



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

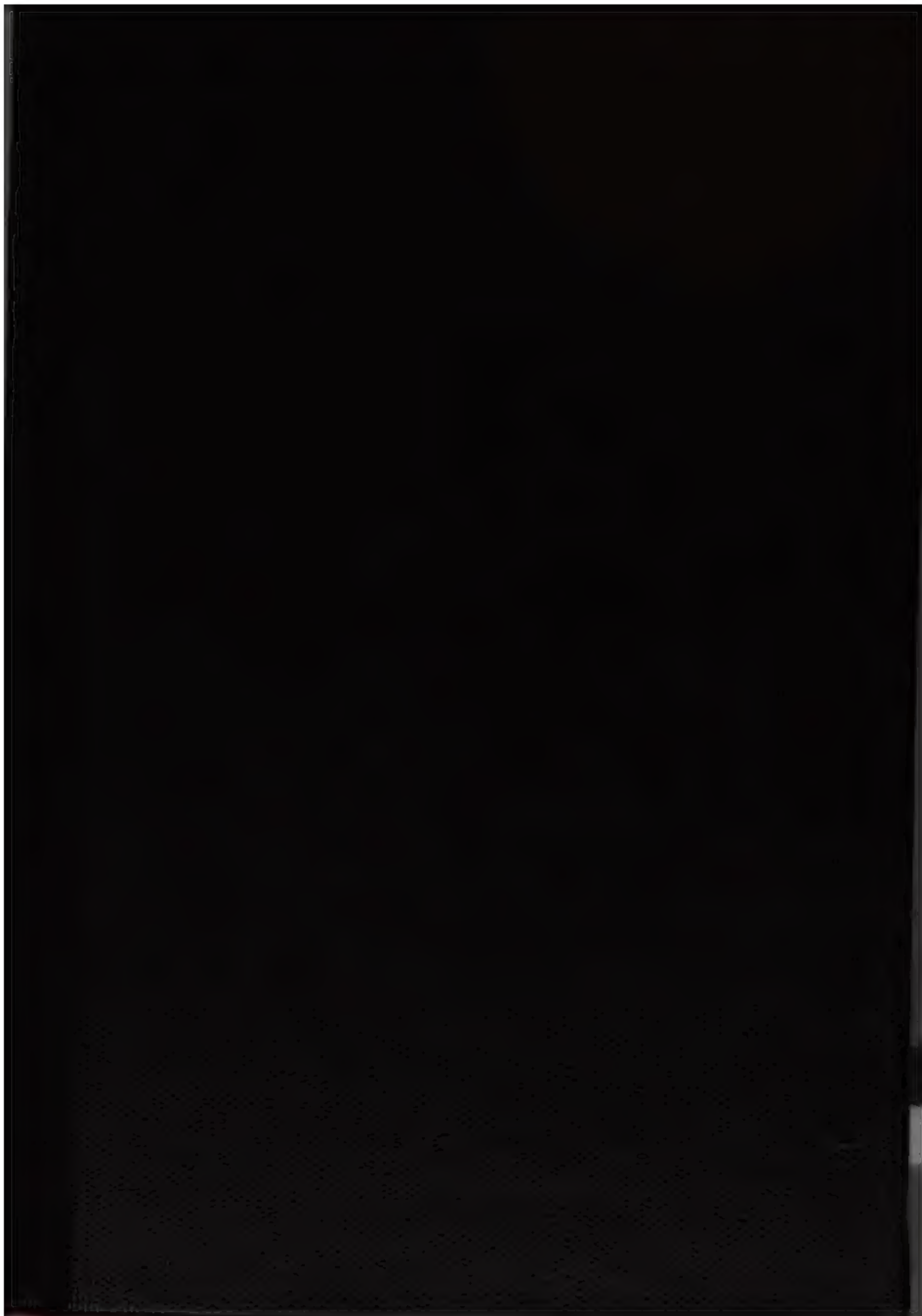
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Heilagra Manna Sögur

FORTÆLLINGER OG LEGENDER

OM

HELLIGE MÆND OG KVINDER.

EFTER GAMLE HAANDSRIFTER

UDGIVNE AF

DR. C. R. UNGER.

II.

UNIVERSITETSPROGRAM FOR FØRSTE SEMESTER 1877.

CHRISTIANIA.

TRYKT HOS B. M. BENTZEN.

1877.

VIDENSKABELIGE INSTITUTER OG LITERAIRE FORBINDELS

G R E A T - B R I T A I N A N D I R E L A N D.

London.

London.

Aylesbury
Bath
Bedford
Birmingham
Blackburn
Boston
Brighthelm
Bristol
Bury St. Edmund
Cambridge
Canterbury
Chester
Churche
Gloucester
Cotteswold
Cranford
Devizes

Devonshire
Doncaster
Douglas
Dover
Dudley
Durham
Essex
Eton
Exeter
Falmouth
Farnboro' Station
Greenwich
Huddersfield
Hull
Ingleborough
Keighley
Kensington
Kew

Leamington
Leeds
Leicester
Lewes
Leyton
Lincoln
Liverpool
Macclesfield
Maidstone
Manchester
Merthyr-Tydfil
Middlesex
Newcastle up. T.
Norwich
Nottingham
Oxford
Penzance
Plymouth

Portsmouth
Red-Hill
Richmond
Ryde
Salisbury
Sheffield
Shrewsbury
Southampton
Stonyhurst
Sunderland
Sussex
Swansea
Tarnbank
Taunton
Tenby
Torquay
Truro

Warwick
Whitby
Woolhope
Woolwich
Worcester
Wrotesley
Wycombe
York

Kirkwall
Leerwick
Leith
Montrose
Peebles
Perth
Tveddale

Dublin.

Armagh
Belfast
Cork
Galway
Kilkenny
Londonderry
Markree
Maynooth

Edinburgh

Aberdeen
St. Albans
Alnwick
St. Andrews
Berwick
Dumfries
Glasgow
Kelso

F R A N C E.

Paris.

Abbeville
Agen
Aix
Alais
Alger
Amiens
Angers
Angoulême
Annecy
Apt
Avesnes
Arcueil
Arles
Arras
Aurillac
Auxerre
Avignon
Avranches
Bagnères de Big.
Bayeux

Beaune
Beauvais
Bergues
Besançon
Béziers
Blois
Bordeaux
Boulogne
Bourg
Bourges
Brest
Castres
Cannes
Carcassonne
Caën
Cambrai
Chambery
Châlons-sur-Mar.
Châlons-sur-Saône
Chartres

Compiègne
Cherbourg
Corbeon
Cherchel
Clermont-Férrand
Colmar
Constantine
Dijon
Douai
Doubs
Draguignan
Dunkerque
Epinal
Evreux
Grenoble
Guérét
Havre
Langres
La Rochelle
Laon

Le Mans
Le Puy
Lille
Limoges
Lons-le-Saulnier
Lyon
Macon
Marseille
Mayenne
Meaux
Mende
Montauban
Montbelliard
Montpellier
Moulins
Moutiers
Nancy
Nantes
Narbonne
Nevers

Nice
Nîmes
Niort
Orléans
Périgueux
Perpignan
Poitiers
Poligny
Privas
Quimper
Rambouillet
Reims
Rennes
Rhodéz
Rochefort
Rouen
St. Etienne
St. Jean d'Angely
St. Lo
St. Omer

St. Quentin
Séan
Senlis
Sens
Soissons
Tarbes
Thann
Toulon
Toulouse
Tours
Troyes
Valence
Valencienn
Vannes
Verdun
Versailles
Vesoul
Vitry-le-Fran
Vendôme

I T A L Y.

Florence (Firenze).

Arezzo
Bergamo
Bologna
Brescia
Carrara
Catania

Faenza
Ferrara
Genova
Livorno
Lucca
Messina

Milano
Modena
Modigliana
Moncalieri
Napoli

Padova
Palermo
Parma
Pavia
Pesaro

Pisa
Pistoja
Ravenna
Roma
Siena

Torino
Udine
Venezia
Verona
Vicenza

B E L G I U M.

Bruxelles.

Anvers
Arlon
Ath
Andenarde

Brugos
Charleroi
Courtray
Furnes

Gand
Hasselt
Liège
Lokeren

Louvain
Malines
Mons
Namur

Ostende
St. Nicola
Ternon
Tirlemont

Tongres
Tournai
Verviers
Ypres

DE NEDERLANDEN (HOLLAND). — S'Gravenhaag (La Haye).

Delft
Deventer
Groningen
Harlem

's Hertogenbosch
Hoorn
Leeuwarden

Luxembourg
Leiden
Maastricht

Middelburg
Overysse
Rotterdam

Schiedam
Utrecht
Zwolle

Heilagra Danna
SOÖUR

F O R T E G N E L S P
OVER ET UDVALG AF BIEDE, HVOR DER FINDER
VIDENSKABELIGE INSTITUTER OG LITERAIRE FORBINDELSER

G R E A T - B R I T A I N A N D I R E L A N D.					
London.					London.
Aylesbury	Devonshire	Leamington	Portsmouth	Warwick	Kirkwall
Bath	Doncaster	Leeds	Red-Hill	Whitby	Leicester
Bedford	Douglas	Leicester	Richmond	Woodhope	Leith
Birmingham	Dover	Lewes	Ryde	Woolwich	Montrose
Blackburn	Dudley	Leyton	Salford	Worcester	Perth
Boston	Durham	Lincoln	Salisbury	Wrotham	Perth
Brighon	Essex	Liverpool	Sheffield	Wycombe	Tweeddale
Bristol	Eton	Macclesfield	Shrewsbury	York	
Bury St. Edmund	Exeter	Maldstone	Southampton		Dublin
Cambridge	Falmouth	Manchester	Stonyhurst	Edinburgh	Armagh
Canterbury	Farnboro' Station	Merthyr Tydfil	Sunderland	Aberdeen	Belfast
Chester	Greenwich	Middlesex	Sussex	St. Albans	Cork
Churts	Huddersfield	Newcastle-up. T.	Swansea	Alawich	Galway
Gloucester	Hull	Notwich	Tarbank	St. Andrews	Kilkenny
Cotteswold	Ingleborough	Nottingham	Tannton	Berwick	London
Cranford	Keighley	Oxford	Tenby	Dumfries	Markree
Devizes	Kensington	Penzance	Torquay	Glasgow	Maynooth
	Kew	Plymouth	Truro	Kelso	

F R A N C E.					
				Paris.	
Abbeville	Beaune	Compiègne	Le Mans	Nice	St. Quentin
Agen	Beauvais	Cherbourg	Le Puy	Nîmes	Sémur
Aix	Bergues	Corberon	Lille	Niort	Sens
Alais	Besançon	Cherchel	Limoges	Orléans	Sens
Alger	Béziers	Clermont-Ferrand	Lons-le-Saulnier	Perigueux	Souffron
Amiens	Blois	Colmar	Lyon	Perpignan	Tarbes
Angers	Bordeaux	Constantine	Maçon	Podiers	Thann
Angoulême	Boulogne	Dijon	Marseille	Poligny	Toulon
Ancey	Bourg	Douai	Mayenne	Privas	Toulouse
Apt	Bourges	Doubs	Meaux	Quimper	Tours
Avesnes	Brest	Draguignan	Mende	Rambouillet	Troyes
Arcueil	Castres	Dunkerque	Montauban	Reims	Valence
Arles	Caanes	Epinal	Montbelliard	Reims	Valenciennes
Arras	Caracassonne	Evreux	Montpellier	Rhodes	Vannes
Aurillac	Caën	Grenoble	Moulins	Rochefort	Verdun
Anxerre	Cambrai	Guérèt	Montiers	Rouen	Versailles
Avignon	Chambery	Havre	Nancy	St. Etienne	Vesoul
Avranches	Châlons-sur-Mar	Langres	Nantes	St. Jean d'Angely	Vitry-le-François
Bagnères de Big.	Châlons-sur-Saône	La Rochelle	Narbonne	St. Lo	Vendôme
Bayeux	Chartres	Laon	Nevres	St. Omer	

I T A L I E					
				Florence (Firenze).	
Arezzo	Faenza	Milano	Padova	Pisa	Torino
Bergamo	Ferrara	Modena	Palermo	Pistoja	Udine
Bologna	Genova	Modigliana	Parma	Ravenna	Venezia
Brescia	Livorno	Moncalieri	Pavia	Roma	Verona
Carrara	Lucca	Napoli	Pesaro	Siena	Vicenza
Catania	Messina				

B E L G I Q U E.					
				Bruxelles.	
Anvers	Bruges	Gand	Louvain	Ostende	Tongres
Arion	Charleroi	Hasselt	Malines	St. Nicolas	Tournai
Ath	Courtray	Liège	Mons	Ternont	Verviers
Andenarde	Furnes	Lokeren	Namur	Tirlemont	Ypres

DE NEDERLANDEN (HOLLAND). — S'Gravenhaag (La Haye)					
Amsterdam	Delft	's Hertogenbosch	Luxembourg	Middeburg	Schiedam
Arnhem	Deventer	Hoorn	Leiden	Overyssel	Trecht
Breda	Groningen	Leeuwarden	Maestricht	Rotterdam	Zwolle
Den Haag	Harlem				

Heilagra Mannar
SOÖVR

Heilagra Manna Sögu

— — — — —
FORTÆLLINGER OG LEGENDER
OM
HELIGE MÆND OG KVINDER.

EFTER GAMLE HAANDSRIFTER
UDGIVNE AF
C. R. UNGER.

II.

— — — — —
UNIVERSITETSPROGRAM FOR FØRSTE SEMESTER 1877.
— — — — —

CHRISTIANIA.
TRYKT HOS B. M. BENTZEN.
—
1877.

AMJ2632

Indhold.

II.

Niðrstigningar Saga	I.	. . . . .	1—8.
«	«	II.	. . . . . 8—14.
«	«	III.	. . . . . 14—17.
«	«	III.	. . . . . 17—20.
Nikolaus Saga	Erkibyskups	I.	. . . . . 21—41.
«	«	Appendix 1.	. . . . . 41—46.
«	«	— 2.	. . . . . 46—49.
«	«	II.	. . . . . 49—158.
Olafs Saga	hins helga	. . . . .	159—182.
Páls Saga	Eremita	. . . . .	183—192.
Placidus Saga	. . . . .	. . . . .	193—203.
«	«	Appendix I.	. . . . . 204—207.
«	«	— II.	. . . . . 207—209.
«	«	— III.	. . . . . 209—210.
Quadráginta Militum Passio	. . . . .	. . . . .	211—219.
«	«	Appendix	. . . . . 219—221.
Remigius Saga	. . . . .	. . . . .	222—227.
Sebastianus Saga, Fragment	. . . . .	. . . . .	228—235.
Septem Dormientes, Fragment	. . . . .	. . . . .	237—240.
«	«	Appendix, den latinske Legende	. 240—244.

Silvesters Saga	245—280.
« Appendix 1.	280—281.
« — 2.	281—286.
Stephanus Saga	287—309.
Theodorus Saga	310—314.
Thomas Saga Erkibyskups, Fragment	315—320.
Vincencius Saga	321—326.
Vitus Saga	327—334.
Vitæ Patrum	335—488.
« « II.	489—671.
Navneregister	672—686.

HEILAGRA MANNA SÖGUR.

II.

NIDRSTIGNINGAR SAGA.

I.

(*Cd.* 645 *qv.*)

Níðrstigningar Saga.

5 Karinus oc Levcius fratres synir Simeonis ens gamla segia
sva fra níðrstigningo Crisz til helvitis a boc þeire, es [þeir gæro¹
of þat, hversó Cristr hafði þá Adam alla saman fra helviti. En
þó at því se varla sva uphalldit, es of þetta er gert, sem óþrom
helgom ritningom, þá er eki þess sact fra þvísá, es of tortryggva
10 megi; boc su es cøllot verk grøðerans. Segia menn samsett hava
Nichodemum lerisvein drotens.

Ver vorom þar stader, sogdo þeir, es sva þoti sem væll(r)
være; þar var Adam oc aller hófuðfeðr oc spamenn, þaðra var
þocusamt oc myrer vant at vera. Þá gerþisc þat minnilict oc
15 merkilict, at næsta vaveifes scein þar lios fagrt oc biart [sva sem²
af solo iver oss alla. Þá toc Adam faþer alz mannkyns oc aller
höfotfeðr oc spamenn at fagna miog oc mela sva: «Lios þetta
mon scina af guði, er oss hefer heitet at senda lios sit.» Þá
callapi Ysaías spamaðr oc melte sva: «Þetta lios er af guði, sva
20 sem ec sagða, þá er ec var lifs a iorþo, oc melta ec sva: Terra
Zabulon et terra Neptalim transiordanis via maris Galilee gentium,
populus, qui sedebat in tenebris, lucem vidit magnam, habitantibus
in regionibus umbre mortis lux orta est eis. Nu er lios þat
comet iver oss, er ec spaða þá at coma mundi, þvíat at sönno
25 sitiom ver i heliar myrerom. En nu megom mioc of fagna aller
liose þvísá.» Þá com þar at gangande faþer okarr Simeon, er
fiolþinn var allr saman comenn, oc melte þá allglápliga við guðs

¹ [þæro *Cd.* ² [sicut *Cd.*

vine: «Gøret dyrð domino nostro Jesu Cristo, af því at ec toc hann i faðm mer, þa er (hann) var barn, oc barc hann i kirkio, oc var ec þa kvæðr af helgom anda oc sœng ec þetta: Nunc dimitis Vsque in finem.» Þvisa ærendi fœgnuðu miog aller guðs helger.

5

Þa com þar at gangandi maðr sa er þeir kendo eigi, sa maðr var gœrvilegr oc a þann veg buenn, sem af eyðimorc være comenn. Þeir spurðu þann mann at namni, eða hvat hann cynni nyt at segia. Hann lez Johanne heita oc vasc(!) rod callandi a aypimorc oc fyrerrennere sunar guðs a iarpriki, oc at segia monnom deili a því, at sa er sonr guðs, er þa var þangat comenn at hondom þeim til þess at hialpa þeim, er þat villdo þiggia. «Oc þa er ec sa hann coma at finna mic, þa knúði mic enn helgi ande, oc melta (ec) þetta: Ecce agnus dei usque in finem. Ecc scirþag hann þa i onne Jordon. En þa sa ec anda helgan coma iver (hann) i dufo like, oc heyrða ec þa rœð af hi(m)nom mela: Hic est dilectus meus in quo mihi complacui. En nu kann ec þetta yðr at segia, at ec (hevi) nu fyrer honom faret hingat þess eyrenndis at boða yðr sva, at nu mun vera allscamt til, unz ipse filius dei mun her coma ovan af himnom at vitia var, þeira manna es her sitia i heliar myrcrom.»

2. Þat var þa er Adam fyrst scapaðr faðer varr heyrði sact fra þvisa, at Jesus var scirþr i Jordon, es sa maðr Johannes for af heimenum, at hann varþ allcatr víþ oc hallaþiz ða at syni sinom oc melte sva víþ hann: «Seth sunr¹! segðu fra því patriarchis oc prophetis, er þu (heyrþir) Michael hofuðengel þer segia, þa er ec senda þic til paradisar at leita oc at qveðia drotin varn þess, ef hann myndi vilia engil sinn senda at fœra þer þaðan víþsmior, þat er þar getr af víþsmiorstre miscunnar, at mæti meþ ðvi smyria [licam minn², þa er ec var siucr, at ec of finga heilso.» Þa hefir Seth þangat til gengit, er hœfutfœr oc spamenn voro. Þa spurði hann oc toc sva at mela: «Þat var, qvat Seth, þa er ec for eyren(di) fœpor mins, at ec com of síþir til paradisar hliþs. Þar var tvennt fyrer, at þar var elldr brennandi at banna manne hveriom at(gœngo), en englar at veria ollom dioflom oc øndom synðogra manna. En þa er við toc at nema of for mina, þa nam ec staþar oc baþc [til guðs oc syndisc mer] þa þar Michael hofuðengell oc melte sva víþ [mec: Ec em sendr til þin af drotni]. Ec emc til þess setr at sia um hvers mannz hug. En sva er þer at

¹ synr *Cd.* ² [licaminnvm *Cd.*

segia, Seth: Eigi þarftu með tarom víðsmíors þess at bíðia, er getr
a paradís, til handa fœðor þínom, þó at hann se a[llsiucr, af] því
at víðsmíor mun hann ecki þáðan hafa, fyrr en líðnir verða heðan
.v. þúsundir oc .cccc. ára, þá mun coma a íarþríki ynnelegr guðs
5 sunr sialfr Crístr, oc mun þá gera heila marga síyca menn, en
suma reisa af dauða, oc þá mun sialfr Crístr verða scírþr i onne
Jordon. Oc þá er hann stígr or vatneno, þá mon hann með víð-
smíorve miscunnar smyrva lata þá alla, er a hann trúa, oc mun þat
miscunnarsmíor þeim, er endrgetasc af vatne oc helgom annda,
10 verða¹ endrgetnaðr at eilífre² sælo. Þat mon oc þá verða, at enn
astsame guðs sunr Jesus Crístr mon stíga níðr víla undir íarþríke,
oc mon hann þá leíða Adam fœðor þínn i paradís til miscunnar
tre(s).» Erennde þvísa, er þá hafði Seth melt, fœgnupó et mesta
aller patriarchar.

15 3. Nu þá oc er þeim varð at þvísa gleði mikil, sem von var
at, er. sact at Satan íotunn helvítis höfðingi, er stundom er með
.vii. höfðom en stundom með .iii., en stundom i dreka líke þess,
er ómorlegr er oc ógorlegr oc illegr a allar lundir, hefir ða þíngat
víð íotna oc víð díofla oc víð ríkístroll gervoll, þau [er i 3 helvíte
20 voro, oc melte sva: «Verit nu buner víð at taca oc grípa Jesum,
er því vændisc, at hann se guðs sunr, en hann er þó maðr, oc
merki ec at því, at hann qvíde dauða. En þar er sa maðr, er
mer hevír míoc a mot gíngit oc veret enn grímaste avalt, oc marga
menn, er ec hafða blinda gerva oc bíuga oc líðpra oc óða, þá
25 græði hann með orði sino.» En þeir (melto) oc svoropó honom:
«Eigi mondom ver víta, at sva se, sem þú segír. En þat [vítom
ver⁴ oc kunno(m) þat sía, at engi hevír þú þann til handa oss
spanet, drottenn, es sva hafi þínn crapt oc ríke níðr brotet oc
lamet avalt, sem sía er þú segír nu fra, at⁵ eit øþroorð hafi melt.
30 Enda hvíggíom ver þat oc leípom atqvépom fyrer þer um, þar er
hann er, at hann mon almategr vera i godomenom, at engi mon
mega honom, er i heimi er, slícr sem hann er] i manndominom.»
Þá melte höfðinge myrcranna: «Hvat íve þer umb [oc hreþez] at
grípa þenna mann Jesum, er beði er mín (óvin) oc yðvarr, þar
35 [er ec freistaða hans oc vacða ec up Gýþinga] lýð [til] fíandscapar
[víð hann, oc buet tre] til crossfestingar spíot
heví ec hvessa latet til at leggía a honom, oc nu mun allscamt til,
unz hann mun andasc, oc mun ec hann þá [híngat leíða], at hann

1 verþrþa Cd. 2 eileífre Cd. 3 [err Cd. 4 [vítom vítom Cd.

5 at er skrevet to Gange.

liggi bepi under yör oc mer.» Þeir svoröþo: «Sagþeir eigi þu ðat
 hann hefði hotvetna gert með orþe sino, oc þat
 heilt gert [er þu meitt] hafðir oc drepit. En þat vitom ver, at hann
 hevur menn marga dauða af ðer tekit, þa er af oss varo halldnir.
 Eþa hverr var sa enn orðsterci, er Lazarus callaþe heþan? en 5
 ver helldom hann her .iiii. daga aþr i bændom, oc var hann þegar
 þa kyrr a iarpriki allr a brauto fra oss.» Satan höfðinge dauþans
 svarapi: «Jesus var sa.» En þeir svoröþo þa sva: «Þess sveriom
 ver fyrer þic oc crapta þina oc vara þar með, at þu leiþer hann
 eigi hingat, af þvi at þa er ver h om boþorþom hans, þa 10
 varþ oss ollom við flemt, oc sculfo ða þrelar varer aller oc allar
 smiþior orar, oc for sva fiarri umb, at ver metim Lazaro geta
 halldet, at næsta hvivetna sciotara fasta kyco. Vissom
 sem nu at inn almatki guþ er [i manni] þeim innan oc
 mun comenn til þess hingat i heim at leysa menn af syndom oc 15
 leysa til lifs guþdoms sins.» Þar hverf ec [nu fra] fyrst, er þeir
 Satan rædoz við.

4. En ec tec fra þvi at segia, [er þa] gærpisc en fleira til
 stormerkia. Þat var mioc i þat mund dægra, er himennen opnaþisc,
 þar com fram fyrst hestr hvitr, en höfðingi sa reiþ hesti þeim, er 20
 morgom hlutom er gofgari en gervæster aller aþrer, augo hans varo
 se(m) elld[z] logi, hann hafði corono a hefði, er morg sigrmerki
 mate of syna, hann hafði clepi þat umb aunnor utan, er bloþ-
 stoket var; a clepi hans yfer miopmenni voro orþ þessi riten: rex
 regum et dominus dominorum; hann var solo biartare; hann leide 25
 efter ser her [mikinn, aller þeir, er honom] fylgþo, riþo hestom
 hvitom, oc voro aller cledir silki hvito [oc voro lioser] mioc. Sa
 inn riesti allvalldr leit þa til Jorsalaborgar oc melte: «Gilldra su
 er at Jorsolom er gær verþi miþ[garþsormi at scapa].» Hann fal
 þa engul, þann er h[or]venn [var agni oc eigi sia m]ate, i [ez]lino, 30
 þvi er i gilldrona var lagit, oc sva vapinn gat hann folget, svat
 eigi of mate sia. Þa bauþ hann næcquerom dyrtingom sinom at²
 fara fyrer ser oc gæra vart við como sina til helvitis.

5. Nu scal þar til mals taca, er ec hvarf aþr fra, at þa er
 þeir Satan rædoz við, at þeir heyra, er englar helger colloþo sva 35
 hat, at dynia þoti umb alt, oc melto sva: «Tollite portas, principes,
 vestras et elevamini porte eternas, et introibit rex glorie. Þa melto
 helvitis buar við Satan: «Far a braut nu or sætum varom; ef þu
 mat, þa berstu nu hart við dyrðar konongen. Ecki villdom ver

við hann eiga.» Þeir ræðu þá braut höfðingja sinn or helviti. Þá er Satan kom ut, þá sa hann engla(líf) mikit vera komet til helvitis, en g[ec] eigi til fundar við þá, oc sneide hann þar hia. Þá bra hann sér i dreca like oc gæðiz þá sva mikill, at hann þotesc
 5 liggia mundo umb heimen allan utan. Hann sa þau tíðennde at Jorsolom, at Jesus Cristr var þá i andlati, oc for þangat þegar oc ætlaði at slita ondina þegar fra honom. En þá er hann kom þar oc hugðez glæpa mundo hann oc hafa með sér, þá beit engullinn godomsens hann, en crossmarkit fell a hann ovan, oc varð hann
 10 þá sva veidr se(m) físcr a engle eða mus under tréketi, eða sem melraki i gilldro, epter því sem fyrer var spat. Þá for til dominus noster oc bat hann, en qvade til engla sina at varðveita hann.

6. En nu tek ec þar til mals at segja þat, hvat þeir hava til tekit i helvite, síðan er Satan for ut. Ríkeshioflar i helvite
 15 melto við kappu sína: «Taket er, greypet oc byrget nu hlípen aull oc færet fyrer iarngrindr oc iarnbranda, oc verezc hart oc standet við vel, at er verþet eigi up tekner, eða þat verði af yðr tekit, es er hafet a haldet her til.» Gups helgir, er þeir heyrðu þetta, þá melto þeir sva við þær illar væter: «Tollite portas, at
 20 dyrþar konongrenn megi her inn ganga.» Þá tók David konongr oc spamaðr við gups menn hat at mela: «Þat var þá es ec lifða oc callaðr konongr i austrvex¹ ríke, at ec spáða yðr þetta: Confitemini domino et invocate nomen eius et mirabilia eius que fecit, quia contrivit portas ereas et vectes ferreos confregit. Suscepit
 25 eos de via iniquitatis eorum.» Þá melte Ysaías spamaðr: «Veiztu at ec spá(ða) sva fyrer, þá er ec vasc a iorðu, at dauðer mundo up risa, en fagna þeir er i grofom væri; dauði [oc helviti] myndi sigre tyna.» Gups helger, er þeir heyrðu orð Y[saias], calluðu acafliga a helvitis folk: «Later er up nu hlípen, en ella verði þer
 30 ofríke borner.» Þá hafa þeir i annat sinn heyrða ræð sva micla, at scialfa þote helvite allt: Tollite p. p. v. Hofuðdioflar, er þeir heyrðu tysvar utan callað, at up scyldi luca, þá brugðoz þeir við ocunner oc svorðu: «Quis est iste rex glorie, dominus fortis et potens, dominus potens in prelio?» Þá melte David: «Ec kenni
 35 orð þau er þar ero melt, af því at ec spáða þetta af helgom anda. Nu mun ec segja yðr: dominus fortis et potens, dominus potens in prelio est rex glorie, quia prospexit de excelso sancto suo, dominus de celo in terram aspexit, ut audiret gemitus compeditorum, ut solveret filios interemptorum. Lioter oc saurger, latet

up hliþen, at rex glorie of comesc hingat.» Þá er David hafði þetta melt, þá com konongr dyrþar at helvitis virki, hann braut þegar borg helvitis oc gærþi a hliþ mikit. Hann hevir vitraz i mannz asiono með liose miclo, svat myrcr helvites hafa þa horfit. Hverr goðr maðr hevir þa losnat or því bandi, sem bundinn var. 5 Sva micell craptr oc gnyr hevir at gærze við þat, er sva sciort reð (hann) um brotet helvite¹, at dioflar allir toco at falma oc at scialva, oc þa þegar brat efter, er þeir sa Crist þar ganganda guð þeira, þa hafa þeir til kagat þangat aller oc melto þetta: «Yfer hever þu nu oss stigit, allhart hever þu nu til rapit oc til sótt at 10 hneykia oss. Se þar undr oc endime, syndisc lagr oc litell oc i þrels like, veginn a crossi oc niþr gravinn, en nu er þu her comenn, leyser bundna oc leyser hotvetna.» Sliet et sama allar helvitis fylor toco sva umb at mela: «Hvapan er þu Jesus, maþr sva styrer, oc sva rikr maþr, oc sva lioss oc sva syndalauss? Sa heimr 15 iarþlegr, er under oss hever lengi veret scatgilldr, hever oss slican daupascat fyrr alldrege golldet. Ofraþar maþr er sia, er sva hugfullr er, at ferr iver qvalar varar, at hann hræþisc eigi, oc gripr menn or bondom. Muna þat nu, at sa Jesus mune her nu vera comenn, er Satan hofðingi varr qvaz einn myndo rapa heime 20 efter hann daupan.» Þá toc dominus rex glorie at troþa niþr hofðingi(a) daupans oc bat hann [með elldli]gom bondom. En hann heimte Adam til sinnar birte.

7. Þá [toco] helvites buar við hofðingia sinom með socun micille oc avitopo hann: «Heyrþo, qvapo þeir, glaz odvite² oc 25 daupa ioforr, þrihofða(ð)r Bee(l)zebub, hlegenn af englom. Til hvers var þer at heita oss friþendom við hingatsþaning hans? Allovislaga hever þer umb rapiz, þat ma nu of sia, at Cristr ferr her nu oc rekr a braut með liose guþdoms sins daupa myrcr oc brvtr byrgi vær, [oc alla³ leiþer hann hertecna heþan oc þa marga, 30 er vaner varo at stynia sarliga under varom pislom, oc færis nu sva hotvetna or, at nu muna mannkyn hans coma siþan. Nu cø(m)r þat við, at þeir dramba við oss, er alldregi mato glaþer verða, oc taca oss ogn at biþa. Heyrþo, Satan, ioforr helvitis oc allz illz! hvi varþ ðer þat fyrer nu at speniann(!), at nu er þess at 35 van, at her verþet gratr ne stynr. [Auð þinom⁴ þeim enom micla, er þu ater (i) saure oc i fylo, oc gleþi þeiri, er þu hafðir her fingit fyrer afbrigpartreet, hevir þu gersamliga tynt fyrer crosstre,

¹ helvites *Cd.* ² princeps perditionis *lat.* ³ [aralar(?) oc *Cd.*

⁴ [*rettet*; i dauni siþan *Cd*; Illas tuas divitias quas acquisieras *lat.* 40

oc mun æll gleði þin fyrerfaraz, er þu vilder sialfan dyrþar konong
eggia¹ lata at mote þer. Of grunnuþect er þin orþet, hafa² rapit
a þann, er sva var synðalauss, oc spanet hann hingat, en nu scyllder
þu lata her næþegr laust alt þat er þu vill eigi.» Eptir þetta er
5 sact, at konongr dyrþar melte við helvites bua alla saman: «Nu
scal Satan her eptir vera i stað Adams oc barna hans retlatra
minna.»

8. En þa reti guþ hænd sina oc melte sva: «Comet er til
min nu aller, þeir er hafa scilning mina. Vitet er þat, at diofull
10 oc dauði er nu fyrerdæmþr.» Þa sëmno(ðo)z aller saman oc
costuþo at renna til handa domino nostro. Þa toc dominus i hænd
ena hægri Adams oc melte sva: «Friþr se þer með ællom bœrnom
þinom retlatom minom.» Adam fell til fota domino oc melte:
«Exaltabo te, domine, quoniam suscepisti», .iiii. vers sœng hann
15 af þeim salm framan. Sliet it sama sungo aller helger oc fello til
fota domino (oc melto): «Jamt hever þu comet oc ent þat, er þu
hetz oc þu spaþer fyrer lœg oc spamenn, at leysa oss oc heim
allan fyrer crossdauþann oc niþrstigning til var, oc coma oss til
dyrþar með meti þinom fra helvite oc marki cross þins, at oss
20 drotne eigi siþan dauði.» Þa gerði siþan dominus crossmarc ifer
Adam oc ollom helgom oc toc i hænd Adams oc (ste) up or helvite
með her miclom, oc fylgþo drotne aller helger. Þa melte David
hat oc sœng þetta: «Cantate domino canticum novum.» Sva sungo
aller með honom oc qvaðo amen. Eptir þetta callaði Abbacuc
25 spamaðr: «Ætlaþer ðu heilso þioð þinne at leysa valaþa ðina.»
En aller helger svoroþo oc melto: «Lofaðr se sa er cœmr in nomine
domini, oc leysti guþ oss at eilifo.» Sva melte oc Micheas spa-
maþr: «Hver er guþ slicr sem varr guþ? þu recr braut illzcor varar
oc stigr ifer synþer varar oc helldr vitne reiþe þinnar i gegn
30 illom; þu ert viliandi miscunn til var; dayðir þu allar illzcor varar
oc allar syndir varar i minni(n)g dauða þins.» Þa svoroþo aller
helger: «Sia er guþ varr at eilifo of verolld verallda.» Þa qvaþo
aller amen. Þa toco aller spamenn at syngva³ sin orþ, er þeir
fylgþo domino nostro.

35 9. Guþ baud Michael archangelo, at hann leide þa Adam i
paradisum. Þa runno .ii. menn at mote þeim. Þa spurþo spamenn:
«Hverer erop it þegar licamliger i paradiso?» Þa svaraþe annarr:
«Enoch heiti ec, en ec var með guþs orði hingat færðr. En sa er
mer fylger heiter Helyas, er Thesbites er callaðr, hann var higat ekinn

i elligre kerro, oc hofum við enn eki daet. Við scolom her hirder til þess, unz Anticristr er uppi, en þa munom við þanga(t) coma oc beriaz a mot honom með guþs iarteinom oc tacnom. Hann mon ocr lata vega (i) Jorsalaborg, en efter .iii. daga oc halfan fiorþa verþom við með scyiom upnumner.» Þat var þa er þeir 5 Enoch oc Elyas ræðosc sliet við oc guþs helger, at þar com at gangande maþr alloseligr, sa hafði crossmarc a herþom ser. Þeir spurþo, hverr hann være. Hann svarapi: «Ec var illvirke oc geyrþa ec hotvitna illt a iorþo. En gypingar crossfesto mic með Cristi. En þat var þa, er ec sa undr þau er urþu, at ec þotome 10 vita, at Cristr myndi vera scapare allrar scepno. Toc ec af því at biþia mer miscunnar, oc melta ec sva: Minnztu min, drotinn, er þu comr i riki þit. Hann toc vel male mino þa þegar oc melte sva: Vist segi ec þer, i dag verþr þu með mer i paradiso. Þa gaf hann mer þetta crossmarc oc melte: Ef angelus, sa er vörþr 15 er paradisar, bannar þer inngengo, þa syndo honom crossmarc, oc seg honom þat, at Jesus Cristr, sa er nu er crossfestr, hafe (þic) þangat sennt. Nu gærða ec sva, at ec melta við paradisar vorþ 1, sem mer var boþet. Hann lauc þegar up fyr mer paradisar hliþ oc leide mic inn til hegre handar 2 oc melte: Her scolom biþa litla 20 stund, þvíat Adam fæþer allz manncyns man hingat coma bratt með bœrnom sinom retlatum Crisz drotens in(s) crossfesta.» Þa er hæfuðfeþr oc spamenn heyrðo þetta, er ilvirkenn sagði, þa toco aller senn 3 at mæla: «Lofaþr ser þu almategr guþ, es sva miscunn-samr ert, at þu veiter overþum.» 25

10. Karinus oc Leucius fundosc eigi i grofom sinom efter upriso Crisz af dauþa, helldr hafa þeir upriset með honom, oc marger aþrer, sva sem segir i guþspiollom. Karinus oc Leucius varo sender siþan i borg Ar(i)mathia at Joseps oc rito þenna þot niþrstigningar Crisz, af því at þeir villdo eki við menn mela, oc 30 leto bocena coma i hendr Nicodemo oc Josep. En þeir reþo up. En morgom mannzældrom siþarr comsc at boc þeire Theodosius keisere oc sendi Archadij, hann hafði með sér i Miclagarþ oc let þar up raþa, oc varþ þar monnom alldat umb per omnia secula seculorum. Amen. 35

1 vorþr Cd. 2 hogdar Cd. 3 sennt Cd.

II.

(Cd. 623 qv.; *Begyndelsen mangler.*)

til þin. Ec emc til þess settr at lita hvers manz hag. En sva er þer at segia, at égi þarftu at biþia vípsmíors þess, er getr i paradiso, 5 til handa fæþor þínom, þot hann se síucr, af því at hann mon allz ecki þáþan hafa ne þu, fyrr en líþnir ero heþan i fra .v. .m. .c. .xxx. ara, þa mon coma a iard(r)iki ynniligr guþs sonr sialfr Crístr, oc mon þa grøþa marga síuca, en suma reisa af dæþa, oc mon þa sialfr Crístr verþa scírþr i Jordán. Oc þa er hann st(i)gr up or 10 vatnnino, þa mon hann smyrva met vípsmíorvi misconna[r sinn]ar þa alla, er a hann trua, oc mon þat misconnarsmíor þeim, er endrberasc af vattni oc [he]lgom anda, verþa til eilífrar sælo. Þat mon oc þa verþa, at enn kersti guþs sonr Jesus Crístr mon stiga níþr undir iarþríki, oc mon hann þa leiþa Aðam fæþr þínn i 15 paradísu til misconnartr[es].» Ørendi þvísa, er Seth hafþi mælt, fægnøþo aller.

3. Síþann var þeim at þesso gleþi mikil, sem van var. Þa er sagtt, at Sathan heims hóþþingi, er stundom er þar met .vii. hæþþom eþa .iii. i hrepiligo dreka líki oc omorligo á allar lundir, 20 hefir þa þíngat víþ díofla helvitis oc mælt: «Veri þer bunir at grípa víþ Jesu, er callasc guþs sonr, en hann er þo maþr, oc merki ec at því, at hann kvíddi dæþa. En þar er sa maþr, er mer hefir míoc at moti gíngit oc verit enn grímmasti ávallt, oc marga menn, þa er ec hafþa blinda gorva oc hallta oc biuga, lícþra oc oþa, þa 25 grøddi hann með orþi síno.» En þeir svarøþo: «Egi mondo ver víta, nema sva se. En þat cunno ver sía, at engi hefir þu þann til handa oss dregínn, er sva hæfi þínn crap(t) ok ríki níþr brotít avalt sem sía, er nu segir þu fra, at eitt (eþro) orþ hæfi mælt. Þat hyggíom ver oc leiþom þeim atqveþom fyrir þer þar umb, er hann 30 er, at sa mon almattogr vera i goddomi, at engi mon mega honom, er hann er slícr i manndomi.» Satan spurþi: «Hvart ífisc er umb oc hrepísc er at grípa þenna mann Jesu, [er ovi]n er m[ínn] oc yþvar, þar er ec freístaða hans oc (hefi) eggíat gyþíng[a] lýþ fíandscapar víþ hann, oc tre er eþlat til crosfestíngar honom oc 35 spíot hvast at leggía á honom, oc er nu allscamt til, unz hann mon dæyía, oc mon ec hann þa híngat spenía, at hann [lígg]i beþi undir mer oc yþr.» Þeir svarøþo: «Sagþir þu eigi sva, at hann greddi þat er þu meíddir oc drapt. En þat gruno ver, at hann

hafi dafpa¹ menn af þer tekit, þa er varo af oss hallnir. Epa hverr er sa enn orþrammi, er Lazarum callaþi hepan, er ver helldom .iii. daga aþr i dafpa barndom, oc var hann þa kvikr þegar a iorþo oc brætt fra oss?» Sathan sagði: «Jesus var sa.» Þeir mæltu: «Þess sverio ver fyr crapta þina oc óra þar með, at þu 5 spenir hann egi hingat, af því at þa er ver heyrþom call hans, þa varþ oss aullom við fælt, oc sculfo þa leyni² var æll oc smiþ(i)or orar, oc fór sva fiarri umb, at ver mettim Lazaro ahold veita, þvíat hvivættna sciotara hvarf hann heþann oc gecc kvikr a iorþo. Scilia þikciomsc ver, at Jesus má leysa menn fra synþom oc leiða 10 til lifs guðdoms sins.» Þar hverf ec fra viðræðom þeira anscota.

4. Nu mun ec segia fra stormerkium þeim, er þa gø(r)þosc. Þat var mioc i þat mund dægra, at himinn opnaðisc, þar rann fram hestr hvitr, er reiþ higgiligr maþr, sa er hveriom var ve[gligri oc ti]golgri; ægo hans varo sem logi a eldi; corono þa bar hann a 15 hofpi, er mörq sigrmerki ma[titi] syna; hann hafði cleþi þat umb ænnor fætt utan, er bloþstokit var. A cleþi hans yfir miopminni varo orþ þessi ritin: rex regum et dominus dominancium. Hann var solu [biar]tari, [fylgþ]i honom ovigr herr riddara, oc hofþo hvita hesta, allir sniavi hvitari. Sa enn riki allvaldr leit til 20 Jerusalem oc [melti s]va: «Gilldra su, er at Jorsolom er gor, verþi miþgarzormi at scaþa³, oc ængull sa enn hvarsi, er leynisc i agnino, er i gilldro var lagt, oc vaþr sa en sterki verþi folginn, sva at egi megí sia. Þa baþ hann nockveriom dyrtingom sinom at fara fyrir ser oc gera vart við como sina til helvitis. 25

5. Nu scal þar til taka, er ver hurfom aþan fra viðræðo þeira Sathans, at þeir heyrþo, er helgir englar colloþo sva, at scialfa þotti allt, oc mæltu: «Tollite porta(s) principes vestras, et elevamini porte eternelles, et introibit rex glorie.» Þa mæltu helvitis buar við Sathan: «Far a bræt þu ór sætom orom, ef þu matt, oc 30 berse nu hart a mot dyrþar conongi; ecki vildi ver við hann eiga.» Þa rezk Sathan a mot oc sa engiliga flocca comna til helvitis, en guþ egi. Hann sneiddi helldr hia þeim oc bra ser i dreka liki oc gørpisc þa sva mikill, at hann hugþisc liggia mondo umb allan heiminn utan. Hann sa þa tipendi, er þa gørþosc at Jorsalom, at 35 Jesus Cristr var þa i andlati, oc flo hann þangat til þegar oc villdi slægja ændina fra honom. En þa er hann villdi [taka hann oc] hafa með ser, þa beit hann ængul(l) guðdoms hans, en crosmark fell á hann ofan, oc varþ hann þa sva veiddr sem fiskr a ængli eþa

¹ dafpan Cd. ² leeyni Cd. ³ Først skrevet bana; dette er rettet til scaþa. 40

melracki i gilldro, eptir því sem fyrir var spat. Þá for drottinn oc batt hann, en barð englom at varðveita hann.

6. Nu skal segia fra a[thurb]om þeim er [i helviti] varo. Ríkis-
 þursar melto við smiþiocap[pa s]ina: «Ta[keþ er] nu grimmir, oc
 5 b[yrg]iþ hliþ oll ramliga með iarnhurðom oc latíþ slag[br]anda við
 innan, oc verize h[ar]t oc standiþ vel við, at er verþit egi upp-
 gorvir, eða liþ verþi af yðr tekit.» Helgir menn guðs heyrðu hial
 þeira oc melto við fiandr: «Lucit up hliþom, at dyrþar conongr
 megi her ganga.» Þá tok David konongr við guðs men hatt at
 10 mæla: «Þat var þa, er ec lifða oc varc konongr callaðr i æstríki, at
 ec spáða yðr þetta: Confiteantur domino misericordie eius et
 mirabilia eius filiis hominum, quia contrivit portas ereas. Suscepit
 eos de via iniquitatis eorum.» Þá mælti Ysayas propheta: «Veiztu,
 at ec sagða sva fyrir, þa er ec lifða, at dæðir mondo up risa, en
 15 fagna þeir er i grofom legi, dæði oc helviti mundi sigri tyna.»
 Guðs helgir, er þeir heyrðu orð þessi Ysayas, cælloðu acafliga á
 helvitis bua: «Lukiþ up hurðom, ella munuð er þola ofríki.» Þá
 hafa þeir i annat sinn heyrt ogorlict call, svát lypta þotti ællo helviti:
 Tollite portas principes. Hofþingiar helvitis heyrðu tysvar callat
 20 oc brugðosc ócunnom við oc spurðu: «Hverr er sia konongr dyrþar?»
 David mælti: «Ec kenni orð þa, er þar er[o me]lt fyrir helgan
 anda. Nu mun ec kynna yðr þat: dominus fortis et potens, dom-
 inus potens in prelio, quia prospexit de excelso sancto suo, dominus
 de celo in terras, ut audiret gemitus compeditorum, ut solveret
 25 filios interemtorum. Greypir oc liotir, lukit up durom, at konongr
 dyrþar gangi hingat.» [Þa e]r David la[k t]ali sino, þa com
 konongr dyrþar [at h]elvit[is b]yrgi oc bræt a hliþ mikit. Hann
 syndisc i manz asio með liosi m[ic]lo, svat hvergi bar [scu]gga á,
 en goðr maðr h[verr var] leystur or bændom. Sva mikill gnyr oc
 30 otti varð fiandom við þat, er a e(i)no agabragði bræt drottinn Jesus
 allt helviti, at þeir falmóðu af hrezlo, þa er þeir sa Cristum, oc
 scutosc hingat oc þingat undan geislom hans oc cagóðu til hans
 oframliga oc melto: «Yfir hefir þu oss stigit. Allhartt hefir þu nu
 til sott at scelfa oss; blæðir ero ver nu or(þ)nir oc scemþarfullir.
 35 Se, þat er undr oc endimi, hann syndisc lagr oc litill oc i þræls
 asiano, festr a cros sem þiofar oc níðr grafinn, nu er hann her cominn
 heil(l) oc lifandi, mikill oc ríkr sem guð, leysir hotvettna.» Sliet
 et sama spurði allt fianda lið: «Hvaðan ertu, Jesus, maðr sva
 oflogr, lioss oc ríkr oc synþalærs? Sia iarþligr heimr, er undir oss

hefir lengi verit scatgilldr, hefir oss sliðan dæþascatt alldregi fyrr
gollðið. Ofraþar þrekmæðr er sia, er hann stigr yfir qvalar varar
oc ottasc egi at hialpa monnom. Mona þat nu, at sa [.Jesus mo]ni
her co(m)inn, er Sathan hofþingi varr qvazk einn mondo rapa
heimi ællom eptir dæþa hans.» Þa tok drottinn Jesus Cristr at 5
troþa niðr dæþanom, en hofþingia myrkra batt hann með elldligom
bondom crapta sinna, en hann leiddi A[dam t]il sinna[r bir]ti.

7. Þa toco helvitis buar við hofþingia myrkra með ansæ(c)o[n
m]ikilli oc ascellingom: «H[ey]rðu, qvaðu þeir, glaz odviti, dæþa
scilfingr, þ[ri]hofþadr Belzebub, hleginn af englom oc hræptr af 10
monnom, til hvers var þer at heita oss friðendom við hingatsþaning
Cristz? allovisliga hefir þer umb rapisc. Her ma nu sia, at Jesus
Cistr ferr yfir fylgsni or með liosi crapz sins oc hefir lamit dyflizor
varar, leiðir ut bunna en leysir hertekna oc þa, er sarar pislir
þolðu, færisk hottvetna ór stað, nu muna friðir menn her coma 15
síðan. Nu kemr oc þat við, at dæðir oc herteknir, þeir er alldregi
matto glapir vera, mono dramba yfir oss oc biða ofriki. Hæyrðu,
Sathan, allz illz orkandi, hve ovitrlega þer varð at spenia þann
hingat, er þu hafðir ecki i mot, nu se þess ærvent, at her verði
gratr oc stynr síðan. Anstygb þeir allri oc ohæsi oc leiðendom, 20
er þu fect fyr a(f)brigpartreit, þa hefir þu nu gorsamliga tynt fyr
crosstreit, mon nu virþing þin æl(l) farasc, er þu v[illd]ir dyrðar
konong egg(i)a a moti þer oc oss. Grunuplict er þin orþit þo at
hafa a þann rapit, er þic ruplar, sva at þu scylir nu marga vanda
oc sækia lata lása.» Síðan melti konongr dyrðar við alla myrkra 25
hofþingiana: «Nu scal Sathan her eptir i stað Ada[ms oc] barna
h[ans rett]latra minna.»

8. Þa retti guð hand [sina] til ma[rgra heila]gra flocca oc
melti: «Comit er til min nu allar ættir, þer er hafi[t] scilning
mina! V[itit] er þat, at diofol(l) oc dæð[i er] nu fyrðempr.» Þa 30
samnaðosc allir samann oc runno til handa drottni orom. Þa tok
drottinn Jesus i hand ena hégri Adams oc melti: «Friðr se þer
með ællom bærnóm þinom retlatom minom!» Adam fell þa til
fota drottni oc sæng þetta: Exaltabo te domine, quoniam suscepisti
me usque sanctitatis eius. Sliet et sama sungo allir helgir oc fello 35
til fota drottni oc melto: «Jamnt hefir þu komit oc entt þat, er þu
spáðir fyrir log oc spamenn, at leysa oss oc heim allan fyr dæþa
cross þins oc niðrstigning til var (oc) at coma til fagnaða paradi(sar)
með metti þinom fra helvitis qvalom (fyrir) mark sigrs þins, at

oss drottni egi dæpi síðann.» Þá blezafi drottinn Adam oc alla helga. Þá tok guð i hand Adami oc ste up með hann til paradisar, oc fylgþo drottni allir helgir. Þá sǽng David konongr hátt: Cantate domino canticum novum quia mirabilia fecit, oc tva vers
 5 or þeim psalmi en næsto. Þá svarþo allir helgir oc qvaþo amen oc melto: «Gloria deo et sanctis eius, amen alleluia.» Oc eptir þetta melti Abbacuc propheta: «Etlapir þu heilso¹ þioþ þinni at leysa valaþa þina.» En allir helgir svarþo: «Se lofaþr sa er cœmr i nafni drottins guþs, er leysti oss, amen.» Sva melti oc Micheas
 10 propheta: Hverr er guð slíc[r sem] var g[uþ? Þ]u ert sa, er bræt rac illzcor órar, oc stigr yfir [synþir] órar oc helldr vittni [reiþi] þinnar, þvi at þu ert viliandī misconn oc snyr t[il v]ar, deypir þu allar illzkor [or]ar oc allar synþir orar i gliking dæþans, sva sem þu svarþir feprom orom.» Oc svarþo allir helgir sva: «Sia er
 15 guð var at eilifo of verolld verallda, mon hann rikia i verolld, amen, amen.» Sva toko allir spamenn hver sin orþ at læsa, er þeir fylgþo drottni orom.

9. En guð bæþ Michaeli engli at leipa þa alla i paradisar fagnop. Þá runno .ii. menn a moti þeim. En spamenn spurþo
 20 þa, hverir þeir veri, «er it hafit egi dait með oss i helviti, helldr erop it þegar með licama comnir i paradisum.» Þá svarapi annar þeira: «Enoc heiti ec, ec var með guþs orþi hingat leiddr; en sa er mer fylgir heitir Helias, er Tespides var calladr, hann var hingat ekinn i elldligri kærro. Egi hofom vit en dæpa bergt, vit
 25 scolom lifa til þess, unz Anticistr er uppi, oc beriasc við hann með guþs tacnom oc iarteinom. Mun hann i Jerusalem lata vega ocr, en eptir .iii. (daga) oc halfom(!) fiorþa verþom við með scyiom i annat sinn upnomnir.» Þá er þeir Enoc oc Helias reddo umb slict við guþs helga, þa com at gangandi otirligr maþr, sa hafþi
 30 cross a herþom. Þá spurþo guþs helgir, hver sa veri: «Oss synisc² þu odygligr, eþa hvi gegnir, er þu ber cross a herþom?» Hann svarapi: «Ec var þiofr, oc gerþa ec mart ilt a iorþo, en gypingar crosfesto mic með Jesu. En þa er ec sa undr þa er gor[þose], þa þottomc ec scilia, at Jesus mundi vera scapari allrar scepno, oc
 35 bæþ ec hann misconnar mer, oc mel[ta] ec þetta: Minze þu min, drottinn, er þu cœmr i riki þitt. Hann toc vel mali mino oc melti: Sat segi ec þer, i dag verþr þu með mer i paradiso. Þa gaf hann mer þetta mark oc melti sva: Ef engil(!) sa bannar þer ingængo, er vorþr er paradisar, þa syn þu honom þetta crosmark,

oc seg honom þat, at Jesus Cristr en crosfesti hafi þic hingat sent. Nu gerþa ec eptir því sem mer var kent. Engil(l) læk mer up þegar paradisar hlip oc leiddi mic in til hégri handar iafntit oc melti: «Her scalltu biþa litla þa stund, af því at Adam fapir allz mankyms mon hingat coma brát með bornom sinom, helgom oc retlatom Cristz drottins.» Þa er hófopfeþr oc spamenn heyrþo þat, er þiofr melti, þa toko allir senn at mæla: «Lofaþr se þu, almattigr guþ, er sva misconnsamr ert, at þu veitir overþom. 5

10. Karinus oc Leucius fundosc egi i grofom sinom eptir upriso Cristz af dæþa, helldr hafa þeir up risit með honom, oc margir aprir, sva sem ritip er i guþspiollom. Margir likamir heilagra dæþra manna, er sofnat hóþo, riso up. Carinus oc Leucius varo senir sipan i borg Joseph Arimathia oc ri[to þe]nna þatt niþrstigningar Cristz, af því at þeir villdo ecki víþ menn mæla, oc letu b[ok] coma i hendr Nichodemo oc Joseph, en þeir lasu up sipan fyr æþrom. En morgom manza·ldrom siparr comsc at boc þeiri Teodosius keisari son Archadij oc hafpi með ser i Miclagarþ oc let þar up rapa, oc varþ monnom þa dat umb. Per omnia benedictus deus. Amen. 15

III.

20

(Cd. 233 folio; kun første ok fjerde Spalte af et Blad.)

cipes uestras, et eleuamini porte eternelles, et introibit rex glorie. Þetta vers þyðiz sva æ vara tungu: Takit þer hlid hófðingiar ydrir(!) ok hefit upp hlid eirlig, ok man inn ganga konungr dyrdar. Þa mæltu helvitis buar vid Sathan: «Far a brott þu or sætum varum, ok berst nu hart vid konung dyrðarinnar, ok ecki villdum ver vid hann eiga.» Þeir raku þa hófðingia sinn or helviti. Enn Sathan er hann kom ut, þa sa hann englalid hit mesta komit til helvitis, enn eigi gud. Hann for þa eigi til fundar vid þa, helldr sneiddi hann þar hia. Þa bra hann ser i dreka liki ok hugðiz at vera sva mikill, at hann mundi liggia i hring um allt helviti. 25 30

Hann sa þau tíðindi, er gerduz at Jorsolum, at Jesus Cristr var i líflati, ok fór þangat, þegar hann matti, ok hugdiz slita mundu andina frá Jesu. Enn þá er hann kom ok hugdizst mundu gleypa Jesum ok hafa hann með sér, þá beit ængull guddomsins hann, 5 enn krossmarkit féll æ hann ofan, ok varð hann sva veiddr sem fiskr æ ængli, edr mus undir treketti, edr melracki i gilldru, eptir því sem fyrir var spad. Þá fór til varr drottinn ok batt hann, en kvaddi til engla sína at varðveita hann.

Her segir hvern víðbúnað dýflarnir höfðu.

5. Nu er frá því at segja, hvað þeir höfdu at i helvíti, síðan er Sathan fór út. Ríkisdýflar i helvíti mæltu víð smíðukappa sína: «Takit þér nu ok byrgit hlið æll, ok setit fyrir írngríndr ok írnbranda, ok verit hart ok stándit víð vel, at þér verðit eigi uppteknir, edr þat verði af yðr tekit, er þér hafit æ at hallda.» 10 Guds helgír er þeir heyrðu þetta, þá mæltu þeir sva: «Latit upp hliðin, at konungr dýrdar megi inn ganga.» Þá tok David konungr ok spamadr hatt at mæla víð guds menn: «Þá, sagði hann, er ek var lífs æ iorðu, ok var ek kalladr konungr i austrvegs ríki, at ek sagða þetta: confitemini domino misericordie eius, et mirabilia 20 eius filiis hominum, quia contriuit portas ereas et uectes ferreos confregit. Suscepit eos de via iniquitatis eorum.» Þersi vers þýðaz sva æ vara tungu: iati þér drottni ok miskunn hans, þvíat hann gerði dasamlíga luti sonum manna, þvíat hann [braut hlið: eirlíg ok lamði lokur írnligar, tok hann þá af götu illzku þeira. Þá 25 mælti Ysayas spamadr: «Veitz þú, at ek sagða sva, þá er ek var æ íardríki, at daudir mundu upp rísa, ok fagna þeir, sem i grófum lægi, enn daudi ok helvíti mundi sigrí tyna.» Guds helgír er þeir heyrðu þetta, þá kalladu þeir akaflíga a helvítis folk: «Lukit upp hliðin, ella verðit þér bornir ofríki.» Þá heyrðu þeir i annat sinn 30 ráðð sva mikla, at skíalfa þotti allt helvíti: Tollite portas principes vestras. Höfðingíar helvítis, er þeir heyrðu tysvar kvatt, at upp skýlði luka hliðin, þá brugduz þeir víð ukunnir ok spurðu: «Quis est iste rex glorie, hverr er þersi konungr dýrdar?» Þá svaradu englarnir: «Dominus fortis et potens, dominus potens in prelio.» 35 Þersi orð þýðaz sva: drottinn styrkr ok mattugr, drottinn mattugr i orrostu. Þá mælti David konungr: «Þar kennir ek orð þau, er

þar voru mælt, af því at ek spada þetta fyrir helgan anda. Nu man drottinn sigra ydr, styrkr ok mattugr ok æflugr i orrostu, hann er konungr dyrdar, þvíat hann leit af hæd sinni heilagri af himni a iordina

5 drottinn varr baud Michaela hofudengli at fylgia Adam ok ællum helgum hans at leida þa i paradisum hina fornu.

Her seghir fra Enok ok þeim Helias.

9. Ok sem þeir komu þar, þa runnu .ii. menn ~~aa~~ moti þeim, þeir spurdu þa, hverir væri, «er þit hafit eigi daudir verit med 10 oss i helviti, helldr erot þit nu likamligir i paradiso.» Þa svaradi annarr þeira ok mælti: «Enoch heiti ek, ok var ek med guds ordi hingat færdr. Enn sa er med mer er, heitir Helias ok kalladr Thesbites, hann var hingat ekinn i elldligri kerru; ok enn höfum vid eigi ~~aa~~ dauda bergt, vid skulum her enn vardveittir vera, til 15 þers er Anticistr er boriun. Enn þa skulum vid fara nidr i heiminn ok beriaz vid hann med guds iartegnum ok taknum. Enn hann mun i Jorsalaborg lata vega ockr. Enn eptir .iii. daga lidna ok halfum fiorda verðum vid med skyium uppnumnir.» Ok er þeir Enoch ok Helias taladu þetta vid helga menn guds, þa kom þar 20 at gangandi einn madr allosælligr hafandi krossmark ~~aa~~ herðum ser. Þa er guds helgir ~~saa~~ þenna mann, spurdu þeir, hvert hann væri, «oss syniz, sem þu munir illvirki verit hafa, eðr hvi gegnir, at þu berr krossmark?» Hann svaradi: «Segir ek ydr, at ek var illvirki, ok gerda hvetvetna illt a iordu, eun Gydingar krossfestu mik med 25 Jesu. Enn þa vid þat er ek ~~saa~~ undr þau, er gerduz, at ek þottumz vita, at Jesus mundi vera skapari allrar skepnu, tok ek þa at bidia hann mer miskunnar, ok mælti ek sva: Miskunna þu mer, drottinn, þa er þu kemr i riki þitt. En hann tok val minu mali, ok mælti þa þegar vid mik: Vist segir ek þer, i dag skaltu 30 med mer i paradiso. Þa gaf hann mer þetta krossmark¹, ok seg honum, at Jesus Cristr, sa er nu er krossfestr, hefir þik hingat sent. Nu mælti ek þetta vid engilinn paradisar vördinn, ok hann lauk þegar upp paradisar hlid ok leiddi mik til hægri handar ser ok mælti: Her skaltu nu bida litla stund, þvíat Adam man bratt 35 her koma med börnum sinum helgum ok rettlatum hins krossfesta

¹ En Linie oversprunget se ovenfor S. 815, 16, 1338, 39.

Cristz drottins. (En er) fedr ok spamenn heyrdur þat, er illvirkinn sagði, þá toku þeir allir senn sva at mæla: «Lofadr ser þu, almattigr gud, er sva miskunnsamr ert, at þu veittir uverdum eylifa sælu um allar alldir.

5

Fra Karin ok

10. Karinus¹ ok Leutius synir Simeonis hins rettlata funduz eigi i grofum sinum eptir upprisu Cristz ok dauda, helldr hafa þeir upprisit med honum ok margir menn adrir, sva sem ritat er: Et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Ok margir
 10 likamir heilagra manna, er sofnad hofdu, risu upp. Karinus ok Leucius voru sidan senir i borg þeiri, er heitir Aremathia, at Josephs ok skrifadu þenna þatt nidrstigningar Cristz, þviat þeir villdu ecki vid [menn mæla², ok letu bokina koma i hendr þeim Nichodemo ok Joseph, enn þeir hafa upp lesit sidan. Enn mörgum
 15 mannaældrum sidarr komz at þeiri bok Theodosius keisari, hann var son Archadij, ok hafði med ser i Miklagard ok let þar upp lesa, ok vard monnum þá nytt [um dasemdir almattigs guds per] omnia benedictus deus i secula seculorum. Amen.

III.

20

(Membranblad i 238 folio.)

þesse er son minn elskuligr, vidr þann er mior likadi vel, ok for eg fyrir asionu hans ok steig eg nidr til ydar, til þess at segia ydr, at sialfr guds son upprennandi af hifna hæd mun skiott koma ok vitia ydar ok allra sinna vina, þeira er sitia i myrk(r)um ok i
 25 skugga daudans.»

2. Ok þá er Adam fadir vor heyrdi þat sagt, at Jesus er skirðr i Jordan, gladdiz hann geysi miog ok leit til Seth sonar sins ok mællti vid hann: «Heyrdu, son minn, sagði hann, ber fram ok boda hofutfedrum alla hluti, þá er þu heyrdur af Micaele hofud-

30

1 Marinus *Cd.* 2 [mæla mæla *Cd.*

eingli þá er eg senda þik til paradisar hlida at þu skyldir bidia drottin at hann sendi eingil ok gæfi þér vidsmior af myskunartres at eg smyrda likama minn. þá er eg var siukur. Þá geck Seth fram ok sagði til hofudfedrum ok spamanna ok mællti sva: 'Eg Seth. þá er eg kom til hlida paradisar. eg sa elld brenn-
 anda sa er hannade hverium sem einum manne ingaungo. ok
 einglar guds varduittu þessi hlid bædi fyrir diotli ok syndugum
 monnum. ok þar sem eg stod, vard eg miog gagnhræddr. ok bad eg
 til drottins med miklum otta. Þá syndiz mior Mikael eingill ok
 mællti vid mik: Eg er sendr til þin af drottni. eg er skipadr yfir
 mannlegum likama. En eg segi þier. Seth. med sonnu. eigi þarf
 þu at starfa med ervidi eða tarum bidia sakir vidsmior myskunar-
 tres. at þu smyrir fodur þinn Adam. at betridz likams sott hans.
 þviat med aungum bætti mattu taka þetta vidsmiorh nema a efstum
 dogum okomins tima, þá er adr fyllaz .v. þusundir .c. ok þritigir
 ara; þá mun koma yfir iord hin elskulegsti guds son Kristr at
 vekia upp likame daudra manna. Oc þá er hann sialfr kemr. mun
 hann skira i vatni ok helgum anda. Þá mun hann smyria alla
 þá, er sa hann trua, med vidsmiorvi sinnar myskunar. ok mun
 þetta myskunar vidsmior vera til endrgetningar þeim, er fa muno
 af vatni ok helgum anda i eilift lif. Þá mun nidr stiga til iardar
 enn elskuligsti sonr guds Kristr, ok mun þá in leida fodur þinn
 Adam i paradisum til myskunartress. Ok þá (er) allir hofudfedr
 ok spamenn heyrdo þessa hluti framsagda af Seth. þá fognudo þeir
 med mikille gleði.

3. 4. Ok þá er allir helgir glaudduz med fagnade, þá kom til þeira
 helvitis hofdingi leidtogi daudra i liking hrædilegs dreka ok miog
 auskurlegs, sa er stundum syndiz þeim med sio hofdum. en stundum
 med .iii., stundum i mannz liki. Hann hliodadi þá med hari
 roddu til helvitis ok sagði: 'Bu þig sialfr med allri kunnattu at
 taka vid Jesu, sa er sialfan sik dyrkar ok segiz vera Kristr son
 guds, en hann er madr, þviat hann ottaz daudann svo mælande:
 Hrygg er ond min allt til dauda. Ok margar illgiordir fyndi hann
 i moti mior, ok marga græddi hann med ordi sinu, þá er eg giorda
 blinda, hallta, krepta, likþra, ok kvalda meinsemdum. Þá svaradi
 helviti ok sagði til Satans hofdingia: 'Hver er sva mattugr i orde,
 ok so hann þo madr, ok ottaz dauda, þviat alla mattuga iardar
 hofdingia hefi eg halldit undir mino vallde, þá er þu fluttir nu
 undirorpna med þinum styrk. En ef þu ert mattugr, hver er þessi
 madr Jesus, er ottaz dauda ok stendr þo i moti þier ok þinu

valldi, ef hann er þvilikur i mandomi mattugr ok styrkr. Sannliga segi (eg) þier, almattugr er hann þo i gudome, ok eingi mun þa mega i moti standa hans styrk ok mætti. Ok ef hann segir sva hræddan¹ hrædaz dauda, þa vill hann leyna gudomsmætti sinum, ok
5 eigi mun þat vera um eilifar veralldir.» Þa svarar Satan helvitis hofdingi ok mællti: «Hvi efar þu eda ottaz at taka þenna Jesum, er bædi gioriz minn ok þinnu mo(t)staudumadr, þviat eg freistada hans ok vakta upp lyd hans Gydinga flok med ofrkappe ok reide i moti honum; hvesta eg spiot, ok fram egiadi eg at legia a sidu
10 honum; gallsuro blandada eg at gefa honum i þostadryck; eg bio tre at krossfesta hann; ok nu er miog nalægr daudi hans, ok mun eg leida hann til þin ok min yfirkominn.» Þa svarade helvite ok mællti: «Þu sagdir mier, at þessi er sa sialfr, er dauda menn dro fra mer; en margir eru þeir, er eg hiełlt i valldi, er fra mer voru
15 gripnir, [er þeir² lifdo æ iordu. En hver er þersi Jesus, er med ædi sinu ok gudligum bænum kallar dauda menn til lifs, almattigr er hann, sa er dro af mier dauda menn, þa er eg hugdumz mattu- līga hallda mundo undir minu vallde? Mun eigi þessi sa vera, er leysti Ladarum(!), sa er i grauf la .iiii. daga, þann er eg helłt
20 daudan i mino vallde ok gallt hann lifanda fyrir ord sins almattar?» Þa svarar Satan hofdingi daudans ok segir sva: «Þersi sialfr er sa Jesus.» Ok þa er hann sagdi þetta, heyrde helvite ok sagdi til hans: «Særi eg þig fyrir krapta þina ok mina, at eigi leidir þu hann hingat til min, þviat þa er ek heyrda styrkan matt ordz
25 hans, þa vard ek miog gagnhræddr med skialfanda otta, ok allir helvitis þionar med mier urdo skialfer. Ok eige matta ek hallda Ladarum med aullum styrk ok fliotleik minum, ok spratt hann upp lifandi ok heill, ok sialf iord, su er hiełlt daudligan likama Ladari, gallt hann lifanda, ok fyrir þvi veit ek, at sa madr, er
30 þessa alla hluti matti giora, hann er styrkr i valldi, mattugr i manudomi, grædari allz maunkyns, ok hann mun leysa þa, er byrgdir eru i grimre myrkvastofu ok stridligum³ synda baundum, ok leida til lifs sins guddoms.» Þad var ok i þat mund dægra ok þenna tima, at himen opnadiz, þa kom fram fyst hestr hvitr, en
35 sa kongr er reid hesti þeim, er maurgum hlutum er fridari ok fegri en allir adrir ok tigolegri, augu hans voru sem elldz loge, hann hafdi koronu þa æ hofdi, er morg sigrmerki synde; hann hafdi þat klædi um onnur utan, er blodstocket⁴ var; æ klædi hans yfir

¹ Tre Punkter ere tilføiede over Bogstaverne ræ i Ordet hræddan.

² [af þier Cd. ³ stidligum Cd. ⁴ blodstocken Cd.

miodmenne voru þessi ord ritud: Kongr konunga ok drottin drottna. Hann leiddi med sier her hinn mesta; þeir er honum fylgdu, ridu hvitum hestum ok voru klæddir silke hvitu, lioser hardla. Sa hinn rikasti allvalldr leit þa til Jo(r)salaborgar ok mællti: «Gilldra su er at Jorsolum er, verdi midgardzorme at skada.» Hann fal aungul sin i æzlino, því er i gilldruna var lagt, ok sva gat hann vadin folgin, at eigi matti um sia. Þa baud hann nockurum sinum elskuligum vinum, at þeir skyllde fyrir fara ok boda tilkvomo hans.

5. En þa er þau tauludo med sier, sem fyrir sagt, Satan hofdinge ok helvite, þa vard hvell rodd mikellar reidarþrumo ok andlekt kall sva mælandi: «Heyrit, hofdingiar helvites, luk(it) upp hlid ydur, ok hefiz upp eilif hlid, ok mun i ganga kongr dyrdar.» Ok þa er helvite heyrdi þessi ord, þa sagdi það til Satans hofdingia sins: «Far þu brott hiedan ok fly skiott ut af minum sætum. En ef þu ert mattugr bardagamadr, þa berstu vid dyrdarkongin, þvíat hvat ~~sa~~ eg at skyllda med honum.» Ok eptir þat rak það Satan hofdingia sinn ut af sætum sinum. En þa er Satan var brott rekin, leit hann utarligan(!) fiolda himnesks folks ok herlids, en eigi sa hann þo dyrdarkongin þar komin, ok villdi hann þo eigi moti þeim ganga, helldr hneigdi hann sik fra augliti þeira. Þa likti hann sik i mynd ogurligs dreka, þeim er iafnat er at mikeleik vid midgard(z)orm, sa er sagt, at ligi um allan heimin. Hann sa þa takn þau, er voru i Jorsalaborg, drottin varn i andlati, ok iamskiot

NIKOLAUS SAGA ERKIBYSKUPS.

I.

(*Cd. Holm. 2 folio*).

Her hefr upp sögu Nicolas erkibyskupe.

- 5 1. Nicholas var ens göfgazta kyns or borg þeiri er Patera
heitir, su er i þann tíma var fiolmenn ok agæt, en nu er miðg sva
eydd. En þar skamt fra borginni er völr, sa er slitnar sem klædi
fornt, ok leggrr or þeim rifum svartan reykr um daga en elld, um nætr
sem ur afli. En edli elldz þess er þat, at madr kenner hita, ef
10 hann rettir hönd sína i elldinn til forvitnis, en hann brennr þo
eigi af elldinum. En i borg þessi, þa er hon var enn agæt at
mannfiolda, voru frændr Nicholas göfgir at kyni en allra göfgaztir
at godum sídum, elskudu þeir meir himneska tign en iardliga.
Fadir hans ok modir þau attu aud mikinn, en fyrir guds sakir
15 villdu þau eingva tign hafa iardliga, helldr bunduz þau i reinlifi,
þviat þau voru ung, er þau gatu þenna son, en síðan helldu þau
sik fra allri líkams munud ok badu þess gud, at sia einn skyldi
eptir þau lífa erfingi eigi at eins at aurum helldr ok i godum
síðum. En gud heyrdi bæn þeira ok let ser soma at syna þeim
20 bratt, hvilíkr verda mundi sveinninn; þviat þegar er hann var
borinn, stod hann einn i munnlaugu rettr halfa stund dags, er
honum var þvegit. Enn fylgir þar önnur iartein, su er faheyrd er
i veröldu, þat at hann drack sinn a degi briost modur sinnar,
midvikudag hvern ok föstudag. Þessar iarteinir foru bratt ok urdu
25 sagdar byskupi þeim er Nicholas het, hann var modurbrodur ens
unga sveins. En er hann fra þetta, þackadi hann gudi ok mællti:
«Dyrd þer, gud, er agætr ert i helgum manni þínum ok lofadr um
alldir, þviat nu er guds madr borinn.» En sveini var nafn gefit

modurbroður síns ok kalladr Nicholas. En stundum fór hann einn ok festi í bríosti sér þat, er hann heyrði sagt frá helgum ritningum. En er hann gekk til kirkju um dag, mætti hann halltri konu ok bað hana stadar nema. Síðan gerði hann cross-mark yfir henne, ok stóð hon upp heil á fætr sína, ok rann hon þegar ok sagði föður ok modur Nicholas, en þau sögðu Nicholasi byskupi iartein þessa, en hann þackaði gudi, er hann frá þetta. En sveinninn féll til fota modurbroður sínum ok mællti: «Heilagr fadir, bið þú fyrir syni þínum, at drottinn Jesus Krístr geri mik verðan himneskrar blezandar af þínum bænum.» Þá hélt byskup höndum til himins ok mællti: «Drottinn guð almattigr ok (o)umræðiligr, veittu þessum sveini Nicholasi gófgugt líf ok þeckiliga atferð, at hann sé verðr at finnast í tölu heilagra manna þinna.» Munkr nóckur heilagr var opt vanr at koma til fundar við Nicholas byskup, ok varð þeim rætt um enn unga svein Nicholas, ok sagði byskup marga hluti frá honum. En er þeir sofnudu, þá kom eingill guðs at byskupi ok mællti við hann: «Fylgdu mér.» Þá leiddi eingillinn byskup í austrætt á fíall ok syndi honum fagran stað ok dyrd paradísar. Þar voru hallir biartar ok fagrbunar ok vellir blómgaðir ok dyrligir, ok sva mikil dyrd ok fegrd, at eigi ma frá segja. Þar sa hann ok höll eina sva mikla ok sem nýgerva, gulli fegri ok gimsteinum. Dyrligr eingill guðs mællti við Nicholas: «Þessa höll mun drottinn gefa enum dyrligzta vin sínum Nicholasi.»

2. En þá er andadr var fadir ok modir Nicholas, þá mintiz hann á þat, er mællt er í guðzspíalli, at eingi mátti Críz lærisveinn vera, utan hann fyrirleti allt þat er hann ætti. En er hann barst þat fyrir at gefa alla eigu sína, þá ugði hann, at manna lof mundi fyrir honum spilla því, er hann villdi til guðs gera; af því bað hann, at guð skyldi skíota því í hug sér, at hann starfadi þat fyrir aurum sínum, at hann líkadi framar gudi en mönnum. En þá bar volat at einum borgarmanni, þeim er audigr hafði verit, en hann varð sva voladr, at hann hafði sér eigi atvinnu. Þá villð hann selja dætr sínar .iii. til saurlífs. En þat fór bratt um borina, ok varð mönnum fiólrætt um þat. En er Nicholas frá þet þá harmadi hann vesöld þeira, ok þóttiz hann eigi mega sía be'rad fyrir aurum sínum (en) at renna því radi, at kyngófgar me' væri til saurlífs selldar, en hann villdi eingan annan hafa vot Críst at verki sínu. Þá leitadi hann þess, ef hann mætti sva at sa vissi eigi til, sem gefit væri. Þá fór byskup nockura

til hus ins volada manz ok batt gull i duki ok kastadi því inn i glugg, er var a husinu, ok vard eingi varr vid þat, er hann kom þangat, ne vid þat, er hann for þadan. En er enn voladi madr reis upp at morni ok fann gullit, þa felldi hann tar ok gerdi gudi
5 þackir ok grof sidan eptir, hverr sa madr væri, er sva mikla huggun hafdi honum veitta, ok matti hann eigi þess vis verda. En Nicholas þræll Jesus Cristz kom til husa ens volada manz litlu sidar ok gerdi slikt verk sem fyrr. Ok er dagr kom, reis bondi upp ok fann gullit iafnmikit ok fyrr, ok vard feginu ok for þegar
10 til bænar ok mællti a þessa lund: «Drottinn gud, er öllu rædr, ok ecki laufsblad fellr a iordu an þinum vilia, bid ek þik, er alla hluti veiz, at þu synir mer syndugum, hverr sa er, er sva mikla hluti veitir mer overdugum; gerdu mer kunnan þræl þinn, þann er eingla atferd hefir i milli manna, at ek dyrka nafn þitt,
15 þat er lof(at) er um allar alldir.» Slikum ordum bad hann ok eggiadiz a þat at vaka allar nætr i gegnum, unz gud syndi honum þræl sinn. En er fair dagar voru lidnir, þa kom þrenningar iati Nicholas ok villdi i þrenningar tölu fylla godgerning sina ok kastadi inn i glugginn pundi gullz. En bondi vaknar vid dettinn,
20 ok spratt upp þegar ok rann eptir honum ok kalladi: «Nem þu stadar ok fly eigi mik, fyrir longu var ek fus at finna þik.» En er hann hafdi þat mællt, þa rann hann, unz hann kom sva nær, at hann kendi Nicholas, ok fell þegar til iardar ok villdi kyssa fætr hans. En Nicholas bannadi honum ok bad þess a moti, at
25 hann skyldi eingum manni segia, hverr þetta verk hefði gert, medan Nicholas lifdi.

3. En ad lidnum þessum hlutum þa andadiz byskup i borg þeiri er Mirrea heitir. Hans dauda harmadu¹ byskupar nalegra² borga, hann hafdi verit sidsamr, ok qvomu margir kennimenn at
30 velia byskup i stad ens andada. A þeim kennimanna fundi var einn heilagr byskup, sa er allir urdu a þat sattir, at hann skyldi fyrir rada, hvern þeir skyldu til byskups taka. En hann fylgdi postola dæmum at öllu ok bad þa alla fasta ok vera a bænum, unz almattigr gud syndi þeim nytsamligan hirdi sauda sinna, sa er
35 forðum syndi Mathiam verdan at fylla postola tölu. En er kennimenn voru a bæn, þa heyrdi heilagr byskup rödd af himne mæl- andi, at þeir vigdi þann til byskups, er fyrst kæmi til kirkiu þa nott, ok var sagt at Nicholas mundi heita. Þa sagði byskup kennimönnum vitran þessa ok mællti: «Er skulit hallda framm

bænn ydarrí, en ek mun uti vera, ok trúi ek, at vær munum na fyrirheiti guds.» Ok varðveitti byskup kirkindýrr með heilagri slægi. En Nicholas kom fyrr en allir adrir til kirkin, sem hann væri af gudi sendr. En er hann kom at kirkindýrum, þá spurdi byskup hann at nafni, en hann veigdi höfud sitt ok laut byskupi: 5
 «Nicholas heiti ek, qvæð hann, þræll yðars heilagleiks.» Þá tok byskup í hönd honum ok mællti: «Sónr, fardu með mér, skylt mal a ek við þik.» En er byskup kom inn í kirkin, þá kalladi hann hatt: «Nu er þat sannat, bróðir, er drottinn mællti, at hverr mundi geta þat, er hann bæði í guds nafni. ef hann tryði því. 10
 Nu höfum vær getit þat, er vær badum, ok er byskup sa er vær leitudum.» En allir urdu fegnir, er þeir litu Nicholas, ok helldu allir höndum til himins ok lofudu mildi guds. Þá var Nicholas vigdr til byskupe þegar enn sama dag. En er hann tok byskups velldi, þá hellt hann litillæti, sem fyrr hafði hann: opt var hann 15
 a bænum ok mæddi likam sinn í vokum ok föstum; hann var gestrisinn ok blidr í mali, ávitadi hann ofressismenn, en hann rækti ofstopamenn ok rikis, en hann huggadi hvern, er ryggr kom til hans fundar. Hvern dag gengu sögur fra gæzku hans, ok ræddu hans lof gófgir menn ok ógófgir. Eigi ma ordum skrifa crapta 20
 hans ok verdleika, en sa er vita vill, hvilíkr hann var, lyði hann því, er eptir ferr, ok leggi nidr ófund.

4. Nicholas skein í öllum crauptum, ok eignadi hann ecki ser helldr allt gudi, en hann var sva mattigr í taknum, at þeir fundu hialp ok heilsu, er a hann hetu, þott hvar fiarri væri. Menn 25
 foru a skipi um dag, ok gerdi rid at þeim ok frost, ok kölludu þeir ok mælltu: «Nicholas guds þræll, ef þat er satt, er vær heyrum sagt fra þer, lattu oss nu þat reyna í þessum haska. leys oss fra grimmum sæ, at vær megim þacka gudi ok þer.» En er þeir höfdu þetta mællt, þá gerdiz undarligr hlutr, þá vitradiz þeim madr ok 30
 mællti við þá: «Her er ek nu, hvat kölludu þer mik.» Ok tok hann ok bætti skipreida þeira ok reip, er slitnat höfdu, ok fell þegar hridin ok hafgialfrit allt, en fardreingir qvomu gladir til þeirar hafnar, er þeir villdu, ok gengu þegar af skipi ok spurdu, hvar Nicholas væri; en þeim var visat til hans í kirkin, ok gengu 35
 þeir til hans ok kendu, at hann hafði þeim a skipi vitraz, ok fellu til fota honum ok sogdu, hve þeir voru leystir fra dauda. Nicholas mællti: «Eigi skulit þer mér kenna, gud barg yðr fyrir tru yðra, skili þer ok þá, hversu mikit ma fyrir gudi hrein trua, þvíat vær

1 slitnut Cd.

erum hvern dag bardir fyrir syndir vorar, en ef vær snumz til guds af öllu hiarta, þa veitir hann oss miskunn sina ok leysir oss or pislum. Af því verit er eigi traudir, brædr, vel at gera, halldit litillæti ok olmusum, truit er því, at eingi godgerning er gudi
5 þægri en ölmusugerd, ef eigi er til heimskrautz gert.» En er Nicholas taldi fyrir þeim þessum ordum, þa foru þeir leidar sinnar ok undruduz mikileik crapta hans.

5. A nœkurri tid qvomu menn or borg einni til heilags Nicholas ok mællto vid hann: «Vær bidium þik, heilagr fadir, at
10 þu veitir oss fullting þinnar gæzku, þvíat oss er naudsyn at höggva tre eitt mikit, er stendr hia borg vorri; en þar er ohreinn andi i trenu ok lætr oss eigi höggva þat, en vær truum, at þu rekir i brott fiandann, ef þu kemr til.» Nicholas sagdi: «Förum vær ok þa brædr, verdi vili drottins.» En er þeir qvomu til tresins ok
15 þorðu eigi at höggva, þa geck Nicholas þangat ohræddr ok reist med öxi kross a trenu, ok hio .vij. högg ok bad adra höggva. En er tred brast, þa hugdiz fiandinn mundu gera mörgum manni mein, ok villdi hann fella tred a menn. En heilagr Nicholas tok höndum vid trenu ok hratt því fra mönnum. Þa flydi fiandinn veinandi
20 ok mællti: «Bygd minni glatada ek, ok fyllda ek vilia minn, þvíat Nicholas rak mik a brott, ok ma ek eigi her vera.» En smidir hiuggu i sundr tred ok gerdu sem Nicholas baud.

Enn qvomu menn or ödrum kastala til heilags Nicholas ok mællto vid hann: «Langt eigum vær til ydar, þvíat kona ein od
25 do i brunni þeim, er vær attum, ok er þar sidan ohreinn andi i brunninum, ok þora menn eigi at drecka or þeim brunni. Enn hafdi verit iordum annarr brunnr skamt fra oss, en vær megum eigi þann finna, en vær truum því, heilagr fadir, at þu megir þat geta at gudi, at vær megim þar vatn finna.» Þa mællti Nicholas:
10 «Forum vær, brædr, ok höfum traust i mildi guds.» En er þeir qvomu þar, þa fell Nicholas a kne til bænar. Sidan tok hann graftol i hond ser ok grof i iord halfrar annarrar alnar diupt, ok spratt upp þegar nogt vatn, ok þöckudu allir gudi, at hann gaf þræli sinum brunnvatn. En er þeir qvomu til ens¹ ohreina brunz,
15 þa var heyrd diöfuls rödd ok blistrun. Þa fell Nicholas a kne til bænar. En er allir svörudu bæn hans ok sögdu amen, þa sa allir svartan diöful koma upp or brunninum, ok gneggiadi hann ok mællti: «Med öllu ma ek eigi standaz vidlit heilags Nicholas.»

Þeir menn qvomu or heradi því, er Andronika heitir, til

Nicholas, ok færdi honum odan mann ok mællto: «Margar þrautir gerdi sia enn odi, at eigi færdim vær þer hann. fadir.» Nicholas svaradi þeim: «Leysi þer skepnu guds, þviat drottinn mun biarga honum.» Þeir sögdu: «Eigi þorum vær, þviat hann mun flygia ok finnaz eigi.» Nicholas sagdi: «Eingi ma lifa an augliti guds.» Þá 5 geck Nicholas til kirkju ok vigdi vidsmior ok smurdi enn oda mann, ok vard hann heill at önd ok likama ok for leid sina ok gerdi gudi þackir ok enum helga Nicholasi.

Enn sa Nicholas um dag blindan mann sitia fyrir kirkiudyrum ok mællti vid hann: «Hversu leingi hefir þu sionlaus verit?» En 10 hann svaradi: «Fyrir .iiij. vetrum misti ek synar minnar, ok gaf ek alla eign mina læknum, ok mattu þeir mer ecki stoda.» Nicholas mællti þá vid hann: «Fyrir hvi heztu eigi a helga menn, er þik mundu felaust græda i crapti guds, ef þu trudir þeim?» Enn blindi madr svaradi: «Trui ek gudi ok helgum bænum þinum, 15 at þu matt geta þat af gudi, at hann taki blindi af mer ok lati mig sia lios.» Þá miskunnadi Nicholas honum ok gerdi crossmark yfir honum ok smurdi augu hans vigdu vidsmiörvi ok mællti: «Þess væntir ek i crapti drottins mins Jesu Cristz, at þu munir a morgin snemma sia lios himins.» En sva vard, sem Nicholas sagdi, ok sa 20 hann lios, ok for hann götu sina fagrandi ok dyrkandi gud. Þá fra annarr siukr madr, at enn blindi hafdi syn tekit, ok kom þegar ok fell til fota guds þraeli ok mællti: Drottinn heilagr fadir, .iiij. manadi hefir ek haft sott, þá er ek ma eigi af iordu risa ne til verks taka, ok ma mer eigi fæzla siatna, ok veitti ek morg audæfi 25 læknum, ok stodadi mer ecki þat.» Nicholas svaradi honum: «Ek mun selia þik þeim lækni, er þik mun græda at heilu felaust.» Enn siuki mællti: «Hverr ma mik sva skiott græda?» Nicholas svaradi: «Her er hann nöckur.» Þá litadiz enn siuki madr um ok hugdiz sia mundu lækninn. Nicholas mællti: «Hyggr þu þik 30 munu sia lækninn, þann er þik grædir? Ef þu truir lækni minum af öllu hiarta, þá mun ek bidia hann, at hann gefi þer heilsu þina andar ok likams.» Enn siuki madr svaradi: «Trui ek gudi lifanda ok heilagleik þinum.» Þá bad Nicholas fyrir honum ok blezadi hann i nafni Jesus Cristz ok mællti: «Verdu heill fra þessi stundu.» 35 Þá vard hann þegar heill ok for heim til hus sins lofandi gud.

Enn komu margir menn um dag at gista helgan Nicholas, ok er þeir qvomu til gestaskala ok satu a beck, þá baud Nicholas diakna sinum at skipta fæzlu med þeim ok byrla þeim dryckiu. Diakninn gerdi sem honum var bodit. En gestir sa, a(t) vin var i 40

litlu keri, þat er þeim var ætlat. Þa mællto nœkurir með sér, at þeim mundi eigi hoska öllum dryckr sa. En er Nicholas vard varr við þetta, þa kom hann til þeira ok mællti: «Mer byriar sialfum at vinna ydr beina i dag, at vær fagnim allir saman.»
 5 Sidan blandadi hann vinit vatni ok byrladi þeim öllum til nogs, ok urdu þeir druknir sem af hinu bezta vini ok dyrkudu gud, þann er iok ok bætti dryckiu þeira fyrir þræl sinn Nicholas.»

Enn let Nicholas kirkiu gera ok safnadi til smidum ok verk-mönnum, unz urdu .vii. tigur. En þat gerdiz, at þeir mattu eigi
 10 vellta steini einum miklum þangat, sem þeir villdu, ok leitudu þeir við þat allan dag, unz þeir voru modir ok lettud af verki. En Nicholas for til vid .iii. menn i guds trausti. Nicholas vellti steininum þangat, sem hann villdi, a halfri stundu dags. En þeir lofudu gud, er hia voru, þann er sva mikinn crapt veitti helgum
 15 Nicholasi, at hann matti færa or stad biorg ok steina.

Tveir menn qvomu nordan um fiall or stad þeim, er Evandi heitir, ok færdu helgum Nicholasi mey siuka, þa er hvergi matti sik hræra, ok lögdu þeir hana fyrir fætr Nicholasi ok mællto: «Miskunnadu þessi vorri mey, er sarliga qvelz i öllum limum ok
 20 hefir .vii. vetr siuk verit.» Guds þræll sagdi: «Ef er truit af öllu hiarta, at drottinn ma græda önd ok likam þessarrar meyar ok fylla vilia ydarn.» Þeir sogdu: «Af öllu hiarta truum vær gudi ok vilium lyda þer, godgiarn fadir.» Þa miskunnadi Nicholas þeim ok bad leingi fyrir þeim, en er hann hafdi lokit bæn sinni,
 25 þa vard mærin heil ok for heim með forunautum sinum fagnandi ok lofandi gud.

6. A nœkurum degi kom diðfullinn, þar er heilagr Nicholas var a bæn sinni, ok bra a sik lioss eingils liki. En er Nicholas leit hann, þa mællti hann: «Hverr ertu edr hvi komtu her?»
 30 Diðfullinn svaradi: «Eingill guds em ek, ok kom ek higat at sia verk þin.» Þa skildi Nicholas, at diðfull var, ok gerdi crossmark a moti honum ok mællti: «Þu enn slægi andi, gacktu ut or husi minu fra augliti mer ok dvel ecki.» Fiandinn svaradi: «Hvat gerdi ek þer til meins, lattu mik hvilaz her.» En Nicholas avitadi
 35 diðfulinn ok bad hann flyia. Þa for diðfullinn ut ylandi ok mællti: «Þottu rekir mik a brott hedan, þa mun ek eigi langt fra þer fara.» Þa hvarf ohreinn andi or augliti hans, er hann hafdi þat mællt. Litlu sidar kom sa enn sami diðfull i elldhus ok fann einn þion heilags Nicholas, þann er skipti brædra fæzlu, þeira er
 40 voru með Nicholasi, ok slo diðfullinn ædi a hann. En er Nicholasi

var sagt, þá fór hann þangat skyndiliga. Þá fann hann þann enn sama mælandi margar orar ok gudlastan. Í á minti Nicholas hann á þat, at hann vi(t)kadiz af gudlastan. Enn illgiarni andi var þess akafari ok mællti fleiri orar fyrir munn ens oda manz. Þá skildi Nicholas, at diöfullinn mællti fyrir munn honum, ok geck hann nær ok tok í hönd honum ok mællti: «Signdu þik, brodir.» En er hann signdi sik, þá var senn fara fra honum ohreinn andi sva sem brendr ok svidinn, ok geck ut í elldhus dyr veinandi ok mællti: «Yfir em ec stiginn af Nicholasi, þvíat hann lætr mik hvergi gera minn vilja.» En sá er odr hafdi verit vitkadiz ok fell til fota Nicholasi ok tok blezan af honum, ok þordi diöfullinn alldri síðan at koma til hans.

Hion .ii. qvomu til Nicholas enn um dag ok fellu til fota honum ok mællto: Miskunnadu ockr, heilagr fadir, fra skemd ok bid fyrir ockr, þvíat við höfum .xxx. vetra saman verit ok megum eigi son ala, en við væntum ok treystum í guds nafni, at drottinn gefi okkr avöxt fyrir þínar bænir.» Þá hellt Nicholas hondum til himna ok bad fyrir þeim halfa stund dags ok blezadi þeim ok let þau fara leidar sinnar. En guds miskunn veitti þeim bæn þá, ok færdu þau Nicholasi son sinn til blezunar á enum (næstum) misserum. Þá er Nicholas taldi fyrir lyd í kastala nöckurum, þá fell til fota honum einn ridusiukr madr ok mællti: «Miskunnadu mer, heilagr fadir, ok ger eigi eptir otru mins verdleiks, at eigi fyrirföllumz ek, þvíat ek heyrda sagt mart fra iarteinum þínum, ok gerdi ek eigi at trúa; þá syndiz mer nöckura nött í draumi ohreinn andi með sauri, ok fell ek á ana, þá sá ek þik standa annan veg fra mer, ok kallada ek á þik til fulltings, en þú rettir hönd þína í gegn mer ok drott mik or sauri. En nú bid ek þik, at sva sem þú leystir mik í draumi, sva lattu þér nú soma at leysa mik fra sött þeiri, er þá tok ek í þeim draumi.» Nicholas sagdi: «Sonr, vertu trur hedan fra, þvíat otruum manni verda iarteinir at afallz-dome. Far nú ok ver heill af sött þeiri, sva sem drottinn leysti þik í draumi.» Þá vard hann heill ok lofadi gud ok enn helga Nicholas.

Enn var Nicholas á bænum um nött ok söng salma með presti sinum. Þá syndiz þeim badum ohreinn andi, sva sem madr gengi upp ok nidr eptir stiga. Þá hræddiz prestr, en Nicholas styrkti hann ok mællti: «Eigi skalltu hrædaz, sionhverfing diöfuls er þat er þú sier, en eigi madr, venia hans er sú at svikia avallt þræla

guds.» Þá gerdu þeir badir crossmark a moti dioflinum, ok hvarf þegar or augliti þeira bædi stiginn ok sva sa er eptir for.

7. Smidir ok verkmenn qvomu um dag til Nicholas byskups, ok skyldi gera kirkiu. En er Nicholas sa þá vera komna, þá spurdi hann matskiptismann, hversu mart braud þá væri buit at gefa þeim, er komnir voru. En hann vard ogladr vid ok svaradi: «Of sid gaztu fyrir mer, fadir, verkmanna þessa, þviat ek a nu skyllt at vinna, ok er eigi meira en einn leifr brauds.» Nicholas mællti: «Vertu eigi ryggr, brodir, ok sel mer leifinn, ok skiptum
10 honum med verkmönnum.» En þeir atu ok höfdu allir nogt .lxxx. manna. En er þeir voru sva taknsamliga fæddir af einum leif, þá gerdu þeir þackir gudi ok enum helga Nicholasi.

A nøckurri tid gerdi Nicholas for sina til Jorsala, ok voru med honum prestar hans .iii. Amoti ok Artheman ok Emeus, ok
15 gengu þeir a skip. En a enni somu nott gerdi hrid sva mikla, at miðg sva mundi dreckia skipi þeira. Þá syndiz þeim logandi fiandi fara eptir skipinu, ok villdi hann vellta þvi um. Þá gerdi Nicholas crossmark a mot honum, ok flydi ovinrinn þegar i stad. En einn þeira fell nidr a skipinu, ok la sem daudr væri, ok stodu
20 menn ryggir yfir honum. En Nicholas bad fyrir honum ok tok i hond honum ok reisti hann upp heilan ok mællti: «Siglum vær nu i nafni drottins.» Þá kom þegar byr, ok sigldu þeir .v. daga, en sidan lendu þeir i Jordan. En er þeir gengu af skipi, þá gerdi enn heilagr Nicholas margar iarteinir, i hverium stad, þar er hann
25 kom, græddi hann siuka ok rak diofla fra odum mönnum, ok dyrkudu allir nafn drottins, er sa edr heyrdur crapta ens helga Nicholas.

8. A nøckurri tid gerdi oaran mikit, ok spilltiz akrar manna, ok hafdi Nicholas mikit kostgæfi til þess at hialpa voludum, ok
30 for hann at kaupa þeim fæzlu. Þá var honum sagt, at skip morg voru korni ladin komin i hofn þá, er Laudaticus heitir. Þá kom Nicholas þangat ok mællti vid skipamenn: «Ydr em ek kominn at finna ok at bidia, at er midlit nøckut af hveiti ydru vid þann lyd, er hungradr er.» En skipamenn sogdu: «Eigi þorum
5 vær, fadir, at veita þer þat, er þu bidr, þviat vær erum sendir eptir konungsmanna fæzlu, ok skulo konungs þrælar taka vid korni þvisa ok reida allt vættum ok mælum. «Hlydit er mer, sagdi Nicholas, ok veitit .c. mæla af hveriu skipi, en ec heit ydr þvi i nafni drottins, at eigi munit einskis mælis missa, þá er er reidit
40 kornit af hendi.» Þá gerdu skipamenn, sem hann bad, oc veittu

.e. mæla af hveriu skipi. en sidan gaf þeim byr. unz þeir qvomu allt til Miklagardz. En er þeir reiddu kornit af hendi. þa misstu þeir einskis mælis. ok sögdu þeir konungsmönnum. hvat gerz hafdi. En er þeir heyrdu þessi típindi. þa lofdu hvorirtveggju nafn drottins. En er guds madr tok við hveiti. þa skipti hann því sva med hverium. sem honum þotti þaurf vera. En guds mattr iok þat et litla korn. er Nicholas veitti. at þat vanz þau misseri öll til fæzlu ok önnur, en næstu öllum lyð. sem þurfti. ok freistudu margir forðum at sa því korni. ok urdu akrar þeir godir. er þadan af grædduz. 10

9. Sva er sagt. at allra blota mest var þa magnat Gefionar blot, þvíat margir þorpkarlar göfgudu skurdgod hennar allt til þess, unz Nicholas kom þangat. en hann braut niðr villu þa ok eyddi allri hindrvitni heradsmanna. En er diofull sa sik ræntan veg göfganar sinnar. þa fylldiz hann reidi i gegn guds þræli ok leitadi nýrrar vælar. ok hafdi hann af folkyngum mönnum eitrblandin smýrsl, ok bra hann a sik liki nöckurrar truadrar konu ok retti a mot þeim mönnum, er foru a skipi med landi framm til fundar Nicholas byskups, ok mællti: «Se ek, at þer vilit sækia fund Nicholas byskups, ok villdi ek fara med ydr. þvíat ek væri fus at hafa blezun hans; en fyrir því at ek ma eigi fara, þa bid ek, at þer færit vidsmior þetta til kirkiu hans i mina minning.» En þeir toku við því, en vissu eigi von diöfuls vælar. En er þadan var skamt lidit, þa sa þeir skip mönnum ladit fara a moti ser, ok var þar einn enn likazti madr Nicholasi ok mællti: «Hvat selldi konan ydr?» Þeir svorudu: «Vidsmior selldi hon oss ok bad oss bera til kirkiu ens helga Nicholas. Hann mællti: «Vili þer nu vita, hversu konan var? þat var en odyggva Gefion; kastit þer i brott langt fra skipinu, ok munu þer vita, at ek segir satt.» Þa gerdu þeir þat, er þeim var bodit. En þegar er vidsmiorit kom a sio, þa kyndiz elldr mikill a sionum, ok brann vida. En er þeir stördu æ undr þessi, þa var skipit horfit, þat er i moti þeim for, en þeir helldu fram for sinni ok fundu Nicholas ok mælltu: «Sannliga ertu sa, er oss syndi mikit undr a sæ ok leystir oss fra vælum diöfuls.» En er Nicholas heyrði þat, þa þackadi hann þat gudi, ok kendi þeim vel at lifa sitt lif ok treystaz vardhalldi guds, þess er einskis lætr meir freista en standaz ma. En þeir toku blezan af Nicholasi ok foru til heimkynna sinna. 30

10. Vikingar ok styrialldarmenn gerdu ofrid a landi því, er Frigida heitir; þa sendi Constantinus konungr .iii. höfþingia i moti 40

þeim með miklu lidi, en þeir eru nefndir Nepocianus ok Ursus ok
 Eliveus, en þeir foru á skipum frá Miklagardi, unz þeir qvomu til
 hafnar þeirar er Adriaticus heitir, en su er litlu meir en .iii.
 milur frá Mirrea borg. En er eigi var byrr at sigla, þá gengu
 5 nœkurir menn af skipi sva sem at matkaupum, en þeir gerdu
 landzmönnum oskil ok toku at heria. En er Nicholas varð varr
 við þat, þá fór hann skýndiliga til skipa at¹ bidia fridar lydnum.
 En höfþingiar ok sva adrir lutu byskupi, er þeir sa hann. En
 Nicholas spurdi þá, hverir þeir væri, edr hverr þá sendi, edr hvert
 10 þeir færi. Þeir sögdu: «Fridarmenn erum vær, ok sendi oss
 Constantinus konungr af Friggialandi at stöðva ofrid, en vær
 bidium þik, at þú bidir fyrir oss við gud, at hann greidi för vora.»
 En Nicholas bad þá, at þeir færi til borgar með honum ok kæmi
 til kirkiu ok tæki blezan af honum. En er höfþingiar reyndu
 15 heilagleik byskups, þá bönnudu þeir skipverium sínum at heria á
 landzmenn. En er þeir rædduz þetta við, þá qvomu menn or
 borg ok mællto við Nicholas: «Ef þú værir innan borgar, fadir,
 þá mundi eigi .iii. saklausir til dauda dæmdir í dag.» Nicholas
 mællti: «Fyrir hveria sök eru þeir til dauda dæmdir?» Þeir
 20 sögdu: «Domandi hefir tekit fé til höfuds þeira, en allr lydr leitar
 þín ok ma eigi finna.» En Nicholas varð rygggr, er hann heyrdi
 þat, ok spurdi, ef þeir lifdi, er dæmdir voru. En honum var sagt,
 at þeir lifdi, en þá voru þeir til höggs leiddir út or borginni. Þá
 rann Nicholas þangat, er þeir voru leiddir ok stodu bundnir, ok
 25 voru andlit þeira dukum hulit, en einn madr stóð með brugdnu
 sverde buinn at höggva þá. En er Nicholas kom þar, þá tok
 hann or hendi honum sverdit ok kastadi lang(t) í brott, síðan
 leysti hann bönd af þeim, er fyrirdæmdir voru, ok leiddi þá til
 hus iarls þess, er Eustasius het. En er dyrvordr sagði Eustasio
 30 iarli, at Nicholas var kominn, þá geck hann út þegar í moti honum
 ok villdi luta honum. En Nicholas bannadi þat ok mællti: «Þú
 vigamadr, fyrir hvi þóðir þú at koma í augsyn mér fundinn at
 sva morgum glæpum? Einga líkn mun ek veita þér, helldr mun
 ek segja konungi, hversu þú skipar edr hveria glæpi er þú gerir.»
 35 Þá fell iarl til fota Nicholasi ok mællti: «Reidztu eigi drotni
 þínum, ok vertu þó linmodr ok lyd enu sanna, þvíat ek villdi eigi
 þvísa, helldr .ii. höfþingiar Eudoxius ok Simonides. Nicholas
 mællti: «helldr gull ok silfr, er þú tokt til höfuds þeira.» Þá badu
 hertugar, er frá skipum voru komnir, at Nicholas veitti líkn iarli,

en hann gerdi sva ok leysti ena saklausu menn .iii. or bandi. En hertugar atu ok drucku med byskupi ok toku blezan af honum; en sidan foru þeir a Friggialand, er þeim gaf byr, ok gerdu þar frid orrostulaust ok foru sidan aptr til Miklagards. En er konungr spurdi, at þeir höfdu sigr, þa vard hann feginn ok for sialfr i moti þeim med miklu lidi, ok var vegsamliga vid þeim tekit, ok höfdu þeir mikenn metnad af konungi.

Þa toku nöckurir menn at öfunda þa vid hann, ok leitudu saka i gegn þeim ok mattu eigi finna. Þa qvomu þeir til mals vid greifa þann, er Ablavius het, ok hetu þeir at gefa honum gull mikit, ef hann rægdi hertugana vid konung. En hann vard feginn fevon þeiri ok for til mals vid konung ok mællti: «Mikil ostiorn geriz i velldi þinu, konungr, þviat þeir hertugar, er þu sendir a Friggialand, bera fe undir rikismenn ok heita miklum fridendum ok rada þik or landi; en er ek vard varr vid þat, þa var eg skylldr at segia þer, konungr, en þu ger sidan sem þer likar.» Þa reiddiz konungr ok let setia i myrqvastofu hertugana, sva at þeir qvomu hvorki fyrir sik ordi ne eidi. En er nöckura stund frestadiz drap þeira, þa qvomu rogmenn ok mællto vid greifann: «Fyrir hvi settir þu þa i myrqvastofu ok letz þa lifa? Winir þeira munu tægja þeim ok leida þa or myrkvastofu ok setia oss i þeira stad. En er Aflavius greifi heyrdi þat, þa for hann enn til mals vid konung [ok qvad: «Eigi lata hertugarnir enn af illum radum sinum, þviat menn koma til myrqvastofunnar um nætr ok hafa mal af þeim.» Þa mællti konungr, at höggva skyldi höfud af þeim þa ena somu nott. Greifinn vard gladr, er hann heyrdi þetta, ok geck ut or höll ok mællti vid myrqvastofuvordinn: «Þessa .iii. menn, er þu hefir at hallda, bu þu til dauda a þessi nott.» Myrqvastofuvordr vard ryggir vid þat ok kom til þeira ok mællti med grati: «Er drottnar minir, ek villdi vid ydr mæla, en hræzla dauda ydars ryggir mik, ok ma ek eigi mæla vid ydr, þviat konungr hefir sva bodit, at er skulit deyia a þessi nott.» Þa urdu hertugarnir ryggir af hræzlu dauda ok iosu molldu i höfud ser ok mællto med tarum: «Hvat höfuni vær sva illt gert, at vær se(m) eigi verdir at koma ordi ne eidi fyrir oss, adr vær deyim.» En er þeir mællto þetta med miklum rygggleik hugar, þa mintiz Nepocianus, hversu heilagr Nicholas hafdi fordum leysta menn fra dauda saklausa, ok mællti med tarum: «Þu heilagr drottinn ok eilifr konungr gud, upphaf veralldar lioss ok skapari allra hluta,

1 [qvad hann *Cd.*

miskunnadu oss þrælum þínum ok leys oss í taknum þínum, sva sem þu leystir .iii. menn saklausa fyrir þræl þinn Nicholas.» En er hann hafði þetta mællt, þá kölludu þeir allir samt a enn helga Nicholas ok mællto sem einum munni: «Þu milldr iatari guds, 5 makligr allrar gófganar, þu enn trausti þræll himnakonungs Nicholas, þottu sier oss fjarri at likam, vertu þó nær bænum vorum, ok leys oss or haska, sem þu leystir fyrr þria saklausa menn, at vær megin enn sia þik ok gera þackir fyrir godgerning þinn.»

En er þeir luku bæn sinni, þá vitradiz heilagr Nicholas 10 Constantino konungi í svefni a þeiri stundu ok mællti: «Constantine, ris þu upp skiott ok lat utleida or myrqvastofu .iii. hertuga, þá er þu lez þangat leida, þvíat þeir eru saklausir ok hafa ecki þess gert, er þeir se dauda verdir. En ef þu vill fyrirlita bodord mitt, þá mun ek bidia drottin minn Jesum Crist, ok mun hann vekia 15 orrostu í gegn þer, ok munu dyr slita hræ þin.» Konungr vard hræddr ok sagði: «Hverr ertu sva diarfr ok mattugr, er um nætr þorir inn at ganga í höll mína?» Nicholas svaradi: «Ek em Nicholas, ok er ek Mirrea borgar byskup.» Þá syndiz hann ok Aflavio greifa ena somu nött ok mællti við hann: «Þu illr domandi, 20 fullr flærdar ok lygi, ris upp þu skiott ok leid or myrqvastofu hertuga þá, er þu rægdir, en ef þu gerir eigi þat, þá mun ek bidia himnakonung, at hann lati þik falla í sut, ok muntu vella möðkum sialfr ok öll híu þin.» Greifinn spurdi: «Hverr ertu er þat mælir?» «Ek em Nicholas þræll Jesus Cristz Mirrea byskup.» En konungr 25 reis upp þegar, er hann vaknadi, ok sendi ord greifanum, ok sagði hvorr öðrum draum sinn. En annan dag eptir let konungr leida hertugana or myrqvastofu ok leit til þeira reidiliga ok mællti: «Segit er mer, vesalir menn, hvar namud er fiólkyngi til þess at hræða oss um nætr með draumaskrimslum ok sionhverfingum?» 30 En er þeir svörudu eigi fyrir hræzlu ok stodu neigdu höfði, þá spurdi konungr tysvar edr .iii. ens sama mals. Þá sagði Nepocianus: «Þu enn mildi konungr, er drottinn ert allz þessa heims velldis, en vær þrælar þínir höfum hvergi fiólkyngi numit.» Þá mællti konungr: «Segit er mer, ef er vitit nöckurn byskup þann 35 er Nicholas heitir.» En er þeir heyrdu nafn heilags Nicholas, þá felldu þeir tar fyrir fagnadi ok kölludu a Nicholas, at hann tæði þeim ok leysti þá fra dauda. Konungr mællti við þá: «Leggit níðr hræzlu ok segit mer, hverr er sia Nicholas, sva heilagr ok milldr ok rettlatr ok sva nalægr gudi, at slíka hluti ma gera?» 40 Þá sögdu þeir konungi allt þat, er þeir höfdu sied ok heyrt fra

heilgan Nicholasi. En konungr mælti við þá: Þarit er ok þá
ok gerit þackit gudi ok enum helga Nicholasi. Þeim er ydr leysti
fra dæða í bænnum sínum ok ferit honum fornir þær. er ek mun
senda honum. Þat er gullritin bok ok ii kertistikur or gulli ok
dryckiarbóli gert af gulli ok dýrligum gimsteinum: berit honum 5
ord min til þess at hann bidi fyrir oss við gud drottin vorn,
þann er gerit tákna á himna ok iörðu. Þá foru þeir. unz þeir
gættu til Mirra borgar ok fundu Nicholas ok færdu honum
konunga gíafir ok sögðu honum alla hluti. þá er gerdiz(!) um hag
þeira. en Nicholas haf angu sín til himna ok þackadi þat gudi. 10
Síðan for þeir heim fagnendr ok lofödu drottin Jesum Crist.

11. Á nokkurri tíð kom kona ein til kirkju. þar er Nicholas
var inni á bænnum. en hon færdi þangat son sinn diöfulödan, þann
er klædi reif ok beit af sér. ok lagði hon hann fyrir fætr helgum
Nicholasi ok mælti: Miskunnadu. þræll guds. veslingi syni 15
minn. er qvelz af diöfli. Þá tok Nicholas í hönd honum ok
bles í andlit honum. ok flyði þegar öðrinn andi fyrir guds crapti
ok verðleikum heilags Nicholas. ok for sveinn heill heim með
móður sinni fagnandi. Á annarri tíð kom maðr með konu sína
öda til munklifs heilags Nicholas ok fell til föta honum ok mælti: 20
Heilagr guds þræll, hialp þu þessi konu. er þungliga qvelst af
diöfli. En þegar er Nicholas bad fyrir henne. þá rak hann á
brott öðrinn anda fra henne, ok for hon heim til huss síns
dyrkandi gud. Enn var siukr maðr færðr helgum Nicholasi um
langaföstu. en sa maðr var þornadr í öllum lidum ok matti sik 25
hvergi hræra. en þeir er honum fylgdu, badu Nicholas bidia fyrir
honum. at hann mætti heilsu fa. En Nicholas smurdi vigdu við-
smiorvi enn siuka ok bad fyrir honum ok gerði heilan, ok tok hann
blezan af Nicholasi ok for heim til hus síns lofandi gud. Enn
var öðr maðr leiddr til munklifs heilags Nicholas, sa het Timo- 30
theus. sa hafði fallit opt í brot ok löstit höfði sínu við steina, ok
fell vogr ok mæðcar or höfudsarum. en þeir menn leiddu hann
fyrir Nicholas ok badu, at hann skyldi gefa honum heilsu ok
mællto: Nicholas þræll guds. lettu sött þessa manz, ok bid fyrir
honum, at gud miskunne honum. En Nicholas signdi hann ok 35
leysti hann af allri sött ok sendi hann heilan heim fagnanda ok
lofanda gud.

12. En er Nicholas skein í slikum iarteinum, þá tok hann
banasött. En er hann lá í reckiu, þá kom til hans kona tungl-

siuk, su het Eugenia, hon bad hann veita ser heilsu. En
 Nicholas bad fyrir henne, ok tok hon þegar heilsu. En guds þræll
 Nicholas sa andlat sitt nalgaz, ok var hann þá þrasamliga a bænum,
 en hann bad þess drottin, at hann sendi eingla sina a mot önd
 hans. En er hann lauk bæn sinni, þá sa hann eingla koma til
 sin, ok hneigdi hann höfud sitt ok skryddi sik crossmarki ok söng
 enn þrettuganda salm i saltara, unz at því versí kom, er sva
 mælir: i hendr þínar, drottinn, fel ek anda minn, þu gerdir mik,
 drottinn minn, gud minn. Er hann hafdi þat sungit, þá tok hann
 corpus domini ok blezadi presti sinum ok lærðum mönnum, þeim
 er hia stodu, ok hvarf hann til þeira. En sidan andadiz hann, ok
 toku einglar önd hans ok baru til eilífrar dyrdar. En er heilagur
 Nicholas var andadr, þá var allr Mirrea borgar lydr i mikilli ogledi.
 Lærdir menn, munkar ok allr lydr karla ok qvenna fylgdu líki ens
 helga Nicholas ok gretu ok sögdu sik mist hafa ens mildazta födur,
 er hlífskiöldr var allz herads. Þá kom þangat margr lydr eigi
 at eins or enum næstum borgum helldr ok or öllu herade, þvíat
 allir höfdu notit iarteina hans ok godgerninga, medan hann lifdi.
 En líkami hans var lagdr i steinþro ok buit um dyrliga, sem vera
 atti. En hann synir nu margar iarteinir, sva sem þá er hann lifdi
 i líkam, ok veitir hann eigi at eins þar, er hann er grafinn, helldr ok
 hvervetna i heime, þar er a hann er heitit. En or steinþro hans
 fliota .ii. heilsubrunnar, vidsmiors brudr af höfði, en annarr brunnr
 vatz af fotum, ok fa heilsu siukir menn, er því vidsmiorvi eru
 smurdir edr af því vatni bergia. A nöckurri tíð vard byskup einn
 rekinn fra byskupsstoli sinum at radi Mirrea borgar greifa fyrir
 öfund manna, en þegar er hann var utlægr² gerr, þá draup eigi
 vidsmior ne vatn or steinþro Nicholas byskups til heilsu siukum
 mönnum; en er hann kom aptr, þá gafuz öllum guds vinum margar
 iarteinir, er þangat sottu.

13. Enn eru nöckurar gamansamligar iarteinir at segia fra
 helgum Nicholasi. Þá er vikingar komu af landi því, er Affrica
 heitir, ok heriudu víða ok brendu bæi, þá fann heidinn madr i
 husi nöckurs cristins manz líkneski heilags Nicholas skrifat a
 tabulo, ok gerdi eigi segia lagsmönnum sinum til þessa fundar.
 En er hann kom þar, er cristnir menn voru, þá syndi hann einum
 þeira tabulum ok sagdi, hvers líkneski þar væri markat. En er
 líkneskit sa cristnir menn, þá mællto þeir med tarum: «Þetta er
 líkneski ens helga Nicholas, er biart er fyrir gudi ok mönnum i

1 ok Cd. 2 utlætr Cd.

morgun þarfaum ok sannað hann þat i saknum. at hann lifir
 með góði eptir danda. En er enn heidni maðr heyrði þetta, þa
 tók hann líkneskit ok lét þat ecki i skipti koma. en sa var auðigr
 maðr ok var tollari. En er hann var heim kominn til húsanna sinna,
 þa sá hann líkneskit um dag yfir dyrr húsanna sinna. þar er gull hans
 ok silfr var allt inni ok dýrlig klæði, er hann átti. ok mælti við
 líkneskit. Nicholas varðveittu hús þetta. þvíat ek a naudsyn til
 þra at fara. En er hann hafði þetta mælt. þa gekk hann i brott
 frá opnu húsinu. svo sem hann hefði þar sett margan varðhaldz-
 mann. En þiofar voru nær húsinu ok sa húsit opit. svo at eingi
 varðveitti. ok fóru til húsinna ena sömu nött ok tóku i brott gull
 ok silfr ok allt. þat er fæmætt var inni. en líkneskit eitt var eptir,
 þvíat þat var sett ut fyrir dyrr. En er enn heidni maðr kom heim
 ok misti fíar sinna. þa var hann ryggur ok leit til líkneskis grimm-
 um angum ok mælti við þat sem við lifanda mann: «Þu Nicholas,
 ok hugði þik vera góðan varðhaldzmann fíar minna. hvat gerdir þu.
 gíalltu mér fé mitt. ella mun ek beria þik.» En er hann mælti
 þat. þa tók hann svipu ok barði líkneskit. en er hann var modur
 af því. þa mælti hann: «I elld mun ek þér kasta. ef þu gelldir
 mér eigi fé mitt.» En enn mildazti Nicholas leit miskunnar
 angum a líkneski sitt. ok kom skýndiliga þangat, er þiofarnir
 skiptu feingi því. er þeir höfðu tekit or hús ena auðga manns, ok
 mælti Nicholas við þá: «Hvat gerit þér. vesalir, vitit er eigi. at
 ek var þar. þa er er stalud þadan. ok sa ek allt þat. er er tokud
 or húsinu.» Ok skýrði hann fyrir þeim mikilleik þess. er þeir höfðu
 tekit. ok mælti hann við þá: «Þat skulut er vita. at ek mun gera
 anglíosan stuld fyrir öllum monnum. nema er berit aptr allt þat.
 er er tokut þadan. þvíat mér var þat sellt til varðveizlu. ok var
 ek harðr saklaus fyrir glæpi yðra: af því mun ek eigi vægia yðr,
 heldr mun ek selia yðr til danda a morgin. nema er latit at radi
 minna. En er þiofarnir sa. at þeir voru fundnir at stuldi. þa hugdu
 þeir vera bæiarmann nöckurn þann. er mælti við þá. ok hrædduz
 þeir daudann ok baru aptr þat. er þeir höfðu stólit. ena sömu nött
 til hús ena auðga manns. En er hann kom ardegis til húss sinna
 ok fann alla eigu sinna. þa er hann hafði mist. þa felldi hann tár
 fyrir fagnadi ok mælti við líkneskit: «Þu heilagur Nicholas, trur
 ok rettlatr. mildr ok miskunnsamr þráll ena hæsta guds. mikill
 ok mattugr ok nálægr gudi ódaudligum konungi. þeim er þu þion-
 adir. medan þu lifdir. ok hefir þu nu tekit velldi af honum at gera

slika hluti, sem þu synir mer heidnum manni; en fra þessi stundu mun ek trua a Crist ok þik. Þa tok hann tru ok hiu hans ðll, ok let hann kirkiu gera til vegs helgum Nicholasi ok þionadi gudi ok helgum Nicholasi alla sina æfi sidan. Þa tok nafn heilags
 5 Nicholas at kynnaz sva heidnum monnum, at þeir margir gðfgudu hann, er eigi hofdu skiru.

14. Einn audigr bondi var gðfugr at þessa heims audæfum, sa var vanr a hverium misserum at koma til Mirrea borgar ok gofga helgan Nicholas, en hann het þvi a nockurri tid at gera
 10 gullker eitt dyrligt ok gefa þat til kirkiu Nicholas. Þa heimti hann til sin enn kænsta smid ok selldi i hønd honum gull mikit ok gimsteina ok sagdi, hvat hann skyllði or gera. En smidrinn tok vid gullinu ok gerdi kerit, sem hann kunni vandliga; en eva tædi Nicholas honum at smid þessa gullkers, at hann undradiz
 15 sialfr handaverk sitt ok þottiz ecki smidi iafnvel gert hafa. En er gullkerit var gert, þa selldi smidrinn þat buandanum, en hann gallt smidnum verdkaup fyrir smidit, ok lofadi hann miog smidit. En sidan lagdiz honum eigingirni a kerit, ok nenti hann eigi at gefa þat Nicholasi, sem hann hafði heitit. Þa heimti hann enn
 20 til sin enn sama gullsmid ok selldi honum slikt gull ok gimsteina sem fyrr ok bad hann gera annat likt enu fyrra, ok matti (hann) eigi. Þa kom hann ok sagdi bondanum, at hann matti eigi af gera kerit, en bondi hellt þo enni somu eigingirni sinni ok ætladi at færa helgum Nicholasi gull þat ok gimsteina, er smidrinn matti
 25 eigi kerit or gera. En er ad þeiri tid kom, er hann var vanr at sækia helgan dom Nicholas, þa ste hann a skip, ok for med honum kona hans ok morg hiu hans, ok gaf þeim þegar byr til siglingar. En er þeir sigldu a midium firði, þa þysti bondann, ok bad hann son sinn færa ser dryck i þvi enu dyrliga keru, þviat honum þotti
 30 kerit svo gott, at eingi skyllði a þvi taka utan kona hans ok sour. En er sveinninn villði blanda vatni vid vin ok seildizt utan bords, þa fell gullkerit utan bordz, ok hann sialfr, er hann seildiz eptir kerinu; en skipit var fullskrida, ok bar vindr þat þegar langt i brott fra sveininum, sva at eigi var von, at honum mætti biarga.
 35 Þa hafði røng agirni þat, er makligt var, en bondi hellt þo framm for sinni, sem stofnad var, ok for þegar til kirkiu Nicholas, er hann kom at landi, ok lagdi gull þat ok gimsteina yfir allteri hans, er hann ætladi at gefa fyrir gullkerit; en þat hraut þegar langt fra allterinu, sem þvi væri kastad med mikilli reidi. Þa idradiz

bondi syndar sinnar ok sagdi, hversu hann hafdi gert, edr hversu hann hafdi lagt aptrmund a gullkerit, þat er hann het at gefa Nicholasi, edr hversu hann hafdi i þeiri for hormuliga mist sonar sins ok gullkersins. En er hann hafdi þetta allt sagt med tarum, þa bad hann alla, þa er þar voru, bidia fyrir ser, ok fell sialfr til bænar ok het því, at hann mundi mikinn hlut eigu sinnar gefa enum helga Nicholasi, ef hann gylldi honum son sinn. En er hann hafdi þetta heit einradit fyrir ser, þa geck sonr hans inn i kirkiu, sa er a midium firði stöck utan bordz ok hann hugdi daudan vera, ok hafdi hann i hendi ser gullkerit heillt. En er fadir hans ok modir sa hann, þa urdu þau fegin ok gerdu þackir gudi ok enum helga Nicholasi. En sveinninn sagdi, at gôf(ug)ligr alldradr madr kom at honum, þa er hann for utan bordz, ok bar hann i fadmi ser til landz ok hvarf þegar or augliti hans. En er hann sagdi þetta, þa þöckudu allir gudi ok enum helga Nicholasi þær iarteinir, er gerduz, en bondi leysti af hendi heit sitt ok gallt Nicholasi gullkerit ok margar adrar godar giafir, ok for sidan gladr til heimkynna sinna med ollu sinu lidi ok lofudu gud.

15. Kaupmadr nökurr var sa, er mikinn aud hafdi æxtan i kaupum sinum, en sidan geck hann i dryckiur ok eyddi aurum sinum i morgum vanhögum, unz hann vard valadr um sidir. En er hann skammadiz at verda at fyrirsion fyrir voladi, þa bad hann gyding nökurn audgan midla aura vid sik, at hann mætti því veria til avaxtar ok firra sik voladi. En er gypingrinn trudi eigi cristnum manni, þa beiddi hann nökurs i ved fyrir fe sitt. Þa mællti enn cristni madr: «Ecki hefir ek at leggja i ved, nema þu vilir taka helgan Nicholas handsalsmann fyrir mik.» Gypingrinn svaradi: «At því er margir menn segja ok iarteinir hans bera vitni, þa trui ek því, at hann se godr madr, ok mun ek selia þer feit, sem þu beidir, i hans trausti ok handsölum, þvíat ek hefir fregit, at hann var trur himnagudi, ok væntir mik, at hann muni mik eigi væla, ef ek truir honum.» Þa gengu þeir badir til kirkiu Nicholas, ok lagdi enn cristni madr hendr sinar yfir allteri ok mællte: «Þetta allteri sel ek þer i ved ok sialfan Nicholas handsalsmann fyrir mik, fyrir hans augliti heit ek at giallda þer i nefndum degi þat, er þu veitir mer nu i naudþarfir.» Þa for gydingrinn heim ok selldi enum cristna manni gull slikt, sem hann villdi. En heilagr Nicholas tædi honum sva, at a skamri stundu var hann iafnrikr, sem hann hafdi verit. En er at eindaga kom, ok gydingrinn heimti fe sitt at honum, þa bad hann, at færa

skyldi eindagann, ok het at giallda allt sidar. En gydingrinn veitti þat, er enn cristni madr bad. En er þrysvar var færdr eindaginn, sem enn cristni beiddi, þa kom gydingrinn at heimta aura sina. En enn cristni madr gleymdi godgerningi þeim, er honum var
5 veittr, ok sagdi hann golldit hafa allt gydinginum. En er þeir urdu eigi sattir um þetta, þa sagdi gydingrinn domðndum, hvat hann atti at heimta at enum cristna manni, ok bad hann þa, at þeir skyldi duga honum, at hann nædi fe sinu. En enn cristni þrætti ok qvaz golldit hafa þat, er hann heimti. Þa dæmdu domendr þat,
10 at hann skyldi giallda gydinginum þat, er hann heimti, edr vinna ella eid, at hann hefði golldit. Þa mælti gydingrinn: «Þvi trui ek, at Nicholas er trygggr, en undir hans trausti selldi ek gull mitt þessum manni, sem mik vill væla; en ef hann vill sveria yfir allteri þvi, er hann lagdi i ved, þa mun ek litils virða fiarskada
15 minn, þviat ek veit, hverium ek truda, ok mun sa eigi væla mik.» Þa gerdi enn cristni madr nyian staf holan innan ok grof þar i gull slikt, sem hann atti at giallda gydinginum. En er at þeim degi kom, er hann skyldi eidinn vinna, þa foru þeir badir til kirkiu Nicholas, ok hafði hvortveggi með sér votta sinna laga. En
20 er þeir qvomu til kirkiu, þa bad enn cristni gydinginn taka við stafinum, er gullit var i folgit, ok ætladi hann sér þat til eidhialpar, er hann hafði gydinginum sellt i hond þat, er hann heimti. En ecki ma mannlig slægd i gegn guds radi edr heilagra manna. Gydingrinn tok við stafinum ok vissi eingrar slægdar von; en enn
25 cristni madr lagdi hendr sinar a allteri ok sor' ohræddr, at hann hefði sellt i hond gydinginum allt þat, er hann heimti. En er hann hafði eid unninn, þa for (hvorr) til sins heimkynnis. En er enn cristni madr kom midleidis, vard honum sva höfugt, at hann vard þar ath leggiaz nidr, sem hann var kominn a midri götu.
30 En er hann var þar sofnadr, þa foru menn þa leid með vagnhlass mikit, þat er óxn voru fyrir beittir; en er þeir qvomu at, þar er hann svaf, þa mattu þeir eigi vekia hann ok eigi vikia vagninum, en yxninir hliopu framm, sem þeir væri keyrdir, ok drogn vagnenn yfir hann þveran, ok var hann allr lamdr þegar ok eyrendr; en
35 stafrinn brotnadi, er hann hafði lagðan hia sér. Þa kom upp fyrir domendr ok alpydu, hveria slægd hann hafði haft við gydinginn, ok tok gydingrinn við gulli sinu at radi domanda, er hann kendi stafinn ok margir adrir. Sidan rann gydingrinn skyndiliga til kirkiu Nicholas ok mælti, sva at margir heyrdur: «Þackir geri ek
40 þer, guds madr Nicholas, þviat þu hefir truliga golldit mer þat, er

ek sellda at þínu trausti; en fyrir því attu vart mer overdum godr ok lezt eigi vælamann þenna bleckia mik, þa mun ek gofga þik hedan i fra sem enn hæsta guds vin. En ef þu veitir mer af crapti þins verdleiks, at þessi slægdarmadr risi upp ok lifni, þa mun ek trua a gud þinn ok hiu min öll ok þeir menn allir, er ek ma radi vid koma.» Ok er hann hafdi þetta mællt, þa geck sa inn i kirkiu, er daudr hafdi verit, ok fell til iardar fyrir allteri heilags Nicholas ok idradiz þess, er hann hafdi gert, ok bad ser liknar med tarum ok for heim til hus sins. En er gydingrinn sa þat, at hann var upprisinn ok þar kominn, þa vard hann hardla feginn, tok hann þa tru ok öll hans hiu, ok þionadi gudi avallt ok helgum Nicholasi.

16. Þa er gud almattigr villdi efla miskunn sina ut i Bar ok vitia þeirar borgar med skini mildi sinnar, þa gerdiz þat, at þadan foru menn .iii. kaupskipum til Anþeckiu. En er þeir komu a leid, þa redu þeir um þat, hversu þeir skylldu a brott taka helgan dom heilags Nicholas or Mirrea borg. Sidan hvötudu þeir kaupför sinni ok selldu varning sinn skyndiliga ok foru sidan til Mirrea borgar. En er þeir qvomu til hafnar, þa foru .vii. menn (ens) .v. tigar upp af skipum, en allir adrir voru eptir at vardveita skip vid vikingum, er þar höfdu grimliga heriat. En þeir er af skipum höfdu gengit, qvomu til kirkiu Nicholas ok fundu þar .iiii. vardhalldzmenn ok mællto vid þa; «Synit er oss, brædr, hvar heilagr Nicholas hvilir.» En hinir hugdu, at þeir spyrdi þess af því, at þeir villdi þar bidia fyrir ser edr gefa þangat fe, ok syndu, hvar Nicholas hvildi. Þa geck einn þeira at ok laust hamri a golfpilit yfir likam heilags Nicholas ok braut i sundr marmarasteininn, en adrir grofu, unz þeir fundu steinþro heilags Nicholas; en þa þordu þeir eigi at briota steinþrona ok ugdu, at þeir mundi fyrir taka. En sa er fyst red til at briota golfpilit, hann laust ok fyst a steinþrona, þvíat hann lagdi mestan hug a at koma framm því verki. En er upp la(u)kz steinþroin, þa vard sva dyrligr ilmr, at allir hugduz i paradisu vera, þeir er hia voru. En þeir toku likam heilags Nicholas or steinþronni ok lögdu i duk hreinan, er prestr nockurr atti, er i þeiri ferd var. Sidan toku þeir vopn sin ok foru skyndiliga til skipa sinna med helgan dom Nicholas ok lofudu gud. Sidan gaf þeim byr fra landi, ok voru þeir uti .xx. daga, unz þeir komu heim i Bar. En likamr heilags Nicholas var a brott tekinn or Mirrea borg, þa er .xi. dagar lifdu manadar þess er

Aprilis heitir, en hann kom i Bar enn .ix^{da}. dag manadar þess er
 Maius heitir, en þa var drottinsdags aptan, ok var hann borinn
 af skipi til kirkiu heilags Benedictus, en su kirkia var i munklifi
 því, er sa aboti red fyrir, er Elias het. En þat var .m. vetra ok
 5 .iii. vetrum ens .ix^{da}. tigar eptir burd Crisz. A þeiri nott ok enn
 næsta dag eptir urdu þar heilir af allzkyns sottom .vii. menn ens
 .v^{ta}. tigar, en þeir voru allir þar borgarmenn. En enn .iii. dag
 var borinn likamr ens helga Nicholas þangat, sem nu er kirkia
 hans ger, en þangat komu or mörgum borgum ok bæium hvern
 10 dag siukir menn, ok urdu þar heilir a þeiri viku .xv. menn ok .ç.,
 ok fær þar otal manna hvern dag heilsu i nafni drottins vors Jesus
 Cristz, þess er med gudi fedr ok helgum anda lifer ok riker einn
 gud i heilagri þrenningu um allar alldir allda. Amen.

APPENDIX.

15

1.

(2 Pergamentblade 655 qv. III: jvf. ovenfor S. 38¹ ff.)

Þa sagði bvaðinn þeim ollom, es hia voro, hvat hann hafði
 gort eða hversu hann hafði eignat sér gollkerit, þat es hann hafði
 gefit Nicolao, oc talði sik sekian oc syngan, oc sagði hann með
 10 tarvm tion sonar sins oc gollkers, oc bað hann alla biðia fyrir sér,
 þa es hia stopo. Síðan het hann at gefa Nicolao mikinn hlvt eigo
 sinnar, ef hann gyldi honom aptr sonn sinn. Enn gyðs(!) iatero
 dvalði eigi lengi at hýra bæn hans, því at a þerri inni somo
 stvndo kom sonr hans i kirkio, sa es vtan borz hafði stokit a
 15 miðivm firði, oc hafði hann i hendi sér gollkerit heilt. Þa varð
 faðir hans feginn oc móðir hans, oc allir þeir es þar voro, oc gorðu
 gvði þakkir oc envm helga Nicolao. Enn sveinninn sagði sva, at
 þa es hann kom niðr a se, at honom vitrapið gamall maðr oc
 gæfvgligr at alite oc sva at bvningi, «oc bar hann mik i faðmi sér
 20 til lanz, oc hvarf hann mer þegar,» qvað sveinninn. Enn bvað-
 inn laysti af hendi heit sinn oc galt fagnanndi af hendi gollkerit,

þat es hann hafði fyrr sparast, oc fór aptr síðan glaðr með syni sinom oc ollo lífi oc dyrkari gvp i ollom iarteinum, þeim er honom voro veittar fyr helgan dom Nicolas.

Carpmaðr vas einn æðigr, sa es miklo fe æddi i drvkkio oc i margri æra lógon, oc fann hann eigi, æðr hann vas orþinn miok sva 5
 greigi. Enn es hann scammaðisc at verða annarra berliga þvrfi, þa fór hann til gypings neqqvers, es þar atti hvs scant fra honom, hann vas æðigr at femunum, oc bað karpmaðrinn hann selia sér fe at lani oc hvga sva valeða sitt. Enn gypingrinn vildi eigi trva cristnum manni oc beiddi, at hann legði grip neqqvern i veð. 10
 Enn inn kristni maðr svaraði: «Eki hefi ek at leggja i veð, enn ef þv vill taka Nicolavm hansalsmann fyr mik, þa mon ek þat biða þér.» Gypingrinn oc(!) svaraði: «Vist trvi ek þvi, qvað hann, at Nicolavs se goðr maðr, sa es þv byðr mér at hansalsmanni, þvi at ek hefi hayrt sagt fra iarteinum hans, ok sva fra 15
 þvi at hann vèri avallt trvr himnagvði. Af þvi mon ek selia þer fe at lani vndir hans travsti, ef þv vill, þvi at ek trvi þvi, at sva s(c)ynsamr maðr mæn eigi mik lata veltan verða i sínv travsti.» Þa foro þeir báðir til Nicolavs kirkio, oc lagði enn crist(n)i maðr hendr sínar yfir altara oc melti sva: «Þetta altera legg ek i veð, 20
 oc byð ek helgan Nicolavs handsalsmann fyr mik, oc heit ek i hans nafni at gialda þer a nef(n)dom degi alt þat, es þv veitir mér til hvggonar i þessa þyrft(!). [Enn þa es enn cristni maðr het honom þvisa, þa seldi gypingrinn honom gvll mikit at lani. Enn hann tok við fe þvi oc varði til avaxtar, oc vas scant at fresti, vnz 25
 hann varð æðigr, sem hann hefði fyrr verit. Enn es at eindaga kom, þa heimti gypingrinn fe sit at honom. Enn enn cristni maðr bað sér fresta oc lezk síðarr myndu gialda alt. Gypingrinn gorði, sem inn cristni maðr beiddi, oc þokaði eindaganvm. Enn es ein[daginn] vas .iii^{ar}. forðr, þa kom gypingrinn oc heimti fe sitt. 30
 Enn inn cristni maðr glømpði þa vin[atto, es] gypingrinn hafði veitt honom, oc varð hann teldr af slögð diofvls oc sagðisk alt goldit hafa. Enn es þeir vrðu eigi a eitt sattir of féét með sér, þa sagði gypingrinn domondom, hversu enn cristni maðr helt fyrir honom fe þvi, es hann hafði selt honom at lani. Enn enn cristni maðr 35
 dvlði alz fiarins oc lézk goldit hafa alt þat, es gypingrinn heimti. Þa dømðu domendr þat, at inn cristni maðr scyldi gialda gypingi fé sitt, eða vinna eið ella, ef hann þóttisc alt goldit hafa. «Þvi mon ek trva, quað gypingrinn, at Nicolavs er trvr, þótt sia maðr

vildi mik vela i trvgþ oc i hans træsti. Enn ef hann vill eiþ vinna yfir altera þvi, es hann seldi mer i vep, þa mon ek eigi røkia fiarscaða minn, þvi at ek veitt, i hvers trøsti ek selda gvll mit af hendi, oc mvn sa eigi vela mik.» Sipan foro þeir bápir til
5 kirkio Nicolavs gypingrinn oc inn cristni maþr, oc vattar þeirra með þeim, sem lög voro til. Enn inn cristni maþr hafði holapan innan staf sinn oc fólgt þar gvll þat, er hann atti at gialda gypinginum oc hann heimti at honom. Enn es þeir komo bápir til kirkio, þa seldi inn cristni maþr i hond gypinginvn stafinn með
10 gvlli, sva sem þa mætti hann þess retligar sveria, at hann hefði alt selt i hond gypinginum, þat er hann atti honvm at gialda. Enn eigi es mannlig vitra ne slo(g)þ i gegn gvpi. En gypingrinn tók við stafnum oc vissi eigi vanir þessar flærpar, oc gingo inn bápir i kirkio Nicolavs. Sipan lagði inn cristni maþr hendr sínar
15 yfir altera oc sorði sik ohredr, at hann hefði hvernn eyri seldan i hond gypinginvn, þann es hann atti honom at gialda, oc fór sípan glaþr a bræt, sva sem hann hefði inn bezta eiþ vnninn. Oc fór þá hvarr til sins heimilis. Enn es inn cristni maþr fór sinnar leiðar, þa gorði¹ honom hofvkt a miþri göto, sva at hann hvgþisc
20 eigi mundo lifa, nema hann legþisc niþr oc somnaði; oc gorði hann sva ok lagði hia sér staf sinn, þann es gollit vas i folgit. Enn es hann vas sofnaþr, þa foro menn með vagnhlass mikit þessa goto ena somo, es hann svaf, oc voro oxn beittir fyrir vagninn. Enn es vagnkarlarnir komo at, þar es hann svaf a gotonni, þa vildo
25 þeir vekia hann, oc mattv eigi. Enn oxn hliopo fram hart, sva at hinir matto eigi yqqva vagninum af honom, oc vas hann þegar qrendr; enn stafrinn brotnaði þegar, es la hia honom. Þa vas set, yfir hvi stafrinn hafði bvit, oc vas þar gvll mikit, oc kom þa vpp fyrir alþýþv oc fyr domendr, hveria slogþ enn cristni maþr² hafði
30 fært at honom með slægþ sinni. Þá rann gypingrinn til kirkio Nicolavs oc mælte: «Þakkir geri ek þer, goþr maþr³ Nicolavs, þvi at þv galzt mér gvll þat, es ek selda af þinvn trvnaði. Enn alz þv ueittir mer overþvm sva mikla miskvnn oc lezt eigi sykera(!) geta veltann mik, þa mon ek heþan fra gofga 3 þik sem drottinn oc
35 inn hesta gvps vin. Enn ef þv vildir syna mer crapt verþleiks þins oc reisa af dæða þenna slogþarmann, þa monda ek með ollo lípi minv oc af ollo afli gofga Crist þann, es þv þionaðir, oc snva ollom til cristinns síðar, þeim es ek metta ráði við koma.» Enn es gypingrinn hafði þetta melt, þa kom inn farandi i kirkio sa, es

dæpr (hafpi) verit, oc fell till iarpar fyr altera Nicolavs oc gorpi iþron synþa oc þaþ sér liknar fyr þat, er hann hafpi gort, oc feldi morg tór a bæn sinni oc fór heim síþan til innis sins. Enn gyp-inngr tok þegar trv, oc hiv hans oll, oc fyrlét alla gypinga villu oc vas avallt síþan uinr gups oc gofgapi Nicolam.

5

Tha(!) es almattegr gvp villdi vitia lyþs sins, þess es i Bór : es, oc pryþa alla heraðsbygþ meþ eno bi(a)rtasta liose mildi sinnar, þa gorpisc þat, at menn foro .iii. scipvm karpfor yr Bór til Anþekiu. Enn es þeir uoro komnir a fór, þa scaþt gvp þvi rapí i hvg þeim, at þeir scyldi taka a bræt likam Nicolavs yr Mirrea borg. Enn 10 es þeir hofþo þetta rap stofnat, þa hvotvpv þeir for sinni oc seldo varninng sinn scyndiliga oc karpþo þat eit, es þeim vas næpsynlict, oc heldo síþann scipum til Mirrea borgar. Enn es þeir vrþo landfastir, þa ginngo sia menn ins fimta tigar af scipvm til borgarinnar, enn aprir varþveittv scip þeirra við vikingom, es þar lago við land oc 15 herioþo. Enn þér(!) es af scipom gingo, foro til þess, vnz þeir komo i borgena Mirreo oc i kirkio Nicolavs oc lvto altera hans, oc fvndo þar fíora eina varþhalzmenn oc melto við þa: «Syniþ oss, broþr, hvar heilagr domr es Nicolavs byscops.» Enn uarþhalzmenn hvgþo, at þeir myndi þar vilia a þonom standa, oc syndo þeim, 20 hvar inn helgi Nicolavs hvildi. Þa tok einn af scipamonnom hamar i hond sér oc lavst hart a golfit oc bravt þegar i syndr marmarahello, þa er íafnt vas yfir helgom dome hans. Síþan grofo þeir iorþ, vnz þeir fyndo(!) steinthro(!) sva hvita sem snær. Enn þeir oc(!) þorþo eigi at drepa i syndr steinthro oc vggþo, at þeim 25 myndi neqvæt til meins verþa, ef þeir gorpi þat. Enn einn þeirra, sa es ohreþnastr var, sa eki fyr þvi, þott honom yrþi neqquet til meins, oc lavst steinþrona ovan oc bræt steininn, sva at vpp læzk(!) oll steinþroin. Þa gorpi þar sva dyrligan ilm, at allir þottosk i paradiso komnir, þeir es hia stoþo. Enn steinþroinn vas fvll við- 30 smiors. Þa tóko þeir þapan helgan dom Nicolavs oc logþo i hreinan dvk, es prestr neqqverr atti i for þeirra. Síþan toko þeir vapn sin oc foro til scipa sinna meþ helgan dom Nicolavs oc lofoþo crapt gvþs. Enn es þeim gaf byr, þa toko þeir til segls oc voro vti fíora togo dægra, vnz þeir komo aptr i Bør. Likami heilax Nico- 35 lavs vas a braut tekinn ór Mirrea borg, þa es .xi. netr lifþv Aprilis manapar, enn hann kom i Bár inn niunnda dag þess manapar es Maivs heittir, enn þat es sex nottom eptir Crvcis messo of varit. Enn þa vas drottinsdags aptann, es þeir komo til borgarinnar, oc

vas heilagur domr Nicolavs borinn af scipi til Benedictus kirkio, þar
 es fyr munnklivi reþ abbati, sa es Elias het. Enn þá vas þvsvnd
 vetra lípin frá bvrþ Cristz oc .iii. vetr ens niunda tigar. Enn á
 þeirri nött oc annan dag eptir enn næsta þá togo sía menn heilso
 5 ens fimta tigar af bonom oc verpleikvm heilags Nicolavs. Enn
 þeir voro allir innan borgar menn. Enn inn þriþia dag viko vas
 hann forþr þangat, sem nú es hann dyrkaþr, oc nú es honom
 kirkia gor. Þá kom þangat mikill fiolþi manna yr borgom oc
 bþiom oc herþom með sívka menn, oc togo þar heilso fimtan
 10 menn oc hvndraþ á þeirri viko. Oc taka þar margir hvern dag
 heilso oc verþa gróddir af otalligom sötto in nafni drottins Jesus
 Cristz oc af verpleikvm heilags Nicolavs. Oc eigi þar at eins, es
 hann hvilir at likam, nema oc horvetna þess, es á hans nafn es
 kallat, hvargi sem menn verþa staddir heimsins i haska eþa i
 15 sötto, eþa i hverregi m(e)insemi, þegar ef hann biþia miskunnar með
 reitto hvgscothe, þá fa hvggvñ sinna meina. Eigi ma menzkom manni
 æþvelt verþa at vita iarteinir hans allar, þar es iarteinir gorpþosc
 of hann, þegar es hann kom i þenna heim, oc scin sva i heilagri
 atferþ alla eve, at gvp veitti honom höttvetna þess, es hann baþ.
 20 Sva hefer drottinn gofgat hann, at hann gorþi hann höfþingia cristni
 sinnar oc gaf honom byscops tign þess i qmbon, es hann gaf gvþi
 alla fopörleifþ sina oc vildi sialfr engi metorþ hafa þessa heims.
 Enn síþan es hann varþ byscop, gorpisc sva mikill möttr at crafsti
 hans, at menn fingö likn meina sinna, þá es þeir kálloþo á hann,
 25 þott þeir veri á oprom londom eþa miok i fiarröt, oc syndisc hann
 þeim, es á hann heto, stvndom vakondom enn stvndom sovöndom,
 oc vas hann þö heima at stoli sinom sem aþr.

Vel hefir hann nafn sitt sannat, þar es hann heitir Nicolavs, þvi
 at þat es : at þyþa i vart mal sigr lyþs. Hvat se enn betr mælt,
 30 nema hann se sigr lyþs, fiorgiafi alz lyþs, þar es hann veitir þat
 fylting, at huerr vegr sigr á sinvm vandreþvm, es á hann heitr.
 Sannliga es sía enn helgi maþr sell, es til sva mikils goþs kom i
 heim þenna, at hann matti sva styra vegsemp heimsins, at gvþs
 aost vas avalt i briosti honom, oc hvgr hans girnþisc onscis nema
 35 himnescra hlyta einna, þott hann varkyndi iar(þ)ligvm mönnom
 aymþ sina. Sva stilti hann lífi sino, at hann sönþi meirr við
 heiminn enn aþrir helgir menn, þeir es ver vitom deili á, þvi at
 hann vas bættri böna enn flestir aþrir, oc vas deil oc inn mildasti
 við alla goþa menn, þá vinato oc giafar at konongvm oc gofgom

monnom oc vas ríkr víþ vanda menn. Enn þott hann veri bñnd-
inn í slikvñ hlvtvñ, þa varþveitti hann þo anliga vpplítningarlíf
sem einsetomvñkar oc sargapisc eigi í sinni syslo, heldr tok hann
margfold lán fyr erfíþi sitt. Makligr er heimrinn at gofga gvþs
vini oc allra makligastr: víþ þa, es slika ahyggýo(!) oc erfíþi hafa 5
drygt fyr honom sem inn helgi Nicolás, es alla veröld hefir prydda
meþ síþom goþom oc iarteinagorþ beþi í lífi sino oc eptir andlát.
Sva vas hann orr oc misvñnsamr, at hann dygþi heíþnum monnom
oc syndi

2.

10

(*Pergamentblad í Norske Rigsarkiv; jvf. ovenfor S. 38 Cap. 15.*)

at fe oc atti hann bratt hvesvetnna gnott. Enn er sva (var) komit
hans mali, at hann þottiz þa eigi meir fíar þurfa at afla, þa fece
hann þat sannreyntt sem mællt er, at ongvñ er allz leð ne allz
varnat; þvi at þat var honum veitt at afla fíarins ok verða mikils 15
eigandi, enn hins var honum varnat, at vel helldiz a. Af þvi at
þa var sva komit, at honum þotti ei(n)gis gæta þurfa, þa lagdiz
hann í dryckior oc oga, oc var þat eigi minnr fra, hve sciott þa
eydiz ok ferliga, enn þat hve sciott oc kænliga hann hafþi aflat.
Fann hann þa sialfr sva fremi, er hann var alsnavr vordinn, oc 20
var engi kavpeyrir eptir, oc mioc þrotin atvinnan, oc hvgrdi hann þa
illa meðferþinni, þeiri sem vorþit hafði, oc sannadi(z) þa þat með
honvm, sem mællt er, at eptir koma osvinnvm rad í hvgr. Sa hann
þa ser ecci annat fyrir liggia at sva bñvñ nema vá oc vesolld, oc
kviddi hann þvi mioc, sem eigi var kynligt, þviat hart er at hyggia 25
til en verra at reyna. Leitadiz hann um þa a marga vega, hvat
fyrir mundi liggia, oc toc hann síþan rad, at hann for a fvnd
gypings eins, þess er var vellavdigr at fe, sem þeir vorv íafnan
gypingarnir, hvar landa sem þeir ero, oc baþ, at hann mvndi lana
honvm fe nockvt. En hann sagdiz vera kæn víð kavpeyri at fara 30
oc kvad ser mvndv verða mikít til snvdar, ef hann lanaði honvm
feit, oc kvaz honvm einkar vel giallda mvndo. En hann svarar
gypingrinn oc qvad ecci sva mikla trvleika vera a milli gypinga oc
cristinna manna, at hann mvndi honvm fe lana, nema hann fengi
honvm annathvart vep eþa vorzlvmann. Enn cristni maðr sagði: 35
«Ek ma þer ecci veð fá, þar er ec em felavs, at sva bñvñ, enn
í magligastr 67.

vorzlvmann mvn ec fa þer sva goðan, at vist er, at þv mvnt eigi þins missa.» Oc bar sva ravn á, at hann sagði sannara, en hann ihvgadi. «Hverr er sa, sagði hann gypingrinn, er þu bydr fram til vorzlonar?» «Ek byþ fram, qvad hann, enn helga N. byskup, at hann scal i vorzlvnni vid þic.» Gypingrinn sagdi: «Heyrtt hefi ek hans getit, oc þo at vid hafim eigi samtrvadir verit, þa ifa ek hann eigi goðan mann vera, oc ek hefi heyrdar margar oc storar hans iarteinir sagdar med sann(n)dum. Nv mvn ek honvm iata til vorzlvnnar oc trva þvi fastliga, at ec mvn eigi mins missa, ef þv sver mer þat vndir hans trvnadi.» Þeir keyptv nv saman, sva at þeir gengo til kirkio oc til altaris ens helga N., oc lagdi enn cristni madr hendr sinar a altarit oc mælti sva: «Þetta altari legg ec þer i ved i ockrvn kavpvm, en ec heit þer þvi vndir trvnat ens helga N., at ek skal þer hvernn penning giallda eptir sannindvm, þann sem þv átt at mer.» Oc er þeir hofþo þetta at syst, þa forv þeir heim til hvsa gypingsins, oc selldi hann honvm slict fé at lani, sem hann beiddiz. Var síþan (a qveðit), hve mikit gvll en cristni madr scylldi gypinginvn giallda, oc scildvz þeir nv vinir, oc mælti hvarr vel fyrir avðrvn. Oc for enn cristni madr heim til herbergis sins oc vndi vel sinvm lvt. Enn er sa en cristni madr hafþi fengit ser nockvr(n) cavpeyri, þótt helldr væri at lani en at eiginorði þa fyst, þa tekr hann ena savmv iðn, sem hafdi vel hagnat fyrr, oc gafz honvm sem hveriom annarra, er a hittir a sin forlavg, at þa hagnar. Rez hann nv i kavpferþir, oc varþ en gott (til) penninga, oc toc sciotara voxt feinn en forsia eþa ra(d)vendi, þvi at þat þroadiz seint med honvm hvartveggia; hafdi hann ok (i) hellzta lagi ravn a þvi, sem drotinn segir i gvpþspiallinv, at mangi ma tveim drotnvm senn þiona, oc verdr hann at hafna avðrvn, ef hann sæmir vid annan. Nv for honvm oc sva, at it fyrra sinn er hann fecc feit, þa eyddi hann þvi ollo : borgvnvm vm Abrahams daga Sodoma oc Gomorra oc morgvm vm Moyses daga, oc opt hafa síþan margir tynnz vm þa env savmo savk. Nv þionadi hann þa it fyrra sinnit, er hann fecc feit, eptir fyst sinni rangri, enn eigi let hann hana þa drottna ser. Enn drotinn beip hann þolinmoðliga oc let hann eitt i moti koma, sem iafnan er vant eptir vanstillit at koma, feleysi ok fataeki. Enn it sidarra sinnit, er hann varþ mikill(!) fiarins eigandi, þa for hann ecci þverra fæti at, oc þionadi hann þa þeim, er drotinn kalla(r) Mamm-

enn i gýpíngríni. er agíni ástvin kallaz: se er þat sannligt, at
 agíni maðr heitir. Þvi sta segir Sakmór ein spaki, at þat
 verit alviri fylt se atvz agíaraz mæltz. Enn þenna glep let sia
 se cristni maðr sta ástvin sem heita ma i þeiri frasn. er eptir
 þess. Nt kom at þeiri tíð, er gýpíngríni atti gíalldit mælt af
 enna cristna mælti se kom þa at vilia gíalldins se heititi þa feit
 at honum. Enn hann svarar vel se leþ en nokvra fresta vni
 gíalldit ok kvaz síþar munda betr viðlatinn: vni gíolldin. Oc let
 hann enn eptir þvi vera gýpíngríni sem hann heiddi. Oc en i annat
 sinn iad hann fresta a se kalladi ser þa mico meira skipta, qvad 10
 þa stórum rípa munda. se var sta se enn síalfrum bonum til
 starladiar se a ll. dritla. Gýpíngríni let ein leidaz eptir hans vilia
 se var þo nokvra tregari til. Enn er þat sef voro líþin, er
 gíolldin voro mælti þa heititi gýpíngríni feit se letz þa hafa villia.
 Enn enn cristni maðr brazt vkvner þa við vni seylldina se kalladiz 15
 golldit hafa eptir maldogvni. þa er hann hafði heimt at bonum.
 Enn gýpíngríni sagdi, sem satt var, at² hann hafði engi penning
 af golldit, ok hann hafði avallt fresta a beitt vni gíolldin þangat
 til, sem þa var komit. Oc er þeir hófdo nokvra stund þrætt vni
 þetta mál, en hvargi hafði vitni til at sanna sitt mál. kæra nu 20
 þetta mál síþan fyrir fleirum monnum, se var borit fyrir ena
 vitrosto menn i borginni se þa, er forstiorar voro se domarar.
 Segir gýpíngríni nu sina sargu sanna se hve vel hann hafði i mot
 raðit, við enn cristna mann, lanat bonum feit fyst, sem hann
 heiddi, enn vunt bonum avallt síþan fresta vni gíolldin þangat til, 25
 (er) hann hafði beþit, se þottiz hann af þvi omakligr at missa.
 Enn cristni maðr sagdi se sina sogv, þa sem hann hafði fyrir ser
 fest, se kalladiz golldit hafa hvernn penning se sagdi þat, at vitrir
 menn mætti þat at licindum rada, at hann mundi eigi allt saman
 hafa vilia teiti fiar se micla sevlld. Oc er þeir hófdo a þa leid 30
 tiad tveggja vegna, sem nu var fra sagt, þa syndiz þat domvndom,
 at inn cristni maðr sannadi þat með eipum se vitnum, at hann
 hefði allt fé af hendi golldit, þat sem gýpíngríni atti at bonum.
 Hann gýpíngríni mælti við mennina: Bapir mvno við, hvat við
 hófum við mæltz. þot víþ se(m) nu eigi bapir réttorþir i frasavgn- 35
 inni; þv lagdir mer i veð altari ens helga N. byseups se hetz yfir
 þvi altari vndir hans trvnat at gíallda mer hvernn penning mins
 fiar, sta at mer licadi vel, enn ec trvi bonum sta fastliga N., at
 hann mvn mic eigi svikia lata i þesso mali, er ek hefi allan trvnat

við hann lagdan. Ef þv sver eid yfir þesso savmv altari vndir
trvnat ens helga N. oc sannar sva þina savgv, at þv hefir mer allt
golldit fe, þat sem ec hefi at þer, þa scal ek at sidr heimta fe at
þer þadan ifra, at ek scal eigi illa kvnna epa vid vna, ef hann
5 (myn) sva vera lata. Enn eigi trvi ek fyrr enn. fram kemr, at
sva verdi. Slict er avmligt at heyra oc hormvligt, at gypingrin
vscirdr scylldi syna trvleik oc réttlæti, en cristinn maðr svic oc
velar, oc kom þat enn hvarvm eptir, sem til verkadi . . .

II.

10 (Cd. Holm. 16 qv.; Cd. 638 qv., Codex Resenianus;
Cd. 640 qv.; Cd. 643 qv.; Cd. 641 og 642 qv., de to sidste indeholde
Fragmenter af 5 forskellige Haandskrifter.)

Bref herra Berge abota.

Ollum guds vinum ok sinum, þeim sem þenna bækling sia eda
15 heyra, sendir brodir Bergr Sockason kvediu guds ok sina. Medr
þvi at ek klerklauss madr dirfiz at giora sva mikinn hlut fyrir
bænastadnockurra manna at snara lifssogu hins sæla Nicholai
erkibyskups helldr fullari, en adr finnz skrifud i fornum bokum,
er ek bidiandi litillatliga þa menn, sem þetta verk eru heyrandi
20 ok vel skiliandi, at þeir þyrmi minni fafrædi, þa er þeir sia at-
fyndiligt, bætandi vanskilt, en eigi fyrirdiarfandi sialft verkit, at sa
partr, sem heill er, megi til nytsemdar koma. Þa bidr ek annat,
at sa, er soguna less, segi iafnan capitulum, fyrr en annat byriz,
þviat malshattrinn beidir þess i morgum stodum. Þess bidr ek hit
25 þridia i min starfalaun, at hverr, sa er skrifar soguna, lati þetta
mitt bref iafnan fyrir standa bokinni, en eigi nidr falla, þviat min
bæn er su hin sidazta, at hverr madr i herbergi nærri staddr i
upphafi sogu þessarrar lesi minni sal til fridar ok nada elskuligt
vers Ave Maria. Einkannliga bidr ek þik, dugandis madr, sem til

er skipadr at lesa soguna, at þu alla aminnir fyrir mina hond sva at gera, at i þessum stad segiz skynsamliga Ave Maria¹.

Prologus fyrir sögu sanoti Nicholai.

Þat ord er i upphafi var med gudi, fyrir hvert gud skapadi alla hluti, gefi þann framburd tungu minni medr haleitri miskunn 5 sinni, at ek megi heyriliga boda lif ok iarteignir völdugs herra virduligs Nicholai Mirrensis erkibyskups medr því efni ok undirstodu, sem meistari Johannes Barensis erkidiakn hefir sett ok samit i latinu. Þvi er heyrandi i fyrstu sa prologus, sem hann frammi skrifar i ondverdu briosti sinnar frasagnar, sendandi nockurum 10 brodur Athanasio at nafni sva sem heilsanarbref undir kærleik astarinnar.

Bref Johannis diakna til Athanasij.

Johannes, minztr diakn i guds kristni ok lægstr þionostumadr heilags Januarij, sendir þer guds kvediu, brodir Athanasi. Þer er kunnigt sem godum klerk, at hvert þat smidi, sem af litt hogum 15 manni er uppreist, þolir eigi at eins ofagrt lyti smidarinnar, helldr iafnvel lastaudgan skada nidrfallz ok hrapanar; somu leid ferr þat, ef ufrodr madr i bokliga list berr sik med diorfung til nys framburðar ok letrligs setnings, þvíat hans verk er eigi at eins hlutlaust af snilldinni, helldr langt nidrhrapanda af rettum skilningi. 20 Hveria grein, minn kærasti brodir, er ek ottadiz morgu sinni sakir mins stirdleiks ok fafrædi, þa er þu vart mik optliga bidiandi at skrifa nockut af frægðarfullu lifi hins helgazta fodur Nicholai. En sva sem þu stadfestiz i byriadri bæen tiandi optliga minum eyrum postoliga roksemd, er sva segir, at astin sigrar alla hluti, veitti ek 25

¹ *Her indskyder Cd. Resenianus*: gracia plena dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus Christus. Amen.

Presens huic operi sit gracia pneumatis almi
 Me vivet et faciat implere quod utile fiat
 Assit principio sancta Maria meo
 Ave tumbam sancti dilectam dat Nicholai
 Infundens olei sudorem sanctificati
 Det michi peccanti ius patris scribere tanti
 Ut prosit menti concordans sepe legenti
 Scribere si noris fructus tibi crescit honoris.

til um sidir mitt samþycki, at fyrir þa godfysi til helgazta fodur Nicholaum erkibyskups, sem þu fagnar þik tekít hafa sva sem i erfd þinna forfedra, bar ek mik til at skrifa hans fæding, lif ok iarteignir, sem gud drottinn vann fyrir sinn virktavin miok stor-
5 merkiliga. Nu medr því at ek kennir mik hvergi nær standa fridum meistaramonnum i letrligri mekt eda fogrum framburdi, bidr ek alla samt, er þetta verk eru lesandi, at eigi risi þeir forliga upp i mot mer, med opinberu¹ hareysti dæmandi mik þegar i fyrstu miok diarfan ok oprifinn, helldr er heyrandi min bæn, sem ek frammi hefir,
10 at líkn se gefin litlum alldri ok natturligu mannzins edli; þvíat þann tíma sem ek yfir sat greindu verki, var ek enn eigi half-þritugr at alldri, meir i skola verandi sva sem upprennanda nytt klerksefni, helldr en bækr diktandi eda i meistara tolu uppsitiandi. Uppras, lif ok andlat þessa dyrdarmannz bladdi ek brott med
15 stuttu mali or því lofi, er herra Methodius patriarcha skrifadi fogrum stil einum rikum manni Theodoro at nafni. En þær iarteignir, sem ek er setiandi, tok ek upp af odrum doctoribus, meir fylgiandi efni

¹ opinberri *I Cd.*

Sicut omnis materia, si ab imperito artifice constructa fuerit,
20 non solum deformitatis verum etiam ruinæ damna patitur: ita scripturarum series, si a viro indocto prompta verbositate ordinata fuerit, non a venusti tantum sermonis facundia, sed etiam ab intellectus corrueat altitudine. Quod ego Johannes indignus diaconus servus sancti Januarii multum devitans, tibi me sæpius roganti,
25 frater Athanasi, rusticitatis obstaculum opponebam. Sed cum mihi crebris in precibus illud apostolicum ingereres, caritas omnia vincit, tandem aliquando assensum præbui, et propter devotionem, quam te erga sanctissimum dei famulum Nicolaum a progenitoribus habere gaudebas, nativitatem et vitam atque miracula, quæ per eum
30 dominus gessit, latinis explicare sermonibus aggressus sum. Verum quia scio me penes liberalissimos magistros inefficacis sermonis esse, ideo deprecor omnes, qui huius operis studiosi lectores accesserint, ut non facillimum prorumpant in vocem, et me indoctum meque iudicare inertem incipiant. Dent rogo veniam ætati, dent et
35 naturæ. Enimvero quintum percurrens lustrum natura fragilior plus discere quam scribere aliquid appetebam. Sane ortum Sancti huius et vitam et laudem, quam Methodius patriarcha argolico stilo cuidam primicerio Theodoro nomine eum roganti de eo est prose-

en ordferli. Nu sem verda kann, ef nockurum mislikar þat, er
 vær giorum skamma ok stutta vara rædu, sendum vær þann
 til skreyttra boka girzkra meistara, er því ollu framarr ok fulligar
 skrifudu af greindum guds manni, sem þeir voru honum nalægri
 bædi at kynferdi ok mali. At þvílikum ordum framsettum bidium 5
 vær þik, guds þionostumadr brodir Athanasi, ok allan brædra safnat
 i ydru munklifi, at medr skærum bænum audliz þer allir saman af
 sialfum gudi, at hann veiti mer usniollum þa miskunn, at ek skrifi
 tilheyrliga; þvíat eigi at eins giorir hann sniallar ungbarna tungur,
 þa er honum likar, helldr leysir hann iafnvel skynlausra kvikenda 10
 munn til greidligs ordaframburðar; ok því, minn kæri brodir, legg
 eigi af at bidia fyrir oss einkannliga vernd ok asia þessa guds vinar
 Nicholai erkibyskups, at þa hluti sem vær dirfumz af hans lifi at
 skrifa, se þeckiligir ok vel ilmandi meir fyrir guds augliti en daud-
 ligra manna, at sva sem vær lasum marga miok gladda undir vernd 15
 ok skyling þessa guds vinar, sva fagnim vær oss fyrir hans verd-
 leika frelsi odlaz af ollu valldi umsitianda ovinar. Sva bidr ek
 þina mildi, drottinn minn Jesus Kristr, at þu styrkir mik i godum

cutus, summatis breviterque studuimus carpere. Si cui forte
 displicet hæc nostra brevis narratio, mittimus eum ad Græcorum 20
 phalerata commenta, quæ tanto largius de eo disseruntur, quanto
 illi et in genere et in sermone congruunt. Cætera quoque miracula
 eius, ex aliis doctoribus sumentes, magis sensum quam verba
 protulimus. Excessum vero eius, qualiter e seculo Sanctus abierit,
 ideo non scripsimus, quia nusquam illum invenire potuimus. Sed 25
 cur eius finis obstinatius inquiritur, cum tantæ virtutes operationum
 indicent, eum post vincula carnis, post luteam domum liberum volasse
 ad æthera et in sede cælesti cum Christo triumphare perenniter.
 His ita præmissis rogamus te, monache dei, cunctam postulare
 congregationem, ut fuis precibus pariter obtineatis a domino, ut 30
 mihi imperito scribendi tribuat facultatem; qui, cum voluerit, non
 tantum linguas infantium facit disertas, sed et brutorum animalium
 ora resolvit in verba loquentium. Deinde tu, frater mi, specialiter
 huius Sancti patrocini pro nobis petere non desistas, ut ea, quæ
 de illo scribere præsumimus, non humano sed divino sint approbata 35
 iudicio; et sicut multos ex eius protectione gavisos legimus, ita nos
 meritis illius ex antiquo hoste ereptos et ab inimicis tutos fore
 lætemur.

vilia, þvíat þu ert bædi lif ok heilsa, synandi þin verk ok stor-
merki eigi sidr a sionum en viderni iardarinnar. Heyrdu þar næst,
sannr guds iatari sæll Nicholae, sæmiligr ok fyrir allar heimsins
ættir: hveriu lofi makligr! þu rekr diofla langt a flotta veitandi
5 salunum miuka næring þinna lækidoma; þat iatar ek, at þin verk
eru miklu fleiri ok meiri milli upphafs ok enda, en mer fafrodum
se mattuligt þau at boda, ok þo at allar tenn i minu hofdi sneriz upp
i sniallar tungur meðr sinum framburdi, fengi þær eigi um alldr
truliga talit allar þær dygdir, er gudi likudu i þinu lifi. Nu þat
10 er skrifat verdr, skrifar ek þer til sæmdar en mer til saluhialpar
ok syndalausnar, at þu bidir almattigan gud fyrir mer, at ek reiknumz
i eilifri tolu hans valdra manna, þvíat ek trui styrkliga ok ek iatar
uefanliga, at þat er þu bidr, veitir þer konungr konunga ok drott-
inn allra verallda. Hvar fyrir ek byriar undir þinu trausti upp-
15 tekit mal, sem gud gefr skilia.

Her hefr upp sögu hins blezada Nicholai byskups optir því sem Bergr
abotl hefir saman sett 1.

Þa er lidit var fra higatburd vars herra Jesu Kristz sex hundrat
ara ok .iii. ar, tok cesar Foka til at rikia. Af honum er þat lesit,
20 at hann logtok med keisaraligu valldi ok beztu manna radi, at
Petr's kirkia i sialfri Roma skyldi vera hofud ok forpris allra
kirkna i kristninni, þvíat Constantinopolis var adr kollud ok skipud
hæstrar raddar ok virdingar. A fimta ari hans keisaradoms tok
virduligr herra Bonifacius quartus postoliga stiorn yfir romverskri
25 ok almenniligri guds kristni, ok miok at verdugu, þvíat þessa hins
blezada sins stiornara hefir hon æ sidan eilifar miniar allt til enda 3.
Þviat sva er lesit in Ecclesiastica Historia, at Bonifacius quartus
bad fyrr nefndan Fokam keisara, at hann gæfi kristninni fornt hof,
er stod i Roma, Pantheon at nafni, hvat 4 er i fyrrum blotskapar
30 timum hafdi haft verit til diofla faganar framarr en onnur hus i
heiminum. Ok sva sem hann þa sina bæn fyrir keisarans godfysi,
sneri hann blothusinu upp i guds mustari vigiandi þat heilagri
prenning til sæmdar ok virdingar, þar næst gofugligri guds modur
fru sancte Marie drottning, ok sidan ollum samt guds helgum
35 monnum til heids ok uendiligrar minningar. Þviat herra pavanum

1 bygdir 2 Cdd. 2 Saaledes lyder Overskriften i Cd. Resen.; Cd. Holm.
har: Her hefr upp sögu Nicholaj Mirrensis erchibyskups ok patronis
ecclesie. 3 saal. 4 Cdd; þessa dags 1 Cd. 4 þat 2 Cdd.

syndiz þat vidrkvæmiligt, at sa stadr, sem fyrr var saurgadr i svivirding¹ allra diofla, væri sidan biartr ok hatidisfullr i gofgan allra guds heilagra. Er i þessa minning skipud i kristninni allra heilagra messa, er greindr guds vin Bonifacius quartus baud hallda sidan.

2. A setta ok hinu sidazta ari pavadoms virduligs herra Bonifacij riss agætr madr Eraclius upp til veralldar rikis ok verdr cesar eptir Fokam framlidinn. Sagdr Eraclius var merkiligr madr ok storliga vel kristinn, stridandi fyrir guds kristni ok sitt blod fyrir hana utsetiandi, þegar hon þurfti. Af honum er lesit, at a 10
tolfta ari sins rikis vann hann fagran sigr a hundheidnum ovin Kosdroe Persida konungi, er til brokanar sinna glæpa hafdi stritt upp a Jerusalem med elldzgangi, ranum ok manndrapum, fandi um tima sva mikit valld yfir borginni, at hann bar brott med ser heilagan kross drottins vars Jesus Kristz, er Helena modir mikla 15
Constantini keisara hafdi latit nyfundinn virduliga bua. Eptir þessa herfor Kosdroe konungs digraz hann sva mikit i diofuligum metnadi, at hann gerdi ser glerhimin, setiandi þar yfir sinn stol, ok þottiz gud vera, gefandi nidr vatn af glerhimninum sva sem regn yfir iordina, hvat er adr hafdi hann meistarliga latit upp vinda 20
yfir glerhimininn miok leyniliga, ok tok hann þat or iordinni sem daudligr madr, er hann drambadi sik veita i þa mynd sem gud. Af nefndum glerhimni steypir Eraclius umilddum Kosdroe nidr til helvitis, þviat hann villdi eigi taka tru retta ne fromdum illgiordum af letta. Odladiz sva Eraclius kross drottins vars Jesu Kristz 25
aptr snuandi til Hierusalem medr miklum pris ok fagnadi. Giorduz þa morg stormerki ok iarteignir i guds lofi.

3. Eraclius cesar rikti siau ar ok .xx. Hann atti tva sonu Constantinum skilgetinn ok Eraklionem laungetinn. Tok Constantinus rikit eptir dag fodur sins, niotandi eigi meir en sex manadi, 30
adr Martina modir Eraklionis sveik hann medr eitri. Rikti þa ranglatr Eraklionis tvau ar. Sidan kom til rikis annarr Constantinus son hins fyrra, rikiandi .xx. ar ok atta. Eptir hans dag tok keisaradom son hans hinn þridi Constantinus, rikti hann sextan ar. Eptir hann var rikiandi Justinianus tiu ar. 35

Þvi hofum vær talit nefnda hofdingia i upphafi þessa mals, at oss syniz mætir hlutir ok merkiligir ok mikils verdir merkiliga byriandi, ok at sidr komi a uvert, ef nokkurir af greindum hofdingium verda nefndir sidarr i frasogninni. Fyrir þa þridiu grein

hofum vær nockurn tilbunad, at eigi syni(m)z vær ganga upvegunum hondum til bordz medr rikum manni; þviat ef vær giordim enga dvol frammi fyrir sva biortu iarteignabordi stormerkisfullrar samkundu, sem lengra inn stendr i herbergi framburðarins, vyrdim vær
 5 of bradlatir til fagnadarins. Þvi skal heðan aptr venda til þeira hluta, sem samtida finnaz verit hafa, sidan vær hofum fundit, hvert oss byriar at snua.

4 Rauksamlig skipan fornur vizku hefir sva ok helldr, at viderni heimsbygdarinnar er sundr skipt i þria hluti: heitir einn
 10 þridiungr Asia, annarr Europa, þridi Affrica. Fyrsti þridiungr, er Asia heitir, gengr af solar uppras sva sem þvert takandi austan af heimskringlunni; en tveir þridiungar Europa ok Affrica ganga vestan i mot sundrskiptir til norðs fra fullu austri. Er þvilikt sem Asia gangi þvert austan fyrir endimark Affrice ok Europe.
 15 Af Asia munum vær skamt tala, en af odrum tveimr þridiungum eigi meira, en nu matti heyra. Asia hefir nafn tekit af konu nockurri, er i fornum timum hellt austrriki; hun liggr i tveim hlutum, heitir annarr hlutr Asia maior, en annarr Asia minor, þat er at skilia hin meiri Asia, en onnur hin minni. Asia maior hefir
 20 morg storlond ok hofudborgir i ser: þar er India hvartveggi, Parthia, Assiria, Media ok Persida. Mesopotamia, Arabia, Siria, Palestina, Judea, Samaria, Galilea, Egiptus, Armenia, Kapadocia, ok morg onnur riki. I austrhalfu meiri Asie er sa stadr, er Paradisus heitir, hann er fullr med ollu kyni blomganda vidar; i honum
 25 er lifstre; þar kemr eigi kuldi ne ofrhiti, helldr stendr þar obrigðiliga eilifr loptzins skærloikr; þar sprettr upp brunnr i midiu doggvandi skoginn allan, en skiptiz sidan i fiorar fallandi ar. Þessi er sa stadr, er ollum var bannadr ok sterkliga byrgdr eptir fall fyrsta mannz, en var upplokinn med pinslarlykli drottins vars; veitiz æ
 30 sidan þessi stadr guds astvinum, sem enn mun sidarr getit verda. Til vestrhalfu greindrar Asie liggr Capadocia, er fyrr var nefnd, ok þadan vestr i hafit hin minni Asia. Gyrdir at henni sior ollum megin utan til austrættar, er hun snertr Capadociam. Sunnan at gengr sior vidkendr Egiptaland ok kalladr Mare Egiptium. Ma
 35 um þann sio sigla til Jorsala, Egiptalandz ok Italiam. Nordan at gengr sior Euxinum, en vestan Propontidis. Asia (minor) hefir i ser sva heitandi halfur: Bittiniam, Frigiam, Galaciam, Libiam, Cariam, Pamphiliam, Isuriam, Liciam, Ciliciam. Bittinia liggr nyrðzt en Licia synzt. Margar frægar borgir eru i nefndu riki: Nichomedia,
 40 Anthiochia, Effesus, Troia, Mirrea, Patera; Nichomedia stendr i

Bittinia, en Mirrea ok Patera standa badar i Licea. Mirrea er erkistoll, sva sem sidarr mun getid verda. Munum vær landagreinir her upp gefa, þvíat nu er fundit med guds vilia, hvert vær eigum varn gimstein at sækia.

5. A dogum fyrr nefndz Eraclij hins goda cesaris stod hin frægazta borg fyrr greind Patera med miklum soma, forpris hafandi yfir ollum stodum i Licia bædi sakir sterkra mura, rikdoms, fiolmennis ok vapnafla, sva at erkistollinn i Mirrea var eigi samvirdiligr i giofum nefndra greina. Af þessi borg Patera er lesinn einn undarligr hlutr ok monnum miog uskilianligr. Sva segir meistari Johannes, at i nalægd vid borgina er einn slettr vollr, sa er opnaz med storum iardarrifum, sva til likendis at taka sem klædi slitnar af langri fyrnsku. Af þessum rifum brennr elldr um nætr, en leggr reyk um daga. Elldr sa er eigi sva mikils hita, at hann brenni þat, er hann snertr, helldr giorir hann meinlæti mikit, ef 15 madr rettir hond sina i hann sakir profanar ok forvitnis. Ysidorus Ethimologiarum nefnir fiall Cimeram segiandi, at þar af brennr elldr a nottum, ok stendr i Licia heradi, sem fyrr var greint af vellinum.

6. Nu þott vær synimz gera nockurn fragang fyrra efnis, ætlum vær þessi ord verolldinni miok nytsamlig, ok bodum vær, segir meistari Johannes, þessa hluti i sannleik, at heimligir menn hrædiz því framarr ogurligan guds dom fyrir syndirnar, sem þegar sia þeir her lifandis hrædiliga stadi pinunnar. Ok fyrir þa grein at vær sogdum þetta undr eptir þeim sannendum, sem uefasamliga 25 bar madr manni allt fram a vara daga, er at hyggianda kristnum lyd medr astriki ok þacklætisanda, hversu dasamlig er milldi guds fodur i himinriki, er sva er almattigr, at engi hinn rikazti madr a iardriki þorir hann spyfia: «Gud, hvi giorir þu sva?» Þessi sami gud drottinn med sinum natturligum godleika slær eigi 30 með skiotum atburd glæpafulla menn, ok eigi glatar hann synduga menn i bradum dauda, helldr hefir hann ymist frammi fodurliga blidu ok astud monnunum til leidrettu, stundum strangligar ognir i moti natturu, stundum hrædir hann biortum iarteignum, at um sidir idriz madrinn af fromdum illgiordum ok fordiz makligar 35 hefndir i guds domi miklum ok rettlatum.

Til framsettra greina hofum vær gnog efni ok dæmi i heil-ogum ritningum skinandi liosi biartara. Ef vær litum a fyrstu grein, er sva hliodar, at gud drottinn slær eigi glæpafulla með skiotum atburd, helldr hefir hann frammi fodurliga blidu ok astud, 40

rennr oss til minnis sæl Maria Magdalena, er fyrrum var full af siau dioflum, fann hun sva mikla ok uvirdanliga astud sialfs himnakonungsins, at hun odladiz hans fætr at þva ok þerra, þiggiandi frid ok fulla likn allra sinna glæpa sva framarliga, at hun matti
5 alldri sidan hofudsynd gera. Þetta skal þorf vinna fyrstu grein.

7. Næsti articulus er sva hlíodandi, at gud drottinn hefir stundum frammi strangligan otta moti natturu monnunum til leidrettu. Þessa grein skulum vær sanna giora vida framiz hafa, þott vær forðimz sakir langmælis þadan af framarr en eitt æfintyr segia.
- 10 Sva er lesit, at ein agæt kirkia varrar fru sancte Marie var brunnin upp at kolldum kolum a Fraklandi i þeim stad, er Laudunum heitir, ok til uppreistar kirkiunni var drottningarinnar skriðborit vida um Franz ok eigi sidr um England. Gerduz miklar ok haleitar iarteignir, hvar sem þat kom fram. Um sidir koma
- 15 Laudunenses fram i England til þess stadar, er landzmenn kalla Kristikerkam, en þat þydum vær Kristz kirkiu. Þar var kaupstadr mikill, sotti þangat mugr kaupmanna. Kirkia var i stadnum nyliga reist ok hvergi nær fullgior, var þar fyrirsettr einn decan med sinum brædrum, voru þeir allir saman miok feskygnir.
- 20 Laudunenses gerdu i þeim stad sem i hverium odrum bidiandi decanum, at hann veitti varrar fru heilogum domi sæmiligan stad innan kirkiu, medan þeir dveldiz i stadnum. En um þessa bæn finnz decano storliga litid, þviat hann hræddiz sik munu lata kaupmanna offrit, ef hann veitir skrininu haalltarit. Þvi vill hann
- 25 med engu moti a þat hætta at missa penningana, þviat fe vill hann hafa lifsgiarna. Hvar fyrir hann leyfir um sidir, at skrinit standi yfir litlu alltari sva sem i hyrningnockurri, þviat regn var storliga mikit, sva at heilagr domrinn matti varla vadalaust vera utan herbergis. En i stad sem kaupmenn verda visir, at her er komit guds modur
- 30 skrin, hvert þeir hofdu adr heyrt frægiaz fyrir utoluligar iarteignir, snua þeir þangat allir, hverr med sitt offr, sva sem engi þeira sæi decanum eda hans mikla alltari. Hverri þeira tiltekt hann reidiz geysi miok, fyrirbiodandi skrininu alla stodu innan kirkiu. Ok sakir þess, sem fyrr var greint, at regn var æsiligt uti, eru
- 35 Laudunensesnockut tregir ut af kirkiunni, þviat hvarki ser ne helgum dominum hofdu þeir syslatnockut herbergi. Þvi liggr vid vadann sialfan, hvart decanus mun þyrma helgum dominum, adr þeir vægia undan ut af mustarinu. Sva keyrir hann þa miskunnarlaust ut af kirkiunni, at þeir ok hestar þeira med ollu
- 40 sinu fargagni standa uti undir regnsinsakefd annockuru herbergi,

þviat hvert hus i stadnum er naliga fullt af kaupmonnum. Ok sva sem guds kennimenn ok sællar Marie drotningar eru naudugliga staddir sakir valks ok vandræða, ser guds modir til þeira, sem hon er iafnan von, med þeima hætti, sem nu skal greina.

8. Ein husfru vel kristin þar i stadnum, sem hon ser Lau-
dunenses sva standa, sampiniz hun þeira kvöl einkannliga þat
harmandi, er i stadnum birtiz sva mikit astleysi ok umilldleikr
vid sialfa miskunnar modurina. Hedan af taraz hun sakir godleika
ok godfysi talandi litillatliga til sins bonda: «Minn kæri, sagdi
hun, gior fyrir guds nafn, lit a medr þinni hiartaligri godfysi, 10
hversu harmanliga drottning himinsins er fyrir decansins grimd
kostud ok utskyfd undir regn ok rasanda vedr med þionostu-
monnum stadarins. Þvi gior i guds nafni, minn kærasti, syn
manndom skylldugan drotninginni veitandi henni med sinum
þionostumonnum þat nyia hus, sem skommu smidadiz i þinum 15
gardi ok þu hefir eigi. Nu þott ek viti, at þetta hus hefir þu
adr leigsellt kaupmonnum fyrir fulla penninga, iatar ek þer med
fullri borgan miklu fridari ombun, ef þu ler guds modur herbergit.»
Vid þessi ord sinnar husfru vikz riki madr miok giptuliga, veitandi
giarna tiadan velgiorning med fullum godvilja, ladandi skrinitt ok 20
alla þionostumenn til godra nada, kallandi þangat sina vini ok
kumpana, prydandi herbergit med rikuligu formi friduztu klæða.
Kom þar skiotliga saman mikill fioldi kaupmanna, ok einn odrum
godfusari festir upp i herberginu þriar klockur, er hann atti,
biodandi med þeira sön, at her til sæki allir, en engi til kirkiu 25
decani a þeim degi. Hvat er allir samþyckia giarna medr lofataki,
leggiandi vid fesekt, ef nockurr bryti þetta sammæli. Eru þar
Laudunenses i godum fagnadi.

9. Næsta morgin eptir, sem Laudunenses eru a veg komnir,
gioriz udæmiligt undr i nefndum stad, þegar sem þeir eru med 30
helgan dominn i brottu farnir; a þann hatt at dreki hrædiligr
kom upp or sionum, er miok var nalægr stadnum, hann bles eitri,
elldi ok brennusteini, fliugandi inn i midian stadinn, þar sem stod
kirkia ok herbergi fyrr sagdz decani. Brennir hann med sinum
blæstri þetta allt upp a einu augabragdi, sva at engi sa ormul 35
eptir. Ok þo med guds vilja komz decan undan med litinn fiar-
hlut rennandi til skips, er hann atti fliotanda fyrir bænum. En
er flugdrekin verdr varr þessa tiltækis decani, vill hann eigi, at
þeir skili at sva bunu, helldr gefr hann þat vel skilia, at hans

erendi er ecki annat en giora decano sem mestan skada. Þvi flygr hann brott af stadnum med hrædiligri ogn ok mikilli akefd fram at skipinu fyrir bænum flötanda, brennandi þat upp a einu augabragdi med ollu þvi gozi, er a var. Skilr nu decanus, at
 5 guds reidi er yfir hann komin fyrir sitt hardbrysti ok miskunnarleysi, er hann hafdi framit i moti sælli himinrikis drotningu, med þvi at hann ser allra þeira goz ok varnad ospilltan standa fyrir allar halfur, sem med skrini sællar guds modur hofdu sæm-
 luga tekit, einkanliga þess rika mannz, er veitt hafdi herbergit.
 10 Nu sakir þess snyz decanus um sidir til idranar glæps sins rennandi berum fotum ut af stadnum, fram til skrins sællar Marie guds modur kriupandi ok miuklatliga fyrirgefningar bidiandi, skiotliga miskunn þiggiandi, sem hann var senniliga idrandi. Þetta dæmi vinnr þorð annarri grein, er fram var sett fyrrum, at gud drottinn
 15 knyr opt synduga menn til idranar med strangligum ognum. Þvi er þessu næst i þridiu grein alitanda, er sva segir, at gud mildr ok miskunnsamr hrædir optliga synduga menn med biortum iarteignum ok vikr þeim sva a hialparveg i brott af glæpum sinum.

10. Sagdan hatt gudligrar mildi er skyldugr at predica
 20 Paulus postoli, er med biortum iarteignum himneskrar raddar var nidrfelldr i likamligan blindleik af sinum hesti ok barinn til batnadar. Vard hann sidan, sem verolldin veit, gofugligr guds postoli ok agætr predicator, þvi ollu fremri ok kristnum retti nytsamligri, sem fyrr hafdi hann verit grimmi meir af ovizku
 25 en illvilia moti gudi. Taka sagdar greinir sinn enda i þessum stad, skal þessu næst aptr hverfa til efnis, sem fyrr var byriat.

11. I fyrr nefndri borg Patera voru margir agætir menn i þenna tima bædi kynstorir¹ ok sva at fiarhlutum fullrikir, þviat þessi stadr var i þann punkt sva sem miok skinandi medr allri
 30 heimsins æru; þo at nu se hann, segir meistari Johannes, naliga eyddr ok at þorpi gerr fyrir syndagialld manna. Medal otoluligra rikismanna greindrar borgar var agætr madr Epiphanius at nafni, vel kristinn ok sinum skapara hiartaliga hlydinn. Miog var hann mektugr til veralldar med gnogum audæfum, ulikr odrum monnum
 35 einkannliga a varum timum; þviat nu vilia flestir sæmdina þiggia, en þessi Epiphanius elskadi engar nafubætr i veralldligri vegsemd, utan helldr alla hluti sva gera, sem gudi mætti bezt lika. Var hann þo sennillga sva vel borinn i allar kynkvislir, at hann matti vidrkvæmiliga sakir sinnar ættar herradom bera. Gud drottinn hafdi

gefit honum fritt kvanfang bædi at ætt ok sidferdi, þat til marks, at hans husfru var systurdottir virduligs herra Nicholai Paterensis byskups.

12. Þessi blezud hion lifdu sva þægiliga ok logurum samþyckiliga, at engi ma fylliliga vitni um bera nema einn gud, því at i hæsta æskublomi¹ spillti engi uleyfdr astarhiti þeira blodi, helldr brunnu þau bædi i andligri girnd himneskrar fodurleifdar, halldandi i millum sin heilagan hiuskap, bidiandi himneskan fodur gefa ser [afspringi þann², er makliga yrdi þeira erfingi bædi samt yfir andligu atferdi ok veralldligu gozi. Undir þessarri astundan¹⁰ fromdu fyrr nefnd hion holldliga sambud, sem gud bydr ok heilug ritning, þat er at skilia, eigi med saurlifisgirndum, helldr med þeiri fysi at reisa upp guds þionostumann af sinum lendum; þvíat þau vissu vel, at engi hiuskapr ma rettr kallaz eda heilagr, utan hann fremiz med þeiri grein, at gudi verdi til heidrs ok hans helgum¹⁵ monnum, þvíat sa hverr, er eykr tolu heilagra, odlaz mikla sæmd i augliti guds engla. Þessi var þeira optlig bæn i guds mustari, at þeim veittiz godr erfingi. Þvi friovar allzvalldandi gud husfreyiunnar kvid med lifligu sadi heyrandi blidliga sagdar bænir af sinu hasæti. Hvar fyrir Epiphanius ok hans husfru glediaz²⁰ miklum fagnadi lofandi sannan gud, er þeira raddir hafdi heyrt ok pegit i sinni milldi.

13. Nu sem rettlat husfru ens rika Epiphaniij er kvidug vordin med lifanda barni, kemr yfir borgina fyrir syndagialld mikit ok faheyrt afelli med þeima hætti, at eun versti hoggormr fullr²⁵ med eitri ok illzku skridr inn i stadinn. En til þess at skilianligt verdi med skommu mali, hversu mikit grand a skammri stundu hann matti vinna borginni, skulum vær heyra nafn hans ok natturu eptir ordum Ysodori. Þessi ormr heitir basiliskus at girzku mali, en i latinu regulus, þat þydz konungr i norrænu;³⁰ þvíat basiliskus er sva sem konungr hoggorma sakir sinnar illzku ok eitrligrar natturu. Þat er hans fyrsta³, at hverr madr, sem verdr fyrir hans sionum eda blæstri, deyr i stad, ok þo at madr ætli at flyia undan honum, deyr hann af því, er ormrinn dregr vedr af likamanum. Engi fliugandi fugl, er fyrir hans augum³⁵ verdr, kemz omeiddr i brott, helldr er því likazt sem þeir brenni i loptinu, þott adr se þeir hardla fiarri orminum. Hann er sva langr sem halfs fotar, eplottr at lit med bleikum fleckum. Nu med því at gofugligr fadir himnanna skipadi enga hluti an lækn-

¹ saal. 1 Cd; elskublomi 3 Cdd. ² [saal. alle (4) Cdd. ³ nattura tilf. 1 Cd. 40

ingu tilsettri, er fyrr nefndum basilisko sett i alldrtila, at þat kvikendi, er mustela heitir, skal honum bana vinna. Mustelam kollum vær Nordmenn hreysikatt. Þessarra kykvenda grein er a tvennan hatt, sumir veniaz at vera i herbergium hia monnum, 5 sumir uti i skogum. Þat kyn er miok slægt ok vitrt i sinni natturu. Mikil uvinatta er skipud i milli mustelam ok basiliskum, berr mustela þar iafnan hærra hlut, þvíat basilisko er skopud hræzla mikil, sva at hann þorir ecki at bera sik i mot honum. Þvi taka menn sagdan mustelam ok setia leyniliga vidr þa grens- 10 munna, sem basiliskus er vanr inni at liggia. Kann hreysikattrinn sina natturu ok leyniz slægliga, þar til er basiliskus skridr ut af sinu inni, en hløypr þa i milli hans ok munnans gripandi basiliskum flyianda ok deydandi grimliga. Er þessi grein skiliandi at þeim mustelis, er a skogum veniaz uti.

15 14. Af greindri natturu ormsins ma vel skilia, hvilikan eda hversu mikinn mannskada hann mundi vinna nefndri borg Patera, sva sem hann for at likliga takandi ser stodu yfir einn mür miok hafan, hvadan hann megir sem vidazt sia yfir lydinn. Ma af fyrr nefndri ormsins medferd undirstanda, hversu morg hundrud 20 manna deyia mundu innan litils tima, adr guds miskunn sa til ok lægdi þenna bardaga med þeima hætti, sem nu skal greina.

15. Sem þessi undranartidendi beraz til eyrna rettlatri husfru Epiphani, er fyrr var greind i þessu mali, sampinir hun sinum borgarmönnum ok fylliz, sem truligt er, medr leyniligum ablæstri 25 heilags anda takandi folkvapn sterkrar truar i trausti guds miskunnar. Sva væpnir hun sidan alla sina limu girnandiz gladliga i mot orminum til strids at ganga, eigi grioti kastandi eda orum skiotandi, helldr litillatliga framgangandi ein samt af sinu herbergi, eigi framar klædd en einum motli. Er þat fyrst af hennar ferdum 30 greinanda, at ormsins augu megu henni ecki grand giora, ok því sidr, at hans sionum verdr nidrat i þessum tima, þvíat heilagr andi blæss i briost konunni þat sniallrædi, at hon berr fra ser mottulinn ok synir basilisko beran kvidinn; bregdr honum sva vid þessa syn, at hann fellr daudr nidr, þar sem hann er kominn.

35 16. Þvilik eru verk vars herra synd ok unnin til birtingar okominna hluta, hvilika miskunn hann mun veita þeim burd sidar, sem nu sitr i modurkvidi lagt ok leyniliga. Vard nu mikill fagnadr i borginni ok undran af annarri halfu, er sva framdiz miok i moti natturu.

40 17. Nu sem fylldr er fruinnar timi, at hun leysi sinn getnad

eptir skipan guds i himinriki, fædir hun sinn burd med likam-
 ligum siukdomi eptir veniuligum hætti. Ok þegar er þessi sveinn
 er skryddr veralldligu liosi, geislar alla Liciam skinandi iarteigna
 blomi ok blomberanlig dæmi, uheyrd fyrr i verolldinni, þvíat þessi
 sveinn nyborinn fra modurkvidi stendr rettr upp nær halfa stund 5
 dags i munnlaugu an manna fulltingi, takandi sva roskinmannliga
 þvattar þionostu i mot mannligu edli. Hvar fyrir líkligt ma þickia,
 at sa væri hreinsadr af hinni gomlu synd i modurkvidi, sem yfir
 nyfæddum skinu þegar þvilikar iarteignir; þvíat eigi mun sa fram-
 burdr visum monnum skyrligr synaz, at yfir þeim nyfæddum geriz 10
 iarteignir, sem helvitismadr væri, ef hann yrði eigi hreinsadr fyrir
 vatn ok helgan anda.

18. Nu skulum vær a lita, hversu mikit gud drottinn er
 þeim vanr at veita, sem hann hreinsar af gomlu synd, adr þeir
 fædiz a iordina, en sidan, sem vær heyrum lif ok atferd þessa 15
 dyrdarmannz, er oss at hyggianda, hvat oss syniz med ganga eda
 i milli bera. Þat er guds miskunnargiof vidr þa, sem hann hrein-
 sar i modurkvidi, at þeir mega alldri hofudsynd gera a sinni æfi,
 ok eru þo miklu minnr framlutir i likamligar syndir en adrir
 menn i þessum heimi. Af þeiri reglu er upplyptandi sæl ok 20
 blezud guds modir Maria, er helgud var i modurkvidi, en giordi
 hvarki meiri synd ne minni i verolldinni, eigi helldr fyrir bodan
 Gabrielis en eptir, sem sæll Augustinus segir. En Jeremias spa-
 madr ok Johannes baptista misgerdu badir likamliga, þo lett ok
 litit hia því sem adrir menn. Nu ef sva finnz i sögu þessa dyrdar- 25
 mannz, er vær ætlum fra at segia, at hans atferd hafi likari verit
 engla lifi en manna her a iardriki, hvat er þa i mot, at hann sam-
 lagiz þeiri sæmd, er lesin er af hreinsudum guds vinum i modur-
 kvidi. En því setium vær þvilikar skynsemdir her inn med
 skommu mali, at vær hofum eigi logtekna ritning med nefndum 30
 auctore eda skyrum atkvædum.

19. Su fagnadargrein sem lesin er af ordum Gabrielis fyrir
 segianda fæding virduligs Johannis baptista, at margir mundu
 glediaz a hans burdartima, þionar sæmiliga þessum nyfæddum
 sveini, sem vær skulum fra segia, ok virdiz þat enn med odrum 35
 fyrrum greinum eigi motstadligt vera; er þat ok miklu fleira i þessa
 mannz lifi, er því samþyckir, en vær megim telia, þvíat yfirvættis
 giafir standa alla vega, sem medr guds lofi munum vær allir samt
 nockurn part af mega heyra.

20. Hverr megi ordum skyra þa gleði, er a þeim degi giordiz i husum Epiphani, er honum fæddiz frumgetinn sonr med sva haleitu stormerki. Þviat ef fullrikum monnum þickir þat mest veralldliga veitaz af gudi, at þeir odliz borinn erfingia, er þat þo
5 frabæriligr auki gledinnar, at sia yfir sinu barni sialfa guds hond med mildri blezan yfirvættis miskunnar. Ok sva mikit finnz ollum nærverandum monnum til þeira hluta, at þegar tala þeir opinberliga, sem her ma heyra: Þetta er takn almattigs guds, segia þeir, er hann fremr i gratanda barni blautrar æsku moti heimsins
10 natturu. Ok an dvol senda þessi blezut fedgin sveinsins fram til fyrr sagdz Nicholaum Paterensem byskups, bodandi greiniliga hvat gud drottinn hefir þeim nyliga veitt i milli annarra hluta. En er byskupinn heyrir þvilika hofudgiptu frændkonu sinnar, undrar hann hardla miok þvilikt stormerki lofandi sannan gud sva mælandi:
15 «Heyrdu eilifr gud, lofligr ok dasamligr um uendiligar veralldir i þinum helgum monnum! þer se dyrd ok udaudlig æra, þviat nu er guds madr fæddr i verolldina.» Eptir sva talat bydr byskupinn, at greindir hlutir se hliodliga geymdir, en eigi þegar i fiolmenni ordfleyttir eda frambornir. Er sva med farit, sem hann gefr rad
20 til. Leidir þat hedan sakir astrikis ok frændsemi, at modir sveinsins vill med engu moti annat samþyckia, en son hennar kalliz þvi sama nafni, sem byskupinn frændi hennar, ok heiti Nicholaus. Er þat virdanda, hversu æskiliga modurinni tokz til at kiosa þetta nafn af ollum odrum til handa syni sinum, þviat
25 Nicholaus i girzku mali þydz i latínu victoria populi, þat er at skilia i norrænu sigr lydsins. Hvat er skyrrri frasogn i gudligum spadomi, en at kalla svein þenna victoriam populi, er nu frægiz um alla verolld i hialp ok fulltingi hveriu mannkyni, er til hans kallar a sio eda landi. Þvi er hann sannr guds iatari ok
30 gofugligr fagari, at hann er skiotr til miskunnar, sendandi ut af sinni birti geisla kraptanna sva sem gladr lampi skinandi hreint ok fagrliga.

21. Nu er um runnit i skommu mali, hversu gerzt hefir uppras virduligs guds vinar Nicholai, ok syniz eigi olikt hliod inn
35 bera þess mannz burdartima, sem mestr hefir fæddr verit milli karlmannz ok konu a iardriki. Þvi heyrum vær enn lengra fram, hvat fylgir fyrra efni.

22. Sem hinn ungi Nicholaus er lagdr i voggu vafinn reifum, byriar hann med nyium hætti fostur ok bindendi, reiknandi tima
40 ok framtal daganna, sva at alldri brestr honum sin regla at drecka

einmællt: modur sinnar briost hvern midvikudag ok fostudag. Er hann ok sva varr um, at engrar annarrar konu briost vill hann þiggja, ok eigi meiri fædu taka en nu var greint innan sagdra tima.

Her yfir segir meistari Johannes: Hvat eru þvilikir hlutir utan þin verk, almattigr gud! Hverr um alldr skal þora daud- 5
ligra manna disputanargreinir fram setia yfir þinum almættis-
verkum, umæliligr gud? Hverr mun eigi hrædaz þinn ogurligan
matt, þviat þinni skipan þiona allir hlutir iafngladliga med natur-
unni sem i moti. Hverr er mikill gud sva sem gud varr, gerandi
stormerki ok dasamliga hluti framar, en nockur tunga megi skyra. 10
Se her nyian son Zacharie, se her brennanda lampa fagrt lysanda,
se her frumgetinn son annarrar Elisabeth! Hinn fyrri son Zacharie
er fylldr med helgum anda þegar i modurkvidi, en þessi sidarri
vafinn i reifum smidadi þegar heilags anda herbergi med þeim
listum, er hann matti. Son fyrri Elisabeth syndi varn herra med 15
sinum fingri, en þessi fylgdi af barnæsku sialfum gudi. Eigi eru
sva rettskilin var ord, þo at þessi madr se uvirdanligs verdleiks
fyrir gudi, at vær samiafnim hann sælum Johanni, medr þvi at
sva segir varr herra Jesus Krist, at engi karlmadr reis meiri upp
af skaddri brudhvilu en Johannes baptista, helldr eru var ord sva 20
skiliandi, at medr þeim greinum, er hæst ganga, girnumz vær at
lofa guds stormerki. Þat tolum vær uhræddir i alla stadi, at sæll
Nicholaus er pedissequus heilags Johannis, þat þydiz fylgiari eda
forunautr, þviat senniliga hefir hann gengit hans fotspor i hreinleik
ok hardlifi, i tungunnar vardveizlu, i vandlatu bindendi, sem þegar 25
hof hann upp i voggu liggiandi um sinn dreckandi sitt modurbriost
a degi. Hverr mun trua þvilika hluti sanna vera, hverr mun eigi
daufheyraz moti framburdi sva unatturligra hluta, ef hann geymir
eigi, hvat drottinn varr segir i gudspialli til sinna lærisveina: Fadir
minn vinnr allt her til, ok ek vinnr, þviat fadir ok sonr er einn 30
oskiptiligr gud stiorndandi allan heiminn medr eilifu einvalldi,
skrydandi nyiar salur medr nysomdu likams formi, vikiandi skepn-
una eptir sinum vilia upp ok nidr moti natturligu edli, sva sem
einvalldzherra til heyrir, er skapadi alla hluti af engu efni.

23. Þessu næst er þat greinanda, hversu blezud fedgin unga 35
Nicholai ombunudu gudi sagdar veizlur ok velgerninga med þeim
hætti, at þegar i stad sem þau hafa getid þenna sinn einga son,
afneita þau fullkomliga likams munudum, bindandi sik medr hæstu
astundan undir hreinlifra manna logum, halldandi greindri dygd

af æskublomi allt upp i þann lífsenda, sem guð ledi þeim í þessum heimi, elskandi atferð himneska hér á jardriki, birtandi þat falslaust vera, sem vær tiadum fyrr, at þau báðu fyrir þann skyld erfingians at auka guðs heilagra manna tolu í himinriki, hvat er líkliga
 5 byriaz með guðs vilja, at þau megi fullkoma sína fysi, þvíat þeirra ungi son Nicholas var öðrum börnum usamvirdiligr í sínum meðferðum. Sva er þegar guðs miskunn með honum vaxandi ok samvinnandi, at engan tíma sez hann fylgia leik eða lausung, sem adrir þittar í sínum uppvexti, eigi elskar hann hlutr eða nokkurs
 10 kyns hegoma í sínum barndomi, heldr er hann bæði senn ungr ok gamall umfram natturu manna.

24. Þegar á fyrsta namsalldri er signadr sveinn Nicholas í skola settr bækr at skilia undir godum ok guðhræddum meistara. Er hann sva flöttækr í allri skilning innan lítils tíma, at audsyniliga birtiz spektarandi guðs í himinriki með hans hugskoti rikiandi; hér meðr er hann sva hlydinn ok audvelldr sínum meistara, at hvern hlut vill hann gera, sem honum ma bezt líka. Oðlaz ok vel signadr Nicholas einkannligri elsku af skolameistar-
 15 anum en nokkurr annarr hans lærisveina, hvar fyrir tendraz [ofundar fnioskr¹ í hiortum klerkanna upp til nokkurrar hræringar í mot Nicholao ok miok umakliga, þvíat hann var til þeirra línr ok astrikr sem allra annarra, hvat er birtaz mun í fylgiandi frasnogn hvartveggja satt vera elska hans en illvili þeirra.

25. Sva berr til einn dag, sem klerkar hafa heyrt lectiones
 25 síns meistara, at hann gefr þeim blitt orlof ollum samt ut af skolanum at letta sér eða leika sva langan tíma. Þiggr Nicholas þetta orlof milli sinna skolabráedra, ok þó meðr uliku hiarta, þvíat hann hugsar eigi síðr uti en inni himneskan sætleik heilagra ritninga, þat til marks, at hann berr bok sína með sér ut af skolanum siandi þar á, meðan adrir klerkar fara með gabb ok galeysi.
 30 Þeir setja leikstefnu sína á síövarstrond í einhverium stad, þvíat borgin Patera stod sionum storliga nær. Sva eru þeir komnir framarla á strondinni, at þar er eigi veranda í síofarins atfalli. Fylgir sæll Nicholas sínum kumpanum meir sakir elsku ok sannrar
 35 astar en nokkurs kyns hegoma eða uprifins lausleika, sem hann provar líosliga sitiandi hlutlauss hia leikinum, siandi á bok sína ok trakterandi sér lesnar lectiones vel ok smasmugliga, rett ok roskinmannliga, þar til er hann sakir æsku hallaz ut frá bokinni ok sofnar fast rett í flæðarmali. Liggr hann, sem guð drottinn

ser, þar til at klerkarnir gefa upp leikinn, sefr hann þá enn sem adr, ok allt eins vill engi vekia hann sakir ofundar ok illvilia, þvíat þeir sia þat margfalldligt yfir honum skina, sem engi þeira villdi sialfr med ser hafa.

26. Sva fara þeir til herbergis, at sveinninn liggr eptir. 5
Fellr nu at sior ollum megin, sem gud sialfr giorir rad fyrir. Ok þegar er skolameistarinn hefir vissu af, at Nicholas er eigi heim kominn medr odrum skolaklerkum, spyrr hann eptir fast ok innvirduliga, hvar þeir hafa skilit vid Nicholaum. Verda þeir nu at segia, þott naudigir se, hversu umannliga þeir hafa gert vid sinn 10 skolabrodur godan ok meinlausan. Ok an dvol medr ollum skunda rennr skolameistarinn fram til siofarins litandi þar gudligt stormerki: sior fellr a land upp med flædi¹ eptir sinu skipudu edli, en þat er langt i mot nattu, er Nicholas liggr sofandi þurr ok frials i midiu siofarfalli, því likt sem murr gangi umhverfis, sva 15 at hofutskepnan nair hvergi at snerta hann, ok eigi helldr bok hans en har eda klædi. Eru þvílik stormerki vidrkvæmilig gudligri speki, at sa frialsadiz i fyrstu sialfr af siofarganginum, sem sidar frialsadi marga adra or þungum bylgium med sinum haleitum verdleikum. Vaknadi ok hedan i fra iarteignakraptr gofugligns guds 20 vinar Nicholai þegar a unga alldri, sem enn ma framleidis undirstanda i fylgianda efni.

27. Annan tima gengr sæll Nicholas ut af skola, sem hann hefir heyrt sinn meistara ok tekit gott orlof, ok er hann signadr gengr fram eptir einu stræti borgarinnar, ser hann hallta konu 25 komandi a veginum i mot ser. Þegar i stad tendraz þat blezada ungmenni med miskunn talandi miukliga til konunnar, at hun skuli stadar nema. Nu sem þat er gert, gengr Nicholas nærmeir signandi konunnar lidu med heilogu krossmarki sva stormerkiliga, at an dvol tekr hun styrka heilsu ok oskadda gongu i alla stadi. En 30 er konan skilr med ser nyframda sva gofugliga iarteign fyrir sveinsins valld ok verdleika, undrar hon geysi miok rennandi medr ollum skunda fram til herbergia sveinsins fedgina berandi þeim fagnadarsogu, hversu hun er heil vordin ok styrk i ollum limum med signan ok sætum verdleikum Nicholai skolaklerks. Fylla 35 þessi tidendi allt hus ok hyski fyrr sagdz Epiphani^j med haleitum ok hatidligum fagnadi sva framt, at þessi bædi hion taka hond sonar sins, leidandi hann til fundar virduligns herra Nicholai Paterensis byskups frænda sins, segiandi honum, hvat guddrottins hond

¹ saal. 2 Cdd; flodi 1 Cd.

hefir unnit skommu fyrir son þeira hinn unga Nicholaum. En er
byskup heyrir sva nyia frægd ok faheyrdá, lofar hann drottin
eilirfar heilsu, er einn vinnr stormerki á himni ok á iordu. Ok
sem hann hefir endat sin ord, fellr hinn ungi Nicholas fram á
5 iordina fyrir fætr byskupi sva segiandi meðr sælu litillæti:

28¹. «Ek bidr ydr, heilagr fadir, hiartaliga, at þer minniz
ydvars fadernis, bidiandi fyrir mer syni ydrum, er fyrir guds giof
í himinriki geck fram í flotan avoxtr sva sem nyr vidr af friori
iordu upprennandi, at með ydrum bænum giori drottinn varr Jesus
10 Krístr mik makligan sinni þionostu, skipandi mik oruggan undir
himneska blezan.» En er Nicholas byskup heyrir sva heilagan
roskinleik með gloandi godfysi af munni sveinsins moti nattur-
ligu edli, taraz hann ok miok vidr kemz, í þacklætis anda ok sannri
godfysi sva bidiandi fyrir sveininum til guds í himinriki meðr
15 upplyptum augum ok skæru hugskoti: «Þu drottinn gud, almattigr,
usyniligr ok umæliligr, er þína sköpun virdiz at kalla þat, er þu
formeradir fyrir son þinn í heilogum anda, veittu þessum sveini
Nicholao sæmiligt lif ok verk vidrkvæmilig ok atferd ágæta, at
fyrir þína gofugliga miskunn geriz hann makligr at reiknaz inn í
20 samlag þinna heilagra manna, er með þer glediaz blezudum gudi
um allar veralldir verallda. Amen.»

29. Til greindrar bænar fyrir sælum Nicholao framsteyprar
hneigir himneskr fadir giarna sitt gofugligt eyra birtandi þegar í
stad byskupinum til uvirdanligrar hugganar, at þat var þegit af
25 hinu hæsta einvalldi, sem hann hafdi godfusliga bedit her á iard-
riki. Her með veitir þat sannr gud, at annarr skilrikr vattr gengr
fram í somu syn byskupinum til efalausrar styrkingar vars herra
birtingar, hvat er geriz meðr þeiri skipan, er utskyriz í hlíodi
[fylgianda framburðar².

30. Einn goðr guds vin var í nálægum kastala vidr optnefnda
borg Pateram Sabacianus at nafni, madr mikils kraptz ok heilag-
leiks fyrir gudi. Þessi madr var hardla kær Nicholao byskupi,
funduz þeir optliga með andligri skemtan í guds lofi. Þessum
tveimr guds vinum Nicholao ok Sabaciano birtiz ein ok hin sama
35 syn, sem hvarr bodadi odrum; munum vær byskupsins vitran sam-
tengia þessu mali, at þadan af skyriz sannr skilningr beggia syn-
anna, þviat þær hafa eitt at þyða.

31. Eina nott sem Nicholas sefr í sinu herbergi, ser hann

¹ Bænarord Nicholai unga *Overskr. Cd. Holm.* ² *saal. 2 Cdd;*
fylgiandi frasagnar 1 *Cd.*

engil guds frammi standa fyrir ser sva maelanda: «Byskup Nich-
 olae, fylg mer.» Ok er hann fylgir englinum, sem hann baud
 honum, koma þeir badir saman i fiarlægt herad til austrættar upp
 a eitt fial storliga hatt i verolldinni. Þar ser byskup blomgandi
 volla medr allzkyns ilm ok skemtunarfullum sætleik langt um 5
 þat fram, sem mannlig tunga megir eptir verdleikum utskyra.
 Þessi er sa paradisus, er fyrr var greindr i þessu mali, skipadr af
 hæsta hofutsmid i heims upphafi, aptr strengdr fyrir mannzins af-
 brigd, en til lifs upplokinn fyrir dauda vars herra Jesu Kristz. I
 þessum haleita stad ser Nicholaus byskup hallir skinandi ok osam- 10
 virdilig herbergi gior med skiæru gulli, sett gimsteinum ok geisl-
 andi birti uti ok inni. Milli annarra herbergia ser hann eina
 stora holl yfirvættis frida, berandi alla vega sva mikit blom a sinu
 formi, sem obodanligt er milli daudligra manna. Ok er byskup hefir
 alitid undrandi sagda holl i [frabæriligri skemtani¹, kemr yfir hann 15
 gudlig rodd af himnum talandi sætliga þessum ordum: «Þessi
 holl er eilif vist, er drottinn virdiz fyrir bua voldum sinum
 þionostumonnum ok sælum Nicholao.» Her birtiz audsyniliga
 satt vera þat, sem fyrr var greint, at hallir heilagrar paradisi² eru
 guds astvinum upploknar med pislarlykli grædara vars Jesu Kristz. 20
 Þvilik er birting ok fyrirbodan eilifrar sælu hins blezada Nicholai
 gudliga synd ok fyrirsogd undir tveggia manna vitni.

32. Nu sem sæll Nicholaus var sva gamall at aratolu, at
 hann mætti elska veralldar skemtun, ef hann villdi, hefir hann sik
 eptir dæmi Jacobs hofudfodur heima i fodur sins herbergi, eigi 25
 fadmandi heimsins usnilli, er þess kyns alldr gerir optliga med
 gialifi, helldr gengr hann fram retta gotu litillatr ok klockr i hiarta
 fullr med elsku guds ok manna, radinn þegar ok rosinn i ollu
 sinu medferdi, fylgiandi fotsporum sinna fedgina medr agætum
 lifnadi, vitiandi optliga heilagrar kirkiu med hæstu athygli, vard- 30
 veitandi med styrku minni, hvat er hann heyrdi framborit i ritn-
 ingum, sva sem þat væri allt til hans talat, er bezt gegnir salinni,
 hlydinn var hann fodur ok modur eptir guds bodordi, sva lengi
 sem hann matti þeim sæmd veita her i verolldinni.

33. Þessu næst kemr sa timi, er sialfr guds sonr vill heim 35
 bioda fodur ok modur sæls Nicholai til eilifrar vistar ynniligrar
 paradisi. Tekr þa Nicholaus son þeira allan rikdom eptir rettri
 erfd, voru þat allzkyns mikil audæfi bædi fost ok laus i gulli ok

¹ [*saal.* 2 *Cdd*; frabæriligu skrauti 1 *Cd.* · ² *saal.* 2 *Cdd*; paradisar
 1 *Cd.*

silfri. Ok sem hann hefir i sezt sina fodurleifd, hugsar hann opt-
liga med hiartaligri alvoru til sins rikleika, hversu hann skal
honum forsia veita. Eigi vakir hann fyrir þessa grein sem sumir
adrir yfir gozinu, at hann girniz med nyium febrogdum at draga
5 ser i siod sem flesta penninga, helldr hugsar hann um þat iduliga,
hversu hann meg vitrligaz ok gudi þægiligaz minka rikdominn
leidandi þat optliga ser fyrir hugskotzaugu, sem drottinn varr segir
i gudspiallinu: Eigi ma sa vera minn lærisveinn, segir varr herra,
sem eigi afneitar ollum hlutum þeim er hann a.

10 34. Nu sem signadr guds vin sæll Nicholas girniz med allri
fysi hugskotzins at fylla þessi guds ord i framningu verksins,
piprar hans hiarta i annarri grein medr þess kyns otta, at eigi
fiuki þat brott fra honum i stormsomu vedri ordlofsins, sem hann
ætladi i fyrstu at gera fyrir ast ok elsku grædara vars. Þvi lykr
15 hann upp sinar hugrenningar fyrir sialfum gudi, bidiandi hans
himneska spekt ok obodanliga mildi þat rad blasa ser i briost,
sem honum gegnir bezt at hafa, at sa er einn hefir vizku allra
hluta, gefi honum þat vel skilia, hversu hann skal sinum rikdomi
sva skipa, at guds augliti væri þekt ok vel ilmanda, en hann
20 fordiz heimligt ordlof mannanna.

35. En er hann hefir þvilika hluti at hræra, berr sva til, at
einn kynstorr madr þar i borginni hefir sva gersamliga upp eytt
ollu sinu gozi, at med engu moti hefir hann likamligt vidværi.
Hann hafdi forðum verit fullrikr at fjarhlutum, en sakir van-
25 geymslu ok vandrar ugiptu er hann nu vordinn fyrirlitligr sinum
kumpanum. Hann atti þriar dætr, ok voru þær allar fridar meyar
ok storliga vel ættadar, en þoat þær væri vel bornar ok fagrliga
skapadar, vilia eigi otiginbornir¹ menn i þenna punct eiga þær,
sakir þess at þær voru gersamliga fataekar. Ma fataeki madr ecki
30 med þvi stydiaz, at nockurr vili med logligum hiuskap hans magr
geraz. Þvi tekr hann miok at reika salugr i sinum hugrenning-
um, hvat honum muni vera tiltækiligaz, þviat honum verdr þungr
sinn kvidar hungr ok hormulig oreign þvi ollu framarri, sem hann
hafdi adr verit sællifari ok rikari. Þat stadfestiz med honum þann
35 tima, sem hungrinn herdir at ollum megin, at hann muni gefa
upp dætr sinar til saurlifiss sameiginligrar lostasemi hverium sem
villdi, til þess at af þeira ofogrum afla meg hann sitt vesaligt lif
nockurn veg næra. Ok sem hann hefir þetta orad uppkvedit, flygr

¹ saal. 2 Cdd; tiginbornir 1 Cd.

þetta ok ferr þegar i stad um alla borgina, sva at hverr segir odrum, hvat þessi madr veslugar ætlar rads at taka.

36. Nu sem heilagr guds vin Nicholaus heyrir greinda ufrægd, sampinir hann hiartaliga þessum auma manni, er vordinn var fyrir sva miklu afelli; þat stangar hann ok sarliga innan, ef sva kyngofgar meyar skulu seliaz til horanar þvers i moti guds logmali. Þvi hugsar hann innvirduliga, at her mun stadr gefaz nockurum hans penningum til hugganar fataekum fodur en frelsis meyianna, hvar fyrir hann gerir sik radinn til at hugga fataeki þeira leyniliga allra saman med sinum rikdomi, at godar meyar firriz fullifi. Her med er hann einradinn at hafa engan vitordzmann þessa verks nema einn gud, sva framt at eigi þeim helldr, er olmusuna þarf, vill hann trua. Þvi hugleidir hann smasmugliga, hvern tima hann megi til fara at fullkoma sinn vilia.

37. Nu i bidstundartima olmusunnar setr meistarinn þess hattar ord af sinum klerkdomi til aeggianar, at eigi hindriz ofmiok framkvæmd hialparinnar: «Heyrþu, heilagr guds þionostumadr Nicholae, segir hann, dvel eigi þina godfysi; tak brott sem skiotazt fataekt fodurins ok leys milldliga horanarskemd dætranna. Þin hugskotziord her til fagut med heilogum ristli gangi fram i tvi- falldan avoxt, at af einu braudi sediz hungranda fataeki, en af odru leysiz meyianna þortlifi; byrg eigi lengr, sæll Nicholae, þann agætisakr, sem varr herra hefir plantad i þinu blezada briosti, er fullkomliga er frials af ollu illgresi; luk upp þinn thesaur, er fagnandi fylliz med rikdomi milldinnar, ottaz eigi hedan af ord- lofsgotu alpydunnar, þviat synda logi brennir eigi þat goz utgefit, sem almattigr gud lofar ok sinu valldi þægiligt gerir, ok þat smidi hrædiz eigi eilifan elld, sem upp er reist af hæsta hofudsmid. Nu þa snid i sundr allar dvalir, sæll Nicholae, algerandi gott verk, at menn siai þina dyrd, ok enn helldr skili þina dygd ok dyrki fodur þinn allzvalldanda himneskan ollu styranda an enda rikianda.»

38. Þessi aminningarord meistarans fyllir sæll Nicholaus med sannri godfysi, þviat nockura nott, sem adrir menn eru i svefni, helldr hann voku fyrir ser, stendr upp sidan kyrrliga af sæng sinni takandi mikit gull af sinu gozi, sem adr hafdi hann tilbuit, bindandi þat i einum duk, gengr sidan fram eptir stadnum, sem honum var allt kunnigt, ferr þar til er hann kemr at husi fataeka mannz; hann gengr umhverfiss athyggiandi smasmugliga, hversu hann fai olmosuna fram sellt, sva at engi megi viss verda;

Her lætr Nich. siga inn gullit til fataeka mannz *Overskr. Cd. Holm.*

ok því næst finnr hann einn lagan glugg ok skapliga mikinn a herberginu, lætr þar hogliga inn siga feit i brott farandi sidan leyniliga.

39¹. Nu sem morginn kemr, riss hinn fataeki madr upp
5 finnandi skiotliga gullit, dylz þo vid i fyrstu, hvat vera mun, ok leysir þa dukinn. En sidan hann ser, hvat um er, fylliz hann þa med miklum fagnadi, ok sva margfalldar þackir gerir hann almattkum gudi, sem hverr ok einn ma skiotaz undirstanda med fam ordum fyrir þau tar, er gledinnar mikilleikr fram steypti² af
10 hans augum, þvíat hann skilr sik huggadan fyrir gudliga mildi ok firdan eilifu brigzli. Er nu þegar sva komit hans kosti, at madr velz til at bidia dottur hans. Gerir hann þat med guds logum giptandi ellztu dottur sina med þeiri heimanfylgiu, sem astvinr himnakonungs hafdi honum gefit i olmosu, dragandi af nockurn
15 part ser ok tveimr dætrum sinum til atvinnu, her med eptirleitandi alla vega lagt ok opinberliga, vid hvern mann er hann matti ord a festa, hverr sa mun vera, er sva godmannliga hafdi leynz til hans herbergia. En þess verdr hann med engu moti viss, þvíat þess hattar trunadr var undir einskis mannz tungurætr
20 lagiun i borginni. Nu sem hann hefir lengi i þessu fengiz at verda her um nockurs viss, gerir þionostumadr Jesu Kristz sæll Nicholas enn sem fyrr, leggiandi honum iafnmikit gull med somu atferd i alla stadi, sem adr var greint.

40. Ek undraz, segir meistarinn, þenna mann Nicholaum
25 lærdan med allri vitzku, frodan med allri spekt andaligrar godgirndar, hann er sva blezadr, at honum þickir ser eigi þorf vinna at fylla at eins bodskap logmals hins fyrra, nema enn helldr samtengir hann þar med gudspialliga miskunn iatandi sik samþyckianda hvartveggia testamentum forna ok nyia, at medr tveimr votnum af
30 einni uppras framrennandum skuli hann vel doggva þurran gard þverrandi truar, sva at eigi optar megi uppsnidnir þyrnar med snorpu iarni mildinnar undirleggja gudligt sædi med illgresi rangrar spillingar. Þessi meistarans ord truum vær flestum olærdum monnum þung verda nockut i sinum skilningi, því vilium vær
35 nockut birta ritningarinnar atkvædi med skommu mali.

41. Þat kallar hann skapliga mildi i hinu fyrra logmali, at Nicholas hefdi um sinn gefit sitt goz hinum fataeka manni, þvíat hit forna³ vitni var i ollum hlutum sliovari miskunnar en hit

¹ Fataeki madr finnr gullit *Overskr. Cd. Holm.*

² hleypti 1 Cd.

40 ³ logmalid ok tilf. 1 Cd.

sidarra, þat er varr herra Jesus Krístr pryddi með sinni gófug-
 ligri hervíst, gefandi ný bodord einkannliga til sannrar ástar milli
 kristinna manna, at hverr elski sinn óvin ok vili óðrum íafngott
 sem sér sialfum. Sva gengr Nicholas frá einfalldri elsku fyrra
 testamenti til þrífalldrar ástar gudspíallígrar miskunnar, at með
 tveimr votnum, þat er at skíla með tveim testamentis af einni
 uppras framsprettandum megi hann vel doggva þurran garð
 þverrandi trúar. Tvau testaménta ganga fram af einni ras, þvíat
 sva sem gud drottinn gaf hit fyrra logmal Moysi á fíallinu Sinay,
 sva gaf Jesus Krístr kristni sinni hit sídarra logmal hér í veröld-
 inni af somu uppras, þvíat fadir ok sonr er einn gud, brunnr ok
 uppspretta rettlætis ok miskunnar. Með þessum votnum dogg-
 vadi Nicholas þurran garð þverrandi trúar, þvíat hann tok misk-
 unnar orleik af hvarutveggja testaménto ok doggvandi þar með þurran
 garð í bríosti fataeka manns, er þrotinn var í trúar styrk ok þólin-
 mædis dygd, radinn at kasta þrím salum sinna dætra í horanar
 forað sakir stundlígs víðrværis dauðlígs líkama. Því doggvadi
 Nicholas endaliga þenna garð seldandi hans iord með sinu gulli,
 at þórlífis þýrnar uppsníðnir með glóðu íarni gýlðrar miskunnar
 mætti alldri síðan efni til hafa nokkurs framgangs eða yfírbóds
 kristlígrar framíatanar, er mædrinn heitr í fontinum heilags anda
 miskunnar. Hvat eru syndir ok saurlífi utan þýrnar ok illgresi,
 til einskis hæfir nema brenna í elldi. Sogðu illgresi eyddi sæll
 Nicholas gefandi fríðan fíarhlut ollum dætrum hins fataeka manns
 til loglígs híuskapar eptir setning kristninnar.

25

42. Nu er þar til at taka sem hinn fataeki mádr vaknar um
 morginn ok rís upp af sænginni finnandi á sinum gardi ok
 varnadi sva mikit skært gull innkomit, sem einn tíma var honum
 fyrr gefit, hvar fyrir oss vírdiz, sem þessi mádr megi varla fataekr
 kallaz héðan í frá. Því at gull er eigi stafkarla eign, því
 skulum vér héðan af helldr kalla hann inn ríka mann, einkannliga
 ef Nicholas gerir enn sem fyrr sína ferd til at audga hann. Verðr
 þessi mádr sva gládr víð fyrr sagt fíar uppgrip, at þótt oll mal-
 snílldargíof hins snarpa Omeri eða Maronis hófudspekinga legði
 sig fram at skýra, ætlar ek báða mundu synaz sva sem sígráða
 fyrir mikílleik sva margfalldra þacklætisgerða. En vér vílium
 hér inn setja fá hluti af þeim morgum, er hann taladi, þvíat oss
 syniz betr standa at gefa þegiandi hugsanar stad voskum klerk
 vel skílianda, en allt at skrífa með langmælis þíngan¹ út til enda.

¹ saal. 1 Cd; þvingan 1 Cd; þungan 1 Cd.

Sva bidr hann til guds milli annarra hluta, sem her ma undirstanda:

43. «Þu herra minn, sannr drottinn, sva mattugr ok mikill, at an þinu valldi ok vilia ma eigi minzti fugl a iardriki sik hræra
5 ok eigi vidarlauf til iardar falla, bidr ek þina uvirdanliga milldi, drottinn minn, þviat þu veizt alla hluti, at þu virdiz mer at syna syndugum manni, hverr sa er, sem mer gerir oaflatliga sva goda hluti; þu veitz, drottinn minn, at eigi bidr ek þessa fyrir þa skyld, at ek ætla med ofdirfd hann at snerta eda hallda minum saurugum
10 hondum, heldr til þess at ek kenna þinn þionostumann, er engiliga atferd hefir her a iardriki verandi med daudligum monnum, hvar fyrir ek dyrka nafn þitt blezat ok lofligt um allar veralldir verallda.» Sva bidr hann til guds, sem nu var greint, talandi her med vid sialfan sik, sva segiandi: «Senniliga mun ek i brottu taka
15 svefn af augum minum; vord mun ek hallda med sannri ahyggiu, vakandi mun ek nætr framleida til væntingar, at drottinn syni mer syndugum þionostumann sinn.» Sva talar þessi madr fyllandi sin ord i fylgianda verki.

44. Hedan lida miok fair dagar, adr sæll Nicholas vitiar
20 þridia sinn þessa sama mannz herbergi girnandiz at fylla sitt verk med þrifalldri tolu, profandi sik vera faganarmenn heilagrar þrenningar, kastar inn gullinu um hinn sama glugg iafnmiklu at vexti sem tysvar fyrr; ok kemr nu med guds vilia nockuru hardara nidr i herbergit en eptir vana, sva at bondi vaknar vid dettinn, sprettr
25 upp þegar i stad hafandi sik uti, ok ser skiotliga, hvar madr rennr, sem hvataz matti, i brott fra herberginu; þviat sa tok þegar til fota, sem hann grunar, at honum se eptirfor veitt. . Rennr nu hvartveggi, sem mest ma, sækir bondi eptir med karlmenzsku, en Nicholas flyr undan med litillæti ok guds elsku, ok medr þvi at
30 hann gerir bondanum alldrs mun, verdr hann i skeidinu miklu skiotari. En er bondi ser, at i sundr dregr med þeim, ok kennir a sig vesold ok briostmædi ok erfidi, kallar hann harri roddu sva mælandi: «Statt þu madr, segir hann, bid min, ok renn eigi undan mer olldrodum, þviat ek girntiz longu þik at sia; þvi gior fyrir
35 guds nafn ok bid min, dugandis madr.» Vid þessi ord nemr stadar sæll Nicholas bidandi hans. Ok þegar sem bondi nalægiz ok kennir Nicholaum at syn, fellr hann allr til iardar ok vill kyssa fætr hans. En Nicholas med sinum gofugleik ok einfalleik ok litillæti vill honum þat lofa med engu moti, en talar med ast
40 ok sannri elsku sva mælandi: «Gudi allzvalldanda ertu skyldr

þackir at gera, er fyrir eilífa milldi síns godleika hneigdi til þín sitt miskunnar auga. Þá er þú vart. brodir minn, að buinn at falla, því skalt þú hann lofa ok dyrka ok þackir gera með lof-
ligri atferð hédan frá. Bondinn svaradi þá með klockvanda
hiarta: «Ek bið þik fyrir guds nafni, at þú gerir mér kunnigt,
hvat mér býrjar at gera.» Sæll Nicholas svarar: «Geym at
hédan í frá, at þú selir eigi dætr þínar niðr í glæpa forað, heldr
gef þær í lofgigan hiðskap godkendum monnum. Læt þat goz ut
fara með þeim, sem drottinn sendi þér, svo þó at þú varðveitir
af nokkurn part sialfum þér til atvinnu: ok ef þú ferr svo með,
sem nú legg ek ráð á, mun þat lítila fé, sem þú heldr eftir, þér
allan tíma þér vinna, meðan þú þarft at hafa.»

45. Vidr þessi blezud orð gerir bændi skæra idran með fullkominni iarning yfir sinum glæp. at sakir fatækisdoms hafði hann sigraðr verðit svo mikið fyrirlíðandi gæðugar setningar ok log-¹⁵ malit. heitandi nú framleiddis mönir sína ok alldregi svo optar gera á sinum lífdögum. heildir fylgja ok í öllum hlutum fylla þau aminn- ingarandi. sem hann heyrði sér gæðu fyrir seilan Nicholaum. Sva skúla þeir. at seil Nicholaus fyrirtýr bændarum at segja þenna blaz mækturum manni. ok eigi heildir vin sinum en um. beidandi²⁰ hann þar með þann ummal veð gæma meðan þeir lifði bændir á iarnirki.

[illegible]

leggiaz med sinum illum verkum. Þessum tveimr drottnum ma
einn ok hinn sami maðr med engu moti badum i senn þionostu
veita a einum ok hinum sama tima, þvíat hardla ulikir ok ymis-
ligir eru þeir hlutir, er drottinn byðr ok diofullinn til teygir, sva
5 sem her greinir. Drottinn almattigr byðr litillæti, en af annarri
halfu fylgir diofullinn fram drambsemi; drottinn predicar hreinlifi,
en þar i mot hefir diofullinn lostasemi; drottinn byðr olmosugæði,
en þar i mot setr diofullinn fram fiar agirni; drottinn byðr frid
ok sanna elsku, en þar i mot teygir diofull hatr ok sundrlyndi;
10 ok at vær byrgim þetta med skommu mali, ladar drottinn til
kraptaverka ok manndyrda, en diofull eggjar til lasta ok illra
verka; ok því er ecki mannlígt hugskot sva rumt eda vidrtækilígt,
at hvaratveggju þionostu megí senn i ser vardveita. Hvar fyrir
signadr guds vin Nicholas valdi ser þann drottin af þessum
15 tveimr, [er ok hefir sætt en þunga lettan¹. Þessum blezudum
drottni gaf hann sinn hals audmiukan med allri godfysis astundan,
brott verpandi blidu veralldarinnar med hiartaligri heims hafnan;
eigi villdi hann taka nockut ordlof eda lidandi frægd her a iard-
riki, at þar fyrir yrði hann rænt eilífri sæmd med guds helgum
20 monnum i himinriki; þroadiz hann i godum verkum dag fra degi,
hversdagliga sik a hendi felandi sialfum gudi, þeim er virðir ok
skipar alla hluti, þa er hann vill ok þann veg sem hann vill.

47. Af fyrr sogdum bonda er þat greinanda, at hann hellt
vel ok godmannliga sælar aminningar hins goda Nicholai giptandi
25 dætr sinar allar eptir logmali kirkiunnar, gefandi þeim ollum
godan fiarhlut heiman, er Nicholas hafði adr honum godmannliga
tært² fyrir ast ok elsku heilagrar þrenningar. Vard hann sidan
alldri mannpurfa geymandi vel sina lífdaga ut i sidarsta enda.
Er því líkr avoxtr guds verkmanna, milli hverra er sæll Nicholas
30 reiknaz rettlíga.

48. Nu sem sa timi kemr, er allzvalldandi gud drottinn vill,
at heilagleíks birti hins sæla Nicholai skini biart i verolldunni,
sva at allir i verandi guds husi megí þenna lampa sia yfir kerti-
stíku settan fagrt lysanda, geriz sva med guds forsia, at Mirrensis
35 erkibyskup gengr fram þann sama veg um dauda dyrr, sem
almennilígr er hveriu holldi. Er nu erkistollinn formannzlauss i
Mirrea. Hvar fyrir geriz hin hæsta naudsyn, at annarr kiosiz til
i stad hins framfarna. Þvi koma byskupar af nálægum borgum,
þar med prestar ok klerkar ok skynsamir leikmenn, allir saman i

40 ¹ [sem honum gegndi 1 Cd. ² tied 1 Cd.

einn stad til opt nefndrar Pateram, þvíat hon var mest hattar borg i allri Licia, sem fyrr var skrifvat. Þessir allir i guds nafni samanlesnir eru miok ahyggjusamir, fyrst fyrir þa grein at kirkian hafdi skada fengit i frafalli gods hofdingia, ok þar med hversu giptusamliga þeim mun byskupskosningrinn ut ganga eptir logum 5 heilagrar kirkiu erkistolinum i Mirrea til frægðar ok frama en salunum til nytsemdar ok eilifra nada. Fyrir þeim bræðrasamnadi var einn liodbyskup mikillar roksemdar ok heilagleiks sva frægr ok fagrliga kendr i milli annarra manna, at hvat er hann fram ferr, samþyckia allir giarna, ok enn er hann sva harrar raddar i 10 þessum mikla vanda, at þann erkibyskupskosning sem hann gerir, vilia lærdir ok leikir samþyckia. Þvi gengr sia byskup i fotspor sialfra postolanna aeggiandi eda enn helldr biodandi, at allr þessi safnadr fasti ok vaki til guds ok hiartaliga bidi, at sa hinn sami gud, sem Mathiam valdi til fyllingar heilagrar postola tolu, virdiz 15 fyrir sina veniuliga milldi syna, hvern hann vill i þessum stad sva miklum kennimannzdomi neyta lata, þann sem undirgefinn lyd megi sem godr hirdir fagrliga styra til uendiligrar hvilldar andanna. Þetta byskupsins heilræði tekr allr þar kominn lydr sva fagnandi sem guds aminning af himni hlíodandi, snuandi sik til þess full- 20 tings, er allri veralldar bygdinni vinnr þorf, bidiandi tarliga af innztum hiartans mergium, at eilifr gud virdiz at audsyna nyt-samligan hirdi sinna sauda. Ok þat gerir drottinn, sem honum er veniuligt, at veita rettar bænir framsteyptar med fullri godfysi, birtandi sogdum byskupi sinn vilia nockura nött sva mælandi med 25 sætu raddar hlíodi: «Þat skulut þer vita. sagði roddin, at drottinn Jesus Kristr virdiz ydrar bænir at heyra, ok þann mun hann til byskups kiosa ok ydr til stiornar veita, sem allan lyd sins valldz mun heilan gera, ok su hiord mun sæl vera, er þvilikan formann odlaz at hafa. Nu til marks greindra guds fyrirheita skalltu ganga 30 ut af mustarinu i mot ottusongs tima, halldandi vord a þeim manni, sem fyrstr kemr til kirkiunnar, þann tima sem hringt er. Sa mun Nicholas heita, hann skalltu þegar hondum taka ok til lydsins i mustarit leida, truandi allir uefasamliga, at lifandi gud virdiz i sinni nalægd þenna at kiosa hirdi ok forstiora sinna 35 sauda. Þenna skulu þer helga ok til erkibyskups senniliga vigia, þott hann mæli i mot sogdum vanda.»

49. En er byskupinn hefir þvilika vitran þegit af sialfum gudi, verdr hann fullr af andligum fagnadi, vattandi þessa syn fyrir sinum bræðrum byskupum sva segiandi: «Þer skulut stadfastliga, 40

segir hann, a bænum vera, en ek mun utan kirkiu vord hallda, þviat ek trui stadfastliga, at sinu fyrirheiti mun drottinn fylling veita, oss til bráðrar hugganar en kristni sinni til eilífrar nytsemdar.» Sva talar byskupinn ok gengr sidan ut af mustarinu, 5 geymandi kirkiudyrr med heilagri slægd. Ok sva sem lysir um morgininn, gengr Nicholas son Epiphanijs ut af sinu herbergi fram til kirkiunnar, sakir godfysi komandi þangat sem af gudi sendr fyrr en nockurr annarr i borginni. Ok þegar sem hann nálægiz kirkiudyrrnar, verdr byskup varr við hafandi sik hlíðliga 10 fram fyrir kirkiuna, sem fet mæli, þviat hann hugsar vitrliga, at sva mikil veidr skal eigi undan honum setia. En er Nicholas uvitandi þvilíkar umsatir kemr upp at sialfum kirkiudyrunum, gengr byskup blíðliga at honum segiandi til hans þessum orðum: «Minn kæri, segir hann, hvert er nafn þitt?» En blézadr guds 15 vin Nicholas íafnan verandi med dúfuligum einfalldleik svarar lutu höfði ok litillatu hugskoti sva mælandi: «Nicholas heiti ek syndugr maðr, þræll yðvars heilagleíks.» Ok er byskup heyrir þat sama nafn uppkomit, sem aðr var honum fyrir guðliga birting kunnigt vordit, tekr hann heimoliga i hönd erkibyskupsefnis sva 20 segiandi med blíðu andliti: «Son minn, segir hann, gækk med mér, þviat ek hef leyndan trúnað at segia þér.

50. Meðr þessum hætti leidir byskup sælan Nicholaum inn i mustarit ok fram fyrir altarit i midia samkundu vakandi bræðra talandi hatt med miklum fagnadi sva til allra þeira: «Skærliga 25 skinn i dag yfir iordina, segir hann, þat er sannleíkrinn vattar himneskliga, at hvat sem þér munut fa bedit i nafni mínu, munu þér þiggja. Se hér, vær báðum ok vær þágum; hyggit at allir, hér er nú sa, er yður astsemd girntiz at sia; hér er nú sa, er almattigr drottinn virðiz oss at syna.» Ok er lyðrinn heyrir þvilík 30 orð byskupsins ok sér nálægt standa erkibyskupsefnit, geriz mikit kall ok häreysti um alla kirkiuna, þviat lyðrinn romar bæði med rodd ok líkama lofandi himneskan hialpara ok gofugligan græðara, er þeim ollum gaf rettlatan hirti ok stíornara. En er hlíð fekk eptir langa stund líðna, talar Nicholas af sinni halfu i móti þessum 35 kosningi, vattandi sik vera uheyrligan sva miklu valldi, hér med i móti standandi ok stríðandi ok sinum orðum fylgiandi meðr sonnu litillæti, hvat er hann matti. En þó at hann tali sníallt, fær hann varla i móti stáðit eða nockurum flutningi a komit, sakir þess at lyðrinn vill med engu móti annat heyra, en þegar i stáð 40 se hann gripinn i sveit kennimanna ok vígdr til erkibyskups, sem

fyrst er mattuligt, a heyrilígunum tíma: samþýckia þessu allir fegin-
 samliga lærdir ok leikir: þviat mikil ok ágæt frægd hafði af honum
 ut gengit alla stund. síðan hann var fæddr a iordina, sakir hans
 litillætis ok breins lifnadar. ok með því at borgarmenn eru vattar
 þvilikra hluta, vinnr Nicholas allz ecki annat at flytia. Her með 5
 var hann sva vinsæll. þeckr ok elskanligr, at allir unnu honum
 hugastum bæði nærr ok fiarri. sva at engan mann fysti at reisa
 sitt hiarta honum i mot, helldr var þat bæði guds vili ok godra
 manna, at hann yrði mikill kennimadr i guds kristni. Hvadan af
 sva er skrifat, sogdum kosningi til ubrigdiligrar styrkingar, at þann 10
 tíma sem Nicholas hafði talat sitt erendi til nockurrar motmælis
 greinar, kom guds rodd af himni yfir allan lyd. er var i kirkiunni,
 vattandi Nicholaum makligan byskupsdominum, þott hann mællti
 i mot með sinu litillæti.

51. Senniliga var Nicholas makligr byskupsdominum, þviat 15
 hann hafði með sér allar þær tolf dygdir, er ágætr Paulus postoli
 ok predikari skrifar til sins lærisveins Titum, er byskupsefni
 a með sér at hafa, ok suma hluti hafði sæll Nicholas framarri.
 Postolinn segir sva i sinum epistola: Þat byriar, segir hann, at
 byskup se frægr madr, einkvæntr, hofsamr, vitr, skirlifr, sæmiligr, 20
 gestrisinn, predicari, fridsamr, uprætinn. eigi miok agiarn, vaskr
 husbondi langan tíma undir þionandi retta tru ok heilaga sidsemd.

52. Frægr madr er Nicholas erkibyskupsefni, sva sem
 postolig regla bydr, þviat allir þeir glæpir, sem mannum mega
 fra hrinda kennimannligri tign, voru hans lifi miok fiarlægir: langt 25
 var fra honum villa, manndrap eda simonia, fiarri var honum
 þionostugerd i ohlydni eda hafnan moti kirkiunni; langt var fra
 honum hvers kyns ufrægd, er af liotu mannzins lifi kann optliga ut
 beraz, helldr var hann sæmiligr hafdr i milli allra dugandis manna,
 kennimannligri stett eptir guds vilia tilheyrligr ok miok skapligr, 30
 skilgetinn madr af heilogum hiuskap i milli rettkristinna hiona,
 verandi sialfr ubrigdiligr vin ok fagari heilagrar þrenningar, reis-
 andi menn til lifs andar ok likama með veralldligum audæfum ok
 andligum bænum, breinliga takandi allar vigslur af rettum byskupi
 fyrir utan medalgongu fiar eda frændastyrks, þviat lif ok lærdomr 35
 gerdi hann vigslum makligan; vidrskildr var hann alla ohlydni
 eda kirkiunnar stormæli, þviat hann elskadi satt litillæti; hlutlaus
 var hann allrar ofrægdar, þviat sva hagadi hann sinu lifi, at allir
 menn rikir ok fataekir villdu honum sæmdar leita en engrar mink-
 anar i neinni grein.

53. Nicholaus erkibyskupsefni sigrar i yztu grein postolans reglu, i hverri hann bydr, at sa sem kiorinn verdr til byskups skal eigi meir att hafa en eina konu, medan hann var leikmadr i verolldinni, þviat fyrir allar rasir sinna lifdaga fordadiz þessi guds
5 madr sem eitrit sialft allar syndblandnar navistir kvennanna, makligr þeirra felagskap, sem meydminn hallda obrugdinn allt til enda, fylgiandi sialfum guds syni til eilifra fagnada. Sva stendr skrifut postolig regla med sinni skyring i lifsbrefi virduligs herra Nicholai erkibyskups fra upphafi til enda, sem enn mun sidarr getit verda
10 med guds vilia.

54. Nu sem nalægiz vigsludagr virduligs herra Nicholai, drifr til Mirream mikill mannfoldi af borgum ok bæium, kastalum ok kauptunum, allir eins ok ens sama erendis at sia med augunum en samfagna i hiartanu vigslugerd ok virdingarhæd sva
15 mikils herra, sem þeim var gefinn af gudi til allra sinna naudsynia; þviat varr herra veitti Nicholao sva mikla giof med byskups-tigninni, at allr heimr unni honum, hvat er styrkara verdr gert i framburðinum, ef vær heyrum eitt æfintyr, er gerdiz a sialfan vigsludaginn þar heima at erkistolinum.

20 55. Þann tima snemma dags sem herra Nicholaus electus er i kirkiu kominn ok byskuparnir eru bunir til þionostugerdar, var ein kona þar innan bæiar, er laugadi barn sitt med þeima hætti, at hon setr eina stora ponnu a elld matuliga fulla med vatni, tendrar hon sidan elldinn med þurru skidum, er hon hafdi til-
25 borit, ok sva sem flott er vordit i ponnunni, lætr hon barnit þar i koma temprandi sva modurliga elldzneytit, at barninu var matuligt. Ok sem hon hefir skidin at ser lesit fram til elldzins, sitiandi sem adr var greint, heyrir hon klockur vid kveda i stadnum med hatidligri gleði, ok þvi næst kemr madr inn farandi i herbergit,
30 sa er henni bodar fagnat borgarinnar, at nu vigiz volldugr herra Nicholaus Mirrensis erkibyskup. En vid þessa sögu verdr konan sva glod ok fylld af fagnadi, at hon gleymir þvi ollu, er adr gerdi hon, sprettr hon upp fra elldinum þegar i stað at fyrirlatnu barninu, rennandi fram til kirkiunnar sem skiotaz matti hon. Er
35 þa byriud vigsluþionosta virduligs Nicholai; bidr hon stadfastliga allan tima þar til, er embættit lyktaz fagrliga a þeim signada degi. En eptir þat kemr henni til minnis, hversu flitliga hon hefir skilit vid barnit geymslulaust a elldinum, ok rennr nu þangat til med ollum skunda. Er þar su skipan a vordin, at elldrinn
40 hefir hrunit fram at skidunum ok sidan lesit sik sva, at nu stendr

pannan i einum loga gloandi utan en vellandi innan, sva at kastar i; sitr þar barnit i vellunni glatt ok usakat leikandi ser vid barurnar, er at því risu fyrir uppkast vellunnar. Ok er modirin ser þvílík stormerki, gripr hon ponnuskaptit rennandi med flyti fram a strætít med kalli miklu ok hareysti, synandi ponnuna med sinum farmi, biodandi lydnum at sia þar ny stormerki. Giordiz nu þegar nyr fagnadr med guds folki, þvíat allir skildu innvirduliga fyrir konunnar framburd, at þessi hlutr var af gudi gefinn fyrir valld ok verdleika ens nyvordna erkibyskups. Glediaz nu byskupar af blezudum fedr ok felaga nyliga gefnum sinni sveit himneskliga, fagna prestar ok klerkar, þvíat þeir skilia ser gefit elskuligt faderni, allr lydr samfagnar sem godr smali undir godum hirdi.

56. Sem guds virktavin godr Nicholas hefir makliga tekit byskupliga virding, geymir hann somu hofsemd ok litillæti, sem adr hafdi hann haft i verolldinni ok agætr postoli kennir i sinni reglu fyrr greindri. Hofsamr var hann i vist ok dryck dagliga, sik vardveitandi af allri ofneyzlu matar ok dryckiar, synandi sinum klerkum þat eptirdæmi at firraz gialifi en elska fostur ok bindendi; þvíat hann veit vel, at samvitzka kennimannzins a iafnan hrein ok skir at vera fyrir utan ofdryckiu þunga, þvíat af þess hattar lesti mega margir illir hlutir fram ganga, einkanliga reidi ok lostasemi, hvat er klerkunum er bannat hvartveggia. Hvadan af meistarinn segir sva: Þu klerkr, segir hann, neyt litlu vini fyrir heilsu sakir kvidar þins, þvíat iduligri ofdryckiu fylgir lostasemi. Þenna lost lamdi Nicholas erkibyskup med iduligum bænum, fostum ok vokum, flyiandi, sem fyrr var sagt, kvennanna samvistur sem uvininn sialfan, hofsamliga temiandi sitt holld fra rongum girndum til rettrar sidsemdar guds bodorda.

57. Sæll Nicholas var vitr madr i þrifalldri gipt, vitr til heilagra ritninga, viss til veralldligrar boka, skyrr ok smasmugall til heimligrar skynsemda. Heilagar ritningar framdi hann til salubotar sinum undirmonnum, en veralldligan bokaskilning til skyrrar greinar milli fals ok rettindis i rettum domum; heimliga skynsemi fagadi hann til þess at bera fodurliga forsio fyrir sinum sonum eigi sidr til likamligrar naudsynia en til andligrar. Þvi fagnadi allr lydr af sva miklum formanni, glodduz konungar, herramenn ok hofdingiar i sva blezudum byskupi, er sik framdi sva fullan med roksemd ok miskunn, at hann vaktadi naudsyniar allra ser undirgefínna, en firirlet þo i engan stad byskupligan soma. Hreinn ok

skirlifr var hinn sæli Nicholas bædi með ordum ok sidum birtandi sitt hiartablom i sætum greinum ok mætum skynsemdum, þviat hans signud tunga taladi iafnan af ilmandi gnægd hunangligs hiarta, setiandi frid ok sætt, ast ok elsku i milli allra manna, er hans framburd mattu heyra.

58. Sæmiligr herra var hinn sæli Nicholas i tvifalldri frægd, þat er at skilia innri ok ytri: hin innri stendr saman i kryptum ok biortum framningum; hin ytri stendr i dryck ok bordhalldi, gongu ok klædabunadi. Sva var hann tempranarfullr til þessarra greina, at hann hellt sanna virding, sem til heyrir agætum hofdingia, en gleyradi þo i engan stad rettu vandlæti guds bodorda. Hugþeck ok sæmilig var hans ganga synandi briostzins stadfesti með radnum roskinleik hræringanna, þviat burdr likamans birtir hugskotzins rad.

59. Gestrisinn var hinn sæli Nicholas, sva at hans kostur ok herbergi var ollum sameiginligt, sem bydr inn godi Jeronimus prestr, þviat hann skildi ser þann abyrgdarhlut at predica gestrisni fyrir sinum undirmonnum, ef hann byrgdi herbergisdýrr fyrir utlendum eða þurfondum; vissi hann ok einkar vel, at þess hattar kraptr ombunaz bædi stundliga ok eilifliga, sem lesit er af hofutfedr Abraham ok Loth frænda hans, at þeir odluduz¹ badir guds englum bord veita. Gladr var hann i mali, blidr ok litillatr vid gesti sina sediandi þa bædi með likamligri vist ok andligri; því var hann elskadr bædi af rikum ok fataækum, at hans frægd ok godmenzka þroadiz hversdagliga i milli guds vina.

60. Predicari var hann sva godr, sem gudi einum var fylliga kunnigt, þviat hann hafdi með ser allar þær þriar greinir, er heita mega grundvollr makliga guds ord fram at bera, þat er hitnandi ast i hiartanu, skinanda lios i lifnu, nogr klerkdomr i briostinu. Kenning hans stod saman meðr tveimr greinum, predicanarordi ok hirtingarframburdi, þviat hann skildi vel sva byria, at vargar¹ væri þrongdir bædi með rodd ok hirdiligum sprota; einardliga ok miok byskupliga hirti hann dramblata, en þoldi miskunnsamliga skridnanir ostyrkra. En þott honum væri naudsyn snarpari hirting fram at hafa fyrir mikilleik lastanna eða stirdleik þriozkra manna, framdi hann engan tima sitt valld með grimd nockurri helldr með grodrsamri ast ok læknanligu hiarta, þviat satt rettlæti hefir sampining, en falsligt vanvirding. Sva tempradi hann stridleik hirtinganna, sem hann skildi stett ok astundan mis-

giorandi manna. Mest ok einkannligaz pindi hann ofreflismenn, ef þeir syndu: lydnun illt eptirdæmi með sinum verkum; miúkr var hann í æggjanargreinum en harðr í hirtingarordum, þvíat hvart er hann pindi eða líknadi, vissi hann sík þat eina eptir ritninginni vel gera at hirta líf mannanna. Veniuliga glæpi eða verndadar illgerdir hirti hann akafligast. þvíat þess hattar framferd skildi hann morgum manni uparfa til vandz eptirdæmis. ef eigi yrði hirting framhöfd öðrum til vidsíonar ok otta sva illa at gera; en eigi at síðr tempradi hann saman miskunn ok rettlæti í hverium domi. sva meistarliga mílskandi, at hvarki var hirtingin of hörd ne líknin of lín. ok sa einn matti þvílíkt mundang a finna, sem helgan anda hafði stodugan íbyggjara síns hiarta. Allan sinn skorungskap ok byskuplígan framburð eignadi hann einni saman guds miskunn en eigi sinum þroska eða þrífnaði. Því var oll hans astundan í einum saman gudi, at hann elskadi engan lídanda blut her a iardríki. 15

61. Fríðsamr madr var hinn sæli Nicholaus. engan mann um allðr líostandi hvarki andlíga ne líkamlíga; engan manu andlíga, þvíat eigi nöckut veykt hugskot skelfði hann eða píprt gerði með nýiungarfullum framburði. forðandiz þat predica, sem nöckurum væri flýianda, helldr greindi hann smasmuglíga hvern tíma, hvilíks hugarstyrks eða samvízku þeir voru, er hans ord skýlldu heyra, at ollum ok sérhverium í sinni stödu mætti hans framburðr gagnaz, en engum mein gera. Her með í næstu grein bardi hann engan mann líkamlíga, eigi með þust ne hnefa ne einfalldrí hendi, þvíat hvarki var í hans bríosti hatr ne illzka. En ef naudsýn gerðiz nöckurn at hirta fyrir astar sakir. feck hann þar til höfsaman mann ok gudhræddan. þvíat hann skildi sinni virðing þat böðit at hallda báðar hendr kyrrar af ollu meinlætis- kyni víð hvern mann, helldr nærði hann ok styrkti andir ok líkami sem goðr huggari, þann veg hverium veitandi. sem hann sa at bezt gegudi, því var hann fadír margra sona í dyrd eilífri. 30

62. Uþrætinn madr var þræll Jesu Krístz sæll fadír Nicholaus erkibyskup, þvíat hann vel undirstöð. hversu margir uvinir fylgja þrætum ok þæfum. einkanlíga drambsemi, lílyrði ok nauungs- ins astleysi; díarflígt vírdiz honum. at sa kendi öðrum lítillætis dygd vardveita, sem síalfr stæði í þrætum ok askílnadargreinum með drambsemisanda; ok sa sem illa geymír sinnar tungu, talandi hvat er hann ætlar naunginum mest í móti. sýndiz honum míok 35

fiarlægr fyrir odrum predica munnzins byrging eda vakrliga geymslu; ok sa er samþyckit nidr brytr med framhleypisfullum hita reidinnar, þotti honum omakligr at bera fram nytt bodord astarinnar; því hellt hann sitt hugskot obrigdiliga stodugt i [sonnum
5 fridi til¹ guds ok manna, sattr ok kærliqr fyrir utan fals ok hegoma.

63. Uagiarn var agætr herra Nicholas, þvíat hann vissi sva skrifat, at rong agirni er rot allra illra hluta, ok fyrir þa grein at hann villdi sin augu iafnan ubrigdilig vardveita til upplitningarlioss himneskra bodorda, fordadiz hann at sliova þeira skærleik i
10 lidanda thesaur fallvalltra gullpenninga; þvíat sa sem agirndarlostinn tekr alvarliga inn i hugskotit, litr miklu giarnara gullit en solina, ok þar er iafnan hans hiarta, sem stendr brokut gullkista. Hvat er gud virdiz verolldinni kunnigt gera eptir andlat eins riks mannz, er miok hafdi gradugr verit i fiar agirni; þvíat einum
15 vitrum manni nær stoddum hans andlati var forvitni a fyrir vizku sakir, hvern veg sa madr væri hattadr innan i bukinum, sem þvílikan agirndarloga hafdi iafnan borit i hugskotinu; ok sem hann er krufinn, birtiz undarligr hlutr a þann hatt, at hiartat er i brott or honum. Undra þetta allir menn, er nær voru, en sa enn vitri
20 madr bydr, at þeiri gullkistu se upplokit, sem hann hafdi mesta atta ok framazt elskat; ok þegar sem þat var gert, sia allir nærverandi menn, at efst i kistunni ofan a fenu liggr mannzhiarta, ok rauk af, sem nytekit væri or bukinum. Synir þetta dæmi, hversu þat er satt, er drottinn segir i ewangelio, at þar mun hiartat vera,
25 sem fehirdzlan er. Þvi valdi volldugr herra Nicholas þann thesaur hiarta sinu til eilifrar elsku, sem eigi nair ransmadr gripa, eigi þiofr stela, ok eigi nockut meinkvikendi spilla. Þessi fehirdzla er med gudi sialfum ok heilogum englum ok himneskum borgarmonnum. Þvi var hiarta Nicholai iafnan med gudi, at þessi fe-
30 hirdzla leid alldri brott or hans hugskoti.

64. Godr husbondi var blezadr Nicholas erkibyskup styrandi sitt folk vel ok byskupliga bædi med ordi ok eptirdæmi, dragandi fra lostum til godra verka. Þviat eigi skildi hann ser haskalaust at hirta annarra manna sidu, nema fyrr syndi hann fagra stiorn a
35 sinum klerkum ok heimolligum monnum, vel vitandi at vanræktarlostr formannzins þagnar audlaz mikla pinu, en ef hann hirtir ok umvandar, sem framaz er honum mattuligt, lettir hann sinni byrði; en ohlydnir menn hafnandi hans kenning eiga skynsemd at gera fyrir gudi. Sva vel skipadi sæll Nicholas því valldi, sem gud

40 ¹ [saal. 2 Cdd; syn 2 Cdd.

drottinn hafði honum í hendr gefit, at fyrir ollum hlutum bar hann hina agætuztu forsio, iduliga hugsandi til klerka sinna ok presta ok annarra kennimanna, at þeir lifdi vel ok fagrliga eptir skipan ok bodordum heilagra fedra; einkannliga var hann ahyggiufullr, at þeir sem fram viggiz, væri makligir þeirri stött ok tilfærir sakir klerkdoms ok gods lifnadar at gera drottinlig sacramenta heilagri kristni til blomganda soma en salunum til eilífs fagnadar. Enga hluti let hann reikandi fara eða radlausa undir sinu valldi, heldr greindi hann vitrliga, hverir menn kristninni mætti mestan styrk veita. Ollum þessum ok sérhverium skipadi hann ymisligar þionostur ok embætti til upphelldis kristnum dominum, hverium eptir þeirri grein sem þá sa hann hellzt tilfæran, at engi væri idiulaus eða sér onytr í guds vingardi. Enga hluti vanrækti hann, heldr let hann sér tilheyrligt allt þat, er logmalit bydr. Engan tíma dro hann yfir sik letisvefn, þá er kirkian þurfti hans, heldr var hann æ vakr ok reidubúinn. Eckium þröngdum ok fodurlausum var hann hinn haleitazti huggari, sva hugleidandi þeira þurft sem sálfs síns naudsyniar. Alldri batt hann sik í vinattu við konunga eða veralldar höfðingia til þess at þegja yfir þeira lostum eða lytum eða halla rettum domum, heldr stóð hann á öllum rettlætispalli alla stund¹ einn veg moti rikum sem fataekum. Ransmenn ok ribballda, ofdryckiumenn ok fullifa hirti hann með logunum heldr hart ok þó heilagliga; en þó sva sem hann var hardr á hegningartíma, sva var hann miukr ok línr á miskunnartímanum, spakliga greinandi, hvert endimark hvart atti at hafa eptir ritninginni.

65. Þvílík er síðsemd ens sælazta fodur Nicholai, eigi með honum nyliga fundin, heldr ubrigdiliga með honum verandi allt frá upphafi. Ma fyrir þá grein vitr mádr hugleida, hversu astgiafir himnakonungsins mundu honum til reidu vera, eða með hverium hætti heilagrar andi sálfr gúð mundi sitt herbergi í hans blezada bríosti stadfastliga sett hafa. Því er óumræðiligt hverium manni, hversu gloandi var innan kirkju hans hiarta goðfysi í þionostugerdinni, einkannliga þat er altarisembættinu til heyrdi. Hver tunga ma skýra, í hversu mikilli hiartans goðfysi. víðrkomning ok taranna uthelling, með hvílikri sæmd ok vírding, með hverium líkamsins hreinleika ok andar skærleika sía gofugligr gúðs vín dyrkadi þetta hit himneska stormerki, ollum heimi til hialpar ok miskunnar. Var ok þvílíkum kennimanni lífanda gúðs hardla tilheyrlig sva gofuglig þionosta, þvíat hann var alla vega pryðdr

heilogum framningum sva sem þycksettr geislondum gimsteinum, vitr i hiarta, iafnan geymandi af briosti ok munni sannleik fram bera, hreinn ok hogværr, sætr ok blidr, hofsamr ok milldr, rettr ok undirhyggiulauss, gudhræddr ok gestrisinn, stadfastr ok stilltr
5 vel, godgiarn ok elskuligr, einfalldr ok fullkominn, litillatr ok þolinmodr, syndir fordandiz en guddrottin dyrkandi iafnan i godu verki. En hvat mun oss lengr gera at starfa i þess hattar erfidi, sem vær munim talit fa dygdir ok manndyrdir hins sælazta fodur Nicholai, þviat fyrr mun timinn taka sinn enda ok tungunnar framburdr oss
10 fyrirlata, en vær setim a bokfelli skinandi dygd allra hans verdleika. En sa madr, er med fullum vitnisburd girniz undirstanda, hvilikan eda hversu völdugan sialfr gud hefir giort þenna signada herra Nicholaum, hugleidi vel ok innvirduliga þa hluti, sem sagdir verda, ok mun honum sva virdaz, sem med skyrum greinum se
15 þeir hlutir styrktir, sem nu voru i næsta capitulo frambornir.

66. I þann tima sem sæll Nicholas var vordinn Mirrensis erkibyskup, rikir Constantinus keisari a Griklandi i Constantinopolis sonarson Eraklij, er fyrr var nefndr i þessu mali. Skipar hann sitt rettindavalld i Mirrea þeim iarli, er Eustakius heitir, þviat
20 þar er mikill lydr ok margar kirkiusoknir. Allra stadarins kirkna var völdugazt sialft mustarit, er kallaz Sancta Syon, þviat su kirkia fagnar margskyns miklum gíofum ok agætum metordum. Þar er geymdr innan kirkiu agætr thesaur ok miok heilagr. I fyrstu dyrkaz þar heilagr domr sæls Johannis baptiste; ma þat synaz vel
25 tilheyrligt fyrir þær greinir, sem fyrr voru skrifadar, at þa somu kirkiu, sem Johannes baptista helldr hofdingskap yfir, sæmi virduligr herra Nicholas med erkibyskupligri tign ok sætri þionostu, þviat ritningin setr Johannem baptistam sva sem meistara en sælan Nicholaum sva sem þionostumann med þeiri grein, at kynferdugr
30 þionostumadr er natturligr godum meistara. Her med dyrkaz Sancta Syon af heilogum domum elskuligs guds vinar Stephani prothomartiris ok virduligs Theodori pislarvatz, þar med sælla piningarvatta Sergij ok Bachi, er pindir voru undir Antiocho hertuga ok flogurra tigi riddara, er i minni Armenia pinduz undir
35 glæpafullum Licinio keisara i borg Sebastia. Her med prydiz þessi kirkia af þionostugerd sæls Nicholai a sagdan tima skinandi med fegrd frabærligrar hofutgiptu hafandi erkibyskupsgard nalægan sinni stodu. Nærri þvi gofugliga mustari stendr munklifi virduligs fodur Nicholai, var þar mikill munkasafnadr fagrliga þionandi
40 undir reglulogum. Greinduz sva nofn milli fyrr sagdz mustaris

ok munklifis, at kirkian, sem fyrr greinir, var kollut Sancta Sion, en munklift Sancta Jerusalem. Hierusalem þyðiz i latínu visio pacis, þat er at skilia fridar syn, ok miok vidrkvæmiliga i þessum stad, þviat guds astvin Nicholaus lysti allan þenna samnat med biortum geislum sins lifnadar, sva at allir hlutir fognudu standandi 5 med fullum fridi sannrar elsku; prestar, munkar ok klerkar unnu allir sinum erkibyskupi, þar med halldandi sannan frid ok samþycki sin i milli. Þar innan stadar stendr ok mustari sancti Michaelis, var þar vinatta einkar god millum þeira Michaellem ok Nicholaum, sem enn mun sidar getid verda; þviat sæll Nicholaus elskadi hans 10 kirkiu mest i borginni næst sialfri Syon; var hann optaz fundinn i einhverium stad þessarra þriggia: heilagri Syon, Michaelis mustari eda munklifinu. I opt nefndri borg var ok kirkia sælla guds vina Dioscori ok Crescencij, liggr þar frammi fyrir stræti ymisliga kent vidr nofn pislavattanna, er mustarit eiga, stundum platea Dioskori 15 eda martirium Crescencij.

67. Heilagr guds vin Nicholaus erkibyskup hafði med sér agæta menn i kennimannligri þionostu, þa sem hann virði vel makliga sinni nalægd fyrir lifs sakir ok klerkdoms. Voru þessir 20 prestar hans: sira Archiman, Amon ok Hermon, Ermes ok Archemius. Var honum Archiman einkannliga kær sakir langs heimolleika, gods sidferdis ok hiartaligs dygggleika; veitti gud drottinn þessum kennimanni sva mikla gíof her i heimi, at hann odladiz heimolleika ok fullkominn trunad virduligs herra Nicholai, verandi a bænum med honum leyniliga um nætr, sofandi i sama her- 25 bergi ok heyrandi optliga af hans munni hunanglig ord eilifrar gleði, sem hvartveggia mun liost verda i fylgianda efni.

68. Fyrir virduligan herra Nicholaum beraz merkiligir draumar, sem hann er erkibyskup gerr, ok adr en heyrir, hvilikir þeir eru, skulum vær greina, med hversu morgum hattum geraz kyn draum- 30 anna, at þvi auðveldligar megim vær sidan a finna, hvar draumar erkibyskups eiga heima.

69. Likneskiur draumanna snerta mannzins hug med sex hattum. Nockurn tíma fæðaz draumar af fylli eda hungri kvidarins, stundum af spottsamligu gabbi diofulsins,nockurn tíma bæði 35 samt af hugrenning ok uvinligri sionhverfing, stundum fyrir cina saman birting,nockurn tíma bæði samt af birting ok hugrenning. Hin fyrstu tvau kyn draumanna, er vær framsettum af fylli eda hungri kvidarins, eru oss fyrir eiginliga raun ollum kunnig, en flogur sidan fylgiandi finnum vær i bokum med heilagrar ritningar 40

vitnisburdi. En ef eigi giordiz draumar optliga fyrir spottsemdar gabb leyniligs ovinar, hefdi vist eigi sva talat einn spakr madr: Draumar letu marga menn villaz, segir hann, ok þeim treystandi menn fyrirforuz; ok enn her med talar hann sva: Eigi munu þer hindr-
5 vitni fremia ok eigi medr draumheill fara. Af þessum ordum birtiz opinberliga, hveirrar svivirdingar er draumanna atrunadr, er hann hindrvitni samiafnaz. Her næst er alitandi fiorda grein: Þviat ef draumar gengi eigi stundum fram af hvarutveggia, þat er at skilia hugrenning ok sviksamligri ovinarins tilteyging, hefdi einn viss
10 madr med engu moti sva sett i sinni ritning: Multas curas secuntur sompnia, þat er sva þydanda: draumar foruneyta miklar ahyggiur. Nu er talanda af fimtu grein draumanna: Þviat ef eigi væri þat þeira kyn at geraz med birtingar stormerki, hefdi Joseph eigi fordum sed þat i draumi, at sinum brædrum mundi hann verda
15 ædri; ok annarr Joseph brudgumi sællar Marie guds modur mundi eigi med sveininn Jesum flyt hafa fram i Egiptum, nema engillinn hefdi hann a mint um nott per sompnum. Nu er i settu grein alitanda: nema draumar fram gangi bædi samt af hugrenning ok birting, mundi Daniel spamadr, nattliga syn Nabogodonosor
20 konungs fordum utskyrandi, med engu moti sinn framburd af hugrenningar rot byriat hafa sva segiandi: «Þu tokt at hugsa, konungr, i sæng þinni, hvat ovordit mun vera eptir þessa hluti, ok sa sem birtir stortaknin syndi þer okomna hluti. Ok litlu sidar taladi Daniel enn til konungsins: «Þu satt, at eins mannz likneskia
25 furduliga þyck ok breid ok storliga long stod fyrir þer», ok þat meira sem þar fylgir i drauminum. En ek mun her at sinni um lida. Nu medr því at spamadrinn gerdi hvartveggia, þat er at skilia sagdi drauminn sannan vera til eptirfarandi fyllingar ok audsyndi þar med hans undirstodu fyrir uppras hugrenningar, aud-
30 syniz einkar liosliga, at bædi samt af birting ok hugrenning geraz draumar optliga. Sem nu er yfir runnit med skommu mali, hversu draumanna hættir greinaz a marga vega, ok hversu þeir kunnu huginum olikt til renna, skal því sidr þeim nockurn trunad veita, sem eigi lysiz audvelldliga, med hvilikum tilblæstri þeir koma.
35 En heilagir guds vinir greina fullvel med nockurs hattar innra gloggleik sialfar raddir ok likneskiur synanna, hvat i milli gengr spottsamligra bleckinga ok sannra birtinga, at þeir greiniliga viti, hvat þeir taka af godum anda, ok af annarri halfu vidr kenniz, hvat þeir þola af umsatum uhreins anda. Fyrir utan efasemd voru

allar falsligar synir fiarri Nicholao, því skulum vær boda undir vitranar grein þat, er gud drottinn virdiz honum birta.

70. Nockura nott sem guds madr Nicholaus sefr i sinu herbergi ok Archeman hia honum, birtiz honum i syn einn madr afburdar fridr ok fagr sitiandi a hvitum hesti, hunangligri roddu talandi til hans sva segiandi: «Guds þionostumadr Nicholae, kom þu, ek mun syna þer dasamligt takn, þat er ollum heimi sidan til heyrir, þvíat med bodi vars herra Jesu Kristz er kominn kornskurdartimi, ok fyrir þa grein em ek sendr at dubba þik til kornskurdar.» Sem sæll Nicholaus hefir heyrt þvilik ord af munni unga mannz, verdr hann ottasleginn ok svarar med þeima hætti: «Herra minn, hverr ertu talandi þessa hluti?» Hinn ungi madr ser i moti honum blidliga sva segiandi med biörtu andliti: «Ek er, segir hann, engill drottins Jesu Kristz halldandi kornskurdar iarn i minni hendi, hann sialfr sendi mik til þin þess erendis at gefa þer eitt af þessum iarnum, þvíat sva er, sem ek sagda adr, at avaxtartimi er komandi ollum heimi, ok því byriar þer nytsamligum þionostumanni þvilik vapn at bera a sialfum kornskurdartima.» Ok er engillinn hefir sva sagt, girniz sæll Nicholaus at sia þessi vapn, ok þegar birtiz frammi fyrir honum standandi þess hattar tol, sem menn eru vanir til akrverks at hafa, þo miklu hærri ok stærri, ennockurr iardligr madr mætti þau hræra til nockurrar athafnar. Vid greinda syn ottaz sæll Nicholaus ok vaknar skiotliga. Stendr hann þa þegar upp til bænar ok salmasaungs. En eptir þat gert segir hann sinum kærazta vin sira Archiman allan hatt synarinnar, hvat hann hafdi sed ok heyrt. Ok er sa godi prestr synina undirstendr, taraz hann af fagnadi sva segiandi: «Fadir minn kærazti, segir hann, ek kenniz vid, at drottinn virdiz okomna hluti ydr birta.»

71. Eigi miklu sidar birtiz sælum Nicholao annat stormerki medr þeim hætti, at hann þottiz staddr i einu storu herbergi, þar ser hann standa til hægri handar innar i husit virduligt alltari furduliga mikit ok fagrliga buit, syniz honum sem margr lydr se þar samankominn til þess at dyrka þat signada alltari. Þickiz erkibyskup ok ganga til alltaris med odrum monnum, ok er hann gengr fram at alltarinu, ser hann upp i loptit at opnaz himinninn; því næst snyr hann til herbergisdyranna ok ser fyrir utan portit eitt mikit stoduvatn hrædiliga svart ok þokufullt. Þessa syn ottaz hann storliga miok ok vaknar bradliga kallandi til sin

sira Archiman sva mælandi: «Ris upp brodir, ok gefum dyrd gudi badir samt, þviat hann virdiz oss syna leynda hluti sina.»

72. Eptir siau daga lidna ser signadr fadir Nicholaus þridiu syn med þeiri grein, sem nu skal segia. Honum birtiz sva sem
5 gofugr madr sitiandi fridan hest allr herklæddr sva sem dubbadr riddari, hafandi blomberandligan sprota i hendi ser grafinn ok fagrt formeradan med heilogu krossmarki. Þessi riddari talar lint ok miukliga til Nicholaum erkibyskups sva mælandi: «Kom þu brodir minn Nicholae, ok mun ek syna þer dasamliga birting guds. Ek
10 er Michael hofutengill, er iafnan stendr i guds augliti, þess er mik sendi at syna þer þa hluti, sem ovordnir eru i verolldinni. Þin trua er vel kunnig himneskri speki, ok þvi byriar, at þer birtiz gudlig stormerki, hvar fyrir þu ert skuldbundinn at læra ok byskupliga boda þa hluti, er framkvæmir eru a sinum tima. Þvi er ek
15 sendr til þin af gudi til þess at rada drauma þina.

73. Sa engill, sem i fyrstu sattu sitianda a hesti ok bitrt akriarn i hendi halldanda, var sendr til þin af sialfum gudi þer at syna ovordna hluti. Þa i fyrstu feck drottinn þer i hond bitrt iarn fyrir engil sinn, er hann sæmdi þik sinum kosningi ok þar med
20 byskupligri tign, gerandi þik skipanarmann ok foringia sinna sauda ok valdra manna, þeira sem koronandi eru fyrir hvasseggjat sverd þinna predicanarorda; þviat sva sem bitrt iarn snidr upp avoxt iardarinnar, sva snidr predican þin hiortu valdra manna i brott af halldsemi ok oleyfdri elsku veralldarinnar, flytiandi fagran avoxt
25 af friosamri iordu til kornhlodu himnakonungs. Hvat er sidarri birting gerdi þer liost, þar sem hin fyrri gaf upp, þa er þu satt mikit alltari fagrliga buit i fridu herbergi ok lyd saman lesinn þat dyrkanda med godfysi, hverium þu samlagadiz i gongunni; þviat gud drottinn veitir ydr formonnum kirkiunnar sva mikla sæmd, at
30 allr sa lydr, sem þer hafit aflat, skal ydr i fyrstu nalægiaz a domsdegi, at þer trulyndir þionostumenn offrit yfir guds alltari þann fiarhlut vel avaxtadan, sem forðum feck hann ydr a hendi felandi, upplokinn himin, birti ydr ollum saman inngongu himinrikis. Stoduvatn fyrir utan portit svart ok illa daunat merkir stodugan
35 helvitis ofagnad fraskilligan guds husi, ok eptir sidaztan dom sva uti byrgdan af syn gledinnar sem ollum fagnadi, syniligan godum monnum eptir dominn til aukningar sinni sælu, at þvi framarr þacki þeir ok glediz i gudi, sem þeim er audsynna, hvat mikit illt þeir forduduz fyrir hans obodanliga milldi. Var þer fyrir þa
40 grein synt hit minnzta kyn oþeckra hluta, at þu ert umakligr

þeirar hræzlu, sem geraz ma af hræðiligri syn helvitzkra pislá. Nu ris þu upp sva sem godr vinnumadr i guds akri offrandi gudi makligan avoxtr af þínu erfidi, þviat sumar er komit, ok heimr hvitnar til sannrar friovanar fyrir gudi. Vit þat fyrir vist, at himinrikis herra hefir sva skipat, at otoluligar andir skulu forn- 5 færar yfir hans alltari fyrir þína byskupliga roksemd ok sanna godfysi.» Eptir þetta vaknar signadr fadir Nicholaus erkibyskup gangandi til bænar, þackandi gudi allan hatt greindrar vitranar, segiandi greiniliga sinum kæra vin sira Archiman, hvat hann hafdi sed ok heyrt i stormerki synarinnar. 10

74. Blezadr guds vin Nicholaus, sem hann er upptendradr þvilikum aminningum, hugleidir hann innvirduliga ok eptir spyrir þa menn, sem giorla vita, hversu hreinliga kristins doms rettrinn mun halldinn i Licia, ok finnz þvi frammar, sem meir er rannsakat, at storliga mikit skortir a vida, þat er fyrri byskupar hofdu eigi 15 getid af snidit sakir langs uvana. Her medr verdr hann fullkomliga viss, at margir bændr i herodum eru med ollu verr en hundheidnir, þviat þeir blota skurdgod med fullkominni villu, einkannliga dyrkandi þann dioful, er þeir kalla Dianam gydiu. I mot sagdri villu ok hverskyns vantru riss upp signadr Nicholaus erki- 20 byskup vel ok vitrliga, hart ok heilagliga, neytandi þess bitra iarns, er engillinn hafdi fært honum, snidandi fyrst alla villuborna med samvinnandi miskunn heilags anda, en sidan eriandi vidrtækiliga iord hugskotanna med haleitum ristli sinnar predicanar orða, doggvandi med miukum linleik aminninga, þar til er avoxtr birtiz, 25 en villan firriz sva oruggliga, at hon hafdi engan eiginligan stad i allri erkibyskupsins provincia.

75. En er villumeistarinn sialfr fiandinn ser Nicholaum sva stadfastliga moti sinum vilia fram fara, at hann eydir allt ok nidr brytr, þat sem fyrr hafdi kyrt stadit, reidiz hann med loganda 30 galli sinnar illzku, brennandi medr þungazta þott i mot Nicholao erkibyskupi, hugsandi nyiar radagerdir i nybolvudu briosti, hversu hann megi grimligazt hefna þanu herskap, sem Nicholaus hefir gert i hans riki, speniandi allan lyd undan hans nidingligu valldi. En er hann fær i þessarri radagerd, syniz honum fastligt fyrir ok 35 med ollu eigi arenniligt, þviat hann kann med engu moti at gera sik sva hofudæran at dyliar vid heilagleik Nicholai sva mikinn ok haleitan, ok þat liggr dioflinum eigi bezt i lundinni, at fyrir þat ofrafl, sem erkibyskup giorir i þvilikum framgangi, tekr hann sva mikla þock ok fullkomna vinattu af sialfum gudi, at hann 40

skinn med allzkyns taknum ok iarteignagerdum, framarr en fyrr
se lesit af daudligum monnum, hvar fyrir at honum lytr sva mikil
sæmd ok virding, at meunn sækia til hans fundar vida um verolld-
ina a sio ok landi hann at sia ok blezan taka til lettis sinna
5 meina. Af þessum hlutum ok morgum odrum skilr ovinrinn, at
ecki er til efnis, at sva styrkum kappu guds verdi a kne komit,
hverium brogdum eda hlyckjottum utvegum sem at er farit; því
snyr hann ser þadan i fra ok til þeira utvega at gera erkibyskupi
med klokskap sva mikla skapraun ok skada, at hann megí muna
10 nockura daga.

76. Sem gallsurar diofulsins radagiordir eru til fullz eitrliga
bruggadar, sækir hann heim eina galldrakerling sina mestu vinkonu,
kærandi fyrir henni sin vandrædi sva mælandi: «Allan hoggva
mik innan, segir hann, stridir hardydgisbroddar med svortum
15 svidaklungum þiotandi, þvíat sa madr, er Nicholaus heitir, kalladr
byskup Mirreorum, hefir gert mer sva mikinn sæmdarskada med
sinu ifangi ok umbrotum, at ek bid alldri þess bot. Nu heil
sva! tak sem skiotazt til þinnar kunnattu, giorandi mer þat smyrsl,
er mediacon heitir, þat skállt þu eittra ok alla vega blanda med
20 þinum golldrum ok folkyngi, lykiandi innan i herbergi lokads gler-
bikars ok fandi mer sva i hendr.» Su bolvud galldraskioda [flytí
ser an dvol ginandi vid sva¹ svivirdligu bodi haduligs meistara,
samsetiandi þann liotazta likorem² med allzskyns flærd ok fordædu-
skap, er hun til tekr af nedsta grunni sinna gerninga, seliandi sva
25 buit i hendr andskotans, sem henni var bodit. Ok þegar er fiand-
inn hefir fengit þann hannsettan bikar, dvelr hann ecki sinar fram-
ferdir, þvíat meistari falsaradomsins er iafnan flíotr til flærdarinnar.
Hann bregdr nu a sik sidsamrar konu liki farandi yfir. sia sva
sem a litlum bati, þar til er hann finnr þa menn i midíu hafi, sem
30 langan veg hafa sott girnandiz at fara til Mirream a fund hins
sæla Nicholai. Su hin falsliga likneskia ferr at skipinu sva mælandi
til þeira, er innbyrdis voru: «Ek skil, segir hun, at þer dugandis
menn ætlit at sækia fund virduligs herra Nicholai erkibyskups.
Nu er því verr, at ek ma eigi med ydr fara sakir þess, at ek a
35 eigi valld a þessum farkosti lengra fram a leid, en nu er komit;
villda ek þo giarna heim sækia signadan Nicholaum, þvíat ek hefir
heitid minni ferd til Mirream at taka blezan sva mikils fodur. En
fyrir þa grein at ek er nu vanfær at sinni, bidr ek, sva framt
sem ydr er eigi i moti skapi, at þer flytid mitt litla offr fram til

kirkiu Mirreorum, en þat er vidsmior fagrliga temprat. Sva mikit hefir ek til þess gefit ok gera latid at smyria kirkiueggina, bidr ek ok einkanliga, at þer giorit þat i mina minning, sva sem ek segi fyrir.» En med því at skipverium eru miok okunnar flærdir ok fiandans undirhyggiur, taka þeir bikarinn ok med ser flytia. 5 Berr þa batkonuna i brott ok hverfr skiotliga.

77. Nu sakir þess at milldr drottinn vill eigi þola, at þeir se spottadir medr falsligum ordum ok fulum sionhverfingum, sem einfalldliga skunda til fundar vid hans goda vin sælan Nicholaum, verda nefndir pilagrimar eigi fyrr varir vid, en eitt fagrt skip 10 brunar fram hia þeim; þat er skipat agætum drengium, milli hverra þeir þickiaz kenna virduligan fodur Nicholaum; ok sa madr sem þeim þickir honum likaztr, kallar þegar a þa med hofdingligri raust sva mælandi: «Segit mer, kumpanar, hver su kona var, er fyrir skommu taladi vid ydr, eda hvat feck hon ydr til med- 15 ferdar?» Pilagrimar segia þeim frida manni allan hatt þessa hlutar synandi honum offrit konunnar, þat er hun bad þa med ser hafa til kirkiunnar. Hinn virduligi madr talar þa i annan tima: «Vilit þer nu giorr vita, segir hann, hver kona su var, þvíat ek kann segia ydr? Þat var fyrir vist hin daligsta vættr Diana, hvat 20 þer megit skiotliga profa, ef þer verpit þat svivirdliga ker ut i bylgjur siofarins, siandi hversu þeim bregdr vid.» Ok an dvol gera skipveriar, sem þeim er bodit. En iafnfram sem þat drepstotliga kyn diofuligrar sviksemdar kemr nidr a sioinn, brestr upp bal mikit i bylgjunum, sva at þid hofudskepnan logar vida umhverfis, 25 sem þurru tundri væri i skotid. Ok er pilagrimar undrandi geysi miok sia langan tima upp a, hversu elldzgangrinn less barurnar, hefir þat skip, er þeim birtiz, sva langt undan borit, at nær felr syn i milli. Mega þeir nu ecki at sinni visir verda, hverr þeim gaf sva mikit heilrædi, en hallda fram sinni ferd sem adr, unz 30 þeir na hofn skamt fra Mirreaborg, bodandi biortum roddum þat er gerzt hafdi, hvar sem þeir koma. Ok sva framt sem þeir finna blezadan guds mann Nicholaum, kalla þeir upp a hann allir i senn sva mælandi: «Senniliga ertu sa guds madr, er oss birtiz i midiu hafi, synandi oss syndugum mikil udæmi, fyrir utan efasemd ertu 35 sannr guds þionn, þvíat fyrir þinn lifs verdleik erum vær allir frialsadir af daudligum diofulsins umsatum.» Eptir þessi ord boda þeir erkibyskupi allan hatt, hversu gerzt hefir. En er drottins elskari sæll Nicholas heyrir þvílikan framburd, giorir hann eptir vana, at hann fellr miukliga fram til bænar, þackandi hæsta fodur 40

alla framning sinnar miskunnar. En eptir þat tíar hann lífs ord fyrir þeim, er hans fund hofdu sott, serliga aminnandi, at þeir lífdi hofsamliga, rett ok milldliga: hofsamliga upp a sinn likama, rettliga til naunga sinna, ok milldliga til guds bodorda, hlifandi sik¹ a hverium veg med miskunnarvetnd eilífs geymara, er engan leyfir framar vera freistadan, en vel ma bera.

78. Milli annarra hluta segir herra Nicholas fyrr sogdum pilagrimum þessi ord i spadoms anda: «Þat skulut þer vita, segir hann, at þa vandu giörningakonu, sem þetta eitr sambruggadi med falsaradomi, munut þer finna miok ridusiuka, þa er þer heim komit til ydvarra herada, til þess at fylliz heilog ritning sva segiandi: Prettr hans mun uppsnaraz i sialfs hans hofud, ok hans ranglæti mun nidr koma i sialfs hans hvirfli. Sva gædir guds madr greinda pilagrima med hunangligum ordum mætra skynsemda, veitandi þeim elskuliga blezan med blidu orlofi til sinna herada heim at snua. Provadiz þeim, sem erkibyskupinn hafdi fyrir sagt, at su vanda kona fanz illa halldin, gripin af dioflinum med makligri pinu ok harmkvæli. Vidfrægdu þessir menn sælan Nicholaum, hvar sem þeir fram komu, vattandi hversu sæll Nicholas Mirrensis erkibyskup hafdi þeim verit stiornari, leidtogi ok milldr hialpari, lofandi gud i ollum hlutum, er þeir heyrdur fram fara af munni sæls Nicholai.

79. Nu var greind i næsta capitulo svivirding diofulsins, hversu hædiliga hann var fundinn i sinu falsi, ok allt eins leggz hann eigi [undir hofut², helldr dregr hann a nyia leik þa odæmisdirfd ser yfir hofut, at hann muni sialfan Nicholaum fa beitt nockorum brogdum, ef hann tekr i fornu golf eptir slægdunum; þviat alldri væri sva litit kneskot, at honum þætti eigi fullfengr i, þott erkibyskup verdi med engu moti lockadr til þess, at hann falli i nockura glæpi. Þvi bregdr diofullinn a sik þeiri fegrd, sem hann hafdi fordum hædiliga nidr orpit, drambandi i mot gudi, myndandi sig i engil liossins med fridu ok fogru yfirbragdi, komandi at uvoru inn i þat sama herbergi nockurn dag, sem signadr guds vin Nicholas var a bæn sinni. Hann var med skinandi asionu ok frabærri fegrd klædanna. sva at engi mundi trua diofulsins edli verda mega slikt, utan nockurum væri þat sagt ok synt med giof heilags anda. Nu sem hann er inn kominn ok sæll Nicholas fær sed hann, giorir sa guds madr miok spakliga profandi kyn andanna medr roksemd ritninganna, spyriandi þegar i fyrstu þenna, er

40 ¹ [saal. 3 Cdd; ser 2 Cdd. ² [saal. 2 Cdd; fyrir 3 Cdd.

kominn er, sva mælandi: «Hverr ertu eda fyrir hveria sok komt þu her.» Diofullinn svarar: «Engill er ek komandi hingat þess erendis at sia gerdir þinar.» Af þessum diofulsins ordum skilr sæll Nicholas þegar, at uvinarins svik eru, ok hlifir sik med sigrmarki heilags kross drottins vars Jesu Kristz sva talandi med fullu trausti: «Þu vandr ovin, segir hann, hafandi þusundrat flærdsamligra svika, gack ut i stad af þessum kofa brott af augliti guds þionostumanna gerandi enga dvol a hedan i fra.» En er fiandinn skilr, at ecki vinnr lengr at dyliaz fyrir Nicholao, giorir hann hliodaskipti talandi ramr ok illa raddadr sva segiandi: «Undra ek vandlæti þitt ok mikit smakvæmi. Ek kom her inn adan þegiandi, sva at engiskyns unadir leiddi þer af minum ferdum, ordum eda giordum, en þu vill angraz vid, at ek dveliumz her nockura litla hrid. Nu ger sva vel, leyf mer at dveliaz her litla stund, at ek læri þik ok kenni þer speki nockura.» En signadr guds madr Nicholas snubbar þa diofullinn hart i annan tima, at hann skuli i brott fara, ok med því at diofullinn þickiz nu eigi lengr mega vid halldaz, kallar hann mikilli roddu ylandi ok illa latandi sva mælandi: «Þvi muntu nu rada Nicholae, at ek fara hedan i brottu, en eigi at helldr skal ek langt nu at sinni undan þer flyia.» Ok eptir þessi ord hverfr uvinrinn.

80. Litlu sidar kemr sami diofull i steikarahus þar a erkibyskups gardi gripandi þegar einn þionostumann virduligs herra Nicholai kveliandi med grimmu kyni. En er guds madr verdr þessa varr, bidr hann fyrst bæn sinni gangandi sidan ut af herberginu þar til, er hinn diofulodi fæz um æpandi ok alla vega gudlastandi, hvat er uvinrinn var hann eggjandi ok fyrir hans munn talandi. Sem herra erkibyskupinn kemr til siandi mannzins eynd ok vesolld, bydr hann honum at leggja af sva illum ordum ok afskapligum; en hinn geysiz því meir upp i moti medr æsiligu hareysti, milli annarra hluta sva segiandi: «Medr því at ek piniz sva grimmliga, skalltu alldri, Nicholae, fyrir mer nadir hafa.» Guds madr gengr þa nærri takandi med afli hans hægri hond sva mælandi: «Signa² þik, brodir.» Ok er hann hefir signt sik med tilstyning virduligs Nicholai, ferr ohreinn andi i brott af honum, sva at allir næsverandi menn sia upp a. Hann er þa allr sem svidinn utan ludrandi³ ut af herbergi, rennandi⁴ fiandligum latum, med gudlastan sva segiandi i milli annarra orda: «Svei mer æ

¹ saal. 2 Cdd; lykr 3 Cdd. ² saal. 4 Cdd; sign 1 Cd. ³ saal. 4 Cdd; farandi 1 Cd. ⁴ saal. 4 Cdd; rymjandi 1 Cd.

verdi, þvíat i ollum hlutum em ek yfirstiginn ok undirlaginn af Nicholao erkibyskupi, sva at hann vill engan tíma þola, at minn vili standi, ok riss i mot mer med sva miklu kappi, at allt eydiz her a hans tímum, þat er mer var huggan i. Vidr þessa hluti
5 franda signar guds madr Nicholaus sik sialfan biodandi sva alla gera, er nær voru staddir, styrkiandi brædr ok aeggiandi, at þeir standi karlmannliga i guds bodordum hlydandi hans kenningum, fordandiz med þeima hætti allan daraskap diofuligra svika. Hvar fyrir sagdr þionostumadr, er fyrr hafdi odr verit, fellr til fota
10 sælum Nicholao med heilli samvizku ok litillatu hugskoti gerandi sanna idran þeira hluta, sem guds madr vill hann sekan kalla. Vard hann sva vel lærdr i godum guds vinar skola, at alldri sidan dirfdiz diofull hann at gripa.

81. Enn i fiorda tíma vill fiandi til hætta at glettaz vid
15 sælan Nicholaum, ef nockut megi hann i afla; þvíat eina nött sem blezadr guds vin vakir a bæu sinni ok sira Archiman i hia honum, sia þeir um midnætti sva sem einn stiga uppreistan i kirkiunni, ok þvílíkt sem madr færi upp ok ofan æ sem tidazt eptir stiganum. Verdr sira Archiman miok hræddr vid þessa
20 syn, adr guds madr Nicholaus styrkir hann sva mælandi: «Eigi skallt þu ottaz, minn kæri, þvíat eigi er þat madr, er þu ser, helldr diofull ovin varr gerandi sina veniu, þvíat alldri leggr hann af at freista, ef hann megi i nockuru guds þionostumenn skelfa eða onada.» Eptir þat hefr guds madr upp sina hægri hond med heilogu
25 krossmarki biodandi dioflinum i brott at flyia, ok i stad hverfr stiginn ok sa, sem fylgt hafdi, brott af augliti þeira.

82. Nu sem guds virktavin gofugligr Nicholaus erkibyskup hefir sva undirlagt heiminn ok sialfan fiandann, sem nu er nockut af greint, hellt hann sik sva lagan ok litinn i hugskotinu, at
30 engiskyns ofran geck inn med honum, helldr var hann æ því miukari ok guds bodordum hlydnari, sem hans verdleikr geck hærra med sialfum gudi; veitti ok himinrikis fadir honum sva blezodum því frabærligri fegrd heilagleiksins, sem hann geymdi sin stadfastligar i krapti hugskotzins; þvíat sva tok hann at skina med iarteig-
35 num, sem varla er lesit af nockurum manni odrum. Eigi gerdi hann þau ein stormerki, sem nalæg voru hans personu, helldr frialsuduz af þrongingum hverir, sem i fiarska kolludu a hans nafn i sinum naudsynium, hvat er vær skulum birta i fylgiondum æfintyrum bædi synandi hans valld ok litillæti.

40 83. A nockurum tíma voru margir meun uti a sio a einu

skipi, ok þá er minzt varir, kemr a mikil hrid med frosti ok fra-
 bæriligum stormi. Þvi tekr hafit at grafaz¹, en bylgiur geysaz.
 Hvar fyrir skipit skekzt², reidinn brestr, en lidsmenn mædaz
 akafliga bædi af fárkulda vedrsins ok brottu bylgiufalli siofarins.
 Ok sva sem allir nefndir hlutir ogra þessum monnum bradan dauda, 5
 hefia þeir upp sinar raddir allir i senn med hormungargrati sva
 segiandi: «Heyrdu guds þionostumadr, sæll Nicholae! Ef þeir
 hlutir eru sannir, er vær heyrdum med frægd af þer ganga, bidium
 vær i miklum haska hryggiliga staddir, at þat sama latir þu oss
 med eiginligri raun profandi verda, at frialsadir or bylgium ægiligs 10
 siofar megim vær þackir gera himneskum gudi ok þer fyrir alla
 miskunn varrar frialsanar. Þegar sem skipveriar hafa sva talat,
 kemr okunnigr madr þrifliga buinn upp a skipit sva talandi til
 þeira, er fyrir voru: «Se, þer kolludut mik, nu er ek her.» Sidan
 ferr hann til ok er miok lidvaskr i skipinu bætandi hofutbendur 15
 ok allan annan skipreida, hvar sem gengit hafdi. Fellr þá ok
 skiott ofvidrit, en lægiz bylgiufallit, ok gioraz skiparar gladir,
 sidan þeir voru or ollum hlutum albættir, ok innan litils tima koma
 þeir farsælliga til þeirar hafnar, er eigi var langt brott fra Mirrea,
 giorandi sem skiotaz sinn veg til bôrgarinnar spyriandi innvirdu- 20
 liga, hvar erkibyskup væri. Ok sem þeim verdr sagt, at guds
 madr er i kirkiu a bæn sinni, skunda þeir þangat med mikilli
 godfysi. En þegar i stad er þeir sia erkibyskupinn, kenna þeir
 hann fullgerla brott fra odrum monnum fyrir utan nockurs mannz
 tilvisan, ok hofdu hann alldri framar sed a sinum lifdogum, en adr 25
 var greint i siafarganginum. An dvol falla þeir til fota virduligs
 herra Nicholai erkibyskups þackir gerandi ok skyrliga bodandi,
 hversu þeir hofdu frialsaz af haska daudans med hans arnadarordi.
 En er vars herra vin hefir heyrð þessa sogu, talar hann sva med
 lagu hugskoti ok frabæru litillæti: «Eigi skulu þer ætla, brædr 30
 minir, segir hann, at þetta hafi giorz af minum styrk eda mætti,
 helldr af veniuligri guds mildi, er ydr virdiz miskunn veita fyrir
 styrkleik truar ydvarrar en eigi fyrir mik omakligan sinn þionostu-
 mann. Nu fyrir þessa grein nemi þer ok skilit, hversu mikit
 hrein trua ok hiartalig bæn ma fyrir almatkum gudi. Vær erum 35
 hversdagliga bardir fyrir syndir varar, ok allt eins ef vær snumz
 til guds med ollu hiarta, hrærir hann skiotliga yfir oss miskunn
 sina frialsandi oss af haska i nalægium pinum; fyrir þvi, brædr
 minir, se ydr einkannligt gott at gera fylgiandi litillæti ok fataekum

¹ saal. 3 Cdd; akafaz 2 Cdd.

² saal. 3 Cdd; skelfr 2 Cdd.

hialpandi með sannri godfysi; trúi þér minum litilleik, at á þeim
 tíma sem madrinn var kastadr fyrir sinn glæp í saurfullan svelg
 þessarrar veslu veralldar, er engi hlutr af gudi sva framt lofadr
 sem olmusugæði, ef þat er eigi gert til hegomligrar dyrdar helldr
 5 fyrir eina saman breina astundan gudligrar astar. Nu sem skiparar
 eru lærdir með sogdum greinum ok odrum þvilikum; undraz þeir
 miok sva mikit litillæti ok briostzins hogværi, þar með malsnilld
 ok kraptzins mikilleik, hvat er þeir allt fundu fagrt rikianda með
 einum Nicholao fyrir gudligan orleik; ok sva vel af gardi giorvir
 10 snua þeir til skips heim ferdandiz til sinna herada, bæði á sio ok
 landi Nicholaum frægiandi. Þvi vard hans nafn vel kunnigt bæði
 nær ok fiarri. Fylgir her ok annarr hlutr eigi minna hattar bæði
 synandi byskupliga roksemd Nicholai ok yfirvættis verdleik fyrir
 sialfum gudi.

84. Á þenna tíma sem herra Nicholaus erkibyskup skinn
 þvilikum kryptum í Mirrea fullr með heilagleik ok miskunn heilags
 anda, helldr Constantinus sonarson Eraklij keisaradóm í Grecia,
 sem fyrr sagði, sitiandi í fræguztu borg Constantinopoli á Grik-
 landi, hveria er Constantinus hinn mikli, er kristnadiz fyrir
 20 predican virduligs herra Silvestri páfa, hafði forðum uppreist af forn-
 fagudu hreysi pryðandi hana með sinu nafni. Nu berr sva til á
 nockuru ári, at su þíod er Attaphala heitir ohlydnaz keisarans valldi
 takandi diorfung þá af illra manna tillogum, þeira er fridinn hotudu.
 Þessi þíod byggvir Frigia, er fyrr var nefnd í upphafi, hver er
 25 liggr í nyrðra hlut Asíe minni. Ok er keisarinn fregn tíðendi
 þessi, stefnir hann til sín höfðingium hafandi víð þá radagerdir,
 hversu sagða þíod skal undir leggja ok lægia af sinu ofdrambi.
 En þat verdr stodugt, at hann nefnir þrjá herra menn, Nepocianum
 Ursum ok Arpinionem, at vera fyrir þessum hernadi. Þessir þrír
 30 voru íafnan höfðingar fyrir líði keisarans, ef hann striddi, framir
 menn ok storliga frækni ok reyndir í orrostum. Þess hattar for-
 menn kalla Greci stratilates en Latini comites, þat þýðaz íarlar í
 norrænu. Þeim byðr herra keisarinn þríflega buaz með sva miklum
 skipakosti ok fridazta herlíði, sem þeir þíckiz hafa gnogan styrk í
 35 móti fyrr sagðri þíod. Ok sva gioriz an dvol, at riddarar herklæðaz
 ok með miklum heimsins metnadi hvatliga buaz, halldandi brott af
 Miklagardi með fridum skipakosti¹. En er þeir sigla í haf, byriar
 þeim storliga lítt, þvíat styrk austanvedr bægia þeim í brott af

¹ [sögunnar, hun 1 Cđ. ² skipastoli 2 Cdd.

Frigia, en sidan nordanvedr, sva at þa keyrir¹ allt suðr i haf fyrir Liciam.

85. Sem þar er komit, fellr vedrit, ok eru þeir þa nærri landi skamt fra þeiri hofn, er Adriaticus heitir, su hofn liggr þriar milur i brott af Mirrea. Ok med því at eigi syniz byrligt, leggja þeir 5 inn til hafnar Adriaticum kastandi þar ackerum. Sidan ganga menn a land af skipum; er þar bygd nærri ok god kaupstefna. Vilia hermenn þo illa gera vid landzfolkit, med því at formenn bauna eigi, sva at þeir ræna lydinn því, sem falt var a torginu, beriaz um, ef nockurr vill sitt goz veria, gerandi margskyns¹⁰ uspektir, sva sem hermonnum er iafuliga titt. Ok er landzfolkit kennir sagdan ofrid, verdr þyss mikill ok samhleypi til hefndar ok bardaga i þeim stad, er Platomens² heitir, hafa þeir ok sva mikiinn her med aeggianaropi ok vapnabraki, at allt heyrir fram i Mirream.

86. Þessum hlutum leynir eigi heilagr andi sælan Nicholaum¹⁵ Mirrensis erkibyskup, helldr birtir hann honum, at hverium vada komit er med landzfolkinu ok keisarans monnum. Hvar fyrir hann hefir sik i stad ut af borginni stodvandi herhlaupit med styrku bodi, sem honum var audvellt, þvíat hverr i sinni stodu villdi sva gera, sem honum matti bezt lika. Sem hann hefir frid for-²⁰ meradan, ferr hann signadr allt fram til hafnarinnar heilsandi blidliga upp a herlidsins hofdingia med fadmanda fridarkossi elskunnar sva mælandi: «Hverrar borgar menn eru þer, godir brædr, eda hvadan komu þer i varn landskap, sva sem nockut efanliga, hvart þer erut fridmenn eda fullkomnir hermenn.» En er þeir sia ok²⁵ heyra sva blezadan fodur, skilia þeir i stad honum sva mikla heilagleiks dygd fylgiandi vera, at þeir þora eigi ordi at svara til spurdra hluta, utan adr framfallnir a iordina sva segiandi med sonnu litillæti: «Heilagr fadir, segia þeir, vær vilium giarna ydrum spurningum serhverium skynsamlig andsvor veita. Af Griklandi³⁰ or miklu borg Constantinopoli erum vær tilkomnir ok kyniadir; sendir erum vær af sialfum keisaranum til Frigiam, þvíat i þeiri þiod risu nockurir drambsamir menn med ohlydni upp i moti krununni; skulum vær lægia þeira ofstopa med guds vilia ok yðru bænafulltingi. Straumar ok ofvidri baru oss hingat at yðru landi,³⁵ erum vær her komnir med fullkomnum fridi hiartaliga bidiandi, at med yðru bænafulltingi megin vær sæmiliga giora vars herra keisarans erendi, sva at gudi sialfum vel liki ok oss afli sæmdar

¹ *saal. 2 Cd; berr 1 Cd; rekr 1 Cd.* ² *saal. 2 Cdd; Platentatus 1 Cd; Flacontanis 1 Cd.*

i þessum heimi.» Guds madr Nicholas talar þá til þeira miok
 kærliga biodandi þeim i bod sitt um daginn heim i borgina, at
 þeir taki blezan til brottferdar. Þeckiaz þeir iarlarnir giarna þetta
 bod kennandi virðuligan verdleik gofugligrs fodur Nicholai, biod-
 5 andi sinum undirmonnum at fordaz hveria ospekt i þeima by, sem
 Nicholas bad fyrir. Fara þeir nu fagnandi heimleidis til borgar-
 innar glediandiz af ualægd sva mikils fodur. Ok sem eptir er
 skammr vegr, fenna ut nockurir menn af stadnum i mot þeim med
 harmi miklum ok hugaræsiugi sva segiandi: «Godi herra ok heilagr
 10 fadir, ef i dag væri þer sialfir heima i Mirrea, myndi eigi þrir
 saklausir menn vera til dauda dæmdir.» Heilagr guds madr svarar
 þeim sva: «Fyrir hveria sok eru þeir til dauda dæmdir, eda i hver-
 ium stad er þeim daudinn fyrirheitinn?» Þeir svara: «Dacianus
 domandi, segia þeir, hefir blindat sin skyusemdarangu med gull-
 15 penningum at lata þá menn halshoggva, en borgarlydrinn hitnar
 med sut ok grati, leitandi ydvert miskunnarfullt faderni medr
 miklu kalli ok hareysti, en fundu ydr eigi.» Guds madr Nicholas
 sem hann heyrir sva hord tidendi, verdr hann storliga hryggr upp-
 kveiktr med elldi astarinnar i sonnum algiorleik miskunnarinnar,
 20 bidiandi iarlana ser fylgia med mesta skunda fram i borgina.

87. Nu sem heilagr guds vin Nicholas kemr med sinni
 fylgd innan borgar i þann stad er Leonti heitir, spyrr hann sem
 akafligazt, hvat nu væri titt um þá menn, sem skemztu voru dæmdir.
 Honum er svarat: «Ef þu, heilagr fadir, vill þeim hialpa, þá skunda
 25 sem mest, þvíat nu skommu voru þeir leiddir fram a stræti hins
 heilaga Dioscori.» Ok er guds madr kemr i greindan stad, sem
 hann matti hvatazt, ok finnr þá enn eigi, spyrr hann nærverandis
 menn, hvart þessir þrir lifdi eda hvert þeim [hefði skemstu skotid
 verit¹. Honum verdr svarat med þeima hætti: «Heilagr fadir, nu
 30 voru þeir skommu leiddir ut af borginni sva heitanda port.» Guds
 madr kveikiz þá at nyiu til eptirsoknar, rennandi ut af portinu
 sem hvatast, spyriandi moti ser komandi menn, hvat nu lidi þeim
 þrimr, er dæmdir voru. «Herra minn, segia þeir, þessir menn, er
 þer at spyrit, eru nu framkomnir i þann stad er Virra heitir, ok
 35 skulu þar vera halshoggnir.» At heyrðri þessi grein rennr guds
 madr fram i greindan stad sem akafligaz, þó miok mæddr af longum
 veg, finnandi þar mikinn lyd saman kominn, siandi þessa þria
 menn standandi i midium mannhring med bundnum hondum a bak
 aptr, at beygdum kniam, huldum asionum ok framrettum svirum

40 ¹ [saal. 4 Cdd; væri þá undan skotit J Cd.

bidandi sins dauda; þvíat madr stendr uppi yfir þeim með brugdnu sverdi, ok engi dvol onnur á hans hoggi, en sú at borgarlydr nær staddr vill með engu moti þola, at þeir menn se drepnir, fyrr en [Nicholaus erkibyskup kemr til alitandi¹ daudasokina. En er herra erkibyskup kemr inn á þingit, tekr hann rettlatr skiott til rads, ottandiz hvarki heimligt valld ne hvasseggjat sverd manndraparans, rennandi þegar í stad fram at þeim, er [brandinn helldr brugdinn², treystandi sem leo fyrir utan mannligan otta, gripandi sverdit brott af þeim styrka manni sva segiandi: «Ek er buinn með guds vilia mitt lif ut gefa fyrir saklausan dreyra þessarra manna.» Ok þegar an dvol kastar hann brandinum langt í brott á vollinn, leysandi bandingiana í fullkomnu frelsi af ollu valldi sinna ovina, sva at engi madr í verolldinni þordi einu ordi í mot mæla eða nockurskyns talman á gera, þvíat allir menn kendu osigranliga einord erkibyskups ok þar með yfirvættis valld ok verdleik. 15

88. Nu sem þetta er at gert, bidia þeir borgarmenn, sem gott hofdu til lagit þessa mals, at virduligr herra Nicholaus viki til fundar við Eustachium iarll, er yfirvalld hafði borgarinnar, sem fyrr var skrifat, þess erendis at segia honum, hversu uheyriliga hann stiornar þvílíkum malum. Ok er sæll Nicholaus kemr inn í iarllsins gard með sinni fylgd fram at hans herbergium, er honum sagt af vardhalldzmonnum, at virduligr herra Nicholaus er frammi í gardinum, ok þó at iarlinum þætti betr, at fundi þeira Nicholai erkibyskups bæri nú eigi saman at sinni, þorir hann eigi annat fyrir augu sín en standa upp ok renna fram í gardinn moti erki- byskupinum heilsandi hans personu, sem til heyrði. En er þeir finnaz, talar guds madr sva til iarllsins: «Þú vandr ovinnr rettlætis ok grimmr nidrbrotzmadr logmalsins, hvi giorir þú þik sva diarfan, at þú gengr mer í augsyn ofdryckiumadr blodsins? Þitt ranglæti er sva fagnadarlaust, at miklu sætari kenniz þér dreyri mannzins en seimr hunangsins. Uminnigr ertu fullr af agirni, hvat drottinn bydr í ritninginni sva segiandi: eigi skulut þér fyrirdæma, segir hann, saklausan mann ok rettvisan. Þessa glæps, sem drottinn fyrirbydr í þessum ordum, matt þú kenna þik samvitugan³ á nálægum tímum.» Iarl svarar þá með litillætis yfirbragði framfallinn til fota erkibyskupinum: «Godi herra, segir hann, reidiz mer eigi of miok ydrum undirmanni, heyrit helldr sannleik ok hafit frammi þolinmæði. Ek er eigi sekr þessa lytis, sem þér,

¹ [blezadr fadir ser adr yfir 1 Cd. ² [á brandinum helldr brugdnum 1 Cd. ³ samteingdan 1 Cd.

herra, berit at mer, helldr Simonides ok Eudoxius tveir borgar
hofdingiar, þviat þeir unnu verkit; taki þeir hirtingina, badir miklu
flotari til blodsuthellingar en ek.» Nu med þvi at Nicholaus
vissi oll sannynði þessa hlutar, at iarl hafði þegit meir en tvau
5 hundrut marka silfrs til þess at drepa saklausa, svarar hann iarlinum
miok byskupliga, sem her ma heyra: «Eigi er þat satt, iarll, er
þu segir, at Simonides ok Eudoxius se fyrir þenna glæp asakandi,
helldr þin fiaragirni, þviat silfrpenningar blindudu þin augu
stöypandi þik fram i þvilika glæpsku. Nu tru ordum minum, at
10 sva illa sem nu samsetr þu ranglæti ok lygi, skal ek eigi þyrma
þer ok med engu moti eptirmæli veita þinum glæpum, helldr skal
ek greiniliga segia Constantíno keisara, hversu hæðiliga þu styrir
þvi valldi, sem hans herradomr [hefir þik yfir settan¹, þviat þu
giorir herskap af hans godvilja; muntu þa makliga sialfr taka þær
15 þinur, sem nu veitir þu odrum aflagliga.»

89. Nærri þessum hlutum standa fyrr sagdir herramenn
heyrandi asakanarord erkibyskups a iarlinn, hvat er þeir harma sakir
manndomligrar gæzku, bðiandi litillatliga virðuligan herra Nich-
olaum, at hann miskunni iarlsins mali, sektina fyrirlatandi med
20 hofsemd ok litillæti². Ok gofugligr herra Nicholaus heyrir giarna
þeira bænir sektina fyrirlatandi, miukliga talandi, tekna meingiord
ok kinnroda skriptandi, fogrum ordum aeggiandi, at sva miok fyrir-
bodna fiaragirni se hann eigi optar fremiandi. Eptir sva gert
gengr herra erkibyskup heim til herbergis ok til borz, halldandi
25 fridan fagnat sva lengi sem fyrr greindir herramenn villdu, gefandi
þeim at skilnadi blezan sina ok sanna vinattu. Fa þeir sidan far-
sælan³ byr heim i Frigiam med bænafulltingi sæls Nicholai,
styriolld an stridi nidr setiandi, frid formerandi, allan lyd þeirar
halfu undir keisarans herradom aptr kallandi, sidan med sæmd ok
30 mikilli mekt til Constantipolim heim vendandi. En er keisarinn
heyrir sva frægiliga ferd þessarra hofdingia, at þeir hafa sigrat
hans uvini an stridi eda mannskada, fylliz hann mikilli gleði,
farandi ut i moti þeim med allzkyns skemtan ok agætu foruneyti
sinna hirdsveita ok morgum lyd karla ok kvenna, leidandi þessa
35 hofdingia inn i sina holl med fullum heidri sva sem nyia sigr-
vegara, gerandi veizlu agæta med dyrazta kosti veralldar skemtana.

90. Nu sem greindir iarlar hafa sva frabærliga stett i keis-
arans vinattu, kveikir sialfr fiandinn sva mikla ofund ok illzku i

¹ [*saal.* 1 *Cd*; skildi (skipadi) þer til rettinda 2 *Cd.* ² *saal.* 1 *Cd*;
rettlæti 2 *Cdd.* ³ hagstæðan 1 *Cd.*

nockurra manna hiortum þar innan hallar, at þeir etaz ok angraz fyrir annarra farsæld með sva helvizkum broddum eitrligs hats, at þessa þria hofdingia saklausa vilja þeir hafa i dauda ok þar sitt goz mikit til gefa, at eigi megi þessir menn lengr niotandi verða þvilikrar sælu, likiandi eptir dioflinum sialfum, er ofundadi sælu 5 Adams i paradiso leitandi i mot honum radagerdir, at fyrir bodorda brot yrði hann af fagnadinum ut kastadr. Sva giora þessir hans limir, honum i fotspor gangandi, sem allir þeir er elska ofundarsyki, aukandi afskapliga sina pinu með annars mannz sælu; þvíat einkannliga er þat vidrkvæmiligt, at sa hafi sialfr illt, sem [eigi þolir 10 opindr, at annarr iafukristinn hafi gott, ok því verr, at hann kaupir með penningum, at naungrinn hafi illt. Hvat er diofuligra verk, en at kaupa annars mannz skada með sialfs sins tvifolldum skada, þat er at skilia bæði andar ok likama. Sva gera þessir, sem fyrr voru nefndir, spillandi keisarans hirdstiora með fegiofum 15 gefandi honum meir en þusundrat punda gullz til þess at rægia þessa þria iarla fyrir keisaranum, sva at þeir allir fai skiotan ofagnat. Urdu þeir fyrir þa grein skylldir rogit at kaupa, at með engu moti funduz sannar sakir fram at hafa. Þvi kyssaz her kærliga sin i milli tvær dætr diofulsins ofund ok agirni; þvíat 20 sagdr hirdstiori Ablavius at nafni brennr innan með agirndarloga eigi minnr, en ofundarelldrinn leikr þa uvinarins limu, er feit gafu. Uminnigir eru þessir hvarirtveggju guds ovinir, hvat ritningin segir, sva mælandi sem her fylgir: Giorit eigi flærd eða prett ydvar i milli, þvíat sa madr, er með svikum aflar, glatar rettlætinu. Nu 25 ef þessi Ablavius agirndar fullr væri spurdr, hvat hann hefði aflat, mundi hann skiott svara, at margra manna sæla væri þat. Þessi andsvor hefir hverr madr, er rangliga aflar fiarins, litandi þat eina, er hann tekr inn, en gefr því ecki nafn, er hann lætr ut. Er þo sa munrinn, at hann inn tekr fallvalltan penning með fesinki, 30 en leggur ut tru sina ok hiartaliga dygd; her i mot hefir hann þa rikleik i fehirdzlu en fagnadarlausa fataekt i hiartanu, hugsandi hvat hann aflar, en ecki hvat hann missir, kastandi brott i penninga dratt sin beztu audæfi, þat er elska guds ok manna, er hann skyldi leida eptir himneskri skipan til eilifra fagnada; þvíat a 35 donisdegi er betri rikleikr sonn elska en morg femuta, fyrir þa grein at fallvollt audæfi frelsa eigi þa menn af helvitis bruna, sem adr neyta þeira rangliga. Hvat er oflitt verdr hugsat i þessum heimi, þa er madrinn setr sik sva agiarnan, at hann hirdir með

1 [þat ofundar, ef 1 Cd.

engu moti, hvar hans manndomr ferr, ef penningar liggja i skauti¹,
 sva sem þessi vansignadr madr er nu skemztu var nefndr, þviat
 honum þotti engis vert at drepa .ii. salur ok þria likami, til þess
 at hann fengi gull meira, en adr hafdi hann; þviat senniliga villdi
 5 hann i foradi hafa keisarans sal ok sina, þa er hann rægdi sak-
 lausa sva talandi med hegomligri dyrd ok gylldum² falsaradomi,
 sem her ma heyra: «Ydr se kunnigt, minn frægazti herra, undir
 hvers stíorn ok stilliligu valldi allr heimr hviliz i fridi, at su
 diofuleins drambsemi, sem ut dreifir alla illzku, hefir upp vakit
 10 ydr i moti leyniliga ok miok grimma ovini. Senniliga er þat sart
 at vita, hversu þrir hofdingiar, er ydvarr herradomr sendi til
 Frigiam, kunnu afskapliga ser i nyt at færa veitta sæmd; þviat
 þeir faz i þingan ok stefnum vid lydinn, veitandi nu þegar gíafir
 stinnar ok storar sinum samblastrsmonnum fyrir heitandi ymisligar
 15 virðingar med gnogum metordum, til þess sem afskapligt er at heyra
 ok uhæfufullt fram at bera, þat er, minn herra, at drepa ydr en taka
 sidan ríkit undir sik. Nu meðr því at ek vard varr þessarra
 svikræða af sialfum þeira kumpanum ok lagsmonnum, þorda ek
 eigi annat gera en opinbera ydru valldi sva framdan hatt bolvadra
 20 svika, at ek fordadiz hræðiligan guds dom, ok eigi fella ek med
 ovinum guds i ydra misþykt ok reidi; þviat eigi eru þeir einir
 sekir, er slikt giora, helldr ok allir, er gerandum samþyckia. Hefir
 ek ydvarr þionostumadr lagit þetta ranglæti mer af baki, giorit
 þer nu, sem bezt gegnir ydru ríki ok þer skilit, at eigi ofgiz of
 25 miok ranglætist³.

91. Sem Constantinus keisari heyrir þvilik ord Ablavij, truir
 hann fullkomin sannynði vera, sem trulyndum undirmanni ok
 kærum vin heyrdi fram at bera, ok fylliz mikillar reidi til fyrr
 nefndra hofdingia, sva at fyrir utan allt prof lætr hann gripa þa
 30 ok inn kasta i myrkvastofu ok fíotra. Ok sem þeir hafa setid um
 tima, líkar rogsmonnum storilla, er sva lengi dvelz daudi þeira;
 ganga nu til Ablavium i annan tíma med mikilli hurran illgiarnra
 orða ok segja sva: «Til hvers kemr þat, er þu sysladir, segja þeir,
 at varir uvinir væri innkastadir, ef nu skulu kumpanar þeira ok
 35 fulltingsmenn hialpa þeim ok huggan veita hversdagliga, en at
 siduztu frialsa giora ok fullkomit liduga, sem þeir ætla, en giallda
 oss allar pinur þeira þrongvinga. Nu giallt þu oss gull vart, at
 þessir menn fai bana.» Ablavius hlydir enn giarna fiandans erend-

¹ saal. 3 Cdd; síod 1 Cd. ² saal. 3 Cdd: myklum 2 Cdd. ³ ydru
 40 valldi i mot tilf. 1 Cd.

rekum gangandi an dvol fyrir keisarann með þvílíkum ordum:
 «Ek vil enn gera ydr kunnigt, minn godi herra, fyrir dygdar sakir,
 at þeir þrir menn, sem þer letut inn í myrkvastofu setia, letta
 eigi af uppteknum sínum illræðum, heldr hafa þeir enn vandan
 ok omíllan samburð með lydnum.» Sem hann fagnadarlauss hefir 5
 sva talat ok undirflutt, diktar herra keisarinn dauda sentenciam:
 upp á þessa þria menn, biðandi Ablavio sva ráð fyrir gera, at á
 næstu nött fai þeir allir bana. Verðr Ablavíus við þenna orskurd
 geysi gladr, utgangandi af keisarans herbergi, myrkvastofuvordinn
 til sín kalandi, sva segiandi: «Þá þria menn, sem þú hefir í vard- 10
 halldi, skaltu í nött af lífi taka eptir keisarans bði.» En er car-
 cerarius² heyrir þvílík ord, verðr hann beiskliga hryggr, gangandi
 til stofunnar með sárum gráti sva mælandi: «Ek vil gjarna tala
 við ydr, herrar mínir, en skjalpti ok ákefðarótti yðvars dauda
 ognar mér sva, at ek má eigi orði upp koma; sárt er þat at vita 15
 ok hiartaliga hörmuligt, at vær skulum skíla verða hina næstu
 nött með grímmum dauda, ok sæll væri sa, at vær hefðim alldri
 sezt eða víðkenzt, er varr skílnaðr skal sva beiskliga út ganga. Nú
 vítit fyrir víst, at orskurðr er fallinn á yðvart mál, sva at á næstu
 nött skulu þer allir deýia grímmum dauda.» En er fyrr nefndir 20
 menn heyra sín dauda sva bráðan fyrirsagðan, ottaz þeir ákaf-
 liga slítandi klæði sín eptir þesskyns landskap, leýsandi lockana,
 klæðandi³ asíonuna, [dreífandi dúpt⁴ yfir höfud sér, með gráti
 miklum ok veínan sva kalandi upp í himininn allir í senn: «Hvat
 gerðum vær veslugir ok syndugir, er vær skulum sva rangliga deýia, 25
 hverr er sa hinn mikli glæpr, er oss gíorir umakliga ollu lagaprofi,
 hvi skulum vær sva deýia, at oss skal aðr enga sok gefa?» Nú
 sem þeir salugir hafa langa stund sva rómat, kemr Nepociano til
 mínis fyrir íblastr heílags anda, hversu sælazti faðir Nicholas
 erkibýskup hafði styrkliga fríalsat þria menn saklausa undan 30
 brúgðnu sverði ranglatra; því hefr hann sína bæn til almattígs
 guds með míuku híarta ok sannri víðkomning taranna undir formi
 þvílíkra orða: «Heyr þú, eilífr gud, verandi konungr ok uppras 5
 allrar birtí þessa heíms, þú ert skapari hlutanna⁶ ok skipari þíð-
 anna. Meðr þínu bði beygiz loptit móti íorðunni, ok þú temprar 35
 hafít, at eigi drecki þat íorðina. Mískunna þú oss, drottinn, þínum
 þíonostumonnum fríalsandi oss í stormerkíum þínum, sva sem þú

¹ orskurd 1 Cd. ² myrkvastofuvordrenn 1 Cd. ³ saal. 1 Cd;
 blóðgandi 1 Cd; bléðandi 2 Cdd. ⁴ [ausandi dúpti 1 Cd.
⁵ uppspretta 1 Cd. ⁶ herranna 1 Cd.

liduga gerdir þria menn fyrir vin þinn sælan Nicholaum. En er þeir tveir heyra þvilik ord af munni Nepociani, kemr þeim i hug at kalla a signat nafn Nicholai, ok sva segia þeir allir i senn med hareysti: «Heyr þu mikill ok mildr guds iatari, virduligr herra i 5 verdleik ok nafni, þionn eilífs konungs, heyrdu agætr forsiomadr fiarhlutar drottins þins, hinn sælazti Nicholae! vertu nalægr varum bænum, þott þu ser oss fiarlægr at likamanum, frialsandi oss af haska daudans, sva sem þu leystir þria saklausa menn undan sverdi manndraparans, at vær lidugir fyrir þinar gofugligar bænir odlimz 10 at lita þina asionu, þackir gerandi fyrir sva miklum velgerningi, sem nu ter þu oss, virduligr guds iatari.»

92. Nu sem iarlarnir hafa lyktad sina bæn, birtiz sæll Nicholas Constantino keisara a þeiri somu nott, þegar skiotliga sem hann er sofnadr, ok enn er eigi kominn sa timi, at carcerario syniz 15 vidrkvæmiligt at taka fyrr greinda menn af lifi. Erkibyskupinn gengr diarfliga inn i keisarans holl ok at honum med snorpu andliti: «Þu Constantine, segir hann, ris upp i stad, biodandi at þeir þrir menn riddarahofdingiar, sem þu rangliga inn kastadir, se utleiddir af myrkvastofunni fyrir utan alla hindran, þviat þeir 20 eru med ollu saklausir ok daudans umakligir. En ef þu dirfiz at hafna [þessi min bodord¹, mun ek bidia drottin minn Jesum Krist, at hann reisi upp i moti þer opolanligan bardaga, skalltu þar deyia, ok ek skal þinn likama skogdyrum gefa.» Vidr þvilika heitan skelfiz keisarinn storliga miok ok svarar sva: «Hverr ertu, segir 25 hann, sva furduliga diarfr ok yfirvættis mattugr, at a nattar tima treystiz at ganga inn i holl vara?» Sæll guds madr svarar: «Ek er, segir hann, Nicholas Mirrensis erkibyskup», brott hverfandi eptir þat af keisarans augliti. A somu stundu birtiz agætr byskup vandum Ablavio talandi reiduliga til hans þvilikum ordum: «Þu 30 ranglatr domari, fullr med bleckingaranda, hladinn med prettum ok undirhyggju, falsi ok hegoma, ris upp an dvol ok lat or myrkvastofu leida þa þria hofdingia, er þu hefir umilldliga leikit fyrir solltinn hungr þinna glæpa. Nu ef þu dirfiz odruvis at gera, skal ek bidia drottin minn, at yfir þik komi fyrirlitlig bradasott, sva at 35 þu vellir modkum til bana, ok þitt hyski fyrirfariz hlutlaust allt saman godrar minningar yfir iordina.» Ablavius verdr hræddr vid sva strida asakan ok svarar þo um sidir sva segiandi: «Hverr ertu, er sva stritt talar, eda hvadan komtu?» Guds madr svarar: «Ek

1 saal. 1 Cd; vidbragdi 2 Cdd; ifirbragdi 1 Cd. 2 [saal. 2 Cdd; þessor min bodord 1 Cd; þessum minum bodordum 2 Cdd.

er Nicholaus þionn drottins vars Jesu Kristz Mirrensis erkibyskup», ok hverfr i brott sidan.

93. Nu er þat titt med keisaranum, at hann þorir eigi til svefns at fara, medan sva buit stendr; riss hann upp ok sendir eptir Ablavio. Er þetta miok allt i senn, sem fyrr var greint. 5 Ok er þeir finnaz, segir hvarr odrum, hvat heyrð hefir ok sed. Hvar fyrir keisarinn bydr honum, at hann fari til myrkvastofunnar aptr kallandi orskurdinn, ok geymiz menninir i betra stad bidandi morgins, ok sva geriz. En a næsta dag eptir bydr keisarinn þessa þria menn leida fyrir sik, sva at mikill mannfildi var saman 10 kominn, litandi til þeira i fyrstu grimmum augum ok ognanda andliti sva segiandi: «Segit veslugir menn, med hvers meistara-domi þer erut lærdir a galldralist at unada oss a nattar tima medr spottsamligum sionhverfingum?» En sva snorpum keisarans ordum þora þeir salugir engu svara sakir hrygðar daligs dauda, helldr 15 standa þeir med lutu hofdi þegiandi ok skialfandi. Ok er keisarinn hefir spurt þrysvar med sama hætti, svarar Nepocianus ok þo miok hræddr sva mælandi: «Sva sem almattigr gud gaf ydr i hendr, godi herra, taumalag þessarrar veralldar i stiorn ok riki giptufullrar sæmdar, sva namum vær alldri ydrir þionar fornaskiu svikligrar 20 flærðar.» Keisarinn talar þa: «Segit oss, ef þer kennit þann mann er Nicholaus heitir?» En er þeir heyrdur Nicholaum nefndan, taraz þeir med miklum fagnadi, sva at allir kvomuz vid, þeir er nær voru, sva segiandi sem einum munni: «Heyrdur þionn hins hæsta guds, sælazti fadir Nicholae, hialpa þu ok frammi statt, at 25 þrir menn piniz eigi saklausir.» Ok er hlíod fekz, talar enn keisarinn: «Setid nidr hiartaligan otta likamligs dauda bodandi oss, hverr þessi Nicholaus er, sva sæll ok rettlatr, trulyndr, milldr, heilagur ok nalægr eilífum gudi odaudligum, at hann ma gera því-lika hluti.» Þeir byria þa skorugliga sinn framburd segiandi af 30 sælum Nicholao, hvat er þeir hofdu sed ok heyrð. En eptir þat talar keisarinn: «Farit sem hvatazt ok gerit klæðaskipti, marg-falldar þackir gudi veitandi ok þessum sælazta manni, er ydr frials-adi af lifshaska med sinu bænafulltingi. Her med skulu þer bua ferd ydra til fundar vid þenna agætazta guds mann, takandi 35 ut af varri fehirdzlu sæmiligar gíafir, er vær vilium senda honum; her med bidit hann einkannliga af varri halfu, at hann se var minnigr i sinum bænum vid varn herra Jesum Krist. Þann er dyrligr er i sinum helgum monnum gerandi stormerki a himni ok iorlu.» Þessum keisarans bodordum verda fyrr nefndir hofd- 40

ingiar fegnari, en fra megi segia, takandi ut af keisarans thesaur
 dyrar presentur, þat var bordfara [skal mikil¹ med raudu gulli,
 sett dyrum steinum, ok onnur ker minni grafin med undarligum
 hagleik i meistaradomi agætum; her med eina bok alla buna med
 5 skæru gulli, ok tvær kertistikur med sama kosti hreinazta gullz ok
 agætliga gervar med frabærligu formi. Þessar gíafir bera þeir
 fram signadum Nicholao erkibyskupi, berandi honum vinsamliga
 kvediu keisarans med þeim bænarordum, sem fyrr voru skrifut,
 segiandi honum allan hatt hins fyrra efnis, margfalldar þackir
 10 gerandi greindrar miskunnar. Ok er vars herra vinr heyrir þeira
 ord, hefr hann augu sín til himins lofandi himneskan fodur fyrir
 alla sína miskunnsemd stormerkiliga synda i þessu mali, sem hann
 ubrigdiliga fremr yfir himin ok iord allt fra upphafi, gefandi greind-
 um hofdingium blezan sína at skilnadi, snuandi síðan aptr til sinna
 15 eiginligr hluta med gledi ok andligum fagnadi i varum herra
 Jesu Kristo. Heyrði milldr drottinn ok miskunnsamr af sinu
 hasæti bænir virduligs herra Nicholai framsteyptar fyrir ríki ok
 radi herra Constantini, þviat nefndum keisara gafz fyrir gudliga
 mildi veralldligt afspringi, makligr erfingi yfir hans hasætisstol
 20 uppsitiandi Coustantinus hinn þridi, sva lengi ríkiandi, næstr fyrir
 Justinianum keisara, sem i upphafi sogunnar matti undirstanda.

94. A nockurum tíma kemr fyrir syndagialld mannanna sva
 oflugt hungur ok hallæri inn i Liciam, at menn hafa [vist eigi líkams²
 naudsyniar, þviat sæðin friovaz eigi, neitandi sinum faganarmonnum
 25 veniuligt vidværi. Af þeima hlut angraz guds mádr sæll Nicho-
 laus storliga miok, er hann ser eynd ok vesaldarpinu lydsins, en
 fær eigi at gert sakir hallæris. Ok er þessi hegndartími stendr
 yfir, koma storskip morg saman or Egiptalandz hafi leggiandi inn
 til hafnar Adriaticum, er fyrr var nefnd. Þessi skip eru keisarans
 30 eign af Miklagardi nykomin af Alexandria or Egiptalandi hlaðin
 med hveiti ok dyrazta kosti. Ok þegar i stad sem landzfolkit hefir
 vissu af, drífa þeir til skipanna falandi hveitid fyrir fulla penninga;
 en skipamenn neita þeim [alla solu³, segiandi gozit keisarans eign
 en eigi sína. Hverfa þá landzmenn hryggir fra, takandi þat rad
 35 er þeim hafði alldri brostid, þat er at renna til Nicholaum erki-
 byskups bodandi honum nalægd skipanna ok andsvör formannanna.
 Ok þegar i stad fyrir þeira bæn hefir blezadr Nicholas sik fram

¹ [*saal.* 1 *Cd*; ker skal storliga mikil 1 *Cd*; st(!) storliga mikil 1 *Cd*;
 stettarker storliga mikit 1 *Cd*. ² [*saal.* 2 *Cdd*; eigi líkams vist

40 ser til (vist i) 2 *Cdd*. ³ [allri solu 1 *Cd*.

i veg til hafnarinnar. Nu sem hann kemr þar, heilsar hann astsamliga keisarans monnum talandi sidan með þeima hætti: «Þat er mitt erendi með bænarordum hingat til ydvar, dugandis menn, at þer litid godmannliga fyrir guds skyld yfir hungur ok vesold þessa folks, er nálíga hnigr af matleysi¹, veitandi nokkut af því mikla hveiti, sem þer hafit meðferdar, at þar fyrir næriz lydrinn ok lífi.» Þessum erkibyskupsins ordum svara formenn skipanna: «Fadir, segia þeir, eigi þorum vær hlydni veita þvílíkum bænarordum, þvíat vær hofum eigi traust af keisarans² vinattu yfir þess hattar gerdum, heldr varum vær þvingadir³ til eigi fyrir miklar sakir at fara til Alexandriam eptir sva miklu hveiti, sem allt er mællt ok reiknat upp i herra keisarans varnad.» Sæll Nicholas talar þá: «Giorit brædr mínir, sem ek bidr, at sagdr lydr fordiz sva mikla pinu, reiknit ut hundrat mæla hveitis af hveriu skipi kauplaust, en ek geng i borgar, fyrirheit ok framiattan i nafni drottins mins, er ek þionar, at þer skulut engan þurd a finna þann tima, sem þer hveitid ut reiknit umbodsmanni Constantini keisara.» Sva mikill kraptr fylgir þessa mannz ordum erkibyskupsins, at skiparar þora með guds vilia þessu iata, veitandi af hveriu skipi hundrat mæla. Ok þegar sem þat er gert, eru lyktud erendi þeira i nefndan stad, ok fa blidan byr ut af hofninni siglandi farsælliga, sem æskiligaz matti, þar til er þeir taka Miklagard; reikna keisarans monnum sva mikit hveiti upp ok nidr i alla stadi, sem þeir ut toku af Alexandria i fyrstu. Ok er þeir hagleida með ser, hversu fagrliga fullgert er fyrirheit Nicholai erkibyskups, þora þeir eigi [fyrir gudi at hallda nidri⁴ þvílíku stormerki, heldr boda þeir sannliga keisarans monnum allan hatt þessa verks fra upphafi til enda; lofa þá hvarirtveggju guds nafn, er þvílík stormerki vinur fyrir ast ok elsku sinna þionostumanna.

95. Af guds manni Nicholao er þat greinanda, at hann parterar lyd sinum i Licia þat hveiti, sem fyrr var skrifat, skipandi hverium til handa sva mikit, sem honum syndiz þorf til vera. Fylgdu þessu hveiti onnur stormerki eigi minni, þvíat fyrir orleik almattigs guds veittiz því sva mikil aukning með guds vinar sundrskipting, at ollum ok serhverium vann vel þorf þat ar ok annat til. Her með sadu margir þessu hveitikorni til avaxtar, ok blektiz engi madr i tomum ristli, heldr tok hverr ok einn god starfalaun

¹ hardretti 1 Cd. ² alfu eda tilf. 1 Cd. ³ saal. 2 Cdd; þungadir 1 Cd; þyngadir 1 Cd; þyngdir 1 Cd. ⁴ [annat en hallda upp 1 Cd.

sins erfidis með gnogum avexti, hvat er engum manni mun þickia utruanligt, þviat þetta sialft er fyrirheit vars herra Jesu Kristi sva segianda: «Ef þer hafit tru sva sem mustardzkorn, munu þer segia þessu fialli: far hedan i brott, ok þat mun i stad fara.»

5 Þat annat er varr herra segir sva: «Sa er a mik truir, segir hann, mun gera þvilik verk sem ¹ ek giorir, ok hann mun giora meiri hluti.» Senniliga trudi Nicholas a þenna sama drottin, i hvers fulltingi hann matti vinna þvilikt ok sva mikit stormerki.

96. I þessum tveim iarteignum næstum er audsyniliga birt, 10 sem vær fyrr sogdum, byskuplig roksemd, einord ok forstada, er guds madr Nicholas veitti kristiligri hiord ser undirgefinni. Her skinn liosi biartara, hverir heilagleiks gimsteinar raktu með fra- bærri fegrd i gofugligum anda Nicholai erkibyskups, at hann daudligr madr i brigdiligum likama var sva nalægr bænum til sin 15 kriupandi manna, sem þeir er sigrat hafa heiminn ok eru upp- teknir af hollzins logmali til eilifra fagnada. Her með var hans truar styrkr sva mikill i gudi, sem nu matti heyraz i næsta capitulo, at eptir þvi sem sannleikrinn vattar in ewangelio, matti hann fiollin or stad hræra, þviat ufalsadri tru i sonnum gudi er 20 ecki umattuligt at gera. Var ok eigi undarligt, þott Nicholao erkibyskupi gengi greitt at þiggia kraptalanin af gudi, þviat sa var honum storliga nærri, er veitir þvilika hluti; sva nalægr, sem i ordum drottins vars Jesu Kristz verdr liost, er hann segir: «Ef nockurr elskar mik, segir hann, sa mun vardveita mitt bodord, ok 25 fadir minn mun elska hann, ok vit munum koma til hans ok gera vist með honum.» Nu þa senniliga elskadi Nicholas þenna sama Jesum, er sva taladi, þviat i ollum hlutum af hans lifi framborn- um verdr skilianligt, at hann vardveitti bodord lifanda guds sonar. Hvar fyrir gud fadir ok hans eingetinn sonr skipadi sitt sæti meðr 30 honum, ok sidan gud var i sæti kominn meðr hans salu, var hann senniliga sialft himinriki vordinn, þviat almattigum einvalldz- konungi heyrir eigi annat sæti at hafa en himinn, hvat er drott- inn skyrt vattar sva talandi fyrir spamanninn: «Himinn er sæti mitt.» Ok hinn visi Salomon giorir enn liosara: «Rettlatz mannz 35 ond er sæti spekinnar,» segir hann. En Paulus vattar, at Jesus Kristr er guds kraptr ok speki guds. Nu er með vitnisburd rit- ninganna liost ordit, at ond rettlatz mannz er himinn, þa er sæti guds er kalladr himinn. Hedan segiz af heilogum predicatorum fyrir salmaskalldit: [Celi enarrant gloriam dei². Vidrkvæmiliga segium

vær signada ond Nicholai erkibyskups himinriki eptir orskurd hins mikla Gregorij, fyrir þa grein at hann girntiz ecki stundligt her a iardriki, helldr fystiz hann uafatliga til himneskra fagnada. Þvi bygdi drottinn med honum sva sem i himneskum hlutum, hvat er enn mun [eigi leynaz¹ fyrir byrianligan æfintyr, hversu spadoms 5 andi geislar hann i gegnum ok gæddi med vitzku ok valldi, framarr en fyrr se lesit i frasognum.

97. Einn storliga ríkr madr var i þeiri halfu Licie, sem hnigr undir erkistolinn i Mirrea, var þessi madr kvænt, ok miog eptir þvi sem honum þotti bezt, þviat husfru hans var honum 10 miok skaplik, eigi til godra verka helldr til undirhyggju ok flærd-samligra svika medr allzkyns agirni ok fiandligri fesnikni. Fylldu þessi hion þat, er fyrr var skrifat i capitulo agirndariunar, at þau gafu engan gaum at, hvar manndomrinn for, þegar fefongin lagu vid. Var þat fyrsta kyn illz tilbunadar, at þau letu miok mann- 15 fatt vera i sinum herbergium hafandi sialfra siuna² varðveizlu yfir ollum hlutum, þviat þau trudu engum, ok i odru lagi sva timulaus³, at þau mattu alldregi verðskylda goda þionostu af nockurum. Var þeira gardr i kaupstad einum, ok mattu þau fyrir þa grein marga vega komaz at penningum. Nu berr sva til einn dag a þeira 20 gardi, at þangat koma þrir okunnir menn med godan kaupeyri; beida þeir bonda veita ser herbergi um nottina, þviat þeim monnum var okunnigt fyrir. Fyllidiz þat med þessum monnum, sem ordzkvidrinn⁴ segir, at okunnr kaupstadr stelr margan mann fe. Lætr bondi sem hann se hinn beinazti vid gesti skipandi þeim ok 25 gozi þeira utiskemmu nockura, litr a fiarhlut þeira, ok syniz miok fagr ok eiguligr. Lidr sidan dagrinn ok kemr nottin; segir þa husbondi fru sinni, sem adrir menn eru i svefni, at þau skulu upp standa ok rada at kaupmonnum, þviat þeir hafa sva mikit goz, segir bondi, at þat er fullfengi. Þesskyns radagerdar var husfreyia 30 allz ecki letiandi; þvi standa þau upp hliodliga bædi samt, tekr bondi breidoxi sina harhvassa ok gengr med hana til skemmunnar, luka þau upp hurdu ok stilla hliott þar til, er gestir sofa. Hafdi bondi veitt þeim um kvelldit flatsæng eina at sofa i ollum saman, var fyrir þa radagerd storliga hægt at vinna at þeim skiott. Ok 35 þegar i stad gengr bondi upp at sænginni hoggvandi um sinn til hvers þeira sva hart ok titt i hofudit, at stendr i heila. Sem þeir

¹ [reynaz 1 Cd. ² saal. 2 Cdd; sin 3 Cdd. ³ saal. 3 Cdd; trulaus 2 Cdd. ⁴ malshattrinn 1 Cd.

eru allir erendir¹, bera hion saman rad sin i annan tima, hversu nu skal med likamina fara, at engi madr a iardriki megí þessa viss verda. Þvi skytr þeim i hug, sem undarligt er frasagnar, at þau skuli kryfia bukana ok taka i brott or innsterin sockvandi
 5 þeim med grioti nidr undir einn fors, er nærri fell stadnum, en bukana sialfa syniz þeim at sallta nidr i eina grof nedst undir þar, sem vidværiskostr þeira liggr uppi yfir. Þetta sem nu var skrifat, fylla þau allt ok fullgera, adr lysir af degi. Giorir bondi um morgininn snemmendis ord a fyrir heimamonnum, at furdu
 10 tidlatir væri kaupmenn þessir til brottfarar med allt sitt, ok þat annat segir hann, at þeir vilia eigi seinaztir verda fram a torgit til kaupstefnunnar.

98. Eigi miklum tima sidar en bondi hefir sva umannliga aflat fiarins, vísiterar gofugligr guds vin Nicholas erkibyskup
 15 syslu sina, ok kemr hann med sinu agætu foruneyti i þenna sama stad, gerandi menn fram fyrir til þessa rika maunz, at hann vill þar kost hafa med sinni fylgd. Verdr bondi storliga feginn sem adrir at herbergia þvilikan gest. Byr bondi sin herbergi med bezta kosti ok gnogum fagnadi gangandi ut i moti erkibyskupi
 20 med blidu andliti. En er virduligr herra Nicholas hefir til bordz gengit, ok vistin er framborin, sitr hann þegiandi ok blezar eigi. Ok er stund hefir sva lidit, yrkir bondi a þegianda erkibyskup sva segiandi: «Herra, segir hann, hvat berr til, at þer sitit sva, ok blezit eigi ne snæding takit?» Sæll Nicholas svarar: «Þat berr
 25 til þess, husbondi, at þu hefir enn eigi framborit fyrir oss þa retti, sem vær vilium fyrsta taka.» «Minn herra, segir hann bondinn, ek villdi enga mina eign undandraga, at þer ok allir ydrir menu mættit sem beztan fagnad hafa.» Nicholas erkibyskup svarar þa: «Þessi þin ord munum vær profat fa, bondi, hvilika alvoru þau
 30 hafa. Statt nu upp i stad ok syn mer kostinn; vilium vær yfir lita ok segia þer sidan, hvat oss fysir at hafa.» Sva gioriz i stad med guds vilia, at bondi riss upp, ok erkibyskup gengr undan bordinu, biodandi at allir hans menn siti kyrrir ok bidi þar til, er hann kemr aptr. Sva ganga þeir bondi ok erkibyskup badir samt
 35 at þvi husi, sem bondi lykr upp med bodi virduligs herra Nicholai. Ok þegar sem lassinn er fra, gengr erkibyskup snudigt at grofinni ok bydr bonda þar upp taka kostinn, ok segiz sia vilia. En er bondi hefir upp tekit marga hluti, en erkibyskup segiz iafnan vilia sia þat, sem nedar er, skilr bondi, at fyrir spaleiks andagipt er

hann hondladr i sinum glæpum, ok nu giorir ecki undan at fara. Veitir þat ok lifanda guds miskunn, at nu rennr til med honum hiartalig idran med geysiligum grati, sva at [fliotandi tar ok hugaræsingr audsynir hann idranda fyrir sinn glæp,¹ tekr hann upp bukana ok synir erkibyskupi. Ok er sæll Nicholas hefir at hugat, 5 spyrr hann, hvar idrin væri komin. En bondi segir, at þeim hefir hann sokt medr þungu grioti nidr undir sva diupan arfors, at engi er van i, at þau megi finnaz. Sæll Nicholas vel treystandi i gudi bydr bondanum at fara til forsins, ok segiz sia vilia, hversu þar er fallit. Nu sem þeir koma til arinnar, bidr signadr Nicho- 10 laus bæn sinni litla stund ok blezar sidan fram yfir flugastraumin². Ok an dvol skytr upp idrunum med ollu því grioti, er fylgt hafdi, sva at i stad ma nalægiaz ok til landz færa. Ok sem þetta er gert, ganga þeir heim aptr til bæiarins. Bydr erkibyskup þa bondanum þva bukana sem vandvirkligazt, ok eptir þat gert lætr³ 15 sæll Nicholas aptr insterin i serhveria bukana, sva sem hann hugdi at legit mundi hafa, ok þrystir sidan saman ok bidr yfir bæn sinni til almattigs guds i himinriki, hverium gladliga þionar lif ok daudi. Ok skiotliga heyriz þessi mikla bæn af himnesku sæti sva framt, at sialfr gud er þa miskunn veitandi bænarordum²⁰ sæls Nicholai, at hann sendir aptr lifsanda i sva forna likami ok reisir til lifs þessa þria menn i sinum almætti. Bydr guds madr þessum ollum at lifa vel. Bonda segir hann þat eina fyrir liggia at fyrirlata eigu sina ok gera penitenciam æfinliga fyrir morg rænglæti sinna illra framferda. En þeim sem upp voru reistir, tiar²⁵ hann einkanliga naudsynligt at fyrirlata þeim, er vid þa hefir misgert, ok geyma sin i godu lifi, at su amban, sem fyrr veittiz þeim fyrir saklausan dauda, mætti alldri endaz, helldr ubrigdiliga standa. Ok sva mikit veitir gud drottinn sinum iatara, at allir þessir vilia hans aminningum hlyda ok vel fylgia, leidandi fagra lifdaga allt³⁰ til enda. En sæll Nicholas ferr sidan brott af þeima stad i syslu sina. Geft i þessum hlut vel skilia, hversu heilagr andi guds hefir rikt³ med blezudum Nicholao erkibyskupi, er bædi var audgadr i spadoms gipt ok yfirvættis verdleikum fyrir gudi. Senniliga var þat mikit verk at reisa þria menn af likams dauda, en þo var enn³⁵ meira at reisa einn mann af tvennum dauda bædi andar ok likama, sem skrifat finnz i framburdi herra Gregorij hins mikla. Fyrir utan ef var greindr bondi daudr i sinum glæpum, adr

¹ [saal. 1 Cd; i fliotandum (fliotandi i) tarum ok hugaræsingi 3 Cdd.

² saal. 2 Cdd; flugaforsinn 1 Cd; arforsinn 1 Cd. ³ verit tilf. 1 Cd. 40

læknirinn hialpadi honum leidandi hann til lífs fyrir idran ok yfirbot. Þvilik eru storf ok erfídi heilagra manna at stunda þat nött med degi at draga andirnar fra tion ok tapan til yfirbotar ok uendiligrar gleði. Þessi var ahyggia guds vinar Nicholai at
5 afla sem flestar salur sialfum gudi, hvar fyrir hann var miok gagnstadligr því valldinu, sem alla vega stridir þvers i moti, þat er diofulsins herskapr, er þat æ stundar at draga sem flesta fra gudi. Þvi var diofullinn einkar hræddr við sælan Nicholaum, at kraptr astarinnar striddi i mot honum, hvat er enn mun betr líost verða
10 med næstum æventyrum.

99. A nockurum tima, sem guds vin Nicholas er heima staddr i Mirrea, koma til hans menn af þeim kastala, er heitir Pluvit. Þessir heilsa virðuligan fodor, þar med bídandi miuklatliga sva segiandi: «Vær bídium allir saman ydra helguztu god-
15 girnd, elskuligr fadir, at þer virðiz oss fullting veita i þeima hlut, sem oss er miok naudsynligt, en vær megum eigi orka. Cipressus storliga mikít tre stendr nærri varum kastala, er vær villdum fyrir naudsyn upphoggva; en ohreinn andi byggir i trenu, sva at vær megum engan hlut at gera, þvíat hann bannar oss nærri koma.
20 Nu truum vær stadfastliga, ef þer komit til ok veitid trenu [hinn fyrsta slag¹, at vær munum þegar vinna mega þat, sem naudsynligt er varum kastala.» En sæll guds madr gloandi med sannri elsku guds ok manna, sem hann undirstendr ord ok erendi Pluvitanorum, svarar hann þeira bæn sva segiandi: «Ek vil giarna,
25 brædr minir, þetta veita ydr at fara med ydr, verði vili drottins vars.» Nu sem guds madr kemr med sinu foruneyti þar til, er cipressus stendr, þora kastalamenn med engu moti nærri koma eða nockut at gera. En sæll Nicholas gengr til uskelfdr med miklu trausti, gerandi heilagt krossmark yfir trenu, en hoggr siau²
30 sinnum med bolauxi, ok bídr sidan kastalamenn til ganga i guds nafni ok vinna diarfliga. Ok er margir menn ok sterkir hafa þat mikla tre hoggit undir trausti sæls Nicholai, sva at bifaz ok byz at falla, ætlar diofullinn enn til hefnda fyrir³ þvilikar meingiordir, ok lætr treit ríða med miklum gny ok vaveifligum þvers af ut a
35 þann veg, sem lydrinn stendr flestr undir. En er Nicholas ser þat, rennr hann sem hvatligaz upp undir treit ok stingr við badum hondum sva sterkliga ok stormerkiliga, at hann fleygir því brott annan veg a vollinn, þar sem engi matti fyrir verða. Ok er fiand-

1 [saal. 2 Cdd; hit fyrsta slag 2 Cdd; atak med hinum fyrsta slag
40 1 Cd. 2 þrim 1 Cd. 3 eptir 1 Cd.

inn ser sva mikinn sigr Nicholai, flyr hann brott æpandi með miklu hareysti ok illum latum sva segiandi: «Nu for enn eigi vel, þviat fyrst glatada ek bygd mina, en er ek ætlada til hefnda at leita þar fyrir, matta ek engu a leid koma, ok hvat er vandara en þat, Nicholaus, at þer ofsækit mik, hvar sem ek em. Verdr ek nu 5 enn vesall þessa mina bygd fyrirlata ok brott at flyia.» Var þat undir með annarri meingirni diofulsins, at sagdr cipressus var sva mikill frægdargripr sakir lengdar ok digrleika, at þar mattu hofudsmidir marga nytsemd or gera; geck þat allt eptir radi ok tillogu sæls Nicholai, hvat helldz skyldi smida or þessarri gersimi. 10

100. A odrum tima koma margir menn til sæls Nicholaum af þeim kastala sem Arnaven¹ heitir, bidiandi miuklatliga allir i senn sva mælandi: «Godi herra, segia þeir, bidium vær, at þer litit a vara naudsyn; brunnr hardla fridr var forðum nærri varum kastala, en hann er nu onytr ordinn sakir þeirar ogíptu, at þar 15 fell i nidr kona vitlaus ok druknadi, en sidan er brunnrinn onytr² með ollu, sva at hvarki madr ne kvikvendi þorir af honum drecka, þviat ohreinn andi byggir i honum ok æpir³ allar nætr. Nu i annarri grein vitum vær, at nærri kastala varum hefir forðum brunnr verit a halsi einum, en nu er hann horfinn ok huldr, sva 20 at hvergi finnz. Fyrir þvi truum vær, heilagr fadir, at gudlig mildi mun oss huggan veita fyrir þinar bænir, þviat vær þolum [dagliga þvingan⁴ sakir langs vatzburdar.» Signadr Nicholaus svarar þeira mali: «Se, brædr minir, vær skulum taka með hæstu virðing gudspiallabok lausnara vars ok fara allir saman þann veg, 25 er þer visit.» Verda kastalamenn þessu miok fegnir ok segia leid upp a halsinn. Ok er sælazti guds vin Nicholaus kemr þar, fellr hann fyrst a bædi kne til bænar bidiandi drottin miskunnar sva hatt, at þeim vard ollum skilianligt, er hia voru staddir. Sidan tekr hann sialfr sinum hondum eitt graftol ok grefr sva langt nidr 30 i iord sem helming annarrar alnar, ok þegar i stad sprettr þar upp vatn sætt smatt ok lystiligt af hreinni ædi. Lofudu allir nærverandis menn drottin varn herra Jesum Krist, er veitti sinum þionostumanni fagran brunn lifanda vatz. En sæll Nicholaus vill með litillætis hamri nidr briota lydsins akefd ok undran sva segi- 35 andi: «Eigi skulu þer mer þat kenna, sem gud hefir veitt i þessum stad, helldr miskunn hans ok tru ydvarri.» Þvi næst ganga

¹ saal. 1 Cd; Aftiaven 2 Cdd; Afnanen 1 Cd; Karnaven 1 Cd.

² saal. 2 Cdd; ohæfr 3 Cdd. ³ gaular 1 Cd. ⁴ [saal. 1 Cd;

dagliga þungan 1 Cd; dagligan þunga 2 Cdd.

kastalamenn til þess sama brunnz, er lengi hafdi bannsettr verit, sem fyrr var greint, heyrar þáðan um langan veg ramar raddir ok diofulig oskran¹ með oþekt ok ottabodi. En iafnskiott sem guds vin Nicholas hefir gert sína bæn til guds nær brunninum ok sagt
5 er Amen af ollum nær stondondum, sez diofullinn upp skrida or brunninum blistrandi eða gneggiandi með hræðiligum latum. En er þat hefir gengit um stund, þagnar hann ok lætr, sem honum se sva erfitt ok mædit, at varla gæti hann orði uppkomit, ok þó talar hann lagt ok vesalliga með þungum hvæsingi sva segiandi: «I morg-
10 um stodum er þat reynt, at ek verð lagt at skrida undan augliti Nicholai, þvíat þungr madr verðr mér hann i afalli².

101. A nokkurum tíma komu þeir menn fyrir Nicholaum með odan mann ok mæltu við hann: «Margar þrautir gerdi oss sva hinn odi madr, at eigi birtiz hann ydvarri asionu.» En heilagr
15 fadir Nicholas svaradi: «Leysit þer skepnu guds, þvíat drottinn Jesus Kristur mun biarga honum.» En þeir svorudu: «Eigi treystumz vær, herra, at leysa hann, þvíat brott flyiandi mun hann síðan alldregi finnaz.» Nicholas mælti þá: «Engum manni er þat mattuligt at flyia or augliti almattigs guds, þvíat hans nálægd
20 er hvervetna.» Síðan gengr hann til kirkiu ok tekr vidsmior or einu glerkeri, þat sama vidsmior var hann fyrst vigiandi ok því sama síðan smyriandi hinn oda mann i nafni fodur ok sonar ok anda heilags, ok leysti hann eptir þat. En af guds miskunn ok bænakrapti ens virduliga fodur Nicholai flyði þegar fiandinn, en
25 hinn odi madr varð alheill at hugskoti ok likam, ok fór síðan leidar sinnar lofandi gud allzvalldanda ok hans hinn helgazta astvin. Sva ok þeir, er hann leiddu þangat bundinn en sva hann nu frialsadan, þökkudu gudi hans heilsu ok hinum blezada Nicholao. Voru þessir menn tilkomnir af þeim kastala ok heradi, er Andro-
30 ma heitir, vendandi aptr með hiartaligum fagnadi til sinna eiginligr hluta lofandi sannan gud ok dyrligan.

102. Nockurr blindr madr Antonius at nafni sat hversdagliga frammi fyrir kirkiu fyrr greindra guds piningarvatta Dioscori ok Crescencij, hann hafði þríu ár sionlauss verit, veitandi læknum
35 marga penninga sér til heilsubotar ok at þarflausu, þvíat engi þeira matti honum bot vinna. Nu sem þat var allt fyrirdrift, er mannligu trausti til heyrir, hefir hann sik allan fram undir guds fullting ok heilagra manna, sitiandi ok hialpar væntandi fyrir guds husi, sem fyrr matti heyra, þar til er herra Nicholas erkibyskup

40 1 eiskran 1 Cd. 2 saal. 1 Cd; atfalli 2 Cdd; falldi 1 Cd.

vitjar einn dag með sannri godfysi heilagrar kirkiu þar innan
 stadar, ok er hann nalgaz fyrr sagt mustari siandi greindan
 Antonium sionlausan standa, talar hann miukliga tilvikiandi sam-
 piniliga sva segiandi: «Hversu langan tíma hefir þu blindr verit?»
 En Antonius kennir þegar fyrir frabæriligan sætleik ordanna, 5
 hverr víð hann talar, svarandi sva til spurdra hluta: «Herra minn
 sæti, segir hann, þríu ár hafa síðan runnit, er ek sa líos himinsins,
 veitandi læknum alla mína eign til engis.» Sæll Nicholas svarar
 þá með miuku hiarta: «Ok hvi, sonr minn, treystir þu eigi framarr
 helgum monnum guds, at þeir gerdi þik heilan kauplaust?» 10
 Antonius svarar: «Fadir minn sæli, hvat skal ek gera; ek truir
 ok traustliga væntir í gudi ok hans helgum monnum.» Sæll
 Nicholas segir þá ok enn framleidis: «Truir þu, at heilagir menn
 megi þik græða í krapti guds?» Antonius svarar: «Truir ek lífanda
 gudi ok þínum bænum, heilagr fadir, trúliga væntandi, at guðlig 15
 mildi reki í brótt blindleiks myrkr augna mína fyrir þína verð-
 leika.» Ok eptir þessi ord miskunnar Nicholas þegar síuka
 manni, bíðandi fyrst bæn sinni ok síðan víðsmíor takandi af lampa
 sæls Theodori, ok bra því yfir augu Antonij með heilugu kross-
 marki sva segiandi: «Í krapti míns herra Jesu Kristi væntir ek, 20
 at í morgin munir þu sía líos himinsins eiginligum augum.» Sva
 er vordit, sem guds madr sagði fyrir, at blind augu Antonij lukuz
 upp til skærrar synar a næsta degi gudi síalfum ok hans kæra vín
 til heíðrs ok æru.

103. Litlum tíma síðarr en þessi íarteign gerdiz, kemr einn 25
 síukr madr til vírdulígs herra Nicholaum erkibyskups framfallandi
 ok miukliga bíðandi sva segiandi: «Heyrdu, heilagr fadir. Su
 mikla frægd, er út gengr af heilsugiof Antonij, skyldar mik til at
 bíðia yðr miskunnar í guds nafni, þvíat minn krankdomr er sva
 þungr, at innan næstu fíogurra manaða matta ek alldrí náðir hafa, 30
 helldr skríð ek lagt eptir íordunni fyrir míns kvíðar sarleik, þvíat
 oll mín innsteri eru hormuliga þínud í þeirri kúldasott¹, at su fæða
 sem ek bergi [moaz ecki² líkamanum til styrkingar, helldr hardnar
 hun ok þýngir fyrra vanmegn mínna vesaldar. Her með veitta
 ek læknum þat líta goz sem ek átta, ok stóðaði mér með ollu 35
 allz ecki.» Guds þíonostumadr sæll Nicholas svarar þá síuka
 manni sva segiandi: «Ek mun selia þik lækni þeim, er fyrir utan
 fegíafír ma þik í stad heilan gíora.» Síuki madr svarar þá: «Eigi

¹ *saal. 4 Cdd*; kvidasott 1 *Cd.* ² [*saal. 1 Cd*; ma ecki moaz 1 *Cd*;
 ma ecki niotaz 1 *Cd*; gagnaz ecki 2 *Cdd.*

fær ek skilit, at nockurr læknir muni sva vaskr til koma, at mik
 fai i stad heilan gert af sva miklum krankdomi, sem ek skil med
 mer vera.› Guds madr segir þa: «Þat syniz mer undarligt, at
 þu fær eigi skilit, med því at læknirinn er her i hia ockr.› Siuki
 5 madr svarar heyrandi vel ord erkibyskups, litaz hann um a
 alla vega innan herbergis, ef hann mætti sia þann goda lækni.
 Sæll Nicholas mælti þa: «Ætlar þu at sia þann lækni likams
 augum, er þik ma heilan gera? Heyrdu helldr, hvat ek segi þer;
 ef þu truir lækni minum af ollu hiarta, mun ek bidia hann, at þer
 10 veitiz heilsubot bædi andar ok likama.› Siuki madr undirstendr
 nu, hvar til erkibyskup talar, ok svarar hans ordum med miklum
 fagnadi sva segiandi: «Truir ek lifanda gudi ok þinum heilagleik,
 blezadr fadir.› Guds þionn sæll Nicholas giorir þa enga dvol
 bidiandiz fyrir i fyrstu, en því næst signandi siuka mann sva
 15 segiandi: «Ver heill þegar i stad.› Ok sa er siukr hafdi verit,
 tekr an dvol fagnadarfulla gleði fyrir styrking ok heilsubot hug-
 skotz ok likama, lofandi gud drottin ok margfalldliga dyrkandi i
 sælum Nicholao erkibyskupi, aptr hverfandi til sins herbergis,
 hvervetna frægiandi ser veitta miskunn fyrir valld ok verdleik
 20 gofugligs guds iatara.

104. Med því at vær til tokum þoat omakligir at segia nockut
 af lifi ok iarteignagerd volldugs herra Nicholai, skulum vær enn
 heyra framleidiss, hveria hluti hann virdiz at vinna her a iardriki
 fyrir sinn kærazta vin. A nockurum tima koma tveir menn til
 25 virduligs herra Nicholaum erkibyskups af þeim stad er Evandis
 heitir, þeir bera frændmey sina i forum skautum sva visna ok
 vanmattuga, at hun matti sik hvergi hræra, þvíat allir hennar
 limir voru [þionostulausir fyrir sakir afleysis¹, hvar fyrir þessi
 mæz var likari daudum en lifanda manni; hveria fyrr greindir
 30 menn leggja fram fyrir fætr sælum Nicholao, miuklatliga bidiandi
 sva segiandi: «Heilagr fadir, se her dottur vara, er siau² ar i samt
 hefir pinuliga halldin verit ok kvaliz i ollum limum, því miskunna
 þu, guds madr, ok fullting veit þessarri olmosu.› Guds madr
 andsvarar þeim: «Ef þer truit ifalaust af ollu hiarta, at drottinn
 35 Jesus Kristr ma audvelldliga græda ond ok likama, munum vær
 fylla med hans vilia ok fulltingi ydra bæn.› Fyrr sagdir menn
 svara þa med tarum af innztum hiartans rotum: «Truum vær gudi
 almatkum hlydandi þinum bodordum, hinn helgazti fadir, i ollum
 hlutum.› Drottins þionostumadr sæll Nicholas miskunnar þa þeira

40 1 [stirdir sakir þionostuleysis 1 Cd. 2 flogur 1 Cd.

mali, bidiandi godfusliga bæn sinni, ok at henni fyllðri veitir gud drottinn skiota framkvæmd verdleikum sins vinar, sva at mærin er styrk i stad ok fullkomliga alheil fyrir allar greinir, gangandi eiginligum fotum til sins herbergis lofandi gud med sinum fylgiorum i ollum hlutum senum ok heyrdum fyrir sælan Nicholaum. 5

105. A nockurum tima sem virduligr herra Nicholaus erkibyskup ferr i syslu sina, kemr hann i fyrr sagdan kastala Arniven predikandi frammi fyrir kirkiu nockurri lærandi fagrliga stadarlydinn. Ok sem minzt varir, kemr einn ridusiukr madr fram fyrir erkibyskupinn litillatliga kriupandi ok sina sekt iatandi sva segiandi: 10
 «Miskunna þu, heilagr fadir, minni vesold, ok frem eigi makliga hefnd a minum otruleik, þviat sakir mins ofbelldiss þolda ek þungar pinur miok at verdugu, sidan ek reistumz i moti med drambsemis anda þeiri iarteignafraegd, er af ydr hliodadi hvervetna, segiandi at alldri skyllða ek þvi trua, at þer skinit iarteignum yfir iordina; 15
 hellt ek aumr madr þessu forzi fram, þar til er mik dreymdi eina nott, at ek sæi svart deynanda vatnfall rennanda med fulum fnyk ok [hardla mikilli upekt], i hvert er ek fell vesall madr medr hafum dett ok þungri nidrkvomu, orvæntandi frelsis a minumali, þar til er ek sa, upp yfir mik, at þer, herra minn, stodut 20
 nalægir þeim haska; hvar fyrir ek kalladi harri roddu, at þer mundit hialpa mer, ok þer rettut i moti mer ydra hond frialsandi mik af þeiri pinu, sem ek var i staddr. Nu bid ek i guds nafni, at sva sem þer frialsudut mik af saurfullu vatni sofanda, sva veitit þer mer miskunn vakanda i minu vanmegni, er ek þoldi allan tima 25
 sidan med þungum krankdomi, er mer birtiz su syn, sem adr sagða ek ydru faderni.» Sæll Nicholaus svaradi þa hinum siuka manni:
 «Son minn, segir hann, venzt þvi iafnan at vera trulyndr, þviat otruum manni verða godir hlutir at afallzdomi. En nu far i guds nafni heill ok hraustr af þessum ockrum fundi, ok sva sem drott- 30
 inn Jesus Kristr frialsadi þik fyrir miskunn sina af pinuligum fyrirburdi, grædi hann þik nu i sinum krapti af ollum krankdomi.»
 Ok an dvol fagnadi þessi madr fullri heilsu lofandi gud fodur himneskan, er fyrir son sinn giorir oll stormerki i heilogum anda a himni ok iordu. 35

106. Einn tima i heilagri langafostu kom madr af fiarlægum stad til heilagrar Sion a fund virduligs herra Nicholai erkibyskups. Þessi madr het Nicholaus af þeim bæ er Sivin heitir, flytiandi a sinum eyk siukan mann med þeim krankdomi, er Greci kalla

paralisim, þat kalla Nordmenn limafall. Þenna auma mann lætr hann níðr koma af greindum fararskiota fyrir fætr sælum guds manni bídandi miukliga sva segiandi: «Guds madr Nicholae, lit a vesold þessa mannz, þiggiandi með þinum bænum, at almattigr gud
5 drottinn veiti miskunn sva aumum limum.» Ok fyrir hiartaligan godleika sampíniz þegar sæll Nicholaus þessum aumingia, takandi vidsmíor af drottinligum lampa, smyriandi saran líkama eptir bæn algerva sva stormerkiliga, at sa sem síukr hafði verit feck an dvol fullkomna bot allra sinna meina, dyrkandi fodur ok son ok helgan
10 anda, aptr snuandi með guds vinar blezan til sinna heimkynna.

107. A odrum tíma kom kona nockur til kirkiu heilags Michaelis, hon var af þeim bæ sem Ciparicus heitir. Þessi kona flytr með sér son sinn díofulodan, þann er rífr ok slítr, hvat er hann náir, eigi síðr en klædit, er hann var huldr með. Þenna
15 kastar veslug modir fram fyrir fætr Nicholao gratandi ok sva segiandi: «Þu þíonostumadr hins hæsta guds, miskunna þu þessum veslugum syni mínum, er styrkliga þíniz af uhreinum anda.» Ok mílldífullr guds madr hneígir þegar í stad sítt eyra konunnar bænum, takandi sveínsins hönd blasandi í hans asíanu sva stor-
20 merkiliga, at madrinn er hreínsadr í stad ok fullkomliga fríalsadr af díofulsins valldi, sva fagnandi aptr vendandi til síns herbergis með modur sínni, dyrkandi gudligan krapt ok yfirvættis verdleika sæls Nicholai.

108. Í annan tíma flytr einn bondi af þeim bæ er Nectapoleus heitir husfreyiu sína díofuloda fram til munklís virdulígs herra Nicholai, fallandi til fota sælum guds manni sva segiandi: «Heilagr fadír Nicholae, híalpadu aumrí husfreyiu mínni, þvíat hun kvelst grímmíga af uhreinum anda.» Ok þegar sem guds
30 madr gíorr sína bæn fyrr henni, leggí díofullinn a flotta, en konan tékr fulla heílsu sína lofandi gud drottín fyrir miskunn veitta, heim ferdandíz til sinna eígnlígra hluta.

109. Eígi míklum tíma síðarr koma þrír menn af þeim bæ er Cendimus heitir fram til munklís heílagírar Híerusalán leíðandi míllí sín díofulodan mann Tímótheum at nafní. Þessi aumí madr
35 var allr or lagi færdr fyrir hinn versta anda, slandi sínu höfði víð gríot ok steína eda aðra skepnu meínsamlíga, sva at af fellu stor sár í höfðínu fulnandi með vágí, þvíat engí mattí neínum læknísdómí at koma. Fyrr greíndír þrír menn hans leídtogar bídía hínn helgazta Nicholaum, at hann vírdíz þenna mann heílan at gera
40 með sínum bænum. Sva segía þeir framfallnír: «Þu þíonn lífanda

guds virduligr Nicholae, lit þu a vesold þessa mannz bidiandi drottin fyrir honum, at hann megi fordaz sarleik þessarrar pinu ok fa miskunn at eilifu.» Þessar bænir heyrir guds madr blezandi siuka mann sva heilagliga ok stormerkiliga, at hann er albætt i ollum hlutum fullrar heilsu ok skærrar samvizku. Gaf hann 5 margfolld lof himnakonunginum, er sva dasamliga hluti vinnr fyrir sinn haleitazta vin völdugan Nicholaum.

110. A degi nockurum komu hion tvau til heilags Nicholaum fallandi med ollu litillæti honum til fota sva segiandi: «Godi herra heilagr fadir, miskunna þu ockr veslugum hionum, þviat vit hofum 10 samt verit þriatigi ara ok mattum alldri barn geta. Nu truum vit þvi stadfastliga, at drottinn milldr ok miskunnsamr mun ockr huggan veita ok afspringi gefa, ef þu hinn blezadi fadir vill þess bidia.» Sæll Nicholaus sampiníz þeira roddum lyptandi badar hendr til bænar, standandi sva bidiandi eigi skemr en halfa stund 15 dags, smyriandi sidan þessi bædi hion a kirkiunnar heilogum lompum, at skilnadi sina blezan þar til gefandi sva friosama ok til avaxtar orugga, at innan næstu tolf manada komu þessi hion aptr til erkibyskups med son sinn ungan ser af gudi gefinn; hvern virduligr herra Nicholaus skirir sialfr veitandi greindum hionum 20 virduliga huggan i ollum hlutum til sinna herbergia aptr vendandum.

111. A nockurn dag sem guds madr herra Nicholaus helldr mikit festum, koma saman klerkar margir til Mirream af ymisligum stodum, allir girnandiz at sækia blezan sva mikils fodur, hveria guds elskari tekr med miklum fagnadi, kallandi þa til bordz med 25 ser eptir pionostugerd fagrliga fyllda. Ok sem þeir eru undir bord skipadir, er þeim engi vist i fyrstu framsett, þar til er herra erkibyskup sendir sinn pionostumann til þeira med þria braudhleifa, er hann sialfr blezat hafdi, ok eitt ker med vini, sva pionostumanninum segiandi: «Ber þetta ker klerkum tilkomnum 30 ok varrar kirkiu pionostumonnum, at þeir allir saman glediz i dag af guds giofum.» Sva gerir pionostumadrinn, sem honum er bodit. Ok er klerkar sia fram koma hardla litit braud ok vin ser upprettat, styggiaz þeir fyrirlitandi sendingina sva sem engis verda. Nu sem heilagr fadir undirstendr klerkanna gerd, kann hann bædi 35 ok vill betr hafa, nidr setiandi mottulinn, til þeira gangandi sem einn pionostumadr sva segiandi: «Mer byriar, segir hann, at pionaydr i dag, brædr, at vær gledimz allir saman.» Ok þoat nockurir menn meir i litillætinu grundvalladir dæmdi sik umakliga sva harri pionostu, geriz sva sem guds madr hefir skipat. Hann brytr 40

braudit en skenkir vinit, parterandi þria hleifa ok vin af litlu keritva vega ut i fra sva husbondliga sem stormerkiliga, at bædi er i nog at eta ok drecka, þar til er klerkar gioraz vel katir sva talandi sin i milli: «Lof ok dyrd se uendiliga þeim hæsta gudi, er þvilika
5 gíof veitti i dag fyrir sinn þionostumann sælan Nicholaum.» Sva voru þessir allir af gardi giorvir, at þeir hofdu stadfasta tru yfir allri þeiri iarteignafrægd, sem þeir heyrdur ok allan tíma heyrt hofdu, af sælum Nicholao framborinni.

112. Einn dag kallar heilagur Nicholas til sin marga smidu,
10 at þeir skulu endrbæta eða eitthvat smida til uppreistar heilagri kirkiu. Ok sva sem þeir eru i miklu starfi ok erfídi, víkr sæll Nicholas at ræðismanni sinum sva segiandi: «Gíor, minn kæri, gudi þackir, þvrat vær hofum tekit marga smidu i dag; þvi skalltu bua þeim blíðan fagnad i kveld, at þeir hafi gott vídværi eptir
15 mikit erfídi.» Ræðismadrinn verdr miok hryggur víð þessi ord heilags fodur sva segiandi: «Undra ek, goði faðir, at þer sogdut mer þetta sva síðla, þvrat ek hefir verit miok onnugr i annarri sýslu, sva at ek hefir ecki víð þessu buiz, ok nu er eigi meira hía mer en einn braudhleifr.» Sæll Nicholas svarar þa: «Broðir minn,
20 ver eigi hryggur, tak helldr ok fær mer þann eina braudhleif, at þaðan af sediz gestir ockrir i nafni drottins.» Sva gíoriz, sem hann bydr. Nu sem hann hefir víð tekit hleifinum, gíorir hann fyrst bæn sína til guds, en brytr síðan hleifinn ok sundr skiptir upp-sitiondum með sva mikilli blezan af síalfum gudi tilgefínni, at
25 atta tígir manna fæðaz þar með einkar vel ok gnogliga, allir samt lofandi lífanda gud, er sva skínanliga geislar gofugligan herra Nicholaum með frabærri frægd yfirvættis iarteigna.

113. Godfýsisandi guds i himinríki tíar þat hugskoti vírduligs herra Nicholai, at hann skuli heim sækia heilaga stadi, ein-
30 kannliga Jorsalaborg ok þau stormerki, er henni til heyra. Þvi tekr hann með sér sæmiligt foruneyti, presta sína Archiman Amon ok Hermon ok marga aðra ýmisligrar stettar lærða ok leikmenn. Síðan stígr hann a eitt skip, er ut af Adriatico gengr i Egiptalandz haf, sem fyrr var nefnt i upphafi sögunnar, síglandi skamman tíma,
35 aðr víndr grær en bylgiur vaxa, sva at skíotliga verdr hin snarpazta hrið bæði síofar ok ofvíðris, fyrir þa sok at meistari kvalanna síalfri fiandinn minniz fornra saka, er hann þíckiz luka eiga sælum Nicholao fyrir margan undandratt ok harðfengi; þvrat ovíninum þíckir þess van, at auðfengnari muni sígr yfir slíkum a sío en landi,
40 ok Nicholas erkibyskup muni mæðaz víð ellína ok þola minna,

en þá er hann var i æskublomi. Þvi stundar diofullinn a með allri sinni list at talma ferd erkibyskups farandi logandi umhverfis skipit, a treystandi at hvelfa með ollum styrk ok klokskap ok miok uvitrlega hugsandi, at skip þat mundi vellta, sem þvilikan stodamann hafdi innbyrdis, er adr hafdi margan frialsat af siofarganginum, 5 sem enn birtiz i greindum naudsynium. Þviat sva framt sem skiparar eru miok at þrotum komnir sakir strangs erfidis, gengr guds madr um skipit blezandi ut yfir ollum megin, hvar fyrir diofullinn ma eigi vid halldaz ok verdr at bera lægra hlut, þott vid alldradan erkibyskupinn se at eiga. Fellr nu þegar vedrit ok 10 gioriz kyrrleikr mikill, eru margir lidsmenn storliga mæddir, einkanliga sira Amon prestr nidrfallandi með bleiku andliti, adr guds madr signar hann heilan uppreisandi. Sigla þeir sidan farsælligan byr fimm daga takandi sialfa Jordan, sem þeir mundu kiosa, ok a land gangandi. Luta skiparar sælum Nicholao sva segiandi: «Nu 15 kendumz vær vid i siofarganginum, at fadir himneskr er nalægr þinum bænum, þviat hann leiddi oss or haska með þinum verdleikum.» Hverr megi ordum skyra þann krapt ok iarteignagerd, er drottinn vann fyrir sælan Nicholaum i þessarri ferd með allzkyns heilsugiofum, hreinsandi likþra, lysandi blinda, grædandi siuka, 20 frialsandi diofuloda, sva at allir nærverandis menn dyrkudu sannan gud i fogru blomi frabærra stormerkia. Nu sem blezadr Nicholaus er heim a veg af Jørsolum, giorir hann fyrir ser sira Archiman til Mirream, biodandi at hann saman lesi marga steinmeistara, þviat herra erkibyskup vill lata mustari gera. Ok sem Archiman 25 hefir fyllt bodna hluti [marga menn vel menta¹ til Mirream framleidandi, berr sva til a sama degi, sem erkibyskupinn er heim komandi til stols sins, at smidir hafa bodit at vellta einum steini, er þeim syndiz hentiligr smidinni². En þat fa þeir með engu moti gert, sem til eru fengnir, ok þar kemr um sidir, at siautigir manna 30 skiptaz vid steininum at vellta ok atak veita, ok sitr hann æ þvi fastara.. Ok i þenna pungt sem allir eru modir ok at þrotum komnir i tomum sveita sva mikils erfidis, kemr til sæll guds iatari Nicholas litandi framkvæmdarlausu mædi smidanna ok annarra manna. Þvi leggr hann af ser yfirhofnina gerandi krossmark yfir steininum 35 velltandi vid þridia mann, hvert er honum likadi, sva at i halfri stund dags var hann i smidi samdr ok nidrsettr, þar sem bezt gegndi.

114. Þa er gofugligr guds vin sæll Nicholaus erkibyskup

¹ [saal. 1 Cd; marga menn 1 Cd; margan meistara 1 Cd. ² saal. 1 Cd; smidinu 1 Cd; smidunum 1 Cd; mgl. 1 Cd.

mundi skinanliga blongaz þvilikum kroitum ok stortaknum, veitandi verolldinni otoluliga velgerna med frabærri frægd lysandi lifdaga, heimtíz at honum su skulld, sem hverr ok einn daudligr madr verdr at luka, þat er fram at ganga um pinu holldzins i fraskilning andar ok likama. Þvi tekr sæll guds iatari likamligan siukdom i godri elli. Er sa krankdomr fyrirrennari daudans ok þess sarligzta skada i ovidanligri missu, sem oll Licia feck a þann dag, er þvilikr fadir ok forstiori var uthafinn. Þessi vanmattr, sem til er kominn, bodar sælum Nicholao erkibyskupi lís inngongu, 10 en ollum hans saudum hiartaligan harm ok sut med sarum grati i tregasamligum hugaræsingi. Nu sem gud drottins iatari hefir sott tekit, leggz hann i reckiu med þungum vanmætti. Koma þegar til Mirream, er þessi tidendi spyriaz, margir agætir menn af ymissum stodum, allir med einu hugarangri ok ottabodi, at hinn god- 15 giarnazti þeira fadir muni [i brott takaz¹ af þessu stundliga líosi. En er sæll guds madr liggr i sogdum vanmætti, kemr til hans einn dag su kona, er Eugenia heitir, af þeim bæ er kallaz Alkon. Hon hafdi þungan vanmatt upp a þann hatt, at i hverri tunglkvamu stack hana sva hart i hofudit, at þar fyrir tyndi hon vitid. En i 20 þenna punct er hon sva skærrar samvizku ok godrar greinar yfir verdleikum volldugs herra Nicholai erkibyskups, at hon bidr hann litillatliga ser heilsubot vinna, ok gofugr guds iatari veitir mildifullr bedna hluti, bidiandi fyrst til guds i himinriki en sidan blezandi konuna, aptr gialldandi fullri heilsu i alla stadi, af miklu 25 lofi fyllda heim hverfandi til sinna herbergia, lofandi dasamligan gud i sinum helgum monnum fyrir alla tima.

115². Nu sem þar kemr, at guds madr sæll Nicholaus undirstendr bædi fyrir andliga gipt ok hversdagliga likamsins þverring, at su skulld [heimtíz honum af hendi³, sem engi ma undan komaz 30 at luka her a iardriki, þvi kallar hann saman klerka sina ok kennimenn, einkannliga fyrr nefnda presta sira Archiman, Amon ok Ermon ok Artemium ok virduligan mann Nicholaum archidiaconum med odrum mikils hattar personum til sækiandum af ymissum stodum. Þessum ollum veitir signadr fadir fagran sermonem fram a 35 lifsgotu i fridar geymslu ok hverskyns vardveizlu godra guds bodorda, veitandi þeim ollum ok serhverium gofugliga erfd af hunangligum sætleik eilífra unadsemda fyrir flitandi ras ilmandi predicanarorda. Sidan skipar hann kirkiunnar erendum sem bezt

¹ [fram stiga 1 Cd. ² Nicolaus liggr i siukdomi *Overskr. Cd. Holm.*

40 ³ [heimtíz af honum 1 Cd; kemr honum at hendi 2 Cdd.

samdi fyrir gudi ok monnum, alla þa hluti líosliga birtandi kirki-
 unni ok eptirkomanda erkibyskupi til rettligrar framferdar, sem
 stodu undir hans tungurotum með vilianligum atkvæðum, at ecki
 þat efni, sem hann hafði hrært, heyrt eða frammi haft í kirkiunnar
 stíorn, mætti eptir hans dag urettan veg í ovisum enda bleckiligt 5
 fram ganga. Eptir alla hluti sva vel skipaða, sem einn gud á himni
 ma fylliliga vitni um bera, segir hann fyrir legstæð sínum, at hann
 vill liggja á hægri veg altaris í heilagri kirkiu opt nefndri Sion,
 biðandi því næst, at honum veitiz su þionosta, sem kristnum
 monnum er skipuð til hialpar ok miskunnar á framferdartíma. 10
 En er sva kemr fram þionostugerdinni, at búið er til smurningar,
 ok menn skulu til ganga eptir búið erkibyskups at gefa honum
 síðarsta fríðarkoss, ma þat engi tunga telja, hversu mikill
 stýnr eða tregafullr þýtr þar var inni með gráti ok geysiligum
 harmi. Allir syta með sárum andvörpum innan rífa, einkalíga 15
 þeir mest ok úvirdanlíga, sem daglíga höfðu næst verið þessum
 hálétasta huggara, þvíat prestar, munkar ok klerkar unnu honum
 allir hugastum, sem fyrr var skrifat.

116¹. Sem gud drottins elskari hefir veitt fríðarkoss ok blézan
 sína ollum prestum ok altaris þionostumonnum, tekr hann sætt 20
 farnesti eilífs fagnadar líkama drottins vars í himinríki með allri
 þionostu fagrlíga fyllðri. Bíðr hann síðan buinn ok blézadr sinnar
 framferdar, forðandiz at tala utan hæstu naúdsýniar, lesandi úafat-
 líga heilaga salma, bíðandi fíður himinríkis senda sína engla móti
 hans útgengnum anda, framflytiandi til eilífra fagnada, hvat er 25
 hann þígr þegar af sínum skapara fyrir flíotandi nægd yfirvættis
 verðleika, síandi gláða gúðs engla til sín komna sva sem reíðubúna
 ok frammi standandi sér þionostu veita. En er sæll Nicholas
 kennir bíarta borgarmenn himneskrar Jerusalem, hneígir hann sítt
 höfuð þeim til vírdingar sva sem eptir longum vana framfallinn 30
 til bænar, býriandi salm hinn þríuganda í salltara, in te domine
 speravi, lesandi fyrstu sex vers af þeim háléta lofsongi ok þetta
 síðarst, in manus tuas domine commendo spiritum meum, reðemísti
 me, domine deus veritatis; þat þýðiz sva: þú drottinn gud sann-
 leíks leystir mík, í þínar hendr fel ek anda mínn. Ok með sva 35
 heilogum orðum gengr su blézada sala út af líkamanum fram í

1 Andlat sæls Nicholae erkibyskups *Overskr. Cd. Resen.*; Her stígr
 vírdolígr herra Nicholas Mirrensis erchibyskup fram or stúndlígo lífi
 í andlígt líos eilífrar dýrðar *Overskr. Cd. Holm.*

felagskap sinna brædra, þat er at skilia fyrr greindra guds engla, koronandi þvísá næst i himinrikis curia milli villdoztu guds vina, þiggiandi stinnar malagíafir rikdoms æveranda fyrir margan sveita utsteyptan i vardveizlu guds bodorda. Hverr ma tina sæmd ok
 5 sælu [þessa hins blezada himnakonungsins vinar, er a sinni dauda-
 stundu líktiz sva miok sialfum grædara heimsins, at með hneigdu
 hofdi las hann næst andlatinu þat sama lof or salmabokinni, sem
 drottinn varr ok lausnari herra Jesus Krístr song a krossinum
 helga, adr hann gæfi sinn anda.¹

10 117. Nu sem verolldin hefir latid þvilikan erkibyskup, ma
 engi tunga skyra, hverir sarleíks broddar stanga innan þeira manna
 hiortu, sem adr hofdu verit undir hans hendi ok miuku faderni,
 sem raun er sögu rikri, þvíst engi madr er nu sva harðr, at eigi
 grati flíotondum tarum sem barn. Sumir kasta ser upp a líkamann
 15 eyrendan kyssandi ok i taralækium doggvandi þann blezada munn,
 sem uvirdanliga huggan hafdi sva hvervetna tært ok fram latid, sem
 astin vard mest ok ollum gegndi bezt. Einkanliga píprar² æsiligr
 harmr með síra Archíman ok Nicholao erkídiakn, er heimolíligast
 hofdu bergt astardryckinum i nálægd sva mikils hofdingia. Hvar
 20 fyrir þeira augu hvilaz eigi af tarum ok trega, helldr væta þeir
 kinnr ok varrir þess hins líufa líkama. Sva mikill stýnr ok gratr
 ok þýtr var þar inni, at rettlíga ma þat heita hrygdarherbergi.
 Ok sem lydrinn fær enga tempran a gert sínum hugaræsingi, talar
 einn vítr madr Paulus at nafni sva segiandi: «Bræðr mínir ok
 25 systir, segir hann, ef vær stondum i rettum skýnsemdarveg ok
 þadan alítum gofuglígt andlat þessa guds vinar fodur vars ok
 forstíora herra erkibyskups, finnum vær eigi hrygdarefni, angrs ok
 erfídis, þvíst hvar sem vær rannsokum hans tíma síð eða snemma,
 finnz hann alla gotu verit hafa skínandi lámpi vel lýsandi með godri
 30 birtí gofuglígra verka i guds krístní, hvat er var augu síandi hafa
 mikit ok híartalígt fagnadarefni, þvíst yfirvalldzdrottinn allrar
 gæzku tok þenna sinn goda vín i brott af lídanda líosi veralldar-
 innar, bíodandi honum heim til himinríkis hallar i þa samkundu,
 sem hann sialfr gledr sannr gud fyrir sína nálægd um uendalígar
 35 veralldir.» Sva talar þessi godi madr, ok allt eins fær lydrinn
 eigi tempran inn léitt fyrir hugaræsingi, helldr gíoriz i þenna
 punct sva mikit kall, sut ok sorg a erkibyskupsins gardi, at nálíga
 heyrir um alla borgína. Hvar fyrir konur ok kallar, ungir menn

1 [er þessi guds vín þa, þa er hann song þat vers, er Jesus Krístr
 40 song, adr hann gæfi sinn anda 1 Cd. 2 pínar 1 Cd.

ok gamlir renna ut af sinum herbergium, allir eins ok hins sama eyrendis at grata þann andadan, sem þeir elskudu lifanda.

118. Margir menn agætir ok mikils virdir komu til Mirream, sidan er spurdiz krankdomr sæls Nicholai erkibyskups; komu sumir fyrr, en sumir sidarr, adrir fyrir andlat guds vinar, en adrir 5 eigi fyrr en eptir; i milli hverra er voru agætir byskupar med odrum kristninnar personum, einkanliga vilium vær nefna sannheilagan mann Philippum Fellettonensem byskup af agætum lifnadi storliga frægan, er a framferdartima sæls Nicholai var miog nalægr borginni; hverium til sæmdar er fyrr nefndr Paulus vitr madr 10 ok vel reyndr er utgiorr med sæmiligri fylgd a veginn i moti honum. En er sa guds madr kemr til, er hann fremstr i allri þionostugerd vid þann blezada likama, ok honum næst standa þeir Nicholaus erkidiakn ok sira Archemius þionandi, sem byskupinn bydr ok fyrir segir. Þessir þva þat signada holld, semiandi asion- 15 una ok serhveria limu sem fagrligast, sveipandi hofudit ok allan likamann sem hreinligast, veitandi vegsemdarheidr þeim guds virktavin, sem þeir kunnu framast. Sagdr Philippus Fellettonensis byskup skrydir likamann ok byr til graptar, sem hann vissi login ok heilagra fedra setning bida. 20

119. En hvat ma segiaz af þessarri likfylgiu utan þat, at halfum Licie var gefinn annarr dagr þeim ulikr, er Nicholaus vigdiz til erkibyskups, þviat þa fognudu allir, en nu grata serhverir. Eigi at eins sitr Mirrea i þessarri hrygd, helldr allir stadir henni nalægir, ok enn framarr, þviat oll Licia er harmþrungin af 25 þeim sva miklum hormungarskada, sem i því ma marka, at mannfildi kom sva mikill til Mirream, sidan tidendin spurduz fyrir alla Liciam, at engi matti tolu a koma. Berr þessi dagr vitni því, sem fyrr var skrifat af lifi virduligs herra Nicholai, hversu þeckan ok astudigan, hversu þydan ok fagnadarsælan hann tiadi sik allri 30 alpydu. Þat vattar hans likfylgia, at allt kyn, ungt ok gamalt, karla ok kvenna, syrgir framarr en fra megi segia: konur renna med leystu hari flockum umhverfis, blediandi sinar asionur, rifandi af ser klædin, reytandi harit, ausandi molldu i hofud ser. Sva geriz utferd þessa guds vinar, at audsyniliga birtiz stynr ok kveinan 35 veralldarinnar, at sva sem hans innleidzla var ollum hiartalig gledi, sva vard hans utferd allri Licie sutfenginn harmr ok tregi.

120. Sæll Nicholaus frægazti fadir Mirreorum var greptadr 1 a

hægra veg alltaris i heilagri Sion, laginn i sniohvita steinþro fiarri
 iordu sva fagrliga ok einkar sæmiliga, sem þvilikum kennimanni
 til heyrdi. Prydir hann signadr greinda guds holl milli þeira
 gimsteina, sem fyrr voru nefndir, hveria hann sæmdi adr med sinni
 5 þionostu ok erkibyskupligri tign skinandi med kryptum ok iarteign-
 um. Þvi þogdum vær yfir liksongs þionostugerd virduligs herra
 Nicholai, at af godfysisanda ok miklum klerkafiolda ma þat lesandi
 madr undirstanda, hversu einkanlig þessi þionostugerd mundi vera
 fyrir allar greinir fra upphafi til enda, þviat byskupar ok abotar,
 10 klerkar ok klaustramenn settu fram hæstu godfysi med sonnu
 astriki upp i lof ok dyrd guds i himinriki fyrir allan utferdartima
 völdugs herra Nicholai.

121. Astvin himnakonungsins heilagr Nicholaus Mirrensis
 erkibyskup hvildiz i godri elli brott af stundligu erfidi, þa er
 15 lidit var fra higatburd vars herra Jesu Kristi sex hundrat ok
 attatigir ara ok atta vetr, a fyrsta ari Justiniani keisara ok a tim-
 um gofugligs mannz Macharij patriarche. Hann sofnadi sælliga til
 himinrikis eptir skipan drottins i þrettandu indictione octavo
 idus Decembris, a setta dag viku, settr hia sinum fedrum fullr med
 20 godum verkum gudi þægiligum. A hvern idusdag eilifliga sidan
 hatidliga dyrkaz hans sigrsamlig heimferd til himinrikis hallar eigi
 at eins innan Mirree borgarveggia helldr um alla kristnina, hvat
 er gioriz einkar vidrkvæmiliga, þviat hans heilagleiks mork eptir
 andlat sem fyrir eru sva mikil i yfirvættis giofum almattigs guds,
 25 at hlíodar i allar [ættir um heimskringluna¹. Heyrinkunnigt er ordit
 a hvert nes ok utskaga, sva vitt sem verolldin er, hversu drottinn
 domari lifandi ok dauðra sæmir nu þegar erkibyskupsins likama
 signadan, framar en fyrr se lesit af frumtignum heilagra, med þeim
 hætti gudligs stormerkis, at ut af hans steinþro renna tveir heilsu-
 30 brunnar, sem vær sialfir sam varum augum, segir meistari Johannes.
 Rennr af sinum þroarenda hvarr, skært vidsmior af hofdahlutin-
 um, en lystiligt ok smatt vatn af fotahlutinum, oafatliga, nema
 med þeim ymisleik at enn se meira guds lof ok margfalldari sæmd
 Nicholai erkibyskups, sem lesit er, at einn tima, sem Mirrensis
 35 erkibyskup nockurr var rangliga utflæmdr af sinu sæti fyrir borgar-
 manna hatr, ofund ok ranglæti, byrgdiz² framrasir af steinþro virdu-
 ligs herra Nicholai, þar til er borgarmenn makliga idroduz, leidandi
 byskup sinn aptr i borgina med fridi ok fagnadi. Hver er su sott,
 eynd eda vesolld, er eigi græðiz fyrir þessa heilags mannz liquores,

likamlig ytri sar fyrir vidsmior, en sullir ok hverskyns innanmein fyrir vatn, sva at andadr Nicholaus veitti tvennan læknisdóm ollum þurfondum sik truliga heimsækiondum, at alldri megi endir verda þeira velgerninga, sem hann vandiz ollum veita innan sinna lifdaga. Nu er hann undir lok lidinn, en hvat gera siukir ok sarir, 5 dumbir ok daufir, diofulodir eda kararmenn, krankir eda kreptir, blindir eda brotfallnir¹, veykir, veslir eda vanmattugir, hrumir eda halltir, utan kriupandi skrida fram at þessum andlausa likama, bergiandi eda smurning takandi af þeim haleitazta sveita, er signud steinþro virduligs herra Nicholai gefr ut af sinni fehirdzlu i krapti 10 otoluligra iarteigna. Hvar ek syndugr madr ok omakligr, segir meistari Johannes, ma vitni um bera, þviat þria tima, sem ek kom at bidia fyrir syndum minum vid grof herra Nicholai, bergda ek þvi blezada vatni, er fleiri velgerninga veitir þurfandum, en nockurr megi telia. Sva stendr þessi andadr erkibyskup i heilsugiofum til 15 beggia handa sem adr lifandi i likamanum, eigi at eins þar sem hann hvilir fyrir sina limu, helldr um alla heimsbygdina, hvar sem hans signat nafn er kallat med rettri tru; hann frialsar naudstadda i skipbrotum ok i midium siofargangi ok leidir til blidrar hafnar sik kallandi, leysandi serhveria i brott af haska bædi a sio ok a landi; 20 hann grædir allzkyns sottir, gofgandi allri verolld sem guds postoli, godr bæna ok miukr i aheitum, sem verolldin vattar; þviat þessum vars herra vin eru kirkiur smidadar, vigdar ok at verdugu helgadar ok tidir sungnar med hatidligri gleði a degi hans heimferdar. Idulig minning er hans ger med bænum ok godum verkum, þviat hans 25 nafn er sætt ok hugþekt ollum kristninnar sonum; adrir lata fyrir astar sakir likneskiur grafa eda penta undir hans nafni, at þvi iduligri se hans minning i sannri godfysi. Senniliga fylliz þat i þessum guds vin, er salmaskalldit syngur til lofs varum herra sva segiandi: Mirabilis deus in sanctis suis, þat norrænaz sva: dasamligr 30 er gud i sinum helgum monnum. Uefasamliga er gud dasamligr i sinum vinum, þviat hann veitir i sinum almætti upp i þeira dyrd þat, er enn segir salmaskalldit medr þeima hætti: In omnem terram exivit sonus eorum, þat segir sva: hliomr þeira geck ut a hveria iord. Senniliga fyllir drottinn spamannzins rodd i sælum fedr 35 varum Nicholao erkibyskupi Mirreorum, þviat hans hliomr er yfir hveria iord dreifdr² ok utrunninn, hliomr heilagleiks ok sælu eilifrar, hliomr himnarikis skiært birtandi med harri raust haleitra stormerkia, at Nicholaus lifir i gudi sæmd allra kennimanna. Nu

¹ saal. 4 Cdd; brotfelldir 1 Cd. ² dreifr 1 Cd.

þa, brædr minir kærustu, glediumz vær allir samt i gudi varum,
 er sva mikinn ok frægan hefir gert sælan Nicholaum, sva heilagan
 ok haleitan med allzkyns kryptum ok iarteignum, at hans hliomr
 er floginn ok fluttr ok fagrliga borinn yfir hvert iardarskaut i
 5 heiminum. Þvi dyrkum vær allir med andligri gledi þessa guds
 vinar hatid arliga, sem hun kemr at hendi, at hann minniz varra
 naudsynia fyrir þeim sama drotni, er hann skipadi yfir alla sina
 goda hluti, bidiandi at vær samlagimz eptir heiminn sigradan eilifu
 hatidarhalldi syngiandi med helgum monnum i himinriki. Ein-
 10 kannlig vinatta er oss gerandi med þvilikum guds kappi med
 optligri minning i varum bænum ok olmusugiordum, at hann
 fremi sitt nafn a varum ovinum, styrkliga sigrandi ok at velli
 leggiandi þa fiandr ok uvini, sem um sitia oss at svikia med ymis-
 ligum hætti flærdsamligra bleckinga, leidandi oss med sinu arnadar-
 15 ordi til eilifra fagnada brott af ollu yfirbodi varra motstodumanna.
 En medr þvi at satt er þat, er vær skrifudum i fyrsta prologo
 þessarrar sögu, at engi tunga yfir iardriki fær þat fylliliga utskyr-
 t, hversu mikils valldz ok verdleiks, lofs ok lysandi birti sæll Nicho-
 laus er fyrir almatkum gudi, munum vær aptr venda til frasagnar
 20 iarteigna þeira, er himneskr fadir vann fyrir hans verdleika, sidan
 hann fyrirlet verolldina. Þviat helldr synumz vær i þessum fram-
 burdi nockut vinna fyrir þa grein, at heidr ok æra virduligs
 Nicholai reisiz sva hatt i loptid upp fyrir hugskotzaugunum, at
 tungunnar hræring kemr hvar fiarri nidr; hun kann eigi meira at
 25 tala i sæmd ok virding hans verdleika, en gud almattigr veitir
 honum, hvat er hann vill bidia, sem vel mun birtaz i þeim hlutum,
 er fylgiandi fara til styrkingar varra framsettra greina ok skynsemda.

122. Vidrkvæmiligt er, segir meistari Johannes, at til dyrdar
 virduligum fedr sælum Nicholao skrifim vær þa hluti med skommu
 30 mali, er drottinn vann a varum tímum fyrir hans haleita verdleika,
 a þann hatt sem her ma heyra. Þa er iarteigna hliomr guds
 vinar Nicholai mundi, sem fyrr var greint, langt ok vida, hvelld
 ok hardla sætt hvervetna ut renna, sottu til Mirream otoluligir
 flokkar af fiarlægum heimsins halfum, rikir ok fataekir, gofgir ok
 35 kynstorir, otignir ok ættsmair, allir þess erendis at profa eiginligri
 raun sagda hluti, þiggiandi heilsuþot af sialfum gudi fyrir helgan
 dom ok drengiliga medalgongu sæls Nicholai. I milli hverra er
 var einn burgeis omatans rikr ok kynferdugr, er arliga sotti mikinn
 sio til fundar vid sælan Nicholaum, þviat hans eiginligr rikdomr
 40 var langt i sudrhalfuna stora sigling i brott af Mirrea. Hann var

kvæntir madr ok atti einn son við husfru sinni, er hann uuni stor-
liga mikít, hann var veralldar ríkr með hverskyns audæfum, gulli
ok gimsteinum, silfri ok klæðum dýrum. Fyrir þá sok offradi
hann hvern tíma vel ok sæmiliga til altaris ok grafar guds vinar
Nicholai með miukum bænum ok godfusu hugskoti. Nu berr sva 5
til einn tíma, sem hinn ríki madr er kominn til Mirream á hatidar-
degi guds iatara, at eftir dýrkan grafarinnar heitr hann gudi ok
sælum Nicholao at lata gera fritt ok furduliga mikít upphalldzker
[til upphelldis ok prydi¹ hans kirkiu, at þat hafiz i guds þionostu.
Ok eftir sva gert undir guds vitni ok virduligs Nicholai snyr hann 10
heimleidis ferdinni. En síðan hann er heim kominn á sinn eigin-
ligan gard, kallar hann til sín einn gullsmíð birtandi sitt heit
fyrir honum, segiandi at fyrir fulla amban skal hann smíða sva
þungt ker af skæru gulli til kirkiu sæls Nicholai. At fengnu sam-
þycki smíðarins, vegr ríki madr honum i hendr sva mikít gull, 15
leggiandi þar með gimsteina agæta, er kerit skal með pryða. Eftir
sva gert tekr smíðrinn við gullinu ok berr til smíðiu². Er af þessi
smíð miok skamt at tala, þvíat allr meistaradómr enn agætazti er
þeim smíð innan handar, sva at hann furduliga undrar sialfan sik,
hvi hann mátti sér sva olíkr vera allan hagleik frammi at hafa, 20
grafa ok gimsteinum setia, líka ok samkvamur sundrteknar undar-
liga vel förmæra, sva at þessi gersími var hinn mesti hnossagripur
fyrir allar greinir.

123. 3 Nu sem kerit er algert, kemr gullsmíðr á fund ríka
mannz, synandi honum sagða gersími ok af hondum reidandi sva 25
mikinn þunga smíðissins, sem þeim báðum vel samþyckir. Því tekr
hann makliga amban fyrir sitt erfíði með vinattu ríka mannz ok
morgum sæmdarordum, at hann se frabærr odrum smíðum. Tekr
nu ríki madr kerit i sitt valld ok hefir skamma stund geymt, áðr
en uleyfðr agirndarbroðdr smygr⁴ hans hiarta sva hart ok hormuliga, 30
at þenna godgrip, sem Nicholas atti, dregr hann undir sína drotnan
blecktr ok brogduliga svíkin fyrir fegrd kersins ok ofmikla fíarins
agirni, sva at hann er einradiinn i þeima hlut, at þetta ker skal
Nicholaus hafa með engu moti, ok skal honum gera ker annat
með íofnum kosti, en þetta, sem áðr var forkunnar vel smíðat, 35
kallar ríki madr sitt bordker dreckandi af því, þá er hann hellt
mest hof inni. Sva lagði hann mikla virkt ok metord á þetta
ker, at engi þionostumadr skyldi því upp skenkia, utan son hans

¹ [*saal.* 1 *Cd*; þangat til 3 *Cdd.* ² smíðdar 1 *Cd.* ³ Gullsmíðr
berr fram ker Nichol. byskups *Overskr.* *Cd.* *Holm.* ⁴ stingr 1 *Cd.* 40

ok husfru skyldi þat hafa [med hondum¹, en engir fleiri. Ok sem þat er sva kærliga fadmat, er greindr gullsmidr kalladr i annan tima a gard ríka mannz þess erendis at taka ut gull ok gimsteina sva mikit sem fyrr, smidandi þar af annat ker sælum Nicholao. 5 Hvat er hann iatar sík giarna giora munu, ok þo at þarflausu, þviat su gipt hefir nu fyrirlatid hann, er þann tima var med honum, sem hann smidadi guds iatara sælum Nicholao.

124. ² Hvat þarf her langt um at gera, greindr smidr berr þetta gull til stedia nidr steypandi ok alla vega med sinni kunnattu 10 eptirleitandi at gera sva fritt ker ok vel formerat sem i fyrstunni. En þat verdr þvi sidr, sem hann freistar framar til, þviat þetta staup er med guds vilia ok hins heilaga Nicholai sva stint ok ovikianligt, at engiskyns list verdr sva vidr komit at dugi, er sa hinn beztu at gefaz upp ok leggja af þarfleysu erfidi, medr þvi at ecki gott tekr i 15 adra hond. Sva giorir smidrinn, less saman gullit ok færir ríka manni, segiandi allt sem [gerdz hefir i þessu efni³. Tekr nu burgeis vid fenu ok vardveitir, eigi enn vendandi til yfirbotar sinnar agirni fyrir þvilíkar iarteignir, helldr halldandi sem adr sagdan grip sæls Nicholai med þeim hugrenningum, at þetta gull, sem eigi 20 vard smidat, ætlar hann at offra yfir alltari guds vinar, þvilíkt sem þat skuli vera skadi kirkiunnar i Mirrea, er kerit vard eigi gert i sidarra tima.

125. ⁴ Nu lida dagar þar til, er nalgaz hatid sæls Nicholai. Lætr nu ríki madr skip bua med fridazta kosti hladit ollum þeim 25 gognum, er honum voru naudsynlig i þessa ferd. Husfru sina ok einga son þeira lætr hann med ser fara, hefir hann ok rued ser kerit goda i sva einkanligri virkt, sem fyrr matti heyra. Nu sem hann er buinn med agætu foruneyti, sem veralldar mektin hefir i gnogum rikdomi, lætr hann i haf ok fær blidan sunnanvind med 30 fogru byrleidi, sva at skiott stíkar hafit. Ok er sior var nærri halfsottr⁵ til Mirream, er byrr hardla skemtiligr einn dag; þíckir ríka manni þa vel at fara ok farsælliga gefa, ok giorir sík gladan ok katan i skipinu talandi sva til sonar síns: «Son minn, segir hann, nu er godr byrr ok gott i flokki; taktu ker ockart hit 35 goda ok ber mer med vini.» Ungi madr hyggz at gera, sem honum er bodit. En þann tima sem hann hefir kerit upp tekit af sinni

¹ [i hondum med orlofi 1 Cd. ² Onytiz gull ríka mannz *Overskr. Cd. Holm.* ³ [greiniligaz, svo ath eingis er hann um kunnandi 1 Cd.

⁴ Sonr burgeiss fellr utan bordz i mid(!) *Overskr. Cd. Holm.* ⁵ halfnadr 1 Cd.

iandi mér verit. er honum því ollu þungbærri ugipta sin, ef þar
 sem iann var barnfæddr skal hann opinberliga stafkarl verda. Þvi
 ingjeldir hann sínar radagiordir profandi, ef nockurr kristinn madr
 vill selja honum fe at lani, en hann finnr þann engan, at sitt goz
 vili lana eda ut lata nema fyrir fulla borgan. En er þessi van er
 giorsamliga fokin, sækir hann heim gyding nockurn storliga rikan
 at gulli ok sílfri, sem þess hattar kyni er veniuligt, bidiandi, at
 hann seli honum sva mikit gull at lani. Gydingrinn svarar hans
 mali: «Hvar er borgan su er þu bydr mer, segir hann, at ek mega
 hafa mitt godz en bleckiaz eigi.» Hinn kristni madr svarar: 10
 «Eigi hefir ek, segir hann, goz til i pant at setia vid þik, ok eigi
 veit ek þess mannz van her i stadnum, at mer vili sva mikinn
 fagnat gera at borga penningana.» Gydingrinn svarar: «Þa þicki
 mer engi van, at ek kasta gozi minu i hendr þer, ef þu hefir
 ecki annat mer at bida en eina saman lokleysu, þvíat optliga 15
 erut þer kristnir menn med engu moti skilrikari en onnur þiod
 eda fastordari; því anza ek litt, þott þu iatir at luka, ef engi
 borgar fyrir þik.» Kristni madr svarar þa: «Villtu lia mer þessa
 penninga, ef ek set i pant virduligt alltari heilagrar Syon, ok ek
 giori blezadan Nicholaum trulofanarmann fyrir mik, at i nefndan dag 20
 skal ek þer luka hvern halfan penning ok heilan, sem nu lanar
 þu mer i mina naudsyn.» Gydingrinn svarar: «Nicholaum, þann
 er þu nefndir, truir ek senniliga vera godan mann fyrir hæsta gudi,
 þvíat margir vatta hans kraptaverk ok iarteignir fagrliga skina,
 ok med því at ek truir hann fyrir sagdar greinir bædi mikinn ok 25
 mattugan, vil ek senniliga lana þer penninga mina undir hans
 nafni ok trulofan, þvíat ek veit fyrir vist, at flærd ok prettr oflgaz
 eigi mer til fiarskada, ef þessi madr Nicholas vill minum hlut
 framhallda. Nu ef þer er samt i hug, þa forum til kirkiu þeirar,
 er þu nefndir, [sva at þetta gioriz endiliga]. 30

129. Eptir sva talat fara þeir badir saman til heilagrar Syon,
 ok inngangandi fellr kristni madr a kne fyrir alltari virduligs herra
 Nicholai halldandi² alttarishornit sva segiandi: «Þetta hit heilaga
 alltari set ek hia þer, ebreski madr, i vordzlu, ok her med giori ek
 sælan Nicholaum trulofanarmann fyrir mik, i hvers augliti ek iatar 35
 heitandi stadfastliga at luka þer aptr hvern þann eyri i nefndan
 eindaga, sem þu lanar i mina þronging med sonnum godvilja.»
 Þessi gerd oll saman likar ebreska manni hit bezta. Fara þeir til
 herbergis eptir greindan skilmala, greidir þa ebreski madr gullit

1 [at þar geriz endir a 1 Cd. 2 hondlandi 1 Cd.

«Undriz þer matuliga miok mina ferd, þviat hun er eigi ordin
eptir mannligum hætti, helldr sva stormerkiliga, sem [er i guds
vitordi¹. En þat kann ek at segia her af, at þegar sem ek steyptiz
i kaf ut af bordinu, var tekit i mot mer sva godmannliga i sio-
5 num nidri, at engis kyns atfall matti granda minu lifi; þviat þar
var fyrir einn gamiall madr ok gofugligr skylandi mer fra siofar-
ganginum ok allan tima fylgd veitandi, þar til er hann leiddi mik
a græna iord her nærri stadnum, hverfandi þa skiotliga brott af
minum augum. Geck ek sidan þessa skommu leid til kirkiunnar
10 halldandi, sem þer siait, þetta ker minni hendi, er allan tima þar
ek, sidan ek fell i forad bylgiunnar.»

127. At heyrðum sva miklum ok stormerkisfullum tid-
endum lofa allir nærverandis menn ok aheyrandi sannan gud ok
sælan hans elskuga virduligan herra Nicholaum, hverium riki madr
15 offrar nu þat sama ker med fagnadi, sem fyrr sigradi hann med
agirni. Helld hann sidan vel ok fagrliga oll sin heit, verðskyld-
andi at nyiu sæla vinattu guds elskara Nicholai, hveria hann hafði
hrært² i moti ser med optnefndu heitrofi. Er her endir sagðrar
iarteignar medr þeiri grein, at vær, er þvilika hluti heyrum lesna
20 gudi til tignar ok hans iatara, skulum eigi þegia i moti sem
daufir menn eða skynlausir, helldr eru hiortun uppreisandi ok
tungunnar framburðr til greidandi at lofa, dyrka ok vegsama allz-
valldanda gud, er sva fremr sik dasamligan i sinum helgum monn-
um blezadr einvalldzkonungr per omnia secula seculorum. Amen.

128. Kaupmadr einn var i Licia nalægr Mirree siglandi i
milli landa, furduliga rikr um tima med hverskyns audæfum, er
plagazt i þeim halfum, klokr madr ok kænn i þess hattar afla, sem
verolldin vill hafa. En medr þvi at heimr sia er miok brogðottr
ok valltr, leidandi nockura [til fullsælu fra skemd ok oreign, en
30 flettandi suma fiarhlutum skrydandi fataektar brigzli³, geymir
nefndr kaupmadr, sem stundir lida fram, uvitrlega sinu gozi, halld-
andi sik dagliga miok metnadarsamliga medr dryck ok krasum,
gerandi veizlur stinnar veralldarhofdingium med fegiofum sæmi-
ligum glutranliga, veitandi vin ok vist leikorum ok fontum sik
35 lofondum sva oforsialiga, at eigi litaz hann fyrri um, en uti er
enn sidazti penningr, ok hann er volltinn af sæti virdingarinnar
nidr i brigdzli ok kinnroda fyrirlitningar, þviat engi vill honum
luta, sidan penningrinn ma eigi ambana. Nu sva rikr sem hann

¹ [gud veit 1 Cd. ² adr hert 1 Cd. ³ [fra fullsælu til fataektar-
bælis, en sama fra oreign til mektugra metorda 1 Cd.

lukt hafa vel ok skilríkliga. Nu sem vidrganga heyriz, at hann tok i fyrstu af gydinginum fe at lani, þott vitnalaust segi hann lukt vera, fellr orskurdr a þetta mal, at kaupmadr skal luka skulldina, ella sveria eid at alltari sæls Nicholai, at ebreski madr hafi sitt goz brott tekit fylliliga af haus hendi, sva mikit sem hann atti. 5 Nu sem sia orskurdr er opinberadr, svarar ebreski madr sva til: «Þau min ord vil ek gud ok goda menn heyra lata, at a hvern hatt sem lygd eda meinsæri, slægd eda brogdottr falsaradomr fær um sidir rangturnat þessu mali, trui ek efalaust, at sa Nicholas er hlutlauss þvilikra gerda, sem mer trulofadi mina penninga, þviat 10 hann veit ek vera godan mann, rettvisan ok sannordan, ok vis van þicki mer, at honum er i moti skapi, ef uskil eru gior a þvi gozi, sem eigi nadiz odrúvis en undir hans nafni ok trunadi. En hvat sem þar er um at tala, þa virði ek litils þenna fiarskada, ef kaupmadr þessi sverr opinberan fortakseid yfir sama alltari, sem 15 hann i fyrstu vedsetti, at hann hafi lukt mer þessa skulld, sem nu segir hann, ok þott hann vinni þenna eid, veit ek rett iafnvist sem adr, hverium ek lanadi¹ mina penninga, hverr fyrir vist eigi verdr svikinn fyrir rangan swardaga.» Ek undra miok, segir meistari Johannes, gofugliga tru gydings þessa, er enn var eigi 20 endrgetinn fyrir vatn ok helgan anda til kristiligrar truar, ok truir þo oifasamliga, at gud drottinn i himinriki ok hans virktavin Nicholas mega eigi sviknir verda eda nockurskyns blektir fyrir prett eda undirhyggju. Sa verdr endir þessa fundar, at dagr er akvedinn, nær þessi eidr skal fram koma i heilagri Syon yfir allt- 25 ari virduligs Nicholai. Snua hvarirtveggju heim til sinna herbergia at sva gervo.

132. Nu i bidstundartima greindra særa vikr kaupmadr eigi sinu mali til hægri handar at fordaz framsettan vada, helldr giorir hann nyfundin rad i mot gudi sinum ok hans signada iatara, smid- 30 andi diupar flærdir ser til andar skada en naunginum til meingerda, eigi geymandi, hversu [ritningarinnar atkvædi pinir² flærdsama, sem guds madr Nicholas sagdi, þann tima sem hann lifdi her i likama, ok enn fylliz i þessum stad sem hinum fyrra: Convertetur dolor eius in caput eius et cet. Þyding þessarra orða er þvilik sem 35 fyrr i bokinni matti undirstanda.

133. Þessi aumr madr smidar einn digran staf med storum knappi holandi innan med sva miklum klokskap, at þar i matti geymaz allt þat gull, er hann atti gydinginum at giallda. Her vegr

¹ saal. 1 Cd; trulofadi 2 Cdd. ² [ritningarnar segia at kvolin pinir 1 Cd. 40

hann inn i sva mikit gull, ok lykr aptr sidan miok vandliga staf-
inn, sva at hvergi ser nyvirki¹ a, ok a þeim degi, sem nefndr var
af domaranum, fiolmenna nu hvarirtveggju, kaupmadr med kristnum
monnum, en gydingrinn med sinum brædrum. Hefir kristni madr
5 þenna staf i hendi sva sem [med naudsyniar yfirbragdi fyrir alþydu.²

134. Sem kaupmadr medr sinum kumpanum er utgenginn
af sinu herbergi, kemr hann fram snemma dags til klaustrs guds
vinar Nicholai, er stendr a veginum; fram at fara til heilagrar
Sion. Kemr þar ebreski madr af annarri halfu sva sem i foru-
10 neyti, hvers undirhyggiuleysi kaupmadrinn hefir at spotti sva segi-
andi med flærðsomu hugskoti: «Þo at ockr greini a um nockura
penninga, segir hann, muntu ecki sva þrongbriostadr, at þu vilir
eigi bera handhofn mina fram til kirkiunnar, er mer verdr miok
þung sakir sins vaxtar.» Ebreski madr segir sik þat mega vel
15 giora, engan grun hafandi sva bolvadra flærða. Hugsar kaupmadr
nu, at undir eidinn se sva buit oruggliga, at hann megir [fram
ganga i nefndan tima³, þickiz hann nu rettliga sveria mega, at
ebreski madr tok af hans hendi sva mikla penninga, sem honum
var at luka. En medr því at engi ofdirfdarfullr klokskapr, slægd
20 eða diuphugut speki ma ofgæz i mot gudi, birtaz sagdar flærdir
fyrir verdleika dyrdligs guds vinar Nicholai med þeim hætti, sem
sidar ma heyra.

135. Framkomandi til heilagrar Syon ganga þeir badir
samt inn i mustarit. Leggr kaupmadr þa sina hond yfir alltarit
25 sveriandi diarfliga vidr guds nafn ok sæls Nicholai erkibyskups,
at sva mikla penninga, sem hann atti gydinginum luka, hafdi hann
skilríkliga reitt ok honum sialfum i hendr greitt. Sva gladr gengr
hann i brott fra alltarinu, sem hann hafi unnit hinn bezta eid.
En er ebreski madr ser ok heyrir þvílíka hluti fram fara, talar
30 hann sva: «Vel ok gladdiga skal ek bida þess tima, er Nicholao
syniz hefndir fram at hafa fyrir þenna prett, þvíat honum er
kunnigt, hvar sannýndin fara.» Snua nu hvarirtveggju heim til sinna
husa, ok tekr kaupmadr aptr staf sinn ok berr feginsamliga. Ok
sem hann er nærri kominn herbergi sinu ok einn samt ordinn a
35 veginum, fellr a hans briost sva mikill þungi, at honum þickir
bradr bani sinn nalægr, nema hann kasti ser nidr þar i stad a
iordina ok sofni. Ok sva giorir hann i þessum hlut, sem drottinn
skipar, at hann legz nidr ok skiotliga sofnar. En litlu sidar er

¹ nyverkan 2 *Cdd.*

² [til studningar 1 *Cd.*

³ [vel fyrir því

framkvæmd fa ok 1 *Cd.*

þann sama veg fram ekit morgum yxnum fyrir storum vognum; en er fylgiandi menn sia þenna sofanda rett liggja þar a gotunni, sem yxnin skyldu ganga, renna þeir fyrir fram ok knyia a allar lundir þann er svaf, en fa med engu moti vakt hann. Ganga nu yxnin sinn veg ok vilia vist eigi stadar nema, hvað sem fyrir 5 verdr; því hleypr einn vagninn upp a manninn sva akafliga, at i stad hefir hann bana. I þeiri hrid brotnar ok sa brogdotti stafr, sem kaupmadrinn hafdi mestar flærdir undir framdar, birtiz nu yfir hveriu hann bio; skilia nu nærverandis menn ok tilspyrandi, oll þessi svik ut i gegnum. En er ebreski madr spyr þessi tidendi, 10 rennr hann med ollum skunda fram til mustaris guds astvinar gofugligs Nicholai med skirri rodðu þackir gerandi, i milli annarra orða sva segiandi: «Mikla sæmd hefir þu odlaz i dag, sæll Nicholae, ok at verdugu, þvíat bædi ertu, sem fyrr sagdi ek, rettviss ok sannordr. Nu hefir þat gerzt i dag, at þeir somu domarar ok 15 meistaramenn borgarinnar, sem heyrdur minn ok kaupmannzins askilnad, hafa nu saman komit i þann stad siandi sinum augum þat mikla fals, er moti þer var fram haft, skipandi mer penninga mina eptir logum, hvar fyrir ek giori þer þackir, godr madr Nicholae, þvíat styrkliga veikt þu vagninum, at ranglætishirdzlan 20 ok svikaforkrinn skyldi sundr brotna ok flærd upp flotna, en ek fa penninga mina. Senniliga ætludu vinnumenn ser ofdul at vekia sofanda eða vognum vikia moti þinum vilia. En eitt stendr enn eptir, at eigi hafir þu giort þat er beidir mitt hiarta; villdir þu veita fyrir bæn mina syndugs ok omakligs, at þessi prettvissi 25 madr risi upp til lifs fra dauda, skylda ek gydinga tru med ollu afneita, gofgandi Jesum hinn krossfesta alla mina lifsdaga dyrkandi þik sem guds iatara, her med skal ek draga til þessa sidar fyrst mina undirmenn ok alla þa sidan, sem min ord vilia nockurs virða, ef þu villdir mer þetta veita.» 30

136. Litlu sidar en ebreski madr hefir sva talat, kemr kaupmadr af dauda risinn fram til kirkiunnar med lutu hofdi ok audsynu litillæti inngangandi, framfallandi med tarum ok idranarfullri andvarpan fyrir alltari virduligs fodur sæls Nicholai, iatandi sina sekt ok meinsæri i guds augliti, miskunn finnandi, sem allir adrir 35 þagat med idran sækiandi; hvað er gydingrinn siandi undrar geysi miok i sinu hugskoti, vikiandi þegar i stad brott af fyrra atrunadi, heilaga skirn drottins vars Jesu Kristz med ollum sinum hionum ok herbergismonnum feginsamliga takandi, ladandi alla til rettrar truar, er hann matti, eptir sinu fyrirheiti, halldandi sagða sidsemd 40

med godum fridi allan þann tíma, er guð drottinn veitti honum
 her í heimi, at hann sitt fyrra líf endrbætti. Hvar fyrir þer sé
 lof ok dyrd, ynniligr fadir Nicholae, er opit settir þitt eyra í mot
 bænarordum Judæi, fyrr en hann væri hreinsadr af gydinga villu
 5 fyrir skirnar stormerki vars lausnara Jesu Kristz. Þar fyrir afladir
 þu enn framlidinn himnakonunginum margan þionostumann, sæll
 Nicholae, er þu reistir einn af dauda bæði andar ok líkama fyrir
 þína lofliga verdleika, hverir oss verndi ok styrkliga hlífí moti
 flærd ok svikum varra uvina, at með þínu bænafulltingi audlimz
 10 vær at koma til þeira fagnada, er þu tokt í ombun þinna gofug-
 ligra verka, í hverium þu fagnar siandi drottin himinríkis allrar
 sköpnu skapara, lífandi með frabæru blómi hunangliga verdleika,
 þiggiandi hvat af hæsta einvaldi er þu villt bíðia, veitandi veröld-
 inni, sem vær truum stadfastliga, otoluliga velgiorninga með arnadar-
 15 orði þinna bæna, hvar fyrir þitt nafn sé blezat fyrir utan enda.

137. Hverr megi ordum skyra þá sæmd ok virding, þionkan
 ok lotning, er Mirrea, þar með Licia ok enn helldr Asia eða oll
 austrhelfan, veitir því mæta mustari heilags fódur Nicholai, er alla
 vega skinn með forpris í þvílíku stortaknablómi, sem greint hefir
 20 verit ok enn mun tíaz í fylgianda máli, þvíat nú er fyllt ok fram-
 komit, þat sem vær fyrr hetum í upphafi þessarr arbæk, at iarteigna-
 bord er uppreist ok samkunda fagrliga sett. Þetta it blezada bord
 stendr í heilagri Syon hláðit með fríðum rettum skemtiligs fagn-
 adar, rettum lífs ok eptirdæmis hunangliga ilmandum ok meistar-
 25 luga þíprandum yfir elld heilags anda í manndyrdum astar ok
 meinlætis; yfir þetta bord er uppskenktr fýsiligr dryckr dyggiliga
 mílskadr með fremsta lystugleik tveimr liquoribus framras gefandi
 út af steinþro vírduligs guðs vinar Nicholai. Breið er sú sam-
 kunda, er sáemir þetta bord, þvíat af ollum ættum koma lydir
 30 heim sækjandi greinda guðs holl bergjandi af þeim ríkdomi
 framsettum, sem hverir skília hentiligaz sínum naudsýnium. Til
 at geyma þetta blezada bord ok dyrazta dryck eru skipadir margir
 dyggir þionostumenn ymisligrar stettar, prestar ok klerkar, munkar
 ok leikmenn, sumir til songs ok sáemiligrar þionostugerdar, adrir
 35 til voku ok nattligrar vaktanar, þríðiu til vardhallz ok geymslu
 dagligrar, at allir hlutir ok sérhverir sva gofugligs stadar væri
 íafnan undir umhyggju godmannligrar astsemdar. Því gafu goðir
 menn ok guðhræddir sína sonu í greinda guðs vinar þionostu, þóttiz
 sa hverr storliga vel fyrir síu barni, sem hann lét inn ganga
 40 í signadan skola Nicholai fullan með guðligu astríki, þvíat allir í

Þessi þionostu lifandi unnu hugastum þessum andada erkibyskupi. Hvar fyrir sa madr er miok hatsamligr heilagri guds kristni, sem eigi hlifir sva dyrdarfullum stad, helldr rænir ok ruplar, sem lesit er af einum hundheidnum. ranglætis konungi, hverr upp fylliz sva mikillar guds reidi, at hann stridir upp a Liciam marga drepanði, 5 suma meidandi oknockura þrælkandi med ser flytiandi. I þessi bolvadri herfor sturlar sa daudasonrinn sialfa Mirream med grimdarfullu ofbelldi rænandi mustari sæls Nicholai, gripandi þionostumenn brott af hans fadmi, dragandi undir sitt otrutt valld sem grimmr kvalari. Einkannliga vikr þessi ræda til eins þionostu- 10 mannz, er hann brott tekr af heilagri Syon Cedron at nafni. Þessi madr er vel mentr, kurteiss ok hofdingium tilheyrligr, hiartaliga astrikr til sins lavardz¹ ok lausnara ok hans virduligs iatara. Hvar fyrir varr herra veitir med arnadarordi sins vinar Nicholai, at Cedron finnr miskunn i konungs augliti frials af þvingan² ok þrældomi, 15 þviat konungrinn finnr, hveria slekt ok hæversku hann fagar i sinu medferdi. Þvi gioriz hann hinn fremzti konungsins skenkiari, sialfs hans ker berandi ok fyrir hans bordi dagliga standandi yfrit vel halldinn bædi med klædum ok skotsilfri. En þott honum falli sva giptusamliga sin utlægd, fær hann alldri gladan dag, þviat eigi ma 20 honum or hug ganga, hvat mikit ok ynniligt hann fyrirlet heima i Mirrea; þvi stendr hans asiana æ med hrygdar yfirbragdi hiartaligs trega, hvat er konunginum ok allri nærverandis hird gefr vel skilia.

138. Nu sem arsins kringla leidir nalægan hatidisdag völd- 25 ugs herra Nicholai erkibyskups, angraz sveinninn sarligar en adra tima, þviat hann berr i sinu briosti, hversu Mirrea gledz ok fagnar a þeim degi. Ok snemma dags sem hann stendr med ker fyrir konungs bordi, fær hann eigi temprat sik af hrygdar yfirbragdi, hvat er konungrinn hugleidir sva segiandi: «Hvat ogleðr þik, ungi 30 madr, segir hann, med þvi at vær tiam þer dagliga vara blidu veitandi þer hina sæmiligstu þionostu, þar med gnoga penninga ok vinattu allra manna.» Cedron svarar mali konungs: «Satt er þat at segia, herra, at þer gerit vel til min upp a ydvarn hatt, en eigi er þat undranar vert, þoat mer þiki munr þionostunnar þeirar, sem 35 ek var i fyrstu til skipadr, ok þeirar, sem nu er ek i staddr, miok er sundrlikt at standa þionandi fyrir bordi virduligs Nicholai Mirrensis erkibyskups eda vera ydarr skenkiari heidins konungs milli heidinnar þiodar.» Konungrinn talar þa: «Hvat mun þvi

¹ lavardar 1 Cd. ² saal. 2 Cdd; þungan 1 Cd; þyngan 1 Cd.

vallda, at engi stod moti því, at ek tæki þik brott af Mirrea ok
 helldi sidan eptir minum vilia, utan annattveggia at kumpan
 þinn Nicholas ann þer miklu minna en þu ætlar, eða er hann
 eigi sva sterkr ok mattugr, sem þu hugsar, þvíat vær tokum þik
 5 brott af Mirrea med varum afla; en Nicholas mun hvarki hafa
 styrk til ne vilia þik aptr skipa. Eptir sva talat rettir konungr-
 inn hond sina moti kerinu; en þa er þess eigi kostur, at Cedron
 skenki honum lengr, þvíat i þann sama punkt er hann undarlíga
 brott tekinn af konungsins augum ok settr a sama augabragdi fyrir
 10 kirkiudyrum heilagrar Syon heima i Mirrea, rett i þann tíma
 sem kennimenn gíora hatíðliga processionem umhverfis kirkiuna.
 Ok er þeir víkía syngiandi frá [súðri til norðrættar¹ aptr fyrir
 kirkiudyrnar, sía þeir einkanlígán hlut, þat er þíonostumann ker
 halldanda hatt ok kurteisliga, sva sem fyrir hófðingía er vani til.
 15 Bera menn i stad kenzi a þenna mann, at þar er Cedron kominn
 þíonostumadr Nicholai erkibyskups, er fyrir tíma var utflæmðr i
 fíarlægt ríki. Hvar fyrir dasamlíg undran ríss upp med lyðnum
 eptir spyriandi, hversu hann væri þar kominn. En hann svarar
 þeim lítillatliga vattandi ser eigi kunnígt vera, hvilíkan almatt
 20 himneskr fadír hefír a honum framít fyrir arnadarord ok verdleíka
 síns íatara. Segír hann þeim greíníliga, hvat þeir heíðní konungr
 hófðu talat i hans holl rett a þann sama tíma, íatandi sík enga
 greín þess i millí hafa, er hann stod fyrir konungi ætlandi honum
 kerít bera, ok hann var staddr fyrir kirkiudyrum i Mirrea. Hvar
 25 fyrir þat birtíz, at i einu augabragdi hefír hann borinn verít med
 guds krapti sva stormerkíliga, at yfír kerít, er hann hellt a, hafði
 hvergí² stoplaz. Hvat megum vær tala til þvílíkra hluta utan
 samlagaz Mirree borgarmonnum i lofi guds almattígs, er vinnr da-
 samlíg takn ok stormerki fyrir sínn kíera vín Nicholaum nærri
 30 ok fíarri. Því kírupa honum ok hans líkneskíu gratandi kírstnír
 menn um heímsbygdína, sem enn mun greínt verða i næsta
 kapitulo med guds vilía.

139. Su þíod vestan af Affríka, er heítír Gens Vandalíca,
 stríðír nóckurn tíma i austrveg a þa kírstna þíod, er Grecí kalla
 35 Kalabrítidem. Þeírar þíodar getr Gregoríus miklí opt í bokum
 Dialogorum íafnan i þeíri greín, at hon var grímmuz a kírstní guds
 med ranum ok illzkuverkum. Þar setr hann ok optlígá þa þíod,
 er Gotí heíta, grímmán lýð ok íllán víðreígíar. Eru nefndar þíodír,
 Gotí ok Vandalí, nálægár med landastodu sín i millí til vestr af

Gricklandi. Nu gera Vandali sva i þessum stad, sem Gregorius berr þeim vitni, at þeir heria upp a erfd hins krossfesta med elldi ok iarni, rænandi kristna menn sinu gozi, leidandi þa suma undir sverd ok oxi, en suma þrælkandi svivirdliga leikna med bondum eda bardaga. Nu berr sva til i einum stad, sem þeir gomlu guds ovinir upp hlaupa bolvandi¹ ok brennandi, hvat er fyrir verdr til beggia handa vida um landit, eydandi med fiandligum grimdarloga, kemr einn son ranglætisins inn i nockurs kristins mannz herbergi milli annarra sinna kumpana, rænandi ok ruplandi hvat er femætt ma finnaz, sem sidr er til þess hattar hermanna. Ok sem þeir hafa¹⁰ svipt² i brott þat er þeir finna, dvelz þessi heidinginn, sem vær gatum fyrr, lengzt i herberginu sem nockurs leitandi; hvar fyrir hann fær litid eina mannzlikneskiu setta i leyniligum stad fagrliga skrifada yfir sletta tabulam eptir hætti Grickia. Hann þikiz vita fyrir einkannligt form likneskiunnar bædi hagleiks ok harskurdar¹⁵ ok klædabunadar, at þetta mun pentad vera eptir nockurum mikils hattar manni. Þvi tekr hann þessa tabulam berandi med ser leyniliga, gefandi kumpanum sinum enga vissu þessa fundar, þar til er hann finnr kristna menn i hoptum halldna, synandi þeim likneskiuna spyriandi innvirduliga, hvar eptir hon væri formerud, eda²⁰ hvat hon hefir þyda. Hvat er kristnir menn siandi fella tar i hiartaligum elskugrati vattandi med rettu sannindi, at þetta er likneskia virduligs herra Nicholai, hverr sik birtir i kroitum ok iarteignum lifa odaudliga med sialfum gudi. En er heidni madr heyrir þvilika utskyring skriptarinnar, geymir hann vanvirkliga þa²⁵ somu pikturam fyrir utan vissu sinna lagsmanna, flytiandi heim med ser til Vandalam eptir fullgior illvirki ok herleiding kristinna manna.

140. Þessi madr var storliga rikr sva sem kaupmadr, undir þvi nafni er Greci kalla theloneario, þeir eru vid kendir þat³⁰ hus, er þeir faga ser til fiarafla, med þeiri uppras at thelon i girzku þydz longus i latinu, þat er langr i norrænu, þviat nefndir kaupmenn reisa long herbergi med fridum kosti fyrir þeim markad, er ferikaztr er innan stadar, hvadan af þetta hus kallaz theloneum, en kaupmadr kallaz thelonearius, sitiandi æ dagliga uti eda inni fyrir³⁵ þessu husi, halldandi til avaxtar med ymisligri kaupstefnu sinu gozi. Fra þvilikri idiu eda kaupstefnu kalladi varr herra Jesus Kristr Matheum i sitt foruneyti, er sidan vard, sem kristni veit, bædi gudspiallamadr ok postoli, hvat er skyrt vattar heilagr

¹ brælandi / Cd. ² skyft 1 Cd.

Gregorius fyrr nefndr, þa er hann skýrir evangelium Manifestavit se Jesus.

141. Greinda framferd hefir sagdr Vandalus eigandi mikit hus gnogliga giætt gulli ok silfri, dyrum steinum, klædum agiæt-
 5 um ok allra handa þingum. Hann var kvæntur maðr ok atti son med husfru sinni; fyrir þa grein var hann herra yfir hyski morgu ok miklum rikdomi. Nu med því at hann elskadi theloneum meir en nockut annat, þvíat þar voru hirðir, sem fyrr segir, allir hans gripir ok gersimar, berr hann likneskiu sæls Nicholai inn i þetta
 10 herbergi. Ok sem hedan lidr skammr timi, kemr hann einn dag til hussins, lykr upp ok gengr inn vikiandi þar til, sem hann hefir sett likneskiu virduligs Nicholai, sva segiandi: «Þat er undarligt, Nicholae, segir hann, at þu stendr her inni sva sem undir geymslu minni ok hefz ecki at; nu gack ut ok statt frammi i dag ok ver
 15 geymslumadr fyrir husi þessu, ok eigi sidr i nött, þvíat ek a i brott skyldugt erendi, sva at ek fær eigi fyrr heim komit en i morgin.» Eptir sva talat tekr hann likneskiuna berandi ut af husinu setiandi upp yfir dyrnar¹ sva sem til vardveizlu, gangandi brott sidan fra opnu herberginu, sva gladr fyrirlatandi sina fullsælu
 20 undir fyrr sagdri geymslu, sem marga vardhalldzmenn ok trulynda hefði hann skipat til vakrligrar umhyggiu.

142. Hvat eru þvílíkir hlutir nema undranar verdir, at heidinn maðr ok agiarn giorir sialfr rad til eptir natturligum hætti, at hverr hans penningr se brott stolinn; hvat hefir þyda sva undar-
 25 lig trua i heidnu briosti, utan guðs forsia vill ok skipar i þionandum greinum, at nafn ok virding hans vinar Nicholai kynniz i Affrika heidnum þiodum. Senniliga styrkir þessi hlutr þat, er segir hinn mikli Gregorius, at heidnir menn eru eigi tralausir, [þott þeir se eigi fyrir vatn hreinsadir.]

30 143. Þessu næst er þat segianda, hversu Nicholaus vaktar geymsluna, þvíat hann er skipadr yfirskygnari mikils fjar at opnu herbergi, en [eignarmadr hvar fjarri³. Hvat ma rettara synaz en agiætr fehirzlumadr leitar ser nyrta utvega, geymandi gozit, fra því sem flestir adrir. Sa er alþýdligt hatr at strengia aptr dyr ok
 35 lata lasinn geyma, en Nicholaus gerir eigi sva, hann vikr fra vardhalldinu um tima leyfandi ranglatum valld yfir hafa, at því sterkligar ok stormerkiligar megir hann sidan allá hluti aptr vinna; þvíat sama dag sem þiofar ok ransmenn renna fyrir þat herbergi, siandi olæst vera en hyggiandi engan vardhalldzmann giæta, gera

40 ¹ ofdyret 1 Cd. ² [tilf. 1 Cd. ³ [eigandi hvergi i nandir 1 Cd.

þeir rad sin i millum, at a næstu nött, sem myrkt er vordit, skulu þeir þar koma ok stela, sem mest mega þeir orka. Sva giora þessir myrkranna synir saman komandi, sterkir menn ok storir, lærdir i lymsku ok miok slægir i stuldum, sva mikilvirkir, at a þeiri somu nött rydia þeir þat hus ok rupla sva giorsamliga, at ecki er femætt eptir. Stendr sva husit tomt um morgininn, er thelonearius kemr heim. En er hann ser allt autt ok þar svartazt, er gullit hafdi legit, skerz : hann innan med hvossum skadabroddum sinnar missu, tonnum gnistandi ok hatt æpandi, sem titt er þeiri þiod, ef hon verdr fyrir harmi. Eptir langa veinan ok grat ok morg onnur ill læti snyr hann fyrir likneskiu sæls Nicholai siandi grimmum augum ok ygri asionu moti henni, talandi sem til skynsemdarfullz lifanda mannz sva segiandi: «Hvat gerdir þu, Nicholae, er þu geymdir eigi fiar mins, sem ek baud þer. Ek setti þik godan mann sva sem forstiora þessa hus; en nu fær ek eigi skilit, hvat þu lezt þer skylldra synaz en vernda þat fyrir þiofum ok ransmonnum. Nu fyrir þa sok at ek setti mina fiarhluti upp a þina dygd, heimti ek þa alla ut af þinni hendi; því kios um tva kosti, giallt mer aptr penninga mina heila ok uskadda, ella stendr þu i stad undir þeiri hudstroku, sem mesta ma ek þer gefa.» Nu sem hann ser likneskiuna ecki linaz vid þessi hotanarord, gripr hann mikinn þust beriandi likneskiuna bædi hart ok titt, þar til at hann er miok modr. Þa talar hann: «Nu hefir ek golldit þer nockut fyrir vangeymslu þina, en þo er eptir meira, þvíat i elldinn brennanda skal ek þer kasta, ef þu daufheyritz vid at skipa mer aptr penninga mina. Nu mun ek bida til morgins, at þu megir fordaz þat er ek ogna þer.»

144. Milldr ok blezadr iatari guds sæll Nicholas sampiniz sinni likneskiu, sem hann sialfr þyldi greinda vanvirdu, takandi a sik syniligt yfirbragd a þeim sama degi, gangandi at ovoru þar nærri, sem vandir þiofar skipta sinu ranfengi. Hann talar sva til þeira, sem her ma heyra: «Hvat giori þer, vandir menn ok veslugir, saman sitiandi sem hluti gerandi yfir því gozi, sem þer eigit engan hlut i, helldr stalu þer i nött frá þeim rika manni hvern eyri þann, sem her er saman kominn. Hvi voru þer sva heimskir ok vitstolnir, at þer ottuduz mik eigi, þar sem ek var skipadr geymslunadr allz fiarins, ok ek sa upp a, þa er þer stalut hvivetna, þat til marks, at ek kann greina nafn ok kyn serhverra hluta, gull ok silfr hafi þer sva mikit, dyra steina sva marga undir því nafni,

klædi agæt sva morg med því kyni, sva adra hluti ok sérhveria, sem ek merki med því nafni. Nu fyrir þa sok er þer giordut sva illa ok umannliga, át þer drogut undan minni vernd þat, er mer var a hendi folgit, var ek barinn saklauss fyrir ydra skyllð bæði med
 5 þust ok þungum ordum. En nu vil ek segia ydr fyrir vist, at ef þer berit eigi aptr hvern penning heilan ok halfan i kaupmannzins theloneum, skal ek sva um ganga, at ydr se skamt til þess mesta ofagnadar, sem þer þurfit hafa, þvíat eigi seinna en i morgin skal ek kunnigt gera stadarins rettara, hversu þer hafit liotliga giort
 10 ok illmannliga, kastandi ydr alla samt i daligstan dauda, ef þer dirfiz min ord bakverpa ok eigi fullgiora.»

145. Sva segir hann i mikilli roksemd. En þiofar verda hræddari en fra megi segia, þvíat þeir ætla nockurn borgarmann sed hafa sina giord ok fyrir þa grein sva kunnliga fra segia.
 15 Þvi sucka þeir engum hlut af því gozi, berandi aptr næstu nott hvern penning i þann stad, sem adr hafði verit. Sva kemr husherrann til um morgininn, siandi a badar hendr sina eign aptr skipada, fellandi tar fyrir fagnadi þvílíkra iarteigna, gangandi litil-latliga med blidu andliti fyrir likneskiu sæls Nicholai kyssandi
 20 hana kærliga fadmandi, fogrum ordum sva talandi: «Heyrdu, heilagr fadir Nicholae, rettvis ok trulyndr, milldr ok miskunnsamr, þionn hæsta guds! há há herra minn, hversu mikill ok mattugr, hversu haleitr ok heilagr, nalægr ok heimoligr þu ert vordinn oðaudligum konungi almattigum gudi, hverium þu dyggiliga þionadir sem godr
 25 riddari, þa er þu lifdir a iardriki, af hverium þu tokt sva mikit valld, sem nu provaz, at þu matt gera þvílíka hluti, sem nu eru syndir mer heidnum manni fyrir þina mildi. Þvi skal ek fra þessi stundu trua a Krist ok a þik.» Tok þessi mædr sidan tru vars herra Jesu Kristz, takandi heilaga skirn med ollu sinu hyski,
 30 giorandi kirkiu til sæmdar sælum Nicholao, i hverri er hann þionadi med sinni husfru ok sonum, dyrkandi gud drottin ok hans elskara sælan Nicholaum. Fyrir þvílíka atburdi þroadiz hogliga virduligt nafn Nicholai erkibyskups milli heidinna þioda sva framt, at þeir þionudu honum margir, sem eigi hofdu kristnina tekit,
 35 sækiandi heim hans signada likama med fremstu þionostu, er þeir kunnu gera.

146. Eigi ætla ek, segir meistari Johannes, at finniz sva fiarlægr stadr eyddr eda leyniligr i allri heimsins kringlu, sva vitt sem verolldin byggiz, at eigi hafi heyrt ok feginsamliga fregit lof
 40 ok iarteignagerd gofugligs herra Nicholai. Eigi at eins bera hans

verdleik vitni oll herod ok breidar halfur Grecorum, er næst standa hans lifi ok iarteignagiord sakir veralldligs ættboga her i heiminum, helldr allt austrriki med ymisligum ættum; heidnar þiodir lofa hann, dyrka ok vegsama vida um verolldina a greindum iordum med ymisligum tungum, heidrandi hans grof ok heyrandi hans lof i kryptum ok iarteignum. Heyrt hefir Italia ok oll Romania hina somu frægd a nyium tima, syngiandi sælum Nicholao arligt festum i sonnum fagnadi vel ok gladliga, sæmiligar kirkiur reisandi, eflandi ok helgandi honum til lofs ok dyrdar fyrir viderni margra storlanda ok konungsrikia, sva framt at hans hunangligt nafn er flogit allt i nordanverda kristnina; þviat engi fagnadarstadr guds i himinriki ma sik byrgia brott af hans lofi. En þat er vær sogdum, at Italia tæki virdingarlof Nicholai a nyium tima, leidir af þeiri hofutgiptu, er hon odladiz at taka i sinar halfur hans blezadan likama, hvar fyrir þat birtiz satt vera, er vær hofum skrifat af skinandi frægd hans ynniligztu atferdar. Ok i tilbunadi þeirar prydi, er Italia odlaz i sva miklum fagnadi, skulum vær enn þann hlut birta, er Nicholaus vinnr i Mirrea, adr hann fari brott til vestrlanda, at þvi sidr se undranarvert, hver stormerki elskunnar heitleiki þorir frammi hafa.

147. Sva berr til einn tima, at herra keisarinn sendir einn mikils hattar mann i pilagrimsfærd af sinni halfu fram til Mirream med fridu foruneyti at vegsama sælan Nicholaum bædi med tilsokn ok sæmiligu offri. Nu sem hann kemr til Mirream, gengr hann inn litillatliga i heilaga Syon, kriupandi miukliga til legstadar sæls Nicholai bidiandi hiartaliga, at sa gud drottins vin veiti honum nockut af sinum limum, at hann megí sia ok kyssa. Þess bidr hann fyrir þvi, at heilagr domrinn er sva sterkliga luktr i sinum umbunadi, at engis mannz hond ma honum nærri koma. Hvar fyrir þionostumenn grafarinnar hafa ser til samit sva digra penna, sem þeim borum til heyra, er a þroarendunum hafa vordit med guds vilia, at þa ut leidiz fyrr sagdir liquores a skipudum tima fyrir framdratt pennanna. Sem herrann hefir bediz fyrir um stund, ok miok er sidla vordit, heimtir hann til sin einn kirkiunnar þion, segiandi honum sina astundan bidiandi hann profa, at sæll Nicholaus veiti þessa bæn. Giora þeir sva rad sin i milli, at klerkrinn skal profa utrasarvegin til hofdahlutarins, þar sem oleum gafz ut af helgum dominum, þviat riki madr hefir traust a, at guds iatari muni honum huggan veita. Ok sva ferr, þviat eigi seinna en klerkrinn til profar, skytr ut at endanum einni tonn i boruna,

sem straumur bæri, með beinazta framhalldi sva vel ok vidrkvæmi-
 liga, at hon nemr stadar i þeim gulliga kistli, sem ríki madr hellt
 frammi fyrir. Er honum nu veitt at sia ok kyssa þann heilagan
 dom guds iatara, hvat er honum þickir ser nu eigi þorf vinna, helldr
 5 ætlar hann með klerksins felagskap at taka tonnina a brott flyti-
 andi leyniliga heim til sinna herada. Hvar fyrir hann lykr aptr
 kistilinn vandliga setiandi yfir eitt alltari þar i kirkiunni. Ok litlu
 sidar ser hann, at kistillinn sveitiz með vidsmiori sva gnogliga, at
 stod ollum megin. Hann rennr til með ollum skunda, sveipandi
 10 kistilinn einum duki sva sem hugsandi at stemma rasina vidsmiors-
 ins, þvíat hann villdi lifsgjarna, at engi madr mætti viss verða
 hans gerdar. En fyrr sagdr dukr ma eigi leyna sva miklum heilag-
 leik sæls Nicholai, þvíat vidsmiorit rennr því hardara. Tekr nu
 ríki madr at ottaz ok fyrirdiarfaz i sinu hugskoti, at hann megi
 15 helgum dominum leyna eða með ser i brott hafa, ok allt eins berr
 hann yfir fleiri hulningar ok margfalldari, adr hann ferr sofa.
 I þeim sama svefni birtiz honum sæll Nicholaus sva segiandi: «Ek
 veitti, segir hann, bæn þína, at þu sæir kyn lima minna, en þat
 er ecki til efnis, at þu berir brott með þer, þvíat þat leyfi ek með
 20 engum hætti, at gripiz eða sundr dreifiz i þessum stad nockurr
 minzti partr mins likama.» Sva segir hann blezadr fylgiandi sinum
 ordum sva merkiliga, at um morgininn sem ríki madr til kemr
 ok rannsakar kistilinn, er tonninn brott horfin. Berr þessi hlutr
 vitni með odrum vattum otoluligum, hversu Nicholaus erkibyskup
 25 er mikill hofdingi i heilagleiks stettinni, þvílíkt sem allt floti i
 nand með iarteignum. Her skilz þat ok annat, at herra Nicholaus
 vill lata sinn oskaddan likama ok heilagan dom flytiaz brott af
 Mirrea til vestrlanda, þa er timi kom ok drottinlig forsio villdi
 sva gioraz lata, hvat er vær skulum birta þessu næst með guds vilia.
 30 148. Einvalldzherra himinrikis sem hann hefir dæmt i sinu
 leyndu ok obrigðiligu radi at vitia eða enn helldr birta meðr eilífri
 ok skærri pryði þa borg er Barim heitir, byriar hann þessa gerd,
 þa er lidit var fra hans holldgan þusundrat ara atta tigur ok þriu
 ar, en af sigrsamligri heimferd sæls Nicholai erkibyskups til himin-
 35 rikis þriu hundrat ara ok niutigur ok fimm ar. Su borg er vær
 nefndum stendr i Italia ut a Pul eigi miok langt fra fialli heilags
 Benedicti, því er honum þar helgat innan borgar eitt vegligt
 mustari. Þessi borg stendr austr vid sioinn, er þar rikdomr mikill
 ok margr fíarafi. Þadan er sigling stor til austrlanda meðr hveiti

ok odrum kaupskap; hvar fyrir sva gioriz med guds vilia, at Barensis bua sina ferd a þrim skipum hlodnum med hveiti ok hinum bezta kosti ok ætla at sigla kaupferd til Antiochiam. Su sigling gengr miok nærri opt nefndri Licia, er a þessum tima er vordin med guds domi fyrir miklum bardaga, þvíat Tyrkia herr er kominn i rikit med allzkyns onadum fiandligra illvirkia sva umannliga, at Mirreaborg er vida eydd fyrir agangi sagdra ovina. Er nu endir kominn þeirrar hofutgiptu, sem hon hefir lengi neytt, hvat vær truum henni til beraz fyrir ofmikit syndagialld.

149. Nu er segianda nockut af ferdum fyrr nefndra Barensium, at sva sem þeir hallda i haf samflota, eru þeir allir eins lids berandi saman sin rad med gudligum iblæstri, at þeir skulu taka helgan dom virduligs guds iatara Nicholai brott af Mirrea, annatveggia þa er þeir sigla fram til Antiochiam eda heimleidis. Eptir stadda radagerd fa þeir god vedrfoll ok blida byri, sva at þeir taka farsælliga Antiochiam gangandi af skipum til kaupstefnu; ok fa daga hafa þeir dvaliz i Antiochia, adr þeir verda visir med guds vilia, at þeir kaupmenn eru þar komnir af Italia, er Veneciani heita, þeir eru kendir vid þa iord, er þeir byggia. Barensibus er sagt i hliodi, at Veneciani hafi i milli sin sva mikil storædi at stela i brott af Mirrea helgan dom sæls Nicholai. Fyrir þenna kvitt ottaz Barensis nockut litt, rannsakandi vitrliga sva sem undir kærleik ok vinattu milli kaupmanna, hvat Veneciani muni ætla fram at fara, ok skiotliga sem þeir hafa med klokskap eptir leitad, finna þeir satt vera, at Veneciani hafa morg fol stinn ok stor med iarni gior til þess samin at briota kirkiugolfit i heilagri Syon ok bera brott likama heilags Nicholai af Mirrea borg. Eptir fengna vissu sagdra greina venda Barensis ut i kaupstefnu sem akafazt veriandi sinu gozi nott ok dag, sva at innan litils tima eru þeir albunir siglandi brott af Antiochia, sva at Veneciani liggia þar eptir.

150. Sva sem Barensis taka til segls, gefr þeim byrleidi hardla fritt; eru þeir þa katir ok af annarri halfu ihugafullir, hversu giptuliga þeim gangi þessi ferd, eptir því sem þeir mundu kiosa. Taka þeir fyrr greinda hofn Adriaticum medr þeiri tilskipan ok radagerd, at siau menn hins fimta tigar herklæddir til handa ok fota skulu ganga upp til borgarinnar, en allir adrir skulu skipa geyma herklæddir fyrir ogn ok aga tyrkneskra manna. Nu sem Barensis koma til heilagrar Syon, ganga þeir inn godfusliga, stilliliga ok obreytiliga, a þann hatt sem pilgrimar eru vanir at sækia

til heilagra stada. Eptir godfusa bæn ok miok skamma litaz þeir um ok sia eigi meir en fíora vardhalldzmenn i kirkiunni, til hverra þeir ganga litillatliga sva segiandi: «Þer godir brædr, synit oss, i hverium stad leiddr er likami sæls Nicholai.» Þessir, sem fyrir
5 eru, syna þeim þegar þann blezada stad, hugsandi at pilagrimar muni offra vilia eda bidiaz fyrir heimolliga hia þeim guds iatara, því greina þeir gladdiga alla stodu steinproarinnar tiandi þær utrasir, sem fyrr voru sagdar. Ok er Barensis undirstanda, hvar liggr su agæta fehirdzla, er einn sva snarr milli þeira, at hann setr
10 digrt hogg med storum hamri a þa hellu, sem efzt er a umbunadi-num sva hart, at marmarinn brestr þegar allr i sundr i sma stycki. Leita þeir nu nidr lengra ok finna skiotliga sialft leidit sniofi hvitara forkunnliga prutt fyrir allar halfur, hvat er þeir siandi ottaz nockut sva mikit storrædi at briota sialfa þrona medr affi,
15 þvíat þeim syniz hættumikit, at sa madr fai guds reidi, sem þat dirfiz fyrstr giora. En er sa madr, sem fyrr hafdi lostit hinn efra steininn, ser þat, at fyrirdiarfaz mun þeira erendi, ef eigi gioriz at meira, því tekr hann sva mikit traust med astarhita i hugskotit, til þess at Nicholaus flytiz i brott af Mirrea, at hann virdir engis
20 i hiartanu, hvat honum kann til beraz, oruggandi sik sva, at hann setr hogg annat eigi minna nidr i sialfa grofina, sva at yfirtabulan springr i stad. Birtiz fyrir þetta hogg mikill fagnadr ok guds miskunn, þvíat berudum helgum dominum dreifiz sva mikill ilmr ok sætleikr um alla kirkiuna, at þeir hyggia sik i paradiso vera,
25 sem nærri standa. Hver megi tunga skyra þvíilika dyrd, at daudir limir skulu framar ilma en dyruztu smyrsl eda iurtir, med þeiri grein at grofin er full af oleo, sva at beinin svimma i nidri, þau bein er dyrri eru, mætari ok agætari en nockut gull a iardriki. Þvi se þer lof ok dyrd, oðaudligr gud i himinriki, er sva dasamligan
30 fremr þik margfalldri dyrkan þinna vina, skipandi þeira salir i haleitri nalægd þinnar asyndar i sialfu himinriki, veitandi þeira likomum, sem þer likar, ymisliga sæmd ok æru i moti holldzins natturu her i verolldinni; suma lætr þu liggia medr obrugdnum likama at vaxanda hari ok noglum, sem þeir lifi, suma lætr þu
35 snuaz til minkanar, sva at holldit gengr sina natturu, veitandi þar i mot sva miklar yfirvættis gíafir, sem nu voru skommu lesnar af þinum kíærazta vin Nicholao, med ilm ok oleo. Þessu næst lesa Barensis saman helgan dominn sveipandi med hinum hreinazta duki, er sa kennimadr atti, er var i þeira fylgd ok foruneyti, ok
40 eptir sva gert taka þeir vapn sin ok snua til skipa medr ollum

skunda setiandi helgan dominn i eitt ker hardla sæmiligt ok fagrt, latandi þegar i haf, er byrr fellr til lofandi gud i ollum hlutum ok virðuligan Nicholaum.

151. Heilagr domr sæls Nicholai fluttiz brott af Mirrea ellefta dag Aprilis manadar, en tok Barim farselliga a drottinsdag ; eptir .xx. daga lidna. Ma þat vitr madr at likendum rada, hverr fagnadr fylla mundi alla goda menn i frabærri gleði þvilikra tíðenda, hvat er lydr Barensis vel birti með fagrligri motgöngu ok hiartaligri goðfýsi. Er sunnudagskveldit af skipi borinn heilagr domrinn ok settr með harri proceßione i kirkiu guds vinar Bene- 10 dicti, er fyrr var nefndr. a sama ari drottins vars Jesu Kristi sem i upphafi greindiz undir tíundu indictione, með allra manna gleði ok hiartaligum fagnadi. Sva mikill guds kraptr var i nefndri kirkiu til iarteigna ok heilsubotar siukra manna fyrir lof ok arnadarord virðuligs herra Nicholai, at drottinsnottina ok annan 15 dag vikunnar urdu heilir af ymisligum sottom fiorirtigir ok sian menn, allir þar innan borgar. A þridi daginn næsta eptir er heilagr domrinn brott fluttr af Benedictus kirkiu, fylgir virðuligr herra Elias aboti honum sæmiliga fram af sinni geymslu i þann stad, er borgarmenn kalla Kurtein. Er þar skiotliga kirkia reist gudi til 20 sæmdar ok sælum Nicholao, prydd ok skipud með allzkyns iarteignum. Sva haleitliga blomgadiz þessi borg i tilkvomu sæls Nicholai erkibyskups, at a næstum .vii. nottum, sidan hann kom i Kurtein, urdu heilir fimtan menn ok hundrat með ymisligum hætti ok atburdum. Hvar af vær kunnum fatt at greina sakir 25 fafræði, en þat sem til er birtir fylgianda efni.

152. Nu sem til sækia greindrar borgar siukir menn ok veslugir af ollum attum, sakir þeirrar frægðar sem nykominn Nicholaus giorir þar innan stadar, kemr einn salugr madr i milli annarra af þeim halfum, er undir liggia fræga borg Anchonitanam. Þessi 30 madr var kreptr i likamanum, sva þurr ok visinn i hondum ok fotum, at hann matti hvergi hræra sik. eigi hendrnar til þionostu likamans eða nockurrar gerdar, eigi helldr fætrna til göngu eða nockurar hugganar. Sva veslugar er hann færdr fyrir sælan Nicholaum, ok iafnfram sem hann er tilfluttr af sinum fylgiorum at 35 kyssa umbunadinn yfir settan helgum dominum, verdr hann i stad heill, rettr ok styrkr i ollum limum lofandi gud drottin himneskan fodur ok hans virktavin sælan Nicholaum.

153. Prestr nockurr sarliga vanmattugr kom til Barim a þessum

1 saal. 2 Cdd; .x. 1 Cd.

timum, hann var kyniadr af því kaптuni er Kanumerum¹ heitir. Hann hafdi þat vanheilendi, at hann virkti i hrygginn sva hart, at hann matti þar fyrir ecki upprettaz, ok gerdiz hann sva biugr, at helldr matti synaz, at hann skridi fram en gengi. En sva sem
5 hann sækir heim sælan Nicholaum, minkar verkinn hogliga, ok madrinn rettiz æ iafnfram sem verkinn dregr brott, sva at hryggsterkr ok alheill ferr hann þadan veg sinn syngiandi lof gudi i sæmd ok virding sæls Nicholai.

154. Tvau hion koma med son sinn diofulodan af þeim stad
10 er heitir Amalphim. Þau eru sarliga hrygg af sva þungum vanmætti sins sonar, bidiandi med tarum sælan Nicholaum, at hann ogni ovininum med ser gefnu valldi ok verdleikum miskunn veitandi sveininum. Ok þat veitir gud fyrir sinn elskara Nicholaum, at sa ferr heill ok frials þadan i brott, sem þangat kom odr ok
15 illa halldinn. Lofudu hans fedgin varn herra Jesum Krist, er utolulig takn vinnr fyrir sinn vin sælan Nicholaum.

155. Enn i milli annarra salugra manna eru borin til Barim tvau born af einum kastala, sveinn ok mæ. Hafdi sveinninn sva þungan krankdom i kvidium, at [honum matti engi fæda setna²
20 eða nockura dygd gera³, en mærin var aflaus ok vanmattug i ollum likama, adr Nicholaus erkibyskup grædir þau bædi sva vel, sem bezt þurfti, veitandi hvarum likamanum þat er adr vantadi. Hvar fyrir þeim se lof i verkum sæls Nicholai, er lifir an enda um allar veralldir verallda.

25 156. Nockurr fatækr madr kom af því þorpi er Barrochia heitir, hann flytr til Barim eiginkonu sina kararmann, sva aumluga ok aflausa, at hon matti engan lim hræra utan tunguna. Þessa eflir mattugr Nicholaus gefandi godan styrk hverium sem einum hennar lim til sinnar þionostu, sva at þadan gengr hon alheil
30 lofandi gud ok sælan Nicholaum.

157. Ambatt eins riks mannz Sepontini er flutt til Barim af þeim stad er Dalmatica heitir, hon er bædi likþra ok kryplingr, adr gud drottins elskari litr hana med sinu miskunnarauga, rettandi beygt en hreinsandi saurugt sva vel ok stormerkiliga, at konan
35 nadi fullri heilsu at fagna i alla stadi med hreinni hud ok hægum lidum, hvar fyrir hon lofar sannan gud ok sælan Nicholaum erkibyskup.

¹ saal. 2 Cdd; Canvinerum 1 Cd; Rannumerum 1 Cd; Canniterum 1 Cd.

² saal. 2 Cdd; siatna 1 Cd; liggia 1 Cd. ³ [hann matti enga fædu

eta eða mellta 1 Cd.

158. Aunnur kona nefndan stad heim sækir með sva undarligum vanmætti, at hun hafði born getit ok fætt sem adrar konur, en briost hennar voru þurr hafandi enga natturu eptir kvenligu edli at gefa mielk barninu. Af þessum bardaga frelsar sæll Nicholas þessa konu steypandi godum kosti i hennar likama, sem 5 nattura bydr annarra kvenna, hvar fyrir hun lofar sinn grædara dyrligan i valldi ok verdleikum sæls Nicholai.

159. Sveinn nockurs riks mannz er borinn til Barim a greindum miskunnartima, hann var sva veykr i nedra hlut likamans, at hann matti alldri ganga a sinum dogum, fyrr en Nicholas erki- 10 byskup blezar hann veitandi styrka fætr til allra þionostu vid bukinn eptir gudligri skipan; hvar fyrir þeim se lof ok dyrd, sem eiginliga kallaz hofut ok prydi valdra manna.

160. Fatækr madr var i einhverium stad miok vanheill bædi hondum ok fotum, sva at hann matti hvergi ganga ok enga at- 15 vinnu ser afla. Penna mann dreymir eina nott, at biartr madr stædi hia honum sva segiandi: «Fyrir hvi liggr þu her ok sækir eigi til Barim sem adrir siukir menn?» Siuki madr svarar: «Herra minn, ek ma hvergi fara sakir krankra fota.» Draum-madrinn segir: «Þu matt senniliga fara, ef þu villt.» Eptir sva 20 talat vaknar fatæki madr styrkr ok alheill i ollum likama. Er nu kostr at sækia heim i Barim þann, er vær truum honum birtz hafa, þat er at skilia sælan Nicholaum guds iatara.

161. Riddara nockurum var gerr leyniligr fiarskadi. En þa sok berr hann upp a einn mann med getu einni saman; ok er sa 25 gengr eigi i moti gerdinni, hoggr riddarinn til hans med sverdi veitandi honum mikit sar i hofudit. Hvat er illa hafðiz ok miok spilltiz, sva at vall modkum ok holldfua. Þa sækir sia madr til Barim bidiandi ser miskunnar, hvat er honum veitiz med agætri giof bradrar heilsubotar gudi til lofs ok dyrdar ok sælum Nicholao 30 til sæmdar ok virdingar.

162. Af Gallis koma tvær konur, onnur blind en onnur diofulod, fa þær þat erendi, at Nicholas gerir þær badar heilar, adra frialsandi af diofli en annarri gefandi syn med skiærri birti. Offradi su er synina feck tva silfrbolla, setta med agætum steinum, 35 sva formerada sem mannz augu, til vitnisburdar stortakninu. Þvili-lik eru verk sæls Nicholai, ok þau onnur fleiri, sem engi tunga fær talit i verolldinni, þviat allr heimr er fullr med hans frægd ok birti; hvar fyrir þessi bæklingr ma kallaz hinn minzti smakvistr af þeim blomganda vidi, er upp rann i guds vingardi, þa er sæll Nicho- 40

laus fæddiz i guds kristni. Senniliga er þessi saga litill dropi af því stóra iarteignavini, er gnogliga gek ut af fyrr greindum avexti, ollum tilsækjandum gnogan heilsudryck skenkiandi, hverium eptir sinum naudsynium. Hvat er þetta, er vær hofum lesit, nema litil
5 afbladning sögu sæls Nicholai, til þess saman tekin at vær lesim a hans hatidardegi, einkannliga minning giorandi hans virduligs nafns i þessum framburdi. Þviat sa dagr er makligr godu lofi, sem sialf hatidin [berr vitni um med sinu hliodi¹. Sa madr, er skilia kann ord ok hliod med prosa ok historia virduligs herra Nicholai,
10 ma senniliga þackir giora sonnum gudi, er fyrir sinn helgan anda veitti þvilikan iblastr mannligu hugskoti, sem her ma heyra af hans gofugligum verdleikum.

163. Af historia virduligs fodur Nicholai erkibyskups segia nockurir þvilikt efni, at einn agætr meistari vard fyrir konungs
15 reidi fyrir þann skyld, at hann hafdi profaz ofblidr dottur konungsins, ok sem konungrinn verdr akafliga reidr, bydr hann þenna mann inn kasta i bidstund haduligs dauda. Ganga þa fram godir menn bidiandi meistara liknar, þott hann hefði illa gert, tiandi konunginum þann mannskada, er gerdiz fyrir hans dauda. Ok sva
20 kemr med godum flutningi, at konungrinn gerir lidugan² hals meistarans, ef næsta morgin færir hann honum nytt historia sæls Nicholai vel diktad ok sæmiliga. Nu sem greindr meistari heyrir þenna þunga skilmala, ser hann talat moti natturu manna. Þvi heitr hann a sælan Nicholaum til fulltings, at hann leysi sitt lif,
25 hvat er honum veitiz med guds vilia undir arnadarordi hans ynniligs iatara, at næsta morgin ferr hann lidugr³ af bondum ok myrkvastofu, berandi adr fram fridan song fyrir konungs hasæti, er sidan syngz allan tima i guds kristni a virduligri hatid sæls Nicholai. Segiz sva her med, at engis heilags mannz historia
30 muni nygert skiotara runnit hafa innan um kristnina, þviat þat fluttiz nær um alla kristnina i hvern stad ena næstu tolfmanadi sakir vinsældar gofuglign herra Nicholai; hvar fyrir sa madr er miok undrandi, er greint guds vinar historia eigi at eins lastadi eda fyrirleit, helldr smadi ok af sinni kirkiu utkastadi, takandi
35 þar fyrir maklig giolld af sialfum gudi framsettr i pinu sins ofbelldis undir hegningarsprota sæls Nicholai, sem liosara gioriz, þa er meir greiniz i fylgianda efni.

164. Sva er skrifat i logtekinni ritning, at einn priorr var skipadr yfir þann brædrasamnat, er undir lytr guds modur kirkiu,

er heitir Crux Cristi. Prior þessi var nockut stirdlyndr ok vidr-
 skotull i ordum, eigi miok miukr til brædra, þott þeir bædi hann
 nockurs. I þann tíma var fyrir skommu diktad fyrr sagt historia
 sæls Nicholai, en sungit eigi hvervetna i kristninni. Ok med því
 at brædrum er astudigt til þess blezada erkibyskups, skrifa þeir 5
 songinn skilvisliga, hugsandi at prior þeira muni giarna hafa vilia
 ok hatidliga syngia lata. En þat for þvers i mot þeira ætlan, þvíat
 prior lætr eigi sem hann heyri, þott nockur frægi eda vel tali af
 nysomdu historia sæls Nicholai, helldr lætr i nos hans nockut litt
 sem med atfyndli. Af þvílíku vidbragdi þickiaz brædr skilia, at 10
 prior er eigi a þeim veginum sem þeir villdu. Þvi bera þeir saman
 rad sin, sva sem nalgaz hatid sæls Nicholai, bidia prior orlofs at
 syngia i sæmd Nicholao hit nyia historia. Ok sem þeir hafa bedit
 orlofs litillatliga, svarar priorinn helldr þungliga, a þann hatt sem
 her ma heyra: «Undarligr hlutr er þat, segir hann, at þer klaustra- 15
 menn vefiz i nyiungum veralldarinnar ok latit ydr eigi þorf vinna
 fornar setningar.» Ok med því at priorr svarar þessum ordum i
 þungum andardrætti, leggja brædrnir af ok hallda eigi lengra fram
 at sinni. Lidr nu timinn, ok rada brædr til i annat sinn, hugsandi
 at prior muni nu vera miukari vidmælis en fyrr. En þat er eigi 20
 þann veg med ollu, þvíat nu svarar hann þyngra en fyrr sva segi-
 andi: «Eigi þicki mer vis van, at ek gera þat fyrir ydra lausungar-
 fulla bæn at breyta kirkiunnar vana.» Hafa brædr sva buit, þar
 til er kemr næsti dagr fyrir festum Nicholai. þa bidia brædr þridia
 tíma hins sama, en prior svarar blodreidr a þann hatt: «Dragiz i 25
 brott, segir hann, ok leggit af þegar i stad; hyggit þer. at ek muna
 leida inn leikara læti i kirkiu mina fyrir hopp ydvart ok laus-
 leika?» Þickir brædrum sa hinn beztu at leggja af sem skiotaz ok
 gefaz upp, þvíat prior stendr nu med ollu i framstafni hugar
 sins. Eru þeir godu menn brædrnir af þessum hlut miok angradir, 30
 segiandi aptansaung messudagskveldit miok daprir. gangandi til
 svefns eptir completorium. Ok er allr conventus er i nadum, ser
 priorr, at madr raikill ok merkiligr kemr inn i herbergit², hann er
 skryddr byskups skruda ok hefir storliga mikinn vond i hendi,
 hann gengr snudigt fram at þeiri sæng. er priorr liggr i, ok flettir 35
 fyrst af honum klædunum. en þrifr sidan vinstri hendi i harit ok
 ryckir honum sva fram a stockinn. lætr sidan detta vondinn med
 miklu afli sva hart ok vægdarlaust i alla stadi. byriandi tonaliter
 med fyrsta hoggi þa antiphonam. er syngz yfir Magnificat fyrta

aptan in festo Nicholai, ok sva hlíodar i ordasetningi: O pastor eterne,
[o clemens et bone custos, qui dum devoti gregis preces attenderes,
voce lapsa de celo presuli sanctissimo dignum episcopatu Nichola-
um ostendisti tuum famulum ¹. Þessi antiphona hefir þann skilning,
5 at hun þackar almatkum gudi fyrir þat, er hann birti sælan Nicho-
laum makligan byskupdominum, sem fyrr var skrifat i hans
kosningi. Sagda antiphonam syngir þessi sæmiligi byskup, er pri-
orinn berr seint ok hatidliga [allt til enda, en berr sem hardaz allan
þann tíma, sva at prior velltiz fram or sænginni ok einstrengir
10 upp i lopt undir hudstrokunni². Vakna brædr vid þetta hareysti
ok sia tilkomandi, at priorr liggr a golfi nidri blar ok blodugr
medr ollu i oviti. Ok er þeir standa yfir honum með doprum hug
undrandi þenna hlut miok, raknar priorr vid ok fær vitit, talandi
sva til brædranna, er hia honum standa: «Skundit sem mest, farit
15 sem skiotazt ok syngit sæmiliga novam historiam sancti Nicholai.»
Sva bardi signadr Nicholaus þenna prior til batnadar rekandi fra
honum hardydgisanda með vandarhoggum, sem hann blezadr vandiz
[at gera þann tíma sem hann styrði kristnina³, fyrir hveria grein
þessi gofugligi cedrus er hatt uppreistr i signadri curia himneskrar
20 paradisi ilmandi ok miok vegsamandi i allri kristninni. Rettliga
kallaz Nicholaus ilmandi cedrus fyrir sina natturu. Cedrus er einn
agætr vidr ok vex i þeim skogi sem Libanus heitir. Þat tre hefir
fíorar dygdir: þa fyrstu, at þat kann eigi funa; þa adra, at þat
ilmar einkar sætliga; þa þridiu, at feiti þess vidar er i sinni natt-
25 uru sva mikillar yfirvættis dygdar, at hun grædir siuka limu
drepanði þa madka, er sarunum spilla; þar með i fiordu grein hefir
hon þann krapt með sinum ilm, at hoggormar ok eitrflygur mega
eigi þola ok leggja undan a flotta.

165. Greindar natturur cedri þiona vidrkvæmiliga stett
30 Nicholai. Su hin fyrsta dygd, at cedrus skrifaz uspilliligr, merkir
agæt verk hrein ok heilog þessa guds vinar, er engan fleck eða
folnan taka með ras tímanna, heldr standa þau hardla fogr i guds
augliti ubrigdiliga an enda; hvar fyrir fylgir ilmr mikill, þvíat
hunanglig frægd af fyrr greindum verkum sæls Nicholai vida hlíod-
35 andi gengr inn i skilningarvit allra manna i kristninni. Af þeim
blezada vidi gengr sa sveiti, er grædir siuka limu drepanði þa
madka, er sarunum meina, þat er at skilia sa hinn agæti avoxtr,

¹ [ok alla til enda 1 Cd. ² [Velltir priorinn ser þa fram af æpanði
upp yfir sik harri roddu 1 Cd. ³ [meðan hann var her i verolldinni
1 Cd.

er blezadr herra Nicholas veitti síukum saðum her i heiminum, enidandi af með hrossu iarni sinna predicanarorda brokkvisar¹ meinsendir sanna þat eru brögðottar flærdir ohreinna anda með hlyekjottri bliding lastanna veitandi hreinum sara² fagra smurning með feiti sinna miskunnsmæda. Hoggormar ok eitrlingur, þat³ er at skilia i þessum stad illgiarnir dióflar, er flyia fyrir sætum ilm þessa avartar. Þvíat þeir brenna ok flyiandi renna fra berteknum hugskotum fyrir predicanarord, valld ok verdleika sæls Nicholai, er uafatliga audgaz meðr kroptum ok iarteignum. Þvi ma hans frægd alldregi lægiaz eða undir leggiaz. helldr eilífiga bodaz ok¹⁰ skilvisliga fram beraz. at hans rettlæti vel kunnigt gudi ok monnum se i eilífri minning meðr godfusum hugskotum. hvar fyrir gud drottinn elskadi hann veitandi sva miklum kennimanni biarta stolu i himinriki.

166. 3 Nu i enda þessa mals hefum vær upp augu var ok¹⁵ hugskot til þin, hinn sælazti fadir Nicholae, þar sem þu rikir ilm- andi eodrus meðr almatkum gudi, bidiandi þina dyrd, at þu standir frammi fyrir allri kristni guds almenniligri. þiggiandi at hun fordiz grimmar kverkr kyndugs uvinar ok standi meðr miskunnarverkum i stodugri tru drottinligrar iatningar. Bidium vær þik, hinn sælazti²⁰ fadir, at þu minniz i þinum bænum andligs fodur vars postuligs herra herra pavans, at sa gud, er honum gaf sva mikit valld, vardveiti hann heilan, hreinan ok rettvisan til logligrar stiornar sinu folki, at allr kristiligr lydr þroiz meðr ast ok verdleik undir sva miklum byskupi. Bidium vær þik, blezadr fadir, at virduligr²⁵ herra byskup varr meðr sinum prestum, klerkum ok klaustramonnum se hlifdir með þinum bænum, halldandi milli sin sannan frid ok ast hvarir eptir guds bodordum. Minnigr vertu ok, heilagr fadir, at bidia fyrir konungi varum ok ollu hans rettu radi, at sa drottinn, sem hann smurdi til krununnar, styrki hann ok stydi til³⁰ lagasetninga ok rettra doma milli allra sinna þegna rikra sem fataækra, sva at eptir stundligt erfidi se hann makligr þeira mala- giafa, er standa an enda. Sidazt i þessu mali bidium vær litillat- liga þina mildi, virduligr fadir Nicholae, at hverium þeim manni, sem godfusliga less eða heyrir þessa sogu, veitir þu þa miskunn, er³⁵ hann megi fegnaztr verða, þa er hann fram lidr af brigdiligum likama, takandi þann fagnad, er allzvalldandi gud let þeim fyrir bua, er hann hiartaliga elska ok honum dyggiliga þiona, i hverium

¹ saal. 2 Cdd; hverskonar 1 Cd.

² saal. 1 Cd; bænum 2 Cdd.

³ Sidarsti capituli Nichulas soghu Overskr. Cd. Resen.

er hann sialfr lifir konungr konunga, koronandi þik, Nicholae, milli frægztu sinna iatara, rikiandi ok alla hluti stiornandi, einvalldz-herra ok drottinn allrar skepnu, hana stydiandi, fyllandi, fadmandi ok upphalldandi, einn oskiptiligr gud ok almattigr i heilagri þrenngu, æ lifandi, yfirbiodandi, drottnandi ok eilifliga rikiandi, honum se lof ok dyrd, heidr ok æra, sæmd ok prydi, valld ok uendilig virding, er med fedr ok syni ok helgum anda lifir ok rikir einn almattigr gud yfir allar veralldir verallda. Amen.

1 Iarteinir sæls ok heilags Nicholai giorduz eigi at eins þar,
 10 sem hann hvilir at likam, helldr hvarvitna þar er a hann er kallat; hvar sem menn verda staddir i heims haska eda i sottum eda hverri meinsemi, þegar hann bidia miskunnar medr rettu hugskoti, þa fa þegar huggan meina sinna. Eigi ma oss auðvelt vera at vita iarteinir hans allar, þar er þær giorduz, þegar hann fæddiz i
 15 þenna heim, ok skein i sva haleitri atferd alla æfi, at gud veitti honum allt þat, er hann bad hann. Sva hefir drottin hafit þenna sinn virktavin, at hann giordi hann hofdingia kristne sinnar ok gaf honum byskupstign i ombun þess, er hann gaf gudi alla eigu sina ok fodurleifd, ok villdi sialfr ecki eiga eda metord hafa þessa heims.
 20 En sidan hann vard byskup, giordiz mikill krafr at bænum hans, at menn fengu likn meina sinna, þa er kolludu a hann, þott þeir væri i odrum londum, sem fyr er skrifat i sogunne, ok syndiz þeim, er a hann hietu, stundum vakandum, stundum sofandum, ok var hann þo heima at stoli sinum sem adr. Vel hefir hann nafn sitt
 25 sannat, þat er hann heitir Nicholaus, þviat þat þydz i vart mal sigr lyds. Hvat se béttr mællt, en hann se sigrgiafi lyds, þar er hann veitir þat fullting, at (sigr) vega a sinum vandrædum þeir, er a hann heita. Sannliga er sia madr sæll Nicholaus enn helgi, er til sva mikils gods kom i þenna heim, at hann matti sva vegsemd heims-
 30 ins styra, at guds ast var iafnan i briosti honum, ok hugr hans girntiz einkis nema himneskra hluta, þot hann lifdi med iardligum monnum. Sva stillti hann life sinu, at hann sæmdi meir vid heimin en adrir helgir menn, þeir er vær vitum nockur deili a, þvit hann var betri bæna en flestir adrir. Dæll var hann ok hinn milldazsti vid

35 1 Dette Slutningscapitel med Overskrift: Her endir sogo Nicholai byskups, tilfeier Cd. Holm. (jvf. ovenfor S. 45¹²—46⁹).

[alla efi sina¹. En sidan er hann fann, at ríki hans þvarr, en motstodumenn efdúzt, þá lagdi hann æ þat alla(n) hug at ger(a) guds þionustu alla stund, er hann matti fyrir audrum fílskyldum, ok allar stundir i konungdominum hafdi hann þat starfat, sem mest var til nytsemdar, (at) frelsa ok frída landit af æþian ut- 5 lendra hofdingia, ok sidan at setia log ok landzrett med geymslu kristins doms. Hann hegndi ok fyrir rettdemis sakir marga þa, sem rangt gerdu i ranum eða hernadi, sem margir hof(d)ingia synir eða ríkra bonda hof(du) gert; þar til ok refsadi hann ríka sem uríka i hverium stad, sem hann matti því víð koma. En þar 10 fyrir fylltuz landzmenninir fiandskapar i moti honum ok þóldu honum eigi rettindi um sannar sakir. En hann var inn femilldasti víð sina menn ok vini.

2. En af slikri stormsemi hans, ok i annan stad storum febodum ok semðaheitum Knutz konungs riddara, þá toku ner allir landz- 15 hofdingiar Knut til konungs yfir ser. En hinn helgi Olafr konungr stauk ur landi. Ok er hann kom med líð sitt súðr a Meri, toku bendr, þeir sem þar voru fyrir, fegnir víð honum. Þar brutuzt þeir at bóið konungs víð urð eina, þat var torleíði mikit, sva at hvarki var þar fert monnum ne hestum. Konungrinn var heima um daginn 20 i landtialldi. Menn hans komu heim um kvellðit, ok bendr med þeim, ok voru modir af erfíði miklu ok hófðu þó ecki syslat ok kváðu þar alldregi mundu veg yfir leggiaz. Þar voru þeir aðra nott, ok var konungrinn alla þa nott æ þenum. Þegar i dagan bað hann menn fara til urðarinnar ok freista, ef vognum yrði yfir 25 komit. Þeir fóru ok voru tregir, letuz ecki mundu fa at unnit. Þa er þeir voru bruttu, kom sa maðr til konungs, er vístir vardveitti, ok² sagði, at víst var eigi meiri en .ii. naut slatrs, «en þu hefir fíogrhúndrut þins líðs, sagði hann, ok .c. bonda.» Konungrinn bað hann lata upp alla katla ok i hvern ketil nockut slatr. Ok 30 er sva var gert, þá gek konungrinn til ok gerði krossmark ok bað þa matbúa. En hann síolfr gek til Sefsúrdar, þar sem þeir skyldu veginn ryðia, ok er hann kom þar, satu þeir allir meððir af miklu erfíði. Þa mællti Brusi, er þar var fyrir bondum: «Sagða ek yðr, herra, at ecki matti gera at urð þessi, ok villðu þer eigi því trúa.» 35 Þa leggr konungrinn af ser skíkkiu sina ok bíðr þa til fara alla ok freista enn, ok sva var gert. Ok ferðu þa .xx. menn þa steina hvert er villðu, er aðr mattu eigi .c. manna ur stad hrera eða koma. Var vegrinn rúðr at míðium degi, sva at þar var fert

¹ [allar efi sínar Cd. ² at Cd.

OLAFS SAGA HINS HELGA.

(Cd. 235 folio).

Her byriaz saga Olafs kongs Harallz sonar videte.

Hinn helgi Olafr konungr Harallzson¹ tok ríki í Noregi, þá
5 er hann var .xx. at alldri. Þá var þar í landi sva komit um
kristnihald, at vidazt um sębygdina voru menn kristnir, en uppi
um land voru monnum okunnig kristin laugh, ok var. þar vida
heidit; þviat þegar er Olafs konungs Tryggvasonar misti vid, ok
siolfr lydrinn var siolfradr, þá festizt fyrir monnum þat hellzt í
10 minni um truna, sem í ber(n)sku hofdu numit. Olafr konungr
braut allt landzfolkit til krisni ok þau bodord at hallda, sem þar
eigu at fylgia, en tok af margar oveniur, ok heidinn her lagdi
hann alla stund æ, medan hann rikti yfir landinu, bæði með blidu
ok stridu, sva at (hann) let aungan uhegndan fara, þann er eigi
15 villdi gudi þiona með retri tru; fek hann presta ok kennimenn í
herod ok setti kristinn rett vid rad Grimkels² byskups ok annarra
lęrðra manna. Hann tok með valldi fim konunga æ Upplondum,
er satu um lif hans, sem segir í sogu hans. Eptir þat bar hann
einn konungsnafn yfir ollum Noregi ok fek kristnat allt landzfolk.
20 Vida af londum spurdi hann at³ sidum manna mest um kristin-
dom, hversu haldinn veri, bæði í Orkneyium ok æ Hiatlandi,
Fereyium ok æ Islandi, ok betti yfir allz stad(a)r, eptir þvi sem
hann matti vid komaz. Slikar rędur hafði hann optaz í munni
um laug at tala eða landzrett. Þat er alsagt, at hinn helgi Olafr
25 konungr alldri⁴ drykki afeinginn drykinn, ok opt leyndist hann
ur hvílu sinni um netr til benar, þá er etlad var, at hann svefi.
Sva er fra honum sagt, at hann var sidlatr ok benrekinn til guds

¹ konungr tilf. Cd.

² Grimkels Cd.

³ rettet; af londum af Cd.

⁴ rettet; her þá Cd.

at fara með sva litinn styrk í hendr fiandmaunnum sínum, er allr landzmugr hafði snúizt til at veita honum motstaudu. Slikar áhygg(i)ur bar hann optliga ok skaut til guds allo sínu mále ok bað hann þat lata upp koma, sem hann vissi honum best gegna.

4. Þat var æ einni nött þá er Olafr konungr lá í hvílu sinni, ok vakti leingi um nöttina, ok hafði hann stórar áhygg(i)ur í skapi. En er hugrinn meðdizt miok, þá seig æ hann svefn, ok þó sva laust, at hann þóttizt vaka ok sja aull tíðendi í húsinu: hann sá mann standa hia hvílunne mikinn ok tiguligan, ok hafði dyrlig klæði. Baud konunginum þat hellzt í hug, at þar mundi kominn 10 Olafr konungr Tryggvason. Sá maðr melli til hans: «Ertu miok hugsíukr um radagerdir þínar, hvat þú skaltt upp taka. En mér þíckir undarligt, er þú velkir þat fyrir þér; sva ok þat, ef þú ertlar at leggja níðr konungs tign, þá sem guð hefir gefit þér; slíkt it sama ok at vera hér ok þiggja ríki af utlendum höfðingjum ok þér 15 ukunnum. Fardu helldr aptr til ríkis þíns, þess sem þú hefir at erfðum tekit ok radit leingi fyrir með þeim styrk, er guð gaf þér, ok lat eigi undirmenn þína hreda þik. Þat er konungs frami at sigrazt æ ovinum sínum, en vegligr daudi at falla í orrosto með líði sínu. Eða efar þú nockut um þat, at þú hefir satt at mæla í 20 yðarri deilu? Eigi skaltu þat gera at dýlia þik síölfan sannýnda; fyrir því mattu díarflíga sækia til lanz þíns, at guð mun bera þér vítni um þat, at þat er þín eígn.» En er konungrinn vaknadi, þóttizt hann sja svípinn í mannzínz, er æ braut gecc. En þáðan fra herði hann huginn ok einstreíngði fyrir sér at fara aptr til 25 Noregs, sva sem hann hafði aðr fusastr verit, ok hann fann, at allir hans menn villdu þat hellzt vera lata. Gladdi hann þá hellzt í huginn, at landit mundi vera auðsott, er haufðingíalaust var, sva sem þá hafði hann spurt; etladi hann þá, ef hann kemi, at margir mundi honum lídsínnadir. En er konungrinn birti þessa radagerd 30 fyrir monnum sínum, þá toku allir því fegínsamlíga.

5. Svo er sagt, at sa athburðr varð í Gardaríki, þá er Olafr konungr var þar, at son einnær gaufugrar konu fekc kverkasull, ok sotti sva miok, at hann matti nær ecki mat bergía, ok þótti hann vera nær banvæn. Modir sveínsíns gecc til drottníngar 35 Íngígerðar, þvíat hon var kúnleíkakona hennar, ok syndi henni sveíninu. Drotningh svarar, at hon kann þar eyngar lekningar til at leggja: «Gakk þú, sagði hon, til Olafs konungs, hann er bestr leknir hér, ok bíð hann fara haundum meínit; ber til

ord min, ef hann vill eigi elligar.» Hon gerdi sem drotningin
 mælti. En er hun fann konunginn, þá segir hon honum, at son
 hennar var banvænn af kverkasull, ok bad hann far(a) h(a)undum
 um meinit. Konungrinn segir henni, at hann var eingi leknir:
 5 ok bad hana þangat fara, sem leknar voru. Hun kvad drotningu
 þangat hafa visat ser, «ok hun bad mik sin ord til bera, at þer
 legdit til þa lekning, sem þer kynnit, ok hun sagdi mer, at þu verir
 bestr leknir i stadnum.» Þá tok konungr til ok for haundum um
 kverkr sveininum ok þukladi sullinum miok leingi, til þess er
 10 sveinninn hrerdi munninn. Þá tok konungr braud ok braut ok
 lagdi i kross i lofa ser; sidan lagdi hann þat i munn sveininum.
 En hann svalg nidr, ok þadan af tok verk allan ur kverkunum,
 ok var hann æ fram dogum alheill. Modir hans vard fegin ok sva
 frendr sveinsins ok vinir. Var þanveg virt, at Olafr konungr hafdi
 15 sva godar leknishendr, sem mælt verdr um þa menn, er su íprot
 er miok lagit, at þeir haf(i) godar hendr. En sidan er alkunnig var
 iarteinagerd hans, þá var þat tekit fyrir sanna iartegn af morgum
 monnum.

6. Sa athburdr vard æ einum sunnudegi, at Olafr konungr
 20 sat ok hafdi sva fasta hugsan, at hann gadi eigi stundanna. Hann
 hellt æ knifi ok tannara ok rendi þar af sponu nockura. Skutil-
 sveinninn stod fyrir honum ok hellt bordkerti; hann sa, hvat kon-
 ungrinn gerdi, ok skildi at hann siolfr gadi eigi, hvat er hann gerdi.
 Skutilsveinninn mælti: «Manadagr er æ morgin, drottinn.» Konungr
 25 leit til hans², er hann h(e)yrði þetta, ok kom þá i hug, hvat hann
 hafdi gert ok bad fa ser kertislios. Konungr sopadi saman aullum
 spanunum i lofa ser, þeim er hann hafdi telgt, þá bra þar i loginu
 ok let brenna sponuna i lofa ser, ok matti þar af marka, at hann
 mundi fast hallda login ok bodordin ok vilia eigi yfir þat ganga,
 30 sem hann vissi rettazt.

7. Sidan snyr konungr ferd sinni austan ur Gardariki, ferr
 til Svipiodar ok eflizt³ þadan at lidi, sem hann fek. En er hann
 for austan um Kiol ok sotti þá vestr af fiallinu, sva at land legdi
 þadan vestr, þá reid mart lid fyrr en konungrinn, en sumt sidarr;
 35 var þar þá runt, er hann reid siolfr. Hann var hlíodr, ok mælti
 eingi við hann; reid hann sva langa hrid, at hann sazt litt um.
 Þá reid byskup at honum ok spurdi, hvi hann veri sva hlíodr.
 Þá svaradi konungrinn með ahyggiu mikilli: «Undarlíga hluti hefir
 nu fyrir borit um hrid; ek sa nu yfir Noreg, er ek reid vestr af

fallinu. mer gaf þa syn at ek sa um allan Prandheim ok því mer
 um allan Norð. ok svo leingi sem en syn hafði verið fyrir augum
 mer. sa ek þá því vidara þar til er ek sa um öll lond ok veröld
 lond ok sio. ok kenda ok giora þa stadi. sem ek hafða fyrr
 komit. ok iafngiorla sa ek þa stadi. er ek hafða eigi fyrr senn.
 svo þa. er ek hefi haft spuru af ok sumu hila. sem ek hefi eigi
 heyrð fyrr getid. bygða sem obygdá. svo vitt sem veröld er.
 Byskup svaradi ok kvad syn þa vera merkiliga ok stórum heilagliga.

8. Sidan er Olaf konungr sotti ofan af fallinu. þa var þar
 sa fyrir þeim. er sa Sulu heitir i ofanverðri bygð i Verdala fylki. 10
 En er þeir sottu ofan at þenum. lagu akrar vid veginn. Konungr
 had menn fara spakliga ok spilla eigi eign fyrir bonda. Gerðu
 menn þat vel. medan konungr var vid. en þar sveitir. er sidarr
 foru. gafu ath þessu aungan gaum. ok hliöpu menn svo um akrinn.
 ath allr var lagdr at iordu. Sa bondi het Þorgeir flekr er þar bio, 15
 hann atti .ii. sonu vel frumvaxta. Þorgeirr fagnadi vel konung-
 inum ok baud þeim allan þann forþeina. sem hann hafði faung
 ath veita konunginum ok monnum hans. Konungrinn tok því vel
 ok spurdi. hvat titt var landinu. eða hvart samnadr nockurr
 mundi gerr vera æ moti honum þar. Þorgeirr segir. ath lid mikit 20
 var saman dregit i Prandheimi. ok þar voru komnir lenndir menn
 bæði sunnan ur landi ok nordan af Haloghalandi. «en eigi veit ek,
 segir hann, hvart þeir etla því lidi at stefna ydr i moti eða annan
 veg.» Sidan kerdí Þorgeirr fyrir konungi skada sinn ok sagdi
 honum siölfum, hvert hervirki menn hans höfdu gert ok brotid 25
 nidr alla akra hans ok trodit. Konungr segir. at þat var illa ordit.
 ath honum var mein gert. Sidan reid konungr þar til. er stadið
 hafði akrinn, ok sa, at allr var ath iordu lagidr. Hann reid um-
 hverfist akrana ok mellti sidan: «Þess vænti ek, bondi, at gud muni
 leidretta skada þinn, ok man akr þessi betri æ viku fresti.» Var 30
 konungrinn þar um nottina i godum forþeina, ok hefr þadan ferd
 sína um morgininn. Ok er hann kom æ Stafamýrar. funduzt i
 hernum .ix.c. heidinna manna. En er konungr vissi þat, bidr
 hann þa skirazt lata, ok segir, at hann vill eigi hafa i orrosto med
 ær heidna meun, ok lysti því yfir, at hann etlar eigi i mannfiolda 35
 at fa sigr, helldr einni saman guds miskunn ok hans krapti. «Vil
 ek eigi, sagdi hann, blanda saman heidinna manna blodi vid minna
 manna blod.» Heiding(i)ar bera saman rad sin ok letu skirazt
 .cccc. manna, en allt lid þeira aunat snerist aptr til landz sins.
 Ok er konungr fluttiz ut eptir dalnum, komu miok margir bendr 40

til moz vid hann, ok geingu flestir i lid med honum, ok kunnu allir eitt at segia, at landzmenn drogu saman her ovigian, ok þeir helldu etlan sinni um þat at beriaz vid konung. Þa let konungrinn taka margar merkr silfrs ok fek i hendr einum bonda, ok
 5 melkti: «Fe þetta skalltu vandliga vardveita ok skipta sidan, leggja sumt til kirkna en sumt gefa kennimonnum, sumt olmosumonnum, ok fyrir sæl þeira manna, er med bondum er(u) i orrosto ok beriaz i moti mer ok falla fyrir vapnum varra manna. En þeir menn er falla i orrosto þessi ok mer fylgia munu, þa maunum ver biargazt
 10 allir saman.»

9. Olafr konungr flutti her sinn ut eptir dalnum ok letti eigi fyrr ferdinni, en hann kom æ Stiklastadi. Þa sa þeir lid bonda, ok for þat miok dreipt, ok var sva mikill fiolldi, at af hverium stig dreif til, en vida þat, at storflokkar foru saman. Konungrinn
 15 stodvadi herinn ok bad menn stiga af hestum sinum ok buazt her um. Sidan var skotid æ fylkingum ok sett upp merkit. Dagr var eigi kominn med þat lid, er honum fylgdi. Þorgisl¹ Hialmuson het sa bondi, er þar bio æ Stiklastodum, hann var fadir Grims goda. Þorg(i)sl baud konungi lidsemd sina ok at vera i orrosto
 20 med honum. Konungrinn bad hann hafa þauk fyrir bodit: «En ek vil, sagdi hann, at þu bondi ser eigi i orrosto; veittu oss helldr þat, at þu biarg vorum monnum eptir bardagann, þeim sem særir verda, en veit hinum umbunad, er falla i orrostonne. Sva ok ef þeir athburdir verda, at ek falla i orrosto þesse, þa veittu þann
 25 umbunad liki minu, sem naudsyn beidir til, ef þer er þat eigi bannat.» Þorgisl het þesso sem konungrinn beiddi.

10. En er konungrinn hafdi fylkt lidi sinu, taladi hann fyrir hernum ok melkti sva, at menn skylldu herda hugina ok ganga diarfliga fram, ef orrostan tækizt, «hofum vær lid bædi mikit ok
 30 fridt; en þoat bendr hafi meira lid, þa mun audna rada sigri; er því fyrir ydr at lysa, sagdi hann, at eigi man ek flyia ur orrosto þessi, skal ek annathvart falla her ella sigrazt æ bondum. Vil ek ok þess gud bidia, at sa hlutr komi upp um þetta, sem hann ser, at mer gegnir betr. Skulum vær því treystazt, at ver hofum
 35 rettara at mæla en bendr, ok því þar med, at gud man frelsa oss eigur vorar eptir orrosto þessa, en elligar mun hann veita oss meiri laun fyrir þa raun, er ver fæam her, en ver kunnim siolfir at kiosa oss. En ef ek hlyt eptir at mæla um orrostonna, þa skal ek gæda hvern ydarn eptir sinum verdleikum, ok eptir því sem hann gengr

fram i bardaganum.» En er konungrinn lauk reðu sinni, gerdu menn mikinn rom at mali hans, ok eggiadi hverr annan.

11. En er Olafr konungr hafdi fylkt lidi sinu, þa voru bendr eigi enn komnir, bad hann menn þa setiazt nidr ok hvila sik. Settizt konungr þa nidr ok allt lid hans, ok satu rumt. Hann halladizt ok lagdi hofudit i kne Finni Arnasyni; þa rann svefn a konunginn, ok var þat um hrid. Þa sa þeir her bonda ok sotti lidid til mozt vid þa. En er konungr vaknadi, melli hann: «Hvi vaktir þu mik, Finn, ok lezt mik eigi niota draums mins?» Hann svarar: «Ekki mundi þig þess dreyma, at eigi mundi meiri naudsyn at vaka ok buazt vid ovinum vorum ok hernum, er at oss ferr; eða ser þu eigi, hvar nu er kominn bondamugrinn?» Konungrinn svarar: «Ekki eru enn þeir sva nær oss, at eigi veri betra, at ek hefda sofit.» Þa melli Finn: «Hvat dreymdi þik þess, er þer þikir sva mikil missa, er þu vaknadir eigi siolfr?» Þa segir konungr draum sinn, at hann þottiz sea stiga hafan ok ganga þar eptir upp i loptid sva langt, at hann þottiz sea, at himinn opnadizt, ok þangat til þotti honum taka stiginn. «Var ek þa, segir konungrinn, kominn i eð efsta stigit, er þu vaktir mik.» Finn svarar: «Ekki þiki mer draumr sia sva goðr, sem þer mun þikia, ok etla ok vera munu fyrir feigd þinni, ef þat er nackvat annat en svefnorar.»

12. Bændr fluttu her sinn æ Stiklastadi, þar sem fyrir var Olafr konungr med lid sitt. For Kalfr Arnason i ondverdu lidinu, ok Harekr ur Þiottu fram med merkinu. En er þeir mettuzt, tokz eigi allskiott arasin, þviat bendr frestudu atgaungu ok bidu lidsins, þess er eigi var komit. Þorir hundr for sidarst med sinu lidi, þviat hann skylldi geta, at ekk(i) slegist aftr folkit, þa er heropit slegi upp, ok bidu þeir Kalfr Arnason. Bendr hofdu þetta ordtak i hernum at eggia lid sitt fram i orrosto: Fram fram buandmenn. Olafr konungr villdi eigi at ganga, þviat hann beid Dags ok þess lids, er med honum var, ok sa þeir þa, hvar þeir foru. Ok þa er hvaratveggia lid stod ok menn kenduz, melli konungrinn: «Hvi ert þu þar, Kalfr? Vid skildumz vinir sudr æ Meri; illa samir þer ath skiota geigrskott i flok varu. Þviat her eru fiorir breðr þinir.» Kalfr svarar: «Mart ferr nu annan vegh, konungr, en best mundi sama. Skilduzt þer sva vid oss, at naudsyn var at fridazt vid þa sem eptir voru. Verdr nu hverr at vera þar, sem hann er staddr, en settazt mundim vid enn, ef ek reda.» Konungr svarar: «Vera kann þat, Kalfr, at þu vilir settaz, en ekki fridsamliga þiki mer þer lata buendrnir.» Þa svarar Þorgeirr af Krístofum:

«Þer skulut nu hafa slíkan fríd, sem margir hafa af ydr haft; munut þer nu þess gíallda.» Konungrinn melli: «Eigi þarptu, Þorgeir, at fýsazt sva miok til fundar víð oss, þvíat eigi mun þer í dag audit sigrs æ oss, þvíat ek hefi hafit þik til ríkis af litlum manni.»

5 13. Þorir hundr kom þá með sveit sína ok gekk fram fyrir merkit boandanna ok melli: «Fram fram, boandmenn.» Þá lustu bændr upp heropi miklu ok skutu bedi aurum (ok) spíotum. Konungsmenn eptu þá ok herop. En er því var lokit, þá eggiuðuzt konungsmenn, eptir því sem þeim var bodit, ok melli sva: «Fram
10 fram Crístzmenn, krossmenn, konungsmenn.» Ok er þetta heyrdur boandmenn, þeir sem út stódu í arminn, þá melli slíkt íð sama, sem þeir heyrdur aðra mela. En er aðrir bændr heyrdur þat, þá hugdu þeir þá vera konungsmenn ok baru vapn æ þá; baurduzt þeir þá síolfir, ok fell mart, aðr þeir kaunnuðuzt víð. Vedr var
15 fagrt ok skein sol í heidi. En er orrostan hófst, þá laust róða æ himininn ok æ solina¹, en aðr letti, gerdi myrkt sem um nott. Konungr hafdi fylgt líði sínu, þar sem var heð nockur, ok steyp-
uzt þeir ofan æ líð bónda ok veittu sva hartt æhlaup, at fylkingh bónda bógnadi fyrir, sva at þar stóð þá bríost konungsfylkingar-
20 innar, sem aðr hófdu stáðir þeir, er fremster stódu í bóndalíðinu, ok var búit margt bóndalíð at flýia. En lendir menn ok lendra manna synir ok huskallar þeira stódu fast, ok var þá allsnorp orrosta. Sotti þá líð bónda at aillum megum, hiuggu sumir, en flestir skutu. Gerdiz þá bardaginn skædr. Í fýstu fellu þeir miok,
25 er voru fyrir framan merki konungsins, mart fell ok af bóndum. Þyntizt þá um merkit. Þá bað konungr Þorð fram bera merkit, en hann síolfir fylgdi ok sú sveit manna, er hann hafdi síolfir valda til með sér at vera í orrostonni. Voru þeir menn í hans líði einna vapndíarfastir ok best búnir at vopnum. Ok þá vard
30 alhórd hrið. Gekk þá konungr síolfir fram í hauggorrostona. En er bændr sa í andlít honum, þá hræðduzt þeir, ok felluzt þeim hendr. Olafr konungr bardizt alldíarflíga, hann hío til Þorgeirs af Kvístodum lendz mannz, þess er fýrr var getið, ok um hvert and-
lítid ok sundr nefbíorgína æ hialminum ok klauf haufuðit fyrir
35 néðan augun, sva at nær tok af. En er hann fell, þá melli konungrinn: «Hvart er þat satt, Þorgeir, er ek sagða þer, at þu mundir eigi sigra æ fundi okkrum.» Í því bíli skaut Þorð níðr merkisstaunginni sva hart, at hon stóð. Þá hafði hann feingít banassar, ok fell hann þar undir merkinu. Þá fell ok Þorfinnr

munnr ok Grizur gullbra: ok höfdu hann sött .ii. menn. hafði hann drepit annan þeira. en annan sardi hann. adr en hann fell. Þá var þat, sem fyrr var sagt, at himinenn var heidr. en solin hvarf ok gerdi myrkt sem um nött. I þenna tíma kom Dagr ok tok at fylkia¹ lídi sínu ok setti upp merki sitt. En fyrir því at myrkt² var, þá var eck³ i) skiott um atgaunguna, þvíat þeir vissu eigi vist. hvat fyrir þeim var. En þá sneru þeir þar at. sem fyrir voru Haurda(r) ok Rygir. Þessir hlutir voru ok margir atburdir adrir iafnanemina, eða sumir litlu⁴ fyrr en sumir.

14. 3 Kalfr ok Olafr hetu bræðr frendr Kalfs Arnasonar, þeir⁵ stodu æ adra hlid honum, miklir menn ok sterkir ok hraustir. En æ adra hlid Kalfi gek fram Þorir hundr. Olafr konungr hio um þverar herdarnar. Sverdit beit ekki, en sva syndizt, sem dust ryki upp i moti ur hreinbialbanum. Þorir hio til konungsins, ok skiptuz þeir þá nokkurum hoggum vid, ok beit ecki sverd konungs,¹⁵ þar sem hreinbialbinn tok fyrir. En þá vard Þorir sár a hendi. Konungr melli til Biarnar stallara: «Berdu hundinn, er eigi bita iarnin.» Biorn sneri auxinni i hendi sér ok laust med hamrinum, ok kom þat haugg æ auxi Þori, ok vard mikit haugg, ok hratadi Þorir vid. En iafnskiott sneri konungr i moti þeim Kalfi frendum²⁰ ok veitti Olafi banasar frenda Kalfs. Þá lagdi Þorir hundr spioti til Biarnar ok æ hann midian ok veitti honum banasar. Þá melli Þorir: «Sva beyta(l) ver biornuna.» Þosteinn knarrarsmidr hio til Olafs konungs med auxi, ok kom þat haugg æ fotinn vinstra fyrir ofan kneit. Finnir Arnason drap þegar Þostein. En²⁵ vid sár þat hneigðiz⁴ konungrinn upp vid stein einn ok kastadi sverdiu ok bad gud hialpa sér. Þá lagdi Þorir hundr til konungs, kom þat lag nedan undir bryniuna ok rendi upp i kvidinn. Þá hio Kalfr til konungs, ok kom þat haugg utan a halsinn enum hegna megum. Men greinazt at því, hvar Kalfr veitti konung-³⁰ inum þetta sár. Þessi .iii. hafði Olafr konungr til liflatz. En eptir fall konungsins, þá fell flest aull su sveit, er fram hafði geingit med konunginum. Dagr hellt upp bardaganum, þar til er hann var ofrlidi borinn, sneri hann þá æ flotta, ok allt lid þat sem upp stod, en margir voru sárir eða modir, sva at til einskis³⁵ voru ferir. Bendr raku skamt flottann, þvíat höfðingiar sneru bratt apt⁵ ok þar sem valr⁵ læ, þvíat margir attu þar at leita eptir frendum sínum ok vinum

1 fylkia Cð.

2 lititlu Cð.

3 Fall Olafs konungs *Överakt*.

4 hneigð Cð

5 valir Cð.

15. Þorir hundr gek þar til, sem lík konungsins var, ok ve(i)tti umbunat, lagdi níðr ok retti líkit ok breiddi yfir klæði. En er hann þerdi blóð af andlitinu, þá sagði hann sva síðan, at andlit konungsins var sva fagrt ok róði í kinnum, sem þá at hann s svefi, en miklu biartari en aðr var, meðan hann lífdi. Þá kom blóð konungsins æa hönd Þori ok rann upp í greipina, ok þurpti þat sær eigi umbaund at hafa þaðan frá, sva greri þat skíott. Vattadi Þorir þat síolfr síðan um þenna atburð, þá er upp kom helgi Olafs konungs fyrir alþýðu. Vard Þorir fystr til þess af
 10 sveit¹ manna þeira, sem í móti konunginum hafði verið, at hallda upp helgi hans. Olafur konungr fell midvíkudag .iiii. kal. Augústi. Þat var nær midium degi, er þeir funduðt, en fyrir midmunda höfð orrostan, konungrinn fell fyrir non, en myrkrið hellzt frá midmunda til nons. Bendr² réntu ekki valinn, ok var helldr sva, at otta slo
 15 yfir þá marga, er í móti konunginum höfðu verið, en þó helldu þeir illvília sínum ok demdu þat milli sín, at allir þeir menn, er með Olafi konungi fellu, skyldu aungan þann umbunat eða grauft hafa, sem guds monnum somði, ok kaulludu þá alla ransmenn ok utlaga. En þeir menn, er ríkir voru ok þar attu frendr í valnum, gafu at
 20 þessu aungan gaum, fluttu þeir frendr sína til kirkna ok veittu umbunat eptir síðveniu.

16. Þorgils Híalmuson ok Grímr son hans fóru til va(l)sins³ um kvellðit, er myrkt var orðit. Þeir tóku upp lík Olafs konungs ok baru í bruttu, þar til sem var husskytia nokkur lítil ok auð
 25 annan veg frá benum. Höfðu þeir með sér líos ok vatn, tóku þá kledi af líkinu ok þógu þat, svipuðu síðan með dukum ok laugðu þar³ níðr í husinu ok huldu með víðum, sva. at eigi mátti sío, þótt menn kemu inn í husit; gengu síðan brutt ok heim til þegarins. Þar höfðu fylgt hernum hvaratveggia(!) margir stafkallar
 30 ok þat fatekt fólk, er sér bað matar. En þat kvellð eptir bardagann hafði þat fólk þar márt dvalízt eptir, ok er nattadi, leitadi þat sér herbergis um aull hus beði sma ok stor. Þar var einn blínðr maðr, sa er frá er sagt, hann var snaúðr, ok fór sveinn hans með hönum ok leiddi hann. Þeir geingu úti um þeinn ok
 35 leitudu sér herbergiz, ok komu at því sama husi, sem lík konungs var inni. Dýrnar voru sva lagað, at þeir þurftu náliga at skríða inn eða kr(i)upa. Ok er hinn blínði maðr var inn kominn í husit, þá þreifaðízt hann fyrir, hvar þar múnði mega níðr setíazt. Hautt hafði hann æa höfði, ok steypízt hann fyrir andlit hönum, er hann laut

nidr; hann tok upp hendinni votri, ok kendi at tiorn var æ golf-
inu, ok retti upp hauttinn, ok kom haundin vid augun. En þegar
bra klada æ hvarmana sva miklum, at hann strauk med fingrunum
augun siolf. Sidan hopadi¹ hann ut ur husinu ok segir, at þar
matti eeki inni vera, þvíat þar var allt vott. Ok er hann kom 5
ut, sa hann fyst skil handa sinna, ok sva þat allt, er sva ner
honum var, at hann matti sia fyrir mattmyrkri. Hann geck þegar
til beiarins ok inn i stofu, segir þar aullum maunnum, ath hann
hefir feingit syn sina, ok at hann var þa skygn madr. En þat vissu
margir menn, at hann hafdi leingi blindr verit, þvíat hann hafdi 10
þar leingi farit um bygdir. Hann segir², at þa sa hann fyst, er
hann kom ut ur husinu nockuru vaundu ok litlu, ok þar allt vatt
inni, ok segir, at hann greip þegar i vetuna ok strauk votum
haundunum um augun. Hann segir ok, hvar þat hus stod. En
þeir menn, er þar voru ok sa þessi tidendi, undrudzt miok þenna 15
atburd ok reddu milli sin, hvad þar mundi inni vera i því husi.
En Þorgisl bondi ok Grinnr son hans þottuz vita, hvadan af þessi
atburdr mundi hafizt hafa; þeir hredduzt miok, at ovinir konungs
mundi fara ok ransaka husit. Sidan leynduzt þeir til hussins,
toku likit ok fluttu likit i brutt i haga ok falu þar, foru sidan 20
heim til beiarins ok svafu af nottina.

17. 3 Þeir fedga(r) hofdu nu i sinni geymslu lik Olafs konungs
hins helga, ok voru um þat miok hugsuikir, hversu þeir feingi til
gett, at eigi nedi ovinir konungs at misfara því med nockurum
hetti; þvíat þat var ord bonda, at þat mundi til liggia, ef lik kon- 25
ungsins fyndiz, ad brenna þat eda flytia æ sæ eda sockva nidr.
Þeir fedgar hofdu sed sva sem kertislios veri, þar sem lik konungs-
ins la i valnum. Sva var ok sidan, er þeir hofdu folgit likit, þa
sa þeir iafnan lios um netr þangat, sem konungrinn hvilldi. Þeir
hredduzt, at ovinir hans mundi leita liksins, þar sem þat var, ef 30
þeir sei þessi merki, var þeim því titt til at koma því i þann stad,
er þat ver(i) vel komit. Þeir gera kistu ok vanda sem mest ok
leggja þar i lik konungsins. Sida(n) gera þeir adra kistu, ok bera
þar i halm⁴ ok griot, sem veri mannz haufgi, lykia kistu þa vann-
liga. Ok er bruttu var af Stiklastodum allt bondalid, þa bua þeir 35
ferd sina, fa ser rodrarskutu ok eru saman .vii. menn eda .viii.,
ok voru allir þessir frendr eda vinir Þorgils. Þeir fluttu lik kon-
ungs til skips leyniliga ok setia kistu undir þiliur nidr. Kistu þa

1 hofadi Cd.

2 þegir Cd.

3 Af liki Olafs konungs *Overskr.*

4 hialm Cd.

hofdu þeir með sér, er griotit var í, settu þeir hana í skip, sva
 at menn sá, foru síðan út eptir firði ok fa gott leidi, komu um
 kvellit, er myrkva tok, til Nidaross. Þá sendi Þorgils menn
 upp í þéinn ok let segja Sygrdi(!) byskupi breska, at þa(t va)r af
 5 halfu Knutz konungs, at þeir fara með lík Olafs konungs. En er
 byskup spyr þat, þá sendir hann þegar menn ofan á briuggi(!).
 Þeir taka sér lettiskutu ok leggja at skipi Þorgilss, bidja fa sér
 lík konungsins. Þeir Þorgils taka kistu, þá er uppi stóð á þilium,
 ok bera í skutuna. Þessir menn roa þar á fiordinn út ok sokva
 10 þar niðr kistunni. En þá var myrkt af nött. En þeir Þorgils roa
 upp eptir ánni til þess, er þra(u)t þéinn, ok logdu at þar, er Sau(r)-
 hlid er kallad; þat var þá fyrir ofan þéinn. Fundu þeir menn at
 máli, þá sem helldr hofdu verit vinir Olafs konungs, ok spurdi,
 ef þeir villdi taka við líki Olafs konungs. En þat þórdi eingi
 15 mádr at gera. Síðan fluttu þeir Þorgils líkit upp með ánni ok
 grof(u) þar niðr í sandmel þeim, er þar var, biuggiu(!) þar sva um,
 at þar skyldi ecki nyvirk(i) á sia. Hofdu þeir þessu aullu lokit
 ádr dagadi, foru síðan til skipsins ok logdu þar út eptir ánni; ok
 foru þar til, er þeir komu heim á Stiklastadi.

20 18. Hinn nesta vetr eptir hófst umræða súdr í Þrandheimi,
 at Olaf konungr væri sannheilagr mádr, af morgum monnum, ok
 iartegnir margar urðu þar at helgi hans. Hofu þá margir menn
 áheit við hinn holga Olaf konung um þá hluti, er monnum þótti
 malskipti við liggja, ok feing(u) margir menn af þeim áheitum
 25 bot, sumir heilsu, en sumir farargreida eða aðra þá hluti, er naud-
 syn þótti til bera. Einarr Þambaskelbir varð fyrst til þess ríkis-
 manna at halda upp helgi Olafs konungs. Eptir um sumarit
 gerðist mikil umræða um helgi konungsins. Sneri þá ordrominum,
 voru þeir þá margir, er þat sonnudu, at konungr mundi vera
 30 heilagr, er fyrr hófdu með ollum fiandskap mot honum geingit ok
 latid hann í aungan stad na af sér sannméli. Toku menn þá at snuast
 til amelis við þá menn, er honum hófdu mestan motgang veitt.
 Var af því mikit kent Sigurdi byskupi. Gerast menn þá sva
 miklir hans ovinir, at hann stóð brútt úr Noregi ok vestr til
 35 Einglandz á fund Knutz konungs. Síðan gera Þrændir menn
 ok ordsendingar eptir Grimkeli byskupi ok bidja hann koma norðr
 í Þrandheim. Byskup bregdr skiott við þessa ordsending, bar þat
 miok til, at hann trúði þat satt vera mundu, er sagt var frá
 iartegnagerð Olafs konungs ok helgi hans. Byskup ferr fyst til
 40 fundar við Einar Þambaskelfi, ok tok Einarr feginsamliga við

honum, reðdu þeir mart ok sva þat, sem þar i landi hafði gerzt ok til stortidenda ordit, ok komu allar rædur vel æ samt með þeim. Sidan ferr byskup inn i kaupangh, ok tok þar oll alþýða vel við honum. Hann spýrr vandliga at um takn þau, er saugd voru frá Olafi konungi, ok spurdizt honum þar vel til. Sidan gerir byskup ord Þorgisli inn æ Stiklarstadi ok Grimi syni hans, stefnir þeim ut til beiar æ sinn fund. Þeir fara, ok er þeir koma, segia þeir honum aull merk(i), þau sem þeir vissu, ok svo hvar þeir höfdu latid lík konungs. Sidan sendir byskup eptir Einari, ok kom hann til beiar, hafa þeir byskup ok Einarr reður við Svein konung Knutzson, er þa var yfir Noregi, ok við Alfvi(!) modur hans; badu þeir konung leyfa, at lík Olafs konungs veri ur iordu tekit. En konungr biðr byskup fara með því, sem hann vill. Þa var þar mikit fiolmenni i þenum. Byskup ok Einarr ok menn þeira með þeim fara til, þar sem Olaf konungr var grafinn, letu þar til grafa, ok var þar kistan komin miok sva upp ur iordu. Þat var margra manna ræð, at byskup leti lík konungsins grafa i iord at Clemens kirkiu, þa kirkiu hafði Olaf konungr gera latid, ok sva var gert. En sidan frá andlati Olafs konungs voru lídnir .xii. manadir ok .v. nętr, þa var upptekinn hans heilagr domr. Var þa enn uppkomin miok kistan ur iordu, var hon þa spanosa, sem nyskafin veri. Grimkell byskup geingr þa til, er kistan var upptekin, var þar þa dyrligr ilmr. Þa berar byskup andlit konungsins, ok var eyngan vegh brugdit hans æsionu, sva rodi i kinnum, sem þa mundi, þott hann veri nysofnadr. En æ því fundu menn mikinn mun, þeir er sed höfdu Olaf konung, þa er hann fell æ Stiklastodum, at vaxit hafði hær hans ok negl, því nest sem þa mundi, þott hann hefði lífs verit íafnlangan tíma. Þa gek Sveinn konungr til ok adrir höfðingiar, þeir sem þar voru. Þa melli Alfifa: «Furdu seint funa menn i sandinum; ecki mundi sva, ef hann hefði i moldu legit.» Þa tok byskup saux ok skar af hari konungsins, ok sva tok hann af kaupum hans. Hann hafði haft langa kampa, sva sem þa var sidr. Byskup melli þa til konungs ok Alfivu: «Nu er hær konungs ok kampar sva sitt, sem þa er hann fell, en þvílíkt hefir vaxit, sem nu sít er her afskorit.» Þa svarar Alfifa: «Þa þicki mer har þetta heilagr domr, ef þat brennr eigi i elldi; en opt vitum vær hær manna heillt ok osakat², þeira sem leingr hafa i iordu (legit) en þessi madr.» Þa let byskup taka elld i glodarkeri ok blezadi, ok lagdi

¹ er þott *Cd.* ² osakat *Cd.*

reykelsi æ elldinn ok glæðrnar ok þar með har konungsins. Ok er brunnit var reykelsit allt, þá tok byskup harit upp ur elldinum með ollu obrunnit. Synir byskup konungi ok audrum hofdingium. Alfifa bad þá leggja harit i ovigdan eld. Þá svarar Einarr þamb-
 5 askælbir ok bad hana þegja ok valldi henni morg snaud ord. Var þá þat byskups atkvedi ok konungs samþycki ok domr allz heriar, at Olafr konungr veri sannheilagr. Var þá likami¹ hans borinn inn i Clemens kirkiu ok þar um buid. Var kistan sveiput pellum² ok tialldat allt yfir með gudvefium. Vurdu þar þá þegar margs-
 10 konar iarteinir at hans heilögum domi.

19. Þar æ melnum sem Olafr konungr hafdi i iordu legit, kom upp brunnr fagr, ok feingu marger bot af því vatni meina sinna. Var þar veittr umbunadr, ok hefir þat vatn verit vandliga vardveitt iafnan sidan. Kapella var þar fyrst gerr ok sett þar
 15 allterit, sem verit hafdi leidi konungs. En nu stendr (þar) Kriztz kirkia ok þar haallterit sem i enne fyrri hafdi verit. Þat er nu kallad Olafshlid, er heilagr domrinn var borinn af skipi, ok er þat nu ner þę midium. Byskup vardveitti lik Olafs konungs ok helgan dom, ok skar har hans ok negl, þvíat hvart(v)eggja vox sva skiott,
 20 sem hann veri lifandi madr i þessum heimi. Olafr konungr enn helgi var þá hælfer tugr at alldri, er hann fell, ok hafdi att .xx. folkorrostor. Þá er Olafr konungr fek it fysta haugg æ Stiklarstaudum, kastadi hann fra ser sverdinu Hneiti. Þat tok upp ok vo með einn senskr madr, sa madr komz ur bardaganum með
 25 audrum flottamaunnum ok til bus sins heim i Svipiod, ok for með sverd þat alla sina daga, ok sidan son hans, ok hverr eptir annan þeira frenda; ok fylggir þat ę eign sverdzins, at hverr segir audrum nafn þess, ok sva hvadan komit var. Sidar miklu æ dogum Kirialax keisara bar sva til, at æ einu sumri, þá er keisari var i herferd
 30 nockurri, at þeir lagu i herbudum; voru þar storar sveitir Veringia, ok þeir voktu ok vord helldu yfir konunginum, lagu æ velli nockurum fyrir utan herbudir. Skiptu þeir með ser nottinni til voku ok voru með alvepni, laugduzt þá adrir til svefns, er adrir voknu-
 35 en skiold yfir ser ok sverd undir hofdi, ok hegri hendi hallda um medalkaflann. Einn þeira felaga er lotid hafdi at [vaka, vaknadi³ i dagan, ok var þá sverd hans i brottu. Stod hann upp ok tok ok etladi lagsmenn sina, er voktu, hafa gert til spotz vid sik at vela fra honum sverdit. Þeir synia fyrir sik. Sva ferr þriar nętr.

40 1 likama *Cd.* 2 fellum *Cd.* 3 [vakakanadi *Cd.*

Hann undrazt þa miok, ok allir er vissu, ok spurdu¹ hann, hveriu gegna mundi. Þa segir hann, at sverd þat var kallat Hneitir, ok Olafr konungr hafdi att ok siolfr borit i bardaga, þa er hann fell. Segir ok sidan, hversu sverdit hefir farit sidan. Þetta var sagt Kirialax keisara, let hann þenna kalla til sin ok fer honum gull 5 þrenn iafnkvirdi sverdzins. Sidan let hann sverdit bera i Olafs kirkiu, þa sem Væringiar hallda. Eindridi ungi lendr madr ur Noregi æ dogum sona² Harallz gilla var þa i Miklagardi ok hann sagdi fra þessu i Noregi, þa er hann kom heim.

20. Magnus konungr son ens helga Olafs konungs let gera 10 skrin ok bua gulli ok silfri ok setia steinum, er þat sva gert at mikilleik sem kista liks, ok svalir undir, en vætt yfir vaxit sem reifr, ok þar af upp hofut ok burst æ hliðveggjunum, lamar æ bak en læst framan. Sidan let Magnus konungr leggja i skrinit helgan dom Olafs konungs fodur sins. Urdu þar þa margar iarteinir. Þa 15 var i logh tekit at hallda heilagt um allan Noreg liflatzdagh Olafs konungs, var þa sa dagr þar þegar halldinn sem hinar sterstu hatidir. Magnus konungr hafdi heriat æ Vindr, ok sidan er hann kom aptr til Danmerkr, let hann fra lidit mart, ok var hann þa eptir eck(i) fiolmennr. Þat sama haust foru Vindr med ogrynni 20 lids. Hann dregr þa her saman ok ferr i moti heidingium, ok var lidit hans litid hia því, sem þeir hofdu. Eggiudu þa menn hans, at hann skyldi flyia, ok var hann þa allhugsiukr. Þa i svenfni syndizt honum enn helgi Olafr konungr fadir hans ok mellti vid hann: «Erut þer nu ottafullir, er heidingiar hafa her 25 mikinn; hrez þu eigi, ek man þer fylgia. Stattu upp ok rad þegar til orrosto, (er) þer heyrir ludr minn; verit oruggir ok ottalausir.» Þa vaknadi konungrinn. Rann þa sol upp. Segir hann draum sinn, ok urdu menn vid þat gladir, herdu nu hugina. Þa sa þeir her Vinda fara yfir Skotborgar æ. Þa heyrdur allir lid(s)menn 30 Magnus konungs upp i loptid yfir sik kluckuhlōd, ok þeir menn, sem verit hofdu i Nidarosi, þa kendu, at sva var sem Glaud veri hringt. Su kluka var at Clemens kirkiu, ok hafdi hinn helgi Olafr konungr hana þangat feingit til. Sidan steypti Magnus konungr af ser bryniunni ok tok i hond ser Hel, auxi þa er Olafr konungr 35 hafdi atta, redzt þegar i moti Vinda her. Giora þeir þa (sva) harda atgaungu, at Vindr hrukku fyrir; sneru þa æ flotta þeir sem fremstir voru, en þeir sem sidaz voru, stodu sva, at hirir mattu eigi flyia; fellr þar þa hverr um annan. Magnus konungr ok menn

¹ spurdi *Cd.*² sonar *Cd.*

hans hiuggu þá nidr sem bufe. Segia frodir menn þat manfall mest verit hafa æ Nordrlondum i kristni. Raku þeir þá flottann¹ sidan ok drapu þá ogrynni lids.

21. Guthormr son Gunhilldar systur en(s) helga Olafs konungs for vestr i vikingh æ Irland, var hann þar i kerleikum miklum med Mardagi konungi. Um sumarit heria þeir æ Brettland ok fa of fiar, leggja sidan i Aungulseyyar sund, skipta herfanginu. Ok er konungr sæ yfir silfr þetta it mikla, vill hann hafa einn allt, virðir þá litils vingan vid Guthorm. En Guttormhmi(!) likadi illa, ok vill eigi vera hlutreningr, ok menn hans. Konungr gerir honum .ii. kosti, annathvart at beriazt vid hann eda ganga þar fra aullu herfanginu ok sva fra aullum skipum sinum: «Vil ek hafa þau, sagdi konungr, ella hefir sa fe, er sigrazt.» Sa var munr lids þeira, at konungr hafði .xi. langskip, en Guttormr .v. Bad hann ser fræsta um þetta vandkvæði, ok fek þat eigi. Þá kaus hann at deyja med dreingskap eda vega sigr, helldr en þola skaumm ok svivirdingh af sva mikilli missu fyrir aungva sok. Kallar hann æ gud ok hinn helga Olaf konung frenda sinn; var þá ok hans vokuaptan; bidr hann fultings ok hialpar ok het honum at gefa tiund af aullu því herfangi, sem hans menn hlyti, ef þeir feingi sigr. Sidan skipar hann ok fylkir lidi sinu i moti þeim mikla her ok bardizt vid þá, ok med guds fulltingi ok hins helga Olafs konungs fek hann sigr. Þar fell Mardagr konungr ok hverr madr bæði ungr ok gamall, er med honum var. Eptir þann haleita sigr vendir 35 Guttormr heim gladr med allt þat fe, er þeir höfdu til heriad. Var þá tekinn hverr penningr enn tiundi, sem heitid var Olafi konungi. Var þat sva mikit ofa fe, at þar af let hann gera rodu eptir vexti sinum eda stafnbua sins. Er liknerski þat nu miklu meira en þeir menn, sem nu eru. Gaf hann roduna sva buna til 30 stadar hins helga Olafs konungs, ok hefir hon þar sidan verit til minningar sigrs Guttorms ok iartegnar Olafs konungs.

22. Kir(i)alax Miklagardz keisari for herfaur æ Blaukumanna völlu. En er hann kom æ Peizina völlu, þá kom þar i mot honum heidinn konungr med uvigian² her, bæði hestalið ok stora vagna, ok þar æ i ofanverd vigskaurd. Biuggu sva um nattbol sitt, skipudu vagnum hverium vid annan fyrir utan herbudir sinar, ok þa(r) fyrir utan grofu þeir diki mikit. Var þat þá allt saman vigi mikit sem borg. Enn heidni konungr var blindr. Nu er Grikkia her kom, þá setia heidingiar fylkingh sina vid vagnaborgina, en Grikkir

setia sina fylkingh þar i mot; rida fram hvarertveggia¹ ok beriazt. Fa Grikir þar mikit mantion ok flyia, en heidingiar fa sigr. Þa skipar keisari fylkingh af Frakkum ok Flemingium, rada þeir fram, ok fer sem fyrr, at margir fellu, en allir flydu. Var þa keisari reidr hermonnum sinum, en þeir svarodu ok badu hann taka til 5 Væringia vinbelgia sinna. En hann lezt eigi vilia leida fa menn, þo at hrauster veri, i mot sva miklum her. Þa svarar Þorir helsingr, er þa var fyrir Væringium: «Þott fyrir veri brennandi elldr, þa munda ek ok miner menn þegar upp hlaupa ydr til viss fridar.» Keisari svarar: «Heitid æ Olaf konung ydarn til fulltings 10 ydr² ok sigrs.» Þa taka þeir heit med stadfesti ok hetu at reisa kirkiu Olafi konungi af sinum kostnadi ok godra manna stodum. Sidan ridu fram Væringiar æ vollinn. Ok er heidingiar³ sea þat, segia þeir konungi sinum, at enn ferr lid af Grikkia her ok rann um volluna, ok er meira en haund full mannz. Þa spurdi konungr- 15 inn: «Hverr er sa inn tiguligi madr, er þar ridr æ hvitum hesti fyrir lidi þeira?» «Eyngan siam ver þann mann, sogdu þeir.» Þar var eigi minni lidsmunr, en sem .lx. heidingia veri i mot einum krisnum manni, en eigi ath sidr redu Væringiar til bardaga alldiarfliga. Ok þegar er þeir komu saman, kom otti yfir heidingia, 20 ok toku þegar at flygia. Væringiar raku þa ok drapu marga. Þat sa Grikir ok Frakar, er flyid hofdu fyrr, reduzt nu til ok raku flottann med hinum. Voru Væringiar þa komnir upp i vagnaborgina. Vard þar hit mesta mannfall i flotta heidingia. Þa var hinn heidni konungr handtekinn, hofdu Væringiar hann med ser. 25 Þeir toku her þa herbudir hinna i sitt valld ok foru aptr med agetum sigri.

23. Greifi einn grimr var i Danmork, hann atti ambatt noræna ok þrænska. Hun dyrkadi Olaf konung med mikilli trúfesti. En Greifin tortrygdi allt þat, sem honum var sagt fra hans heilag- 30 leik, hefir i spotti ok sagdi þat kvitt einn vera ok pata. Aa hatidardeggi Olafs konungs, er allir Nordmenn hallda, þa vill sio greifi eigi heilagt hallda, hann baud ambattinni at vinna, ath baka braud ok ellda ofn til brauds þann dag. Vita⁴ þottizt hun eði hans, ef hun gerdi eigi sva, at hann mundi henne sarliga hefna. Geingr 35 þa til allnaudig ok bakar i ofninum, ok kveinar þo miok, medan hun var at, ok heitazt vid Olaf konung, kvazt alldri skyldu trua helgi hans, nema hann hefndi nokuru þessarrar naudungar. Ok allt var iafusnemma ok æ somu stund, at greifinn vard blindr

¹ hvartereggia Cd.² ydrs Cd.³ hofdingiar Cd.⁴ Veita Cd. 40

badum augum ok braudit allt vard at grioti, þat sem i ofninn var skotid. Ok sidan hefir Olafs messa verit halldin um Danmork.

24. Magnus konungr vardveitti sidan helgan dom fedrs sins Olafs konungs, medan hann lifdi, skar haar hans ok negl, ok sva gerdi Haralldr konungr eptir hann um sina dagha, allt til þess er hann for ur landi vestr til Einglandz; þa lesti hann skrinit, en kastadi lyklunum¹ ut æ Nid, en sumir menn segia, at hann kastadi utan bordz fyrir Agdanesi. Þa var lidit fra falli Olafs konungs halfr² fiordi tugar vetra, þat var iafnlanght sem hann hafdi lifat her i heimi. En Olafr konungr kyrrir let gera steinkirkiu³ i kaupangi i þeim stad, sem lik Olafs konungs var fyrst i iord grafit, let hann þat musteri bua, ok var þar vigd Kriz kirkia. Var þar þa byskupsstoll ok skrin Olafs konungs ens helga, þar urdu þa margar iartegnir, ok gerdizt þangat mikil at(sokn) hatidardag Olafs konungs. Þenna tima hofdu þangat flutz þrir siukir menn ok vønt ser heilsu ok miskunnar af hinum helga Olafi konungi. Einn þeira fek syn sina um kvældit fyrir Olafs messu, er sionlaus hafdi þangat komit; en annarr mal sitt, sa er þangat hafdi dumbi komit, þa er helgir domar voru utbornir ok skrinit nidr sett i kirkiugardi eptir vanda. Tok sa þa gudi at þakka ok enum heilaga Olafi konungi med miuku tungubragdi sina heilsuþot. Kona var inn þridi madr, er þangat hafdi sott austan af Svipiod, ok i þeiri ferd hafdi hon þolt mikid vos ok naud; hun var sionlaus ok borin til kirkiu, ok hafdi verit blind .xiiii. vetr; en fyrr en tidum var lokit um daginn, þa sa hun badum augum ok for þadan heil heim.

25. Ungan mann danskan at øtt toku heidnir menn ok fluttu til Vindlandz, hofdu hann þar i baundum med audrum herteknum maunnum. Hann var um daga i iarne einnsaman vardveizlulauss, en um nøtr var son bonda i fiotri med honum, at hann hlypi eigi fra honum. En þessi aumi madr beid alldri svefn ne ró fyrir harmi ok sinni sorg, hugsadi marga vega, hvad til hialpar veri, ok kvidde miok ~~anaud~~, hreddizt sullt ok pislir, vænti aungrar lausnar af frendum sinum, er tys(v)ar adr hofdu hann utleyst med fe af heidnum monnum. Eyngan ser hann annan utveg en hlaupaz ut ok brutt, ef hann ma. Aa einni nott drepr hann son bonda ok hoggr af honum fotinn, skundar sidan til skogar med fioturinn. Um morgininn er lysir, verda menn varir vid hann, at hann er i bruttu, ok fara eptir honum med sporhunda, finna hann þar i skoginum, þar sem hann la, taka hann nu med hondum ok beria fast, binda

hann sidan i iarne. Þotti honum, sem skuggi einn veri þat hardretti, er fyrr hafði hann reynt, hia því ollu, er nu þolldi hann. Eingi bad honum miskunnar ne sa aumu æa honum nema krisnir menn, er þar lagu bundnir hia honum, þeir haurmudu ok gretu hans mein ok sina naud. Einnhvorn dagh rada þeir honum þat ok bidia hann gefazt Olafi konungi honum at þiona i hans kirkiu, ef hann kemizt med hans miskunn i brutt ur þessi prisund. Hann iatar því feginn ok gefr sik til stadar hins helga Olafs konungs. Nestu nott sæa hann i svefni mann standa fyrir ser ekki hafan, ok mellti vid hann: Heyrdu, aumr madr, hvi ris þu eigi upp? Hann þottizt svara: Lavardr minn, hverr ert þu? Sa svarar: Ek em Olafr konungr, er þu kalladir æa. Hann mellti: Ek villda feginn upp risa, en ek ma eigi. Þviat ek lig [bundinn i iarni] ok þo i fiotri med þeim monnum, er her liggia bundnir. Stattu upp skiott, sagdi sa, ok edrast eigi, vist ertu lauss. Þa vaknar hann ok seger felogum sinum, hvad fyrir hann bar. Þeir badu hann þa upp standa ok vita, ef satt veri. Hann stendr upp ok kennir, at hann er lauss. Þeir kvadu honum fyrir ecki koma mundu, er hurdin var læst. Þa lagdi til gamall madr, er þar var meinliga halldinn, bad hann eigi tortryggia þess heilaga mannz iartegn ok miskunn, er hann hafði lausn af feingit, æman hann af því iartegn vid þik ger, vja hafa, sagdi hann, at þu munt niota skulu ok hedan lauss verda, ok eigi þer til vesalldar eda meiri pinu: nu leita þu dyra, ok ef þu kemzt ut, þa ert þu holpinn. Hann gerir sva ok finnr þegar dyrnar opnar, kemzt ut ok i brutt. Þetta finna heidnir menn ok fara þegar eftir honum med hunda. Hann liggr ok leynizt, ser hann giorla, hvar þeir fara, en hundarner villazt sporsius, þegar þeir sekia i nand honum, ok maunnunum villizt sva syn, at þeir sio hann eigi, ok la hann þa nær fyrir fotum þeim. Fara þeir nu heim aptr ok fundu hann eigi. En hann setti undan ok til skogar. Þa gaf enn helgi Olafr konungr honum aptr heyru ok alla heilsu, er hann hafði mist i hardretti, þa er barit hafði verit um hofud honum. Þvi næst komst hann æ skip med .ii. krisnum monnum, er þar hofdu leingi pindir verit, ok flytiazt sva i brutt af þeim flugstigi. Sidan sotti hann til Nidaross ok var þa ordinn alheill. Hann iðrazt þa heita sinna ok geingr æ ord sin vid hinn helga Olaf konung, ok hleypzt i brutt þadan um dagh, kemr til eias bonda, er honum veitti hus fyrir guds sakir. Um nottina i svefni ser hann koma til sin meyjar þriar fridar, ok avita

1 [bundit i iarna (d. 2 hvart hann tilf. C)].

þær hann ok spyria, hvi hann geriz sva diarfr at hlaupazt i brutt fra enum helga Olafi konungi, er honum hafdi sva mikla ok margfallda miskunn veitt, ok hann hafdi honum adr gefizt. Þa vaknar hann felmsfullr ok otta, stendr þegar upp ardegis ok segir bonda, 5 hvat tit er. En bondi let hann aungu audru vid koma en snua heim aptr til stadarins. Sa madr ritadi i fyrstu þessa iartegn, er sa manninn ok sa æ honum iarnastadinn.

26. Þora modir Sigurdar konungs Jorsalafara let skera tungu ur hofdi þeim manni ungum, er Kolbein het, ok fyrir eigi meiri 10 sok, en hann hafdi haft eitt stykki af diaki hennar, ok sagdi hann steikarann hafa gefit ser. En sa þordi eigi i gegn at ganga fyrir henne. Sidan for þessi madr leingi malauss. Hann kom til Nidaross ok vakti at Krizkirkiu. En um ottusaung Olafs messudag inn sidarra sofnar hann, ok ser hann Olaf konung koma til 15 sin, ok tok tungustufinn ok heimti. Hann vaknadi heill ok gerdi gudi þackir ok hinum helga Olafi konungi.

27. A dogum sona¹ Harallz gilla Eysteins ok Sygurdar ok Inga toku Vindar mann þann, er Halldorr het, ok veittu honum meizl, skaru kverkrnar ok drogu þar ut tunguna ok skaru af i 20 tungurotunum. Sidan sotti hann til ens helga Olafs konungs ok rendi fastliga hug til hans, bad hann arna ser vid gud mals ok heilsu. Þvi næst feck hann mal ok heilsu, ok gerdizt þegar þionostumadr heilags mannz ok hellt þvi iafnan sidan alla sina lifdaga ok gerdizt godr madr ok trufastr. Þessi iartegn gerdiz 25 halfum manadi fyrir sidarri Olafs messudag, er Nicholas cardinali vard landfastr i Noregi.

28. Brædr .ii. voru æ Upplondum rikir menn ok kynstorir ok audgir, Einarr ok Anndress synir Gutthorms grabarsz, þeir voru modurbædr Sigurdar konungs munnz. Systur attu þeir frida ok 30 eigi til forsiala², at þvi sem sidarr reyndizt. Hon hafdi blidleti mikit vid einn enskan prest, er Rikardr het, er þar atti heima med brædrum hennar, gerdi hun honum ok martt med godvilia. En um konu þessa gerdizt ferligr ordromr, ok er þat var æ lopt komit, þa hugdu þat allir prestinum æ hendr, sva brædr hennar 35 sem adrir menn. Þegia þeir þo yfir leyndri vël ok lata þo ecki æ sik finna. Einn dag kalla (þeir) hann til sin³, hann vardi einskis af þeim nema gods eina. Teygdu þeir hann heiman med ser ok letuzt ferd eiga i annat herat, hofdu einn mann med ser, þann er eigi vissi þessi ræd med þeim. Þeir foru æ skipi eptir

vatni því. er Raund heitir. ok lendu við nes þat. er Skiptisandr heitir, ganga þar á land ok leku litla (stund). Síðan fara þeir í leynistad einn. lata hann verkmanninn slá hann prest(inn) auxarhamars hogg eitt, svo at hann lá í oviti. Hann spyr, þá er hann vitkæzt: Hvi skal nú svo hart leika? Þeir svaraðu: Þú skalt nú finna, hvað þú hefir gert. Baru þeir þá sakir á hann, en hann syniadi ok bað guð skipta með þeim ok inn helga Olaf konung. Þá briota þeir fotleggi hans ok draga hann síðan milli sín til skogar. binda hendr hans á bak aftr. Síðan leggja þeir streing at hofdi honum en þiliu undir hofud ok herdar, setja á sneril ok snúa at streinginn. Þá tok hann Einarr elrihel ok setti á auga presti: þionninn¹ stóð yfir ok laust á með auxi, svo at augat stóð út or ok níðr á kampinn. Þá setr hann helinn á annat augat ok mælti: Liostu munum kyrrara. Hann gerir svo. Skautz hellinn þá af augasteininum ok sleit hvarminn. Hann Einarr lypti hvarminum ok sa, at þar var augasteinninn, setr þá helinn at við kinnina. ok er þar var á lostid, sprac augasteinninn á kinnarbeinit, þar sem hest var. Síðan loka þeir upp augu hans ok munn hans. drogu út tunguna ok skarú af. Eftir þat leysa þeir hendr hans ok hofut. Þegar er hann vitkæzt, verðr honum þat fyrir, at hann leggur augasteinana² í stad sinn ok heldr þar at báðum höndum sem fastast. Þeir bera hann til skips, roa til bæia, er heitir á Sæheimraudu, senda menn til bæiar ok segja³, at þar lá prestur á straundu. Medan þeir voru í bruttu, spyria þeir prest, ef hann megir mæla. Hann bláðrar tungustufinum ok leitar við at mæla. Þá segr hann Einarr til broður síns: «Ef hann grer ok rettir við fyrir tungustufinn, þá hyg ek, at hann megir mæla. Þeir klypa þá með taung ok skera af tungunni tysvar ok síðarst í tungurofunum, ok lata hann þar eftir liggja halfdaudan. Husfreyja á þeim bæ var fátæk. fór hon þó til hans með döttur sinni, ok bera þær hann heim í motlum sínum. Síðan var söttr prestur, hann kom ok batt sár hans öll; leita þá u. honum heginda slíkra, sem þau mega. Enn sári prestur lá þá lama ok öllu megni numinn, gret hann sárlega ok stundi, bað guð miskunnar í hugnum ok enn sæla Olaf konung arnadarorðz. Eftir midia nött sonfær hann. Þá þikkizt hann síð gofugligan mann koma til sín, ok mælti svo: Illa ertu nú leikinn. Ríkardr felagi: se ek nú, at mattrinn er nú eigi mikill.» Hann þottizt svara: «Þyrpta ek miskunnar almattigs guðs ok þess helga Olafs konungs.» Hann

¹ þionnin Cd.² augasteinana Cd.³ þegja Cd.

svarar: «Þu skalt nu ok hafa. Hann tok þa i tungustufinn ok heimti sva hart, at prest vard sart vid. Sidan strauk hann hendi sinni um augum(!) honum ok bein ok um adra ~~særa~~ limu. Þa spurdi hann prest(r), hverr hann veri. Hann leit vid honum ok
 5 mælti: «Her er Olaf konungr nordan ur Þrandheimi.» Hann hvarf þa i brutt, en prestrinn vaknadi alheill ok tok þegar at mæla: «Sell em ek, sagdi hann; almatkum gudi (þock) ok enum helga Olafi konungi, hann hefir græðan mik.» Sva hormuliga sem hann var adr leikinn, sva bradar bætr fek hann þeirar all(r)ar ohamingiu,
 10 ok sva þotti honum, sem alldri hefði hann ordit siukr ne ~~sær~~ tungan var heil ok bædi augun fagrliga i lag komin med biortum skygnleik, brotin bein voru heil ok aull aunnur ~~sær~~ voru groin¹. En til vitnis, at augu hans voru utstungin, þa var groit aur hvitt ~~sæ~~ hvarumtveggia hvarmi ok til agætis enna helga Olafi konungi.

15 29. Bondi einn ~~sæ~~ Mæri vard fyrir þiofnadar alygi, sva at hann feck eigi fyrir sik ordi ne eidi, ok hann til galga leidr aurvænti² af þeim allz rettdæmis, sem vid voru; het þa ~~sæ~~ hinu helga Olaf konung, at sa byrgi honum ok ryfi þeira rangdæmi, er fyrir rettletinu let þessa heims lif ok afladi sva ens himneska.
 20 Sidan var hann heingdr af gnipu fram hæri³ uockurre; ok er hann bar af gnipunni fram, ok virgullinn villdi renna at halsi honum, þa þotti honum Olaf konungr skiota fiol undir fetr honum ok firra hann dauda. En er hann hafði uppi hang(i)t fra dagmalum ok allt til nattnala, þa kom til kona hans ok synir med leyfi
 25 gaufugs mannz at iarda lik hans. Sidan steig hann son hans upp i galgatreit ok skar virg(u)linn. Vard fallit sva hatt fyrir hamarinn nidr, at þat veri vanliga mannz bani, þott þat eina yrði til. Litlu sidar en hann var ~~sæ~~ skip lagdr, ok naevad roid, þa er sem hann vakni af svefni, ok segir þa slickt, sem i hafði gerzt, sekir sidan
 30 erchibyskups fund med fagnadi, ok var þar þeim iartegnum lyst.

30. A Þelamork villdu menn steinkirkiu gera lata enum helga Olafi konungi, en talgugriot hittizt hvergi i heradinu, þa er steinsmidrinn var kominn. Redu menn þa at gera trekirkiu, er eigi urdu efni ~~sæ~~ audru. Ok er smidrinn villdi aptr hverfa,
 35 brast þar fiall eitt i sundr, ok hraud þar fram talgugrioti, sem hafa villdi. Var þa byriad steinkirkiusmidin, sem fyrir aundverdu var stofnat.

31. Heradsmadr einn audigr ok rikr gek af tru sinni ok gafzt fiandanum. Hann var staddr i Nidarosi at Olafsmessu, þo at af

40 1 grafin Cd. 2 aurvænta Cd. 3 æhri Cd.

allzælingum gæðvilia. Af þessum manni tok þar fæðing at barlast
 sva sem af atryggu herfaldi. En þá er skrin ens helga Olafs
 konungs var utborit, tekr þessi væli maðr saman at virða ok sundr
 leitast veröld sína ok himn-ríkan fagnad þessa ens heilga konungs
 með allri samiafnan, tígn hans ok virðingha. Her af kom gud- 5
 hræzla yfir hann, ok fellr æ hann sva akastligr obugr, at hann
 fellr allr til iardar í þeim stad, sem skrin konungs hafði stadið þá.
 meðan nti var dvalizt, ok græt þar sarliga glep sinn. En þó varð
 hann þrekkvæna til at segja þar til síns misfellis. Noekuru síðar
 kom yfir hann guds bardagi í sotti af bænum hins helga Olafs 10
 konungs, ok þá sagði hann kennimanni alla settningh sinnar díoðu-
 ligrar handgaungu. Skar sva ur allt id dauda adr andarsmr, en
 hann veri af heilags anda gíof með heilu grett.

32. Einn riddari vestan af Einglandi sotti heim enn helga
 Olaf konung. Hann var þorfinn ogurlígu vandræði, hann hafði 15
 barizt við bróður sinn um arf, ok varð bæði banamaðr hans ok
 sva móður sinnar í einu atvighi, þá er hon villdi skília þá sonu
 sína. Taldizt hann eigi hafa hana kent, er blóð ok reidi ok sveiti
 sotti í augu honum, ok etladi fríllu hans. Ok eptir slíkan glep
 tok hann æ ser sarligar skriptir með idran. Bar hann æ ser 20
 morg iarn marga vetr ok sotti heim helga stadi víða um veröld;
 þat sína hafði hann matar ok klæða, er menn hugdu honum þegi-
 andi þaurf. En er hann kom í Kriztkirkiu í Nidarosi, þá bar
 hann enn æ ser .ii. iarn, annat um armlegginn, en annat um
 augxl ok níðr undir haundira beygt ok neglt ramlíga, gek þá um 25
 bríost ok bak. En er messan var upphafin hvítsunnudag í Kristz-
 kirkiu, þá hrytr iarnit af hendi honum ok langt í brutt. Þá þotti
 honum at nauðsynlígara at bida þar Olafs messu, sva sem hann
 heyrði sagt, at þá yrði þar flestir ur ænaudnum(!) leystir. Nu kemr
 at Olafs [messu, er heilagr domrinn var borinn um kirkiu, ok þá 30
 með guds miskunn ok arnadarordi hins sæla Olafs konungs brestr
 iarnit af þessum manni ok í þria hluti, þat sem legit hafði um
 herðar honum ok bríost; þetta hafði slegit verit af sverði því, er
 hann hafði misverkann með unnit. Síðan hefja lerdir menn upp
 Tedeum, en ulærdir menn syngja Kirieleison ok lofa allzvalldanda 35
 gud ok hans píslarvott enn sæla Olaf konung, er þessar allar iar-
 teignir, sem nú eru hér ritadar, með otali annarra þiggr af þeim
 sama drottni vorum Jesu Kristi, er með fedr ok helgum anda
 lífer ok ríker gud um allar alldir. Amen.

PALS SAGA EREMITA.

(*Cd. Holm. 2 folio*).

Her hefr upp sögu hins helga Pauli heremita ok Antonij.

Af Antonio einsetumanne er saga gior fulliga bædi a girzku
5 ok latino, ok því hefir ek ætlat, segir enn helgi Jeronimus, at rita
fæa luti af upphafi ok endalykt Pals, ath þessi frasögn hafi adr
nidri legit, en þat er eingum kunnikt ordit, hversu hann hefir
lifat midian lut æfi sinnar eða hveriar umsatir anzskotans hann
hefir þa þolat.

- 10 1. A dögum Decij keisara ok Valeriani euna grimmöztu ovina
guds kristni, þa er pindir voru med dyrligu lifláti Cornelius pave
i Romaborg ok Ciprianus byskup i Cartagine, þeiri höfuborg vestr
i Affrica, þa braut ok nidr gods kristni mikill ofridarstormr vida
a Egiptalande ok i Thebaida. Þat þotti kristnum monnum æski-
15 ligt i þann tima ath vera sverduð höggner fyrir gods nafne. En
slægðafullr fiandi leitadi því langar kvaler at fa þeim framan til
daudans, at hann girntiz meir ath drepa salurnar en likamina; ok
svo sem sagdi sa, er af honum var pindr, enn sæli Ciprianus, let
hann eigi næa ath deyia þa, er giarnir voru til daudans. Ok at
20 fiandans grimleikr ok hans limi megi kunnari verða, segium vær
tvenn dæmi til þess, þau er minnissöm skulu vera mega. Einn
guds pislarvottr stadfastr i siuni tru, sidan er hann hafdi verit
margfalliga kvaldr ok hann hafdi sigrad bædi elld ok iarn, þa var
sem fiandinn kendi rad til, hann var flettr af klædum ok smurdr
25 hunangi, bundnar hendr hans a bak aptr i þeim stad, sem solin
skein sem heitazt æa hann, at sa skyldi vægia fyrir hvössum
flugna broddum, er eigi matti af gloandi pislarfærum sigradr verða.
Annarr ungr madr, því at hann villdi eigi lata sina tru, var leiddr
i enn fegrsta grasgard, ok þar sem sniohvitur liliur ok raudar

rosur voru alla vega i hia honum; rennandi lækr i grasinu kraun-
 adi skamt fra honum, en litit vedr hvisladi i lafinu yfir honum;
 þar voru dyr klædi borin undir hann ok buin sem hæguz reckia;
 en bundinn var hann þar ok þó með silkidukum, at hann mætti
 eigi i brott komast, en hefði þó sem sitz meinlæti af bondunum. 5
 Ok þá er allir gengu fra honum, þeir sem hann hafdu þangat flutt,
 kemr þar ein puta fögr at sia, su er hans freistar með sinu blid-
 læti, sem hann skyldi sem mest til hennar fýsa ok fá ser eigi
 fra halldit at eiga vit hana. Hvat mætti Kristz riddari nu til rada
 taka, hvert var undan at leita, (at) munugdin¹ sigradi (eigi) likam- 10
 ann, þann sem eingar pislir fengu adr sigradan. Ok þó at hann
 tæki at digna, þá fyrirlet guds miskunn þó eigi sinn riddara, er
 honum kendi þat ráð, sem fiandinn varð fyrir at lata: hann retti
 or ser tunguna ok spytti henne framan i andlit putunni, er adr
 lockadi hann til saurlifis með kossum ok annarri radleitni svo 15
 rækiligri, sem madr ma skammast i fra at segia. En sarleikr
 þessar pislar feck skiott stöðvad alla lostasemi, þá sem adr hafði
 kviknad i likamanum.

2. A þeim tíma er guds riddarar þöldu slíkar þrautir, þá
 hafði sia Pall, er fra skal segia, mist fodur ok modur, þá er hann 20
 var .xvi. vetra gamall. Mikinn arf leifdu þau honum, systur atti
 hann, ok var hun þá manne gefin. Vel var hann lærdr bæði a
 girzka tungu ok ebreska. Hann var madr hogværr ok unne gude
 hardla mikit, ok þar til er ofridarstormr enn mesti kunni af at
 ganga, var hann i þorpi einu eigi allnær heimili sinu ok nockut 25
 huldu hofde. En hvat er þat, er gullzins þorsti fær eigi þraungt
 agiðrnum manne? Sá madr er atti systur hans, því at hann villdi
 komast at fe mags sins, tok um þat at sitia, at ofridrinn yrði varr
 vit² þann, er hann var skyldr at leyna ok skyldi sem hann mætti.
 Hvorki mikill gratr huspreyiu hans ne svo nanar teingdir mattu 30
 heimta hann fra þessum glæp, er hann ætladiz fyrir, eigi ottadizt
 hann svo gud, er alla hluti ser, at hann villdi at sidr hall(d)a framm
 þessi ohæfu. Kostgæfr var hann æ at gera vart vit mag sinn, ok
 neytti hann svo greypleiks þess, er af agirninni reis, sem þat væri
 mikil millde. Sidan er sa enn ungi madr Pall fullr af speki fann, 35
 i hveriu magr hans starfade, þá flyr hann æ fioll æ braut ok ætlar
 þar vid at hafaz, þar til er ofridrinn mætti lægiaz. Ok er hann
 atti þar nockura dvol, þá snýr hann naudsyn þeiri, er honum
 þraungdi þangat, i þat efni, ath hann vill þar stadfestaz; reikar nu

¹ munudgin *Cd.* ² hann *tílf.* *Cd.*

aptr ok framm at leita ser nockurs herbergis, ok hann kemr at
fialle nockuru ok finnr þar einn helli i nedanverdri fiallzhlidinni;
hellismunninn var litill ok var byrgdr med hellu einni. Pall
velltir henne fra dyrum, fýsir hann ath vita, hvat þar væri til
5 nylundu, eda hvilíkr hellir sa væri. Ok er hann kemr inn, þa
tekr hellirinn bratt at rymazt, ok þar er þa liost um at siaz, þvíat
biargit er þa opit yfir honum. Ok i þeim glugg, er æ var biarginu,
var i einum stad or hamrinum vaxit eitt tre, þat er palme heitir;
þat breiddi vel i sundr kvistu sina ok huldi glugginn med laufi
10 sinu, sva at þo var vel liost. Brunnr var þar ok i hellinum hardla
fagr, ok sa lækr er þadan rann fell þegar i iord nidr fyrir utan
hellinn. Fleiri voru þar þess konar herbergi i fialli þessu, funduz
þar smidartol fornlig ok rydtekin, stedar ok hamrar þess hattar,
sem myntarar ero vanir at hafa. Þat segia egipzkir menn, at i
15 hellum þeim hafi silfr verit slegit æ laun a þeiri tíð, er Antonius
romverskr hofdingi hafði geingit at eiga Cleopatram, er drotning
var yfir Egiptalande.

3. Þa er Pall hafði fundit helli þenna ok kannat, þa felldi
hann svo hug sinn til þessa herbergis, sem sialfr enn hæsti gud
20 hefði þenna stad honum til handa buit. Ok þar er skiott fra at
segia, at i þeim helli bio Pall alla æfi sina þadan i fra ok skemti
ser vit bænir sinar ok einsetu. Tre þat, er i biarginu stod ok adr
var fra sagt, feck honum bæði mat ok klæði; at hann alldinit en
klæddi sik med laufinu. Nu at eigi þicki þetta med nockurum
25 kosti eigi vera mega, þa veit gud ok hans einglar, segir enn helgi
Jeronimus, at ek segi satt, at i þeiri eydimörk einni, er liggr vit
Syrland, hefi ek sed þa munku, at einn af þeim, sa er inni sat
þriatigi vetra, lifði ecki vit annat en vit byggbraud ok drack leirs-
fullt yatn. Annar munk(r) hafði byrgt sig i gróf nockurri, ok át
30 sa eingan dag meira en .v. caricas, alldin þau er sva heita. Slikir
lutir munu þeim þickia otruligir, er eigi trua, at ecki se omattuligt
þeim, sem trufullir ero.

4. Nu skal enn aptr snua, segir enn helgi Jeronimus prestr,
til þeirar frasagnar, er ek hof adr. Ok er fra því nu at segia, at
35 þa er Pall hafði lifat i helli sinum himnesku lifi her a iardriki,
ok var svo gamall ordinn, at hann hafði þrettan vetr ok .c. tírætt,
ok Antonius var nírædr i odrum stad i eydimörkinni, þa kom
su hugrenning i briost honum, sem hann var vanr sidan at segia,
at eingi munkr mundi fyrr hafa til hætt en hann at setiaz i eydi-
40 mörk. Ok eina nött er honum vitrad i svefni, at var annar maðr

miklu betri en hann, sa er fyrr hafdi tekit slikt ræd, ok þat var
 honum vitrat med, at hann skyldi sem skiotaz fara þangat. Þegar
 er dagr kom eptir þa nott, þa tok sá enn virduligi karll Antonius
 staf i hond ser, ferr heiman ok veit þo ecki til, hvert hann skal
 fara, ok þa modr miog af elli, sem ætla ma um nirædan mann. 5
 Um hadegis skeid, þa er solin skein sem heitazt, ok Antonius let
 þo eigi af framm at hallda sinni ferd, þa mællti hann fyrir munni
 ser: «True ek gudi minum, at hann mun syna mer þræl sinn, sem
 hann hefir heitit.» Þa er hann hafdi þetta mællt, þa ser hann
 mann undarlíga vaxinn, hann er bestr ath sumum luta; þess hattar 10
 skrimsl kollodu skalldin centaurum, þat kalla sumir menn elgfroda.
 Antonius signir sik, er hann ser þenna dreing. «Heyrdu, sagdi
 hann, hvar hellzt byggir sia gud(s) þræll, er ek fer at leita?»
 Elgfrodinn, ef svo skal kalla, umladi i mot, sem hann þættiz mæla,
 en ecki matti þat skilia, ok þo at hann hefði ogurlíga asionu, þa 15
 leitadi hann þo vit at gera sig blidan i andsvorum, þeim er hann
 villdi veita, retti sidan fra ser hönd eua hægri ok visadi Antonio
 leid, þa er hann fystiz at vita, en hefir sá ræðs þegar eptir þat ok
 a brött i eydimörkina annan veg, sem fugll flygi, svo at skiott
 fal syn med þeim Antonio. Þat vitum vær eigi, segir Jeronimus, 20
 hvort fiandinn hefir þetta ferliki latit bera fyrir augu Antonio til
 at skelfa hann, eða fæðiz þetta dyr i eydimörk sva sem onnur,
 þau er undrskopud eru¹. Antonius undradizt ok hagleiddi fyrir
 ser þat, er hann hafdi set, helldr þa fram eigi at sidr ferdinni.
 Litlu sidar ser hann i dal nockurum mann litinn vexti biugnefiadan 25
 miog, horn voru vaxin i enne honum, en geitafætr hafdi hann.
 Vit þessa syn tekr Antonius til vopna sinna, sem godr framgöngu-
 madr tekr upp skiolld sinn ok bryniu, hoc est scutum fidei et
 loricam spei, þat er trausta tru ok örugga von til guds. En þetta
 kykvendi kastadi at honum alldine af tream þeim, er palme heita, 30
 sem þat skyldi vera ast hans ok fridtakn þeira i millum. Anton-
 ius nemr þa stadar ok spyrr hann eptir, hverr hann væri, en fær
 þessi andzsvor i moti: «Ek em, sagdi sa, einn af þeim, er eydi-
 morkina byggia, ok heidnir menn spottadir af ymisligri villu dyrka
 ok kalla faunos² satiros eða incubos, ok kalla þat gud sin vera; 35
 gæti ek hiardar minnar. Bidium vær, attu arnir oss miskunnar af
 sameiguum gudi, er vær vitum komit hafa fordum i heiminn
 monnonum til hialpar, ok hans ord ok erendi hafa farit um allt
 iardriki.» Nu er þetta ferliki hafdi slíka hluti rætt, þa felldi sa

¹ erut *Cd.* ² fanios *Cd.*

eun godi ok enn gamli karl morg tæar, þau er fram flutu af fagnadi þeim er hann hafdi i hiartano, þvíat hann fagnadi af dyrd Jesus Kristz en af oförum andskotans; undradiz hann ok, er hann skyldi skilia mega mal þessa kykvendis; berr nu æ iördina stafnum, er
5 hann hellt æ, ok mælti: «Vei verdi þer, Alexandria, þar er þu truir æ skrimsl ok segir þat gud vera! Vei verdi þer, borg, er puta mættir heita, þvíat þu giorir þik heimila til þionostu allz heims diöflum. Hvat hefir þu nu til svara fyrir þik? Dyrin kalla nu Krist ok votta dyrd hans, en þu kannazt enn eigi vid hann.»
10 Varla hafdi Antonius lokit at mæla þat, er hann villdi, ok þa var sia dreingr því næst allr æ bræutu, sva skiott farandi sem fugll flygi. En ath eigi þicki þetta nockörum otruligt, sem sagt var fra vexti þessa manz, er Antonius sa, þa er allkunnikt ordit æ dögum Constantini keisara, segir enn helgi Jeronimus, at þa var
15 færdr lifandi þess hattar madr til Alexandriam, ok þotti lydnum, er sia matte þetta undr, mikils um vert. En því at hann do skiott, þa var lik hans salltad, ath eigi þefadi þat illa at sumarligum solar hita ok fyrirfærizt. En sidan var þat flutt til Antiochiam, at keisarinn, er þar var þa staddr, skyldi sia megha.
20 5. En at ek hallda, segir Jeronimus, fram því efni, sem ek hof, þa er fra því at segia, ath Authonius helldr enn æ sinni ferd ok nadi ecki annat at sia en dyra farveg ok mikit viderni eydi-merkrinnar. Hvat matti hann ræda taka, ecki vissi hann, hvert hann skyldi stefna. Nu var aflidinn annar dagr, sidan er hann
25 for heiman. Eitt var eptir radit, treysta því ath guds miskunn mundi alldri fyrirlata hann, hvert sem hann færi. Ok þat ræd hafdi Antonius. Vakti hann adra nottina alla æ bænum sinum. Ok þa er nockut tok at lysa, þa ser hann, hvar vargr einn hleypr skamt fra honum þorstafullr farande vatz ath leita, ok rennr til
30 fiallzhlidar nockurrar. Hann sendir augun eptir dyrinu, svo sem hann ma, ok fær sed, ath þat rennr inn i helli nockurn. Antonius geingr ok ath hellisdyrum, en þar er svo myrkt, ath hann fær ecki þat sed, sem hann forvitnazt; ok því at algior ast byrgir uti hræzluna, sem heilug ritning segir, þa geingr Antonius inn eigi at
35 sidr, þott myrkt se, ath niosna, hvat þar væri tidinda, ok stillir fram sem hliodligazt, lætr allslægliga, dregr lagt öndina, nemr stadar at ödru hveriu, ok hlydizt um, ef hann mætti til nockurs heyra. Um sidir ser hann lios nockvat fram fyrir sig, ok þa er hann villdi skynda ferdiinni, drepr hann vit fæti i stein einn, ok

verdr af því hareysti nokkut. Sá er þar byggir fyrir var ecki gestrisinn. Í fyrstunni þegar er hann heyrir nokkut hark, þá keyrir hann aptr hurd, þá er þar var fyrir idra hellinum, ok skytr fyrir loku, því at dyr höfdu adr verit opnar. Þessi dreingr er þar bio var enn sæli Pall einsetumadr. Antonius kastar ser nidr fyrir 5 dyrunum, ok þadan hlytr hann fyrir at mælazt allt til mids dags eda leingr, ok bidr ser inngongu svo mælandi vit þann er fyrir er: «Kunnikt er þer, hverr eda hvadan ek em, eda hvert er mitt erendi; veit ek, at ek em (o)makligr ath sia þitt andlit, þó mun ek eigi hedan fyrr ganga, en ek nae þik at sea. Þu er vit tók 10 dyronum, fyrir hvi rekr þu manninn fra þer? Ek leitada ok fann ek. Nu bid ek, ath mer se upp lokit. En ef ek fæ þat eigi, þá skal ek her deyja fyrir dyrum þinum, ok muntu þá verda at iarda lik mitt, þó at þu vilir eigi annat veita mer.» Slikt taladi Antonius ok let hvergi hefiaz fra dyrunum. Þá svaradi Páll: «Eingan 15 veit ek svo bidia, at hann lati heitan fylgia, bidia med tærum en bida ranginde. Wndrazt þu, at ek vil eigi vit þer taka, med því attu hefir þess erendis hingat farit at deyja her.» Þetta mælti hann brosandí ok lykr sidan upp dyronum.

6. 1 En er þeir finnaz, þá verda þeir badir fegnir, fadmar 20 hvor annan med mikilli blidu, ok þó at hvorgi hefði annan fyrr sed, þá heilsar þó hvortveggi odrum med eiginligu nafni ok gera gudi þackir, er þeira fund hefir saman borit; ok eptir þann helga koss setiaz þeir 2 nidr badir. Tók Pall þá fyrri til orða ok segir svo: «Se her nu þann, er þu hefir leita farit med svo miklu starfi, 25 se hversu ufagud hæra hylr þá limo, er funadir ero af ellinni. Se þann mann litr þu her, er skiott mun at molldu verda. En því at astin berr alla luti þolinmodliga, þá bid ek, attu segir mer, hversu mannkynit hefir sik í heiminum, eda hvort nokkut hrellazt upp fornar borgir, eda hverir höfðingiar nu styra heiminum, eda 30 hvort nokkurir ero þeir enn uppi, er svo se villtir af fiandanum, ath þeir bloti skurdgodum.» Ok þá er þeir eiga slikt at ræða, sia þeir, ath hrafn einn settiz í trenu, er stod í biarginu uppi yfir þeim. Hann sitr litla hrid, ok þá er hann flygr upp, lætr hann falla or klom ser heilan braudleif nidr fyrir þá, þar er þeir sitia. 35 Ok þá er hann var í brott floginn, mælti Pall: «Gud hefir sendan ockr dögurd, sannliga er hann milldr, saunliga er hann miskunn-samr; svo hefir nu geingit sextigi vetra, at hvern dag hefir hann sent mer halfan hleif; en fyrir sakir þinnar tilkomu hefir Krístr

drottinn gefit halfu meiri fæzlu riddorum sinum.» Þeir giora nu gudi þackir, setiaz þeir nidr æ backann hia þeim fagra brunni, er var i hellinum. Ok þa gioriz þræta milli þeira eigi af odru efni en því, hvar fyrri skyldi briota hleifinn. Su þræta vanzt þeim allt
5 naliga til aptans. Pall þottizt eiga ath rada hybylahattum, er hann var husboandi. Antonius sagdi enn ellra eiga ædra vera. Þat var þeira¹ ræd w m sidir, ath þeir skyldu kippa i sundr hleifinum, ok hafva þat hvorr, sem þa helldi æ. Sidan er þeir voru mettir, leggiaz þeir nidr at brunninum ok drecka litid þat. Eigi var bonde
10 svo rikr, at hann ætti nockut ker at drecka af. Eptir þat taka þeir at bidiaz fyrir ok hallda þa nott alla i guds lofe med bæn ok voku. Ok þa er lioss dagr var ordinn, mælti enn sæle Pall sva vit Antonium: «Fyrir longu vissa ek, brodir, ath þu biott her i þessum herodum, fyrir longu hafdi drottinn mer fyrirheitid minum
15 samþræli. En því at nu er at hendi komin andlatztid min, ok þat er mik hefir langat til hveria stund fra annarre, at ondin skyldi skiliaz² vid likamann ok verda med Kristi ok taka þa ombon, er henni er fyrirbuin eptir lidit starf, þa ert þu sendr af gudi at iarda likam minn ok giallda aptr iordina iordunni.» Nu
20 er Antonius heyrdi þessi tidindi or munni Pals, þa tekr hann at bidia gratandi, ath eigi skyldi skilia med þeim, ok Pall mætti þat af gudi þiggia, at Antonius nædi hans foronautr at vera til slikrar ferdar. En hann svaradi svo slikri eptirleitan: «Eigi skalltu, segir hann, leita þins snudar, helldr skalltu lita annarra
25 naudsyn. Þat hæfir mer at leggja byrði likamans ok fara til guds. En brædrum byriar öðrum ath vera enn samdir af dæmum lifs þins, ok fyrir því bid ek, attu sert mer eigi sorgmodr, far helldr ok sæk möttul þann, er Athanasius byskup gaf þer, ok legg i þeim môtli minn likama i iordina.» Enn sæli Pall bad þessa eigi af
30 því, at hann hirdi miok um, hvort likami hans funadi hulidr edr noktr, þar sem hann hafdi svo langar stundir eigi klæde haft, nema þau er hann hafdi gert af laufi þess vidar, er palma heitir ok þar hafdi vaxit i biarginu uppi yfir honum, helldr bad hann Antonium af því ferdar þessarrar ok fann slikt til erendis, ath hann hefði
35 þa minna harm en adr af hans framför, ath hann væri eigi vit staddr.

7. Antonius undradiz, er Pall hafdi nockut heyrt af Athanasio ok mautli hans; sem hann sæi sialfan Krist med Pali ok dyrkadi³ drottin i hans briosti, þordi hann öngu at svara þadan af, helldr kysti hann ath eins augu hans ok hendr, geingr i brott

40 ¹ þetta Cd. ² skylliaz Cd. ³ dyrkadr Cd.

gratandi ok þegiandi ok ferr aptr til munklifis sins, þess er sidan
 eyddu þær þiodir, er Sarraceni heita. En eigi matti hann svo
 mikit fara, sem honum var i hug, ok svo sem hann var mæddr af
 föstum ok elli, feck fysin þo sigrat alldrinn, þviat ferd hans vard
 miklu skiotari, en líklígt matti þickia. Framm kom hann um
 sidir hardla modr til heimilis sins. Ok þa er tveir lærisveinar hans
 runnu a mot honum, þeir er i elli hans höfdu honum tekit at
 þiona, ok spurdu: «Hvar hefir þu svo leingi dvaliz?» þa svaradi
 hann sva: «Vei verdi mer syndugum, þviat ek mæ ecki ath sonnu
 munkr heita. Ek hefi sed Helyam, ok ek hefi sed Johannem
 baptistam, ok sannliga sa ek Pæl i paradiso.» Ok þa fæ þeir ecki
 af honum fleiri tidinde. Berr hann hendinne a briostid, tekr þegar
 mauttulinn or herbergi sinu, er hann var eptir sendr. Lærisveinar
 badu, at hann skyldi segia þeim greiniligar þat, er hann hafdi
 nockut rausat. Hann svaradi svo: «Tempus tacendi et tempus
 loquendi. Nu er timi til at þegia ok timi ath segia.» Ok þegar
 geingr hann ut eptir, er hann hafdi þetta mællt, ok aptr ena sōmu
 gautu, ok hann hafdi heim farit; ecki gaf hann ser tom til at
 bergia nockurre fæzlu, svo fysti hann til ok þysti at sia Pal odru
 sinni, a honum hafdi hann augun ok huginn, þviat hann ottadiz
 þat, er fram kom, at Pall mundi svo af heiminum fara ok giallda
 gudi ónd sina, at hann væri eigi vid staddr. Ok þa er annar dagr
 kom yfvir Antonium, sidan er hann for heiman, en leidarennar
 var svo langt eptir, sem fara matti eina stund dagsins, þa sa hann
 i loptinu eingla sveitir, spamenn ok postola guds; i því lidi sa
 hann ok enn sæla Pal einsetumann stiga upp til himinsens med
 mikilli birti ok med sliku foruneyti. Antonius fellr þegar til iardar
 vit þessa syn ok eys molldu i höfud ser ok mælir svo sidan grat-
 ande: «Hvi fyrirleztu mik, Pall, fyrir hvi ferr þu fra mer, sva at
 ek mætta eigi heilsa þer, svo seint sem ek mætta kenna þik? því
 syti ek, því at þu skildiz svo skiott fra mer.» Enn sæli Antonius
 sagdi þat sidan, ath hann for þat svo skiott þadan i fra, sem eptir
 var leidarinnar, sem fugll flygi, ok eigi var þat af eingri sök, þviat
 þat nadi hann at sia, þa er hann kom inn i hellinn, at þar stod
 Pall a kniam litandi upp i loptid ok retti hendr sinar til himens-
 ins, þo var þa likaminn órendr. En þat ætladi Antonius i fyrstu,
 at hann lifdi; hof þa upp bæn sina, sem einsetumenn eru vanir at
 gera, þa er þeir finnazt. En sidan er hann heyrði enghi andvorp
 Pals, sem hann hafdi vanr verit at lata fylgia bæninni, þa geingr
 hann ath honum gratandi ok kyssir hann, ok skildi, at lík þessa

helga manz leit með þessum hætti til guds, er alla luti lætr sialfum ser sama at lifa, svo sem hann vill skipað hafa.

8. Nu byr Antonius um lík Pals með mótlinum, er hann hafði sotti eptir hans bodi, ber út líkit ok syngr yfir; en graftol
 5 hefir hann ecki, þat er hann megi með giora grofina. Ok nú hryggviz hann af því miog, hugsar² marga vega, hvat hann skal til rads taka, ok mælir sva: «Ef ek fer eptir graftoli heim til munklifs, þa er þat fíogurra dægra ferd, en ef ek hófumzt her vit, þa fæ ek ecki syslat. Deyia mun ek þa, sem makligt er, hia kapp
 10 þinum, Kristr.» Nu er hann hugsadi slíkt edr mællti, þa koma þar tvö hlaupaðe leon or eydimorkinni, þau fara miog geyst, ok í fystunni, er Antonius sa þau, þa ottadizt hann. En þegar er hann rendi hug sinum til guds, þa var hann sva ottalaus odru sinni, ath hann leit til þeira, sem hann sæi dúfur fluga. Þau stefndu
 15 með rettri ræðs þangat ath, sem lík Pals la, ok namo þar stadar ok kostudu ser níðr hia fotum honum ok blodrodu holunum, emiudu miok, svo ath skilia matti, at þau gretu hans dauda þann vegh, sem þau mattu ser víð koma. Síðan toku þau grof at grafa skamt þadan, er líkit la, ok iusu skíott upp sandinum með fotum ser;
 20 kunnu þau vel til at ætla at giora at því hófi grofina langa, sem Pall þurfti ath hafa. Ok þegar er þau hófdu grafargerðinne lokit, þa gengu þau at Antonio ok bendu með hólonum ok eyrunum, svo sem þau beiddiz at taka verkkaup af honum, sleiktu³ hendr hans ok fætr, voru svo blíð, at hann skyllði þat hugsa, at þau
 25 beiddiz blezanar af honum. Þegar gerir Antonius gudi þackir, er íafnvel skylldu mallaus kykvendi skilia mega hans vilia ok skapara sinum svo hlyðin vera, ok mællti: «Drottinn, sagði hann, an þinum vilia fellr eigi laufsblad til iardar, ok eigi tynizt einn titlingr utan þitt ráð; gef þu dyrum þessum þat verkkaup, er þer líkar ok þu
 30 vitir þeim hæfa.» Ok síðan bendi hann þeim með hendi sinni, ath þau skylldu æ braut fara. Nu er þau foru, sem vegar þeirra lagu, þa leggr hann þann helga líkama í þa gróf, er dyrin hófdu honum buit, ok fyllir síðan grofina af þeiri molldu, er af þeim var adr upp ausin. Síðan er annar dagr kem eptir þenna, þa ser
 35 Antonius yfir eign Pals, er hann hafði eptir sig leift ok einga skipan fyrir gert; hann tekr til sín kyrtíl hans, er hann hafði sialfr sinum hondum gert af palmlaufinu; ecki er sagt at arfrinn væri meiri. Ok síðan ferr hann aptr til munklifs síns, segir síðan lærisveinum sinum greiniliga allt, þat er gerdiz til tíðenda í hans

ferdum. Þat var sidan vandi hans at hafa kyrtíl ens helga Pals enar hæstu hatidir paskadag edr hvitsunnudagh.

9. Lystir mik, segir enn sæli Jeronimus i nidrlagi þessarrar frasagnar, at spyria þa, er eigi vita aura sinna töl ok eigi þickia sinar hallir fullmiok vandadar, nema þær se af marmara skreyttar ; ok settar, eda þa, er i einn vef veria svo miklu, at þeir fa þar godar iardir med keyptar; lystir mik, segir hann, at spyria þa, er sva leika ser at sinum gnottum, hvat skorti um alldr þenna enn haleita mann Pal einsetumann. Þer dreckit or kerum þeim, er sett ero dyrum steinum, hann drack or lofum ser ok gerdi sva ¹⁰ naudsyn nattu-runna; þer gangit i gullofnum klædum, Pall hafdi eigi svo god klædi sem enn herviligsti þionostumadr ydvar; en þar i mot er paradis opin fyrir þessum fataeka manne, en helviti mun taka vid ydr gullhalsonum. Pall vardveitti klædi Kristz, þo at hann væri nôctr, en þer i pellzklædum ydrum hafit tapat Kristz ¹⁵ klædnadi; hann hvilir hulidr herfiligri molldu, en mun upp risa med mikilli dyrd, en þer liggít undir legsteinum virduliga grofnum brenna munandi med ydrum audæfum. Bid ek ydr, segir enn helgi Jeronimus, er synit þann sid, er þa var i þeim londum um hans daga, Jorsalalande edr Egiptalande, hversu ferikir menn biuggu ²⁰ um lik astmanna sinna, bid ek ydr, segir hann, þyrmit fenu, þo unnit þer því svo mikit. Fyrir hvi vefit þer dauda menn i gullofnum klædum? Hvi skal metnadrinn eigi stadar nema, medan þer gratid frændr ydra ok vini? Edr kunna lik audkyfinganna eigi at funa odruviss en i dyrum pillum? Bid ek þik, hverr sem þessa ²⁵ sogu less, ath þu minniz syndugs Jeronimi; (ef) gud gefi honum þa osk, er hann villdi þiggia, þa mundi hann helldr kiosa kyrtíl Pals med verdleikum hans en purpura konunga med pislum þeira. Heilagr prestr Jeronimus, er ecki þarf nu vorra bæna, þeir dyru dreingir ok guds riddarar Pall ok Antonius arne oss miskunnar ok ³⁰ syndalausnar af vorum lavardi Jesu Kristo, er med fedr ok helgum anda lifir ok rikir gud um allar alldir.

PLACIDUS SAGA.

I.

(Efter Cd. Holm. 8 octavo, paa Papir, jævnført med den latinske Text hos Mombricitus: Sanctuarium.)

5 A dogum Traiani keisara var hofdingi riddara, sa er Placidus¹ het, gofugr at kyni, agætr at metordum, audigr at fe, tigginn at burdum, agætr at frægdum ok gæddr at rettlæti ok godum sidum, en var þo heidinn. Barg hann þeim, er i hoptum eda hormungum voru, ok leysti fra bana þa, er at rongu voru fyrirdæmdir; hann
10 klæddi nakta ok dugdi ollum þurfundum. Engum manni var hann likari i lifnadi en Cornelio hundradshofdingia, þeim er fra er sagt i bok þeiri, er Actus Apostolorum heitir. Konu atti hann heidna, sem hann var sialfr, ok honum lik at godum sidum. Sonu attu þau tva, ok lærði (hann) þa til godra sida. En þessi Placidus
15 var sigrsæll i orrostum ok kænn vid veidar ok algiorr i ollum hlutum. En miskunn guds, su er kallar sva inniliga til sinnar mildi, fyrirleit eigi god verk þessa mannz, ok eigi villdi hann lata godgiarnan faraz i þionostu skurdgoda an verdkaups; þvíat sva er ritad, at [med hverri þiod² er gudi þægr sa, er rettlæti
20 vinnr. Af því kalladi guds mildi hann fra villu eigi med þeim atburd, sem hann kalladi Cornelium, helldr því likara sem hann kalladi Paulum. Þviat þa er Placidus for einn dag, sem hann var vanr, at dyraveidum med huskorlum sinum, þa urdu fyrir þeim hirtir margir, ok skipadi hann lidi sinu til at veida hiortuna. En
25 er ollum riddurum var skipat til veidarinnar, þa syndiz Placido einn hiortr ollum odrum meiri, ok sneri hann leid sinni til skogar

¹ Navnet skrives afvexlende Plasidius, Placidius og Placidus i Cd.

² [rettet; in omni gente lat.; fyrir hveria þionostu Cd.]

fra ollum odrum dyrum. Sem Placidus sa þenna hiort, reid hann fra lidi sinu með þam riddurum ok eptir hirtinum. En er hestar þeira mædduz, þá mæddiz þó eigi hestr Placidi ne hann sialfr, ok reid hann eptir hirtinum langt fra sinum monnum. En hiortinn nam stadar a hamri einum eda biargi. Placidus ridr nu nær, ok leitadi vid, með hverium hætti hann mætti veida dyrit. En þá varð veiddr veidimadr, er hann ætladi at veida dyrit; þvíat þá er Placidus nam stadar, sa hann a hiortinn lengi ok undradiz mikilleik dyrsins; ok sa hann a hirtinum a millum horna dyrsins krossmark solu biartara, ok likneski vars drottins Jesu Kristz, þess er hirtinum gaf mannliga rodd, er sva taladi: «Þu Placide, hvat sækir þu at mer? Fyrir þínar sakir kom ek hingat at birtaz þér i kvikendi þessu, en ek em sa Jesus Kristr, er þu gofgar ovitandi; olmosugædi þat, er þu veitir þurfundum, hefir stadar numit fyrir minni augsyn, ok kom ek at synaz þér i hirti þessum ok veida þik með mætti miskunnar minnar, þvíat eigi er rett, at sa þíoni diofli, er vinr minn gioriz i godum verkum. Fyrir þá sok kom ek til iardarinnar i þeiri asionu, er þu litr nu i millum horna dyrsins, at ek biarga ollu mannkyni.» En er þetta heyrdi Placidus, varð hann hræddr ok fell a iord af (hestinum). En er hann styrktiz, sva sem stund var i millum ok mannligr otti leid af honum, þá reis hann upp ok hugdi at vandliga, hver þessi syn var, er honum var vitrud, ok mællti i hugrenningum, hveriu gegnir syn þessi, er mer vitradiz, segiandi: «Vitradu fyrir mer þat, er þu mælir, at ek trua a þik!» Drottinn mællti vid hann: «Hygg at þu, Placide, ek em Jesus Kristr; ek giorda himin ok iord ok allar skepnur af engu efni; ek skilda lios fra myrkri ok setta tidir ok daga; ek skapada mann or molldu iardar, ok vitrudumz a iordu fyrir heilsu mannkynsins, ok var ek krossfestr ok grafinn, ok reis ek upp a þridia degi.» En er Placidus heyrdi þetta, fell hann aptr til iardar ok mællti: «Trui ek, drottinn, at þu skapadir alla hluti, himin ok iord ok allar skepnur, leidrettir þu villta en lifgar dauda.» Drottinn mællti vid hann: «Ef þu truir, þá far þu til borgarinnar ok tak skirn af byskupi kristinna manna.» Placidus mællti: «Ef þu villt, drottinn, þá mun ek segia konu minni ok sonum, at þau trui a þik.» Drottinn mællti vid hann: «Seg þu þeim, ok taki þér skirn ok hreinsiz af syndum ok saurgan skurdgoda villu; sidan kom hingat, ok mun ek vitraz þér ok syna þér oordna hluti ok luka upp fyrir þér heilsutaknum.»

2. Þá for Placidus heim af fiallinu ok sagdi konu sinni alla

þessa hluti, er drottinn vitradi honum. Þá er hann hafdi sagt henni alla þessa vitran, svaradi kona hans: «Sattu hinn krossfesta Jesum drottin, þann er kristnir menn þiona, hann er einn sannr gud, er með slikum iarteignum kallar menn til sannrar idranar ok
5 guds kynningar; sa ek hann ena fyrri nött, ok mællti hann við mik: A morgun skalstu ok bondi þinn ok synir koma til min. Nu veit ek vist, at sa er hinn sami Jesus Kristr, er þer vitradiz i hirtinum þessa nött, at þu mattir undraz matt hans ok trua a hann.» Hon mællti þá við hann: «Forum nu þessa nött ok tok-
10 um skirn kristinna manna.» Þá svaradi Placidus: «Hann sialfr mællti þetta við mik, er mer vitradiz.» Þá fundu þau kennimann kristinna manna at ovitundum hium sinum, ok iatudu þau at trua a Jesum Kristum ok badu hann gefa ser takn skirnar. En kenni-
madrinn varð feginn ok dyrkadi drottin, þann er ollum vill hialpa
15 ok leida til sinnar kynningar, ok skirdi hann þau i nafni heilagrar þrenningar, ok kalladi Placidum Eustachium, en konu hans Theopistam, son hans hinn ellra kalladi hann Agapitum, en hinn yngra Theopistum, ok mællti við þau, er þau voru skird: «Drottinn varð Jesus Kristr son guds lifanda se með ydr ok gefi ydr eilíft líf ok
20 ríki; veit ek, at Kristr ok hans kraptr er með ydr. En er þer komit til paradisar gleði, þá minniz þer andar minnar, ok heiti Johannes.»

3. En um morguninn fór Eustachius til fiallzins með fám riddurum a dyraveidar sínar. En er hann sotti i nand þangat, er
25 hann hafdi hiortinn set, sendi hann menn sína sva sem a dyra-leitir, en hann fór til vitranarstadar ok sa ena somu syn sem hinn fyrra daginn, ok fell til iardar ok mællti: «Nu veit ek, at þu, Jesu Kriste, ert sonr guds lifanda, ok trúi ek a gud fodur ok son ok helgan anda. Af því kom ek hingat at bidia guddom þinn,
30 at þu vitrir þat, er þu hezt mer.» Jesus mællti við hann: «Sæll ertu, þvíat þu tokt skirn miskunnar minnar ok skryddir þik odaud-leik, þvíat nu steigt þu yfir dioful þann, er þik hefir tældan, ok fyrirleztu hinn forna mann, en skryddiz hinum nyia, þeim er lífir um alldir allda. Nu munu lysaz verk truar þinnar, þvíat diofull
35 vegr ofund i gegn þer, allz þu hverfr fra honum, ok setr hann allar velar i gegn þer; en þer byriar at standaz marga freistni, at þu takir koronu ok dyrd sigrs; [ertu upphafdr i veralldar audæfum, en þer byriar at lægiaz af hegoma þinum, at þu upphéfiz i andligum audæfum¹. Lat eigi þrotna kraptr þinn, ok lit eigi til

40 ¹ [*rettet*; ecce enim exaltatus es temporalibus opibus; oportet ergo te

hinnar fyrri dyrdar þinnar, sva sem þu fyrri villdir, er þu þionadir
 daudligum konungi ok hafdir sigr ok gagn, hvargi er þu fort; því-
 at a þessum tímum byriar þer annarr Job at synaz fyrir freistni
 ok bera sigr af diofli fyrir þolinmædi; en þu sia vid, at gudlast-
 anar hugrenning stigi upp i hiarta þínu. En þegar er þu ert 5
 lægdr, þa mun ek enn koma til þín ok setia þik aptr til hinnar
 fyrri dyrdar þinnar.» En er drottinn hafdi þetta mællt, steig hann
 til himins ok mællti vid Eustachium: «Hvart villtu nu taka
 freistni þa, sem þer er ætlud, eda a sidustum tímum lífs þíns?»
 Eustachius mællti: «Ef eigi ma fordaz þat, er þu hefir ætlat oss, 10
 drottinn minn, þa bid ek þik, at þu latir oss nu þegar taka freistni,
 en þu gef oss stodugleik¹ at standaz, at eigi hræri tilkomandi
 ovin hiortu var til illgiarnligna orða a moti þinni tru, drottinn
 minn.» Drottinn mællti: «[Þu skallt eigi ottaz², Eustachius, því-
 at miskunn mín er með þer ok vardveitir andir ydrar.» 15

4. Eustachius fór eptir þat ofan af fiallinu ok sagdi konu
 sinni, hvat honum var vitrat af gudi. Ok fellu þau þegar bæði a
 kne ok kolludu a gud ok mælltu: «Drottinn, verdi vili þinn!»
 Ok er þadan lídu fair dagar, kom sott sva mikil i hans hus, at a
 skamri stundu do allir þrælar hans ok ambattir. Þa skildi Eusta- 20
 chius, at fram mundi koma fyrirsogd freistni, ok giordi hann gudi
 þackir, ok bad konu sína eigi mædaz i freistni. Voru þa daudir
 allir mansmenn þeira. Þa do busmalinn a fam dögum ok allt þat,
 er þau attu i kvikum kvisti. Eustachius fór i brott or husi sínu
 með konu sinni ok sonum tveim at leita sér annarrar vistar. En 25
 er vandir menn sa hus hans gæzlulaust vera, foru þeir þangat um
 nott ok báru brott allt gull ok silfr ok klædi ok allt þat er femætt
 var. Var þa farin oll þeira eiga utan klædi þau er þau baru.

5. Nu kom hatid su, er Traianus konungr hellt sigrhelgi
 sína, ok baud þangat ollum sínum borgarmonnum ok hofdingium. 30
 En er Placidus riddarahofdingi kom eigi þar, ok hiu hans, vard
 konungr ogladr vid ok spurdi hvern mann at honum, ok kunni
 engi honum nockut til hans at segia, sidan er fiarskadi kom i hus
 hans; ok undruduz allir menn þann atburd, er ordinn var. Þa
 mællti Eustachius vid konu sína: «Hvers bidu vit her? Fórum i 35
 brott með sonu ockra, er eptir eru, þvíat ver munum æ verða

. humiliari de alta tua vanitate, et rursus exaltari in spiritualibus divitiis
lat.; en vert eigi upphafdr i veralldar audæfum *Cd.*

¹ stodugum *Cd.*: sed da nobis virtutem sustinere *lat.* ² [*rettet*:
 noli metuere *lat.*; þu skallt hefiaz *Cd.*

fyrirlitin af ollum monnum, þeim er oss kenna.» Þá foru þau i brott ena næstu nött með sonu sína, ok gordu for sína til Egiptalandz. Ok er þau komu til siovar, villdu þau stiga a skip, er buit var til siglingar. En skipdrottinn var grimmr ok heidinn, en þó
 5 gengu þau a skip með honum. En er þau voru a midium firði a degi nockurum, þá spurdi skipdrottinn, hvat þau hefði at giallda i skipleigu. En er þau höfdu ecki til at giallda, þá dvaldi skipdrottinn eptir konu Eustachii, þvíat hon var væn at aliti, ok féldi hann girndarhug til hennar. En Eustachius mátti þat eigi (banni)
 10 ne bænum víð koma, þvíat skipdrottinn ok forunautar hans villdu færa hann þegar utbyrdis, ef hann mælti því nockuru i moti. En er Eustachius sa sik aflvana fyrir þeim, þá let hann þar naudigr eptir konu sína, en hann gekk allogladr i brott með sonum sínum .ii. ok mælti: «Harmr er mér ok yckr, þvíat modir yckur er
 15 selld okunnum manni.»

6. Nu ferr Eustachius leidar sinnar ok kom at a mikilli, ok treystiz eigi at vada yfir ana með bada sveinana. Þá bar hann annan a oxl sér yfir ana, en let annan sveininn vera eptir a arbackanum, ok for síðan eptir þeim. En er hann kom a midia
 20 ana, sa hann eitt oarga dyr gripa son sinn hinn ellra, ok rann til skogar með hann. En er hann orvænti honum lífs, hvarf hann aptr at taka hinn yngra son sinn. Þá sa hann, hvar vargr kom at honum ok tok i brott, ok mátti hann eigi leita eptir, þvíat var at vada yfir ana. En er hann sa harmsion þessa, er hann var a
 25 midri anni, [þá tok hann at reyta sik gratandi ok veinandi, ok villdi hlaupa i hyl þann til líftions¹. En guds miskunn styrkti hann enn til þolinmæði. En fehirðar sa, hvar hit oarga dyr bar sveininn; redu þeir til ok sottu eptir dyrinu. En dyrit flyði ok let lausan sveininn oskaddan. En þann sveininn, er vargrinn hafði
 30 gripit, fundu akrkarlar heilan. Þeir voru or einu þorpi ok fehirðarnir, ok voru sveinarnir uppfæddir báðir i einu þorpi, ok vissi hvargi til annars. Þetta vissi eigi Eustachius, þar er hann for leidar sinnar harmandi, ok mælti: «Harmr er mér, er forðum blongudumz ek sem hit fegrsta gras, en nu em ek sem forn fauskr;
 35 harmr er mér, er forðum atta nogt, en nu em ek berr; harmr er mér, er forðum var höfðingi riddara ok red fyrir miklu líði, en nu em ek eptirlatinn sonalaus ok hugganarlaus. En, drottinn,

¹ [*rettet*; coepit evellere capillos capitis sui, plangens et ululans, voluitque se proicere in aquam *lat.*: red hann þá til at hlaupa þann hyl i gegnum til landz *Cd.*

gleym mer eigi ok fyrirlit eigi min tar; veit ek, drottinn, at þu sagdir, at ek skylda slíka freistni taka sem Job; en nu se ek at sonnu, at min er meirr freistat en hans: hann sat i sopdyngiu heima i husi sinu, en ek em her utlendr med slíkum hrygggleik; hann hafdi vini, þa er hans vitiudu, en min vitia dyr af eydi- 5 morku, þau er brott gripu sonu mina; en þo at hann misti sona sinna, þa var þo kona hans hia honum, en ek em beggia andvani konunnar ok sonanna. En þu, drottinn, reidz eigi margmælgí minni, þvíat ek harma, ef ek mæli þat, er mer byriar eigi; veittu, drottinn, vardhalld munni minum, at eigi hneigiz hiarta mitt til 10 illra orða, þeira er mer varpi fra þínu augliti, helldr gef þu mer hvíld eptir erfídi.» En er hann hafdi þetta mællt med miklum hrygggleik hugar, kom hann til bæiar þess, er Babillus¹ heitir, ok var þar um langa tíð ok vann til atvinnu sér, ok vardveitti akra manna ok tok kaup a því, ok lifði víð þat .xv. ár. En synir hans 15 voru uppfæddir i þorpi því öðru, ok þektuz eigi, er þeir funduz. En skipdrottinn tok konu hans ok hafði hana með sér. En drottinn guð vardveitti sva hag hennar, at hon saurgadiz ecki af honum, þvíat hon bað þess guð, at hann vardveitti hreinleika hennar. En er sa maðr ðo, er hana hafði at sér tekna, þa vann hon fyrir sér 20 ein i því husi, er hon hafði sér gíora latíð i kalgarði lítlum.

7. Nu er fra því at segia, at hermenn komu i herað þat, er kona Eustachii var vístum, ok heríudu víða ok toku íarðir af Romaborgar monnum. Þa tok Traianus at fa mikils hereaga þessi, ok mintiz hann þa Placidus hófðingia ríððara, er opt hafði rosk- 25 lígá bariz i moti hans ovinum; oígladdiz konungr at nýiu af brott- hvarfi Placidi; ok er hann samnadi líði, spurði hann hvern mann at honum, ef nokkurr víssi til hans lífs eða ðaúa. Ok sendi hann ríððara sína i hveria borg ok kastala, er unðir hans valði voru, til þess at leita at Placido, ok mællti: «Sa maðr er finnr 30 Placidum, þann skal ek gíæða at veg ok auðæfum.» Ok tveir ríððarar foru at leita at honum, þeir er forðum voru huskarlar hans, het annarr Achasius, en annarr Antiochus. Þeir leitudu, unz þeir komu a bæ þann, er Eustachius var fyrir. Nu sem Eustachius sér til þeira um langan veg, kennir hann þa gíorla. Þa 35 mintiz hann hinnar fyrri æfi sinnar, ok kalladi a drottin ok mællti: «Drottinn minn Jesus Krístr, er leysir or kvolum alla menn væntendr i þer! sva sem ek se þessa menn, er verit hafa huskarlar mínir, ok vænta ek þeira eigi, sva bíoð þu, drottinn minn,

¹ Dadissus lat.

at ek sia konu mina en ambatt þína. Veit ek, at dyr hafa sundr rifit sonu mina; veit þu mer, drottinn, at ek sia þa i upprisutid.» En er hann hafði þetta mælt, kom rodd af himni sva segiandi: «Huggaz þu, Eustachi, þvíat nu muntu koma til hins fyrra hags
5 þíns, ok muntu finna konu þína ok sonu, en a upprisutid muntu koma til fyrri dyrdar ok finna eilífan fagnad, ok mun vegr þinn aukaz um alldir.»

8. En er riddarar komu, þa kendi hann þa, en þeir eigi hann, ok mæltu: «Heill, brodir!» Eustachius svarar: «Fridr se með
10 yckr, godir brædr!» Þeir mæltu: «Ef þu veizt nu deili a þeim manni, er Placidus heitir, þa seg ockr þat, konu hans ok sonum tveimr, ok munum ver þer penninga til gefa, ef þu synir ockr hann.» Eustachius mælti: «Fyrir hveria sok leiti þer hans?» Riddarar mæltu: «Vinn varr var hann ok hvarf i brott or borg
15 varri fyrir morgum arum, ok villdum ver giarna finna hann.» Eustachius svarar: «Eigi kann ek þann mann, þvíat ek em her utlendr.» Þa leiddi Eustachius þa til herbergis síns ok mælti við husbondann: «Kunningiar mínir eru menn þessir, ok eru komnir at finna mik; af því veit þu þeim fædzlu ok vin, ok mun ek gefa
20 þer af verdkaupi mínu.» Husbondinn veitti þeim fædzlu, en Eustachius vann þeim beina, ok mintiz hins fyrra lífs síns ok matti eigi vatni hallda af miklum hryggleið. Fyrir því geck hann ut af herberginu ok þó andlit sitt, aðr hann geck inn ok beindi gestunum. En riddarar hugdu at honum vandliga ok mæltu sín
25 a millum: «Þó er þessi maðr miok líkr þeim manni, er vit leitum at; en sa er vit leitum, hafði orr a halsi, er hann feck i bardaga.» Þeir mæltu sva: «Hyggjum við at þessum manni ok verum visir, at við hafim hann rett kendan, mun hann þa eigi lengi dyliaz fyrir ockr.» En er þeir hugdu at vandliga, þa sa þeir orrit a
30 halsi honum. Þeir spruttu þa upp skíotliga ok spurdu, ef hann hefði verið hofdingi riddara. En hann dulðiz fyrst fyrir þeim. En þeir sonnudu með iarteignum ok sogdu, at hann var Placidus hofdingi riddara, ok spurdu hann at konu ok sonum. Þa dulðiz hann eigi lengr fyrir þeim ok sagði, hvernig var, ok sagði þeim
35 andlat konu sinnar ok sona. En er upp komu þessi tíðendi, þa drifu þangat allir menn ok undruduz, er sva gofugr maðr skyldi hafa þíonat sem annarr fataekr. En riddarar sogdu frá krapti hans ok frá fyrrum dögum hans. Síðan sogdu þeir Eustachius ord konungs ok skryddu hann goðum klæðum. Fór hann síðan heim
40 með þeim, ok leiddu hann ut allir bæiarmenn.

9. En eptir halfan manad komu þeir til konungs ok sogdu, at þeir hefði fundit Placidum. Konungr varð við þessa sögu geysi gladr ok gekk út á moti honum með miklum fagnadi, fadmaði hann ok kysti, ok undradiz farlengd hans. En Eustachius sagði konungi ok sva Romaborgar folki frá öllum atburði ferðar sinnar, ok hversu hann hafði mist konu sína ok sonu. Konungi-
inum ok öllu Romaborgar folki varð mikill fagnadr at aðtrkomu Placidi, ok sögduz skyldu frá honum hit beztu kvanfang, er til væri, ok skyldi hann taka hina fyrri tign sína ok riddarasyslu ok fara til orrostu ok geraz höfðingi fyrir lidinu því öllu, er saman var dregit. Eustachius iatar því ok kannar skiotliga allan herinn bæði at mannfolda ok vapnabunadi. Fannz þar sva til, at hann þóttiz aflvani til orrostunnar, ok sendir orð í allar bygdir ok bæi eptir ungum monnum þeim, er vigligir væri. Ok er þau orð komu í þann bæ, er synir Eustachius voru uppfæddir, þá sendu þeir þessa menn tva til hans í utgerðina, þvíat þeir voru miklir at vexti ok vænir at aliti. En er saman kom allr þessi lidsamnad, þá leit Eustachius yfir allan herinn ok sa þessa .ii. menn fridari at vænleik ok meiri at vexti en aðra, ok sa hann, at þeir mundu kyngofgir vera; því valdi hann þá sér til motuneytis ok elskadi þá fyrir síðsemi, ok virði þá öllum framarr í sinni syslu. Síðan fór hann til orrostu með fylktu lidi ok hafði sigr ok leysti undan herfangi iardir þær, er ovinir þeira höfðu með herfangi tekit af borgarmonnum. En at yfirstignum ovinum fór Eustachius iafnan lengra ok heriadi á land þeira ok lagði undir sik nokkur herud.

10. En er Eustachius villdi undir sik leggja meira, þá kom hann á bæ þann, er kona hans var fyrir. en hon átti hús í kalgardi nokkurum. Ok er Eustachius kom á bæ þann, er kona hans var, dvaldiz hann þar nokkura daga ok beid lids síns ok setti tialldbudir sínar umhverfis gardinn, er hon varðveitti. En Agapitus ok Theopistus gengu um dag í hús modur sinnar ok vissu eigi, at þar var þeira modir. En þeim varð þat til mals at minnaz þess, er þeir mundu til barnæsku sinnar. Þá mælti hinn ellri við hinn yngri: «Þat man ek, þá er ek var barn, at faðir minn var höfðingi riddara, ok modir mín var hardla frid kona, ok áttu þau .ii. sonu, mik ok annan yngri. Síðan fóru þau faðir minn ok modir or hús sínu með öðr. ok gengum ver til síofar ok stigum á skip, en eigi vissu ek, hvert ver skyldum fara. En er ver gengum af skipinu, var modir mín eigi með oss í ferð. ok vissu

ek eigi, hvat af henni vard. En fadir minn bar ockr bada brædr a
oxlum ser klockvandi, ok komum ver at a mikilli. Þa let fadir
minn mik eptir a arbackanum, en hann bar brodur minn yfir ana.
Ok er hann od eptir mer, greip vargr brodur minn. Ok sem ek sa
5 þetta, greip mik hit oarga dyr ok hliop med mer til skogar, adr
en fadir minn komz til landz. Ok toku fehirdar mik af munni
dyrsins, ok var ek sidan uppfæddr i því þorpi a þeim bæ, er þu
veiz at vit hofum iafnan fundiz. En sidan veit ek eigi til fodur
mins ne brodur ok eigi til modur.» Ok er þetta heyrdi hinn yngri
10 brodir, spratt hann upp skiotliga ok felldi tar fyrir fagnadi ok
mællti: «Sver ek fyrir gud kristinna manna, at ek em brodir þinn;
þeir sem mik hafa uppfætt, segiaz hafa tekit mik or vargs munni.»
En er modir þeira heyrdi þetta ok sa þa vidr kennaz ok fegna
verda, vard hon ahyggjusom i sinu hiarta, af því at henni þotti
15 likendi, at þessir ungu menn væri hennar synir, þvíat þeir sogdu
vera fodur sinn hofdingia riddara, samt kom a med þeim, at þeir
hofdu skilit vid modur sina a skipinu, sva sem fyrr var sagt.

11. Annan dag eptir kom hon at mali vid Eustachium ok
mællti: «Ek em romversk kona ok herleidd hingat; bid ek þik,
20 drottinn, at þu flytir mik aptr til minnar fostriardar.» Ok er hon
hafdi þetta mællt, hugdi hon vandliga at honum, þvíat hon sa oll
merki a honum, þau sem bondi hennar hafdi a ser. En er hon
þottiz fullkomliga kenna hann, kvaddi hon hann mals odru sinni
ok mællti: «Bid ek þik, drottinn, at þu reidiz mer eigi ambatt
25 þinni, helldr seg mer litillatliga hit fyrra lif þitt ok æfi, þvíat ek
ætla þik vera Placidum hofdingia riddara, at odru nafni Eustachius,
er drottinn vitradiz i hiartar liki ok kalladi til rettrar truar ok
idranar. Sidan for hann med mikilli freistni i brott or sinu landi
med konu sina, ok em ek su sama, ok med sonum tveimr ockrum,
30 er annarr het Agapitus, en annarr Theopistus, ok villdum fara til
Egiptalandz. En er ver komum a skip, tok skipdrottinn mik brott
af bonda minum naudgum ok leiddi mik hingat til herads. En
Kistr er minn vattr, at saurgadi mik hvarki þessi ne annarr sidan
allt til þessa dags, þvíat drottinn vardveitti mitt hreinlifi, sidan ek
35 mista bonda minn. En nu seg þu mer fyrir krapt Jesu Kristz,
ef þessi merki eru sonn a þer, sem ek sagda.» Ok er Eustachius
heyrdi þetta, hugdi hann at aliti konunnar ok kendi hana full-
komliga, ok vard hann nu feginn af ollu hiarta, ok hvarf til hennar
ok þackir giordi drottni grædara sinum, er avallt huggar þæla
40 sina i meinum. Þa mællti hon vid Eustachium: «Hvar eru synir

ockrir?» Hann mællti: «Dyr gripu þa fra mer, þa er ek bar sitt sinn hvarn þeira yfir moduna.» Hon mællti þa: «Giorum vid gudi þackir, þviat ek ætla, at vid munum hafa fundit sonu ockra, sva sem ockr badum audnadiz at finnaz ok vidr kennaz.» Eustachius mællti: «Sagda ek þer um sinn, at dyr hafa þa sundr rifit.» 5 Hon mællti þa: «Heyrda ek tva unga menn minnaz a barnæsku sina, ok kenduz þeir þadan af, at þeir se sambornir brædr, ok nu veit ek fyrir vist, at þessir eru ockrir synir. Spyr þu þa at fyrri æfi sinni, eda hvat yfir þa hafi drifit, ok munu þeir rettiliga segia þer, ok sva hversu þeir voru visir, at þeir voru brædr.» Þa voru 10 þeir kalladir þangat þessir ungu menn, ok sogdu þeir alla sogu, sem gengit hafdi yfir þa. Þa kendi Eustachius, at þeir voru hans synir, ok urdu þau nu oll fegin, sem at likendum var, ok gerdu gudi þackir fra morni ok fram til middegis. Þessi tidendi spurduz um allan herinn ok vidara annarstadar, ok komu þangat allir 15 menn, er i nand voru, undruduz þetta ok fognudu af fundingu þeira eigi minnr en af sinum sigri, ok helldu med Eustachio dyrliga hatid allzvalldanda gudi fyrir sinar iarteignir.

12. En er Eustachius hafdi undir sik lagt oll riki konungs andskota, er hann villdi, for hann heim aptr med miklum feng 20 fiar ok holldnu lidi. En adr Eustachius kom aptr, andadiz Traianus keisari, ok tok annarr grimmari hofdingi keisaradom eptir hann, sa het Adrianus. En er hann spurdi aptrkomu Eustachii, rann hann i moti honum med allri sinni hird ok odru miklu fiolmenni, ok let hallda sigrhelgi, sem sidr er til Romveria. En annan 25 dag eptir geck konungr til blothofs at blota fyrir fagnadi sigrs ok aptrkomu Eustachii. En er Eustachius geck eigi inn i blothofit med konungi, þa heimti konungr hann til mals vid sik ok spurdi, hvi hann blotadi eigi fyrir sva fogrum sigri ok þar med fundingu konu sinnar ok sona. Eustachius svarar: «Ek færi drottni minum 30 bænir oafatliga, þeim er miskunnadi mer ok leiddi mik aptr or herleidingu ok let mik finna konu mina ok sonu, en ek gofga engan annan en gud almattigan, þann er gerdi undarliga hluti.» Þa reiddiz Adrianus, er hann heyrdi ok sa, at hann var fullkominn i tru Kristz; let hann taka af honum riddarabunad ok leida i 35 dyragard, ok konu hans ok sonu, ok var leitt at þeim eitt oarga dyr. En er dyrit kom, lagdi þat nidr allan grimmleik ok skreid at fotum þeira ok sleikti iliar þeira med allri hogværd ok geck i brott. En er konungr sa þat, at dyrit grandadi þeim eigi, þa let hann gera gloanda eiruxa ok setia þar i guds astvini. En mikill 40

fioldi kristinna manna kom at sia, er guds pislavattar voru settir i eiruxann, ok hormudu þeira pislir. Ok adr þau voru leidd til psla, badu þau ser orlofs ok toms at bidiaz fyrir, ok þat var þeim veitt. Sidan helldu þau hondum til himins ok baduz fyrir med

5 þessum ordum: «Drottinn Jesus Kristr, þu gud osyniligra krapta, þu sem villdir synaz oss! heyr þu bæn vara, þvíat nu er alger freistni, er ver hofum fundiz, ok nadum at sia ok taka hlut þenna heilagra manna. Lat þu, drottinn, oss enda lif vart fyrir elld, ok gef oss miskunn þina, sva at allir þeir, er var minnaz ok varrar

10 pislar med bænum ok olmosugiordum, hafi hlut i himnariki ok nægtir a iordu; leystu or haska alla þa, er a þik kalla fyrir minning vars nafns a sio eda landi, eda i hverium haska er þeim kann at hondum koma; ok þeir er falla i syndir ok minnaz vars litil-lætis i bænum sinum, þa veittu þeim likn synda; veittu ollum

15 miskunn, er a þitt nafn kalla ok þik dyrka ok þin minnaz; en lat þu oss her enda vart lif sva, at eigi verdi sundrskildir likamir varir, helldr sem ver her oll saman grafin; en þu tak vid ondum varum!» En er þau hofdu þetta mællt, kom rodd af himni ok mællti: «Sva mun veitaz, sem þer badut, ok framar mun veitaz,

20 þvíat þer stoduz mikla freistni ok urdut eigi yfirstigin, ok fellut þar med godu lifi. Af því komi þer i frid ok takit ombun sigrs fyrir stundlig meinlæti, ok neytid eilifra gæda um alldir allda.» En er þau hofdu þetta heyrt, gengu þau inn i eiruxann. Stodvadiz þegar ogn elldzins. Ok lofudu þau drottin ok letu þar lif sitt; ok

25 grandadi eigi elldrinn likomum þeira, ok eigi svidnadi har af hofdi þeira, ok eigi var elldz daunn af likomum þeira. Þrim dogum sidar let konungr luka upp eiruxanum, ok sa hann likami þeira osakada. Hugdi hann, at þau mundi lifa, ok því let hann kasta þeim ut or eiruxanum. En allir menn, er hia voru, undruduz, at

30 elldrinn hafdi ecki grandat þeim, helldr voru likamir þeira oskaddir sniofi hvitari. Þa hræddiz konungr ok for heim til hallar sinnar. En þeir er vid voru, undruduz ok mælltu: «Mikill er gud kristinna manna, einn ok sannr Jesus Kristr, sa er sva hlifir sinum monnum!» Kristnir menn komu leyniliga ok toku i brottu likami

35 þeira ok grofu i iord i enum bezta stad. En er ofridr stodvadiz, var þar kirkia ger þeim til dyrdar, ok er halldin minning þeira næsta dag eptir allra heilagra messu gudi til lofs ok dyrdar um alldir allda. Amen.

APPENDIX

Membranfragment 655 x¹, x² gr.

Fra Eustachio.

A daugum Traiani keisara uar hofþingi ridera. sa er Placidus
 het, gaufugr at kune oc auþegr at aurum oc tigginn at metorþum. 5
 agetr at retlete oc at gopum síþum. En þo uar hann heipenn.
 Barg hann þeim, er i ha-ftom eða hernvma voro. oc læsti oft fra
 bana þa, er at rangv voro fyrðæmðir. oc clæððe næcða oc dvgðe
 ællvm þvrfarndum. En a ngvm manne var hann glicari i lifi sino
 en Cornelio hvndraðsha-ðingia. þeim er fra er sagt i boc þeire. er 10
 heitir Actus Apostolorum. Cono attu hann hæiðna oc. sem hann
 var. oc honom glic at goðvm síðvm. Sono tva attv þa. oc lærðv
 þa þa til goðra síða. Sia maðr Placidus var sigrsæl(1) i orostom
 oc kænn við væ(i)ðar oc algor at ser i ællvm lvtum. Enn miscvnn-
 samr goð, sa er avallt kallar ser macliga til sinnar millde. hann 15
 fyrleit eigi verk þessa mannz oc villdi eigi goðgiarnan hvg lata
 fyrfaraz i þionusto scurþgopa an uercape. þuiat sua er ritet, at
 með hverre þioþo er guþo þegr sa. er með retlete uíþr. Af þui
 callape guþs millde hann fra uillo eigi. með þeim atburð, sem
 hann kallaþi Cornelium. helldr þui licara. sem hann kallaði Paulum. 20
 Þuiat þa er Placidus for of dag a dyraueiþe með hus[kor]lum
 sinum, þa urþo fyrer þeim hirter marger. oc scipaðe hann liþe til
 at ueiþa hior[tuna. En] er aullom riðerum uar scipat til dyra-
 næiþarinnar, þa syndez Placido einn h[iortr au]þrom aullom meire.
 oc snere sa for sinne til scogar fra auþrom aullom dyrum. En er 25
 [Placidu]s sa þenna hiort. þa reið hann fra liþe sino með fam riderum
 epter hirtenum. En er hest[ar þeira] meddoz. er iarlinum hofþo
 fylgt, þa mepðez eigi hans hestr ne hann sialfr. oc reip hann
 eptir hirte[num] oc fra liþe sinu. En hiortr(i)nn nam stapar fyrer
 bonum a hamri noccorum. En hann sotte [epter oc] hvgþe. með 30
 buerium uolum hann scyllde ueiþa hiortenn. En þa uarð ueiddr
 ueipimaþrenn, er hann uillde ueiþa dyret: þuiat þa er Placidus
 na[m sta]þar oc sa a hiortenn lenge oc undraþez mikille(i)c hans.
 þa sa hann a mille (horna) hirtenum cross[marc solo biar]tara oc

- licnesce drottens uars Jesu Cristi þess er
hann Placidum oc mellte: «Þu Placide, huat
. þer i cyquende þesso
. ¹ mann vr molldo, var
5 [ec sa er] uitropumc i licam a iorþo fyr heilso manncyns
. grauen oc reis ec up a þripia dege.» En er Placidus
hey(r)þi þat, þa fell hann en true ec, drottenn, at
þu scapaþer alla hlute, oc lei(ð)retter þu uillta oc lifgar :
. við hann: «Ef þu truer, far þu til borgar oc tac scirn af
10 byscupi cristenna manna» Ef þu uillt, drottenn, þa
mun ec fara at segia þetta cono minne oc so a þic.»
Dominus mellte við hann: «Segþv þeim, oc taki þer² skirnn oc
hreinssetsc af forð þu hingat, oc mun ek syna
þer oc uittra³ oorpua hlute oc luca up fyrer
15 Þa for Placidus heim af fialli oc sagþe cono sinne of nottina efter
alla hlu eþa [sa af] drottne. En er hann hafþi
sagþa alla uittron þessa, þa suarapæ cona hans
drotten er cristner menn þiona, hann er saþr guþ, er slicum iart-
. einum spenr til sin menn þuiat ec sa hann ena
20 fyrre nott oc mellte hann við mic: A morgen scaltu oc buande
þinn ma til min. En nu ueit ec uist, at sa er enn
sami Jesus Cristr, er uitraþez i hirtenum at az
matt hans oc trua a hann. Forum uer þa þessa nott oc taveum
scirn kristenna manna.» hann sialfr mellte við mic,
25 er mer uittraþez.» En⁴ a mipri nott þa foro þau kristen
. ndum hium sinum oc saugþu honum þat, er þeim uar
sagt eþa synt. Oc iattu þau sic trva oc baþo hann
gefa ser tacn scirnar. En kennemaðr varð fegenn oc dyraþe
drotten llum uill hialpa oc leiþa til sinnar cynningar.
30 Oc scirþe hann þau i nafne heilagrar allaþe Placidum
Eustachium en cono hans Theopista, son hans enn ellra callaþe
hann Agapitum heopistum, oc mellte við þau, er þau
uoro scirþ: «Dominus Jesus Cristus sonr guþs se með
. . . þr æ(i)lift rike. Veit ek, at crafr guþs er með yþr. En er
35 þer comet i paradisom er andar minnar, en ec heite
Johannes.» En at mörne þa for Eustacius til fialls með
. a sem a dyraue(i)þi. En er hann sotte i nand þangat,

¹ Her begynder Blad x², der er beskaaret saaledes, at paa Forsiden mangle de første Ord i hver Linie, og paa Bagsiden de sidste. Desuden ere de sidste Linier aldeles bortskaarne. ² þei Cd. ³ uittraz Cd. ⁴ Ec Cd.

sem hann hafði hirtenn set þá sende a sem a
 dýraskiptum. En hann fór einn til útrótarstapar, oc sa hann
 ena konu syn sem ena fyrra dæti rþar oc melte:
 'Nu veit ec at þu ert Jesus Cristus sonr guðs líuanda, oc true
 ec af & anda helgan. Af því com ec hingat at
 lípja guðdom þinn, at þu úttres þat er þu Jesus
 melli við hann: 'Selli ertu, þvíat þu toet seim miscunnar minnar
 t þu yfer díofol þann, er þic hafði telþan oc
 fyrletstu enu forna mann oc seryd ia þeim er lífer of
 allder allda. Nu munu lýsasc vere truar þinnar, þvíat díafoll . . 10
 ofund a mot þer, alls þu hvarft frá honum, oc setr hann
 allar uelur í gogn þer iar at standaz marga freistni

 þu scalt ceppaz. Eustachi, en
 miscunn min er með yþr oc hírd er ander yþrar.' 15
 af fíalle oc sagþe cono sinne, er hann com heim, hvat honum var
 úttráp af drottne caulloþo a guð oc melli to: Domine
 Jesu Criste, verþe uile þinn! En er þáþan líðo faer dag
 chíj oc do allrer! þrælar hans oc ambatter a scamri
 stundo. Þá scilþe Eustachiu fyrer saugþ freistne, 20
 oc georþe hann þacker guþe oc baþ cono sina, at hon meodesc . .
 þer uoro mansmenn Eustachij. Þá com fall í
 smala hans, oc do a fam dogum allt þat er hann a
 for hann braut ur husi sinu leynilega með cono sinne oc sonum
 at leita ser annar der sa hus hans gezlola's vera, 25
 þá georþo þeir til of nott oc baro a braut allt gull oc
 eke var epter femetz oc var þá aull þa(!) farinn eiga þeira
 fyr vtan fatnóþ þann e Enn þá kom hátíð sv er
 Traianus konungr helt sigrhelge sina oc havþ þanga
 giom. Enn Placidus riddera hóþþinge com eige þangat ne 30
 hív hans. Þá varþ konungr lívernn mann at
 honom, oc kvne enge til hans segia, síþan er mandavþr oc fíar .
 hus hans; vndroþvz aller þann atbvrþ er orðenn
 var. Þá melli Eustakivs víþ kon víþ her, farom
 vitt brot híðann(!) með sono ockra, er eptir lífa, þvíat ver mun- 35
 um fyr lí þeim er oss kenna. Þá foro þav í
 brot ena nesto nott með sono sina oc gorþo f lands.
 Enn er þav komo til sevar, þá villdo þav ganga ganga(!) a scíp
 þat er til farar. En scípsdrottinn var heíþinn oc
 grimr, enu þo gengo þav a scíp með voro a míþiom 40

firþe, þa spvrþe scipsdrottinn, hvat þav hefþe at giallda i skiple . .
 hofþo ecke til at giallda, þa dvalðe scipsdrottinn efter
 kono Evstachij, þvi at h alite, oc felle sciptdrottinn(!)
 hvg til hennar. Enn Evstachivs matte þat eigi b vip
 5 koma, þvi at scipsdrottinn oc farroneyte hans vilddo lata hann þegar
 fara vtann b chius sa sic aflvane i mote þeim, þa
 let hann efter kono sina. Enn hann for vgladr i brot meþ
 harmat er mer oc yckr, þviat moþer yckvr er selld
 vkvnnum manne.» Enn fór Evstachi kom at að
 10 nockorre mikille oc treystiz eigi at fara yfer æna meþ baþa svein-
 ana annan á ocxl ser yfir æna, en annan let hann
 efter á arbackanom, oc fór en i a þeim. Enn er
 hann kom á miþia ána, þa sa hann at(!) óarga dyr koma(!) oc
 grif(!) þann sonn hans oc rann til scogar meþ. Enn
 15 hann orvente þeim lifs, þa hvarf hann aftr at taka ann
 sa hann oc vare(!) at þaðra kom at þeim oc toc hann i
 bravt, oc matte hann eigi setia efter ho var at vafa
 yfir æna. Enn er hann sa harmsionn þessa, þa er hann var a
 miþre anæ, þa

II.

(Pergamentblad 655 qv. IX A; Levning af samme Codex, som Fragment
 ovenfor I, S. 269 af Blasius Saga, og af Mathæus Saga, Postola Sögur
 S. 823—825.)

at ec em fyrir þinar sacar komen her a dyr þetta. At synasc þer
 25 En ec em sa Cristr er þu gerer min vilia. Oc min metnað duldr.
 Olmusur þinar er þu gerer við vesla menn. Dær ero allar hia
 mer. oc fyrir mer. Oc ec em fyrir þvi comen her a þetta dyr.
 At taca þic j nete miscunnar minnar. Ðvi at uret er þat. At
 vinr min þione dioflum. Oc trui a stoca oc a stæina. Er andar
 30 lausir ero. Þvi com ec a iarðriki i Cross licneskiu. At ec vilda
 hialpa allu follke. Þa er hann hæyrði þat hofðingin Placidas. Ða
 varð hann sva rædr at han fell niðr a jorð af hestenum. Oc vissi
 æcki till sin. En þa vitkaðesc han oc stoð up. Oc hugði þa at

syn þæirri er han hafðe þar sét. Oc villdi han gorla vita hvi þat sætte. Oc hugði i hug sinum. Hvat man þetta vera er ec hæfui her séét. Oc mælte sva. Du er mæler viðr mec. Mæll liosom orðom viðr mic. Sva at ec vita viist við hværn ec mæle. Ða svaraðe drotten var hanum at. Placidus ;
. Ec ec gerða himin oc iorð af ængo. Oc ec gerða lios oc skilda myrcr fra liose . . .
. bauð tungli at lysa not. Oc ec em sa er gerðe tíðir oc ar oc daga Oc ec em sa er scop mannen af iarðu. Oc ec em sa er com a 10
jarðriki at læysa alt mankyn fra vesold. Ec var festr á cros. Oc grafuen. oc þriðia dag æftir ræis ec up af dauða. En þa er Placidus hafðe hæyrt þau orð hans Ða fell han till fota hanum Oc mælte sva. Trui ec drotten at þu ert sa er gerðer alla luti. Oc ert alltz valldande. Oc snyr viltum mannum till vitz oc visdoms. 15
Ða svaraðe drotten var hanum. Ef þu truir sva sem þu mæler nu. Þa farðu aftr till borgar ennar Oc hit biscop minn
. bið han skira þec. Ða svaraðe Placidus
At sæggia kono minni ifra oc barnnum
. Far oc tæll þæ er þer hafueð fylct. 20
Síðan er þu hæuir þat syst. Ða com hengat. En ec man synasc þer þa i annat sinni. Oc vill ec gera þer þa cunt, hvat vera scall um þin hag. Ða var comet at not. Oc for Placidus. þa hæim till borggarennar. Oc sagðe kono sinni till. Ðæirra allra at burða. En þa er hon hæyrði þat mall. Ða svaraðe hon því Oc 25
mælte sva. Lavarðr min evað hon. Sat tu þan man er guð er. Oc gyðingar fæstu á cros; Sa er æin guð Oc sanr. Er slicar iartæignir gerer. Ðat var i fyrri not. Ða sa ec han i scemne. Auc han mælte viðr mec i scemne sua. I morgon þa sculu þer coma till min þu oc boande þin Oc synir yerir. Nu væit ec þat 30
gorla evað hon at han er Jesus Cristr. Allz er valdande. Oc allz scapare. Farum ver nu evað hon þegar i not. Oc latum skira oss. Þa svaraðe Placidus henne. Ðat sama bauð han mer evað hau at gera. Ða at miðri not. Ða foro þau oll flogor till biscups. Sva at ængi vissi þat hans manna. Oc sagðu biscupi. 35
Alla vaxtu á því male. Auc sagðu hanum at þau vildu trua á drotten varn En han oc varð því male fægin. Biscop þaccade þat guði at han villdi miscunna sina skæpnun. Oc toc han þa. Oc primsignaðe þau oc kende þæim vit oc visdom. Oc hvassu þau skyldu sit lif lifa. Eftir skirninni. Oc skirði 40

[biscop þau] Oc kallaðe han þa. Eustachium Er aðr hett Placidas en kono hans Theospitem. En hin ællra sun hans Agapium. En hin yngra Theospitus. i(!) En síðan gaf han þeim blezan. Sina Oc mælte sva. Drotten Jesus Cristr gæte yðars hags. Oc bað þau taca sec i bœner sinar. Oc abyrgði þau. a hende Johanni postola. En síðan foro þau hæim aftr. En þegar um morgon æftir þa for han till fialz þes er han fau drotten varn a. Oc fylgðu hanum faer menn. En þegar han com i þan stað er þeir funnusc. Ða sende han sina menn i brot. En drotten var syndisc hanum þa Sva sem han gerðe fyr. En Eustachius fell þa till fota hanum oc mælte svaa. Drotten cvað han. Væit ec at þu ert Jes[us Cristr sonr l]ivanda guðs oc trui ec á faður. Oc a son. Oc a hinn hæ At þu synir mer

III.

(Pergamentblad i 696 qv.)

15

hann aftr til hins, er hann hafdi ifir borit, ok fyrr en hann kæmiz þangat, þa tok ylgr þann fra honum ok bar til skogar. Ok er hann þa einn eftir. Ok þa er sva fra sakt, at hann villdi fara ser sialfr þar i æanne. En almattigr gud leit þa miskunnar augum til hans oc let þat eigi verda. Sva ok er sagt, at menn, þeir er at ackrverki voru, sa ylgina, þar er hon for met sveininn, ok hlupu eftir ok gatu nad sveininum omeiddum. En fehirdar nockurir sa hit oarga dyr, þar sem þeir gættu hiardar sinnar, ok gatu hvarirtveggju nad sveinunum ok fæddu upp. En ecki vissi Eustachius til þessa, þvíat hann ætladi, at hvartveggi mundi daudr. Nu er fra því at segia, at keisari i Romaborg skylldi fara i herfaur, ok spurdi hann at, hvar Placidus væri riddara hof(d)ingi. En þat kunni honum eingi at segia. Keisarin vissi eigi, at Placidus hefði vid tru tekit, ok nu sendi hann riddara sina, þa sem adr hofdu þionat Placido, at leita hans. Þeir foru vida um laund at leita hans ok fundu hann um sidir þar, sem hann hafði stadfest sik i helli einum. Hann kendi þa þegar ok baud þeim met ser at vera. En þeir kendu hann ecki

ok spurdu hann. hvart hann vissi nockut til hof(d)ingia þeira Placidum. En hann kvez ecki til hans vita, hvar hann væri, en þó for hann met þeim æ brott or einsetu sinni ok aftr til Romam. Hann bad þess iafnan almatkan gud, at hann skyldi þat audlaz at sia konu sina ok sonu, ef þat matti verda. 5

Enn er sva sagt, at þa er Eustachius hafdi þessa þraligha bedit, kom almattigr gud til hans ok (birti) honum þat, at hann mundi enn na at sia konu sina ok sonu, ok verda allr slikr vegr hans, sem fyrr hafdi verid. Ok þetta allt veittiz honum, at til hans kom kona hans ok synir. En eigi er sagt, met hverium 10 hætti eda atburd þat vard, en hitt er sagt, at hann for brott met þeim, ok kendu þau hann af því, at aurr var æ halsi honum. Ok var hann þa lengi æ brottu, ok sidan vitiadi hann aftr Romaborgar. En medan hann hafdi brottu verit, hafdi vordit keisara skipti i Romaborg. ok het sa keisari Adrianus, er nu var til kominn, hann 15 var heidin sem hundr, ok allt Romaborgar riki i þann tima. Sidan geck Eustachius fyrir keisaran ok sagdi honum farleingd sina, sem farit hafdi, nema því leyndi hann af, at hann hafdi truna tekit.

Sidan feck hann veg sinn allan, sem þa er mestr hafdi verit. Ok enn bar sva til einu sinne, at keisarin ferr i herfaur ok 20 Eustachius met honum, ok unnu sigr, hvar sem þeir komu. En er keisarin kom heim, þa villdi hann blota skurdgod sin ok þacka þeim sigr sinn. Ok er þeir komu til blothussins, villdi Eustachius eigi blota, þvíat hann trudi æ gud allzvalldanda. En Adrianus skylladi hann til blota, ok stodadi þat ecki. Þar var þa kona 25 Eustachij ok synir þeira, ok villdi ecki þeira blota ok eigi inn ganga i blothusit at gaufga skurdgodin. Þa mællti keisarin, at þau skyldu leida a sand nockorn ok lata hin oargu dyr rifa þau i sundr. En dyrin faugnudu þeim ok graundodu eigi. Þa var giorr uxi or eiri ok giorr gloandi. En þau badu þess allzvalldanda 30 gud, at hverr madr, er æ þau het, skyldi fa hialp, hvat sem at meine væri. Þa kom rodd af himne. sva at aller heyrdi, þeir sem vid voru, ok mællti at

1 Den røde Onerskrift er ulæselig.

QUADRAGINTA MILITUM PASSIO.

(Cd. 623 qv).

Passio .xl. militum.

Sa varþ atburður, at því [er] menn segia, at a tíð Licinij kon-
s ongs gæðisc ofriðr mikill cristnom monnom, oc allir, þeir er vël
lifðu fyrir gúði, varo neiddir(!) til blota af eggion iarls þess, er
hét Agricolaus, er réð fyr borginni Sebastia. Hann gæði ofsokn
snarpa oc grimma af sciøtri æggion (diofolsins) cristnom monnom,
en allir riddarar, þeir er voro settir til herferðar, voro scyldir til
10 blota. En varo .xl. riddara af Cappadocia heraði, þeira er veg-
samliga lifðu eptir boðorðom drottins. Þeir varo sigrselir oc freknir
i orrostom. Þessir varo handteknir af iarlli oc scyldaðir til at færa
fo(r)nir góðom. Iarlinn tok til orða oc melti: «Rað yðr syndosc
ollom monnom mikil i bardægom, er yðr samþycðosc, oc varo þer
15 ollom monnom sigrsælli. Synið er nu oc vizco yðra oc samþyckit
lægom cononga oc blotið góðom óðom, at egi verði er hæfir i
qvolom sem góðrekir menn.»

2. Helgir menn svaröðu oc mæltu við iarlinn: «Hæð ver
soknir fyr dæðligom conongi, sva sem þu veizt, oc sigroðomsc, en
20 miklo meirr ættim ver nu fram at ganga fyr oðæðligom conongi
drottni óðom, oc scolom ver costa at sigra þinn illvilia.» Agricolaus
mælti: «Of tva hluti mon ec yðr vèlia láta, at blota góðom
oc hafa veg mikinn af oss, eða blota egi, oc monð er þa syptir
riddara tign; hyggið at er, at er velit þat, er yðr gegnir.» Þeir
25 svaröðu: «Þat monom ver kiosa, er drottinn sér fyr oss.» Iarlinn
mælti: «Hirðið egi er at hafa illmælgir fram, helldr gangið er á
morgin at dags magni ærno at blota.» Þa bæð hann at láta þa i
myrqvastofu. En inngangendr sancti i myrqvastofona þa fello þeir
a kne allir oc bæðu til gu[ðs] oc mæltu: «Leystu oss, drottinn, fra

5. ver taka af ypr tign riddarasapar ypvars oc lata pina ypr.» Sell Candidus mælti: «Takiþ er tignir yprar oc likami vara; mangi hyggjom ver gæfgara ne tignara en Crist.» Þa bæþ hertoginn at beria steinom i andlit þeim. Candidus mælti: «Her-
 5 togi myrkranna ok ken[uari] allz rangletis, þu tekr þetta up fyrst, oc mon þu taka pisl fyrir þetta.» En iarll toc at herstasc a riddarum oc mælti: «Heyriþ, illir þionar! fyrir hvi hlæpiþ er egi sciott til þess, er ver biðpom ypr.» Þa toko þionarnir steinana oc villdo fleygia af hendi, oc com a fêtr þeim sialfom, eþa a þeira laxmenn.
 10 En þa er þetta gerþisc i, þa toko helgir riddarar at [tre]ystasc af guþi. Þa þrutnaþi hertogiinn af reiþi oc greip up stein oc villdi liosta nœcqvarn af guþs riddarom i anlit. En sa stein com i anlit iarli, oc þegar brotnaþi kinnarkialki hans i sundr. Þa mælti sanctus Quirion: «Lofaþr se þu, drottinn, fyr þina misconn, þviat beria
 15 villdo oss varir ovinir, ósigrsamir ero þeir oc falla sialfir. At sœnno legiasc vapn þeira i hiortu þeira, oc hogi þeira læstisc.» Þa

per totam diem et noctem a sancto Quirione erudiebantur, qui sic eos alloquebatur: «Dei consilio factum est, amici, ut in hac caduca militia coniungeremur. Quamobrem operam demus, ne seiungamur.
 20 Sed quemadmodum uno animo eademque sententia viximus, sic etiam martyrium perferamus. Et quemadmodum hic grati fuimus mortali imperatori, ita immortalī imperatori Deo cari esse studeamus.

4. Diebus igitur septem elapsis, cum adhuc in carcere sancti detinerentur, dux rediit Cæsaream. Dumque Sebaston ingressus
 25 esset, atque in tribunali una cum præfecto consedisset, octavo die sanctos in iudicium adduci imperavit. Eos autem in via sanctus Quirion sic adhortabatur: «Fratres, ne timeamus. Nonne cum essemus in prælio, Deum invocavimus, et opitulatus est nobis, et vicimus? Memoria repete, cum manus consereremus magno
 30 prælio, et reliqui omnes se fugæ dedissent, et nos in hostium medio soli quadraginta relictī essemus, Deo cum lachrymis supplicasse, eiusque auxilio partem ipsorum occidisse, partem ita profligasse, ut nemo ex nobis in tanta turba vulneraretur. Nunc autem tres sunt, qui nos oppugnant, Satanas, Dux et Præfectus. Immo vero nos
 35 unus tantum hostis persequitur, qui non perspicitur. Unus ergo quadraginta superabit? Absit. Id, quod semper fecimus, nunc etiam nobis faciendum existimo, ut ad Deum confugiamus. Hoc

var hogenda leitat iarli, oc þa mælti hann: «Særi ec fyrir góð var þessa riddara, oc at sænno scil ec þat, at þe(i)r eflasc af folkyngis iþrottom, þviat fyrir liotar sionhverfingar mæla þeir i gegn drott-
nom sinom; fylla þeir oss at viso herviligri scēmp, oc egi kenna þeir varra qvala, helldr qvelia þeir meir oss sialva s[cap]afari sino.»
Þa melto helgir: «Dæcver þic anscoti, oc ertu afhendr Cristo; far a bræt þu, erfingi anstygggra oc enn efsti liþr diofols! Þu ert, Agricola, rófa óvinar, en Lisias sem krokrinn, sa er með þer er; þvi ero þit bápir þionar anscotans. En ef it kendoþ egi crapt drottins fra uphavi qvalanna, sva er sem er buiþ þessar yþr oc
áþrar margar.» En þionar iarls spurþo guds riddara: «Heyriþ er, heimscir oc ovinir allra góþgiarnra gopa, fyr hvi blotiþ er þeim egi?» Sanctus Quirion mælti: «Ver gofgom einn guþ, Jesum Cristum son hans oc helgan anda, sa er mattoqr er at myqva munn várn til sannleix, at ver takim óbrigþligar dyrþir, at ver
stigim yfir uptekning yþvarrar illzko.» Þa báþ hertoginn at leiþa

nobis opitulante, nec carcer nos lædet, nec tormenta, nec vincula. Nonne semper institutum hoc observavimus, ut prælium ineuntes psalmum hunc dicæremus: Deus, in nomine tuo salvum me fac, et in virtute tua iudica me; Deus, exaudi orationem meam, auribus
percipe verba oris mei? Nunc item psalmum hunc dicamus, et exaudiet nos Deus atque adiuvabit.» Hunc igitur psalmum dum ad tyrannos ducerentur, pronunciabant. Omnes autem ad spectaculum concurrebant.

5. Verum cum ad ducis et præfecti præsentiam essent con-
stituti, dux, oculis in eos defixis: «Isti cogentur, inquit, ut ad maiores honoris gradus velint conscendere?» Et ad illos conversus: «Maximas, inquit, a me dignitates et plura quam alii munera percipietis. Vobis iam datur optio, ut vel diis sacrificantes, maxima dona et maiorem dignitatem consequamini, vel si id facere recusabitis,
honore militari privemini et suppliciis statim afficiamini.» Candidus: «Aufer, inquit, nobis non solum militiæ honorem, sed etiam ipsa corpora. Nihil enim Christo præstantius, aut magis præclarum existimamus.» Tunc dux imperavit, ut ora sanctorum lapidibus percuterentur. Candidus autem: «O dux, inquit, tenebrarum et
totius magister iniquitatis, aggredere id facere, et videbis supplicium tuum.» Tunc dux dentibus frendens ad ministros ait: «O servi

þa til myrqvastofu. Þa reðdo þeir iarll með s[er, hv]at af þeim scyldi gera.

6. Síðan voru þeir byrgðir í myrqvastofu. Þa tok Quirion at syngja með samriddarom sínom að te leuauí: Til þín up hef
 5 ec ægo mín, drottinn minn, er byggvir í himnum! Sé her sva sem ægo þræla í hondom drottna sinna, oc sva sem ambattar augo í hondom drottningar sinnar, vér sungom vers at scipon, unz lokit var. Þa com rædd yfir þa, oc syndi sic þeim drottinn Jesus Cristr græpari oc mælti: «Sa er truir a fæpor oc á son oc á helgan anda,
 10 ef hann verþr dæpr heþann, þa mon hann lifna. Treystizk er oc hirþit ege at ottazk þeir, þviat stund eina ero; verit er þolinmóþir litla stund, at er dyrkisc. En þeir varo of nottina sialfa í fagnapi oc í gleði Cristz. En þa er morginn com, þa bæþ Lisias at leiða þa ut ór myrqvastofu, oc voru þeir leiddir fyrir
 15 herviking oc stopu þar oc melto: «Þa hluti, er [þu] hyggr at gera, lattu fram coma.» Þar syndisc þa á meðal þeira storętinganna

pessimi, cur celeriter non facitis imperata?» At illi sublatis lapidibus, mutuis sese ictibus percutiebant. Sancti vero milites, re perspecta, confirmabantur. At dux indignatione atque ira percitus,
 20 arrepto lapide, ut unum e sanctis militibus percuteret, eum in faciem præfecti coniecit, et totum illi os contrivit. Tunc sanctus Quirion ait: «Qui oppugnabant nos, afflicti sunt ipsi et ceciderunt. Vere gladius eorum intret in corda ipsorum, et arcus eorum confringantur.» «Per deos, inquit præfectus, præstigiæ aliquæ præces-
 25 serunt.» At sanctus Dominus: «Per Christum, inquit, Deus præcessit. Ora enim vestra impudentia, quæ adversus filium suum loquuntur iniquitatem, implevit confusione. Nonne erubescis, ebrie tenebricoseque diabole, et ab omni veritate aliene, qui scandala seminas? Tu caput es diaboli, Agricola, et dux, qui tecum est,
 30 furoris caudam obtinet. Ambo estis satanæ ministri. Nihil vos movet primum experimentum tormentorum, alterum aggredimini.» Ministri vero: «O dementes, inquiunt, et ab omni deorum benevolentia remotissimi, cur diis non immolatis?» «Nos, inquit sanctus Quirion, per Jesum Christum, in Spiritu sancto, Deum unum colimus, et certaminis nostri curriculum alacri animo conficere festina-
 35 mus, ut fraude vestra devicta, coronas accipiamus immortalitatis.» Tunc eos dux in carcerem iussit abduci, ut quid de illis agendum esset, consideraret.

dýðli ok lét: á hverfi milli hægri hendi sinni enni vinstri hendi á dreka. En hann mætti í eyra: «Agriðai minn sagði hann verum karlmannlígr cappi.» Þá hafði iari at binda þá ok láta reip á lála hverjum þeira ok leiða þá alla saman til staðar mikils. En á þeirri tíð er helgir riddarar þildose. þá var lagibr iss mikil h ; á vatn eitt. En þá leiddo þeir þá eptir isinom á mitt vatnit: þá flögo þeir þá ok farum ok létu eiga þá nœpa i var. þá er a isinom var. þviat targar þær helldo þeim. er á halsom þeira varo. Þat fylgði ok at vindr var calldr of aptarinn víð dagssetr. Settu þeir yfir þeim riddara til varþveizlo ok lucavarþveitara: á vatnstrond- 10 omi. En þar var gœr laug til þess. ef noeqværr vildi sœkia vero þangat, ok var hon sva buin sem scapligast: scyllði þickia.

7. En á enni fyrsto tíð netrinnar toe isinn at þrangva at þeim. ok toe at þrutna hold þeira ok leysask af kulþjá. En einn i tarlo þeira sialfra ifaði ok fleði til lagarinnar; en þegar er honom 15 ornafði. þá leysti holldit þegar i sundr. ok stóþse hann egi ok dó. En helgir riddarar sa, er hann dó. ok melto sva sem einom monni: «Heyrþu. drottinn. at egi reipize þu oss i vatnom eþa isom helldr miscunna þv oss þrelom þinom. þviat sa er scylþise(!) fra oss, fell hann sva sem vatn. ok varo dreifþ a-ll bein hans; en 20 ver munom egi sciliase fra yþr. unz þu lifgar oss, ok a nafn þitt muno ver calla. Heyr þu, drottinn, þviat þic lofar a-ll scēpna ok allar eþar undird(i)ups, elldr ok hagl, snær ok iss, ok ser ok vatn, ok andir bylgna, þær er gœra orþ hans, sa er gengr yfir sio sva sem yfir þurt land. ok hægir þu grimþ hans með anda handar 25 þinnar; ok nu heyrþu, drottinn, sa er heyrþir Jacob biþianda þic, þá er hann fleði ognir Esau; sa er var með selldom Joseph. ok tēþir þu honom; sa er heyrþir 3 Moysen, þá er hann gorþi tácn ok m(erki) fyr Pharaoni ok a-llom lyp hans, ok sundr scyptin(!) þu sianom ok leiddir þu lyp þinn i eypimork; heyrþu, drottinn, sa er 30 heyrþir postola þina; heyrþu oss, at egi kœfi oss tempestas vatz ok egi svelgi oss d(i)up, þviat æmir erom ver orþnir; hialp þu oss, greþari var; eyþþu þungleik ok snerpi þessa frostz, at þic tigni allir; þvi at a þic kollom ver, ok heilir monom ver verþa, þvi at af þær vettom ver misconnar, ok egi monom ver þá hneycþir.» 35

8. Oc [þa e]r en þriþia stund netr var orþinn, þá com lios yfir þá, ok scein sva heit sem sol of sumar, ok leysti isinn ok gorþi varmt vatnit. En varþveitandr(!) allir voro somnaþir fast á landino, nema einn varþhallzmaþr vacþi ok hlustaþi til allra hluta,

1 clavicularius lat.

2 scapligasc Cd.

3 heyrþir Cd.

þeira er þeir hófðu fyrir melse, oc hugði [hann v]ið sic sialfan, hversu sciott sa dó, er lægna hafði sott, oc þeir, er bēpisc hófðu fyrir, lifðu í isinom; oc er hann sa lios scinanda yfir þa, þa leit hann til himins oc sa, hvaðann liosit scein, oc sa hann corónor
 5 sendar af himni með tælo .xxx.viii., oc hugði hann at fyrir ser oc melti: «Hverio mon þetta gegna, er einni corono er miðr en .xl.» Oc vekiandi varðhallzmenn¹, þa er með honom hófðu verit, oc castaði til þeira klēðom sinom oc hliop á vatnit út [cal]landi: «Cristinn em ec», oc forþisc² i flocc þeira riddaranna oc melti:
 10 «Heyrðu, drottinn guð minn, trúi ec á þic oc þann, er þeir trúa á, oc görðu mik makligan at finnasc i tælo með þeim sialfom, oc fyrir þitt nafn þola ec harmkveli oc qvalar; oc þa er ec verð reyndr, þa finnomc ec með þeim.»

9. Þa þottisc anscotinn yfirstiginn. Þa sneri hann manz liki á sic oc batt sic saman i knionom [oc call]aði scialt oc melti, sva at allt folc heyrði: «Vei mer vesolum, yfirstiginn em ec af helgom riddarom, oc at hlatri em ec orþinn, óathugasama (hefi ec) þiona; oc nu mon ec snúa hug domanda, at hann hegni licami þeira heilagra, oc se castat út á á; af því mon ec þetta verða lata, at
 20 egi finnaisc ærmol þeira.» Quirion melti: «Er nocqvirr guð sem varr guð, er nocqverr drottinn slíkr sem varr drottinn, eða nocqverr guð slíkr sem varr? Þu ert einn guð, sa er micla dasamliga hluti gerir, þu lezt at ængo verða ognir motstaðmanna varra, oc andscotan hneyðir þu.» Þa toc hann at hefja up [sa]lm Salvum me
 25 fac domine, quoniam defecit sanctus et [cete]ra.

10. En þa er morginn com, como grimmir sporgængomenn hervíkings oc sa varðveizlomann cominn i sveit með riddarom, oc leitofu þeir at riddarom sinom oc melto: «Hvat undra varð þess, er þetta gorpisc af?» Riddarar sǫgðu: «Ver vorom sofnáðir fast, sem dǫðvir verim ver, en sia vafði of alla nött, oc sciott vafði hann oss; oc sam ver lios mikit hia honom. En hann castaði sciott cleðom oc hliop til þeira á vatnit oc kallaði hátt oc scýrt: Cristinn em ec sem er,» sagði hann. Þa bǫð iarll at heimtá þa at landi oc at briota fotleggi þeira. En þar stóð hia þeim mofir
 35 eins þeira, sa var yngstr þeira allra oc het Milton, oc var hann áhyggiofullr of þat, at egi berisc sva at, at hann ottast. Oc optliga com mofir hans til hans oc hóf up hendr sínar oc klappaði of herðar honom eða kǫr oc melti með grati: «Heyr þu, enn ynniligsti sonor! nu er scæm stund, at þu verðir a[ngrað]r, se her,

at Cristr er fyrir innan hurð, oc mon hann tēja þer.» Þá bruto þionar iarls fotleggi þeira, oc melto (þeir) áþr þeir andabisc: «Avnd ór er sva sem titlingr, er sprętr ór snoro¹ veiþimanna; snara er slitin, en ver erom leystir; hialp² var er i nafni drottins, þess er gorpi himin oc iorþ.» Oc allir saman qvaþo amen. Þá gullo 5 þeir guði andir sinar. En enn ynxti, sa er lockaðr var af moþr sinni til hreysti, er áþr var nefndr, lifði enn. Þá var boþit, at þangat scyldi færa bát noeqvernn, oc lagþo þeir þar i licami heilagra, oc baro margir oc setto hia ánni niþr. En þeir leto eptir Militonem oc vętto, at hann mundi lifna, ef honom vęri at hiukat, 10 þviat þeir ętloþo þat fyrir, at þeir mondo mega snua hug hans til goþanna, ef hann lifnaði³. Moþir hans sa, at hann var einn [eptir] látiun, þá varp hon af ser aþkymli kononnar oc tok þrott karlmanligs scaps oc greip son sinn oc svipti á herþar ser karlmanliga oc snaraþisc eptir batinom, þar er í varo licamir heilagra. 15

11. Þá kveyþo þionar mikinn loga oc hioloþo umb meþ ser, þa er þeir brendo licami heilagra, oc melto: «Latom ver engi aþmol eptir af þessom» - oc fleygþo þá up á bálit Militonem sva sem licamnom heilagra - «oc mono egi þa cristnir menn bera hroþr þeira; comom oc þa oc carstom aþsco þeira út á ána, oc sopom ver met 20 sóflom af aþll fotspor þeira.» Þá toko þeir alla aþsco þeira oc baro á á ut. En meþ guþs misconn þa samnoþosc saman aþmol heilagra til eins stramfalz árinna, oc scilþisc ecki fra aþpro i anni. En eptir sex daga var vitrat byscopi þeirar borgar: «Com þu til ar, oc mondo finna bein oc aþsco saman rekit i eina iþo, oc a[sam]t fęrþo 25 oss bratt ór ánni.» Oc vęliandi næcqvera af klerkom oc ólerþa siþsama menn, oc como til arinna of nott, oc sa þar, at geislar scino af beinom i vatni arinna sem stior nor á himni, oc hvegislitit sem eptir var af aþsconni, þa stoþ lios af micit. Þá varo hirþ bein oc asca sella piningarvatta guþs, at látit var i ker dyrlikt, oc 30 sva scina þeir á iorþ, er til endimarka voro þreyttir, sem himintungl á himni aþllom truondom á faþor oc son oc helgan anda. Fylldo þessir einvala menn .xl. riddara þislarvętti sitt enn fimta idusdag Martius manaðar⁴, þat er einni nott fyrir Gregorius messo of fosto. 35

Þessi ero nofn .xl. riddara: Quirion, Theophilus, Eu[odius, L]isimacus, Gorgonianns, Xanthus, Cyrus, Heli[anus], Flavianus, Cudus, Eraclus, Enoicus, Alexandr, Angia, Bepianus, Efichus, Smaragdus, Filoténus, Apasius, Domnus, Johannes, Exius, Sever-

ianus, Nicander, Candidus, Helias, Acacius, Valerius, Clædus, Evcius, Leoncius, Sisinnius, Nicallus, Priscus, Sacerdón, Edicius, Peodulus, Mellitus, Gaius, Valerianus.

APPENDIX.

5

(*Membranfragment 655 XXXIII qu.*)

boþorþe þino, drottinn; þv gengr a sio sem a þvrrv lande oc
myqvir hans seþpleik; oc þv, drottinn, heyrþir bænir Jacobs, þa er
hann fleþe vndan Jesau broþor sinom, oc þv vart meþ Joseph, þa
er hann var seldr, oc gerðir(!) þv hann; oc þv heyrþir benir Moysen,
10 at hann ge[rþe] tacgn(!) oc stormerke i avgliti Pharaonis konvngs
oc allzs lyþs; oc svndr sprettir (þv) ravþa haf, oc gengo þeir
Moysen þa i gegnvm hafit þvrrvm fotom; fylgþir þv lyþ þinvm
vm æyþemork; þv er¹ heyrþir orþ postola þinna, bi[ar]g þv oss,
dominus, at eige drecki oss hriþ vazs, oc eige svelge oss divp,
15 þviat ver erom fatekir; hialp þv oss, greþere varr, þviat ver erom
etlatþir(!) til siofar divps, oc litapir ero fétr varir i bloþe varo;
léttv, domine, þvnga oc snarpleic þessa frost(z), at allir viti þat,
at ver kolloþvm til þin þviat ver vettvm af þer miscvnnar.

8. En þa er komin var en þriþia stvnd nętr, þa scein sol
20 yfir þa sva heit sem vm svmar, oc leyste isinn af vatnino, oc
gerþizs vatnit flót. [En] þa svæfo varþhaldsmenn allir, nema sa
einn er hofþingi var fyrir þ(e)im, hann vacþe oc hafþe heyrt allt,
þat er þeir hofþo beþit fyrir ser, oc hann hafþe seþ þat, er hinn
hafþe flyit til la[vga]rinnar, [flyit oc dait þegar², er honom ornaþi;
25 en þeir lifþo, er i ioclavatneno voro, oc boþo fyrir ser; oc sá þa,
er lios scein yfir þa, oc leit til himins oc hvgþe at, hvart(!) lyste, oc
sa hann koronor ofan farande af himne .xxxix., oc hvgþe at, hvi
sette, er einne var miþr, þars þeir voro .xl., oc kom i hvg oc
korononnar, hve margar þer voro, at sá mynde recþr vera fra
30 samlage þeira, er til lavgarennar hafþe hlavpit; oc vacþe hann vp
felaga sina oc kastape af ser cleþvm oc hliop a vatnit oc kallape:

¹ ert *Cd.* ² [rettet; fleyit oc deýipt þigar *Cd.*

«Ec em cristinn,» qvað hann, oc for hann a meðal þeira oc mælte:
«Á þann gvp trvi ec, sem þessir trva, oc telþv mic með þeim, oc
ger mic þess macligan at þola pislir oc ræyn(d)ir fyrir þinar sakir,
oc finomzs ec reyndr fyr þer.»

9. Þat var i oprom stað, er andscotinn brazs i manns liki 5
oc kom fyr marga menn kallande: «Vei mer vesolom, sagði hann,
ec em yfirstiginn af riddervm, þviat eigi hefi ec nytsamliga þiona;
eigi mynda ec [ver]a yfirstiginn, ef nytsamligir veri mer þionar
minir. Oc nv sny ec hiarta doman[da til] þess, at hann láte
brenna likame heilagra riddera oc kasta á á vt. En þetta gere ec 10
til [þess, at] eige finuizs helgir domar þeira.» Sanctus Quirion
mælte: «Hverr er gvp sem var gvp, eða hverr [er] drottinn sem
varr dominus, eða hverr er gvp sem varr gvp; þv ert gvp, er gerir
réttu eina h[lt]i, oc hueykir þv andscotann oc motstopvmenn
vara.» Oc þa toc hann at syngia þenna salm Salvum me fac deus. 15

10. En at morne þa koma sendemenn þangat til vatsins oc
sa felaga sinn standa i millom þeira, er pindir voro, oc spvrþv
þeir varþhalsmennina, hvi honom hefði þat fyrir orþit. Þeir sogþv:
«Ver sofnopvm sva fast, sem ver verem dæþir, en hann vacþe i
alla nott. En þa vacþe hann oss, oc sam ver lios mikit hia honom. 20
En þa varp hann af ser kleþvm oc kastaþe til var; ða tokom ver
hann margir oc vildom halda; þa dro allt afl or hondom [oss oc]
hliopann(!) a vatnit síþan til þeira oc kallaþe: Ec em cristinn.»
Þa bað iarl at þa scyl:
oc heiminn oc iorþ. Þa falo þeir ond sina gvþe a hendi allir. 25
Síþan leto þeir lif sit oc gvldv gvþi andir sinar, nema enn yngsti lifði
þa enn. En þa voro eknir likamer þeira i vognom til ar þeirar,
er þar var eigi lagnt(!) i bravt, oc lagði(r) þar niþr hia ónne. En
þeir leto eftir Militom, oc vetto, at þeir mynde hann geta spanit
til blo(ta), ef hann lifði. En er moþir hans sa son sinn eftirlatinn 30
einn, þa kastaþe hon niþr qvenligri ostyret oc toc up kalmanlict
afl, oc tok vp son sinn a herþar ser oc fylgði vognom, þeim er i
voro likamir heilagra militvm. Þar kastaþe hon honom niþr hia
anne, sem þeir kostoþo hinom ór vægnom.

11. En þrelar brendo likame þeira oc gerþv rap sin oc mæltu: 35
«Þessar leifar, er her verþa eftir, monv cristnir menn taka oc
kalla helga doma. Þat scolom ver eigi lata verþa, heldr scolom
ver sopa her vanlega vndan ollvm savre, er ver brennom likami
þeira, oc kasta beinom þeira a ana vt.» Oc sva gerþv þeir. En

þær enar helgv leifar somnoþ(o)sz saman i einom staþ, oc glatapizs
 ecki af. En eftir sex daga var vitraþ byscvpe einom, hvar leifar
 þeira lege, oc var honom sva til kent, at hann fere til of nótt at
 hafa þa i bravt [þapan]. Oc nv for hann nott eina oc siþsamir
 5 clerkar með honom til arennar. En er þeir koma til vats þess, er
 byscvpe var til visaþ, at helgir domar þeira mvndo i vera, þa sa
 þeir lios mikit a vatnino, oc syndvzs þeim leifar þeira, er birti
 stop af mikill(!), oc hoffv þeir vp leifar þeira með lofsongvi miclom,
 oc let byscvp bera þegar dyrlict scrin at þeim helgom domom.
 10 Þessir enir ageto fyldv pisl sina .xl. riddera a enom fimta idvs
 die þess manapar, er Marcivs heitir. Allzsvaldande gvp biargi oss
 nv oc iamnan oc þessir enir helgo milites per omnia s[ecvla
 seculorum].

REMIGIUS SAGA.

(Cd. 764^a qv.)

Her hefer Remig[ius] sog[u ins] helga byscups 1.

Þann tíma er mikill luti Gallie eyddiz af illzku ok grimd þeira manna, er Vanndali ero kalladir, þat kallaz nu Francia, þa 5 var i Remisborg a Fraclandi einn heilagr munkr, er Montanus het, ok hellt einsetumanna lifnat ok hattum. En (er) hann bat iafnan til guds firi fridi kristninnar, þa sa hann sik i svefni eitt sinn vera milli eingla flocca ok heilagra anda ok heyra id lofsamligzta vidmæli þeira, er þeir toludu um nidrbrot ok audn krisninnar i 10 Gallia, ok þat med at þa mundi vera tími at miskunna þeim. Þa heyrdi hann ok rodd ofan af himni, er sva mællti: «Cilinia mun kvidug verda ok son fæda, þann er Remigius skal heita, ok mun ek fa honum þat folk i henndr, er ek vil at hialpiz.» Ok er guds madr Montanus hafdi heyrt rodd þessa med sva mikilli huggan 15 milli otoluligra haska, leid synin fra honum, ok gerdi hann i kunnleika Cilinie gudligt firihe(i)t. En Cilinia þersi var eiginkona ins gofgazta mannz, er Emilius het; hafdi hon fætt honum .ii. sonu a æsku alldri, ok vard annarr þeira byscup, en annarr tok vid fodurle(i)f sinni ok atti byscup at syni, þann er Lupus het. En þau 20 trudu (eigi) ordum Montanus munks, þviat þau voru bædi olldruf ok hofdu firi longu af latid munadarlifnadi. Þa sagdi sæll Montanus til þeira: «Halldit þat firi m(ar)k, at þetta er guds mal, a(t) þa er sveinninn er vanndr af modurmiolk, þa mun hann rida augu mer miolkinni, ok mun ek taka syn.» Þetta mællti hann af því, at 25 hann var adr blindr. Nu trudu þau hion um sidir gudligu firiheiti, ok vard Cilinia kvidug ok fæddi sidan svein, ok var kalladr

1 Overskriften meget utydelig.

Remigius. Ok er hann var fæddr a briosti, bra hann miolkinni a augu sins spamannz Montanus, ok gaf gudlig miskunn honum syn.

2. Þessi hinn helgi sveinn Remigius var uppfæddr af þersum virduligum fedginum, er hann tignaz miog af; var hann eigi at
 5 eins valdr, adr hann var fæddr, helldr adr hann væri byriadr, med þeim hætti, sem adr var flutt, at einn tima er Montanus munkr sofnadi sem lausligaz, var hann knudr upp .iii. ok bodit, at hann segdi Cilinie, med hversu myclum fagnadi hon mundi fæda. Nu þott hon trydi fastliga firisogninni, þa gerdi hon þo eyngum i kunn-
 10 leika, fyrr en framkomit var, helldr hellt hon med ser fagnadi hans burdar, ok gladdiz iduliga, at hans sæt bernska birtiz bratt firi verdleika ukomins aldrs, ok sva sem hon kunni hann, adr hann var getinn, sva sa hon nu ok firi hans ukomna tima; þviat ung bernska synndi þat, sem hann fylldi sidan a laungum alldri.

15 3. Sidan var sæll Remigius settr i skola til nams, ok vard hann skiott virduligri at kunnattu sinum iamalldrum, þott meiri væri burdum. Lagdi hann a þat allan hug at sigra litinn alldr med gofugleik sidanna; en sidan hann geck unndir vigslur, þa sogdu þat allir firi sida sakir, at hann væri alroskinn prestr. Hvat nu
 20 ða, nema sva sem hann tok at þroskaz, sva tok hann ok at þroaz i hattum heilags sidferdis. Hversdagliga kalladi hann fiolda manna i bod sitt. En er hann hafdi tvau ar ok .xx., þa andapiz Bannadius i Remisborg, ok var þetta ungmenni he(i)lagr Remigius med allra manna aheitum valdr til byscups, eda enn helldr dreginn til;
 25 ok er hann kostgiæfdi med mikilli kostgiæfi ok stadfesti mot at stannda akafligu kalli folcsins, syndiz almatkum gudi til at bennda ok opinbera, hvilika skilning hann hafdi a helgum Remigio, at þar sem hann kostgiæfdiz mot vilia lydsins, þa sa allir þeir (er) voru vid, at geisli kom ofan af himni yfir hofud honum, ok vard sva
 30 biart ollum megum hia honum, at margir hugdu, at solin hefði fallid yfir hann. Var þa ok hofud hans smurt himneskliga med legi heilags vidsmiors. Tok þetta tilfelli allan ifa af folkinu, sva at honum tioadi ecki mot at mæla. Er hann nu gerr byscup ok stolsettr med allri virding. Nu er hann var med sva mikilli guds
 35 miskunn kosinn ok adr af lerdum monnum valdr ok ulærdum, þordi hann eigi unndan færæz, helldr fiell hann skiott allr til iardar ok lægdi hofudit; tok sidan naudigr vid kennimannzskap ok hugsadi ser þat helldr þunga eda byrði en valld eda vegsemd. Vard hann bædi bratt skapligr ok godfuss i þersu embætti, sem hann
 40 hefði iafnliga firi verid, þar sem hann var nykominn til.

4 Þessi ungi maðr Remigius, ordinn gáfughligr hirðir guds
 var með aurleika þionestumadr fatækra ok faudurlausra ok
 annarra: hann ok með hinna mestu ast ok litillæti godfysi líkam-
 annarra: bræðra eða annarra tilkomandi manna. Aurr var hann
 í ómósugærdum, en í þinn í vokum, godfuss í bæni, í litillæti ollum
 lægri, hinn helgasti í öllu atferði. Alldri fann uvinr allz mankyns
 þat með honum, at hann feingi bleckt með sinni flærd: syndi
 hann með skyrleika astarinnar hreinleik hugskoðans en mildi sine
 godfúsazta biarta, syndi hann hreinleik í blidu malsins. Allt þat
 sem til eilífrar heilsu kom, þá fyllði hann eigi oframar í athöfn
 gods verks en með mali heilagrar predicanar. Langt er at telja
 sérhver daindi þeira godra luta, er hinn hæsti veitari himneskrar
 ambanar hefir hann með prisad, ok því munu ver fá luti tina, en
 lida um allan fioldann, at ver veitim eigi leidindi beyrandum: þvíat
 sva ero morg agiæti hans kraftaverka, at ukiaenska vars mals megi
 (eigi, upp telja eða í minni hallda, þvíat fyrr lýktaz dagrinn ok
 hans líos, en bokina enndi.

5. Heilagr Remigius stundapi miog at dýra ræni kraftanna,
 þess at þó mætti ei leynaz vízka gudligrar miskunnar með honum.
 Eitt sinn er hann hafði náðuligan ok leyniligan samsess með
 heimamönnum sínum ok hann gladdiz af skemtan vana sinna ok
 kunningia, þá flugu titlingar til hans utræddir ok settuz í lofa
 honum ok lasu leifar af bordinu: gengu aprir til svangir, en adrir
 flugu brott fullir: hogværdiz sva skiarleikr fuglanna firi verkum
 dygdanna. Þessi er sa Remigius, er fyrr var helgadr en byriadr,
 ok íafnan framdi, síðan hann kom or vöggu, rettlætiss reglu gudligrs
 síðferdis, ok þat óðladiz hann ungr a iordu at sia, er af himni
 kom kríma smurning yfir hann: þessi er sa Remigius, er sína
 tungu liet eigi þegja yfir rietletum firi guds sakir, ok ei ottadiz
 hann purpura konunganna í sinni predican, eigi virði hann ok sva
 mykils tignina eða uptöku allra sinna aura, at hann lietti því
 hellur af at sa gudlig mál. Þat þröfadi sa hinn grimmasti hofd-
 ingi Frankismanna Lodoveus enn fýsti konungr, er til guds sneriz
 af hans predican, ok var af honum skirðr ok varð algjör kristinn
 maðr at fírlatum skurdgodum.

35

6. Þat þarz at eitt sinn, er heilagr Remigius fór milli kirkna
 í systu sína með hirðiligri ahyggia, sem lýseypa síðr er til, at
 vita ei nækkud dýttiz vanhyggiligar en skyldi í guds þionostu, ok
 er hann kom með þvílíkri godvilli í þann bæ, er Palmariatus
 heitir, þá þad nækkur blindr maðr heigan Remigium ser olmosu.

40

þviat þa tok hann enn at kveliaz af dioffi þeim, er fyrr meirr hafdi hann ærdan. Heilagr Remigius tok þat rad, sem hann var vanr, fiell til bænar ok kalladi a gudligt fullting. Gafz sidan hinum blinnda brott tekin syn, ok rak fra honum uhreinan anda.

5 Her matti sia oumrædilig dæmi drottinligrar miskunsemdar, er þri-folld lækning var veitt þeim, er olmosunnar einnar bad, er hann fæddi hinn fataeka, gaf honum syn ok leysti hann hertekinn af dioffi.

7. Sva sem uvinr allz mannkynsins lætr alldri af at syna monnum meinsemismatt sinnar illzku, sva hafdi hann ok tendrat
 • upp elld ok usla þenna tima ok brenndi Remisborg med hinna skiotaztu ogn ok audn, sva at ecki var eftir eins þridiungs borgarinnar nema kol ok faulski, en geisadi nu a því, sem eftir var obrunnid. Ok er þersi frett kom firi helgan Remigium, rennr hann sem einn usigranligr kappi sem skiotaz þar til, er borgin fiell
 15 ok eyddiz af elldinum. Ok er hann hafdi bediz firi, sneriz hann mot loganum, en elldrinn sem sekr ok ifirkominn lagdi þegar a flotta ok hrock unudan um þat hlid borgarinnar, sem opid var, ok sva ut af stadnum; sem borgarlydrinn vitnadi sidan, at þat vard ollum augliost, hversu guds madr Remigius fullr af hita sannrar
 10 truar sigradi med sinum verdleik ok sloeti grimd sva mikils vafellis ok uhamingiu.

8. Nuckur mæf af borg þeiri, er Tolosa heitir, kyngofug var allt fra barnæsku af uhreinum anda hertekin; en med því at þau godfusu fedgin elskudu hana, þa fluttu þau hana i Romaborg til
 15 legs hins helga Petri postola med myclu fiolmenni ok margfalldri godvilld. Þar var firi einn guds þionn, sa er med fulltingi heilags doims postolans gerdi morg taku, ok þo matti hann ei hreinsa þessa mef med sinni bæn ne ureins anda eitr fra henni reka. Gaf hinn forni fiandi honum þau ansvor tilþrongdr firi akall gudligs
 30 nafns, at hann mundi firi eingis manz bæn ne bod ut ganga af sinu herbergi næma akall hins blezada guds þionostumanz Remigii. Sidan foru fedgin mefariinnar med æggian þessa guds vinar ok vinmælum Heinregs Gauta konungs med hina siuku mef a fund Remigii byscups ok badu, at þau kendi hans kraft a hreinsan
 35 mefariinnar, þann sem þau lofudu adr forvis vordin at iattan uvinarins. Heilagr Remigius færðiz leingi undan ok sagdi þat umfram sinn verdleik at bidia þers; ok þott hann berðiz leingi mot, vard hann sigradr af bæn lydsins ok tarum fedgina mefariinnar. Baud Remigius byscup þa med vallzordi vapnadr helgum verdleik, at

hinn vandi gestr gengi um þann sama munn ut, sem hann hafði inn gengid, ok leysti sva Kriz ambatt. Var þat ok sva, at hann for ut af munni meyarinnar með mikilli spyu ok ferligum snyk. En at litilli stundu lidinni ok helgum Remigio brott fornum andadiz mærin mædd af myclum hita ok erfidi. Nu rann af ný mikill mannfoldi til læknissins at bidia heilsu meyunni. Sæll Remigius asakar sig miog, kallaz helldr uhæfu framid hafa en heilsu veitt meyunni eða lækniug, ok segiz sekr maundraps. For hann sidan aftr firi bæu folksins til kirkiu heilags Johannis, þar er likaminn læ anndlaus, ok fiell nidr a kirkiugoltid a leg heilags guds manz með tarum til bænar, ok sva bad hann ok adra gera. Ok er heilagr Remigius hellti ut tararegni sinu. reisti hann upp ina aunndupu mey til lifs, þa er hann hafði adr grædda siuka. En hon tok þegar i hond Remigio ok ferr heim alheil til sins heimilis, ok megu ver þat eigi segia, hversu mikill fagnadargratr fedginum hennar vard af þersi iarteigu, eða hversu mikid lof folksins fekkz firi þenna sigr. Sungu þa allir, þeir er sia nadu, gloria in excelsis deo. Ma þat ok hyggia, hversu audmiukliga sa mundi mega frelsa sitt folk fra hverium haska, er sva matti hinn dauda upp reisa til lifs, sem adr var flutt.

9. Nuckuru sidar bar sva til, at einn siukan mann skilddi skira, at krismi fannz eingi. Setti heilagr byscup Remigius þa tomar ampullur ifir alltari, en fiell sialfr til bænar; fylldi þa ok þegar ampullur himneskliga heilagum krisma.

Sva bar til einn tima, at sialfum konungi ok utoluligu folki með honum gafz firi bæen heilags Remigii byscups sva nogligr dryckr, at eingan sa þurd æ, þa er allir voru vel halldnir ok drucknir.

10. Nuckurt sinn er heilagr Remigius for i syslu sina at neydsynium sinum, var hann bedinn af systrungu sinni, er Celsa het, at hann virdis at vitia hennar herbergiss. Hann veitti henni þetta ok kom til hennar huss, ok var heimoliga kvaddr af vinum ok kunningium. Þa kom at fru Celse¹ þionostumadr hennar einu ok taladi i eyra henni, at rædismadr hennar hefði logat giorsamliga ollu vini, því sem innan bær var. En er heilagr Remigius fann, at hon rodnadi vid, ok fretti, hvat þionostumadrinn hefði sagt henni, ok er hon gerdi honum þat i kunnleika, vard hann gladr vid ok huggadi hana; sagdi sidan, sva at allir heyrdi, þeir er vid voru, bad hana annaz adra luti ok akta til veizlunnar, en hann

¹ Celle (l'a).

liez villdu ganga i vingard hennar ok spacera. Ok sva gerdi hann, ok for þadan nuckud sva klokliga i vinkiallarann; spurdi sidan kialleramann, ef i einnihverri tunnu væri nuckud af vini. Hann benndi honum til, hvert þat var. Þa baud guds madr Remigius, at
 5 hann byrgdi hurdina ok geymdi þar til, er hann kiæmi til hans. Ok sva gerdi hann. Sidan lagdiz heilagr Remigius a kne ok badst firi miog leingi. En sva vox vinid, sem fram leid bænin, þar til er dundi nidr ok rann um golfid. Þetta unndrapiz þionninn hardla miog, er vid dyrnar stod, (ok) hratt upp hurdunni. Heilagr
 10 Remigius reis þa ok þegar upp af bæninni ok baud, at hann segdi aungum manni þetta, helldr at fru hans hefdi feingid annan veg, sva at hon mætti nogliga veita gestum sinum.

11. Meirr en .lxx. ara lifdi heilagr Remigius i byscupsdomi sinum, at því sem flutt er, ok skein lif hans allt þvílíkum krauft-
 15 um, sem talt var, ok odrum otaligum. Leid hann sva alldradr at sinni bæn hedan or bylgium heimsins ok for þa gladr ok gamall til þeirar hafnar, er hann hafdi leingi til girnt. En eftir andlat hans þa verda þo margar iarteignir vid groft hans, trutum monnum heilsugiafir, at sannliga segiz hann lifa at verdleikum
 20 þeim dæmum ok dygdum, sem hann skinn; ok þo pislarkvol lyktadi eigi lif hans, þa hafdi hann þo til godfysi ok orugleik i hverigu mustari, sem hans heilagr domr er vardveittr, eda a hans herradom verdr heitid. Bidium því allir med einum hug, at firi þa hveria stund, er ver lifum her veralliga, faim ver syndalausn firi bæn
 25 heilags Remigii byscups med fulltingi lausnarans, þar med gefiz oss ok ollum her i heimi hogværir timar med farsæld ok fridi af þeim, er sinum rietlatum monnum hefir firi heitid eilifum fridi, at veitanda drotni varum, þeim er med fedr ok helgum annda lifir ok rikir um veralldir verallda.

SEBASTIANUS SAGA.

F r a g m e n t.

(*Cd. 235 folio, A; 238^o folio, B.*)

1[Niko]strato, at greifinn sendi honum ord, at hann skyldi þangat koma, fyrir þa sök allra hellz at hann villdi vita, til hvers Niko- 5 stratus hafði bandingiana latit leida i hus sin. Þa for hann til fundar vid greifann, ok var hann þessa sama spurdr. En hann svaradi sva: «At þino radi hefi ek at vardveita kristna menn i husum minum; en ek let til þess leida bandingiana þangat, at enir kristnir menn hræddiz at deyia sem illmenni, þot þeir vili 10 eigi lata at fortölum vorum ok bodordi þino.» Greifinn vard gladr vid þessi svör hans ok mælti: «Miklum audefum mun ek þik audga, ef þu matt hugum þeira snua til blota.» En er Nicostratus kom heim til husa sinna, þa hof hann upp sögu ok sagdi Claudio öll þau típindi, er gerdz höfdu af kenningum ok iarteinum heilags 15 Sebastiani. En er Claudius heyr(di) þetta, þa mælti hann sva: «Tva sono a ek mer vid konu þeiri, er andadiz, ok er annarr þeira vatnbolginn, en annarr er sárafullr ok sotta; en ek efa eigi um þat, at sa ma gefa heilsu sonum minum, ef hann vill, er konu þeiri matti mal gefa eptir .vi. vetr.» Þa for Claudius heim eptir 20 sonum sinum ok leiddi þa til husa Nikostrati, þar er inne voru guds vinir, ok fell hann til fota þeim ok mælti: «Engi efi er eptir i hiarta mino. helldr trui ek fastliga, at Kristr er sannr gud, sa er þer göfgit. Ek ferda ydr .ii. sono mina, ok trui ek því, at þer megit leysa þa fra haska daudans.» Guds vinir svorudu: «Allir 25 þeir er siukir koma hingat i dag, hvat sem þeim er at meini, munu heilir verda, þegar er þeir iata Kristi.» Þa mælti Polikarpus prestr, at fram skyldi ganga til skirnar allir þeir, er Kristi villdi trua. Þeira var fyrstr Tranqvillinus fadir þeira Marcelliani ok

Marki, síðan .vi. vínir þeira, Ariston, Crescencianus, Euticianus, Urbanus, Vitalis ok Justus; þar næst Nikostratus ok brodir hans Kastorius, Claudius ok .ii. synir hans Felicissimus ok Felix. Síðan geck fram Marcia modir þeira ok konur þeira Beatrix ok Lucina
 5 ok synir þeira, ok kona Claudij Simphoriosa, ok kona Nikostrati Zoe, ok hiu hans ðll .xlii. menn, ok allir þeir er or bøndum voru leystir .xvi. menn, en allz voru .viii. ok .lxx., þeir er Polikarpus prestur skirdi, en Sebastianus veitti þeim gudsífiar. En er Polikarpus prestur skirdi sonu Claudij, annan vatnbolginn, en annan
 10 sáran, þá komu þeir sva heilir or skirnarbrunni, sem þeim hefði ecki til meins verit. En Tranqvillinus fadir þeira Marcelliani ok Marci var siúkr, sva at hann matti eigi a fætr standa eda hendr retta. En Policarpus prestur spurdi, ef hann tryði af ðllu hiarta, at drottinn Jesus Kristur matti honum gefa líkams heilsu ok synda-
 15 lausn. Tranquillinus svaradi: «Syndalausnar einnar beidumz ek; en þott ek fa eigi líkams heilsu i skirn, þá skal ek þó alldri efa um tru Kristz; þvíat ek reynda, ok trúi ek af ðllu hiarta, at drottinn Jesus Kristur sonr guds er mattugr at ge(fa) heilsu ðndum ok líkamum ok líf eilíft eptir dauda.» Allir felldu tar fyrir fagn-
 20 adi, er þetta heyrdi, ok badu, at guð syndi avðxt truar hans. Þá spurdi Policarpus prestur, ef hann tryði a fôdur ok son ok anda helgan. En er Tranqvillinus sagði sík trúa, þá losnudu hendr hans ok fætr, ok rann (hann), sem hann væri ungr ordinn, ok mælti: «Kristur er einn guð, sa er heimr sía vesall kann eigi.» Ok er
 25 allir þessir höfdu skirn tekit, þá voru þeir a þenum .xvi. daga ena næstu ok lofudu guð nêtr ok daga, ok eggioduz a þat bæði karlar ok konur at ganga hraustliga undir píslir.

1 Eptir þetta sendi Cromatius greifi ord Tranqvillino fôdur þeira Marcelli(a)ni ok Marci, ok sagði hann, er hann kom, hvat
 30 gerdz hafði um sono hans. Tranqvillinus svaradi: «Eigi vinn mer ord² til at þacka þer, sem vert er, þat er þú veittir oss, þvíat synir mínir væri nu fôdurlausir, en ek sonalaus, ef þitt huggeði hefði eigi oss dugat. En nu fagna allir þeir, sem ast hafa i briosti, ok trúi ek, at þú munir ok fagna, þvíat nu er gefit líf deyiðndum
 35 ok gleði hryggiðndum ok huggan harmðndum.» Þá etladi greifinn, at synir hans mundu blota vilia: «Komit þer ok blotit i dag godum þeim, er þer gulldu sono³ þína heila.» Tranqvillinus svaradi «Ef þú villdir rett virða þá hluti, er gerduz um mik ok sono mína, þá mundir þú kenna, at mikill er kraptr Kristz nafns.»

Greifinn svaradi: Ertu er nu Tranqvillinus? Hann svaradi: «Er var ek hingat til, en þegar ek truda Kristi. þa fann ek heilsu hugar ok likams.» Greifinn mælti: «Til þess synumz ek gefit hafa frest sonum þinum, at þeir leiddi þik i sina villu, en eigi at þu leystir þa fra villu.» Tranqvillinus svaradi: «Virdu rett, hvat villa er, eda hvat villuverk megu heita.» Greifinn mælti: «Segdu ok þa, hvat villa er?» Tranqvillinus svaradi: «En fyrsta villa er at ganga dauda stiga en hafna lífs götu.» «Hvat er dauda stigr?» sagði greifinn. Tranqvillinus svaradi: «Syniz þer eigi dauda stigr vera at eigna guddoms nafn daudum monnum, ok luta stocki ok steinum?» Greifinn mælti: «Eru eigi þat gud, er ver göfgum?» Tranqvillinus svaradi: «Sialfir lesit þer þat i bokum ydrum, hversu grimt var kyn þeira, eda hversu illir upprunar eda herfiligt líf. eda hversu vesaligr var daudi þeira. Eda mundi eigi gud vera fyrr a himni, en Odin var konungr i Krit, þa er hann át holld sona sinna, sem þekr ydrar segia? Miok villaz þeir, er Þor son hans etla elldingum styra, þann er ser sialfum styrði eigi fra ohæfum hlutum, ok fôdur sinn let meida, en atti systur sina at eiginkonu. Fyrr hvi se eigi villa at trua a þa menn, er Romaborgar lög fyrirdæma, en hafna almatkum gudi, þeim sem a himnum er, en göfga stock ok stein ok kalla þat gud sinn?» Greifinn mælti: «Síþan er þer tokut at lasta gud, þa hefir Romaborgar lydr ordit fyrir mörgum sköðum.» Tranqvillinus svaradi: «Er eigi þat satt, er þekr ydrar segia, at .iii. þusundir ok .xx. Romaborgar lyds fello a einum degi, þa er þeir blotudu Þor. Margir adrir skadar ok oáran ok herleidingar ok manntapanir urdu a Romaborgar lyd, fyrr en menn trudu a einn gud. En síþan er osyniligr gud var göfgadr, þa tok Romaborgar lydr at fagna fridi. En þer kennit eigi gud, er ydr veitir allt, þat er gott er, ok kennit skepnunni þat, er skaparinn veitir.» Greifinn mælti: «Ef sa er göfgandi, er flest gagn veitir, þa er synt at trua a solina, er allan heim lysir ok vermir iðrdina, at gras megi groa.» Tranqvillinus svaradi: «Ef göfugr madr sendir þrel sinn at fera godan grip nockurum manni, þa mundi heimslikt þickia at göfga þrelinn, en orekia þann er giðfina sendi. Ef ver eignum konungum en eigi þrelum þat, er þeir senda oss korn a skipum. Þott þrelar fari med, þa er þó miklu skyldara at göfga gud þann, er sol ok tungl ok öll skepna þionar þodordi hans.» Greifinn mælti: «Ef einn er osyniligr gud, sa er þer göfgit, þa munu þer eigi Krist göfga, þann er sénn var ok heyrdr ok krosfestr ok syndi öll mörki mannligrar ostyrktar i

pisl sinni. Tranqvillinus svaradi: «Rettliga mettir þu þessa spyria,
 ef þu hefir radit at trua sonnu, þviat otrum manni syniz allt þat
 onytt. er hann vill eigi trua. En spakr madr demir makliga um
 alla hluti. Ef þu ertir fingrgull gott ok dyran gimstein, ok felldir
 5 þu þat i saur, þa mundir þu senda þrela þina at taka þat or sauri;
 en ef þeir metti þat eigi finna, þa mundir þu leggja nidr prydi þina
 ok skrydaz þrels klædum ok stiga nidr i saurpyttinn ok retta hendr
 þinar i saurpyttinn ok leita gullzins, þar til er þu fyndir, ok sidan
 mundir þu þva þat ok gerá þer þat enn at handaprydi. Greifinn
 10 mælti: «Til hvers kemr þessi demisaga?» Tranqvillinus svaradi:
 «At ek syna þer, at ver göfgim einn gud osyniligan.» Greifinn mælti:
 «Hvat er fingrgull ok gimsteinn, er i saur fell?» Hann svaradi:
 «Gull merkir likam mannz, en gimsteinn andina, þviat einn madr
 er and ok likamr, sva sem eitt fingrgull er bædi saman gull ok gim-
 15 steinn. Ef þer þickir gull þitt gott, þa er þo Kristi meiri elska a
 manninum. Þu sendir þrela þina, ok mattu þeir eigi na. En gud
 sendi spamenn sina ok mælti vid þa af himni, at þeir leiddi mann-
 kynit fra syndasauri, ok mattu þeir eigi þat gera. Þu lagdir nidr
 prydifót þin ok stett i saurpytt med þrels buningi ok rettir hendr
 20 þinar i saur eptir gullinu. Kristr legdi guddom sinn ok tok a sik
 þrels likam ok steig nidr af himni i þenna heim ok retti hendr sinar
 i saur pisl vorra, ok tok a sik pisl þa, er ver vorum verdir, en gerdi
 oss prydi handa sinna ok þo oss i skirnarvatni af syndasauri. En
 ef þrelar þinir neita þik vera drottin sinn, þa er þeir sæi þik i
 25 þrels buningi, þa myndi þer þeir þickia dauda verdir; sva munu
 þeir ok eigi fordaz eilifar pislir, er fyrir þer sakir neita Krist vera
 drottin sinn, er hann tok þrels likam a sik.» Greifinn mælti:
 «Til þess syniz mer þu hafa bedit frest sonum þinum, at þu
 samnadir at mer gamalmannz redum slikum.» Tranqvillinus svaradi:
 30 «Eigi etla lërisveinar Kristz lengi fyrir, hvat þeir skulo tala i
 ögliti rikismanna, þviat drottinn mælti sva: eigi þurfit þer þat
 hugsa, hveriu þer skulut svara rikismonnum, þviat ydr mun gefaz
 af gudi þat, sem þer skulut mæla, þviat þer mælit eigi sialfir, helldr
 heilagr.
 35 1 þeira Petrs ok Pals vard hann gripinn af heidnum monnum ok
 grioti bardr ok kastad liki hans ut a ana Tibr. En Klaudius ok
 Nicostratus, Castorius ok Victorinus ok Simp[hor]ianus, þa er þeir
 leitudu likama med ærströndu, þa urdu þeir teknir ok leiddir fyrir
 borgargreifa, þann er Fabianus het, ok tøygdi hann þa til blota,

ok matti æ einga lund snua hugskoti þeira fra tru Kristz. En er þeir voru þrysvar æ mot leiddir ok kvaldir, ok helldu fastliga tru sinne, þa woru þeir færdir æ sæ ok saukt þeim þar nidr, ok foru andir þeira til guds. Þæ lögdu heidnir menn fe til höfuds kristnum monnum ok sendu flugumenn til at væla þa. 5

1 Torqvatus het fiskimadr nockurr, er kristinn sagdiz 2 vera, ok tok Gaius pavi vid honum, þviat hann vissi eigi flerd hans. En er Tiburcius [prudr drengr 3 avitadi opt Torqvatum um þat, er hann var hársidr ok breytinn i buningi, svefnugr ok fastadi litit 4, ok var galaus i allri atferd, þa let Torqvatus, sem 5 hann 10 mundi eigi reidaz vid þessa avitan; en þo gat hann sva gert af vel sinni, at þeir Tiburcius urdu badir teknir af heidnum monnum ok leiddir fyrir greifann. Fabianus spurdi enn ellra fyrr bædi at tru ok nafni. Torqvatus nefndiz ok letz 6 kristinn vera. Fabianus mælti: «Veiztu eigi, at konungar lata pina þa menn, er eigi blota 15 godom?» Torqvatus svaradi: «Sia madr er lerifadir minn, ok mun ek sva gera, sem hann gerir.» Fabianus mælti vid Tiburcium: «Heyrdir þu, hvat Torqvatus sagdi?» Tiburcius svaradi: «Hvat þarf Torqvatus at segiaz kristinn, þviat kraptr nafns guds reidiz þeim, er liuga a hann, þviat þeir er sannliga eru kristnir, hallda 20 sik fra [allri munugd 7 til allrar sidsemi. Truir þu þvi, at sa madr se kristinn, er hann lettr [hanga hár 8 um herdar ser ok glikiz blotmonnum i buningi [ok i allri atferd 9? Eigi vill Kristr þiggja slíka þrela. I þvi muntu bradaz reyna lygi at honum, er hann sagdi sik kristinn vera ok [gera eptir mer 10. Nu mun hann þat 25 syna, hvilíkr hann hefir e verit.» Fabianus mælti vid Tiburcium: «Þat er þer heillt rad 11, at þu hafnir eigi bodordum konunga.» Tiburcius svaradi: «Ecki finn ek heilla rad öndu minni en hafna godum ok gydium ydrum, en iata einum drottni Jesu Kristo sönnum gudi.» Torqvatus mælti þa: «Eigi at eins er hann sialfr 12 30 grimmr, helldr teygir hann marga menn fra blotum ok segir aull god diöfla vera, ok nemr hann eda kennir 13 galldra ok folkyngi netr ok daga.» Tiburcius svaradi: «Liugvottr verdr [eigi opindr 14. Sia madr, er þu, göfugr domandi, matt lita, hann er til enskis annars med kristnum monnum staddr, nema til þess at hann seli 35

1 Her begynder atter A; B har Overskriften: Fra Torqvato illum manne.

2 þottiz B. 3 [prydidreingr B. 4 litt B. 5 at B. 6 kvaz B.

7 rettet; munudg A: [likams munudum B. 8 [lafa haar nidri B.

9 [sinum ok i ollu atferli B. 10 [eptir mer mundu ganga B.

11 til hialpar tilf. B. 12 kristinn ok tilf. B. 13 lagsmonnum 40

sinum tilf. B. 14 [alldri opinberr B.

þa til pislar, ok synir¹ hann sik kristnum monnum sem kristinn, en heipnum sem heipinn, ok er hvarigum trur. Ek avitapa hann um osidsemi sina, er hann át ok drack, þar til er hann spio, ok svaf, þa er adrir voru a þenum; en nu avitar hann kristna menn
 5 ok regir ok eggjar ohreinan domanda, at hann reidiz oss [ok fysisir oss at blota diöflum². Se ek fysi þina, lita ma ek grimleik [hiarta þins³; hvatki er þu hefir frammi i gegn kristnum monnum i ognum ok kvöllum⁴, vid öllu eru ver bunir, því er oss kemr at hendi; eigi hredumz ver utlegdir, þvíat allr heimr er oss utlegd,
 10 ok eigi pislir, þvíat þa leysumz ver ur myrkvastofu þessa heims; ok eigi hredumz ver elld, þvíat meiri er girndarelldr, sa er ver stigum yfir.» Fabianus mælti: «Gialltu þik kyni þinu, ok ver göfugr, sem þv att kyn til; en þu ert nu oltinn i þa otign, at þu ert pislar verdr ok dauda.» Tiburcius svaradi: «Er þat domr ins
 15 vitrazta domanda, at ek se af því [ætlæri, at ek göfga eigi ohreinan anda Odin eda Freyio portkonu, ok af því pislar verdr, at ek gaufga sannan guds⁵, þann er a himnum er ok til þess kom af himni til iardar, at madr mætti stiga af iördu til himins.» Þa let Fabianus bera glædr fyrir fêtr honum ok mælti: «Kiostu annathvart, at þu
 20 brenn reykelsi á glodum þessum, eda gack berum fotum a glædrnar.» Þa gerdi Tiburcius krossmark fyrir ser ok geck yfir glædrnar ok mælti vid greifann: «Legg þu nidr ötru þina, þvíat einn gud, sa er ver iatum, reðr fyrir allri skepnu sinni. En ef þu matt nockut i nafni Þors þins, þa rettu hönd þina i vellanda vatn, ok reyn, ef
 25 Þor⁶ þinn [hlifir þer⁷; þvíat mer syniz i nafni drottins mins Jesu Kristz, sem ek ganga un fagra blöma, þvíat öll skepna þionar bodordi skapara síns.» Fabianus mælti: «Ollum er nu audsynt, at Kristr ydvarr kendi ydr folkyngi.» Tiburcius svaradi: «Þegi, [vesöl tunga⁸, ok lat mik eigi heyra, at þu geyir heilagt nafn
 30 drottins.» Þa reiddiz Fabianus ok lét til högs leida Tiburcium a götu þa, er Lavikana heitir, þriar milur fra Romaborg, ok var hann þar hoggvinn ok i þeim enum sama stad grafinn. Ok verda þar margar iarteinir allt til þessa dags.

9 Sidan [let Torqvatus Castulum verda höndladan husbonda¹⁰
 35 guds votta, ok var hann þrysvar a moti hafdr ok pindr, ok hellt

¹ saal. *B*; syniz *A*. ² [tilf. *B*. ³ [rads þins ok velar briostz þins *B*. ⁴ eda i skaudum tilf. *B*. ⁵ [saal. *B*; dauda verdr, er ek göfga eigi diöfla. heldr Krist guds son *A*. ⁶ Þorr *B*. ⁷ [hlifi þer vit bruna *B*. ⁸ [vesall madr *B*. ⁹ Fra Kastulo *Overskr.* *B*.
 40 ¹⁰ [gerdi Torqvatus svo, at Kastulus vard haundladr husbondi *B*.

fast¹ tru sinni. Ok eptir þat var hann settr i grof kvíkr, ok mokat a hann sandi ok grioti. ok for sva til guds med sigri. Þa voru þeir Marcellianus ok Markus teknir ok bundnir vid eitt tre badir. ok [voru berfættir a bröndum², ok mælti Fabianus vid þa: «Þar skulut þit standa badir fastir, til þess er þit blotit goðum, ok munu þit þa leysaz fra pislum.» Þeir³ svorudu: «Aldri höfum vit iafnvel verit staddir. þvíat nu stöndum vit fastir i ast guds; ok veri sva vel, at vit stöðim her⁴, medan vit lifdim.» En er þadan leid dagr ok nött, þa let Fabianus leggja a þeim spiotum, þar er þeir stödu, ok foru sva til dyrdar ok voru grafnir a götu⁵ þeiri, er Appia heitir. tver milur fra Romaborg.

Síðan vard uppvíst, at Sebastianus var kristinn, ok var þat sagt Diocletiano konungi, ok let Diocletianus kalla hann til sín, ok mælti: «Ek gerda þik inn ęzta mann i hird minni, en þu leyndiz allt hingat til at því. er þu gerir i gegn heilsu minni ok i gegn⁶ goðum vorum.» Sebastianus svaradi: «Fyrir heilsu ydvarri ok⁷ allz Romaborgar lyds göfgada ek einn sannan gud, þvíat ek truda þat orar vera at trua a stock eða stein. Þa let Diocletianus leida Sebastianum a völl ok binda ok hafa at skotzspeni. Þa var skotit a hann örum öllum megin. unz hann var allr utan sem biarnigull.⁸ Ok ętludu allir hann daudan ok foru a brott. En kona su, er átt hafði Castulus. hon het Herena. kom til um nöttina at grafa Sebastianum; ok [lifði hann⁹, ok leiddi hann heim med ser, ok tok hann heilsu eptir fa daga. Þa badu kristnir menn, at hann mundi flyia. En hann stöð a loptridi nöckuru, þa er konungarnir¹⁰ gengu [hjá honum¹¹, ok mælti hann vid þa: «Mikit liuga blot-byskupar at ydr, er þeir segja kristna menn vera ovini Romaborgar velldis, þar sem af þeira bęnum [þrifaz ok¹² þroaz allt Romaborgar velldi.» Diocletianus mælti: «Ertu Sebastianus, sa er ver letum pina¹³ fyrra dag?» Sebastianus svaradi: «Til þess let¹⁴ gud mik lifna, at ek [segða þat¹⁵ öllum lyd. at þer dęmit rangt, þa er þer latit pina þrela Kristz.» Þa let Diocletianus beria Sebastianum stöngum til bana ok kasta liki hans i keytu diupa, at eigi göfgadi kristnir menn hann. En heilagr Sebastianus vitradiz i draumi sidsamri konu, þeiri er Lucina het [ok mælti vit hana: 35 «Leitadu líks mins. ok muntu finna þat hanga a staur i gang

¹ hann fastri *B.*

² [latnir standa berfættir *B.*

³ brædr *B.*

⁴ fast tilf. *B.*

⁵ Um lifat Sebastiani pislavottz *Overskr. B.*

⁶ fyrir þrifum tilf. *B.*

⁷ [fann hun hann lifanda *B.*

⁸ [tilf. *B.*

⁹ hafa

at skotspeni *B.*

¹⁰ [bera þat fyrir *B.*

nockurum. ok hefir þat eigi nidr fallit i saur; þat skalltu færa i stad þann, er Catacumbas heitir, ok grafa hia fotum Petri ok Pauli guds postola.¹ Lucina² for þegar um nottina med huskarla sina ok fann [likam heilags Sebastiani ok færði til þess stadar³, sem hann hafði bedit, ok grof vandliga, ok var þar a beinum .xxx. daga ina næstu. En er fridr gerdiz kristnum monnum [nockuru sidar⁴, þa let heilög Lucina gera kirkiu ur husi sinu ok lagdi þar til öll auðfi sin, ok þionadi þar gudi⁵ alla efi sina. Enn seli Sebastianus var pindr enn .xiii. kal. Februarij srikianda drottni vorum Jesu
 10 Kristo, þeim er med fedr ok helgum anda lifir ok rikir gud um allar alldir. Amen.

¹ [*saal. B*; En hon *A*. ² [*saal. B*; lik Seb. fest a stauri einum ok ferði til kirkiu Petrs postola ok Pals *A*. ³ [eptir nokkura vetr *B*.
⁴ sialf *tílf. B*. ⁵ at *tílf. B*.

SEPTEM DORMIENTES.

Fragment.

(Cd. 623 qv.)

.vii. dormienolium.

A þeim dægum er Decius var keisari. þa for hann i margar 5
borgir at briota niðr cristni guðs oc eyða cristnom monnom. En
er hann com á Asialand i borg þa, er Effesus heiðtir, þa lét hann
efla scurþgöpa villo oc hof i borginni. En dioful(l)inn greniði i
hiarta hans, oc bað hann þegar allom hæfþingiom [at] blota i
hverio hovi. Þa samnapið allr fiolþi borgarly[ðs til] bloz, oc 10
lagði reyc oc illan dæn um borgina innann af blótun þeira, oc
gerðið mirkr(!) yfir þeim oc in svartasta þoca. En gratr oc hrig-
leikr(!) com yfir alla cristna menn, oc falusc þeir oc hulþo andlit
sin. A inom þriðia degi bað enn grimmasti konongr at taka
cristna menn oc neyða til blóta. Þa drifu til gyþyngar með 15
heiðnom monnom oc leitubu þræla guðs oc drogu ór fylcsnom oc
or hellom oc graðom [oc] neyddo þa til blota. Þa voro þeir
þeir allzkyns pislom, er egi villdo blota, [oc la]go likamir þeira
ómyllðir, oc baru foglar oc dyr hré guðs váttá i munni ser, oc
rann blóð þeira of streti sem vatn of gaðr, oc varo hæfoð þeira 20
fest á garðstæra. En af mikilleic kvala oc ofriðar varð hrézla oc
hrygleikr yfir allom cristnom lyð, oc baðo allir með saru hiarta
ser hialpar af guði oc staðremmi oc tru oc þolinmæði, at þeir mætti
standasc pislir. A þeim dægum selldo feðr sono sina til dæða,
eða synir feðr, oc mat[ti en]gi æðrom trua. En guðs ast, su er 25
send er i briost heilagra manna, stó yfir illzko þessa með styrc oc
þolinmæði.

A þeiri tíð fundusc .vii^{tem}. hinir gæðgustu guðs vinir Maxi-
mianus, Marcus, Martinianus, Dionisius, Serapion, Constantinus oc
Johannes, þeir varo styrkir i tru guðs oc meðdo hvern dag líkami 30

sina i fæstom oc i [bena]halldi oc i hrygleik þeim, er þeir sa yfir
 ællo cristno lífi. En ávallt er konongr fór til bloz oc lýr hans,
 þa falusc þessir .vii^{tem}. [oc gin]gu inn i benarhus oc hnegþo(!) hofuð
 sin oc dagþu andlit sin i tarum fyrir guþs sakir oc i ægliti hans.
 5 En cunnir menn þeira sviku þa oc hugðu at, hvert þeir færi frá
 blóti, þa er ap(r)ir blotuþu, oc fundu menn þa á benom i einom
 staþ. Þa gingu inn ovinir en(s) sanna guþs fyrir Decium konong
 oc melto: «Lifi þu ei i fegr(þ) rikis þins, hinn milldasti konongr!
 þu letr samna monnom of langan veg, til blóta, en nagrannar þínir
 10 fyrirlita þic oc hliþa(!) egi boþorþi þino, oc sykva hæfþingia þina
 oc lifa at siþ cristinna manna oc blóta egi. Magsimianus greva
 son, þess er mestr var i ríki þino, oc sex laxmenn hans, þeir er
 ens mesta kyns ero i þessi borg, þeir fyrirlita boþorþ þínn oc blota
 égi goþum varum oðarþligum.» En er konongr heyrþi þetta, þa
 15 reiddisc hann oc lét þa leiþa i bræt ór benarhusi oc fyrir domstól
 sinn, oc mælti hann við þa: «Fyr hvi blotiþ er egi goþom þeim,
 er allr heimr blotar, oc glikisc enom stærstum hæfþingiom oc iamn-
 ælldróm yþrom? Gangit nu til oc blotiþ goþum, sva sem yþr er
 scyllt oc allir menn gera.» Magsimianus svararþi: «Ver eigom gud
 20 á himni, þannu er scop himinn oc iorþ, honom ferum ver forn oc
 syni hans, er sendr var i þenna heim, oc helgom anda hans, þeiri
 ósundrscilligri þrenningo ferom ver lof fórn oc goþann ilm, þat er
 avæxtr erviþis vars. En égi ferum ver scurgoþum fornir, sem er
 færit, oc egi blotum ver dioflom ne særgum hreint hiarta vart.»
 25 Decius mælti: «Þvi at er scilit yþ[r frá] blotum oc fyrirlætuh vellði
 rikis mins, þa scolo þer scylþir(!) frá vinattu minni, unz ec gef
 mer tom til at dæma of yþr oc saca yþr of þessi mál yþr, þviat
 egi er gott at glata yþr á unga alldri oc lita fegr[þ yþ]ra i
 kvælom. Fyr þvi gef ec yþr frest, at er higgip(!) at yþr oc lifit.»
 30 Þa lét konongr leisa(!) af þeim bænd oc lét þa a bræt fara. En
 hann fór til annarra borga, oc var þar grimmastr sem [þa var] hann.

En Maximianus oc laxmenn hans gerþo rettleiti guþs með tru,
 oc hæfþo gull oc silfr af frendom sinom oc gafo þurfamonnom
 leyniliga oc melto með sér: «Færum a bræt ór borg þessi oc færum
 35 til hellis ens mikl[a, er] er i fialli þvi, er Celius heitir, oc verom
 vér þar ottalæsir á benom, unz Decius kemr aptr at dæma of oss,
 en guþ geri við oss at vilia sinom oc láti oss taka eilifa dyrþ
 trúarþra þiningarvatta sinna.» En er þeir melltusc þetta við goþir
 vinir, þa foro þeir til hellis oc hæfþo silfr með sér til atvinno, oc
 40 varo þar marga daga a benom oc biþu þatan guþs miscunnar. En

þeir settu ein(n) þeira (er Malcus het) til þess at þiona þeim. En þa hafði silfr með sér og fór til borgar í stafkals buningi at taka þeim mat, og gófu hann misconu víð áma menn, og sagði lagsmonnom sínom all títendi, þá er hann frá í borginni. En eftir marga daga com Decius konongr aftr í Effesum og barð þegar ; rikismonnom at blota, og var leitað Maximianum og lagsmanna hans. Þá com ogu og hrezla yfir alla trúða menn, og fleðu þeir scyndiliga frá ágliti Decij konongs. Malcus fleði orþ borginni og hafði barð litð með sér til bræðra sína, og sagði þeim, at Decius v[ar] kominn í borg og lét magna blót. og at þeira var leitað 10 allra laxmanna. Þá urðu guðs vátta hryggvir, er þeir heyrðu þetta, og fello til iarðar og báðu guð miskonuar með tárum og fалу andir sína guði á hendi. En er þeir settusc til matar allir, þá fylldosc ágo þeira tára og hiortu þeira ogleði. En eftir solarsetr sofnuðu þeir allir, þvíat ágo þeira þyngþusc af tarum og af ahiggio(!) 15 hiarta þeira. En guð misconsaunr gaf þeim hvíld og hoglig bið iarteina þeira, er hann villði vítra á sinni tíð. En þeir visso egi, hversu þeir svavo eða hvar guð hirði andir þeira, en þeir hvíldo allir á iorðu af likam sva sem sofendur, og lá silfr þeira hia þeim, þat er þeir hafðu þangat haft.

20

En enn næsta dag at morni lét Decius leita þeira of borg alla, og fundosc þeir egi. Þá mælti hann víð ráðgiafa sína: «Mikil(!) afsak(n)i er mér at þessom enom ungom monnom, er hins mesta kyns ero; þeir ætluðu, at ec reiddome þeim of óhlyðni

25

þeir upp biartir at aliti og sungu lof guði, sem þeir voru vanir. En engi var dæðalitr á andliti þeira, egi voru funuð klæði þeira, engi var elli á likamom þeira, og sva þotti þeim, sem þeir (hefði) eina nött sofit og vaknað at morni þeirrar nætr. Ahiggia(!), er þeir sofnuðu, var all í bríosti þeim, og etluðu þeir, at Decius konongr 30 leitaði þeira. Þá litu þeir til Malcum, þess er vanr var at þiona þeim, og spurði Magsimianus, hvat of þa hefði rett verið í borginni. Malcus svaraði: «At því er mér scýlpisc(!), var várr leitað, til þess at ver blétim með áðrum borgarmannum. En guð veit, hvat Decius hefir oss hugat, en ver hyggjom at, hvat ver scolom gera.» 35 Maximianus respondit: «Verom bunir, bræðr, at coma fyr dæmistól Cristi, og hrepomsc egi dómstól þessa konongs, og næitum egi lífi því, er ver hæfom fyr tru sonar guðs.» Þá mæltu þeir víð Malcum: «Tak þu silfr og carp oss meira barð, en þu keyptir í gæ, og

Her mangler et Blad.

40

verp vis oc kunn segja oss, hvat Decius demir um oss. Þa reis
 Malcus snema up, sem hann var vanr, ok hafpi silfr með ser. En
 þat var mót á silfri, er gek en fyrsta vetr rikis Decij konongs.
 En þa voru lipnir .lxx^{ta}. .ii^o. .ccc^{tum}. vetra¹. Sva (lengi) hafpo
 5 þeir sofit, en þeir hugbuse eina nott sofit hafa. En er mo[rgi]nn
 var, þa gek [Malcus] út oc sa steina marga uti fyr hellisdurom, oc
 undrapisc² hann þat. Þa for hann til borgar með hrözlo oc hugpi
 þat, at [hann] mundi kendr verpa oc leiddr fyrir Decium [konong].
 En hann vissi egi, at Decius va[r fyr] længo i molldo funaþr. En
 10 er Malcus nalgapisc til borgarlyps(!), þa sa hann cross³ reistan up
 yfir borgarhlipit. Þa leit hann ollom meginna a crossinn oc hugpi
 at, hvi þat m[und]i gegna, oc fór hann til annars hliþs oc sa þ[ar]
 annan cross³. Hann undrapisc [þetta, e]r honom syndisc æll ænur
 gø[rþ] a borginni, en hann vissi van, oc kendi hann egi borgina.
 15 Þa for hann aþr til ens sama hliþs oc gerpi crossmark fyr andliti
 ser oc melti i hug ser: «Hvi gegnir þat, e[r i] ger var þe[tt]a
 crossmark fólgt, en nu er þatt(!) berliga up r[eist] i borgarhlipom?
 Hvi se þetta egi draumr eþa næckr spaleix syu, er fyr mik berr.»
 Síþan hulpi hann hafut sitt oc gek inn i borgina. En er hann
 20 com til torgs, þa heyrþi hann marga menn mela oc sveria i nafni
 Jesu Cristi, oc oapisc hann i hug ser oc melti: «Hversu matti sva
 mikil scipun verpa a einni nott? I ger matti engi diarfliga Xrist
 nefna, en nu nefna hann allar tungr. Vist hygg ec þessa aþra
 borg vera en egi Effesum, þviat sia er allt annan veg got, [oc er]
 25 her cristinna manna mal.» Þa nam hann staþar. En ungr maþr
 rann til hans, oc spurþi hann þann, hvert heiti veri borgarinnar.
 En sa sagþi, at su borg het Effesus. Þa melti Malcus við sialvan
 sic: «Ut mun ec ganga or borg, at egi villome ec oc hitta ec
 helldr aþr til þeira⁴, er mic sendo, þvit ec sialfr mac egi styra
 30 hug minom.» Þessa hluti alla sagþi Malcus sialfr eptir ser, þa er
 hann com til hellis oc vitroþ var uprisa þeira.

En er Malcus villdi ganga ut or borginni, þa com hann at,
 þar er menn selldu bræþ, oc tok [hann] sil[fr] or siopi oc selldi
 þeim. Þeir litu a silfr hans, er a torgino varo, oc undroposc, oc
 35 sa hverr til annars. Þa tok hiarta hans at hrēþasc oc etlaþi, at
 þeir kendi hann oc villdi selia De[cio konongi], oc mælti hann við
 þa: «Bræþ vil ec hafa af yþr fyr silfr þat, er ec sellda yþr.» En
 þeir [g]rip[o] hann hændom oc spurðu hann: «Hverr er þu eþa

1 .v^r. Cd. 2 undrazisc Cd. 3 .t. Cd. 4 at egi villdi ec tilf. her Cd.,
 40 men disse Ord ere som urigtige underprikkede af Skriversen.

h[vert] er nafn þitt. Seg þu oss, hvar þu fan[t fo]rnt fe, oc mun-
om ver egi segia eptir [þer]. En ef þu vill egi þat, þa monom
ver selia þic til da-þa.» Malcus fann enga svar til at sinni¹ at
svara þeim fyr hrezlo sakir, helldr melti hann sva i hug ser:
«Þat er nu heimt at mér [ve]slom, er ec hreþomc egi.» En er
þeir sa, at hann þagði oc svaraði þeim egi, þa lagðu þeir band a
hals honom oc drogo hann of streti i miþia borg. En þa tipendi
foro um borgina, at maþr var hanlaþr, sa er fornt fe² hafði meþ
ser. Þa samnapiðe saman margr lyþr oc melti: «Sia maþr er ut-
[len]dr, oc hafom hann alldregi senn.» Oc allir undruðosc. oc
kendi engi hann. En þo treys³

APPENDIX.

(*Den latinske Legende efter Jacobi a Voragine Legenda Aurea.*)

De septem dormientibus.

Septem dormientes in civitate Ephesi orti sunt. Decius autem
imperator persequens christianos cum venisset Ephesum, iussit
ædificari templa in medio civitatis, ut omnes cum eo miscerentur
sacrificiis idolorum. Cum ergo omnes christianos inquire iussisset
et vinctos aut sacrificare aut mori compelleret, tantus pœnarum
terror cunctis inerat, quod amicus amicum et filium pater et patrem
filius abnegabat. Tunc in illa urbe inventi sunt christiani septem,
Maximianus, Malchus, Marcianus, Dionysius, Johannes, Serapion
et Constantinus, qui hoc videntes nimis dolebant. Et cum essent
primi palatii, sacrificia idolorum spernentes in domo sua se
celabant et ieiuniis et orationibus vacabant, accusati igitur ante
Decium statuuntur et comprobati veraciter christiani dato iis resi-
piscendi spatio usque ad reditum Decii dimittuntur; at illi patri-
monium suum interim inter pauperes expedientes inito consilio in
montem Celion secesserunt et ibi esse secretius decreverunt. Diu
ergo sic latentes unus eorum semper ministrabat, et quoties intrabat

¹ .s. *Cd.* ² *✓ Cd.* ³ *Slutningen mangler.*

urbem, figura se mendici et habitu vestiebat. Cum ergo Decius in urbem rediisset et eos ad sacrificandum perquiri iussisset, Malchus minister eorum territus ad socios rediit et iis furorem imperatoris indicavit. Qui cum graviter terrentur, Malchus allatos panes iis
5 apposuit, ut cibo confortati fortiores ad praelium redderentur. Postquam autem cœnabant sedentes et colloquentes in luctu et lacrymis, subito, sicut Deus voluit, dormiverunt. Mane facto cum quæsitī fuissent et inveniri non possent et Decius doleret, quod tales iuvenes perdidisset, accusati sunt, quod hucusque in monte
10 Celion latuissent et sua christianis pauperibus erogantes in suo proposito permanerent. Iussit ergo Decius, ut parentes eorum adessent, et comminatus est iis mortem, nisi de iis dicerent, quidquid scirent. Illi autem eos similiter accusaverunt et divitias suas pauperibus expendisse conquesti sunt. Tunc cogitans, quid de iis
15 faceret, nutu Dei iussit os speluncæ lapidibus obstrui, ut ibi morerentur fame et inopia circumclusi. Quod ministri quidem fecerunt, et duo christiani Theodorus et Rufinus eorum martirium describentes caute inter lapides posuerunt. Mortuo igitur Decio et tota illa generatione post annos .ccclxxii. anno .xxx. imperii
20 Theodosii pullulavit hæresis eorum, qui negabant resurrectionem mortuorum, unde contristatus Theodosius christianissimus imperator, quia fidem tam impie agitari videbat, indutus cilicio sedens in interiori loco per singulos dies flebat. Quod videns misericors Deus consolari lugentes et confirmare spem de resurrectione voluit
25 mortuorum et thesaurum suæ pietatis aperiens ita prædictos martires suscitavit. Misit siquidem in cor cuiusdam civis Ephesi, ut in illo monte ædificaret stabula pastoribus suis. Cæmentariis speluncam aperientibus surrexerunt sancti et se invicem salutantes. putabant se tantum una nocte dormivisse et prædianam tristitiam recordantes
30 interrogaverunt Malchum, qui iis ministraverat, quid de iis Decius decrevisset. At ille respondit, sicut dixit in sero: quæsitī fuimus, ut idolis immolemus. Ecce quod de nobis cogitat imperator. Respondit Maximianus: et Deus scit, quod non sacrificabimus. Cumque socios confortasset, iussit Malcho, ut emturus panes ad
35 urbem descenderet et plures quam heri afferens panes, quæ iussisset imperator, rediens nuntiaret. Tollens ergo Malchus quinque solidos de spelunca exiit et videns lapides miratus est, sed aliud cogitans parum de lapidibus cogitavit. Veniens igitur timidus ad portam urbis valde miratus est videns superpositum signum crucis, unde
40 pergens ad alteram portam, dum idem signum invenit, ultra modum

miratus est videns omnes portas signo crucis appposito et mutatam civitatem, signansque se ad primam portam rediit existimans se somniare. Unde se confirmans et vultum operiens urbem ingreditur et veniens ad venditores panum audivit homines loquentes de Christo et amplius stupefactus ait: quid est, inquit, quod heri nemo Christum audebat nominare, et nunc omnes Christum confitentur? puto, quod hæc non est Ephesorum civitas, quia aliter ædificata est, sed aliam civitatem nescio talem. Et cum interrogans audivisset, hanc esse Ephesum, errare veraciter se putavit et redire ad socios cogitavit, accessit tamen ad eos, qui panem vendebant, et cum argenteos protulisset, mirati venditores dicebant ad invicem, quod ille iuvenis antiquum thesaurum invenisset. Malchus vero eos ad invicem loquentes videns putabat, quod vellent eum trahere ad imperatorem, et territus rogavit eos, ut se dimitterent et panes et argenteos retinerent. At illi tenentes eum dixerunt ei: unde es tu? quia thesauros antiquorum imperatorum invenisti, indica nobis et erimus socii tecum et celabimus te, quia aliter celari non potes. Malchus vero non inveniebat, quid diceret illis, præ timore, illi vero videntes eum tacentem misso fune in collo eius trahebant per vicos usque in medium civitatis, et exiit rumor ad omnes, quod quidam iuvenis thesauros invenisset. Congregatis ergo ad eum universis et eum mirantibus volebat iis satisfacere, quod nihil invenerat, et circumspiciens omnes a nemine cognosci poterat, et prospiciens in populum volebat cognoscere aliquem de consanguineis suis, quos veraciter vivere putabat, et nullum inveniens stabat quasi insanus in medio populi civitatis. Quod cum audiisset sanctus Martinus episcopus et Antipater proconsul, qui nuper in urbem advenerat, mandaverunt civibus, ut eum caute adducerent et argenteos eius. Cumque a ministris traheretur ad ecclesiam, putabat, quod duceretur ad imperatorem. Episcopus igitur et proconsul mirantes argenteos interrogaverunt eum, ubi thesaurum incognitum invenisset. At ille respondit, se nihil penitus invenisse, sed de sacculo parentum suorum eosdem denarios habuisse. Et interrogatus, cuius civitatis esset, respondit: bene scio, quod huius civitatis sum, si tamen hæc est civitas Ephesorum. Proconsul dixit: fac venire parentes tuos, ut testentur pro te. Quos cum nominasset et nullus eos cognosceret, dicebant eum se fingere, ut aliquo modo evaderet. Et ait proconsul: quomodo credimus tibi, quod hoc argentum parentum tuorum fuerit, cum scriptura eius habeat plus quam trecentos septuaginta septem annos et sit

primorum dierum Decii imperatoris et in nullo similes sint argenteis nostris? Et quomodo parentes tui ante tantum tempus fuerunt, tu vero iuvenis vis decipere sapientes et senes Ephesi? Idcirco iubebo te legibus tradi, donec confitearis, quid invenisti. Tunc
5 procidens Malchus ante eos dixit: pro Deo, domini, dicite mihi, quod vos interrogo, et ego dicam vobis, quod est in corde meo. Decius imperator, qui fuit in hac civitate, ubi nunc est? Episcopus dixit: fili, non est hodie in terra, qui Decius nominatur, imperator autem fuit ante longum tempus. Malchus autem dixit:
10 in hoc, domine, ita stupeo et nemo credit mihi, sed sequimini me et ostendam vobis socios meos, qui sunt in monte Celio, et ipsis credite. Hoc enim scio, quod a facie Decii imperatoris nos fugimus, et ego sero vidi, quod ingressus est Decius in hanc urbem, si tamen hæc est civitas Ephesi. Tunc episcopus cogitans in semet
15 ipso dixit proconsuli, quia visio est, quam Deus vult ostendere in iuvene isto. Perrexerunt ergo cum eo et civitatis plurima multitudo, et ingressus est primo Malchus ad socios suos, et post eum episcopus ingrediens invenit inter lapides litteras sigillatas duobus sigillis argenteis, et convocato populo legit eas et audientibus et
20 admirantibus cunctis, et videntes sanctos Dei sedentes in spelunca et facies eorum tamquam rosas florentes procidentes glorificaverunt Deum, statimque episcopus et proconsul miserunt ad Theodosium imperatorem rogantes, ut cito veniret et miracula Dei nuper ostensa videret. Qui protinus surgens de humo et de sacco, in
25 quo lugebat, glorificans Deum venit a Constantinopoli Ephesum, et obviantibus ei cunctis adscenderunt simul omnes ad speluncam. Et mox ut sancti viderunt imperatorem, resplenduerunt facies eorum sicut sol et ingressus imperator procidit ante eos glorificans Deum, et surgens amplexatus est eos et super singulos flevit dicens: sic
30 video vos, tamquam si viderem dominum resuscitantem Lazarum. Tunc dixit sanctus Maximianus ad eum: crede nobis, quod propter te resuscitavit nos Deus ante diem magnæ resurrectionis, ut credas indubitanter, quod resurrectio mortuorum est. Vere enim resurreximus et vivimus, et sicut infans est in utero matris non
35 sentiens læsionem et vivit, sic fuimus viventes, iacentes et dormientes et non sentientes. Et his dictis videntibus cunctis inclinantes capita sua in terram obdormierunt et tradiderunt spiritus suos secundum Dei imperium. Surgens autem imperator cecidit super eos flens et deosculans eos, et cum iussisset fieri loculos aureos,
40 in quibus mitterentur, in ipsa nocte apparuerunt imperatori dicentes,

ut, sicut hactenus in terra iacuerant et ex terra resurrexerant, ita eos dimitteret, donec dominus iterum eos resuscitaret. Iussit ergo imperator locum illum inauratis lapidibus adornari et omnes episcopos resurrectionem confitentes absolvi. Quod .ccclxxii. annis dormiisse dicuntur, dubium esse potest, quia anno domini .ccccxlviii. surrexerant. Decius autem regnavit uno tantum anno et tribus mensibus, scilicet anno domini .cclii. et ita non dormierunt nisi .cxcvi. annis.

SILVESTERS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio*).

Her byriar Silvesters sögu.

Silvester, er vær hölldum nu messudag i dagh, var ungr selldr
5 til læringar presti þeim er Cirinus het; hann var sidlatr madr ok
guds vinr gðfugr. En Silvester likti bratt eptir godum sidum
prestzsins ok kom til ennar æztu truar kristens sidar. En moder
Silvestri het Justina bædi at nafni ok atferdum, en þat er a vora
tungu at pydaz rettlat. Silvester hafdi gestrisni mikla i vanda,
10 þegar er hann tok at vardveita fe sitt, ok framdi hann þat helldr
af audæfum guds vilia, en hann girntizt eigi þessa heims tignir
ne iardligs fiar. Fra því er sagt einhveriu sinni, at Silvester tok
kristinn mann nøckurn i hus sin at gistingu, þann er kominn var
or Antheochia ok bodadi Kristz nafn berliga, en sa het Thimotheus.
15 En þat þordu enn þa faer menn at giðra, þvíat ofridr var mikill
kristnum mðnnum i þann tima. En Silvester tok eigi at eins vid
honum at gistingu, helldr efði Silvester hann med miklu trausti
ok kenningum. En er Thimotheus hafdi framm fluttar kenningar
sinar .ii. misseri ok .iii. manodu ok snuit mðrgum lyd til almattigs
20 guds, þa vard Timotheus tekinn af heidnum monnum ok selldr
greifa þeim, er Tarqviniðs het, hann var borgargreifi, en hann let
pina Timotheum morgum pislum ok let setia hann i myrkvastofu.
En er guds kappi villdi eigi blota skurdgodum, þa var hann
höggvinn af manndrapsmonnum ok for hann sva or þessum heimi
25 med sigri gudi til handa, en heilagr Silvester (færði) likam hans
til hus sins ok kalladi þangat Melchiadem byskup, ok helldu þeir
minning pislar hans þa nott alla i guds lofvi. En nockur kristen
kona, su er het Theodora, grof likam hans i gardi sinum skamt

fra leidi Pals postola. Þat verk likadi vel öllum kristnum mönnum, at sa guds piningarvottr væri nær Pali postola grafenn, sva (sem) Timotheus fylgdi forðum Paulo.

2. Sidan let Tarqvinus greifi taka Silvestrum, þvíat hann vænti, at Timotheus mundi att hafa nöckveria aura. En er margir baru þat vitni, at hann hefði eingha aura atta, þa gaf þat greifenn Silvestro at sok, er hann var kristinn, ok lezt honum mundu bana veita, nema hann blotadi sialfkrafi. Silvester svaradi: «Vittu þik fyrirdæmdan vera til eilifra kvala, nema þu truer skiott a drottin varn Jesum Krist son guds lifanda.» Þa reiddizt Tarqvinus greifi ok bad Silvestrum setia i myrkvastofu. Ok enn mællti greifinn: «At öndverðum degi a morgin mun ek lata þer glata i hordum pislum.» Silvester svaradi: «Gudzspialligum ordum mun ek þer svara, a þessi nott enni somu mun önd þin skild fra þer, at þu takir eilifar kvaler, fyrir þat er þu pinir kristna menn, en þa muntu vita þat, at sa er gud, er vær göfgum kristnir menn.» Sidan var Silvester leiddr bundinn til myrkvastofu, en Tarqvinus greifi gekk til bordz at matazt. En þa kom hefnd mikil af gudi yfir hann, þvíat fiskbein stod i halsi honum, ok mattu lækna þvi eigi æ braut koma ne galldramenn, en alla þa nott var hann i miklum naudum ok kvölum, en hann do at morni a þeiri stundu, sem hann ægdi Silvestro pislum ok dauda. Þa foru kristnir menn til myrkvastofunnar ok leiddu a braut Silvestrum med fagnadi. En þa foru þeir þegar til fundar vid Melchiadem byskup, ok vigdi (hann) Silvestrum til prez.

3. En er Silvester var vigdr til prez, þa veitti drottinn honum sva mikla miskunn i kenningum sinum, at allir unnu honum hugastum, þeir er hans kenningum hlyddu ok sönnudu hann guds þræl vera. En er andadizt Melchiades byskup ok for til guds ok vard sottdandr, þa valdi allr (lydr) Silvestrum til pafa, ok var einn ord(romr) allra lærðra manna um þat ok olærðra. En er hann taldi sik sialfr overðan þess velldis, þa var þvi a mot svarat, at hann væri fyrr guds vottr en hann væri prestr. Af þessum ordum lydsins var Silvester tekenn til pafva yfir Romaborg, ok syndi hann þat i verkum sinum, at hann var þess velldis makligr, þvíat hann var enn milldazti, ok var öll gæzska audsæ a honum; ok hann var sva a milli audigra ok voladra, at audgir virdu hann sva sem ser æðra audgan, en voladir elskudu hann sem föður fyrir astar sakir; þvíat hann virði eingan mann at tign þessa heims, heldr at sidum godum, ok göfgadi hann þvi framar hvern mann,

sem hann sa hann heilagligar lifa. Daufheyrdizt hann vid bak-
mælum ok sagdi sva, ath rog bakmalugs vegi ðnd heyrandans¹ sva
sem höggorma eitr, helldr samfeingdi hann sinni vinattu þa, er
rægdir voru, til þess ath hann bætti fyrir þeim i kenningum sin-
5 um, er villzt höfdu fra rettum sidum, ok hann sneri dramblatum
til litillætis. Þat dæmi bar (hann) til vitnis, er Gydingar löstudu
drotten varn um þat, er hann at ok drack med syndugum mönnum,
en drottinn svaradi þeim ok kvad eigi heilum manni læknis þörf
vera helldr siukum mönnum, ok lezt eigi kominn at kalla rettlata
10 helldr syndga menn til iþronar. Fyrir utlendum mönnum ok fyrir
þurfamönnum bar Silvester mikla ahyggju, þvíat hann trudi Krist
vera med þeim, ok þottizt hann Kristi sialfum veita þat, er
hann veitti her þurfamönnum. Eingi volud eckia ok eingi frænd-
laus þurfamadr fannzt i allri Romaborg, sva at eigi vissi Silvester
15 æ ðllum deili. Bædi vissi hann nöfn ok tal voladra manna ok
lædra i ðllu því heradi, ok veitti þeim slikan astargerning i allar
þurftir, sem fadir veitir sonum sinum. Þa rækt hafdi hann
vid lærda menn, at hann fal volada menn æ hendi þeim, er
audgir voru, at þeira gnott huggadi volad hinna, sem Paulus postoli
20 bydr. Su rækt var Silvestro æ ulærdum mönnum, ath hann elskadi
þa med mikilli ast ok gerdi ser at vinum alla þa, er hann vissi
kostgæfa til guds laga. En ef audgir menn lögdu fe sin til
kirkiu, þa let hann þegar skipta fe því i fíora stadi, at einn hlutr
væri hafdr til kirkiugarda botar, en annar hlutr væri veittr lærd-
25 um mönnum voludum, en enn þridi hlutr væri veittr ðllum
saman voludum ok utlendum mönnum, en enn fiorda hlut hafdi
hann til at leysa kristna menn or haskum ok frelsa þa or naudum
af heidnum londum. Af því villdi hann opt sialfr skulldarmadr
verda, at hann villdi biarga þeim, er skulldum voru horfnir, en þa
30 leysti hann or böndum ok or höftum, er herfeingnir voru. Sva
rækti hann nunnor Kristz, at hann let þeim forlög færa æ hverium
manadi, at eigi þyrfti þær at leita huggunar af okunnum mönnum,
ok færði hann þa opt ðnd sina i haska, er hann villdi færa þeim
fæzlu. Ef kristinn madr gaf aura sina alla til kirkiu med ser,
35 þæ let Silvester þangat heimta alla frændr þess manz ok hugga
þa at nöckveriu af þeim aurum, er hinn hafdi til kirkiu gefit eptir
sinn dag, ok hann leysti þæla hans alla fra anaud, adr hann leti
til kirkiu þurfta hafa fed. Til þess kvad hann mannenn skylldu
aura sina alla til kirkiu leggja, at þat væri fögnudr þeim, er eptir

lifa, ok yrði þeim huggun at aurum ens andada, er huggun var at lifi hans, sva at þeir fagnadi endr lifnat hans þa huggun, er þeir þottuzt tynt hafva, þa er hinn andadizt. Thæft taldi hann vera at taka fe at erfdum, nema fyrr se golldnar allar lögsamligar skulldir, sva sem Abbakuk spamadr mælti: Upp luktum munn þinn sva sem solttinn, ok etr þu oheimillt i fylsknum. Þeira sullt merker þat, sagdi hann, er erfingi tekr til erfdar fyrr, en hann leysir af hendi allar lögsamligar skulldir. Sva vandadi hann ok lærda menn, at eingi skyldi vera lector at vigslu, nema annattveggia væri, at hann kunni vel at lesa edr syngia. Slikir voru adrir ok þvilikir lutir Silvestri pafa.

4. Byskup nöckurr heilagur kom af austrlöndum til Romaborgar, sa er het Eufrosinus, en hann byskupinn sagdi sér vitrad vera af gudi, at hann sægti(!) helga doma postola guds. Sia byskup hafdi margar pislir ok utlegdir þolat fyrir nafn guds, ok sva mikill kraptr fylgdi honum, at siukir menn feingu heilsu, þegar er þeir snurtu vid sveitaduk hans, ok flydu diöflar fra odum mönnum i nafni Kriz drottins at bodordi hans, en hann var enn malsniallazi madr bædi at girzku mali ok sva at latinu. Sva mikil miskunn var i hiarta hans ok i andliti, at hverium þotti iafndællt vid hann sem vid fodur ok modur. Hvern dag var hann a bænum, en þo þionadi hann gudi stadfastligast hvern drottinsdag. En er hann söng messur, þa hafdi hann slopp þann, er hann sagde Jacobus postola att hafa. Þa gofgun kvad hann ok makliga vera, at kennimadrinn hefði postoligan buning i klædnadi, þa er hann syngi messu. Þadan fra hofz et fysta sinni slops vandi i tidum af Silvestro pafa ok prestum hans ok diaknum, ok gerdu sva enir næstu .iii. pafar eptir, Marcus, Liborius ok Julius. Sidañ var sloppum snuit i dalmatikur, þviat þat þotti betr sama fyrir alþydu augum. Midvikudag ok föstudag ok þvottdag þa baud Eufrosinus byskup at fasta, en hann baud at hallda enn .v^{ta}. dag sem drottinsdag ok kvad postola guds sva hafa bodit. En Grickir spurdu, hvi hann byði helldr þvottdag at fasta en enn .v^{ta}. dag. Eufrosinus byskup svaradi: «Þörf ma þar vinna til fullrar skynsemi, sagdi hann, ef vær vitum, at helgir fedr postolar vorir hafa bodit, en þo er skynsemi gialldandi, þar er skynsemi er leitad. Ef allir göfga drottinsdag af sök upprisú drottins, þa er rett, kvad hann, at þvottagr se fastadr af sök graftar hans, til þess at vær naim at fagna upprisú drottins vors Jesu Kristz med postolum drottens vors, þa er vær gratum dauda hans med þeim.» Þa svöruðu Gricker ok

kvodu einn vera þvottdag graptardag, þann er halldinn væri meðr
 föstum æ .ii. misserum. Þa svaradi Silvester þeim: «Ef þer vilet,
 sagdi Silvester, einn þvottdag hallda með föstu, þa halldit er ok
 einn drottinsdagh, en ef hverr drottinsdagr truizt heilagr vera af
 5 upprisu drottins¹, þa er hverr þvottdagr, sa er fyrir drottinsdag ferr,
 makligr til föstu af grepti hans, at makliga fagni upprisu hans sa,
 ðer grætr dauda hans, þat er at samþyckiazt með honum, þviat pisl
 hans er helldr fylling fagnadar vors en hrelling.» Þa letu Grickir
 at þeiri skynsemi um þvottdaginn at fasta, en þeir þrættu i gegn
 10 honum akafliga um þat, at þeir kvodu eigi kristnum mönnum þörf
 at hallda enn fimta dag. Silvester pafi svaradi þeim þa: «Ef
 drottinsdagr helgadizt af upprisu drottins vors Jesus Kristz, fyrir
 hvi, sagdi hann, se eigi kristnum mönnum göfgandi enn [fimti
 dagr² af takni uppstigningar hans, þviat þat var æ enum fimta
 15 degi viku, er drottinn vor Jesus Kristr ste upp til himna. A þeim
 degi hofzt³ ok, sagdi hann, af drottni vorum sialfum upphaf fornar
 holldz hans ok blods, ok a þessum degi geriz i ollum heimi heilagr
 krismi, ok a þessum degi gefzt likn ollum kristnum monnum
 iþröndum. A þessum degi ok hverfa sundrþyckir til samþyckis,
 20 fridazt reidir, gefa domendr likn syndgum, drotnar likna illum
 þrælum, upp lukazt myrkvastofur, ok fara um allan (heim) a þess-
 um degi til fagnadar hatidar þeir, er uti voru byrgdir fyrir syndum,
 ok bæta þeir þat idrendr, er þeir misgiördu i gleði edr i reidi edr
 i munudlifi.» En er Silvester hafdi þetta mællt, þa stöðvadizt allt
 25 gagnmæle Grickia, þat er þeir höfdu upp tekit, ok svorudu þessu
 allir: «Sannliga er sva skynsemi at postolum drottins numin, er a
 ongva lund ma verda yfirstigin æ iördu.

5. Þat var a dögum Constantini konungs, at ofridr mikill
 giördizt kristnum mönnum, ok let konungrinn Constantinus pina
 30 miög kristna menn ok taka marga af lifi. En er þetta for framm
 miog leingi, þa vard konungr fyrir mikilli guds reidi, fyrir því at
 hann var lostinn likþra mikille af gudi. Þa let konungrinn senda
 i borger ok herud at vita, ef læknar mætti honum bot vinna. En
 er þeir komu til ok mattu eigi bot vinna, þa kendu blotmenn þat
 35 rad til þess, at hann mundi heill verda, at safna börnum til þess,
 unz væri þriar þusundir. En þa er sva mikill safnadr var saman
 kominn, þa voru bornin færd til Romaborgar at radi blotmanna.
 En er konungrinn fra þat, þa let hann aka ser i kerru ut ur höll
 sinni a nefndum degi til hus manz þess, er a var kvedit, ok ætladi

lata höggva börnin. Þá rann á mot honum otalligr fiöldi kvenna, ok gretu þær allar akafliga, ok voru falldlausar, ok syndu þær briost sín ber, ok lögduzt níðr á stræti fyrir fætr konunginum ok íosu á sik molldu. Constantinus konungr spurdi, fyrir hveria sök kvenna fiöldi sa greti sva æk(af)liga. En honum var sagt, at þessar 5 konur voru mædr barna þeira, er hoggvin skylldu hafa verit til heilsubotar honum. En þá er honum var sagt, þá hræddizt konungr synd þessa ok þottizt sekr vera mikils manndraps, ef börnum þeim væri glatað, ok lét hann stadar nema kerruna, ok settizt upp ok mællti: «Hlydit mer, sagði hann, hirdmenn mínir ok ridderar 10 ok allir lydir, er hia standit! Þau voru lögh vor, sagði konungr, þá (er) vær attum við fiandr vora, at sa var sekr taldr ok dauda verdr, er vo barn nóckut, ok töldum vær eigi at þeim manni veganda, er eigi var gransprottinn; en nu gorum vær þat við sonu nagranna vorra, er oss þætti ogeranda við sonu (ovina) vorra, ok 15 verðum vær sekir af lögum vorum sialfra ok yfirstignir í hugskoti, þar sem vær nadum sigri í orrostum af allri þíod. Hvað stodar oss þá at stiga yfir þíoder, ef vær stigumzt yfir af klækum ok grimleik? Kraptr hermanna er at stiga yfir þíodir, en kraptr er síða at stiga yfir syndirnar. Í þeim orrostum, er vær bodum, 20 stigum vær yfir ovini vora, en í þessum orrostum stigum vær yfir oss sialfa. Þá stigum vær yfir oss sialfa, er vær byrgium uti illan vilia ok rækium þat rad visliga, ef vær fysumzt ovisliga; en þá gerum mer sva, ef vær virðum meira god vor en vorn vilia, ok vilium vær beriazt í gegn girndum vorum, þeim er í gegn standa 25 gudligum girndum. Í þessi orrostu skulum mer, sagði konungr, fagna, at vær sém yfirstigner, er vær finnum þat, er vær villdum beriazt í mot heilsu vorri; fyrir því at sa vill stiga yfer gæzskuna, er þat synizt at giðra, sem illt er; en ef hann verdr yfirstiginn í þessum orrostum, þá eignazt hann sigr, en hann mundi finna 30 glatan, ef hann stigi yfver adra, ok mundi sa sigr honum verða at illu herfangi, ef þat skal sigr kallazt, er milldi stigzt yfir af omilldi, ok rettlæti af illzsku. Stigi milldi yfir oss í þessi þraut, þvíat þá munum mer bera sigr af andzskotum vorum, ef vær stigumzt yfir af milldi ok gæzsku; þvíat sa reynizt sigr hafa, er 35 sik giorir íafnan milldi þræl.» En allr lydr giðrði godan rom at mali konungs. Þá lét hann sonu selia mædrum sínum í allra augliti, ok gaf þeim margar gíafvir ok fararskiota, til þess at þær, er með erfíði ok rygggleik foru heiman, færi fagnendr heim til sinna heraða.

6. En er nött kom eptir þann dag, þá vitruduzt þeir postolar 40

guds Petrus ok Paulus Constantino konunge i draumi ok mællto
 vid hann: «Nu gerdir þu vel, sögdu þeir, þvíat þu giördir enda
 æ syndum þinum, ok leiddizt þu uthelling saklaus blods, af því
 erum vær hingat sendir af drottni Jesu Kristo at kenna þer
 5 heilsurad. Silvester pafi, er flyd hefvir fyrir ofridi þinum, hann
 er nu folginn i fialli því, er Saracten heiter, med klerkum sinum;
 en þu skallt nu lata senda epter honum ok lata hann koma til
 fundar vid þik. En er hann kemr til fundar vid þik, þa mun
 hann syna þer miskunnar laug¹, ok þa er hann sökvir þer þrys-
 10 var i [þa laug², þa mun sott sia oll ok likþra fyrirlata þik. En
 þu skallt þat veita grædara þinum a moti, at endrbætizt kirkiur
 allar i Romaborg, þær er þu lezt eydazt; þu skallt reinsa þik
 sialfan ok sva, at hafna allri villu skurdgoda ok trua æ einn gud
 lifanda ok (gera) eptir hans vilia.» En sidan hurfu þeir Peitar(!)
 15 ok Pall æ braut at syn. Konungrinn vaknadi or svefninum, ok
 kom i hug, hvat hann hafdi dreymt, ok reis upp ok sagdi hird-
 mönnum sinum draum sinn. Sidan sendi hann epter Silvestro i
 fiallit Seracten, þat er hann var folginn i fyrir ofridi konungs med
 klerkum sinum i landi kristins manz nökurs. En er þeir riddar-
 20 arnir kvomu til fiallsins, þa sa Silvester sik horfinn ridderalidi
 miklu ok ætladi, at hann mundi þa vera til pisl (leiddr), ok sneri
 hann til klerka sinna, er med honum voru, ok mællti: «Nu er tid
 tækilig komin, nu er heilsutid ok fagnadardagr, nu er su tid
 komin, er oss mun syna ömbön verka vorra. Nu gengr drottinn
 25 i milli manna ok segir sva: Sa er vill, komi hann eptir mer,
 neiti hann sialfum sér ok taki kross sinn ok leiti eptir mer ok
 fylgi mer.» En er hann hafdi þetta mællt, þa geck hann til bænar
 ok fal gudi a hendi önd sina ok sitt lif allt, ok geck ut sidan.
 En allir klerkar hans fylgdu honum ok .xxx. presta ok diaknar .v.,
 30 ok voru þeir aller fusari at taka pisl ok dauda fyrir nafn Kristz
 helldr en skilia vid Silvestrum ok lifa, þvíat þeir voru styrkir af
 hans kenningum, at þeir elskadi³ helldr en þeir hræddizt banann,
 ok foru þeir aller med honum.

7. En er Silvester for med ridderum, unzt hann kom til
 35 fundar vid konung med prestum þrimr ok diaknum tveimr, þa
 mællti Silvester ok kvaddi konunginn: «Fridr se þer, konungr, ok
 sigr af himne.» Konungrinn tok blidliga kvediu hans, ok sagdi
 hann honum þegar alla þa hluti, er honum voru vitrader i draumi.
 Sidan spurdi konungrinn hann, hver god þau væri Petrus ok

Paulus, er hans vitiudu ok kendu honum rad til heilsu. Silvester svaradi ok kvad þa eigi god vera, helldr postola guds senda i heim til þess at lada allar þioder til tru ok til heilsu. En er pafenn sagdi þetta konunginum, þa spurdi hann, ef nockur likneski væri giðr eptir þeim, sva at hann mætti kenna, hverer honum vitruduzt. 5 Þa sendi Silvester diakn sinn epter likneskium þeira postolanna. En er hann sa likneskiur postolanna, þa sagdi hann skyrt, at þeira likneski voru, þau er hans vitiudu i draumi. Sidan bad konungr pafvann eigi dvelia at syna honum þa¹ laug, er þeir hetu honum til heilsu. Þa mællti Silvester vid hann: «Hlyd þu mer, konungr, 10 ok leita sva heilsulaugar þinnar, at þu truer guds son til þess hafa komit af himne ok verit her i heimi madr med mōnnum, at hann syndi truðndum þessa laug. En sia laug er sva asynis sem eitt-hvert vatn annat her i heimi, hvort sem er sær edr brunnar edr ær edr tiarner edr kelldur, en² sva mikill er kraptr guds nafns, 15 er æa hann er kallat yfver vatninu, at þa(t) þvær af allar synder af manni ok veitir manni þa heilsu, er trua ok þurft beidir. En til þess at þu vitir, konungr, at sva er sem ek segi, þa giðrdu iþran fyrir villu þa, er þu letz ofrid gera kristnum mōnnum, ok iatadu eigi at eins i mali, kvad hann, helldr ok i tru, at Jesus Kristus 20 er grædari likams ok andar. Sidan gack þu inn i stofu þina, en ek mun kalla æa nafn Jesus Kristz yfvir vatninu, at þa er þu kemr ur varmri stofu, þa taki heilagt vatn þik truanda æa einn gud, fōdur ok son ok helgan anda.» Constantinus konungr svaradi: «Þat er synt, sagdi hann, at ðll otrua manna er tom, ok ma þar 25 eigi finnast dyrd guddoms, er menn segia þat god vera, er sialfver gerdu; þviat ef osyniligr er sa, er þann krappt veiter, at hreinsizt syndugra manna ander ok gefizt heilsa likōmum, þa er ok synt, at sa er ok sannr gud, er postola sina sendi til fundar vid mik, þa er mer kendu at trua æa einn gud grædara minn.» En er 30 . konungrinn lauk sinu mali, þa baud Silvester ollum lyd tveggja daga fōstu, þat var fōstudagr ok þvottdagr, ok var hann stadfastr æa bænum med ðllum lærðum monnum, ok let hann konunginn fasta med ser ok kendi honum skynsemi rettrar tru(a)r. En at aptni þvottdagsins vigdi Silvester pafi skirnarbrunn, medan konungr var 35 geinginn til stofu sinnar, en Silvester merkti hann helgum krisma gudi til handa; ok spurdi Silvester, ef konungr trydi æa einn gud fōdur ok son ok anda helgan³. En er Constantinus konungr sagdi sik æa gud trua en neita ðllu diðfuls glysi, þa spurdi Silvester

¹ þau Cd.² þvi at tilf. Cd.³ helgum Cd.

konung ok mælti æ þessa lund: «Þu gud, er hreinsader likþra Noamanz i Jordan, ok þu er laukt upp augu þerss manz, er blindr var borinn, ok þu er gaft Paulo postola fyrir skirn sion þa, er hann tyndi, ok gerdir hann kennanda ur hermanni, sva hreinsadu
 5 ok þenna þræl þinn Constantinum höfðingia allz iardrikis, kvad hann; ok sva sem þu hreinsader ónd hans af öllum synda sauri, sva hreinsadu likþra hans af allri meinsemi, til þers at heilug kristni þin fagni þenna mann vera ser vordinn verianda ok veg-
 anda fyrir drottin Jesum Kristum son þinn, þann er med fedr ok
 10 syni ok helgum anda lifir ok rikir um allar allder allda.

8. En er aller kvadu amen, þa kom lios sva mikit, sem ellding væri, ok skein fyrir allra manna augum um eina stund dags, sva at aller rædduzt ok mattu eigi i gegn sia. Þa giördiz þytr mikill i skirnarbrunninum, sva sem þa er vellr i katli edr fiskar laupa
 15 storir i vatni. Þa reis konungr upp ok geck alheill or skirnarbrunninum, ok sagdi hann sik sed hafva Krist sialfan skryddan hvitum klædum. Enn fysta (dag) skirnar sinnar setti Constantinus konungr þau lög, at allr Romaborgar lydr skyldi göfga Jesum Krist sannan gud, þann er konung hreinsadi af allri likþra; annan
 20 dag gaf konungr [þau lög¹, at þann skyldi pina, er Kriz nafni neitadi; enn .iii. dagh setti konungr þau lög, at sa madr skyldi tyna helmingi allrar eigu sinnar, er kristnum manni giordi oskil; enn .iiij. dag gaf konungr þau lög, at Romaborgar byskup skyldi hafa forrad allrar kristni, at aller kennimenn göfgadi hann sva i
 25 öllum heimi, sem domendr göfga konunga; enn .v. dag setti konungr þau lög, at kirkia hver skyldi þann krapt eignazt i vigslu sinni, at hverr hefdi frid vid annan, er þangat flydi, þott sekr væri; enn .vi. dag setti konungr þau laug, at eingum væri lofat innan borgar at gera kirkiu nema at radi byskups þess, er i þeiri borg
 30 var; enn .vii. dag setr hann þau lög, at allar tiunder skyldi heimta ok leggja til kirkna; enn .viii. dag for hann or hvitavodum ok geck til kirkiu Petrs postola ok kastadi af ser koronu sinni, er hann hafdi adr a höfði, ok fell allr til iardar, ok lægdi hann sik i augliti drottins. En sva mikill tarabrunnr flaut or augum
 35 hans, at klædi hans voknudu, ok giordi hann iþrun millum tara, ok taldi hann sik misgiort hafa miðg ok sekan vera af drapi kristinna manna, ok kvedz overdr vera at koma til guds hallar. Allr lydr, sa er hia var, felldi tær fyrir fagnadi, þviat öllum var slíkr fögnudr at heilsu hans, sem þa verdr, er harmdaudi madr er

uppreistr af dauda, edr þa er madr fordaz vodasamligan haska. Langt er þessa hluti alla ath tina, af því munum vær þat segia, er oss þicker agætazta vera, hvat Constantinus konungr gerdi til stormerkia.

9. Þann enn sama dag er Constantinus konungr for or hvitavodum, kastadi hann af skickiu sinni ok mældi sidan grundvöll til kirkiugerdar. En sidan bar konungrinn i minningu ok i tölu .xii. postola .xii. byrdar a ðxlum ser þangat, er kirkian var stofnut. En sidan for hann heim fagnandi til hallar sinnar ok ók i kerru med Silvestro pafa til hallarinnar. Annan dag eptir let konungr kirkiu reisa vit holl sina sialfa ok mællti svo vit hirdmenn sina: «Af því megu allir hyggia ok vita, at vær erum kristnir menn, er vær latum standa guds musteri vit höll vora, til þess at þangat komi med oss kristinn lydr at giora þar guddomi hans þackir.» En sidan er hann hafdi þetta mællt, þa let konungr setia þau lög, ef voladr madr nockur villdi kristinn vera, þa skyldi sa eignaz af konungs fe alklædnat ok .xx. skillinga, sa er hefdi inzsigli byskups; en þat var gert til þess, at eigi slægdiz otruir menn til þessa giafa ok segdiz kristnir, þeir er eigi væri kristnir. En svo mikill fioldi manna tok vit tru a þeim misserum, at .vij. þusundir kalla letu skiraz, en börn ok konur umfram. En er hofdinginn hafdi þessa tru tekit, þa heimti Constantinus konungr saman alla oлдunga ok rikismenn til þess, at eigi reiddiz þeir Silvestro pafa um sidaskipti, ok sat konungrinn æ stole ok mællti sidan vid allan lyd sinn: «Sundrþycki otruada manna tekr af því eigi vid skynsamligu radi, at hun velltiz i villupoku ok ser eigi et sanna lios; upp er lukanda ok þa, sagdi hann, hugskotz augum, ok er æ þat vandliga litanda, at eigi mega god kallaz handaverk manna, helldr eru menn gud þeira, er þau giördu. Ef nöckvert þeira lestiz at nöckvi, þa bæta mennerner þau af sinum hagleik; af því eru menn god þeira, sem ek sagda, at þeir giördu þau, þa er þau voru eigi, ok bæta þeir þau, þa er þau lestazt. Þersi dæmi megi þer sialfir sia ok reyna æ mer, þvíat gud mætti mik eigi endrbæta ok græda, ef hann væri eigi skapari minn; þvíat allt reynizt þess guds skepna vera, er brotit bætir ok styrkir siukt ok upp reisir fallit, sva sem öll eru skurdgod manna smidi ok endrbætaz af manna fulltingi, ef þau brotna. Hafi villa sia enda, segir konungr, um sidir, ok rækium mer þann vanda, er ovitra bar en heimiska fæddi, ok likium helldr eptir sidum Silvestri pafa.

Gófgum vær einn gud, þann er sannr er um allar alder. Latum af vær at trua ok þiona þeim, er vær górdum¹ sialfer, en þeir mega oss eigi græda; bidium eigi þa vardveita oss, er vær verdum at vardveita. Hvat gófgum vær vesaler menn nema stock edr steina edr maln. Allt hingat kölludum vær æ daufa, at þeir heyrdi, ok æ blinda, at þeir sæi; en þat skulu nu aller vita, at vær latum af þessi villu at fulltingianda Kristi sialfum ok Silvestro pafva. En ef Romaborgar spekingar þickiaz eigi liugfroder, þa gófgi þeir þann gud, er þa vardveitir, en eigi þann, er þeir vard-
10 veita. En at eigi giðriz ydr langt mal leidindi, segir konungr, þa munum vær bratt yfver lysa, hvat vær vilium bioda. Upp vilium luka kirkiu fyrir kristnum monnum, sva at byskup kristinna manna laga taki metnad þann, er blotmenn hafa fyrr hafdan; ok hefir (ok) til þess latid kirkiu gera vid holl mina, at allr Romaborgar
15 lydr viti þat vist, at ek þiona Kristi sialfum sönnum gudi, sva at eingi ifi ennar fornu villu er eptir i hiarta minu.» En er Constantinus konungr endi sva sitt mal, þa giordiz romr alpydu at mali hans um allar .ii. stundir dags, ok mællto menn opt et sama: «Fariz þeir aller, er Kristi neita.» Þat er sagt, at Constantinus
20 konungr let kirkiu gera þegar eptir skirnina ok let reisa gófgugligt musteri i Romaborg, ok var su kirkia helgud Johanne baptista med almattkum gudi. Su kirkia er sidan köllud Constancia, er hann let fystr giðra, fyrir þær sakir tok hun nafn af hans nafni. Eptir þat let hann gera adra kirkiu til dyrdar helgum guds post-
25 olum Petro ok Paulo, en ena þridiu kirkiu (let) konungrinn giðra, þa er stendr uti a Puli, ok let helga þa kirkiu med sialfum gudi þeim helgum manni er Sosorianus het, ok er su kirkia köllud Hierusalem, ok er sagt, at hann leti þar vardveita at þeiri kirkiu nðekurn hlut af krossi drottins vors. Enn let hann giðra ena
30 fiordu kirkiu til dyrdar enni helgu meyiú Agnete. Þessa kirkiu let hann giðra at bæn dottur sinnar, þeirar er Constancia er nefnd. Sia kirkia var gior eptir skirn dottur hans ok i þeim enum sama stad, sem hon var skird. En ena .v. kirkiu let hann giðra til dyrdar enum sæla Laurencio ok æ götu þeiri, er Tiburtina heitir,
35 ok stendr hun æ akri þeim, er Veranus heitir, ok let hann helga þessa kirkiu guds pislavottum Petro ok Marcelliano. Enn let hann giðra ena settu kirkiu, su kirkia stendr æ götu þeiri, er Lavikana heitir, ok let helga þessa kirkiu morgum helgum monnum. Giðra let konungr enn ena siaupdu kirkiu, hun stendr i

borg þeiri, er heitir Hostin, sia borg stendr vid Romaborgar hlid Þessa kirkiu helgadi hann guds postolum Petro ok Paulo ok einkum Johanne baptista.

10. «Sæ er Krist gôfgar mun ævallt sigr hafa; reki æ brott blotmenn or borgum, en luki upp kirkium öllum; þeir er enn blota, se þeir æ daga brott reknir. En er alþydan hafdi þetta allt mællt ok opt et sama, þa bad konungr ser hliods i annat sinn ok mællti vid allan lyd: «Su er grein æ milli guðligrar þionustu ok mannligrar, at mannligr þionusta er ænaudig, en guds þionusta er sialfrad; af því skal guds þionusta sialfrad vera, at menn skulu 10 gôfga hann med hreinum hugh. I því er vist, at hann er gud, er hann reiddiz eigi um sva margar allder ne fyrirfor þeim, er honum höfnudu, helldr syndi hann sik milldan ok miskunnsaman þeim, er æ hann trudu, ok fyrirgaf þeim synder ok veitti heilsu öndum þeira ok likðumum. Af því viti allir menn vist, at eingi 15 madr skal naudigr kristinn vera, helldr sialfradi at sinum vilia, þviat eingum manni byriar fyrir manna hræzlu at koma til gôfganar guds, helldr skal hverr bidia med skynsamligum athuga þa, er kristnum lögum þiona, at þeir leidi hann i tölu truadra; sva sem synd er at neita skirn þeim, er bidia, sva synizt mer ok 20 omakligt at gefa þeim skirn, er eigi bidia. En öngvir þurfu at ugga, at æ braut verdi reknir fra vorri vinattu, þott eigi vili kristnir vera, þviat eigi skiptiz hugr vor vid vini vora, þott vær hafim adra tru en þeir; en þat ma at likendum rada, at þeir munu oss tidaztir verda i vinattu, er sialfkrafa vilia koma til kristinna 25 laga.» En er Constantinus konungr lauk eyrindi sinu, þa lofadi allr lydr kristinn ok heidinn þessi lög, er Constantinus konungr hafdi sett, ok æsktu allir konungi lifs ok heilsu. Allir fögnudu því, er þau log voru gefin, er eingan mann neyddi til sannrar tru ok eingan mann rak æ braut fra sinni tru. En er Constantinus 30 konungr for heim til hallar sinuar, þa for æ mot honum allr borgarlydr med liosi ok allri vegs þionustu. Fögnudr gerdiz allri kristni, ok dyrkuduz allar kirkiur ok helger domar; allir Kriz iaterar, þeir er i haskum ok utlegdum höfdu verit, hurfu aptr medr dyrd ok veg til fostriarda sinna ok giörduz vinir Constantini 35 konungs. Lida latum vær marga hluti usagda, þa er giörduz til frasagnar, þviat vær skundum enn til agiætari atburda.

11. Helena drottning modir Constantini konungs var austr i londum med tveimr sonarsonum sinum, annar þeira het Constans en annar Constancius. En hun var i sveit Gydinga, ok mundi 40

hun Gydinga tru (hafa), nema son hennar Constantinus konungr
 kalladi hana fra villu ok til rettrar tru. En er hun fra þessi
 tidindi, at konungrinn hafdi sidaskipti giðrt ok son hennar var
 kristenn vordinn, þa sendi hun syni sinum rit a þessa lund:
 5 Helena drottning sendir (kvediu) Constantino syni sinum. Vitr
 hugr hneckir eigi sönnu, ok hefvir rett trua alldregi skada. Guds
 miskunn eignum mer þat, er þu nadir at fyrirlata skurdgod, en
 vær kennum mannligri villu þat, er þu villdir trua Jesum Nazar-
 enum gud vera ok ætla þann guds son æ himni, er Gydingr var
 10 at kyni ok rægdr¹ fyrir fiðlkyngi ok krossfestr med þiofum. En
 þat skalltu vita, at eingi er ðunur gata til ens sanna lios nema
 trua Gydinga, þeira er guds lög hafa. In af því er þer heilsa
 gefin af gudi, at þu giordir fystr enda a blotum skurdgoda ok
 reyndir, at þeir megu eigi gud kallazt ne truazt, er likneski eru
 15 vondra manna or malmi gior, ok hafa eigi ðud edr skilning. En
 sannr gud syndi oss, at þau eru eigi sönngud, er vær ræddumz
 at þarfleysu ok hugdum oss mega heilsu veita, ef þau væri oss
 holl, en æ braut taka, ef þau reiddizt. Af því giðrði gud enda
 æ þessi villu ok tok æ braut haska ok (veitti) lif ok heilsu af
 20 himne. En er þu gðfgar hann, þa muntu eignaz velldi slikt, sem
 hafdi Dav'd, ok speki slika, sem hafdi Salamon, ok med þer mun(u)
 vera spamenn þeir, er gud mælir vid, ok muntu geta af gudi þa
 hluti, er þu bidr hann. Lif heill þu konungr, enn kærsti son, ok
 þroazt i ollum farsælligum lutum. En sidan er Constantinus las rit
 25 þetta, þa sendi hann annat rit i moti æ þessa lund: Constantinus
 konungr sendir kvediu Helenu drottningu modur sinni. Sa er verðlldu
 styrir ok ðllum heims nytium rædr, þeim er vær lifum vid, ok
 hann lifgar ok sialfr fyrir sik allt þat er lifvir, ok hann gefr
 þrælum sinum lög fyrir briosti höfðingia. En því audsærri verðum
 30 vær ðllum, sem vær höfum hærra stad medal manna. Af því skal
 allt þat satt vera, er vær vilium, ok þat rangt, er vær vilium
 eigi, at allir nemi retta hluti af vorum verkum. En sialf villa
 vor vottar þat, at gud er umframm um skilning vora, þar er vær
 hugdum þat gud vera, er vær letum sialfir giðra. Endiz mannlig
 35 dirfd ok þa med þeiri skynsemi, at saman komi æ eitt mot kenni-
 menn Gydinga ok kristinna laga, ok sanni hvorir sina tru med
 vitni heilagra boka fyrir oss, er hia munum vera, sva at vær
 megim vita et sanna ok leida verðlld alla med oss til sannra laga.

¹ rægtr *Cd*; *magus accusatus lat.*

Líf heil þú moder, ok eflzt í godum hlutum með tveimr sonum mínum vaxðndum¹.

12. En er rit þetta kom til handa Helenu drottningu, er Constantinus konungr sendi henni, þá red hún þat rit, ok þá er drottningin hafði ritid radit, þá let hún saman safna öllum yfir- 5 gydingum ok spekingum þeira ok kennimonnum² til þess at velja ena malsniollustu menn, þá er fara skyldu með henni til Romaborgar, ok sagði hún þeim, at þeir skyldi þræta um sönnun trú sinnar við kristna menn, ok eigi mætti konungr vita sönn log, nema adrer stigi yfir adra í sinni trú edr mals sönnun. Á þeirri¹⁰ tíð var yfverbyskup Gydinga sa er Isachar het, en hann braz siukr, er hann frá þessi tíðindi, ok taldiz hann undan forinni sialfr, en hann sendi af sinni hendi þá .xii. spekinga, þá er makligir þottu vera til þessar þrætu, þvíat þeir kunnu vel bæði girzska tungu ok ebreska. Þá giðrdiz kennimanna fundr mikill í¹⁵ Romaborg; þangat kvomu .vi. byskupar ens atta tigar, en .ix. ok .c. kennemanna Gydinga fyrir utan þá .xii. kappá, er Isachar hafði senda. Constantinus konungr kom þangat, ok allir öldungar Romaborgar ok Helena drottning með sveit sinni. En þeir voru domendr teknir æ þessu enu fiðlmenna þingi, er hvorki voru kristnir ne²⁰ Gydingar, af því sva, at eigi halladiz þeir eptir sinni trú í domi.

13. Spekingr nöckurr var til domanda tekinn, sa het Krathon, hann var vel lærdr bæði á girzsku ok latínu. En hann var sva ofegiarn madr, at þat³ mætti eigi fyrir honum umtelja, at hann þægi giðf at manni. Alldri virði hann konungs tign í domi edr²⁵ nöckurs rikismanz velldi, vinr var hann höfðingium, en þó villdi hann eeki iardligt hafa sialfr; en þott hann hefði eigi aura með höndum edr femuni, þá sagði hann þó sitt eigin vera allt þat, er hann sa fagrt; en hann kvad audkyfinga vardveita þat með mikilli ahyggiu, er hann kvez betr niota en þeir ok bera einga³⁰ ahyggiu fyrir. Sva var hann vanr at mæla: Ef audgir menn beri æ sik gull edr silfr ok dyrlig klæði, til þess at þeir synizt þá alþyðu betr en adr, þá þiona þeir með allri fegrð sinni þeira augum, er audæfum hafna, en þeir greinia þá at ser, er audæfanna girnazt, af því at eigi giorir ast⁴ audæfanna manninn audgan,³⁵ heldr höfnun audæfa, fyrir því at sæa dugir vinum sínum ok svikr eigi fe af (o)vinum sínum, ok þickizt allt eptir ærit eiga. Þetta atkvæði Kratons spekinga var öllum spökum mönnum ok godgiðrnum vel at skapi. Annar madr var til domanda tekinn, sa

¹ vexðndum *Cd.*

² kennimenn *Cd.*

³ hann *Cd.*

⁴ oss *Cd.*

4

het Zenophilus, sa hafði greifi verið, ok var fyrir þær sakir hellz til þessa velldis tekinn, at hann þotti allra manna ofegiarnaztr vera, þeira er þó hefði opt mikil audæfi með höndum; alldregi kvad hann rettlatan mega vera þann mann, er með nöckurum
 5 atburð villdi fegiafir þiggja af öðrum. Þessara tveggja þegna atkvæði var öllum spökum mönnum sva hugþekkt, at fyrir lög var haft allt, þat er þeir dæmdu, ok ifudu öngvir um þat, er þeir dæmdu. Af því voru þessir teknir tveir domendr af hendi konungs ok drottningar a milli Gydinga ok kristinna manna, at þat
 10 var af radi allz stormennis ok alþydu.

14. En sidan er allir voru komnir til motz með konungi ok drottningu, þeir er þeira flokk fylldu, þá var hlíods bedit, ok tok Constantinus konungr til mals ok mællti a þessa lund: «A þessu
 15 moti er þeira hluta leitanda, at eigi at eins eru þeim naudsynligir til heilsu, er nu lifa i heimi, helldr ok þeim, er okomnir eru i heiminn, þvíat speki drottningar modur minnar berr ahyggju fyrir þurft allz heims; en hun vill Gydinga tru fylgia, nema annat reyniz sannara a þessu þingi, en allr lydr veit þat, at ek em kristinn. Af því samir ockr badum at sitia ok lyda því, er mællt
 20 er, ok virða öll mal rettri virðingu ok veita i hugskotz vitni lof skynsamligum malum en fyrirlita oskynsamligar þrætur. Siti sa, er ser lætr þessi laug lika, ok lydi því, er dæmt er um tru ens himneska konungs almattigs guds, ok tæi vel sönnu en hnecki lognu. En þeir er með þessum athuga koma til sannrar tru, munu
 25 oss verða þeckir, ok munu þeir finna heilsu anda sinna.» En er hann hafði þetta mællt, þá romadi allr lydr mal hans ok taldi ser þat þó vel lika.

15. En er hlíod giörðizt, þá tok Kraton spekingr til orða ok mællti: «Hlydi þer mer, allir lydir, er a þessu þingi eru! Skamt
 30 mal mun ek mæla, segir hann. Til þeira hluta allra, er her giöræzt, hefir konungr mik settan domanda ok annan Zenophilum göfgan mann ok agiætan. Constantinus konungr leggr ast a kristin lög, ok er hann hlífskiölldr þeirar tru, en hann villdi af því eigi domandi vera, at hann setti sialfr þau lög, ath eingi skyldi bæði veria
 35 sök ok dæma um. En en milldazta drottning moder konungs fulltingir Gydinga logum. Miklir eru fylgendr hvorstveggja mals, þar er af tiginna manna trausti eflæzt hvorirtveggju, þeir er til þessar þrætu (eru) bunir. En þat skulu þer allir vita, at vid domendr erum eigi kristnir ok eigi Gydingar, helldr elskum vid
 40 speki ok rettlæti, ok vilium vid helldr deyja en tyna rettlæti.

Allra þurft er her mællt, ok skulu af því allir hlíodir vera, at allir skili, hvat her er mællt edr dæmt.» En er Kraton hafdi lokit sinu male, þá mællti Zenophilus: «Sva hefir Kraton mællt, sem hann hafi minum munni; en ek vil þess spyria, hverir skulu i moti mæla þessu, at eigi taki hverr (m)adr fyrir munn öðrum mal 5 at mæla; einum lofum vær senn at mæla, en öðrum at andsvara einum senn, er hinn þagnar, er adr hefer mællt; en ef sva verdr gert, þá vitu allir vist, hvat hvergi mælir, ok allra visazt, hvat domendr dæma.» Allir letu ser vel lika þat, er domendr mællto.

16. Sidan voru taldir ok nefndir þeir, er til þrætunnar voru 10 bunir. Tolf kappar Gydinga voru fystir taldir, þeir er Isachar hafdi af sinni hendi senda. Fyst voru taldir þeir Abiathar ok Jonas lærifedr þeira; sidan voru taldir Godolias ok Aunan, þeir voru ritarar þeira; þá voru taldir þeir Doek ok Kusi², þeir voru lögspekingar (þeira); þá voru taldir þeir Benjamin ok Aroel, 15 þeir voru tulkar þeira; þá voru taldir þeir Jubal ok Thara, þeir voru lögsögumenn þeira; sidaz voru taldir þeir Seleon ok Jambri, þeir voru prestar þeira. En sia Jambri var fiðlkunnigr, at því er reyndizt sidan, en því var leynt, ok var Gydingum mikit traust at honum. En nu eru taldir þeir .xij. kappar, er af Gydinga 20 hendi voru. En af kristinna manna hendi var taldr fystr Silvester pafe, en þá annarr prestr, sa er Romanus het, Maximus diakn enn þridi, Tullianus het enn .iiij. sidsamr madr ok gðfugr. En er þessir voru nefndir, þá var spurt, hvi eigi skyldi nefna fleiri³, unz væri .xij. i moti .xij. Silvester svaradi: «Eigi treystumz vær i 25 fiðlda manna, helldr i mætti guds ok tðlu fiugurra gudzspiallamanna. Kristr er ærinn einn, ok kðllum vær a hann af ollu hiarta ok mælum sva: «Ris upp þu drottinn (ok dæm) um sðc þina⁴.»

17. Sidan tok Abiathar til mals lærifadir Gydinga ok hof þessa kostar sitt mal: «Vor propheta sðng þetta i salmi einum: 30 taktu dæmi af þinum bokum, segir hann, en eigi af vorum bokum, ef þu villt þitt mal sanna.» Silvester svaradi: «Oll vitni mun ek af yðrum bokum taka i dag i gegn yðr, sva sem þer skulut taka af vorum bokum i gegn oss, ef þer megit sialfer.» Sidan mællti domandi: «Makliga ok skynsamliga er þat fundit, at sialfr verði 35 yfirstiginn af sinum bokum sa, er upp hefr þrætuna.» Abiathar svaradi ok mællti: «Þat er upp(haf) mals mins, at vær truum æ einn gud, en sia Silvester veit ecki i lögum hans, er þria goda gðfgar, ok veit hann eigi, hvat hann skal mæla, sem sa vissi eigi,

1 rettet; .xix^{an}. Cd. 2 saal. senere Cd., her Esni. 3 fleira Cd. 4 sina Cd. 40

er sialfr gud sagdiz ok var af því krossfestr af fedrum vorum, ok mun Silvester eigi dylia, at hann hafi daudr verit ok grafinn; en því eykr hann, at hann hafi upp risit af dauda æ þridia degi ok stigit upp til himna. Nu eru þar tveir godar, fader ok sonr, ok
 5 enn helgi andi enn þridi, er postolar ens krossfesta segia ser hafa vitrazt. En gud vor mælir sva i lögum vorum: siai þer, at ek em einn gud ok eingi er annar gud.» Zenophilus mælti: «Ef gud hefir þetta mællt, segir hann, þa verdr Silvester skyldr at sanna sik æ einn gud trua en eigi .iiij.» Silvester svaradi ok mælti:
 10 «Sia rödd guds er i gegn otru Gydinga, þeira er dulduz vid gud, þa er þeir sa hann ok heyrdur ord hans ok reyndu krapt hans, þa er hann gaf daudum lif, þvíat sva mællto flester spamenn Gydinga: sa er gud vor, er upp reiser dauda menn. Gud vissi fyrir otru Gydinga ok mælti sva: se þer at ek em einn gud, ok eingi er
 15 annar gud; ek mun vega, ek mun lifga, ek mun beria ok græda.» Abiathar svaradi ok mælti: «Rannsakaðu gudzspiall þitt ok¹ syn oss, ef Krístr hefir nöckurn veginn², því at rödd guds vors mælti sva: Ek mun vega ok lifga.» Kraton domandi tok til orða ok mælti: «Ef Krístr reisti [upp dauda menn³, þa er synt, at hann
 20 matti rada dauda [þess, er adr lifdi⁴, þvíat dyr megu lifanda manni bana, ok margr annar vodi, sa er monnum giðrir⁵ geig, en gud einn ma daudum lif gefa.» Abiathar svaradi ok mælti: «Margir gerdu slikar iarteinir i lögum vorum; þeir gengu þurru fotum um sio ok stodvödu sol ok tungl, ok þeir letu falla elld af himni
 25 yfir ovini sina, ok þeir gafu daudum lif; ok kalladiz eingi þeira gud, þott slikar iarteinir gerdi, nema Jesus sia, er Silvester þafi kallar Krístr guds son.» [Þa svaradi Silvester⁶: «Þvi mattu eigi i gegn⁷ mæla, at Jesus gaf lif dottur höfðingia ydvars, ok reisti hann upp af dauda einga son eckiu, er til grafar var borinn, ok
 30 gaf lif Lazaro, er .iiii. daga [var daudr i gróf ok fólindr(!) i iördu⁸. Lyg ek, ef Josippus⁹ sagnamadr ydar hefir eigi þetta sagt fra honum.» Abiathar mælti: «Sagda ek adr, kvad hann, at margir giördu slikar iarteinir fyrr, ok tölduz þeir vera þrælar guds, en sia¹⁰ sagdiz gud sialfr vera.» Silvester mælti: «Mantu
 35 þat sagt, Abiathar, i bokum þinum¹¹, at þeir Dathan ok Okoreb¹² ok Abiron drömbudu i gegn Moysen, ok opnadiz iörd undir þeim.»

¹ Her begynnder Fragment 23^{is} folio. ² vegit Fr. ³ [menn af

dauda Fr. ⁴ [þeim sem hann villdi, sem adr lifði Fr. ⁵ mein

ok tilf. Fr. ⁶ [tilf. Fr. ⁷ mot Fr. ⁸ [hafði i gróf fulnat Fr.

40 ⁹ Josephus Fr. ¹⁰ þessi Fr. ¹¹ yörum Fr. ¹² Choreb Fr.

Abiathar [svaradi: «Man ek þat.» Silvester spurdi enn: «Mantu þat sagt¹, at Saul konungr var selldr ohreinum anda fyrir ofmetnad?» [Abiathar svaradi: «Sagt var þat².» Silvester mællti enn: «Ef þat er sagt³, en allra hellz [þvi at⁴ satt er, þa liti domendr æ þat, ef Jesus [sia er⁵ gaf blindum syn en daufum heyrn ok rak 5 diðfla fra odum mōnnum, ok geck þurru fotum um sia, ok stödvadi hridir ok vinda, ok gaf daudum lif, [ok sanni þeir þat⁵, hvort hann mætti liuga þat, at hann væri guds son, þar er gud let alldri vitislaust undan ganga ofmetnadarmenn; en sia⁶ Jesus sagdi sik gud vera ok sannadi þat iarteinum ok mællti sva vid 10 Gydinga: Ef er truid eigi ordum minum, [truid þa iarteinum⁷.» En er Silvester lauk mali sinu, þa mællto domendr þeir Kraton ok Zenophilus: «Yfver er stigin Abiathar af Silvestro, ef þat er vist, at gud Gydinga hefir avallt stadi [fyrir i gegn⁸ ofmetnadarmōnnum, ok ef sia Jesus segdiz gud vera, ok [væri hann 15 eigi gud⁹, þa mætti hann eigi [reisa menn af dauda¹⁰, helldr væri hann sialfr dauda verdr.»

18. En þa geck [Jonas fram a motit¹¹ ok mællti: «Upphaf mals mins mun hefiaz af Abraham fedr vorum. Vinr guds var hann kalladr, ok kyn hans allt er heilagt. Þa er gud skipti þið- 20 um ok endimōrkum þeira, þa vard guds hlutr yfir [kyni Jacobs, þess er var sonarson¹² Abrahams. Lyg ek, kvad Jonas, ef Silvester ma dylia, at sva se¹³ ritid.» Silvester svaradi: «Eigi dylum vær, at sva er, en [þeygi vitum vær, til hvers þu færir þat vitni fram¹⁴.» Jonas svaradi ok mællti: «[Þvi at umskurn- 25 ingarskirn¹⁵ helgar alla þa, er a gud trua, [fyrir þvi at eingum¹⁶ var lofat i lōgum vorum at samteingiazt vorri sveit, nema hann tæki adr umskurdarskirn¹⁷.» Silvester svaradi: «Rett mællt væri þetta, ef engi¹⁸ hefði rettlatr verit¹⁹ án skurdarskirn. Abel likadi fyrstr gudi vel, ok var hann enn rettlatazti, en sidan var enn 30 helgazti madr Enoch, ok segia bækr, at hann [hafi verit uppnuminn²⁰ fra daudligum mōnnum. Noe var rettlatr madr, ok mællti gud sva vid hann: Þik fann ek rettlataztan mann fyrir mer i

1 [lezt þat muna. «Mantu þat, sagði Silv. Fr. 2 [Ok hann kveðz þat vist muna Fr. 3 satt Fr. 4 [ef Fr. 5 [mgl. Fr. 6 mgl. Fr. 35
7 [þa trui þer verkum Fr. 8 [i moti Fr. 9 [lygi hann þat Fr.
10 [lif gefa daufum Fr. 11 [fram Jonas 22 mot Silvestro Fr.
12 [Jacob sonarsyni Fr. 13 er Fr. 14 [þu vitum ver eigi, hvar þu vill, at þetta mal komi til Fr. 15 [þess at skurparskirn Fr.
16 [ok ðngum Fr. 17 skurdarskirn Fr. 18 saal. Fr; ek Cd 40
19 ok guði likat tilf. Fr. 20 [var kominn Fr.

þessu kyni. Sem ok Japhet synir hans voru rettlatir at vitni
blezunar guds sialfs. Lygr þu, Jonas, ef þu dylr¹, at þessir allir
hafi [gudi likat² an skurdarskirn.] Þa svaradi Jonas: «Minztu
þess, er ek sagda, at Abraham var upphaf mals mins, þers er ek
5 vil³ syna, at eingi ma gudi lika án skurdarskirn.» Silvester
svaradi: «Af því nefnda ek ena fyrri fedr, at [ek villda vita,
hvort þu segdir, at sa væri⁴ enn sami gud, er þeir elskudu, ok sa
er Abraham elskadi.» [Jonas svaradi: «Sa enn sami⁵.» Silvester
spurdi Jonas a þa leid: «Hvort likudu þessir gudi vel fyrir skurdar-
10 skirn eda fyrir rettlæti?» Jonas [svaradi: «Fyrir rettlæti.» Silvester
spyr enn: «Hvort gerdiz rettlæti þeira gudi þægt med godum
verkum þeira eda af tru þeiri, er þeir trudu (a) gud?» Jonas⁶
svaradi: «Eigi mattu þeir kallazt rettlætir, nema þeir [trudu æ
gud⁷.» Silvester spurdi Jonas: «Hvenær likadi Abraham gudi,
15 ok letz gud vera med honum, edr hvenær bardi gud lid Abimelecs
konungs fyrir hans saker, ok var mællt vid konung, at hann
skyldi eigi granda spamanni guds, helldr bidia Abraham, at hann
bædi fyrir honum, at a braut hyrfi hardagi guds fra husi konungs?
Segdu, hvenær Abraham sa .iii. eingla, ok göfgadi hann einn gud
20 i þrenningu, ok trudi hann því, at hann mundi son geta i elli
sinni, sem gud hafdi honum fyrir sagt, ok var hann kalladr vinr
guds. Segdu, hvenær hann var pryddr þessum hlutum öllum,
hvort hafdi hann þa umskurdarskirn edr eigi?» Jonas [svaradi:
«Um skurdarskirn ræddi ek vid þik, þa er gud gaf kyni Gydinga
25 til sönnunar vitnis.» Silvester svaradi ok mællti: «Svaradu því
fyrst, er þu ert spurdr, ok skrid eigi undan sva sem hrockvis
höggormr: Abraham sagdir þu vera upp(haf) mals þins. Segdu
nu þa, hvenær Abraham var þessum hlutum öllum skryddr ok var
kalladr vinr guds, edr hvort hafdi hann þa tekit skurdarskirn edr
30 eigi?» Jonas⁶ svaradi: «Eigi hafdi hann þa tekit⁸.» Silvester
mællti: «Trua giördi hann þa vin guds.» Jonas spurdi: «Til
hvers var gudi at bida vinum sinum skurdarskirn, ef þat tru-
mark⁹ var eigi naudsynligt til heilagleiks?» Silvester svaradi
«Gud vissi fyrir, at kyn Gydinga munde vida dreifaz ok fyrirfaraz,
35 ok gaf hann [af því þat mark æ likami þeira¹⁰, at allir kynsmenn
hans¹¹ syndi i því marki fodur sinn Abraham gudi hafa likat

¹ þess tilf. Fr. ² [rettlatir verit Fr. ³ þer tilf. Fr. ⁴ [þu
segpir, hvart sa er Fr. ⁵ [Hann sannadi þat Fr. ⁶ [mgl. Fr.

⁷ [elskadi gud ok tryði æ hann Fr. ⁸ skurparskirn Fr. ⁹ mgl. Fr

40 ¹⁰ [þeim af því þat mark a likomum sinum til þess Fr. ¹¹ Abrahe Fr.

fyrir tru ok rettlæti.» Þeir Kraton ok Zenophilus [toku til mals¹: «Trua ok rettlæti ma meira en skurdarskirn, sögdu þeir, ef Abraham likadi gudi helldr fyrir tru ok rettlæti en fyrir skurdarskirn, ok er Jonas yfirstiginn af Silvestro, ef hann hefir eigi annat at svara fyrir sik.»

19. En þa geck fram Godolias [ritare Gydinga² ok mællti: «Undrumzt ek þat, [er kynsmaðr heidinnar þiðpar þorir at klanda nœkut³ i lögum vorum, fyrir því at hvort sem hann⁴ segir Abraham likat hafa gudi fyrir tru ok rettlæti edr fyrir skurdarskirn, þa er oss einum ok voru kyni [hans trua heimilld af gudi sva⁵ sem erfd⁵.» Silvester svaradi: «Lat af þu at kalla tru Abrahams ok rettlæti ydra erfd at eins, þvíat þu hefir lesit þat, er gud mællti vid Abraham, at i hans kyni mundi allar þiðer arf⁶ taka. En nu skyri domendr, hvort helldr er, at gud hefver satt sagt, en þu logit, eda [mun gud logit hafa, en þu matt nœkut sannara⁷ segia⁷.» En þeir Kraton ok Zenophilus domendr sögdu: «Godolias hefer sik vist mællt i þaul, ef gud mællti þat vid Abraham, at i hans kyni mundi allar þiðir arf taka, ok efnir gud heit sitt, þat er hann het, en Godolias gydingr er yfvirstiginn.»

20. En þa geck Aunan fram riteri þeira Gydinganna enn⁸ fiordi ok mællti: «Se ek þat, sagdi hann, at domendr þessir dæma eigi iafnt med oss, er þeir hafa otallig vitni [i gegn oss⁸. Ok ef vær verðum at einu mali felldir fra, þa er oss eigi lofat at taka onnur dæmi nalægri⁹ af bokum vorum at biarga mali voru.» Domendr svðrudu Aunan: «Þer hefit¹⁰ oll mal fyrri upp. En sa¹¹ [er þat mal tekr upp, er eyðiz, hann verðr yfirstiginn; en ef mal hans¹¹ verdr eigi eytt, þa ma hann sanna sitt mal med mörgum þusundum orða. Af því skal hverr fyrir siazt, [adr hann verði¹² byrgdr, því at hann hefvir eigi rum at renna, ef hann verdr byrgdr adr. Domandi verdr sekr ok rekinn af sæti sinu, ef hann [helldr¹³ eigi rettlæti i domi; en þat er rettlætisdomr at lofa þat, er lofa¹⁴ anda er, en fyrirdæma þat, er¹³ lastanda er. Nu af því [finn þu¹⁴ sonnur æa þinu mali, [til þess at þu faer adra rettlata domendr¹⁵;

¹ [domendr mællto *Fr.*

² [enn .iiid¹. *Fr.*

³ [*saal Fr*; hvi

heidinnar þiðer kynsmanz þorer at blanda *Cd.*

⁴ Silvester *Fr.* ³⁵

⁵ [trua Abrahams heimil sva sem erfð af gudi *Fr.*

⁶ erfð *Fr.*

⁷ [hefir gud logit, en þu mættir nœkut sannara segia en hann *Fr.*

⁸ [at sanna sitt mal, sem i gegn oss ero *Fr.* ⁹ nalæg *Fr.* ¹⁰ *saal Fr*;

hafit *Cd.*

¹¹ [*saal. Fr*; en sa verdr yfirstiginn, er þat mal fyrri

upp er eyðizt, en ef þat *Cd.* ¹² [at eigi verði hann *Fr.*

¹³ [demir ⁴⁰ þat rett, sem *Fr.*

¹⁴ [*saal. Fr*; þa fjndu ok *Cd.*

¹⁵ [ok fa

adra domendr, ef þu matt *Fr.*

en ef þu matt eigi onyta þessa, þa er rett, at þu latir ordalaust.» Aunan spurdi: «Hver sök var til þess, at Abraham tæki skurdarskirn i marki tru sinnar?» Silvester svaradi: «Þat var til þess, at gudi er rækt a hreinlifi manna, sva sem hann mællti fyrir spamann sinn einn: Taki þer skurdarskirn hiarta ydvars. Gud leitaði¹ hreinlifs hugar, en þat mattu Gydingar eigi skilia, ok ætludu Gydingar, at skurdarskirn [mætti vinna² heilagleik, þar er heilagleikr hofz eigi af skurdarskirn, helldr hofz skurdarskirn af heilagleik.» En þa tok Kraton til mals: «Wita vilium vær, til
 10 hvers Aunan gydingr [færði fram þessa spurning, eda hvort vær skulum Krist gud trua³?» Aunan spurdi: «Hvi gegnir þat, er lærisveinar Kristz lasta⁴ skurdarskirn, þar er lærifadir þeira tok þa skirn sialfr?» Silvester svaradi: «Minztu þess nu, er ek sagða þer aðan⁵, at gud mællti fyrir spamenn: Snidi þer hiörtu yður
 15 helldr en likami ydra, sva sem hann mællti þetta: Særi þer eigi ydr med iarni, helldr vardveiti þer hreinlifi i hiarta ydru.» Aunan svaradi: «Fyrir hvi tok [eigi Kristr ydar hiartaskirnina, en hann tok skurdarskirnina⁶, eda þa er hann [tok skurdarskirn⁷ sialfr, fyrir hvi bannadi hann hana lærisveinum sinum?» Silvester svaradi: «Þat
 20 var rett, at skurdarskirn helldiz [til þess unzt⁸ Kristr var borinn, sa er allar þioder leidretti fyrir tru en eigi fyrir skurdarskirn. En Kristr giördi enda sa likamligri skurdarskirn, en hann hof andliga skirn hiartans, þa er fyrir var heitin allri þiödu⁹ til syndalausnar.» Aunan mællti: «Illa litz mer þat giört, [at þa er Kristr tok
 25 skurdarskirn, at þa skyllði hon þegar onytaz¹⁰.» Silvester svaradi: «Þeir giöra illa, er sipan¹¹ taka skurdarskirn, [sitz Kristr endi hana, sva sem fyrir var heitid¹² Abrahe, en sidan er fyrirheit guds fylldizt, þa endizt¹³ skurdarskirn, ok tok þa upp ath hefiazt vatzskirn.» Kraton tok til orða ok mællti: «Ef því var heitid af gudi,
 30 er i Kristi fylldiz, þa er Aunan yfirstiginn, en annær gangi fram til þrætu, sa er [skynsamligu mali¹⁴ spyri þers, er greid svör liggi til, ok leiti eigi annars mals at öðru, ef visse skynsemi verdr svarat um sinn.»

1 *saal. Fr*; heradi *Cd*. 2 [mundi gefa þeim *Fr*. 3 [spurdi þessa eda sva, hvart ver skulum aa Krist trua eda eigi *Fr*. 4 *saal. Fr*; fala *Cd*.
 35 5 *saal. Fr*; adur *Cd*. 6 [Kristr yðvarr eigi hiartaskirn at eins, en eigi skurðarskirn *Fr*. 7 [*saal. Fr*; taldi skirnina *Cd*. 8 [þar til er *Fr*. 9 þiöð *Fr*. 10 [er Kristr tok skurdarskirn, til þess at hon skyllði þa þegar onytt aðrum, er hann var skirðr þeiri skirn *Fr*.
 40 11 *saal. Fr*; sidr *Cd*. 12 [er Kristr villdi hana lykta, þa er fyrir var heitin *Fr*. 13 lyktadiz *Fr*. 14 [skynsamligs mals *Fr*.

21. En þa [stendr Doek¹ upp ok mællti: «Ef Kristr er² sannr gud or kyni Davids, þa mundi hann ok einn heilagr vera; en hver þörf var honum þa at lata skirazt?» Silvester svaradi: «Sva sem skurdarskirn endiz fyrir skurdarskirn Kristz, sva hofzt ok helgadiz vatzskirn fyrir skirn Kristz. Eigi helgadiz hann af skirnarvatninu, 5 helldr helgadi hann vatnit, þvíat i skirn hans opnadiz himinn yfir honum, ok kom heilagr andi yfvir hann af himni, ok veitti Jesus Kristr því þann krapt votnunum³, til þers at þau þægi sva ok reinsadi allar andir af syndum, sem þau reinsa likami af sauri, ok tæki allir helgan anda fyrir skirn i skirnarbrunninum, þeir er trua æ¹⁰ guds son.» Zenophilus domandi mællti: «Gnogri skynsemi litz mer svarat þessi spurning, en Doek gydingr leiti ser annarrar spurningar, ef honum syniz vanspurt.»

22. Þa geck fram Kusi, enn .vi. kappi þeira Gydinga, ok mællti: «Gud er algjörðr ok einskis þurfi, til hvers var honum ath¹⁵ berazt hingat i heim?» Silvester svaradi: «At sa er getinn var af fedr fyrir alldir ok gjörði alla hluti, þa er eigi voru adr, þat er himinn ok iörð ok allr buningr þeira.» Kusi mællti: «Segir þu, at sonr guds gjörði himin ok iörð?» Silvester svaradi: «Hvat ætlar þu son guds vera?» Kusi mællti: «Þat skalstu segia, er æ²⁰ gud truir.» Silvester svaradi: «Vær truum son guds vera ord fedr, en fyrir því attu geriz nu lærisveinn kristinna manna, en adr vartu Gydingr edr höfdingi Gydinga, þa hlydtu því er mællt er, ordi guds eru himnar festir. Enn mællti annar spamadr: ord guds er styrkt ok mattugt, i þess krapti er iörð sköput, ok himinn med²⁵ liosum sinum, ok sær i stödu sinni.» Kusi mællti: «Medr hverri skynsemi sannardu ord þetta son guds vera?» Silvester svaradi: «Sialfr fadir [sannar þat⁴, er hann gat son þann, er ord guds er, þa er hann mællte sva: med þer er upphaf æ degi krapz þins i liosi heilagra, fyrir tidir gat ek þik. En sva mikill er mattr al-³⁰ mattigs guds födur, at ord reynis ok truizt son hans vera, ef framm ferr af munne hans at skapa alla hluti, þa er eigi voru adr.» Kuse mællti: «Vist matti hann eigi fader kallaz, adr hann atti þenna (son). Segdu mer, hversu hann ma kallaz oskiptilighr, ef atburdr eignadi honum þenna son.» Silvester svaradi: «Hird eigi³⁵ þu sva heimsliga at villazt, attu ætlir gud sva getid hafa son sem menn; gud var avallt fadir, þvíat son var avallt, eigi hlaut hann þetta nafn (af) atburd, af því at fadir hafdi ævallt ord ok krapt

¹ [reis Dohech *Fr.* ² *Her ender Fragma. 238^a folio.* ³ vatninu *Cd.*

⁴ [sonar þess *Cd.*

ok speki med ser án ifa.» Kusi mællti ok spurdi: «Hversu mattu þat sanna?» Silvester svaradi: «Sialfr gud fader sannar ord þat, er hann kvad ævallt vera i hiarta sinu, ok mællti gud sva: Upp ropti hiarta mitt godu ordi. Enn mællti sva sialf guds speki: Ek
 5 for ut or munni ens hæsta guds, ok giörda ek þat, at upp runnu lios af himni, ok skipada ek öllum hlutum, þa er giorr var himinn ok iörd, ok þa er upp spruttu allir brunnar vatna. Fader hafdi avallt krapz ord ok tok eigi þa at hafa þat, er hann hafdi eigi adr, er þersir hlutir giorduzt, helldr tok hann at sya kraptt ordz
 10 sins, þess er hann hafdi avallt; fyrir því at gud skiptiz alldri, ok var hann avallt gud ok fadir, þvíat ord hans ok kraptr ok spekt er sonr hans. Hversu ma þa af atburd tidar þetta nafn hafa komit at gudi, at hann kalladiz fader, þar er hann hefir alldregi verit san speki edr kraptr edr ord, þat er sonr (ok) fader.

15 23. Beniamin tok til mals, tulkr Gydinga, ok svaradi hann sva: «Um þann þrætum vær, er borinn var um daga Tiberius konungs, ok fra þeim segia gudzspiöll ydur, at fiandenn freistadi hans, ok hann var selldr vid verdi af lærisveinum sinum ok var tekinn ok bundinn ok bardr fyrir gudlaustun sina, ok var þorn-
 20 giord rekin æ höfud honum, ok var hann krossfestr æ milli tveggja þiofa, ok var hann daudr ok grafinn; en þer kristnir menn göfgit gróf hans ok segi þer, at hann risi upp af dauda æ enum þridia degi eptir pining sina, en þat megum vær eigi segia, hver skynsemi til þess er, ath þer kallit hann gud.» Silvester svaradi:
 25 «Allztu synder þann yfirstiginn, er adr atti þrætur vid mik, ok mattir þu eigi domsordz at bida, þa hlyttu, unz svarat er serhverium hlut, þeim er þu spurdir. Þa er ek sagdi son guds avallt vera, þa mælltir þu sva: um þann rædum vær, er borinn var, ok villdir þu eigi þat fylgia lata at segia, at hann væri fra Mariu meyi-
 30 borin, til þess at eigi mællti spamadr þinn i gegn þer sialfum, sa er spadi higatburd hans ok mællti sva: Mær mun son ala, ok mun kallaz Emanuel, en þat þydz gud æ vora tungu. Sia var borinn at likam or kyni Davids, en hann var son guds i krapti. Gud efndi þat, er hann het David, ok sor þers, at sa mundi sitia
 35 æ stoli hans, er fra honum væri kominn. Ok þann son, er fadir gat án modur, fyrr en heimr sia væri, þann enn sama son bar Maria mær algiörvan gud ok mann án likamligum fedr, þvíat heilagr andi helgadi briost osaugadrar meyiar ok let hana þann son geta, er endrbætti allan heim, ok guds son er osyniligr i krapti,

en hann giördiz syniligr mönnum fyrir manndom sinn, en gud fader af himni mællti við hann: Sonr minn ertu, í dag gat ek þik. Ef þetta er eigi ritid á bokum ydrum, þá neittu því; en með því at ritid er, þá er rett, at þu truir ritningum þínum helldr en ordum mínum.» Zenophilus domandi mællti: «Ef ydrer spamenn segia þetta, þá meg þér eigi bækr þær rækia, er þér truid helgar vera; en ef þat er eigi æ ydrum bokum, þá meg þér því neita þrætulaust.»

24. Aroel annar tulkr Gydinga mællti ok sagði sva: «Fyrir hvi rædir sia madr um burd Kristz sins at eins, þar er Beniamin spurdi framarr at pisl hans?» Zenophilus domandi svaradi: «Beniamin hof mal sitt um burd hans, ok skulu þér annattveggia iata eða neita því fyst, er um burdinn er ydr svarad, til þess at hann meg enn odru svara, því er þér spyrid.»

25. Jubal tok til mals lögsögumadr Gydinga ok mællti: «Segi Silvester þat, ef gud hefir baulvat hiuskap.» Silvester svaradi: «Þat segium vær, at hiuskapr er blézadr en eigi baulvadr af gudi.» Jubal mællti ok spurdi: «Fyrir hvi neitid er því, at Krístr ydvar væri af hiuskap getinn?» Silvester svaradi: «Eigi segium vær af því vera Krist meýiar son, at vær fyrirdæmim hiuskapinn, helldr til þess at vær dyrkum meýdominn.» Þá svaradi Jubal ok mællti: «Eigi skil ek, hveria skynsemi þu matt adra syna fyrir meýiar burd, helldr en þat at þu lofar meýdom en lastar hiuskap.» Silvester svaradi: «Med þeire skynsemi dyrkaz hiuskapr en lastaz eigi, at su mær, er Krist bar, var af hiuskap borin, en hun vardveitti sva hreinliga likam sinn, at hun var maklig at ala guds son, þann er ollum heimi barg.»

26. Þá gekk fram Thara annar lögsögumadr Gydinga ok mællti á þessa lund: «Minnizt Silvester þess, er hann het at segia öll rök burdar ok pislar Kristz sins.» Silvester svaradi: «Sva mun eg giðra, sem ek het, at syna til nytzsemi ok segia ydr alla hluti, þá er um hann hafa giðrt; en gud skop enn fysta mann or reinni iordu, þá er hun het mær.» Seleon prestur Gydinga kvad við ok mællti: «Nybreytiligan malshatt heyri ek nu, at iörðin hafi irær verit, sva sem hun mætti koma vera.» Silvester svaradi: «Öll iörð var mær, meðan hun hafði eigi manzblod druckit ne opnat sik til graftar ne saurgaz af syndum manna.» Seleon svaradi: «Hversu mattu þat sanna, at iörð hafi mær verid?» Silvester svaradi: «Undrumz ek þat, er þu leitar vitnis at því, er

þat er almæli, at su iðrd er mæR, er eigi hefir daudra manna gropt i ser. En ef þu vill þat vita, hvenær iðrd let af (at) vera mæR, þa hlydtu, hvat gud mællti við þann, er vegit hafði brodur sinn: bôlvud er iðrd i verki þinu, þvíat hun lauk upp munn sinn ok drack blod brodur þins. Enn mællti spamadr þetta: Saurgadiz iord af blodi ok spilltiz iord af verkum þeira vundra.» Kraton domandi mællti: «Án ifa matte iord mæR vera, ef hun mætti sidar saurgazt af syndum.»

27. Silvester mællti: «Enn fysti madr, sa er allir heims menn eru fra komnir, var skapadr or reinni iðrdu, þeiri er mæR var; af því byriadi, at sa letiz fra meyiú berazt, er endrbætti verk ens fysta manz ok gaf eilift lif ollum truðudum monnum, sva sem hann var getinn af fedr ok borinn fra meyiú af tilkvomu heilags anda einga sonr¹ guds, er ævallt hafði verit, til þess at vær endrbætimzt guds megir² i heilagri skirn. Sva let hann ok freista sin, til þess at hann leysti oss fra freistni; hungradi hann ok þyrsti, til þess at hann gæddi oss ok gæfi oss lifs dryck; bundinn var hann, til þess at hann leysti oss; selldr var hann, til þess at hann keypti oss til sin; hleginn var hann, til þess at hann tæki oss fra hlati diðfla; þorngiðrd var hann skryddr, til þess at hann tæki af oss bolvan þorna ok þistla, ok gaf hann oss bloma paradisar, þann er mannlig dirf(d) hafði glatað; or fótum var hann færdr, til þess at hann hyldi skemd ennar fystu syndar eigi saurgum klædum helldr hvitum klædum miskunnar sinnar. A krossire var hann pindr, til þess at hann bætti þat, er misgiðrt var a girndartre; eitr var honum gefit at drecka æ krossinum, til þess ath hann leiddi oss til hunangs flitandi iardar; bolvon vora tok hann, til þess at hann gæfi oss blezon sina; dauda vorn tok hann, til þess at hann gæfi oss lif sitt; eigi at eins lauk hann upp dyrr paradisar, þau er hann byrgdi dirf(d) ens fysta manz, helldr lauk hann ok upp himin- riki fyrir ollum retttruðudum monnum. Eigi sannadi hann med ordum einum guddom sinn, helldr ok med taknum, þa er hann reid molldu ok raka sinum a augastad þess, er blindr hafði verit, ok gaf honum sion, til þess at hann syndi sik vera þann, er skap- adi enn fysta mann or molldu iardar. Af því hreinsadi hann likþra ok gaf heilsu siukum, ok hann rak diðfla fra odum mōnnum, ok geck hann um sæ þurum fotum ok stōdvadi vinda ok hridir, ok gaf hann lif daudum mōnnum ok grōfnum.» En er Silvester pafve hafði þetta mællt, þa tok allr lydr med konungi ok dom-

ordum at lofa kenningar hans ok þökkudu gudi er þeir heyrdu kenningar hans með svo mikilli skynsemi svo at þeir mættu eigi ífa um guddom Kristz.

28. En síðan þá reiddiz Jambri enn af þeim xii köppum Helene drottningar. ok mælti hann æ þessa lund: «Wundran ek þat, er spakir menn ok domendr vilja trúa því, at i orðabrotum megi reynaz mattr guds. En nu skulu þer lofa mér þat, er ek hefir enn eeki um mælt, at ek syna¹ krapt nöckurn i nafni guds voro, til þess at mannlig skynsemi lati fyrir guds krapti, ok sýnir þat með vitni ok iarteinum helldr en með ordum einum. hver enn sanni gud er. En Silvester sanni þann gud vera, er hann dyr eigi sialfr at krossfesti var, ok fyrir því skal ek sanna þess guds krapt, er óumræðiligr er ok uskiptiligr. Leidi hingat nu hinn sterkazta ok enn grimmazta gridung, ok mun ek nefna nafn guds i eyra honum, ok munu þer þá sia krapt þess nafns svo mikinn, at steinar munu eigi standazt mega.» En fyrr en hann hafði mali sinu lokit, þá var þangat leiddr enn sterkazti gridungr, ok helldu menn æ festum öllum megin. En síðan þá nefndi Jambri nöckud illzskunafn i eyra gripunginum; en gridungrinn beliadi við um sinn hatt, síðan fell hann dauðr niðr, svo at hann hrærdi eeki æ ser. En þá hræddizt allr kristinn lydr, ok mællto þat margir menn, at þetta væri guddoms nafn, er eingi skepna matti standazt.

29. Þá bad Silvester ser hlíods ok mælti síðan æ þessa lund: «Lydi þer Romaborgar spekingar, ok skili þer krapt Kristz; en ek mun syna ydr þat, at þetta er eigi guds nafn, er nefnt er i eyra gridungi þersum, helldr² ens versta diöfuls, fyrir því at ek boda þann gud æ at trúa, er eigi at eins deydir lifendr, helldr lifgar hann ok dauda, en dyr ok ormar edr illvirkjar mega glata liföndum en lifga eigi dauda. En þott þat se kraptr nöckurr at giora gridunginum bradan bana fyrir akall eins nafns, þá þiki mér meiri æ kraptr at lata gridunginn lifna aptr. En ef Jambri vill, at vær truum eigi þat hafa verit diöfuls nafn, þá nefni hann nu þat nafn i eyra gridunginum dauðum, til þers at hann lifni. En ef Jambri ma³ deyða en eigi lifga gridung þenna, þá er vist, at hann hefir æ diöfuls nafn kallat, þat er lifendr ma drepa en lifga einga dauda.» En er Silvester lauk mali sinu, þá matti Jambri eigi reisa upp gridungiinn. En þá mællto domendr við hann sialfan ok sögdu: «Vist er nu, at þu hefir æ diöfuls nafn kallat, sem Silvester sagði, er þu matt deyða gridunginn en lifga eigi.» En

¹ syndi Cd.

² ok tilf. Cd.

³ eigi tilf. Cd.

Jambri svaradi ok sagdi sva mikinn vera guds matt, at eingi skepna mætte standazt. Silvester svaradi ok mællti: «Vær sôgdum fyrir stundo adr, ath drottinn vor Jesus Kristr syndi sik vera guds son i því, er hann gaf heilsu siukum en lif daudum; eða hvern telr
 5 þu þenna vera, Jambri, er hans nafn matti deyda kvikan en lifga eigi daudan?» Jambri svaradi ok spurdi: «Veiztu eigi höfudundr þau .x., er urdu æ Egiptalandi fyrir akall guds nafns, ok do þa allir frumburdir Egiptalandz bædi menn ok fe.» Silvester svaradi: «Veiztu eigi, Jambri, at sa enn sami, er drap frumburdi Egipta-
 10 landz, mællti sva: Ek mun drepa ok lifga, ok ek mun beria ok græða; en ef þu kalladir æ gud, at hann dræpi, kalladu nu þa æ hann, til þess at hann lifgi, ok til þess at vær megin æ einn gud allir trua ok æ þann, er bædi ma lifga ok deyda, af því at sva er fra honum sagt: drottinn lifgar ok deydir ok leidir til helvitis ok
 15 enn aptr þadan.» Þeir toku til mals domendr badir Kraton ok Zenophilus ok sôgdu: «Yfvir er stigin Jambri, er hann ma eigi reisa upp gridunginn i þess nafni, sem hann deyddi hann.»

30. Jambri mællti: «Reisi Silvester nu þa upp gridunginn i nafni Jesus Kriz ens naddverska, til þess at vær megin vera
 20 sannindamenn guddoms hans.» Silvester svaradi ok mællti æ þessa lund: «Gudi þöckum vær, kvad hann, er Jambri mællti um sidir nökut ord af viti.» Ok enn mællti hann: «Þid domendr, sagdi hann, Kraton ok Zenophilus, er rettliga dæma um alla hluti, spyrid nu adra Gydinga, þa er ordaskipti attu vid mik, ef þeir vilia allir
 25 trua i nafni Jesus Kriz, ef gridungrinn lifnar.» Sidan mællto þeir domendr Kraton ok Zenophilus: «Segi nu sérhverir Gydingar, sôgdu þeir, ef þeim likar þetta atkvædi, er en efzta þræta fann.» Abiathar geck framm ok mællti fystr af þeim Gydingum: «Bunir-
 30 erum vær, kvad hann, at ganga at því, ef vær reynum þat, at gridungrinn risi upp i nafni Jesus.» Þa tok Jonas til mals ok mællti æ þessa leid: «Heyra vilium vær, sagde hann, hvat Silvester mælir yfir gridunginum, at vær megin vita, at hann kalli æ nafn ens krossfesta, ok megin vær þa trua æ hann.» Sidan tok Godolias til orða ok mællti: «Ef Silvester kallar æ þann, er fedr
 35 vorir dæmdu sekan, ok risi gridungr sia upp, er i guds nafni er drepinn, þa mun ek an ifa allan trua kenningu Silvestri.» Aunan mællti ok sagdi sva: «Sva sem eigi ma [trua vor villaz¹ af rettri götu, sva mun ok eigi gridungr sia upp risa. En fyrir því at þau eru malalok ordin, ef gridungrinn ris upp i nafni ens krossfesta,

til þess at vær truem æ hann, þa mun ek eigi því i gegn mæla.» Doek tok þa til mals: «Undrumz ek þat, segir hann, er sva spakir menn vefiaz i sva mikilli villu, sem her er nu, at trua því, at gridungrinn muni upp risa ok lifna, er i guds nafni ok krapti var drepinn. En ef hann ma sik nðckur hræra i nafni Jesus ens krossfesta or þeim stad, er nu liggr hann, þa mun ek kasta nidr ollum ifa ok trua því, er Silvester kenner.» Þa tok Kusi at mæla: «Orðggr heit ek því, at ek mun trua því er Silvester kennir, fyrir því at gridungr þessi ma eigi lifna fyrir nafn Jesus.» En þa mællti Benjamin þetta: «Fyrir hvi munu menn eigi hlæia at oss, kvad hann, þeir menn er sia gridung þenna liggia daudan ok bolginn, en vær skulum trua því, at hann muni upp risa i nafni Jesus ens krossfesta manz. En fyrir því at domendr beida þessa, þa mun (ek) veita þat af minum mun ok eptir þeira þocka, ef þetta ma verda.» Aroel mællti: «Slikt ed sama mun ek um mæla, sem Benjamin mællti, trua, ef gridungr lifnar.» En þa mællti Jubal þetta: «Bratt mun ek yfvir því lysa, at ek mun hverfa fra Gydinga tru, þegar er Silvester ma sva giðra, at gridungr sia lifni.» Nu mællti Thara med þersum hætti: «Sva sem þat eru miklir orar at trua því, at gridungr sia megi upp risa, sva er ok mer mikil heimska at fyrirlata lög min; en fyrir því at hvorki ma verda, þa heit ek því ðruggr, at ek mun kristinn verda, ef Silvester reisir upp gridunginn.» Sidan tekr til (mals) Seleon prestr Gydinga ok mællti: «Hveriu sem vær heitum, þa mun hvorki fram fara, at gridungr lifni ne (ek) muna trua; en ef Silvester er fuss at reisa hann upp, þa mun ek eigi einn i gegn því mæla, ok heitum vær þa allir, at vær munum kristner verda, ef hann reisir upp gridunginn i nafni Kristz sins.» Zenophilus ok Kraton domendr badir toku þa til mals ok mællto þann veg ok tiado fyrir ollum lyd: «Þar hefir nu stadar numit, segia þeir, atkvædi allra Gydinga, þeira er keptu vid Silvestrum, at þeir munu allir fra Gydinga tru hverfa, ef Silvester kallar æ nafn Jesus Kristz ok reisir upp gridung þenna.»

31. En þa er þraut þessar rædur, þa bad Silvester ser hliods ok mællti æ þessa lund: «Lydit þer mer synir ok brædr, þeir er gud gaf skilning. Þat vitum vær allir, at gudi er eigi rækt æ nautum, en nu beidir allra þurft, at hann lati ser soma at rækia þetta kvikendi; en fyrir því skili kristner menn sik fra heidnum mönnum ok Gydingum, ok göngum mer allir saman i einn stad,

er æ Krist truum, ok föllum æ knebed allir, ok bidium þess gud af ollum hug, at hann lati ser soma at heyra bænir vorar ok syna ollum lyd drottin Jesum Krist son sin vera.» En er Silvester hafdi þetta mællt, þa skilduz kristnir menn allir fra heidnum
 5 mōnnum ok voru a bæn sinni alla tid dags, ok var eigi sa madr þar, er vatni helldi. Þa toku Gydingar at hlæia at kristnum mōnnum ok mællto svo: «Nu mun Kristr ydvar koma ok synaz ydr.» En þa tok Silvester pafi at hallda upp hōndum sinum til himna ok at mælaz fyrir vit gud a þessa leid: «Deus Abraham,
 10 deus Ysaac, deus Jacob, er¹ þvi ert nefndr i þrennu akalli ok kend(r) vit þessa þria alldarfedr, at þu ert einn fadir gud i þrenningu, fadir med syni ok helgum anda, fadir getandi sannan son af þer ok helgan anda frammfaranda af fedr, einn guddomr i þrenningu, iafn avallt ok enn sami! Þu gud, er skapadir himen ok iōrd
 15 or ongu fyrir ord, þat er fyrir son þinn, þann er ser let soma at taka mandom a sig ok gerdizt gud algerr madr, til þess at hann byrgi ollum truondum monnum, sa er borinn var fra meyio heilagri ok i iōtu lagdr, himna konungr, sa er einglar syndu hirdum, en stiarna syndiz austrvegs konungum, ok sa er til þess var freistat
 20 af diofli, at hann leysti oss fra diofla freistni, sa er krossi var pindr fyrir syndir heims, ok gerdiz til þess madr, ad hann giordi mennina guds sonu ok hluttakendr eilifrar dyrdar! Kalla ek æ Jesum Krist nazarenum, þann er krossfestr var ok reis upp af dauda, a þik kalla ek yfir gridung þenna, er i diofuls nafni do.
 25 til þess at hann rise upp i þinu nafni, ok fari hann hogvær sem lamb til hiardar sinnar, ok veittu honum margra vetra lif til vitnis kraptz þins, til þess at menn þessir allir viti. at þu ert son guds. er komt i þenna heim.»

32. En er Silvester hafdi a þann veg fyrir bediz, þa laut
 30 hann i eyra gridunginum ok mællti svo: «Þu nafn bolvonar ok dauda, svo sem þu gallt inn i eyra gridungs þessa, svo gialltu ut fyrir krapti drottins vors Jesus Kristz ens krossfesta, i þess nafni mæli ek vit þik: ris upp þu, gridungr!» En er hann hafdi svo mællt, þa bles gridungrinn vit ok reis upp sidan. En Silvester
 35 leysti bond af honum ok mællti svo: «Far þu nu til nauta þinna ok ver hægr avallt sidan.» En þa geck gridungrinn a braut ok til hiardar sinnar hægr ok hogvær, ok lifdi marga vetr sidan. En eptir þat kalladi allr lydr einni roddu med Constantino konungi ok Heleno drottningo modur hans ok domondum guds ok Gydingum

ok ollum lyd, ok mællto svo: «Sannr er gud ok sannr er guds son drottinn Jesus Kristz.» Ok a þessum enum sama degi sneruz til Kristz meir en .iiij. þusundir Gydinga. Helena drottning modir keisara tok tru með sonarsonum sinum .ij. Constancio ok Constante ok dottor kónungs¹ Constancia, ok allir þeir er henne þion-
 5 odu, toku vit tru. Craton ok Zenophilus domendr hadir toku ok vit tru ok allir þeira vinir, ok gerdu allir þackir gudi, er þeir voro allir leystir fra villu fyrir Silvestrum pafa.

33. En þa for hverr heim fagnandi þadan fra því þinge til sinna heimkynna. En er þadan lidu nockurir dagar, þa sendo¹⁰ blotbyskupar Constanti(n)o konungi rit ok mællto a þessa lund: «Lydr þinn, konungr, fær skada mikinn af blæst(r)i dreka þess, er hofgydiur vorar voru vanar at blota ok færa honum fæzlur a hverium manadi. En sidan er þu tok(t) kristin lög, þa er honum nu ecki fært drekanum i fæzlu, ok reidiz hann nu ok kvelr hvern dag¹⁵ marga menn af blæstri sinum. Af því bidium vær, at þu lofir oss nu at færa honum fæzlu, sem vant hefir verit, til þess at lydr þinn megí fagna heilso² sinni.» En er konungr hafdi (lesit) ritid, þa spurdi hann Silvestrum at því, hvort (hann skyldi) þetta blotmonnum veita eda eigi. Silvester svaradi ok mællti: «Lattu nu²⁰ svo, ef nockur hofdingi riddara þinna leti taka upp lög vinar þins i gegn þer ok þinum logum, mundir þu eigi reidaz honum, þott hann gerdi eigi þat sialfr, en hann bannadi eigi odrum at gera? Hvat dæmir þu um þat?» Konungr svaradi: «Dauda er sa verdr.» Silvester svaradi ok mællti: «Slikrar pislar er verdr fra himna-²⁵ konungi hverr þeira, er eigi bannar diofuls logh i gegn guds vilia.» Calpurnius het borgargreifi einn, hann var heidinn madr, hann var þa staddr með honum, er Silvester mællti þetta. En er hann heyrdi þessi ord Silvestri, þa mællti hann greifinn vit konunginn: «True þu því, konungr, sem ek segi þer, at meir en .iii. hundrut³⁰ manna faraz a hverium degi, ok er nu ecki annat biargrad, nema þat at vær aukim fæzlu drekans, ok verði hann oss i hugum, þegar er þat ma vera.» Silvester svaradi ok mællti: «Syndu mer nockurn kristinn mann af þeim, er daudir ero af blæstri drekans.» Calpurnius greifi mællti a þessa lund: «Ef drekin grandar eigi³⁵ kristnum monnum, þa fardu til hans ok kyrr hann svo nockurn manad, at hann drepí eigi menn.» Silvester svaradi ok mællti: «I nafni Jesus Kristz mun ek svo giðra, at dreki sia grandi mannigi sidan.» Calpurnius mællti: «Giðr þu þat, er þu mælir

¹ k'r Cd.² heislo Cd.

nu, til þess at vær megin trúa Kristi þinum.» Silvester svaradi ok mællti sva vit Constantinum konung: «Konungr, kvad hann, hlyd þu mer, ok gior sem ek beidi. Ek vil nu, at þu biodir hingat öllum blotbyskupum a morgin, til þess at þeir heiti því allir, er
 5 nu heitr Calpurnius einn.» Konungrinn kvad svo vera skyldu, sem Silvester mællti, ok baud þangat öllum blotbyskupum at morni. En er þar kvomu allir blotbyskupar annan dag eptir med Kalpurnio greifa, þa hetu þeir því allir, at Kristi mundi trúa, þott drekinn kyrdiz einn manud, ok drepri hann eigi menn.

10 34. En þa for Silvester til kirkiu ok prestar hans .ii. med honum Fauskonius ok Constancius, ok föstodu allir saman sex degr ok .voru æ bænum allar þær stundir. En ena þridiu nott syndiz Petr postoli, ok mællti postolinn vid hann: «Med þeim prestum, er föstudu med þer¹ ok voru æ bænum stadfastir, þa vil
 15 ek at þu stigur nidr til drekans, ok skulud er allir taka corpus domini, en einga skalltu fæzlu adra taka; eigi skalltu hrædaz, helldr hafdu allt traust i gudi, ok gack til dreka þess, er fiandinn byggir i, ok mæl vid hann: Jesus drottenn, sa er getinn var af helgum anda ok borinn fra mey Mariu ok var krossfestr daudr ok
 20 grafenn ok reis upp af dauda, ok ste hann upp til himna, ok sitr nu til hægri handar gudi, ok mun hann þadan koma at dæma um lifendr ok dauda, bidtu hans stadfastr ok bundinn i þessum stad, unz hann kemr. En sidan er þu hefir þetta mællt, þa bittu munn hans med hörþrædi þrefolldum vextum ok snunum, ok inzsigla
 25 sidan, ok lat krossmark æ vera; stig þa upp sidan fra drekanum. Sidan kom þu til kirkiu minnar, ok muntu þar þa finna braud latid æ allteri, þat er ek sendi þer, ok skalltu því fyst bergia, adr þu takir fæzlu þina, ok mun þa flyia fra þer öll illzska ok eitr.» En er Petr postoli hafdi þetta mællt, þa hvarf hann æ braut. En
 30 Silvester giördi, sem hann baud, ok ste sidan nidr til drekans. En kristnir menn voru a bænum i öllum kirkium medan, ok badu allir fulltings ok trauz af gudi. En blotbyskupar sendu eptir honum ok þeim .ii. fiölkynga menn, ok het annarr þeira Porphirius en annar Torkvatvus, til þess at þeir sæi, hvort hann kæmi til
 35 drekans edr eigi. En sidan ste Silvester nidr i iörd til drekans med tveimr prestum sinum, ok .l. palla annars hundrads. En þeir enir fiölkunnigu menn Porphirius ok Torkvatuus blotudu diofla, adr þeir stigi nidr eptir þeim Silvestro. En er þeir enir fiölkunnigu menn komu at blæstri drekans, þa fellu þeir nidr badir

40 ¹ honum *Cd.*

ok kvölduz i sœtt akafa mikilli. En Silvester kom til drekans ok batt munn hans medr streing, þeim er hann hafdi med ser, ok mællti vid hann ðll þau ord, er honum voru kend at mæla. En er hann kom aptr or þeiri haskaför, ok prestar hans með honum, þa fann hann þa Porphirium ok Torkvatuum illa halldna, ok bad hann fyrir þeim ok tok i hönd þeim ok leiddi þa med ser upp or iordinni; en þa let hann þa fara, ok voru þeir þa alheilir af bænum ok iarteinum Silvestri pafa. Þa rumu þeir þegar visliga eptir villubokum sinum ok brendu þær allar þegar i augliti Silvestro ok allz lyds ok allra blotbyskupa, ok mællto þeir sva fyrir sialfir: 10
 «Brenni þeir, er eigi trua Kristi þeim er Silvester bodar.» En þa vard margr Romaborgar lydr leystr fra tvennum dauda, þeim er Silvester leysti þa, fra skurdgoda¹ blotum ok fra diðfuls villu ok fra eitri drekans. A þeim misserum toku tru ok sneruzt gudi til handa .xx. þusundir karla, ok voru umfram börn ok konur, ok 15 toku skirn af Silvestro pafa, enda vard mannigi mein at þeim dreka um alldr sidan.

35. Þa vard Silvester pafi storliga ægætr um allan heiminn af tölum sinum ok af otalligum iarteinum, þeim er hann giördi i Romaborg, fyrir því at bædi lærdir menn ok olærdir elskudu 20 heilagleik hans ok sidsemi, fyrir því at mikill fiölldi manna hvarf til handa drottni vorum af hans kenningum ok fyrirtölum; fyst at upphafi Constantinus konungr, er hann hvarf eptir tru þeiri, er Silvester bodadi, en sidan Helena drottning modir hans ok Gyd-ingar þeir allir, er henne fylgdu, ok allir rikismenn ok storeflis- 25 menn², þeir er i Romaborg voru, hurfu eptir bodordum Silvestri pafa. En sidan er Silvester hafdi sva mikinn frid giört æa medal manna, at hann hafdi ðllum komit æa einn sid at trua æa gud födur ok son ok helga(n) anda, þa sendi sidan Constantinus konungr rit i allar storborgir ok mællti sva: Constantinus konungr 30 sendir kvediu ollum Romaborgar lyd ok allra borga höfðingium. Se ðllum fridr ok heilsa göfgundum enn hæsta gud. Leingi hefvir ek wndrazt med miklum hugarharmi willu vora ok rangindi³, er vær gofgudum skurdgod med þeiri ræzlu, sem vær skyllidum gofga þann gud, er sier alla leynda hluti hiartans ok veit allt fyrir, adr 35 verdi, skapari allra hluta, sa er alla tru gefr lifs anda, einn er sannr gud, sa er styrir valldi allz heims, osyniligr ok ousmædiligr, ðllum ædri ok allz valldandi i sinum mætti ok allz litandi i sinum guddomi, þat er ordit er ok oordit. En eigi er undarligt, þott

¹ skurdgodum *Cd.*² storelfismenn *Cd.*³ ranginda *Cd.*

ostyrkr líkami megi eigi líta í gegn eilífu líosi allz heims skapara ok lausnara, þar er vær megum eigi sía í gegn solar geisla, sva at eigi dóckvíz þegar ostyrkleíkr mannlígrar synar, en oss gegnir at fyrirlíta eitr illra hugrenninga ok hallda dyrd himnakonungs med
 5 rettum hug ok fyrirlata myrkva götu en ganga líosan heilsustig. Af því latum vær af villu ok greidum hug vorn til þeira hluta, er betri eru ok nytzsamlígrí, þvíat su er betri gata ok biartari, er guddómr synir, en su er myrkr færir öllu mannkyni ok tekr hugi manna fra orði guds. Hölldum vær¹ því med ómæddum vilia
 10 lög þau, er gud gaf oss, þvíat med honum er eilíft líf ok líos, en sa mun ódlaz eilífa miskunn, er hans lögum þíonar. Hónum byriar oss at þíona en fyrirlata skadsamlíga villu, þa er oss bannar lífs götu, þvíat þeir munu finna eilíft líf ok líos, er gofga sannan gud med mílldum hug, ok munu þeir níota sætleíks himneskrar fæzlu
 15 med gudi þeim, er ríkir í himnum. Þessa hluti veit ek med ast til sannrar tru, til þess at ek syndag mönnum naudzsynlíga göfgun gudlígrar mílldi, sva sem ek kallazt höfðingi fostriardar þessar. Hyggjum vær ath dyrd almattígs guds, ok bídium hann oss miskunnar, ok munum vær þa eignaz ær ok fríd ok fordaz allan haska.
 20 En enn hæsti gud, þa er hann sér sídu vora ok godan vilia, þa mun hann gefa oss fyrir mílldi sína ok miskunnsemi eilífan fríd ok gnott fagnada, sa er lífver ok ríker med syni ok fedr ok helgum anda um allar alldir allda.

36. En eptir þat síðan þa fór Constantínus konungr til orostu
 25 víð Serki ok hafði gagn or orostunni. En er hann kom til borgar þeírar, er Bizáncíum heitir, þa dreymdi hann um nött, at honum væri kona færd gömul ok daud, ok þat at Silvester mællti þetta víð hann: «Bíð þu fyrir henne ok mun hun lífna.» En er konungr bað fyrir henni, þa reis konan upp, ok varð hún ung ok fögr, ok
 30 þóckadíð hun vel í auglíti konungs, ok skryddi Constantínus hana skíckíu sinni, ok setti konungr yfir höfud henne koronu², þa er hann atti bezta. En honum þótti, sem Helena drottning mællti víð hann: «Sía skal þín kona vera, sagði hun, ok deýia eigi fyrr en í enda heims.» Þa vaknadi konungrinn ok sagði vínun sínum
 35 draum sinn, ok red eingi drauminn, sva ath honum hugnadi. Þa tok Constantínus konungr at fasta, ok bað hann gud vítronar ok mællti sva: «Eigi mun ek aflata at fasta ok bídia þík, Krístr sonr guds, unz þu vítrazt mér fyrir þíon þínn Silvestrum.» En sa enum þríðia degi föstu hans þa syndíz honum í annat sinn þeílagr

¹ med tilf. Cd.² korona Cd.

Silvester i draumi ok mællti við konungiinn ok mællti sva:
 «Aurvasa kerling er borg sia Bizancium, er þu ert nu i staddr,
 þviat veggir hennar eru nu fallnir af fyrnsku; en þu stig æ hest
 þinn, þann er þu reitt til kirkiu postola guds Petrs ok Pals i
 Romaborg, þa er þu vart nyskirðr, ok gef þu tauma hestinum, at
 hann fari, sem eingill guds leidir hann¹; en þu skalt hafa merkis-
 staf þinn i hendi þer ok draga stafvinn, sva at broddrinn nemi
 iðrd, sva at sia meghi ristuna eptir æ iðrdunni, þar er stafrinn
 hefvir nidr tekit. En i þann farveg skaltu upp reisa borgarveggi,
 ok muntu endrnyia borg þersa, er nu er forn ok miok sva daud; 10
 en þersa borg muntu pryda nafni þinu ok giðra drottningu annarra
 borga, ok munu vera giðrr i henni musteri gudi til vegs ok ðllum
 helgum mōnnum, ok munu synir sona þinna hafa her velldi.» En
 þa [vaknadi konungrinn² ok for þegar til kirkiu, ok sagði hann
 draum sinn byskupi borgarinnar, en hann het Sisinnius; en sidan 15
 let hann syngia ser messu ok færði gudi fornir i messunni ok tok
 sialfr corpus domini. En eptir þat ste Constantinus konungr æ
 hest sinn, ok for hann þangat, sem eingill guds leiddi hann. En
 konungr let þar upp reisa borgarveggi i þann farveg, er stafs-
 broddrinn hafði æ ritit(l), ok var su borg köllud sidan Constantino- 20
 polis, en þat er Constantinus borg, en þa borg kalla Nordmenn
 Miklagard ævallt sidan. Sva segir æ bokum, at Constantinus
 konungr enn mikli, sa er nu var fra sagt um hrid, red fyrir sinu
 riki ok styrði sinum konungdomi eitt ær ens fiorda tigar, ok var
 hann enn mesti höfðingi ok agætismadr fyrir sakir sinnar tignar 25
 ok gæzsku, ok for hann af þessum heimi i fullum veg sinum ok
 akvedinni stundu af almattkum gudi. En heilagr Silvester pafvi,
 sa er vær hölldum nu messudag, giðrði allzskonar iarteinir i sinu
 lifi i guds nafni af sinum bænum ok verdleikum, hann gaf sion
 blindum ok heyrn daufum, mal þeim er dumba voru, göngu þeim 30
 er halltir voru, likþrair hreinsuduzt, diðflar flydu fra odum mōnnum.

37. 3 Nu er þat langt at tina edr fra þvi at segia um hans
 iarteinir, en þo er her skōmm frasōgn giðr æ þessi bok, þott nog
 se malaefnen. En þar sem vær megum eigi alla hluti rita æ
 bokum, þa er giorz hafa i lifi ens dyrliga pafva Silvestri, edr 35
 hversu mōrgum mōnnum hann hefvir snuit til retrrar tru af
 Gydingum ok heidnum mōnnum bæði með ordum ok meðr iart-
 einum, þa vilium vær þo með skōmmu mali yfir fara enar efztu

¹ hans *Cd.* ² [for k'gin ok vaknadi *Cd.* ³ Her er andlat heilags
 Silvestri pafva *Overskr.*

hans lífs stundir. Þá er almattigr guð villdi honum ómbúna sitt
 erfíði ok leida hann frá þessa heims ænauð til eilífrar dyrdar, þá
 tok hann þýngd, þá er hann þóttiz sík skamma stund mundu lífa,
 ok kalla(di) til sín alla sína klerka ok kysti þá alla ok mælti
 5 síðan við þá æ þessa lund: «Nu er hér komit, synir mínir, at
 mik skyllðir hvortveggja til framfarar allðr mikill ok vanheilsa,
 ok er nú mál, at iörðin taki til sín þat, er af henni var tekit
 fyrir óndverðu, líkama þann, er guð gaf mér, til þess at ek skyllði
 honum þíona, ok mætti sva verða, sem hann mælir sialfr fyrir
 10 munn Davíðs spamanz, at þá mætti verða líkaminn erfð drottins,
 er hann gefr svefn þann völdum mönnum sínum, er bíð eru meiri
 dyrdar helgum mönnum, þá er þeir eru hédan af heime kalladir.
 Um alla hluti framm vil ek yðr bíðja, at þer halldit ast yðvar æ
 milli, en unnit guði um alla hluti framm æ öllum dögum lífs
 15 yðvars.» En þá er hann hafði þessa hluti mælt ok marga aðra
 fyrir þeim, þá komuz þeir við, er hía voru stáðer, ok sungu lof
 guði, ok skildiz þá en helgha ónd við hann æ milli guðlígra mála,
 ok andaðiz þá at vílía guðs Krístz íateri ok yfirbóði allrar krístni.
 Líkami Silvestri páfa var grafvinn með veg ok með dyrd í kirkju-
 20 gárdi Pricille¹ heilagrar meýiar. Su kirkía stendr æ götu þeiri, er
 heitir Vía Salaria, ok er þat æ enni þríðiu mílu ath leíðarleíngð
 frá Romaborg, ok veitir almattigr guð í þeim enum sama stáð ok
 víða annars stáðar margfallda mískunn af bænum ok verðleíkum
 hins helga Silvestri páfa, ok verða þar mörg takn ok íarteínir allt
 25 til þessa dags, ok getr síá enn helgi máðr Silvester páfi alla hluti
 at guði, þæ er hann víll beðit hafva. En í andlátí Silvestri páfa
 var su² en helga ónd, er fylgt hafði þessum enum helga líkama
 í þessu lífi, bórin til himneskra fagnáða af guðs eínglum. Ok
 með því at víst er, at hans ónd gláððiz þá æ milli heílagra eíngla,
 30 þá hæfir ok, at vær gléðímz með goðu æ hans hatíð, er til þess
 erum settir at hallda nú mínníng hans dyrdar hér æ iörðu. En
 heílagr Silvester páfi sat í stóli Petrs póstóla, ok varðveítti hann
 póstolígt sæti ok síðu .iii. ær ok .xx. manúðr .x. ok umfram
 dága .ix. Nú skulum mér þáu hafa lok þessa máls at bíðja enn
 35 helgázta Silvestrum páfa líknar ok arnáðarórðz, at hann arní oss
 æ hveríu dáegri ok arnat fáe, at vær getím bætta alla glæpi vora
 ok syndir, aðr drottínn skíli andír frá líkómum vorum, fyrir verð-
 leík ens helga Silvestri páfa, ok þat at Krístr láti sér sóma af
 sínni mískunn ok dyrd at leíða oss æ enum eífta dóme helga ok

hreina með sér til himneskra fagnada, þar er alldregi verdi endir
per omnia secula seculorum. Amen.

APPENDIX.

1.

(Fragm. 655 Vz. qv.)

5

Silvester uar ungr selldr til lerrinngar preste þeim er Cirinus
het, enn hann glicpi brat eptir síðom prestens(!) oc com til ennar
osto tru cristins síðar. Gestrisni vanþi hann sik, oc framþi hann
þat helldr af auphofom gvps vilia enn iarþligs fiar. Enn hann tok
cristinn mann nekquern a gisting, þann er komenn uar or Anþekio 10
oc bóþaði Crist nafn berlega; enn sa het Timotheus. Enn þat
þorþo þa faer menn at gera, þui at ofriþr mikill var cristnom
monnom i þer mýnnidir. Enn Silvester tok eigi at eins við honom
at gistingo, helldr elðde(!) hann oc kenning hans með sino lofe.
Enn er Timotheus hafþi kenningar fram forþar .ii. misseri oc .iii. 15
manorþ oc snvet morgom lvp til gvps, enn þa uarþ hann tekenn
af hefþom monnom oc selldr Tarqino borgargrefa, enn hann let
þina hann morgom þislom oc setia hann i myrquastouo. Enn er
gvps kappe villdi eigi blota scvrþgopom, þa uar hann hoguenn
meþ manndrapsmonnom. Enn sanctvs Silvester forþi licam hans 20
til hvs sins, oc callaði hann þangat Melkiadem pava, oc heldo þer
minning þislar hans þa not alla i gvps loue. Enn nekquer cristen
cona, sv er het Theodane, grof lik hans i garþi sinom scamt fra
leiþi Pøls postola. Þat uerk licaði vel ollom cristnom monnom,
at sa gvps votr vere ner pavo postola grauenn, sva sem fvr fvlgþi 25
hann honom oc uar hans lerisveinn. Síþan let Tarquinius greve
taca Silvestrum, þuiat hann vetti, at Timotheus mýndi at hana
aura naquara. Enn er marger boro uitni, at hann hefþi ongua
iarþliga ara atta, þa gaf grefenn þat at soc Silvestro, er hann uar
cristenn, oc letsc honom mýndo bana, nema hann blotaði sialfcrafe. 30
Silvester suaraði: «Vittv þic fvr dom þan vera til eilifra quala,

nema þu trver sciott a Jesvm Crist son gvps.» Þa reidisc Tarquinius borgargrefe oc baþ setia Silvestrvm i mvrquastouo oc melta, at «a onndvrbom dege a morgon mon ek lata glata þer i horþom pislom.» Silvester svarapi: «Gospialligom orþom mon ek uip þic mela:
 5 A þesse not mon ond þ[in sciliasc] fra þer, at tu taker eilifar qualar fvr þat er þu piner crist at sa er gvp er ver cristner

2.

10

(Pergamentblad 655 qv. IV.)

Helena drotning mofir Constantini konvngs var austr [i lon]dom meþ tvem sonarsonom sinom, annarr [þera] het Constans, enn annarr Constantinus. Enn hon var i svet gvþinga oc mvndi gvþinga trv haua, nema sonr hennar callapi hana fra villo til trv
 15 rettrar. Enn er hon fra þessi tipindi, þa senndi hon søni sinum rit, enn sva sagði a ritino: Helena drottning sendir q. Constantino konungi søni sinom. Vittr hugr hnækir eigi sonno, oc hevir ret trva alldregi scapa. Gvps miscunn eignom ver þat, er þu naþir at fylata scvr|gop, enn ver kennom manligri uillo þat, er þu uildir
 20 trva Jesum nahzarenum gvp vera, oc etla þann gvps son a himni, er gvþingr uar at kvni oc rægþr fvr folkvngi oc crosfestr meþ þiofom. Enn þat scaltu uita, at eigi er ænnur gata til gvps oc ins sanna lios nema trua gvþinga, þerra er gvps log haua. Enn af þui er þer helsea geven af gvþi, at þu gerþir fyrstr convnga
 25 enda a blotom scvrþgopa, oc reyndir þu, at þer mego eigi gvp kallasc ne trvasc, er licesci ero uandra manna or malmi gor, oc haua eigi ænd ne scilning. Enn saþr gvp syndi, at þau ero egi sonn gvp, er ver hredomsc at þarflauso oc hugþom oss mega helso ueta, ef þar vere oss holl, enn bræt taca, ef þar reidisc. Af þui gerþi
 30 gvp enda a þesse villo oc toc a braut hasca oc uetti lif oc helao af himni. Enn er þu [h]etr hann at gaufga, þa monþu eignasc velldi slict sem David oc speke slica sem Salomon, oc muno uera meþ þer spamenn þer, er gvp melir viþ, oc mundu geta at gvþi alla hlvti, þa er þu biþr. Lifi heill þu konungr, inn kersti son, oc þroasc
 35 i ollom farseligom hlutom. Enn er Konstantinus konvngr las rit þetta, þa sendi hann annaþ rit at moti a þessa lvnd: Constantinus konvngr s. q. Eleno drotningo mofor sinni. Sa er uerolldo stvrir oc ollom heims nvtiom reþr, þeim er ver lifþom(!) uip oc fepomsc,

hann lifgar sialfr fvr sic allt þat er livir, enn hann gefr þrelom
sinom log fvr briost hofþingia. Enn þui aþseri verþom ver ollom,
sem uer hovom hœra stap a miþil manna. Af þui ma ret vera
þat, er ver uiliom, enn rangt eigi, at allir nemi retta hluti af
orþom orom. Enn siolf villa or uattar þat, at gvp er umb fram 5
of scilning ora, þar er uer hvgþom þat gvp vera, er ver letom
sialvir gera. Enndisc manlig dirþ oc þa meþ þeri scvnsemi, at
saman comi a eitt mót kennimenn gvþinga oc cristinna laga, oc
sanni hvarir trv sina meþ uitni heilagra boca fvr oss, er hia monom
vera, sva at ver megem uita it sanna oc leiþa alla verolld meþ 10
oss til eflsc i goþom hlutom meþ .ii.
sonom minom.»

122. Þa samnaþi Elena drotning ollom
ennimonnom, til þess at velia ena malsniollosto menn, þa er fara
scv[llidi] meþ henni til Romaborgar, oc sagþi hon þeim, at þer 15
scvllði þrevta trv sinnar uip cristna menn, oc eigi meti
konvngv vita et sanna, nema aþrir tvegio stigi vfir aþra. A þerri
tip var vfirbvscoþ sa er het Isacar, enn hann brasc siukr, er hann
fra þessi tipindi, oc talþisc vndan forinni sialfr. Enn hann sendi
af sinni hendi .xii. spekinga, þa er macligir þotto vera til þessar 20
þreto, þuiat þer cvnno beþi vel girzca tvngo oc ebresca. Þa gerþisc
kennimanna fvndr mikill i Romaborg, oc komo þangat .vi. bvscoþar
ens atta tigar, enn .ix. oc .c. kennimanna gvþinga fvr utan þa .xii.
spekinga, er Isachar hafþi senda. Constantinus konungr com
þangat oc allir o[lldu]ngar Romaborgar oc Elena drotning meþ 25
sveit sinni. Enn þer voro domendr tecnir, er hvartke hofþo gvþ-
inga trv ne crist[inna manna], at eigi hallaþisc þer eftir sinni
trv i domi.

13. Spekingr necqverr var til domanda tekenn, sa er Craton
het, oc uar lerþr vel beþi a girzco oc latino. Enn þat matti 30
alldregi of telia fvr honom, at hann þegi giof at manni. Alldregi
uirdi hann konvngs tign i domi ne enscis rikismanz velldi; vinr
var hann hofþingia, en þo uilldi hann eki iarþliet veldi sialfr haura.
Enn þot hann hefþi eigi aura meþ hondom, þa sagþi hann sit
eigin vera allt, þat er honom þotti fagrt at sia, enn hann qvaþ 35
[auþ]kvþinga uarþueta þat meþ ahvgio, er hann quask betr niota
enn þer, oc bera evngva ahvgio fvr. Sva uar hann [uanr] at
mela: Ef auþgir menn bera a sic goll oc silfr oc dvrlig cleþi, at

1 Her er Hul paa Pergamentet. 2 Fragmentet har ingen Capitelinndeling;
denne er foretagen for at lette Sammenligningen med Texten ovenfor.

þer svnesc þa alþvþo betr en aþr, þa [þio]na þer með allre fegrb
 sinni þerra augom, er aþphofom [ha]fna, enn gremia þa at ser, er
 aþphofanna girnasc; þui at eigi gorir ost aþphofa [mann aþþgan]
 helldr hofnon; þui at sa dvgir uinom oc sver eigi fe af ouinom,
 5 oc þvckisc þv(!) allt [er]it eiga. Þetta atqueþi Cratonis spekinga
 var ollom spocom monnom oc goþgiornom uel i scap. Annar
 domandi het Zenophilus, sa hafþi greve verit oc uar fvr þer sakar
 helst til þessa velldis tekinn, at hann þotti allra manna ofegiar-
 [nastr] vera þerra manna, er þo hefþi oft mikil aþphæfi með hondom.
 10 Alldregi quap hann þann mann retlatan mega uera, er með nec-
 queriom atbvrþ uilldi fegiafar þigia af oprom. Þessa þegna .ii.
 atqueþi var ollom spocom monnom sva hvgþect, at fvr log var
 haft alt þat er þer dæmþo. Af þui uoro þessir tekner domendr af
 hendi konunga oc drotningar a milli gvþinga oc cristinna manna
 15 at rafi allz stormennis.

14. Enn er allir voro comner til mots með konvngi oc drot-
 ningo, þa úar hliþs beþit, oc toc konungr til mals: «A þesso moti
 er þerra hluta letanda, er eigi at eins ero þeim naþsvnligir til
 [helso, er nu lifa i] hemi, helldr oc þeim, er enn ero egi komner
 10 i heminn, þuiat speki drotningar moþor minnar berr ahvgio fvr
 þvrft allz heims, enn nu fvsisc hon gvþinga trv fvlgia, nema annat
 revnisc [sannara] a þesso þingi. [Enn þat ueit allr] lvþr, at ec
 em cristinn. Af þui samir ocr boþom at sitia oc hlvpþa þui, er
 melt er, oc virþa oll mol [retri uirþingo oc ueita i] hugscots uitni
 25 lof scvnsamligom molom, enn fvrlita oscvnsamligar þretor. Siti sa
 er ser letr [þessi] log lica, oc hlvpþi með oss þui, er domt er of
 trv ens himnesca konvngs, þat er [almattigs] gvþs, oc tæe sonno
 enn hnæki logno. Enn þer, er með þessom hvga coma til saþrar
 trv, mono oss verþa þeckir, oc mono þer finna helso anda sinna.»
 30 Enn er konungr hafþi þetta mellit, þa romaþi allr lvþr mal hans
 oc talþi ser þat uel lica.

15. Enn er hl(i)op gerþisc, þa melti Craton spekingr: «Lvþir
 allir, er a þesso þingi eroþ, scamt mal mon ec mela. Til þerra
 hluta allra, er her [gera]sc, hevir konvngr mic setan domanda, enn
 35 a[nnan] Zenophilus gofgan mann oc agetan. Konvngr leggr ost a
 cristni, [oc er] hann hlifsciolldr þerrar trv. Enn hann uilldi sialfr
 eigi af þui domandi vera, at hann setti þar log, at engi scvldi
 beþi veria soc oc dæma umb. Enn in mildasta drottning moþir
 konunga fvlltingir gvþinga trv oc þera logom. Miklir ero tæendr
 40 hvarstvegia mals, þar er af tiginna manna træsti eflasc hvarer-

tvegio, þer er til þessar þreto ero búnir. Enn þat scola aller uita, at uit domendr erom eigi cristnir oc egi gvþingar, helldr elsko uit speþ oc retlæti, oc uiliom helldr devia enn tvna retlæti. Allra þvrft er her melt, oc scola at þvi allir hliþir vera, at allir of scili, hvat her er melt eþa dómt.» Þa melti Zenophilus domandi: 5
 «Sva hevir Graton melt, sem hann hafi minom munni, en ec uil þes spvria, hverir mela scola a moti þesso, at eigi taki hverr maþr mal fvr munn oprom. Einom lofo ver senn at mela, en þa oprom at andsvara einom senn, er hinn þagnar. Enn ef sva verþr gort, þa uitu allir uisast, hvat hverge melir, oc allra uisast, hvat dom- 10
 endr døma.» Allir leto ser þat uel lica, er domendr melto.

16. Siþan voro talþir oc nefndir þer, er til þretonnar voro búnir. Tolf cappar gvþinga voro talþir, Abiathar oc Jonas lerifeðr þerra, Godalias oc Aunan ritarar þera, Benjamin oc Aroel tulcar þeira, Jubal oc Thasa logspekingar þera, Doec oc Kvsi þingcall- 15
 endr þerra, Seleon oc Jambri prestar þera. Enn sia Jambri hann var folkvunnigr mioc, en þvi uar leynt, oc uar gvþingom mikit traust at honom. Enn af cristinna manna lipi uar fvrstr talþr Silvester pave, þar nestr prestr sa er Romanus het, enn Maximus diacn inn þriþi, en inn fiorþi Tvllianus siþsamr maþr oc gofogr. 20
 Enn er þessir fiorir voro nefndir, þa uar spurt, hvi eigi scvldo .xii. a mot .xii. Silvester svarapi: «Egi træstome uer i folþa manna, helldr i mætti gvþs oc tolo .iiii. gvþspiallamanna. Cristr er oss enn erinn, oc kollo uer nu a hann af ollo hiarta oc melom sva: Ris up þu drottinn, oc dom of sok þina.» 25

17. Abiathar gvþingr toc þa til mals: «Varr prophete sagþi þetta i psalmi: tacþu dæmi af þinom bocom, en eigi af orom bocom, ef þu uill mal þit sanna.» Silvester svarapi: «Oll uitni mon ec taka af vþrom bocom i dag i gegn vþr, sva sem er scolop taca af orom bocom i gegn oss, ef er megop.» Zenophilus 30
 domandi melti: «M¹ þat fvndit, at sialfr verþi vfirstiginn af sinom bocom oc logom, sa er upp hefr þret er upha[f m]als mins, at ver trvum a .i. gvþ, enn sia Silvester ueit eki i logom, hans, er þria gopa gofgar, oc ueit hann eigi, hvat hann scal mela, sva sem sa 35
 uissi eigi, er gvþs sonr sagþisc, oc uar af þui crossfestr af feprom orum, oc mon Silvester eigi dvlia, at hann uar dauþr oc grauenn. Enn þvi ever hann a, at hann segir hann up hana risit a þriþia

degi oc stigit til himna up. Nv ero þar .ii. goðar faðer oc sonr,
 enn inn helgi andi inn þriði, er postolar segia ser uitrasc hana.
 Enn gvp uar melti sva i logom orum: Sep er, at ec em .i. gvp,
 oc er engi annarr gvp. Zenophilus mælti: «Ef gvp hevir þetta
 5 melt, þa uerþr Silvester scvldr at sanna sic a .i. gvp trva en egi
 a þria.» Silvester svarapi: «Sia rod gvps er i gegn otrv gvþinga
 þera, er dulþusc uip gvp, þa er þer sa hann oc hevrþo orþ hans
 oc revndo craft [hans], er hann gaf dauþom lif; þui (at) sva melto
 flestir spamenn gvþinga: Se her gvp varn, er up reis[ir d]auþa
 10 menn. Gvp uissi fvrir otrv gvþinga oc melti: Sep er, at ec em
 .i. gvp oc engi annarr, ec mon uega, oc ec mon lifga, ec mon beria
 oc grøþa.» Abiathas svarapi: «Ransacapu gvþspiall þit, oc svn oss,
 ef Cristr þin havi necquern ueginn, þui at rod gvps vars melti sva:
 Ec mon uega oc lifga.» Graton domandi melti: «Ef Cristr reisti
 15 up dauþa menn, þa er svnt, at hann man rapa lif þess, er lifþi,
 þvi at dvr mego lifanda manni bana, oc ma(r)gr a[nnarr] uapi, sa
 er monnom gorir geig. Enn gvp .i. ma daudum lif geva.» Abiathar
 melti: «Margir gerþo slicar [iartei]nir i logom orum. Þer gengo
 þurrom fotum of sio, oc stopuþo sol, oc leto falla eld af himni vfir
 20 ouini sina, oc gauo dauþom lif, oc callapisc engi þerra gvp, þot
 slicar iarteinir gerþi, nema sia Jesus, er Silvester callar Crist gvps
 son.» Silvester svarapi: «Þui mattu eigi i gegn mæla, at Jesus
 gaf lif dottor hofþingia yþuars, oc resti hann af dauþa einga son
 eckio, er til grauar (uar) boren, oc gaf hann lif Lazaro, er .iiii.
 25 daga uar fulnaþr i grof; lvg ec, ef Josippus spamapr yþuarr hevir
 eigi þetta sagt fra honom.» Abiathar mælti: «Sagþa ec apr, at
 [margir] gerþo slicar iarteinir fvrir, oc tolþosc eigi vera gvp helldr
 þrelar hans, enn sia sagþisc gvp vera.» Silvester melti: «Mantv
 þat sagt i bocum þinom, at Dapan oc Goreb oc Abiron dromþoþo
 30 i gegn Moisen, oc opnaþisc iorþ undir þeim.» Abiathar svarapi:
 «Sat uar þat.» Silvester melti: «Ef þat er satt, enn allra helst
 þui at sat er, þa liti domendr a þat, ef Jesus sia, er gaf blindom
 svn, enn dauþom hevrn, oc rac diofla fra opom, oc gek þvrrom
 fotum of se, oc stopuapi hriþir oc uinda, oc gaf dauþom lif, hvart
 35 hann metti livga þat, at hann vere gvps son, þar er gvp letr
 alldregi uitislaust vndan ganga ofmetnaþar[menn, en sia Jesus]
 sagþi sic gvp ver[a oc] sannapi þat meþ iarteinom, oc melti sva
 vif gvþinga: Ef er trveþ egi orþu[m minom, tr]veþ er þa iarteinom.»
 Þa melto domendr Graton oc Zenophilus: «Vfir er Abiathar
 40 stiginn af Siluestro, ef þat er uist, at gvp gvþinga hevir auallt

fyr i gegn staðit ofmetnaðarmonnom. Enn ef hann segðisc gvp vera oc [vere hann ei]gi, þa mette hann eigi lif geva dauðom, helldr vere hann sialfr dauða verðr.»

18. Þa gek fram Jonas oc melti: «Vphaf mals mins mon hefasc af Abraham feðr orum. Vinr gvps var hann callaðr oc ;
cvi hans allt heilact. Þa er gvp scripti þiðom oc endimorcom þerra, þa varð gvps hlutr vðr cvi Jacobs, þess er var sonarson Abrahams. Lvg ec, ef Silvester ma dvlia, at sva er ri

STEPHANUS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio, A; Cd. 661 qv., B*).

Her hefr upp sögu ens helga Stephani erkidiakns 1.

I þann tíma er Tiberius keisari red Romaríki, oxu upp tveir
5 ungir menn gaufgir ok agætir undir hendi godum manne ok virdu-
ligum í Gydingalandi, þeim er het Gamaliel, hann var meistare
ok lögmaðr Gydinga. En þessir inir ungu menn het annar Saulus
en annar Stephanus, báðir voru þeir ættstorir menn ok vitrir en
þó sundrleitir í ordum ok skapferde. Saulus var hardlyndr ok
10 bradr, en Stephanus var miuklyndr ok þolinmodr, Saulus var odr 2
ok akafr, en Stephanus var linr ok blidr. Saulus [skildi þat er
hann nam af 3 meistara sinum í Moyses lögum eða spamanna bok-
um líkamliga, en Stephanus þyddi þat andliga. Optliga fór svo
þeira í millum, at Saulus leitar vandra spurninga vit Stephanum,
15 en hann leysti þær vel ok vitrliga, en Saulus þrætti þó moti
þriotligha. Saulus var utlendr at ættboga, en Stephanus þarlendr.
Stephanus var allra manna vænstr, svo at hans fegrd ok fridleiki
var líkari einglum en monnum. Þetta [er miok allt 4 samstunda
því, er drottinn vor Jesus Kristr birti verolldina með sinni holld-
20 gan [ok pinings 5 ok dauda, ok mörgum iarteignum ok stormerkium,
þeim sem gudspiollin votta bæði í lífinu ok sialfs hans piningsaugu 6.

2. 7 En eptir þísl Jesus Kristz ok upprisu þá ihugar Pilatus
íarll sitt mal, er hann veit a hendr sér sakir 8 um þat, er hann
hafði Jesum Krist til dauda dæmdan saklausan, ok uggir reidi

25 1 *Saaledes er Overskriften i A; B har: Hier byriar upp saugu virduligs herra Stephani prothomartiris patroni Snoksdals kirkiu.* 2 ygr *B*.

3 [var næmr at *B*. 4 [var *B*. 5 [hiervist, uppstigning *B*.

6 þíslarsaugu *B*. 7 Af Pilato íarli *Overskr. i A: jvf. Postola Sögur, S. 154 ff.* 8 *mgl. B*.

Tiberij keisara af þessu tilfelli; tekr nu þat rads, at hann lætr
 bua skip ok setr fyrir vin sinn, sa het Adrianus, ok sendir til
 Romam med miklum fjarhlut ok storum giðfum at tulka mæl sitt
 ok afsaka sig fyrir keisaranum. Adrianus rædz [a ferdina¹, ok
 bera vedr hann vestr i hafit miog, ok at lyktum at Galicialande²,
 þar sem nu hvilir enn helgi Jacobus postoli. Þar fyrir var
 Vespasianus settr einvalldzhöfdingi af Tiberio keisara. En þat var
 þar venia ok lög, at allt þat sem þar bæri vedr at lande ok ræki
 upp, þa skyldi þat vogrek heita, ok landzmenn skyldu eiga valld
 bæði æ fe ok mönnum. Nu er ok þegar tekit feit allt ok hond-
 ladir menn af landzfolkinu. Ok er Adrianus veit sidu þeira ok
 ser lif sitt i hættu ok sinna manna, ok þa leiddr fyrir Vespasianum,
 segir hann svo: «Ek veit herra, sagdi hann, at eptir lögum ydrum
 em ek ok allir minir menn i 3 ydru valldi, en fyrir höfðingskap
 ydvarn bid ek ydr, at þer gefit oss frid ok frelsi þangat sem vær¹⁵
 vilium, hvat sem af fe verdr.» Vespasianus svaradi: «Hverr ertu
 eda hvert skalltu fara, eda hvadan komtu ath?» Adrianus svaradi:
 «Ek em af Jerusalem borgarmadr, þadan kominn, ok ætlada ek
 til Romam, ef eigi bægdi oss vedr ok bære hingat.» Vespasianus
 spyrr: «Segir þu þik þadan ættadan, sem menn eru vitrir; seg²⁰
 mer, kantu nockut af lækning⁴? leyn mik eigi, ef þat er.»
 Vespasianus hafdi kvikur i nausunum allt fra því er hann var
 fæddr, en þeir kalla þat mein vespas, ok af því var hann kalladr
 Vespasianus. Adrianus svaradi: «Satt er þat, at med oss eru
 margir vitrir menn, en þo em ek eingi lækur, ok enga bot ma²⁵
 ek þer vinna; en þo var madr einn dyrligr med oss, ok ef þu
 hefdir hans fundi næd, þa værir þu nu heill.» «Þu kant, sagdi
 Vespasianus, at lækna mik, tak til at helldr, þvíat þar skal lif
 þitt vit liggia.» Adrianus svaradi: «Sa enn sami, er syn gaf
 blindum, heilsu siukum, hreinsadi likþra, græddi oda, lifgade dauda,³⁰
 leidretti villta, hann veit, at ek kann ongva lækning, ok hann
 mun mik leysa undan lifs haska.» «Hverr er sa, er þu segir her
 fra?» Hann svaradi: «Jesus nazareus, sa madr er mattugr var⁵
 i ordi ok verki bæði fyrir gudi ok monnum, hann dæmdu til dauda
 Gydingar fyrir ófund sina ok krossfestu.» Vespasianus svaradi:³⁵
 «Sia kann ek þat, ef sia madr lifdi, þa mætti hann mik heilan
 giora.» Adrianus svaradi: «Ok enn veit ek, ef þu [hefir tru til,
 attu⁶ matt af honum miskunn fa.» Vespasianus svaradi: «At

¹ [til ferdarinnar *B.* ² [*saal.* *B.*; Galizkilande *A.* ³ *saal* *B.*;
 af *A.* ⁴ at segia *tilf.* *B.* ⁵ *tilf.* *B.* ⁶ [truir a hann, at þu *B.* ⁴⁰

visu trui ek, at sa megi mer bæta ok mik heilan giðra, ef hann vill, er lifgadi dauda menn.» Ok iafnskiott sem hann hafði þetta mællt, þá fellu kvikurnar allar þegar or nausum honum, ok feck hann fulla lækning ok heilsu meins sins. Hann var storfeginn ok
 5 mællti svo: «Auruggr em ek, at sa madr er sannliga guds son, er mik hefir græddan, ok þegar er ek fæ leyfi til af keisaranum, þá skal ek her safna, sem ek ma fyrst, ok fyrirkoma þeim nidingum, er þetta overkan hafa unnit at rada eda gera honum dauda, þeim enum sama er adra grædir ok lifgar dauda; en þu haf nu heilan
 10 sialfan þik ok þina menn, fjarhlut þinn ok þeira, ok far nu heill ok i fridi hedan heim, ok far ecki med þeim eyrendum framar, sem fyrir þik eru logd.» Ok svo giorir hann, snyr aptr ok kemr heim i Judeam.

3. ¹Svo er sagt fra Tiberio keisara, ath hann hafde ²haft
 15 vanmegn mikit, ok er svo i sumum bokum fra sagt, at hann hefði æxl mikit odrum megin æ kinninne eda vanganum, ok var margs i leitat um lækningar, ok verdr eingin su fundin, er [honum vinni bot³. Keisarinn fregn þessi tidendi or Gydingalande, at þar var læknir, sa er hvetvitna græddi heillt, ok eigi med grasagrædingu
 20 eda iarnaskurdi eda elldbruna⁴, helldr med einu saman ordi sinu. Nu heimtir hann til sin .i. höfðingia ok sinn kæran vin, er het Albanus, ok sendir hann ut um haf med miklum fjarhlut ok forneyti a fund Pilati iarllz⁵. Honum [tekz vel sin ferd⁶, ok kemr sidan til Jorsalaborgar ok a fund iarllzins, berr upp fyrir hann
 25 bref ok eyrendi sin ok fær þar virduligar vittokur; var þat ok i brefum bundit, at keisarinn bad iarllinn senda ser Jesum lækni norðr þannveg⁷ til Romaborgar. Pilatus vard vit þetta far ok ihugafullr, ok spyrr Albanus, hvi honum [finniz her ecki⁸ um. «Þvi segir Pilatus, at hans er nu eigi vit kostur, hann er nu daudr,»
 30 ok segir honum sidan allt, hversu farit hafði um piningina Jesu, þviat hann hafði þat vor krossfestr verit, sem þá var nylidit or hendi. Albanus telr miok a hendr iarlinum ok avitar hann um þat, er hann skal dæmdan hafa til dauda þann mann, er þvilíkr nytiamadr var ollu folki, sem Jesus hafði verit, ok sagde hann
 35 i hættu hafa ríki sitt ok valld, ef keisarinn spyrr þetta. Pilatus verr sik sokinni, kvad sialfa Gydinga eina þessu valldit⁹ hafa ok radit, en sagdiz hafa gefit til samþycki at lokum, ok þo nær

¹ Fra Tiberio keisara *Overskr. A.* ² hafe *B.* ³ [vinne bot meinenn *B.*

⁴ elldzbruna *B.* ⁵ iarls *B.* ⁶ [forzt vel *B.* ⁷ þangat *B.*

10 ⁸ [finz hier svo mikit *B.* ⁹ ollat *B.*

naðling, ok iada rit: naðit. naðan iada naðit. Nu naðan Albann
 doctar þar: iada þa er iadum naðit naðit naðit ok iadnaðing
 þar som iadna iadit þarar ok iadnaðit er iadna naðit naðit af
 danda. Þa segir iadna svo, að iadum ritna þar naðit naðit naðit
 vera ok naðit naðitnaðit iadit iadna naðit. Hana a ok
 naðit rit Gydinga ok naðit þar. at þeir hefir i naðit naðit
 krossfestan ok pinðan. ok naðit þar. segir hann. þat fyrir naðit
 um eiga at lara land yðvar ok iadnaðit. en naðit a naðit naðit ok
 naðitnaðit. ef þat þat eigi naðit naðit þar naðit af yðr naðitnaðit.
 Gydingar verða naðit ok iadnaðit við þar naðit Albani ok
 naðit er naðitnaðit til naðitnaðit um þetta naðit ok naðit naðit naðit
 þar, som naðitnaðit naðit ok naðitnaðit til naðitnaðit. hverna þar naðit
 naðit naðitnaðit naðit. Nu lætr hann svo standa þetta naðit at
 einna, som þeir hefir. ok hyr an til naðitnaðit.

4. Kona ein var er is mikille vingan ok kærleik hafi
 verit vit Jann ok heit Veronica. hun var göfug hofreyia ok
 naðitnaðit kona. Hun kom til naðitnaðit vit Albannum ok sagdi honum
 naðitnaðit ok naðit fra Jesu Kristo. ok kvad hann vera drottin
 sinn ok gudi sinn. er hann iadnaðit med mer. sagdi hun, naðitnaðit
 hann lifdi, ok hialp ok huggan minu hyski; hann fyrirnaðit
 Pilatus til danda ok krossfestingar fyrir ofund ok illvilia Gydinga;
 hann reis upp af danda a þridia degi ok syndiz vinum sinum af
 danda risinn; a fertuganda degi fra upprisun sinni steig hann til
 himna. Albano lætr þetta mikils ihuga ok segir svo: «Se ek,
 segir hann, at erendleysu mikla ferr ek at sinni, er ek skal eiga
 lækning fa mega keisaranum, þviat nu se ek þann öngvan utveg
 til.» Hun svaradi: «Alldri mun su von at eingu verða, er naðit
 naðitnaðit gudi.» «Allmiok harmar mik, segir hann, er ek skal med
 öngum kosti minu eyrendi til leidar koma.» Hon svaradi: «Þat
 var, þa er minn herra ok meistari for her um land ath kenna tru
 ok retta sidu, at hann var stundum ath min, ok þo löngum mista
 ok hann nýniligrar naðitnaðit; þa villda ek naðitnaðit liking hans hafa
 iduliga hia mer til hugganar, ok þa er ek villda færa duk einn
 skrifara, at hann naðitnaðit þar a likneski drottins mins, þa naðitnaðit
 hann mer sialfr, ok er ek sagda honum spyrianda efni göngu
 minnar, þa tok hann dukinn ok hendi mer ok strauk andlit sitt
 med ok foek mer sidan, en þa var dukrinn markadr fagrliga sialfs
 hann yflrliti ok likneskiu; ok þess vænti ek, ef keisarinn litr

1 moti B.

2 [hefir lifgat B.

3 [er þeir hofdu B.

4 hrundit B.

5 ill/. B.

6 amlonu B.

þenna duk ok likneskiu, at hann fæ heilsu sina, þviat mörgum hefir at því ordit.» «Er sia gersimi, segir hann, nockuru¹ gulli eda silfri samvirdilig?» «Nei, segir hon, ok engu vætta nema fastri tru ok fullkomnum godvilia.» Albanus spurdi þa: «Hvat er
 5 nu til rads?» Hun svaradi: «Ef þu vill, sagdi hun, þa mun ek fara med þer til Romaborgar ok syna keisaranum likneskit.» Albanus þackar henne ok verdr storliga feginn. Snýr nu þegar sinni ferd heimleidiss, ok ferr Veronica med honum. En er hann kemr a fund keisarans ok geingr fyrir hann, þæ verdr keisarinn
 10 honum svo feginn, at hann kvedr Albanum fyrri ok ætladi, at Jesus mundi þar kominn med honum. Albanus sagdi honum nu, hvat titt var a Gydingalande. «Hvat er nu þa, sagdi keisarinn, er mer nu eingi von lækningar eda liknar?» Albanus svaradi: «Eigi er svo, her er komin dyrlig kona med mer, su er verit hefir
 15 hans þionostukona, ok hefir sialfs hans likneskiu a einum duki dyrliga merkta med sialfs hans hagleik ok undarligum hætti, ok hefir til heilsubotar ydr þessa gersimi hingat flutt, ef þer takit med trufesti.» Keisarinn bad þegar dukinn til sin bera ok let allt a leidina [fyrir breida nidr² klædi ok kaugra, pell ok purpura.
 20 En iafnskiott sem hann leit likneskiuna, þa vard hann heill. Veronika lofar gud fyrir allar gíafir sínar ok iarteinir, ok snýr heim aptr sinni ferd med miklum soma ok giðfum af keisaranum. Þptir þetta lætr keisarinn Tiberius þings kvedia i borginni, ok hefir hann uppi ok tiar a þinginu, hveria heilsubot ok iarteign
 25 hann hafde feingit, ok vill þat i moti leggja, at sia Jesus, er honum hafdi heilsubot unnit, væri [i lög tekinn³ ok i goda tólu hafdr þadan i fra bædi i Romaborg ok annarstadar, ok beiddi þar alla samþyckis⁴ til ok iayrdes, þviat þa var sem nu svo rik Roma, at þat eitt skyldi fullkomit edr lögtekit med ollum monnum um
 30 heiminn, sem þar var sett eda [lögfest gert⁵. En aulldungar villdu eigi þessu samþyckia, at Jesus væri i lög leiddr, kvoduz ecki kunna at henda ordreidu⁶ alþydu til slikra stormæla, þar sem eingi höfdu þeim bref um þetta komit eda merkiligar ordsendingar höfdingia or Gydingalande. Nu fæz þetta eigi, sem keisarinn beiddi, en her i
 35 mot lætr hann suma ölldungana drepa en suma or lande reka.

5. En fra Gydingum er þat at segia, at þeir ihuga vandrædi sin. Þeir stefna til sin ollum inum æztum⁷ ok vitrðztum sinum ættmönnum ok eiga margar stefnur sin a medal, setia þessi svör

1 nockut *B.* 2 [nidr breida bæde *B.* 3 [logtekinn *B.* 4 sam-
 10 þycktar *B.* 5 [langtekit *B.* 6 ordædu *B.* 7 ellztum *B.*

ok sakvarnir fyrir sigh, segia gud vera oðaudligan ok eigi mega deyia, en kallaz villumann einn dæmdan hafa, þann er níðr braut Moyses lög ok eyddi ollum soma þeira eða retti, þeim sem gud hafði settan, at folkit skyldi gera til sinna yfirmanna. Nu vilia þeir fa ser formælanda þessi svör ok sakvarnir upp at bera fyrir Romveria. En þar finna þeir óngvan iafnvel tilfallinn sem Stephanum bæði fyrir ættar sakir ok vitzku ok snilldar. Eiga nu vit hann ok bidia hann undir taka um þetta mál ok fara a fund Romveria ok hrinda þessu vandmæli með þvílíkum svorum ok efni, sem nu var frá sagt. Stephanus gefr rad til, at þeir sendi¹⁰ ord enn af nyiu til allra hinna æztu ok hinna vitróztu manna iafnvel i onnur lond, þeira sem þar væri Gydingar, ok bad þá þing stefna þar i Jorsalaborg, letz þá vilia heyra ord þeira allra eða hvat samþykkt¹ yrði með þeim, letz þó midlung² vænt hugr um segia, hversu fara mundi um þetta mál, kvedz ugga mundu¹⁵ fyrir þeira hond, at þeir mundi³ sönnu sagdir, «þviat mer syniz, sagði hann, sem allir hlutir se framm komnir ok fylltir um Jesum, þeir sem fyrir voru spadir bæði i Moyses lögum ok i⁴ spamanna ordum.» Þessum tillogum hans toku þeir þungliga, en þó þago þeir þetta rad, at þeir efna þingit ok stefna til víða enum vitrózt-²⁰ um Gydinghum.

6. En a þessu mælis fregnir⁶ hinn helgi Petr ok adrir postolar vitrædur þeira Stephani ok Gydinga ok stefna honum æ sinn fund leyniliga ok kenna honum retta tru, sem þat var áðvellt, ok eptir þat var hann skirðr, ok haddo postolarnir hann síðan²⁵ kenna mönnum kenningar. En er vaxa tok fioldi lærisveina, en konur þeira urðu umhyggiulausar, þá mögludu Girkir um þat. Postolarnir heimtu saman lærisveina ok mællto: «Eigi hæfir oss at fyrirlata kenningar en þiona þeim i fæzlufangi, leiti þer af yðr siau þeira manna, sem godan ordrom hafve ok fullir se af helgum³⁰ anda, þá er vær setim yfir þetta verk. En vær skulum vera stadfastir i bænahalldi voru ok kenningum guds orða.» Ollum likadi þetta vel. Þá logdu postolarnir hendr i hofut þeim siau, er þeir gafu diakna tign, með bænarordum. Hinn helgi Stephanus var valdr einn af siau diaknum til þessarar þionostu, en hann var³⁵ fullr miskunnar heilags anda ok sannrar speki, styrktr af gudi at giora takn ok iarteinir fyrir folkinu.

7. En er Gydingar fluttuz⁷ saman til Jorsalaborgar, af þeim

¹ samþycke *B.* ² þeyge *B.* ³ mundu *B.* ⁴ saal. *B.*; svo *A.*
⁵ mali *B.* ⁶ fregnar *B.* ⁷ flycktuzt *B.*

sokum sem fyrr voru sagðar, þá reistuz upp nockurir af þinghusa-
monnum Gydinga til motmælis vit Stephanum, er kalladir ero
Libertini, þat ero þeir er frelsingar¹ ero giorfir af þrælum; þessir
voru fyrstir, er i mot stodu kristiligri tru ok enum helga Stephano;
5 þar med þeir menn er kallaz Cyrenensis af Cirene, þeire borg er
svo heitir, ok þeir er voru af Cilicia ok Asia enni minne, er
hvort er odru nalægt. Þessir allir gengu til þrætu um truna vit
hinn helga Stephanum, en eigi mattu þeir i moti standa sannri
speki ok helgum anda, er med honum talade. Þa leiddu þeir inn
10 tvo falsvotta, er vottudu hann sagt hafa gudlaustun i mot gudi ok
Moyses lögum, hrærdi þeir nu allt folk, höfðingia ok ritara til
mikillar reidi, ok leiddu² sidan enn helga Stephanum æa þing þat,
er Gydingar höfdu stefnt. Falsvottarnir, er til voru ætladir, risu
upp æa þinginu ok sögdu svo: «Þessi madr lætr eigi af hallmæli
15 at veita helgu musteri ok lögnum, -vær heyrdum hann segia, at
Jesus nazareus mun nidr briota stad þenna ok um skipta setn-
ingar þær, er Moyses skipadi oss.» Ollum þeim, er a þinginu
voru ok sa enn helga Stephanum, syndiz andlit hans fagrt sem
eingils asiona. Höfðingi kennimanna spurdi þa, hvort þessir lutir
20 væri svo, sem þa voru fluttir honum i mot. Hinn helgi Stephanus
dvaldi þæa ecki andsvor merkilig at veita, en því at hann var
avitadr ok rægdr af gudlöstun i gegn gudi ok Moyses lögum, veik
hann i upphafi sinnar tolu lofsamligum ordum til sialfs guds, er
fyrr meir taladi vit helgha fedr ok spæamenn, sagdi þenna vera
25 gud allz velldis ok dyrdar; skiotliga sneri hann malinu til lofs vit
Moysen, talandi af hans ættmonnum virdulighum, er hann var fra
kominn i upphafi af Abraham, segiandi hversu hann geck ut af
Caldea ok kom i Mesopotamiam ok i Karram ok þadan i Judeam,
hof sidan med þessum hætti sina tolu.

30 8. Heyrid mik³, brædr ok fedr. Gud dyrdar vitradiz fedr
vorum Abraham, þa er hann var i Mesopotamia, fyrri en hann
bygdi i Aran, ok mællti vit hann: «Gack ut af þínu lande ok fra
frændsveit⁴ þinni ok kom a þat land, er ek mun þer syna.» Þa
for hann braut af lande Caldeorum ok bygdi i Aran, þat er et
35 sama ok Karra. Ok sidan er fadir hans Tare var andadr, leiddi
gud hann æa þetta land, er þer byggit nu, en eigi gaf gud honum
erfd æa þessu lande ok eigi eitt fotspor, þat er enn minzta hlut,
þviat ecki atti hann þar þa nema þat, er hann hafdi verdi keypt,
helli med akri eignadiz hann eigi at erfd, helldr keypti hann hann

40 1 frelsingar *B.* 2 *saal. B*; leiddi *A.* 3 *saal. B*; menn *A.* 4 ættleifd *B.*

af Effron syni Seor etheo fiorum hundrudum skillinga, en þetta land het gud at gefa honum til eignar ok afkvæmi hans [i erfd¹ eptir hann, med því at þa enn atti hann óngan son. Gud mællti þa wit Abraham: «Afkvæme þitt mun vera utlent a odru landi, ok munu egipzkir menn þat undir þrældom leggja ok þat illa² hallda þar flogur hundrut ara ok þriatigi, en þa þiod, er þina ættmenn þrælkadi, mun ek hegna, sagdi drottinn. Eptir þat munu þeir braut fara af Egipto ok þiona mer i þessum stad.» Gud gaf sidan Abraha laugmal skurdarskirnar, ok eptir þetta var fæddr Ysæc son Abrahe. Fadir hans veitir honum skurdarskirn æ³ atta⁴ degi þadan fra. Ysaac gat Jacob, en Jacob .xii. hófudfedr. Synir Jacobs aufundudu Joseph brodur sinn ok selldu hann vit verdi i Egiptum, en gud var med honum ok leysti hann af ollum kvolum ok mannaunum ok gaf honum miskunn, gipt ok speki⁵ i augliti Pharaonis konungs Egipti. Pharao skipadi Josep hofdingia yfir⁶ Egiptum ok yfir allan sinn hirdgard. Þar næst kom sulltr ok hallæri mikit yfir Egiptum ok iord Canaan, svo at fedr vorir fengu eigi fæzlur at kaupa; ok er Jacob heyrdi, at hveiti matti aflaz i Egipto, sendi hann fyrst [fedr vora af þessi sök, ok svo i annat sinn⁷; var Joseph þa kendr af brædrum sinum. Þa var Pharaoni⁸ konungi kunnikt, hverrar ættar hann var. Sidan sendi Josep menn eptir fôdur sinum ok ollum nafrændum. Kom Jacob þa i Egiptum, ok med honum siautigir ok .v. menn. Þar andadiz hann ok fedr vorir, ok voru fluttir i Sichem ok grafnir i þeim stad, er Abraham keypti med silfri af sonum Emor sonar Sichem. En þa⁹ er nalgadiz guds¹⁰ fyrirheit, þat sem hann het Abrahe, toku at vaxa ok fiolgaz ættmenn vorir i Egipto, þar til er konunga skipti vard i landinu. Þessi enn nyi konungr vissi eigi skyn æ¹¹ Joseph ok þeim velgerningum, er hann veitti landino, þessi veitti umsafir frændum vorum ok naudgadi fedr vora, at [þeir bæri¹² ut sonu sina, ¹³ en þeir væri eigi uppfæddir. A þeirri somu tid, er konungrinn baud sveinbörnin ut at bera, var Moyses fæddr¹⁴, er kær var gudi, [þria manadi var hann fostradr i husi fodur sins¹⁵. Eptir þetta var hann utborinn ok kastadr i ana Nil. Dottir Pharaonis konungs kom til arennar Nil a þessi stundu ok tok sveininn, fæddi ok ¹⁶ fostrade sem sinn son. Moyses var lærdr æ¹⁷ alla speki egipzkra manna, hann var mattugr ok framkvæmdarmikill i ordum ok

¹ [til erfdar *B.* ² i ollum hlutum *tílf. B.* ³ [sonu sina þangat af þessare sök *B.* ⁴ *saal. B.*; gudlikt *A.* ⁵ [bera *B.* ⁶ i husi fedr sins *tílf. B.* ⁷ [*mgl. B.*

verkum. Ok er Moyses mundi vera fertugr at alldri, hugsadi hann at vitia brædra sinna Israels sona, ok er hann sa nockurn ebreskan mann meingiordir þola af egipzkum manne, hefndi hann þess, er meingerdina þoldi, ok drap enn egipzka, ætlandi at brædr hans myndi skilia þat sem hann sialfr skildi andliga, at fyrir hans styrk mundi drottinn frelsa Israels sonu af vallde egipzkra manna; en þeir skildu eigi. Næsta dag eptir villdi hann sætta .ij. ebreska menn þrætandi sin a mille, ok sagdi svo: «Þit erut brædr yckar i mille, því samir eighe, ath hvor giðre odrum mein.» Sa er naungi sinum weitti meingerdina, hafnadi hans tillögu svo segiande: «Hverr skipadi þik höfðingia ok domanda yfir oss, edr wiltu drepa mik, svo sem þu drapt i giær hinn egipzka mann.» Ok er Moyses heyrdi þetta, ottadiz hann ok flydi a iðrd Madian; þar geck hann at eiga Sephoram dottur kennimananz Madian ok gat vit henne tvo sonu. Ath fylltum odrum fiorumtigum vetra vitradiz honum eingill guds i eydimörk fiallzens Synay svo sem i loganda runni. Moyses þetta siaandi undradizt synina, ok er hann geck nær, at hann matti glögligar at hyggia, þa heyrdi hann rodd drottins svo segiandi: «Ek em gud fedra ydvarra, gud Abraham, gud Ysaac, gud Jacob.» Moyses hræddiz miðg ok þordi eigi nær ath ganga. Drottinn mælti þa vit hann: «Leys þu skoklædin af fotum þer, þviat stadr, sa er þu stendr æ, er heilög iðrd. Ek sa mædi ok meingerdir, er lydr minn þolir, sa sem halldinn er i Egipto, heyrdi ek ok syting ok grat minna manna, ok nu kom ek þa at leysa. Ek kom nu ok at senda þik i Egiptum.» Penna Moysen, er þeir neitudu, er svo sögdu fyrr, «hverr skipadi þik domanda ok höfðingia yfir oss,» sendi gud höfðingia ok lausnara þa at leysa af egipzkum þrældome³ med fulltingi eingils, er honum vitradiz i loganda runni. Þessi leiddi þa af Egipto gerandi takn ok mikil stormerki a Egiptalande, i hafinu rauda ok i eydimörk fioratigi ara. Þesse enn same Moyses sagdi svo sonum Israels: «Gud mun spamann reisa ydr til hugganar af brædrum ydrum, honum skulu þer hlyda sem mer.» Þessi er sa er var med safnadi Israel folks i eydimörkinni, med eingli þeim, er talade vit hann a fiallinu Synay, ok med fedrum vorum, hann tok af gude lifs ord at gefa ydr. Fedr vorir villdu honum⁴ eigi hlyda, ok raku hann af höndum, en fystuz aptr i Egiptum med rangsnunum hiortum svo talandi vit brodur Moysi Aron: «Gior oss þau gud, er oss visi leid, þviat vær vitum eigi, hvat af er ordit Moysi, þeim er oss leiddi brott af Egipto.»

40 1 for B. 2 mætte B. 3 saal. B; þrældon A. 4 saal. B; hann A.

A þeim dögum smidudu þeir einn kalf, sidan færdu þeir þessu skurdgodi fornir ok glodduz af handaverkum sinum. Fedr vorir höfdu ok tialldbudir logmals eda vitnis i eydimorkinni eptir þeire skipan ok mynd, sem gud syndi Moysi a fiallinu, ok baud honum at gera, ok þessa somu tialldbud fluttu þeir med Jesu, er Josve kallaz, a fyrirheitziord, er fedr vorir bygdu eptir brautferd heid-
inna þioda fyrir gudligan styrk ok allt til daga Davids konungs, er fann miskunn i guds augliti, ok bad at hann mætti finna eda smida tialldbud gudi Jacob. Salomon konungr smidadi guds musteri æ sinum dögum. En hinn hæsti gud [byggir eigi i þeim herbergium¹, er med manna hondum er gior, sem hann sialfr segir fyrir spamanninn: «Himinn er sæti mitt, en iordin fotbord fota minna.» Ok enn segir hann svo: «Hvilikt hus munu þer mer smida, eda hvilikr mun vera stadr [minnar hvilldar², eda gerdi eigi min önd alla þessa hluti? Þer hafit hardan ok torsveigdan hals, svo it sama oskir hiortu ok saurga heyrn, þer vorud avallt gagnstadligir helgum anda sem ydrir fedr. Hverr er sa madr af spamonnum, er fedr ydrir gerdu eigi ofrid? Þa drapu þeir, er fyrirbodudu tilkomo ens rettlata, þess ens sama vorut þer nu svikarar ok manndrapsmenn; þer tokut vid logmalinu eptir skipan ok völdveittud þer eighi.»

9. 3 En er Gydingar höfdu heyrt agæta tölu ens helga Stephani, skaruz [innan hiörtu þeira⁴, ok gnistu tönnum i gegn honum. En med því at enn helgi Stephanus var fullr af helgum anda, leit hann i himinenn ok sa guds dyrd, hann sa ok Jesum i [manz asionu standandi⁵ a hægri hönd gudligs kraptz. Hinn krossfesti Kristr vitradiz honum standandi, at eigi stakade sa i trunni, er gryttr mundi vera. Ok af því sialfu, er Kristr syndiz standandi, birti hann sig buinn at hialpa enum helga Stephano, þvíat sa, er beriazt skal eda fullting veita, hæfir at stande. Hinn sæli Stephanus mælti þa: «Nu se ek himna upp lukazt ok son guds standa a hæggra veg guddomligum krapti.» Gydingar æpto þa akafligha i gegn honum, en byrgdu eyru sin, svo sem þeir hræddizt gudlaustun ath heyra, ok med einu samþycki ok akafa gengu þeir at honum grimliga ok drogu hann ut af borginni ok gryttu hann þar. Þetta hugduzt þeir gera eptir Moyses lögum, þvíat lögin budu, ath gudlastanarmadr væri leiddr ut af herbudum

¹ [giorer eigi i þeim herbergium at byggia *B.* ² [sa er ec hvilir *B.*

³ Gryting Stephani *Overskr. A.* ⁴ [þeir innan i hiortum sinum *B.*

⁵ [mannligri asionu standa *B.*

ok gryttr þar af ollum lyd. Tveir falsvottar, eptir því sem lög-
 budu, gryttu hann fýstir, þvíat svo var ritad af gudlastanarmanne
 hin fyrsta hond vottanna mun hann gryta. Klædi sin lögdu þeir
 nidr¹ fyrir fætr ungum manne Saulo, er fyrr var getid, fostbrodur
 5 heilags Stephani, sa er nu Pall postoli, sem þeir skyldu eigi
 saurgaz nærkomandi þeim, er gryttr var. Heilagr Beda prest-
 vottar, at gud sa miskunnsamliga fyrir Saulo, er hans hendr saurg-
 oduz eigi i uthelling saklauss blods, helldr at eins vardveitti hann
 klædi þeira, er gryttu Stephanum; en þo mundi hann hafa fyrir-
 10 farizt af þessu samþycki sva sem makligr daudans, nema sialfr
 gud fyrir sina miskunn hefði blasit i hans briost sanna synda
 idran. Enn helgi Lukas segir svo: Nu gryttu þeir Stephanum
 kallanda ok svo segianda: «Heyrdu Jesu drottinn minn, tak nu
 anda minn.» Svo mælti drottinn Jesus Kristr vit gud fodur fyrir
 15 sitt andlat: «I hendr þinar fel ek anda minn.» Hinn helgi Steph-
 anus setti nidr kne sin kallandi mikilli roddu ok svo segiandi:
 «Heyrdu drottinn minn, lat þeim eigi þetta verda at synd, þvíat
 eigi vita þeir, hvat þeir giora.» Margir þeir, er honum veittu
 dauda, hugduz lögín fylla i² því, sem drottinn hafði fyrir sagt:
 20 Koma mun su stund, at hverr sæ, er ydr veitir dauda, mun
 hyggiazt gudi þionostu veita. Ok er hinn helgi Stephanus hafði
 þetta mællt, þa sofnadi hann i fridi³ drottins. Hinn sæli Steph-
 anus kallaz merkismadr piningarvotta guds, þvíat hann var fyrst⁴
 pindr eptir Kristz pining a því enu sama are, [er menn hyggia at
 25 verit hafi⁵. Gydingar letu uiardadan liggia likam hans, ath dyr
 rifi eda fuglar, en med gudligri gæzlu vard svo, at hvorki grandado.
 Gamaliel fostri hans ok fleiri⁶ guds vinir toku likam hans æ
 nattarþeli ok veittu virduligan grauft eptir þeira sid, ok gretu
 miok ok syttu miok hans dauda. Svo er sagt, at hinn helghi
 30 Stephanus væri pindr a þeim manade er Augustus heitir, en heilagr
 domrenn fyndiz⁷ i Decembre manadi þann dag, er vær hölldum
 piningina⁸. Þa gerdiz ofridr mikill kristnum mönnum i Jorsala-
 borg, flydu allir adrir nema postolar guds, ok dreifduz i herod
 Gydingalandz ok Samarie, en Saulus leidrettiz litlu sidarr af
 35 bænum heilags Stephani ok gerdiz postole guds. En hefnd drottin-
 ligrar piningar vit Gydinga frestadiz af Romverium fioratigi æra,
 eda helldr meir allt til daga þeira fedga Vespasiani ok Titi, þvíat

¹ af sier ok *B.* ² eptir *B.* ³ nafne *B.* ⁴ fyrstr *B.* ⁵ [at
 því er menn hyggia *B.* ⁶ adrer *tülf. B.* ⁷ fundenn *B.* ⁸ *saal. B.*
 piningvonne *A.*

þegar er Vespasianus geck til ríkis yfir Romverium, mintiz hann sins fyrirheitz, þess sem fyrri var getit, ok gerdu þeir fedgar her ut um haf ok brutu nidr Jorsalaborg ok drapu marga Gydinga, en suma selldu þeir eda meiddu, ok eyddu allt Gydingaland. En langa æfi leyndiz likame heilags Stephani i iordu ok annara heil-
 agra manna, þeira er¹ med honum voru grafnir, þar til er drottinn villdi lata lysa yfir dyrd heilagra votta sinna mōnnunum til hialpar.

10. Lucianus het prestr, sa er var skamt fra Jorsalaborg a bæ þeim, er kallaz Gamaliels stadr, þviat þar hafde hann buit ok [latid kirkiu gera². Gamaliel var spekingr mikill ok hafdi tekit¹⁰ tru af kenningum Pals postola, en verit lærifadir þeira Stephani æ fyrrum tímum, svo sem adr var ritad. Lucianus prestr var lōngum at kirkiu ok a bænum ok var vanr at sofa i kirkiuskoti. En þetta gerdiz a dōgum konunga þeira, er annar het Honorius en annar Theodosius. A fōstunott þeire er var enn þridia nonas¹⁵ dag Decembris manadar, þa er Lucianus var kominn i reckio sina ok sofnadr svo laust, at hann vissi trautt, hvort hann vakti eda eigi, þa sa hann koma til sin gōfuglighan mann alldradan ok mikinn vexti, hēran ok skeggiadan i kennimanz buningi, ok var krossmark a klædum hans, ok hafde hann gullsproti i hende, ok²⁰ stod hia prestinum ok knydi³ hann med sprotanum þrysvar ok mællti: «Luciane, Luciane, Luciane! fardu i Jerusalem ok mæl þetta vit Jon byskup: Hversu leingi skulum vær byrgdir vera, þar sem vær eigum æ þinum tidum ath vitrazt? luk þu upp skyndiliga grof þeiri, er i liggia likamir vorir oræktir, at drottinn luki²⁵ upp dyrum mildi sinnar fyrir mannkyninu, þviat heimrinn færizt i margan haska; en eigi ber ek þessa ahyggju fyrir mer einum, helldr ok fyrir þeim sem⁴ med mer ero.» Lucianus mællti: «Hverr ertu eda hverir ero med þer?» Hann svaradi: «Ek heiti Gamaliel fostri Pals postola, en austr fra mer i grōfinni þar er Stephanus³⁰ drottinn minn, er grioti var bardr af Gydingum fyrir Kristz tru utan borgar i nordratt, ok la þar likame hans bædi dag ok nott omyldr fyrir borgarhlidi, sem Gydingar budu, en ecki dyr ne fugl grandadi likama hans; en ek vissi tru hans ok heilagleik, ok villda ek eignaz nockurn hlut med helgum manne, ok sendi ek³⁵ leyniliga um nott þa menn, er ek vissi guds tru hafa, ok feck ek þeim reidskiota ok adra naudsynliga hluti til, at þeir færði likam heilags Stephani a bæ minn .xx. milur fra Jorsolum, en ek let hann leggja i steinþro mina nyia. En i annari steinþro hvilir

¹ þar hvila, er *tílf. B.* ² [þar kirkiu giorva *B.* ³ knude *B.* ⁴ er *B.* ⁴⁰

Nichodemus, sa er kom um nött til lausnara wors, ok heyrði hann þa kenning af honum, at eingi matti inn ganga i himinriki, nema hann væri endrgetinn af vatne ok helgum anda. Sidan tok hann skirn af lærisveinum Kristz. En Gydingar urdu varir vit þat ok
 5 toku af honum höfðingia velldi ok rako hann a brott or Jorsala-
 borg; en ek tok vit honum, ok fædda ek hann ok klæddag, til þess er hann andadiz. En sidan grof ek hann vegsamliga hia Stephano, þviat hann hafði ok tekit ofrid fyrir guds nafni. Þar hvilir ok i þridiu steinþro Abibas sonr minn, er med mer tok
 10 skirn af lærisveinum Kristz tvitugr at alldre, ok andadiz fyrr en ek. Ok var ek lagdr sidan i þa enu somu steinþro hia honum; en kona min ok enn ellri son minn þau ero grafin æa odrum bæ, þviat þau villdu eigi taka tru Kristz. En er Gamaliel hafði þetta mællt, þa spurdi Lucianus prestr ok mællti: «Hvar skulum
 15 vær þin¹ leita?» Hann svaradi: «I akri þeim er kallaz Delagabri.» En þat þydiz styrkra manna stadr. Þa vaknadi Lucianus ok geck til bænar ok mællti: «Drottinn Jesus Kristr, ef sia syn er af þer, ok se þetta eigi villa, þa veittu, at mer vitriz i annat sinn ok et þridia, ef þu villt, at ek treystumzt at segia þessa vitran.» Þæ
 20 tok Lucianus at fasta ok þurra fæzlu at hafa allt til annars föstu-
 dags. Þa vitradiz honum enn Gamaliel med enum sama buuingi ok yfirliti² sem fyrr ok mællti vit hann: «Fyrir hvi oræktiz þu at segia Joni byskupe þa luti, sem ek baud þer?» Lucianus svaradi: «Ek hræddumst miök, drottinn, at segia ena fyrstu syn,
 25 ath eigi giordumzt ek lygimadr. En ek bad drottin minn, attu skylldir vitrazt mer i annat sinn ok et þridia, ef þu ert³ af gudi sendr til min.» Gamaliel mællti: «Þviat þu spurder, hvar helgir domar vorir væri, þa hyggdu at vandliga þeim lutum, er ek syni þer.» Lucianus svaradi: «Svo skal vera, drottinn.» Þa syndi
 30 Gamaliel honum þria gullkistla, en hinn fiorda silfrligan fullan ilmandi grasa. Þrir gulligir kistlar voru fullir af rosum, tveir höfdu hvitar rosor, en hinn þridi raudar sem blod, en hinn fiordi, æa er silfrligr var, var fullr af kroge ilmanda. En er Lucianus spurdi, hvat þetta merkti, þa svaradi Gamaliel: «Þetta eru helgir
 35 domar vorer. Sa er raudar rosor⁴ hefir, þat er vor herra hinn helgi Stephanus, er hvilir til hægri handar i austratt fra haugs-
 dyrum, en annar kistill er Nichodemus, sa er hvilir i gegn dyrum; en hinn silfrligi kistill er Abibas son minn, er hreinlifr andadizt ok er af því syndr silfri biartare med godum ilm, en hann hvilir i

enni somu steinþro sem ek.» Ok er Lucianus vaknadi, þá gerdi hann gudi þacker ok helld fóstunni til ens þridia fóstudags. Þá vitradiz honum Gamaliel et þridia sinn reidr ok ogurligr ok mælti vit hann: «Fyrir hvi oræktir þu hingat til ath segia Joni byskupi þat, sem ek synda þer, hveria vörn muntu hafa a domsdeggi fyrir 5 [þessa orækt? Ser þu eigi, hversu mikit hallæri er um allan heim, ok ert þu þó orækin? Fyrir hvi skilr þu eighe, ath margir eru þer betri menn i eydimörkum, ok lidum vær um þa ok villdum helldr þer vitrazt; af því villdum vær þik lata hingat fara af odrum bæ ok vera her kennimann, at vær vitrodumzt fyrir þik. 10 Af því ris þu upp ok far ok segh Joni byskupe, at hann luki upp grófum vorum ok giori oss bænastad, at drottinn miskunni lyd sinum med voru arnadarordi.» Lucianus svaradi af hræzlu¹: «Eigi dvalda ek fyrir orækt², drottinn, helldr beid ek ennar þridiu tilkomu þinnar, ok nu skal ek fara a morgin ath segia byskupi 15 þat er þu bautt mer.» En er [Luciano þotti Gamaliel reidr standa fyrir⁴ ser, þá dreymdi hann annan draum vit voknon sialfa, hann þottiz kominn i Jorsalaborg fyrir Jon byskup, ok sagdi honum drauminn. Honum þotti byskup svara ser: «Ef drottinn hefir þer⁵ vitrad þessa hluti a vorum dögum, enn kærsti vinr ok brodir, sem 20 þu segir, þá byriar mer ath hafa a brott or þinni landeign enn mikla olldung, þann er vel kann ardr at draga ok vagn, en lata þik ráða fyrir odrum þeim, sem eptir ero.» Þá þottiz Lucianus mæla: «Hvat stodar mer, ef ek hefi eigi þann aulldung, er fædiz ok styriz aull landeign min af?» Þá þotti honum byskup svara ser: 25 «Þessa kostar hæfir at se, enn kærsti brodir, þvíat vor borg hefir marga vagna, en til ens mikla vagns höfum vær eingan mikinn olldung, nema þann er þu segir i þinni landeign leynazt, ok at visu hæfir, at hann se helldr i enni agætuztu borg en i litlu þorpi, þvíat þer vinna þörf tveir enir minni at yrkia iord þins vagns.» 30 Þá vaknadi Lucianus ok gerdi gudi þackir, ok for þegar til Jorsalaborgar ok sagdi Joni byskupi alla hluti, þá er hann hafdi sed ok heyrt, nema [oxadrauminn rifiadi⁶ hann eigi, ok beid atkvæða byskups ok orða, þvíat hann skilde, at Stephanus var enn mikli olldungr, en vagn eda kerror væri⁷ helgar kirkiur, en Syon en 35 ætzsta kirkia kallaz enn mikli vagn. Ok af því villdi hann eigi segia byskupi oxa [vitronina, at byskup hafdi valld til þess⁸, hvert

¹ [þetta orakslu(') verk *B.* ² med hræzlu mikilli *B.* ³ orækslu *B.*

⁴ [Lucianus sa Gamaliel reidan standa hia *B.* ⁵ *saal.* *B.*; þat *A.* ⁶ [oxa

vitrunina sagde *B.* ⁷ voru *B.* ⁸ [drauminn, at hann hefde valld a því *B.* 40

heilagr domr Stephani skyldi fara. En er Jon byskup heyrði þessa lute, þá felldi hann tár fyrir fagnadi ok mællti: «Lofadr se drottinn Jesus son guds lifanda! Ef gud vitrade þer þat, er þu heyrdir, brodir, þá byriar mer ath fara til ok færa þadan Stefanum
 5 frumvott Kristz, þann er fyrstr hade guds orostu ok sa drottin standa a himnum i velldi sinu, ok syndiz biartr sem eingill æ þinghi fiolmenno. En þu, Lucianus brodir, skalt fara til stadar þess, er þer er vitrad, ok leita þeirra þar, ok seg mer, ef þu finnr þa.» Lucianus svaradi: «Geck ek um akrinn, ok sa ek þar glögt haug
 10 smarra steina, ok ætla ek þa þar vera i högnum¹.» Byskup mællti: «Fardu ok graf hauginn, ok send diakn þinn eptir mer, ef þu finnr þaa.»

11. Þá for Lucianus heim ok sendi ord ollum bæiarmönnum, at þeir risi upp snemma um morgininn ok græfi hauginn. En a
 15 þeiri somu nött vitradiz Gamaliel munki nockðrum einfolldum, þeim er Migeceius het, med enu sama aliti ok buningi, sem hann vitradiz Luciano, ok mællti vit hann: «Far þu ok segh Luciano, at hann starfar at þarflausu i haugi þeim, þviat vær erum nu eigi þar, en þa vorum vær þar fyrst, er gratinn var daude vor at fornum
 20 sid, ok var þa orpinn haugr sa til vitnis; en nu leitid þer vor i landnordr þadan i þeim stad, er kallaz Debathalia a syrlendzsku, en þat kollum vær godra manna eign.» En er morgintidum var lokit ardegis, þá bioz Lucianus med lidi sinu at fara til haugsins at grafa. Þá mællto nockurir menn vit Lucianum: «Hlydit fyrst
 25 þvi, er Migeceius munkr segir.» En er hann var þangath heimtr, þá spurdi Lucianus, hvat hann hafdi sed. Ok sagdi hann sigh sed hafa haug fornan i akri ok þriar gulligar reckior i hauginum, ok hvilldu tveir i einni reckiunne, annar gamall en annar unghr, en [einn hvilde² i hvorre hinna; ok mællti enn gamle madr vit
 30 Megecium: «Far þu ok seg Luciano, at vær erum drottnar þessa stadar. Ef hann vill finna enn mikla oc enn rettlata, þá hvilir hann austr fra mer.» En er Lucianus heyrði þetta, þá dyrkadi hann gud, þviat fundinn var annar vottr vitranar heilagra manna. En er Lucianus fann ecki i haugi þeim, er þeir grofu enn fyrra
 35 daginn, þá hurfu þeir til þess haugs, er munkinum var vitrad, ok grofu þar ok fundu steinþroar þær þriar; þar fundu þeir ok runar klappadar a steine³, er svo mællto: Her hvilir Stephanus guds vottr ok Nichodemus, Gamaliel ok Abibas son hans. Þá sendi Lucianus diakn sinn at segia Joni byskupi, þar er hann var a kenniranna

40 1 hauginum B. 2 [saal. B; hinn þridi A. 3 saal. B; sveini A.

funde i borg þeiri er Lidda heiter. Þadan hafði hann i for með ser tvo byskupa, þa er hvortveggi het Eleutherius, annar þeira or borg er heitir Jerico, en annar or Sebasteborg. En er þeir hófdu upp lokit steinþro Stephani, þa varð landskialpti mikill, ok þadan kom ilmr svo mikill ok dyrligr, at eingi madr hafði slíkan kendan, s svo at allir hugduz vera i paradiso, þeir sem¹ þar voru vit staddir. En þar var mikill mannfioldi ok margir þeir, sem¹ siukir voru af ymissligum meinum; en a þeire somu stundu toku heilsu þeir menn ens atta tigar af ilm þessum, sumer toku syn blindir, hreinsuduz líkþrair, ærir vitkoduzt, sumum stöðvadizt blodras, sumum¹⁰ bættizt hófutverkia, en sumum innanmeina eda ridusotta. Þeir kystu² a helga domana ok biuggu um sidan. Þæ færði Jon byskup, ok þeir er með honum voru, helgan dom Stephani með guds lofi i Jorsalaborg til hófutkirkiunnar Syon, þar er hann hafði erkidiakn vigdr verit af postolum guds. En Jon byskup gaf¹⁵ Luciano presti nockura luti af beinum hans ok þa adra helga doma, er þar funduzt með honum, af því at bein voru eptir, en allt hold af fallit ok ath dusti ordit. Þa voru adr þurkur miklar ok hallæri vida um heiminn; en æ þeiri stundo kom regn af himni, ok gaf gud gnogan avoxt ok ær a iðrdina fyrir bænrir ens²⁰ helga Stephani. Helgir domarnir funduz ok voru færdir æ annan dag iola, þa er vær hölldum piningina³, en fimm nottum eptir Olafs messu hyggium vær, at hann væri pindr, þa er vær hölldum minning fundningar hans. En Lucianus ritade þessa frasogn ok sende presti þeim, er Avitus het, ok var prestr Augustini byskups.²⁵ En er Augustinus byskup spurdi þessi tidende, þa gaf hann mikinn kost til þess at næ helgum dome Stephani, ok veitti gud honum fysi hans⁴, en hann midlade vit marga kennimenn helgan dominn i sinni syslu, ok urdu margar iarteignir at, hvervetna þar sem heilagr domrinn kom eda honum voro alltari vigd.³⁰

12. Alexander het olldungr einn i Jorsalaborg, sa er kirkiu let giðra enum helga Stephano af sinu fe sialfs a dogum Jons byskups. Ok þa er husit var algiort, bad hann byskup, at þangat skyldi færa helgan dom Stephani. Þat veitti byskup honum, ok var þangat færdr heilagr domrinn a manadi þeim, er December³⁵ heitir, ok níðr lagdr i kistu þeiri, er merkt var utan með ebreskum stöfum þeim, er skyrdu, hvers líkami þar var hirðr. Fim vetrum sidar tok Alexander sott ok gerði þann maldaga um fe sitt, at kona hans, er Juliana het, skyldi hafa þridiung, en annan

¹ er *B.* ² *saal. B*; þustu *A.* ³ *saal. B*; piningvnni *A.* ⁴ sina *B.* ⁴⁰

fataekir menn, ok enn þridia heilög kirkia, ok bad sidan Jon
byskup, er þar var þa vit staddr, ath likama hans skyldi nidr
setia hia likama ens sæla Stephani i kirkiu þeire, sem hann hafdi
sialfr gera latid, sem fyrr var ritad. Litlu sidar andadiz Alex-
5 ander, ok annan dag eptir andlat hans kom Jon byskup med fiolda
manna at setia nidr likama hans hia enum helga Stephano, sem
hann hafdi bedit i sott sinni. Atta vetrum sidarr villdi Juliana
fara af Jorsalalande til Miklagardz ok hafa med ser likama bonda
sins; því villdi hon til Miklagardz¹, at fadir hennar lifdi ok var
10 þar, ok hon var þar odalborin, ok af því odru, at hun villdi eigi
giptaz, en henne var til þess miok bægt. Juliana geck a fund
byskups þess, er þa var i Jorsolum, er Cirillus het, ok beiddi, at
hun skyldi næ likama bonda sins; en byskup þordi þat eigi at
veita, af því at hann kvedz eigi vita, hvors likami var eda ens
15 sæla Stephani. Juliana vard daupr vit ord byskups ok for heim
gratande, ok sidan sendi hon rit fodur sinum i Myklagard, at hann
skyldi fara a keisara fund, þess er Constantinus het, ok beida
þess, at [hann sendi bref sin ok inzsigli Cirillo byskupi, at Juliana
nædi sinu mali at hafa likama bonda sins ok giptaz² eigi, nema
20 hon villdi. Fadir hennar feck af keisaranum, at hann sende rit
Cirillo byskupi, at Juliana nædi því, er hun beiddiz. En er keis-
arans bref kom til byskups, þa treystiz hann eigi i mot at mæla
ordum hans. Sidan kallade byskup Julianam a sinn fund ok bad
hana bua ferd sina en segia ser, þa er hun væri albuin. Hun
25 bioz nu skyndiliga ok for sidan a fund byskups. A þeim apni
enum sama for hun med herra byskupi, er hun hafdi komit til
Stephanus kirkiu, ok tok þa synt at huma. En er til var leitat,
þar er likamarnir³ voru nidr settir, funduz þar kistor tvær. Þa
mællti byskup: «Eigi veit ek, hvar er kista [ens helga Stephani
30 eda⁴ bonda þins, Juliana.» Hun svaradi: «Ek kenni kisto bonda
mins, þa er ek let gera.» Byskup mællti: «Tak sialf, ef þu
kennir.» Sidan tok Juliana i fadm ser kistu ens sæla Stephani
ok ætladi kistu bonda sins, ok lagdi i bunar barar⁵, en bad byskup
vel lifa ok i guds fridi, ok for sidan leid sina. Ok alla nottina
35 þa heyrdi Juliana ok föruneysi hennar dyrligan lofsöng ok kendu
sætan ilm. Ohreinir andar kollodu ok sogdu: «Vei verdi oss, því-
at frumvottr guds Stephanus, sa er her ferr nu, berr oss med
brennanda elldi.» Juliana sat i vagne, en þrælar hennar gengu

¹ fara tilf. B. ² [hun næde bonda sinum ok giptizt B. ³ likamirnir B.

⁴ [mgl. B. ⁵ baurur B.

fyrir börðnum med otta ok mællto: «Ætlar þu eigi, drotning, at vær hafim likama ens helga Stephani med oss, er fiolldi guds eingla syngr honum lofsöng, en dioflar veina ok þickiaz brenna af bænum hans.» Juliana felldi tæar¹ ok mællti vit sina menn, at þeir skyldi ecki fra segia, hvat fyrir þa hefði borit i förinni. En ef þeir væri spurdir, hvers likama þeir bæri i börum, «þa segit þer, kvad hon, þar er likami bonda drottningar vorrar, [henni skulum vær flytia hann² i Miklagard.] Hvervitna þar sem þau komu, vurdu heilsugiafir vit siuka menn ok iarteignagerdir af arnan heilags Stephani. Þau komu i sæborg, þa er Askalena³ heitir, ok fundu þar buit skip til Miklagardz. Juliana bra styrimanne æ mal ok gaf honum fimtigi skillinga gulls ok mællti svo: «Ek hefi leynda luti þer at segia, en þu mæl eigi i moti: i minni for er likkista su, er þu skallt virduliga flytia til Miklagardz med mer, ok muntu af almatkum gudi laun fyrir taka.» «Eigi mun ek⁴ i mot mæla þinum vilia eda ordum [segir hann³, þviat med þer er frumvottr guds Stephanus, ok augu min sa i dag dyrliga hluti um hann. Kom þu til skips, drotning, ok förum i guds krapti ok ens helga likama, þess er þu flytr.] Sidan letu þau ut i godum byr ok sigldu i mitt haf. Þa gerdi siavarstorm mikinn [ok af⁵ hreggi⁴, svo at menn þottuz at bana komnir. Þa stodu menn wpp ok dyrkudu helghan dominn med tarum. Hinn helgi Stephanus vitradiz þeim i því bili ok mællti: «Em ek her, hirdit eigi at hrædaz.» Ok þegar fell vedrit i logn, ok gerdiz kyrr siar, ok því næst skin biart; þau foru fyrir land framm, þar sem einn ríkr⁵ madr var fyrir. Þa gerdiz landskialpti mikill upp a landit, svo at fellu huss ok borgir⁵ i ríki höfðingians, medan skipit for þar fyrir. Dioflar kollodu a höfðingiann ok mællto: «Heyrdu, enn omilldazti höfðingi, hvi lætr þu eigi brenna skip þetta, sem her fer fyrir lande fram; þat velldr landskialfta ok undrum þeim, sem [verit⁶ hefir⁶.] Sidan er höfðinginn heyrdi þetta, sendir hann eptir þeim dromunda fimm at brenna skipit. Þeir sem a dromundonum voru, komuz nær at skipinu, en þa kom guds eingill a mot þeim fra skipi Stephani, sa er drekti ollum þessum lyd. Þa vard fagnadr mikill a skipi Stephani, þviat gud var med þeim. Sidan foru þau³ þria daga ok komo i Kallcedonem ok dvolduz þar .v. daga. Svo margir sem þar voru siukir menn, þa voru þangat færdir til græðingar, ok urdu allir heilir af arnadarorde heilags Stephani. Þar

¹ fyrir fagnadi tilf. B ² [hann skulum ver færa B. ³ [saal. B; Juliana A. ⁴ [mgl. B. ⁵ bæir B. ⁶ [hier verda B.

kollodu odir menn, ath þar væri Stephanus kominn, «sa guds vottr er Gydingar gryttu, ok hann verðum vær at flyia, þviat hann brennir oss.» Þadan foru þau til borgar þeirar, er Josas heitir, þar voru kristnir menn fegnir ok runnu i mot þeim, en heidnir
 5 menn hryggvir. En þa komu þau til þeirar borgar, er Straturium heitir; þa gengu sögur fra um helgan dominn, ok drifu menn þu-sundum¹ til at sia krapt ens helga Stephani. Þessi tidendi fretti Eusebius byskup i Miklagardi, hann for þegar til fundar vit Con-stantinum keisara ok sagði honum um helgan dominn Stephani.
 10 Keisarinn spyrr², hverr sa madr væri, er hann hefði þangat flutt or Jorsalaborgh. Þa leiddi byskup framm Julianam ok mællti: «Þesse kona flutti hingat helgan dominn.» Keisarinn mællti vit hana, ath hun skyldi satt segia, af hverium sokum hun hafði þat giort. Sidan rifiadi Juliana upp allann [atburdinn fyrir keisar-
 15 anum³, fyrst um kirkiugerd bonda sins, ok þat er Stephanus var þangat færðr, en þa um andlat Alexandri, ok þat er hann var grafinn hia Stephano, sem hann hafði bedit Jon byskup i sott sinni, þar næst inti hun til, at henni var bægt til at giptazt, ok af því villdi hun til Miklagardz fara med likama bonda sins, en
 20 þat nadiz eigi, adr keisarans bref kom til, «þa for ek, sagði Juli-ana, a nattarþeli med Cirillo byskupi, ok hugdumz ek taka wpp likama bonda mins, en ek tok helgan dom Stephani.» Þa syndi Juliana keisaranum brefit med inzsigli, ok hann kendi þat skiott. Juliana mællti þa: «Undir ydr er nu, herra, likamligh hefnd [þessa
 25 lutar⁴, en undir gudi andlig; en ef þer truit eigi sögu minni, þa sendit til ebreskan mann at lesa bref þat, sem fylgir kistunni ok ebreskum stöfum er ritad, ok ma sa þa seghia ydr sanna sögu.» Sidan sendi keisarinn ebreskan mann at [rada⁵ stafina⁶ med tveimr vitnismönnum. Þeir komu til skips, ok red hann þegar brefit ok
 30 mællti: «Mikils hattar syn se ek nu, af því at her er kominn Stephanus frumvottr guds.» Þa var þetta sagt keisaranum af vitnisburdarmönnum. Hann vard feginn miok ok sendi þegar Eusebium byskup med fiolda manna ok villdi lata bera helgan dominn i haull sina. Lydrinn for med brennondum kertum, en
 35 byskup bar kistuna af skipi ok lagði i vagn ok let aka til hallar-ennar. Mular tolf voru fyrir vagninum. Guds einglar þyngdu helgan dominn, svo at mularnir komuz tregliga til þess stadar, er heitir Constancianes, ok eigi leingra. Þeir bordu þa mulana. Þa

1 marger B. 2 saal. B; svaradi A. 3 [atburd um, svo sem farit
 40 hafde B. 4 [mgl. B. 5 rettet; radina A. 6 [lesa brefit B.

tok einn þeira at guds vilia manz rödd ok mællti: «Hvi berit þer oss svo? I þessum stad byriar Stephano ath vera, ok af því þreytit þer oss eigi meir.» Þá ottadiz byskup miok ok gerdi keisaranum ord, at þeir mattu eigi færa Stephanum leingra. Keisarinn [vard hryggr vid¹ ok sendi enn adra .xii. mula at draga vagninn. 5 Þeir voru enn stodvadir af guds eingli, svo ath þeir mattu vagninn hvergi hræra. Þá kallade allr lydr ok mællti: «Einn er almattigr gud, sa er giorir undarlíga hluti fyrir frumvott sinn Stephanum, þann er pindr var fyrir guds nafni. Veittu oss, drottinn, hialp ok miskunn fyrir hans bænir.» Þá hof byskup kistona or¹⁰ vagninum ok let þar sidan kirkiu gera at helgum dominum, svo at giör var æ fimm manudum. Þar urdu heilsugiafir ok hialpir yfir siukum monnum æ þessum tidum i dyrd födur ok sonar ok heilags anda, honum se vegr ok dyrd um allar alldir veralda. Amen. 15

13. ²Þá er Preiectus byskup for med helgan dom Stefani hia vötnum þeim, er Tiburtine heita, med³ miklu fiolmenne, þá var sionlaus kona nockur þangat leidd, ok bad hun ser miskunnar ok lagdi æ helgan dominn graus fögr, er hun hafdi i hendi. En er hun lagdi grösin vit augu ser, þá tok hun syn sina, ok for fyrir a²⁰ leid fagnande ok þurfti eigi sidan leidtoga.

Lucillus byskup or kastala þeim, er Sinecensis heitir, hafdi æxl mikit a hendi ser, þat er fyllti badar hendr læknis, þess er þat skylldi skera. En er hann tok vit helgum domi Stephani ok bar til kirkiu sinnar med fagnadi allz lyds, þá vard hann heill, ok²⁵ hvarf i brott æxlit.

Eukarius het prestr af Ispanialande, sa er [stein hafdi i hrærdön(um)⁴, hann tok heilsu eptir langa sott af helgum domi Stephani, þeim er Possideus byskup sendi honum. En prestr sia tok sidan sott adra ok andadizt. Þá var klædi hans borit til alltaris Steph-³⁰ ani ok aptr þadan ok lagit yfir lik ens dauda prestz, ok reis hann þegar upp heill ok lifande.

Marcialis het hofdingi nockur heidiun gamall at alldri, en hann atti dottur kristna ok mag, þann er nyliga hafdi skirn tekit. En er þau töldu tru fyrir honum siukum, þá stygdizt hann vit³⁵ þat ok rak þau fra ser med reidi. Þá foru þau til kirkiu ens helga Stephani ok badu leingi fyrir honum med tarum, at gud gæfi honum⁵ fysi til retrar truar. Sidan toku þau nockur fögr graus

¹ [saal. B; mællti hryggr A. ² Upphaf iartegnagerda Stephani *Overskr. A.*

³ tilf. B. ⁴ [steinn la i hræram hans B. ⁵ heilsu sina ok tilf. B. ⁴⁰

af alltari Stephani ok lögdu undir höfud honum, þá er hann svaf um nött. En hann vaknadi fyrir dag ok sendi þegar menn eptir kennimonnum, ok er prestar komu þangat, þá sagdiz hann trúa á Krist, ok var hann þegar skirðr ok mælti þetta eitt ord [þadan
 5 fra, medan hann lifdi: «drottinn taktu anda minn¹,» ok hafði hann þau ord í munni sem Stephanus, þá er hann var grioti barðr; en þat lystiz í því, at hann sneriz af bænum ok verdleikum heilags Stephani til rettrar truar. Þar fengu ok tveir fatækir menn heilsu, annar þar heradsmadr, en annar utlendr, þá er þeir höfdu heitit á
 10 Stephanum. Fyrir enim utlenda manne var vitrad í draume, hvat innan borgarmadr gerði, þá er hann var siukr, ok gerði hann slíkt et sama ok varð heill.

A bæ þeim, er Audurus² heitir, er kirkia heilags Stephani, ok þar er af helgum domi hans. Þat gerdiz þar, at yxn hliopu með
 15 vagnhlassi á svein einn ungan, er lek sér á velli, ok lamdiz þegar³ ok dó. En modir hans fann hann ok bar til kirkiu heilags Stephani með miklum harmi, ok tók hann þar bæði líf ok heilsu.

Nunna nokkur varð siuk, ok var kyrtill hennar borinn til kirkiu heilags Stephani. En hun var óndut, að kyrtillinn kom
 20 aðtr. En þó lögdu frændr hennar hann á líkit, ok reis hun þegar heil upp.

Bassus het einn madr, er kom til kirkiu heilags Stephani með klæði dottur sinnar siukrar ok bað fyrir henne. Þá komu sveinar or husum hans ok sögdu meyna dauda. En vinir hans bönnuðu
 25 sveinunum at segja honum sialfum andlat hennar. En er hann kom ok lagde klædit á líkit, þá reis hun þegar upp lifande.

Son bonda nokkurs do, þess er Herenus het, ok var buit um lík hans með miklum hryggleika. Margir [vinir hans villdu⁴ hugga hann. Sidan mælti einn þeira: «Taki vidsmiðr or líoskeri
 30 heilags Stephani ok ridi á líkit.» Svo var giort, ok lifnadi sveinninn.

Enn kom rikismadr nokkur, sa er Eleusinus het, til kirkiu heilags Stephani með son sinn daudan ok bað fyrir honum leingi, ok lifnadi sveinninn.

35 Husfreyia nokkur gömul var vanheil, svo at læknar mattu henne eigi bot vinna, en gydingr nokkur taldi þat fyrir henne, at hun byndi í harþræði sínum undir falldinum fingrgull, þat sem steinn sa var í, er fundiz hafði í oxanyra, ok magnadr sidan með forneskiu. En hun giórði, sem gydingrinn mælti, ok fór þó ath

40 1 [tilf. B. 2 Anductus B. 3 allr B. 4 [komu vinir hans at B.

sækia helgan dom Stephani. En er hun for leidar sinnar hia ¹æ
nockurri, þa ²æ hon fyrir fotum ser ³æ gotunni liggia fingrgullit
þat sama, sem hun hafði knytt i harþrædinum. Þa undradi hun
ok leitadi til harþradarins ok fann hann heilan med ollum knutum.
þa grunadi hon ⁴1, ath gullit mundi brotit vera ok hafa svo af ⁵
skridnat af þrædinum. En er þat var heillt ok usakat, þa hafði
hon þessa iartein til vitnis heilsu sinnar, þeirar sem hun vænti af
Stephano, ok kastadi gullinu ⁶æ ana, ok tok hun þa þegar heilsu,
sem hun vænti, af hinum sæla Stephano. Hun feck sidan ⁷2 gíaf-
ord i borg þeiri er heitir Kartago. 10

Tio syskin voru i borg þeire, er Cesaria ³3 heitir, ok voru
sveinar siau en þriar meyar, þau voru göfug ath kyni. En þau
gerduz ohlydin modur sinni eptir dauda fedrs ⁴4 sins, ok kunni hon
illa ohlydni þeira ok bðlvadi þeim, ok toku þau oll viti a ser, svo
at þau skelfdi rida med ogurligri sott. Þa skommoduz þau skialpta ⁵15
sins ok sottar ok þordu eigi at vera i sinu heradi, ok dreifduz
þau i ymsa stadi. Tvö syskin af þeim komu halfum manadi fyrir
paska til [borgar Augustini ⁵5] byskups. Sveinninn het Paulus, en
mærin Palladia, ok gengu þau hvern dag i kirkiu ok badu ser
liknar af gudi ok heilsu i minning heilags Stephani. En er margr ⁶20
lydr var kominn til tida paskadag enn fyrsta, þa stod sveinninn
Paulus ok studdizt vit korpili, þat er var fyrir altare Stephani.
En er minzt vardi, þa fell hann nidr, sem hann sofnadi, ok skalf
þo eigi, sem hann var vanr, þa er hann svaf. Allir undrudu, þeir
er hia voru, ok villdu sumir reisa hann upp, en sumir bonnudu ⁷25
þat. Þa reis sveinninn heill upp ok skalf eigi sidan, ok lofudu
allir gud, þeir er hia voru, ok gerdiz romr mikill um kirkiuna.
Hverr ath odrum villdi segia Augustino ⁶6 byskupi þessi tidendi,
ok þottizt hafa nyia sogu, þott adrir hefði adr sagth. En er tidum
var lokit um daginn, þa for sveinninn til bordz med byskupi ok ⁷30
sagði honum allan atburd meinsemdar syskina sinna. En enn þridia
dag i paskum sagði Augustinus ⁷7 byskup alþydu atburd iarteignar
þessarar, ok let hann standa syskin þessi bæði saman, þat er annat
skalf af sott, en annat eigi, at þa mætti allir skilia, hvat gera
skyldi, þat er at bidia, at gud gæfi þeim badum heilsu sina. En ⁸35
er Augustinus ⁷7 byskup atti um þetta at tala fyrir alþydu, þa komu
tidendi þau fyrir hann, at mærin Palladia hafði nidr fallit, svo
sem sofnut væri, fyrir alltari heilags Stephani ok risit sidan heil

¹ hana *B.* ² gaufugt kvonfang ok *tílf. B.* ³ Cesarea *B.* ⁴ faudurs *B.*
⁵ [Eugenii *B.* ⁶ Eugenio *B.* ⁷ Eugenius *B.*

upp. Þá felldu allir tær fyrir fagnade, er hon hafði heilsu tekit sem brodir hennar, ok þöckudu þat gudi, er hun var heil ordin ok lik brodur sinum, su er litlu adr hafði honum olik verit, ok gerdu allir gudi þackir, þeim er stodade vilia þeira, fyrri en þeir helltu
5 bænum ut. Þessar iarteignir bera vitni tru drottins vars Jesu Cristi, fyrir þeiri enni somu tru tok Stephanus bana ok gerdi svo götu fyrir ollum pislarvottum Cristz, at hann tok fyrstr pisl fyrir guds nafni. Er þat ok því sannliga af honum sungit, at hann var fystr fundinn i heilagra manna tolo, ok honum i spor ganga allar
10 rettlatar salur. Nu svo sem hann launadi fyrstr sialfum guds syni sina pining ok dauda, er hann þoldi ollum oss til hialpar, svo se ok hinn sæli Stephanus at eilifu vorr tulkr ok formælandi til sættar vit þann sama vorn lausnara Jesum Cristum son lifanda guds, er med honum ok helgum anda lifir ok rikir einn gud i
15 algiorri þrenningu, honum se lof ok dyrd ok vegr um allar alldir verallda. Amen.

THEODORUS SAGA.

(*Cd. 235 folio*).

Maximianus ok Maximus heidner konungar sendu bod um oll herod rikis sins i mot krisnum monnum, at allir skylldu borgia af blotmat¹, ef þeir villdu lifa, en þa skyldi þina morgum þislum, 5 er i gegn þessu mælltu. Aa þeire tid var heilagr Theodorus tekinn til riddarasyslu, ok margir adrir med honum. En er hann mællti þessu i gegn, þa var hann tekinn ok leiddr fyrir greifa, þann er Brinka het, i þeiri borg, er Amesia heitir, þar sem allir voru til blota neyddir. Þa mællti greifinn vid hann: «Fyrir hvi 10 hlydir þu eigi bodordum konunga at blota godum odaudligum?» En heilagr Theodorus fullr af helgum anda svarar: «Þvi at ek em kristinn, ok er mer eigi lofat at blota rækium skurgodum, þviat konungr minn er æ himne Jesus Kristr.» Greifinn mællti: «Taktu vapn þin, Theodore, ok riddarasyslu ok blota odaudligum 15 godum, ok hlyd bodordum konunga.» Theodorus svarar: «Gudi einum þiona ek, ok ma ek aungum audrum þiona.» Greifinn mællti: «Eru þessir ok krisnir, er þer fylgia?» Hann svarar: «Þeir vita þat siolfir, hverium þeir þiona; en ek þiona drottni minum himnerskum konungi ok syne hans Jesu Kriste.» Þa 20 mællti rikismadr, sa er Possedonius het: «Segir þu, at gud eigi ser son?» Theodorus svarar: «Vist æ hann son, fyrir þann er(u) gervir allir hlutir.» Brinka mællti: «Hversu megum vær hann kenna?» Hann svarar: «Þat villda ok, at hann gefi ydr þa skilning, ath þer mettit kenna hann.» Possidonius mællti: «Pot vær 25 kendum, þa megum vær eigi fyrirlata god vor ok fylgia honum.» Guds madr svarar: «Latid þer ecki hepta ydr ath ganga ur myrkri til lioss ok fyrirlata skammæligt traust, þat sem þer hafit af kon-

ungum ydrum iardligum ok daudligum, en þer gangit til handa himnerskum konungi ok odaudligum, at þer verdit guds riddarar sem ek.» Brinka mælti: «Gefum vær honum frest nockura daga, at hann hyggi at siolfum ser ok snuizt til þess, er honum gegnir.»
 5 En er honum voru frest gefin, þa var (hann) æa bænum nott med degi.

2. Sidan for greifinn um borgina ok let taka alla krisna menn, ok setia let hann i myrkvastofur. En heilagr Theodorus kom til þeira ok taldi tru fyrir ok mælti: «Hirdit eigi, breðr, ath
 10 hrædazt kvaler þer, er grimnir menn pina ydr til þess at neita himneskum konungi drottni Jesu Kriste.» Ok er hann hafdi því-
 lict talad fyrir þeim, er i myrkvastofunni voru, þa for hann um nott til hofs Þors ok brendi hofit. En er hann var senn ath þessu verki, þa toko heidnir menn hann ok ferdu Publio iarlli ok
 15 mællto: «Þessi styrialldarmadr kom fyrir skaummu i borg¹ vara, ok var hann til riddara tekinn, en nu brendi hann hof godanna. Af því tokum ver hann ok ferdum þer, at þu letir pina hann eptir logum vorum fyrir oskil sin, þau er hann gerdi godunum.» En er Publius heyrdi þetta, þa heimti hann til sin Brinkam²
 20 greifa ok mælti vid hann: «Gapt þu Theodoro frest til þess, at brendi hann hof goda varra?» Greifinn mælti ok svarar: «Ek bad hann opt, ok til þess gaf ek honum frest, at (hann) hygdi ath ser ok blota(di) godum odaudligum; en fyrir því ath hann gerdi þetta, þa hefndu honum þessi laga afbrigdi, eptir sem þer er veldi
 25 til gefit.» Þa baud iallinn, ath þangat skyldi leida Theodorum, ok mælti sidan vid hann: «Af hvi misgerdir þu vid god var ok brendir hof þeira, þar sem þu skylldir luta þeim ok brænna reykel-
 elsir fyrir þeim?» Theodorus svarar: «Eigi dyl ek þess, sem ek gerda, tre ok steina brenda ek; en eru god þin sva litil fyrir ser,
 30 at þeim ma granda eldr?» Þa reidizt Publius ok mælti vid hann: «Eigi þarf maugum ordum vid þik at skipta, þvíat þer eru bunar pisler þær, sem þik munu neyda til at blota ok hlyda bodordum konunga.» Heilagr Theodorus svarar: «Eigi let ek at þer, ok eigi ugga ek pisli þinar, þott þer se grimligar. Gior þu þat, er þu
 35 vill, þvíat mik ladar dyrd rettlætis, ok treystumst³ ek þeiri von, er [drottinn minn⁴ Jesus Kristr hefir mer heitid.]. Domandinn mælti: «Blotaðu godum ok leys þik fra kvalum þeim, er þer eru ætladar.» Theodorus svarar: «Þer kvalar eru mer eigi ogrligar, er þu heitazt vid mik. Drottinn minn Jesus Kristr, konungr minn, stendr

40 ¹ þeira tilf. Cd. ² Grikam tilf. Cd. ³ treymstumst Cd. ⁴ [drottins mins Cd.

fyrir augliti mer, sa er mik¹ leysir fra þislum; en þu mætt eigi sía(!) hann, þvíat þu ser eigi hugakotz augum.» Þa let iallinn setia hann i myrkvastofu ok bannadi aullum at fera honum mat ok dryk, at hann sylti þar af hungri.

3. Þa somu nött vitradizt honum drottinn Jesus Kristr, enum 5 sæla Theodoro, ok mællti vid hann: «Vertu stadfastr. þionn minn, þvíat ek man med þer vera; ei skalltu þiggia (m)at ne drykk at þessum maunnum, þvíat æfvi² þin er ospíllt sa himne.» Eptir þessi ord leid drottinn fra augliti hans til himins. Þa tok Theodorus ath fagna ok syngia lof gudi. En er þat heyrdur verdir 10 myrkvastofunnar. ok sa hana vandliga læsta, þa litu þeir inn um glug einn ok sa margan lyd skryddan [hvitum klednadi³, ok sungu þeir med Theodoro. Þa hreddizt(!) verdirnir ok foru at segia iarlinum, hvat þeir sa. Þa reis iarlinn upp skyndiliga ok rann til myrkvastofunnar ok sa, at henni var læst, hann heyrdi marga rodd 15 ok sǫng med Theodoro. Þa hugdi iarlinn, at krisnir menn mundu inni vera med hinum helga Theodoro, ok baud riddurum sinum at sla hring manna um stofuna ok vardveita, at eingir kæmizt sa brutt, þeir sem inni voru. Sidan lauc⁴ hann upp myrkvastofunni, ok gek inn ok fann aungan mann nema Theodorum sitia i stokki. 20 Þa lauk hann aftr stofunne i annat sinn ok for sa brutt med hræslu mikilli, ok sva allir þeir, er med honum voru. Þa let iarllinn fera honum braud ok vatn. En trur vattr guds lifdi vid tru sina ok tok eigi vid iardligri fedu, heldr mællti hann sva: «Drottinn minn Jesus Kristr fædir mik.» 25

4. Ath morne let Publius leida Theodorum fyrir domstol sinn ok mællti vid hann: «Hlyd mer, Theodore, ok blota godum vorum, ok man ek senda rit konungunum⁵, at þeir geri þik blotbyskup, ok mant þu þa taka veg mikinn af þeim.» Theodorus svarar: «Þott þu brennir likama minn i elldi eda hauggvir mik 30 med sverdi, medan ek ma mæla, þa skal ek eigi neita gudi.» Þa let iarlinn festa hann i tre ok slita hold af sidum hans med iarngreipum; en þeir skofo⁶ sva holld af beinum, ok ber voro rifin eptir. Þa saung heilagr Theodorus lof gudi ok mællti: «Lofa man ek drottin sa hverri tid, ok lof hans man savallt vera i munni 35 minum.» Iallinn undradizt stadfesti hans ok mællti vid hann: «Þu en undarligi madr! fyrir hvi skamadizt þu eigi at trua sa⁷ daudan mann, þann er Kristr er kalladr, ok sælia þik til dauda hans fyrir

¹ ser tilf. Cd. ² rettet, afælu Cd; vita tibi ab interitu aliena lat. ³ [hvitan klednad Cd. ⁴ laut Cd. ⁵ konunginum Cd. ⁶ skopo Cd. ⁷ at Cd. 40

nafn hans?» Theodorus svarar: «Sea skemd er yfir mer ok yfir
 aullum þeim, er hans nafn dyrka, drottins varss Jesus Kristz.»
 En er eingi fleckr var oskaddr æ likama hans, þa spurdi iallinn:
 «Hvart villt(u) blota eda vera meirr pindr?» Heilagr Theodorus
 5 svaradi med guds trausti ok mælti vid iarllinn: «Þu enn omilldasti
 diofuls son ok fullr allrar illsku ok makligr fianda syslu, fyrir hvi
 hredizt þu eigi gud þann, er þer gaf þetta velldi, ok aullum kon-
 ungum ok hofdingium gefr ríki æ iordu? En þu neydir mik til
 at fyrirlata gud lifanda ok trua æ steina andlausa.» Publius
 10 mælti: «Hvart villtu vera med oss eda Kristi þinum?» Guds
 vattr svaradi med fagnadi: «Med Kristi minum var ek, ok med
 honum em ek æ, ok man ek med honum vera.» Þa sa iallinn,
 at hann matti hann eigi yfirstiga af stadfesti med pislum, ok lauk
 domsordi æ ok mælti: «Þat demi ek, at þer brennit Theodorum
 15 i elldi, þvíat hann hlydir eigi bodordum konunga ne velldi goda
 vorra, en hann truir æ Jesum Krist, þann er krosfestr var i velldi
 Pilati ialls, eptir því sem Gydingar segia.

5. Eptir þetta þaro kveliarar vid saman ok slogu bal ok leiddu
 Theodorum til pislarstadar. En er elldr tok at brenna, þa lagdi
 10 guds vattr af ser kledi sin ok leysti af ser skoa. En er kveliarar
 villdu festa vid tre hann æ balinu, þa mællte hann: «Eigi þurfit
 þer þessa, þvíat sa er mer gaf þolinmædi i pislum, sa man mer
 gefa enn at standazt ellzpislr þessar skadalaust.» En þeir leysto
 hann eigi, helldr kaustudu þeir honum bundnum æ balit. En guds
 25 vattr gerdi krossmar(k) yfir ser bundnum med ordum, þvíat hendr
 hans voru bundnar æ bak aptr, ok var hann leiddr til bana sva
 sæm einvala saudr af mikilli hiordu fyrirbuinn til guds hiardar ok
 fornar, ok sa upp til himins ok mælti: «Drottinn gud almattigr,
 fadir gredara vars Jesu Kristz ok skapare allrar skepnu, þik lofa
 30 ek, þvíat þu gerdir mik þessa dags makligan ok luctanda(!) med
 pislarvottum þinum i upprisu ok dyrd¹ andar ok likama i odaud-
 leik heilags anda. Tak þu mik nu i dag þægja forn i augliti allz
 lydz! þu² gerdir mik visan, at þu ert sannr gud, ok af þui bid ek
 þik fyrir drottin varn Jesum Kristum son þinn, at þu letr þer
 35 soma at kalla þa til þessa sigrs, er med mer eru taldir ok teknir.»
 Ok er hann hafdi þetta mællt, litadizt hann um ok sa riddara
 einn, þann er med honum hafdi verit tekinn til riddarasyslu, sa
 het Kleonicus, ok kalladi æ hann ok mælti: «Brodir Cleonice,
 skunt þu ok fylg mer, þvíat ek bid þin. Vid fyll(g)dumz iafnan i

10 ¹ dyrdar Cd. ² þui Cd.

þessu brígdlega lífæ, ok eigi skulum við skilíazt í himnersku lífi.» En eftir þat hvarf Theodorus til bænar ok mællti: «Drottinn Jesus Krístr, gerdu mik maklígán at stíga yfir þessa þraut! Þackir geri ek þér, ok lofa ek ok dyrka nafn þitt fódur¹ ok sonar (ok) anda heilags um allar alldir.» En er hann hafði bæn lokit, þá s tok eldrinn at kyndaz, ok er upp laust loganum, þá sa menn undarlígán hlut, þeir sem hía voru, ok sögdu aðrum síðan: logann gerði sá þá leidd af vindi umhverfíz líkama heilags Theodori sem vindblæit segl eða hvolf af lopthusi. En hann var eigi sem brunninn líkami helldr sem bakat braud. Guds vottr stóð í míðium¹⁰ loganum án allrí kvöl, þvíat heilagr andi kom yfir hann ok hlífði honum. En hann lofði gud ok sendi aund sína til himins. Þá kom ilmr dyrlígr ok raudd af himni yfir hann ok mællti: «Kom þú nú, vinr minn Theodore, ok gakk inn í fagnad drottins þíns, þvíat þú endir trúliga þraut þína.» Síðan sa margir, þeir er hía¹⁵ voru, himininn opinn fyrir honum yfir. En nockur gofug kona, sú er het Eusebia, kom til ok tok líkama hans ok smurdi² með dyrlígum smyrslum ok vafði í hreinum duki ok grof í stað þeim, er kalladr er Encaita, ok þar lét hun kirkíu gera í minningh heilags Theodori, ok verða þar margar iarteínir, hreinsast líkþrair,²⁰ en díoflar flyðu frá oðum monnum, ok blínðir fá sýn af hans arnan, til lofs ok dyrdar drottni vorum Jesu Krísto, þeim er með fedr ok helgum anda lífir ok ríkir gud um allar alldir. Amen.

¹ fódar *Cd.* ² smyrði *Cd.*

THOMAS SAGA ERKIBYSKUPS.

Fragment.

(Cd. Holm. 2 folio).

- 1 ongum manne undarligt þikia, þott sva yrði, þvíat guð villði
5 þenna sinn astvin² dyrlig(r)a lífat hafa lata í þessum heimi. Sva
leysti guð Thomas at því sinni or líkams haska ok hirti hann frá
heims gleði þeiri, ér guð villði eigi, at hann fylgði leingr. Þá er
Thomas var tvitugr at aldri eða nokkuru meir, þá fór hann til
erkibyskups í Kantarabyrgi, en sa hét Þiðballdus, er þá var.
10 Hann tok vel við honum af vinattu þeiri, er byskup hafði við
fedr hans. Thomas þóckadiz vel erkibyskupi fyrir sakir atgervi
sinnar ok goðrar atferðar. Hann gerði Thomas erkidiakn sinn ok
hafði hann með sér í goðu yfirlæti allt til þess, unz Heinrikr varð
konungr yfir Einglandi ok Þiðballdus vígði hann til konungs.
15 Erkibyskup kom opt æ fund konungsins, fyrir því at vinatta var
góð með þeim, ok hafði hann með sér avallt Thomas í för.
Konungrinn varð nú varr við, at enn sæli Thomas var inn vitrazti
maðr ok goðgiarnari flestum monnum æ Einglandi, ok því bað
konungr, at erkibyskup skyldi lata fara góðfugligan erkidiakn sinn
20 Thomas til hirdar með sér, «ok vil ek, sagði konungr, at bæði se
hann hirdprestr minn ok raðunautr.» Þá fór Thomas til hirdar
með Heinriki konungi, ok vírdiz konunginum sva vel atferð Thomas,
at hann lét hann vera fehirdi sinn ok ræðizmann ok sér nagonglan
at öllum raðum um sitt ríki, ok eingi maðr var sa í hird kon-
25 ungsins, er honum væri kærri en Thomas nema kona hans ok
börn. Konungrinn lét í hans varðveizlu borgir ok kastala, byskups-

1 *Begyndelsen af Sagaen, formodentlig kun et Blad. mangler.* 2 leingra tilf. Cd., men Skriveren har gennemstrøget Ordet som Tegn paa, at det skal gaa ud.

stola ok munklifi. Aull mal, þau er gerduzt innan hirdar eda i
 ödrum stöðum a landinu i hans ríki, sva ok iarldomar ok öll önnur
 mal, þau sem at kunni bera, þa redzt hann avallt um vid Thomas.
 Gull ok silfr hafdi hann ok i sinni vardveizlu ok allzkyns konungs
 gersimar, ok öll konungs fe matti hann ok hafa, slikt sem hann 5
 villdi, af konungs radi. En hann hæfði sva til, at eingi skyldi
 þat fregna, at hann hefði þar i meiri efni, en konungs vili væri
 til. Thomas hafði iafnan med ser mikinn fiölda manna bæði lærda
 ok olærda. Eingi höfðingi a Einglandi hafði betr buit lid sitt en
 Thomas. Sva ox metnadr hans, at hann hafði hvern mann ser at 10
 felaga eda at þionustumanni. Þeir menn, er fyrir konungs reidi
 urdu, sottu hans fund, því at hann matti fyrir öllum frida eda
 aleidis færa vid konung; ok sva gerði hann godan mann (eigi) at
 minna, at fataëkr væri, ne illan at meira, at audigr væri. Hann
 gaf storar giafir leyniliga fataëkum monnum ok lærðum monnum, 15
 ok þeim er i myrqvastofum voru eda i annarskyn meinum, en
 iörlum eda ödrum agiætum monnum valdi hann gripi eda gersimar
 oleyniliga. Fataëkir menn unnu honum fyrir miskunnsemi hans.
 En hinir æztu höfðingar virdu hann sem iafningia sina ok ottuduz
 hann sem yfirmenn sina. Huggaði hann fataëka, en hirti [audga 20
 menn] af ra[ði ok ríki] því, er hann hafði af konungi. Allir
 hinir rikustu menn redu ser til vinattu vid Thomas, þvíat eingi
 þottiz i þann tid hafa mega ovinattu vid Thomas.

Þat er sagt, at sæll Thomas tok at leggja allan hug a al-
 mattkan gud ok a himneskan fognut h vackti 25
 miög a bænum. En ok dyrligu lifi. Þat
 fann þeckinn at dyrligr hirdprestr
 lifi. Þvi virði konungrinn hann öllum monnum
 fr[amar] gi hann red öllu því, er hann villdi rada
 dit. Thomas var helldr har medalmadr at 30
 vexti kurteis, svartr a harslit, helldr lang[nefiadr ok
 rettleitr], skyrælltr ok hvellælltr ok blidr i mali ok [stamr
 littad] stundum, ok mællti hann brosandi [nockut, en] hvarki fylgdi
 [hans mali] hlatr ne stemi sva, at til lastar þotti, helldr þotti [þat
 vera] med blidleik ok þockamoti. Sæll Thomas var röskr i soknum, 35
 sem sagt er fra hinum helga Sebastiano, trur i heitum, forsiáll
 i radum, agiætligr i ollu, sidprudr i buningi, þa er hann fylgdi
 konungi, þo bar hugprydi hans meir af öllum monnum i hveriu
 godu radi, ok þott nö[ckura tima] syndiz hann drambsmadr i sinni

prydi líkamlígrí, þá var hann ollum framar í dyrlígunum hugrenningum ok lítillatr í guds augliti. Hveria nött vakti hann leingi a bænum, stundum í reckiu sinni, en stundum í kirkiu uti. Þat kom fram um hans rad, sem David sagði í salltara fra sinu at-
 5 hæfi: hveria nött mun ek þva kinnr minar ok klæði reckiu minnar í tarum minum, segir sæll David spamadr. Þa gerdiz atburdr sa a Einglandi, at Þiodbaldus erkibyskup andadizt í Kantarabyrgi, ok var þa byskupstollinn höfðingialaus. En í þenna tíma var Heinrikr konungr fyrir sunnan sæ í Normandi, þa er hann fra andlat erki-
 10 byskups. Ok fyrir því at naudsyn krafði at velia annan erkibyskup þegar í stad þessa, þann er styrði guds cristni æ Einglandi, þa sendir konungrinn bref sín ok innzsigli með þeim ordum, at erkibyskupar ok lydbyskupar ok abotar ok allir enir merkiligustu menn skyldi saman safnazt at velia annan höfðingia til stols þess,
 15 er Þiodbaldus var fra fallinn, ok sagði konungrinn sinn vilia, at honum syndiz sva, at Thomas væri til byskups kosinn¹, ok kvad hann vel verðan vera þeirrar tignar fyrir vitrleiks sakir ok godvilia ok allra hluta annarra. En þa er enir [æztu landz]höfðingar spurdu þessi ord konungs, þa var settr fundr mikill ok fiðlmennr
 20 lærðra manna í Lundunaborg, ok komu þar erkibyskupar ok lydbyskupar (ok) abotar, eptir því sem konungr sendi ord til, ok gerdu at dæmum godra manna ok badu gud senda þeim þann höfðingia at styra guds cristni, er honum vær(i) sæmiligr en En fyrir því at miog margir voru í . . . til, þa urdu eigi allir æ eitt
 25 sattir, sumir villdu kiosa Thomas, en sumir mælltu í moti því ok sogdu hann eigi fallinn til þeirrar [tignar]. Þa mællti Gunzsilinus Lunduna byskup, at þeir skyldu leggja frest æ mal þessi, meðan þeir sendi menn til konungs með ritum at vita skýrt konungs vilia. Þa svaradi honum Hilarius byskup af Ciscestare: «Þetta
 30 mal, qvad hann, mun eigi sva níðr falla, nema er hafit önnur tíðindi af konunginum, en vær höfum.» Þa mællti abotenn af Vestmusteri: «Vel væri munkum sia fallinn til þess stadar, er þeir væri, at hann mætti gefa god dæmi þeim, sva sem gerði hinn heilagi Augustinus, er var í kanoka lífi.» Þa mællti enn Hilarius
 35 byskup: «Hvat manna sem hann er adr, meir vígðr edr míðr, þa ma þó goðr vera ok síðsamr an yðvarn þuning.» Þa mællti byskup af Vincestari: «Werum sva til þessa² fundar komnir, at þat hæfir, at hverr segi sinn vilia ok slígt sem þikur, en síðan höfum þat af, sem oss synizt öllum vænazt. Mun ek því eigi leynd fyrir

mina hönd, at mer þikirk Thomas allvel til byskups fallinn, ok eigi lit ek þa hluti i hans fari. er fyrir því megi standa. Nu ef þer vilit því iata, þa eggia ek þess, at hann se til byskups valinn.» Margar voru vidrædur þeira at þeim fundi ok miklar þrætur, ok mundo þo meiri kaþpmæli æ vera, ef þeir þyrði a mot at mæla konungs ordsendingu, ok vard þat at lokum, at allir iatudu Thomasi til erkibyskups nafns ok sendu eptir honum ok letu hann koma a þann lærðra manna fund.

En þegar er Thomas kom, þa mællti Heinrikr byskup af Vincestari vid Thomas: «Winr, qvad hann, gud hefir þik valdan, ok vær vid hans vilia, vorn yfirmann til stiornar heilagrar kristni æ aullu Einglandi ok til forrads enu æzta byskupsriki i Kantarabyrgi, ok vera vigdr til byskups til vegs ok dyrdar heilagri þrenningu ok upphalldz almenniligri kristni.» En er Thomas heyrdi ætlun þeira, þa komz hann vid ok felldi tær ok mællti sva: «Er vilid mer fyrirkoma ok binda mer þa byrði, er ek fa eigi borid. En ek em æ alla vega omakligr þeirar tignar, þvíat ek hefi i ollum hlutum til saka gert ok til seekta vid almattkan gud ok helga kirkiu.» Ok færdizt hann undan æ alla vega, sem hann matti, at taka vid byskups tigu. Þa mællti Heinrikr byskup: «Sonr, qvad hann, lattu þik eigi þetta bryggva, þat sem þu hefir hingat til misgert vid gud, þa muntu nu allt bæta. Giordu sem Pall postoli, er fyst heriadi a helga kristni ok hennar vini, en sidan þoldi hann dauda fyrir astar sakir vid gud til vegs ok dyrdar en ser til miskunnar.» Þa svaradi Thomas litillatliga: «Med því at gud hafi þat fyrirætlat, ok þat er ydvar vili, þa iati ek því ok þo ræddr.» Þa hofu þeir upp tedeum ok lofudu gud af öllum hug ok sungu fagra lofsöngva. Eptir þetta foru þeir til Kantarabyrgis, en Thomas for til Merentoniam. Þar skipti hann bædi hugskoti sinu ok klædabunadi ok tok kanokaklædnad til raunar i stad silkiklæda ok gudvefiar, ok slopp hvitan ok svarta skickiu. En sidan er hann kom til Kantarabyrgis, þa gerdu lærdir menn processionem i moti honum ok fögnudu honum dyrliga. Si(dan) vigdi Heinrikr byskup Thomas til prez, ok tok hann þa vid fingrulli því, er erkibyskup hafdi att, ok forrædi stadarins. En þa þegar er sia sæll guds pislarvottr var heima at stadinum, þa var hann þo allr annar madr at mörgu athæfi sinu: hann vackti um nætr æ bænum, ok hann sa opt æ helgar bækr, ok hann fastadi miog ok gaf mart fataækum monnum, hann bodadi agætliga guds eyrindi. Sidan var enn sæli Thomas vigdr til byskups. En bratt

eptir þat bio hann fór sina til pafa fundar, ok tok þa pallium af honum ok tign þa alla, er erkibyskupsdæmi fylgdi, ok var þa legatus settr yfir öllu Einglandi af pafans hendi. Þa for hann heim til stols sins ok styrði tign sinni með mikilli mildi ok marg-
 5 falldri giæzku við alpyðu. Thomas erkibyskup eignadi sér forrad a öllum kirkium ok kennimanna vistum i sinni syslu. Hann er rikr við usidamenn bæði lærða ok olærða, miuklyndr var hann við alla sidlata menn. Heinrikr konungr var bæði vitr madr ok rikr, hann hafði víða radit fyrir kirkiufam ok fyrir kennimanna vist-
 10 um, adr Thomas væri erkibyskup. Þa gerdiz með óðru moti, ok urdu þa (konungi) eingi forrad a þeim hlutum, er erkibyskupi þótti til sín koma fyrir at rada. Heinrikr konungr atti son þann er Heinrekr het, hann var þa fulltíði madr at alldri; þess beiddi konungrinn þa, at Thomas skyldi vigia enn unga Henrik til
 15 konungs. Hann lezt eigi mundu vigia hann til konungs at honum lifanda, «fyrir því, sagði hann, at eigi eigu .ij. konungar senn at vera yfir einu landi.»

I þeirri borg, er i Jork heitir a Einglandi, var sa erkibyskup, er Jokell het, annar byskup er nefndr Gillibiarkr, þeir voru badir
 10 motgongumenn Thomasi byskupi; þat kom til þess, at hann vandadi um sidu þeira ok bodord; þeir baru rog saman a milli konungsins ok Thomas byskups. Þat var leingi torvellt at koma osætt þeira i millum, þvíat konungrinn var vitr madr, ok hugr hans var leingi stadfastr a ast við Thomas byskup. Þat vissu
 25 þeir byskuparner, at Thomas villdi eigi vigia enn unga Henrik til konungs, þeir budu at vigia hann til konungs, ef konungrinn villdi, ok þat þa hann ok at þeim. En þa er Thomas erkibyskup vissi þessa motgerð þeira við gud almattkan ok við sik, þa sendi hann rit pafanum ok sagði honum til slikra vandræða. En pafinn
 30 setti þa bada byskupana i bann ok sva son konungs, ok enn neckveria kennimenn adra osidlata. En þa er þeir vissu þessa sina svivirding, þa spurdu þeir konung, nær hann mundi þenna o . . .

þa mællti prestr enn, at eigi þyrfti at dvelia at iarda hann, «nu
 35 hafa lidit .iii. nætr, sagði hann, þadan fra, er hann andadiz.» Bondinn svaradi: «Ollungis eigi mun sonr minn enn vera grafinn, fyrir því at sva bydr mer i skap, sem sæll Thomas muni eigi vilia, at ek missi enn sonar mins; færi mer, qvad hann, vatn drottins mins, ok mun ek hella i munn syni minum.» Þa tok hann við

vatninu ok hellti i munn enum andada. En þegar er vatnit kom innan tanna sveininum, þá varð þegar roðmi i kinnum hans, ok því næst skaut hann upp öndu ok mælti: «Wer þu gladr, fadir minn ok sva moder min, þvíat sæll Thomas sendi mik aptr til unads yckr.» Þau urdu fegin ok lofudu gud almattkan ok enn sæla Thomas erkibyskup fyrir sina mildi.

Þat er sagt, at .v. sinnum hafi brugdit vatn hins helga Thomas bædi ödli sinu ok lit: fíorum sinnum hefir þat synz sem blod, en eitt sinn sem miolk. Fíorum sinnum hefir líos komit af himne hatidardag Thomas i Kantarabyrgi, ok hafa kerti kve(yk)z i kirk-¹⁰ iunne yfir hans helgum dómí honum til dyrdar ok lofs med almattkum gudi. Nu ma sia um þenna enn sæla guds píslarvott Thomas erkibyskup, at honum eru öngvir hlutir omattugir, þar sem hann hefir reista menn af dauda, rekit diöfla fra odum monnum, gefit sion blindum, heyrn daufum, hölltum gongu, hreinsada líkþra, ok¹⁵ nu fær eingi mannz tunga talt ne hugr ætlat hans iarteignir, sva margar agætligar sem eru. Bidium nu þa ok þenna enn dyrliga guds astvin, at hann arni oss fridar ok farsældar i heime þessum, ars ok audræda, yndis gods ok sva nöckvi langs lífs, sem hann ser, at hveriu voru gegni bezt; en ad lídnum lífs stundum leidi²⁰ oss sia enn dyrligi astvinr guds ok vorr hirdir fyrir kne almattkum gudi a domsdegi, ok vær megin þa niota med honum himinrikis fagnada med almattkum gudi drottni vorum Jesu Kristo, þeim er med fedr ok med helgu(m) anda lífir ok rikir einn gud um allar alldir allda. Amen.

VINCENCIUS SAGA.

(*Cd. Holm. 2 folio.*)

Her hefr upp sögu hins helga Vincencij diakna.

Dacianus heidinn iarll a Spanialandi tok velldi af heidnum
5 konungum at pina kristna menn, sa er fyrr var olmr vid hiörd
guds, en hann mætti bita. En a mot illzku hans gengu fyrstir
þeir Valerius byskup ok Vincencius diakn hans, ok trudu sig því
sælli ok dyrligri verda mundo fyrir gudi, sem þeir yrði skiotare
at stiga yfir ognir heidinna manna med þolinmædi. En er Dacianus
10 ~~sa~~, at þeir voru stadfastir i tru Kristz, þa gerdi hann þeim þat
pisslar upphaf, at hann let þa draga langa leid borga i millum, ok
voru þeir settir i myrkvastofu um nætr, at þa kveldi bædi erfidi
leidarinnar ok matleysi ok iarnrekendr, er þeir baro ~~sa~~ halsi ok
hondum ok fotum. En er hann hugdi, at þeir mundi mæddir vera
15 af mikilleik pissa, þ~~sa~~ ugdi hann, at þeir mundi fyrr deyja, en
hann mætti yfir ollum grimleik sinum lysa vit þa, ok let hann þa
leida or myrkvastofu, þvíat hann villdi eigi, at þeir dæi, adr þeir
væri meir pindir. En er þeir voru leiddir i augsyn honum, þa
undradiz hann, er hann sa þa heila ok hressa at likam ok stad-
10 fasta i hug, ok reiddizt vardhalldzmonnum ok mællti vit þa:
«Til hvers gafu þer þessum monnum gnott bædi atz ok dryckiu?»
Iarlinn undradiz ok matti eigi skilia fyrir hardbrysti sinnar sakir,
hvi þeir voru styrktir, er gud fædd(i) med sinni miskunn, ok
reiddiz hann, er hann sa þ~~ra~~ sitt eigi mundu fra(m) komaz vit
15 þa, er hann reyndi, at styrktir voru bædi ath ond ok likama. En
þott hann hefði þegar skemd i hiarta, þa syndi hann þo dyrd i yfir-
liti ok mællti vit þa, sva sem þeir mætti hrædaz: «Hvi giordir
þu Valerius i gegn hofdingium, þar sem þu hefir tignarnafn.» En

menn ok þiofa, en þer megit nu eigi einn mann neyda til þess, at hann þegi yfir skemd worri.» Þa mællti hann vit Vincencium: «Neitadu þik kristinn vera, ok neita Krist gud vera, ok far i brott omeiddr.» Þa brosti Wincencius ok svaradi honum: «Kristi iati
 5 ek gudi minum drottne; en þu beidir mik, ath ek neita sönnu; lög boda at kvelia lygimenn, því er synt, attu giorir i mot lögum hofdingia þinna, þvíat þeir budu þer at kvelia þa, er neita sonnu. Kristinn segi ek mik vera, en þu beidir mik, at ek mæla þat, er ongu gegnir; en er þu matt eigi rada, hvat ek skal mæla, þa kvelz
 10 þu i hugskoti, er ek vil eigi liuga.» Þa mællti Dacianus, ath endrnyia skyldi kvalernar; ok komu omodir kveliarar ok slito holld af honum med iarngreipum, ok foru um allt hörund hans bædi um bak ok briost ok sidur ok kvid. En er blod flaut um alla limo hans, ok skinu beinin ber vit i mörgum stodum, þa leit-
 15 adi Dacianus rads, hversu hann mætti fara ondu hans, þa er hann sa ecki oslitid æ likam hans, ok sia matti idrin inn i bukin.

3. Iarlinn harmadi sigh yfirstiginn i pislum ok mællti: «Miskunna þer, Vincenci, ok glata eigi bloma æsku þinnar. Eir þu sialfum þer, ath eigi glatir þu lifi þinu.» Heilagr Vincencius
 20 svaradi med stadfesti: «Þu ert smidr illzku ok finnandi slægdar, radandi rangra teyginga. Hvat mun þat, er eigi þorir þu at gera i gegn mer, er þu þorir at freista drottins mins; se ek fysi þina, lit ek grimleik rads þins; leiti þeir miskunnar þinnar, er neita miskunn¹ Kristz, ok hræðiz þeir þina reidi, er eigi hræðaz guds
 25 reidi. Þat er helldr vesold en miskunn, er þu kallar mildi; af því halltu reidi þinni, sem þu hoft, ok sæfaz eigi, ok drag enga kvol undan, þa er þu matt hugsa, at þu vitir þik i ollu yfirstiginn, því er þu giorir, þa er þu ser ecki eptir vera þat, er þu megir giðra.» «Kvelit þer þenna þriot, kvad Dacianus, ollum pislum
 30 þeim, sem þer erut vanir at kvelia þiofa eda mordingia, ok se allir limir hans i pislum, medan ond er i likama hans, at ek verda eigi yfirstiginn, medan hann lifir.» Enn sæli Wincencius svaradi med hreinum hug ohræddr ok med blidligu andliti: «Ognir þinar eru mer skemtan, ok dyrd min eru pislir þinar; þa er þu þickizt
 35 reidazt, miskunnar þu.» Þa var elldr giðrr ok iarnslar lagdar i elldinn ok gervar gloandi, ok var sa stadr ætladr Vincencio til pislar. En er hann var or stagli tekinn, þa for hann rennandi til elldzins ok fyrirleit gloandi iarnslar svo sem rennanda vatn or brunni, ok syndi eigi hræzlupocka i ordum ne yfirliti. Stadfastr

var hann í tru ok fyrirleit kvaler svo sem blida hluti, ok syndi ollum, ath Krístr var með honum, sa er eigi verdr yfirstiginn. Kvaldr var hann ok bardr, elldi brendr ok iarnum skorinn, salti ok glodum íosu þeir í opin sár um alla limo hans, ok var þá eigi holldit eitt pint, er salt ok eimyria¹ fellu á idrin. 5

4. Da sogdu kveliarar Daciano, at allar kvalir voru frammi hafdar, en Vincencius var því þarri, sem hann var meir pindr, ok iatte Krísti frammar en fyrir óndverdu. Dacianus svaradi: «Yfirstigumz vær af Vincencio; en ef þríotzka hans ma eigi yfirstigaz, þá skal oss þat til líkna, ath hann se alldregi kvalalauß, meðan 10 hann er iendr. Síðan lét íarllinn byrgia hann í enum myrkvastzta stad, þeim er hvossu gríoti var allr innan þíldr, at hann særdiz því meir af gríotino, sem hann villdi ser helldr víkia til hæginda. En þó lét hann fyrr þenia hann milli tría tveggja, ath oll sár hans opnadz, adr honum væri kastad á hvassa gríotit. Síðan var hann 15 þar byrgdr, svo at hann matti eeki sia ok einskis manz mali næ ok enga fæzlu hafa. En íarllinn mællti vit vardhalldzmenn, at þeir segdi, ef hann andadz. En æ óndverdri nött þá er vardhalldzmenn voru nysofnadir, þá sneruz þeir lutir í dyrd, er Dacianus hafdi ætlat til písla Vincencio ok bana. Dauck ok hræðilig 20 myrkvastofa tok hinneskt líos, ok brunnu kerte solo bíartare, einglar guds veittu honum hægja reckiu, ok song hann með þeim lof gudi með fagnadi. Allir þeir, er hryggvir urdu vit písl hans, glodduzt, er þeir sa ok heyrdu dyrd hans. En er vardhalldzmenn voknodu ok sa ok heyrdu þá luti, sem gerduz, þá hrædduz þeir 25 ok ætludu, at menn hefði til komit at leysa þann, er þeim var bodit ath vardveita. Þá kalladi guds vottr ok mællti, ath þeir skyllði eigi hrædazt, ok mun ek, kvad hann, eigi flyia dyrd mína; lítit þer língat, ef þer megít, ok síait huggan þræls guds, þá sem einglar guds veita mer; síait þer nú líos, þar sem þer gerdu 30 myrkt, heyrít þer nú þann gladan syngja lof gudi, sem þer hugdu, at undan mundi flyia; losnod ero bónd mín ok gróin oll sár mín, ok ollum er mer hægt. Undriz þer helldr en þer hrædz, ok fagnít því, er íatare ens sanna guds hefir avallt sígr. Farít þer ok segít Daciano, hverja dyrd guds vottr hefir. Leítí díofullinn nockurra 35 bragda, ef hann ma; því meiri dyrd veítir hann ónd mínni, sem hann færir meiri píslir ath líkamanum, þvíat gudlígt líos vítradiz mer, þá er mannlígt líos var frá mer tekit, ok var mer gefín eingla huggan, þá er mannlígh huggan var brótt tekin.»

5. ¹En er Dacianus fra þessi tidendi, þa vard hann fóltr sem nær, ok þottiz kenna æ ser allra pislá þeira, er hann hafði guds þræl pina latit, ok vard hann þa naudigr satt ath segja, þvíat hans illzka pindi hann til sannrar sögu, þa er hann mællti þetta: «Hvat
 5 megum vær nu framar giora vit þenna mann, er ² vær erum yfirstignir i ollu því, sem vær giðrum. Færit þer hann nu til hægrar reckiu ok lati af at pina hann, þvíat ek vil eigi giora dyrd hans meiri, ef hann deyr i pislum.» Þa baro þeir hann gladir a ðxlum ser til hægrar reckiu, er adr hófdu at pisl hans verit, ok reyndiz
 10 hann at sönnu guds vinr, er hann nadi þionostu uvina sinna. En þegar er hann var lagdr i reckiuna, þa andadiz hann ok bar með ser eilífan sigr pislar. En af því let Krístr hann þegar andazt, ath eigi þættiz Dacianus hann hafa vardveittan af sinni miskunn. En er Daciano var sagt andlat hans, þa skammadizt hann ok
 15 mællti: «Ef ek matta eigi stiga yfir hann lífanda, þa skal ek þó pina hann daudan, ath ek mega vega sigr a þeim daudum, er ek matta eigi a kvikum. Kastu honum a víðan völlum, þar sem eingin standi fyrir, ath líkami hans verði etinn af dyrum ok fuglum, at eigi grafi kristnir menn líkam hans ok kalle hann helgan.» En
 20 guds gæzla vardveitti þann, er menn villdu eigi miskunn veita, þvíat vargr ok hrafn vardveittu marga daga líkam hans, svo at eigi þórdi dyr né fuglar æ at falla. Þa endrnyioduzt spamanz iarteinir yfir guds þræli svo sem ath guds forradi. Dacianus hræddiz, er hann heyrdi þetta sagt ok mællti: «Eigi megum vær
 25 stiga yfir þenna mann daudan helldr en kvikan, ok verdr hann því dyrligri, sem ek leita meir ath pina hann. En ef iðrd ma eigi fyrirfara honum, þa taki siavar diup vit honum, ok leyni siarenn sigri hans, ath eigi skammimzt vær ok verðim at fyrirson af öllum monnum at verða yfirstignir af daudum manni. Kaste þer
 30 líkam hans i kistu griotz fulla, ok færit hann langt frá landi ok sockvit honum þar i sía, ath skrimsl sævarins fyrirfari honum, ef landkykvendin vilja eigi þiggja hann.» Þar sóktu þeir niðr i miðiu hafi líkam ens heilaga Vincencij, ok fara aptr gladir ok sögdu Daciano með fagnadi, ath Vincencius var brott færdr or
 35 augliti manna. En guð styrði skiotara líkama Vincencij til landz en þeir skipi sína, ok var hann fyrr til landz kominn, en þeir ætludu ³ hann til grunna sockinn, ok fyrr grafinn veggisamliga, en hann væri sagdr æ sía kominn. Þvíat hann vitradiz trúfostum manne nokkurum i draumi ok sagði, hvar líkami hans var rekin

40 ¹ andlat Vincencij diakna *Overskr.* ² enn *Cd.* ³ ætlædu *Cd.*

a ströndu. En er sa var tomlatr ok treystiz eigi at segja, þa vitradi(!) sönn merki, hvar siar hafdi kastad likama hans a land, eckiu nockurre gamalli, en hon sagdi þegar kristnum monnum, hvat henne var vitrad. Þa fundu þeir likama hans, er hann villdi, ok grofu med mikilli dyrd, sem makligt var. En hvar sem kirkia 5 verdr ger ok helgut i hans nafni, þa verda þar margar iarteinir ok velgerningar, sva sem i þeim stad er hann hvilir at likama, ok dyrkaz um allt Ispanialand i tru Vincencij nafn drottins vars Jesus Kristz, þess er lifir ok rikir med fedr ok helgum anda gud um allar alldir. Amen. 10

VITUS SAGA.

(*Cd. 180^b folio.*)

A dogum Diocleciani ok Maximiani heidenna konunga giorde heilagr sveinn Vitus margar iartegner i herade því er Lucania ¹ heitir, ok var hann a biænum oft nætr ok daga ok snere morgum til truar ok veitte þurfundum marga naudsynlega hlute i olmosogæde. Enn heilagr Vitus var audegr at aurum ok gaufugr at kyne, ok skrydde hann sik harklædum ok kallade a gud ok mælte: «Drott-
enn Jesus Cristr, gior þu myskunn med þræle þinum, ok rek mik
10 eige fra bodordum þinum, ok skil þu eige mik fra samlage rett-
latra.» Enn er Vitus bad gud i hiarta sinu, þa kom rodd af himne yfer hann ok mælte: «Hæyrð er biæn þin, verde sem þu batt.» Enn fader hans var grimr ok heidenn ok let eige af blot-
um skurgoda, enn hann het Hylas, ok villdi hann kalla son sinn
15 til blota. Vitus svarade: «Aungvann kann ek annann gud nema einn sannann gud ok eilifan, þann er skilde lios fra myrkre, ok kallade hann lios, ok vard dagr, ok kallade hann myrkr, ok vard nott. Honum sialfum þiona ek konunge eingla, þeim er skop himenn ok iord ok alt þat, er þar er a mille.» Enn er þetta
20 heyrde Hylas fader hans, þa let hann festa son sinn a tre ok beria ok mælte vid hann: «Hverr kende þier þetta at mæla; ef þat heyra konungar, þa munt þu deyia.» Vitus svarade: »Þat er þu heyrder mik mæla, fader, Kristr kende mier, sa er ek em hans þræll.» Þa kallade Hylas þangat Modestum fostra sveinsens ok

mælte: «Gæt þu, at sveinnenn mæle eige optar slíka hlute.» Vitus svarade: «Þetta er mīer hunange sætara, svo sem þsa(l)maskalldet mælte: «Sætare eru brioste minu þin mal, drottenn, enn hunang munne minum. Betre eru mīer log þins muntz enn mikill fíolde gullz ok silfrs.» Þa syndizt Vito eingill guds ok mælte við hann: «Ek em þīer senndr af gude, at ek vardveita þik til andlazit, ok þægar eru gude biæner þīnar.» Enn Hylas gret son sinn svo sem daudan ok leitade við at teygja hann með blidum ordum til blota. Vitus mælte: «Hverium godum vilt þu at ek blota?» Hīlas svarade: «Veizt þu eige oðaudleg god vera Odenn, Þor ok Frey, 10 Frigg ok Freyiu, er konungar gofga.» Vitus mælte: «Alldri heyrda ek nefnda svo morg god, eirn kann ek gud, faudr drottens mins Jesu Cristz, þess er þindr var fyrer syndum vorum ok leyste oss með sinu blode, enn þu kant hann eigi fodur. Enn ef þu villder kenna hann, þa munder þu vita, hversu mikill (er) drottenn vor Jesus 15 Cristr sonr guds lifanda fleklaust lamb, þat er tekr synder heims.» Hīlas mælte: «Veit ek þann er þu kallar Krist, (at hann) var krossfestr af monnum.» Heilagr Vitus svarade: «Hans krossfesting er lausn synda vorra, er a hann truum. Enn einge ma mik skilia fra ast hans.»

20

2. Enn heilagr Vitus vann morg kraftaverk ok grædde siuka, lyste blinda ok rak diofla fra oðum. Enn er þat spurde Vallerius iarl, þa heimte hann til mals vit sik fodur hans ok mælte með hann: «Þat heyre ek, at sonr þinn fyrerlætr god vor ok gofgar Krist, þann er krossfestr var æ Gydingalande, af því lat 25 þu hann hingat leida.» Enn er Vitus var leiddr fyrer domstol iarls, þa mælte iarl við hann: «Fyrer hvi blotar þu eige, eða veizt þu eige, at konungar budu at kvelia morgum pislum alla þa, er Krist gofga?» Heilagr Vitus svarade: «Alldri mun ek hneigia hals minn fyrer skurgodum ne luta steinum, þvíat ek hefe drotenn, 30 þann er ond min þīonar.» Enn er Hylas heyrde þetta, þa mælte hann með hryggleik: «Gangit hingat vīner mīner ok gratet með mīer, því at ek se, (at) son minn vill fyrerfarazt.» Vitus svarade: «Eige fyrerforunzt ek, helldr kosta ek mīer at ganga i sveit rettlatra.» Valerianus mælte: «Nu þegar leta ek þik stongum 35 beria, ef eige være vīnatta með mīer ok fodur þīnum; af því lat þu at mīer ok blota godum.» Vitus svarade: «Sagða ek þīer um sinn, iarl. Krist gofga ek son guds.» Þa reiddizt Valerianus ok let Vitum festa a tre ok beria. Enn sa er fystr rette hendr sínar til at beria sveinenn, þa visnudu hendr hans, ok kallade (hann) 40

ok mælte: «G lata ek hondum minum, ok kveliunzt ek i sott.» Þá var þangat kalladr Hylas fader svein(s)ens, ok mælte Valerianus vid hann: «Se ek son þinn fiolkunnegan vera.» Heilagr Vitus svarade: «Eige em ek fiolkunnegr, helldr em ek þræll Kristz, þess er m⁵ier kenner bodord sin, ok em ek fylldr af hans anda, þess er dauda lifgade ok geck þurru^m fotum a sio. Enn ef god ydur mega nockut, þa giore þau heila hond þessa mannz.» Valerianus mælte: «Gior þu þat, er þu mæler.» Vitus svarade: «I nafne drottens Jesus Kristz mun ek giora.» Enn er hann kallade a nafn Jesu, 10 þa giorde hann heila hond hins.

3. Þa selde iarl Vitum fodur sinum ok mælte vid hann: «Bætt þu fyrer syne þinum, at hann late at oss ok blote godum ok fyrerfarezt eige.» Þa leidde fader hans inn i hus Vitum ok synde honum kraser ok fogr audæfe, ok let leika fyrer honum 15 golegar me^yiar ok prudar, ok ætlade sik mundo teygia hugskot hans fra tru Jesu Kristz med blidendum heims. Enn Vitus leit til himens ok mælte: «Eige fyrerlitr gud litillatt hiarta.» Enn klefe sa, er Vitus var i luktr, var innann buenn gulle ok silfre ok gymsteinum(!). Þa fiell heilagr Vitus æa kne ok (bad) til guds ok 20 mælte: «Gud Abraham, gud Ysaac, gud Jacob, myskunna þu m⁵ier ok styrk mik i krafte þinum, at eige meige illgiarnn dreke fremia vilia sinn i gegn þræle þinum, at eige þurfe heidnar þioder at spyria, hvar gud vor er.» Þa kom lios mikit i klefann, svo sem solskin, ok svo dyrligr ilmr, at h⁵iu letuzt alldri slikann ilm hafa 25 kenndann. Þa mælte Hylas: «God vor munu komen i husit vera.» Enn er hann leit i klefann i gegnum glugginn, þa lukuzt upp augu hans, ok sa hann .vij. eingla biarta standa hia sveinenum ok styrkia hann. Enn er (hann) sa þetta, þa vard hann blindr. Enn er heilagr Vitus bad fyrer faður sinum ok mælte: «Drottenn, er 30 sonr getenn ert af anda helgum, ef þat er fyrerætlun myskunnar, þa skil þu mik eige fra fedr minum, helldr visa þu honum til heilagrar hallar þinnar.» Enn Hylas kallade sarlegre roddu ok mælte: «Vesall em ek, þviat glatada ek liose augna minna.» Þa giordizt hryggleikr mikill allra hiona hans, ok foru þesse tidinde 35 um borgina innann.

4. Þa kom Valerianus iarl þangat ok spurde, med hverium atburd Hylas hefde blindr vordit. Hylas svarade: «Þa er ek sa i klefa sonar mins, þa sa ek elldleg gud þar, ok matta ek eige standazt vidlit þeira.» Valerianus mælte: «Goden voru þar.» Þa 40 var Hylas leiddr til Þors hofs at rade Valeriani iarls, ok het þar

miklu tafne ok mælte: «Þorr god, ef þu giorer mik heilann, þa mun ek færa þier gullhyrndann oxa.» Enn Þor svaf ok veitte honum onga hialp, helldr stunde Hylas eda æpte fyrer ofverkium. Enn enn sæle sveinn Vitus fiell æa kne ok bad til guds ok mælte: «Þu gud, er lyster Thobiam ok grædder Job af sarum, gior þu svo , myskunn þina vit fodr minn, ef hann vill at þier lata.» Þa var leiddr blindr fader til sonar, ok fiell hann til fota honum ok mælte: «Sonr, gior þu myskunn vit mik.» Vitus mælte: «Vill þu heill vera?» Hylas svarade: «Vist vil ek.» Vitus mælte: «Neit þu Þor ok Odne, Frigg ok Frey ok Freyiu.» Hylas svarade: 10 «Hversu ma ek þeim neita?» Heilagr Vitus mælte: «Veit ek, at hiarta þitt er hardnad i villu, enn fyrer hiastandanda lyd mun ek giora myskunn vit þik i nafne drottens mins Jesu Kristz, at lydr vite, at hann er gud.» Enn er Vitus giorde krossmark yfer augum hans, þa fiell hreistr af augum hans, ok vard hann 15 heill ok kallade ok mælte: «Þacker giorer ek godum minum, er mik giordu heilann.» Vitus broste ok mælte: «Þu ovinr, Kristr grædde þik enn eige god þin.»

5. Enn er Hylas villde bana syne sinum, þa vitradezt eingill guds Modesto forstra hans ok mælte vid hann: «Far þu nidr til 20 siofar med sveinenn, ok munt þu finna þar skip, ok mun ek feria ydr til annars landz.» Modestus¹ svarade: «Drottenn, eige kunnum vær leid til siofar.» Eingellenn mælte: «Ek mun leida ydr.» Enn þa var Vitus .vii. vetra gamall. Enn er þeir komu til siofar, þa funndu þeir skip þat, er Kristr sende þeim. Eingell freistade 25 sveinsens ok mælte vit hann: «Til hvers herads vilit þier fara?» Vitus svarade: «Þangat sem drottenn vill oss senda.» Eingell mælte: «Hvar er skipleigan²?» Vitus svarade: «Kristz þrælar erum vær, hann mun þier giallda verkaup.» Enn er þeir stigu æa skip, þa voru þeir þegar fundner a odru lande, ok sau þeir 30 ecki til skipsens, er þeir komu æa land. Enn þeir komu til ar þeirar, er Silor heiter, ok hvilduzt þar under tre nockuru. Enn Vitus giorde margar iartegner, ok sogdu dioflar til hans, er mæltu³ fyrer munn odra manna. Ok kom margr lydr til hans, ok toku marger tru, er sau iartegner hans, ok kennde hann þeim 35 ord guds.

6. Enn sonr Dioclesiani konungs var odr af diofli, ok kallade ohreinn ande ur munne hans ok mælte: «Eige mun ek burt fara

¹ Modesto *Cd.* ² skipleikan *Cd.* ³ mælti *Cd.*

nema Vitus kome.» Dioclecianus konungr mælte: «Hvar megum
 vær þann mann finna?» Ohreinn ande svarade: «Hia æ þeire, er
 Siler heiter, munu þier finna hann.» Þa sendi Dioclecianus þangat
 .x. vopnada riddara skyndelega, at þeir kallade helgann Vitum til
 5 funndar vit konung. Riddarar foru ok funndu Vitum standannde
 æ biæn, ok mæltu þeir vit hann: «Ertu Vitus?» Enn hann
 svarade: «Ek em.» Riddarar mæltu: «Konungr sende oss epter
 þier.» Vitus svarade: «Hvat þarf konungr svo litils sveins?»
 Riddarar mæltu: «Sonr hans er kvaldr af diofle.» Vitus mælte:
 10 «Foru vær þa.» Enn er þeir koma i Romaborg, þa var sagt
 Diocleciano, ok let hann leida sveinenn fyrer domstol sinn. Enn
 Vitus var vænn at alite, ok var guds myskunnarþocke audsær a
 honum. Dioclecianus mælte: «Ert þu Vitus?» Enn hann þagde.
 Þa spurde hann Modestum fostra hans. Enn Modestus var gamall
 15 ok kunne eige konunge at svara, þa mælte Vitus vit konung:
 «Vit hvern mæler þu, enn elldra eda enn yngra? Af því svarada
 ek þier eige, at þu ætter fyrr at kvedia enn elldra.» Dioclecianus
 mælte: «Hvort styckizt(!) þu i gegn oss?» Vitus svarade: «Eige
 erum vær stykner, helldr einfallder sem dufa, þvíat lærefader vor
 20 er godr ok hofsamr i sinu edle.» Enn ohreinn ande kallade ur
 hinum oda sveine ok mælte: «Vitus, fyrer hvi kvelr þu mik?»
 Dioclecianus mælte: «Mattu heilann giora son minn?» Vitus
 svarade: «Eige ma ek, helldr drottenn minn Jesus Kristr sonr
 guds lifanda.» Þa geck Vitus til sonar konungs ok lagde henndr
 25 sinar yfer hofut honum ok mælte: «Þu illgiarn ande, far i burt
 fra sköpnu guds.» Þa flyde fiande ok drap marga menn, ok
 hræddizt alþyda, ok fiell Dioclecianus sialfr i ovit fyrer hrædzlu¹.
 Enn er hann rettez vit, þa mælte hann vit Vitum: «Lat þu at
 mier ok blota godum minum, ok mun ek gefa þier helming eigu
 30 minnar ok rikis mins ok gofga þik gulle ok silfre ok dyrlegum
 klædum.» Vitus svarade: «Riki þitt ok fe þitt se med þier, enn
 þat (er med) mier, er naudsynlegt (er), þvíat ek hefe med mier gud
 lifanda. Enn ef ek er stadfastr i hans ast, þa mun hann skryda
 mik odaudlegu skrude, því er myrkr mega eige dauckva.» Diocle-
 35 cianus mælte: «Gef þu heillt rad ond þinne ok blota godum, at
 eigi fyrerfariz þu i pislum.» Vitus svarade: «Þess fysunzt ek at
 koma til þeirrar dyrdar, er drottenn het vinum sinum.» Þa let
 konungr setia Vitum ok Modestum i iarn ok lykia² þa i myrkva-
 stofu, svo at eingi kiæme at vitia þeira ne færa at eda dryck.

1 hlædzlu Cd. 2 likia Cd.

7. Enn er þeir komu ok voru setter i myrkvastofu, þa kom lios mikit af himne ok fyllde myrkvastofuna, svo at vardhallzmenn unndruduz. Enn heilagr Vitus kallade mikille roddu *sa* gud ok mælti: «Hygg þu a hialp vora, drottenn, ok skynt þu at leysa oss ur þesse pisl, svo sem þu leyster .iii. sveina fra ofne brennanda ; ellz.» Þa vard landskialte mikill, ok vitradizt eingill guds Vito sveine ok mællti vit hann: «Ris upp þu Vite!» Þa bradnudu af þeim iarn sem vax vit elld, ok sungu þeir bader lof gude ok mæltu: «Lofadr se drottenn gud Israel, sa er vitiade ok giorde lausn þiodar sinnar.» Enn er myrkvastofuvordr *sa* ok heyrde ¹⁰ þessa hlute, þa rann hann til konungshallar ok kallade mikille roddu: «Fyrerfarazt mun borgin, ok eru menn i haska.» Dioclecianus mælte: «Hvat er ordit?» Myrkvastofuvordr svarade: «Lios mikit er yfer monnum þeim, er þu sellder oss til vardveizlu, ok ilmr dyrdlegr, ok er med þeim madr *sa*, er ecke mannkyns ma i ¹⁵ gegn at sia.» Dioclecianus mælte: «Dyrum skal selia ander þeira, ok mun ek þa sia, ef Kristr þeira meige leysa þa ur ¹ hondum minum.» Enn er þeir voru leiddir til dyragardz ok stodu þar, þa mælte Vitus vid Modestum fostra sinn, at hann hræddizt eige, ok mælte: «Hrædz þu ei daudann, þviat nu nalgazt dyrd ockur.» ²⁰ Enn þar stodu hia .xx. þusunder karla, enn fleire voru konr ok born. Þa mælte Dioclecianus konungr: «Hvar þickizt þu nu kominn, Vite?» Heilagr Vitus svarade: «Til dyragardz se ek mik leiddann vera.» Dioclecianus mælte: «Vert þu heilradr æsku þinne ok blota godum.» Vitus svarade: «Se þier alldri vel, ovinr, skædr ²⁵ vargr, svikare anda! Ef mælt væri vit hund, at hann þegde, ok mælt, at hann skyllde burt fara, þa munde hann skammazt sin ok burt fara, enn þu skammazt eige. Enn ek hefe med mier Krist þann er ek þiona.» Þa reiddizt konungr ok let kynda ofn gloanda ok hella i ofnenn vellanda bike ok vitsmiore ok blye. Þionar ³⁰ giordu, sem þeim var bodit, ok kostudu helgum Vito sveine i ofnenn. Dioclecianus mælte: «Nu mun ek reyna, ef gud þin mune leysa þik ur bondum minum.» Enn er Vito var orpit i ofnenn, þa giorde hann krossmark fyrer sier ok song lof gude i midium ellde, ok mælte: «Þu drottenn, er leiddir sonu Israel af ³⁵ Egiftalande fyrer þæla þina Moysen ok Aron, ok leyster ur anaud, svo gior þu nu myskunn þina vit oss fyrer nafn þitt.» Þa mælte Vitus vit konung: «Hvar eru pisler þinar. Diocleciane?

þacker giore ek þier, þviat þu lætr giora mier log.» Þa tok allr lydr at kalla ok mælte: «Alldri saum vær slikar iartegner, mikill er gud sveins þessa.» Þa geck Vitus osakadr ur ofne, ok var eige fleckr a likama hans, helldr var horund hans allt hvitt sem snior.

5 Þa mælte Vitus vit konung: «Skammazt þu nu med diofle fedr þinum.» Þa fyllidzt hann reide ok let hlaupa at honum hit oarga dyr, þat er hverr madr hrædizt vit, er heyrer rodd þess. Þa mælte konungr: «Mun eige fiolkynge þesse mega enn vit þesu dyre.» Heilagr Vitus svarade: «Skilr þu eige, enn heimske, þat, at Krístr

10 er med mier ok einglar hans, þeir er mik leystu fra pislum þinum.» Enn er dyrit var laust latit, þa giorde Vitus krosmark a moti þvi ok ste yfer grimleik þes. Dyrit rann ok fiell til fota honum. Þa mælte Vitus vit konung: «Nu sier þu, konungr, a(t) kvikendenn giallda¹ veg gude, enn þu kenner eige skapara

15 þinn. Enn þu munder hialpazt, ef þu villder a hann² trua.» Konungr mælte: «True þu æ þat ok allt kyn þitt.» Vitus svarade: «Vel mælter þu, konungr, ok æsker þu oss eilifrar blez-anar ok sannrar dyrdar.» Þa tok þusund karla tru, er þeir sau þessar iartegner. Konungr mælte vit Vitum: «Er svo romm fiol-

20 kynge þin, at þu matt stodva elld ok dyr?» Vitus svarade: «Þesser hluter giallda veg gude enn ei mier, þviat þeir kenna skapara sinn.» Þa let konungr festa i stagl Vitum svein ok Modestum fostra hans [ok Crescenciam fostru hans³. Enn er guds menn voru kvalder miok i stagli, þa mælte Vitus vit konung:

25 «Þu hinn grimazte kvalare, hvat sæker þu at konu, edr hverr krafte(!) er þier at lata kvelia konur.» Þa kallade Vitus ok mælte: «Drottenn Jesus Kristus, leys þu oss nu.» Þa giordizt þegar landzskialte mikill, ok fellu morg hof skurgoda, (ok) marger menn er i hofunum voru. Þa hræddizt konungr ok flyde ok mælte: «Vesall

30 em ek, er ek em yferstiginn af svo litlum sveine.» Þa kom eingill guds ok leyste þau ur stagle ok sette þau nidr hia æ þeire, er Siler heiter, þar (er) þau haufdu fyrr tekit hvild under tre. Þa bad Vitus til guds ok mælte: «Drottenn Jesu Kriste, sonr guds lifanda, tak þu ander vorar, ok fyll þu i godum hlutum vilia

35 þeira, er giora minning pislar minnar ok vorar, ok leid þu þa til dyrdar þinnar. Biod þu ok þat, drottenn, at i þessum stad, er likamer vorer hvila, verde alldri sidan mein at mye.» Enn i þeim stad hafde adr verit my svo mart, at monnum þotte eige

[byggjanda i¹. Enn er heilagr Vitus lauk biæn sinne, þa kom rodd af himne mælande: «Vite þion minn, gefit er þier allt þat, er þu hefer bedit.» Þa sofnudu þau i fríde guds, ok voru sienar² ander þeira i dufna likium sníofi hvítare ok solu biartare, ok heyrd eingla rodd syngjande þessum ord(um): «Via iustorum recta, rett er ; gior gata retlatra ok buenn stigr heilagra.» Enn erner tveir storer komu fliugande ok settuzt i limar tres þes, er guds piningarvottar lagu under, ok vardveittu .iii. daga likame þeira, svo at einkis kyns kvikvennde þorde nær at koma þessum heilangum likomum.

1 [byggjande*i* *Cd.* 2 siednar *Cd.*

VITÆ PATRUM.

(*Cd. 225 folio, A; 232 folio, B; 234 folio, C.*)

Her byriaz wpp su bok, er kallaz witæ patrum 1.

(Prologus).

5 Blezadr gud, hverr er vill alla mennina heila göra ok til vid-
kenningar koma sannuleiksins, sa er at sönnu greiddi varn veg til
Egiptalandz, ok syndi oss mikla dasamliga luti stodandi til minnis
eptirkomundum; af hverium at eigi at eins rynni oss upp heilsu
sök, helldr af sealfri sðgunni skapadiz eptirdømi heilsunnar ok hin
10 skapligzta kenning milldinnar, hver er upplyki viliundum at ganga
veg kraptanna hina breiduztu braut med tru fyrr unuinna verka.

Nu [ath hvaru² at ver sem litt verdugir til frasagnar sva
mikilla hluta, ok eigi syniz makligt sva smaleita, audgetliga ok

1 *saal. A; Overskr. mgl. B og C.* 2 [þo B.

15

PROLOGUS SANCTI HIERONYMI

IN

VITAS PATRUM SANCTORUM ÆGYPTIORUM.

Benedictus Deus, qui vult omnes homines salvos fieri, et ad
20 agnitionem veritatis venire, qui etiam nostrum iter direxit ad
Ægyptum, et ostendit nobis mirabilia magna ad posteritatis
memoriam profutura; ex quibus non solum nobis causa salutis
oriretur, verum ex historia exemplum salutis, atque doctrina pietatis
aptissima conderetur, quæ virtutis iter agere volentibus gestorum
25 præcedentium fide amplissimum tramitem pandat.

Quamvis ad tantarum rerum narrationem minus idonei simus,
nec dignum videatur, ingentium rerum exiguos ac parvos fieri

litla diktara verda¹ gervara sva agetra kenninga ok boda sva haleitar dygdir med lágum málshetti, þó því at þat beidiz bræðranna síst optliga af oss, hverra er eru i fiallinu Oliveti, at ver lukim upp lif egipzkra munku, ok dygd salunnar, fegrd godfysinnar, styrk bindendinnar, er ver sáam med þeim, nu mun ek til hætta tru-
andi mik vidhialpanda þeira þenum, er bida, eigi sva miok af málshettinum lofs leitandi, sem af frasögn hlutanna vöntandi lesund-
um oordna uppsmidan, at þa er hverr sem einn verdr upptendradr eptirdæmum verkanna, ladiz at leidaz lastafullar girndir veralldar-
innar en at hitta hvilld ok framkvæmd godfysinnar. 10

Sa ek ok sannliga, segir sêll Jeronimus, Kristz fehirdzlu folgna i mannligum kerum; þa fehirdzlu fundna villda ek eigi leyna sem öfundsiukr, helldr hitta sva sem fyrir morgum i mid² fram bera ok gera sameigna, viss at því fleiri sem af henni audgaz, því meira snudgaz mer. Ek mun vist verda rikari, þa er annarra heilsa fæz 15 fyrir erfd minnar³ þionostu.

Nu þa i upphafi varrar frasagnar bidium ver at vera med oss miskunn drottins vars Jesus Kristz, med þess krapti hafaz allar

¹ geymara ok tilf. C. ² mitt B. ³ Her ere 8 Linier bortakærne i C.

auctores, præcelsasque virtutes humili narrare sermone, tamen 10
quoniam fratrum caritas, eorum qui in monte Oliveti commanent, hoc a nobis frequenter exposcit, ut Ægyptiorum monachorum vitam, virtutesque animi, et cultum pietatis, atque abstinentiæ robur, quod in eis coram vidimus, explicemus: precibus ipsorum, qui hoc imperant, iuvandum me credens aggrediar, non tam ex 15
stylo laudem requirens, quam ex narratione rerum ædificationem futuram legentibus sperans, dum gestorum unusquisque inflammatus exemplis, horrescere quidem sæculi illecebras, sectari vero quietem, et ad pietatis exercitia invitatur.

Vidi ergo, et vere vidi, thesaurum Christi in humanis abs- 20
conditum vasculis. quemque thesaurum repertum nolui tamquam invidus occultare, sed quasi pro multis inventum proferre in medium et facere communem: certus quod quanto plures ex eo fuerint ditati, tanto mihi amplius acquiretur. Ego enim locupletior fiam, cum aliorum salus ministerii mei fuerit quæsita mercimonio. 25

In principio ergo narrationis nostræ adesse nobis precamur gratiam Domini nostri Jesu Christi, cuius virtute omnia hæc pietatis

þessar framningar godfysinnar vid munka Egiptalandz. Ver¹ sáam af þeim marga fedr a iördunni verandi, himneskt lif gerandi, ok nòckura nyia spamenn, samt upphafda med dygdum hugarins sem embætti spadomsins, hverium eigi fra var stormerki, iartegnir ok
 5 undran til vitniss² verdleika; ok at verdugu. Hvi mundu þeir eigi taka matt himneskra luta, er ecki girnaz iardligt eda holldligt? Nòckura þeira sáam ver sva hreinsada af allri hugrenning ok grun-
 send illzkunnar, at þeir mattu eigi muna þegar, þott þeir hefði nòkut vandskapar i verolldinni gert. Sva var i þeim mikil hog-
 10 veri hugarins, ok sva miok hafði med þeim stadfestz elskhugi godgirndarinnar, at med verdugu se af þeim sagt: Heyrdu, drottinn, margr fridr er elskundum monnum nafn þitt.

Sundr voru þeir dreifdir um eydimörkina ok skildir i skalum, en samtengdir i ást. Af því voru þeir sundrskildir at herbergium,
 15 at hvilld sinnar þagnar ok astundan hyggiunnar, fylgiandi gudligum hlutum, okyrði eigi nòckur raust eda ras eda nòckurr malsendir. Nu med herdum hugum bida þeir sva sem godir fedr, hverr sem einn i sinum stad, tilkvamu Kristz, eda sva sem riddarinn herklæddr i herbudunum nalægd keisarans, eda trulyndir

20 ¹ rettet; er *A, B.* ² *Her begynder atter C.*

exercitia apud Ægypti monachos habentur. Vidimus enim apud eos multos patres cælestem vitam in terra positos agentes, et novos quosdam prophetas tam virtutibus animi quam vaticinandi officio suscitatos, quibus ad testimonium meritorum nec signorum
 25 quidem ac prodigiorum deerat efficacia: et merito. Cur enim hi, qui nihil terrenum, nihil carnale cupiunt, non accipiant cælestium potestatem? Nonnullos namque eorum ita ab omni malitiæ cogitatione ac suspicione vidimus defæcatos, ut nec si aliquid mali adhuc gereretur in sæculo, meminissent. Tanta in eis erat tran-
 30 quillitas animi, tantusque inoleverat eis bonitatis affectus, ut merito de eis dictum sit: Pax multa diligentibus nomen tuum, Domine.

Commanent autem per eremum dispersi et separati cellulis, sed caritate connexi. Ob hoc autem dirimuntur habitaculis, ut
 35 silentii sui quiete et intentione mentis divina sectantes, nec vox aliqua, nec occursus ullus, aut sermo aliquis otiosus obturbet. Intentis ergo suo quisque loco animis, velut boni patres Christi expectant adventum: aut tamquam miles paratus in castris im-

þionar bida drottins tilkomanda um sidir ser samt frelsi ok gíafir veitanda. Allir þessir hafa ongva ahyggiu fædzlu ne klædnadar eda nòckurra þessarra luta, þvíat þeir vita, at sva er ritad: Þessa luti hugsa heidnir menn. En þeir leita rettlætis ok rikis guds, ok þessir allir lutir eru þeim veittir eptir fyrirheiti hialparans. 5

Flestir þeira, ef þeir þurftu i nòckuru, sem vera kann, naudsynliga luti til nytsemdar likama, þa hurfu þeir eigi til mannlígra hraskinna helldr til drottins, ok af honum sealfum sva sem af fòdur beidandi, ok fengu þegar hveria luti, er þeir badu. Sva mikil var truan med þeim, at hon mætti¹ vel bida fióllunum or¹⁰ stad fram at færæz; ok fyrir því stilltu nòckurir þeira med bænum geystar uppgongur ærinnar Nil til spellz nalægra herada, en gengu sidan fæti farandi diup hennar farvegs² ok drapu hrædilígg hennar kvíkendi; en flestu utólulígg taku fylltu⁴ þeir, hver er af postolum ok spamónnum hófdu ger verit fyrrmeirr, at eigi skuli ífaz heim-¹⁵ inn standa þeira verdleikum.

En þat er³ hardla undarlígg, er her hefir saman borit, med því at íafnan eru hinir beztu lutir sialldfengnir ok fagætir, en þeir eru

¹ matti *B.* ² saal. *C.*; farvegis *A.*; farvega *B.* ³ *Her er bortklippet flere Linier i C.* ⁴ fylldu *B.* 20

peratoris præsentiám, vel ut fideles servi adventantem dominum sustinent, libertatem sibi pariter et munera largiturum. Omnes ergo hi nullam cibi aut indumenti aut ullius horum sollicitudinem gerunt. Sciunt enim, quia scriptum est, hæc omnia gentes cogitant. Ipsi vero iustitiam et regnum Dei requirunt, et hæc omnia secun-²⁵ dum promissionem Salvatoris apponuntur eis.

Denique plurimi eorum, si in aliquo forte necessariis ad usus corporis eguerint, non ad humana perfugia sed ad Deum versi, et ab ipso tanquam a patre poscentes, quæ poposcerint illico consequuntur. Tanta namque in eis fides est, quæ etiam montibus,³⁰ ut transferantur, valeat imperare. Unde et nonnulli eorum irruptiones fluvii in perniciem vicinarum regionum concitatas orationibus represserunt, et pede incedentes alvei eius profunda digressi sunt, immanesque eius bestias peremerunt, et plurima atque innumera signa, quæ ab apostolis et prophetis antiquitus gesta fuerant,³⁵ consummaverunt, ut dubitari non debeat, ipsorum meritis adhuc stare mundum.

Sed illud valde mirum est, cum semper optima quæque rara

utalligir at tölunni ok osamíafnligir at verdleikum. Adrir eru í undirborgligum stöðum, en sumir um þorp, en fleiri ok enn líf-göfgare menn dreifdir um eydimörkina, ok sva sem nockurr himneskr herr settr í vidrbunadi, í landtiöldum íafnan astundandi¹ til hlydni konungsins bodorda, beriandiz með bæna vapnum, skyldir með truar skilddi fyrir umsitianda fianda, ok afla sér sva [himneskt ríki². Þeir eru pryddir síðum, kyrrlatir, línir ok hógværir, ok sva sem nöckurum brodurleik samanknyttir með bandi astarinnar. Þeir fremia óumræðiligt stríð ok þrautir til fylgiu kraptanna, hverr¹⁰ sem einn leggur hug á at hittaz öðrum mildare, godfusari, lítillatari eða þolinmodari. Ef nöckurr þeirra var öðrum vitrare, þá var hann sva sameiginn öllum ok heimuligr³, at eftir síalfs drottins bodordi syndiz hann vera allra minztr ok allra þeirra þíonn.

En þviat af guds giðf, segir sæll Jeronimus, var mér veitt at¹⁵ sía þá ok vera millum þeirra meðferdis, þá mun ek freista frá at segia þá luti, er lausnarinn hefir mér fyrir minni leitt, at þeir, sem eigi sa þá í líkamanum, nemandi þeirra algert líf ladiz lesandi

¹ *Med dette Ord begynder andet Blad af C, opbevaret i 627 quarto.*

² [himinríkis C. ³ heimonligr B.

²⁰ sint et difficilia, in illis tamen utrumque pariter convenisse, ut et numero immensi, sint et virtutibus incomparabiles. Sunt enim alii in suburbanis locis, alii per rura, plures autem et egregii per eremum dispersi, et velut quidam cælestis exercitus in procinctu positus, atque in tabernaculis degens, ad obedientiam præceptorum²⁵ regi semper intentus, armis orationum pugnans, et scuto fidei ab inimico insidiante protectus, regnum sibi cæleste conquirunt. Sunt ergo ornati moribus, quieti, lenes, tranquilli, et caritatis vinculo velut quadam germanitate constricti. Ad æmulationem vero virtutum certamen ingens exercent et agones. Studet enim unus-³⁰ quisque clementior altero, benignior, humilior ac patientior inveniri. Si quis autem sapientior ceteris fuerit, hic ita communis erga omnes et mediocris existit, ut secundum mandatum Domini omnium minimus et omnium servus esse videatur.

Quia ergo Dei munere donatum mihi est, ut viderem eos et³⁵ interesset conversationi eorum, de singulis iam nunc, quæ ad memoriam Dominus reduxerit, enarrare tentabo; ut hi, qui non viderunt eos in corpore, opera eorum discentes vitamque perfectam

af tilægningu¹ leendingar til eptirlíkingar heilags verka ok leita-
set svo avaxtar algórrar þolinnaði.

1. ²Pyrt hefirum ver upp. svo sem ~~sannan~~ grundvöll var
verka til allra góðra lita. at segja af hinna heilaga Jóhannae. hvort
er at vinna vinur einn saman³ þarf upp at rétta skynsemin ok
gudi góðs hugskot til háðar kraptanna eða yfirgerla⁴ algórvinnar.

Hann ~~sam~~ ver i halfum Thebaide i eydimörkinni. er fígr
vid borgina Lyco. byggianda i hamargnipu nokkurs hafs fallz.
Torvellig var uppganga til hans munklís, brátt ok byrgd. svo
at fra fortoganda æri allra síns allt til nitogunda. er hann gerdi¹⁰
nu, er ver sam hann, hafði engi inn gengit i hans klaustr. En
tilkomundum veitte hann sik at sia vid glugg. ok gaf þeim þess
annattveggja guds ord til uppemidanar eða hialparrád⁶ til huggunar.
Kvenna kom þar engi i syn vid hann. en karlmenn sialdan ok
aa tilteknum visum tímum. Vera let hann herbergi fyrir utan sitt¹⁵
klaustr heilsnidlíga leyniligt⁷, i hveriu er hvilaz tilkomandi menn

¹ *saml. B: sagningu A: tilsetningu C.*

lognum Oerskr. A: ingen Oerskr. B, C.

Spalte i C bortklippet.

⁶ hialprad B.

⁴ ifirgera B.

⁷ [heimonligt B.

² Fyrti capituli p[re]st p[ro]-

³ Her er Nederdelen af en

⁵ rettet; hafs A: hars B.

lectionis indicio colligentes, ad imitationem sancti operis invitentur,
et perfectæ patientiæ palmam requirant.

1. *De sancto Joanne.* Primum igitur tamquam vere funda-
mentum nostri operis ad exemplum bonorum omnium sumamus
Joannem, qui vero etiam solus satis superque sufficiat religiosas²⁵
et Deo devotas mentes ad virtutum culmen erigere, et ad perfec-
tionis fastigia concitare.

Hunc enim vidimus in Thebaidis partibus in eremo, quæ
adiacet civitati Lyco, in rupe quadam montis ardui commanentem.
Ascensus ad eum difficilis, aditus monasterii eius obstructus et³⁰
clausus, ita ut a quadragesimo ætatis suæ anno usque ad nona-
gesimum, quem tunc gerebat, cum eum vidimus, monasterium eius
nullus intraverit. Advenientibus vero per fenestram se videndum
præbebat, et inde eis, vel verbum Dei ad ædificationem, vel, si
qua fuisset consolatio, responsa reddebat. Mulierum tamen illuc³⁵
nulla, nec ad conspectum quidem eius accessit, sed et viri
raro, et certis quibusque temporibus. Cellam sane hospitalem ex-
trinsocus fiori permisit, in qua adventantes e longinquis regionibus

af fiarlægum herudum, en hann sialfr fyrir innan tiltæmandiz ein-
um saman gudi letti eigi dag ne natt af¹ bæninni ok gudligum
malsendum, fylgiandi med ollum hreinleik hugarins þat gudlikt, er
umfram er hvers mannz hugvit; þviat þvi meirr er hann skildi
5 sik fra mannligum ahyggium ok vidmælum, þvi nalægri ok na-
kvæmri var honum sealfr gud. Sva mikit hafdi hann þroaz i
skirleik hugskotzins, at eigi at eins feck hann af drottni visdom
nyverandi² luta, helldr óðladiz hann ok fyrir syn oordinna luta.
Gud veitti honum ok sva fullkomliga giðf spadomsins, at eigi at
10 eins þar borgarmonnum eda sinum samsveitungum sagdi hann
fyrir, ef fretta kunnu, oordna lute, helldr ok sialfum keisaranum
Theodosio, bædi hveriar hann mundi hafa utferdir orrostunnar, eda
hverium hætti hann mundi sigraz yfir hervikingum, eda hversu
mörg hann mundi þola slög³ heidinna þioda.

15 Nockurn tima þa er blamanna [þioð hliop⁴ æa hendr rom-
verskum riddara [vid Cirenen - er fyrst er af Blalandz herodum
vid Thebaidos⁵ - ok felldi fiolda varra manna eda tok at herfangi,

1 Med dette Ord begynder atter C. 2 nyverdandi B. 3 eða hangg
tilf. C. 4 [saal. C; sveit hliop B; sveitir líöpu A. 5 [rettet; vid
10 Ciceren (saal. C; Sirnes sirenen A, B), su er fyrst bardiz af Blalandz
herodum vid Thebaidos (Thebaneros B, Thebaveros C) A, B, C.

paululum requiescerent, ipse vero intrinsecus solus soli Deo vacans,
non diebus, non noctibus a colloquiis Dei et oratione cessabat:
divinum illud, et quod super omnem mentem est, tota mentis
25 puritate consecrans. Quanto enim se ab humanis curis et collo-
quiis sequestrabat, tanto illi vicinior et propinquior Deus erat.
In tanta denique mentis sinceritate profecerat, ut non solum
eorum, quæ præsentia erant, scientiam consequeretur a Domino,
verum et eorum quæ futura erant præscientiam mereretur. Evidenter
30 namque ei Dominus prophetiæ gratiam contulit: ita ut non tantum
civibus et provincialibus suis, si forte percontarentur, futura præ-
diceret, sed et imperatori Theodosio, vel quos belli exitus habiturus
esset, vel quibus modis victoriam caperet de tyrannis, sed et quot
irruptiones passurus esset gentium barbararum, sæpe prædixit.

35 Quodam etiam tempore, cum gens Æthiopum Romanum
militem circa Cyrenen - quæ prima est ex Æthiopiæ partibus
Thebaidis civitas - incursaret, et strages plurimas nostrorum
dedisset, prædamque duxisset, venienti ad se Romano duci, et
metuenti configere cum eis, quod exiguus ei erat militum numerus,

þa kom Romveria hertogi til hins heilaga Johannis miok ottandiz at beriaz vid blamennina, þviat hann hafdi litit riddara lid, en otalligr fioldi i mote hers heidingia. En hinn heilagi Johannes kvad a dag ok mællti: «Far þu örugg, þviat ~~æ~~ þeim sama degi, sem ek sagda, muntu sigraz yfir heidingium ok fa mikit herfang, 5 en leysa herleidda.» Ok er þat var fyllt ok framkomit, er hann hafdi fyrir sagt, þa vard hann hardla kunnr ok kærre keisaranum, hverium er hann fyrrmeirr oordna luti fyrir sagdi. En þesse giöf¹ spadomsins hafdz sva af honum, at hann eignadi hana meirr þeira verdleikum, er eptir frettu, en sinum, sagdi þessa luti eigi 10 fyrir sinar sakir fyrir segiaz, helldr þeira, er til heyrdur.

Annat syndi at sonnu drottinn fyrir hann hardla faheyrt takn. Riddarahöfdingi nockurr kom til hans ok bad, at hann leyfdi husfru sinni at koma til sin, sagdi hana marga haska þolat hafa fyrir þat eina, at hon sæi² hans asionu. Hinn heilagi Johannes 15 neitadi sins sidar um alldr verit hafa konur at sia, ok allra hellz fra því, at hann hafdi sik inni byrgt i munklifi þess hamars. Höfdingi stod æ bidiandi ok þat sama sannandi, at nema hon sæi hann, væri hon af margfalldri hrygd fyrirfarandiz. Nu er hann

1 Her mangler flere Linier i C. 2 rettet; sa A; sæi ei B.

et hostis contra se innumera multitudo; Joannes statutum designans diem: «Perge, inquit, securus, die enim, qua dixi, et hostem prosternes et spolia capies, prædamque revocabis.» Quod cum fuisset impletum, etiam apud Augustum, quia carus ei acceptusque futurus esset, prædixit. Sed hæc apud illum prophetiæ gratia ita habebatur, ut magis hoc illorum, qui percontabantur, quam suis meritis adscriberet. Dicebat enim non pro se hæc, sed pro illis, qui audiunt, a Domino prænuntiari. 25

Aliud quoque valde mirum per eum Dominus ostendit. Tribunus quidam ad agendum militem pergens, venit ad eum, et obsecrare eum cœpit, ut permetteret coniugem suam venire ad se, multa namque eam dicebat pertulisse pericula ob hoc tantum, ut faciem eius videret. Tunc ille negat sibi umquam moris fuisse videndi mulieres, et præcipue, ex quo in illius rupis se monasterio conclusisset. Tribunus persistit obsecrando et confirmando, quod, 35 nisi videret eum, esset sine dubio ex multa tristitia peritura. Cumque iterum ac sæpius eadem precaretur, et causam mortis eum suæ coniugis confirmaret futurum, atque inde interitum, unde

mundi æskia enn ok enn hins sama, ok sannadi [hann munu¹ at
eins dauda sök sinnar husfru², ok hon [hefði þá þan helfarir³, er
hon vænti heilsu, þá leit hinn gamli maðr samt um sidir tru
hennar ok akefd hans bænar, ok mællti: «Far þu, a þessarri natt
5 mun þin husfru mik sia; eigi mun hon at hvaru higat koma,
helldr mun hon heima vera i sæng sinni ok i sinu herbergi.»
Eptir þesse ord for höfðinginn⁴ a brott berandi i sinu briosti efa-
semd⁵ andsvarsins. En er hann hafði sagt fru sinni, þá mæddiz
hon miok likum hætti af uvisleik malsendans⁶. Ok er svefntimi
10 var kominn, þá er [Johannes guds maðr komandi fyrir syn, ok
mællti við konuna⁷: «Heyrþu kona, trua þin er mikil, ok því kom
ek at fullgöra girnd þína, en ek minni þik æ at hvaru, at þu
girniz eigi at sia likamliga asionu guds þræla, helldr fyrir andann
idnir ok athæfi; þvíat andinn er sa er lifgar, en hold stodar eigi
15 nöckut. Ek em ok eigi, sva sem þu hyggur, rettlatr eda spamadr,
helldr bad ek fyrir ydra tru fyrir ydr til guds, ok veitti hann þer

¹ rettet; kenna A. ² [hana nkomna at eins vera fram at dauda B.

³ rettet; heil farit A; [yrdi þadan heil B.

⁴ Med dette Ord be-

gynder atter C.

⁵ efvaðsemd C.

⁶ malsemdanna B.

⁷ [guds

maðr Jon fyrir syn standandi hia konunni ok mællti C.

salutem speraverat, accepturam, tam fidem quam importunitatem
eius aspiciens senior: «Vade, inquit, videbit me coniux tua hac
nocte; non tamen veniet huc, sed in domo sua atque in lecto suo
manebit.» Post hæc verba abscedit vir, ambiguitatem responsi in
25 pectore suo versans. Cumque hæc etiam coniugi nuntiasset, simili
modo nihilominus etiam mulier sermonis incerto fatigabatur. Sed
ubi somni tempus advenit, adest homo Dei per visum, et assistens
mulieri: «Fides, inquit, tua magna est, o mulier, et ideo veni
desiderio tuo satisfacere; te tamen moneo, non ut faciem corporalem
30 servorum Dei desideres, sed ut gesta et actus per spiritum contem-
pleris. Spiritus enim est qui vivificat, nam caro non prodest quid-
quam. Ego autem non quasi iustus aut propheta, ut putas, sed
pro fide vestra intercessi pro vobis apud Deum, et concessit tibi
omnium morborum, quos in corpore tuo pateris, sanitatem. Eris
35 ergo ex hoc sana, et tu et vir tuus, et benedicetur omnis domus
vestra. Sed et vos memores estote beneficii a Deo vobis collati,
et timete Dominum semper, nec amplius quam stipendiis vestris
debetur, aliquid requiratis. Sufficiat ergo tibi hoc, quod vidisti

heilsu allra ohæginda, þeira er þu þolir i þinum likam; munt þu fra þessu heil verda, ok þu ok þinn madr munut blezut verda af gudi ok allt ykkart hyski. En þer¹ skolut minnig vera ydr af gudi veitz velgörnings, ok ottiz iafnan drottin, en leitud eigi nöckut framarr, en skyllða krefr, eptir ydrum naudsynium²; vinni þer ok⁵ þaurf þat, er þu sætt mik i svefninum, en beidz eigi framarr.» Eptir þat vaknadi hon ok sagdi bonda sinum þa lute, er hon hafdi seet ok heyrt, ok innte upp bunad mannzins ok asionu ok alla adra luti til kennileita. En hann furdandi hardla miok ok þackir görandi hvarf aptr til guds mannz, ok at tekinni blezan af honum¹⁰ for hann brott [i guds fride³.

A audrum tima kom til hans nöckurr riddara foringi, þess husfru ohraust var af honum heima eptir latin i sinu herbergi. En hon fæddi sveinbarn i⁴ miklum særleika a þeim sama degi, er hann hafdis komit til hins heilaga Johannis. Þa mællti heilagr¹⁵ guds madr: «Ef þu vissir guds giðf ok þat, at þer er sonr fæddr i dag, mundir þu gera gudi þackir. En vita skalltu modur sveinsins haskasamliga halldna, en drottinn mun nær vera, ok muntu hana

¹ er C. ² audrædum B; audæfum C. ³ [lofandi guds son fyrri
sina miskunn C. ⁴ med B, C. ⁵ Her mangler flere Linier i C. ²⁰

me in somnis, et amplius non requiras.» Evigilans autem mulier, indicavit viro suo, quæ viderat quæque audierat, sed et habitum viri et vultum, atque omnia signa eius exposuit. Super quo miratus vir eius, regressus ad hominem Dei, gratias refert, et accepta ab eo benedictione, perrexit in pace. ²⁵

Alio quodam tempore præpositus quidam militum venit ad eum, cuius uxor gravida ab eo relicta est in domo sua. At illa ipsa die, qua ille ad beatum Joannem venerat, partum edens periclitabatur. Tunc sanctus homo Dei: «Si scires, inquit, donum Dei, quia tibi hodie natus est filius, ageres Domino gratias. Sed ³⁰ scito matrem pueri periclitatam; aderit tamen Dominus, et invenies eam sanam; festina ergo et redi in domum tuam, et invenies puerum septem dierum, et vocabis nomen eius Joannem; hic nutriatur in domo tua absque ulla contaminatione Gentili septem annis; quibus peractis, trade eum monachis erudiendum sanctis et ³⁵ cælestibus disciplinis.

Multis præterea ad se venientibus, sive provincialibus sive peregrinis, cum res poposcisset, occulta cordis eorum indicabat, et

heila hitta. Skunda þu nu ok hverf heim aptr, ok muntu finna .vii. natta sveininn, ok skalltu kalla nafn hans Johannem; hann skal upp fædaz i þínu husi .vii. ær utan allri¹ saurgan heidinna þiöda; at þeim² lidnum seldu hann munkum til læringar heilögum ok himneskum radningum.

Mörgum sagdi hann til sin komundum bædi þar heradsmonnum ok utlendum leynda luti hiartans, ok ef nöckut hafdi, sem vera kann, i leynd misgert verit, þa asakadi hann leyniliga hirtandi, ok eggiadi til idranar ok yfirbotar. Hann sagdi ok fyrir upp-
 10 göngur arinnar Nil ok adra vatnavöxtu eda ukomit hallæri. Slikt hit sama minnte hann fyrir, ef yfir gnæfdi af gudi hefnd eda hirting fyrir manna misfelli, ok innte, hvat [tilgörda var fyrir hveria, sem hefndin var veitt³. Heilsugiafir ok græzlur likamanna veitti hann sva bidiundum, at hann flydi allan hræsnilöstin⁴ fyrir
 15 þat. Eigi leyfdis hann til sin at flytia vanmegna menn, helldr signade⁶ hann vidsmior ok gaf þeim, en þeir med því smurdir urdu heilir af hverium krankleika, er þeir voru halldnir.

Husfru ölldungs nöckurs miste synar sinnar; hon bad bonda

1 alla *B.* 2 tima *tilf. B.* 3 [til hefnda var *B.* 4 hræsninnar laust *B.*
 10 5 *Med dette Ord begynder atter C.* 6 blezaði *C.*

si quid forte peccati ab eis in occulto fuisset admissum, secretius corripuens arguebat, et ad emendationem ac pœnitentiam provocabat. Nili quoque fluminis sive abundantiam aquarum sive penuriam futuram esse prædicebat. Sed et si forte ex offensa hominum
 15 plaga aliqua et correptio a Deo immineret, similiter præmonebat, et si quid causæ esset, pro qua introduceretur castigatio, designabat. Sanitates quoque et curas corporum ita deposcentibus conferebat, ut omnem ex hoc iactantiam fugeret. Non enim permittebat ad se incommodatos deferri, sed benedicens oleum dabat, ex quo
 30 peruncti, sani fierent a quacumque infirmitate tenerentur.

Senatoris cuiusdam aliquando uxor excæcata est; hæc deprecabatur virum suum, ut eam perduceret ad hominem Dei. Cui cum responderet vir suus, non ei esse moris videndi mulieres, rogat, ut indicaret ei tantummodo imbecillitatis suæ causam, et
 35 deprecaretur, ut orationem faceret pro se. Cumque legationem pertulisset ad eum vir eius, orans et benedicens oleum mittit ad eam. Ex quo per triduum contingens oculos suos, visum recepit, et Deo gratias egit. Sed multa sunt eius gesta, quæ enarrare

sinn flytia sik til hins heilaga Johannis¹. En hann svaradi ok sagdi honum osid² at sia konur. Þa bad hon, at hann segdi honum at eins hátt vanmattarins, at hann bædi fyrir henne. Ok er hann hafdi borit þetta sendibod til hins heilaga Johannis¹, þa badz hann fyrir ok signadi vidsmiðr ok sendi til hennar. En hon reid því æ 5 augu ser .iii. daga i samt, ok tok syn sina ok gerdi gudi þackir. Mörg eru hans verk, þau er langt er af at segia, ok því skundum ver til þeira, er ver sœm med varum augum, segir sæll Jeronimus, at eptirlatnum hinum, er ver hittum med heyrninni at eins.

Ver vorum .vii. i samt, er til hans komum, ok er ver höfdum 10 kvaddan hann, tok hann vid oss med fullkomnum fagnadi ok taladi hardla horskliga³ til hvers vars. Ver badum hann gefa oss bæn. ok blezan, þvíat sa er sidr egipzkra munku, at þeir sættmælaz skiott sin i mille med heilagri bæn, [nærgi er⁴ brædr kunnu til at koma. Heilagr Johannes spurdi, ef nöckurr væri klerkr med 15 oss. En er ver höfdum allir neitat, sa hann til serhvers vars, ok skildi einn af varu lide vigdan, en sa villdi leynaz. Hann var diakn, ok vissu ver þat eigi hans forunautar utan sa 5 einn, er

¹ Johannem *B*; Jons *C*. ² usiðat *B*, *C*. ³ blidliga *C*. ⁴ [nær
sem *B* ⁵ saal. *B*; þann *A*, *C*. 20

longum est. Unde omissis his interim, quæ auditu comperimus, ad ea, quæ oculis nostris conspeximus, veniamus.

Septem fuimus simul comitantes, qui ad eum venimus; cumque salutassemus eum, omnique nos lætitia suscepisset, unumquemque nostrum gratifice alloquitur, et rogatus est a nobis, ut ora- 25 tionem simul et benedictionem daret; hic enim mos est apud Ægyptios monachos, ut ubi advenerint fratres, statim per orationem sibi invicem confœderentur. Interrogabat ergo, si quis in nobis esset clericus? Et ut omnes negavimus, respiciens ad singulos, intellexit esse inter nos quendam, qui huius erat ordinis, 30 sed latere cupiebat; erat enim diaconus: et hoc præter unum solum, qui ei fidus erat, etiam ipsi itineris comites ignorabant. Visurus enim tales ac tantos viros humilitatis gratia celare voluit gradus sui honorem, ut inferior inveniretur in ordine his, quibus se longe inferiorem esse meritis iudicabat. Sanctus ergo Joannes 35 ut eum vidit, et quidem cum esset adolescentior ceteris, digito ostendens eum: «Hic, inquit, diaconus est.» Et cum adhuc negare tentavit, apprehendens eum manu sua osculatus est, et dixit:

houum var kunnast ok heimoligaztr¹. Villdi hann leyna virðingu
 sins vigslupallz fyrir litilætis sakir siandi sva dyrmæta² menn, at
 hann hittiz ovegligri at vigslupallinum hverium, er hann dæmdi
 sik synu lægra at verdleikunum. Heilagr Johannes sidan er
 5 hann sa hann, ok því at hann var yngri en ver adrir, þa bendi hann
 til med fingrinum ok mællti: «Þesse er lesdiakn.» En hann villdi
 enn neita; þa greip heilagr Johannes hans hond ok minntiz til³
 ok mællti: «Vil eigi þu, son, at afneita þer guds giðf, at eigi fallir
 þu i glæp fyrir godgerning, lygd fyrir litillæte. Miðk er lygd
 10 varandiz, hvart sem syniz framsegiazt fyrir illzku eda gæzku; því
 at ðll lygd er eigi af godu heldr af illu, sem lausnarinn váttar.»
 Klerkrinn tok lundgodliga vid hans linkinligri⁴ aminningu. Ok
 er ver höfdum lyktat bæninni, bad einn af vorum brædrum hinn
 heilaga Johannem ser heilsubotar. En þesse var miðk þraungliga⁵
 15 þraungdr af vindorms⁶ meinsemd. Heilagr Johannes svaradi:
 «Þu girniz naudsynlegan lut lausan lata; þvíat-sva sem likamr þvæz
 af saurum i nitro eda odrum þess konar smurningum, sva fegraz
 salurnar af siukleikum slikum eda odrum þess hattar hirtingum.»

1 hollaztr C. 2 *Her ender andet Blad i C.* 3 vid B. 4 blidri B.
 5 mgl. B 6 undorms B.

«Noli, fili, negare gratiam Dei, ne incurras pro bono malum, pro
 humilitate mendacium. Cavendum namque est omni modo men-
 dacium, sive pro malo, sive etiam pro bono proferri videatur; quia
 omne mendacium non est a Deo, sed sicut Salvator dicit, a malo
 25 est.» At ille his auditis acquievit, blandamque eius correptionem
 æquanimiter tulit. Et cum orationem Domino obtulissemus, post
 finem unus ex fratribus nostris tertiano typo (id est febre) gravis-
 sime vexabatur, et rogabat hominem Dei, ut ab eo curaretur; qui
 ait ad eum: «Rem tibi necessariam cupis abiicere: ut enim corpora
 30 nitro vel aliis huiusmodi lenimentis abluuntur a sordibus, ita
 animæ languoribus aliisque huiusmodi castigationibus purificantur.»
 Et posteaquam de his nobis multa per doctrinam mysticam disse-
 ruit, benedicens tamen oleum dedit ei, quo perunctus æger omnem
 continuo abundantiam fellis evomuit, et sanissimus redditus pedibus
 35 suis ad diversorium rediit.

Post hæc iubet officia erga nos humanitatis atque hospitalitatis
 expleri et corporis curam geri, et ipse vero sui negligens, nostri
 sollicitus erat. Iam enim continuo usu et iugi consuetudine nec

Eptir þat skyrdi hann oss ut marga þessa lute með lofsamligri læringu¹. Sidan signadi hann vidsmiðr, ok hinn siuki því smurdr spio iamskiott upp allre gallz ofgeyzlu ok vard alheill ok veik sinum veg til veralldar.

Næst þessu [byz heilagr Johannes til at hafa þionostu frammi² 5 manndoms ok gestrisni vid oss ok gera geymslur likamans, sialfs sins vanrækiandi sorgmodr fyrir varar sakir. Matte hann ok eigi fæzlu³ neyta nema a aptantima, ok þo þa litt, af langri sidveniu ok hversdagligri bindendi. Var því hans likami nu bædi þurr ok þunnr, hærir höfudsins ok skeggit sva sem af mikilli meinsemd⁴ 10 miott⁴ ok meyrlicht, þvíat hvarki hafdi nylig fædzla ne gladligr dryckr teitt⁵ taumalag hans fyrirheiz. Þvi hellt⁶ hann enn, er hann var nitögr, sem fyrr sögdum ver, [at hann kendi engrar þeirrar fædu, er vid ellzneyti var⁷ til buin. At luktudum⁸ snædingi gengr hann aptr til vor, ok sitia hia ser bydr hann oss. Ok þa¹⁵ hit fyrsta frettir hann eptir, at hvi eda hvadan ver komum, er hann hafdi adr vid oss tekit sem eiginligum kunningium ok gladda

¹ *saal. B*; hirtingu *A*. ² [*saal. B*; bydr h. Joh. til þionostu *A*.

³ *saal. B*; veizlu *A*. ⁴ *saal. B*; minkt *A*. ⁵ rétt *B*. ⁶ *saal. B*; het *A*.

⁷ [*tilf. B*. ⁸ lyktum *B*.

recipere cibum nisi in vespera poterat, et hunc exiguum. Erat enim attenuati et aridi corporis præ abstinentia, capilli eius et barba quasi ex languore nimio rara et tenuis, utpote quem nullus sufficiens cibus enutriret, nec lætior aliquis humor infunderet. Observabat enim etiam tunc, cum iam nonagenariam, ut supra²⁵ diximus, ageret ætatem, ut nullum per ignem paratum sumeret cibum. Igitur post hospitalitatis officia regressus ad se sedere nos iubet, et tunc demum unde vel cur advenerimus, inquit, cum iam nos lætos et omni cum gaudio tamquam natos (*v.l.* notos) proprios suscepisset. Cumque respondissemus, quod de Jerosolymis ad eum³⁰ utilitatis et profectus animæ nostræ causa venerimus, ut ea quæ olim ad auditum nostrum fama pertulerat, ipsi nunc oculis cerne-remus - quoniam quidem tenacius solent inhærere memoriæ ea quæ oculus viderit, quam quæ auris audierit - tunc beatus Joannes vultu placidissimo, et quasi subridens, ex abundantia lætitiæ hoc³⁵ modo respondit ad nos: «Miror, inquit, admodum, dulcissimi filii, laborem vos tanti itineris suscepisse, cum nihil ad hæc dignum in nobis videre possitis: homines enim sumus humiles et exigui, nihil

af allri aulværd. En er ver sögdumz af Jorsaulum til hans komnir fyrir nytsemdar ok naudsyniar sakir varrar salu, at ver sæim þa lute nu sialfir eiginligum augum, er frægðin hafði fyrr¹ flutt fyrir vara heyrn – þvíat þat er vant fastligarr i minni at festaz, er auga
 5 ser, en hitt er eyra heyrir – þa sagði sæll Johannes med þessum hætte til var med hinu blidligasta yfirbragði² ok sva sem brosandí undir nidre af nogleik gledinnar: «Miðk furðar ek, sæluztu synir, ydr upp hafa tekit sva langt vegar vás, [þar sem³ þer megit ecki [til þess⁴ med oss lofíkt lita; erum ver menn litlir ok audgætligir,
 10 ecki med oss hafandi, þat er tilteygílikt⁵ se eða nockurra dainda⁶ vert. En ef nockut væri samvirdiligt ydvarri somasemd, er þat þa þvílíkt, sem þer hafit lesit af guds postolum ok spamonnum; heyrar þeir því hversdagliga i allri guds kristne, at eigi leidiz⁷ monnum lífs eptirdæmi utan landz eða af fiarlægum herudum,
 15 helldr hafi hverr heima hia ser þat, er hann megi sitt líf eptir leida. Ok því undrar ek mest astundan ydvars erfídis ok starfs, at þer villdut fyrir sakir [salu ydvarrar⁸ slíkar þrautir þola i yfir-

1 forðum B. 2 viðbragði B. 3 [saal. B; þi A. 4 [tilf. B.
 5 saal. B; lofíkt A. 6 dasemda B. 7 saal. B; lettiz A. 8 [saal. B;
 10 ydvars erfídis A.

habentes in nobis, quod vel expeti debeat vel mirari. Et tamen etiamsi esset aliquid in nobis secundum opinionem vestram, numquid tale, quale legitis in prophetis Dei et apostolis? Qui utique ob hoc in omnibus Dei ecclesiis recitantur, ut exempla vitæ
 15 hominibus non de longinquis et peregrinis locis quærantur, sed domi unusquisque et apud se habeat, quod debeat imitari. Unde plurimum miror intentionem vestri laboris ac studii, quod profectus animæ vestræ causa tantas superare regiones, tantosque labores adire voluistis, cum nos eo usque pigritia desidiaque constringat,
 20 ut nec cellulas nostras progredi audeamus. Verumtamen quoniam putatis esse in nobis aliquid, ex quo proficere debeatis, hoc primum vobis indicandum est, ut hoc ipsum, quod venistis ad nos, et tantum laborem videndi nos suscepistis, ne iactantiæ alicuius habeat prospectum, ut non tam proficere ad animi virtutem, quam præferre
 25 se et iactare unusquisque vestrum velit, pro eo quod viderit eos, qui apud alios ex auditu solo cogniti videantur.

Grave est iactantiæ vitium et periculosum nimis, et quod de ipso etiam perfectionis fastigio deiiciat animas; et ideo hoc vos

ferd þvilikra herada, þar sem oss þraungvir sva miok óþrifnadr ok lete, at ver þorum varla ut at ganga or varum herbergium. Nu at hvaru, þviat þer hyggit þat nðckut med oss vera, er ydr se nytsamligt, ok villdut med miklu váse var vitia, þa syniz mer ydr þat fyrst segianda, at eigi fyrir sakir hræsni eda [nðckurs hegomligs hols¹ virði nðckurr ydvarr sik þvi framarr, þott hafi seed þa menn, er odrum eru at heyrn einni kunnir.

Þungr er laustr hræsninnar ok miok haskasamligr, þviat med sealfum ser rekr hann nidr andirnar fra hæd algðrvinnar, ok fyrir þvi vil ek fyrst allra luta vara ydr þar vid. Tvíföld er grein¹⁰ þessa misgernings: er su ðnnur at þegar skiott i upphafi sinnar snuningar skilia sumir sva, ok þar eptir gera þeir, þott þeir kunni² litillar bindendi eda veite sma muni Kristz fatekum, sem þeir se hinum haleitari, er vid taka, ok tyna ombun³ avaxtar veitz velgðrnings af lausnarans læne; ðnnur er hræsninnar grein, at þa er¹⁵ einnhverr hyggr sik upphafinn a hina hæstu palla heilagleiks, at hann gðrir eigi sva gudi gersamliga þackir, sem hann eignar sumt sialfs sins starfe med eiginligum athæfum; ok þa er hann leitar dyrdar af daudligum mðnnum, glatar hann hinni, er af gudi er.

¹ [hegoma hollzins *B.* ² kenni *B.* ³ amban *B.*

primo omnium cavere volo. Est autem species mali huius duplex quædam. Nonnullis enim accidit in ipsis statim initiis conversionis suæ, cum parum aliquid vel abstinentiæ impenderint, vel pecuniæ in pauperes pie erogaverint; et cum de ea ita sentire debeant, quasi quod impediret abiecerint, ita agunt et ita sentiunt, quasi²⁵ eminentiores sint illis, quibus aliquid largiti sunt. Alia vero est iactantiæ species, cum quis ad summam virtutem perveniens non totum Deo, sed suis laboribus ac studiis deputat; et dum ab hominibus gloriam quærit, perdit eam, quæ a Deo est. Propter quod, filioli, omni genere fugiamus iactantiæ vitium, ne forte in-³⁰curramus lapsum, quem diabolus incurrit.

Tunc præterea cordi nostro et cogitationibus præcipua adhibenda est diligentia. Observandum namque est, ne qua cupiditas, ne qua voluntas prava, ne quod desiderium vanum, et quod non est secundum Deum, radices in corde nostro defigat. Ex huius-³⁵modi enim radicibus continuo pullulant vanæ et inutiles cogitationes, et in tantum molestæ sunt, ut nec orantibus nobis cessent, nec in conspectu Dei consistentibus nobis, et preces pro salute nostra

Heyrit, synir! fyrir því fordumz með öllu kostgæfi hræsninnar löst, at eigi beriz sva til, at ver fallim i slikt fyrirdæmingar diup, sem sialfr fell fiandinn.

Freistum þegar i fyrstu fra hiartanu at reka ranglætis rætr ok
 5 allt þat, er gudi er gagnstadligt, geymandi sin vid vandskapligum
 vilia hegomligrar girndar; þvíat af þess hattar rotum renna upp
 hædiligar hugrenningar ok mæda oss sva miök, at þær skammaz
 eigi ne fyrirlata þann sialfan timann, er ver bidiumz fyrir eda
 stöndum at guds þionostu, helldr gripa þær fra oss herleitt hug-
 10 skotit sva miök, at þott ver synimz standa a bæninni með bukin-
 um, þa reikum ver at skilningunni ok hugrenningunni um ymissa
 stadi her ok hvar. Nu þa ef nöckurr hyggr sik heiminum hafnad¹
 hafa ok fiandans verkum, þa vinnr honum eigi þörf at hafa fyrir-
 latit eignir ok audrædi eda adra veralldar ivasan, nema hann hafi
 15 ok neitat eiginligum okostum ok af ser snidit hegomligar ok meins-
 fullar munudir² - þessar eru þær, er postolinn segir sva af:
 hegomligar girndir ok meinsfullar, hveriar er mygia monnum til
 eilífs tions - þat er at hafa sannliga diöflinum neitat ok hans
 verkum. Diöfullinn hleypr i maunzins hiarta fyrir tilferd eda

20 ¹ neittad *B.* ² *saal. B*; hugrenningar *A.*

offerentibus, erubescant; sed rapiunt a nobis captivam mentem, et
 cum corpore stare videamur in oratione, sensu et cogitatione
 evagamur et abducimur per diversa. Si quis ergo est, qui se putat
 renuntiasse mundo et operibus diaboli, non sufficit in eo renun-
 25 tiasse, ut possessiones et prædia, ceteraque sæculi negotia dere-
 liquerit, nisi etiam propriis vitiis renutiaverit, et inuteles ac
 vanas abiecerit voluptates. Hæc enim sunt de quibus apostolus
 dicit: Desideria vana et nociva, quæ mergunt hominem in interitum
 (2. Tim. 6). Hoc est ergo vere renuntiasse diabolo et operibus eius.
 30 Diabolus enim per alicuius vitii occasionem et pravæ voluptatis
 aditum irrepit in cor nostrum, quia vitia ex parte ipsius sunt,
 sicut virtutes ex Deo sunt. Si ergo sunt vitia in corde nostro,
 cum venerit princeps eorum diabolus, quasi proprio auctori dant
 locum, et introducunt eum velut ad possessionem suam. Et inde
 35 est, quod numquam huiusmodi corda pacem habere possunt, num-
 quam quietem, sed semper conturbantur, semper terrentur, et nunc
 vana lætitia, nunc inutili tristitia deprimuntur: habent enim intra
 se habitatorem pessimum, cui introeundi ad se locum per passiones

leiding lastarins, allra hellz liotrar lostasemi, þvíat lestirnir ero af hans alfu¹ sva sem godgerningar ero af gudi. Nu ef lestirnir ero i varu hiarta, þa er diofullinn hefir komit þeira höfdingi, þa gefa þeir honum stad sem eiginligum gervara ok leida inn sva sem til sealfs sins eignar. Ok þadan af er þat, at þess hattar hiðrtu fa² alldrigi hvilld ne frid, helldr hrædaz þau iafnan ok hræraz yfirstigin nu af onytri hrygd ok nu af hegomligri gleði, hafa reyndar fyrir innan sik [hinn versta valldzmann, þann³ er þau veittu vidtöku fyrir eiginliga löstu vandzslegs⁴ hegoma. Her i mote hitt hugskotit, er fullkomliga hefir heiminum hafnad ok sitt briost⁵ fyrirbuit herbergi helgum⁶ anda, helldr brodur sins hrygd sem sealfs sins ok hans gleði sem eiginligum glaum, snidr af ser þegar i fyrstu hvern löst ok lyte, en lætr læstar allar briostzins umbudir fyrir fiandans umsatum, rekr i brott [rangsnuna reidi⁷ bolginnar brædi, lykr ute lygd afvirdiligrar⁸ ófundar, ok at sidr [at afþocka⁹,¹⁰ helldr vilia ecki til grunsemdar skilia af naungsins gerningi. Ok er heilagrandi hefir inn gengit ok birt briostit, er þar iafnan

¹ halfu *B*. ² [*saal. B*; af hinum versta valldz manni þeim *A*.

³ hollzins *B*. ⁴ heilags *B*. ⁵ [reidi rangsnunnar *B*. ⁶ *saal. B*;

ofundligrar *A*. ⁷ [*saal. B*; af þockan *A*.

suas et vitia fecerunt. Econtra vero mens, quæ vere renuntiavit mundo, hoc est, quæ abscidit et amputavit a se omne vitium, et nullum introeundi ad se diabolo aditum dereliquit: quæ iracundiam cohibet, furorem reprimat, mendacium fugat, exsecratur invidiam, et non solum non detrahare, sed ne male quidem sentire aut¹ suspicari se de proximo suo patitur, quæ fratris gaudia sua ducit, et tristitiam eius suam deputat. Quæ ergo hæc et eorum similia observat mens, Spiritui Sancto aperit in se locum, qui cum ingressus fuerit et illuminaverit eam, semper ibi iam gaudia, semper lætitia, semper caritas, patientia, longanimitas, bonitas et omnes,² qui sunt fructus Spiritus, oriuntur. Et hoc erat quod dicebat Dominus in evangelio: Non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala fructus bonos facere. Ex fructibus enim arbor cognoscitur.

Sunt autem nonnulli, qui videntur sæculo renuntiasse, et³ curam non habent ad munditiam cordis, neque ut vitia et passionem resecant ex anima sua moresque componant; sed hoc tantum student, ut videant aliquos sanctorum patrum et audiant ab eis

fridr ok fagnadr, ast ok elska, giædzka ok godvili, þyðleikr ok þolinmædi, ok þar blomgaz ok upp renna andans avextir; sva sem sialfr drottinn segir i gudspiallinu: Eigi ma gott tre gera illa avðxtu, ok eigi illt tre gðra goda avðxtu; þviat treit kenniz af
5 avextinum.

Þeir eru enn nøckurir, er synaz hafnad hafa heimum, en bera litla ahyggiu fyrir hiartans hreinleika ne liotleik lastanna, leida hia ser vandgæfi [eda valyndi¹, semia sidu sina sumskostar, en [idna hitt eina at finna² helga fedr ok nema af þeim nøckura
10 [lute, at þvi helldr mikliz þeir af³ eda dyrkiz, ðdrum segiandi [sik af hinum ok þessum⁴ hafa heyrt, ok iafnbratt vilia þeir vera annarra lærifedr, þott þeir hafinockut litit snudgaz⁵ kunnustunnar af heyrn eda søgn, ok kenna þa lute, er þeir sa ok heyrdur, en gerdu eigi, fyrirsmandi adra ok fyrirlitandi. Girnaz þeir med
15 miklu kostgæfi at dreckia ser til tignarmotz eda meistaradæmis⁶, ovitandi at daligrar⁷ fyrirdæmingar er sa verdr, er dirfiz adra at læra af lofligum lutum sialfr leidiliga dæmdr⁸ af eiginligum löstum,

1 [*saal. B*; allar *A*. 2 [*saal. B*; hitna til at hitta *A*. 3 [þa hluti, at þeir drambi æ *B*. 4 [*saal. B*; þeim er þetta *A*. 5 þroaz *B*.
20 6 meistaradoms *B*. 7 dagligrar *B*. 8 lamdr *B*.

aliqua verba, quæ narrantes aliis glorientur se ab illo vel illo didicisse, et sicubi forte vel audiendo vel discendo parum aliquid scientiæ conquisierint, continuo doctores fieri volunt, et docere non ea quæ egerint, sed ea quæ audierint et viderint, despicientes
25 ceteros. Affectant ipsi ad sacerdotium, atque immergere se conantur ad clericatum, nescientes quia minoris condemnationis est, si quis ipse virtutibus polleat, alios tamen docere non audeat, quam si quis ipse passionibus et vitiis prematur, et alios de virtutibus doceat. Sic ergo, filioli mei, neque fugiendum omnimodis dicimus
30 clericatum vel sacerdotium, neque rursus omnimodis expetendum, sed danda opera est, ut vitia quidem a nobis depellantur, et virtutes animæ conquirantur. Dei autem iudicio relinquendum est, quem velit, et si velit, assumere sibi ad ministerium vel ad sacerdotium. Non enim qui se ipsum ingesserit, sed quem Dominus assumserit,
35 ille probatus est.

Monachi autem illud opus est præcipuum, ut orationem puram offerat Deo, nihil habens in conscientia reprehensibile, sicut et Dominus dicit in evangelio: Cum steteritis ad orationem, remittite

helldr en hinn er sealfr skinn af kroptunum ok þorir þó þeygi adra at abyrgiaz. Heyrit mik, synir! Nu sva sem ver segium eigi forzliga eda þverudliga flyianda¹ klerkdom ok kennimannzskap, sva ok eigi hlackandi til at hliota, helldr gerningrinn til gefandi, at lestirnir lute undan, en afliz dygdir hins idra mannzins; i guds dom er gefanda, hvern hann vill eptir lata [eda hvern hann vill upp hefia² ser til þionostu eda kennimannzskapar, þviat eigi er sa hverr lofligr, er ser lyptir upp sialfr, helldr hinn er drottinn varr velr³.

En munks verk er þat fremzt, at hann ofri gudi hreina bæn, ecki hafandi i samvizkunni atfyndiligt; sva sem segir drottinn sealfr i gudspiallinu: Þa er þer standit a bæn, fyrirlatit af ollu hiarta brædrum ydrum, ef þer eigit nockut saknæmt vid þa, þviat eigi mun fadir ydvarr, sa er a himnum er, ydr upp gefa, nema þer hafit brædrum ydrum uppgefit þeira misverka. En ef ver höfum med hreinu hiarta, sem fyrr sagda ek, stadi i guds auglite frelstir af ollum þeim lytum ok laustum, sem adr voru inntir⁴, þa megum ver sia gud, sva sem mattuligt er, ok greida til hans bænir vars hiarta, ok sia hann osyniligan med hugskote en eigi med

¹ rettet; fylgianda B, A. ² [tilf. B. ³ upplyftir B. ⁴ mæltir B. 20

fratribus vestris, si quid habetis contra eos, ex cordibus vestris; nisi enim remiseritis fratribus vestris, nec vobis remittet pater vester, qui in cælis est. Si ergo mundo, ut supra diximus, corde astiterimus ante Deum, et liberi ab omnibus his vitiis et passionibus, quæ supra memoravimus, poterimus, in quantum possibile est, etiam Deum videre, et orantes oculum cordis nostri in ipsum dirigere, et videre invisibilem mente non corpore, intellectu scientiæ, non carnis aspectu. Nemo enim se putet posse ipsam, sicut est, divinam substantiam contueri, ita ut speciem sibi aliquam aut imaginem fingat in corde corporeæ alicuius imaginis similem. Nulla forma in Deo cogitetur, nulla circumscriptio, sed sensus, et mens quæ sentiri quidem possit, et perstringere mentis affectum, non tamen comprehendi aut describi aut enarrari valet. Et ideo oportet cum omni reverentia et metu accedere ad Dominum, et ita in eum librare mentis intuitum, ut omne quidquid potest splendoris, claritatis, fulgoris, maiestatis mens humana concipere, super hæc omnia esse eum sentiat semper; et hoc sicut diximus, si pura mens fuerit, nec ullis pravæ voluntatis sordibus

likamanum, með skyrleik skilningar¹ en eigi með hvassleik² vidr-
litningar. Hyggi engi sik munu sia mega sialfa guddomsins [ver-
ingina, sva sem hon er³, nær sem hann setr saman i sealfs sins
hiarta nœkurs konar eptirliking likneskiu likamligrar; þvíat engi
5 asiona er i gudi, engi umfedming, helldr hugskot ok skilning, er
at sönnu megu skynia ok audlaz elskhuga hyggiunnar, en eigi at
hvaru at hondlaz eda diktaz eda fra segiaz. Ok fyrir því byriar
með allri varud ok otta til guds at snuaz ok sællda sva fyrir hon-
um sialldr skilningarinnar, ok allt þat er mannlikt hugskot fær
10 fengit vegs eda virðingar, lioss eda birtingar, skili hann iafnan gud
vera langt umfram þessa alla lute, ok ef hreint hefir verit hug-
skotit, sem ver sögdum, ok frelst fra svivirdilegum saurum veslrar
vanfýstar. Byriar fyrir því [til þess allra mest gerninginn gefa⁴
þa mennina, er gudi synaz fylgia en afneita verolldinni; sva sem
15 ritat er: [Geymit til ok⁵ kanniz vid, at ek em gud. Nu ef hann
hefir vid gud kennz sva miðk, sem manninum er framaz mattuligt
hann at kunna, þa um sidir mun hann fa visdom annars heims
hluta, sva sem þeir ero, ok skilia guds stormerki, ok æ því hreinni

1 skynsemdar *B.* 2 hoskleik *B.* 3 [velgeyrninga, sva sem þeir
20 ero *B.* 4 [*saal. B.*; allra mest godgörnings geyma *A.* 5 [*tilf. B.*

occupata. Et ideo in hoc maxime oportet operam dare eos, qui
renuntiare sæculo et Deum sequi videntur, sicut scriptum est:
Vacate et cognoscite, quoniam ego sum Dominus. Si ergo cogno-
verit Deum, in quantum homini possibile est, tunc demum etiam
25 reliquorum quæ sunt, scientiam capiet, et mysteria Dei agnoscet,
et quanto purior in eo fuerit mens, tanto plura ei revelat Deus,
et ostendit ei secreta sua. Amicus enim iam efficitur Dei, sicut
illi, de quibus dicebat salvator: Iam non dico vos servos, sed
amicos; et omne quidquid petierit ab eo tamquam amico caro,
30 præstat ei Deus. Ipsæ quoque virtutes angelicæ, et cuncta my-
steria divina, tamquam amicum Dei diligunt eum, et obsequuntur
eius petitionibus. Et hic est, quem a caritate Dei, quæ est in
Christo Jesu, neque mors separat, neque vita, neque angeli, neque
principatus, neque potestates, neque alia creatura. Et ideo, caris-
35 simi, quandoquidem hoc elegistis, ut Deo placeatis, et ad caritatem
eius perveniatis, date operam alieni effici ab omni iactantia, ab
omni vitio animi, ab omnibus deliciis corporalibus. Delicias autem
corporales non solum illas putetis, quibus homines sæculi fruuntur,

sem hugrinn hefir með honum verit, því fleiri hlute vitrar gud honum sva sem kærum vin. Sialfir engiligir kraptar ok oll gudlig stormerki elska hann sva sem guds vin ok tæia hans bænum. Ok þessi er sa, er hvarki lif ne daudi, eigi englar ne höfðingskapr ne mattr, ok engi önnur skepna ma fra skilia guds ast, þeiri er i Jesu Kristo er. Ok fyrir því, elskuligztu synir, ef þer [voldut at¹ lika gudi ok til hans kærleiks koma, gefit geymdir til at geraz annarligir af² allre hræsni ok af hverium sem einum leste hugarins, af ollum krasum holldligum eda likamligum; hygge þer ok eigi þær at eins vera likamligar kraser, er veralldar menn neyta, helldr ero allt³ krasir truandi bindendismanni, sem hann hefir með girnd uppnumit, þott þat se audgætligt, ef i veniu var athallzmonnum at þarnaz. Vatnit sialft eda braudit, ef þat tekz upp með holldzins teygingu, þa virdiz kræsnivam⁴ bindendismanni, þegar er [meirr fylgir⁵ girnd ahugans en naudsyn nattuinnar. Somir salunni i ollum lutum sik sva venia at varaz vömmmin, ok fyrir því villde varr drottinn kenna salunni moti at standa sinum girndum ok vandfystum, þa er hann sagdi sva: «Gangit þer inn

¹ [*saal. B*; villdnt *A*. ² *tilf. B*. ³ *saal. B*; þat *A*. ⁴ *Her*
begynder tredie Blad i C. ⁵ [*saal. C*; madr fullgerir *A, B*. 20

sed abstinenti deliciæ credendæ sunt omne quidquid cum cupiditate sumserit, etiamsi vile illud sit, et quod in usu esse abstinentibus solet. Aqua denique ipsa, vel panis, si cum cupiditate sumatur, id est, non ut necessitati corporis, sed ut animi desiderio satisfaciat, hoc etiam abstinenti deliciarum vitio ducitur. Oportet enim in omnibus consuescere, animam vitio carere. Ideo denique Dominus docere volens animam desideriis et voluptatibus suis resistere, dicebat: Intrate per angustam portam, quia lata est et spatiosa via, quæ ducit ad mortem, angusta autem et arcta via est, quæ ducit ad vitam. Lata est ergo via animæ, cum qualicumque desiderio suo satisfecerit; angusta vero est, cum voluptatibus suis repugnat. Multum tamen prodest ad hæc obtinenda secretior habitatio et conversatio solitaria, quia interdum per occasionem adventantium fratrum, et euntium ac redeuntium frequentiam, abstinentiæ et parsimoniæ frena laxantur, et per huiusmodi occasiones venit paulatim in consuetudinem et usum deliciarum, et sic interdum etiam perfecti iam viri capiuntur. Ideo et David dicebat: Ecce elongavi fugiens, et mansi in solitudine. Expectabam

um þraungt hlid, þviat rumr ok vidr er sa vegr, er til dauda dregr,
 en þrøng ok haurd er su gatan, er til lifs leidir. Vidr er vegr
 salunnar, þa er hon [fylgir nær vel hverri sinni¹ girnd, en þraungr,
 ef hon þrystir vilianligum vandfystum. Leynilig bygd² einslign
 5 athæfis ma mikit at hvaru vinna slíka luti at hliota; þviat stundum
 leysaz beisl bindindinnar ok sparneytninnar fyrir [hversdagliga
 fiðlskylldu³ tilkomandi brædra eda brautfarandi, ok af þess hattar
 tilfellum vikz⁴ smám þeim til veniu krasanna girnd, ok veidaz
 sva stundum algerver menn. Fyrir þvi sagdi David sva at sönnu:
 10 Fíarlægdumz ek flyiandi, ok var ek i eydimörk, ok beid ek sva
 þess, er mik gerdi heilan af stadleysi ok stormi hugarins. En nu
 mun ek segia ydr þat, er nyliga hefir at boriz nockurum af vorum
 brædrum, at fyrirfarandi dæmi vinni ydr varari.

Var nockurr munkr i þessi nálægu eydimörk - þeim var
 15 hellir at herbergi - hinn mesti bindendismadr, hann afladi med
 handanna erfidi hversdagligrar atvinnu. Hann badz fyrir nött ok
 dag ok blomgadiz med ollum kröptum hugarins. En þessi dramb-
 adi af gladligum gerningum ok tok at treystaz sem af sinum

1 [*saal.* C; fullgerir nær vel hveria sina (hverri sinni B) A, B.
 20 2 fyst B; dygd C. 3 [hversdaglikt fiðlskyllði B. 4 vikr B, C.

eum, qui salvum me faceret a pusillo animo et tempestate. Retex-
 am autem vobis, quid etiam nuper cuidam ex fratribus nostris
 acciderit, ut cautiores vos præcedentia exempla constituent.

Erat quidam apud nos monachus in hac vicina eremo com-
 25 manens, cui habitaculum spelunca erat: vir summæ abstinentiæ,
 quotidianum victum labore manuum quærens, in orationibus die
 noctuque persistens cunctisque animi virtutibus florens. Sed hic
 lætis successibus elatus, confidere quasi in profectibus suis cœpit,
 et non Deo totum, sed sibimet ipsi quod profecerat deputare.
 30 Hanc autem eius intuens animi præsumptionem tentator continuo
 accedit, et laqueos parat. Quadam namque die ad vesperam fingit
 speciem decoræ mulieris oberrantis per eremum, quæ velut fessa
 post nimium laborem accedens ad ostium speluncæ monachi, se
 lassabundam simulans ac fatigatam, intrinsecus semet ipsam
 35 proiicit, atque advoluta pedibus viri, ut sui misereatur, exorat:
 «Nox enim me infelicem, inquit, in eremo latitantem comprehen-
 dit; iube me requiescere in angulo cellulæ tuæ, ne forte efficiar
 nocturnis bestiis præda.» At ille primo miserationis obtentu

framkvæmdum, eignadi ser nu sumt, þat er hann hafdi gert, en eigi allt gudi. Freistarinn vikz vid skiott siandi upphafning hugarins ok egnir upp snðrur. At aptni nockurs dags bregdr hann æa sik likneskiu nõckurrar virduligrar konu villandiz um eydimörkina; hon gengr um eydimörkina ok kemr at hellisdyrum 5 munksins sva sem mod eptir mikit erfidi, skraukvandi sik þreytta ok þrekada, kastar ser nidr fyrir innan dyrin, velltiz at fotum munkinum, bidr hann miskunna ser sva segiandi: «Nott hefir mik [villt vesala², segir hon, leynandiz³ um eydimörkina; lofadu mer at hvilaz i hyrningu þins herbergis, at eigi beri sva til, at ek 10 verda bræd nattligum dyrum.» En hann tok hana med miskunnar yfirbragdi inn i hellinn ok fretti eptir, [hver sök hana helldi til at villaz⁴ um eydimörkina. Hon likir⁵ sökina hardla athugasamliga, ok [setr fyrir innan blidmæla eitri ok lostasemdar ulyfian⁶ um alla framburðarbokina, synir sik nu vesla ok vafulla⁷, nu verduga ver- 15 mingar⁸, ok sveigir sva med snilld ok sætleik malsendans⁹ hans

1 liugandi *B*. 2 [numit sæliga *C*. 3 ok villt farit *C*. 4 [*saal. B, C*; fyrir hveria sök hon villtiz *A*. 5 greinir *C*. 6 [sár fyrir innan eitri ok lostasemdar ulyfiani *B*; særði hann fyrir innan með blidmæla eitri ok lostasemðar ulyfiani *C*. 7 *saal. B, C*; vafulla *A*. 8 vel- 20 geyrnings *B*; vernningar *C*. 9 malsemdar *B*.

recepit eam intra speluncam, requirens quæ ei causa errandi per eremum fuerit? Illa causam fingit satis accurate, et interim venena blandimentorum atque illecebræ virus per omnem textum narrationis interserit, nunc se miserandam, nunc etiam defensione dignam ostendens, elegantia et suavitate sermonis inclinatur 25 hominis, et in affectum sui illecebroso amore deflectit. Hinc iam inter blandiora colloquia, iocus risusque miscentur, manus etiam procax ad mentum barbamque quasi venerandi specie protendit, tum vero palpare cervicem mollius collumque levigare. Quid multa? Ad ultimum captivum ducit militem Christi. Continuo 30 enim perturbari intra semet ipsum et libidinis fluctibus æstuaræ cœpit, nequaquam laborum præteritorum, nequaquam professionis ac propositi sui memor. Paciscitur cum cordis sui concupiscentia, et intra arcana cogitationum suarum foedus cum falsa voluptate componit. Inclinatur stultus latera sua, et efficitur sicut equus et 35 mulus, quibus non est intellectus (Psalm. 31). Atque ubi obscœnos iam conabatur inire complexus, illa ululatum teterrimum diræ vocis emittens, umbra ut erat tenuis, per manus amplectentis elabatur,

hug hneigiandi til sinnar astar vid lastafullum elskhuga. Hedan af blandaz blidlig vidmæli med hlati ok leik, því næst skekr hon skeggit sva sem til sæmdar asionunni, hondin diðrf til hókunnar siglir linliga upp um svirann ok halsinn. Hvat þarf þar langt¹ um, at lyktum hertekr hon riddara Kristz. En hann hitnar innan skiott ok skelfiz med sealfum sér af brennandi bylgium lostasemdar med ollu ominnigr umlidinna erfida framiatanar sinnar eda fyrirheitiz, þvíat hann fædiz af girnd sins hiarta, ok setr saman sætt² med falsligum fyluskap fyrir innan leynda lute sins hiarta ok hugrenninga, hneigir heimskr sinar sidur, ok geriz sem hestr eda mull utan skyns ok skilningar. En er hann kostgæfiz³ undir at falla⁴ þau fulu fadmlög, rekr hon ut hinn dimmazta skræk grimmrar raddar. Skridnar þar or hondum honum meyligr skuggi, sem var, hann eptir latandi med styrialligri atskelkingu fiplanda i loptit⁵ upp med hinum hædiligztum hræringum. Þa þegar flyktiz saman otalligr fiöldi fiandaflocks i loptinu til þessa leikmøtz med oskurligu⁵ opi ok hafum brigzlanarhlatri sva segiandi: «Ho, munkr⁶, er þik hoft upp allt til himins, hversu ert þu nu drecktr allt til

¹ mart *B, C.*² sættmal *C.*³ kostgæfir *C.*⁴ fara *B, C.*²⁰⁵ *saal. B, C; oskyrligu A.*⁶ monache *C.*

ipsum quoque dedecorosis motibus inanes auras sectantem foedis-
sima cum irrisione deseruit. Tunc præterea multitudo dæmonum
in aere ad hoc ipsum spectaculum congregata, clamore ingenti cum
cachinno exprobrationis elevato: «O, inquiunt, monache, monache,
qui te usque ad cælum extollebas, quomodo demersus es usque ad
¹⁵ infernum? Disce ergo, quia qui se extollit, humiliabitur.» Tunc
ille velut amens effectus, et deceptionis suæ pudorem non ferens,
gravius a semet ipso decipitur, quam fuerat a dæmonibus deceptus.
Cum enim debuisset reparare semet ipsum et renovare certamen
ac satisfactione sui, lacrymis et humilitatis fructibus, prioris ela-
³⁰ tionis culpam delere, hoc non fecit, sed desperans, semet ipsum,
sicut apostolus dixit, tradidit omni impudicitiae et iniquitati.
Regressus est enim ad vitam sæcularem, præda dæmonum factus.
Refugit namque conspectus omnium sanctorum, ne quis posset eum
salutaribus monitis de præcipitio revocare. Si enim reddere semet
³⁵ ipsum priori vitæ abstinentiæ voluisset, recuperasset sine dubio et
locum et gratiam suam. Denique audite, quid et de alio viro gestum
sit, similiter quidem tentato, sed non simili exitu tentationis effuso.

helvitis? Nu þa nem þu, at hverr er sik hefr upp, mun lægdr verda. En hann vard [þegar nær sva sem vitlauss¹, ok þolir eigi einfelldi sinnar bleckingar, bleckiz nu þungligarr af sialfum sér, en hann hafdi adr blecktr² verit af diöflinum, þar sem hann skyldi endrbæta sialfan sik ok endrnyia strid at gráta glæp sins 5 fyrra fallz med tarfullum³ trega avaxtasamligrar⁴ idranar. Hann vesall gerdi þat eigi, helldr selldi hann sialfan sik, sem postolinn segir, aurvæntandi allri uhreinsan ok illzku; hvarf hann aptr til veralldligrs lifs vordinn fianda fodr, flyiandi felagskap allra heilagra. Engi matti hann aptr kalla af foradinu med hialpsamligum aminn- 10 ingum. En ef hann hefði viliat leggja sik undir hit fyrra lif ok bindendi, hefði hann endrbætt utan ifasemd⁵ alla sina [miskunn ok stað⁶. Heyrit nu, hvat af odrum hefir gerz sva freistudum, en mislikri utferd freistninnar⁷.

I [þessi nalægu borg⁸ var nockurr madr gerandi hit liot- 15 azta lif med hverri uhæfu, sva at hann var inn frægazti at ufrægd-

¹ [nær aurvita *B.* ² daradr *C.* ³ tarafullum *B, C.* ⁴ avaxtarsamligrar *B*; avaxtsamligrar *C.* ⁵ efadsemd *C.* ⁶ [*saal. C*; misverka *A, B.* ⁷ freistanarinnar *C.* ⁸ [*saal. C*; þessu nalægu heradi *B*; þessum nalægum herudum *A.*

Fuit quidam vir in hac proxima civitate, vitam turpissimam per omne facinus ducens, ita ut opinatissimus in flagitiis haberetur. Hic aliquando Dei miseratione compunctus ad pœnitentiam convertitur, et intra sepulcrum se quoddam concludens, priorum scelerum pollutiones lacrymarum fontibus diluebat, diebus ac nocti- 25 bus in faciem prostratus, et ne allevare quidem ausus oculos ad cælum, neque vocem emittere et nomen Dei nominare, sed in solis gemitibus et fletibus perdurabat, et tamquam vivens sepultus de inferno iam quodommodo mugitum cordis gemitumque edebat. Cumque in his posito eo septimana una transisset, noctu veniunt 30 ad eum dæmones in sepulcro clamantes et dicentes: «Quid est quod agis, o impurissime et flagitiosissime? Posteaquam omni spurcitia omnique impuritate satiatus es, nunc vis castus et religiosus procedere. Et posteaquam consenuisti in sceleribus, nec iam sufficiunt vires ad facinora delenda, nunc Christianus videri 35 vis et pudicus et pœnitens; quasi vero alius tibi iam ullus possit dari locus satiato in malis, nisi ille, qui tibi nobiscum debetur. Unus ex nobis es, alius iam esse non poteris. Redi ergo magis,

unum. En þessi snöriz¹ nokkurn tíma viðkomandiz með guds
 miskunn til idranar, byrgiandi sik í grof einhverri ok þó sva
 saurganir fyrr gerra glæpa í brunnum taranna. Hann lá æ iðrd-
 inni [nottum ok dögum², eigi dirfandiz³ augunum upp at lita til
 5 himinsins ne guds nafn at nefna með raddarinnar bendingu, helldr
 stadfestiz hann í einum samt sutum ok sorgum nær sem lifandi
 grafinn í helviti, utgefandi geysiligan grat með remian⁴ hiartans.
 Þá er ein vika var lidin, koma diðflar at grófinni honum þar ver-
 anda kallandi ok sva segiandi: «Heyr þu, hinn oskirazti ok hinn
 10 glæpafullazti! hvat er þat, er þu gerir? Saddr af hverri horan ok
 uhreinsan geriz þu nú sem gudhræddr ok hreinn, er þu elldiz í glæp-
 unum ok þer þrotna ðfl til odadanna. Nu villt þu synaz kristinn,
 uframr ok idrandi, nær sem nóckurr annarr stadr megi þer gefinn
 verða, nema⁵ sva er þer er með oss ætladr. Einn af oss ertu, ok
 15 eigi mattu nú annarr vera. Hverf aptr, hverf aptr til var, at eigi
 tynir þu þeim tíma lífsins, er eptir er til lystilígra munuda. Ver
 munum þer bua konungligar⁶ krasir ok kurteisuztu konur ok alla

1 i sneriz *B, C.* 2 [*saal. A, C*; nætr ok daga *B.* 3 dirfandi *C.*

4 *saal. C*; reiman *A*; hreinsan *B.* 5 en *C.* 6 *saal. B, C*; tillysti-

20 ligar *A.*

redi ad nos, et quod superest tibi tempus, in perfruenda voluptate
 non perdas; præparamus affluentes delicias, præparamus scorta
 nobilissima, et cuncta talia, quæ florem tibi possint reparare gratis-
 simæ iuventutis. Quid temet ipsum vanis et inanibus conficis
 25 cruciatibus? Quid temet ipsum ante tempus suppliciis tradis?
 Quid enim aliud es passurus in inferno, nisi hoc quod nunc tibi
 ipsi conquiris? Si te pœna delectat, exspecta paululum, et invenies
 paratam; nunc interim fruire muneribus nostris, quæ dulcia semper
 et grata duxisti.» Hæc et huiusmodi plura exprobrantibus eis,
 30 ille iacebat immobilis, nec auditum quidem suum convertens ad
 eos, nec ullo penitus sermone respondens. Cumque illi sæpius
 eadem repeterent, et alia duriora, nec ille omnino moveretur, in
 furorem prolapsi dæmones, ubi viderunt verba contemni, verberibus
 eum conficere aggressi sunt, multisque suppliciis excruciatum
 35 seminecem reliquerunt. Nec tamen in tot tantisque cruciatibus
 moveri saltem potuit a loco, in quo orationis causa iacuerat.
 Postera die quidam suorum requirentes eum humanitatis dumtaxat
 gratia, inveniunt pœnis incredibilibus affectum, et causam per-

þa luti, er þer megi endrbæta blom þeckiligrar æsku. Hvat mædir þu sialfan þik hegomligum ok þarflausligum meinlætum. Hvat selr þu sialfan þik kvðlum fyrir timann? Hvat muntu annat þola i helviti, nema þat er þu semr þer nu sialfr? Girnir þik pinan, bid þu [litt þat¹, ok muntu finna buna. Nu þar til neyt vorra 5 giafa, þeira er þu virdir iafnan sætar ok þeckiligar.Þessa luti ok adra fleiri brigzludu þeir honum. En hann læ ohræriligr ok veik eigi til þeira eyranu ne heyrninni nockuru ordi andsvarandi. Þeir intu opt upp hina sömu luti ok suma enn hardari, en hann hrærdiz² ecki vid. Ok er fiandrnir fundu, at hann hafnadi full- 10 komliga þeira fortölum, ædduz þeir ok gengu at honum meidandi hann med mörgum meinlætum, ok lettu eigi fyrr, en hann var nærr halfdaudr. Matti hann þa eigi fyrir mörgum meinlætum³, ok eigi villdi hann, or sinum bænarstad hræraz. Næsta dag eptir komu nöckurir hans nagrannar med mannligri⁴ miskunn hans leit- 15 andi, ok fundu hann otruanligum piningum plagadan, ok frettu at, hvi sætti. En er þeir namu, badu þeir, at hann leti heim beraz til sealfs sins herbergis. Hann afneitar því, ok var einn samt

¹ [littat *B*, *C*. ² *saal*. *C*; hyrdiz *A*, *B*. ³ *sarum* *B*, *C*. ⁴ *mann-*
domligri *B*.

contantes, cum didicissent, rogabant, ut curæ gratia reportari se ad domum propriam pateretur. Abnegat, et in eodem permanet loco. Tunc vero et sequenti nocte repetentes dæmones gravioribus eum verberibus cruciabant. Sed nec sic quidem moveri voluit loco, melius esse dicens mortem subire, quam ultra dæmonibus obedire. 25 Nihilominus tertia nocte multitudo convenit dæmonum, et absque ulla miseratione irruentes in eum, omnibus pœnis cruciatibusque conficiunt. Cumque iam corpus defecisset in suppliciis, extremus: tamen spiritus obsistebat imperio dæmonum. Quod ubi impii perviderunt, exclamantes voce magna: «Vicisti, inquiunt, vicisti»; et 30 mox velut virtute quadam cælitus fugati, præcipites abscedunt, nec ultra quidquam ei suæ artis aut sceleris intendunt. Ipse vero intantum virtutibus animi profecit, et ita ornatus moribus effectus est, ac totius divinæ gratiæ repletus virtute, ut omnis hæc regio quasi e cælo eum lapsum videret, et unum esse ex numero cre- 35 deret angelorum, omnes pæne simul atque uno ore dicentes: Hæc est mutatio dexteræ Excelsi (Psalm. 76). Quanti exemplo eius, qui iam semet ipsos desperaverant, rursus ad spem salutis regressi

eptir. Þegar æ næstu nött hverfa fiandnir aptr beriandi hann ok beystandi med hinum [hórduztum harmkvælum framarr¹ en fyrr. Hann kvez enn hvergi flyia vilia ne fordaz, sagdi betra vera at þola drap eda dauda en² diöflum lengr at hlyda. Þridiu nött
 5 samnaz saman otalligr flockr fianda, hlaupa þeir upp æ hann, fara nu miok geystir ok meida³ hann med allzkonar kvolum ok piningum utan alla miskunn. En þott likaminn þreyttiz af lemstrunum⁴, þa stod þo hinn efztis⁵ andi mot valldi dioflanna. Ok er hinir fornu fiandr fundu þat, kölludu þeir hárri röddu sva segiandi:
 10 «Sigradir þu, sigradir þu.» Ok hurfu iafnskiott i braut keyrdir med himneskum krapti, alldri sidan þorandi hans at freista med tálsnörum sinnar listar⁶. En hann gördiz skambragz⁷ sva somasamligra⁸ sida ok kunnr at kröptum ok [audgadr med allzkonar⁹ astargiöfum gudligrar miskunnar, at allri þessi heradsbygd syndiz
 15 hann sem af gudi sendr fyrir atferdis sökum, ok trudiz vera nær sem einn af tölu sealfra englanna. Ræddu því allir med einum rom, at þessi væri [hægri handar umskipting¹⁰. Utalligir hurfu
 1 [hórðorum harmkvælum C. 2 fyrðæmbum tilf. C. 3 mæða C.
 4 piningum C. 5 yzti C. 6 velar C; sinna vela B. 7 saal. A, C; innan litils tima B. 8 somaligra C. 9 [tilf. B, C. 10 [til
 20 hægri handar umskiftr B.

sunt, et emendationem sui, quam prius desperaverant, præsumserunt? Quanti admiratione eius de ipso iam inferno peccatorum retracti sunt et ad virtutis indolem reparati? Illo namque tanta immutatione converso, omnibus omnia visa sunt possibilia. Non
 25 solum enim emendatio morum florebat in eo et assumptio virtutum, verum et gratia Dei plurima ei collata est. Signa enim et prodigia, quæ ab eo facta sunt, quantum apud Dominum haberet meritum, testabantur. Sic humilitas et conversio bonorum omnium materiam præbet, elatio vero et desperatio interitus et mortis
 30 est causa.

Ad effugienda vero pericula lapsuum et conquiendam Dei gratiam atque ipsius divinitatis evidentio rem notitiam capiendam, plurimum prodest secretior conversatio et eremi interioris habitatio. Quod vos non tam verbis, quam rebus ipsis et exemplis melius
 35 docere puto.

Fuit quidam monachus, qui in eremo hac, quæ præ ceteris interior est, habitabat. Hic cum plures annos in abstinentia perdurasset, et proventus tempore prope iam ad senilem venisset

aptr af hans eptirdæmi til hialpsamligrar vanar, þeir er [adr höfdu sialfa sik örvæntat¹, ok treystuz nu öruggri endrbæting fyrirlatinni örvænting. Tortaldir droguz aptr or sialfu synda diupinu ok komu til kunnleiks² kraptanna af hans undarligri endrbæting. Ok at honum sva fullkornliga rettsnunum synduz öllum allir hlutir mattu-⁵ ligir. Eigi at eins skein med honum samtenging³ sidanna eda tilkvoma kraptanna, helldr skein ok med⁴ honum hin mesta miskunn almattigs guds. Stormerki ok takn, þau er af honum frömduz, vatta ok vitna hans verdleik vid gud. Nu sva sem þer heyrdut, litillæti ok leidretting⁵ veitir efni allra godra luta, en dramban ok¹⁰ örvæntan er tilgerningr tions ok tapanar.

En at flyia fallvalltar⁶ flugur fiandligra umsáta ok at ödlaz enn innvirduligri⁷ astud gudlegs velgernings ma mest bygd eydimerkrinnar med einfelldi atferdis, ok hygg ek mik þat munu meirr med dygdarfullum⁸ dæmum en einum samt ordum uppinna⁹.¹⁵

Munkr nöckurr var i þessi eydimork nær ollum [innar bygg-

¹ [sialfir höfdu adr orvænt *B*; adr höfnuðu sialfa sik orvæntandi *C*.
² sannleiks *B*. ³ samsetning *C*. ⁴ yfir *B*, *C*. ⁵ rettleiðing *B*, *C*.
⁶ fallvattligar(!) *C*. ⁷ invirdiligar *C*. ⁸ dyrdarfullum *C*. ⁹ upp-
tina *B*.

ætatem, omni virtutum flore adornatus, ac totius continentiae magnitudine sublimatus; cum orationibus et hymnis sedule Deo serviret, tamquam emerito militi suo Dominus remunerationes parat, utpote qui in corpore adhuc positus ad instar angelorum incorporeæ vitæ fungeretur officiis, et dignum iudicans annonam²⁵ cælestem præbere in deserto ei, qui cælestem regem pervigilibus præstolabatur excubiis.

Ut enim ei cibi usum poposcisset naturæ necessitas, ingrediens speluncam suam inveniebat mensæ panem superpositum, miræ suavitatis mirique candoris, ex quo refectus et gratias divinæ præ-³⁰stantiæ referens, rursus ad hymnos et orationes convertebatur. Ad quem divinæ etiam revelationes multæque de futuris rebus a Deo præmonitiones fiebant. In his ergo talibus ac tantis profectibus positus, quia gloriari quasi de meritis suis cœpit, et cælestis beneficii munus vitæ suæ debitum dixit, continuo subintrat eum³⁵ parva quædam desidia animi, tam parva, quam nec posset advertere. Post hæc crevit maior negligentia, ita ut tardior iam fieret ad hymnos, sed et ad orationem pigrius surgeret. Psalmi

andi¹. Þá er þessi hafði stadfestz [hin flestu² ær i margfallðri
bindendi, sva at hann var nu nær ðrvasi fyrir alldrs sökum, en
audgadr með allzkonar avexti andligrs athæfis, iduliga með ymnum
ok bænum gudi þionandi, upphafidr³ mikilleika margfallz samhallz;
5 nu með því at hann hafði engiligt athæfi fyrir lifnadar sakir her
a iðrdunni líkamliga verandi, þá virðir almattigr gud verdugt at
ðmbuna honum þat sumskostar þegar i hond með engiligri atvinnu
sva sem með fðdurligri forsia ok fyrirhyggiu.

Nðckurn tima er naudsyn nattuinnar beiddiz næring fæzl-
10 unnar, gengr munkrinn inn i helli sinn ok finnr þar braud a bord
borit, þat var blomaligrar⁴ birti ok furduligrs sætleiks. Ok hann
saddr þar af gerir hann þackir gudligum velgerningi ok riss upp
til bænar fra bordinu eptir veniuligum godvilía. Margar gudligar
vitranir ok æminningar af⁵ uordnum lutum urdu⁶ fyrir hans god-
15 vilía⁷. En hann upphafidr æ sva haleita palla heilagleiks tekr at
dyrkaz sem af sialfs sins atgervi, virðir veizlu gudligrs velgernings
verdleik sins athæfis; þegar i stad fellr til hans litil su onenning⁸,

1 [*saal.* B, C; hennar byggiundum A. 2 [*saal.* B; i flestu A;
um morg C. 3 i *tilf.* B; með C. 4 blomasaamligrar B, C. 5 *saal.* C;
20 æa A, B. 6 birtuz B, C. 7 verdleika B, C. 8 Her ender 3 Bl. i C.

quoque ipsi non ea qua prius vigilantia ab ipso canerentur, sed
ubi parum quid exhibitum fuisset soliti ministerii, anima eius,
quasi nimio labore fatigata, requiescere festinabat; quia sensus
eius reprobis effectus, de sublimioribus ad inferiora ceciderat, et
25 cogitationes suæ per diversa eum præcipitia rapiebant. Erat enim
iam in corde eius clandestina quædam turpis ac nefanda cogitatio,
consuetudo tamen prior; velut si decursus aquæ, etiam cessante
remigio, adhuc priore impetu navigium ferat: ita et vetus institutio
ad consueta hominem officia trahebat. Ob quam causam et stare
30 adhuc in suo statu videbatur. Hic ergo cum post orationes cibum
solito requisisset ad vesperam, ingressus locum eum, in quo refici
consueverat, invenit solito panem mensæ superpositum, ex quo
refectus, nihil de eorum, quæ in corde suo versabantur, emenda-
tione curavit, neque immutationis suæ damna persensit, sed sper-
35 nentem se minima, paulatim casurum non intellexit. Interea cum
gravi iam libidinis incendio stimularetur, et inflammatus turpi
concupiscentia raperetur rursus ad sæculum, illa interim die
cohibuit se, et solita hymnorum et orationum ministeria ex more

nær sva litil i fyrstu, at hann ma trautt eptir vikiaz. Þaðan af
 vex meiri vangeymsla, sva at hann verdr seinni til salmanna ok
 obradbeinni til bænanna; syngz ok hvarki med slikum vakrleika
 sem fyrr, helldr skundar hugrinn at hvilaz sem mæddr af miklu
 erfidi, nær upphöfdu at eins embætti vanrar þionostu; þvíat hann
 hafdi reyndar fallit fra haleitum lutum til afleitligrá, ok hristu
 hann sealfs sins hugrenningar um fiállzins flug med spilltri sam-
 vitzkunni. Var nu ok i hans hiarta nöckur leynd ferlig ok fyrir-
 dæmilig hugrenning, en hin fyrri venia for þvílíkaz til at iafna, sem
 þa er skipit rennr at lyktödum rodrinum af einu samt bærubrotinu; 10
 sva ok en forna venia ok fyrirheit hellt honum til vanra embætta, ok
 fyrir þa sök syndiz hann enn standa i sinni stett. Nu er hann geck
 inn at lyktudum bænum i þann stad, er hann var vanr at snæda,
 þa fann hann braud yfir bordi eptir veniu, ok hann saddr þar af
 æntir² hann ekki at endrbæta þa hluti, er i hiartanu hvarfludu³, 15
 ok skildi hann hvergi⁴ skada sinnar umskiptingar, helldr hafnadi hann
 sialfum sér smam ok smam fallandi. Þvi næst kyndiz hann af
 hinum beiskazta bruna hinnar liotuztu lostasemi, þyggir nu at
 hlaupa til veralldar, en⁵ helldr sér þo aptr samdægris⁶ ok lyktar
 eptir veniu hversdagligum salmasongi ok bænahaldi; gengr sidan 20
 inn til nattverdar ok finnr braud yfir bordi þenn döckvara ok

1 a B. 2 saal. B; væntir A. 3 baurduz B. 4 eigi B. 5 [tilf. B.

6 ætlandizt at hlaupa a brott tilf. A.

persolvit, atque ingressus, ut cibum sumeret, panem quidem invenit
 mensæ superpositum, sed aliquantulo sordidiorem. Admiratus est 25
 et tristis effectus: intellexit enim, quod ipsum respiceret hoc genus
 monstri; tamen cibo sumto refectus est. Post diem tertium tri-
 plicatis urgeri stimulis cœpit; occupaverat enim cogitationes eius
 quasi iam præsentis et secum positæ, secumque accumbentis imago
 mulieris, quam et complecti sibi videbatur, et ad turpes usus 30
 habere substratam. Processit tamen et sequenti die ad solita
 psallendi et orandi officia, sed stabat vagus oculis et mente captivus.
 Cumque solito ingressus ad vesperam requireret cibum, panem
 quidem invenit super mensam, sed sordidissimum ac aridissimum,
 et quasi a muribus vel canibus undique corrosum. Tunc ille, ut 35
 hoc vidit, ingemuit et lacrymas fudit, sed non ita ex corde, nec
 ita uberes, quæ possent flammam tanti ignis extinguere. Verum
 tamen sumit cibum, sed neque quantum volebat neque qualem

saugara¹ en fyrr. Hann varð nu hryggr miðk ok furdadi, hvi gegna mundi þetta undr, varð þó saddr at hvaru sem fyrr. Eptir þridia dag þadan þrifalldaz með honum munudar broddar, þröngva nu ok þar með fast sialfs hans hugrenningar, syniz honum sem
 5 hann hafi undir ser með fadmlagi naverandi likneskiu nockurrar konu. Ferr þó framm enn æ fiorda deginum til salmasöngs ok bænahalldz, himir ok hangir reikanligr i augunum en hertekinn i hugskotinu. Hann gengr inn um kvelldit til fædzlunnar, finnr braud yfir bordi hit saurgazta ok hit þurrazta, er vera matti, ollum
 10 megin sva sem af musum [gnagat eda hundum². Þá er hann sa þat, sytti hann ok harmadi ok helkti ut mörgum tærum, en eigi sva enn innvirduliga³ af hiartanu, at slaukt fengi bruna sva [mikils loga⁴. Hann neytir fædu at hvaru, en eigi sva miok sem hann villdi, eda hann var vanr, þvíat hugrenningar kringdu um hann hvaðanæfa
 15 sem utlendr herr ok skutu at honum ollum megin leidiligum lostaskeytum, ok draga hann sva sidan til veralldar fanginn ok hertekinn. Hann riss upp þegar um nottina ok ferdaz eptir eydimörkinni skundandi til borgarinnar. En er dagr lioss var ordinn, var langt til borgarinnar; tekr hann nu at stikna⁵ af hinum heitligzta solar
 20 hita, mædiz nu miðk i mörkinni, snyz higat ok þagat, skimar ok skygnir, ef klaustr nöckut væri nær, ok er hann leit skála nöck-

¹ [nockuru daukra B.

² [eda hundum reytt eda gnagat B.

³ einvirdiliga B.

⁴ [saal. B; mikillar astar A.

⁵ hitna B.

solebat; cum interim cogitationes eum tamquam cohors barbarica
 25 undique circumvallant, et omni ex parte in eum tela iaculantur, ac vinctum captivumque eum ad sæculum retrahunt. Exsurgens ergo cœpit iter agere noctu per eremum, et tendere ad civitatem. Sed ubi dies facta est, civitas quidem longe adhuc aberat. Ipse vero cum rapidissimo æstu coqueretur et fatigaretur in eremo,
 30 undique versus considerare oculis cœpit et requirere, sicubi esset in vicino monasterium, et cum conspexisset fratrum quorundam cellulam, tendebat illuc, ut apud eos requiesceret. Quem ubi adesse senserunt servi Dei, continuo procurrunt in obviam, et velut angelum Dei excipientes adorant, pedes lavant, ad orationem
 35 invitant, mensam ponunt, atque omnia secundum divinum mandatum complent caritatis officia. Verum ubi refectus est, et paululum requievit, ex more quasi ab eruditissimo et opinatissimo patre cœperunt verbum ædificationis expetere, ac monita salutis

urra brædra, skundar þagat at hvilaz at þeira. En er guds þionostu-
menn þektu hans ferd, renna þeir i moti honum ok vegsama sem
guds engil, þva fætrna, lada til lofsöngva, bera bord fram ok inna
oll astarembætti eptir guds bodordi. En er hann er hvilldr eptir
godan beina, bidia þeir af honum sem hinum frodazta fôdur upp- 5
smidanarord hialpsamiligra aminninga, spyria, hversu hverr þeira
mætti hellz fordaz fiandans umsatir eda brottu reka hæðiligar¹
hugrenningar. Nu ser hann sik skyldugan til at veita bræðrunum
fortölur fôdurligar. Innir hann þat ok bædi fylliliga² ok fagrliga,
talandi af lystugleik hins eilifa lifs ok varandi þa vid diðfla um- 10
satum, en tendradi upp med sialfum ser vidrkomningar³ brodda,
ok aptrhorfinn til sealfs sins mællti hann: «Hversu mun⁴ ek adra
læra eda æ minna, þar er ek svikiumz sialfr, eda hversu mun⁴ ek
retta adra [ok endrbæta, en ek rettis eigi sialfan mik. Nu þa ger
þu vesall! Fyrr skalltu [göra alla luti, en⁶ þu kennir odrum at 15
göra.» En er hann striddi⁷ ser i moti med þesskonar akærslum,
skildi hann sik vesaliga velltan ok uppgörvan, kvaddi hann bræðrna
ok skundadi sidan, sem [skiotaz matti hann⁸, aptr i mörkina ok
til þess sama hellis, er hann hafdi fyrr haft, fellr allr til bænar
ok segir sva: «Nær hefði min sæala bygt i helviti, nema drottinn 20

¹ haduligar *B.* ² *saal. B*; inniliga *A* ³ *saal B*; vidkenningar *A.*
⁴ *ma B.* ⁵ [er ek endrbæti *B.* ⁶ [hveria luti, er *B.* ⁷ *saal. B*;
stendr *A.* ⁸ [hann matti *B.*

inquirere. Interrogaverunt quoque eum, quomodo quis diaboli
laqueos possit effugere, aut si quando turpes iniecerit animo cogi- 25
tationes, quomodo depelli possint et abiici. Tum ille, ut compulsus
est monita fratribus dare et salutis eos viam docere, ac de insidiis
dæmonum, quas servis Dei intendunt, facere sermonem, illos qui-
dem plene et sufficienter edocuit, sibi vero ipsi stimulos compunc-
tionis incendit, et in semet ipsum regressus ait: Quomodo ego 30
alios moneo, et ipse decipior? aut quomodo alios corrigo, qui me
ipsum non emendo? Age ergo, miser, facito ipse prior, quæ
facere alios doces.» Cumque huiusmodi increpationibus uteretur
adversus semet ipsum, et intellexisset se miserabiliter supplantatum,
valedicens fratribus, continuo se rapidissimo cursu in eremum 35
dedit, et ad speluncam, de qua discesserat, rediit, prosternens se
Domino in oratione, dicens: «Nisi Dominus adiuvisset me, paulo
minus habitasset in inferno anima mea.» Et iterum: «Paulo minus

hefði mer við holpit; nær var ek í öllu illa, ok nær eyddu þeir mer af iðrdunni.» Med þeim er sannliga fyllt þat, er ritningin segir: Brodir brodur sinum hialpandi mun upphefiaz sem vigskaurdut¹ borg ok styrk; brodir sa er helpr brodur sinum, er sem
 5 örugg borg, ok domar sva sem lasar borganna. Eptir þessa luti var hann á öllum sinum lífdögum með tárurum ok trega sytandi sík tynt hafa sér gudliga veittum [velgerningum himnesks² bordbunadar; tekr nu at eta sitt braud með erfíði ok sveita³ síns andlitz⁴. Byrgði hann sík inni í hellisskutanum, liggiandi í ósku ok
 10 hæarklæði sva lengi með sorg ok sut, unz engill guds syndiz honum ok sagði til hans: «Þegit hefir drottinn iðran⁵ þína ok mun miskunna þer, en varaz þu heðan frá at dramba, at þu bleckiz eigi verr en fyrr. Bræðrnir, þeir er þu lærdir, munu til þín koma blezan með sér berandi, þá⁶ er þu skalt þeckiaz, ok kenn
 15 með þeim fæðu þínum gudi þackir gerandi.»

Þessa luti sagða ek ydr, synir, segir heilagr Johannes, at þer skilit þaðan af, hve mikil styrkt fylgir litillætinu, ok hve nælæg er hrapanin hræsninni. Fyrir því lærði oss varr lausnari enn fyrsta⁷ sælleik af litillæti, ok sagði: Sælir ero fatækir í anda,
 20 þvíat þeira sealfra er himinríki. Nu þer nemandi þesskonar dæmi,

¹ *saal. B*; misgördut *A*. ² [*saal. B*; velgerninga forns *A*. ³ *saal. B*; sveitabroti *A*. ⁴ *rettet*; erfíðis *A, B*. ⁵ *saal. B*; bæn *A*. ⁶ *saal. B*; þær *A*. ⁷ *rettet*; fyrir *A, B*.

fui in omni malo, et paulo minus consummaverunt me in terra.
 25 In hoc verò completum est, quod ait scriptura: Frater fratrem adiuvens exaltabitur, ut civitas munita et fortis; frater qui adiuvat fratrem, quasi civitas firma, et iudicia quasi vectes urbium. Post hæc ergo permansit omni vita sua in luctu et lacrymis, videns divinitus sibi concessum cælestis mensæ beneficium perdidisse:
 30 cœpit enim in labore rursus et sudore vultus sui manducare panem suum. Concluserat autem se intra speluncam, atque in cilicio et cinere iacens, tamdiu lugens flensque permansit in orationibus, donec assistens ei angelus Domini, diceret ei: «Suscepit Dominus pœnitentiam tuam, et repropitiatus est tibi, sed cave ne ultra
 35 elatus decipiaris. Venient autem ad te fratres, quos tu ipse docuisti, deferentes tibi benedictiones, quas suscipere ne recuses, et sumens cum eis cibum, age gratias Deo tuo.»

Hæc autem locutus sum vobis, filioli mei, ut sciretis, quanta

variz þer, at eigi svikiz þer af diðflum i smasmygli hugrenning-
 anna. Ok fyrir því vardveitiz su sidvenia medal munka, at ef
 nockurr kemr til þeira, hvart sem er karl eda kona, ungr eda
 gamall, kunnr eda okunnr, at fyrir ollum lutum kallaz¹ a nafn
 guds med heilagri bæn, þvíat þott nðckur fiandlig vel hafi verit, ⁵
 [þa flyr² i braut, þegar bænin birtiz. En ef ohreinir andar eggia³
 ydr æa eitthvat i ydvarri hugrenningu, þat er þer skulot stæraz af
 eda lofaz, þa hlydit [þeim eigi, helldr litillætitt ydr því meirr⁴ i
 guds augliti ok virdit engis ofmetnadarfulla fiandans æggian.
 Truit mer, segir hinn sæli Johannes, optliga blecktu þeir⁵ mik ¹⁰
 sva, at ek matta hvarki hvilaz ne bidiaz fyrir, ollum nottum
 æggiandi minum vitum ok hugrenningum ymisligar sionhverfingar.
 En um morguninn fellu þeir fram fyrir mik sem med nðckurri
 hadung eda spotti ok mælltu: «Miskunna þu oss, aboti, þvíat ver
 þyngdum þer i alla nott.» Ek sagda til þeira: «Þer allir, er ¹⁵
 odygd drygit, dragiz brott fra mer ok freistit eigi guds þræls.» Nu
 fyrir því, synir, elskit hvilld ok hlíodsemd⁶, gefit verkit gudligri
 vitzku ok vaktid ydr, af optligu vidrmæli hafit þer hreint hugskot

¹ kalliz *B.*² [flyr hon *B.*³ æsa *B.*⁴ [*saal. B.*; nu medlitillæti *A.*⁵ *rettet*; þer *A., B.*⁶ *saal. B.*; hialpsemd *A.*¹⁰

sit in humilitate firmitas, et in elatione ruina quam maxima. Ideo
 denique et salvator noster primam beatitudinem de humilitate nos
 docuit, dicens: Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum
 cælorum. Simul et huiusmodi exemplo discentes, ut cautiores sitis,
 ne a dæmonibus in cogitationum subtilitate seducamini. Propterea ²⁵
 enim et forma huiusmodi inter monachos observatur, ut si quis ad
 eos veniat, sive vir ille seu mulier sit, sive senex sive iuvenis,
 sive ignotus sive notus, ante omnia ut oratio fiat, ut nomen Domini
 invocetur, quia si fuerit aliqua transformatio dæmonis, continuo
 oratione facta diffugiet. Si vero in cogitatione vestra suggesserint ³⁰
 ipsi dæmones aliquid, unde laudari debeatis et extolli, non acquies-
 catis eis, sed tunc magis vosmet ipsos humiliare in conspectu
 Domini, et pro nihilo ducite, cum vobis illi aliquid de sectanda
 laude suggesserint. Denique etiam me frequenter dæmones nocti-
 bus seduxerunt, et neque orare neque requiescere permiserunt, ³⁵
 phantasias quasdam per noctem totam sensibus meis et cogitationibus
 suggerentes. Mane vero velut cum quadam illusionem prosternebant
 se ante me dicentes: «Indulge nobis, abba, quia laborem tibi in-

fyrir gudi, at eigi talmiz til hans ydrar bænir. Nu þó at [þeir
geri¹ god verk ok se horskligs samlags eda lofligrar bindendi, er
i verolldinni hafaz² vid, sealfa sik semiandi med skyrligum ok
skynsamligum athæfum, geymandi gestrisni ok þeckiligar þionostur
5 vid þurftuga, veitandi varkunnligar vitianir heptum eda herklædd-
um, þesskonar idnir innandi ok odrum æ nockut gods af ser mid-
landi, hallda þó at hvaru med sialfum ser hreinleik ok heilagleik,
þessir eru lofsamligir ok hardla þægiligir³ fyrir gudi, er med god-
um verkum göra geymslu hans bodorda oatfyndiliga. En allir þeir
10 lutir, er nu talda ek, eru iardleg verk ok gðraz af spellilegu efni
stundlegra luta. En hinn, er erfidar i astundan andligra⁴ luta ok
hreinsar med sialfum ser skilning⁵ hugskotzins, er hinum miklu
ædri ok efri dæmandi; þvíat hann byr fyrir i sialfs sins hiarta
herbergi hinum helga anda, er fyrirlætr⁶ alla iardlega luti, en
15 gerir at eins ahyggiu af eilífd ok hæd himneskra; stendr iafnan i
guds augliti, en kastar a bak ser aptr allri ahyggiu nuveranda
efnis, vopnar sik med vandlæti gudligrar girndar, sedz hvarki nott

¹ [*rettet*; þer gerid *A*, *B*. ² *saal. B*; hofudz *A*. ³ þeckiligir *B*.
⁴ *rettet*; iardligra *A*, *B*. ⁵ *saal. B*; hreinleik *A*. ⁶ fyrirlitr sva *B*.

20 cussimus tota nocte.» Ego vero respondi ad eos: «Discedite a me
omnes, qui operamini iniquitatem, et non tentetis servum Domini.»
Et vos ergo, filioli, quietem silentiumque diligite, et scientiæ ope-
ram date, atque exercete vosmet ipsos, ut frequenti collatione
mentem vestram puram exhibeatis Deo, ne orationes vestræ im-
25 pediantur apud Deum. Quamvis enim et illi bonum opus agant,
et sit in illis probabilis conscientia, qui inter sæculares positi ex-
ercentur in operibus bonis, et occupant semet ipsos actibus reli-
giosis et sanctis, vel hospitalitatem sectando vel caritatis ministeriis
obsequendo, vel misericordias ac visitationes aliaque huiusmodi
30 opera explendo, in quibus alii quidem boni semper aliquid confe-
rant, semet ipsos tamen castos servant. Sunt ergo isti probabiles,
et valde probabiles, qui in bonis actibus placent Deo, et sunt
operarii inconfusibiles mandatorum Dei. Sed tamen hæc omnia
terrenos habent actus, et erga materias corruptibiles geruntur.
35 Qui vero in exercitio mentis desudat, et spiritales intra semet
ipsum excolit sensus, longe illis superior iudicandus est; locum
namque intra semet ipsum præparat, ubi spiritus sanctus habitet,

ne dag af sætleik salmasöngs eda odru lofsamligu bænahaldi drottinligrar dyrdar.

Þessa luti ok marga adra, segir sæll Jeronimus, taladi heilagr Johannes til vor .iii. daga i samt, ok saddi sva vorar salur endrnyandi til andligrs atferdiss. En er ver villdum brott fra hans ¹ 5 ferdaz, gaf hann oss blezan ok bad oss i guds fridi fara. «En þat vil ek ydr vita lata, synir, at a þessum sama degi flytz i borginni Alexandria hinn fegrsti sigr dyrdligrs höfðingia Theodosij keisara yfir Eugenio vikingi. Skyllða krefr ok þann sama Theodosium sitt lif at lykta litlu sidarr med almenniligum dauda.» ¹⁰ Ok er ver vorum brottu fra hans ¹, litum ver ok heyrdum þessa luti sva fyllða ok frammkomna, sem hann hafði fyrir sagt. Fæam dögum sidarr komu eptir oss nockurir brædr ok bodudu oss andlat heilags Johannis. Hans efzti dagr vard med þeim hætti, at um .iii. daga i samt, sögdu þeir, at hann leyfdi ongum manni inn at ¹⁵ ganga til sin, fell hann a knein til bænar ok gallt gudi ~~sa~~ bæninni sinn signada anda. For hann sva til guds, þeim er ² vegr ok virðing um veralldir verallda. Amen ³.

2. Ver sæm vid Thebaidam, segir sæll Jeronimus prestr,

¹ honum *B.* ² se *B.* ³ tilf. *B.*

20

et oblivionem quodammodo capiens terrenorum, sollicitudinem gerit de cælestibus et æternis. Constituit enim semet ipsum semper ante conspectum Dei, et omnes præsentium rerum sollicitudines post tergum iaciens solo divini desiderii calore constringitur, et in laudibus Dei positus et hymnis et psalmis die ac nocte non ²⁵ potest satiari.

Hæc et multa alia his similia beatus Joannes per triduum continuum loquens ad nos, animas nostras refecit et innovavit. Ut autem cœpimus velle ab eo proficisci, datis nobis benedictionibus, «Pergite, inquit, in pace, o filioli; hoc tamen scire vos volo, quod ³⁰ hodierna die victoriæ religiosi principis Theodosii Alexandriæ nuntiatae sunt de Eugenio tyranno. Necesse est autem et ipsum Theodosium non multo post propria morte vitam finire.» Cumque profecti ab eo fuissetus, hæc ita gesta esse ad fidem comperimus, ut ipse prædixerat. Post dies autem paucos insecuti sunt nos ³⁵ quidam fratres annuntiantes nobis, quod ipse sanctus Joannes in pace requieverit. Obitus autem illius talis quidem fuerat. Per triduum, inquiunt, nullum ad se introire permisit, et positus genibus

annan virduligan mann, Or at nafni; hann var formadr ok fadir margra munklifa¹ ok syndiz af sealfum bunadinum engiligrar vegsemdar. Nitögr² var hann at alldri, hann hafdi sitt skegg ok skinandi hæru helldr en hvita; sva gladr var hann i yfirbragdi, at
 5 sialf syn hans matti langt umfram þat virdaz, sem mannzins nat-
 ura er til. I fyrstu framdi hann i yztu eydimörkinni erfidi marg-
 falldrar bindendi, en um sidir setti hann klaustr i nalægri borg.

I ollum næstum stöðum sinnar bygdar rotsetti hann i skoginum tre ymisligra avaxta. Þar i þeim stöðum hafdi engiskonar gras-
 10 gardr verit fyrir hans tilkvomu³, eptir því⁴ sem oss var af flestum flutt heilagra fedra. Fyrir þa skyld plantadi hann skog þenna, at
 5 þeir brædr, er hann girntiz saman at kalla, hefði ongva naudsyn at reika eda rekaz vidara⁶ fyrir trea sakir. Gerdi hann, sva sem nu gat ek, geymslu [naudsynia likamligrar⁷ þionustu, en
 15 miklu meirr hinna, er tru ok hialp heilsu þeira heyrdu til. Grösum ok rotum nöckurskonar fæddiz hann, er hann var i eydimörkinni, ok syndiz⁸ honum slikir lutir sætir fyrir guds sakir. Vatn drack

1 munka *B.* 2 Nitogr *B.* 3 tilkvamu *B.* 4 *saal. B;*
 þat *A.* 5 *saal. B;* er *A.* 6 vidarr *B.* 7 [*saal. rettet;* naudsyn-
 20 ligrar *A;* likamligrar *B.* 8 *saal. A, B.*

in oratione reddidit spiritum, atque ita perrexit ad Dominum, cui est gloria in sæcula sæculorum. Amen.

2. *De Or.* Vidimus et alium apud Thebaidem venerabilem virum, Or nomine; hic multorum erat monasteriorum pater, qui
 25 habitu ipso honoris videbatur angelici, nonaginta iam agens ætatis annos, barba prolixa et claritatis canitie splendida, vultu et aspectu ita lætus, ut plus aliquid habere, quam in hominis natura est, visio ipsa videretur. Hic prius in ultima eremo plurimis abstinentiæ laboribus exercitatus, postremo in vicino urbis monasterium
 30 instituit.

In adiacentibus autem habitationis suæ locis diversi generis arborum silvas ipse per se plantaria ponendo consevit, in quibus, ut nobis a plurimis sanctis patribus affirmatum est, ante illius adventum nullum omnino virgultum fuit. Ob hoc autem plantavit
 35 hanc silvam, ut fratres, quos inibi congregare cupiebat, non haberent necessitatem ligni gratia longius evagandi, habens curam et in his quæ ministerio corporis necessaria sunt, sed præcipue salutis eorum ac fidei. Ipse tamen cum esset in eremo, herbis pascebatur

hann, ef hann kunni at¹ finna. Allan tíma dags ok nætr hellz hann i guds lofi². En er hann var fullkominn fyrir alldrs sakir, vitradiz honum engill guds i [einsetunni fyrir syn³ ok sagdi til hans: «Þu munt skipadr yfir marga þíod af gudi, ok fioldi folks mun a hann⁴ trúa [þusundum hialpandiz fyrir þína kenning⁵. En ⁵ sva mörgum sem þu helpr til heilsu [i þessu lífi⁶, yfir sva⁷ marga helldr þu ok hefir höfðingskap i oordnu. Ottaz ecki ne hrædz, þviat allir þeir lutir, er þu kannt krefia af gudi til natturligrar⁸ naudsyniar þins likama, þa [munu þeir⁹ auðvelliga veitaz. Heilagr Or gladdr af gudligri vitran ferdadiz af mörkinni¹⁰ i nalægd ¹⁰ vid borgina, ok gerdi ser einn litinn skala ok bygdi þar i einn samt. Enga kendi hann fædu nema halfhleypi kals¹¹ eptir hinar lengztu föstur. Fyrstu kunni hann ecki a bok; en er hann kom af eydimörkinni, sem fyrr var sagt, meirr i nalægd vid [manna bygd¹², þa gafz gudlig miskunn honum þar upp a; þviat þa er [bræðr ¹⁵

¹ mgl. B. ² saal. B; augliti A. ³ [saal. B; syn, meþan hann var i einsetunni A. ⁴ tilf. B. ⁵ [fyrir þinar sákir B. ⁶ [saal. B; fyrir þína kenning A. ⁷ Her mangler et Blad i B. ⁸ Med dette Ord begynder fjerde Blad i C. ⁹ [saal. C; mun þer þat A. ¹⁰ eydimörkinni C. ¹¹ kal C. ¹² [saal. C; borgarmenn A. 20

et radicibus quibusdam, et hæc ei dulcia videbantur. Aquam vero si quando invenisset, bibebat, orationibus et hymnis occupans omne diei tempus ac noctis. Ut autem ad maturam pervenerat ætatem, apparuit ei angelus Domini in eremo per visum, dicens: «Eris in gentem magnam, et multus tibi populus credetur, et erunt qui per ²⁵ te salvandi sunt multa millia hominum. Quantoscumque autem in hac vita positus converteris ad salutem, super tantos principatum accipies in futuro. Et nihil verearis: numquam enim aliquid tibi deerit eorum, quæ ad usum corporis requiruntur, quoties hæc poposceris a Deo.» Hæc cum audisset, ad vicina loca accedit, ³⁰ et primo solus sub parvo tugurio, quod sibi ipse construxerat, habitare cœpit, oleribus compositis vescens solis, interdum etiam post continuata ieiunia. Litteras primo ignoravit; cum autem de eremo ad hæc, quæ supra diximus, vicina habitaculis loca accessisset, data est ei divinitus gratia. Et cum a fratribus oblatus ei ³⁵ fuisset codex, quasi olim iam sciens litteras, legere cœpit. Collata est ei adversus dæmones etiam virtus, ita ut multi ex his, quos

baru bok¹ at honum, las hann, sem hann hefði þegar í bernsku til bokar² settr verit. Sva mikil dygd veittiz honum a mot diöfla velldi, at margir, þeir er ohreinir andar ærdu, fluttuz naudgir honum fyrir kne med miklu hareysti³ vottandi af hans verdleikum.

5 Margar veitti hann monnum adrar heilsugiafir, þviat otalligr fioldi munka ok annars folks flycktiz⁴ hvaðanæfa til hans fundar. En er ver gengum fram milli annarra brædra, gördi hann sik miok glaðan⁵, er hann sa oss. Ok er hann hafði heilsat oss ok bediz fyrir, þo hann fætr gesta sinna, sem vandi hans var; eptir
10 þat tok hann ok lærði oss med⁶ gudligum ritningum af stadfesti truarinnar ok ömbun hins eilifa lifs, þviat honum var af gudi gefin mikil miskunn til framburðarins. Ok þa er hann hafði marga capitula gudligna ritninga snotrliga utskyrð, sneriz hann enn til bænar. Su var hans venia⁷ at bergia alldri (fyrr) likamligri fædu, en
15 hann hefði tekit holld ok blod vars herra Jesu Kristz. Þvi teknu ok lyktadri messu bidr hann oss ganga til bordz, en hann sialfr sitr hia oss æ⁸ midlandi oss af seim gudligna mola(!).

1 [*saal.* C; bok var borin A. 2 bækr C. 3 *saal.* C; erfide A.

4 flykðuz C. 5 tilf. C. 6 eptir C. 7 *Her mangler Nederdelen*

20 af første Spalte i C. 8 ok A.

urgebant dæmones, etiam inviti ad eum raperentur, protestantes summo cum clamore de meritis eius.

Sed et alias quamplurimas sanitates operabatur. Congregabantur interim ad eum plurimæ multitudines monachorum, inter
25 quos cum etiam nos advenissemus, visis nobis lætissimus redditur. Cumque salutans nos orasset, more sibi solito pedes hospitem propriis manibus lavit, et docere nos ex scripturis, quæ ad ædificationem vitæ ac fidei pertinent, cœpit; erat enim ei docendi gratia a Deo collata. Cum itaque plurima nobis scripturarum capitula
30 sapienter disseruisset, rursus ad orationem convertebatur. Consuetudo autem erat ei non prius corporalem cibum sumere, quam spiritalem Christi communionem acciperet. Quo accepto post gratiarum actionem adhortari nos etiam ad reficiendum cœpit. Ipse tamen sedens nobiscum numquam cessabat aliquid de studiis
35 spiritalibus commonere.

Narrabat ergo nobis tale aliquid: Scio hominem, inquit, quendam in eremo per tres continuos annos nullum sumsisse terrenum cibum, angelus enim Dei tertia quaque die escam

Slikt sva sagdi hann oss: Veit ek nockurn mann, sagdi hann, þann i eydimorkinni, er engva hafdi iardliga fædu um .iii. ár i samt, helldr færði guds engill honum hinn þridia hvern dag himneska fædu, ok var honum þat bædi matr ok dryckr. Ok enn sagdi hann: Veit ek þesskonar mann, at komu til hans diöflar i aliti himneskrar herferdar ok engiligum bunadi (rekandi) elldliga vagna, ok leiddu milli sin sva sem med nõckuru tignarmoti sem einn mikinn konung; ok sa er þeira höfdingi syndiz vera, sagdi til einsetumannzins: «Heyr þu, madr, innt (hefir) þu alla (luti) med verki, þat eina skortir, at þu lutir mer med dyrkan, ok mun ek hefia þik upp sem Heliam.» En er munkrinn heyrdi þetta, þa mællti hann i hug ser: «[Hvat er þat, er nu heyri ek? Hversdagliga dyrka ek ok vegsama minn drottin, er sannr er konungr. En ef þessi væri sa, hvi mundi hann þess beidaz af mer, er hann voit mik án aflatu inna.» Svarar sidan sva hinum nykomna konungi: «Ek hefi her hia mer minn konung, þann er ek dyrka án aflatu, en þu ert eigi minn konungr.» Vid þessi munksins ord hvarf uhreinn andi þegar i brott ok allt hans fals, ok syndiz honum alldri sidan. En þessa luti sagdi heilagr Or oss sva sem

1 [rettet; hvart A. 2 Her begynder anden Spalte i C.

20

deferebat ei cælestem, et hæc ei cibus erat et potus. Et iterum scio huiusmodi hominem, quia venerunt ad eum dæmones in specie cælestis militiæ et habitu angelorum, currus igneos agentes, plurimo apparatu tamquam magnum aliquem regem deducentes, isque, qui ceteris ut rex haberi videbatur, dicebat ad eum: «Implesti omnia, o homo, superest, ut adores me, et transferam te sicut Eliam.» Sed monachus hæc audiens dicebat in corde suo: «Quid est hoc? Quotidie ego salvatorem, qui est rex meus, adoro. Hic si esset ille, quomodo a me hoc exposceret, quod indesinenter me facere sciret?» Et post hæc respondit ad ipsum: «Ego habeo meum regem, quem quotidie sine intermissione adoro, tu autem non es rex meus.» Et continuo inimicus ad hæc verba nusquam comparuit. Verum hæc ille quasi de alio nobis narrans, sua gesta sub alterius persona memorabat. Patres tamen, qui aderant, ipsi nobis affirmabant, quod ipse esset, qui hæc vidisset et audivisset.

Erat enim hic magnificus pater, qui inter cetera bona etiam hoc præstabat advenientibus fratribus, et cum ipso habitare volentibus, quod faciebat convocari fratres qui secum erant, et in una

af odrum, ok tiadi sealfs sins verk undir annars yfirsyn. En heilagir fedr, þeir er vid voru, sönnumdu, at hann hefði sialfr slíka luti seet ok heyrð.

Þessi hinn mikilligi¹ fadir Or, er fra er sagt, veitti þann vel-
 5 gerning tilkomandi bræðrum, þeim er nær honum villdu byggja, millum margra annarra godra verka, at hann kalladi samt bræðr þá alla, er med honum voru, ok gerdu þeir upp æ einum degi skala hinum nykomna brodur, ok var at þessu verki mikil skemtan ollum bræðrum. Skiptu sva til, at sumir fluttu til griot eda tre,
 10 lim eda leir eda vatn. En er algert var, fengu þeir af hendi med ollum nytsamligum lutum ok naudsynligum hinum nykomna brodur.

Nöckurn tima kom falsbrodir nöckurr til heilags Or, ok at hann syndiz nöcktr², hafði hann folgit klæði sin. Heilagr Or avitadi hann at ollum bræðrum aheyrundum³, ok bar þau klæði
 15 fram milli þeira, er hann hafði leynt. En þenna atburð ottuduz sva miðk allir, at engin dirfdiz sidan um nöckurn lut fyrir honum at fallera. Sva mikill var hugarkraptr ok megn gudligrar miskunnar med hinum helga Or, er hann hafði fengit fyrir hreinleik truarinnar ok erfidi margfalldz athalldz, at fiöldi bræðra þeira, er

20 1 mikli C. 2 nöcktr C. 3 aheyrundum C.

die advenienti fratri cellulam ædificavit. Erat in hoc opere magna
 • alacritas fratrum, unoquoque eorum festinante lateres convehere, aut lutum porrigere, aut aquam infundere, aut ligna deferre. Ubi vero perfecta fuisset, ipse eam omnibus utensilibus vel necessariis instructam tradebat fratri.

25 Hic aliquando cum falsus quidam frater ad se venisset, et ut videretur nudus, vestimenta sua occultasset, arguit eum coram omnibus, et in medium quæ occultaverat protulit; et ita pertimuerunt omnes, ut de reliquo nemo auderet coram ipso fallere. Tanta erat in eo virtus animi, et tanta divinæ gratiæ magnitudo, quam abs-
 30 tinentiæ labore et fidei puritate quæsierat. Multitudines autem fratrum cum ipso positæ tanta gratia erant repletæ, ut cum ad ecclesiam convenirent, chori angelorum vestibus ac mentibus resplendentes, ad imitationem virtutum cælestium, in hymnis et laudibus Dei pervigiles viderentur.

35 3. *De Ammone.* Vidimus autem in Thebaide etiam alium virum, nomine Ammonem, patrem trium millium circiter monachorum, qui Tabennensii appellantur, ingentis abstinentiæ viros,

med honum voru, gófguduz af sva mikilli guds¹ miskunn, at þa er þeir komu til kirkiu, synduz þeir sva biartir at bunadi ok yfirbragdi skirligra hugskota sem engiligr fíoldi himneskra hermanna, allzvalldanda gud lofandi ok naduliga vegsamandi med ymnum ok odrum lofsöngum. 5

3. Hinn helga Ammonem sáam ver vid Thebaidam, hann var formadr yfir .iii. þusundum munku, þeir ero kalladir Thabeniensij, undarligir bindendismenn. Sa er þeira sidr at klædaz colobijs, þat er linseckum likaz, lukt at hlidunum, en um halsinn ok herdarnar ok tveim megin nidr saumat af [listum af skinni¹⁰ egipzku². Þess geyma þeir iafnan at hylia höfudit ok asionurnar med skyrtum sinum, þa er þeir fara til fædu, at engi leiti sa, þott hann finni annan ser sparneytnara. Þeir hallda hina mestu þögn yfir mat sinum, sva at engis mannz raust matti i því husi heyrar þann tima, er brædr sitia yfir bordi. Allt þeira meðferd(i) milli¹⁵ mannfiolda er sva sett ok samit, at þat mætti metaz einseta; hvers sem eins brædra bindendi eda önnur meinlæti leynaz, sva at önginn ma audvelliga lofaz ne med aleitni miok lastaz. Allir samt satu brædr vid bord, ok þadan af aukadiz ást, þott kvidr kendi hardrettis, þvíat enn meiri ok dyrmætari er dygdin þeira²⁰

¹ Her mangler det nederste af anden Spalte i C. ² [rettet: listar af skinni .e. skytter A.

quibus usus est indui colobiis quasi saccis lineis, et pelle confecta a collo post tergum et latus descendente contegi; cucullis etiam caput operiri, maxime cum ad cibum ventum fuerit, eisque etiam²⁵ faciem velant, ne alius alium parcus cibum sumentem deprehendat. Est autem eis et in capiendo cibo summum silentium, ita ut nec puteter in eo loco esse aliquis hominum, ubi sedetur ad mensas, et omnis eorum conversatio ita est in multitudine posita, quasi esset in solitudine, dum ita latet uniuscuiusque abstinentia, ut ab³⁰ alio deprehendi non possit. Sedent ergo ad mensam contingentes magis quam sumentes cibos, ut nec defuisse mensis, nec tamen ventri satisfacisse videantur. Maior quippe est continentiae virtus, his abstinere quæ in oculis habentur et in manibus.

4. *De Beno.* Vidimus et alium senem mansuetudine omnes³⁵ homines præcellentem, Benum nomine, de quo asserebant fratres, qui cum ipso erant, quod neque iuramentum umquam neque mendacium de ore eius processerit, neque ullus hominum iratum eum

luta at þarnaz, er¹ fyrir augunum hafaz² ok halldaz med höndunum.

4. Ver sœam ok hinn blezada fôdur Benum, er at hogværi var hverium manni fremri; þar med sôgdu sva brædr, þeir er med
5 honum voru, at lygd kom alldri af hans munni, ok engi madr hafdi hann reidan seet ne idiulausan malsenda onytsamliga framflytianda, helldr var hans lif ok hættir med hinu mesta hlíodi ok hofsemd; virði hann i ollum lutum fyrir litillætis sakir engis sialfan sik, en hafdi þo nær engiliga skipan a sinu sidferdi³.
10 Badum ver hardla miok af honum at heyra einhveria aminning, ok fengum um sidir, at hann sagdi oss fœa ord⁴ af hogværi ok hogsemd.

Einnhvern tima eyddi þar hia honum nalægt herad dyr þat, er ypotamus⁵ heitir. Heradsbændr badu hinn helga Benum til
15 koma. Ok er hann sa þetta hit mikla dyr ok hit grimliga, mællti hann til þess: «I nafni Jesus Kristz byð ek þer, at þu spillir eigi hedan fra þessarri iordu!» Dyrit hvarf þegar i brott sem keyrt med engiligum krapti, ok kom þar alldri sidan. Sama hætti sôgdu þeir ok iafnvel korkodrillum fyrir honum flyit hafa annan tima.

20 5. Ver komum til borgar nockurrar Thebaidis, er Exorincum

¹ ero *ñlf. A.* ² Med dette Ord begynder tredie Spalte i C. ³ meðferði C.

⁴ luti C. ⁵ ippotamus C.

viderit aliquando aut sermonem superfluum otiosumque proferentem, sed erat vita eius in summo silentio moresque tranquilli, et
25 per omnia quasi angelici ordinis vir; humilitas quoque immensa, et in omnibus pro nihilo semet ipsum ducens. Denique nobis multum rogantibus, ut aliquem sermonem ab eo ædificationis audiremus, vix impetrare potuimus, ut pauca nobis de mansuetudine loqueretur.

30 Hic aliquando, cum bestia quædam, quæ hippopotamus (*v.l.* hyppotamus) appellatur, regionem illi proximam vicinamque vastaret, rogatus ab agricolis venit ad locum; et cum immanem belluam pervidisset, ait ad eam: «Præcipio tibi in nomine Jesu Christi, ne ultra vastes hanc terram.» Tum illa, quasi angelo persequente,
35 effugata, nusquam omnino comparuit. Simili modo etiam crocodilum (*v.l.* cocodrillum) ab eo alio tempore fugatum perhibebant.

5. *De Oxyryncho civitate.* Venimus autem et ad civitatem quandam Thebaidis, nomine Oxyrynchum, in qua tanta religionis

heitir. I henni hittum ver sva mikla gezkunnar nægd, at engi ma þat makliga¹ ordum inna, þviat ver sām i hverri² ra borgina skipada utan ok innan munku bygdum, ok þar sem fyrr höfdu verit hof ok hörgar heidingligrs blotskapar, þar voru nu munkum ok bræðrum hus eða herbergi, ok um alla borgina sām ver miklu³ fleiri munklifi en verallig herbergi. En þviat borgin var mikil ok fiðlmenn, voru þar .xii. kirkiur, þar sem allr mugrinn veralldar manna sotti til, fyrir utan þær kirkiur er serhveriu klaustri heyrdu til. Kastalar eða stoplar, hlid eða port borgarinnar, með kram ok hyrningum, voru engi aud af munku herbergium, þeira er nott¹⁰ ok dag gulldu gudi lof ok gördur sva alla borgina sem eina kirkiu. Engi fannz þar vantrur eða villumadr, helldr¹ (voru) allir borgarmenn kristnir með sameignum síð, sva at með ollu engi dvelldi ne at teldi, hvart er byskup byði a stræti eða at kirkiu heilagar bænr fram flytiaz. Sialfir valldzmenn ok höfðingiar borgarinnar¹⁵ með garðzbondum settu hugatsamliga við hvert borgarhlid gæzlumenn, at [hvargi er³ sæiz utlendr eða ðreigi, fengi þegar þat, er þurft beiddi, er hann hitti þorzins herra eða stadarins forstiora.

En hversu mun ek, segir sæll Jeronimus, þa godvilld greint

¹ mackligum C. ² Her mangler det nederste af Spalten i C. ³ [hvargi A. 20

deprehendimus bona, ut ea nemo digne valeat enarrare. Repletam namque eam monachis intrinsecus vidimus et extrinsecus omni ex parte circumdatam. *Ædes publicæ*, si qua in ea fuerant, et *templa superstitionis antiquæ*, habitationes nunc erant monachorum, et per totam civitatem multo plura monasteria quam domus vide-²⁵ bantur. Sunt autem in ipsa urbe, quia est ampla valde et populosa, duodecim ecclesiæ, in quibus publicus agitur populi conventus, exceptis monasteriis, in quibus per singula orationum domus sunt. Sed nec portæ ipsæ, nec turres civitatis, aut ullus omnino angulus eius monachorum habitationibus vacat, quique per omnem partem³⁰ civitatis die ac nocte hymnos ac laudes Deo referentes, urbem totam quasi unam Dei ecclesiam faciunt. Nullus enim ibi invenitur aut hæreticus aut paganus, sed omnes cives Christiani, omnes catholici, ut nihil omnino differat, si episcopus in platea orationem aut in ecclesia faciat. Ipsi quoque magistratus et principales civitatis, et³⁵ reliqui cives studiose per singulas portas statuunt, qui observent, ut sicubi apparuerit peregrinus aut pauper, certatim ad eum currant, et qui præoccupaverit abducit, ut quæ sunt necessaria consequatur.

faa, er þetta folk veitti oss, þviat otalligr fioldi munkar ok meýia, er i borginni voru, sem fyrr var sagt, runnu i mot oss ok veittu vegsemd i ollum lutum sem guds englum. Ok (er) ver frettum eptir af heilögum byskupi stadarins, heyrðum ver hann segia þar vera i stadnum .xx.¹ þusundir meýia², ok .x. þusundir munkar. Þessarar allra astud ok blidskap, virding ok varkunnlaeti, er þeir veittu oss, fordaz³ ofremd med styrkleiks⁴ skort frasögnina, hversu einn ok einn baud oss til sin. Ver saam þar fiolda mikinn heilagra fedra hafandi ymsar guds gíafir, sumir i framburd guds orða, 10 adrir i bindendi, en flestir þionudu gudi med taknum ok iartegnadörd.

6. Eigi langt fra borginni saam ver heilagan mann, Theonem at nafni, til þeirrar halfu, er vendir⁵ til eydimerkrinnar, hann hafði sik einn saman inni lukt i kofa sinum. Sva var flutt, at hann 15 hefði halldit þaughn .xxx⁶. sara i samt, þar med skein hann sva mörgum kröptum, at hann trudiz [med ollu⁷ sem einn spamadr.

¹ Her begynder fjerde Spalte af C.

var sagt tilf. A.

² er i voru borginni, sem fyrr

³ rettet; forðar af mörgum A; ferr þar C.

⁴ styrkleiks C; med Ordet styrkleiks begynder atter B.

⁵ veit B.

⁶ þriatigi B. ⁷ [af ollum B, C.

De his autem, quæ erga nos ab ipsis populis gesta sunt, videntibus transire nos per civitatem suam et velut angelis occurrentibus atque honorem deferentibus, quomodo enarrem? Aut de ipsis monachis et virginibus, quorum innumeræ multitudines, ut 25 supra diximus, in illa urbe habentur? Requirentes enim a sancto episcopo loci illius, viginti millia virginum et decem millia monachorum inibi haberi comperimus. Quorum omnium affectum erga nos et honorem, quem exhibebant, vobis exponere nec sermo sufficit nec verecundia permittit, quomodo pallia nostra scinderentur, unoquoque nos sibi rapiente et ad se ducere cupiente. 30 Vidimus quoque ibi plurimos sanctorum patrum diversas Dei gratias habentes, alios in verbo Dei, alios in abstinentia, alios in signis et virtutibus ministrantes.

6. *De Theone.* Vidimus et alium non longe ab urbe ad eam 35 partem, quæ mittit ad eremum, nomine Theonem, virum sanctum, intra cellulam suam clausum solitarium, qui perhibebatur triginta annis silentii habuisse continentiam, quique tam multas virtutes faciebat, ut propheta apud illos haberetur. Conveniebat namque

Hversdagliga sotti til hans mikill fiöldi siukra manna. En hann retti til þeira hondina ut um glugginn, er a var kofanum, ok lagdi yfir höfud sérhverium ok blezadi þeim, bad þa sidan heim hverfa heila af ollum krankleika. Hann var sva hyrligr i augunum ok vegsamligr i vidrlitinu ok fagnadarfullr i öllu yfirbragdi, at hann syndiz sem einn engill milli annarra manna.

Sva barst¹ at nöckurn tima eigi fyrir löngu, at því sem oss var sagt, at illvirkjar nöckurir komu um nött at herbergi hins heilaga Theonis, trudu sik þar gull nöckut finna mundu. En heilagr Theon batt þa² vid dyrrin med bæn einni saman, sva at¹⁰ þeir mattu hvergi a brott hræraz fra hurdinni. Um morguninn eptir veniu sotti mikill mannfíöldi til hins heilaga Theonis³, ok er þeir sa illvirkiana vid dyrrin, villdu þeir draga þa til domanda⁴. Heilagr Theon knuidr sva nakvæmri naudsyn taladi þa til þeira eitt ord: «Latit þa fara i fridi, ella mun miskunn heilsugiafa vid¹⁵ menn fra mer hverfa.» Ok er folkit heyrdi þetta, þordu þeir eigi moti mæla, ok letu þa fara frealsa, hvert er þeir villdu. Illvirkjar sia nu, hver miskunn þeim er veitt, leggja nu nidr ran ok stuldi,

¹ bar B. C.

² Her ender fjerde Blad i C.

³ Theonem B.

⁴ domara B.

ad eum per dies singulos infirmorum plurima multitudo, ad quos ille per fenestram manum proferens et uniuscuiusque capiti superponens ac benedicens, eos sanos ab omni ægritudine remittebat. Hic etiam ipso visu tam honorabilis erat tantumque reverentiæ gerebat in vultu, ut inter homines angelus videretur, ita lætus²⁵ oculis et plenus totius gratiæ apparebat.

Huic cum parvum ante tempus, ut comperimus, noctu latrones supervenissent, aurum se apud eum inventuros credentes, oratione sola ita eos vinxit, ut foribus eius affixi movere se omnino non possent. Mane vero cum ad eum turbæ more solito convenissent,³⁰ et viderent ad ianuas eius latrones, volebant eos igni tradere. At ille rerum necessitate compulsus, unum eis solum locutus est verbum: «Sinite, inquit, eos illæsos abire, alioquin gratia a me fugiet sanitatum.» Populi vero, ut audierunt hæc, contradicere non audentes, dimiserunt eos. Latrones vero videntes quod secum³⁵ est gestum, abiecta scelerum voluntate et præteritorum malorum poenitudinem gerentes, ad monasteria vicina confugiunt atque ibi emendationis vitæ formam modumque suscipiunt.

en skunda til nalægra munklifa, hefia þar upp hatt ok sid somaligs¹ lifs ok atferdis, gerandi idran ok yfirbot umlidinna afbrigda.

Ver næmum af sialfum Theone, segir sæll Jeronimus, ok þeim bræðrum er med honum voru, at eigi at eins kunni hann
 5 egipzka tungu eda girzkra² manna mál, helldr ok iafnvel latinu. Þessi hinn heilagi fadir fystiz at letta med aminningarordum erfidi vorrar aurlendingar³ ok ritadi til vor a spialldi miskunnsamliga kenning sins malsenda⁴. Heilagr Theon hafdi ok þa eina fædu, er utan elldzneyti var tilbuin. Sva sogdu ok helgir fedr,
 10 at [fioldi mikill skogardyra⁵ sloz i fylgd med honum, hvargi er hann geck um eydimorkina. En hann bar vatn or brunni sinum ok ombunadi þeim sva mædiliga fylgd med hversdagligri dryckiar-giðf. En þat var augliost mark til þessa lutar, at fioldi mikill fannz ferla yxna ok onagrorum umhverfum hans herbergi.

15 7. Vid Thebaidam i halfum Hermopolis borgar sœm ver ok hittum hinn heilaga Apollonium. Til þeirar sômu borgar Hermopolis kom varr herra ok lausnari med Mariu ok Joseph, er flydu⁶ af Gydingalandi undan ofridi Herodis, sem spasaga Ysaie innir:

1 somasamligs *B.* 2 *saal. B*; samgirzkra *A.* 3 utleidingar *B.*
 20 4 mals *B.* 5 [mikill flockr dyra *B.* 6 hann flydi *B.*

Erat autem supradictus vir eruditus non solum Ægyptiorum et Græcorum lingua, sed etiam Latinorum, ut et ab eo ipso, et ab his qui ei aderant, didicimus. Sed et ipse relevare cupiens et
 25 consolari peregrinationis nostræ laborem, in tabella scribens ad nos gratiam doctrinamque sui sermonis ostendit. Erat autem eius cibus absque ignis opere. Dicebant autem, quod et noctibus ad eremum progrediens comitatu uteretur plurimo eremi bestiarum. Ipse vero hauriens aquam de puteo suo et præbens eis pocula, obsequii earum remunerabat laborem. Huius autem rei mani-
 30 festum dabatur indicium, quod vestigia bubalorum, caprarumque et onagrorum circa eius cellulam plurima deprehendebantur.

7. *De Apollonio.* Vidimus et alium sanctum virum nomine Apollonium apud Thebaidam in finibus Hermopolis, ad quam civitatem salvatorem cum Maria et Joseph de Judeæ finibus
 35 venisse tradunt, secundum prophetiam Esaie dicentis: Ecce dominus sedet super nubem levem, et veniet in Ægyptum, et commovebuntur manufacta Ægyptiorum a facie eius et cadent in terram. Vidimus ergo ibi etiam et templum ipsum, in quod

Se her! drottinn mun sitia yfir lett sky ok koma i Egiptaland, ok munu fyrir hans asionu eydaz ok nidr falla¹ skurdgod egipzkra manna.

Heilagr Apollonius hafdi sin munklifi undir fialli nðckuru[, er ver saam hann, sem fyrr var sagt². Hann var forstiori nær³ fyrir³ .v. hundrudum munkka, ok af ollum halfum Thebaidis trudiz hann hinn fremzti ok hinn frægzi allra fedra. Mikil ok mörg kraptaverk ok undarligr iartegna vann gud fyrir hann. Hann fæddiz allt fra bernsku vid bindendi, en er hann var alroskinn at alldri, vox æ guds miskunn med honum. Vær saam hann nær¹⁰ attrædan blomgandiz milli brædra ok margra munklifa. En þeir, er her synduz vera hans lærisveinar, voru algðrvir ok mikilligr, at þeir skinu nær allir iarteinum.

Heilagr Apollonius for .xv. vetra til einsetu, [sem ver sögdum², ok er hann hafdi þar verit i andligri framning .xl. sara, kom¹⁵ gudlig rödd yfir hann ok mælti: «Heyrdu, Apolloni! fyrir þik mun ek yfirkoma speki spekinga a Egiptalandi ok nidra skilning skiliandi manna, ok munt þu snua vitringum⁴ Babilonsborgar mer til handa eydandi ollum atrunadi ohreinna anda. Far þu nu meirr

¹ briotaz *B.* ² [*mgl. B.* ³ iðr *B.* ⁴ saal. *B.*; snytringum *A.* ²⁰

ingresso salvatore corruisse omnia idola in terram et comminuta esse memorabantur.

Vidimus ergo supradictum virum et in vicina eremo sub monte quodam habentem monasteria; erat enim pater monachorum circiter quingentorum, et famosissimus in omnibus Thebaidæ finibus²⁵ habebatur. Opera enim magna erant ei, et virtutes multas signaque plurima et prodigia faciebat per eum Deus. A pueritia namque in abstinentia nutritus, ubi ad maturam pervenit ætatem, gratia Dei semper cum ipso crevit. Erat enim annorum fere octoginta, cum eum vidimus in monasteriorum congregatione floren-³⁰ tem; sed et ipsi qui videbantur eius esse discipuli, ita perfecti erant et magnifici, ut omnes pæne possent signa facere.

Quindecim ergo annorum secessisse eum ad eremum ferebant, atque ibi cum quadraginta annis fuisset in exercitiis spiritualibus conversatus, aiebant vocem Dei ad eum delatam dixisse: «Apolloni,³⁵ per te perdam sapientiam sapientium in Ægypto, et intellectum prudentium reprobabo. Perdes autem mihi et eos qui inter ipsos sunt sapientes Babylonis, et omnem culturam dæmonum subrues.

i nandir vid manna bygdir, ok snudga mer eiginligan lyd, þann er fulluliga¹ fylgi gæzkunnar gerningi.» Heilagr Apollonius svarar sva: «Heyr þu, drottinn minn! rek brott fra mer hræsni, at eigi [dramba ek yfir² bræðrum minum, ok falla³ ek sva af þinum vel-
 5 gerningum.» Guds rödd sagdi þa enn til hans: «Tak hendinni upp a hals þer, ok þann er þu finnr þar, gyrd hann greypiliga nidr vid sandinum.» Heilagr Apollonius tok hendinni þegar i stad upp a halsinn ok hondladi þar einn litinn blamann ok dreckti honum iafnskiott nidr i sandinn undir fætr ser kallanda ok sva
 10 segianda: «Ek em drambanar diðfull.» Eptir þat kom rödd yfir hann af gudi ok mællti: «Far ðruggr nu, alla luti, þa er þu villt af gudi þiggia, munt þu fá ok odlaz.» Sidan for Apollonius til þeira stada, er menn bygdu. Þessir lutir gerduz a dögum Juliani gudnidings.

15 Heilagr Apollonius hof nu bygd sina i hellisskuta nöckurum, er var i nalægd vid eydimorkina, ok badz fyrir nott ok dag. Þar fluttu helgir fedr, at hann felli hundrat sinnum hvart nott ok dag a kne, ok neytti meirr engiligri fædu en mannligri. Klædnadr hans var colobium eitt af vefsti gert, þat er þeir kalla lebitinarium, ok

20 1 fylliliga *B.* 2 [drambi ek fyrir *B.* 3 falli *B.*

Perges ergo nunc ad loca habitabilia, generabis enim mihi populum substantialem et perfectum æmulatorem operum bonorum.» At ille respondens ait: «Aufer a me, Domine, iactantiam, ne forte elatus super fratres meos cadam ab omnibus bonis tuis.» Respondit
 25 ad eum rursus divina vox: «Mitte manum tuam ad cervices tuas, et quod apprehenderis constringe et sub arena obrue.» At ille sine mora iniecta manu ad cervices suas, apprehendit quasi parvulum quendam Æthiopem, et continuo submersit eum sub arena clamantem et dicentem: «Ego sum superbiæ dæmon.» Post hæc
 30 vox ad eum facta est a Deo dicens: «Perge nunc, omnia enim quæcumque a Deo poposceris, consequeris.» Ille ergo post hæc perrexit ad ea loca, in quibus homines habitabant. Temporibus autem Juliani tyranni hæc fiebant.

Fuit autem in locis illis spelunca quædam eremo vicina, in
 35 qua habitare cœpit, indesinenter die ac nocte orationibus vacans, easque, ut aiebant, per diem centum vicibus totidemque noctis tempore curvans genua consignabat Deo. Cibo autem magis cælesti quam humano utebatur. Indumentum eius stupeum collobium

dukr, sa er hann vafdi halsinn með ok huldi höfudit níðr at eyrunum¹. Sva segia helgir fedr, at þessi klædnadr hefði ecki fólrat ne fyrnz a þeim .xl. vetra, er hann hafði i eydimörkinni verit. Heilagr Apollonius stöðugr i andans krapti var i nálægum stad eydimörkinni ok gerði undarligar iarteinir i heilsugiofum við menn, þær er fyrir sakir sins mikilleika fær engi tungum talt ne ordum innt, at því er ver heyrdum af þeim helgum fedrum, er með honum voru. Þar af for ok flaug mikillig frægd fra honum alreynd með allri undran, rett sem hann væri einn propheti eða postoli. Af ymisligum stöðum nálægra herada sottu munkar til hans fundar, ok offrudu honum sem hinum godfusazta fedr fríd framlög, þat voru [serhverir sínar salur til forsia². En hann tok við hverium sem einum með allri skynsemd, ok eggíadi suma at vinna vel, en suma vel at skíla. En hann syndi þeim fyrr i dyrligum dæmum þa luti, er hann kendi þeim i ordum. Sunnudag hvern baud heilagr Apollonius ollum bræðrum til bordz með ser fyrir astar sakir, en adra daga bad hann hvern heima at sialfs sins fremia eptir villd mattuliga bindendi. Sialfr hann geymdi ok

¹ herðunnum *B.* ² [þeira salur *B.*

erat, quod apud illos lebetes (*l.r.* lebitonarium) appellatur, et linteam, quo collum et caput obvolveret. Quæ tamen indumenta ferebant permansisse ei in deserto numquam veterata. Erat ergo in vicino eremi loco in virtute spiritus degens, signa et sanitates miras efficiens, quas enarrare pro sui immensitate, sicut ab his, qui cum ipso erant, senioribus comperimus, vox nulla sufficiet. Fama autem magnifica de eo pervulgata, cum in admiratione omnium quasi propheta aliquis aut apostolus haberi cœpisset, vicinis e regionibus monachi diversis ex locis conveniebant ad eum, et tanquam pio patri magna munera, suas singuli quique animas offerebant. At ille unumquemque eorum tota religione suscipiens, alios ad bene operandum, alios ad bene intelligendum provocabat; sed et ipse prius ea ostendebat exemplis, quæ verbis docere cupiebat. Aliis quidem diebus unumquemque apud semet ipsum exercere abstinentiam, quam posset, sinebat: die vero dominica gratia caritatis secum omnes cibum sumere hortabatur, cum tamen ipse solitis abstinentiæ observationibus deserviret, herbis solummodo aut oleribus utens, nec usum aut ministerium ignis admittens.

gætti þa sem endrinær sinnar bindendi, sva at hann bergdi ongu, nema [gròs ok kal kendi hann¹ osodit hvartveggia.

A dögum Juliani, sem fyrr gatum ver, heyrði heilagr Apollonius handtekinn einn brodur ok halldinn i myrkvastofu til þianar
5 eda þionostu²; kom nu med brædrum fyrir hugganar sakir at minna hann æ at hallda stadfesti truarinnar i slikri naudsyn, hlæia³ ok fyrirlita nalæg meinlæti, ok sagdi sva: «Nu er provanartimi, æ hverium er vattaz ok vitnaz hugskot heilagra af ægangi guds ovina.» Ok er hann styrkti slikum ordum ok morgum odrum
10 hug sins brodur, kom at hundradshöfdingi ok [tok reidiliga a því, (er)⁴ hann dirfdiz inn at ganga, læsti þegar myrkvastofuna ok þar inni hinn heilaga Apollonium ok alla hans förunauta, en tok [ut lyklana⁵, ok ætladi slik embætti Apollonio sem [hinum brodurnum⁶; for brott sialfr, en setti marga vardmenn yfir myrkvastofuna.
15 En nær midri nott syndiz engill guds med miklu liosi ok lauk upp myrkvastofuna⁷. En vardmenninir urdu hræddir ok ottafullir, fellu til fota heilagra guds manna ok badu þa brott fara,

¹ [kali eda grosum ok *B.* ² hofsidar tilf. *B.* ³ *rettet*; leggja *A, B.*

⁴ [spurdi hvi *B.* ⁵ [brott luklana *B.* ⁶ [odrum brædrum þeim
20 sem inni voru *B.* ⁷ myrkvastofunni *B.*

Hic cum audisset Juliani, ut supra diximus, temporibus fratrem quendam ad militiam comprehensum detineri in carcere, venit ad eum cum fratribus consolandi gratia, et ut moneret eum in necessitate tenere constantiam atque imminetia contemnere ac deridere
25 pericula: «Tempus enim, ait, certandi adest, in quo fidelium mentes tentationibus probandæ sunt et noscendæ.» Cumque his et aliis verbis roboraret animos adolescentis, supervenit centurio et indignatus est, cur introire ausus sit, claves extrinsecus carceris imposuit, ipsumque et omnes, qui cum eo venerant, pariter con-
30 clusit, quo scilicet etiam ipsi similiter ad militiæ detinerentur officium; constituensque custodes quamplurimos abscessit. Medio autem noctis astare visus est angelus ingenti luce resplendens, et obstupefactis perterritisque custodibus, carceris claustra patefecit. Tunc vero ipsi custodes advoluti pedibus sanctorum, rogabant eos
35 decedere, dicentes melius sibi esse mori pro eis quam divinæ virtuti obsistere, quæ eorum curam gerebat. Mane vero etiam ipse centurio cum principalibus viris festinus ad carcerem venit, rogans ut discederent omnes, qui teneri videbantur. Dicebat enim domum

sögdu ser betra at deyia fyrir þeira skyld en gudligum mætti i moti standa, er þeira geymdi. Snemma um morgininn kom sialfr hundradshöfðinginn felms fullr ok adrir valldzmenn med honum til myrkvastofunnar, ok bad alla þa, er halldnir voru, brott fara frialsa, hvert er þeir villdu, sagdi sialfs sins herbergi hafa fallit af miklum landskialfta ok þar fyrir nockura sina þionustumenn [hina hærztu¹ dait hafa. Ok er hinir helgu fedr heyrdur þetta, gulldu þeir gudi þackir ok hurfu aptr til eydimerkrinnar, ok voru i einum stad eptir postolanna dæmi hafandi eitt hiarta ok eina önd.

En hinn gamli fadir Apollonius kendi þeim at þroaz hvers-¹⁰ dagliga at dygdunum en reka þegar brott i fyrstu fiandans umsatir, þær er hann flytr at hiartanu fyrir hæðiligar hugrenningar, ok tok sva til ordz: «Gyrdit höfud drekans, ok verdr þegar halfdaudr allr hans bolr eda bukr. Fyrir því bydr sialfr gud at gyrda höfud drekans², at þegar skiott i upphafi takim ver [eigi i hiarta varu³ ¹⁵ vid vondum ok hæðiligum hugrenningum, þvíat æ því sidr setiaz sionhverfingar hugskozins i vorum hugrenningum eda vitum, sem þær ero i fyrstu orugligar uti læstar.» A þat minti hann ok, at annarr sigradi annan at dygdunum, en engi leti sik lægra verda at verkum eda verdleikum sinum nagrönnum. Þar af sagdi hann sva: «Vitid ²⁰ ydr þegar þroaz at kröptum, ef ydr er engi reiting⁴ vid heimsins

¹ [mgl. B. ² hoggormsins B. ³ [tilf. B. ⁴ saal. B; ritning A.

suam terræmotu magno concidisse et electos quosque famulorum suorum peremisse. Sancti vero, his auditis, hymnum Deo laudesque cecinerunt, et regressi ad cremum erant in unum positi, secundum ²⁵ apostolorum exemplum, habentes animam unam et cor unum.

Pater autem senior docebat eos, ut quotidie proficerent in virtutibus, et insidias diaboli, quas per cogitationes inferret hominibus, in initiis statim retunderent. Sic enim aiebat: «Confringatur caput serpentis, et omne eius corpus emortuum reddetur. Ob hoc ³⁰ enim mandat nobis Deus observare caput serpentis, ut omnino statim ab initio nec recipiamus malas et sordidas cogitationes in corde nostro. Quanto ergo magis diffundi non convenit in sensibus nostris cogitationum phantasias, quas etiam ab initio recipi vetat?» Sed et illud monebat, ut in virtutibus alter alterum vincat, nec ³⁵ patiatur se unusquisque inferiorem proximo suo fieri. Hinc autem dicebat: «Sciatis vos proficere in virtutibus, si nulla vobis passio fuerit erga mundana desideria. Hoc enim est initium donorum

girndir, þvíat þat er upphaf guds giafa. En þott nokkurr ydvarr þiggi þa miskunn, at hann göri takn eda iartegnir, geymi hann ok drambi eigi þar af eda upphefiz i sinum hugrenningum, sem hann se ðdrum ædri. Eigi skal hann ok þat ollum syna, at hann hafi
 5 þess hattar giðf þegit, ella glatar hann guds giðf ok þar med sialfum ser.»

Heilagr Apollonius hafdi mikilliga miskunn þegit upp a fram-
 burd guds orða, sva sem ver reyndum at nokkurum luta, en þo
 hafdi hann miklu meiri miskunn þegit i framkvæmd verkanna, þvíat
 10 hvers er hann beiddi af gudi, þa odladiz hann æan dvöl. Utalligar vitranir birtuz honum. Nöckurn tima sæ hann i svefni uppsitiandi i postoligu samsæti i fullkomnum felagskap einn af ellrum bræðrum, þann er honum hafdi lengi fylgt i haleitum lifnadi. Þessi helgi brodir hrosadi sik [eptir leift hafa a iardriki algervan erfingia guds giafa¹.
 15 En er hinn helgi Apollonius bad fyrir ser til guds, at hann hæfi hann upp til himneskrar hvilldar² med hinum brodurnum, feck hann þessi svör af sealfum gudi, at hann ætti litinn tima her overid³, adr en utalligir mundu göræz eptirlikiarar hans lofsamliga lifs, «þviat fioldi folks ok mikill herr munka mun sannan gud
 20 göfga fyrir þinar fortaulur, at þu finnir þar fyrir vid gud verduga ðmbun þins tilgernings.» Þessir lutir gerduz, sva sem hann sæ

¹ [hafa eptir leift guds giafir *B.* ² dyrdar *B.* ³ vmverinn(!) *B.*

Dei. Quod si etiam ad hoc venerit quis vestrum, ut et signa et mirabilia faciat, non extollatur pro hoc, neque in cogitatione sua
 25 erigatur tamquam ceteris prælatus, sed nec hoc ipsum hominibus debet ostendere, quod donum gratiæ huius acceperit, alioquin seducet se ipsum, et ipse decipietur et gratiam perdet.»

Habebat ergo hanc magnificam verbi Dei doctrinam, sicut et nos ipsi ex parte fructi sumus, sed et maiorem habebat in operibus
 30 gratiam, omne enim quidquid petisset a Deo, sine mora consequabatur; sed et revelationes ei plurimæ ostendebantur. Denique seniore[m] fratrem suum, qui et ipse in eremo defunctus est, cum quo plurimo tempore egerat vitam perfectam, vidit in somnis in sede apostolica residentem, atque unum ex ipsis effectum, hæreditatem sibi virtutum et gratiæ reliquisse. Cumque etiam pro semet ipso oraret, ut velocius eum Dominus assumeret et cum ipso sibi requiem præstaret in cælis, responsum est ei a Domino salvatore, parum adhuc temporis debere eum conversari, donec vitæ et con-

fyrir, þvíat fioldi veralldarmanna ok munka af borgum ok bæium sattu til hans ladadir med lofsamligri læring eda allra hellz haleitri heims hafnan, ok innan eins manadar gerdu þeir eina mikilliga conventu med honum vid fiallit, er fyrr gatum ver, hafandi sam-eiginligt efni. Þenna hinn himneska her, eda eigi sidr engiligan, sam ver, segir sæll Jeronimus prestr, pryddan allzkonar kröptum. Engi þeira bar saurgan bunad, helldr birtuz þeir bædi at bunadi klædanna ok heilagleik huganna, nær sem ritningin minnir, at glediaz skuli þyrstandi eydimörk, þvíat margir munu siaz synir hennar. Nu at hvoru at þessir lutir se af kristninni sagdir, þa 10 ero þeir þo fullkomliga fylldir ok framkomnir eptir frægd¹ frasnagnarinnar i eydimörkum Egiptalandz; eda hveriar borgir snua sva morgum² til sannrar truar sem audnir Egiptalandz? Þviat sva margr lydr, sem borgirnar byggir, því nær mikill munkafioldi er nu i eydimörkunum. Ok því syniz mer, segir sæll Jeronimus 15 prestr, postolans sögn med þeim fylld, at þar sem meirr³ geisadi afgörðin, þar nægdiz ok meirr³ miskunnin. Ofsadi ser meirr i Egiptalandi einnhvern tima uhrein skurdgoda göfgan⁴ en i hverium stad annarra, þvíat þeir dyrkudu fyrrmeirr hunda ok apyniur,

¹ fregn *B.* ² lyd *tilf. B.* ³ mest *B.* ⁴ villa *B.*

20

versationis eius plurimi æmulatores existant: populos namque ei plurimos credendos esse monachorum et exercitum quendam piorum, ut per hæc dignam pro talibus meritis remunerationem inveniat apud Deum. Hæc autem ut vidit, ita gesta sunt. Con-
venerunt enim ex omni loco monachi, fama et doctrina eius in- 25 vitati, et præcipue exemplis eius quamplurimi sæculo abrenun-
tiantes, conventum quendam magnificum fecerunt apud eum in
supra dicto montis loco, communem vitam mensæ unius unanimiter
conservantes. Hunc ergo tamquam vere caelestem quendam et
angelicum cernebamus exercitum in omnibus virtutibus adornatum. 30
Nullus sane in eis sordidis utebatur indumentis, sed splendore
vestium pariter atque animorum nitebant, ita ut etiam, secundum
scripturam, lætaretur eromus sitiens, et multi filii eius viderentur
in deserto. Quæ quamvis de ecclesia dicta sint, tamen in Ægypti
desertis hæc etiam historica relatione completa sunt. Ubi enim 35
tantæ per urbes multitudines veniunt ad salutem, quantas Ægypti
deserta protulerunt? Quanti populi habentur in urbibus, tantæ
pæne habentur in desertis multitudines monachorum. Unde mihi

sva ok unian eda önnur undr, ok kölludu þat kalkrist eda grasgud, sva sem ver námum af frasögn heilags fodur Apollonij, er hann skyrdi ut fyrir oss tilstödur þeira bannsetta blotskapar með þessum hætti: Uxann trudu egipzkir menn einn tíma gud vera, af því at
 5 þeir aurdu með honum iðrdina ok fengu þar fyrir mat ok dryck. En af því vegsömudu þeir vatn ærinnar Nilar, at þat dögdi öll herud landzins; en fyrir því landit sialft, at þat var avaxtsamara¹ en önnur lönd; en því hunda eda apyniur, sem fyrr var flutt, hverskonar gras eda eitthvat annat, at þeir hrosudu sik heilsulig
 10 hagfelli² þar fyrir fengit hafa á dögum [Pharaonis; þvíat hvat sem þa hefti eda hellt frá herferd³ Pharaonis, er hann fyrirforst, þa trudi þat hverr gud sinn, er hann hellt frá hans fylgd, ok sögdu sva: «Þetta var mér gud í dag, at ek drucknada eigi með fylgd Pharaonis.» Slik voru ord heilags Apollonii, er hann taladi við
 15 oss. En þó skyldumz ver miklu meirr at minnaz í ritningunni þeira dygdarfullu dæma, er hann drygdi í veran ok verki.

Einnhvern tíma var strid nokkut milli tveggja þorpa þar í nand bygðum Apollonij, ok er þat var flutt fyrir honum, skundadi hann fyrir fridarins skyld til þessa fundar. En þeir voru fast-

10 ¹ avaxtarsamara *B.* ² atfelli *B.* ³ [tilf. *B.*

videtur etiam apostoli dictum in eis esse completum: Quod ubi abundavit peccatum, ibi superabundavit gratia (Rom. 5). Abundavit enim aliquando immundus idolorum cultus in Ægypto, sicut in nullo umquam gentium. Canes enim et simias atque alia portenta
 25 venerati sunt. Allia quoque et cæpas, et nonnulla olerum Deos credebant, sicut ab ipso patre Apollonio narrante didicimus, causam enim nobis priscae eorum superstitionis hoc modo exponente: Bovem quidem Deum crediderunt aliquando Ægyptii, pro eo quod per ipsum rura excolentes victum cibumque capiebant. Sed et
 30 aquam Nili, pro eo quod universas rigabat Ægypti regiones, venerabantur. Colebant quoque et terram utpote uberiores ceteris terris. Canes etiam, ut supra diximus, et simias ac diversa herbarum genera atque olerum colebant, pro eo quod occasionem sibi salutis per hæc venisse opinabantur temporibus Pharaonis. Circa hæc
 35 enim singula occupatio eis exorta videbatur, cum ille patres nostros persequens submersus est, et unusquisque id, per quod occupari visus est, uti ne Pharaonem sequeretur, hoc sibi reputavit Deum, dicens: «Quia hoc mihi Deus fuit hodie, ut non sequeretur Pharaonem,

halldir i sinni fyrirætlan ok hlyddu ecki æa hans rad eda fridsam-
 ligar fortölur, mest af því at allr fíoldi folksins annarrar halfu
 hafdi allt sitt traust ok trunad undir¹ oflum illvirkia eins, er oddr
 ok æsir [var ufridarins². Ok er heilagr Apollonius sæa hann miok
 motbarligan fridinum, mællti hann til illvirkians: «Heyr þu, vinr! ,
 ef þu villdir hlyda mer, munda ek bidia gud minn, at hann fyrir-
 leti þer þinar syndir.» En þegar hinn heyrdi þessi hans ord, dvaldi
 hann ecki ok fell til fota hinum helga Apollonio ok bad hann
 bidia fyrir ser til guds, ok taladi³ sialfr fyrir því folki, er honum
 hafdi fylgt, ok feck sva gert, at allir hurfu med fridi heim, hverr¹⁰
 til sinna heimkynna. Ok er þeir voru i brottu, dvaldiz hann [med
 guds manni⁴ ok beid sva hans fyrirheiz. En heilagr Apollonius
 tok hann til fylgdar [med ser⁵ ok ferdadiz heim til munklifis sins.
 Þvi næst beiddi hann hann betra lifnadinn ok bida⁶ med traustri
 tru þolinmodliga guds miskunnar, þvíat allir lutir ero mattuligir¹⁵
 truanda manni. En a hinni fyrstu nött, er þeir svafu badir samt
 i klaustrinu, syndiz þeim badum, sem þeir væri a himnum ok
 stædi fyrir scalfs drottins domstoli. Þeir sia engla guds ok hans

¹ a B. ² [saal. B; allz ofridar A. ³ Med dette Ord begynder femte
 Blad i C. ⁴ [saal. B, C; þar eptir A. ⁵ [við sik C. ⁶ bidia C. ²⁰

et simul cum eo demergeret.» Hæc ergo erant verba sancti
 Apollonii, quæ nobiscum loquebatur. Sed multo magis illa scribi
 oportet, quæ in operibus et virtutibus habuit.

Post aliquantum temporis certamen erat de finibus inter duos
 vicos. Hoc cum nuntiatum fuisset Apollonio, festinans descendit²⁵
 ad eos pacis gratia. Sed illi furore contentionis incensi nullo
 genere ad pacis consilium flectebantur, maxime quod unius partis
 populus plurimum fiduciæ in viribus cuiusdem latronis gerebat, qui
 ipsius certaminis signifer videbatur. Hunc cum videret Apollonius
 paci resistentem, dicit ad eum: «Si mihi, o amice, acquiescere³⁰
 volueris ad pacem, rogabo Deum meum, et remittet tibi peccata
 tua.» At ille cum audisset, nihil omnino distulit, sed genibus eius
 provolutus supplicabat ei. Tunc deinde conversus ad turbas, quæ
 cum secutæ fuerant, fecit omnes cum pace decedere. Quibus
 secedentibus, ipse permansit cum homine Dei expectans ab eo pro-³⁵
 missum. Tunc vero Apollonius assumens eum, et cum ipse iter
 agens ad monasterium, docebat eum mutare debere ordinem vitæ
 et patienter a Deo quærere misericordiam et promissionem eius

helga menn varn herra vegsamanda¹; ok er þeir þottuz ok gud
 gðfga þessa luti siandi, ræddi vars drottins rödd til þeira: «Þoat
 med liosi ok myrkri² se engi sameign, ok hinn odyggi hafi ðngva³
 hluttekning med hreinlyndum⁴, þa veitiz [þer þo, Apolloni, þessa
 5 sama mannz, er þu batt fyrir⁵, hialp ok heilsa.» Ok er þeir höfdu
 i himneskri upphafning slíka luti seed ok heyrð um þat fram, er
 ruannzins mælska fær fra [flutt, eða eyranu til hlytt⁶, risu þeir
 upp af svefninum ok sögdu bræðrum fyrirburðinn. En allir undr-
 uduz einkar miok, er einn ok hinn sama fyrirburð flutti hvarr-
 10 tveggi. Fra þessu upp var illvirkinn⁷ med bræðrum ok nu heilagur,
 þviat hann skipti ollu sinu sidferði til mildi ok meinleysis sva
 sem vordinn lamb or vargi. Fyllðiz med honum fulluliga⁸ forsögn⁹
 Ysaye, er hann tok sva til orðz: Vargar munu fæðaz med lömb-
 um, oarga dyr ok uxi munu badir samt sediaz sadum. Ver sáam
 15 ok þar, segir sæll Jeronimus, blalenzka menn med munkalifnadi ok
 marga af þeim umfram gangandi adra munka i sidsamligri¹⁰ bind-

1 *saal.* *A, B, C.* 2 *myrkrum B, C.* 3 *engan C.* 4 *rettlyndum B;*
trulyndum C. 5 [þo fyrir signadan Apollonium þessum sama manni *B.*
 6 [sagt eða eyrat til heyrð *B.* 7 *spellvirkinn B.* 8 *fulliliga B, C.*
 9 *forspa B; fyrisaugun C.* 10 *sidlatligri B, C.*

ex fide exspectare, omnia enim possibilia dicebat esse credenti.
 Cumque noctis tempore simul in monasterio requievissent, per
 visum ambo vident se esse in cælis, et assistere ante tribunal
 Christi. Vident etiam angelos Dei et sanctos quosque adorantes
 25 Deum; et cum hæc videntes etiam ipsi adorassent Deum, vox
 Domini defertur ad eos, dicens: «Licet nulla sit communio luci et
 tenebris, nec sit aliqua portio fideli cum infideli, tamen donatur
 tibi salus istius, pro quo supplicasti, Apolloni.» Sed et alia multa
 cum audissent in cælesti visione positi, quæ neque sermo enarrare
 30 sufficit, neque auris audire, surrexerunt a somno, et quæ viderant
 fratribus indicarunt. Admiratio autem ingens esse cœpit, cum
 unum atque idem somnium uterque narraret. Permansit autem
 cum fratribus latro ille iam sanctus, vitam suam moresque ad
 omnem innocentiam pietatemque commutans tamquam in agnum
 35 conversus ex lupo, ut in eo plenissime compleri videretur prophetia
 Esaie dicentis: Lupi cum agnis pascentur, et leo et bos simul
 paleis vescentur. Vidimus ibi quosdam etiam gentis Æthiopum
 viros cum monachis viventes, et multos ex ceteris monachis in

endi ok krapti hugarins, sva at þeim syndiz fyllaz su ritning, er sva segir: Blaland mun til Kristz koma fyrir hans hendr¹.

Tiu bæir voru þeir, er a heidni helldu i nand bygdum heilags Apollonii. Þessir bðlvudu blotmenn dyrkudu med [auskurligri² aftru einn diofulligan³ krapt. Musteri eitt mikit attu þeir, ok ; stod þar i skurdgod, þat er þeir voru vanir at bera um akra sina til regns med ærslafullri oveniu, fylgdi þar þa allr fioldi folksins med sialfum hofprestunum. Sva barst⁴ at einn tima, er heilagr Apollonius ferdadiz med nockura brædr, at veg hans veik þar [i nand⁵, er þeir baru þenna blotskap. Ok er hann sæ þenna hinn¹⁰ vesla flock sva ærdan af uhreinum anda vefiaz a vðllunum, þa aumkadi hann miok aftru þeira ok fell a bædi kne til bænar med akalli vars herra. Ok vid fyrstu bænarord batt⁶ hann sva alla þa, er med skurdgodit gengu, at þeir stodu sem iardfastir steinar, ok mattu hvergi or stad hræraz allan daginn i þeim heitazta⁷ solar¹⁵ hita, er þar kann verda, ok vissu eigi, hvadan þessi uhamingia hafdi þeim at hendi⁸ boriz. Þa kölludu kennimenn þeira ok

¹ ok bænir tilf. C. ² saal. C; fyrirdæmdri A. ³ [diofuligri fyrir-
deming einn uvinarins B. ⁴ bar C. ⁵ [inn at C. ⁶ bant(!) B.
⁷ mesta B. ⁸ mgl. B, C.

observantia religionis et virtute animi præcellentes, ut et in ipsis compleri videretur scriptura, quæ dicit: Æthiopia præveniet manus eius Deo (Psalm. 67).

Erant aliquando in circuitu sancti Apollonii positi decem circiter gentilium vici, apud quos dæmoniaca superstitio summo studio²⁵ colebatur. Templum enim erat ibi amplissimum, atque in eo simulacrum, quod moris erat circumferri a sacerdotibus bacchantium ritu cum reliqua multitudine circumeuntibus, et quasi pro aquis pluvialibus profana mysteria peragentibus. Contigit autem sub eo tempore, quo huiusmodi ab eis orgia gerebantur, iter agere³⁰ beatum Apollonium per ipsa loca cum aliquantis fratribus. Et cum vidisset infelicium turbas quasi dæmone quodam agi baccharique per campos, miseratus errorem eorum, fixis genibus invocavit Dominum et salvatorem nostrum, et omnes eos, qui cærimoniis dæmoniacis agebantur, cum simulacro suo stare fecit immobiles,³⁵ ne progredi omnino usquam possent. Atque ita per totam diem rapidissimis adusti aestibus permanserunt, ignorantes unde eis hæerere uno in loco immobiliter contigisset. Tunc sacerdotes eorum

sögdu nockurn kristinn mann Apollonium at nafni byggja nærmeirr
eydimörkinni þesskonar¹ verdleiks, at haska mundi af von, ef hann
helpi² þeim eigi. Vid þetta dreif at hvaðanæfa fiolmenni ok frettu
eptir furdandi, hvi þetta undr sætti. Hinir hirdu vid ok sögduz
5 eigi vita, en hafa þo frett af þessum helga fedr, ok því beidum
ver, at þer biddit³ hann bidia fyrir oss. [Enir tilkomnu⁴ svorudu
ok sögdu þa rett inna, kvaduz seed hafa ferd hins helga födur
þar i nand; freistudu þo fyrst at fulltingia þeim eptir fðngum,
leida til yxn, ok hugdu sik⁵ dregit mundu fá skurdgodit. En er
10 þat vard at engu rádi, sia þeir sik fiarlæga ollu fulltingi; gðra nu
erendreka til guds mannz ok hetu⁶ því, ef hann leysti þa af þess-
um böndum, at hann mundi ok fullkomliga af þeim leysa ðll bönd
villu ok vantru. En er hinum helga Apollonio var þetta sagt, for
hann utan dvöl til motz vid þa, ok badz fyrir til guds, ok urdu
15 þegar allir lausir. En þeir gerdu gudi þackir ok toku retta tru.
En skurdgodi því, er af tre var gert, köstudu þeir i elld; fylgdu
sidan heilugum fedr Apollonio eptir postolanna dæmi hafandi einn
hug ok eitt hiarta. Margir gerdu ok eptir þeira dæmum, fyrirletu

1 vegg ok tilf. B; verks ok C. 2 saal. A, B, C. 3 krefit C.
20 4 [En þeir sem til komu C. 5 þaa C. 6 saal. B, C; hietu A.

dicebant, esse quendam Christianum in regionibus vicinæ eremi
commanentem, Apollonium nomine, et ipsius esse hæc opera, qui
nisi esset exoratus, sibi periculum permansurum. Ut autem ad rei
tantæ miraculum convenerunt undique, qui audierant, et per-
contantes, quæ tanti causa existeret monstri, ignorare se penitus
25 fatebantur, suspicionem tamen dari sibi dicunt supradicti viri,
quem et exorari pro se deposcunt. Tunc quidam ex illis, vere
eos opinari aiunt; nam et vidisse se eum in illo itinere prætere-
untem confirmabant, et tamen adhibere, quæ putabant prodesse,
auxilia non morantur. Adducunt boves, quorum virtute videretur
30 posse moveri simulacrum. Sed cum nec sic quidem aliquid profe-
cissent, omni auxilio frustrati, legatos ad hominem Dei mittunt,
pollicentes, ut si eos resolvat his vinculis, pariter quoque erroris
in eis vincula dissolveret. Hæc ubi nunciata sunt ei, sine mora
descendit ad eos, et oratione sola ad Deum fusa omnes resolvit.
35 At illi sine dilatione unanimiter omnes confugiunt ad eum, salutari
Deo nostro credentes et gratias referentes. Simulacrum vero, quod
erat ligneum, continuo tradunt igni, ipsi autem secuti hominem

verolldina¹ en redur undir hans hönd. Margir ok eigi sidr fyrir frett ok frægd þessa takns toku kristiliga tru, sva at i ollum þeim herudum var nær hvarki eptir hof ne heidingi.

Þat er flutt enn i verkum heilags Apollonii, at einn tíma hofz strid nockut milli tveggja manna, var annarr heidinn, en annarr kristinn. Foru her fram fylkingar hvarratveggja² herklæddra³. Þann tíma kom at heilagr Apollonius⁴ ok eggjar hvarntveggja⁵ fast til fridarins. En nockurr af heidingium, sa er höfud ok upphaf var allz ofridarins, hardr madr ok heiptugr, kvad alldri skylldu fridinn fæz, medan lifit fylgdi honum. Þa sagdi¹⁰ heilagr⁶ Apollonius: «Verdi sva sem þu æsktir⁷, at her falli engi madr nema þu einn, ok verdi gröptr þinn vidrlikr⁸ þinum verdleikum, þat er eigi iðrd helldr giods kvidr ok annarra skogdyra. Mal hans verdr skiott at sannleik, þvíat engi fell af [hvarigri halfu⁹ nema hann einn. En er þeir höfdu hann sandi ausit, hurfu þeir heim;¹⁵ um morgininn komu þeir til aptr ok fundu þa likamann af dyrum

¹ veralldliga ivasan (ivesan C) B, C. ² hvarratveggju B, C. ³ herklæddar B; herklæddir C. ⁴ vivandi tilf. C. ⁵ hvaratveggju B, C. ⁶ sæll B, C. ⁷ mælltir B; æstir C. ⁸ likr B. ⁹ [saal. B; hvarri halfu A; hvarigu liðu(!) C.

Dei atque edocti ab eo fidem Domini, ecclesiae Dei sociati sunt. Plurimi vero ex ipsis cum ipso permanserunt, et etiam nunc in monasteriis degunt. Facti tamen huius mirabilis fama ubique diffusa est, et multi pro hoc ad fidem Domini convertebantur, ita ut in omnibus illis regionibus nullus iam pæne gentilium remanserit.²⁵

Adhuc autem in gestis sancti Apollonii ferebatur hoc. Lis quodam tempore dicebatur exorta inter duos vicos, quorum unus christianus, alter gentilium fuit. Procedunt ex utraque parte armorum turbæ plurimæ. Accidit autem, ut sanctus Apollonius superveniret, cumque eos hortaretur ad pacem, quidam eorum, qui inter³⁰ gentiles quasi caput erat et causa belli illius, homo truculentus et ferus, obsistebat ei vehementer, dicens, non se permittere fieri pacem usque ad mortem suam. Tunc ille: «Fiat, inquit, ut optas, nullus enim alius præter te perimetur; sed et mortuo congruum honori tuo tibi sepulcrum fiet, non terra, sed bestiarum ac vultu-³rum ventres.» Et continuo sermo eius efficitur verus, nullus enim alius ex utraque parte nisi solus ipse cecidit. Quem cum sub arena obruissent, mane regressi invenerunt corpus illius a bestiis effossum

uppdreginn, en sidan [uppgörvan af gíodum ok odrum hræfuglum ¹. Allir furdudu sva skiota framkvæmd guds mannz malsenda, snörúz ² til sannrar truar ³ gerandi gudi þackir ok hans helga propheta ⁴ Apollonio.

5 Þígi vil ek leyna ydr þeim fyrsta atburd, er górdiz þann tima, er hinn helgi Apollonius hof i hellinum bygd sína með fæm brædrum, at hinn æzta paschadag, þa er tidum var lokit i hellinum hatidliga, sem til heyrdi, var buit til bordz eptir fðngum. En þat voru fair braudleifar ok þurrir varðir ⁵ með salti ok kal
10 nðckut. Þa tok heilagr Apollonius sva til ordz við þa brædr, er með honum voru: «Ef nðckur trua er með oss, ok seem ver sannir Kristz þionustumenn ⁶, þa bídí nu hverr sem einn, at gud gefi oss þa fædu, er fulluliga ⁷ heyri til þvilíkri hatid.» En þeir svorudu ok sðgdu sík yngri ok uædri, badu ⁸ hann helldr bídía, er ollum þeim
15 var fremri at verkum ok verdleikum. Heilagr Apollonius gðrir þat giarna, fellr þegar til bænar með allri gledi. Ok er brædr hofdu sagt amen at lyktadri bæninni, sía þeir fyrir hellisdyrum

¹ [af gíodum upprífinn ok etinn af hræfuglum ok odrum illkykvendum *B.*

² sneruz *B, C.*

³ tru *B, C.*

⁴ spamanne *C.*

⁵ ridnir *B.*

20 ⁶ riddarar *C.*

⁷ fylliliga *B, C.*

⁸ saal. *B, C*; æsktu *A.*

laniatumque, atque a vulturibus devoratum. Cumque omnes admirationem habuissent, quod sermo hominis Dei ita fuisset impletus, conversi sunt omnes ad fidem salvatoris Domini, et Apollonium prophetam Dei prædicabant.

25 Sed et hoc nos non effugiat, quod ab eo primis adhuc diebus, quibus in spelunca habitare cum paucis fratribus cœperat, factum didicimus. Dies sanctus aderat Paschæ, et cum solemnitates vigiliarum sacramentorumque intra speluncam fuisset expleta, atque ex his quæ fuerant apud eos refectio pararetur, erant autem eis pauci
30 tantummodo et sicci panes atque olera ex his quæ sale aspersa reponi apud eos solent, tum Apollonius fratres, qui secum erant, alloqui ita cœpit: «Si est in nobis fides, et vere fideles sumus famuli Christi, petat unusquisque nostrum a Deo, si quid quasi in die festo sumere libenter habet.» At illi ipsi potius, qui eos ætate
35 et meritis præcelleret, hæc a Deo poscenda permittunt, semet ipsos inferiores huius gratiæ indicantes. Tum ille cum omni alacritate orationem fudit ad Deum; qua expleta, cum omnes respondissent amen, ecce repente ante fores speluncæ astare vident

uti vaveifliga¹ atkomna unga menn ok okunna. Þeir baru með ser sva mikinn nogleika allra þeira luta, er til fædzlufangs heyra, at engi þeira hafdi sva marga luti ne mislika fyrr seed. Þess kyns epli voru þar, at alldri höfdu onnur þvilik hitz i ollum herudum Egiptalandz: vinber, fikiur ok netr², blalendzk epli, ok³ allt þetta fyrir timann, seimr ok sæti hunangs með mikilli nægd miolkr, nybakat braud undarligs vidleika bædi heitt ok hreint. En þessir allir lutir voru þó sva sem utlendir eda af annarri borg komnir³. Þeir ungu menn, er þessa luti höfdu þangat flutt, voru heimfusir, hurfu þegar brott, er þeir⁴ höfdu fyrir starfat fðng-¹⁰ unum. Allir munkar með sialfum fedr Apollonio gerdu gudi þackir fyrir veitta velgerninga ok kendu hinar nykomnu vistir. Allzvalldandi drottinn drygdi sva þær vistir, at þær enduz allt fram um hvitadaga⁵, ok var hversdagliga með nægd þar af snætt. Vissu þeir því vist varn herra þeim þær til hatidarhalldzins sent hafa.¹⁵

Þat heyrdum ver enn, at brodirnockurr beisklundadr beiddiz af honum, at fyrir hans bæn veittiz honum litillætis kraptr ok hogværi. En eptir bænina undruduz allir þessa sama brodur hof-

¹ vafigliga(!) C. ² saal. B; hnetr C; ertr A. ³ atkomnir B, C.
⁴ bræðr C. ⁵ ena helgu viku C.

homines quosdam sibi penitus ignotos, quique tam multas copias rerum omnium, quæ ad usus dumtaxat ciborum pertinent, detulerunt, ut neque tam multa, neque tam diversa, facile quisquam viderit. In quibus erant quædam, quæ omnino in Ægypti regionibus nunquam visa sunt, videlicet pomorum genera, et magnitudo²⁵ incredibilis uvæ, nuces, ficus, mala quoque punica, et ante tempus omnia, favi atque mellis et lactis copia, et panes calidi et mundissimi, qui tamen peregrinæ esse viderentur provinciæ. Viri vero, qui hæc detulerant, statim ut tradiderunt, quasi festinanter ad eum, a quo missi fuerant, redire cupientes, mox discedunt. Tum ipsi³⁰ monachi gratias Domino referentes, ex his, quæ sibi fuerant delata, vesci cœperunt. Quorum copia tanta fuit, ut usque ad diem Pentecostem quotidie ministrata sufficerent; certi quod hæc sibi a Deo solemnitatis gratia missa sint.

Comperimus etiam hoc, quod quidam ex fratribus, cui deerat³⁵ humilitatis et mansuetudinis gratia, poposcit ab eo, ut peteret a Domino, ut et sibi donaretur hoc munus. Orante illo tanta in eum gratia mansuetudinis et humilitatis advenit, ut omnes fratres

send ok hogværi, þekt ok þydleika, þar sem hann var fyrr hvars-
tveggia andvani.

I Thebaida górdiz einn tíma úsaran mikit. Heradsbændr
hofdu frett af, at brædr, þeir sem gudi þionudu með hinum helga
5 fedr Apollonio, lifdu löngum meirr við guds miskunn en mannliga
fæðu. Ferduduz þeir með husfrur¹ sínar ok sonu a hans fund
beidandi bæði samt blezanar ok budarvardar². En heilagr Apoll-
onius baud fram bera utan ífasemd³ þær vistir, er bordbunadi
brædra heyrdur til, ok gefa ollum gnogliga. En er þeir einir voru
10 eptir braudlaupar⁴, ok þó litlir, en hungrinn helldz með folkinu, bydr
hann setia fram fyrir folkit þá þria vandlaupa, er eptir voru, ok
trautt var eins dags matr munkum, en helldr sialfr hondum til
himins ok mællti at ollum aheyrundum: «Mun eigi drottinligr
mattr mega margfallda þessa luti? Sva segir heilagr andi: Eigi
15 mun vanta braud í vandlaupum þessum, þar til er ver sediumz
allir af nyium sædum⁵.» En eptir flestra manna sögn, þeira er við
voru ok vissu sannleik af, for þat samt, at fíora manuðr⁶ hvern

¹ husfreyiur C.

² saal. A, C; budarverdar B.

³ efatsemd C.

⁴ braudleifar C.

⁵ sædum C.

⁶ saal. C; manodu B; manni A.

20 stuperent de tranquillitate animi eius et modestia, in quo prius
nihil horum viderant.

Orta est aliquando fames apud Thebaidam. Scientes autem
habitatores terræ illius, quod monachi, qui cum Apollonio Domino
serviebant, frequenter etiam sine cibo per gratiam Domini pasce-
25 bantur, omnes simul cum uxoribus et filiis pergunt ad eum, cibum
simul benedictionemque poscentes. At ille nihil dubitans, proferre
cœpit ex his, quæ ad usum fratrum reposita erant, et dare singulis
copiose. Cum vero tres solæ panum sportæ remansissent, fames autem
populum vehementer urgeret, iubet proferri in medium sportas,
30 quæ solæ superfuerant, unius diei victum monachis præbituræ, et
in auditu totius populi, qui famis necessitate confluxerat, elevatis
ad Deum manibus ait: «Numquid non valet manus Domini multi-
plicare hæc? Sic dicit spiritus sanctus: Non deficiet panis in
sportis his, donec satiemur omnes de frugibus novis.» Et ut
35 plurimi ex his, qui tunc in præsentī fuerant, confirmabant, quatuor
continuis mensibus nec cessatum est umquam erogari panis ex
sportis, neque deesse potuit aliquando.

eptir annan var braud borit fyrir alþýdu, sem þurft beiddi, or laupunum, enda¹ kom þeim þó alldri fyrir enda.

Þess hattar iartegn sögdu þeir hann enn gert hafa annan tíma af hveiti ok vidsmiorvi. Vid þá krapta hrærðiz² diofullinn til mikillar reidi i gegn honum, ok sagdi sva: «Hvart ertu Helias³ eda nockurr propheti⁴ eda postoli, er þu dirfiz slíka luti at gera?» Apollonius svaradi honum diarflíga ok mællti: «Hvat þá, voru prophetarnir⁴ eda guds postolar eigi menn, þeir sömu er oss selldu sína tru ok miskunn? Eda var þá gud nálægr, en nu fiarrlægr? Almattigr gud, þá luti er hann ma, ma hann íafnan. En ef gud¹⁰ er sva godr, þu diofull, hvi ertu sva illr?» Þessa luti alla, er ver höfum her til flutt, heyrdum ver af helgum fedrum med fullkominni tru, ok þott þeira sögn se bædi sannlig ok merkilig, þá gördi gud þó enn stærri luti fyrir hans verdleika, sva at ver ~~sæm~~ upp ~~sæ~~ eiginligum augum. Þat ~~sæm~~ ver, at fullir laupar af braudi¹⁵ voru þar bornir til auds bordz, en er bordin voru skaurud ok buin med braudi ok allir menn mettir, þá urdu nær fullir þeir sömu laupar af leifum, [ok voru þó margir af saddir⁵.

¹ ok C. ² *saal.* C; reiddiz B; æddiz A. ³ propheta B; spamadr C.

⁴ spamennir C. ⁵ [*tilf.* C.

Similiter autem et alio tempore fecisse eum de frumenti et olei specie perhibebant. Quibus virtutibus motus diabolus dixisse ad eum fertur: «Numquid Helias es tu, aut alius aliquis prophetarum vel apostolorum, quod hæc facere ausus es?» At ille respondens ei dixit: «Quid enim? Nonne et prophetæ et apostoli²⁵ homines erant, qui nobis et fidem suam et gratiam tradiderunt? Aut tunc Deus præsens erat, nunc vero absens est? Absit: Deus omnipotens est, et quæ potest, semper potest. Si ergo Deus bonus est, tu, diabole, quare tam malus es?» Hæc, ut supra iam diximus, a senioribus viris religiosis et sanctis per eum gesta esse,³⁰ fida narratione comperimus. Et quamvis eorum fidelis sit habenda relatio, maiorum tamen fidem rerum per eum præstitit Dominus etiam hoc, quod nos ipsi oculis nostris inspeximus. Plenas enim sportas panibus deferri vidimus ad vacuas mensas, et cum repleantur panibus mensæ, atque ad omnem satietatem consumerentur,³⁵ plenæ nihilominus recolligebantur.

Aliud quoque, quod apud eum mirum vidimus, non silebo. Tres eramus nos fratres, qui ad eum venimus, et ecce longe adhuc

Yfir því hæfir ok eigi at þegia, er ek sa sialfr, segir sæll Jeronimus, ok heyrdak hardla undarligt. Ver vorum þrir i samt brædr, er til hans komum, ok er ver attum langt til munklifissins, runnu i mot oss munkar þeir, er þrim dogum fyrr höfdu heyrt
 5 þann helga fôdur segia fyrir vara kvamu. Þeir sottu i mot oss med salmasöng, sva sem sidvenia þeira var til iafnan, er munkar sottu þa heim. Þeir vegsömudu oss sva miok, at þeir fellu allir til iardar, adr þeir mintuz til vár, tiadu sin i milli, birtu ok sögdu: «Þessir ero þeir brædrnir, er fadir Apollonius sagdi oss af til-
 10 kvomunni ok mællti: Eptir þria daga lidna munu .iii. brædr til var koma af Jorsolum.» Sumir þessarra brædra foru fyrir oss, en sumir eptir, en hvarirtveggju sungu. Ok er ver nalgudumz miok sva til munklifisins, for ok iafnvel sialfr Apollonius ut i mot oss, þegar er hann heyrdi söng salmanna; ok iafnskiott er hann sæ
 15 oss, fell hann sialfr fyrri allr til iardar ok vegsamadi oss sva, ok er hann stod upp, minntiz hann til vor. En er bæn var lyktat, sem sidr munkar er til, ok vær gengum inn i munklifit, þo hann sialfr fætr vara ok fylldi sva alla þa luti, er likams hvilld heyra til. Þessi sami var hans hattr vid alla tilkomandi menn. Allir
 20 þeir munkar, er med honum voru, helldu þa veniu, at þeir kendu

nobis positis ab eius monasterio, occurrerunt nobis fratres, qui ab ipso ante triduum audierant de adventu nostro; occurrerunt autem nobis cum psalmis. Hoc enim est eis moris facere in adventu omnium monachorum. Et adorantes in facies suas usque ad terram,
 25 osculabantur nos, atque ostendentes nos sibi invicem dicebant: «Isti sunt fratres, de quorum adventu ante triduum nobis pater Apollonius prædixerat, dicens, post triduum affuturos tres fratres de Jerosolymis venientes.» Alii vero ex fratribus præcedebant nos, alii sequebantur, utraque tamen turma psallebat. Ubi autem
 30 appropinquare iam cœpimus, audita voce psalmi, etiam ipse sanctus Apollonius procedit in occursum. Et ut vidit nos, statim prior adoravit usque ad terram, et surgens osculo nos suscepit. Ubi autem ingressi sumus monasterium, oratione prius, ut moris est, data, pedes nostros propriis manibus lavit, et cetera quæ ad
 35 requiem corporis pertinent adimplevit. Hæc autem ita facere ei mos erat omnibus adventantibus. Consuetudo autem erat apud eum, ut fratres qui cum ipso erant, non prius cibum sumerent, quam communionem Dominicam perciperent circa horam diei nonam,

alldri fyrr líkamlígrar fædu, en þeir höfdu bergt holldi ok blóði
 vars herra Jesu Kristi nær noni dags, ok voru síðan stundum sva
 allt til kvöldz heyrandi guds ord utan áfati með drottinlígrí kenn-
 ing ok verkanna framkvæmd. Þar eptir kendu þeir fædu ok fóru
 aptr í morkina, ok festu í minni gudlígar ritningar, um alla
 nöttina¹ vakríga stadfastir í guds lofi allt þar til er líoss dagr
 var. En sumir af þeim, þegar er þeir komu ofan af fíallinu nær
 noni dags toku sem hínir holld ok blóð vars herra ok hurfu þegar
 heim aptr, ok hlittu þessi einni hinni andlígu fædu, ok [letu þeir
 sva lengztum gert verða². En umfram allt annat var æ með
 þeim gleði ok fagnadr, ok sva mikill fagnadr, at umattulígt er, at
 slíkr mætti af nokkurum daudlígu monnum hafaz nema með guds
 miskunn. Með ollu engi af þeim mátti nokkurn tíma hrygg-
 hittaz, en ef einnhverr fannz færri en at veniu, þá fretti þegar
 fadir Apollonius, hver sök til væri³ hans hrygdar. Optlíga ok, ef
 einnhverr brædra villði leynd, þá sagði hann sialfr í augu upp,
 hvat í híartanu hvarflaði, sva at hinn vard víð at kennaz. Hann
 minnti ok æ ok sagði ofallit vera, at hrygd væri með þeim, er oll
 híalp ok hílsa var í guds valldi en von í híminríki. Hryggvíz

¹ *Her ender C.*² [giordu sva leingstum *B.*³ helldi *B.*

et post hoc interdum sic usque ad vesperam permanebant, dum
 verbum Dei audientes, de mandatis Domini adimplendis sine inter-
 missione docebantur. Post hæc, iam cibo sumto, alii ipsorum ad
 eremum secedebant, per totam noctem scripturas divinas memoriter
 recolentes, alii in eodem loco ad quem convenerant permanebant,
 et usque ad lucem in hymnis et laudibus Dei pervigiles perdura-
 bant, sicut et ego ipse præsens vidi. Aliquantum vero ex ipsis circa
 horam nonam, cum descendissent de monte, percepta gratia Domini,
 statim discedebant solo hoc spiritali cibo contenti, et hoc faciebant
 per plurimos dies. Supra modum autem lætitia et gaudium inerat
 eis, et tanta exultatio, quanta haberi ab ullo hominum non possit
 in terris. Nullus in eis tristis omnino inveniebatur, sed et si ali-
 quis visus fuisset aliquantulum mœstior, statim pater Apollonius
 causam mœstitiæ perquirebat. Frequenter autem, etiam si aliquis
 occultare voluisset, ipse enuntiabat, quid lateret in corde, ita ut is
 qui patiebatur agnosceret. Monebat ergo eos dicens, non oportere
 prorsus inesse tristitiam his, quibus salus in Deo est et spes in
 regno cælorum. Tristentur, aiebat, Gentiles, et lugeant Judæi,

heidingiar, sagdi hann, ok grati gydingar, syti syndugir án aflatí, en godfusir menn glediz. Nu ef þeir gera ser gledi, er iardliga luti elska af breysklígu efni ok fallvalltligu, fyrir hvi skulum ver eigi glediaz, er bidum med visri von eilífrar dyrdar? Eda minnir
 5 postolinn oss eigi æ ok segir sva: Fagni þer íafnan ok bidiz fyrir æan aflatí, gerit gudi þackir í ollum lutum. En hverr madr mun makliga mega ordum inna miskunnarfulla mælsku hans kenningar? Ok því kann ek mik helldr heima, segir sæll Jeronimus, af þeim lutum þegia, en miott af miklu omerkíliga fram segia.

10 Marga hluti greindi heilagr fadir Apollonius fyrir oss enn leynilígar bæði af bindendis skynsemd ok alvoru atferdissins, sva ok af gæzku gestrisni, en einna hellz baud hann, at tilkomandi brædr takim ver sem sialfs drottins tilkvomu. Er oss því bodit tilkomnum brædrum virding at veita ok drottinliga dyrkan, at í
 15 þeira kvomu er vis vars herra Jesu Kristz tilkvoma, þess er sva sagdi: Gestr var ek, ok toku þer víð mer. Menn synduz þeir at sönnu vera, er Abraham höfudfadir tok víð forðum, ok skildi hann gud med þeim. Stundum baud hann ok at neyða brædr til líkamsins hvíldar utan víld sealfra þeira eptir dæmum heilags
 20 Loth, er med afli leiddi englana til sins heimilis ok huss. A þat

plangent sine cessatione peccatores, iusti vero lætentur. Nam si hi, qui terrena diligunt, super fragilibus et caducis rebus lætantur, nos qui tantæ gloriæ spem et æternitatis habemus expectationem, cur non omni exultatione lætemur? Aut non et apostolus nos ita monet dicens: Semper gaudete, sine intermissione orate, in omni-
 25 bus gratias agite. Sed quis possit doctrinam eius et verborum gratiam sufficienter exponere? Unde silere de his melius censeo, quam parum indigne proloqui.

Multa enim nobis beatus Apollonius etiam secretius de ratione abstinentiæ et conversationis integritate, multa etiam de hospita-
 30 litatis studio disserebat, et præcipiebat attentius, ut adventantes fratres quasi Domini suscipiamus adventum. Nam et adorari fratres adventantes propterea, inquit, traditio habetur, ut certum sit in adventu eorum adventum Domini Jesu haberi, qui dicit: Hospes fui, et suscepistis me. Sic enim et Abraham suscepit eos, qui homines
 35 quidem videbantur, Dominus autem in eis intelligebatur. Interdum autem etiam contra voluntatem cogere fratres ad corporalem requiem, sancti Lot exemplum proponebat, qui angelos vi compulsos

minnti hann ok, at brædr tæki hversdagliga holld ok blod [vars herra¹, ef sva mætti vera, ok sagdi því fiarrlægra hvern almatkum gudi, sem hann neytti sialldnar slikum stormerkium, en því nalægra, sem hann neytti optarr. Syniz sa sialfan hialparann herbergia, er hans holld ok blod ladar til sins hiarta, sem sialfr lausnarinn 5 segir: Hverr er etr holld mitt ok dreckr blod mitt, hann er med mer, ok ek med honum. Veitiz ok, segir heilagr fadir Apollonius, munkum margfolld þolinmædi fyrir messunnar iduliga aminning i eptirdæmi drottinligrar pinu. I annan stad reiknar hverr sva [sin rad ok rædur heiman², at hann skuli eigi omakligr at standa 10 gudligum stormerkium. Þat lagdi hann ok til, at truundum monnum veitiz þar af synda fyrirgefning.

Einkannliga minnti hann æa, at freadags föstur eda midvikudags væri med engu moti leysandi utan nockura mikla naudsyn, þvíat a midvikudaginn ætladiz hinn vesli Judas fyrir med herfi- 15 ligri hugrenning af vars herra solu, en a freadaginn var lausnarinn krossfestr. Syniz oss þadan af sa sannliga sekr krossfestingar eda þess versta sviks med Jude gudnidinginum, er föstu bindendi bregdr, nema full naudsyn banni³ a þeim tveim dögum. Þat let

¹ [*saal. B*; fyrir h. altaris forn *A*. ² [sitt rad *B*. ³ beri til *B*. 20

ad hospitium domus suæ perduxit. Sed et hoc monebat, ut, si fieri posset, quotidie monachi communicarent mysteriis Christi, ne forte, qui se longe facit ab his, longe fiat a Deo; qui autem frequentius hæc suscipit, frequentius ipsum videatur suscipere salvatorem, quia et ipse salvator ita dicit: Qui manducat carnem meam et bibit 25 sanguinem meum, in me manet, et ego in eo. Sed et ipsa commemoratio Dominicæ passionis, cum assidue fit a monachis, plurimum utilitatis eis confert ad exemplum patientiæ. Sed et commonitio datur per hæc, ut studeat unusquisque ita semper paratus inveniri, ne indignus Dominicis mysteriis habeatur. Addebat autem 30 his, quod etiam remissio peccatorum per hæc credentibus detur.

Ieiunia sane legitima, id est quarta et sexta feria, monebat non esse solvenda, nisi grandis aliqua necessitas fieret, quia quarta feria Judas de traditione Domini cogitaverat, et sexta feria crucifixus sit salvator. Videbitur ergo qui his diebus sine aliqua neces- 35 sitate solvit statuta ieiunia, vel cum tradente tradere salvatorem, vel cum crucifigentibus crucifigere. Dicebat ergo, ut si forte in diebus prædictis supervenerit aliquis fratrum, si quidem ante horam

hann ok fylgia, efnockurr brodir kynni til vár koma fyrr nefnda-
daga fyrir nontima, ok vili hann vegmodr mataz, þa baud hann at
bua honum bord einum samt; en ef hann villdi þat eigi, þa kvad
heilagr fadir hann eigi neydanda; þessi er sameiginleg skipan
5 þessa lutar. Hardla heilsmidliga hirti hann þa, er mikit hirda um
hærfærd höfudsins ok lettlætislocka, sva ok hina eigi sidr, er hals-
inn raka eda hitt eitt göra, er fyrir manna augum megi metaz til
hozanar eda hegömligrar hræsni; er þat vist, sagdi hann, at slikir
leita lofs af monnum ok snua sinu sidlæti til synis, þar sem sialfar
10 fosturnar ætti med leynd at fremiaz, þviat sa sami gud, er ser þat,
er i leynd er gert, gelldr opinberliga eilifa ömbun². En at þvi
sem mer liz, þa þickiaz þessir ecki halldnir af hans vitni, ok þvi
leita þeir milli manna birtaz ok opinberaz. Alla skynsemd varrar
bindendi, brædr, skulum ver i leynd hafa, sva at lestir likamans
15 lemiz fyrir föstunni, en ver væntim æ meirr miskunnar guds en
umerkiligs manna ordlofs.

Slika luti ok marga adra skyrdi heilagr fadir Apollonius ut
fyrir oss alla viku i samt af munka sidferdi; ok er ver ferdudumz
[fra hans³, leiddi hann oss a veginn nockut sva fra munklifinu ok

20 1 setning *B.* 2 amban *B.* 3 [brott *B.*

nonam itineris causa velit reficere, ponendam ei esse mensam soli;
quod si nolit, non eum esse cogendum, communis namque huius
observantiæ traditio est. Culpabat sane valde eos, qui vel comam
capitis nutriunt vel ferrum in collo circumferunt, vel aliquid tale,
25 quod ad sustentationem hominum fieri videatur, gerunt. Certum
est enim, inquit, quod isti ab hominibus laudem quærant et osten-
tationis causa hæc faciant, cum mandatum sit, etiam ieiunia ipsa
in occulto esse celebranda, ut Deo soli sint cognita, qui videt
quod in occulto fit, et reddit palam. Sed ut videtur, isti non sunt
30 contenti eius testimonio et remuneratione, qui videt in occulto,
sed manifestari isti apud homines volunt. Omnis enim abstinentiæ
ratio in occulto habenda est, et ut corpus ieiuniis fatigetur, et
tamen non apud homines iactantia sed apud Deum retributio
quærat.

35 Hæc et multa alia nobis de conversatione monachorum per
totam disserens septimanam dierum, et fidem doctrinæ gestorum
suorum auctoritate confirmans, ubi proficisci cœpimus ab eo, pro-
ducens nos aliquantulum monebat, dicens: «Ante omnia, dilectissimi,

mællti: «Heyrit mik, hinir elskuligztu synir! hafit fyrir alla luti fram frid millum ydvar ok tvistriz eigi i sundr.» Eptir þat sneriz hann til brædra þeira, er oss höfdu ut leitt med honum ok sagdi til þeira: «Brædr! hverr ydvarr er lidugr at leida þa til nalægra munklifa?» Ok er nærr allir buduz fram til þeirar ferdar, valdi heilagr fadir Apollonius af þeim þria, þa er vissu vel at tala girzku ok ebresku, ok bædi kunnu hæverskliga stada heiti ok mergd munklifa, sva ok, ef naudsyn næmi, at endrbæta oss med fagrligum fortölum. Þar med baud hann þeim, at þeir byrfi eigi fyrr heim, en ver hefðim kannat aull klaustr, þau sem ver villdim. En engi vinz til þess at hvaru at kanna aull. At skilnadi med godu orlofi gaf hann oss blezan med þessum ordum: «Blezi ydr drottinn gud af Syon, at þer siait, hverir godir lutir ero i Hierusalem a ollum dögum lifs ydvars.»

8. Trautt true ek ok því gleymanda¹, er ver heyrdum flutt¹⁵ af hinum helga fedr Ammone, sam ver ok þann stad, er hann hafdi bygðan i eydemörkinni. Nu er ver vorum brott farnir fra hybylum sæls Apollonij, hittu ver a þeim veg, er vendir til eyde-merkrinnar, a skrid eins undarligs dreka; digrd hans var sem eins
1 leynanda B.

20

pacem habetote inter vos et nolite ab invicem separari.» Tunc conversus ad fratres, qui simul cum eo producentes nos aderant, dixit: «Quis vestrum, fratres, promptus est deducere eos usque ad vicina patrum monasteria?» Et cum pæne omnes promptissime semet ipsos obtulissent et progredi nobiscum vellent, ipse sanctus²⁵ pater Apollonius elegit ex omnibus tres, qui et græcam linguam et ægyptiam bene nossent, ut sicubi necessarium fuisset, interpretarentur nobis, quique et in colloctionibus suis ædificare nos possent. Mittens ergo eos nobiscum præcepit, ne prius a nobis discederent, quam omnes patres atque omnia, quæ vellemus,³⁰ monasteria videremus; quamvis omnia circuire nemo sufficiat. Benedicens ergo nos dimisit, atque in hæc verba benedictionem dedit: «Benedicat vos Dominus ex Sion, et videatis quæ bona sunt Jerusalem omnibus diebus vitæ vestræ.»

8. *De Ammone.* Quæ audivimus de Ammone quodam sancto³⁵ viro, cuius etiam locum in quo habitaverat vidimus in deserto, omittenda non credidi. Igitur digressi a beato Apollonio, cum progredieremur ad partem deserti contra meridianum, vidimus per

undarligs áss, er dreginn hefði verið optir sandinum. Vid þessa syn urdu ver felagar miok ottaslegnir. En forunautar varir brædr hins heilaga Apollonij badu oss eigi hræðaz, helldr fylgia fram farveg drekans: «Munu þer þa sia, hvat truan ma, er ver deyðum drek-
 5 ann, þvíat ver brædr hofum marga dreka drepit, ok sva hyrnda¹ höggorma. Lesum ver sva ritad, at lausnare varr veitir matt þeim, er a hann trua, yfir at koma allan krapt höggorma ok haldreka ok eigi sidr uvinarins.» En þott þeir rædde slikt, ottudumz ver æ meirr ok meirr, at því er ek hygg, segir sæll Jeronimus, fyrir otru
 10 sakir ok buksins breyskleika; badum þa ganga rettan veg fram a leid, en fylgia eigi farveg drekans. Einn af þeim lystugliga gladr redz til drekans fundar, ok er hann kom til hellis drekans eigi langt þadan, kallade hann á oss, at vær færir [til fundar vid hann² ok sæim endalykt þeira vidskiptis. Þann tima rann moti
 15 oss brodir einn, sa er þar nærr atti klaustr, fyrirkvat³ oss ferdina, sagði kvikvendit undarliga mikit, ok sagði oss eigi bera mega hans oskurliga⁴ vidrlit, einna hellz af því at ver hefðim hvarki veniune natturu til slikrar synar, iatade hann brodirinn sialfan sik opt-

20 ¹ *saal. B*; marga *A*. ² [*tilf. B*. ³ fyrirbaud *B*. ⁴ *saal. B*; oskurligu *A*.

arenam vestigia tractus draconis ingentis, cuius tanta magnitudo apparebat, quasi trabes aliqua per arenam ducta videretur. Quod ut vidimus, ingenti terrore perculsi sumus. Fratres autem, qui nos deducebant, hortabantur nos nihil omnino formidare, sed magis
 25 fiduciam capere, et per vestigium sequi draconem: «Videbitis enim, inquiunt, quantum valeat fides, cum a nobis eum videritis extinguere. Multos enim et dracones et angues et cornutas manibus nostris peremimus; sic enim scriptum legimus, quia credentibus in se concedit salvator calcare super serpentes et scorpiones, et super
 30 omnem virtutem inimici.» Sed illis hæc dicentibus, nos præ infidelitatis fragilitate magis magisque metuebamus, et rogabamus eos, ne vellent sequi draconis vestigia, sed potius ut recto itinere pergeremus. Unus tamen ex ipsis alacritate impatiens insecutus est draconem, et cum non longe invenisset eius speluncam, clama-
 35 bat ad nos, ut iremus ad eum et videremus exitum rei. Quidam tamen ex fratribus occurrit nobis, qui in vicina eremo habebat monasterium, et prohibuit nos ire, dicens ingentis esse magnitudinis bestiam, nec posse nos visum eius aspectumque tolerare, præcipue

liga sét¹ hafa otruanliga digrd drekans, en kvat lengd hans mundu² a auka .xv. alnar³. Voru ver þadan fra audlattir. Hann skundade þa ferdinni fram eptir brodur hins heilaga Apollonij, þeim er gerdz hafde til draps vid drekann, ok bad hann med ollum blidskap hverfa heim til sin. Hinn villde þat engum kosti, fyrr en⁴ drekin var⁴ daudr. Hann kom litlu sidarr eptir oss ok kærde fast a kiarkleyse vart ok vantru.

Ferdudumz sidan allir samt til munklifiss þessa brodur, er oss baud heim, ok fengum þar hinar beztu vidtökur. Hann⁵ sagdi oss, at i þeim sama stad, er hann bygde, hafde verit einn¹⁰ madr heilagr, Ammon at nafni, ok léz vera hans lærisveinn; tiade hann utölulig takn varn herra veitt hafa fyrir hans verdleika, milli annarra hluta margra [innte hann⁶ þetta. Optliga komu til hins helga Ammonis illvirkiar ok baru brott görsamliga braud hans, þat er hann lengdi adr lif sitt med⁷. En er þeir ræntu guds¹⁵ mann nær hversdagliga þann veg, for heilagr Ammon til eyde-merkrinnar einn dag, ok hafde heim i fylgd med ser tva dreka udæmiliga mikla, ok baud þeim at geyma dyra, ef illvirkiana kynni

¹ saal. B; seed A.

² myklu B.

³ alnir B.

⁴ væri B.

⁵ brodirinn B.

⁶ [minti hann a B.

⁷ vid B.

20

quia nihil tale in usu habuerimus videndi: se vero dicebat frequenter vidisse ipsam bestiam, cuius vastitas quidem incredibilis, longitudo vero in quindecim cubitis. Cumque nos ad locum dehortatus esset accedere, ipse properans, fratrem, qui illic nos operiebatur paratus ad perimendam bestiam, abstraxit secumque²⁵ revocavit, et nolentem discedere nisi extingueret eam, multa prece deflexit. Qui cum venisset ad nos, ignaviam nostram infidelitatemque redarguit.

Pervenientes autem nos ad cellulam fratris illius, qui nos rogaverat, cum multa dilectione ab eo suscepti requievimus. Ille³⁰ vero nobis narrabat, quod in illo loco, ubi ipse commanebat, quidam fuit vir sanctus, cuius ipse esset discipulus, Ammon nomine, per quem plurimas virtutes fecisset Dominus. Inter cetera igitur etiam hoc de eo narrabat. Frequenter, inquit, veniebant ad eum latrones, panem, quo solo vescebatur, auferentes ei, et si quid erat³⁵ quod ad victum suum continentissimum repositum videbatur. Cumque frequenter ab his molestiam pateretur, quadam die processit ad eremum, et inde rediens duos dracones ingentes secum comitari

at bera. Illvirkiarnir koma eptir veniu, verda varir vid vördu
 þrauskalldarins¹; bregdr þeim vid miok, ok fellu nidr nær sem
 halfdaudir ok vissu ecki til sin, löfdu hendrnar vid sidurnar. En
 heilagr husbondi Ammon geck ut skiott ok hitti þa hardla lim-
 5 laupa², reisti þa upp ok asakadi þanockut sva ok mællti: «Hugsit
 þer nu, hve miklu þer erot hardbriostare en dyrin, þau hlyda oss
 fyrir guds sakir, en þer ottiz hvarki gud ne lif hans þionustu-
 manna.» Leiddi hann þa [at hvaru³ inn i sitt herbergi ok bio
 þeim bord ok bad þa matáz. En þeir komuz vid þegar af ollu
 10 hiarta ok bættu sin afbrigdi sva skiott ok skörugliga⁴, at þeir urdu
 skambragdz⁵ hinum mörgum helgare, [er gamlir voro⁶ i guds
 þionustu. Þvi næst gerdu þeir slik takn ok kraptaverk sem hinn
 helgi Ammon, ok ödluduz þetta allt fyrir synda aflat ok örugga idran.

Annan tima eydde einn undarlíga mikill dreki heradsbygd þar
 15 i nand hinum helga fedr Ammone ok drap fiolda mannz. Fyrir
 þa skylld sottu þar herads bæendr fund fyrr nefnds fodur ok badu
 hann af rada heradinu þessa meinvætti. En at þeir fengi því
 helldr heilags födur miskunn, fluttu þeir þangat med ser son hiard-

1 þrausskialldarins *B.* 2 límblaupna *B.* 3 [þo *B.* 4 skoruliga *B.*
 20 5 skamsbragds *B.* 6 [mgl. *B.*

iussit, atque ad ostium monasterii sui manere eis præcepit, ingres-
 sumque servare. Venientes ex more latrones vident qui essent
 custodes in limine, et ut viderunt dracones, exanimes et amentes
 effecti obmutuerunt et statim conciderunt. Quod ubi senior sensit,
 25 egressus invenit eos semineces, et accedens atque erigens increpa-
 bat eos, dicens: «Cernitis quantum vos duriores bestiis estis; illæ
 enim nobis propter Deum obediunt, vos autem nec Deum timetis,
 nec vitam servorum Dei inquietare erubescitis.» Verum tamen
 introducens eos in cellam, posuit eis mensam et iubet, ut percipe-
 30 rent cibum. Illi vero corde compuncti et ab omni mentis suæ
 immanitate conversi, multis, qui prius Domino servire cœperant,
 in brevi meliores fiunt. In tantum enim per pœnitentiam profe-
 cerunt, ut post non multum temporis etiam ipsi eadem facerent
 signa easdemque virtutes.

35 Alio præterea tempore immanissimo quodam dracone vicinas
 vastante regiones et plurimos perimente, venerunt habitatores loci
 illius ad supradictum patrem, orantes eum, ut de regionibus suis
 perimeret bestiam; simul etiam, ut ad misericordiam flecterent

reka nœkurs; hafde sveinninn fyrir eina samt syn drekans mist vitzins¹, en af eitrfullum hans blæstri var hann bædi blár ok bolginn ok at kominn dauda. En heilagr fadir Ammon fær þat fangarads, at hann smýrr sveininn med vidsmiðrvi, ok vard hann þegar heill, en het þeim ongu um drekans drap, kalladi ser þat miok um megn. Reis þo upp nockuru sidarr ok for til dreka-bælissins ok fell a bæde knein til bænar med akalli til vars herra. En drekin flaug fram yfir hann iafnskiott ok gnisti tœnnunum, en hvæsti med daudligum eitrbæstri. Heilagr Ammon ottadiz þetta ecki, sneriz i mot drekanum ok mælti: Jesus Kristr son 10 guds fyrirfare þer, sa er deyddo hinn mikla hval², þat er sialfan fiandann. En iafnskiott sem hinn helgi Ammon hafde þetta mællt, spio drekin or ser upp eitrinu ollu ok fell nidr daudr, sprack sidan sundr i midiu. Eptir þat sœmnuduz bændr saman furdande mikilleika taknsins ok iosu sandi dyrit fyrir uþefianar³ skyld, er af 15 stod, hiaveranda at hvaru helgum Ammone, þviat hvergi þordu þeir nær koma daudum drekanum honum fraveranda.

9. Var nockurr heilagr prestr, er Copres⁴ het, sa er hafde sitt munklifi i sealfri eydemœrkiinni nær attrædr at alldre. Hann

¹ skynsins *B.* ² hœlial *B.* ³ saal. *B.*; olyfianar *A.* ⁴ Compos *B.* 20

senem, puerum quendam pastoris filium secum deferunt, qui solo visu draconis exterritus mente exciderat, et ab solo halitu bestiae exanimis portabatur ac turgens. Tunc ille puerum quidem perungens oleo, restituit sanum, semet ipsum vero ad necem draconis instigans, illis interim, quasi qui nihil eos posset iuvare, promittere 25 nihil voluit. Mature autem surgens abiit ad digressus bestiae, et fixit genua sua in terram deprecans Dominum. Tunc bestia cum ingenti impetu venire super eum coepit, teterrimis flatibus ac sibilis stridoribusque praemissis. At ille nihil horum metuens, conversus ad draconem dixit: «Perimat te Christus filius Dei, qui peremp- 30 turus est cetum magnum.» Et ubi haec senior dixit, statim dirissimus draco omne simul cum spiritu evomens venenum, disruptus crepuit medius. Cum autem convenissent finitimi habitatores, et cum facto miraculo obstupescerent, foetoris vehementiam non ferentes, congregaverunt super eum arenae moles immensas, astante 35 tamen ibidem patre Ammone, quia nec sic quidem, cum mortua fuisset bestia, sine ipso appropinquare ei audebant.

9. *De Coprete presbytero et patre Mutio.* Erat quidam pres-

gerde margskonar krapta i heilsugiofum vid menn, græddi siuka en rak diöfla fra odum monnum, iafnvcl gerde hann ok, sva at ver saam upp æ, marga dasamliga lute. Heilagr Copres vard gladr vid vara kvomu, minntiz til vor¹, þo fætr vara, beidde oss
 5 bænar, sem sidr munkar er til, fretti oss at, hverir lutir fremdiz af² verolldinni. Vær badum hann helldr segia oss nòckut af sinum verkum, fyrir hver er gud veitti honum sva mikla miskunn. Hann foryfðist þess ecki, tok þegar at segia af sialfs sins lifnade ok annarra heilagra fedra, þeira er fyrir honum höfdu verit, kvat
 10 þa miklu gðfugligri i ollum lutum verit hafa, [léz litil ein³ innt fa þeira fotspor, [ok mællti⁴: «Heyrit mik, hinir sætu synir, hugsit eigi minn litilleik vidlikan⁵ lifnade heilagra fedra.»

Var hinn virduligzti madr Mucius at nafni i þessarri eydemork fyrstr allra fedra. Sia sami Mucius synde oss ollum hialpsemdar
 15 götu guds þionustu. Hinn fyrri lut æfe sinnar var hann heidinn ok höfðingi annarra illvirkia, hinn frægazti⁶ at utisetum ok allskonar odadum, en leidrettiz med þessum hætti, sem nu munu þer heyra. Einhveria nott⁷ er hann for at ræna meynunnu nockura

1 várr *B.* 2 i *B.* 3 [*saal. B.*; en sik, ok liez eigi *A.* 4 [*tílf. B.*
 20 5 samlikan *B.* 6 frægsti *B.* 7 natt *B.*

byter, Copres nomine, in ipsa eremo habens monasterium, vir sanctus annorum circiter octoginta, et ipse multas virtutes⁷ faciens, languores curans, et efficiens sanitates, sed et dæmones fugans, et multa mirabilia faciens; ex quibus nonnulla etiam in nostri præ-
 25 sentia effecit. Is ergo cum vidisset nos, et osculo salutasset, atque ex more post orationem etiam pedes lavisset, requirebat a nobis, quæ gererentur in sæculo. Nos autem rogabamus eum, ut ipse magis nobis de suis gestis aliqua narraret, et ex quibus actibus quibusve meritis Dominus ei tantam gratiam contulisset, exponeret.
 30 At ille nihil dedignatus est, et suæ vitæ et priorum suorum narrare nobis ordinem cœpit, quos tamen longe illustriores fuisse perhibebat, seque ipsorum parva vix exempla sectari. Dicebat ergo: «Nihil magni est, o filioli, quod in nobis videtis, ad comparisonem sanctorum patrum.»

35 Erat enim quidam ante nos vir nobilissimus, pater nomine Mutius. Hic fuit primus in hoc loco monachus, et in omni hac eremo viam salutis omnibus nobis primus ostendit. Hic autem primo gentilis fuit, latronum maximus et sepulcrorum violator,

med allzkonar [tækium, er þeim þiofunum voru bædi hellzti kunn ok kær¹, komz hann upp a husit, hugsandi um sidan fyrir ser, hvern veg vænaz munde at riufa riafrit, virdiz torsottlig miok framkvæmd starfsins, dvaldiz þar þo vid alla nottina. Ok er hann hugsade her um kostgæfliga²; fellr a hann omegin, ok því næst svefn. 5 I svefninum sa hann koma at ser konungligan mann med virðuligum bunade. Draummadrinn mællti til hans: «Lett af nu um sidir manndrapum ok rans udadum, er þu hefir her til i stadit, en snu nu vðkunum hedan af til himnesks hofsidar ok engiligrar þionustu, mun ek gera þik yfir þesskonar radasyslu³ hertoga ok¹⁰ höfðingia.» En er hann tok med þöckum þetta fyrirheit, var honum syndr mikill herr munka ok bodit at hallda þar yfir hofðingskap. I þessu vaknar hann ok sér standa hia ser mey eina. Hon frettir eptir, hvern hann væri, eða hvadan hann væri, ok hvi hann væri þangat kominn. En hann vard okvædi vid ok svaradi¹⁵ ongu, beiddi hana [at hvaru⁴ visa ser til kirkiu. Guds ambatt skildi skiott, at hans var af gude vitiat, leidir hann til kirkiu ok feck prestum i hendr. Hann fell þegar til fota þeim ok bad þa

¹ [klokskap *B.* ² med kostgæfligri astundan *B.* ³ syslu *B.* ⁴ [þo *B.*

20

atque in omnibus flagitiis opinatissimus; ad quem tali ex modo occasio salutis advenit. Nocte quadam ad domum cuiusdam virginis Deo sacratae exspoliandi causa perrexit, cumque machinis quibusdam, quæ huiusmodi artificibus satis notæ sunt, domus eius tecta conscendisset, quærens quali arte vel quo aditu ad penetralia eius irreperet, difficultate perpetrandi operis innexus, plurimum²⁵ noctis tempus in tectis positus sine ullo transegit effectum. Post multos vero animi conatus frustra adhibitos, veluti fessus somno opprimitur, et per visum assistere sibi videt quendam regio habitu fulgentem et dicentem: «Desine iam ab his flagitiis, et ab effusione humani sanguinis cessa, atque ab execrabilibus furtis ad laborem³⁰ religiosum converte vigilias, et suscipe cælestem angelicamque militiam, atque ex hoc iam animi virtutibus vive, et ego te huius militiæ ducem atque principem faciam.» At ille cum gratanter, quæ sibi offerebantur, audisset, ostenditur et exercitus monachorum, et principatum super eos iubetur tenere. In his evigilans astantem³⁵ videt sibi virginem, et requirentem, quis, aut unde, vel cur illuc advenisset. At ille quasi amens effectus, nihil ei respondit, sed tantum ut ecclesiam sibi ostenderet, rogat. Illa vero cum intellex-

skira sik ok skripta. Prestarnir furdudu, ef hann talade alvöru, vissu hann gerla hvivetna sleginn verit¹. En hann tiade þeim stadfastliga [öruggleik sinnar truar², en þeir beiddu hann bæta þat, er hann hafde brotit vid gud. Hann æsti³ af þeim þar i mot
 5 einhveria aminning til örugdar sins efnis. Þeir gördur þat þegar, fengu honum i hond þriu vers fyrsta saltarasalms, ok badu hann þau hversdagliga hugleida. Hann dvaldiz .iii. daga sidan med þeim prestunum ok reiknade þesse þriu vers sid ok snemma, ok kvad þau mega þörf vinna til eilifrar hialpsemdar med guds full-
 10 tinge. Þvísá næst ferdadiz hann til eydemerkrinnar ok var þar hardla langan tima, sva at hann kende ongva fædu utan grasarætr, en badz fyrir nött ok dag med algerri idran.

Eptir þat for hann til fundar vid þessa sömu presta, ok presentade þeim eigi at eins ord versanna helldr ok þar med fullkom-
 15 liga framkvemd verkanna. Prestarnir furdudu, hversu skiott hann hafde a hendr tekiz ina beiskuztu bindende, ok beiddu hann dveliaz med ser, at þeir lærde hann enn innvirdiligar af gudligum ritningum. En at hinn helgi Mucius syndiz eigi ohlydinn, dvaldiz

¹ hafa verinn(!) *B.* ² [sina tru *B.* ³ eksti(!) *B.*

20

isset, esse in re aliquid operis divini, hominem perducit ad ecclesiam ac presbyteris offert. Ad quorum ille vestigia proruens, rogabat Christianum se fieri et illico sibi pœnitentiam dari. Presbyteri vero, qui cognoscebant virum hunc esse omnium flagitiorum principem, mirabantur, si hæc vera loqueretur. Et cum perse-
 25 verantia sui fidem rei fecisset, monent eum, ut si hæc vellet, illa penitus omitteret. Dehinc cum religionis initia suscepisset, orat sibi præcepta dari, quibus viam salutis deberet incedere. At illi tres ei primi psalmi versiculos tradunt. Quibus ille diligenter consideratis, sufficere sibi ait eos ad viam salutis et scientiam pietatis.
 30 Tribusque diebus permanens apud eos, ad eremum proficiscitur, ubi plurimo tempore demoratus, et die et nocte in oratione cum lacrymis perdurans, cibum ex radicibus accipiebat herbarum.

Regressus autem ad ecclesiam, tres versiculos psalmi, quos a presbyteris perceperat, non solum verbis, sed et rebus atque operi-
 35 bus reddidit. Presbyteri vero mirabantur, quod subito conversus acerrimam statim ingerit sibi abstinentiam, et instruantes eum plenius divinis scripturis, hortabantur secum demorari. At ille ne videretur esse inobediens, unam apud eos exigens hebdomadam

hann með þeim viku eina, for síðan aðtr til eydamerkrinnar, ok var þar .vii. ær i samt með allzkonar athallde. Almattigr gud veitti honum sva mikla miskunn her i mot, at hann hellt nær allar ritningar i minni utan bokar¹. Sunnudag at eins bergde hann braude ok með þeim hætte, at þa er hann stod upp af bæni⁵ sinni, fann hann braud yfir borde, þat er engi manna hafde þangat flutt, helldr hinn hæsti himnakonungr sent sinum vin. En er hann neytti þess með guds þökkum, sem verdugt var, vann honum sa snædingr þorf til sunnudags.

Heilagr Mucius af margri bindendi mæddr, þa er langr timi¹⁰ var hedan lidinn, geck af morkinni ok eggjade mikinn mannfolda at sinu dæmi at fyrirlata² heimsins hegoma. Milli annarra manna geck fram einn ungr drengr, sa er girntiz at geraz hans lærisveinn. En hinn helgi Mucius hafde fulluliga³ fengit honum munkaklædnad með geitskinnzkufli ok kent honum reglunnar reison⁴. Getr þesse¹⁵ unge madr heilags Mucij lærisveinn litit, hve með mikilli vandvirkt ok athygli meistare hans Mucius gerdi gropt ok alla umbud utferdarinnar, [hvargi er⁵ kristnir menn onduduz. (Þa) mællti hann til heilags Mucij⁶: «Villde ek giarna, at þu græfir mik,

¹ bækr *B.*² fyrirlita *B.*³ fylliliga *B.*⁴ reson *B.* ²⁰⁵ [hvar sem *B.*⁶ Mucium *B.*

rursus pergīt ad eremum, atque ibi per septem continuos annos in omni abstinentia degens, plenitudinem gratiæ consequitur a Deo, ita ut pæne omnes scripturas memoriter teneret. Panem vero Dominica tantum die sumebat, et hunc divinitus delatum. Nam²⁵ cum oraret, surgens ab oratione inveniebat panem positum, quem nemo hominum detulerat. Hunc ubi cum gratiarum actione summisset, sufficebat usque ad alteram Dominicam diem.

Post multum vero temporis iterum regressus a deserto, exemplo abstinentiæ suæ quamplurimos ad imitationem sui invitavit; inter³⁰ quos accessit ad eum adolescens quidam, cupiens eius esse discipulus. Cui ille cum habitum monachorum, hoc est lebetam, et cucullam, ac melotem, quæ est caprina pellis, imposuisset, docere eum de ceteris monachorum institutionibus cœpit. Multa tamen cum sollicitudine curabat, sicubi Christianorum quis fuisset³⁵ defunctus, ut sepeliret eum. Quem cum vidisset adolescens ille discipulus suus summa cum diligentia mortuis indumenta aptantem, dicit ad eum: «Vellem, ut et me mortuum ita indueres ac sepelires,

meistare minn, þa er ek em daudr, ok hnystir sva um mik, sem nu gðrir þu.» Heilagr Mucius mællti: «Sva skal¹ ek gera, son, ok sva nogliga skal ek at þer hnyssa, at þu segir sialfr, at þðrf vinni².» Litlu sidarr andadiz þesse hinn unge brodir, kom þa
 5 fram forspá heilags fðdur Mucij med þessum hætti, at þa er heilagr fadir hafde at honum hlætt³ ollum megin hardla athugatsamliga, mællti hann, sva at allir heyrdur, þeir er vid voru: «Heyr þu sæti son! vinna þer þðrf þessir lutir til graptarins, eda villtu enn, at ver leggimnockut til?» Hinn andadi hafdi hulda asionu⁴, er at
 10 var sveipat andlitinu, svaradi þó skyrt ok skilit at ollum aheyrundum: «Þðrf vinnr nu, fadir, ok fylldir þu þat, er þu hafdir fyrir heitit.» Allir undruduz, þeir er vid voru þenna faheyrdas⁵ atburd, ok dadu⁶ hardla miok, sem verdugt var. En hinn helgi Mucius skundade aptr til eydemerkrinnar, þegar er hann hafde grafit hinn
 15 unga mann, flyiande ok undan hneigiandi hræsninni.

Enn barst sva at einn tima, at heilagr Mucius for af morkinni at vitia þeira brædra, er hann hafde lærda. Ok med því at einn af þeim læ⁷ á nástram, var honum vitrat af gudi, at sia munde⁷ frammlida. En komit var at kvelldi dagsins. Heilagr

20 1 man *B.* 2 vinnr *B.* 3 hnysst *B.* 4 asianona *B.* 5 tilf. *B.*
 6 saal. *B.*; badu *A.* 7 myndi *B.*

magister.» At ille ait: «Ita faciam, fili mi, et tam copiose te induam, donec dicas Sufficit.» Post non multum vero temporis defunctus est adolescens, et prædictus sermo completur. Cum enim
 25 plurima ei circumdedisset indumenta, ait ad eum coram omnibus: «Sufficiunt tibi hæc ad sepulturam, filiule, an adhuc vis, ut aliquid addamus?» Tunc defunctus vocem cunctis audientibus emisit, obvelata iam facie vultuque constricto, et dixit: «Sufficit, pater, implesti quod promiseras.» Obstupuerunt autem, qui præsentés
 30 erant, et admirati sunt valde super tam mirabili facto eius. At ille, sepulto adolescente, continuo ad eremum rediit, summo studio iactantiam declinans.

Quodam autem tempore iterum de eremo venit ad visitandos fratres, quos ipse instituerat. Et cum quidam ex eis in extremis
 35 ageret, revelatum est ei a Deo, quod esset moriturus. Hora autem iam erat ad vesperam declinans; festinabat ergo, ut eum videre posset. Vicus autem, ubi decumbebat æger, longo adhuc aberat spatio, et nolens noctu introire vicum, simul et salvatoris sermonem

Mucius skundadi þa miok ferdinni ok villde sia hinn siuka. Bærrinn var miok fiarri, sa er hinn siuki hvildi i. En heilagr Mucius villdi eigi ganga a nottina til bæiarins, hugsadi ok med ser þat sama mál, er sialfr lausnarenn talar sva: «Gangit, medan þer hafit lios, at eigi taki ydr myrkr, þvíat eigi stakar hverr er i liose gengr.» Nu sa heilagr Mucius setiaz solina ok mællti til hennar: «I nafni drottins vars Jesus Kristz, stattu skamma stund i veg þinum ok bid min, þar til er ek kem til bæiarins.» Solin hafde sum sva setz i siainn, en sumt hiolet stod i sama stad, þar til er heilagr madr náde til bæiarins. Þetta vard þegar opinbert ok augliost aullum þeim, er vid voru, þvíat þeir stodu ok stördur¹ upp æ dvalsamligt setr solarinnar, furdudu allir ok undruduz, hvat a mundi l[ei]ta², er solin geck eigi i ægi a sva mörghum dagstundum. En er þeir sæ helgan guds man Mucium kominn af mörkinni, frettu þeir hann eptir, hvi gegndi nyiung solargangsins. En hann³ andsvarar þeim sva: «Mune þer eigi vars herra mæl, þat er sva segir, ef þer hefdit sva megna tru sem mustardz korn, mundi þer gera meire lute þeim⁴. Ok er þeir skildu fyrir hans tru solina stadit hafa, urdu þeir miok ottafullir, ok gerduz þegar margir af þeim hans lærisveinar ok fylgdu honum sidan. En er²⁰

¹ stirdu *B.* ² mgl. *B.* ³ myndi *B.* ⁴ þessum *B.*

intra semet ipsum meditans, quo dixit: Ambulate, dum lucem habetis, ne vos tenebræ comprehendant, et, qui ambulat in luce, non offendit. Et cum videret iam solem demergi, ait ad eum: «In nomine Domini nostri Jesu Christi sta paulisper in itinere²⁵ tuo, et exspecta me, donec ad vicum perveniam.» At ille, cum aliqua iam mergi cœpisset ex parte, restitit, nec prius occubuit, quam homo Dei perveniret ad vicum. Hoc autem manifestum factum est omnibus illis, qui ibidem consistebant. Stantes enim et intuentes moras solis in occasum, mirabantur omnes, quid sibi³⁰ vellet hoc, quod tot horis in occasum suum non descenderet sol. Videntes autem patrem Mutium de eremo venientem, quærebant ab eo, quid hoc esset signi, quod ostenderat sol. At ille respondit eis: «Non meministis vocem Domini et salvatoris nostri dicentem: Si habueritis fidem sicut granum sinapis, maiora horum signa³⁵ facietis.» At illi, cum intellexissent ad eius fidem solem stetisse, timore magno exterriti sunt, plurimique eorum iunxerunt se ei discipulos et sequi eum cœperunt. Cum autem ingressus fuisset

heilagr Mucius kom i þat herbergi, er brodirinn læ i, sa er heilagr fadir hafde til ferdaz, ok hitti hann andadan, badz hann fyrir ok geck sidan at sænginni ok minntiz til hins andada, ok mællti: «Heyr þu brodir, hvart hefir þu meire girnd at fara brott af ver-
 5 olldinni ok vera med Kriste eda dveliaz med oss i verolldinni?» En brodirinn tok þegar til lifsanda ok settiz upp ok svarar: «Heyr þu fadir, hvat kallar þu mik aptr, betra er mer at hverfa i brott or heiminum ok vera med Kriste, þviat mik helldr enge naudr til at vera lengr i likamanum.» Heilagr Mucius mællti þa:
 10 «Sof þu i guds fride, son, ok bid fyrir mer.» Brodirinn hneigðiz i [hvilunni aptr at hægindinu] ok sofnade sva til guds. En allir, þeir er vid voru, undrudu ok sögdu: «Sannliga er þesse guds madr.» Þvi næst klæddi heilagr Mucius hinn unga brodur hardla somasamliga eptir veniu sinni ok vakti alla nattina i guds lofi, en
 15 grof at morni².

Heilagr Mucius hitti enn einn tima annan krankan brodur; hann sa, ath þesse tok torvelliga hvilld andlazins ok sakadz miok af eiginligri samvitzku ok mællti til hans: «Heyr þu, son, hvi ertu obuinn til þinnar algerve? ek se med þer eiginligan akiærara³
 20 oprifnadar sealfs þins samvizku.» Brodirinn mællti: «Þeide ek
 1 [hviluna aptr *B.* 2 [saal. *B.*; allt til morgins *A.* 3 fyrir sakir tilf. *B.*

domum illius fratris, pro quo festinaverat, et invenisset eum iam defunctum, oratione facta, accedens ad lectum, osculatus est eum et ait: «Quid magis desiderii habes, frater, abire et esse cum
 25 Christo, an permanere in carne?» Tunc ille, recuperato spiritu, paululum resedit et ait ad eum: «Quid me revocas pater? melius est mihi redire et esse cum Christo, permanere autem in carne, mihi necessarium non est.» Cui pater Mutius: «Dormi ergo, inquit, in pace, fili, et ora pro me.» At ille continuo reclinans se
 30 in lecto, dormivit. Hi autem qui aderant, obstupuerunt, dicentes: «Vere Dei homo est hic.» Tunc ille induit adolescentem, ut sibi moris erat, satis decore, et totam noctem psalmis hymnisque per-vigilem ducens, honeste iuvenem tradidit sepulturæ.

Alium autem fratrem cum visitasset decumbentem, ubi vidit
 35 eum quietem mortis difficulter accipere et graviter conscientiae suæ metu redargui, ait ad eum: «Cur imparatus es, fili, ad profectionem tuam? Accusatrix, ut video, ignaviae tuæ tecum pergit consci-entia.» Tunc ille exorabat eum dicens: «Obsécro te, pater, intercede

predicade alla nottina af idranar avðxtum ok algerleik athæfissins. En sva sem leid predicanen¹, sva syfiade brodurinn smam ok smam, þar til er hann andadiz af ut. En heilagr Mucius lyktadi², sem hann var vanr, liksöng hans ok [grepti, enda³ skundar sidan
5 aptr til eydemerkrinnar.

Heilagr Copres prestr sagdi ok sva, at optliga vod guds madr Mucius yfir hina miklu Nil, sva at honum tok [i kne⁴.

Fyrsta tima sinnar snuningar, er heilagr Mucius hafdi eina viku fastat i eydemorkinni, rann i mot honum madr med vatn ok
10 vistir, ok bad hann kenna þau fðng, er af himni voru til hans flutt. Annat sinn sa hann standa hia ser uhreinan anda; fiande hrosade fyrir honum utalligum fehirdzlum, þeim er Pharao konungr hafde fordum attar ok nu lagu nidre æ marabotnum. Fader Mucius er flutt, at sva hafe sagt ok svarat: «See fe þitt med þer, fiande,
15 i eilifri fyrirdæmingu.» Slika lute⁵ ok adra þeim lika virdiz varr herra at veita fyrir fðdur Mucij verdleika.

Margir voru ok adrir merkiligir fedr oss fyrr, segir heilagr Copres, hveria er heimrinn var overdr med ser at hafa; þeir gerdu allzkonar takn ok iartegnir; eda hvat undriz þer, þott ver litils

20 1 predikaninni *B.* 2 merkiliga *tilf. B.* 3 [greftri, en *B.* 4 [vel til kne *B.* 5 sem nu hafi þer heyrd *tilf. B.*

materiam sumens, per totam noctem doctrinam de fructibus pœnitentiae et conversionis eius produxit ad fratres. Ipso vero sermonem faciente, quasi dormire frater ille cœpit paululum, et
25 continuo in perpetuum quievit. Tunc facta oratione super eum, et omnibus, quæ ad sepulturam pertinent, ex more completis, ad eremum properanter abscedit.

Frequenter autem et Nilum fluvium hunc immanem pedibus transivit aquam usque ad genua habens.

30 Primo adhuc tempore conversionis suæ, cum esset in eremo et hebdomadam ieiunasset, aiunt, occurrisse ei hominem in deserto, habentem panes et aquam, qui exhortatus est eum accipere cibum, qui de cœlo ei fuerat destinatus. In alio quoque tempore dæmon assistens, thesauros auri plurimos, quos Pharaonis fuisse per-
35 hibebat, ostendit ei sub terram demersos. Cui respondisse fertur pater Mutius: «Pecunia tua tecum sit in interitum et perditionem.» Hæc ergo et his similia plurima effecit per eum Dominus.

Sed et alii nihilominus fuerunt ante nos multi patres, quorum

hattar menn gerim sma lute eina græðande halta menn ok blinda þat er læknað geta iafnan vel gert með sinni list.

Sva þar til, segir sæll Jeroninus. þa er hinn helgi Copres tiaðe slíka lute, at einum vorra bræðra leiddiz lengd framboðarins ok tortrygðe nokkut sögn prestzins, at hann sýfæde, ok i omeginsdurinum sa hann bok gullstöfum ritada: millum handa hins helga prestz Copris, ok taldi hann þar af hvert ord sinnar aminningar; þar með sa hann mann standa hia ser virðuligan asyndar², en biartan at bunade, sa mællti til hans *hardla beiskliga*³: «Pu tortryggvi madr, hvat himir þu, en heyrir eigi innvirðiliga þessa heilags mannz ord. Brodirinn skelfdr vaknar skiott ok segir oss a latínu þegar a launungu inniliga allan atburdinn.

Medan þessir lutir görduz, segir sæll Jeronimus, sam ver heradskarll nokkurn, er geck at dyrunum með trog eitt, er fullt var af sande. Hann beid þar til þess, er heilagr Copres hafdi lyktad sinu erinde. Ver frettum eptir prestinn, hvat heradskarlinn villde, sa er æa troginu hellt. Heilagr Copres svarar: «Heyrit þer synir, trautt byriar oss ydr slíka lute at tia, at ver synimz eigi

1 ritna B. 2 at asion B. 3 [tilf. B.

præsentia dignus non fuit mundus, signa cælestia et prodigia facientes. Quid ergo miramini, si nos parvi homines parva faciamus, claudos et cæcos curantes, quod et medici ex arte facere possunt?

Et cum hæc nobis senex Copres enarraret, unus ex fratribus nostris, quasi incredulitate eorum, quæ dicebantur, tædiare cœpit et præ tædio dormire. Cumque somno fuisset oppressus, vidit per visum librum aureis litteris scriptum in manibus senis Copretis, ex quo narratio eius deduci videbatur, et assistentem quendam clarissimi aspectus virum, canitie venerandum, comminatione sibi magna dicentem: «Cur non audis intente quæ recitantur, sed incredulus dormitas?» At ille conturbatus evigilat, et statim nobis secretius latino sermone quæ viderat enarrabat.

Inter hæc autem vidimus rusticanum quendam accessisse ad ostium senis, habentem vas arena plenum, et expectantem, donec senex sermonem suæ narrationis expleret. Nos autem videntes eum, interrogavimus presbyterum, quid sibi vellet rusticanus ille stans et arenam tenens in vaso. Respondit ad nos senior, dicens: «Non quidem oportebat me, o filioli, hoc vobis prodere, ne vide-

dyrkaz af guds gernninge, ok fyrirfariz aaúke vars erfidiss; en þo þviat þer hafit higat langan veg sottan, þa nenni ek eigi undan draga vars drottins verk ydvarre nytsemd ok naudsyn at inna, þau er hann vinnr fyrir oss þo at overduga.»

5 Iord herads þessa her hia oss var [oavaxtsöm, þurlent², sva at vinnumennirnir hellduz varla [vid af kostzins áauka³, lágu madkar nöckurir i ðxunum uppi, þeir er eyddu avextinum. Akkarllarnir aller voru heidnir. En er ver höfdum kent þeim kristiliga tru, komu þeir til vor ok badu oss bidia fyrir sædum þeira. Ver
10 hetum þeim bæninni, en badum tru þeira ödlaz avöxtinn. Þeir söfnudu þa saman sandinum undan fotum oss ok fylldu fyrir skaut sin, fellu framn fyrir oss ok badu oss blezanar⁴ i guds nafni. Ek mællta til þeira: «Þetta verdi ydr eptir tru ydvarre.» Bændrnir baru þa brott sandinn ok blendu⁵ vid sádkornit, en seru⁶ sidan,
15 ok fengu sva mikinn avöxt, at alldrigi gallt Egiptalandz iord þvilikan. Nu er sa sidr bondanna sidan at sækia oss heim tysvar a tveim misserum ok bida⁷ æ hins sama.

1 at tilf. B. 2 [ofrio, sum þurrlend B. 3 [af kostarins avexti B
4 bleza B. 5 blondudu B. 6 sadu B. 7 rettet; bidi A; bidia B.

20 amur in Dei opere gloriari, et merces laboris nostri pereat; tamen pro ædificatione vestra et utilitate, qui tam longo itinere venistis ad me, non patiar etiam hoc abscondi a vobis, sed enarrabo opera Domini, quæ dignatus est implere per nos.»

Terra regionis huius, quæ in vicino nobis posita colitur, sterihis
25 valde et infructuosa fuit ita, ut si quando a colentibus semina ex necessitate suscepit, duplicata vix redderet; vermes enim quidam nascebantur in ipsis germinum culmis, et ascendentem segetem succidebant. Erant enim agricolæ loci ipsius gentiles. Hos cum docuissemus Deum credere et fidem Christi recipere, christiani
30 iam facti veniunt ad nos, rogantes ut oraremus Dominum pro segetibus ipsorum. Et cum diceremus eis, nos quidem oraturos, sed fidem ipsorum requiri apud Deum, quæ hoc percipere mereatur; illi ex arena hac, quæ calcatur a nobis, sinus suos replentes obtulerunt nobis rogantes, ut in nomine Domini benediceremus. Et
35 ego aio ad eos: «Secundum fidem vestram fiat vobis.» Tunc illi auferentes arenam secum, miscuerunt seminibus, quæ seminaturi erant, et sparserunt per agros suos, et tantum fructum collegerunt, quantum nulla usquam potuit Ægypti terra colligere. Ex eo ergo

Eigi mun ek ok undan draga vid ydr þat, er drottinn veitte mer sins signada nafns til dyrdar. Þat barz at einn tima, er ek for ofan til borgarinnar, at ek hitta þar einn villumann meistara Manicheorum, hann sveik fiölda folks. Ek hafda vid hann langt ordastrid, en er ek feck hann eigi med einum samt ordum sigr-
 at ne saman rekit, þvíat hann var hardla ordslægr, þa ottudumz ek efaz mundu tru folksins, ef vid skildim sva, at hann væri sem efri¹ i ockrum vidskiptum; þa bad ek gera bál mikit a midiu stræti borgarinnar, ok gengim² vid badir inn i elldinn; visse þa sidan allir þess tru sanna, er obrunninn kæmi³ þápan. Þesse raun likade¹⁰ vel lydnum. Var iafnskiott slegit elldi i eitt mikit bál. Þvi næst tok ek at draga Manicheum med⁴ mer til elldzins. Manicheus mællti þa: «Eigi sva, eigi sva, sagdi hann, helldr gangi sitt sinn hvarr ockarr, ok gack þu fyrr, er fant þenna leik.» Ek gerda þa, sagdi hinn sæli Copres prestr, krossmark fyrir mer, ok geck ek¹⁵ sidan öruggfr framm i midian elldinn ok logann. En elldrinn flyde þegar tvo vega ut ifra, ok stod ek nær halfa stund dags i midium loganum med ollu oskaddr. Allt folkit, er vid var, furdade ok gerde þackir vorum herra Jesu Kristo, ok kölludu hátt ok mælltu:

¹ ædri *B.* ² *saal. B;* gengu *A* ³ kiemiz *B.* ⁴ *saal. B;* at *A.* ²⁰

consuetudo est eis, bis per annos singulos venire ad nos et eadem exspectare a nobis.

Sed et illud non celabo a vobis, quod mihi Dominus ad gloriam nominis sui præstitit. Descenderam aliquando ad civitatem, et inveni ibi virum quendam doctorem Manichæorum seducentem²⁵ populos. Cum hoc habui conflictum sermonis; sed quia erat versutus nimis, et concludere eum verbis non poteram, veritus ne auditorum turbæ læderentur, si ille quasi superior abscessisset in verbis, audientibus turbis dixi: «Accendite ignem plurimum in medio plateæ, et ambo intremus in flammam: si quis nostrum ex³⁰ ea non fuerit adustus, huius vera fides esse credatur.» Quod cum dixissem, valde placuit populo, et continuo ignis accenditur plurimus. Tunc ego apprehendens eum, cœpi mecum pertrahere ad ignem. Et ille: «Non, inquit, ita, sed unusquisque nostrum singulariter ingrediatur: primus tamen tu debes intrare, qui hoc proposuisti.»³⁵ Et ego in nomine Christi consignans memet ipsum, medias flammās ingressus sum; flamma vero huc illucque dispergi ac fugere penitus a me cœpit; steti in medio ignis dimidia fere hora, et in nomine

«Dasamligr er drottinn með sinum helgum monnum.» Sidan þröngdu þeir Manicheo¹ at ganga í elldinn; hann fordadiz ok villdi flyia; þeir toku hann þá með valde ok köstudu honum frammi í midian logann; elldinn lagde þegar at honum ollum megin, komz hann við illan leik or í brott. Folkit allt rak hann út af stadnum með skóll mikilli ok skemd, badu [eylifan elld² brenna slíkan svikara. En mik höfdu þeir til musteriss með sér, ok dyrkudum allir samt almatkan gud³.

Audrum tíma sa ek, segir sæll Copres prestur, er ek geck hia hofi einshveriu⁴, hvar heidingiar fornfærdu, ok mællta ek til þeira: «Hörmung er þat, er skynsamir menn blota skurdgod mallaus ok utan skilningar, eða hvart skilit þer ydr eigi verda⁵ vitstolnare þeim gudum, er þer dyrkit.» Vid þesse min ord veitti skaparinn þeim sanna⁶ skilning, ok fyrirletu þeir þegar villu vandskapar fulla, en fylgdu mér takande trú vars herra Jesu Kristz.

Fyrir sakir káls ok tilkomande brædra atta ek, segir heilagur Copres prestur, einn tíma grasgard litinn þann nær minu munklifi. Heidingi nokkurr geck um natt í gardinn ok stal brott kalinu.

1 Manicheum til *B.* 2 [lifanda *B.* 3 fyrir lydsins leidrettu *tílf. B.*
20 4 nokkoro *B.* 5 vera enn *B.* 6 sannan *B.*

Domini in nullo penitus læsus sum. Videntes autem populi cum ingenti admiratione acclamaverunt, et benedixerunt Deum dicentes: «Mirabilis Deus in sanctis suis.» Cœperunt etiam urgere Manichæum, ut introiret in ignem; at ille reluctari cœpit et subtrahere se. Tunc comprehendentes eum turbæ iniecerunt in medium ignis, et statim circumdans eum flamma atque adurens semiustum reddidit. Et illum quidem cum dedecore ex urbe populus eiecit, clamans et dicens: «Vivus ardeat seductor.» Me vero assumentes secum, et benedicentes Dominum, ad ecclesiam perducunt.

30 Alio quoque tempore dum transirem iuxta templum quoddam, vidi ibi sacrificare gentiles, et aio ad eos: «Cur vos, cum sitis homines rationabiles, immolatis mutis et insensibilibus simulacris? Nonne enim vos multo magis sine sensu estis, quam illi, quibus immolatis?» Ad hunc sermonem Dominus aperuit eis intellectum, et relinquentes errorem suum, quem agebant, secuti sunt me et crediderunt salvatori nostro Deo.

Fuit mihi aliquando hortulus monasterio vicinus, in quo propter adventantes fratres olera colere videbamur. Quidam autem

Hann bar þat heim til hus sins ok villde sioda; en hvarki kunni kalit at sodna¹ ne vatnit flona² allar þriar stundir dags yfir hinum bezta elldi ok biartazta, ok þar fyrir kenniz³ þiofrinn vid skiott, tok kalin or katlinum ok bar aptr til min, ok fell til fota mer leitandi liknar ok þar med at geraz kristinn, ok feck hvarttvegia. 5 Þat sama kveld barst sva at, at fiolde brædra kom til vor a gisting, ok voru þau kæal þa hinu sömu vidkvæmiliga matbuin. Gerdum ver því gudi þackir fyrir tvifalldan fagnad, [bordzins bunadar⁴ ok dasamliga mannzins leidretting.

10. Heilagr prestr Copres segir enn sva, at einn tima hittuz 10 þessir .iii. fedr a backanum ærinnar Nilar, aboti Syrus, Ysayas ok Paulus. Þessir allir voru hinir mestu bindendismenn ok fullkomnir i allri sidsemd. Þeir foru at finna nockurn helgan mann Anuph at nafni til klaustrs hans, þat var eigi skemra en þriar fullar dagferdir. Nu villdu þessir helgu fedr komaz yfir æana, en rikdoms- 15 leyse dvalde frammkvemd ferdarinnar. Mælltu sidan millum sin: «Bidium vars [herra Jesu Kristz⁵ miskunn, at eigi talmiz fyrir

¹ folna B.

² hitna B.

³ komz B.

⁴ [saal. B; brodurins

budarbeina A.

⁵ [drottins B.

gentilis ingressus est nocte et furatus est olera. Quæ cum pertu- 10 lisset ad domum suam, igni apposuit, ut coqueret; cumque tribus horis continuis ingenti igne suggesto, neque fervere, neque molliori aut calefieri aliquatenus potuissent, sed permansissent eadem viriditate, qua in ollam missa sunt, et neque aqua quidem ipsa vel leviter calefieri potuisset, in semet ipsum regressus ille, qui furatus 25 est, erepta rursus de foco olera reportabat ad nos, et prosternens se ante pedes nostros rogare cœpit, ut peccati sui veniam mereretur, et fieret christianus; quod et impetravit. Accidit autem eadem die hospites venire ad nos plurimos fratrum, quibus opportune olera ipsa parata sunt; gratias ergo referentes Domino pro mira- 30 bilibus suis, duplicem lætitiā gessimus, et pro salute hominis et pro beneficiis divinis.

10. *De Syro abbate, Isaia et Paulo.* Addebat et adhuc etiam hæc: Abbas Syrus aliquando et Isaias et Paulus occurrerunt sibi invicem ad ripam fluminis. Erant autem viri isti iusti, summæ abstinentiæ 35 et totius religionis. Hi pergebant visitare sanctum quendam virum nomine Anuph. Aberat autem monasterium, ad quod ibant, mansionibus tribus. Cum ergo vellent transire fluvium, nec esset copia

oss gods verks vegr.» Viku þeir Paulus ok Ysayas at abota Syro ok beiddu hann einna mest bidia fyrir ser af gudi, «þviat vid vitum, sōgdu þeir, at hann heyrir þik giarna ok veitir þegar þat er þu bidr.» Heilagr Syrus fell iafnskiott til bænar ok [beidde þa ok
 5 bada a kne at¹ falla ok bidia med ser. En er þeir risu upp at lyktadre bæninne, sa þeir eitt fley bera at backanum buit med ollum reida sva sem til vegs þeira; þvi næst stigu þeir a skipit. Þat bar² þa sva skiott i gegn megni³ ok straume ærinnar, at þeir lyktudu þeim veg nu a litille stundu dags, er von var, at þeir fengi
 10 varla sottan fulla .iii. daga. En er þeir höfdu lent, mælti hinn helgi aboti Ysayas: «Þenna hinn helga fōdur, er ver ferdumz til, synde drottinn mer rennanda i mot oss ok birtanda leynda lute serhvers vars.» Þa mællti heilagr Paulus: «En varr herra synde mer, at hann munde eptir þria daga lidna lykta lifdögum þessa mannz.»
 15 Ok er þeir höfdu ferdaznockut sva a þann veg, er [vendir fra ænni⁴ til klaustrsins, rann hann Anuph i mot þeim ok heilsade þeim fyrre med þessum hætte⁵: «Blæzadr se drottinn, sa er ydr

¹ [bad þa bada a kne *B.* ² *saal. B*; var *A.* ³ *saal. B*; vinde *A.*
⁴ [liggr framm *B.* ⁵ ordum *B.*

20 transmeandi, aiunt inter semet ipsos: «Petamus a Domino gratiam, ne impediatur nobis boni operis iter.» Et conversi ad abbatem Syrum: «Tu, aiunt, præcipue pete a Domino, scimus enim audiri te, quia præstabit tibi quæ petes.» At ille cohortatus etiam ipsos secum genua figere, in oratione prostravit se in faciem
 25 coram Domino. Et cum completa oratione surrexissent, ecce vident appelli navigium ad ripam fluminis paratum ad iter, quod acturi erant, et expeditum. Hoc ascendentes adversus fluminis cursum ita velociter ferri cœperunt, ut inter horam unam totius itineris, quod acturi per triduum erant, conficerent spatium. Cum-
 30 que applicuissent ad terram, Isaias ait: «Dominus mihi ostendit virum, ad quem properamus, occurrentem nobis, et uniuscuiusque nostrum secreta cordis aperientem.» Sed Paulus ait: «I't mihi ostendit Dominus, quod post triduum educat eum de hoc mundo.»

Cum ergo iter, quod ducit ad monasterium de flumine, in-
 35 cedere cœpissent, progressique essent paululum, occurrit eis supradictus vir, ad quem visitandum pergebant, et salutans eos ait: «Benedictus Dominus, qui vos mihi nunc in corpore, et ante iam ostendit in spiritu.» Et tunc cœpit de uniuscuiusque eorum meritis,

synde mer nu [sialiga i likam¹, en fyrr i andanum.› Tok hann þa ok tinde upp serhvers þeira verdleika ok verk, er þeir höfdu fyrir gudi. Paulus tok þa undir talit med honum ok mællti: «Vær bidium ydr helldr, hinn helgi fadir, birta oss þin kraptaverk, fyrir hver er þu hefir þegit sva völduga vars herra vinattu godum monnum til minnis ok eptirlikingar, ok ottaz eigi hræsni löst, þviat varr herra vitrade mer, at þu munt þria daga hedan af lifa i heiminum, en eigi lengr.› Heilagr Anuph svaradi: «Ecki man ek mik mikils hattar gert hafa, utan þess geymda ek, sidan² ek var i ofride kristninnar, iatada ek gudi avallt, sem verdugt var, ok alldri kom lygilt ord³ mer or munni, elskade ek ok engan iardligan hlut, sidan er ek hlaut ast himneska. En guds velgerningar gnættu mik⁴ sva, at ek þurfta engis vid veralligs, þviat alla fædu, þa er ek girntumz, baud hann bera til min fyrir engiliga þionkan. Allt þat⁵ er æ iörduinni barst at, birte hann mer, lios hans var æ i hiarta mer. Vid þat leiddumz ek likams svefn ok hvilld, en girntumz iafnan vakrliga til sialfs hans synar. Engil sinn let hann ok iafnan standa hia mer, þann er n.er kendi serhver kraptaverk veralldarinnar. Mins hugskotz fegrd folnadi alldri. Hvers er

¹ [nyliga *B* ² *saal. B*; at sidan at *A*. ³ [*saal. B*; at lygilt ord kom alldri *A*. ⁴ mer *B*. ⁵ ok *tilf. B*.

quæ habebant apud Deum, atque actibus memorare. Tunc Paulus ait: «Quoniam et nobis Dominus ostendit, quod post triduum te de hoc mundo assumat, petimus a te, ut etiam de tuis nobis virtutibus et actibus, quibus Domino placuisti, enarres, nec verearis iactantiæ notam. Abscessurus enim de hoc mundo, ad imitationem posteris, gestorum tuorum memoriam derelinque.› Tunc ille: Nihil, inquit, magnum fecisse me memini, hoc tamen custodivi, ex quo nomen salvatoris nostri in persecutione confessus sum, ne post confessionem veritatis mendacium de ore meo procederet, neque post amorem cælestium terrenum aliquid amarem. Sed nec gratia Domini in his defuit mihi: numquam enim me fecit egere aliquo terreno, omnem quem desideravi cibum, angelorum mihi deferens ministerio. Nihil a me occultavit Dominus eorum, quæ geruntur in terris: numquam defuit cordi meo lux eius. per quam suscitatus somnum corporis non requirebam, desiderium habens semper videndi eum. Sed et angelum suum assistere mihi semper fecit, edocentem me de singulis quibusque virtutibus mundi. Lux

ek beidda af drottne, feck ek án dvöl. Optliga synde hann mer
mergd engla sinna standandi hia ser. Ek sa sveitir rettlatra
manna, pislurvotta ok munka, conventur klaustramanna ok sam-
sæti allra heilagra manna, hverra er su er ein idn ok venia at
5 vegsama ok dyrka drottin almattkan med [traustri trulynde¹ ok
hiartans heilagleik. Nu þa er hinn helgi Anuph hafdi slíka lute
framm talat ok adra þvilika um alla .iii. daga, segir sæll Jeroni-
mus, selldi [sæll Anuph² gudi sinn anda, ok sæ þeir .iii. 3 fedr,
er fyrr voru nefndir, öndina af englum upphafda til himins, sva at
10 þeir heyrdur hans sal samt med englunum varn lavard lofande.

11. Var ok annarr heilagr maðr Helenus at nafni; hann hafdi
gudi þionad fra blautu barnsbeini hardla hreinliga med allzkonar
athalldi, ok hlaut af þesskonar hattum hina mestu verdleika. Fyrst
er hann var smasveinn heima i munklifi, ef elldz þurfti vid, bar
15 heilagr Helenus i kyrtilsskauti sinu at klædinu med ollu oskõddu
af næsta þorpi. Þetta dadu allir brædr, þeir er þar voru, ok
girntuz mikilliga eptir at líkia hans hugarkraft ok lífsins verdleik.
Nockurn tíma er heilagr Helenus var einn samt i eydemörkinni,
kom at honum hunangs fyst mikil, ok þegar er hann litadiz um,
20 sá hann, hvar loddur vid bergit sem hunangs seimr. Hann skildi

1 [trulyndu trausti *B* 2 [hann *B* 3 hinu saumu *B*.

mentis meæ numquam extincta est. Omne quod petii a Domino,
sine mora consecutus sum. Ostendit mihi frequenter multitudines
angelorum assistantium sibi. Vidi et cœtus iustorum, congrega-
25 tionesque martyrum, monachorum conventus, omniumque sanctorum,
eorum dumtaxat, quorum opus non est aliud, nisi laudare semper
et benedicere Dominum in simplicitate cordis et fidei. Cumque
hæc et multa alia his similia per totum triduum enarrasset eis,
tradidit spiritum. Et continuo vident ipsi ab angelis suscipi eius
30 animam, atque ad cœlos ferri, ita ut vocem hymnorum audirent
etiam ipsi, quibus una cum angelis anima eius abscedens Dominum
collaudabat.

11. *De Heleno.* Fuit et alius vir sanctus, Helenus nomine;
hic a pueritia in servitio Domini cum omni continentia et castis-
35 simis institutionibus enutritus ad summa merita pervenerat. Deni-
que cum adhuc puer esset in monasterio, si necessarius fuisset
ignis, ut e vicino peteretur, ardentes prunas vestimento ferebat
illæso. Quod admirantes omnes, qui aderant fratres, studium animi

skiott þetta vera fiandans [flærd, ok hardiakadi nockut sialfum ser
ok mællti: «Þu hin bleckiliga lostagirnd, hverf braut fra mer, þviat
sva er ritat, gangit þer i andanum ok fylgit eigi holldzins girnd-
um. Ok þegar iafnskiott fyrirlet hann þann sama stad ok for enn
lengra i eydemorkina, mædandi sialfan sik med margfalldri föstu 5
sva sem pinande holldzins teygingar. En er hann hafde .iii. vikur
i samt fastat, sa hann, hvar lágu i mörkinni ymislig epli miok
dreift sva, ok skilde hann þegar ovinarins svik ok mællti: «Eigi
mun ek nær koma ne eta þesse eple, at ek reiti eigi brodur minn,
þat er sal sialfs mins; þviat sva er enn ritat, at eigi lifir madrinn 10
vid eina saman fædu, helldr vid hvert ord guds.» Hof þessu næst
föstu hinnar .iiii. vikunnar. Ok eitt sinn er hann sofnade littat,
vitradiz honum guds engill ok mællti til hans: «Helene, ris upp
nu, ok et þa lute, sem þu finnr þer fyrirbuna utan tortrygd » En
er hann stod upp, sa hann brunn einn med hinu skiaerazta vatne. 15
Backar brunnzins voru ollum megin blomgadir einskyns ilmande
gròsum. Heilagr Helenus geck þagat til, sleit upp gròsin ok át
sidan, ok drack vid vatnit or brunninum; ok sagdi sva sidan sialfr,
1 [*saal. B*; freistne ok hartandi(!) nøckut sialfan sik *A*.

vitæque eius ac meriti imitari cupiebant. Huic quodam tempore, 20
cum solus esset in eremo, desiderium vescendi mellis exortum
est; et conversus vidit in saxo favum mellis inhærentem, sed in-
telligens inimici hanc esse fallaciam, continuo semet ipsum incre-
pans ait: «Discede a me, decepatrix et illecebrosa concupiscentia;
scriptum est enim, spiritu ambulate et desideria carnis ne perfe- 25
ceritis.» Et statim derelinquens etiam locum ipsum; discessit et
abiit in desertum, atque ibi tamquam pro concupiscentia carnis
punienda, ieiuniis semet ipsum cœpit affligere. Tertia autem septi-
mana ieiunii sui videt in deserto iacere diversa poma sparsa; et
intelligens dolos inimici, ait: «Non manducabo neque contingam, 30
ne fratrem meum, hoc est animam meam, scandalizem; scriptum
est enim: Quia non in cibo solo vivit homo, sed in omni verbo
Dei.» Cumque et sequenti septimana ieiunaret, paululum in somno
deductus est, et ecce angelus Dei astitit ei per visum dicens:
«Surge iam, et quæ tibi apposita inveneris, nihil dubitans vescere.» 35
Surgens autem vidit aquæ fontem lenibus repletum fluentis, eius-
que ripas in circuitu herbis quibusdam teneris odoratisque præ-
textas. Et accedens decerpere cœpit et edere, similiter et ex fonte

at þesskonar [ilms ne sæti hefði hann alldri¹ kent, sem þessi fædu² var. Þar nær hitti hann a hellisskuta einn, ok dvaldiz þar i nockura hrid. En hvern tima er natturlig naudsyn likamans beidde næringar, þa feck hann þegar af gudligum krapte hvers³ er hann krafde.

Eitthvert sinn er hinn helgi Helenus for at finna hina fataekare⁴ brædr med einhver þarfinde buksins beidne; ok er hann mæddiz a veginum undir mikilleika byrdarinnar, sa hann, hvar villinaut hlupu i morkinni. Hann mællti þa til þeira: «Nu i nafni drottins komi hingat eitthvert ydvart ok taki vid byrde minni.» Þegar i stad for eitt⁵ af þeira flokki med allri hogvære til hans ok beygdi bakit undir byrde guds mannz. En hinn helgi Helenus settiz sidan ~~æ~~ ofan, ok for sidan hardla fliotliga fram a leid þar til, er hann kom til klaustrs þeira brædra, er hann gerdiz finna.

Nockurn tima bar enn sva til einn sunnudag, at hinn helgi Helenus kom til munklifis einshvers, ok er hann ~~sæ~~, at þeir [inntu eigi sva⁶ hatidliga af hendi, sem til heyrde deginum, sina tidagerd,

¹ [ilm hefði hann alldrigi *B.* ² fæda *B.* ³ hvat *B.* ⁴ fataekri *B.*
⁵ *saal. B;* einn *A.* ⁶ [*saal. B;* innte eigi *A.*

²⁰ poculum sumere. Confirmabat autem, se nunquam in omni vita sua tantæ dulcedinis aliquid et tantæ suavitatis hausisse. Invenit autem in ipso loco etiam speluncam quandam, intra quam aliquamdiu requievit. Et cum reficiendi corpusculi tempus et necessitas adfuisset, per Dei nihilominus gratiam nihil deerat
²⁵ eorum, quæ poscebat a Domino.

Quodam vero tempore pergebat ad visitandos fratres incommodos, quibus etiam, quæ necessaria erant ad refectionem corporis, deferebat; et cum in itinere eorum, quæ portabat, onere gravaretur, vidit eminus onagros transire per desertum, et exclamavit dicens:
³⁰ «In nomine Domini nostri Jesu Christi veniat huc unus ex vobis et suscipiat sarcinam meam.» Et ecce unus ex omni grege tota cum mansuetudine pergit ad eum. Tunc ille præbenti se sponte et onus imponit et ipsi insedit, et cum omni velocitate ab eo ad cellulas fratrum, quo pergebat, evectus est.

³⁵ Alio rursus tempore dominica die venit ad quoddam monasterium fratrum, et cum vidisset eos non agentes solemnitatem diei, causam requirit. Cum autem dixissent, pro eo quod presbyter non adesset, qui trans flumen maneret, propter metum enim crocodili

spurde hann eptir, hvi gegnde. En þeir sögdu honum, at prest-
inn var öðrum megin ærinnar, ok þóðu menn eigi at sækja hann
fyrir korkodrillo einum undarliga miklum ok mannskædum, er
meinade flutninginum. Heilagr Helenus mælti þá til þeira: «Ek
vil fara eptir prestinum, ef ydr syniz.» Skundade hann þá þegar 5
framm ærbackann, ok með akalli til vars herra kemr korkodrillus
þegar i stad ok nu með blidskap ok fararbeina; sa er fyrr var vanr
at koma til klatrs mönnum eda meins, draps eda dauda, sa sami
veitir nu vingiarnliga sitt bak ok sidur til asetú þessum helga guds
manni. En er hinn helgi Helenus kemr yfir æna, ferr hann til 10
fundar við prestinn¹, biðr hann koma heim til brædra. Nu með
því at hinn helgi Helenus hafði augætligzta² buning ok hinn
afleitligzta, furdar prestinn, hverr eda hvadan eda hvi hann mundi
kominn. En iafnskiott er hann kennir guds mann vera, fylgir
hann honum framm at ænni; sakaz sidan um nockut sva, letz 15
ecki hafa skip til yfirferdar. Heilagr aboti Helenus mælti þá:
«Ottaz þu ecki, fadir, ef þu ser fleyit.» Kalladi sidan hátt ok bad
þar koma dyrit. Korkodrillus kemr skiott, þegar hann heyrir
róddina ok breidir blidliga bakit til flutnings helgum fedr. Aboti
Helenus stigr þá a bak, en biðr prestinn rida at baki ser utan 20

¹ Her ender B. ² ægætligzta Cd.

transire nullus audebat; tunc ille dixit: «Si vultis, ego vadam et
adducam eum ad vos.» Et continuo ad ripam fluminis pergit, ubi
cum nomen Domini invocasset, præsto fuit bellua, et quæ solebat
adesse ad perniciem hominum, adfuit tunc ad vehiculum iusti, 25
tergo quoque suo suscipiens eum, cum omni metu subiecta usque
ad partem ripæ ulterioris evexit. Adiit continuo Helenus pres-
byterum et exorare eum cœpit, ut veniret ad fratres. Erat autem
indutus vilissimo et abiectissimo indumento. Super quo miratus
presbyter, quis aut unde esset, vel quid sibi vellet, inquit. Ubi 30
vero cognovit esse hominem Dei, sequi eum cœpit ad flumen. Et
cum causaretur non inveniri navigium, quo transiri posset, tunc
abbas Helenus dixit ad eum: «Nihil verearis, pater; ego iam nunc
parabo vehiculum.» Et exclamans voce magna, adesse bestiam
iubet. Quæ statim voce eius audita affuit, ac dorsum suum ad 35
vehendum placide præparavit. Prior ipse conscendens invitat et
presbyterum, dicens: «Ascende, nihil formidans.» At ille, visa
bellua, exterritus retrocedere ac refugere cœpit. Omnes autem,

allan otta. En prestrinn varð þegar felmsfullr við eina saman
syn dyrsins, flyrr ok felmir fra i brott hinn enn harda. Allir, þeir
er við voru ok vissu þenna atburð, undruduz þeir ok ottuduz, er
sa hann ríða dyrinu yfir megn ok streing ærinnar. Ok er heilagr
5 Helenus ste af baki dyrsins a þurru landi, mælti hann til þess:
«Betri er þér daude en lengra líf með mörgu manndrape.» Dýrit
fell þá þegar í stad dautt níðr at ollum aseandum.

En heilagr Helenus dvaldiz nokkura þrjá daga í samt síðan í
munklífinu ok styrkte þá bræðr, er þar voru með andligri aminn-
10 ing; sva ok nokkurra [rad leynd: eda hiartans hugrenningar bar
hann upp, sagði þenna þröngdan af horanar ureinsan í sinni hug-
renning, hinn bolginn af ofbellde ok rýmiande reide, annan af
agirne, suma svikna af sealfra sinna dul ok drambi fyrir fiandans
fortölur. Hinum betrum bræðrum bar hann ok þat vitni, kvat
15 hinn hogværismann, annan rettlatan, þrjú þolinmodan, lét sva
ganga út ok út til beggia handa; tíaðe hins dadir ok dygdir, annars
löst ok lyte, hvarumtveggjum til hialpsamligrar heilsu ok eilífrar
ðmbunar. Bræðrnir sögðu sik sönnu sagða, komuz við af ollu
hiarta, bættu brotin afbrigde. En er heilagr Helenus var buinn
20 til heimferdar, mælti hann til bræðra: «Búið kál tilkomande
[radlynde *Cd.*

qui aderant, stupor ingens et metus apprehendit, videntes hominem
Dei crocodilo eVectum fluminis alveum transmeare. Qui ubi des-
cendit, secum pariter in siccum educit etiam belluam dicens ad
25 eum: «Melior est tibi mors, quam tot scelerum et tot homicidiorum
involvi reatu.» At ille statim corruens expiravit.

Interea per triduum in monasterio sanctus Helenus permanens,
docebat fratres spiritalem doctrinam, ita ut etiam nonnullorum
cogitationes cordis et secreta consilia proferret in medium, et alium
30 quidem proderet spiritu fornicationis urgeri, alium spiritu iracundiæ,
alium vero cupiditate pecuniæ, nonnullos autem iactantiæ ac
spiritu superbiæ illudi. Alterius vero mansuetudinis, alterius
iustitiæ, alterius patientiæ testimonium dabat, et sic ex utraque
parte aliorum vitia, aliorum virtutes animi exaggerans, ad omnes
35 eos profectus mirabiliter excolebat. Agnoscentes vero singuli qui-
que ita agi inter se met ipsos, ut ille annuntiaverat, corde com-
puncti emendabantur. Profecturus autem ait ad eos: «Præparate
olera ad adventum fratrum.» Et illis præparantibus, continuo

bræðrum.› Ok er þeir höfdu kalin bleytt, komu þegar bræðr ok fengu godar vidtökur. En hinn helgi Helenus skundadi aptr i eydemorkina.

Einn ungr brodir bad hinn helga Helenum, at hann leyfði honum at fara með sér i eydemorkina. Heilagr fadir Helenus svaradi, sagði honum erfitt veita mundu i mot allre fiandans freistne. 5 Hinn ungi brodir bad æ því stadfastligar, sagðiz giarna fyrir guds sakir allt þola skyldu, ef hann veitti honum at eins heimoleik sins samlags. Heilagr Helenus tok við honum, hafde hann með sér til eydemerkrinnar at byggja i helli einum skamt frá sér. Fiandr flugu þegar næstu nótt at unga manni, eigi at eins með 10 saurugligum hugrenningum hann hristande, heldr ganga þeir upp a hann beriande ok beystande. Þegar um morgininn skundar brodirinn til fundar við hinn helga Helenum, kynnir honum, hver oskil diöflarnir gerdu við hann. Heilagr Helenus huggar hann með fæm ordum, biðr hann hafa styrka tru ok þolinmæði, leidir 15 hann síðan heim aptr til sama hellis, sem hann hafde frá flyit, ok gerir sva sem for með fingri sér i sandinum umhverfum helli hins unga mannz, baud því næst, at diöflarnir þyrde eigi inn at ganga um skipadan þröskölld. Sva mikill kraptr fylgde ordum þessa hins helga födur, at hinn ungi brodir bio öruggur allar stundir þápan frá. 20

supervenerunt fratres, quibus honorifice susceptis, ipse contendit ad eremum.

Rogabat autem eum quidam de fratribus, ut permitteret eum secum degere in eremo. Cumque respondisset ei, grave esse negotium et plurimi laboris obsistere tentationibus dæmonum, eo 25 contentiosius iuvenis persistebat, promittens se cuncta tolerabiliter perlaturum, tantum ut præberet ei copiam consortii sui. Et cum permisisset, secutus est eum ad eremum, quem ille in vicina sibi spelunca habitare iubet. Tunc dæmones advolant per noctem: primum fædis et turpibus eum cogitationibus exagitant, post hæc 30 vero etiam violenter irruere et necare eum aggrediuntur. Effugiens autem iuvenis et pervolans ad cellulam sancti Heleni, quibus malis urgeretur, exponit. Tunc senior consolatus est eum paucis verbis, et de virtute fidei ac patientiæ commonens, statim revocat ad speluncam, de qua effugerat, et tamquam sulcum quendam per 35 arenam extra cellulam iuvenis digito suo ducens, præcepit in nomine Domini, ne audeant dæmones statutum transgredi limitem; et ita verbi eius virtute adolescens permansit de reliquo securus.

Þat er enn flutt af hinum helga Heleno, at optliga hafði hann himneska fæðu af mörkinni. Einn tíma er hann hafði enga atvinnu framm at bera fyrir brædr, er til hans voru komnir, sögdu þeir bræðrnir, at einn ungr madr flytti heim at hellisdyrum hans
 5 braud ok allar nandsynligar vistir, ok hvarf þá hinn ungi madr þegar i brott. Heilagr Helenus sagði þá til hinna nykomnu brædra: «Görum ver gudi þackir, er oss bio braud i eydemörk.»

Þessa lute ok marga adra af medferd heilagra fedra ok lifnadi tiade oss agætr madr Copres prestr, segir sæll Jeronimus, ok at
 10 lyktadri predican leiddi hann oss inn i grasgerd sinn ok syndi oss morg palmtre ok onnur alldintre, er hann hafði sialfr plantat ok mællti til vor: «Trua heradskarllanna hvatti mik þesse morgu tre at planta, þvíat sidan er ek sa þá taka sandinn undan fotum mer ok bera yfir akra sina, ok fengu þar fyrir af ofriorri iordu allz-
 15 konar avöxtu, þá treystumz ek tru ok fulltingi vars herra at veita mer enn meire avöxtu en hinum, er æa hann trudu fyrir mina kenning.»

12. Heilagr Jeronimus prestr segir ok fra því, at hann (sa) i halfum hofudborgar þeirar Thebaidis, er Antinum heitir, einn
 20 virduligan mann Heliam at nafni. Alldr hans var tirætt .c. ok

Ferebatur de eo, quod et ipse adolescens in eremo positus cælestes sæpe percepisset cibos, et fratribus ad se venientibus, cum nihil habuisset quod apponeret, affuisse quendam adolescentem panes ei et quæ erant necessaria deferentem, eaque cum ante
 25 speluncam eius deposuisset, ultra nusquam comparuisse; dixisse vero eum ad fratres: «Benedicamus Dominum, qui præparavit nobis mensam in deserto.»

Hæc et alia plurima de sanctorum patrum vita et conversationibus enarrans nobis pater Copres, et cum omni affectu instru-
 30 ens, post ædificationem vero sermonum introducit nos in hortulum suum, ostendit nobis arbores palmarum, aliorumque pomorum, quas ipse plantaverat, et dicebat: «Hæc me in eremo plantare rusticorum fides admonuit. Ut enim vidi eos tantam fidem habere, ut arenam sub nostris vestigiis colligentes per agros suos spargerent
 35 et terram sterilem ad totius fecunditatis verterent ubertatem, pudor, inquam, est, si nos inferiores his inveniamur in fide, quorum fides per nos consignata est Deo.»

12. *De Elia.* Vidimus et alium senem venerabilem, Eliam

enn .x. vetr. Sögdu þat allir, þeir er skyn kunnu a honum, at yfir honum hefde i hellzta lagi hvilz heilagrar ande. Margir merkiligir lutir voru af honum fluttir; .lxx. æra i samt hafde hann vid hafz i þeirri rumu eydemork, at ecki mannz mál færð verdugliga talt hennar audn ok ogn. Þar sat þesse hinn helgi madr Helias 5 allan þenna tíma ok vissi ecki til manna bygda. Vegrinn var ok sva þröngur þangat ok gliufrottr, at varla matti a hans bygd hittaz, þott menn ferdadiz til hans fundar. Einn hrædiligr hellisskute var þessa manz heimile, sa er monnum matti naliga hniosa hugr vid. Fyrir sakir mikils alldrs skalf a honum leggr ok lidr; hvers- 10 dagliga at hvaru gerde hann utallig takn i heilsugiðfum vid þa menn, er a hans fund sattu, hvat sem at meini var adr. Þat sönnum margir helgir fedr ok fluttu, at engi madr mundi, nær þesse guds madr Helias hefde til merkinnar gerz. Allt til daudadags hellt hann þessum hætti um fædufang, þat var halfærit braud 15 ok kvistir af olifutre. En i æsku sinni fastadi hann vikum samföstum.

13. Sidan er ver hurfum heim a leid af Thebaida, sam ver fiall eitt hardla hátt, fell ein undarlíga mikil æ med hinu stridazta

nomine, in finibus civitatis Antinoo, quæ est metropolis Thebaidis, 20 centum fere iam et decem, ut dicebatur, annorum, super quem dicebant, quod vere spiritus Eliæ in eo requievisset. Multa enim de eo et magnifica referebantur. Septuaginta namque annos in solitudine vastissima eum transegisse perhibebant; cuius deserti horrorem terroremque nullus sermo digne poterit exponere. Illic 25 ergo sedebat senior tota hac ætate, humanæ habitationis nesciens loca. Semita autem erat angusta et scrupea, quæ ad eum ducebat, quæ vix inveniri a comitantibus posset. Locus vero ipse, in quo sedebat, spelunca erat terribilis quædam, et intuentibus plurimum horroris incutiens. Ipse autem trementibus iam membris præ 30 matura quatiebatur ætate. Incessabiliter tamen per singulos dies signa faciebat, et advenientes ad se quacumque incommoditate constrictos omnimodis resolvebat. Cuncti vero patres confirmabant, quod nullus omnino meminisset, quando hic secessisset ad eremum. Cibus ei erat panis exiguus et paucissimæ olivæ usque ad ultimum 35 senectutem. Nam in iuventute septimanas frequenter ieiunasse perhibebatur.

13. *De Pithyrione.* Interea redeuntes ex Thebaide vidimus

straumbrote ok forsfalla her ok hvar yfir gliufrum ærinnar, ok i flugum fiallzins voru hrædiligrir hellisskutar bædi til st[igningar] ok til synar. I þessum hellum bygdu(!) mikill fiolde munkar, ok var þeira allra andligr fadir ok formadr heilagr Pi(ti)rion; hann var
 5 lærisveinn hins helga Antonij, en eptir frafall lærifödur sins hafði hann bygt með hinum helga Ammone. En eptir andlát hins helga guds mannz Ammonis hafði hann hidz i þessu sama fialle, er fyrr var fra sagt. En sva mikil gnægd guds miskunnar var með honum i heilsugiöfum við menn ok mætti mot ollu diöfla velde
 10 ok illvilja, at sva mætti synaz, sem hann hefde einn samt tvefallda erfð ödlaz þeira hinna hæstu guds vina Antonij ok Ammonis. Heilagr Pitirion tiade marga lute fyrir oss til varrar þurftar með hialpsamligri kenningu, ok einna hellz af skilgreinligri skynsemd uhreinna anda, sagði hann ymisliga fiandr fylgia serhverium lestin-
 15 um, ok þegar er þeir sea elskhuga hins idra mannzins rangliga hræraz, snua þeir honum bratt til hverrar uhæfu ok vandskapar. Nu ef nöckurr vill dioflinum drottna, segir heilagr Pitirion, drottni hann fyrr með kyrkingu kiðzins kveikingar, þviat hverr sem fra ser rekr einhveria odad ok hennar piningar, þa ma hann audmiuk-

20 montem quendam præruptum fluvio imminentem elatione minacis saxi, aspectu etiam ipso terribilem, in quo erant per ipsa præcipitia speluncæ difficilis adscensus. In his monachorum plurimi com-
 manebant, quorum pater erat nomine Pithyrion. Hic ex discipulis beati Antonii fuit, et post illius obitum cum sancto habitaverat
 25 Ammone. Post huius quoque abscessum in hoc se constituerat monte. Sed et tanta in eo erat virtutum copia, tanta gratia sanitatum et potestas adversus dæmones, ut duorum merito summorum virorum solus hæreditatem consecutus duplicem videretur. Hic ergo multis monitis nos ædificans multaque doctrina instruens,
 30 præcipue tamen de discretionem spirituum nos docebat, dicens esse quosdam dæmones, qui certis quibusdam vitiis obsequantur, quique cum affectus animæ passibiliter et vitiose viderint moveri, convertunt eos ad omne facinus malum. Si quis ergo est, qui vult dæmonibus dominari, prius vitiis suis et passionibus dominetur.
 35 Quodcumque enim vitium propriæ passionis abieceris, huius vitii dæmonem poteris etiam de obsessis corporibus effugare. Et ideo conandum est paulatim propria vitia superare, ut possimus etiam dæmones superare, qui huiusmodi vitiis obsequantur. Hic secundo

ligara diöful fra öðrum reka, nær sem þurft beiddi. Ok því skyldim ver smam þeim kostgæfa yfir at stiga eiginliga okoste, at ver mættim þar næst sigra fiarlæga fiandr, þa er æ efla odadir med mönnunum. En heilagr Pitirion, er vær höfum nu af sagt um hrid nöckut, segir sæll Jeronimus, kende einn tíma a vikunni 5 kazu af miölvi gerva milli sunnudaga, þvíat hann matti öngva adra fædu hafa hvarki fyrir alldrs sakir ne langrar veniu.

14. Vær sæm einn heilagan födur Eulogium at nafni, hann hafdi sva mikla þesskonar giöf almattigs guds þegit, at hann skildi þegar af einu saman yfirbragde, hvart verdugr eda syndugr geck 10 til heilags embettis, ok því hellt hann marga af munkum aptr af því, þa er til villde ganga gudligrar þionustu, ok mællti: «Hvadan dirfiz þer at drygia drottinleg stormerki, þar sem ydvert hugskot ok fyrirætlan er full illzku ok odada.» Sagdi sidan fra serhverium i augu upp: «Þu hafdir a þessarri natt horanar hugrenning, en þu 15 sagdir i þínu hiarta, at engi grein være æa, hvart grandvarr eda gudligr gengi til heilags alltariss.» Einn hafde enn efan i sinu hiarta sva segiande: «Hvat mun mik helga mega þessi berging eda samtenging.» Þessa alla hellt hann fra ok fyrirbaud þeim berliga at bergia holde ok blode vars herra ok sagdi sva: «Hverfit heim 20

reficiebatur in septimana, pulticulas accipiens ex farina, nec poterat iam accipere aliam escam, neque ætate neque consuetudine permittente.

14. *De patre Eulogio.* Vidimus et alium sanctum patrem, Eulogium nomine, qui in offerendis sacramentis tantum gratiæ 25 acceperat a Domino, ut uniuscuiusque accedentium ad altare Dei merita culpasque cognosceret. Denique ex monachis quosdam volentes accedere ad communionem retinebat dicens: «Quomodo ausi estis accedere ad sacramenta divina, cum mens vestra et propositum sit in malo?» Denique aiebat: «Tu hac nocte habuisti 30 cogitationes fornicandi. Tu vero dixisti in corde tuo: nihil interest, sive iustus ad sacramenta sive peccator accedat.» Et alius dubitationem habuit in corde suo dicens: «Quid enim me sanctificare communio potest?» Hos ergo singulos removebat a communione sacramenti, et dicebat eis: «Secedite paululum et agite 35 poenitentiam, ut purificati per satisfactionem et lacrymas digni habeamini communionem Christi.»

15. *De sancto Apellen.* Vidimus et alium presbyterum in

litla hrid ok hreinsit ydr nu med yfirbragðligri idran, at þer verðit þar fyrir makligir almattigs guds stormerkium.»

15. Eige langt þadan sœm ver einn virduligan prest, Apellen at nafni, ráðvandan ok rettlatan, hann var iarnsmidr ok smidadi þa
5 lute, er þurft brædra beiddi. Nöckurn tima nær midnætti sneri fiandinn a sik furduligri fegrd einnar ungrar konu, sotti sidan a fund guds mannz Apellen, þar er hann vakti at smidiuverke sinu, sva sem bidiande smidar. Heilagr Apellen greip þegar gloanda iarnit or aflinum berri hende ok rak framan a kvefit þesse nykomnu
10 konu. En hon flyde þegar i brott ylande ok emiande, sva at allir brædr er umhverfiss biðgu heyrdu hennar aumliga op ok emian. Þadan af hafði heilagr Apellen alldri tång, helldr hellt i veniu med berri hende at hallda á gloanda iarne, ok sakade hann ecki. Til þessa helga mannz Apellen komum ver, segir sæll Jeronimus,
15 ok tok hann vid oss med allri blidu. Þvi næst beiddum ver hann segia oss nöckut af sinum verkum eda annarra heilagra fedra, þeira er hann visse haft hafa hialpsamligt medferdi vid tru ok taknagerd. Heilagr Apellen svarar þa ok mælti:

Her nær i mörkinni er einn agætr brodir, er heitir Johannes,
20 alroskinn at alldri, en fyrir bindendis sakir ok sæmiligs sidferdis

vicina regione nomine Apellen, virum iustum. Hic faber erat ferri, et quæ necessaria erant fratribus operabatur. Quodam autem tempore, cum ad fabrilia opera vigilaret in silentio noctis, conversus diabolus in formam mulieris speciosæ venit ad eum tamquam ali-
25 quid operis ei deferens. Tum ille arreptum manu nuda de fornace ferrum candens, in faciem eius iecit. At illa clamans et eiulans aufugit, ita ut omnes fratres, qui in circuitu commanebant, eiulatum eius fugientis audirent, et ex eo iam vir ille in usu habuit, ferrum candens manu nuda tenere nec lædi. Ad hunc ergo cum
30 venissemus, et humanissime nos suscepisset, poscebamus ab eo, ut nobis vel de suis gestis vel de eorum, quos præcipuos in conversatione sancta sciret, virtutibus loqueretur. Tunc ille:

Est, inquit, in hac eremo vicina frater quidam nomine Joannes, ætate proventus, vita et moribus atque abstinence cunctos
35 præcellens. Hic primum cum accessisset ad eremum, tribus continuis annis sub cuiusdam saxi rupe stans semper oravit, ita ut numquam omnino resederit neque iacuerit. Somni autem tantum cepit, quantum stans capere potuit. Cibum vero numquam sum-

ollum fedrum fremri, þeim er nu ero. I fyrstu .iii. ær, er hann var i mörkinni, badz hann fyrir iafnan standandi undir hamre einshverium, sva at hann settiz alldri nidr hvarki nött ne dag. Svefn hafdi hann eigi meira, en sva sem standanda manni er mattuligt, matar neytti hann alldri nema sunnudaga; en a hvern 5 sunnudag kom prestur til hans ok færde fyrir honum helga altaris forn, su ein var honum fæda ok heilaglig hreinsan hugskotzins.

Einnhvern sunnudag gerdiz fiandinn at fallera hinn helga Johannem med þessum hætti, at hann sneri a sik prestzins asionu ok letz fyrir messu skyld kominn. En hinn helgi Johannes skildi 10 iafnskiott fyrir hinn helga anda fiandans flærd, ok mællti til hans sem med nockurs konar athlatri a þessa lund: «Heyrdu, hveðrar flærdar fadir ok allrar undirhyggju, uvinr allz rettlætis! Hvi lettir þu eigi af um sidir at svikia kristinna manna salur, helldr dirfiz þu iafnvel at dreckia þer til þeira hrædiligu ok helgu helgari 15 stormerkia.» Diðfullinn svaradi honum diarfliga, lez hyggja, at hann mundi hann á vinna sem annat litlu adr: «Blekta ek einu af ydrum felögum fyrir skömmu, sva hann trude mer, ok tok ek þegar fra honum bædi vitid ok skilningina. Feck fioldi rettlatra manna varla þat þegit af gudi fyrir heilags mannz bænir, at hann 20 tæki sanna tru, vit sitt ok fyrri verdleika.» At sva mælltu hvarf ohreinn ande fra hans fundi.

serat nisi die dominica. Presbyter enim tunc veniebat ad eum, et offerebat pro eo sacrificium, idque ei solum et sacramentum erat et victus. 25

Huic quodam die satanas subripere volens, transfiguravit se in presbyterum, qui venire ad eum solebat, et præveniens horam solitam simulabat se sacramentorum gratia venisse. At ille vigilanter intelligens diaboli fraudem, cum indignatione quadam ait ita ad eum: «O omnis doli omnisque fraudis pater, inimice omnis 30 iustitiæ, non desinis seducendo animas christianas, sed ausus es etiam ad ipsa te immergere terrifica et sacrosancta mysteria.» At ille respondit ei: «Putavi, inquit, quod possim te lucrificare; sic enim et alium quendam ex vestris decepi, ita ut mente excederet et perderet sensum. Quem cum credentem mihi insanum reddi- 35 disse, tot iusti orantes pro eo vix eum et loco et sanitati restituere potuerunt.» Et hæc cum dixisset dæmon, aufugit ab eo.

Erat autem supradictus vir persistens in opere cœpto atque in

En heilagr Johannes var þá enn sem fyrr stadfastr i guds þionustu ok helgu bænahalldi. Hvervetna fellu stor sár a fótum Johannis med mikilli blodras fyrir þat sama, er hann hafdi sva lengi i sama stad stadið upp. Ok er þriu ár voru lidin, vitradiz
 5 honum engill guds ok mælti til hans: «Drottinn Jesus Kristr ok heilagr ande hefir heyrt bænir þinar ok þegit, gefr hann þer heilsu allra likamligra sára, þar med veitir hann vitzku gudligra ritninga, himneska fædu, eigi sidr þer til hugganar.» Eptir þat tok engillinn fota sárin, ok vurdu þau þegar heil; því næst þreifadi hann i
 10 munninn hins helga Johannis, ok vard þá fullr af hialpsamligri gipt heilagrar aminningar. Kendi ok heilagr Johannes hvarki sidan hungrs ne þorsta, ok því for hann þadan fra vida fram um mörkina at vitia annarra brædra ok styrkia þá at hallda guds bod-ord med hialpsamligri aminning. En hvern sunnudag hvarf hann
 15 aptr til sins heimilis at heyra embætti heilagrar messu af hinum sama presti sem fyrr, en adra daga vann hann þesskonar verk veralligt, at hann górdi gyrdla eða giardir af palmlaufi, sem tídt er þar med þeim.

Nöckurn tíma gerdiz einn halltr madr til fundar hins helga
 20 Johannis, at hann fengi bot heilsunnar. Sva bar til, at reidskiote hins hallta mannz var giordr(!) med giord þeiri, er hinn helgi Johannes hafdi gert. En er hann var upphafidr a reidskiotann, þá namu

oratione perdurans. Pedes vero eius, ex eo quod multo tempore immobiles fuerant, disrumpebantur, ita ut sanies ex eis proflueret.
 25 Tres autem cum complerentur anni, affuit angelus Domini et ait ad eum: «Dominus Jesus Christus et spiritus sanctus suscepit orationes tuas et corporis tui cicatrices sanat, et cælestis cibi, id est verbi et scientiæ suæ, tibi abundantiam donat.» Et contingens os eius ac pedes, et ab ulceribus eum sanum reddidit, et repletum
 30 scientiæ et doctrinæ gratia cibi famem sentire non fecit. Iubet autem transire eum ad alia loca et eremum circumeuntem visitare etiam alios fratres, et ædificare eos in verbo et doctrina Domini. Dominica autem die ad eundem semper revertebatur locum, simili modo sacramentorum gratia, reliquis vero diebus etiam opus manu-
 35 um faciebat et operabatur iumentorum cingula ex palmarum foliis texens, ut in illis locis haberi moris est.

Quodam tempore claudus aliquis ire ad ipsum voluit, ut ab eo curaretur. Contigit autem, ut animal, quod ascensurus erat, cin-

ollum fedrum fremri, þeim er *hallte heill, sem honum*
 var i mörkinni, badz har *menn bergdi vidsmiðrvi, því*
 einshverium, sva at *skum mönnum eda signdi sialfr,*
 Svefn hafdi hann *innan tanna þeim, hvat er adr*
 mattuligt, matar *ksamliga lute veitti varr herra fyrir* 5
 sunnudag kom *i heilsugiðfum eda óðrum velgern-*
 forn, su eir

Einn
 Johann
 ok le
 iafr
 er
hvat hiðir þeir ok hvern dauðligan mann, at varr herra vitrade
ritadi til andligna fedra þeira ok formanna, 10
vangeymiliga æan guds otta i sinu athæfi, sva
ok at þeir þroiz i stadfesti truarinnar ok hugarins heilagleik.
Nækkum kvat hann ok vera aungværa ok þollitla vid brædr sina.
Minnte hann ok, hverir hinir voru, eda hvat þeir gerdu, er med 15
gudfysiligri stadfesti huggudu brædr sina med blidskap ok ahyggiu.
þar med innte hann, hvat hverge hlaut hirtingar af gudi fyrir
sealfs sins ahyggiur, eda hveria verdleika ok kraptaverk hinir
óðluduz fyrir hversdagliga athygle ok gaumgæfi. En heilagr
 Johannes, hvat sem hann tiade eda tinde med sealfs sins riti verd- 20

gulum manibus hominis Dei factum haberet. Cum ergo impone-
 retur supra iumentum, statim ut contigerunt pedes eius illud cingulum,
 sanus effectus est. Sed et quibuscumque ægris benedictum panem
 misit, statim ut ex eo perceperunt, sanati sunt. Et alias multas
 virtutes et sanitates per eum Dominus implevit. 25

Habuit autem et hanc gratiam super omnes patres et ceteros
 homines, ut uniuscuiusque fratrum de vicinis monasteriis conversatio
 ei revelaretur, ita ut scriberet ad patres ipsorum et commoneret,
 quod illi et illi segniter agerent, nec rectum in timore Dei pro-
 positum gerunt, illi vero et illi in fide et animi virtute proficiunt. 30
 Sed et ad ipsos fratres scribebat, aliis quidem quod multum tædiosi
 essent erga fratres, et pusillo animo erga patientiam, aliis vero
 quod bene, constanter et sollicite agerent, et sufficienter consola-
 rentur fratres. Et quid huic meriti pro virtutibus, quid vero illi
 correptionis immineret a Domino pro ignavia, prædicabat, et ita 35
 eorum, qui absentes erant, actus et causas ac merita vel negligen-
 tiam describebat, ut audientes hi, de quibus dicebat, conscientia
 convicti negare non possent.

eda vangeymslu fyrirverande brædra, þat sama sannadi hvers samvitzka, er heyrdu, sva at þeir mattu ongu moti neita ne m kveda.

En til allra manna iafnsaman mælti heilagr Johannes sva:
 5 «Hefit upp huginn, brædr minir, til himneskra luta ok andligra, en fyrirlitit likamliga lute ok syniliga, þviat allmal er nu, at ver leitim at, segir hanu, þess hattar athöfnum. Verum eigi iafnan smasveinar, vist eigi skyldim ver iafnan börn vera, brædr minir, helldr stiga upp um sidir til himneskra luta andligs algerleiks, at
 10 ver mættim haleitum hugarkrapti skina fyrir skyrleik skilningarinnar ok stadfesti heilagrar athafnar.» Marga adra lute innte heilagr Apellen guds madr fyrir oss, segir sæll Jeronimus, med fullkominni tru ok öruggum godvilia af þessum helga guds manni, þa er fyrir mikilleika munu ver lata undan lida, þviat ek uggi, at
 15 alpydunni virdiz varla truanligt¹.

16. I heradinu Heracleos nær höfudborgum Thebaidis sáam ver, segir sæll Jeronimus prestr, munklifi eins guds mannz Paphnucii; þesse sami Paphnucius var hinn frodasti ok hinn frægasti allra fedra ok einsetumanna. Hafdi hann lengi æfi vid hafz i
 20 ¹ virdanligt *Cd.*

Doccebat autem omnes, ut a visibilibus et corporeis rebus animos ad invisibilia et incorporea transferrent, «tempus enim, inquit, est, ut ad huiusmodi studia transeamus; neque enim semper pueri et semper infantes esse debemus, sed aliquando iam ad
 25 spiritalia et altiora conscendere, et virorum sensus capere atque ad perfectiorem subire intelligentiam, ut possimus virtutibus animi enitescere.» Sed et multa alia de hoc viro sanctus homo Dei Apelles narratione nobis fidelissima commendavit, quæ cuncta conscribere et longum videtur, et pro magnitudine sui nonnullis
 30 audientium vix credibile.

16. *De Paphnutio.* Vidimus et monasterium sancti Paphnutii hominis Dei, qui nominatissimus in illis locis anachoretas, et ultimi habitator fuerat deserti in regionibus Heracleos, splendidæ apud Thebaidam urbis. De hoc ergo fidelissima patrum narratione com-
 35 perimus, quod cum fuisset vitæ angelicæ, quodam tempore oraverit Deum, ut sibi ostenderet, cui sanctorum similis haberetur. Assistens vero angelus Dei respondit ei, quod similis esset symphoniaci cuidam, qui in vico illo cantandi arte victum quæreretur. Tunc

hinna yztu eydemorkinni með engilgu athæfi. Sva fluttu helgir fedr fyrir oss hardla truanliga, at einn tíma bad hinn helgi guds madr Paphnucius varn herra syna ser, hverium helgum manni hann være lík at verdleikum. Vars herra engill vitradiz honum þegar í stad ok sagdi hann líkan at verdleikum líkara einum, þeim 5 er með simphons list aflar ser atvinnu þar í næsta þorpi. Heilagr fadir furdar hardla miok þessa orlausn, skundar til bæjarins ok leitar eptir leikaranum, ok er heilagr fadir feck hann fundit, frettir (hann) eptir vandliga, hvat heilagleiks athæfis hann hefði með ser. Hinn svarar, sagdiz hinn syndugazti madr er vera matti, þat til 10 marks, at litlu adr en hann hóf list þessa, letz hann illvirki verit hafa. Heilagr Paphnucius grefr þá eptir glögligar, ef hann hefði nóckut miskunnarverk framit hia framm leyniliga, þann tíma er hann var stigamadr. Hann kvez upp a sealfs sins samvitzku synd- ugr ok sekr, skildir hafa verit við allzkonar velgerna, «utan 15 þat man ek eitt sinn, sagdi hann, at ver felagar höfðum handtekit meynunnu eina gudi gefna, ok er þeir kumpanar minir adrir illvirkiarnir villdu skedia skirlifi meyarinnar, hliop ek framm mille þeira ok tók ek hana or þeira klande», leidda ek hana a þeiri sömu natt heila ok oskadda til sins heima.» 20

Annan tíma fann ek eina konu hardla fagra, er villtiz um
1 blande *Cd.*

ille obstupefactus novitate responsi, cum omni properatione pergens ad vicum, perquirat hominem. Et cum invenisset, studiosissime percontatur ab eo, quidnam sancti et religiosi operis gestum sit ei, 25 omnesque actus eius curiosius discutit. At ille respondit, quod res erat, se esse indignissimæ vitæ hominem peccatorem, atque ante non multum temporis ex latrone ad istud, quod nunc exercere videretur, fœdum artificium devolutum. Paphnutius eo magis instabat, requirens, si quid ei forte vel inter latrocinia pii operis 30 fuisset admissum. «Nihil, inquit, mihi conscius sum boni; hoc tamen scio, quod cum inter latrones essem, capta est aliquando a nobis virgo Deo consecrata, cuius cum ceteri collegæ mei latrones cuperent eripere pudorem, obieci me in medium et eripui eam de contaminatione latronum, et nocte deducens eam usque ad vicum 35 domui suæ restitui intactam.»

Alio quoque tempore inveni mulierem honestæ formæ in eremo oberrantem. Hæc cum interrogaretur a me, cur aut quo-

mörkina, en er ek spurda, fyrir hvi eda hvadan hon være at komin, svarar hon sva: «Hird eigi þu eptir at fretta, hvat til helldr mins rekstrs ok vesalldar, haf mik helldr at þeim hætti er þu villt fyrir þionustukonu eda ambatt, ok vit at hvaru, at ek a
 5 mer bonda lögligan; sa sami er iduliga halldinn fyrir landskyldar sakir i myrkvastofu, ok því at eins þadan leiddr, at hann þoli þa a nyia leik plagur ok piningar ok allzkonar meinlæti. Þria sonu attu vid, ok ero þeir fyrir þessa skyld allir i þrældom selldir ok æfinliga anaud. En min er leita farit, ok hugdar þvilikar kvalir,
 10 ef ek finnumz, sem þeir hafa; fer ek fyrir þessa sök stad af stad dag ok nætr hversvetna andvana, hefi ek med ollu mist matar .iii. daga i samt her i eydemörkinni.» Ok er ek hafda heyrt konunnar kveinan, leiddi ek hana inn i helli minn aumkande hennar eynd, bar ek framm fyrir hana mat ok dryck, ok hepta ek hungr hennar,
 15 þar med gaf ek henne .ccc. aura silfrs, ok bad ek hana sidan skunda aptr i borgina ok leysa ut bonda sinn af bardögum, en sonu fra þian ok þrældomi. En hon inti þat hvartveggia fegin ok fus. Heilagr fadir Paphnucius mællti þa: «Enga þvilika lute, sem nu endir þu, man: ek mik gert hafa; trui ek þo at hvaru, komit
 20 hafa fyrir þik, hversu heyrinkunnigt er milli munka nafn Paphnucii; hefi ek þar ok alla stund a lagit at plaga mik upp a þesskonar
 1 mun *Cd.*

modo in hæc loca advenisset, respondit: «Nihil me interrogas infelicissimam mulierem, nec causas requiras, sed si ancillam placet
 25 habere, abducito quo vis. Mihi enim infelici est maritus, qui debiti fiscalis gratia sæpe suspensus et flagellatus, ac pœnis omnibus cruciatus servatur in carcere, nec aliam ob causam producitur, nisi ut tormenta patiatur. Tres autem nobis filii fuerunt, qui iam pro eiusdem debiti necessitate distracti sunt. Ego quoque miser-
 30 rima, quia ad similes pœnas inquiror, de loco ad locum fugitans, inedia miseriaque confecta, per hæc nunc latitans oberro loca, tri-duum iam sine cibo ducens.» Ego ubi hæc audivi, miseratus adduxi eam ad speluncam, et reficiens animam eius fame collapsam, dedi etiam trecentos ei solidos, pro quibus se ac maritum et filios
 35 non solum servituti, sed et suppliciis asserebat obnoxios; et revocata ea ad civitatem, omnes eos data pecunia liberavit. Tunc pater Paphnutius: «Ego, inquit, nihil tale feci; tamen credo etiam ad te pervenisse, quod celebre Paphnutii nomen inter monachos habeatur.

idn. En þu vit, at gud hefir þat birt mer, at þu ert eigi minna verdleiks fyrir gudi en ek i hans augliti. Nu með því, brodir, at þu ser þik eigi milli minztu munka i hans hall skipadan, þa vanræk eigi sialfs þins þurft.» Leikarinn kastadi þegar pipunum, er hann hellt æ, ok fylgdi hinum helga fedr Paphnucio til eyde- 5 merkrinnar, tok nu i sinphons stad sǫngfære sǣmiligs sidferdis, þionade .iii. ær i samt almatkum gudi i allzkonar bindendi, vðkum ok fðstum ok heilögu bænahalldi, bædi nott ok dag. En er .iii. ær voru lidin, sa sialfr fadir Paphnucius hans heilaga sæal af eingiligum flockum til himins flutta. 10

Sidan er heilagr Paphnucius hafdi heim sent til himinrikis fyrr nefndan leikara, leggr hann sik undir strangare bindende ok meire meinlete en fyrr. Bidr því næst gud vitra ser, hverr iardligra manna honum væri þa likr at verdleikum. Gudlig rǫdd kom þegar yfir hann ok sagdi sva: «Vit þik likan at verdleikum þeim 15 bezta bonda, er her byrr a næsta bæ.» Heilagr Paphnucius riss upp þegar, er hann hafdi heyrt þenna orskurd, skundar til bæiarins, berr a dyrr bondans herbergis. Husbonde gengr sialfr til hurdar hardla rissnuliga, leidir inn þann er kominn var, þværr fetr, byrr bord ok alþyðligt bod, þionar sialfr hardla vakrliga at 20

Fuit enim mihi non mediocris studii, ut vitam meam in huiusmodi excolerem disciplinis. Deus igitur de te mihi revelavit, quia nihilo minus apud ipsum meriti habeas quam ego. Quia ergo, frater, vides te non minimo loco haberi apud Deum, non negligas animam tuam.» At ille statim fistulas, quas manu gerebat, abi- 25 ciens, secutus est eum ad eremum, et artem musicam in spiritualem commutans vitæ mentisque harmoniam, per integrum triennium arctissimæ se tradidit abstinentiæ, in psalmis et orationibus semet ipsum die noctuque exercens, atque iter cæleste animi virtutibus agens, inter sanctorum angelicos choros reddidit spiritum. 30

Posteaquam Paphnutius prædictum symphoniacum omni exercitio virtutum consummatum præmisit ad Dominum, ipse acrioribus semet ipsum studiis, quam prius exercuerat, agens, iterum Domino supplicavit, ut sibi ostenderet, quis sibi similis esset super terram. Fit ergo vox Domini ad eum dicens: «Similem te esse nosce 35 primario vici illius, qui est in proximo.» Quibus auditis Paphnutius sine mora ad eum properans, pulsat ad ostium domus eius. Ille vero, cui moris erat suscipere hospites, occurrit ei, atque

veitzlunni, sem hann var iafnan vanr. Fadir Paphnucius frettir
eptir yfir bordum bonda, hveria athöfn eda idn hann hefði hvers-
dagliga. En er hinn sagði sík' sma lute eina drygia, villde reyndar
leynaz lata fyrir litillætis sökum at sinum velgerningum, ok er
5 heilagur fadir Paphnucius finnr þat, grefr hann því fast at, segir
ser sva vitrat af gudi, at hann se makligr munka meðferdi. Bondi
tok því litillatligarr æ sinu efni ok sagði sva: «Med því at sa sami
gud, er alla lute veit, hafe vitrad þer, enn helgi fadir, af minu
meðferdi, þa þori ek eigi ok eigi vil ek leyna þik, þo at syndugr,
10 minni astundan milli fiolmennis ok alþydu þyss. Næstu .xxx. æra
hefir ek hreinan hug haft a husfru minni utan alla lostagirnd. En
gladliga at greina attu vid þria sonu adr samt, en fyrir adra skyld
em ek skilðr vid allan þesskonar felagskap, eigi at eins vid hana,
helldr ok til allra kvenna annarra adr ok sidan. Gestrisni geymde
15 ek sva, at hvern tima vard ek skiotaztr at herbergia ðreiga eda
utlendan, hvart er þeir koma kunnu sid eda snemma, ok let ek
ongvan þo nestlausan i brott fara. Fataëkan mann fyrirleit ek
alldrigi, helldr veitta ek þeim iafnan, er þurft beiddi. Ef ek sat
i domi, sveigda ek hvergi rettlætis sann, þott synir minir ætti i
20 i leyndar *Cd.*

introduxit in domum suam, lavans quoque pedes eius, apposuit
mensam, agitque convivium. Inter epulas vero percontari Paph-
nutius coepit ab hospite, qui actus ei, quod studium, cuiusque
operis haberet exercitia? Ille vero cum de se humilia responderet,
25 et latere in bonis quam publicari mallet, perurgebat Paphnutius
dicens, revelatum sibi esse a Domino, quod dignus esset consortiis
monachorum. At ille eo magis humiliora de se ipso sentiens, aie-
bat: «Ego quidem in nullo mihi sum boni alicuius conscius, verum
quia verbum Dei factum est ad te, eum quem nihil latet, celare
30 non possum. Hæc ergo quæ mihi in medio multorum posito in
usu sunt, loquar. Triginta iam completi sunt anni, quod conti-
nentiæ consensum habere me cum coniuge mea nullus agnovit.
Suscepi autem ex ea tres filios, horum enim causa solummodo
cognita est mihi uxor, nec præter eam alia, nec ipsa ultra iam
35 cognita. Suscipere hospites numquam cessavi, sed ita, ut neminem
ante me paterer advenienti occurrere peregrino; non dimisi um-
quam de domo mea hospitem sine viatico; pauperem nullum despexi,
sed quæ necessaria fuerant, præbui. Si in iudicio sedi, nec filii

hlut. Alldri kom inn i mitt hus avoxtr annars erfidis. Hvar ok sem ek spurda þrætu eda þiðrku milli manna, letta ek eigi fyrr, en fridr var festr eda sökum sett. Engi kærði enn um alldr minna þionustumenn eda þræla ne hitti þa at einhveriu okynni. Alldri let ek ok hiðrd mina spilla akr ne eng annars eigins, sæd- 5 iðrd mina sparda ek vid ongvann mann, eigi valda ek mer avaxtsamare nylende, en hinum ofriorre fornlande. Litilmagnan let ek alldri þrøngdan af mattugra manni, ef ek feck því radit. Hinu red ek, at ek brygdi ongvann mann um alldr i minu lifi, því sem enn er lidit. Ongvann mann fyrirdæmda ek i minu lifi, ef i minu 10 valldi var doms atkvædi, helldr samda ek iafnan samþyckiliga sætt milli missattra. Nu med guds miskunn ok atferd, enn helgi fadir, hefir þesse verit mins lifs háttr her til.»

En (er) guds madr Paphnucius hafði heyrt þessa ordrædu, minntiz hann til hans ok gaf honum blezan med þessum ordum: 15 «Blezi þik drottinn af Syon, at þu siair, hverir godir lutir ero i himneskre Hierusalem. Nu med því at þu irtir alla þessa lute, þa vantar þik þat eina, er mest er ok æzt allra mannkosta, at fyrirlata iardliga lute fyrir guds ast, en leita leyndra luta almattigs guds, þeira er engi færri fyrr fengit, en hann hafnar sialfum ser 20

mei personam contra iustitiam accepi. Alieni laboris fructus numquam introierunt in domum meam. Litem si vidi, numquam præterii, donec reconciliarem dissidentes ad pacem. Nemo umquam deprehendit in culpa famulos meos. Numquam greges mei læserunt fruges alienas; volentem seminare in rure meo numquam prohibui, 25 nec uberiora mihi novalia elegi, steriliora illis dereliqui. Quantum in me fuit, numquam permisi, ut potentior infirmum premeret. Semper studui in vita mea, ut neminem contristarer. In iudicio si fui caput, neminem condemnavi, sed dissidentes revocare in concordiam studui. Hæc interim mihi vitæ institutio, Deo donante, 30 hætenus fuit.»

Audiens autem hæc beatus Paphnutius, caput eius exosculans benedixit eum dicens: «Benedicat te Dominus ex Sion, et videas, quæ bona sunt in Jerusalem. Quia ergo bene hæc et convenienter implesti, illud tibi deest, quod bonorum omnium summum est, ut 35 omittens cuncta ipsam veram iam sequaris Dei sapientiam et secretiores inquiras thesauros, ad quos non aliter poteris pervenire, nisi abneges te ipsum et tollas crucem tuam et sequaris Christum.»

ok tekr kross sinn ok kemr til Kriz fylgdar. Iafnskiott sem bondi heyrd þessa ordrædu hins helga fodur Paphnucij, dvelr hann ecki, snyz þegar a ferd með honum til merkrinnar, öngvan, lut skodandi ne skipandi i sinu herbergi. Ok er þeir höfdu farit um
 5 hrid, vard æ ein undarliga mikil fyrir þeim, hvarskis var þar kostr fleyss ne feriu. Kvedr því fadir Paphnucius hinn kunnazta, kallar a Kriz nafn ok bidr forunaut sinn fylgia sér; vodu sidan badir samt yfir æna, sva at þeim tok vatnit vart i miadmir. En er þeir komu i eydemörkina, feck fadir Paphnucius einn kofa hin-
 10 um nykomna brodur eigi langt fra sér, kennir honum reglu ok hversdagliga hatu heilagligrar athafnar með skynsamligum skyrleik andligra idna.

At því lyktudu herdir heilagr fadir gialldit, virdir litils umlidit erfide, þat er veralligir menn mattu iafnbioda þröngde(r) heimsins
 15 faskrudligum fiðlskylldum. Eigi leid langt þadan, adr avöxtr algers lifnadar birtiz yfir hinum unga manni með þessum hætti, at einn dag, er heilagr fadir Paphnucius sat i sinu herbergi, sa hann uppnumna til himneskra fagnada sæl þessa signada mannz, er vær sögdum fyrri fra, af engiligum flokkum sva segiandum: «Sæll er
 20 sa, er þu valdir ok hoft upp, drottinn, þvíat hann mun byggia i

At ille cum audisset hæc, nihil moratus, nec omnino aliquid in domo sua ordinans, secutus est virum Dei pergens cum ipso ad desertum. Cumque venissent ad flumen, nusquam ad transmeandum reperto navigio, Paphnutius præcepit intrare secum pedibus
 25 fluvium, cuius in illis locis profunda habebatur altitudo. Transierunt ergo pariter fluvium, ita ut aqua eis vix ad latera perveniret. Ubi vero venerunt ad desertum, collocat hominem Paphnutius in cellula quadam, haud procul a suo monasterio posita, et conversationis spiritualis ordinem tradidit, perfectorumque studiorum exerci-
 30 citia docet, scientiæ quoque secretiora concedit.

Cumque eum in omnibus instruxisset, semet ipsum denuo maioribus exercitiis dedit, exiguos priores deputans labores, quibus conferri poterat is, qui sæculi videbatur actibus occupatus. Tempore autem aliquanto in his transacto, et ad scientiæ perfectionem eo
 35 perducto, quem perfectum iam in operibus assumserat, quadam die Paphnutius sedens in cellula sua, videt animam eius inter angelorum choros assumtam, dicentium: «Beatus quem elegisti et assum-

þinum landtiðlldum.» Skilr hann skiott af þessu ladordi himnesk heimbod vid brodurinn.

. Hefr þesse helgi fadir enn af nyiu faheyrdari fóstur en fyrr med briostfastara bænahalld, ef þat mætti æxla hans verdleika; orkar enn á af nyiu ok bidr, at gud birti, hverium iardligra manna 5 hann væri nu iafn. Drottinlig rödd svarar honum sva: «Vit at þu ert nu likr at verdleikum kaupmanni nðckurum æskudum af Alexandria, er her kemr skiott þik at finna; en þu dvel ecki, ris upp ok renn i mot honum, þviat hann er nalægr.» Fadir Paphnucius skundar ferdinni, finnr kaupmanninn af Thebaida atkominn 10 med .iii. skip hladen af sialfs sins lest. Ok med þvi at þesse dyrdligi kaupdrengr var bædi skynsamr ok sidlatr, presentadi hann .x. grasa secke hinum helga Paphnucio med sveinum sinum; voru þesse erindi á hans fund. Heilagr Paphnucius heilsar honum fyrri ok segir sva: «Furdar ek athðfn þinnar signudu sælu 1 ok dyrd- 15 ligrar fyrir drottne; hvat erfidar þu i iardligu efne gæddr med gudligri giðf ok himneskri hæd? Leif iardliga lute iardligum monnum, þeim er hima ok hugsa af iardligu efni, en vel þer til efinsvistar eilifa fostriðrd skambragz af sialfum lausnaranum ladadr til him-

1 sæalur Cd

20

sisti; habitabit in tabernaculis tuis.» Et cum hæc audisset, agnovit assumtum esse ex hoc mundo virum.

Tunc vero Paphnutius persistebat in ieiuniis et orationibus, semet ipsum ad maiora et perfectiora extendens? Et rursus orabat Dominum, ut sibi ostenderet, cui similis haberetur inter homines. 25 Rursus ei divina vox respondit, dicens: «Similis es negotiatori, quem videris ad te venientem; sed exsurge velociter et occurre ei, adest enim vir, cui te similem indicavi.» Et Paphnutius sine mora descendens occurrit cuidam negotiatori Alexandrino viginti millibus solidorum mercimonia tribus navibus deferenti ex Thebaida. 30 Et quoniam erat religiosus et bonorum operum studium gerens, decem leguminum saccos pueris suis impositos ad monasterium Dei hominis deferebat; et hæc ei causa adeundi Paphnutium fuit. At ille continuo ut eum vidit: «Quid agis, inquit, o pretiosissima et Deo digna anima? Quid tibi cum terrenis est labor, cui sors 35 et societas cum cælestibus data est? Relinque hæc illis, qui de terra sunt et de terra cogitant; tu autem regni Dei, ad quod vocatus es, negotiator efficere, et sequere salvatorem, a quo paulo

neskrar hvíldar. Hinn drygdi ongvan undandratt, fordaz þegar i eydemorkina med hinum helga fedr Paphnucio, en bidr sveinana veita öll sin audrædi rettum þurfamonnum, hafdi hann ok fyrir mestum luta sva seed sialfr. Heilagr fadir Paphnucius skipar
 5 honum þar næst eda þat id sama herbergi, er hinir tvennir höfdu adr haft, skyrir sidan ut fyrir hinum nykomna idn gudligrar spektar. Lidr ok eigi langr timi, adr hann feck hin sömu laun fyrir sina tilstundan sem hinir, þat er himinriki.

Heilagr Paphnucius hefr þessu næst herdi athalldzins, pinir
 10 likamann med erfidi athafnarinnar, þviat guds eingill vitradiz honum ok mællti til hans: «Heyr þu, hinn blezade guds dyrdlingr, kom nu ok gack inn i eilifdar landtiöld, þau er þer ero af sialfum gudi gefin, dvel ecki; her ero nu heilagir höfudfedr ok spamenn hia mer, þeir er þik taka fegnir i fylgd ok fullkominn felagskap.
 15 En þvi var þer þat eigi fyrr vitrad¹, at þu fengir eigi fyrir dramban tion² þinnar gæzku. Vit þat ok nu, at þu sætt nu einn dag olifat. En med þvi ath nockurir prestar voru komnir at hitta þenna hinn helga fodur, þa tiade hann þeim allan hátt drottinligrar vitranar ok lagdi þat til, bad þa ongvan veralligan mann

20 1 vid rád Cd. 2 þo Cd.

post assumendus es. At ille nihil omnino differens, præcepit pueris suis, ut omnia quæ superessent, multa enim iam ipse per se distribuerat, pauperibus erogarent. Ipse vero sequens sanctum Paphnutium ad desertum, in eodem ab eo constitutus est loco, ex
 25 quo et priores ad Dominum fuerant assumpti, et similiter ab eo de omnibus instructus, in exercitiis spiritualibus et divinæ sapientiæ studiis permanebat. Brevi autem tempore consummato, etiam hic translatus est ad congregationem iustorum.

Et non multo post ipse etiam Paphnutius in ipsis summæ
 30 abstinentiæ exercitiis et laboribus vitam ponit; astitit enim ei angelus Domini, dicens ad eum: «Veni iam, benedicte Domini, et ingredere ea, quæ tibi debentur, æterna tabernacula. Ecce enim mecum adsunt prophetæ, qui te in suum suscipiant chorum. Hoc autem tibi prius idcirco non revelavi, ne forte elatus damnum ali-
 35 quod tui laboris incurreres. Et unam post hæc in corpore adhuc positus diem ducens, cum quidam presbyteri ad eum visitandum venissent, omnia eis, quæ sibi Dominus revelaverat, nota fecit, dicens ad eos, nullum in hoc sæculo debere despici, etiamsi latro

fyrirlita, þott hann se illvirki eda utilegumadr, saurlifr eda annan veg syndafullr, ongván kvangadan eda þorpkarll, eigi ok helldr kaupmenn ne mangara, þott ovarliga syniz út veria, þvíat hverr i sinni stett hefir æ nockur leynd verk, þau er gudi gezt at, þeim er eigi hyggr sva miok a haleit fyrirheit eda buksins bunad sem gods verks endalykt ok hugarins hreinleik med ást ok einfelldi. Þann tima er heilagr fadir Paphnucius hafdi einvirdiliga út skylt serhveria þessa lute, þa skildiz hans heilög ónd vid þenna heim, sva at þeir tilkomnu kennimenn, sem fyrr gatum ver, ok allir brædr, er umhverfis bygdu, sa upp a, (at) almattigs guds einglar lof syngiandi hofu hans signudu sæl til himneskra fagnada.

17. Vid Thebaidam sáam ver, segir sæll Jeronimus prestur, hit frægazta munklifi hins agæta fódur Ysidori. Þat var murat ollum megin med nogligum spazum. Nær .m. var þar brædra, ok hófdu allir nog herbergi innan klaustrs. Þar matti sia brunnna med blomgodum grasgórdum ok adra luti likamligrar þurftar, eigi eptir naudsyn at eins helldr nogliga inn aktada af fedr munklifisins, mest fyrir þa skylld, at enge af þeira sveit þyrftu út reika til nöckurs naudsynialaust. Einn alldrænn madr godr ok gamall i

sit aliquis aut in scena positus, etiamsi cultum ruris exerceat et coniugio videatur adstrictus, etiamsi negotiator dicatur et mercimoniis serviat, tamen in omni ordine humanæ vitæ sunt animæ Deo placentes et habentes actus aliquos occultos, quibus delectatur Deus: unde constat, non tantum professionem vitæ aut habitus speciem Deo esse placitam, quantum sinceritatem atque affectionem mentis operumque probitatem. Et cum similia de singulis quibusque disseruisset, tradidit spiritum. Evidenter autem presbyteri, qui aderant, et omnes fratres viderunt eum ab angelis suscipi, hymnum canentibus et collaudantibus Deum.

17. *De sancti Isidori monasterio.* Vidimus apud Thebaidam etiam Isidori nominatissimum monasterium, amplissimis spatiis circumseptum muroque circumdatum, in quo habitantibus viris larga præbebantur habitacula. Intrinsecus putei plures, horti irrigui, omnium quoque pomorum arborumque paradisi, et quæcumque necessaria usibus erant, sufficienter, immo et abundenter provisa; ob hoc ut nulli monachorum habitantium intrinsecus necessitas ulla fieret exeundi foras ad aliquid requirendum. Senior quidam vir gravis, et de primis electus ad ianuam sedens, hoc

munkasíðum hafði þat embætti, at hann tok við tilkomandi bræðrum með þeim hætti, at hverr er villdi gengi inn en alldri ut síðan. En þar fylgde furduligr lutr ok faheyrd, at hverr er innan klausturs kom, helldr andlig algerleiks unadsemd en (eigi) 5 skyllða sva skilvisrar skipanar. Þesse hinn gamli madr, er ver gatum fyrr, er valdr var til portzins, hafði hia ser eitt heimolligt herbergi, ok nærði hann þar i tilkomande með hinum mesta mann- domi. Ok er hann tok við oss, segir sæll Jeronimus, var engi kostr innkvomu i klaustrit, helldr heyrdum vær af honum, hver 10 hialpsemd guds miskunnar gnætti fyrir innan. Tvo eina sagði hann þa gamla menn, er leypt var at ganga ut ok inn at reikna athafnir bræðra til þarfenda þeim, en allir adrir höfðu hvíld ok hoglife ok heilagra boka [lesning, ok¹ skinu þar með hverakonar taknum ok faheyrdum iartegnum, ok þat eitt er miok er minn- 15 ingar vert, at engi þeira kendi nockurskonar kvelling eða krank- leika, helldr visse hverr sem einn at vera sína endalykt, ok gerði bræðrum i kunnleika með blidligri kvediu, gallt sva síðan gudi gladr sína sál utan sottar.

¹ [lesninga Cd.

20 habebat officii, ut adventantes ea lege suscipiat, qua ingressi ultra non exeant. Si ergo semel ingredi placuerit, stat immobilis lex; sed quod est admirabilius, ingressos non iam legis necessitas, sed vitæ beatitudo retinet ac perfectio. Hic ergo senior in ianua, ubi ipse commanet, adhærentem sibi habebat hospitem cellulam, in 25 qua adventantes hospitio recipiat, et omni humanitate refoveat. Ut ergo et nos ab eo suscepti sumus, introeundi nobis quidem copia nulla fuit, ab ipso autem didicimus, quæ institutionum beati- tudo gereretur intrinsecus. Duos aiebat esse solos seniores viros, quibus permissa est egrediendi ingrediendique libertas, qui opera 30 fratrum dispensare et quæ necessaria sunt inferre curarent; ceteros vero ita esse in silentio et quiete, orationibus et religiosis studiis operam dantes atque animi virtutibus pollentes, ut omnes signa faciant; et quod vere omnium mirificum signum fit, nullus eorum ægritudinem cuiusquam infirmitatis incurrit, sed cum unicuique 35 vitæ finis affuerit, omnimodis prænosces, et indicans ceteris fra- tribus suis de suo exitu atque omnibus vale dicens, ad hoc ipsum recubans spiritum lætus emittit.

18. *De sancto Serapione.* Sed et in regione Arsenoite Sera-

18. I því heradi a Egiptalandi, er Arseontus heitir, sáam ver, segir heilagr Jeronimus, einn virduligan prest Serapionem at nafni. Hann hafði undir sér i ymsum klaustum allz nær x.m.¹ munku, þeira er lifdu af eiginligu² handa erfíde, en afnámit veittu þeir fátækum monnum. Sá var þeira síðr, ok eigi þeira at eins helldr 5 ok nær allra egipzkra munku, at þeir auktudu sík til verks hvern kornskurðar tíma, ok feck hverr þeira at verklaupi .lxxx. mæla hveitis, sumir³ litlu minnr, en sumir meira, sendu síðan mestan lúta fátækum monnum, eigi at eins þar innan herads, helldr hlodu þeir mörg skip af hveiti ok sendu allt i Alexandriam at leysa 10 menn or myrkvastofum, hepta eða herleidda ok óreiga. Eigi fenguz fátækir menn sva margir a Egiptalandi, at upp gæti eytt þeira órlígu avóxtu.

I herudum Mempheos ok Babilonis borgar sáam ver ok, segir heilagr Jeronimus prestr, mikinn fjólda munku gædda með ymis- 15 ligum guds giðfum ok kraptaverkum ok síðanna somasemd. Þar segia þeir þa stadi vera, er Joseph varðveitti i flurín forðum, ok kalla þeir þat febyrdur Joseph. Adrir sögðu, at stolpar þeir dígru,

1 .xx. Cd. 2 engilígu Cd. 3 ok Cd.

pionem quendam presbyterum vidimus multorum monasteriorum 20 patrem, sub cuius cura plura et diversa monasteria, quasi decem millium, habebantur monachorum, qui omnes ex laboribus propriis, quos præcipue messis tempore mercede manuum conquirebant, partem plurimam ad supradictum patrem conferentes in usus pau- perum destinabant. Hoc autem moris erat non solum ipsis, sed et 25 omnibus pæne Ægyptiis monachis, ut messis tempore elocent ad metendum operam suam, atque ex ea mercede octogenos unus- quisque modios frumenti plus minus conquireret, et horum partem plurimam pauperum usibus offerant, unde non solum regionis ipsius indigentes alantur, sed et Alexandriam naves frumento onustæ 30 dirigantur, vel in carcerem conclusis, vel reliquis peregrinis atque egentibus prærogandæ. Neque enim intra Ægyptum sufficiunt pauperes, qui possint misericordiæ eorum fructus et largitates absumere.

Vidimus autem et in regionibus Mempheos et Babylonis innu- 35 meras multitudines monachorum, apud quos et diversas virtutum gratias ac morum ornamenta perspeximus. Ibi autem tradunt esse loca, in quibus Joseph fertur recondidisse frumenta, quos et the-

sem þar eru, se þeir sômu, er saman voru i dregin hveitekorn, þa er Joseph var formadr Egiptalandz.

19. Helgir fedr fluttu sva, segir sæll Jeronimus, at æ ufridar-tima kristninnar var einn merkiligr madr ok mikils hattar Apol-
 5 nius at nafni, ok fyrir sakir lifsins verdleika ok bæn brædra var hann vigdr til diakns. Nu er ofridrinn geystiz upp a guds kristni, lagdi heilagr Apollonius allan hug á at eggia brædr til piningar-vættis ok hitti serhveria, hvar sem þeir voru. Þvi næst vard hann handtekinn af heidingium ok i myrkvastofu settr, hæddr ok
 10 hræktr ok alla vega afvirdr.

Einn af heidingium sa er Philemon het, hinn frægazti ok elskadr af ollu folkinu, meiddi med allzkonar meinmælum hinn helga Apollonium, sagdi hann svikara ok fullan galldra ok gerninga ok af ollum monnum hats ok háds verdan. En er Philimon
 15 taladi slikt ok annat ferligra, svaradi sæll Apollonius um sidir ok mællti: «Gud miskunni þer, son, ok virdi þer ecki til syndagialldz þat er þu talar.» Ok er Philimon heyrdi þesse hogværligu ord, kendi hann þegar i sialfs sins brioste afl ordanna ok kemz vid miok, sva at hann kalladi þegar ok sagdi sik kristinn vera, rennr

20 sauros Joseph vocant; alii vero Pyramidas, quas dicunt ipsas esse, in quibus, ut putant, frumenta tunc congregata sunt.

19. *De sancto Apollonio.* Tradebant ergo seniores horum fuisse quendam persecutionis tempore monachum, nomine Apol-
 25 lionium, qui cum vitam magnificam egisset inter fratres, etiam diaconus ordinatus est. Tempore ergo persecutionis erat ei studium singulos quosque circumire fratres, et cohortari eos ad martyrium. Cumque fuisset etiam ipse comprehensus et in carcerem trusus, gentilium plurimi tamquam insultantes veniebant ad eum, et verbis blasphemis et impiis confutabant.

30 Inter quos fuit quidam Philemon nomine choraula famosissimus et omni populo amabilis. Qui cum multis eum fatigaret iniuriis, impium et scelestum et seductorem eum vocans, multorumque mortalium deceptorem, dignumque esse ab omnibus odio haberi; cumque hæc et multa alia adversus eum graviora loqueretur,
 35 respondit ei Apollonius dicens: «Misereatur tibi Deus, fili mi, et nihil tibi horum, quæ locutus es, reputet ad peccatum.» Hæc cum audisset Philemon, corde compunctus est, vimque verborum eius supra humanum morem in sua mente persensit in tantum, ut

þegar i brott hart þadan ok fyrir domstol höfðingia þeira heidinna manna, er þar voru, ok talar til hans a þessa leid: «Höyr þu, domande, rangliga fyrirdæmir þu kristna menn astvine guda, ok gera þeir gæzku ok godlife ok kenna slíkt hit sama óðrum.» En i fyrstu er heidinginn heyrde þesse hans ord, hugdi hann, at hann mællti kærsku, sva sem þesskonar menn voru vanir. En er hann sá, at þesse var hans alvara med stadfestu, sagdi hann sva: «Æris þu allr, Philimon, ok skiott hughverfi hefir þu hitt fra heilögum godum.» Philemon mællti þa: «Eigi ærumz ek, helldr ertu hinn oheilsmidazte domare, ranglætis fullr, er sva morgum rettlatum 10 rædr rangliga bana. En ek er sannr kristinn madr, ok er sa hin bezta tegund iardlegra manna.» Domandinn leggþ þar næst a allan hug at kalla hann aptr i felagskap vid sik med blidligri ord-rædu. En er hann feck því eigi orkat ok hann sa Philemonem stóðugan i kristiligri tru, lætr hann hans likama kenna allzkonar 15 kvalakyn ok pislarfæri þenna tima. Frettir hann at af ordum Apollonii, hvi um hafdi turnat tru Philemonis. Tekr hann þa hondum hinn helga Apollonium ok pinir miskunnarlaust sva sem fyrir flærdarfullar fortölur vid Philemonem. Heilagr fadir Apollonius sagdi þa til domandans: «Være sva vel, at gud gæfi þer ok 20

christianum se repente fateretur. Et inde statim pervolat ad tribunal iudicis, atque in conspectu totius populi proclamans: «Iniuste, inquit, agis, o iudex iniquitatis, viros religiosos et Deo amabiles puniens, nihil enim mali christiani vel faciunt vel docent.» At ille hæc audiens, primo quidem putabat, utpote loci illius 25 hominem, ioci aliquid proponere. Sed cum vidisset hæc eum serio prosequentem et cum omni constantia asserentem: «Insanis, inquit, Philemon, et mente captus es subito.» At ille: «Ego, inquit, non insanio; sed tu iniustissimus atque insanissimus iudex es, qui tot iustos iniuste perimis viros. Ego enim christianus sum, quod est 30 hominum genus optimum.» Tunc ille coram populo cœpit eum primo plurimis blandimentis revocare velle in id, quod eum noverat; sed ut immobilem vidit, omnia intendit in eum genera tormentorum. Cognito vero, quod ex verbis Apollonii hæc facta ei fuerit permutatio, correptum etiam Apollonium gravioribus subdidit 35 tormentis, et deceptoris in eum crimen exaggerat. Apollonius vero dixit ad eum: «Utinam et tu, iudex, et omnes, qui assistunt et audiunt me, hunc meum quem dicis errorem deceptionemque se-

ollum þeim, sem her eru vid staddir ok heyra mitt mál, at fylgia þeiri sömu tru, er þu kallar nu villu.» Domandinn stodst þetta eigi, lætr skiota frammi i eitt mikit bál hinum helga Apollonio ok Philemone med honum, sva at allt folkit sá upp á. Heilagr
 5 Apollonius kalladi a guds nafn, sva at allir heyrdi, er hann gekk ut a bálit, ok mælti: «Heyr þu, drottinn, sel eigi þu undir valld dreyrugra dyra þær sálar, er þer iata, helldr syndu oss innvirduliga þitt hialpræde.» Iafnskiott sem heilagr fadir hafdi þesse ord mælt, sva at folkit heyrdi upp á, kom regn mikit or skyiunum,
 10 sva at bálit varð allt at kólldum kolum. Domandinn sialfr ok folkit allt, er þetta á, undruduz ok kólludu sem eins mannz munni: «Einn er odaudligr mikill ok mattugr gud kristinna manna.» Þessir lutir allir samt voru skiott sagdir greifanum, er red fyrir borginni Alexandria; verdr hann odr vid ok velr af þionustu-
 15 monnum sinum hina grimmuztu menn ok biðr þa bundna leida til borgarinnar bædi karlla ok kvende, fyrst at upphafe fodur Apollonium, domandann ok alla þa adra, er sva audmiukliga hófdu truat drottinligri dyrd, ok þott þeir være hondladir af heidingium, predicadi heilagr Apollonius at hvaru guds erynde med mikilli
 20 stadfesti fyrir þeim, er hann bundu ok handtoku. Var sva því

queremini.» At ille ubi hæc audivit, et ipsum et Philemonem ignibus tradi in conspectu populi iussit. Illi vero postquam ingressi sunt flammæ, beatus Apollonius, cunctis audientibus, clamabat ad Dominum dicens: «Non tradas, Domine, bestiis animas
 25 confitentium tibi, sed ostende nobis evidenter salutare tuum.» Igitur ubi hæc in auditu populi et iudicis ad Dominum locutus est Apollonius, repente nubes repleta rore circumdedit viros et flammæ accensi ignis extinxit. Super quo stupefacti et iudex et populus, una omnes voce clamare cœperunt: «Magnus et unus est
 30 Deus christianorum, solus immortalis.» Sed hæc cum fuissent præfecto Alexandriæ nuntiata, semet ipso truculentior redditur, et electis quibusdam de officio suo crudelissimis et sævissimis, non tam hominibus quam bestiis, mittit, qui et ipsum iudicem, qui mirabilibus divinis crediderat, et eos, per quos virtus Dei apparu-
 35 erat, vinctos Alexandriam deducerent. Igitur cum adducerentur omnes pariter vincti, affuit gratia Dei in verbo, et cœpit Apollonius eos, qui se vinctos ducebant, fidem Dei docere. Quique cum Dei misericordiam credidissent, et fidem Dei tota cordis firmitate

næst með guds miskuna, at þeir toku allir retta tru ok presentudu sik bæði bundna ok kristna fyrir greifans kne. En er greifinn skilde þá alla örugga i sinum atrunade, bydr hann, at þeim skyldi dreckia i siofar diup; veitti þeim sva vesall velgernainga, þvíat þeim var þetta helldr skirn en pisl, helldr dyrd en daude. Litlu sidarr með guds forsia bar likami þeira at landi heila ok oskadda; taka því næst kristnir menn, þeir er næst voru staddir ok mestan vörd höfdu æ halldit þeira liflate, ok grofu þá alla samt vegliga, sem verdugt var. Vinnr varr herra þar otallig takn fyrir þeira verdleika ok bænir allt til þessa dags vid alla-þá menn, er með rettri tru ok ifalausri heita a þá til fulltings i sinum naudsynium. Varar bænir ok aheit virdiz varr herra at heyra, en um sidir at skipa oss i sveit ok samsess dyrum dreingium, er nu var fra sagt, ok ollum helgum. Amen.

20.¹ Einn dyrdligan prest Dioscorum hittum ver vid Theba- idam, segir sæll Jeronimus prestr. Þesse virdulige fadir hafdi nær .c. munka i sinu munklife, hans athygli ok gaumgæfd sam ver einna mest upp a messunnar stormerki. Fyrir því minnte hann munka æ margfalliga, at engi gengi med syndugri eda saur-

i ewentus *Overskr.*

20

recepissent, semet ipsos cum his, quos exhibere venerant, vinctos offerunt iudici, et christianos se esse pariter profitentur. Quos cum præfectus in fide Domini pertinaces et immobiles pervidisset, universas pariter iubet in profundum maris demergi, ignorans impius, quid ageret. Hoc enim sanctis non mors, sed baptismus fuit. Sed et horum corpora, sine dubio Dei providentia, integra illibataque maris unda reportavit ad littus, quæque ab his, qui obsequii causa simul venerant, suscepta ac revocata sub uno sepulcri domicilio collocata sunt; a quibus usque ad præsens tempus virtutes multæ et signa miranda omnibus consummantur, sed et vota omnium atque orationes suscipiuntur ab eis, et cum fructu petitionis implentur, quo etiam nos dignatus est Dominus adducere et vota nostra orationesque complere.

20. *De sancto Dioscoro.* Vidimus et alium venerabilem patrem apud Thebaidam, Dioscorum nomine, presbyterum, habentem in monasterio suo centum fere monachos, quem tempore eo, quo acceditur ad sacramenta, summam curam summamque perspeximus adhibere diligentiam, ne quis eorum, qui accedunt, in aliquo deferret

ugri samvizku til þessa hins helga embættis, einkannliga greinde hann um þa lute er i svefninum synaz, hvart er þat verde med kvensligum asionum eda annarskonar sionhverfingum, eda geriz þat af vöku eda nöckleika likamans, ok mælti sva: «Ef utan
 5 kvenna syn fellr saurgan til med sofanda manni, er þat eigi synd, þvíat su vaka er: sez med manninum i eiginlig idr eda ædar, þa rekr naudr til sinn veg ut at verpaz, ok snyz þat eigi i synd.» En hvargi er holldzins blidingar birtaz med monnum eda sauruglig kvenna syn, þa bad hann brædr hafa hina mestu varygd vid þess-
 10 hattar girnd ok vandfyst, kvat þat fullkomliga skylldu allra munkar at reka fra huginum þesshattar ohreinsanir ok lata engiskonar skridna sina skilning af hugarins skirleika, ella er engi skilgrein milli munkar ok hinna er holldliga lifa. Baud hann því ok beiddi brædr med bæna krapte ok bindendi ok hversdagligu áthæfi heil-
 15 agrar föstu fyrirkoma natturligri nægd holldligrar uhreinsanar, ok sagdi sva: «Nu ef þeir þarnaz optliga likamligrar fædu, er lystög- liga lifa, fyrir læknisins bodskap ok likamans krankleika, hvi skal eigi munkrinn þa miklu meirr þat gera, er at eins heyrir til at stunda a andar heilsu ok ins idra mannzins.»

20

1 eigi tilf. Cd.

conscientiæ maculam, in tantum ut etiam de his eos commoneret, quæ accidere per somnia hominibus solent, vel per phantasias mulierum apparentium, vel etiam per naturalis humoris abundan-
 25 tiam. Dicebat ergo: «Siquidem absque mulierum phantasiis tale aliquid eveniat, non esse peccatum, congenitus enim horror in corpore, ubi propria repleverit conceptacula, suis necesse est ut meatibus egeratur, et ideo non trahitur ad peccatum.» Ubi vero visus mulierum et blandimenta carnis occurrunt, in hoc iam desi-
 30 dis animæ et erga huiusmodi cogitationes atque illecebras occupa- patæ dari confirmabat indicia. Debere ergo monachos, aiebat, omni genere a cogitationibus suis repellere huiusmodi simulacra, nec indulgere omnino in hæc dilabi blandimenta sensus suos, alioquin nihil interesse videbitur inter eos et illos, qui in sæculo vivunt. Sed laborandum est monachis, ut etiam naturalem humorem per
 35 multam ieiuniorum abstinentiam et frequentes orationes doment ac superent, fluxamque eius labem orationis et ieiunii continuatione restringant. Denique aiebat: «Hi qui in deliciis vivunt, si forte corporis sui ægritudo deponat, ab omnibus, quæ noxia esse iudica-

21. Vær komum ok, segir sæll Jeronimus, til hins frægazta klaustrs allz Egiptalandz i Nitria heradi, þat er nær .xl. milna af Alexandria, ok hefir heradit þar fengit af nafn bæ þeim, er þar er nalægr ok nogt nitrum finnz, ok hygg ek senniliga af guds forsia þenna stad þat nafn fengit hafa, at þar hreinsadiz sva i þeim stad 5 misgerningar manna, sem saurar eda ohreinsan nemz af klædum manna i nitro. I þeim stad eru nær .l. munklifa, litlu minnr, ser nalæg, ok luta ðll til þess eins, voru i sumum miok margir munkar en i sumum færri. En þar bygdu sumir ser einsliga, ok þott þeir være skildir at likams vist, þa voru þeir þo samtenga i ást 10 ok tru ok hugarins hreinleik.

Þann tima er ver nalgudumz þenna stad, ok þeir höfdu heyrt, at ukunnir brædr voru okomnir at eins, skundudu þeir ut i mot oss, hverr af sinu herbergi, sem byflygis fylking væri, med gledi ok gudhrædzlu. Baru margir af þeira landi med ser vatnkarla 15 ok vistir, i gegn því er prophetinn asakar nøckura um þat, er þeir gengu eigi i mot Israels folki med vatni ok braude. Þvi næst leiddu þeir oss med psalmasöng til guds mustervis, þogu fætr vara,

verit medicus, abstinebunt; cur non hoc multo magis monachus faciat, cui animæ et spiritus sanitas expetenda est? 20

21. *De Nitriæ monasteriis.* Venimus autem et ad Nitriæ famosissimum in omnibus Ægypti monasteriis locum, qui quadraginta fere millibus abest ab Alexandria, ex nomine vici adiacentis, in quo nitrum colligitur, Nitriæ vocabulum trahens, prospiciente hoc, credo, iam tunc divina providentia, quod in illis locis peccata 25 hominum tamquam nitro sordes abluenda essent et abolenda. In hoc igitur loco quinquaginta fere, aut non multo minus, cernuntur vicina sibi et sub uno patre posita monasteria, in quibus aliqui plures simul, aliqui pauci, nonnulli etiam singulares habitant, et mansione quidem aliqui divisi, animo autem et fide et caritate 30 coniuncti et inseparabiles manent.

Huic ergo cum appropinquaremus loco, ubi peregrinos fratres advenire senserunt, continuo velut examen apum, singuli quique ex suis cellulis proruunt, atque in obviam nobis læto cursu et festiva alacritate contendunt, portantes secum quamplurimi ipsorum 35 urceos aquæ et panes, secundum quod propheta corripiens quosdam dicit: Quia non existis filiis Israel in obviam cum pane et aqua. Tunc deinde susceptos nos adducunt primo cum psalmis ad ecclesiam,

serhverir ok þerdu með þeim dukum, er hverr hafði með sér heiman haft, lettu (leidar erfíði) þesskostar þeckiligri þionustu.

Eda hvat mun ek af þeira manndomi ok mildi sagt fá, þar er hverr sem einn baud oss til sín. Þeira líkami var æ með litillæti, 5 þriostid birtiz ok hiartat af hofsamligri hofsemd, samþykkt var líf þeira tale tungunnar, hvartveggja heilagtt ok með haleitri heims hafnan. Alldri sa ek um alldr astina slíkt blom bera, alldri sa ek um alldr sva fagrlíga fyllaz hreystinnar hialpsemd eda sva vella verk miskunnar með monnum sem þar. En upp a hugsan heilagra 10 ritninga ok skilneng himneskrar hyggendi þa sa ek, segir sæll Jeronimus, ongvann þann af þeira sveit, at eigi væri bæði sniallr ok snotr í guðlígrí spekt.

22. Er annarr stadr í ídri eydemörkinni nær .lxx. mílur af þeim stad, þann er þeir kalla celularum celiam fyrir fíolda sakir 15 klaustra þeira er þar eru. Til þessa stadar radaz þeir, er einslígra líf elska ok innvirdíliga eru adr lærdir í Nitria. Þesse eydemork er víð míok, er þar sva langt míllí hvers klaustrsíns, at syn félr ok engis manz mál ma nema.

lavant pedes, ac singuli quique linteis, quibus utebantur, abstergunt, 20 quasi viæ laborem levantes, re autem vera vitæ humanæ ærumnas mysticis traditionibus abluentes.

Quid ergo nunc de humanitate eorum, quid de officiis, quid de caritate loquar, cum omnes gestirent nos ad suam quisque intro- ducere cellulam, et non ea solum, quæ hospitalitati debentur ex- 25 plere, sed insuper aut de humilitate, qua ipsi pollebant, docere, aut de mansuetudine atque aliis huiusmodi bonis, quæ apud illos, velut ad hoc ipsum de sæculo sequestratos, diversa quidem gratia, una tamen eademque doctrina discuntur. Nusquam sic vidimus florere caritatem, nusquam sic vidimus opus fervere misericordiæ 30 et studium hospitalitatis impleri. Scripturarum vero divinarum meditationes et intellectus atque scientiæ diviniæ nusquam tanta vidimus exercitia, ut singulos pæne eorum oratores credas in divina esse sapientia.

22. *De loco qui dicitur Cellia.* Post hunc vero alius est 35 locus in deserto interiori, decem fere ab hoc millibus distans, quem locum pro multitudine dispersarum in eremo cellularum Cellia nominaverunt. Ad hunc locum hi, qui ibi prius fuerunt imbuti et secretiorem iam depositis indumentis ducere volunt vitam, secedunt;

Byggir þar hverr i sinum kofa eda klaustri leyniliga með hoglife ok hofsemd. Laugardag hvern hittaz þeir at heilagri kirkiu, ok eru allir samt a sunnudaginn. Fagnar þa einn ok einn annars fundi, sva sem af himni se til heimtr, ok er nœkkurr or þeiri conventu, þa skilia hinir skiott, at honum helldr nœkkurskonar krankleiki eda akvama, ferdaz því næst allir a fund hins siuka, ok einn ser eda tveir með þesskonar þarfinde, er hans krankleika heyre hellz til. En fyrir adra sök dirfiz engi at okyrra naungsin⁹ nadir eda þaugn, nema naudsyn nemi, (at) guds ordz aminning endrnyiz hans riddara til andligrs strids með blidskap ok brodurligri ást. 10 Margir sottu þar þriar þusundir skrefa eda .iiii. til einnar kirkiu, ok þott langleide skilde þeira samvist eda herbergi, þa var þo elskhugi brodurligrar astar stödugr ok stadfastr i þeira brioste ollum megin upptendradr til einkannligrar eptirlikingar, þat til marks, ef þeir vissu brodur með ser byggia vilia, þa budu allir sinn 15 kost ok klaustr til eiginligrar æfiuvistar.

23. Vær sœm, segir sæll Jeronimus, hinn virduliga födur Ammonum, þann mann er gud hafde sva fullkomliga gefit miskunn

eremus enim est vasta, et cellulae tanto inter se spatium diremptae, ut neque in conspectu sibi invicem neque in vocis auditu sint positae. 20

Singuli per cellulas commanent, silentium ingens et quies magna inter eos est: die tantum sabbati et dominica in unum ad ecclesiam conveniunt, et ibi semet ipsos invicem tamquam caelo redditos vident. Si quis forte in conventu illo defuerit, intelligunt statim eum corporis aliqua inaequalitate detentum, et ad visitandum 25 eum non omnes quidem simul, diversis tamen temporibus omnes abeunt, portantes unusquisque secum, si quid apud se est, quod ægro possit gratum videri. Aliam vero ob causam nullus audet proximi sui obturbare silentium, nisi forte quis possit verbo instruere, et velut athletas in agone positos sermonis consolatione 30 perungere. Multi ipsorum a tribus et quatuor millibus passuum ad ecclesiam conveniunt; ita longo a semet ipsis spatium habitationis eorum cellulae dirimuntur, sed caritas in eis tanta est, et tanto inter semet ipsos et erga omnes fratres constringuntur affectu, ut in admiratione et exemplo sint omnibus. Unde et si quis forte 35 voluerit habitare cum eis, ubi intellexerint, unusquisque cellulam offert suam.

23. *De sancto Ammonio.* Vidimus quendam apud eos vene-

sins andligs aurleika, at, ef þu vaktadir astargiðf guds við hann, þá mundir þu þat sanna, at þu hefdir alldri hans nota hitt; litir þu litillæti hans, þá iatadir þu hann langt umframm adra; gætir þu þekt þolinmædi hans, hogvære ok huggæde, þott adrir væri
 5 afburðar menn, þá mundir þu þeygi þora til at iafna; en allir sôgdu eitt, er hann höfdu heyrt, at þeir vissu ongvann mann dyrdligra (eda) sva miok i gegnum genginn höll himneskrar speki ok skilningar ok inntekinn i gæzku guds. Heilagr Ammonus atti .ij. bræðr, het annarr Eusebius, en annarr Eutimius; en Dioscorus,
 10 er ættstærri var i adra kynkvisl, hlaut fyrir heilagra manna bæn byskups tign. Þessir allir voru eigi at eins holldligir bræðr, helldr lærdu þeir alla naverande bræðr sem rettir formenn, dag ok nott þá huggande ok styrkiande til andligs efnis ok algervi.

Sia hinn helgi fadir Ammonus hafði eitt klaustr, þat er ver
 15 sœm, segir sæll Jeroninus, murat ollum megin ok unnit einkar vel af grioti ok leiri, sem þar geriz lettliga; hann sialfr hafði þar brunn grafit, ok allir naudsynligir lutir voru þar nogliga innan klaustrs. En þá bar sva til, at brodir nôckur beiddi, er með hon-

rabilem patrem, Ammonium nomine, virum in quem Deus omnem
 20 plenitudinem spiritualium contulerat gratiarum. Caritatis in eo gratiam, cum videres, nihil tale usquam vidisse te diceres. Sed et si humilitatem considerares, longe eum in hoc dono præstantiorem ceteris æstimares. Et rursus si patientiam, si mansuetudinem, si benignitatem, in singulis eum virtutibus ita præcellere iudicares,
 25 ut quid cui præferre debeas, ignorares. Donum vero sapientiæ et scientiæ tantum ei contulerat Dominus, ut nullum fere ex omnibus patribus ita penetrasse aulas totius scientiæ crederes, sed nec ita aliquem receptum esse intra cubiculum sapientiæ Dei, omnes qui eum viderant, fatebantur. Huic erant duo fratres, Eusebius et
 30 Euthymius; nam Dioscorus, qui maior natu in eis fuerat, ad episcopatus officium raptus est. Hi ergo fratres erant ei non solum carne, sed etiam vita atque institutione et tota animi virtute germani, qui omnes simul eos, qui in illis locis habitabant fratres, tamquam si nutrix foveat filios suos, ita unumquemque instruantes
 35 consolabantur, et docentes ad summam perfectionem nitebantur educere.

Vidimus ergo supradictum hominem Dei Ammonium habentem monasterium inter eos muro circumdatum, quod in illis locis ex

um villde hvilaz, at hann lanadi honum einuhvern audan kofa, ef hann hefði til. Heilagr fadir lez eptir mundu reikna, ef hann hitti, en bad hann dveliaz her i þessu klaustri, þar til er hann kæmi aptr. Þar næst geck heilagr fadir brott fra sinu klaustri ok ollu því godzi, er þar fylgdi, sva at inn komni brodir tok vid ollu ; samt utan sialfs sins (vitand) eda skilning. En sia hinn dyrdligi drengr Ammonus bygdí einu minzta kofa, er hann kunni finna, langt þadan i brott. Sva for þat, at þott fleire kæmi, þeir er nær honum villdu byggia, at hann heimte samt alla brædr ok gerdi þeim upp herbergi, er til komnir voru. Ok er sitt klaustr haldi ¹⁰ hverr hinna nykomnu brædra, kölludu hinir þa til kirkiu sva sem fyrir snædings sakir eda eigi sidr samsætis, at þa er þeir væri þar halldnir, [þa færði sér ¹ hverr brædra af sinu herbergi þat, er hinum nykomnum henti hellz at hafa i allzkonar þarfendum, en hvers þeira velgerningr være leyndr at hvaru. En er hinir nykomnu ¹⁵ brædr voru komnir fra bodinu hverr heim til sins herbergis, attu þeir þar at lita alla lute astsamliga (ok) at heimta, er hversdagligri þurft heyra til med nyium klaustrum.

¹ [ok verdi sidr *Cd.*

lateribus crudis fieri facile solet, amplum et omnibus necessariis ²⁰ instructum, in quo etiam puteum ipse foderat. Venit autem quidam frater, salvare apud eum volens, adiitque eundem Ammonium rogans, sicubi esset cellula vacans, in qua habitare posset. Tunc ille: «Ego, inquit, inquiram, sed donec inveniam, hic esto in hoc monasterio; ego enim iam nunc egrediar, ut requiram.» Et relin- ²⁵ quens ei omnia pariter cum monasterio, ipse procul ab eo loco parvissimam cellulam reperit, atque in ea se constituit, fratrique, qui nuper advenerat, nec intelligenti, ex integro cum omnibus, quæ in eo fuerant, cessit monasterio. Sed et si plures fuissent, qui forte venientes salvare cuperent, supradictus vir fratribus con- ³⁰ gregatis omnibus, cum alacritate iuvantibus, sub die una monasterium construebat. Et cum singulis quibusque explevisset numerum monasteriorum, invitabantur hi, qui mansuri erant, ad ecclesiam quasi refectionis gratia, quibus inibi occupatis, unusquisque fratrum de cellulis suis proferentes, quæ necessaria erant, singulorum novas ³⁵ cellulas instruebant, ita ut ex collatione caritatis, nihil omnino, vel utensilium vel quæ ad victum requiruntur, deesset, nec tamen manifesta fieret uniuscuiusque oblatio. Regressi ergo ad vesperam

24. Einn godan mann Didimum at nafni *sæm* ver, segir sæll Jeronimus, bar sialft vidrlitit þegar vitni hans verdleikum. Þesse helgi madr trad sem madka undir fotum ser ok deyddi, sva at hann sakadi ecki, haldreka ok höggorma ok kvikendi, þau er þeir
5 kalla cerastes, ok eru þar fyrir sakir mikils solar hita eitrvikendin einkannliga grimm.

25. Einn fornazta födur Choronium at nafni *sæm* ver, segir sæll Jeronimus, algervan fyrir alldrs sakir ok stadfesti gods medferdiss, þviat sva segia helgir fedr, at hann hefði tirætt .c. alldrs
10 ok enn .x. vetr. Þesse var enn eptir af lærisveinum hins helga Antonij, ok *sæm* ver milli annarra dasamligra luta med honum hit lofsamligzta litillæte.

26. Var ok enn annarr af lærisveinum hins helga Antonij Origenis at nafni, merkiligr madr fyrir alla lute, fullr af snilld ok
15 snotrleik; ordræda hans¹ ok framburdr kiaptaverka hins² bezta meistara, guds mannz Antonij, tendradi sva astsamliga upp þa er til heyrdur, ok hellz merkiliga i minni, sem augun mattu sia þa hlute, er hann flutte.

1 þeira *Cd.* 2 sins *Cd.*

20 hi, quibus fuerant cellulæ præparatæ, inveniebant posita omnia, quæ ad usus erant necessaria, et ita instructa habitacula, ut nihil prorsus deesse perspicerent.

24. *De sancto Didymo.* Vidimus quendam inter eos ex senioribus virum bonum, nomine Didymum, in quo multa erat Domini gratia,
25 quam in eo etiam vultus ipse indicabat. Hic scorpiones et cerastas, id est bestias quas cornutas vocant, et angues, qui in illis locis præ fervore solis acerrimi habentur, tamquam terræ quosdam vermiculos pedibus conculcabat, et ita exinguebat, ut nihil ab eis omnino pateretur.

25. *De sancto Cronio.* Vidimus apud eos et alium summæ
30 antiquitatis patrem, Cronium nomine, in senectute bona et perfecta ætate durantem, centum namque et decem ætatis agebat annos. Hic ex discipulis adhuc beati Antonii supererat, cuius inter ceteras animi virtutes humilitatis gratiam vidimus immensam.

26. *De sancto Origine.* Erat autem et alius adhuc ex dis-
35 cipulis Antonii, Origenes nomine, vir per omnia magnificus et summæ prudentiæ, cuius sermo et narratio de virtutibus optimi magistri, hominis Dei, ædificabat omnes audientes et inflammabat vehementer, ita ut oculis cerni, quæ ab eo narrabantur, putares.

27.¹ Þar sœm ver hinn vitrazta mann Evagrium at nafni, dasamligan i allzkonar dygdum, ok milli annarra krapta þa hafde hann sva mikla miskunn upp a andanna skilgrein þegar ok hugarins hreinsan, sem postolinn segir, at til andligrar skilningar gudligs styrks var engi sva haleitliga upphafidr sem hann af ollum ; fedrum. Eykr þat ok miok hins helga Evagri verdleika, at hina frægazti guds madr Macharius bædi at kröptum ok lifnadi var lengi hans lærifadir.

Otruanlig mun helldr heyraz hans bindendi, ok því hverf ek þar fra, segir sæll Jeronimus. En fyrir alla lute framm minnte hann brædr æ, ef þeir gir(n)tiz at lægia eda litillæta likamann eda diðfulligar vælar ok sionhverfingar yfirkoma, at þeir drycki eigi vatn yfir veniu framm eda annan dryck. Sva sagdi hinn helgi Evagrius, ef vatnit verdr akafliga kent, at þat eykr miok likamans ostyrkleik ok osæmiligar fiandans sionhverfingar hædiligrar ; hugrenninga. Marga adra lute innti hann upp hardla hoskliga af heilagri bindendi. En sialfr hann neytti eigi at eins litils vatn, helldr baz nær med ollu byggbraudsins. Sva faheyrd bindendi var
1 af einum vitrum manni *Overskr.*

27. *De sancto Evagrio.* Vidimus ibi et sapientissimum²⁰ virum, ac per omnia mirabilem, Evagrium nomine; cui inter ceteras animi virtutes tanta concessa est gratia discernendorum spirituum, et purgandarum, sicut apostolus dicit, cogitationum, ut nullus alius putaretur ex fratribus ad tantam subtilium et spiritualium rerum scientiam pervenisse. Cui quamvis rebus ipsis et experimentis, et,²⁵ quod est super omnia, per gratiam Dei magna collata fuerit intelligentia; accessit tamen et hoc, ut multo tempore instructus fuerit a beato Macario, quem famosissimum in Dei gratia signisque et virtutibus insignem fuisse, omnibus notum est.

Hic ergo Evagrius incredibilis erat abstinentiæ, super omnia³⁰ tamen monebat fratres, si qui forte studium gererent vel humiliandi corporis vel phantasias ab eo dæmonum propellendi, ne in bibenda aqua largiore mensura uterentur; dicebat enī, quia si aqua multa corpori infundatur, maiores phantasias generat, et largiora receptacula dæmonibus præbet. Sed et multa alia de³⁵ abstinentia summa cum deliberatione edocebat. Ipse autem non solum aqua parcissima utebatur, sed et pane penitus abstinebat. Alii vero, qui in illis locis morabantur fratres, pane solo et sale

nær allra brædra þeira, er þa stade bygdu, at varla i þeira ollum fiölda (matti) finnaz sa, er vidsmiors kendi, helldr voru þeir halldnir salte ok braude¹, ok þotti þat sætt fyrir guds sakir. Svefn toku þeir sitiande med hugsan ok athygile guds orda, eda höfdu ella
5 öngvan, þviat þeir villdu hvarki hvilaz ne nadugliga nidr leggiáz.

28. Brædr nockurir fluttu fyrir oss, segir sæll Jeronimus, þeir er þar voru, at tveir, hinn helgi Macharius hvartveggi, lystu þa stade ok birtu sem t(v)æu himintungl. Annarr þeira var egiptzkr at kyni ok lærisveinn hins helga fôdur Antonij, en annarr var af hinni
10 miklu borg Alexandria ættadr. Mikilleikr guds miskunnar ok astundan andligs efnis concorderade eigi minnr med þeim nær en nöfnin. Hvartveggi þeira var afbragd annarra brædra at bindende ok hugarins heilagleik, nema i því einu matti annan framarr meta, at hann hafdi sva (sem) at erfdum eignaz dygdir ok kraptaverk
15 hins agæta guds manz Antonij.

Nöckurn tima i nalægd vid bygd þessarra manna vard vig eitt. Eptirmælendr hins vegna toku einn meinlausan mann ok syknar ok villdu binda ok beria; hinn saklaus flyde til herbergis ins helga
1 vatne Cd.

20 contenti erant, ita ut in illa omni multitudine vix invenires aliquem, qui oleo saltem uteretur. Plures autem in eis nec iacentes somnum, sed sedentes, et, ut ita dicam, in meditatione divinorum verborum positi capiebant.

28. *De sancto Macario Ægyptio.* Narrabant autem nobis qui-
25 dam ex patribus, qui ibi erant, quod in locis illis duo Macarii quasi duo cæli luminaria refulsissent, ex quibus unus Ægyptius genere et discipulus beati Antonii fuit, alius Alexandrinus. Quibus ut vocabula nominis ita virtutes animi et cælestium gratiarum magnificentia concordabat. Uterque enim Macarius abstinentiæ
30 exercitiis et virtutibus animi æqualiter pollens, hoc solo alius præcellens, quod quasi hæreditatem gratiarum et virtutum beati Antonii possidebat.

Hinc denique ferunt, aliquando cum homicidium in locis vicinis fuisset admissum, et innocenti cuidam impingeretur crimen admissi,
35 confugisse ad eius cellulam eum, qui calumniam patiebatur; affuisse etiam eos, qui perurgebant, allegantes et dicentes periclitari se ipsos, nisi comprehensum legibus traderent homicidam. Is vero cui crimen impingebatur, cum sacramentis affirmabat, conscium se,

födur Macharij; hinir i annan stad, kvadu líf sitt við líggja, ef manndrapsmadrinn setti undan. Sá er fyrir sökinni var hafdr læt buinn at sveria sík syknan af dauða hins drepna. Ok er hvarra tveggju fulltingiarar þreyttu sín a milli, spurde heilagur faðir Macharius, hvar hinn vegni væri grafinn. En er þat var sagt, fóru þeir allir samt til þess takmarks; guds maðr Macharius fell a kne ok kallade a Kriz nafn ok mællti til þeira, er hia voru: «Nu mun sialfr guð syna, ef sía er sekr, er þer segit upp aa.» Því næst nefnde hann hinn dauða stundar hátt sva; hann svarar. Þa mællte guds maðr: «Ek (særi) þik fyrir tru vars herra Jesu Kristz, at þu segir, ef þesse er sekr þins dauða, er fyrir er hafdr.» Hann svaradi skíott ok skílit or grófinni, kvat hann hlutlausan vera síns víga. Allir furdudu, er við voru, ok fellu til fota heilogum feðr Machario, ok báðu hann spýria, hverr hinn dauða hafði drepit. «Þat er eigi mitt, sagði heilagur faðir, at selia hinn seka til draps, hins girntumz ek at frelsa þann, er saklauss var.»

Annarskostar gerði iartegn hinn helgi Macharius a þenna hátt. Ein bónda dottir i næsta bæ varð fyrir vandra manna fíolkynge undarlíga armsköput, sva at alþýðu mannz syndiz hon ein hryssa. Faðir ok móðir leiddu meyna fyrir guðs mann Macharium ok

non esse sanguinis illius. Et cum diu ab utraque parte certamen haberetur, interrogabat sanctus Macarius, ubi sepultus esset, qui dicebatur occisus. Cumque designassent locum, cum omnibus, qui ad perurgendum hominem venerant, pergit ad sepulcrum, atque ibi fixis genibus invocato Christi nomine, ait ad eos, qui astabant: «Nunc Dominus ostendet, si vere reus est hic, qui perurgetur a vobis.» Et elevata voce ex nomine clamat defunctum. Cumque ei de sepulcro vocatus respondisset, ait ad eum: «Per fidem Christi te obtestor, ut dicas, si ab hoc homine, qui calumniam patitur, occisus es.» Tunc ille de sepulcro clara voce respondit, dicens non se esse ab eo interfectum. Et cum stupefacti omnes decidissent ad terram, ac pedibus eius advolverentur, rogare cœperunt, ut interrogaret eum, a quo esset occisus. Tunc ille: «Hoc, inquit, non interrogabo, sufficit enim mihi, ut innocens liberetur, non est autem meum, ut reus prodatur.»

35

Aliud quoque eius genus miraculi ferebatur. Cuiusdam in vicino oppido patrisfamilias virgo filia per phantasias magicas videbatur hominibus in equinum animal versa, ut putaretur equa esse

mælltu til hans: «Hryssa þesse, er þu ser her, var fyrrmeirr ein mæR dottir ockur, en fordædur hafa: henne rangsnuit i þat efne, sem nu ser þu; því beidum við, at þu beidir gud fyrir henne, at hon fae hina fyrri sina asionu.» Þa mællti guds madR: «Mer syniz
 5 mæR þesse, er ek se, hardla ohrosslig, eru falsligar fiandans sionhverfingar i augum yckr, en eigi med meyarinnar asionu.» Leidir hann þau sidan öll samt inn i sitt herbergi ok fellr til bænar, eggjar ok þess þau bæde meyarinnar fedgin at bidia med ser; sidan smyrr hann meyna med vidsmiðrvi kallandi a Kriz nafn, ok
 10 syndiz þa þegar ollum monnum at sönnu mæR vera, sem var, dottir bonda utan svik ok sionhverfing.

Aunnur mæR vard enn fyrir mikilli meinsemd, sva at hörundit funade ollum megin getnadarlimsins, fell þar or holldfue ok vágr med madkfullum fnyk, sva at engi madR þottiz mega nær
 15 henne koma, matti ok audmiukliga sia inn idrin ok natturlig inn-yfle. Hon var færd af fedr ok mædr fyrir herbergisdýrr þessa hins helga mannz Macharij ok þar nidr laugd. Heilagr fadir aumkade kvöl hennar ok bad hana vera hughressa, sagdi sva, at henne hagade til saluhialpar þesskonar afelli, en hitt hættara at sia sva
 20 i hafde *Cd.*

et non puella. Hanc adduxerunt ad eum. Tunc ille porcontatus, quid vellent, aiunt parentes eius: «Equa hæc, quam vident oculi tui, puella virgo et filia nostra fuit, sed homines pessimi magicis artibus in animal hoc, quod vides, mutaverunt eam. Rogamus
 25 ergo, ut ores Dominum, ut commutet eam in hoc, quod fuit.» At ille ait: «Ego hanc, quam ostenditis mihi puellam, video nihil in se pecudis habentem; hoc autem, quod dicitis, non est in eius corpore, sed in oculis intuentium. Phantasiæ enim dæmonum sunt istæ, non veritas rerum.» Et cum introduxisset eam cum paren-
 30 tibus suis intra cellulam, fixis genibus orare Dominum cœpit, simulque et parentes hortatur secum Domino supplicare, et post hoc perungens eam oleo in nomine Domini, omni fallacia visus expulsa, virginem videri omnibus, ut etiam sibi videbatur, effecit.

Alia quoque minor puella ad eum deducta est, cuius obscœna
 35 corporis ita omni ex parte computruerant, ut consumptis carnibus interiora quoque et secreta naturæ nudarentur, ac vermium ebulliret inde innumera multitudo, ita ut nec accedere quidem quisquam ad eam posset præ foetoris horrore. Hæc cum allata a parentibus et

fyrir i heilsunni, at þat yrði lytalaust. Sidan stod hann á þeim .vij. daga i samt, ok at þeim lidnum signade hann vidsmiðr með akalli drottinligrs nafns ok reid þvi á hina sáruztu lime meyarinnar, ok gerdi hana sva alheila þegar i stad, at engi asiona eða augastadr hittiz með henne kvensligrar natturu, heldr hafði hon sitt meðferde þadan frá mille karllmanna utan allan grun sinnar fyrri stöðu eða stettar.

Eitt sinn sögdu þeir, at villumadr nokkurr Jerachita¹, þess hattar villa hittiz i Egiptalandi, kæmi á fund födur Macharij. Þesse villumadr var með margskonar málkrokum ok snilld, ukyrde eigi² at eins hina yngri brædr i eydemorkinni, heldr dirfdiz hann ok iafnvel at sanna sina villufulla aftru fyrir hinum helga fedr með hattudu munnskalpi. Hinn gamli guds madr Macharius sannade hofsamliga sina kenning með einfalligum málshætti mot klokligum kylfingum villumannzins; ok (i) þvi seer hann, at nær tækr at eydas³ tru fyrir munkum, ok mælti með miklu trausti til villumannzins: «Hvat gott gerir ordabang þetta nema háðung þeim er á heyra, förum heldr þagat til, er guds vinir eru grafnir, ok hvarr ockarr sem upp reisir hinn dauda til lifs, viti allir, at þess trúa er sönn⁴ i ierathia Cd.

20

proiecta fuisset ante fores eius, miserans virginis cruciatus: «Æquo animo, inquit, esto, filia, hæc tibi ad salutem Dominus, non ad interitum dedit; unde providendum est magis, ut sanitas tua nullum tibi periculum conferat.» Et cum institisset orationibus per septem continuos dies, et oleum benedicens, in nomine Domini²⁵ perungeret membra eius, ita eam sanam reddidit, ut muliebris in ea naturæ nulla forma, nulla species appareret, sed esset ei inter viros conversatio absque femineæ suspicionis obstaculo.

Aiebant præterea et aliquando venisse ad eum hæreticum quendam hieracitam, quod genus hæreseos invenitur apud Ægyptum.³⁰ Hic cum per multam loquendi artem plurimos fratrum, qui habitabant in eremo, conturbaret, ausus est etiam coram ipso fidei suæ asserere pravitatem. Cui cum resisteret senior et contradiceret, ille verba simplicia argumentis callidis eludebat. Sed cum videret sanctus fidem fratrum periclitari: «Quid opus est, inquit, nos verbis³⁵ contendere ad subversionem audientium. Exeamus ad sepulcra fratrum, qui nos præcesserunt in Domino; et cui nostrum concesserit Dominus suscitare mortuum de sepulcro, sciant omnes, quia

fyrir gudi ok monnum, (er) kalla (mun) a Kriz nafn ok reisa upp enn dauda. Allir þeir munkar, er vid voru, lofudu miok þessa orlausn. Sidan gengu þeir þagat til, er brædr eru iardadir, ok eggjade Macharius miok villumanninn. Villumadrinn bad hann
 5 fyrr freista sinnar frammkvæmdar. Heilagr guds madr fell þegar framm ok badz fyrir sva lengi, sem hann villde. Eptir bænina leit hann upp augum til himins ok sagdi sva: «Syndu, drottinn minn, med upprisu þessa manz, hvarr ockarr Jerachita¹ hefir ok helldr falslausan atrunat.» Þessu næst nefnde hann hinn andada
 10 brodur a nafn. Sa svarar þegar or grófinni; (gengu) brædr þa ok bratt til ok iosu molldu af honum, leystu likbóndin, syndu hann sidan lifanda. Villumadrinn vard felmsfullr, flyde þegar af heradinu i brott. Allir beindu hans ferd med hædiligu brigzle ok brottrekstri.

Margir mikiligir luter ok merkiligir voru af þessum guds
 15 manni fluttir, þeir er miok eru hofgir at rita, segir sæll Jeronimus, ok því latum ver þa undan lida, ma af þessum fæam, er nu eru ritadir, marka sa er vill hans dygdarfullu dæmi ok agæti.

29. Annarr hinn helgi Macharius guds madr gerdi ok mikil ok morg kraptaverk. En med því at hans dygdardæmi eru
 20 1 ierachlie *Cd.*

illius fides probatur a Deo.» Sermo hic omnibus, qui aderant, fratribus placuit. Processerunt ad sepulcra, et hortatur Macarius hieracitam, ut evocaret mortuum in nomine Domini. At ille: «Tu, inquit, domine, qui proposuisti, prior evoca.» Et Macarius proster-
 25 nens se in orationem ante Dominum, ubi sufficienter oravit, elevatis sursum oculis suis, ait ad Dominum: «Tu, inquit, Domine, quis ex duobus nobis rectam fidem teneat, ostende, elevato mortuo hoc.» Et cum hæc dixisset, fratris cuiusdam nomen, qui nuper fuerat sepultus, evocavit. Cui ille cum de tumulo respondisset, accedentes
 30 fratres continuo, quæ superposita fuerant, auferunt, et eductum eum de sepulcro, resolutis fasciis, quibus constrictus erat, exhibuerunt viventem. Hieracita vero, ubi hæc vidit, obstupefactus in fugam vertitur. Quem fratres quoque omnes insequentes, extra terminos terræ illius exturbaverunt.

35 Multa etiam alia ferebantur de eo, quæ nimis proluxa sunt ad scribendum, sed ex his paucis etiam cetera eius opera noscuntur.

29. *De Macario Alexandrino.* Alius vero sanctus Macarius magnificas etiam virtutes consummavit, de quibus et alii nonnulla

dríngt rituð af öðrum, at hann kennir þar af, læt ek þau undan líða.

Sva flutti helgir fedr, at hinn merkiligi guds maðr Macharius elakade einna mest allra fedra eydemorkina, þvíst hann kunnadi hana alla i uthörn, þar til er hann hitti i yztum latum eyde-
merkriðnar einn stað blómgaðan allzkonar alldintreana ok annarrí gæzku. Þar hitti hann ok a bygð tveggja bræðra. Hann beiddi þa þegar, ef þeir villde lofa bræðrum bygð þar i hia ser, sagði, sem var, staðinn nogan ok fagran ok blómasamlígan. Bræðrúir láutta, at fleire fære þangat, sögðu hætt verða mundu þeim, er okunnir kaemi til, kváðu marga i eydemörkinni fiandr ok ónnar skrímal, þau er þungt var at þola þeira umsatir ok araser munka mug. Ok er Macharius kom aptr ok flutti fyrir bræðrum fegrd landlegsins ok nægd allzkonar avaxtar, urðu margir hardla farsusir. Fyrr greindir fedr affluttu ferdina miok forsialiga ok sögðu sva: 15
«Þesse staðr, er þer gírniz, er sagdr groðrsettr i fyrstu af hinum veratum villumonnum Jamne ok Mambre, ok því eigi öðru af tru- ande þar, en oss mune þeira flærd til saluhaska draga. Nu ef staðrinn er ser nogr, sem sagt er, hvat hirdum ver annars heima,

scripserunt, quæ sufficere possint ad virtutum eius magnitudinem 20 contuendam, et ideo nos ea compendio præterimus.

Ferebant autem eum amatorem fuisse eremi super omnes ceteros, ita ut etiam ultima et inaccessibilia deserti perscrutatus sit loca, usquequo inveniret locum quendam in ultimis eremi con-
stitutum, diversis pomiferis arboribus consitum et omnibus bonis 25 repletum; ubi etiam duos fratres invenisse ferebatur, quos cum rogaret, ut paterentur ad se deduci illuc monachos, ut ibi habita- rent, quoniam quidem locus ille et amœnus esset et abundans in omnibus necessariis; responderunt, non posse adduci illuc plures, ne forte venientes per eremum a dæmonibus deciperentur; multos 30 enim dicebant esse dæmones in deserto ac monstra, quorum molestias et calliditates ferre multitudo insueta non posset. Regressus tamen ad fratres, cum indicasset de opportunitate loci, multorum inflammati sunt animi, ut pergerent illuc cum eo. Sed ubi patres reliqui senserunt animos iuvenum concitados, represserunt eos 35 salubriore consilio, dicentes: «Locus iste si vere, ut iactatur, a Jamne et Mambre consitus est, non aliud de eo credendum est, nisi quod diaboli opere ad deceptionem nostram præparatus sit.

ef ver girnumz her gialifis.› Nu þott hinir yngri brædr girtiz miok fyrrmeirr a ferdina, þa hellt þeim þo nu aptr þesshattar af flutningr ok fedranna fortölur.

Stadr sa, er hinn helgi Macharius bygde; kallaz Scitium. Her
5 er tveggja dagra ferd fra klaustrum Nitrie herads, engi er þangat viss vegr i þa vidu eydemork, engi kennir leiti a leidinni, heldr verdr þangat at stefna eptir stiörnugang. Vatn er þar sialldfengit, en biksvart ok beiskt bæde þat er fæz, ecki grand gerir þat þeim er dreckr. I þeim stad Scitio verda hardla dyrmætir menn, en
10 ðngvir rádazt þangat, fyrr en algörvir eru fyrir bindendis sakir ok annars erfidis, sva er stadrinn rædiligr. Ast gengr þar mille munkar ok annarra brædra hæst allra mannkosta.

Sva er sagt, at einn tima presentadi munkr nöckurr vinber vel mikit fedr Machario. (Hans) brodurlig ást ætlade annan ser ustyrkara
15 sinna fostrsona, ok berr til næsta brodur vinberit. Sa segir gramerz fyrir heilags födur velgerning, en flytr vinberit til sins næsta nagranna. Inn þride med sliku mote vikr til sins vinar med vinberit. Med þessum hætti baru brædr þetta vinber til hvers klaustrs ok hafa um alla morkina, þar til er um sidir kom þeim i hendr helg-

20 Si enim vere, ut perhibent, deliciosus est et abundans, quid sperabimus in futuro sæculo, si hic deliciis fruimur?› Et hæc atque alia huiusmodi dicentes iuvenum ferventes animos represserunt.

Locus autem, in quo habitabat ipse sanctus Macarius, Scithium appellatur. Est autem in eremo vastissima positus, diei et noctis
25 iter habens de Nitriæ monasteriis; et illuc nulla semita, neque terrenis aliquibus colligitur vel monstratur indiciis, sed stellarum signis et cursibus pergitur. Aqua raro invenitur, et sicubi inventa fuerit, odoris quidem dirissimi est et quasi bituminea, sed saporis innoxii. Sunt ergo ibi viri valde perfecti, nec enim patitur tam
30 terribilis locus nisi perfecti propositi habitatores summæque constantiæ, caritatis tamen inter se et erga omnes, si qui forte ad eos accesserunt, summum studium gerunt.

Fertur denique cum sancto Macario uvam quis aliquando detulisset; ille, qui secundum caritatem, non quæ sua sunt, sed quæ
35 alterius cogitaret, ad alium fratrem detulit eam, qui quasi infirmior videbatur. Tunc ille gratias egit Deo pro fratris officio, sed et ipse nihilominus plus de proximo quam de semet ipso cogitans, ad alium pertulit, et ille item ad alium; et sic per omnes cellulas,

um födur. Guds madr Macharius gladdiz miok, er sva mikil bind-
endi ok brodurlig ást birtiz með bræðrunum, herdir þar fyrir i
huginum sialfan sik upp til himneskz athæfis.

Sva sögdu ok með fullkominni tru, segir sæll Jeronimus, þeir
menn, er af munni ins helga mannz Macharij hefde heyrt, at einhveria
natt knude ohreinn ande hurd hans herbergis kallande: «Ris upp þu
Macharius, ok förum badir samt með bræðrum til nattida.» En sa
matti eigi af diöfulligri flærd dáræz, er gæddr var guds miskunn, ok
mællte: «Heyr þu hinn lygni sannleiksins ovin, hvat skylldu krefr
þik til samkundu eða conventar klaustramanna?» Fiandinn svaradi: 10
«Veiz þu eigi, Macharius, at milli munkageriz engi su samkunda, at
ver komim eigi til. Gack með mér ok muntu sia, hvat ver höfumz
at.» Macharius mællti þá: «Gud verde þér reidr, hinn illi vik-
ingr.» Sneriz hann til bænar ok bad, at gud skyllde birta honum,
hvadan af diöfullinn drambade sva mikinn. For því næst þagat 15
til, er brædr sungu nattidir, ok æsti þar gud syna sér sannleik af
þessu efni. Heilagr Macharius gat þá at lita laga ok liota, grimma
ok gudrækiliga blamenn, er flugu eða floktu fyrir hvern brædra
um alla kirkiuna higat ok þagat. Sa sidr er þar, at einn segir

quæ longe a semet ipsis per eremum dispersæ erant, uva circumlata 20
est, ignorantibus eis, quis eam primo misisset; ad ultimum ipsi
defertur, qui eam miserat. Gratulatus est autem sanctus Macarius,
quod tantam viderat in fratribus continentiam tantamque caritatem,
ad acriora semet ipsum spiritalis vitæ extendit exercitia.

Ad fidem namque confirmandam nobis affirmatum de eo est 25
ab his, qui ex ore eius audierant, quod quodam tempore noctis
dæmon ad ostium cellulæ eius pulsaverit dicens: «Surge, abba
Macari, et eamus ad collectam, ubi fratres ad vigilias congregantur.»
Sed ille, qui gratia Dei repletus falli non poterat, intellexit diaboli
esse fallaciam, et ait: «O mendax et veritatis inimice! quid enim 30
tibi consortii, quid societatis est cum collecta et congregatione
sanctorum?» At ille: «Latet ergo te, inquit, o Macari, quod sine
nobis nulla collecta agitur, nullaque congregatio monachorum?
Veni denique et videbis opera nostra.» Tunc ille: «Imperet, in-
quit, tibi Domicus, dæmon immunde!» Et conversus ad oratio- 35
nem, petiit a Domino, ut sibi ostenderet, si hoc verum esset,
quod gloriatus est dæmon. Abiit ergo ad collectam, ubi a fratribus
vigiliæ celebrantur, et iterum in oratione Dominum deprecatur, ut

salm, en adrir heyra eda annstefia. Nu komu þessir blamenn fyrir serhvern brædra, þeira er satu með lausungarfullum leik. Færdu þeir sumir fingrna framan at augunum, ok syfiade þa þegar; en ef þeir færdu inn fingrinn i munninn, þa hrækti sa þegar ok hostade. 5 Sva ok þa er brædr fellu fram til bænar at sögdum salmunum, runnu þessir eilitlu blamenn at öðrum megin fyrir kvenna asionum, þa enn fyrir annan sem flytiande eitthvat sva sem til hus upp-timbranar eda annars einshvers hattar. Brædrnir hugsudu af hiart-anu a heilagri bæn eptir þeira bleckiligri formeran ok fortölum. 10 Voru ok hinirnockurir, er sva röskliga raku i brott ina svörtu smasveina, at þeir þordu hvergi þeim nær at koma. En um bakit sumra brædra, herdarnar ok halsinn hliopu þeir. Heilagr Macharius harmade hardla miðk, er hann sa þetta, framfellande mörg tær i guds augliti, ok mælti: «Heyr þu, drottinn, lit hingat til, hefn 15 ok hegn; ris up þu, drottinn, ok eydiz ovinir þinir ok flyi fyrir þinni asionu, þvíat vart lifer leitt lygiligum löstum.» Ok er hann hafde lyktat bæninni, kallade hann til sin serhveria brædr ok bad þa segia, ef þeir hefde þess hattar hugsanir haft, sem honum var 1 kunnu *Cd.*

20 sibi veritatem verbi huius ostendat. Et ecce vidit per totam ecclesiam quasi parvulos quosdam puerulos Æthiopes tetros discurrere huc atque illuc, et velut volitando deferri. Moris est autem inibi, sedentibus cunctis, ab uno dici psalmum, ceteris vel audientibus vel respondentibus. Discurrentes ergo illi Æthiopes pueruli sin- 25 gulis quibusque sedentibus alludebant, et si cui duobus digitulis oculos compressissent, statim dormitabat; si cui vero in os immer-sissent digitum, oscitare eum faciebant. Ubi vero post psalmum ad orandum se proiecissent fratres, percurrerant nihilominus sin- 30 gulos, et ante alium iacentem in oratione quasi mulierum specie ferebantur, ante alium quasi ædificantes atque portantes aliquid, aut diversa quæque agentes apparebant. Et quæcumque dæmones quasi ludendo formassent, hæc orantes illi in cordis sui cogitatione versabant. A nonnullis tamen, ubi aliquid horum agere cœpissent, quasi vi quadam repulsi præcipites deiiciebantur, ita ut nec stare 35 quidem prorsus aut transire iuxta eos auderent; aliis vero etiam infirmis fratribus supra cervices et dorsa ludebant, quia non erant in oratione sua intenti. Hæc cum vidisset sanctus Macarius, ingemuit graviter et lacrymas profundens ad Dominum: «Respice,

vitrat ok fiandrnir höfdu hellz af, telr upp fyrir þeim, ef flokran eda ferdir, husan eda uhreinsan være þeim hugfast bænartima þeira. Þeir iatudu sva allir verit hafa, sem hann kærde. Ma þar af marka, at af fiandans fortölum ok væl verda allar vorar hugrenningar vansligar, allra hellz þær er bænartimann takaz inn af oss, ok talma ok tefia heilaga tidagerd. Fra hinum i annan stad, er hiartans geyma med horskum athuga, hverfa þegar i fyrstu blamenn i brott, sva ok hitt hugskotit, er gudi er samtengt, tekr vid öngu því, er þarflauslikt er, allra hellz sialfan bænartimann.

Hitt er þo enn hrædiligra, er heilagr fadir sagdiz seed hafa. Þann tima er brædr skylldu bergia vars herra likama, syndiz honum sem blamennirnir skyti elldibröndum i hendr brædrum, en drottinligr likami, er prestrinn hafdi æ halldit, hyrfi nidr aptr til alltarissins. Hvar ok sem hinir betri brædr med villdare verdleikum höfdu sinar hendr at helgu embætti, hrucku blamennirnir þegar i brott med otta ok hrædzlu. Sa heilagr fadir glöggliga guds engil standa hia alltarinu med sinni hendi samvinnanda, er

ait, Domine, et ne sileas neque mitigeris, Deus. Exsurge, ut dispergantur inimici tui, et ut fugiant a facie tua, quoniam anima nostra repletur illusionibus. Post orationem tamen examinandæ veritatis gratia seorsum evocatis singulis quibusque fratribus, ante quorum faciem viderat dæmones diverso habitu et variis imaginibus ludentes, requirit ab eis, si in oratione vel ædificandi cogitationes habuerint vel iter agendi, vel alia diversa, quæ unicuique imaginata per dæmones viderat; et singuli eorum ita confitebantur in corde suo fuisse, ut ille arguebat. Et tunc intellectum est, quod omnes vanæ et superfluæ cogitationes, quas vel psalmodum vel orationum tempore unusquisque conceperit, ex illusionem dæmonum fiant. Ab his autem, qui omni custodia cor suum servant, tetri repelluntur Æthiopes. Deo enim coniuncta mens, et in ipsum tempore præcipue orationis intenta, nihil alienum, nihil superfluum recipit.

Aliud quoque multo terribilius addebat, quod vidisset eo tempore, quo fratres accedebant ad sacramenta. Ubi porrexissent ad suscipiendum palmas, in nonnullorum manibus prævenientes Æthiopes carbones deponere, corpus autem, quod tradi sacerdotis manibus videbatur, redire ad altare; aliis vero, quos meliorum merita iuvabant, extendentibus manus ad altare, longe recedere dæmones

brodirinn braut vars herra likama. Íafnan sidan, nærgi er sva bar til natttima eda dagtidir, at munkar hugsudu meirr af fiandzligum fortölum heimligan¹ hegoma en heilagt embætti, þa var bæde, at hann skildi skiott af guds giðf, hverr i hlut atti eda hvers at
 5 kendi verdleiks eda vangeymslu.

Sva bar enn til eitt sinn, at badir Macharii ferduduz at finna einn agætan brodur, at veginum veik sva vid, at yfir eina æ var feriuflutningr. Þar innan bordz voru völdugir menn ok foru mattuligir med hestum ok hvershattar hofslekt. Einn af þeim
 10 hugleidde, at nidri i skutinum lagu munkar med herfiligum bunade. Herrann mællti til munkanna: «Sælir eru þeir, er hæda at heiminum², at þeir girnaz ecki af honum at hafa utan audgætligan bunad ok feingminztu fædu.» Male hans herrans mætti annarr Macharius ok mællte: «Satt er þat, er þu sagdir, at þeir eru sælir, er gudi þiona
 15 ok hafna heiminum. En hitt aumkum ver munkarnir þar i mot miok, er hörmuligt (er), at heimrinn hlær at ydr ok spottar.» Þegar

¹ heimligs *Cd.*

² heidninum *Cd.*

et cum ingenti metu refugere. Angelum enim Domini assistere cernebat altari, qui cum sacerdotis manu suam quoque manum in
 20 sacramentorum distributione superponeret. Ex hoc iam permansit ei a Deo gratia ista, ut in vigiliis fratrum, psalmorum et orationis tempore, si quis aliud aliquid secundum illusionem dæmonum in corde cogitasset, agnosceret, et accedentium ad altare vel indignitates vel merita eum non laterent.

25 Quodam autem tempore ambo Macarii homines Dei, cum fratris cuiusdam videndi gratia iter agerent, ascenderunt navigium, quo fluviis transiri solet; in quo navigio erant simul quidam tribuni, divites homines et præpotentes, equos plurimos ac pueros et multa secum ministeria habentes. Horum unus, cum videret
 30 in ultima navigii parte vilibus indumentis atque ad omnia expeditos iacere monachos, ait ad eos: «Beati estis vos, qui huic sæculo illuditis nec quidquam ex eo requiritis nisi indumentum vilissimum et parcissimum victum.» Tunc unus de Macariis respondit ad eum: «Vere quidem, ut dicis, qui Deum sequuntur,
 35 illudunt mundo; sed miseremur vestri, quod vobis econtrario mundus illudit.» Tunc ille compunctus super hunc sermonem, statim ut pervenit ad domum suam, derelictis omnibus vel distractis, quæ

er herrann hafde heyrt þenna malsenda gudz mannz, ok hann var heim kominn, fyrirlet hann allt sitt goz ok gaf fataækum monnum ok tok munks medferde elskande gud um alla lute framm.

Margir hafa morg tak(n), sem ek innta, segir sæll Jeronimus, skrad ok skrifat (um) dyrdarverk hins helga Macharij, nœkur af þeim ma hverr er vill hitta i elliptu bok Ecclesiastice Historie.

30. Heilagir fedr fluttu ok sva fyrir oss, segir sæll Jeronimus, at i Nitria heradi hefði i fyrstu hafiz hattr ok heilagleikr munkligs medferdis af hinum agæta guds manni Ammone. Þessa sama manz sæl sa inn sæle Antonius, er hon skildiz vid sinn likama, til himins upphafda, sva sem i sögu Antonij innir. Fedgin hins helga Ammonis voru veralldar rik, ok fyrir þa skyld neyddu þau sveininn til at fa einnar iungfru i hans barnæsku. Þann tima er hann var i brudhvilu kominn, ok allir menn voru i brott gengnir nema brudr ok brudgume hardla naduliga, hefr Ammon hátt sinnar ordrædu a þa leid, at hann eggjar meyna miok at hallda sinum skirleika, segir sva, at «æ hittir spell (spell) fyrir, en hreinleikr hefir himneskra dyrd; er þat því miklu dyrmetara, at vid halldim hreinleika likamans, en hvart ockart spilliz af odru.» Mærin þeckiz

habebat, et pauperibus datis, ipse Deum sequi cœpit, et ad monachorum exercitia properavit.

Sed et multa, ut diximus, alia de operibus sancti Macarii Alexandrini mirabilia feruntur, ex quibus nonnulla in .xi. libro Ecclesiasticæ Historiæ inserta, qui requirit inveniet.

30. *De Ammone primo Nitriæ monacho.* Initium sane habitationis monasteriorum, quæ in Nitria sunt, sumptum tradebant ab Ammone quodam, cuius animam, cum exisset de corpore, vidit ferri ad cælum sanctus Antonius, sicut refert scriptura illa, quæ vitam describit beati Antonii. Hic igitur Ammon locupletibus et generosis parentibus natus est, a quibus invitatus ad nuptias cogebatur. Et cum vim parentum non posset effugere, accepta virgine, cum intra nuptiales thalamos convenissent, et data eis essent cubiculi secreta silentia, alloquitur puellam de pudicitia et de conservanda virginitate cœpit cohortari, dicens: «Quia corruptio sine dubio invenit corruptionem, incorruptio vero incorruptionem sperat. Multo ergo melius est, si uterque nostrum in virginitate perduret, quam ut alter corrumpatur ex altero.» Acquiescit ei virgo, silentio tegitur incorruptionis thesaurus. Cumque plurimo tempore solius

þetta heilræde. Voru þau hardla langan tíma sva ásamt at guds vitne utan hiuskaparfar. Eptir andlat födur ok modur for Ammon þegar i mörkina med miok marga munka, en mærin safnar saman ei sidr heima i sinum herbergium mikinn fiölda meya.

- 5 Sva barst at einn tíma, at mannfiöldi mikill dro nokkurn ungan mann a fund heilags födur Ammonis. Hundr nokkurr hafde bitit þenna hinn unga mann, en hann ærdiz sidan, var nu því bæde bundinn ok fastliga fiötradr. Fedgin ok frændr hins fiotrada fylgdu honum ok beiddu hinn helga Ammonem bidia fyrir hinum oda.
- 10 «Heyrit mik menn, sagdi Ammon, hvat hrelli þer mik. Langt er umfram mina verdleika þat, er þer beidiz. En segia hann ek ydr, at þer hafit valld a heilsu sveinsins; gialldit aptr eckiunni uxa þann, er þer stalut fra henne, ok er sveinninn sonr ydvarr senn heill.» Nu med því at Ammon visse þat, er sva leyniliga var gert,
- 15 hrædduz þeir hardla miok, fögnudu at hvaru heilsuvan sveinsins. Vard hann ok iafnskiott alheill fyrir bæn guds mannz, sem heim var sendr uxinn eckiunni.

Tveir brædr komu enn annan tíma til heilags födur Ammonis. Hann girntiz at prova godvilld þeira vid sik. Þeiddi þa brædrna

- 20 Dei contenti testimonio spiritu magis essent quam carne sanguineque coniuncti, post obitum amborum parentum, ille quidem ad vicinum deserti secedit locum, virgo vero intra domum residens in brevi et ipsa multitudinem virginum, et ille multitudinem congregat monachorum.

- 25 Cumque iam secretus sederet in eremo, adolescens quidam, qui morsu canis rabidi in rabiem versus est, multis vinctus catenis ad eum deducitur, prosequentibus eum parentibus suis et rogantibus pro eo. At ille: «Quid, inquit, mihi molesti estis, o homines? supra merita mea est, quod petitis; sed tamen hoc vobis
- 30 indicare possum, quod in manibus vestris est eius sanitas. Reddite viduæ bovem suum, quem furati estis, et sanus reddetur vobis filius vester.» At illi extimuerunt quidem valde, quod ea quæ secrete gesta sunt, non latuerunt hominem Dei. Gavisi sunt tamen, quod hanc eis viam salutis ostendit, et sine mora, ut reddiderunt
- 35 direpta, orante homine Dei, etiam iuveni sanitas redditur.

Alio quoque tempore, cum venissent ad eum quidam, probare volens animos ipsorum, dicit dolium sibi esse necessarium, ubi aquam pro advenientibus congregaret. Et cum polliciti fuissent

bera til sín eða flytja eitt vaxker, þat er þurft einkannliga þann tíma, er bræðr kæmi til hans. Hvartveggi het her godu um, en þó sagði annarr við meizl ganga mundu, er hann legde sva n. i kinn ofrþunga á ulfallda sinn, ok mællti til hins brodurina, bad hann bera. «f hann villde eða þottiz mega, «ok deydi ek alldri her fyrir ; minn ulfallda.» Hinn brodirinn svarar þá: «Veiz þu sialfr þat, segir hann, at ek æ asna en eigi ulfallda, ok er þat omattuligt asnanum at bera, er audvelligt ok liett er ulfalldanum.» Hinn svaradi: «Se þetta, sem þer likar bez, ecke tortime ek her fyrir ulfallda minum.» «Skal ek sannliga, segir hann brodirinn, þann 10 þunga æ asna minn leggja, er þu segir ulfallda þinum umattuligan, ok munu verdleikar guds manz gera þat liett, sem þungt er.» Eptir þat flutti hann kerit á asnanum allt heim til herbergis heilags fódur, sva at asninn kendi engis þunga af kerinu. Ok er guds madr Ammon sá þat, mællti hann: «Haf þu nu þöck, brodir, 15 fyrir þat, er þu fluttir kerit heim á asnanum, sva at hann skadadi ecki; en vit þat, at ulfalldi kumpans þins er nu daudr.» En er brodirinn kom heim, var ulfalldinn daudr, sva sem guds madr hafði fyrir sagt.

Undarlig dainde gerde varr drottinn optliga fyrir hinn helga Ammonem, segir sæll Jeronimus, þvíat íafnvel þá er hann ferdadiz 20

perlatturos se, unus ex ipsis grave sibi duxit, dicens periclitari posse camelum suum, si ei tam grave onus imponeret. Et ait ad alterum: «Tu si vis aut potes, defer, ego camelo meo parco, ne moriatur.» Tunc alter: «Mihi, inquit, ut ipse nosti, camelus non 25 est, sed asinus. Numquid potest, quod camelus portare non valet, asinus portare?» At ille: «Facito, inquit, ut voles; tu videris; ego enim non interimam camelum meum.» Tunc ille: «Ego, inquit, imponam asino meo pondus, quod tu camelo tuo onerosum dicis, et merita hominis Dei facient, quod impossibile est esse possibile.» 30 Et ita impositum dolium asino suo, perrexit usque ad monasterium hominis Dei, ita ut nec sentiret asinus se aliquid oneris portare. Quem ut vidit Ammon: «Bene fecisti, inquit, in asino deferens dolium; collegæ enim tui camelus mortuus est.» Et regressus invenit ita gestum, ut prædixerat famulus Dei. 35

Sed et multa alia per eum signa Dominus ostendit. Nam et fluvium Nilum cum transire vellet, et exuere se erubesceret, virtute Dei subito in alteram ripam translatus dicitur. Beatus autem

yfir hina miklu æ Nil ok skamfyllidiz at afklædaz, var hann skiotliga numinn upp af guds krapte ok settr nidr ðdrum megin ærinnar. Er þat ok sannflutt, at hans gudræzlu, retlæte ok hugarkrapt undradiz hinn agæti madr Antonius hardla miðk.

5 31. Einn lærisveinn heilags Antonij het Paulus, hann var kalladr Paulus simplex. Tilstada hans snuningar var med þessum hætti, at hann sœ npp æ, er þorpkarl osæmdi husfru hans. Hinn helgi Paulus geck fra i brott þegiande med miklu hugarangri, ok snere veg sinum til eydemerkrinnar, ok er hann hugsuokr miok
10 villtiz um mörkina, kom hann til klaustrs ius agæta guds manz Antonij. Þar nam hann stadar ok tok vidkvæmiligt ráð, bad hinn helga Antonium visa ser hialpsemdar veg. Antonius þekte skiott einfellde manzins, kvat hann vist hialpaz mundu um sidir, ef hann geymde allz þess, er hann legde fyrir hann. Paulus simplex liez alla
15 lute geyma mundu ok gera, er hann legdi fyrir hann. Antonius bad hann standa ute þar fyrst ok bidiaz fyrir, þar til er hann kæmi til motz vid hann. Sidan dvaldiz Antonius inni allan þann dag ok nottina med, leit þo iafnliga nidr um glugginn, er hann sat vid, ok sœ æ, at Paulus badz fyrir, sva at hann hrærdiz hvergi or stad fyrir
20 hita dagsins ok dōgg nætrinnar, ok innte bodord heilags fōdur.

Annan dag geck Antonius ut ok kendi Paulo ymissa munku

Antonius in summa admiratione vitæ eius iustitiam atque animi virtutes habuisse memoratur.

31. *De Paulo simplice.* Fuit quidam inter discipulos sancti
25 Antonii, Paulus nomine, cognominatus simplex. Hic initium conversionis suæ huiusmodi habuit. Cum uxorem suam oculis suis cum adultero cubantem vidisset, nulli quidquam dicens, egressus est domum, et mœstitia animi tactus in eremum semet ipsum dedit, ubi cum anxius oberraret, ad monasterium pervenit Antonii, ibique
30 ex loci admonitione et opportunitate consilium capit. Cumque adisset Antonium, ut iter ab eo salutis inquireret, ille intuens hominem simplicis naturæ esse, respondit ei, ita demum eum posse salvari, si his, quæ a se dicerentur, obediret. Tunc ille omnia, quæcumque sibi præciperet, facturum se esse respondit. Ut ergo
35 promissionem eius probaret Antonius, ante fores cellulæ stanti: «Hic, inquit, expecta me orans, donec egrediar.» Et ingressus Antonius mansit intrinsecus per totam diem et noctem; per fenestram tamen ex occulto frequentius respiciens videbat eum inde-

háttu, bad hann með handanna erfíðe ok þían líkamans fyrirkoma heimsins ahyggju, en gera guds bodord æ með alvöru hugarins ok hiartans astundan. Fæzlu baud hann honum at kenna eigi fyrr en at kvelli, ok sia þá sva fyrir at hann sediz alldri þar af, minnigr ok þar með at hann varadiz vazins nogleika, kalladi ei minnr gera ; gnægd vatzins fiandans sionhverfingar huginum en vin með verma líkamans. En er heilagr fadir hafde fulluliga lært guds kapp, feck hann honum kofa einn þriar milur fra sin, bad hann þar fremia þat er hann feck fengit. Optliga gerdiz guds madr Antonius at vitia hans ok gladdiz mikilliga, er hann hitti hinn athuglan 10 ok ahyggiufullan um sitt atferde.

Einn dag bar sva til, at nockurir mikils hattar brædr komu at hitta hinn helga Antonium, at Paulus simplex var þar við staddr. Nu er adrir töludu um taknsamliga lute með myrkri ok diupsettri skilning af varum herra ok prophetunum ok margt annat mikils 15 hattar, ok spurde Paulus með einfelldi sinni ok fafræði Antonium, hvart fyrr hefde verit Kristr eða spamenn. Fadir Antonius rodnadi nær við, er lærisveinn hans spurdi sva faskyrliga, ok sagdi til hans, sem hann var vanr til hinna favisare, bad hann þegja ok

sinenter orantem et nusquam prorsus moveri, sed stare in æstu 20 diei et rore noctis, et ita esse mandati memorem, ut ne parum quidem loco moveretur.

Egressus autem die postero Antonius instituere eum et docere cœpit de singulis, quomodo opere manuum solitudinem solaretur: et digitis quidem corporis opus carnale, cogitatione vero mentis 25 et animi intentione operaretur quæ Dei sunt. Cibum quoque in vesperam ei sumere præcepit, sed observare, ne umquam ad saturitatem usque perveniret, et præcipue in potu: confirmans, non minus per aquæ abundantiam phantasias fieri animi, quam per vinum calorem corporis crescere. Et ubi plene eum, qualiter in 30 singulis agere deberet, instruxit, in vicino ei, hoc est tribus a se millibus, cellulam constituit, ibique eum exercere, quæ didicerat, iubet. Ipse tamen frequentius visitans gratulabatur, deprehendens eum in his, quæ sibi tradita fuerant, tota intentione et sollicitudine permanentem.

35

Quadam die, cum venissent ad sanctum Antonium fratres, magni quidem et perfecti viri, accidit etiam Paulum adesse pariter cum eis. Et cum sermo de rebus profundis et mysticis haberetur,

ganga i brott. Paulus simplex var því vanr at (geyma sem) glögg-
 ligaz bodskapar ins helga Antonij, ferdandiz heim skiott, ok er
 hann var heim kominn, bad hann alla brædr hallda hina hæstu
 þaun ok tala med ollu ecki. Þetta fregnar Antonius skiott ok
 5 furdade ok spurde at, hvi gegndi nýiung þesse þagnar þeira, þar
 er hann (vissi) óngvan sinn bodskap til hafa komit. Paulus
 simplex svarar, þa er hann var sva skyldr til, ok sagdi: «Þu
 mællter, at ek skylda brott ganga ok þegia.» Heilagr Antonius
 undradiz nu einna mest, er hann hafdi at því hans male sva mikit
 10 geymt, er hann þottiz engri alvöru mællt hafa, ok segir sva:
 «Þesse madr fyrirdæmir alla oss. Ver hirdum varla eda heyrum,
 þott af himne se til vor talat, en þesse hlydir hvivetna því, er oss
 berr a goma.»

Heilagr fadir Antonius kende Paulo sva marghattada hlydne,
 15 at op(t)liga baud hann honum þa lute at inna, er hvarki sættu skyn-
 semd ne nockurri nytsemd, at hlydne hans hugar profvadiz þar af.
 Allan dag utrettan baud hann honum einn tima at bera upp vatn
 or einum brunni ok hella þegar þar nær nidr i iordina; algerva
 laupa baud hann honum sundr at taka ok setia sidan saman; (kyrtil)

20 cumque de prophetis et salvatore plurima tractarentur, Paulus ex
 simplicitate animi interrogat, si Christus prius fuerit, an prophetæ.
 Beatus vero Antonius, cum pro eo, quod tam absurde interrogaverat,
 quasi erubisset, blando nutu, ut erga simpliciores solebat, silere atque
 abire eum iubet. Et ille, quia omne, quodcumque ab eo dictum
 25 fuisset, tamquam præceptum Dei servare instituerat, abscedens ad
 cellulam suam, tamquam mandato accepto silentium gerere instituit
 nec omnino aliquid loqui. Quod cum comperisset Antonius, mirari
 cœpit, unde hæc illi observantia placuisset, quam a se sciebat non
 esse mandatam. Cumque iussisset eum loqui, et cur sileret indicare,
 30 dixit ei Paulus: «Tu pater, dixisti, ut irem et silerem.» Et ob-
 stupefactus Antonius, ita ab eo sermonem, quem ille negligenter
 protulerat, observatum: «Omnes, inquit, nos iste condemnat; cum
 enim nos de cælo nobis non audiamus loquentem, ab isto qualis-
 cumque sermo, qui ex ore nostro ceciderit, observatur.

35 Multa tamen et sanctus Antonius eum docere volens de obe-
 dientia, præcipere ei solitus erat etiam, quæ ratio et causa non
 posceret, in quibus eius animus erga obedientiam probaretur.
 Haurire namque aliquando eum aquam iussit ex puteo et in terram

saumadan let hann Paulum sundr rekia ok saman sauma ok þá enn sundr rekia. Slika lute ok marga enn torþreytiligri færði hinn helgi Paulus til lyktar utan vidbarur, þótti eigi þætti með allri skynsæmd a hann lagdir. Vard hann því a skamri stundu inn algervazti madr. Það Antonius því þess hvern, er algörvina girntiz at dæmum þessa ins agæta guds manz Pauli, at hann skyldi ei sialfan sik vera lata sva sem meistara, heldr fyrir alla lute framm afneita (sialfum ser) ok eiginligri girnd, þvíat varr lavardr ok lausnare Jesus Kristr segir sva af sialfum ser: «Eigi kom ek til þess i heiminn at gera minn vilia, heldr hins er mik sendi.» Var þó eigi vars herra vili fiarlægr fódurins vilia, en meta mætti þat til uhlydne, ef guds son likamligr gerdi sina girnd, sa er lydinna lærði algervan með heilagri hlydne. Megum ver þar af marka, hversu miklu ver munum metaz ohlydnare, ef ver gerum vara vilia gudi gagnstadligan. Er þar einna mest til dæmis settr þesse Pall, er fyr var nefndr, þvíat hann feck fyrir einfelldi ok hlydne upp stigit til sva storra guds giafa andligrar miskunnar, at varr herra hefir meire ok mattkare kraptaverk fyrir hann unnit en inn helga Antonium.

1 Rad Cd.

20

tota die effundere; et contextas sportellas resolvere ac denuo contexere, et vestimentum dissuere atque iterum resuere, et rursus resolvere, et in pluribus huiusmodi exercitiis ab eo memoratur imbutus, ut in nullo prorsus etiam eorum, quæ contra rationem imperari videbantur, disceret contradicere, et ita per hæc omnia informatus brevi ad perfectionem venit. Ex cuius exemplo docebat beatus Antonius, quod si quis velit ad perfectionem velociter pervenire, non sibi ipse fieret magister, nec propriis voluntatibus obediret, etiam si rectum videretur esse quod vellet, sed secundum mandatum salvatoris observandum esse, ut ante omnia unusquisque abneget semet ipsum sibi, et renuntiet propriis voluntatibus, quia et salvator ipse dixit: «Ego veni, non ut faciam voluntatem meam, sed eius qui misit me.» Et utique voluntas Christi non erat contraria voluntati patris; sed qui venerat obedientiam docere, non inveniretur obediens, si propriam faceret voluntatem. Quanto ergo magis nos non iudicabimur inobedientes, si faciamus proprias voluntates? Denique supradictus Paulus exemplo nobis est, qui obedientiæ et simplicitatis merito in tantum spiritualium gratiarum culmen

Nu með því at menn sattu hvadanæfa a fund þessa manz Pauli fyrir otalligar heilsugiafir, ottadiz Antonius, at hann mundi eigi vid halldaz fyrir fiolda sakir mannfólksins, feck hann honum þar klaustr i hinni idre eydemörkiinni, þar at eins er menn mattu
 5 eigi sva audmiukliga hann heim sækia, en Antonius sialfr tæke meirr vid tilkomendum. En þa, er Antonius þottiz eigi græda mega, sende hann til Pals, sem hann hefði enn haleitare gipt heilsugiafanna, ok urdu þeir af honum heilir gðrvir. Af einum atburd megit þer heyra, segir sæll Jeronimus, eptir því sem oss
 10 var flutt, truar traust ok vid drottin dælleika, þa er Pall simplex hefir haft med einfelld. Nðckurn tima var diðfulodr madr fluttr til hans, sa er hve(t)vetna beit, þat er fyrir var, villdi bædi ser illt ok odrum. En er Paulus simplex badz fyrir, ognade hann monnum oreina anda, ok vard seinni ordanna frammkvæmd, en hann
 15 ætlade; þa tok hann med halfhermd þeire at bræka sem born, ok mællti til guds: «Sannliga skal ek ongu bergia i dag, drottinn, nema þu grædir þenna.» Varr herra sa herde hans athalldz ok heyrdi hans akall; vard iafnskiott hinn odi alheill.

32. Eige virdiz mer verdugt, segir sæll Jeronimus, leyna med
 20 : athalld *Cd.*

ascendit, ut multo plures et potentiores virtutes per ipsum Dominus, quam per sanctum Antonium faceret.

Et quoniam pro affluentia gratiarum multi ad eum ex omnibus terræ partibus confluebant, ut curarentur ab eo, verens beatus
 25 Antonius, ne molestia multitudinis fugaretur, in interiori eremo, quo accedi facile ab aliquo non posset, commanere eum fecit, ut venientes magis ipse susciperet Antonius. Si quos vero ipse non potuisset curare, hos ad Paulum tamquam prolixiorē sanitatum gratiam habentem mittebat, et ab illo curabantur. Tantam
 30 autem eius simplicitatis apud Dominum fiduciam fuisse tradunt, ut quodam tempore, cum quidam rabiem patiens in modum canis laniaret omnem, qui ad se ausus fuisset accedere, et perductus ad eum fuisset, insistebat orationi, ut dæmonem, qui eum urgebat, fugaret. Et cum mora fieret nec celer sequeretur effectus, quasi
 35 infantum more indignatus ad Dominum dixisse fertur: «Vere non manducabo hodie, si eum non curaveris.» Et continuo quasi delicioso domino satisfactum est a Deo; et statim curatus est rabidus.

32. *De sancto Piamone.* Non autem mihi videtur dignum,

þaun þa menn ok þeira kraptaverk, er nærrmeirr bygdu sionum
 i þorpe þvi, er Deulcho er kallat, þviat ver sām þar einn dasam-
 ligan prest, Piamon at nafni, fullan litillætis ok godvilia, marg-
 hattadar vitranir voru honum ok veittar med vars herra milde.
 Einn tima er Piamon prestr stod at helgu embætti, sa hann guds
 engil þann er ritadi a bok þeiri, er hann hellt æ, nockurra brædra
 nöfn, ritud þeira er bergia skyldu, en sumra let hann oritud.
 Guds madr geymdi at vendiliga, hverir þeir væri, er engillinn
 hafdi eigi ritna, kalladi eptir messuna einsliga til sin ok fann (i) iat-
 ning þeira af leynd hvern sem einn sekan daudligrar syndar.
 Heilagr fadir eggjar þa til idranar, hann pinir sik i idranar
 tærum, sem hann væri sekr þeira synda nott ok dag, allt þar til
 er hann sa inn sama engil standa hia alltarinu ok skrasetia hvers
 þeira nafn, er bergia skyldu. Skildi hann þvi, at idran brædra
 mundi avøxtud ok þacklæte þegit, ladar þa nu alla gladr giarn-
 samliga til guds þionustu.

Þat var ok flutt, at oreinir andar hefdi barit ok beyst þenna
 inn helga födur einn tima, sva at hann matti hvarki standa ne
 or stad hræraz. En er hann sa á næsta sunnudag brædr bera vars

etiam eremi habitatores, quæ Parthenio mari adiacet et vicina est
 oppido, quod dicitur Diolcho, silentio præterire. In quo vidimus
 quendam presbyterum admirabilem, nomine Piamonem, totius
 humilitatis et benignitatis virum, habentem etiam revelationum
 gratiam. Denique cum quodam tempore Domino sacrificium offerret,
 vidit angelum Dei stantem iuxta altare, et uniuscuiusque monachorum
 accedentium ad altare scribentem nomina in libro, quem tenebat in
 manibus, quorundam tamen nomina non scribentem. Cumque diligen-
 ter observaret senior, qui essent, quorum nomina non scripsisset,
 posteaquam sunt completa mysteria, unumquemque eorum seorsum
 vocans percontatur, quid eis in occulto peccati fuisset admissum,
 et invenit ex confessione unumquemque eorum mortalis peccati
 obnoxium. Tunc hortatur eos agere pœnitentiam, et semet ipsum
 cum eis ante Dominum prosternens, die ac nocte, tamquam ipse
 in eorum peccatis esset obnoxius, flebat, et tam diu permansit cum
 eis in luctu et lacrymis, donec iterum videret eundem angelum
 stantem et scribentem nomina accedentium, et posteaquam omnium
 scripsit, tunc etiam illos ex nominibus evocantem atque ad recon-
 ciliationem altaris invitantem. Ubi hoc vero senior vidit, intellexit

herra likama til alltaris, bad hann flytia sik nærrmeirr alltarinu; ok iafnskiott er hann badz fyrir sva nær, sa hann inn sama engil hia alltarinu, sem optliga var þar vanr at vera hia messu embættinu, retta til sin hondina ok letti honum sva af iðrdunni. Hvarf þa
 5 ok þegar af honum allr krankleike, sva at hann kendi ser hvergi meins, helldr var hann þa heille ok sterkare en fyrr.

33. Þar var ok i þeim stöðum dyrdligr madr ok agætr, Johannes at nafni, fullr af guds miskunn, hann huggade sva hryggva ok hugsiuka, hvat sem at angri var adr, (at þa er) a hans fund
 10 kom, vard hverr senn gladr. Utalligar heilsugiafir vit menn veittuz fyrir hann af gudi.

(Epilogus).

Hvervetna sáam ver i odrum stöðum Egiptalandz heilaga menn guds, þa er gerdu otallig takn ok faheyrd daindi, fyllda af
 15 guds miskunn. En þo mun ek farra minnaz, segir sæll Jeronimus, þviat af allra þeira, er ver sáam, mikilleika ok mergd at

eorum susceptam esse pœnitentiam, et sic eos altari tota cum gratulatione restituit.

Hunc etiam quodam tempore ferebant a dæmonibus ita ver-
 20 beratum, ut stare aut moveri omnino loco non posset. Et cum dies adesset dominica, et res posceret offerri sacrificium, iussit se fratrum manibus ad altare portari. Ubi cum in oratione iacuisset, astantem continuo vidit angelum Domini, qui astare solebat altari, et porrigentem sibi manum atque elevantem se de terra, et statim
 25 dolor omnis ita ab eo discessit, ut solito sanior redderetur.

33. *De sancto Joanne.* Erat in ipsis locis vir sanctus ac totius gratiæ dono repletus, Joannes nomine, in quo tanta erat consolationis gratia, ut quacumque mœstitia, quocumque tædio oppressa fuisset anima, paucis eius sermonibus alacritate et lætiti-
 30 a repleretur. Sed et sanitatum gratia plurima ei a Domino donata est.

EPILOGUS.

De periculis itineris ad eremos. In aliis quoque quamplurimis locis Ægypti sparsim vidimus sanctos Dei, virtutes multas et mirabilia facientes et totius gratiæ Dei plenos, sed paucos ex multis
 35 memoravimus, de omnibus enim explicare supra vires nostras est.

segja, er langt umfram minn matt ok megin. Höfdum ver ok þa allra þeira, er i hinni efri Thebaida eru vid sialfa Sienem, heyrn eina, spurdiz oss sva til, at þeir være þo þeim ollum agætare ok frægri, er ver fundum. Var oss þo enge forsio fyrir haska sakir lengra ferdinni at hallda, þvíat þott þar se allir stadir vissir ok anefndir¹ til ofridar, þa eru þo enn okunnir illvirkjar ok meirr mannskædir fyrir utan borgina Ligo. Höfdum ver ok sva marghattadan mannhaska a fund þessarra fedra, er ver höfum fra sagt, at af mergd meinbuga fyrr inntra syndiz helldr heilsuligt heim at aka, ok þo sva at .vij. sinnum hittum vær i lifs haska a þesse¹⁰ leid, en i atta stad, sem ritat er, fengu ver því eigi lifs tion, at guds miskunn barg oss.

Einn tima gengum ver sva .v. daga i samt ok nætrnar med um mörkina, at ver mæddumz hardla miök af þreytleika ok þorsta. Annat sinn hittum ver a dal nöckurn, þann er med sinni sallz upp-¹⁵ sprettu ok sinum² akaufum solarhita sveid sva, at sæ sa litit, er þar for um; læ þar ok kornnockut, þat er likara var hagle eda hælu, höggr þat eigi at eins skolausa menn, sem ver vorum, helldr meidir

¹ anefnadir *Cd.*

² sidan *Cd.*

Nam de his qui in superiore Thebaida, id est circa ipsam Syenem²⁰ habitare dicuntur, auditu solo comperimus, quod his pæne omnibus, quos vidimus, celsiores illi et magnificentiores habebantur. Accedere vero ad ipsos pro itineris periculo nequivimus, quia quamvis omnia illarum partium loca latronibus incursentur, illa tamen, quæ ultra civitatem Lyco sunt, etiam barbaros patiuntur. Et ideo nullus²⁵ nobis ad eos accessus fuit, quia revera nec eos, quos superius memoravimus, absque periculo vidimus. Septies namque in hoc itinere periclitati sumus, in octavo autem, sicut scriptum est, non obtinuit nos malum, Deo nos in omnibus protegente.

Denique semel per quinque dies ac noctes incedentes per³⁰ eremum siti ac lassitudine periclitati sumus. Alio quoque tempore incurrimus loca, in quibus est convallis quædam, humorem ex semet ipsa gignens salsum, quem continuo calor solis, velut hiemalis pruina in glaciem, ita in salem stringit, et tamquam sudes acutas ex ipso sale efficit; atque ita omnia illa exasperantur loca, ut³⁵ non solum nidos pedes, ut habebamus nos, sed et calceamentis munitos terebret ac secet. In his ergo inventi magno cum periculo vix evasimus. Tertio cum nihilominus per eremum pergere-

þat menn ok særir, þott skoklæddir se. Komumz ver því med inu mesta erfide af þessu torleide. A hinn þridia haska hittum vær i dalverpi einu; þar var stöduvatn eitt fullt ok blautt, sva at oss tok nær upp undir hendr, at ver skyldim yfir fara, ok er oss
 5 hellt vid andhlaup ok drucknan, kölludum ver a Kriz nafn med salmsins sögn: «Heyr þu, drottinn, vinn mik holpinn, þvíat vötn sottu allt at life minu; fastr em ek i diupsins leire, sva at eigi er vid vært.» Hinn fiorda haska veittu oss vötn ærinnar Nil, þau er eptir höfdu stadið hennar áfallz; mæddumz ver þar miok um
 10 .iiij. daga i samt, sva at ver komumz varla yfir vötnin. Enn .v.^{ta} haska fengum ver af illvirkium þeim, er eptir oss sottu um fimtan .m. skrefa, þa er ver ferdudumz med sionum, ok alla þa, er þeir fengu eigi drepit, gerdu þeir fyrir flottann nær halfdauda. Id setta sinn vard oss nær komit i sialfri anne Nil, er ver skyldum sigla
 15 yfir, sva at ver drucknadum næsta. Id .vij. sinn bar sva til, er ver forum yfir flöt eda stöduvatn, þat er egipzkir menn kalla Maria, at oss rak i ey eina med miklum storme ok vetra hrid, þvíat þat var i nand .xiiij. degi iola. I hinn atta haska hittum
 1 þat *Cd.*

20 mus, incurrimus vallem quandam, humorem ex semet ipsa similiter quidem gignentem, sed intra semet ipsam eum servantem, cuius solum saxis et foetido cœno repletum transire cupientes, usque ad latera descendimus. Cumque pæne ibidem in eadem mergeremur, exclamantes ad Dominum vocem psalmi protulimus dicentes:
 25 «Salvum me fac, Deus, quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam. Infixus sum in limo profundi, et non est substantia.» Quartum periculum pertulimus in aquis quibusdam, quæ ex inundatione Nili remanserant, in quibus triduo continuo afflicti vix evadere potuimus. Quintum periculum fuit nobis a latronibus,
 30 cum secus mare iter ageremus, qui per decem millia passuum insequentes nos, quos perimere ferro non poterant, pæne exanimis reddiderunt per fugam. Sextum discrimen nobis in ipso flumine Nilo fuit, in quo navigantes pæne submersi sumus. Septimum, in stagno, quod Mariæ vocabulo appellatur, vento sæviente in insulam quandam
 35 eiecti sumus, hieme gravissima super nos et tempestate fervente. Erat enim tempus, quo Epiphaniorum dies celebrantur. Octavum autem fuit, quod cum ad Nitriæ monasteria veniremus, locum quendam incidimus, in quo refluentis Nili aqua residens velut

ver nær klaustrum Nitrie, þviat uppganga sárinnar Níl hafði leift oss eitt mikit flíot til yfirferdar af sinum grepte. Lagu í morg mannskæd kvíkendi ok einna mest korkodrilli. Nu höfdu þeir farit af flíotinu at flétiaz fyrir solarhita vit osa flíozins, hellz til þess at ver hygdim þa dauda vera. En er ver gengum undrandi, at sia mikilleik kykvendanna, er ver hugdum halfdaud, hlupu þeir þegar, er þeir heyrdú hlíod fota varra, með allri akefd ok sottu eptir oss. Ver fengum íd bezta fangarád, kölludum a nafn vars herra Jesu Kristz; þess sama miskunn var oss hardla nálæg, þviat oll þau dyr, er oss höfdu danda hætt, voru sva sem af guds engli 10 aptr rekin í flíotzins forad. En ver skundudum, sem mest mattum ver, framm til klaustrsins Nitrie, ok gerdum vorum gudi þackir, þeim er oss hialpade í sva marghattudum haskum, en syndi oss sva otólulig takn; þeim sama gudi se vegr ok dyrd um veralldir verallda. Amen.

stagnum quoddam effecerat, in quo multæ bestiæ præcipue crocodili 15 plurimi erant. Qui cum tempore solis exissent, resoluti circa oram stagni iacebant, ita ut ignorantibus nobis mortui viderentur. Et cum accederemus ad videndam mirandamque magnitudinem besti- arum, quas exanimes putabamus, continuo ut sonitum pedum sen- serunt, excitati irruere et insectari nos vehementer cœperunt. Nos 20 autem cum magno clamore et gemitu nomen Christi Domini in- vocavimus, cuius misericordia affuit, et bestiæ, quæ contra nos insurrexerant, quasi ab angelo repellente in stagnum protinus pro- iectæ sunt, nos autem cursu intento ad monasteria festinavimus, gratias agentes Deo nostro, qui nos de tantis periculis liberavit, et 25 tanta nobis ostendit mirabilia. Ipsi gloria et honor in sæcula sæculorum. Amen.

VITÆ PATRUM II.

Her byriaz upp annarr: partr vite patrum.

(Prologus).

Hverr mun sva heimskr, at heiminn efi halldaz ok hialpaz
5 heilagra manna verdleikum, þeira sömu brædra, er þesse bok berr
lif ok lofsemd; þvíat þeir höfnudu med ollum hug allri heimsins
ofrægd ok fleckan, völdu ser til æfinligrar vistar auræfe (ok) obygdar
eydemerkr; þeir voru i hrædiligum hellum eða hreyseligum hamar-
gnipum. Hvarki hungrar þa þo ne þystir, þvíat vars herra hægri
10 hond stydr þa ok styrkir. Nu ok iafnan se vorum drottni lof ok
dyrd fyrir bænir ok bindende þessarra blezudu brædra, en oss sekium
ok syndafullum aflausn ok likn varra annmarka. Fyrirlit eigi þu,
drottinn, einfelldi ok okænsku mins malshattar, þvíat ek veit
1 þridi *Cd.*

15

P R O L O G U S

IN

PARTEM SECUNDAM DE VITA SANCTORUM PATRUM.

Vere mundum quis dubitet meritis stare sanctorum, horum
20 scilicet, quorum in hoc volumine vita præfulget, qui omnem luxu-
riæ notam tota mente fugerunt, mundoque relicto eremi vasta se-
creta rimantur, ibique per terribiles rupes formidolosis antris ex-
cubantes, non esuriunt neque sitiunt, quia dextera Dei sustentat et
pascit eos. Horum meritis subleveris, horum supplicationibus
25 peccatorum veniam merearis, mi domine Fidose. Non ergo sper-
nas simplicitatem et impolitos sermones; nec enim mei operis est
divinæ doctrinæ scripturæque sophistice et eloquenter signare ser-
mones, sed suadere mentes hominum in fide et operibus veritatis.

skilning skaparans umframm ordfære, snotr(leik) ok snilld mannligrar mælsku meirr þydaz hugarins hreinsan (ok) truarinnar traust með ufalsadri framkvemd verkanna. Ok er eigi því fyrst atferdi heilagra höfudfedra ok prophetanna Abrahe, Ysaac ok Jacob ok Helie ok Johannis, (ok) tru¹ skrad ok skrifin, at ver skyldudumz⁵ sva miok þeim virding at veita, er sialfr gud hafde adr audgat ok dyrkat himneskri hæd, helldr til hins at hverr, er heyrde þeira heilagleik, hitti þar af hialpsamlig hagfelli heilsmidrar kenningar.

1. Einn af hinum ellrum helgum fedrum² veitte þesse svör, er munkar spurdu heilagrar bindendi: «Heyrit mik, synir! þat¹⁰ byriar, at ver hafim hatr a allre hvilld nærverandi veralldar eda likams fystum, kvidarins eda buksins blidu, leitum ok eigi metorda af monnum, ok mun drottinn varr Jesus Kristr gefa oss himneskan veg ok hvilld i endalausum life ok dyrdliga gledi með sinum helgum englum.» Enn segir hann: «Nu með því at natturnligt hungur¹⁵ er með manni, þa byriar at neyta fædu til letta natturligra naudsynia likamans en eigi til oro(f)s. Svefn er ok naudsynligr mannzins natturnu at lægia manzins lostagirnd ok kiozins³ kveikingar með þess hattar náðum, hafa hann þó hvarke til gnættar ne onenningar,

¹ trum *Cd.*

² fedra *Cd.*

³ kuyzins *Cd.*

20

Patrum denique, sanctorum patriarcharum et prophetarum, id est Araham, Isaac et Jacob, Moysi et Eliæ et Joannis, ideo descripta est fides et conversatio, non tantum ut illos glorificaremus, quos certe Deus glorificaverat et in regno suo gloriosos habebat, sed ut legentibus posteris conferrent veritatis doctrinam et exempla salutis.²⁵

1. Quidam sanctorum seniorum patrum, interrogantibus se monachis de causa abstinentiæ, dixit: «Oportet, filioli, ut odio habeamus omnem requiem præsentis vitæ sive delectationes corporeas ac ventris suavitatem, et honorem ab hominibus non requiramus, et dabit nobis Dominus Jesus cælestes honores et requiem³⁰ in vita æterna gloriosamque lætitiā cum angelis suis». Idem autem senior dixit: «Quia naturaliter inest homini esurire, oportet sumere cibum ad necessitates corporis sustentandas, non tamen in passione seu saturitate ventris. Nam et somnus naturaliter inest homini, sed non in satietate sive resolutione corporis, quo pos-³⁵simus humiliare passiones ac vitia carnis. Satietas enim somni mentem sensumque hominis stupidum pigrumque reddit, vigiliæ autem tam sensum quam etiam mentem subtiliorem ac puriorem

þviat sadleike svefsins görir manninn latan ok stutta skilningina mannzins, en med vökunni verdr mannzins vit vakrt ok smasmugallt, en hugrinn hreinne. Hafa sva helgir fedr sagt, at optligar vökur hreinsa hugskot mannzins ok birta. Med manninum er ok heima
 5 alin natturulig reide (eigi) til olyndar vid annan, helldr at reidaz i mote sialfum ser, betra ok bæta med afsnidning eiginlig okynne. Sva skulum ver ok ei sidr hvern tima, hvervetna þar er vær siam adra gagnstadliga standa guds bodordum, reidaz i mot afgerdinni en minna ~~sa~~ misgerandann med alvöru eda hirta ei sidr, at hann
 10 mege hialpaz um sider med sealfum gudi (ok) id endalausá lif eignaz.

2. Einn alldradr madr var enn i eydemorkinni morg ær i allzkonar erfide andligs strids ok athallde. Tilkomande brædr frettu hann med furdan, hversu¹ hann hell(d)e sva hardan ok uhreinan
 15 stad til bygdar. Hann svaradi þeim sva: «Allt erfidi, [er ek drygi ok² ma þola her mina lifdaga, er litils virdanda hia eilifri girnd himneskra krasa. Skylltum ver þvi hug a leggja, brædr, at þola³ her litla stund likamans löstu ok leidindi, at ver mættim eilifa hvilld uordinnar veralldar finna fyrir stundligt starf.»

20 1 hafdi *Cd.* 2 [drygi ek þat ek *Cd.* 3 leggja *Cd.*

efficiunt. Ita enim sancti patres dixerunt, quia vigilie sanctae purificant et illuminant mentem. Sed etiam irasci naturaliter inest homini, non in commotione passionis, sed ut irascatur contra semet ipsum ac vitia sua, ut facile emendare et a se abscindere possit.
 25 Nec non etiam si quid pravum et contra praecepta Dei videamus agere alios, oportet nos contra vitia eorum vehementer quidem irasci, ipsos vero diligenter corripere et increpare ac monere, ut emendati salventur et ad vitam aeternam perveniant.

2. Erat quidam senior in eremo interiori, per multos annos
 30 in abstinentia et in omni studio spiritali nimis laborans. Advenientesque ad eum quidam fratres, admirati sunt eius perseverantiam dicentes: «Quomodo toleras istum tam aridum et squalidum locum, pater?» Quibus ille respondens ait: «Omnis labor totius temporis, quo hic dego, nondum unius horae tormentorum aeternorum gehennae
 35 spatium habet. Oportet, inquit, nos in parvo tempore vitae istius sustinere laborem et macerare passiones corporis nostri, ut inveniamus in illo futuro ac aeterno saeculo, quod nunquam deficit, perpetuam repausationem.»

3. Heilagir fœdr fluttu oss sva, at einn brodir var sa, er fiandr striddu miok upp sa med matar fyst ok vanmegne likamans, sva at hann þottiz öngum koste þola mega utan snæda þegar primatid dags. Honum brodurnum þotti þetta miok afskapligt, mællte i hug ser, at hitt munde athæfiligra at draga at dagmalum¹ dag- 5 verdinn. Nu komu dagmál, ok sagdi hann sva: «Æ skal ek þola framan til midsdags.» Nu kom middege. Þa bar brodir braud i vatn ok mællte fyrir munne ser: «Bida verdr nu til nons, fyrst þar til er braudit blotnar.» Þvi næst kom non, ok lyktade brodir bænahalldo ok salmasöng, sem venia munkar var til. Sidan setr 10 hann bord ok berr braud til. Þesse var hans hattr miok marga daga. Einn dag bar enn sva til, at hann beid bordzins allt fra fyrstu tid til nons. Ok er hann sat yfir bordum nær none, sa hann, at reykr mikinn lagde ut um liorann, er á var herberginu, þadan er braudmeiss hans heck. Kendi hann fra þeim degi hvarki 15 hungrs ne þorsta ne likams vanmegn, helldr hafdi hann sva sterkan buk til bindende allar stundir sidan, at eptir .ij. daga samfasta fysti hann eigi til fædu. Feck hann þessum hætte yfirstigit ætnelöstinn med guds miskunn ok sialfs sins tilstille.

¹ dagmalanna *Cd.*

20

3. Referebant nobis sancti seniores de quodam fratre, dicentes, quomodo quodam tempore ita impugnabatur a dæmonibus, ut statim hora diei prima tantam famem et defectionem corpori eius facerent, ut penitus sustinere non posset. Verumtamen ille dicebat in corde suo: «Quia qualitercunque esurio, oportet me vel usque 25 ad horam tertiam expectare, et tunc cibum sumere.» Cumque facta fuisset hora tertia, iterum dicebat cogitationibus suis: «Etiam et nunc violenter oportet me sustinere usque ad horam sextam.» Cumque advenisset hora sexta, infundebat panem in aquam, dicens: «Dum hic panis infunditur, oportet me etiam horam nonam ex- 30 spectare.» Cumque hora nona advenisset, secundum consuetudinem complebat omnes orationes suas et psalmodiam secundum regulam, et ponebat panem ut comederet. Hoc ergo per plurimos dies sustinuit. Quadam ergo die similiter ab hora prima usque ad nonam fecit; cumque hora nona sedisset, ut cibum caperet, vidit de spor- 35 tella, ubi panis id est paximacia reposita erant, surrexisse fumum magnum, et egressum esse per fenestram cellulæ eius. Itaque ex illo die nec esuries nec defectio corpori facta est, sed magis ita corroboratum est in fide et abstinencia cor eius, ut etiam nec post

4. [Brædr nœkurir¹ af einhveriu munklife gerduz² enn eitt sinn ath finna andliga fedr, er i eydemorkinni höfduz vid. Ardegis komu þeir til eins einsetumannz alldrads, hann tok hardla fagna(da)r-samliga þeira kvomu ok setti þeim þegar bord fyrir nontima dagsins, 5 því at hann sa, at þeir voru vegmodir, bar at þeim hve(t)vetna godz, er hann hafde i sinu herberge. Ok er þeir höfdu lyktat tidagerd ok bænahalldi, sem munkar eru vanir um kvelldit ok nattina, heyrdi þesse helge fadir, hvat þeir töludu brædrnir, þar er þeir svafu einir ser i odrum kofa. En þeira ordræða var a 10 þenna hátt: «Þessir bua allt betr til bordz ok hallda snæding rikuligra einsetumennirnir en ver munkarnir at klaustrunum.» Inn gamli fadir skildi glöggð hatt hialsins ok þagdi. Um morguninn eptir er vel var liost, foru brædr veg sinn til annars einsetumannz, er þadan bygdi skamt i brott; ok er þeir gengu ut, 15 mællti hinn gamli fadir þetta: «Segit honum guds qvediu af minni alfu, ok þat med at hann geymi at dögga eigi kalin.» Brædrnir helldu framm ferdinni, fundu einsetumann, þann er þeir gerduz til, bera honum bodskap fyrr sagdz fôdur. Þesse skildi, þegar hann heyrdi, hvat i var folgit malinu, hellt brædr þar hia ser, baud

20 1 [Brodir nœkurr *Cd.* . 2 gerdiz *Cd.*

biduum delectaret eum cibum accipere. Ita gratia Dei auxiliante certamini eius, per patientiam suam frater exstinxit gastrimargiæ, id est gulæ et concupiscentiæ, passionem.

4. Egressi sunt aliquando de monasterio fratres ad visitan- 25 dum eos, qui in eremo commorabantur, patres. Cum autem venissent ad quendam eremitam seniore, suscepit eos cum grandi gaudio, et sicut consuetudo est, apposuit eis mensulam. Videns enim eos fatigatos de itinere, ideo ante horam nonam fecit eos reficere, et quidquid habebat in cella sua, apposuit, ut ederent, et 30 repausavit eos. Facto autem vespere orationes et psalmos secundum consuetudinem compleverunt, similiter etiam et nocte fecerunt. Supradictus autem senior separate in alio loco quiescebat sibi, et audiebat loquentes inter se et dicentes: «Quoniam isti eremitæ magis et melius ad refectionem cibantur quam qui in monasteriis 35 conversantur.» Hæc autem senior audiens tacuit. Et cum illuxisset dies, arripuerunt iter, ut ad alium eremitam pergerent, qui in vicino eiusdem senis habitabat. Cum autem egrederentur, dixit eis senior: «Salutate eum ex me et dicite ei: observa, et noli irri-

þeim at vefa vandlaupa, sat þar hia þeim sialfr ok letti alldri handanna erfide. Sid um kvellit tendradi hann lios ok lyktade bænahalde, ok ei sidr lagdi hann til nœkura salma um veniu framm. Þar eptir sagdi hann til þeira: «Vita skolot þer, brædr, at ver hōfum ongván vanda at mataz hversdagliga, en þo fyrir ydra skyld munum ver nu snæda.» Þvi næst bar hann fyrir þa þurt braud ok þar sallt vid. Sidan sagdi hann: «Æ skulum ver nœkvi framarr snæda, er þer erut komnir.» Leggr framm hia sallt-inu litit af dregg ok nœkut af oleo. Eptir matmalit risa þeir ok upp, ok tok þesse helgi fadir þegar at syngia fyrir þeim um alla nottina ok letti eigi fyrr, en nær var dagr lioss. Þa sagdi hann til þeira: «Fyrir ydrar sakir vil ek eigi lykta ollu canone ut, þvi at þer erut vegmodir, ok er vel, at ydr hōfgi nœkut af þvi.» En er þeir vœknudu ok komit munde primamál, beidduz brædr i brott. Heilagr fadir let þess ongván kost: «Munu þer dveliaz eina .iiij. daga fyrst fyrir astar sakir her hia mer, en betr at lengr se, fari þer at hvaru hvergi daglengis.» Brædrnir sa nu, at seinkaz munde orlofit, risu þvi upp leyniliga a næstu nott ok urdu a brottu.

5. Einn af hinum ellrum monnum merkrinnar gerdiz at finna

gare olera. Cum autem pervenissent ad illum seniore[m] alium, dixerunt ei mandatum. Ipse vero intellexit causam, et tenuit eosdem fratres, deditque eis ut operarentur texentes sportas, sedensque cum eis ipse non cessavit de opere manuum. Vespere autem ad luminaria addidit super consuetudinem alios psalmos, et post completas orationes dixit eis: «Nos quidem consuetudinem non habemus cibari quotidie, sed propter vestrum adventum oportet nos hodie cœnare.» Et apposuit eis panes siccos et sal, dicens: «Quia propter vos debemus amplius aliquid cœnare.» Misit autem modicum acetum et sal et modicum olei. Et cum surrexissent de mensula, cœpit iterum psallere usque ad prope lucem, et dixit eis: «Non possumus propter vos omnem canonem psallere, ideoque repausate modicum, quia de itinere fatigati estis.» Cum autem factum fuisset mane hora prima, voluerunt recedere ab eo, sed non permisit eos senior dicens: «Magis iubete facere nobiscum aliquantos dies; non enim dimitto vos hodie, sed propter caritatem teneo vos vel alios tres dies.» Illi autem hæc audientes, surrexerunt nocte, et antequam illucesceret, latenter fugerunt ex eodem loco.

5. Quidam de sanctis senioribus salutandi causa profectus

einn alldradan einsetumann; sa tok við honum hardla hæverskliga, let ertr til grytu til sadningar; sögdu þeir þó síðan sín í millum, at hitt mundi athæfiligra at lykta fyrr salmasöng ok bænahalldu en ganga til bordz. Því næst gengu þeir inn báðir samt at syngja, 5 ok sögdu út allt psalterium, þar eftir toku þeir at tala af gudligum ritningum sva sem tvennar spasögur senn. Nu var lokit deginum, en lidin nöttin. Næsta (dag) báðuz þeir fyrir í sama sitt ok sungu; skildu þó, at lokit var nöttinne. Toku nu af nýiu tal sín í mille, ok skyrde hvarr öðrum út andliga skilning gudligra 10 ritninga, þar til er nær var none, kvadde hvarr annan. Hvarf hinn tilkomni sva mettr heim til síns herbergis, þvíat þeir gleymdu líkamligri fædu, þá er þeir bergdu inni andligu. Síð um kveldit fann heilagur faðir hvern fulla, sva sem hann hafði búið; verðr nu hryggur miok ok mællte: «Hossun, er ver gáðum eigi snæðingar- 15 rett þenna at kenna!»

6. Zemon aboti sagði oss af því, er hann ferdadiz einn tíma til Palestine borgar, er hann settiz níðr undir tre einu fyrir mæði sakir. Þar var akr¹ fullgerr af grase því er cubi kallaz. Nu hugs-
1 einn *Cd.*

20 est ad alium seniore[m] eremitam, qui cum omni gaudio suscepit eum; pro cuius adventu paravit ad refectionem lenticulæ cibum coctum, dixeruntque inter se, ut prius ex more complerent orationes et psalmodiam, et postea cibum caperent. Cum autem ingressi fuissent, psallebant, totumque psalterium compleverunt. Nam et 25 de scripturis sanctis, tamquam legentes, duos prophetas absentes habentes, recitaverunt. Jamque dies abierat, nox similiter recedebat. Dum ergo orarent et intente psallerent, illuxit alia dies, et tunc intellexerunt, quod iam nox transisset. Iterum autem inter se de verbo Dei loquentes et spiritales sibi sensus exponentes, factum 30 est, ut circa horam nonam salutarent se invicem. Ita reversus est qui venerat senex ad cellulam suam; nam refectionem cibi, qui paratus fuerat, obliti sunt accipere, dum cibum spiritualem perceperunt. Vespere autem facto, invenit senior ollam plenam, sicut parata fuerat, et contristatus dixit: «Heu! quomodo obliti sumus 35 pulmentum istud?»

6. Referebat nobis abbas Zenon, quia aliquando dum proficisceretur ad Palæstinam, fatigatus de labore itineris resedit sub arbore. Erat autem in proximo ager plenus cucumeribus. Cogi-

adi heilagr fadir at taka nœkt af cubis ser til snæds ok mællti i hug ser: «Eeki er her sva mikilligt, at nockur slægja se at taka.» Þvi næst svarar hann sialfr hugsan sinni ok segir sva: «Veistu eigi, Zemon, at rettir domendr hegna þiofa ok hvinn? Hygg at fyrst, hversu vel þu munir þola hefndina þýfskunnar.» Eptir þat 5 ris hann upp ok stod .v. daga samfast i solar hitanum ok brendi sva bukinn a ser, sagdi sidan til hugsanar sinnar: «Nu skil ek, at vid þolum hvarki atgerdir ne hegningar, ok þvi skulo vid eigi stela, helldr auka or hversdagligri veniu handanna erfidit ok af þvi sama¹ snæda, sva sem i psalminum segir: «Sæll ertu, ok vel mun 10 þer vera, þviat þu etr erfidi eiginligra handa. Þetta sama syngium ver hversdagliga i guds auglite.»

7. Saurganar andi striddi a lærisvein [eins heilags² fœdur. Enn ungi madr med guds miskunn stod i mot sterkliga hugarins ohreinsan ok pindi sik miok i optligu erfidi handanna med fœstu³ 15 ok bæen. Enn alldradi fadir sa, at sveinninn erfidadi miok, ok mællte til hans: «Villtu, son, at ek bidia gud tak(a) brott af þer abarning þessa?» Sveinninn svarar: «Ek se³ ok kennig a mer

¹ sveita *álfr. Cd.* ² [ins h. *Cd.* ³ sef *Cd.*

tavit autem in corde suo, uturgeret et tolleret sibi ad refectionem 20 de ipsis cucumeribus: «Nihil enim, inquit, grande est, quod habeo tollere.» Respondensque ipse sibi in cogitationibus suis, ait: «Quia fures præcipientibus iudicibus in tormenta mittuntur, oportet et ego me ipsum probare, si possim sustinere tormenta, quæ latrones patiuntur.» Surgens autem eadem hora, stetit in æstu quinque 25 dies, frixitque corpus suum, et dixit cogitationibus suis: «Quia non possum sustinere tormenta, ideo oportet me furtum non facere, sed magis exercere secundum consuetudinem opera manuum, et de laboribus meis reficere, sicut sancta scriptura dicit in psalmis: Labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es et bene tibi 30 erit; quod certe quotidie in conspectu Domini psallimus.»

7. Discipulus cuiusdam sancti senioris impugnabatur a spiritu fornicationis, sed auxiliante gratia Domini resistebat viriliter peccatis et immundis cogitationibus cordis sui ieiuniis et orationibus, et in opere manuum affligebat se vehementer. Beatus autem senior vi- 35 dens eum ita laborantem, dixit ei: «Si vis, o fili, deprecor Dominum, ut auferat a te istam impugnationem.» Ille vero respondens, dixit: «Video, pater, quia etsi laborem sustineo, sentio tamen

aukandligs avaxtar fyrir þat erfide er ek ber, þvíat ek fasta meira ok syng fleira, en vakig leingrum, siz þesse leidinde lagu a mer. En þo at hvaru beide ek, at þu bidir mer þeirar miskunnar vid gud, at hann gefi mer matt til karllmannligrar motstöðu ok
 5 lofligrar endalyktar.» Þa sagdi hinn gamli guds madr: «Nu se ek, son, at þu hefir her upp a sanna skilning, at þesse andliga þraut eykr þer þolinmædi (ok) aflar eilifa hialp öndunni. Þar af segir Pall postoli sva af ser: Ek þreytta goda þraut ok lyktada ras, en vardveitta tru; fyrir þetta eitthvat er rettlætis korona mer fengin, ok eigi at
 10 eins mer, helldr ollum þeim, er elska higatkvomu vars herra Jesu Kristi.»

8. Annarr brodir var sa, er akafliga var kafidr af uhreinsan horanar-anda. Brodirinn reis upp nær midnætti ok for til eins heilags fodur hardla kraptaudigs ok iatadi fyrir honum ohreins
 15 anda akefd, þa er hann þoldi. En er heilagr fadir hafdi heyrt hann, kendi hann brodurnum med andligri aminning kapp algers þols, ok sagdi sva til hans, sem ritat er: «Heyrit þer allir, er væntit i gudi, vinnit þer karllmannliga, ok mun hressaz hiarta yd-vart.» Þar eptir for brodirinn heim til sins herbergis. Ok litlu

20 fructum in me proficere bonum, quia per occasionem impugnationis huius et amplius ieiuno et amplius in vigiliis et orationibus tolero. Veruntamen deprecor te, ut exores pro me misericordiam Do-
 mini, ut det mihi virtutem, quatenus possim sustinere et certare legitime. Tunc senior sanctus dixit ei: «Ecce nunc cognovi, fili,
 25 quia fideliter intelligis, quod hoc spiritale certamen per patientiam ad salutem æternam animæ tuæ proficiat. Ita enim sanctus apo-
 stolus dixit: Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi; de cetero, reposita est mihi corona iustitiæ; non solum autem mihi, sed et omnibus, qui diligunt adventum eius.»

30 8. Et alius etiam frater vehementer impugnabatur ab im-mundo spiritu fornicationis. Exsurgens autem noctu abiit ad quen-dam sanctum et probatum in virtutibus seniore, et confessus est ei, quia patiebatur impugnationem a spiritu fornicationis. Hæc cum
 audisset senior, consolabatur eum, docens spiritualibus verbis de
 35 virtute patientiæ, dicens, sicut scriptum est: Viriliter agite, et con-fortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino. Reversus est frater ad cellulam suam, et ecce iterum impugnatio insistebat ei. Ipse autem festinavit denuo pergere ad supradictum seniore.

sidarr kom at honum id sama akast ok fyrr. Hann skundar til hins sama faður, ok þegar er hann sa hann, bad hann brodurinn bera sik þrekmannliga, ok sagði sva: «Trui þu son, at drottinn Jesus Krístr mun fa þer fullting af sinum helga himni, at þu megir upp stiga yfirstigandi þessa mæding.» Brodirinn styrknadi nu mikit 5 vid amiuning heilags fodur ok for heim til kofa sins. Id þridia sinn a þeiri sömu natt sotti hann id sama afelli. Hann ferr nu ok skiott til sama mannz sem fyrr, ok beidir hann (bidia) fyrir ser til guds med ollu kostgæfi. Hiinn gamli madr segir sva til hans: «Ottaz þu eigi, son, ne gefz upp, fel alldri hugsanir þinar, ok mun 10 med þessum hatti ohreinn andi yfirstiginn fra þer hverfa, þviat engi lutr brytr iafnmiok nidr ovinarins matt allan, sem þa er einnhverr opinberar fyrir helgum fedrum leyniliga lymsku hugarins (ok) ohreinsun. Vinn þu vaskliga, son, ok hress upp biartad, ok bid sva guds miskunnar, þviat þar sem ernare er orrostan, þar er dyrd- 15 ligri koronan. Þvi segir hinn helgi Ysayas sva: Hyggi engi, segir spamadrinn, vanmegna vera hond drottins at hialpa, eda eyra hans sva þungt, at hann heyri eigi; hagleid hitt helldr, son, at drottinn byrr þer ok bydr eilifdar coronu fyrir stundligt strid ok starf, ef

Videns autem eum senior, iterum docebat eum, ut patienter et 20 indefesse sustineret, dicebatque ei: «Crede, fili, quoniam mittet tibi Dominus Jesus Christus auxilium de cælo sancto suo, ut possis superare passionem hanc.» Confortatus autem frater, monente sancto seniore, remeavit ad cellulam suam, et iterum impugnatio valde conturbabat cor eius. Et statim eadem hora noctis reversus 25 est ad seniore, et deprecabatur eum, ut intentius pro eo Dominum exoraret. Dixit ei senior: «Ne pertimescas, fili, neque resolveris, neque abscondas cogitationes tuas; ita enim confusus spiritus immundus discedit a te; nihil enim ita allidit virtutem dæmonum, quomodo si quis secreta immundarum cogitationum revelaverit 30 sanctis ac beatissimis patribus. Viriliter age, fili, et confortetur cor tuum, et sustine Dominum. Ubi enim durior est pugna, ibi gloriosior erit et corona. Denique sanctus propheta Isaias dicit: Numquid invalida est manus Domini ad salvandum, aut aggravata est auris eius, ut non exaudiat? Considera ergo, filiole, quia cer- 35 tamen tuum expectat Dominus, tibi que contra diabolum dimicanti parat æternitatis coronam. Ideo monet nos sancta scriptura dicens: Quia per multas tribulationes oportet nos introire in regnum cælorum.» Hæc autem audiens frater, confirmatum est cor eius in

hann hittir þik óngværdan í andligri orrostu fyrir komanda fiandans flærd. Segir ok sva heilog ritning ok minnir oss merkiliga æ, at ver verðum í guds ríki inn at ganga með margskonar meinlætum.» En er brodirinn hafði heyrt þessa aminning heilags fodur, herði hann hiartat með guds trausti ok var æfinliga með hinum alldrada manni, en villdi eigi hverfa heim til síns heimilis.

9. Einn heilagr aboti het Moyses, hann bygði þann stad er Liger kallaz. Nöckurn tíma varð hann fyrir sva mikille freistne til munudlifs mest af akasti ohreins anda, at hann flyði or sinu herbergi a fund hins helga Ysidori abota ok sagði honum, hvern agang hann þoldi af ohreinsanar anda. Agætr guds madr Ysidorus bar framín mörg aminningar vitne gudliga ritninga, bad abota Moysen síðan hverfa heim til síns herbergis. Aboti Moyses villde þat með óngu mote. Því næst leiddi hinn helgi Ysidorus abota Moysen með sér upp í hit hæsta herbergi sitt, ok sagði til hans: «Littu í vestríð ok síaz um.» En er aboti Moyses litadiz um, sa hann fiandaflokk mikinn sva sem til bardaga buna með akafligri fylkingu¹. Þá mællti inn helgi Ysidorus: «Lit nú í austríð.» Ok

¹ Af abota einum ewentus *Overskr.*

² sylfingu *Cd.*

20 Domino, et permansit apud seniore[m] noluitque ultra reverti ad cellulam suam.

9. Beato abbati Moysi, qui habitabat in loco qui appellabatur Petra, quodam tempore intantum imposuit durissimam impugnationem dæmon fornicationis, ut non prævaleret sedere in cellula sua, sed abiit ad sanctum abbatem Isidorum, et retulit ei violentiam impugnationis suæ. Cumque de scripturis sanctis abbas Isidorus proferens testimonia consolaretur eum, et ut ad cellulam suam reverteretur, rogaret eum, noluit abbas Moyses pergere ad cellulam suam. Tunc abbas Isidorus pariter cum abbate Moyse ascenderunt in superiora cellulæ suæ. Et dixit ei Isidorus: «Respice ad occidentem, et vide.» Cumque respiceret, vidit multitudinem dæmonum vehementer cum furore perturbari, et quasi ad prælium præparatos festinantesque pugnare. Dixit autem ei abbas Isidorus: «Respice iterum ad orientem, et vide.» Cumque respiceret, vidit innumera-
35abilem multitudinem sanctorum angelorum, gloriosum et splendidum super lumen solis cælestium virtutum exercitum. Ait autem ei abbas Isidorus: «Ecce quos in occidente vidisti, ipsi sunt qui etiam impugnant sanctos Dei. Nam quos ad orientem conspexisti,

er guds madr Moyses sá i anstrit, gat hann at lita otalligan fjölda itarligra engla sölu hiartara af drottinligri dyrd. Hinn ágæti guds madr Ysidorus mællti þá til Moysen: «Hygg at nú því, er fyrir þik berr. Þeir er þú satt i vestrid, strida upp æ heilaga menn guds, en hina, er i austrid voru (senir), sendir gud til fulltings vid 5 sina þjóna. Vird nú með vitru, at fleira eru fulltingiarar vorir, sva sem segir Helisens propheta, ok eigi síðr hinn helgi Johannes, at meiri er sá, er með oss er, en hinn, er með heiminn er.» Heilagr aboti Moyses styrknade sva mikit af þesse syn ok abota Ysidori aminning, at hann hvarf aptr heim til herbergis síns ok gördi 10 margfalldar þackir gudligri godgirnd vars herra Jesu Kristi.

10. Brodir nockurr var enn gladr ok godfuss til andligrar idnar a eydimorkinni Sithie. Hinn forni fiandi ovinr allz mannkyns taladi fyrir honum, at hann skyldi minnaz a fegrd einnar konu, ok þar af tekr hann at aungværaz miok i hiartans hugrenn- 15 ingum. Nu með guds forsia bar sva til, at annarr brodir egyptzkr at ætt gerdiz at finna hann fyrir sakir gudligrar astar, ok er þeir töludu með sér eitt ok annat, kom þat upp, at hinn egipzki brodir sagdi andada þá konu, er brodirinn hafdi adr opt æst æ haft fyrir

ipsi sunt, quos ad adiutorium sanctis suis mittit Deus. Cognosce 20 ergo, quia plures sunt nobiscum, sicut dicit Elisæus propheta. Verum etiam sanctus Joannes dicit: Quia maior est qui in nobis est, quam qui in hoc mundo.« Et his auditis confortatus in Domino sanctus abbas Moyses, reversus est in cellulam suam, gratias 25 agens et glorificans Domini nostri Jesu Christi bonitatis patientiam.

10. Erat quidam frater in eremo Scythiæ promptus et alacer in opus Dei et spiritali conversatione. Huic autem inimicus generis humani diabolus immisit cogitationes, ut recordaretur cuiusdam notæ sibi mulieris pulchritudinem, et conturbaretur in cogita- 30 tionibus suis vehementer. Contigit autem ex dispensatione Domini Jesu, ut alius quidam frater de Ægypto veniret ad visitandum eum in caritate Christi. Et dum inter se loquebantur, evenit sermo, ut diceret ille frater de Ægypto: Quia mortua est illa mulier. Ipsa autem erat, in cuius amore impugnabatur supradictus frater. 35 Hæc cum audisset ille, post paucos dies abiit ad locum illum, ubi positum erat corpus illius defunctæ mulieris, et aperuit noctu sepulcrum eius, et cum pallio suo tersit saniem putredinis eius, et

fiandliga fyst. Ok er brodirinn heyrði þat, for hann faam dögum sidarr til þess sama stadar, er likami hennar var iardadr, lykr upp grofina ok þerdi holldfua konunnar a kyrtle sinum, for heim sidan til herbergis sins, ok let þat olyfian iafnan ser fyrir augum, hialade
 5 ok vid sina hugsan a þessa leid: «Se nu hefir þu girnd þina, sedz þar af um sidir.» Pindi brodirinn sik i því, allt þar til er fra honum hvarf öll ohreinsan sörugligra hugrenninga.

11. Tveir brædr munkar merkrinnar foru þar i nalæga borg, at þeir verdi því, er þeir höfdu idnat allt ærit ut. Annarr brodirinn for ut af herbergi þeira at kaupa eitthvat, þat er naudr of
 10 nam, en annarr var einn samt eptir. Nu med fiandans fortölum ok umsat fell hann i ohreinsan. En er hinn annarr kom heim aptr, sagdi hann til hans: «Se nu, brodir, nu höfum vid keypt þat, er naudsyn krafði, hverfum nu heim aptr til kofa ockars.» Brodirinn
 15 svarar ok segir: «Ek ma eigi heim fara.» En brodirinn bad hann þrasamliga heim hverfa. Jatadi hann fyrir honum ok sagdi sva: «Ek lögðumz med konu, brodir minn, siz vid skildum, ok ma ek nu því eigi heim fara.» Brodir hans kostgæfði eigi at minnr at hialpa sæl hans ok sagdi sva: «Slikum sama hætti fell ek i

20 reversus est ad cellulam suam, ponebatque fectorem in conspectu suo, et dicebat cogitationibus suis: «Ecce habetis desiderium quod quærebatis, satiate vos ex eo.» Et ita in illo fectore cruciabat semet ipsum, usquequo cessaret ab eo sordidissima impugnatio.

11. Duo fratres monachi abierunt in proximam civitatem, ut
 25 distraherent, quæ manibus suis per totum annum operati essent. Unus autem ex eis egressus est, ut quædam sibi necessaria emeret, alius autem solus in hospitio remansit, et instigante diabolo cecidit in fornicationem. Cum autem reversus venisset frater, dixit ei: «Ecce distraximus quæ necessaria erant, revertamur nunc ad cel-
 30 lulam nostram.» Respondens autem frater dixit ei: «Non possum reverti.» Cumque deprecaretur eum frater suus dicens: «Quapropter non reverteris ad cellulam?» Hic confessus est ei dicens: «Quia ego, cum discessisti a me, cecidi in fornicationem; ideo nolo reverti.» Volens autem lucrari et salvare animam eius frater suus,
 35 cum sacramento dixit ei: «Quia et ego cum separatus fuisset a te, lapsus sum similiter in fornicationem; verumtamen revertamur ad cellulam, et ponamus nos in pœnitentiam; omnia enim possible sunt Deo, ut pœnitentibus nobis indulgentiam donare dignetur, ut

er guds madr Moyses sa i aust at hvaru fyrir guds sakir.
 itarligra engla solu biartar þann, þviat allir luter eru gudi
 madr Ysidorus mællti synda aflausn ok likn, at vid
 þik herr. Þeir er þ helvitis pinu, þviat þar er eigi
 guds, en hina, (er) samligr gratr med tanna gnistan. At
 sina þiona. Vir til kofa sins. Foru sidan ok fellu
 sem segir He þrum med sut ok sorg ok iatudu grein-
 meiri er sa. þar a bleckingar. En hver hardinde er helgir
 aboti Mo þandr, þa fylldu þeir hve(t)vetna fusir ok feguir;
 aminni þar a hinum brodurnum, er sykn var, helldr iunti
 margr allan idranar hætt, sem hinu er misgert hafði
 id þeir vid brodur sinn. Eigi leid ok langr timi þadan,
 þar let (i lios) hans astudliga erfide ok vitradi helgum
 þar var hvars þeira tilverki, ok þat med at fyrir þa
 þar er hann birti med brodur sinn, var hins mæl leyst ok
 þar at gudi, er misgert hafde. Nu vard her eptir, sem ritningin
 þar at hann lagði lif sitt brodur sinum til hialpsamligrar heilsu.
 þar þvi allan hug æ at hallda brodurliga ast, er hon ma sva
 mikit, sem nu er tiad, annars löst leysa. Þesse sama ast losadi löst

in æterno igne tormentis et pœnis inferni in tartaro non cruciemur, 20
 ubi pœnitentia non est, sed ignis semper sine cessatione et dira
 tormenta. Ita ergo reversi sunt ad cellulam suam. Abierunt
 autem ad sanctos patres et prostraverunt se ad vestigia eorum
 cum multo ululatu et lacrymis gementes, et confessi sunt illis,
 quæ evenisset eis ruinæ tentatio. Quidquid autem præceperunt 25
 sancti seniores et docuerunt eos in causa pœnitentiæ, ita omnia
 fecerunt. Ille ergo alius frater, qui non peccaverat, pro fratri qui
 peccaverat pœnitentiam agebat, quasi et ipse peccasset, eo quod
 multam caritatem circa eum haberet. Videns autem Dominus la-
 borem caritatis eius, infra pauca tempora revelavit sanctis patribus, 30
 qualis esset causa, et quia propter caritatem illius, qui non pec-
 caverat et se afflixerat pro salute fratris, idcirco indulgentiam do-
 navit ei Dominus, qui peccasset. Ecce hoc ita sicut scriptum
 est, quia posuit animam suam pro salute fratris sui.

12. Alius etiam frater molestiam sustinebat a spiritu fornica- 31
 tionis. Abiit autem ad quendam probatissimum seniore et pre-
 cabatur eum dicens: Pone tibi solitudinem, beatissime pater, et
 ora pro me, quia graviter me impugnat passio fornicationis. Hæc

konungs, er hann rann í mot englinum, þeim er folkit ok afsakadi undirmenn sína, en sagdiz sialfr sekr, þad því engilinn snua ser a hals sverdinu. Feck folkit þar fyrir frelsi ins grimmazta afellis, en konungligr löstr likn ok leidretting.

- 5 12. Uhreinsanar andi veitti enn mikla mæding einum munk i morkinni. Bróðirinn kom enn til heilags födur ok beiddi hann setia sik sorgmodan fyrir sína skyld, sagdiz þola þungl(iga) þunga uhreinsanar anda. Heilagr fadir, siz hann heyrði þetta, letti eigi af nött ne dag at bidia fyrir brodurnum vars herra miskunn.
- 10 Bróðirinn kom enn til heilags födur ok þad hann bidia fyrir ser enn innvirduligarr. Hinn gamli guds madr setr sik nu miok sorgmodan sakir brodurins ok bidr fyrir honum med allri æst. En er heilagr fadir sa brodurinn opt koma ok veit sik bidia fyrir honum, furdar hann ok verdr hryggr vid, er gud vill eigi heyra bæn hans
- 15 fyrir brodurnum. Þa sömu nött syndi gud hinum gamla födur likamligar girndir munksins (ok) gedleyse med þarflausri onenning a þenna hætt, at heilagr fadir sa hvar munkrinn sat, en ymisligir ohreinir andar leku fyrir honum i kvensligum likneskium, en hans galauslig girnd geck æ eptir þeira leik. Hann sa ok eigi sidr

- 20 cum audisset senior, orabat intente diebus ac noctibus pro eo deprecans Domini misericordiam. Iterum autem veniebat idem frater et rogabat seniore, ut magis intentius pro eo oraret. Similiter autem cum omni sollicitudine beatus senior orabat intentius pro eo. Frequenter autem venientem ad se monachum videns senior et deprecantem se, ut oraret, valde contristatus mirabatur,
- 25 quia non exaudiret Dominus orationem eius. Eadem autem nocte revelavit ei Dominus, quæ circa illum monachum erat negligentiae et ignaviae resolutio, et delectationes corporeæ cordis eius. Ita autem ostensum est sancto seniori: Vidit sedentem illum monachum et spiritum fornicationis in diversis mulierum formis ante
- 30 illum ludentem, et ipsum cum eis delectari. Videbat autem et angelum Domini astantem et indignantem graviter contra eundem fratrem, quia non surgebat neque prosternebat se in orationibus ad Deum, sed magis delectabatur in cogitationibus suis. Hæc
- 35 autem ostensa sunt per revelationem sancto seniori. Cognovit autem, quia culpa et negligentia illius monachi erat, ut non exaudirentur orationes eius; et tunc dixit ei senior: «Quia tua culpa est, frater, qui condelectaris cogitationibus malis, impossibile est enim discedere

engil guds standa til hægri handar brodurnum ok benda honum til bænar. Upöckadiz einglinum miök, er brodirinn villdi hvarki upp risa ne fram falla til heilags bænahalldz, helldr girntiz æ ohreinsan sinna hugrenninga. Sva sem hann vaknar, hugsar hann fadirinn, at gaumgæfdarleyse brodurins velldr, er bænir hans eru 5 eigi heyrdar fyrir honum, sagdi honum sidan sva sialfum, at hann heyrdi upp æa, at omattuligt var fyrir annars bæn fra honum hverfa ohreinsanar anda, þar er hann glæpskufullr girntiz a horan hiartans, «veiz þu ok þat, brodir, þott likams læknað geri smyrsl ok hafa haleita athygle, ef inn siuki helldr sik eigi af meinsligri fædu 10 eda odru því, er krankleikann eykr, þa görir ecki gott læknissins kostgæflig astundan; þeima hætti er ok farit andar sarunum: þott heilagir fedr, er vorir eru andligir læknað¹, bida af ollu hiarta miskunnar vars herra Jesu Kristi fyrir þeim, er þurftugir eru þess, þa stodar þat hardla litit, nema sialfr leggi nidr onenningar leti, en vakti sik æa 15 allzkonar idn andliga med heilagri hugsan ok iduligri bæn.» Jafnskiott er brodirinn hafdi þessa fódurins fortölu heyrt, keraz hann vid af ollu hiarta ok tekr hardla athugasamliga vid heill(i) kenning, snyr þegar medferdinu til föstu ok bindende, lætr þat fylgia med
1 fedr *Cd.*

a te spiritum fornicationis immundum, aliis orantibus et Deum pro 20 te deprecantibus, nisi et tu ipse laborem assumas in ieiuniis et orationibus, et in vigiliis multis, cum gemitu deprecans, ut misericordiam suam et adiutorium suæ gratiæ præbeat tibi Dominus Jesus Christus, ut possis resistere cogitationibus malis. Nam et 25 medici, qui corporibus hominum medicamenta conficiunt et adhibent, quamvis omnia cum summa diligentia faciant, verumtamen si ille, qui infirmatur, a noxiis cibis vel de aliis, quæ solent lædere infirmitates, abstinere noluerit, nihil ei proficit cura et diligentia et sollicitudo medicorum. Similiter etiam et in animæ languoribus eveniet. Licet enim omni intentione et ex toto corde sancti patres, 30 qui sunt medici spirituales, exorent misericordiam Domini salvatoris nostri pro eis, qui orationibus eorum se postulant adiuvari, nisi et ipsi cum omni intentione mentis, tam in orationibus quam in omni opere spirituali, quæ Deo placita sunt, fecerint, non eis proficient negligentibus et resolutis, et de salute animæ minime cogitantibus, 35 orationes sanctorum.» Et hæc audiens frater compunctus est corde, et cum omni sollicitudine secundum doctrinam senioris, tam in

mikilli bindende ok mædu, bænahalld ok vökur, til þess er af honum hvarf ohreinsanar hrelling i briostinu (ok) birtiz lausnarans læringar lios.

13. Munkr nöckurr bygdi ser einn i eydemorkinni. En mæ-
 5 ein i æsku við hann gerdiz i morkina til motz ved munkinn
 miðk miklu sidarr, hittir a hans herbergi ok gengr inn diarfliga,
 lez skyllt honum. Þar var hon um hrid med munkinum. En
 um sidir fell hann af fianda freistni i syndagialld ok lagdiz med
 henne. Annarr munkr bygde þadan miðk langt i mörkinni. Sva-
 10 bar at nöckura daga, at þann tima er munkrinn geck til matar,
 slagnadiz nidr vazkoppr sa avallt, er hann skyldi drecka af.
 Hann hugsar nu, hvat til ráds se; görir þat af, at hann ferr til
 fundar við hinn munkinn, er fyrr var getit, frettir hann eptir, hvi
 gegna munde, er vatnkopprinn vallt. Nu er apnaz ok hann er
 15 vegmodr, fann hann hofsbrot eitt fornt, ok legz þar nidr til svefns.
 Hann heyrde, er fiandr fluttu sin i mille med miklu fleyme:
 «A þesse sömu nætt felldu ver munkinn til munudar, þann er þu
 ferr at finna,» sogdu þeir. Hann hrygdiz miðk við hol þeira,
 helldr þo framm ferdinni ok finnr munkinn þegar ærdegis. Hann

20 ieiuniis quam in orationibus et vigiliis semet ipsum afflixit, et
 meruit misericordiam Domini. Et recessit ab eo spiritus immundæ
 passionis.

13. Erat quidam monachus, et habitabat in eremo. Quædam
 autem puella ex genere et cognatione eius post plurimos annos
 25 comperit, in quo loco supradictus monachus habitaret, et instigante
 diabolo abiit in desertum requirens eum. Quo invento, ingressa
 est cellulam eius, asserens ei, quia ex genere et parentela eius
 fuisset, mansitque ibi apud eum, et cecidit in ruinam peccati
 cum ea. Erat autem alius monachus et ipse in eremo degens, qui
 30 cum ad refectionis horam venisset, gello cum aqua, quem ad potum
 sibi præparaverat, vertebat se, et tota illa aqua fundebatur in ter-
 ram. Hoc autem per aliquot dies, cum ad refectionem venisset, ita
 fiebat; et effundebatur aqua in terram, ut non posset bibere. Cogitavit
 autem apud semet ipsum, ut abiret ad illum alium monachum
 35 et diceret ei de gellone, qui vertebat se, et tota aqua effundebatur.
 Igitur cum in itinere, vespere facto, in quodam antiquo et diruto
 templo idolorum dormiret, audivit dæmones inter se loquentes:
 «Quia in ista nocte præcipitavimus illum monachum in fornica-

ser, at hann er greypiliga ogladr, ok mælti til hans: «Hvat skal ek at hafaz, fadir? hvert siun er ek gengr til bordz, þa velltr þegar þat ker, er ek hefe med vatn, ok slagnar nidr, ok hefi ek ecki at drecka.» Heimamunkrinn svaradi: «Þu undraz, brodir, er vazker þitt velltr, ok kemr af því higat; seg mer hitt helldr, hvat skal ek gera, ek fell i nott i hordomliga atferd.» Inn tilkomni brodir svarar honum: «Veit ek þetta adr.» «Hversu mattu þat vita,» segir hinn. «I nott hófgadi mer, segir hann, i hofi einshveriu, ok heydda ek diðfla dramba eigi litt, er þeir töludu um folsku þina ok fall, en vittu þat, at ek vard hardla hryggr.» Heima-¹⁰ munkrinn mælti: «Seed er mitt ræd, aptr verd ek at hverfa til veralldar.» «Nei, segir hinn, ger þat med óngum kosti, ver helldr her i sama stad fyrir mina bæn fyrir þock ok þolinmædi, en rekum konuna aptr til veralldarinnar. Vit þat vist, at þesse fortölu-list var fullkomliga af fiandanum fundin, haf mitt rad, ver her i sama¹⁵ stad, ok tak upp af ollu hiarta hardretti tárarfullz trega, ok bid, medan þu lifir, vars herra millde, at þu megir miskunn ódlaz a hinum ogurliga degi ins efzta doms.» En er munkrinn heyarde sva hialpsamlig heilræde, herdir (hann) huginn til athaldz med sorg ok

tionem.« Et hæc audiens admirabatur. Cum autem illuxisset²⁰ dies, pervenit ad monachum et invenit eum gravissima tristitia oppressum, et dixit ei: «Quid faciam, frater, quia qua hora reficere voluero, statim gello, quem ad usum aquæ habeo, vertit se, et effunditur aqua, et non habeo quid bibere?» Tunc respondit ei supradictus monachus dicens: «Tu quidem venisti ad me interro-²⁵ gare, quia gellunculus vertit se, et effunditur aqua; ego autem quid habeo facere, quia hac nocte cecidi in fornicationem?» Respon- densque frater dicit ei: «Ego et hoc iam cognovi.» Dixit autem ei ille: «Et unde hoc potuisti cognoscere?» Et ille ait: «Dum in itinere noctu quiescerem, audivi dæmones inter se loquentes et glo-³⁰ riantes de lapsu tuo, et nimis contristatus sum.» Tunc respondit ei ille monachus dicens: «Ecce ego egredior, et vado in sæculum.» Hæc ille audiens deprecabatur eum dicens: «Noli hoc agere, frater, sed magis patienter sustinens permane in hoc loco. Nam mulierem expellamus, et revertatur ad locum suum. Manifeste enim ista³⁵ exquisitio ars maligni diaboli est. Magis autem oportet, ut maneat in hoc loco in afflictione cordis et corporis. et cum intimi cordis gemitu ac lacrymis usque ad exitum vitæ deprecare Domini ac

sut, þar til er hann feck aptr þegit allan sætleik sins fyrra andligrs yndis.

14. Einn brodir bygdi þann stad merkrinnar, er Cellia het. Þesse þoldi enn hart strid af oreinsanar anda. Hann hugsar með sialfum ser, hvart eigi mun hinn til at vinna meirr með höndunum ok mæda sva holldzins hugsan. Nu með því at hann var steypimeistare upp æ manel, formerar hann sva sem til likneskiu einhverrar konu, segir ok sva til hugrenninga sinna: «Se nu hefir þu þer her husfru; naudsyn krefr nu at leggja nðkut vid um verkit¹.» Lidr enn stund nðkurra daga, ok gðrir hann með sama hætti ser af leire likneskiu, ok segir til hugsanar sinnar: «Hygg at þu, nu hefir husfru þin alit þer dottur, því helldr rekr nu naudr til at auka erfidit, at þu megir þar fyrir klæda þik, husfru þina ok dottur.» Þar næst af öllu samt hardretti ok handanna erfide, legz hann fyrir ok segir til hugrenningar sinnar: «Nu se ek, at vid megum hvarki þola erfidi ne andstreymi, því skulo vid nu knyta upp vid konurnar ok girnaz ecki til þeira.» Enn miskunnssamazte gud leit þessa hiartnæmu astundan reinleikans, tekr af
1 merkit *Cd.*

20 salvatoris nostri pietatem, ut possis invenire misericordiam in die illo terribili magni iudicii Dei.»

14. Erat quidam frater in eremo, habitabat autem in loco qui dicebatur Cellia, et impugnabant eum dæmones in passione fornicationis. Cogitavit autem apud semet ipsum dicens: «Quia forsitan oportet me magis in opere manuum laborare, ut extinguatur carnalis sensus meus.» Erat autem idem frater arte figulus. Exsurgens autem fecit in luto et plasmavit quasi figuram mulieris, et dixit cogitationibus suis: «Ecce uxor tua, necessarium est ergo, ut super consuetudinem addas in opere manuum tuarum.» Et post aliquantos dies iterum similiter fecit ex luto et plasmavit quasi filiam sibi, et dixit cogitationibus suis: «Ecce generavit uxor tua filiam, necessarium est ergo, ut magis magisque amplius exerceas opera manuum tuarum, ut possis pascere et vestire et te et uxorem et filiam tuam.» Et ita præ nimio labore maceravit corpus suum, ut non prævaleret iam supportare tantum laborem. Tunc dixit cogitationibus suis: «Quia si non prævalet nimium istum sustinere laborem, neque mulierem requiras.» Videns autem Deus fervens propositum mentis eius pro certamine castitatis, abstulit

honum flærdarfulla freistni hins forna fianda. Gelldr brodirinn þar fyrir margfallda dyrd drottinligri miskunn.

15. Brodirnockurr spurde hinn helga abota Pemenem a þenna hætt: «Hvert ræd gefr þu mer, fadir, hvat ek gðre, þar er mik meidir munudar girnd, ok hristumz allr af reidefullri æde?» Heilagr guds madr svarar honum sva: «Inn dyrdligi spamadr drottins David (sagdi), at hann lez liosta leonem til dauds en kefia ulf optliga.» En ver tðkum þa skilning or þessum ordum, at madr skule med þolinmæde af snida æde, en med piniligu erfide handanna hordæmiliga uhreinsan. 10

16. Sva fluttu heilagir fedr af einum munk ðlldrudum, þeim er bygdi i morkinni Sithie, at hann hafdi verit þrællnockurra manna, ok því for hann um sinn æ hverium tveim misserum af morkinni til Alexandriam, þar er þeir voru, ok færði þeim allan afla sinn, sva sem þrælar eru vanir. Meistaramennirnir i annan 15 stad fyrir guds sakir villdu veita honum vegsemd, runnu ut i mot honum ok heilsudu fyrr ok badu hann bidia fyrir ser til guds. Munkrinn hellte vatni i munnlaug, skundar þegar at þva fætr meistara sinna med hinu þionuztufullazta litillæte. Þeir þagu vist

ab eo molestiam impugnationis dæmonum. Et glorificavit Deum 20 super magnitudine gratiæ eius.

15. Quidam frater interrogabat beatum abbatem Pœmenem dicens: «Quid faciam, pater, quia impugnat me passio fornicationis, et rapior in passionem furoris?» Et respondens dixit ei sanctus senior: «Ideo utique David propheta dicebat: Quia leonem qui- 25 dem percutiebam, nam et ursum frequenter suffocabam.» Hoc autem ita intelligitur, quia furorem ab animo meo abscindebam, fornicationem autem in laboribus affligebam.

16. Dicebant sancti seniores patres de quodam monacho iam seniore i Scythi eremo commanente, quomodo servus quorundam 30 erat, et per singulos annos descendebat de eremo in Alexandriam, ubi commanebant domini eius, deferens eis pensionem, sicut solent servi dare dominis suis. Sed domini eius magis reverentiam pro timore Dei habentes circa eum, honorabant occurrentes et salutantes eum, petentesque ut pro eis Dominum exoraret. Ille 35 autem mittebat aquam in pelvim, et festinabat lavare pedes dominorum suorum, cum omni humilitate obsequium eis exhibere cupiens. Ipsi vero volebant acquiescere, ut pedes eorum ablueret, sed dicebant

eigi þessa þionustu ok segdu til hans: «Vil eigi, inn helgi fadir, at þyngia sva miok þer.» Hann svarar þessu i mot: «Sva hefir almattigr gud skipat, at ek em ydvarr þræll, en þer minir drottnar. Nu gðre ek ydr þackir, ef þer gefit mer orlof til at þiona lifanda
 5 gudi ok sðnnum skapara himins ok iardar, virdiz mer þat skylt at vakta ydr allan erfðis avðxt minnar þionkanar.» Herrarnir hðfnudu at hvaru hvivetna þvi, er hann hafði heim flutt til þeira. Nu er munkrinn sa þat, sagði hann þeim: «Ef þer vilit eigi taka leigu mina ok aminning, sem ek skipada til, er senn kostr, at ek
 10 hverf til heimligs athæfis ok hrumz her hia i ydvarre þionustu.» Ok er meistaramennirnir heyrdur hans ord, toku þeir fusir ok fegnir vid honum ok fluttu fiarlut, helldr en þeir hrygdi heilagan fodur. Hvarf hann heim i morkina at sva mælltu til sins herbergis. En meistaramennirnir veittu iafnskiott fatekisfolki fiarhlut þann, er
 15 þeir hðfdu halfnaudgir þegit. Her eptir frettu brædr hinn alldrada munk a þenna hætt: «Heyr, heilagr fadir, bidium ver, at þu segir oss, af hvi þu lagdir sva mikla stund upp æ at selia fe þitt af hðndum, þar er þu satt, at meistaramennirnir mælltu sva miok i mote ok villdu ðngum kosti vid taka.» Munkrinn mælti: «Þat fær

20 ei: «Noli, beatissime pater, gravare animas nostras.» At ille respondens dicebat eis: «Ego servus vester sum, nam vos esse dominos meos omnipotens deus constituit; et gratias ago dominio vestro, quia dignati estis me permittere, ut serviam Deo vivo et vero, creatori ac dominatori cæli et terræ, et ideo detuli vobis
 25 pensionem servitutis meæ.» Domini autem eius contendebant, nolentes accipere, quam detulerat pensionem. Respondens autem monachus dixit eis: «Si nolueritis accipere pensionem meam, ita decrevi, ut non revertar in eremum, sed hic in præsentî permaneo et servio vobis.» Hæc autem audientes domini eius acquieverunt
 30 suscipere pensionem, ne contristaretur, sed magis ut reverteretur ad loca eremi ad cellulam suam. Illud autem quod in pensionem suam etiam nolentibus dabat dominis suis, statim ut accipiebant, pauperibus erogabant. Interrogantes autem eundem seniore fratres, dixerunt ei: «Obsecramus te, pater, ut dicas nobis, cur
 35 cum tanta intentione pro servitio tuo pensionem etiam nolentibus et nimis resistantibus tibi dominis ingessisti?» Ad hæc respondens senior dixit: «Ego, fratres, ideo festino pro servitio, quod tamquam dominis meis debeo pensionem per singulos annos adimplere eis,

ek skiott sagt ydr; því skunda ek sva miðk eitt sinn æ ærinu med leigu mina til minna meistara fyrir þionkan stundligs starfs, þess er ek em þeim skyldr, at allt þat er ek snudga med guds fulltinge i fðstum ok vðkum ok heilogu bænahaldi eda odru andligu erfide, at þat mætti þroaz til eilifrar sælu salu minni, en eigi s verdi hizig, ef ek geri þeim ðngva minning, er mik gafu upp til guds þionostu, at minn andligr avðxtr verdi allr þeira upptekia.»

17. Tveir heilagir brædr bygdu med munksbunade i morkinni eitt herbergi. Uvinr allz mannkyns lagdi mikinn hug (a) at spilla þeira samþycke med einhverium hætti. Eitt kveld sidla tendradi 10 hinn yngri brodirinn kerti ok setti a stiku. Nusa fiandinn færirstad, fellir stikuna, sva at sloknar liosit, til þess at þeim yrde þetta til sundrþyckis. Hinn ellri brodirinn bregdr vid skiott ok slær hinn yngra fyrir forz sakir. Hinn, er bardr var, brodirinn fellr þegar framm fyrir hinn ellra ok mællte: «Heyr mik, herra minn, 15 ver hugsterkr medan at bida, er ek tendra liosit.» Nu fyrir þat sama er hann svarar honum eigi styggiliga ne snellt, hvarf ohreinn andi iafnbratt i brott fra¹ þeim hneycktr ok yfirstiginn. For

1 f¹ d. e. fyrir Cd.

ut quidquid iam cum adiutorio Domini in ieiuniis et orationibus, seu in sanctis vigiliis, vel in omni opere spirituali, Christo Domi- 20 no adiuvente, laboravero, hoc mihi in æterna vita et ad salutem animæ meæ proficiat, ne forte, si pensionem pro servitio meo minime intulero, iam totus spiritalis labor meus ad illorum mercedem proficiat, qui me permiserunt Christo Domino deservire et spiritaliter conversari. 25

17. Erant duo fratres, secundum carnem quidem germani, verumtamen uterque in spiritali proposito monachi existentes, insidiabaturque eis malignus diabolus, ut quomodocunque eos separaret ab invicem. Quadam igitur die ad vesperam secundum consuetudinem ille iunior frater accendens lucernam, posuit super 30 candelabrum. Faciente autem malitia dæmonum, ruit candelabrum, et exstincta est lucerna. Per hanc occasionem insidiabatur eis malignus diabolus, ut in litem eos incenderet. Surgensque senior, coepit percutere cum furore fratrem suum. Ille vero prostratus in terram deprecabatur germanum suum, dicens: «Magnanimus 35 esto, domine, et ego rursus accendo lucernam.» Ergo quia non respondit ei turbulentum sermonem, statim malignus spiritus con-

hann þá þegar um nottina á fund höfðingja fianda ok flutti sínar farar eigi slettar, lez fyrir litillæti þat id mikla, er hinn bardi bad liknar af brodur sinum med frammfalli, fullkomliga fyrirrekinn ok kvolum selldr, kvat ok sialfan gud sed hafa þegar hiartans miukleika¹ ok midlat honum sína miskunn. Hvert ord, er nu heyrdum ver, lez heyrt hafa einn hofprestr þar nálægr ath likams vist, komz hann vid af ollu hiarta af hræzlu vars herra Jesu Kristi, hugleiddi hann þat sem sagt er, at skurdgoda göfgan er fullkomin flærd ok salunnar tion, tok þat ræds, at hann fyrirlet alla veralldar ivasan ok for á fund heilagra fedra ok flutti þeim greiniliga, hvat hann hafdi heyrt af vidtale ohreinna anda. Heilagir fedr veittu honum fegnir hialpsamliga aminning gudligra mala. Var hann því næst skirdr, tok hann þá ok þegar munkaklædnad ok fylgdi sva bunadinum, at med guds miskunn vard hann skammbragds inn agætazti einsetumadr, ok þann tima er honum var verdug virding veitt af margmennis muginum, þá dadu allir med odrum dygdum hans litillæti. Ordræda hans aminningar þar med var, [at kraptr² ovinarins matti yfirkomaz fyrir ofalsada litillætis astundan; þat til

¹ meiukleika *Cd.* ² [ok su kvöl *Cd.*

• fusus recessit ab eis. Et pergens eadem nocte nuntiavit principi dæmonum, dicens: «Quoniam propter humilitatem illius monachi, qui prostratus in terra veniam postulabat a fratre suo, non prævalui in eis. Vidensque Deus humilitatem eius effudit super eum gratiam suam; et ego sentio me valde torqueri atque cruciari, quoniam non prævalui eos separare ab invicem.» Hæc autem omnia verba audiens sacerdos idolorum, qui ibi commanebat, compunctus est in timore Domini et amore Jesu Christi; considerans enim, quam magna seductio et perditio animarum est cultus idolorum, relinquens omnia, festinanter perrexit ad sanctos patres ad monasterium, et retulit eis omnia, quæ per malitiam dæmones inter se loquebantur. Cumque monitis salutaribus instruxissent eum sancti patres de doctrina Domini salvatoris, baptizatus est, et sancti propositi monachorum vitam arripuit, et adiuvante et cooperante gratia Dei, factus est probatissimus monachus, tantumque veneratus est et tenuit virtutem humilitatis, ut omnes nimiam humilitatem eius admirarentur. Dicebat enim, quoniam omnem virtutem adversariorum nostrorum dæmonum solvit humilitatis intentio. Denique et Dominus noster Jesus Christus per humilitatem triumphavit dia-

marks, at vorr herra Jesus Kristr, sagði hann, heriade helvíti ok
fiotræde fiandann með einkannlígu, litillæti. Þesse helge faðir
lagde ok þat til, at hann kvez optliga heyrt hafa, þa er fiandr
þingudu, at þeir taladi a þenna hætt: «Hvargi er ver belginn
briost mannz af bræði eða rangsnuinni reide, ok verdi sa nöckurr, 5
er hannan eða brizli þerr sva lundgodliga, at hann kallaz misgert
hafa, ok bidi þann blidskapar, er brizlit vakti, þa morknar þegar
allr var mattr, þviat gudligrar miskunnar megn nalægiz þeim, er
samþyckit semia sin i mille.» Ma her af marka, hve ohreina anda
skelfir idran ok litillæti með þolinmæði, ok þat at eigi er(u) uhreinir 10
andar miðk ottandi, þviat eigi hellz lengi við þeira abarning. adr
sialf þeira skeyti verda þeim til plagu, ef litillætid er meistare
með manninum. Segir hinn helgi Sincleriten i sinni kenning,
hversu audsyniligt þat er guds þione, ok tekr sva til ordz: «Sem
með sliovu iarni ma eigi skip smida, sva er omattuligt, at madrinn 15
hialpiz utan litillæti; liki madr þvi eptir hinum bersyndugu(m) i
litillætinu, at 1 hann fyrirdæmiz eigi með yfirgang, ok fylgi hogværi
Moysi, at hann snui 2 herdina af hiartanu ok megí sidan snua
hardleik bergsins i blautliga vatzens natturu. Heyri höfðingiar,
hversu Moyses með hogværi sins bro(t)z gerdi blautan biargsins 20
hardleik, ok ef þeir vilia rettliga fa hans tignarsess, þa stundi
þeir helldr a hogværi en grimmleik, ok ef þeir hafa hegndarsprotann,
hafi þeir þa ok sætu himnamiðlsins, þat er miskunn, með ser.»
Skilz þat ok i ordum ins helga Sincleriten, hversu naudsynligt
höfðingiunum er litillætit sem odrum. Ma þat ok hvervetna heyra, 25
hve frabæra forprisan þat fær mille annarra dygda.

1 af Cd. 2 syndi Cd.

bolum et omnem eius virtutem contrivit. Addebat etiam dicens,
quoniam frequenter audisset daemones inter se loquentes, quia
quando ad iracundiam succendimus corda hominum, si quis susti- 30
nuerit patienter convicia iniuriarum, et conversus magis rogaverit
ea quæ ad pacem sunt, dicens: Quia ego peccavi, statim sentimus
omnem nostram virtutem marcescere, quia approximat eis gratia
divinæ potentiæ.»

18. Referebat autem beatus senior Pœmen fratribus, dicens: 35
Quoniam fuit quidam nuper monachus in Constantinopoli tempori-
bus Theodosii imperatoris. Habebat autem parva cella foris civi-
tatem prope proastium, qui vocatur in Septimo, ubi solent impera-

18. Einn dyrdligr fadir Pemen at nafni sagdi bræðram opt-
 liga æfintyr þetta, at a dögum ins goda keisara Theodosi i hinni
 miklu borg Constantinopolim var nockurr merkiligr munkr, hann
 bygde einn litinn kofa fyrir utan borgina vid völl þann er Septimus
 5 heitir. I þeim sama stad spazera keisarar i iafnliga, er þeir rida (eda)
 ganga ut af borginni. Konungr hafdi heyrn af, at þar var munkr
 einn, sœ er alldrige geck ut af sinu herbergi. Ferdadiz keisarinn
 i þann sama stad, er munkrinn bygde, ok baud sinum mōnnum
 bida sin, medan hann hitti munkinn, en hann einn for sœ hans
 10 fund, ok knudi hann herbergis dyrr. Munkrinn reis upp ok
 lauk upp dyrin, kvæddi hinn komna, þott hann kendi eigi keisarann,
 þvíat hann hafdi tekit koronu af höfði ser, at munkrinn fengi (eigi)
 þekt hann. Þvi næst settuz þeir nidr, ok satu badir samt. Sidan
 er þeir höfdu bediz fyrir, fréttir þa þegar keisarinn at, hvern lifs-
 15 hatt heilagir fedr helldi, þeir er i Egiptalandi voru. Munkrinn
 svarar ok segir sva: «Allir þeir bidia til guds ydr æ heilsu ok
 hialpar.» Keisarinn litaz nu um ok ser ecki i kofa munksins
 nema einn meis hanganda ok þar i fa braudleifa, segir þo sva:

i keisarinn *Cd.*

20 tores egressi de civitate libenter degere. Audiens autem imperator,
 quod ibi esset quidam monachus solitarius, qui numquam egredie-
 batur de cella, cœpit deambulando pergere ad eum locum, ubi erat
 supradictus monachus, præcepitque sequentibus se eunuchis, ut
 nullus approximaret ad cellulam monachi illius. Ipse autem solus
 25 perrexit, pulsavitque ostium. Surrexit autem monachus et aperuit
 ei, et non cognovit eum, quod esset imperator. Tulerat enim
 sibi coronam de capite suo, ut non cognosceretur. Post orationem
 autem sederunt pariter, et interrogavit eum imperator dicens:
 «Quomodo sancti patres degunt in Ægypto?» Respondensque
 30 monachus ait: «Omnes exorant Deum pro salute vestra (v. l. sua).»
 Aspiciebat autem imperator intente cellulam ipsam, et nihil in ea
 vidit nisi paucos panes siccos in sporta pendentes, et dixit ei:
 «Da mihi benedictionem, abba, ut reficiamus.» Statimque festinavit
 monachus et misit aquam et sal, et misit buccellas, et comederunt
 35 pariter, porrexitque ei calicem aquæ, et bibit. Tunc Theodosius
 imperator dixit: «Scis quis ego sum?» Respondens monachus dixit:
 «Nescio quis sis, domine.» Dixit ei: «Ego sum Theodosius im-
 perator, et ob devotionem veni huc.» Hoc cum audisset monachus,

«Gef mer blezan, herra aboti, ok mautumz badir samt.» Munkrinn setr þegar framm vatn ok salt, brytr braudit fyrir þa, ok matar sidan. Munkrinn retti at keisara ker med vatni ok bad hann drecka. Keisare mællte til hans: «Veiz þu, hverr ek em?» Munkrinn svarar ok segir: «Herra, eigi veit ek, hverr þu ert.» 5 Konungrinn svaradi: «Ek em Theodosius keisari, ok kom ek fyrir godvilldar sakir higat at hitta þik.» Þegar er munkrinn heyrde þetta, fell hann framm fyrir fætr keisaranum. Theodosius konungr mællti þa: «Sælir erut þer, munkar, er frelsit ydr af ahyggium veralldarinnar, hafit þar i mot hvilld ok hoglifi, en ðngva med ollu 10 ðnnina nema at eins fyrir saluhialp ydvarre, hversu þer skulot i himinriki ðdlaz eilifdar ðmbun. En ek ma þat med sannleik segia þer, at ek em ættborinn til veralligs rikis, at ek em þurftugr sva, at ek sit alldrigi yfir minum mat utan andvara ok ahyggju.» At sva mælltu kvaddi keisarinn einsetumanninn hardla vegsamliga ok 15 geck i brott sidan. Þa næstu nott tok guds madr munkrinn at hugleida med ser, at honum mundi eigi lengr hæfa at hallda kyrru fyrir, «þviat ek veit, segir hann, at eigi at eins veralldar muga-menn, helldr af höll keisarans sialf ðlldungasveitin at dæmi konungs-

prostravit se ante illum. At ille dixit ei: «Beati estis vos monachi, 20 qui securi ac liberi de negotiis sæculi tranquilla et quieta perfruimini vita, et solummodo de salute animarum vestrarum habetis sollicitudinem, quomodo ad vitam æternam et ad cælestia præmia pervenire possitis. In veritate enim dico tibi, quia certe in regno natus sum et nunc in regno dego, et numquam sine sollicitudine 25 cibum capio.» Post hæc autem valde honorifice salutavit eum imperator, et ita egressus est ab eo. Eadem autem nocte cœpit intra se cogitare famulus Dei, dicens: «Quoniam non oportet iam me in hoc loco esse; multi enim non solum de populo, sed etiam de palatio et de senatoribus quamplurimi, exemplum imperatoris 30 secuti, ad videndum me venturi sunt, et honorem mihi tamquam servo Dei deferendo non cessabunt. Et illi quidem hæc propter nomen Domini facturi sunt; ego autem timeo, ne forte diabolus malignus mihi subripiat, et libenter incipiam eos suscipere, et condelectetur cor meum laude et honore eorum, et per hæc iam 35 incipiam virtutem humilitatis perdere, et laudibus atque honoribus hominum delectari.» Hæc igitur omnia homo Dei secum cogitans, eadem nocte fugit inde, et perrexit in Ægyptum ad sanctos

ins munu góraz mik at finna ok lata eigi vinnaz virðing at veita sem guds þion, ok þott þeir geri þetta fyrir vars herra skyld, þa kann vera, at því næst girniz ek mannlígs eptirmælis ok verallígrar vegsemdar, en tynag þar i mot litillætis dygdinni.» Nu þa sömu
 5 natt eptir fund þeira konungsins, neytir hann hugsanar sinnar æ þenna hætt, at hann flyði a fund heilagra fedra i egipzka eyde-
 mork. Nu hinir kærustu brædr, hugsum her af, hverssu mikilli
 ahyggiu guds madr villði geyma litillætis kraptzins, at hann hitti
 þar fyrir i himnaríki eilífa dyrd af erfíði síns athæfis, þat er hann
 10 hafði her stundliga starfat fyrir vars herra nafn.

19. Þ(ess)u næst fysumz ver fra því at segia, at heilagir fedr fluttu, at einn ríkr domande ok völdugr girntiz at sia Pemenem fyrir margfallðri frægd, er hann hafði heyrt af hans athæfi. Heilagr fadir Pemen ogladdiz miok af þessu, hugsar abyrgd med ser, at
 15 göfgir menn koma a hans fund at veita honum vegsemd, at marg-
 mugrinn alpydunnar mun þar miok eptir víkiaz ok geraz hann at hitta, eigi síðr þíckiz (hann) nu ok vita, at einvis(t) hans med-
 ferdis her af þessu mun unadaz, en litillætis kraptrinn sturlaz, sa er hann veit hvert erfíði hann hefir til þolt af blautu barnsbeini,

20 patres in eremo. Itaque consideremus, dilectissimi fratres, quanta sollicitudine virtutem humilitatis custodire famulus Dei studuit, ut in cælesti regno æternam gloriam pro labore sanctæ vitæ suæ, quem propter nomen Domini exercuerat, percipere a Christo Domino mereretur.

25 19. De hoc autem ipso sancto Pœmene referebant alii sancti seniores dicentes: Quia quodam tempore, cum advenisset iudex provinciæ audissetque sanctam opinionem beati Pœmenis, desiderabat videre eum, misitque nuntium ad deprecandum, ut susci-
 peret eum. Beatus autem Pœmen contristatus est valde, cogitans
 30 apud semet ipsum: «Quia si cœperint personæ nobiles venire ad salutandum et honorandum me, manifestum est, quia et alii multi etiam populares homines frequentabunt me; et necesse est, ut per hoc perturbetur secreta vitæ meæ conversatio, et humilitatis gra-
 tiam, quam cum labore tanto auxiliante Domino a iuventute
 35 mea studui custodire, forsitan surripiente maligno diabolo perdam, et vanæ gloriæ incurram laqueos.» Hæc ergo apud semet ipsum pertractans, definivit quatenus excusaret magis et non susci-
 peret iudicem. Contristatus autem iudex, quia non eum suscepisset, ait

veita grat hennar ok vesolld, kvez þenna einn son eiga, er hon ser nu nær til dauda dæmdan. Inn gamli guds madr segir þa til brodur þess, er honum þionadi: «Far ok flyt fyrir henni, at Pemen atti ongva sonu, því sytir hann þa ecki.» Þetta allt saman kom fyrir domandann, ok mællte hann til vina sinna: «Riti þer til heilags fodur, at hann sendi mer bænabref, at ek megi þar fyrir frelsa sveininn.» Nu med margra manna bæn ok aeggian feks þat um sidir, at guds madr ritadi til hōf(d)ingians a þenna hætt: «Valld þitt ok virding lati vandliga verda eptirleitad um sök sveinsins, ok ef hann sannaz dauda verdr¹, lat hann deyia, at hann reinse nu her veralldar² sinn glæp, at hann fordiz þar fyrir eilifu(r) pinu(r) ins heita helvitis; en ef hann er eigi draps verdr, lykta³ sva hans male, sem rettaz er at landzlögum. Lif heill herra.»

15 20. .Einn mikilligr fadir ok miok alldradr het Agathon, hann var allra fedra frægaztr af þessum tveim dygdum litillæti ok þolinmæde. Nöckurn tima sottu brædr eigi allfaer samt hans fund. Þeir hōfdu heyrt, at hann hefði mikinn litillætis krapt med ser,
¹ verda *Cd.* ² ver allir *Cd.* ³ lyktar *Cd.*

20 fratrem, qui ei ministrabat, dicens: «Vade, dic ei: Pœmen filios non genuit, et ideo non dolet.» Hæc audiens iudex, dixit amicis suis: «Scribite ad eum, ut vel epistolam precatoriam faciat ad me, quatenus possim eum dimittere.» Tunc iam quamplurimis suadentibus, sanctus senior scripsit ad iudicem dicens: «Iubeat nobi-
 25 litas tua diligenter requirere causam illius, et si quid dignum morte admisit, moriatur, quatenus in hoc præsentī sæculo exsolvat crimen peccati sui, ut evadat æternas ac perpetuæ gehennæ pœnas; sin autem nihil dignum morte commisit, quod iustum videtur legibus, ita de eo iube discernere.»

30 20. Fuit etiam de magnis patribus quidam senior, nomine Agathon, nominatissimus in virtute humilitatis et patientiæ. Quodam autem tempore perrexerunt ad visitandum eum fratres. Audi- entes enim de eo, quod magnam humilitatem habuerit, volentes- que probare, si vere humilitatis patientiam possideret, dixerunt ei:
 35 «Multi scandalizantur in te, pater, quia nimis vitio superbiæ tene- aris, et ideo alios despicias, et pro nihilo eos habeas, sed et detractiones adversus fratres non cesses loqui; affirmant etiam quamplurimi, quod hæc ideo agas, quia fornicationis vitio tenearis,

moti villumanz nafnit heyra mællt, ok afvirdiz allr þar vid. Inn gamli guds madr mællti þa: «Hina löstu ok mannlyti þolda ek fyrir litillætis sakir, at þer trydit mik vera syndugan mann, þvíat ver vitum þat allir, ef geymt verdr litillætis kraptzins, at þat er
 5 haleit hialp salunni. Tökum þau dæmi, er drottinn varr gaf, lavardr ok lausnare Jesus Kristr; þann tima er gydingar mæddu hann med morgum motgerdum ok lygiligum löstum, þa bar hann allt þolinmodliga med litillæti, eigi sidr þa er falsvottar voru frammleiddir at segia martt osatt a hann, þoldi hann eigi sidr ok þar a
 10 ofan krossins pinu allt til daudans. Predikar Petrus postoli ok sva: Kristr var pindr fyrir vara skyld ok feck oss dæmi, at ver fylgdim hans fotzsporum. Heyrir oss því miök þat til munkunum, sagdi hann Agathon, at hera alla motbarliga lute med litillæte. En þat at þer kolludut mik villumann, villda ek vist eigi þola,
 15 ok gerda ek mik miök bradan ok byrstan, þvíat villa ok hverr sem einn villumadr er fraskildr lifanda gudi en samtengdr diöflinum ok hans ærum; tiair honum ok ecki at bidia ser med sinum syndum liknar vid gud, medan hann stendr i því, þvíat hann er af höggvinn heilagri kristni; en ef hann snyz med sánnleik til
 20 sameiginligrar truar, þa verdr hann vid tekinn af vorum (drotni) Jesu Kristo ok samtengiz sva sönnum gudi.» En er brædrnir höfdu heyrt þessa skyrligu skilgrein heilags fodur, fögnudu þeir miök ok hurfu heim huggadir.

Nam Dominus et salvator noster Jesus Christus, cum ei Judæi
 25 multas contumelias et convicia irrogassent, patienter cuncta toleravit, ut nobis humilitatis præberet exempla. Immissi enim falsi testes multa adversus eum falsa dixerunt, et usque ad mortem crucis patienter cuncta sustinuit. Ita enim et apostolus Petrus prædicabat, dicens: Christus passus est pro nobis, vobis relinquens
 30 exemplum, ut sequamini vestigia eius. Oportet igitur, ut patienter cum humilitate cuncta adversa sustineamus. Sermonem autem, quem obiecistis de hæresi, non potui sustinere et valde abominatus sum, quia hæresis separatio est a Deo. Hæreticus enim separatur a Deo vivo et vero, et coniungitur diabolo et angelis eius.
 35 Alienatus enim a Christo, iam non habet Deum, quem exoret pro peccatis suis, quia ex omni parte periit. Si autem conversus fuerit ad veram et catholicam sanctæ ecclesiæ fidem, suscipitur a bono et pio salvatore nostro Christo, et reconiungitur Deo vero creatori et salvatori nostro Christo.»

21. Inir ellri brædr med samþyckiande ollum munkum merkrinnar Scithie attu einn tima þa radagerd, at sæll fadir Ysaach væri vigdr til prestz þeim at þeiri kirkiu, er i morkinni stod. Verdr þar nu at akvednum degi mikit munkamot. Fyrr nefndr fadir Ysaach verdr viss þessarrar tiltekiu, flyr nu i Egiptaland ok falst i akri einshverium milli þyrna, ok hyggr sik overdan prestz-vigslunnar ok þeirar virðingar. Af þessu efni gerdiz mikill fiölldi munka at leita heilags fodur ok handtaka, ef þeir hitti. Um kvelldit er þeir gerduz vegmodir, ok mál þotti matar, letu þeir lausan asna, þann er vistir þeira bar, til æifangs¹. Leitar hann sidan sva fyrir ser, at hann lettir eigi, fyrr en hann kom i þann stad, er heilagr aboti Ysaach hafdi leynz i. En er lysa tok af degi, leitudu munkarnir at asna sinum ok hittu rett þar æa, er guds madr hafdi folgiz; toku nu at da hardla miok drottins tilskipan ok toku hondum heilagan fodur, ok villdu binda ok leida sva sidan mille sin. Inn virðuligi karll villde þat eigi ok mællte: «Eigi ma ek nu, brædr minir, meina ydr þetta, þviat vera kann, at þat se guds vile, at ek taka prestz vigslu, þo at ek se overdugr.»

¹ æarfangs *Cd.*

21. Consilium inter se habuerunt seniores patres et omnes monachi habitantes in eremo Scythie, et consenserunt, ut pater Isaac presbyter eis ordinaretur in ecclesia, quæ in ipsa eremo sita est, ubi convenit die et hora statuta multitudo monachorum, qui in illa eremo conversantur. Audiens autem supradictus abbas Isaac huiuscemodi consilium, fugit in Ægyptum, et abscondit se in quodam agro inter fruteta, arbitrans indignum se esse honore presbyterii. Quamplurimi autem fratres monachi sequebantur, ut comprehenderent eum. Cum autem applicuissent ad vesperam in eodem agro, ut reficerentur fatigati de itinere, erat enim nox, dimiserunt asellum, qui eis sumptus portabat in itinere, ut pasceretur. Cum autem pasceretur asellus, pervenit in locum, ubi supradictus abbas Isaac latitabat. Cumque illuxisset dies, requirentes monachi asellum pervenerunt ad eundem locum, ubi se senior occultaverat, et admirantes valde dispensationem divinam, comprehendentes ligare et constringere eum voluerunt, et ita perducere. Venerabilis autem senior non permisit dicens: «Iam non possum contradicere vobis, quia forsitan voluntas Dei est, ut licet indignus suscipiam ordinem presbyterii.»

22. Tveir brædr voru þeir, er badir samt bygdu eitt herbergi, þeira þolinmæði ok litillæti lofudu allir hardla mikit heilagir fedr. Þetta heyrdi einn forfridr fadir, ok for at finna þa fyrir þa skyld at prova, ef þeir hefði fullkomliga ofalsat litillæti. Bræðrnir toku
 5 feginsamliga við honum, ok þa er þeir höfdu at munka síð lyktad psalmasöng ok heilagri bæn, gengr þesse ut einn samt hinn tilkomni fadir ok litaz um, ser þar einn grasgard, er þeir höfdu fyrir kals sakir bræðrnir. Gripr hann síðan einn fork ok fæz um fast ok brytr niðr alla kalstokkana, þa er í gartinum voru, sva gersamliga,
 10 at engi var eptir olamdr. Þeir bræðrnir sia þetta ok tala at síðr um, at þeira blidufullt yfirbragd braz ecki her fyrir. Síðan gengu þeir inn allir samt ok lyktödu psalmasöng. Eptir þat fellu þeir a kne fyrir inn tilkomna fodur ok sogdu: «Lofar þu, herra, at við farim ok steikim þann kalbustinn er eptir stod, þviat nu er fullr
 15 timi, at ver kennim fæðu.» Inn gamli fadir fell þa framm fyrir fætr þeim ok segir: «Margfalldar þackir gere ek, inir kærustu brædr, almatkum gude lausnara vorum fyrir þat, er ek se, at hinn helgi andi hefir herbergi með yckr. En eigi þvi síðr minni ek yckr ok aeggia ek, at æ, meðan þit lifit, geymi þit litillætis dygdarinnar ok þolin-

20 22. Erant duo fratres monachi pariter in cella commorantes, quorum humilitatem et patientiam multi etiam de sanctis patribus collaudabant. Audiens vero quidam sanctus vir, voluit probare, si veram perfectamque humilitatem haberent; venit ergo ad visitandum eos. Cumque cum gaudio suscepissent eum, et ex more
 25 complerent orationes et psalmodiam, egressus foris cellulam vidit parvum hortum, ubi sibi olera faciebant. Apprehensoque baculo, cum toto impetu coepit omnia olera caedendo confringere, ita ut nihil omnino remaneret. Videntes autem supradicti fratres, nihil penitus dixerunt, sed nec vultum tristem aut turbatum habentes.
 30 Et rursus ingressi cellulam vespertinas orationes complentes, adorantes eum dixerunt: «Si præcipis, domine, ibimus, ut eum qui remansit caulem coquentes gustemus, quia iam hora est, ut cibum sumamus.» Tunc senior adoravit eos dicens: «Gratias ago Deo meo, quia video spiritum sanctum requiescere in vobis; et ideo
 35 hortor vos ac moneo, fratres carissimi, ut usque in finem custodiatís sanctæ humilitatis et patientiæ virtutem, ut ipsa in regno cælesti vos magnos et sublimes in conspectu Domini faciat apparere.»

i. *... þessu kringuðu gere yekr mikla ok dyrmæta i him-*
inn þessu kringuðu var herra Jesu Kristz.
 2. *... þessu kringuðu var nokkurr alldradr munkr ins lof-*
 3. *... þessu kringuðu var med allzkonar ohægindum um langan tima*
 4. *... þessu kringuðu einn miðk, einna mest fyrir þa skulld at brædr* 5
 5. *... þessu kringuðu þer hialpir at veita krankleika hans, sem til heyrdu.*
 6. *... þessu kringuðu þeir ok eigi fong sa i munklifinu því, er hinum siuka*
 7. *... þessu kringuðu Tíli þetta heyrði ein gudhrædd kona, ok bad formann*
 8. *... þessu kringuðu at hon flytti inn siuka munk heim i sitt herbergi, mest*
 9. *... þessu kringuðu fyrir þa sek. at hon matte audmiukligar akta þa lute, er hinum* 10
 10. *... þessu kringuðu siuka hentu, en þeir brædrnir, þar er hon var i fiðlmennri borg.*
 11. *... þessu kringuðu Fadir klaustrsins laud þa, at brædr bæri hann til guds ambattar.*
 12. *... þessu kringuðu En hon tok at þiona honum af allri sinni kunnuztu, trudi hon, at*
 13. *... þessu kringuðu hon mundi eigi missa, verdkaups af vorum lausnara Jesu Kristo.*
 14. *... þessu kringuðu (Ok er her hafdi) sva frammarit .iiij. ár eða meirr, at munkrinn var* 15
 15. *... þessu kringuðu a hennar varnade, ok hon þionadi honum af allri athygli ok godvilld.*
 16. *... þessu kringuðu toku margir meinsamir menn at ætla mulkinn eptir ser ok sögdu,*
 17. *... þessu kringuðu at hann hefde eigi breinan hug a meyu þeiri, er honum þionade.*

i h. litlæris Cd.

23. Erat quidam in oratorio iam senex et protatissimus mo- 20
 nachus, et incurrit gravissimam aegritudinem: confectusque nimia
 et intolerabili infirmitate, per longum tempus laborabat in doloribus
 multis, nec invenire poterat fratres, quales succurrerent aegri-
 tudini eius, quoniam ea quæ necessitas infirmitatis eius expetebat,
 non habebat in monasterio. Audiens autem quædam famula Dei 25
 de afflictione infirmitatis eius, deprecataur patrem monasterii, ut
 cum ad cellulam suam tolleretur, et ministraret ei maxime autem
 quia facillime invenire posset in civitate, quæ necessaria aegritudini
 eius viderentur. Precepit ergo pater monasterii, ut portarent
 cum fratres ad cellulam famulae Dei. Ipsa vero cum omni vene- 30
 ratione suscipiens senem propter nomen Domini ministrabat ei pro
 portione mercedis ætate quam crederet a Christo salvatore
 meritis poliper. Cumque per tres et amplius annos sedule obse-
 queretur famula Dei, exoptavit homines mente corrupti, secundum
 seculum mortis sue suspensum, quod cum scirent, libere senior 35
 consuetudinem in regiam, quam ministrabat ei. Audiens autem hæc
 senex, exultavit iniquitatem Christi filius. Tu Domine Deus
 meritis, qui solus nosti mentis et velle, quæ mentis sunt dolores

En er hinn gamle guds madr heyrde þetta, bad hann guddomligan
 vars herra matt æ þenna hátt: «Þu drottinn gud vorr, er einn
 veiz alla lute, ok ser, at margir eru harmar mins krankleika ok
 vesalldar minnar, ok fyrir sva [langa kôr¹, er mer meinar, þarf
 5 ek naudsynliga þionustu þinnar ambattar, er fyrir þína skyld
 þionar til min; gialltu ok ombuna henni, drottinn minn, i eilifu
 life, sva sem þu virdiz fyrir þína godgirnd þeim at veita, er sina
 þionkan veita siukum eda særum af ast þins blezada nafns.» En
 er nalgadiz daudadagr þessa guds vinar, komu þar til margir helgir
 10 fedr med brædrum af munklifinu. Þa sagdi hinn gamli fadir sva:
 «Bid ek ydr, minir fedr ok brædr, at þa (er) ek om andadr, takit þer
 staf minn ok plantid hann yfir leide minu, at þer vitit, þa er hann
 berr blom ok gefr af ser avðxt, at ek hefi reinan hug haft ok
 samvizku æ þesse guds ambatt, er mer þionar fyrir guds nafn.
 15 En ef stafrinn blomgaz eigi, þa vitit til fullz, at ek hefir ohreinn
 verit af henni.» Nu er guds madr var frammlidinn af þessum
 heimi, toku heilagir fedr stafinn ok plöntudu a leidi hans. En hann
 blomgadiz ok bar avðxt þann fyrstan tima, er þess var von, sva
 1 [langar eyr *Cd.*

20 ægritudinis et miseræ meæ, et afflictionem consideras tantæ infirmita-
 tis, quæ me ita per tantum consumpsit tempus, ut necessarium habeam
 obsequium huius famulæ tuæ, quæ mihi propter nomen tuum mi-
 nistrat; tribue ei, Domine Deus meus, condignam mercedem in vita
 æterna, sicut dignatus es promittere propter bonitatem tuam his,
 25 qui propter nomen tuum exhibent egenis et infirmis suum mini-
 sterium.» Cum autem approximasset dies transitus eius, conven-
 runt ad eum quamplurimi sancti seniores et fratres de monaste-
 rio, et dixit ei senior: «Obsecro vos, Domini et patres et fratres,
 ut, cum defunctus fuero, tollatis baculum meum et plantetis cum
 30 super sepulcrum meum, et si radices fecerit miseritque fructum, tunc
 scietis, quia munda est conscientia mea a famula Dei, quæ mihi
 ministrabat. Si autem non fronderit, scitote, quia non sum mun-
 dus ab ea.» Cum ergo vir Dei exiisset de corpore, secundum
 præceptum eius sancti patres plantaverunt baculum eius super sepul-
 35 crum ipsius, et fronduit, accedenteque tempore protulit fructum;
 et admirati sunt omnes glorificantes Deum. Ad tale enim mira-
 culum etiam de vicinis regionibus multi convenientes magnifica-
 bant gratiam salvatoris, nam et nos ipsam arbusculam vidimus, et

at allir undruduz, er sa, ok gulldu gudi dyrd fyrir. Margir komu ok þar af nalægium herudum daandi drottins dyrd ok þesse takn. Vær saam ok einn blomgadan kvist þessa stafs ok gerdum gudi þackir, þeim er alldri fyrirlætr þa, er honum þiona med hugarins reinleik ok sannleik verksins.

24. Nockurn tima var einn odr madr grimmliga kvaldr leiddr til herbergis ins helga fodur Apollonij abota, ok (er) hinir tilkomnu badu helgan fodur bidia fyrir munn hins æra til guds ok gefa honum heilsu, svarar fadir Apollonius, kvez ongan verdleik til þess hafa ne valld at drottna diðflum. En er hann kom eigi þessu einu vid, ok þeir badu hann med tærum. þa hlyddiz hann vid um sidir sigradr af bæn þeira, ok baud oreinum anda ut at ganga af guds skepnu fyrir nafn ok valld vars herra Jesus Kristz lausnara allz lyds. Þa svarar fiandinn honum sva: «Nu þo at ek verda fyrir valldi Kristz ut at ganga, þa mun ek fretta þik at hvaru eins æventyrs, þess er i gudspiallinu er skrifat: hver eru kid eda hverir eru saudir?» Guds madr Apollonius svarar honum sva: «Kidin megu at sönnu segiaz ranglatir menn, milli þeira em ek syndafullr ok sekr, meinsamr ok motgiarn almatkum gudi; en

benediximus Dominum, qui protegit in omnibus in sinceritate et veritate sibi servientes.

24. Quodam tempore ad beatum abbatem Apollonium duxerunt quendam vexatum, qui fortiter a dæmonio torquebatur. Cumque per triduum observarent, qui cum eo venerant, obsecrantes senem, ut eum in nomine Christi fuis ad Deum precibus curaret; respondens senior, dixit eis non esse se huius meriti, ut dæmonibus imperaret. Cum autem persisterent, qui venerant, rogantes eum, flentes et nimis deprecantes, tandem acquievit. Cum autem in nomine Domini salvatoris nostri imperaret dæmoni dicens: «Exi, immundo spiritus, de plasmate Dei!» Tunc respondens dæmon dixit ei: «Ego quidem imperante virtute Christi egredior, tamen interrogabo te sermonem, ut dicas mihi: Quid est quod scriptum est in evangelio, qui sunt hædi, et quæ sunt oves?» Respondens autem senior dixit ei: «Hædi quidem iniusti sunt, inter quos et ego sum peccator, qui multis peccatis obnoxius sum; oves autem Deus novit quæ sunt.» Tunc exclamavit dæmon voce magna, dicens: «Propter humilitatem tuam stare omnino non possum.» Et statim egressus est de hoc homine, quem obsederat. Videntes autem omnes qui astabant, dederunt gloriam Deo.

sialfr gud veit, hverir saudirnir eru.» Þá kalladi fiandinn hatt ok mællte: «Óngu moti ma ek her vid þola þínu lofígu litillæti.» Hvarf hann þá fra hinum oda. En madrinn varð þegar alheill. Lofudu allir gud ok hinn helga Apollonium, þeir or þessa iartein sæ.

5 25. Heilagir ok alldradir fedr fluttu þat fyrir oss, at einn munkr var i morkinni Scithie, er fystiz at finna heilaga fedr, þá er gudi þionudu i þeim stad, er Cellia heitir, þviat þar byggia serhverir munkar i serhverium kofum. En (er) heilagr fadir fann
 10 óngvan audan kofa, þann er hann mætti herbergiaz i, lanadi
 nokurr gamall madr honum audan kofa, þann er hann mætti herbergiaz i, er hann atti, ok bad hann þar dveliaz þangat til, er hann fengi ser annan, þann er hann mætti vel i vera. Her ber
 nu sva til, at margir munkar girntuz heyra guds ord ok foru optliga
 15 flockum a fund þessa helga fodur ins nykomna, þviat hann hafdi mikla miskunnargiðf þegit af gudi til andligrar kenningar. Þetta fregnar inn gamle fadir, sa er honum hafdi herbergit lanad, ok færð fundar mikillar ok afvirdingar vid hinn ok segir sva: «Þenna stad hefi ek nu bygdan sva margan (dag) ok dægr, at þat er tortalit, ok koma siallstundum at eins brædr a minn fund, ok þó þá a

10 25. Referebant sancti seniores nobis dicentes: Quia fuit quidam monachus in eremo Scythi; venit autem ad visitandos sanctos patres in loco, qui dicitur Cellia, ubi multitudo monachorum divisis habitabat cellulis. Cumque non inveniret ad præsens cellulam, ubi posset manere, quidam de senioribus habens aliam va-
 15 cantem cellulam, dedit ei dicens: «Interim repausa in hac cellula, donec invenias ubi possis manere.» Cumque ad visitandum eum convenirent quamplurimi fratres, desiderantes ab eo audire verbum salutis æternæ, habebat enim spiritualem gratiam docendi verbum Dei; videns ille senior, qui ei ad habitandum præstiterat cellam,
 20 invidiæ livore cor eius vulneratum est, et indignari cœpit ac dicere: «Quoniam ego tantis temporibus in hoc loco habito, et ad me non veniunt fratres nisi rarissime, et hoc in diebus festis, et ecce ad istum impostorem pæne quotidie fratres quamplurimi vadunt;» dixitque discipulo suo: «Vade, et dic ei, ut egrediatur
 25 de cellula illa, quoniam necessaria est mihi.» Cum autem perrexisset discipulus eius ad illum fratrem, dixit ei: «Mandavit abbas meus sanctitati tuæ, iube ei per me mandare, qualiter habeas, audivit enim te infirmari.» Ipse vero remandavit ei dicens: «Ora

bæn betraz mikit um.» Sveinninn hvarf heim ok flutti fyrir abota sinum mál munksins þessa kostar: «Enn beiddi hann, herra minn, at þu mundir bida hans framan til sunnudags, ok yrði hann¹ þa i brottu.» Nu kemr drottinsdagr, ok brodirinn er eigi brottu or
 5 kofanum. Tok inn gamli karll nu klædi sin ok gerdiz heiman med aúfundar anda ok reide at reka brodurinn i brott med bardögum af herberginu. [Sveinninn gengr at honum ok segir: «Nu mun ek, fadir², fara fyrir, ef þu lofar, ok vita, ef nöckurir brædr eru komnir at hitta hann, þviat ef þeir sia þik, þa verdr þeim þat at mikilli
 10 stygd.» Ferr hann ok framm kemr, talar sva til husbonda: «Aboti minn kemr her skiotliga at vitia þin, ok þvi bid ek, at þu gangir ut i mot honum, at hann kemr med mikilli ást þin at vitia.» Heilagr fadir gengr ut skiott ok gerer sik hardla gláðan, rennr i mot hinum tilkomna, ok er hann sa hann, fyrr en þeir fyndiz,
 15 fellr hann allr til iardar ok vegsamar inn gamla födur med sva sagðri þackagerd: «Ombuni þer almattigr gud, hinn kærasti fadir, med eilifri gæzku, ok bue þer biarta vist ok dyrdliga i himneskri Hierusalem milli sinna heilagra manna fyrir þat herbergi, er þu hefir mer lanad fyrir sakir hans dyrdarfullz nafns.» Inn gamli madr komz vid hardla miok i hiartanu, er hann heyrdi þesse hans ord, kastar þegar a brott stafnum ok hleypr a hals helgum fedr

20

¹ þat *Cd.*² [rettet: Nu mun ek fadir sia þik *Cd.*

Præcessit ergo discipulus, et ingressus ad eum dixit: «Ecce abbas meus venit ad salutandum te, egredere ergo celerius, et cum gra-
 25 tiarum actione occurre ei, quia pro nimia caritate et dilectione venit ad te.» Qui statim surgens cum nimia alacritate occurrit ei. Cumque vidissit eum, antequam approximaret ad eum, prostravit se pronus in terram, adorabatque senem cum gratiarum actione, dicens: «Retribuat tibi Dominus, carissime pater, bona æterna pro
 30 cellula tua quam mihi propter nomen eius præstitisti, et in cælesti Jerusalem inter sanctos suos Christus Dominus tibi gloriosam et splendidam præparet mansionem.» Hæc audiens senior, compunctus est corde, et proiciens baculum cucurrit in amplexus eius, et osculatus est eum, et invitavit illum ad cellulam suam, ut pariter
 35 cum gratiarum actione sumerent cibum. Vocavit autem senior supra memoratum discipulum suum, et interrogavit eum dicens: «Dic mihi, fili, si dixisti verba isti fratri, quæ propter cellulam mandavi ut diceres ei?» Tunc discipulus eius confessus est ei

ok bydr honum til sins herbergis með allri olværd, kallar sidan til sin sveininn ok spurdi, ef hann hefði flutt þau ferligu ord, er hann hafði fyrrmeirr bодit honum til þessa helga mannz. Sveinninn segir honum þa allt id sannazta af, hve farit hafði. kvez eigi nenna ne treystaz at kveda nei vid hans bodskap fyrir hlydni ok ok litillæti þat, sem hann var skyldr honum at veita sem höfðingia sinum ok herra, ok lez þo engi þau ord hafa framm flutt, er fyrir hann voru lōgd. Inn gamli fadir þetta heyrandi fell framm fyrir fætr lærisveinsins ok sagdi sva: «Nu rett i dag ok hedan fra skalltu vera minn lærifadir, en ek þinn lærisveinn, þviat fyrir þina stundan ok stilling, ást ok otta til guds hefir varr herra Jesus Kristr holpit hvarstveggia sa(l) fra syndagialldi, mina ok þessa meinlausa munks.» Heyrit þer agætan mann ok þo lærisvein, þann er með algerri ast Kriz elskadi sinn abota, sva at hann ottadiz eigi iafnmiok sina synd sem hitt, ef hans andligr fadir felli i reidinnar fen eda ófundarinnar forad, ok fyrirfariz þar af allr avōxtr hans andligrs starfs ok erfidis, þess er hann hafði þolt fra bernsku til elli til hins eilifa lifs; lyktadiz af því helldr hizig, at með miskunnargiðf vars drottins glōdduz þeir badir samt i guds fride.

20

26. Paulus aboti atti enn at sogn heilagra fedra einn agætan i minn *Cd.*

dicens: «Vere, domine, dico, quia propter humilitatem, quam tibi exhibere debeo tamquam patri et domino, ideo non audebam respondere tibi aliquid, quando me mittebas ad eum; verumtamen nihil eorum dixi ei, quæ mandabas ad eum.» Hæc audiens senior, statim prostravit se ad pedes eius dicens: «Ex hodierna die tu meus pater esto, et ego discipulus tuus; quoniam te festinante et moderante ac cum timore et caritate Dei agente, et meam et illius fratris animam de peccati laqueo Christus Dominus liberavit.» Pro fide enim et sancta sollicitudine et intentione discipuli, qui perfecte in caritate Christi diligebat abbatem suum, et anxie timebat, ne per invidiæ et iracundiæ vitium aliquid tale ageret pater suus spiritualis, ut perderet omnes labores sanctos, quos ab ineunte ætate in Christi servitio pro vitæ æternæ præmiis laboraverat. Ideoque Dominus donavit gratiam suam, ut in pace Christi pariter lætarentur.

26. Dicebant sancti seniores de discipulo abbatis Pauli, nomine

lærisvein ath hlydni ok litillæti, þann er Johannes het. Sa var hans hattr, þott aboti Paulus bydi honum miok torbreytiliga lute, at hvarki heyrdi af honum mögl ne motmæli. Nöckut sinn bar sva til, at aboti sendi hann i næsta bæ, sem naudsyn krafði til
 5 klaustrsins, eptir uxna myke, ok bad hann bera heim hvatliga til munklifissins. En i þeim stad var leona ein mannskæd miök. Þesse sami Johannes (geck) ut, sem aboti baud, ok er hann var a ferd kominn, segir hann til abota sins: «Heyrt hefi ek, fadir, miok marga menn segia, at leona ein ill ok grimm se a veginum.»
 10 Aboti Paulus sagði þa til hans með keskinockurri þessa kostar: «Rennr hon a þik, bitt hana ok leid sva til min.» [En at aptni dags er brodirinn kom til þess stadar, er leona var, rann hon a hann.¹ Brodurnum var obilt, þrifr til hennar ok villdi hallda henne. Hon sleiz or hondum honum ok flyr i morkina. En hann sækir eptir
 15 ok segir sva: «Aboti minn baud, at ek skyllða þik bundna leida til hans.» Dyrit nam þa stad, sva at honum var þa hægt at höndla þat; hverfr hann heim sidan. I annan stad var aboti heima hardla hugsuokr, hversu honum tækiz til, er stundin dvaldiz; þar næst gat
 1 [mgl. Cd.

20 Joanne, quoniam magnam haberet humilitatem et virtutem obedientiae, ut etiam difficiles causas imperante ei abbate, in nullo penitus contradiceret, sed nec leviter in aliquo murmuraret. Cum autem necessarius esset in monasterii utensilibus finus boum, misit eum abbas in proximum vicum, ut requireret ibi fimum boum et
 25 cum celeritate afferret ad monasterium. Erat autem in loco illo mala bestia læna. Statim egressus discipulus eius Joannes, ibat secundum præceptum abbatis; cumque pergeret, dixit abbati suo: «Domine pater, audivi quamplurimos dicentes, quia in illo loco mala bestia læna sit.» Tunc senior, quasi ioculariter dicit ei:
 30 «Si venerit super te, tene et alliga eam, et adduces eam tecum.» Cum autem venisset ad locum iam vespere, statim egressa læna irruit super eum. Et ille comprehendens tenere eam voluit, illa vero excutiens se de manibus eius aufugit. Sequebatur autem ille dicens: «Quia abbas meus præcepit, ut alligatam te perducam
 35 ad eum.» Continuo autem stetit bestia, et tenens eam revertebatur ad monasterium. Dum autem retardaret in itinere, abbas nimis sollicitus pro eo tristabatur graviter; et ecce subito supervenit

hann at lita, hvar lærisveinn hans var ok leonan med honum. En er hinn gamli fadir feck seed ferd hans, undradiz hann hardla miok ok gerdi gudi drottni vorum lof, sem verdugt var. Lærisveinn mællte þa til hans: «Se her, fadir, nu leidda ek hein, sem þu baudt, bundna leonuna.» Inn gamli fadir villdi lægia skilning hans, at hann drambadi eigi her af ne upp hæfiz i hugsan sinni, ok sagdi sva: «Rett sem þu ert utan skyn ok skilning, slikum sama hætti leiddir þu higat þetta skynlausa kvikende. Nu far ok leys hana ok lat fara, hvert er henni likar.»

27. Einn alldradr madr ok heilagr sendi lærisvein sinn eptir vatni; brunnrinn var miok langt af herbergi heilags fodur. En sveinn gleymdi at taka taug, þa er hann var vatnit vanr upp med at draga. Nu er hann kom til brunzins, vard hann hryggr hardla miok, þviat langt var heim til herbergis þeira, veit nu eigi giðrla, hvat til rada er, eda hvert æ skal snua; þickir langt heim at hverfa, ok ferst þat þvi fyrir, fellr nu framm med tærum ok miklum hugartrega, ok mællti sva: «Miskunna mer, drottinn, eptir miskunn þinni, þu er gördir himin ok iðrd, hafit ok hveria lute, er i þeim eru; þu er einn samt görir mikla miskunn vid þion þinn, þann er

discipulus eius tenens ligatam lænam. Quod cum vidisset senior, admiratus valde gratias agebat salvatori nostro Domino. Dicit autem discipulus eius: «Ecce, domine, sicut præcepisti, adduxi lænam ligatam.» Volens autem humiliare sensum eius senior, ne extolleret se in cogitationibus suis discipulus suus, ait ei: «Sicut tu insensibilis es, ita etiam et istam insensibilem bestiam adduxisti; solve ergo et dimitte eam, ut pergat ad locum suum.»

27. Quidam de sanctis senioribus misit discipulum suum ad hauriendam aquam. Longius autem erat puteus a cella senioris. Oblitus est autem secum tollere funem discipulus eius, quo hauriret aquam. Cumque pervenisset ad puteum, contristatus est valde, quia longe erat cellula eorum; quid ageret, quo se verteret, nesciebat, dubitabat enim ad cellulam sine aqua reverti. Tunc anxius nimis prostravit se in orationem cum lacrymis dicens: «Domine, miserere mei secundum magnam misericordiam tuam; qui fecisti cælum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt, qui fecisti mirabilia magna solus, miserere mei propter servum tuum, qui misit me.» Et cum exsurrexisset ab oratione, exclamavit dicens: «O putee, putee, servus Christi abbas meus misit me, ut hauriam

þu sendir.» Her eptir stendr hann upp af bæninni ok kalladi hatt: «Heyrit, brunnarnir, segir hann, mik sendi Kriz þionustumadr aboti minn at taka vatn.» Þegar skiott springr vatnit upp, sva at læa a böckum brunnzins, fyllir hann fōtu sina ok ferr heim
 5 sidan dyrkandi drottins matt lausnara vars. En brunnvatnit veik ser aptr i sinn stad.

28. Var brodir nōckurr i munklifi einu, Eulalius at nafne, pryddr med mikilli litillætis miskunn. Mōrg þau misfelli, er til fellu med hinum vangeymnurun brædrum, þa sōgdu þeir upp a
 10 þenna hinn meinlausa mann Eulalium, er fyrr var nefndr. En hinir lagu i hleinu, er valldit hōfdu. Her fyrir var hann optliga asakadr af inum ellrum brædrum. En hann neitadi alldrigi, fellr helldr framm fyrir fætr þeim ok sagdiz sekr, lez vanvirkliga gert hafa. Nu er þetta barst at opt, var (hann) iafnan asakadr, ok
 15 eigi sidr, sem reglan baud klaustrsius, lagdar a hann fōstur ferdægrur eda þridægrur i samt. Þetta allt bar hann med þolinmædi. Þvi næst komu i einn stad hinir ellri brædr ok kærdu fyrir fodur munklifissins ovisir litillætis dygdar ok þols þess, er brodirinn hafdi, ok sōgdu sva: Hugleid, fadir, hvat til er, hversu lengi ver skulum

20 aquam.» Statim autem ascendit aqua sursum usque ad os putei. Et cum implesset lagenam suam frater, abscessit glorificans potentiam Domini salvatoris; aqua autem putei reversa est in locum suum.

28. Fuit quidam frater in monasterio, nomine Eulalius, nimis gratia humilitatis ornatus. Si quid igitur, ut solet, culpabile
 25 admisissent fratres negligentiores, excusantes semet ipsos supradictum fratrem asserebant esse culpabilem. Cumque argueretur a senioribus fratribus, non negabat, sed prosternebat se in terram, et adorans eos se dicebat peccasse et negligenter fecisse. Cum autem iterum ac frequenter accusarent eum, et secundum regulam
 30 monasticam biduana ac triduana ieiunia ei indicerentur, ille omnia patienter tolerabat. Ignorantes autem fratres, quia hæc omnia pro humilitatis virtute patienter sustineret, convenientes pariter, et maxime seniores fratres ad patrem monasterii, dixerunt: «Consi-
 35 dera, pater, quid faciendum sit; quamdiu enim possumns sustinere negligentias et damna, quæ frater ille Eulalius facit in monasterio? Iam pæne omnia vasa et utensilia monasterii confracta sunt et exterminata per negligentiam eius. Quomodo ergo iste talis tolerandus est?» Respondens pater monasterii ait: «Interim pau-

obrunninn. Bræðrnir urdu hræddir miok ok ottafullir vid þessa syn, fellu framm ok badu miskunnar vars herra, en lofudu, sem verdugt var, ok dadu þol ok litillæti brodur Eulalij, vegsömudu hann þadan ifra ok mikludu sem einn völdugan födur. Virding
 5 þessa matti brodir Eulalius med öngu moti þola ok sagdi med sialfum ser: «Vei mer veslum manni, hversu hormuliga ek hefi tynt litillæti minu, því er ek lagda langan tima allan kost til at öðlaz med guds fulltingi.» Tok sidan þat ræds, at hann leyndiz eina nott i brott or klaustrinu, ok letti eigi fyrr farlengd sinni,
 10 en hann kom i eydemork, þa er engi kendi hann, ok bygdi þar eitt litit hreysi. Hafnadi hann sva, sem nu var heyrt, heimligt lof mannanna, at hann öðladiz i oordinni verolld eilifa dyrd ok oþrotnandi vegsemd af vorum herra Jesu Kristo.

29. Þat heyrir miok til at hafa kunnleika af lofsamligu
 15 litillæti ins sæla abota Anastasij, þess er ver skapadim hug varn ok hiarta eptir dasamligri hans hogværi. Heilagr fadir Anastasius atti einn texta med einvala bokfellum ok hinum bezta penna ritinn, þann er eigi var verri en attian aurar silfrs, þvíat þar var æ allt hit forna lögmál ok id nyia. Nu bar sva til, at brodir nockurr
 10 gerdiz at vitia heilags fodur Anastasij fyrir astar sakir, at hann

nores et laudes non poterat sustinere frater Eulalius dicens: «Væ mihi infelici, quia perdidi humilitatem meam, quam tantis temporibus acquirere, auxiliante et adiuvante me Christo Domino, festinaui.» Consurgens itaque nocte, egressus de monasterio fugit in
 15 eremum, ubi nullus eum agnosceret, et ibi in spelunca habitavit. Noluit enim temporales hominum laudes, sed cælestem æternamque gloriam a salvatore nostro Christo in futuro sæculo percipere.

29. Beati abbatis Anastasii laudabilem humilitatem et patientiæ virtutem oportet ut cognoscamus, quatenus admirabilem magnanimitatem et tranquillitatem animæ eius considerantes, imitemur
 30 exemplum. Hic itaque Anastasius habebat codicem in pergamenis valde optimis scriptum, qui decem et octo valebat solidis, totum enim vetus et novum Testamentum continebat. Cum autem quidam frater venisset ad eum visitandi gratia, vidit in cellula eius
 35 codicem ipsum, et concupivit, furatusque est eum, et abiit. Supra memoratus autem abbas Anastasius, cum requisisset eadem die ad legendum codicem suum et non invenisset, intellexit, quia frater ille furatus esset eum, et noluit mittere post ipsum nec requirere

brodirinn bra augum til bækrinnar, girntiz þar næst, en stal i brott sidan ok for heimleidis. Fyrr inntr fadir Anastasius leitadi hinn sama dag textans ok villdi sia upp æ, ok fann eigi; þottiz nu þegar vita, at brodirinn mundi tekit hafa, villdi þo eigi senda eptir honum, at eigi kæmi meinsære ok biati a mistekiuna. Brodirinn 5 for i næstu borg med bokina ok villdi selia ok mat fyrir .xvi. aura. Sa er til kaups var talar sva: «Lia mer, brodir, bokina, at ek prova, ef hon er þessa verd.» Hann gerir þetta. Brodirinn fær honum i hendr textann. En hann for þegar æ fund hins helga fodur Anastasij med bokina ok bad hann segia, ef honum þætti 10 verd .xvi. aura, sagdi at sva var metin. Heilagr aboti Anastasius sagdi, ath bokin var hardla god, ok hon var vist ecki verri en sva. Hinn ferr heim ok segir til þess brodur, er bokina let fala: «Se her bokarverdit, ok vit, at ek sagda hinum (helga) Anastasio um bokina, ok kvat hann hana þess vel verda.» Hinn fretti at 15 brodirinn, ef fadir Anastasius hefði þar ecki ord fleira um. «Tru mer, sagdi hinn, at hann taladi öngu ordi framarr.» Ok þa er hinn hvinski heyrdi þetta, sagdi hann sva: «Eigi vil ok nu selia

1 Med dette Ord begynder et Membranfragment i 668 qv.

eum, ne post furtum etiam periuria adderentur. Descendens autem 20 frater ille in eam, quæ in proximo erat, civitatem, voluit distrahere codicem illum, petebat autem in pretio eius solidos sedecim. Dicit ei ille, qui eum emere volebat: «Da mihi codicem, ut possim probare, si tanti pretii valet.» Dedit ergo ei codicem, ut probaret eum. Statim autem frater ille cum ipso codice perrexit ad 25 sanctum Anastasium, et rogabat eum dicens: «Iube considerare, pater, codicem istum, et æstimare eum, si valeat solidos sedecim, quoniam tantum pretii petit, qui distrahit illum.» Dixit autem abbas Anastasius: «Quia bonus est codex, et valet tanti.» Rever- sus autem qui eum emere volebat, dixit distrahenti: «Ecce accipe 30 pretium, quia ostendi codicem abbati Anastasio, et dixit mihi: quia bonus est codex, et valet tanti.» Interrogavit autem frater ille, si nihil beatus Anastasius dixit aliud. Cui respondens ille ait: «Crede mihi, quia nihil penitus mihi aliud dixit.» Hæc cum audisset frater ille, dixit ei: «Quia iam recogitavi, frater, et nolo 35 distrahere codicem meum.» Compunctus enim corde festinanter perrexit ad abbatem Anastasium, et prostravit se in terram ad pedes eius, et precabatur cum fletu et lacrymis poenitendo, ut re-

þer hana ¹, brodir, þviat ek þickiumz nu skilia, hvers [verd er ²]. Komz hann þa vid af ollu hiarta, ok for iafnskiott a fund ins helga Anastasij ok fell til fota honum ok bad hann med tærum taka aptr vid bokinni. En aboti Anastasius villdi þat vist eigi,
 5 bad brodurinn fara i guds fride, «ok haf nu bokina med villd minni.» Brodirinn bad hann æ idrandi med tærum, at hann tæki aptr vid textanum, lez hvergi hugro hafa mega, fyrr en þat væri þegit. Feckz þat þa um sidir, at aboti tok vid bok sinni. En brodirinn var med hinum helga Anastasio allar stundir sidan, medan
 10 hann lifde.

30. Þar var nockurr einsetumadr, Peor ³ at nafni, af inum fornum fedrum, þenna hafdi hinn helgi Antonius lærdan nær frumvaxta ok kent heilaga ⁴ munkka hattu. Hann dvaldiz ok fa þau misseri med hinum helga Antonio. Ok er Peor var halfþritögr
 15 at alldri, for hann a brott i morkina at byggia einn ser med villd ok samþycki ins helga Antonij. Heilagr fadir Antonius taladi sva til hans at skilnadi þeira: «Far nu, Peor, ok hidst ⁵ þar er þer

¹ bok *Fr.* ² [hun er verd *Fr.* ³ Peior *her og senere Fr.* ⁴ *saal. Fr.*; honum *A.* ⁵ dvelzt *Fr.*

20 susciperet codicem suum. Sed non acquiescebat ei abbas, dicens: «Vade cum pace, frater; ecce iam cum voluntate mea habe ipsum codicem.» Ille autem persistebat cum lacrymis petendo eum dicens: «Quia si non susceperis codicem, domine pater, nullo modo requiescet anima mea.» Post hoc ille recepit codicem suum; nam
 25 frater ille permansit apud beatum Anastasium in cellula eius usque in exitum vitæ suæ.

30. Fuit quidam eremita, Pior nomine, de antiquis patribus, quem beatus Antonius adolescentem in sancto proposito monachorum instruxit. Demoratus est autem apud beatum Antonium
 30 annos paucos. Cumque viginti et quinque esset annorum, abiit ad alium secretum eremi locum, ut solitarius habitaret, hoc etiam volente et consentiente beato Antonio. Dixitque ei sanctus Antonius: «Vade, Pior, et habita ubi volueris; et cum tibi per aliquam rationabilem occasionem revelaverit Dominus, venies ad me.»
 35 Cum autem pervenisset hic ipse Pior ad locum, qui situs est inter Nitriam et eremum Scythie, effodit puteum, cogitans apud semet ipsum: «Quoniam qualemunque aquam invenero, oportet me ipsa contentum esse.» Quod et factum est ad augmentum meritorum

likar, ok skalltu þegar sækja a minn fund, er vars herra vili vitraz þer til þess fyrir nockur skilvislig tilfelli. En er heilagur Peor kom i þann stad, er liggr i mille Nitrie herads ok merkrinnar. Scithie, þa grof hann þar einn brunn ok hugsadi adr med ser, at hann mundi hlita sliku vatni, er hann hitti. Þadan af feckz honum 5 [dygðar ok sva mikit, 2 at þat vatn, er hann fann 3, var bædi beiskt ok salt, sva at hverigir menn er a hans fund sattu sidan, þa baru i byttum vatn med ser 4. Þriatigi æra dvaldiz hann i þessum stad. Optliga badu brædr hann at hvoru hverfa af þessum stad fyrir beiskleika vatzins. En hann sagdi þeim sva: «Ef ver vilium her 10 hvilld hafa i þessum heimi, brædr minir, utan [beiskleik ok bindendis erfidis, þa er engi von, at ver nalgimz eilífd þess sama sætleiks ne neytim þeira gírníligu krasa, er inn eru aktadar i himneska paradís.»

Sva fluttu heilagir fedr, at hinn heilagi Peor geck uti, medan 15 hann matadiz, en neytti eigi meira en eitt kaukukorn 6 ok .v.

1 *saal. Fr.*; morkina *A.* 2 [sva mikit dygðar *Fr.* 3 fieck þar ok hitti *Fr.* 4 til dryckiar *tilf. Fr.* 5 [rettet; bindendis *A.*; beisklei drygi *Fr.* 6 paximatx *tilf. Fr.*

eius talis occasio; tantum enim salsa et amara inventa est aqua, 20 ut si quis ad eum visitandi gratia veniret, in proprio vasculo sibi aquam deportaret. Remoratus est in eodem loco annis triginta. Dicebant ergo ei fratres, ut recederet de loco ipso propter amaritudinem aquæ. Ipse autem dixit eis: «Si amaritudinem et laborem fugimus abstinentiæ, et volumus in hoc mundo requiem ha- 25 bere, post exitum vitæ huius non percipiemus illa æterna et vere dulcia bona, nec fruemur illis perpetuis beati paradisi deliciis.

Dicebant ergo fratres, quia tantum unum paximatum et quinque olivas in cibo accipiebat, et hoc deambulando foris. Etiam et hoc affirmabant de eo multi sanctorum patrum, quia triginta et 30 amplius annis, ex quo egressus est de domo parentum suorum, numquam ei suavis fuisse, etiam cum defunctos audisset parentes suos, ut pergeret ad requirendum seu visitandum propinquos suos. Verumtamen soror eius, cum esset vidua, habens duos filios iam adolescentulos misit eos in eremum ad requirendum fratrem 35 suum Pior. Qui cum diversa monasteria circuissent requirentes eum, vix tandem invenientes illum dixerunt ei: «Nos filii sororis tuæ sumus, quæ nimio desiderio optat te videre ante exitum

olifuber. ¹ Heilagir fedr sönnuðu þat ok, at guds madr Peor hefði
eigi a þrintigum æra eda meirr, siz hann gekk heiman or fòdurtuni,
sed fedgin sin ne frændr, ok eigi helldr feks þa, at hann færi at
vitia frænda sinna, er ² þau voru bædi öndut flutt fadir hans ok
5 modir. Systir ins sæla Peors atti .ij. sonu, þa sömu sendi hon at
leita brodur sins Peors i morkina, nu er hon var eckia ordin.
Ok er þeir höfdu kannat morg klaustr ok umkringt i hans eptir-
leitan, vard varla, at hann leti ³ siz um sidir. Sveinarnir töludu
til hans þessa kostar: «Vid erum synir systur þinnar, er hardla
10 miok girntiz til at [sia þik, adr en hon andiz ⁴.» Heilagr Peor
villdi ecki heyra a bæn þeira. Sveinarnir foru þa a fund ins helga
fodur Antonij ok sögdu, fyrir hveria skyld þeir höfdu hittan hann.
Inn sæli Antonius sendi þa þegar eptir Peor ok sagði til hans:
«Fyrir hvi komtu eigi til min sva langan tima, sem nu er lidinn?»
15 Peor svarar: «Þu hinn helgazti fadir bautt mer því at eins þinn
fund sækia, ef gud birti mer þat med einskonar tilfelli ⁵, en þat
vard ecki allt her til.» Sæll Antonius sagði þa: «Far ok lat
systur þina na at sia þik.» Heilagr Peor tekr til fylgdar med ser
.ij. munku ok for sidan til klaustrs ok herbergis systur sinnar,
20 ¹ oliober *Fr.* ² ok er *A og Fr.* ³ mætti *Fr.* ⁴ [hon mætti sia
þik, adr en hun andazt *Fr.* ⁵ atfelli *Fr.*

suum.» Ipse vero non acquievit petitioni eorum. Perrexerunt autem
adolescentes ad hominem Dei beatum Antonium, indicantes ei,
pro qua causa venerant. Misit autem beatus Antonius et vocavit
25 eum ad se, dixitque ei: «Quare, frater, tanto tempore non
venisti ad me?» Qui respondens dixit ei: «Præcepisti mihi,
beatissime pater, ut cum per aliquam occasionem revelasset mihi
Dominus, venirem ad te, et ecce usque hactenus non mihi
revelatum est.» Dixit ei beatus Antonius: «Vade, ut videat
30 te soror tua.» Tunc assumpsit secum alium monachum, et per-
rexit ad locum et domum sororis suæ; et stans foris prope ianuam
atrii, clausis oculis, ut non videret sororem suam, stetit. Illa autem
veniens proiecit se ad pedes eius, de nimio enim gaudio angusti-
ata est. Dicit ei Pior: «Ecce ego sum Pior frater tuus, vide ergo
35 me, quantum volueris.» Et post hoc statim reversus est ad eremum
in cellulam suam. Hoc autem fecit ad erudiendum monachos, ut
non daretur eis licentia, cum libitum eis fuerit, visitare parentes
vel propinquos suos.

nemr stad i gordinum utan hurd klaustrsins ok blundar badum augum, at hann gæti eigi seed systur sina. Hon geck ut ok fiell fram fyrir fætr honum þegar, þvíat briostit þröngdiz af mikilleik fagnadarins. Sæll fadir Peor sagdi sva til hennar: «Se ek em Peor brodir þinn, lit nu a mik² sva lengi sem þer likar.» Skiott eptir þetta hvarf heilagr Peor heim i morkina til kofa sins. Kendi hann þetta dæmi munkum til eptirlikingar, þott eigi gæfiz hvert sinn orlof, er þa lystir, at finna frændr sina eda kunningia.

31. Aloti Johannes er var i munklifi því, er Kvistr er kalladr, atti hann ok eina systur, þa er af unga alldri hafdi i guds þionustu stadi. Þesse sama hafdi i fyrstu lærdan brodur sinn Jon abota, ok eggjadi hann i klaustr at ganga en fyrirlata allan þessa heims hegoma. Fiogur ær ok .xx. siz heilagr Johannes kom i klaustr, þa geck hann alldri ut af klaustrinu⁴, ok eigi vitiadi hann systur sinnar. Hon girntiz þa hardla miok at sia hann, ok því sendi hon optliga bref til hans ok bad, at hann mundi gera fyrir guds sakir at vitia hennar, adr hon lidi hedan, at þau gleddiz bædi samt af guds lofi. Heilagr Johannes færdiz alla vega undan ok villdi eigi ganga ut af klaustrinu. Hin virduliga guds ambatt ritade þa enn bref til hans ok segir, ef hann vill eigi hitta hana, at þa rekr naudr til, at hon komi til klaustrs hans eptir sva langan tima lidinn at vegsama hans heilugu ast. En er

1 *saal. Fr.*; geck *A.* 2 *saal. Fr.*; þik *A.* 3 Giordi *Fr.* 4 [*saal. Fr.*; geck i klaustr *A.*

31. Etiam abbas Joannes, qui commanebat in monte, qui vocatur Calamus, habebat sororem, quæ ex infantia in sancto proposito conversabatur, ipsa enim erudivit et docuit fratrem suum eundem abbatem Joannem, ut relinqueret vanitates sæculi huius, et ingrederetur monasterium. Cum autem ingressus fuisset monasterium, per viginti et quatuor annos non est egressus de monasterio, nec visitavit sororem suam. Illa vero nimis desiderabat videre eum, nam frequenter scribebat et mittebat ad eum epistolas, petebatque, ut ante exitum eius de hoc corpore veniret ad eam, ut in caritate Christi de præsentia sua lætaretur. Ille autem excusabat, nolebatque de monasterio egredi. Venerabilis autem famula Dei et soror eius iterum scripsit ad eum dicens: «Quia si nolueris venire ad me, necesse habeo, ut ego veniam ad te, ut post tantum temporis adorare merear sanctam caritatem tuam.» Hæc cum audisset supra dictus Joannes, contristatus est nimis, et cogi-

fyrr nefndr Johannes aboti heyrði þetta, vard hann hryggr miok
 ok hugsar nu med ser þessa kostar: «Ef ek leyfi systur minni
 at koma hingat til min, þa kann vera, at adrer¹ kunningiar minir
 ok nafrændr sæki ok higat a minn fund ei sidr.» Gerir hann nu
 5 þat ræd, at hann vill helldr fara sialfr at hitta hana; tok upp
 tva brædr i fylgd med ser af klaustrinu. En er hann kom framm
 til klaustradyra systur sinnar, kalladi hann hatt ok mælti: «Bene-
 dicite ok heyrit utan huss menn.» Systir hans sialf geck ut ok
 ein nunna med henne ok lauk upp hurdina ok kendi eigi brodur
 10 sinn, enda kendi hann hana giðrla, ok taladi hann² ecki til hennar,
 at hon skyllði eigi mega i malinu þeckia hann. Munkar þeir er
 i fòr voru med honum, sògdu þessa kostar til hennar: «Heyr
 herra modir, ver bidium, at þu latir gefa oss vatn at drecka, þviat
 ver erum vegmodir miok.» Ok er þeir hòfdu druckit, sem þeim
 15 likade, baduz þeir fyrir um stund ok gerdu gudi þackir, hurfu
 sidan heim aptr til klaustrs sins. Nockurum døgum sidarr ritar
 systir ins sæla Johannis enn til hans ok bad hann koma til klaustr(s)
 sins at bidiaz þar fyrir, adr en hon lyki nausum. Hann ritar þa
 aptr til hennar med einum munk af sinu klaustri ok segir sva:
 20 «Sannliga kom ek, systir, til þins fundar³, ok gektu sialf ut til
 1 tilf. Fr. 2 saal. Fr.; þat A. 3 saal. Fr.; stadar A.

tabat apud semet ipsum, dicens: «Quoniam si permisero, ut ad
 me veniat soror mea, de cetero licentia datur, ut et alii parentes
 et propinqui nostri veniant ad visitandum me.» Ideoque tractavit
 25 apud se, ut magis ipse pergeret et visitaret sororem suam; accepit
 etiam alios duos secum fratres de monasterio. Et cum venisset ad
 ianuam monasterii sororis suæ, clamavit dicens: «Benedicite, et audite
 peregrinos.» Egressa est autem soror eius cum alia famula Dei, et
 aperuit ianuam, et penitus non cognovit fratrem suum; ipse autem
 30 cognovit sororem suam, sed non est locutus verbum, ne forte cognosce-
 ret in voce eum. Monachi vero qui cum ipso erant, dixerunt ad eam:
 «Rogamus te, domina mater, ut iubeas nobis aquam dare ad biben-
 dum, quia de itinere fatigati sumus.» Cum autem accepissent et
 bibissent, facientes orationem et gratias agentes Deo, discesserunt
 35 et reversi sunt ad monasterium suum. Post aliquantos autem dies
 iterum scripsit ad eum soror sua, ut veniret et videret eum ante
 exitum suum, et orationem faceret in monasterio eius. Tunc ille
 rescripsit ad eam et direxit epistolam per monachum de monaste-

vor, ok tok ek vatn or þinni hendi, ok drack ek gudi þackir gerandi, sem verdugt var, einna hellzt fyrir þat at ek komumz sva heim, at þer kendut mik eigi. Lat þer nu þörf vinna þat, systir, er þu satt mik, lett af hedan fra at angraz þar af, bid fyrir mer helldr an aflatil til drottins vars Jesus Kristz.» 5

32. Einn munkr for at finna systur sina i eitthvert klaustr, þviat hann heyrdi hana krænka. Þesse guds þionustukona var hardla nafnfræg af heilögu medferdi. Hon alyddiz¹ ecki vid hans kvomu ok villdi vist eigi sia þegar brodur sinn, sva at hann gengi fyrir þetta tilfelli² inn i kvænna klaustr. Bad hon honum þesse 10 sin ord bera: «Far brott, herra brodir, ok bid fyrir mer,³ at ek fa sæd þik i oordinni veröld i riki drottins vars Jesus Kristz.»

33. Af hinum helga Theodoro byriar oss framm at bera morg dygdardæmi. Þesse sami Theodorus var lærisveinn ins dyrdliga guds manz Paphnucij.⁴ Sa sami Paphnucius var fadir otalligs 15 fiölda munka ok margra munklifa i halfum Thebaidis. Þann tima er hinn helgi Paphnucius skein i allzkonar kröptum, odladiz hann

¹ saal. Fr.; olyddiz A. ² mql. Fr. ³ þvi at ek true, at guds myskun lausnara vors mun þat veita mier tilf. Fr. ⁴ Pachuncius her og senere Fr.

rio suo, dicens: «Quia præstante gratia Christi ego veni ad te, et 20 nullus me cognovit; ipsa vero egressa es ad nos et dedisti nobis aquam, et accepi de manibus tuis et bibi, et gratias agens Deo reversus sum in monasterium. Sufficiat ergo tibi, quia vidisti me, et non sis ulterius mihi molesta, sed ora pro me incessanter ad Dominum nostrum Jesum Christum.» 25

32. Sed et alius quidam monachus abiit ad sororem suam, ut visitaret eam; audierat enim eam ægrotantem in monasterio. Erat autem ipsa famula Dei nominata in sancta conversatione. Itaque non acquievit illa suscipere et videre fratrem suum, ut non per occasionem eius ingrederetur monasterium feminarum, sed mandavit 30 ei dicens: «Vade, domine frater, et ora pro me; præstante enim gratia Dei et salvatoris nostri, videbo te in futuro sæculo in regno Domini nostri Jesu Christi.»

33. Etiam de abbate Theodoro oportet nos exempla virtutum proferre. Hic itaque beatus Theodorus discipulus fuit sancti Pa- 35 chonii viri de sanctis patribus, qui fuit pater infinitæ multitudinis monachorum, multorumque monasteriorum pater in partibus Thebaidæ. Cum enim in omnibus sanctitatis fulgeret virtutibus, etiam

af gudi þar med miskunnargjöf spadoms anda, þviat gud vitrade
 honum marga oordna lute. Nöckut sinn kom systir ins sæla
 Theodori, er fyrr var nefndr, til þess klaustrs, er hann þionade
 at, at hon næði eptir sva langan tíma liddinn mali hans eda syn.
 5 Ok er hennar kvama var flutt fyrir¹ hinum helga Theodoro, sendi
 hann þegar .ij. munku i mot henne, þa er geymdu klaustraporzins,
 ok bad þa þesse sin ord bera henne: «Se systir, nu hefir þu heyrt
 ok veiz med sonnu, at ek life; haf önga hrygd af, þott þu siair mik
 eigi, hu(g)leid helldr heimsins hegoma ok lausget², ok turna sva
 10 fra honum hiarta þinu; hef því upp hætt heilags³ sidferdis, at þu
 megir þar fyrir nalgaz endalaust lif ok þau himnesk gædi, er gud
 hefir þeim fyrir buit, er hans vilia ok bodord göra. Reikna sva
 med þer, systir, at engi er önnur vis von[styrk ne staudug⁴ nema
 su, at madrinn geri guds bodskap ok fai þar fyrir eilifa dyrd af
 15 varum lavardi ok lausnara Jesu Kristo fyrirheitna.» Skiott er
 hon hafdi heyrt þessa aminning, komz hon vid akafliga⁵ af ollu
 hiarta ok hellir ut morgum tærum i guds augliti. Gaf hon sik

¹ mgl. Fr.² lausged Fr.³ rettet; heilagleik A; sees ikke i Fr.⁴ [tilf. Fr.⁵ tilf. Fr.

10 prophetiæ gratiam a Deo promeruit, multa enim futura revelabat
 ei Dominus. Quodam autem tempore supradicti Theodori soror
 germana venit ad monasterium, in quo idem beatus Theodorus
 conversabatur, ut post multa tempora videret germanum suum.
 Cumque nuntiassent ei de adventu sororis eius, misit continuo duos
 25 monachos, qui observabant ad ianuam monasterii, mandavitque per
 eos sorori suæ dicens: «Ecce soror, audisti et cognovisti, quia
 vivo, ne contristeris, quia minime me vidisti, sed magis considera
 vanitatem et instabilitatem præsentis mundi, et converte cor tuum;
 et apprehende sanctæ vitæ conversationem, ut possis pervenire ad
 30 æternam vitam et cælestia bona, quæ præparavit diligentibus se
 Dominus et facientibus mandata eius. Tracta ergo apud te, quia hæc
 est sola vera et firma spes, ut faciat homo præcepta Dei, ut me-
 reatur homo pervenire ad gloriosa et æterna promissa Domini sal-
 vatoris nostri Christi.» Hæc autem cum audisset illa, statim com-
 35 puncta est corde, lacrymasque fundebat in conspectu Domini. Et
 post paululum ingressa est in monasterium virginum famularum
 Dei, quod in eodem vico constructum erat, et procedenti tempore
 multiplicabatur in sancto proposito famula Christi.

ok inn litlu sidarr i eitt nunnuklaustr þar innan bæiar, leid ok eigi langt þadan, adr klaustr þat vard bædi fiölment ok ferikt.

Nu at þessu sva gervu kemr modir þeira syskina ok beidir byskupa fa ser bref eitt til ins helga Paphnucij, ok þat greidiz skiott. Hon hafdi leitat i id næsta lægi nunnuklaustrinu, ok sendir þadan bænabref byskupanna med sinu riti til Paphnucium, at hon nædi at sia son sinn. Sæll guds madr Paphnucius kallade sinn andaligan son Theodorum ok sagdi sva til hans: «Þat vil ek, at þu vitir, son, at modir þin er komin at vitia þin. Nu vil ek, at þu farir til fundar vid hana fyrir byskupa bref, er til min eru komin.» Heilagr Theodorus svarar þa: «Þer biodit, fadir, at ek fari i syn vid modur mina. En ek uggi, at ek verdi eigi usekr af þesse ferd fyrir gudi eptir sva mikla miskunn andliga af honum þegna, þviat mer virdiz sva, sem ek være skyldr at syna mina styrkt odrum brædrum til eptirdæmis.» Þessa vard modir ins helga Theodori vis, at hann vill eigi vitia hennar; þverr ecki þvi helldr girnd hennar astudar vid hann, vill hon nu ok öngum kosti heim hverfa til sins herbergis, helldr dvaldiz hon þar i nunnu- 10

1 Her ender Fr. i 668 qv.

Hæc itaque gesta cum audisset mater eorum, deprecata est episcopos, et dederunt ei epistolas ad supradictum sanctum Pachonium patrem monasterii pro filio eius. Cumque venisset, applicuit in monasterio famularum Dei, et direxit epistolam ad patrem monasterii, obsecrans ut videret filium suum. Beatus autem Pachomius vocavit eius filium Theodorum et dixit ei: «Audiui, fili, quia mater tua advenit propter te. Itaque propter epistolas episcoporum, qui scripserunt ad me, vade, et videat te mater tua.» Dixit ei Theodorus: «Præcepisti mihi, domine, ut videam matrem meam; si ergo abiero videre eam post tantam scientiam spiritualem, vereor ne culpabilis inveniar apud Deum; etenim oportebat me fortitudinem animi mei ad exemplum aliorum fratrum demonstrare.» Audiens autem mater, quia non acquievit videre eam, nimio affectu fervens in filium, noluit remeare ad domum suam, sed permansit in monasterio virginum, dicens: «Quoniam si permansero hic, sæpe etiam videbo filium meum, cum inter alios fratres egredietur ad necessarias monasterii causas, et monitis et exhortatione eius proficere possum in sancta conversatione, doctrinaque eius spiritualis confirmabit cor meum, ut merear pervenire ad 20 25 30 35

setri því, er hon hafði við lent, ok sagði sva: «Veit ek, ef ek dveliumz her, at ek mun dveliaz at sia son minn, er hann gengr ut með odrum bræðrum sakir naudsynia stadarins, ok mun ek þa mega af hans aminning ok formæli við ganga i guds augliti, þvíat
 5 hans andlig kenning mun hressa hiarta mitt ok styrkia, sva at öruggliga ma mér þat koma til eilífrar hvíldar ok oendilígs unads, þess sama er varr herra hefir þeim heitit, er hann dyrka með ast.»

Morg ok mikil eru þau dæmi at inna, er drottinn varr vann fyrir hinn helga Paphnucium, þvíat með einu samt akalli guds
 10 nafns rak hann diöfla frá odum monnum óþlíga, allzkonar sotti ok sárleikar hlutu þar af heilsu, sva at íafnvel kararmennirnir fengu þar miskunn af gudi fyrir hans bæna krapt.

34. Sæll fadir Paphnucius sva sem sannr guds kappi þreytti mikit stríð langan tíma móti akefd ohreinna anda, eigi ólíkt ok
 15 inn helgi Antonius. Su var hans alvörulíga astundan ok bæn til guds, at hann gæfi honum þat þol, at hann sofnadi hvarki nött ne dag, fyrr en hann fengi yfirkomit krapt ohreinna anda ok undirlagít, sem i psalminum segir, at ek mun eigi fyrr frá hverfa, en þeir luta undan. Þessa bæn veitti gud honum. Eru ok allir diöflar

20 æternam requiem, quam promisit Dominus noster Jesus Christus diligentibus se.

Multa autem et magnifica per sanctum Pachomium fecit Dominus mirabilia. Nam et a dæmonibus obsessos frequenter invocato Christi nomine curavit. Multis etiam diversas ægritudines
 25 sustinentibus et paralyticis orationibus eius misertus est Dominus.

34. Multo tempore beatus abbas Pachomius contra immun-
 dissimas dæmonum impugnationes certamen bonum certavit sicut athleta veritatis, tamquam et beatus Antonius. Denique intensissimis precibus exoravit Dominum, ut somnum non caperet per
 30 aliquod tempus, quatenus diebus ac noctibus pervigil permaneret contra adversarios dæmones dimicando, donec prosterneret et superaret eos, sicut dicitur in psalmo: Et non convertar, donec deficiant. Præstitit ergo et concessit ei Dominus petitionem eius. Impossibiles enim et imbecilles sunt dæmones, cum quis nostrum
 35 ex tota fide et ex tota intentione cordis, fervente sancto desiderio et adjuvante nos virtute salvatoris nostri Jesu Christi, contendimus contra eos.

meyrligir ok vanmegnir, þegar er einnhverr vorr leggr allt traust til ok tru ok hitnan hiartans a þa strida, allra hellz ef vorri girnd ter fullting hialpara vars Jesu Kristi.

Sva fluttu brædr fyrir oss af hinum helga fodur Paphnucio, er formadr var margra munklifa, sem ver inntum fyrr, i þeiri sveit er Tabiensis heitir; þa(t) sôgdu þeir, at optliga teldi hann þessa kostar fyrir brædrum: «Gud er vottr minn til þess, at ek hefi osialldan heyrt oreina anda kæra sin i mille af morgum ok miklum listum, er þeir hafa mot kristnum monnum, ok sôgdu sva nôckurir af þeira lidi: Ek hefi mitt efni vid hinn hardazta mann, þviat 10 iafnskiott er ek legg til med honum ohreinsanar hugrenning, þa bregdr hann vid ok fellr fram med vidkomning til bænar, ok beidir gudligt fullting koma at hialpa ser. En þviat hann riss alldri upp, þa verd ek a brott at fara med inni mestu sneypu. Annarr ovinnr hof sva sitt mal: Ek æa vid einn mann mitt strid, at iafnskiott er 15 ek sendi i hans hiarta oreinsanar hugsan, þa tekr hann vid henne ok samþyckir þvi næst i verki. Iafnskiott læt ek hann hitna til reide, osialldan þeyssi ek hann framm til þrætufullrar fasthelldi; hann segir ok alldri mer i mot, hvart ek eggia hann til athuga-

Referebant autem nobis fratres de eodem beatissimo patre Pa- 20
chomio, qui fuit, ut diximus, monasteriorum multorum in regione Tabennensiotarum præpositus. Referebant ergo de eo, quoniam frequenter dicebat fratribus: «Quia, sicut mihi testis est Dominus Deus, sæpe audivi immundos spiritus dæmonum loquentes inter se 25
diversas ac varias artes suas, quas contra servientes Deo maximeque
contra monachos habent. Quidam enim dicebant: Quia ego certamen contra durissimum hominem habeo, et quoties ei immitto perversas cogitationes, ille statim surgit, et prosternit se in ora-
tione cum gemitu orans adesse sibi divinum auxilium. Ego autem, minime illo exsurgente, cum grandi confusione egredior. Item 30
alius dæmon dicebat: Ego ad illum quem observo, cum ei cogitationes immisero in corde, consentit et suscipit et facit eas. Sæpe enim exardescere eum in iracundia facio. et in contentiones rixæ, et pigritiam orationis, et dormitionem in psalmodia, et non contradicit mihi. Ideoque, fratres mei dilectissimi, semper oportet, ut 35
custodiatis sensum et animum vestrum, invocantes nomen Domini nostri Jesu Christi, et secundum præcepta Dei conversamini tam in orationibus quam psalmodia, sicut dicit apostolus: Instantes ora-

leysis bænahalldz eda syfianar um salmasöng. Fyrir því, [minir
 inir: elskuligztu brædr, segir heilagr Paphnucius, byriar, at þer
 geymit iafnan hugskotz ydvars ok skilningar, kallandi a nafn vars
 herra Jesu Kristz, ok medferdaz eptir hans bodskap, einkannliga
 5 bænar stundina sialfa ok salmasöngs, sva sem hinn sæli Pall
 postoli bydr oss, at ver seem stadfastir a bæn vorri ok vakrir.
 Skyldi ok hvarttveggia fylgia hræzla hiartans ok vakrlig yd-
 komning varu hiarta, þvíat þa er vist, at inir oreinu andar munu
 oss öngva meinsemd vinna mega. Sealfr fadir varr hinu sæli
 10 Paphnucius kendi ok sva brædrum, at þeir skyldu fyrir sakir salua
 sinna hafa þeim til hialpar iafnan i munni guds ord. Eptir slikar for-
 tölur hurfu brædr heim hverr i sinn kofa, ok höfdu tvennar athafnir
 handanna erfide ok hugsanir heilagra ritninga. Omattuligt var, at
 nockurr þeira mundi mæla onytt ord, helldr hin ein, er þeir höfdu
 15 numit af heilögum ritningum, baru þeir framm sin i millum med
 gudhrædzlu til styrktar þeira hugskota, er heyrdur.

35. Af helgum fedrum var einn mikilligr madr, sa er þa
 miskunnargiöf hafdi þegit af helgum anda, feck hann seed þat sumt,
 er adrir mattu eigi sia. Hann flutti þat helgum fedrum, atnockut
 20 sinn höfdu margir brædr setid samt ok talat med ser um skyringar
 heilagra ritninga þa lute, er þeim heyrdur til saluhialpar. En guds
 1 [minir ek *Cd.*

tioni et vigilantes in ea. Ideoque cum compunctione et timore
 cordis vigilantibus non praevalerunt nocere nobis adversarii et im-
 25 mundissimi daemones. Ipse autem beatus pater Pachomius doce-
 bat fratres, ut semper memores essent verbi Dei in salutem ani-
 marum suarum. Postmodum vero discedebat unusquisque fratrum
 in cellulas suas, operantes manibus suis, et meditantes, quæ de
 sacris scripturis didicerant. Impossibile est enim aliquem apud
 30 eos verbum otiosum loqui, sed ea tantum, quæ de sanctis scriptu-
 ris didicerant, erant inter se conferentes, et exponentes de capitu-
 lis scripturarum, quæ ad timorem Domini confirmarent et illumi-
 narent animas eorum.

35. Fuit quidam vir magnus de sanctis senioribus, cui talem
 35 gratiam donaverat Christus, revelante ei spiritu sancto, ut videret,
 quod alii non videbant. Referebant ergo sancti seniores, quia ali-
 quando quamplurimi sedebant fratres, et simul loquebantur inter
 se et conferebant de sanctis scripturis, quæ ad salutem pertinent

englar stodu hia þeim með blidu andliti ok hugleiddu¹ ordræduna
 hardla hyrliga. Þviat þeir girntuz upp ær gudligt vidmæli. En
 iafnskiott sem þeir höfdu nockura adra ordrædu sín i milli, þa
 hurfu þegar hinir helgu englar með opockan til brædranna, en i
 stadinn komu hin saurguztu svin full af fnyk ok fylu ok hlöckudu²
 yfir hegomafullri ordrædu ok þarflausligri. Sa hinn dyrdligi fadir,
 er þessa lute sa. for heim i herbergi sitt ok badz fyrir alla nottina
 með geysiligum grat tærafullz trega. sytandi eymdir brædranna ok
 misgördir. Her eptir minte³ heilagur fadir brædr á i hveriu
 munklife ok bad þa. sva segiandi: «Varit ydr. brædr. vid marg-¹⁰
 mælgí ok allri onytri ordrædu. Þviat þadan geriz tion salunnar, ok
 verðum ver hatrligir fyrir sialfum gudi ok hans helgum englum.
 Minnir ok ær þat heilög ritning: Vit þu madr. at þu munt eigi
 með margmælgí fa fordaz misgerning: margmælgí³ gerir ostyrka
 önd mannzins en tomt ok hegomligt hugskotit.»¹⁵

36. Var nockur madr haleitr i höll virduligs herra Theodosij
 keisara. Arsenius at nafni. hann tok fra skirnarfont bada kon-
 ungana sonu keisarans Honorium ok Archadium. Þesse sami

¹ hugleiddi Cd.

² innate Cd.

³ ordmælgí Cd.

animarum. Stabant autem circa eos sancti angeli lætantes in hilaritate²⁰
 vultu, considerantes, delectabantur enim de eloquiis Domini. Cum
 autem aliud quodcumque inter se loquerentur, statim sancti angeli
 recedebant: longius indignantes contra eos: veniebant autem porci
 sordidissimi et morte pleni, et volutabant se inter eos; dæmones
 enim in specie porcorum delectabantur per superflua et vaniloquia²⁵
 eorum. Beatus autem senior hæc videns abiit in cellulam suam,
 et per totam noctem cum grandi fetu et ululatu gemendo deflebat
 miseriam nostram. Exhortabatur ergo sanctos patres per monaste-
 ria et commendas: fratres dicens: «Cavete, fratres, a multiloquio,
 et ab otiosis sermonibus linguam prohibete, per quam malus inte-³⁰
 ritus animæ generatur, et non intelligimus, quoniam per hæc et
 Deo et sanctis angelis ostēdes sceleris. Dicit enim scriptura: Per
 multiloquium non effugies peccatum. Hæc enim infirmam et vacuam
 efficiunt mentem atque animam desertam.»

36. Fuit quidam vir in palatio cæsaris sub Theodosio impe-³⁵
 ratore, nomine Arsenius, cuius filii sunt Arcadium et Honorium,
 augustus de baptismo suscepit. Hic itaque Arsenius desiderio
 divini amoris aversus relinquens curam sæculi gloriam tempo-

Arsenius girntiz af guds astarhita at hafna allri heimsins dyrd her veralligri ok for i morkina Cithie at byggia þar mille heilagra fedra, til þess at hann hefði leyniligt lif ok naduligt fyrir ollu heimsins harki, skilðr ok við allar lystiligar girndir likamans, en
 5 samtengdr med allri hugarins athyggju varum herra Jesu Kristo, sva sem ritad er: Samteng(d)iz sal min þer, ok hin hægri hond þin tok við mér. Þat sögdu med sannindum inir ellri fedr af inum helga Arsenio, at því miklu dyrmætara klædabunad er hann hafði her en adrir veralldar menn, því ollu afleitligri ok herfiligri
 10 var hans klædnadr nu i morkinni Cithie af því sem allra annarra munkar, þeira er þar bygdu.

37. Daniel aboti merkiligr madr flutti fyrir bræðrum af hinum helga Arsenio, at hann hefði einn tima sva sem af odrum sagt hiaverandi bræðrum þesse eptirfarandi dæmi; en ver vitum
 15 þo med sannleik, at sialfr fadir Arsenius sa þessa lute, er her eru sagdir. Veit ek, sagði Arsenius, at hann sat heima i herbergi sinu einn af hinum ellrum munkum merkrinnar, at rödd kom yfir hann, su er sva sagði: «Gack ut, ok mun ek syna þer athafni
 1 þann Cd.

20 ralem, perrexit ad eremum Scythiæ, ut inter sanctos patres secretam et quietam ab omni strepitu huius mundi ageret vitam, ut separatus ab illecebris et delectationibus corporalibus cum tota mentis intentione adhæreret Domino salvatori, sicut scriptum est: Adhæsit anima post te, me suscepit dextera tua. Dicebant ergo de
 25 eo sancti seniores, quia sicut cum in sæculi conversatione esset, nimis pretiosis vestimentis præ omnibus utebatur, ita postmodum in eremo Scythiæ degens, studebat ut ab omnibus monachis viliora et despectiora vestimenta haberet.

37. Dicebat etiam abbas Daniel, quoniam sanctus Arsenius
 30 referebat fratribus dicens, quasi de alio audisset, sed quantum datur intelligi, ipse talem vidit visionem. Sedebat, inquit, quidam de senioribus monachis in cellula sua, et subito venit ad eum vox dicens: «Egredere foras, et ostendam tibi opera hominum.» Et surrexit, inquit, et egressus est foras. Duxit autem eum et ostendit
 35 ei Æthiopem nigrum cum securi cædentem ligna et facientem grandem sarcinam. Et tentabat sublevare sarcinam illam, et præ magnitudine non poterat portare eam; sed redibat et cædebat iterum alia ligna, et addebat super sarcinam illam. Iterum autem

mannanna.› Munkr einn reis upp ok geck ut. Hinn tilkomni leiddi hann i einn stad ok syndi honum þar nokkurn dökkvan blamann, þann er hio upp tre med bolðxe til byrdar mikillar. Sidan freistadi blamadrinn at letta upp byrdinni ok matti med öngu moti fyrir mikilleika sakir. Hann höggr þa önnur tre ok bindr þegar a byrdina. Þvi næst syndi hann honum annan mann, þann er bar upp vatn or gryfu nokkurri, en hann hellti þvi sva nær nidr i tvibyttu nöckura, at id nedra leggr iafnskiott aptr i sama stad. Inn tilkomni mællti þa enn: «Fylg mer, ok mun ek syna þer annat efni.› Hann gat þa at lita musterisgerd eina, ok sa þar tvo menn a hestum, þa er reiddu millum sin eina langa trodu, ok villdu þessir rida inn iafnframm um port musterissins, en þeir mattu þat eigi fyrir trenu, er þeir höfdu a herdunum; villdi ok hvargi litillæta sik fyrir odrum, sva at fara mætti, stritadiz hvarr vid annan, ok villdu badir iafnframm inn komaz. En þat matti öngum kosti leikaz, er hvargi villdi lægia sik odrum ne litillæta. Heilagr fadir Arsenius skyrde sva þessar synir: Þeir menn er tre fluttu, hafa heilagt reglulif munkligs sidar, en þvi at þeir rettlæta sialfa sik ok tigna med upphafning hiartans ok dramban,

ostendit ei alium hominem stantem super lacum et haurientem aquam de lacu, et mittentem eam in collectaculum, et de alia parte per foramina defluebat aqua desubter in eodem loco. Iterum dixit ei: «Veni, sequere me, et ostendam tibi aliud.› Et vidit quasi quoddam ædificium templi, et duos sedentes in equis, portantes super scapulas suas uterque lignum unum, id est perticam longam, volentes pariter ingredi portam templi illius, et non permittebat eos lignum, quod ex adverso portabant, ingredi per portam illam; non enim humiliabat se alter alteri, sed contendebat uterque, pariter ingredi volentes; et non prævalebant, nec enim humiliabat se unus eorum, ut alteri locum daret. Exponit ergo ei has visiones, dicens: Hi qui lignum portant, hi sunt qui habent iugum sanctum monachorum, sed iustificantes se ipsos in cordibus suis cum exaltatione superbiæ, non humiliantur invicem, noluerunt enim ambulare in humilitate viam salvatoris Domini nostri Jesu Christi, qui dixit: Discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris. Ideoque propter superbiam cordis sui remanserunt foris de regno regis cælorum Christi exclusi. Qui autem cædebat ligna et super sarcinam adhuc addebat, homo est, qui one-

en litillætaz eigi ne lægiaz sin a medal, hafna þeir ok fyrirsma at ganga litillætis götu hialpara vars ok herra Jesus Kriz, er sva sagdi: «Nemi þer at mer, þvíat ek em miuklyndr ok litillatr i hiarta, ok munud þer finna hvilld öndum ydrum.» Verda þeir af
 5 því utluktir af ríki himnakonungs, at þeir draga dramb ok dul a sialfs sins hiarta. En hinn er trein dro ok iok ofan a byrdina, hefir merking þess mannz, er hleðr margskonar misgerningum ok leggr þó iafnan adrar syndir a ofan a framdar afgerdir, þar er honum hæfði hitt helldr, at gera idran fyrr unninna afbrigða. En hann
 10 gerir því verr, at hann vanrækir eigi at eins at bæta þat, er brotid er, helldr eykr hann nyium löstum a forn misfelli. En hinn madrinn er vatnit ios or kelldunni, hefir þess mannz merking, er görir nöckur god verk, (en god verk), þau er hann vinnr, (eydaz) ok fyrirfaraz, því at misgerningarnir megu meira, þeir er hann vinnr, ok
 15 eru fleiri saman. Byriar því mannum sva at gera, sem postolinn kennir, at leggja allan hug a sialfs sins heilsu at gera með otta ok gudhrædzlu.

38. Aboti Daniel sagdi þat fra hinum helga Arsenio, at sa var hattr hans, þott hann væfi vandlaupa or palmlaui, at hann

20 ratus est multis peccatis, et super sarcinam peccatorum suorum addit semper alia peccata; quem oportebat magis, ut pœnitentiam ageret de prioribus peccatis. Sed negligens vitia emendare peccatorum priorum, magis et alia addit supra priora peccata. Ille autem qui aquam de lacu hauriebat, homo est, qui aliqua bona
 25 operatur, sed quia mala etiam amplius per peccata operatur, ideo pereunt et delentur etiam bona opera quæ facit. Oportet ergo hominem, sicut dicit apostolus, cum timore et tremore salutem suam operari.

38. Dicebat autem abbas Daniel de abbate Arsenio, quia cum
 30 operaretur sportas ex palmarum foliis, mittebat aquam in pelvim, ut infunderentur palmæ; et cum foeteret brumosa aqua odore, non permittebat, ut aliam aquam mutarent, sed super illam foetidam aliam addebat aquam, ut semper foeteret. Interrogabant autem fratres eum dicentes: «Cur non permittis, pater, ut aqua mutetur,
 35 sed pessimo foetore tota cellula tua repletur.» Respondens autem beatus senior ait: «Quoniam propter thymiamata et muscata et alia diversa, quibus in seculari conversatione sine intermissione fruebar, oportet nunc me, dum in hoc corpore sum, sustinere istius-

hellti vatni i munnlaug at vðkva palmvidinn; en er vatnit tok at fulna ok fyrnaz, þa tok hann æ annat ~~sa~~ annat, at iafnan deyndi, en villdi alldri lata umskipta ne uthella vatnino. Brædr spurdu hann þessa a þenna hatt: «Hvi lætr þu eigi, inn helgi fadir, skipta vatninu, ok hefir i herbergi þinu þetta oþefian?» Inn sæli Arsenius svarar þa: «Fyrir þat sama muscat ok thimiamat, er ek hafda i herbergium minum um allt hof utan aflaz, þa skal ek nu þola æ, medan ek lifi i heiminum, þesskonar oþefian ins heita helvitis, at ðnd min fyrirdæmiz eigi med hins audga mannz, þess er flutt er at fagrliga kræstiz her i heimi ok rikmannliga.» 10

39. Nöckurr brædra sagdi sva til ins helga Arseni: «Ek girnumz hvatliga, inn helgi fadir, at hugsa af gudligri ritning þat er ek hefi numit, en ek kenni eigi vidrkomning i hiartanu at hvaru, þviat ek skil eigi krapt gudligrar ritningar, ok verdr þvi hugr hardla hryggr af.» Sæll Arsenius svarar honum sva: «Þer byriar, son, at hugsa vars herra mál at hvaru án aflat, þviat ek hefi heyrt, hvat sagdi inn helgi aboti Pemen ok margir adrir helgir fedr, at hlíodamenn, þeir er vanir eru at hvæsa at höggormum eða gala til gorunar galldz, þa skilia þeir ecki mart annat en ordin, þau er þeir segia framm. En höggormarnir verða af þvi þegar aflíma, er þeir skilia íafnskiott, er þeir heyra, dygd ok krapt ordanna. 15 20

1 en *Cd.*

modi foetorem pro suavissimo illo odore, ut indie iudicii de illo gehennæ inenarrabili foetore liberet me Dominus, et non cum illo divite, qui epulabatur in isto mundo deliciose et splendide, con- 25 demnetur anima mea.

39. Quidam de fratribus dixit beato Arsenio: «Ecce, beatissime pater, meditari festino de scripturis sanctis, quæ didici, et non sentio compunctionem in corde meo, quoniam non intelligo virtutem divinæ scripturæ, unde et valde contristatur anima mea.» 30 Respondens autem beatus Arsenius ait: «Oportet te, fili, incessanter meditari eloquia Domini; audivi enim, quia dixit beatus abbas Pøemen, et alii multi sanctorum patrum, quoniam incantatores illi, qui serpentes solent incantare, non intelligunt ipsi verba illa, quæ loquuntur, sed serpentes audientes intelligunt virtutem verborum 35 illorum, et conquiescunt et subduntur eis. Sic etiam et nos faciamus; quamvis enim non valeamus intelligere divinarum scripturarum virtutem, tamen dæmones audientes divini verbi virtute

Skolum ver ok sva gera; þott ver megin eigi skilia megn gudliga ritninga, þa rædaz þo ok hverfa osynligir fiandr, þvíat þeir skilia gæzku guds ordz ok megu eigi standaz snilldarmal ins helga anda, er talat hefir fyrir prophetana eda adra guds þræla.

5 40. Nöckurr veralldar madr atti þria sonu, þesse hafnadi heiminum ok redz i klaustr, en let sveinana eptir i borg þeiri, er hann hafdi vid hafdz. Ok er hann hafdi .iij. sár verit i munklifinu, toku hugrenningar hans optliga at leida fyrir hugskotz augu honum sveinana. Her af verdr hann hryggr hardla, hafdi hann ok eigi
10 sagt abota sinum, at hann ætti sveinana. Aboti ser bratt, at brodirinn er hryggr af einhveriu ok frettir eptir, hvat olli ogledi hans. Hann sagdi honum þa, at hann atti .iij. sonu i borginni, ok hann villdi þa alla hafa til munklifs med ser. Aboti bad þa, at hann gerdi þat, sem honum likadi. Brodirinn ferr nu til borg-
15 arinnar ok verdr viss, at andadir eru tveir sveinarnir, en einn at eins lifir eptir, tok hann þann þegar i fang ser ok for til munklifs med. Brodirinn leitadi þa at abota ok fann hann eigi heima. Hann fretti þa brædr at, hvar aboti være. En þeir sogdu honum, at hann hefði farit til bakstrsofns. Brodirinn tok þegar sveininn
20 ok for þangat med hann til fundar vid abota. Aboti heilsadi þeim, þegar er hann sa þa. Fadirinn fadmar sveininn, er hann hafdi þangat haft, klappar ok kyssir. Aboti sagdi þa til hans: «Elskar

terrentur, et effugati discedunt a nobis non sustinentes eloquia spiritus sancti, quæ per servos suos prophetas et apostolos lo-
25 cutus est.

40. Quidam secularis vitæ habens tres filios, renunciavit sæculo et venit ad monasterium relinquens filios suos in civitate. Et cum fecisset tres annos in monasterio, cœperunt ei cogitationes suæ filios ad memoriam frequenter adducere, et contristabatur pro
30 eis valde, neque enim dixerat abbati filios se habere. Videns autem eum abbas tristem, dicit ei: «Quid habes, quod tristis es?» Et narravit ei, quia tres filios haberet in civitate, et quia vellet eos ad monasterium eius adducere. Præcepit autem abbas, ut adduceret eos. Qui cum perrexisset ad civitatem, invenit duos ex eis
35 iam esse defunctos, unum vero solummodo remansisse. Quem assumens venit ad monasterium, et requirens abbatem, non eum invenit illic. Interrogavit autem fratres, ubi esset abbas. Et illi dixerunt: «Usque ad pistrinum perrexit.» Ille vero tollens filium

þu sveininn? Hann sagði, at þat var at visu. Abotinn sagði þa enn: Anntu honum allmikit? Fadirinn kvat sva vera. En er aboti heyrði þetta, mælti hann: «Nu ef þu ant honum sva mikit, tak ok kasta honum i ofninn framm, nu er hann logar sem mest ok akafaz. Fadir sveinsins dvelr ecki, kastadi þegar 5 sveininum i ofninn loganda. En iafnskiott vard ofninn allr med elldinum sva kalldr sem dögg. feck hann því af þessu tilfelli likan veg sem hinn haleiti höfudfadir Abraham fordum.

41. Einnhverr brodir fretti at abota Sisonium, hversu harn skyldi meðfordaz i kofa sinum. Heilagr fadir svarar sva: «Et 10 braud þitt vid vatn ok salt, ok hefir þu ongva naudsyn at reika vidara ne rekaz.»

42. Þa er aboti Pømen var optir frettr, hve munk byriade at fasta, svarar hann sva: Þat villda ek, at munkr æti sva litid hversdagliga, at hann seddiz alldri, en tvidægrur eða þridægrur at 15 fasta i samt hniga til hozanar eða hegoma dyrdar. En þessa alla 4to hafa heilagir fedr provat, ok fannz þeim þat, at gott være hversdagliga at fasta ok eta sva litid, at hvern dag hungri ok þyrsti. Þenna konungliga veg syndu þeir oss sem slettan ok audvelldan.

suum, quem adduxerat, abiit in pistrinum. Et videns eum abbas 20 venientem, salutavit, et tenens infantem, quem adduxerat, amplexatus est eum et osculabatur. Et dixit patri eius: «Amas eum?» Et ille dixit: «Etiam.» Rursum dixit ei: «Omnino diligis eum?» Et respondit: «Etiam.» Hæc audiens abbas, dixit ei: «Tolle ergo, si amas eum, et mitte in furnum, sic modo dum ardet furnus.» Et 25 tenens pater filium suum, iactavit eum in furnum ardentem. Statim autem factus est furnus velut ros; ex qua re acquisivit gloriam in tempore illo, quemadmodum Abraham patriarcha.

41. Quidam frater requisivit abbatem Sisoium, quemadmodum in cella propria degere deberet. Cui ille respondens dixit: «Comede 30 panem tuum cum sale et aqua, et non erit tibi necessitas aliquid coquendi aut longius evagandi.

42. Requisitus abbas Pømen, quemadmodum oporteat ieiunare, respondit: «Ego volo monachum ita quotidie parum comedere, ut non satietur, nam biduana et triduana ieiunia vanæ gloriæ vacant. Hæc 35 enim omnia examinaverunt sancti patres, et invenerunt, quia bonum est quotidie ieiunare et parum comedere, ut sitiant quotidie et esuriant. Hanc enim viam regiam levem nobis esse demonstraverunt.

43. Nockurn tíma er aboti Silvanus ok Zacharias sveinn hans hafði farit til munklifs einshvers, gerdu (munkar) þeim litinn þann snæding, adr þeir ferduduz. Ok er þeir voru farnir fra klaustrinu nockut sva, fann sveinn Zacharias vatn a veginum ok villdi drecka. Heilagr aboti Silvanus sagði þa til hans: «Zacharia, fasta er i dag.» [Zacharias sagði: «Atum ver eigi i dag?»¹ Inn gamli madr mællti þa: «Þat var astar snædingr, son minn, en nu skulum vid hallda heima föstu ockra.»

44. Nöckurr fadir af þeim stad, er Panephus het, for at hitta inn helga abota Joseph ok fretta at, hversu þeir skylldu hatta, þa er brædr kæmi til þeira, hvart þeim væri þann tíma lofat at hafa gleði (eda) traust med þeim, er tilkomnir væri. En heilagr aboti Joseph taladi til lærisveins síns, adr hinir fedrnir fretti hann at: «Eigi skalltu furda, son, þat, er ek mun gera i dag.» Sidan setti hann tvo setuknacka þeim, er tilkomnir voru, til sinnar handar serhvarn, ok sagði til hinna nykomnu: «Setiz nidr.» Sidan gengr hann inn i kofa sinn ok tok ser slitit klædi, geck ut aptr ok settiz sva milli þeira. Hann geck þa enn inn ok klæddiz

¹ [rettet; atum er Zacharias s. Cd.

43. Abbas Silvanus dum cum discipulo suo Zacharia ad quoddam monasterium pervenisset, antequam egredierentur, fecerunt eos monachi parum comedere. Postquam ergo egressi sunt, invenit discipulus eius aquam, et volebat bibere. Cui abbas Silvanus: Zacharia, hodie ieiunium est.» At ille dixit: «Numquid hodie non comedimus, pater?» Et dixit ei senex: «Illa esca caritatis erat, fili, nos autem nostrum ieiunium teneamus.»

44. Quidam de fratribus in Panepho ad abbatem Joseph perrexerunt, ut eum requirerent de susceptione fratrum, si liceret cum his illo tempore vel fiduciam habere vel lætitiā. At ille antequam requirerent eum, dicit discipulo suo: «Quod facturus sum hodie, fili, ne mireris.» Et posuit duo sedilia illis, qui venerant, et dicit eis: «Sedete.» Et posuit unum a dextris suis et alterum a sinistris. Et ingressus cellulam suam misit sibi vestimenta corrupta, et egressus transiit in medio eorum. Et iterum ingressus misit alia meliora, quibus solebat die festo uti, et egressus est postea ad eos. Iterum autem ingressus quotidiano vestimento suo vestitus venit et sedit inter eos. Illi autem mirati sunt et obstupuerunt propter hoc factum. Dicit eis senex: «Vidistis

nökurn villdara klæði. Því er hann var vanr at hafa. þa er heilagur var. Geck því næst út til þeira. Hit þridia sinn geck hann inn i kofann ok klæddiz hverslags bænadi sinum, kom síðan ok settiz nidr malle þeira. Þetta hans tilteki furdudu fednir miok ok undruduz. Heilagur abbi Joseph sagði þa til þeira: «Hugleiddu þer hva: ek gerda?» Þeir kruz vist hugleitt hafa. Hann sagði: «Hvat syndiz ydr sem ek gærdi?» Þeir segia þa: «Fyrst syndiz oss, sem þu klæddiz miok slitnum buningi, en id síðasta sinn oðrum villdara: Hann talar þa til þeira: «Sva sem ek em hinn sami i hvarumtveggja buninginum ubreytiligr, obættir med ollu af hinum betra bænadinum ok eigi afvindr af hinum hneppra, sva skulum ver gera um vidiöku brædra varra, at hafa örugliga gleði hvorn tíma, er þeir eru hia oss, en nærgi er ver erum einir samt, þa kreft vor skyllda, at vor verk se med beiskleik ok bindendi.» En iafnskiott er inir tilkomnu höfdu heyrð af honum utan ef þa lase, er þeir höfdu innan briostz, gulldu þeir gudi þackir ok hurfu heim glafir.

45. Einn heilagur fadir sagði sva, at modir ma finnax, sa er mikitt etr ok heilðr þo hungur med ser, at hann sediz eigi: en einn) hvort annarr, er litid etr, ok verdr saddir af. Nu sa er hungur heilðr med ser ok reytir mikils, þa hefr sa meira verdkaup en hinn, er litla reytir ok er þo saddir.

quid fecit? Cum autem illi annuissent, dicit eis: Et quid feci? Et dicunt ei: Primum vestimento corrupto usus es, et postea alio meliori. Et dicit eis: Numquid mutatus sum ex illo inhonesto aut ex illo meliore? Dicunt ei: «Non.» Quibus senex ait: «Si ergo idem ego sum in utrisque, et non sum mutatus, et sicut illud primum non me nocuit, ita nec secundum mutavit: sic ergo debemus facere in occursione fratrum, ut quando praesentes sint, cum fiducia et letitia suscipiamus eos, quando autem soli sumus, opus est, ut letus et abstinentia permaneant in nobis.» Illi vero audientes quae in cordibus suis habebant, antequam requirerent eum glorificaverunt Deum, et laeti discesserunt.

45. Dicebat unus ex patribus: Quis invenitur homo multum comedens, et adhuc esuriens se continet, ne satiatur: alter autem parum comedit, et satiatur. Qui ergo multum comedit, et adhuc esuriens se continet, maiorem mercedem habet, quam ille qui parum comedit et satiatur.

46. Nockurr alldradr fadir sagdi sva: «Et alldri þat er þik girnir til, et¹ hitt helldr, er þer er lofat ok sent af gudi, ok ger honum þackir utan aflat.»

47. Sva fluttu brædr, at einn alldradr madr girntiz nockut
5 sinn at eta cucumeres, en er hann tok grasit, hellt hann fyrst upp at augum ser, en at hann sigradiz eigi af agirndar glæpinum, pinadi hann helldr sialfan sik fyrir eina samt hefd fystarinnar.

48. Einn af hinum ellrum monnum merkrinnar vard krankr miok, sva at hann matti marga daga ðungan mat kenna. Lærisveinn
10 hans skylladi hann til ok spurde, ef hann le(y)fdi, at hann gerdi honum kalldel nockut litid. En er heilagr fadir lofadi þat, tok sveinninn eitt litit ker hunangs ok hugdiz milska því vid kazuna karllz. En her bar sva til, at hann atti annat ker med liukyns oleo, þat er til engis var hæft nema brenna i lampa þeira fyrir
15 sakir oþefianar. Nu blecktiz hann brodirinn ok villtiz um kerin, tok þat id oþefianarfulla oleum ok bar i matinn heilags fodur ok hugdiz hunang tekit hafa. Heilagr fadir at þegiandi tvo tima ok taladi ecki um. En id þridia sinn er hann bar þetta at honum, þa mællti inn gamli fadir: «Eigi ma ek nu eta, son,» sagdi hann.

20 1 er *Cd*.

46. Dixit quidam senex: «Ne quod desideraveris aliquando manduces, comedens autem quod tibi a domino transmissum fuerit, gratias age sine intermissione.»

47. De quodam sene referebant fratres, quia desiderasset cu-
25 cumerem; quem cum attulisset, suspendit ante oculos suos; et ne vinceretur a cupiditate, non tetegit eum, sed magis agebat pœnitentiam, puniens se ipsum ab hoc, quia ipsum desiderasset.

48. Quidam ex senioribus factus est infirmus, et per multos
30 dies non poterat escam ullam percipere. Compulit autem eum discipulus dicens: «Si iubes, pater, facio tibi parum placentæ.» Et ut annuit ei, fecit. Erat autem ei vasculum parvum habens mel, et aliud vas simile habens oleum de lini semine expressum, et erat foetidum, et in re nulla alia proficiebat nisi forte in lucerna.
35 Et deceptus frater misit in escam senis de illo, sperans quia mel misset. Cum autem gustasset senex, nihil locutus est, sed tacens comedit. Tertia vero vice cum ei daret, dixit ei: «Non possum comedere, fili.» Ille vero tamquam volens adhortari eum, dixit: «Ecce abba, bona sunt, et ego comedo ex ipsis.» Et postquam

Sveinninn villdi enn eggja hann til atzins ok mællti: «Se herra aboti, þetta er hardla gott, ok et ek her af sialfr.» Kennir nu sidan ok verdr viss, hversu miok honum hafdi mistekiz til; fell þegar allr til iardar fyrir fætr heilogum fedr ok sagdi: «Vei mer, heilagr fadir, hversu hörmuliga ek hefi tortimt þer, en þessa synd 5 efldir þu med mer, þar er þu þagdir ok taladir ecki um.» Hinn alldradi fadir sagdi þa: «Hrygz eigi her af, son, þvíat ef gud villdi, at ek hefda gott eitt, þa hefdir þu at sönnu helldr hunangi dreypt i fæduna en því, er nu varð fyrir.»

49. Heilagr aboti Pemen sagdi sva: «Eigi hefði musteri 10 drottins i elldi brunnit, nema Nabuzardan steikarahöfðingi hefði komit til Jorsalaborgar.» Þat ma sva skilia, at eigi mundi mannzins samvizka yfirkomaz af ureins anda akefd, nema girnd settiz adr a öndina.

50. Su var venia ins virduliga abota Macharij, at hvern tima 15 er hann snæddi med brædrum fyrir astar sakir, þa hafði hann þat hiartfest med ser, at iafnmorg vinker sem hann drycki med þeim, þa skyldi hann missa iafnmarga daga vatzdryckiarins ei sidr en annars dryckiar heima at sealfs sins. Nu gerdi hann þetta, at hann tok med fagnadi vid hveriu vinkeri, er brædr budu honum, 20 at hann mæddi sik því meirr i þorsta eptir dryckinn. Þessa varð varr lærisveinn heilags fodur ok gerdi þegar inum ellrum brædrum

gustavit et sensit rem, quam fecerat, cecidit in faciem, dicens: «Væ mihi, abba, quoniam occidi te! istud peccatum posuisti super me, quia locutus non es.» Dicit ei senex: «Non contristeris, fili, 25 propter hoc; si enim voluisset Deus, ut bonum comederem, tu mel misisses, et non hoc quod misisti.»

49. Dixit abbas Pömen: «Nisi Nabuzardan princeps cocorum venisset in Jerusalem, templum Domini non arsisset igne.» Hoc autem est, quia nisi desiderium gastrimargiæ in animam venerit, 30 sensus hominis non succenderetur impugnatione diaboli.

50. Abbas Macarias, quotiescumque cum fratribus facta caritate reficiebat, hoc in proprio corde statuerat, ut quantos vini calices oblatos hausisset, tantis diebus nec et ipsam aquam gustaret omnino. Cum ergo ei fratres vinum porrigerent, cum gaudio sume- 35 bat, ut postea se siti maceraret. Quod cum discipulus eius didicisset, patefacto senis consilio, ne ei vinum porrigerent, coniurabat, tormenta illi potius esse quam pocula manifestans.

i kunnleika, hver kvöl her kveiktiz honum af. Ok er þeir þottuz þetta sannspurt hafa, letu þeir iafnan fodur Macharium þadan fra missa vinsins.

51. Einhveria hatid, þa er convent brædra kom saman i
5 heilagri kirkiu, ok margir munkar mautuduz, taladi brodir nðckurr til þess, er þionadi: «Ek et ecki sodit, bid bera til min litit af salti.» Ok er þionustumadrinn hafdi þetta heyrt, taladi hann med hareysti ok kalladi sva, at allir heyrdi, þeir er hia voru: «Þesse brodirinn etr ecki sodit, ber at honum litit af sallte.» Sæll fadir
10 Theodorus sagdi þa til hans: «Betr byriadi þer, brodir, at sioda kiöt heima i kofa þinum en lata her heyraz þenna malshatt at ollum brædrum hiaverondum.»

52. Einn utlendr brodir kom til abota Silvanum i fiallit Synay. Þesse sa, at brædr unnu, ok taladi til þeira: «Hvat
15 vinni þer fædu, þa er fyrir ferst? Maria valdi hinn bezta lut ser til handa.» Guds madr Silvanus sagdi þa lærisveini sinum Zacharie: «Fa honum brodurnum bok, ok lat hann fara i einn audan kofa ok studera þar.» Nær none dags skimadi hinn nykomni brodir a veginn, ef heilagr fadir mundi kalla hann til matar med munkum.
20 At lidinni nontid ferr hann a fund heilags fodur ok sagdi sva: «Mautuduz brædr ecki i dag?» Heilagr fadir Silvanus sagdi þa vist mataz hafa. «Ok hvi kölludu þer ecki mik?» Aboti Sil-

51. Facta congregatione in ecclesia, cum esset festivitas, et ceteri monachi comederent, unus ministrantibus dicit: «Quia nihil
25 coctum comedo, sal mihi deferri præcipito.» Quo verbo minister audito, cum clamore audientibus ceteris alii imperavit, dicens: «Quoniam coctum ille frater non comedit, parum illi salis afferto.» Tunc beatus Theodorus dixit: «Oportuit te magis, frater, carnes in cella tua comedere, quam hunc præsentibus fratribus audire
30 sermonem.»

52. Quidam peregrinus frater venit ad abbatem Silvanum in monte Sina, et vidit quod fratres operabantur, et dicit eis: «Quare operamini escam quæ perit? Maria enim bonam partem elegit.» Tunc senex dicit discipulo suo Zachariæ: «Da illi codicem, ut le-
35 gat, et mitte illum in cellulam, quæ nihil habet.» Hora autem nona circumspiciebat frater ille viam, si forte vocaret eum senex ad comedendum. Postquam vero transiit hora nona, venit ad senem, dicens ei: «Numquid hodie non comederunt fratres, abba?»

vanus sagði þá til hans: «Þú ert andligr madr, brodir, ok þarftu ecki at hafa þess hattar fædu með oss, en ver erum holldligir menn, ok verðum ver því at vinna oss til forlags; en þú valdir godan lut þer til handa, last i allan dag, ok því þarftu ecki þessa fædu ne hafa villt.» At þessu heyrdu beiddiz brodirinn líknar af heilögum fedr. Guds madr Silvanus sagði þá til hans: «Vit, brodir, at Martha er hardla naudsynlig Marie, þvíat fyrir Martham var Maria lofut af gudi.»

53. Aboti Jon skammi sagði sva til brodur sins, er þeira var ellri ok ædri: «Villdi ek iafnan vera oruggr sem englar, er þeir lofa gud an aflatu utan otta, en vinna ecki þat er erfitt er.» Kastadi því næst af sér yfirklæðinu ok geck ut einn samt i eydimorkina. En er hann hafði þar dvaliz nær viku, hvarf hann heim aptr til brodur sins. Ok er hann knúdi hurdina opt, adr hinn lyki upp, spurdi hann þessa kostar: («Hverr ertu?» Hann sagði: «Ek em Johannes.» Brodirinn svaradi:) «Johannes vard at engli ok villdi ecki lengr hia monnum vera.» Johannes knúdi hurdina sem adr ok sagði til sín id sama. Hinn lauk eigi lengi upp ok let hann pinaz uti. En um sidir er hann lauk upp, sagði hann sva til hans: «Ef þú ert madr, þá hefir þú þörf at vinna þer til atvinnu, en ef þú ert engill, hvat hefir þú þá at kriupa inn i kofa þenna?» Johannes gaf sik þá undir skript ok idran

Cumque senex fateretur, ait ille: «Quare me non vocasti?» Tunc dixit ei abbas Silvanus: «Tu homo spiritualis es, et non habes necesse hanc escam; nos autem tamquam carnales opus habemus comedere, ideo operamur; tu autem bonam partem elegisti, legis enim omni die, et non vis carnalem escam accipere.» Quod cum audisset, cœpit pœnitere ac dicere: «Indulge mihi, abba.» Tunc respondit illi Silvanus: «Ergo necessaria est Martha Mariæ, propter Martham enim et Maria laudatur.»

53. Dicebant de abbate Joanne brevis staturæ, quia dixerit aliquando fratri suo maiori: «Volebam esse securus sicut angeli sunt securi, nihil operantes, sed sine intermissione deum laudantes.» Et proiecto pallio suo egressus est in eremum. Factaque illic septimana reversus est ad fratrem suum. Et dum pulsaret ostium, respondit ei, antequam aperiret, dicens: «Quis es tu?» Et ille dixit: «Ego sum Johannes.» Et respondens frater dixit ei: «Johannes angelus factus est et ultra inter homines non est.» Ille

ok mællte: «Fyrirgef mer, brodir, þvíat ek syndgudumz.» Hinn gamli fadir mællti þa: «Bid ek ydr, brædr, at sva sem ver snidum af oss vond verk, þröngum ok eigi sidr hæðiligum hugrenningum.»

54. Einn brodir var bardr af gudlastanar anda ok skammadiz
 5 til at segia, en hvar er hann heyrdi, at voru mikilligir fedr, for hann til fundar vid þa at gera þeim i kunnleika ræd sitt. En þegar er hann kom or forinni, þa þordi hann eigi. Nu barst sva at optliga, at hann sotti heim inn helga abota Pemen. En hinn godi guds madr sa, at hann hafdi hugrenningar med ser, ok mællte
 10 til hans: «Þu kemr iafnan higat, brodir, ok hefir hugrenningar, ferr þu ok hryggr i brott, ok hefir þær sömu med þer i ferd. Seg mer, son, hvat hefir þu um at vera?» Brodirinn svaradi: «Medr gudlaustun stridir ohreinn andi a mik, ok hefi ek skammaz upp at bera her til.» Þegar er hann hafdi upp sagt sökina, þa
 15 lettiz undan ok linadiz abarningin. Inn helgi Pemen sagdi: «Hræz eigi, son, seg mer helldr, med hverium hætti þesse hugrenning kom til þin i fyrstu.» Broderinn lez eigi vita sökina til ne sitt samþycki. Guds madr Pemen mællti þa: «Gudlastan þin, Sathan, se yfir scalfum þer til eilifrar fyrirdæmingar, þvíat sal brodurins er
 20 saklaus fyrir þessa skyld. Hver sem ein su sök, er sala mannzins samþyckiz eigi vid med vild, þa mun eigi lengi vid halldaz.» Her eptir kvaddi brodir inn helga Pemen ok hvarf heill heim aptr.

autem pulsabat dicens: «Ego sum» Et non aperuit ei, sed dimisit eum affligi. Postea vero aperiens dixit ei: «Si homo es, opus
 25 habes iterum operari, ut vivas; si autem angelus es, quid quæris intrare in cellam?» Et ille poenitentiam agens dixit: «Ignosce mihi, frater, quia peccavi.»

54. Quidam frater impugnabatur a spiritu blasphemiae, et erubescibat dicere; et quoscumque audisset magnos senes, pergebat
 30 ad eos, ut illis declararet, sed mox cum pervenisset, iterum verecundabatur illis dicere. Cum ergo frequenter ad abbatem Pœmenem veniret, vidit eum senex habentem cogitationes, et dicit ei: «Ecce, frequenter venis ad me habens cogitationes, et sic iterum remeas tristis tecum illas reportans; dic ergo mihi, fili, quid habes.»
 35 At ille dixit: «In blasphemia impugnatur me diabolus, et erubescibam dicere.» Et mox ut aperuit causam, levior impugnatio eius apparuit. Et dicit ei senex: «Non contristeris, fili. Quando hæc cogitatio ad te venit, dic: Ego causam non habeo, blasphemia

55. Moyses aboti sagdi sva: «Fyrir þessa .iiij. lute geriz pining med manninum, af gnott fædu ok dryckiar, ok svefns sadleika, sidan fyrir idnarleysi ok leik, ok skrautgirnd klædabunings.»

56. Pemen aboti sagdi sva: «Sem vopnberari keisarans stendr iafnan fyrir honum lidugr til hans þionustu, sva skyldi önd mannzins iduliga vera örugg mot ohreinsan fiandans.»

57. Nockurr gamall madr sagdi sva: «Sem sterk gros eda megn smyrsl reka brott eitrvikende or sinum hreysum, slikt sva rekr brott bæn med föstu or brioste mer oreinligar hugrenningar.

58. Þann tima er aboti Macharius bygdi einn ser i hinni ytri eydemorkinni, þeiri er full var af brædra bygd innarrmeirr, sa hann sidla a veg þann, er vendir til merkrinnar, ok leit fianda einn fara at ser i mannz mynd, klæddan bladakyrtli einum, ok hengu smaker med serhverium opunum. Guds madr Macharius mællti þa til hans: «Pu hinn mikli, hvert geriz þu at fara?» 15 Fiandinn svarar, kvez fara at okyrra brædr þa, er innarmeirr bygdu morkina. Inngamli fadir sagdi þa til hans: «Hvi flytr þu kerafiolda sva mikinn med þer?» Fiandi svarar, letz þar med bera næring brædrum, «ok hefi ek því sva morg, at ef einhverium affockaz

tua super te sit, Satanas, hanc enim causam anima mea non vult. 10 Quaecumque autem causam anima non voluerit, non diu permanebit.» Et ita sanus factus frater ille discessit.

55. Dixit abbas Moyses: «Per has quatuor res passio gignitur: per abundantiam escæ et potus, et per satietatem somni, et per otium et iocum, et ornatis vestibus incedendo. 25

56. Dixit abbas Pœmen: Quemadmodum imperatoris spatharius semper illi assistit armatus, ita et animam adversus dæmonem huiusmodi oportet esse semper paratam.

57. Dixit quidam senex: Sicut venenata animalia fortiores herbæ vel pigmenta expellunt, ita cogitationes sordidas oratio cum 30 ieiunio repellit.

58. Abbas Macarius, dum in illa solitudine, in qua solus erat, maneret, inferior autem plena esset multis fratribus, sero per viam circumspiciebat, et vidit dæmonem venientem in figura hominis, vestitum tunica linea perforata, et per singula foramina vas- 35 cula parva dependebant. Et dixit illi senex: «Quo vadis, maligne?» Et respondit ei: «Vado commovere fratres hos, qui sunt inferius.» Cui senex dixit: «Et propter quid tot vascula fers

eitthvert kerit, þa læt ek þegar i tæri annat, en ef eigi getz at
 því, þa er id þridia til reidu. Nu er þat omattuligt, at öll fyrir-
 virdiz ok afleitiz. At sva mælltu for fiandi farveg, sinn. En
 guds madr var i sama stað ok beid þar til þess, er fiandi færi
 5 aptr hia, ok sa upp a veginn. En er fiandinn for aptr hia, mællte
 guds madr: «Kom heill!» Fiandi svarar: «Hvi heilsar þu mer
 þessa kostar?» Guds madr sagdi: «Hvi ei sva?» «Þvi ei sva,
 sagdi fiandinn, at allir gôrduz mer motbarligir, sva at öngvir
 fylgdu minum fortöllum.» (Guds madr sagdi:) «Hefir þu þar öngan
 10 vin med ollu?» Nidingr svarar: «Einn at eins æ ek þar vin,
 sva at mik sæmir, þvíat hvert (sinn) er hann ser mik, snyz hann higat
 ok þagat.» Guds madr fretti þa eptir, hversu sa het. Ohreinn
 andi sagdi, at hann het Theopencius. Hvarf oreinn andi sidan
 allr i brott. En guds madr Macharius ferdadiz þegar i stad nidr
 15 i ina idri eydimorkina. Ok er brædr heyrdu heilags fodur tilkvomu,
 flycktuz þeir ut i mot honum, ok vænti hvern ser hans navistu,
 biðgguz vid af villduztum efnum, er kostur var. En guds madr
 Macharius fretti eptir þegar i fyrstu, er þeir funduz, hvar væri
 herbergi brodur Theopencij, letz hann hans fund kominn at sækia.

10 tecum?» At ille dixit: «Gustum fero fratribus, et ideo tanta
 fero, ut si unum displicueret, ostendam aliud, et si illud non pla-
 cet, porrigam aliud; et fieri non potest, nisi unum ex ipsis aliquod
 placeat eis.» Et hæc dicens discessit. Permansit autem senex
 iterum viam circumspiciens, usquequo rediret. Et cum rediret,
 15 dicit ei: «Salveris!» Dicit et ille: «Quomodo istud mihi verbum
 dicis, quia omnes mihi contrarii facti sunt, et nullus meis consiliis
 acquiescit.» Et dicit ei senex: «Ergo nullam habes amicum?» At
 ille respondit: «Unum habeo amicum, vel ipse consentit mihi, et
 quoties me viderit, huc atque illuc cito convertitur.» Cumque
 20 nomen eius ab eo requisisset, ait: «Quia Theopemptus dicitur.»
 Discedente illo, mox surrexit abbas Macarius et descendit ad infe-
 riorem eremum. Quod cum audissent fratres, egressi sunt illi ob-
 viam, et unusquisque sperans, quod apud se maneret, præparavit
 se. At ille requirens cellam Theopempti, ad eum profectus est.
 25 Cumque cum gaudio illum suscepisset, et essent utrique simul
 soli, dixit ei senex: «Quemadmodum est tecum, fili?» At ille
 respondit: «Orationibus tuis bene sum.» Et ait senex: «Non te
 impugnant cogitationes?» At ille respondit: «Interca bene sum.»

Nu er Theopencius hafdi med fullum fagnadi tekit vid hinum helga Machario, þa er þeir voru .ij. samt, mælti guds madr Macharius: «Hversu hefdz þu vid?» Theopencius svarar, kvat þat vel vera fyrir bænr heilagra fedra. Guds madr mælti: «Heria ecki hugrenningar a þik, brodir?» Theopencius svarar, 5 lez hardla vel heill i huginum, þvíat hann foryfdiz at segia id sanca. Inn gamli fadir sagdi þa til hans: «Se brodir, ek hefi stormorg ær her gudi þionad i morkinni ok verit af ollum vegsamadr, (ok) ek em miok afgamall, ok þyngia mik miok enn sialfs mins hugrenningar.» «Tru mer, fadir, segir Theopencius, slikt id 10 sama gera (þær) vid mik.» Þvi næst taldi heilagr fadir upp greiniliga, ok likti sem hann være luttækr þeira hernadar. þar til er Theopencius kom upp ollu efni sinu inniliga. Sidan mælti guds madr til hans: «Hversu fastar þu?» Theopencius lez fasta til nons. Inn gamli guds madr mælti þa: «Fasta hedan fra allt til 15 kvelldz, (ok) hugsa heilög gudspiðll eda adrar ritningar an aflat; en sva opt sem annarskonar hugsan kemr at þer, þa lit alldri nidr ne a bak aptr, helldr upp at eins, ok mun gud fulltingia þer.» For fadir Macharius her eptir heim i eiginliga eydimork. Vard enn litid a veginn, ok sa inn sama fianda fara sem fyrr. Fiandi 20 sagdi afferd sinni slikt sem fyrr, kvez fara at okyrra brædr¹. For

¹ brædrar *Cd.*

Erubescibat enim dicere. Et dixit ei senex: «Ecce quot annos sum in solitudine et ab omnibus honoror, et in hac ætate cum sim senex, molestant me cogitationes meæ» Respondit Theopemptus: 25 «Crede mihi, abba, quia similiter et mihi faciunt.» Tunc senex singulas cogitationes quasi se impugnantes fingeat, usquequo totum illi Theopemptus confiteretur. Post hæc dixit ei: «Quemadmodum ieiunas?» At ille dicit ei: «Usque ad nonam.» Cui senex ait: »Usque ad vesperam ieiuna, et de evangelio vel de aliis 30 scripturis sine cessatione semper aliquid meditare; et quoties tibi aliqua immunda cogitatio supervenerit, numquam deorsum aspicias, sed sursum, et mox Dominus tibi adiutor est.» Et mox ita discessit abbas Macarius in propriam solitudinem. Iterumque viam circumspiciens, vidit dæmonem redeuntem, et riquirit eum: «Quo 35 vadis?» At ille respondit: «Simili modo commovere fratres.» Cum autem reverteretur, requisivit eum, quemadmodum agerent fratres. At ille dixit: «Male, quoniam omnes agrestes effecti

hann ok hvarf aptr sömu leid. Fretti fadir Macharius þa eptir, hversu brædr hefdiz vid. Fiandi flutti sva, at allir gerdiz illir vid hann ok beiskir, «virdiz mer þat þo einna verst, at þann vin er ek atta mer makradan ok lydinn, þa veit ek eigi, hvadan af
 5 honum hefir um turnad, sva at engin er nu hardari i horn at taka en hann af ollum þeim, ok þess sver ek, at ek skal eigi i nand honum koma næsta tima.» Sva sagdi ohreinn andi, ok hvarf a brott sidan. En guds madr Macharius geck inn i kofa sinn ok gerdi gudi þackir med vegsemd.

10 59. Nöckurr brodir fretti eptir einn alldradan mann þessa kostar: «Hvat skal ek gera, fadir, ek þickiumz eigi mega þola hugsanir minar?» Inn gamli fadir sagdi: «Þetta efni er þu kærir vard mer ecki þungbært.» Brodirinn stygdiz miok vid ord heilags fodur ok for at finna alldradan mann annan ok sagdi honum, hvat
 15 hinu gamli fadir hafdi mællt, ok kvez hafa stygdz vid, er hann taladi sva miok umfram mannzins natturu. Þesse helgi madr, er hann hafdi sidarr heim sott, kvat guds mann eigi mundu einfulliga sagt hafa sina ordrædu, «far þvi aptr til fundar vid hann med idran, ok bid hann kynna þer krapt þessa ords.» Sidan hvarf
 20 hann heim aptr ok kom til fundar heilags fodur ok sagdi sva: «Likna mer, aboti, þviat ek gerda ovitrliga, er ek kvadda þik eigi,

sunt, et quod de omnibus peius est, eum quem habui amicum et obedientem mihi, ipse nescio quomodo conversus est, et omnibus amplius asperior mihi visus est, et iuravi non ibi accedere, nisi
 25 post multum tempus.» Et hæc dicens discessit.

59. Quidam frater requisivit quendam senem, dicens: «Quid faciam, pater, quia non possum sufferre cogitationes?» Cui senex dixit: «Ego in hac causa numquam impugnatus sum.» Scandalizatus autem frater ipse venit ad alterum senem, et dixit ei:
 30 «Ecce quid dixit mihi senex ille! Scandalizatus sum in ipso, quoniam super naturam humanam locutus est.» Dixit ei ille senex secundus: «Non simpliciter tibi dixit ille homo Dei hunc sermonem. Vade ergo, et age pœnitentiam apud ipsum, ut dicat tibi virtutem verbi illius.» Reversus ergo frater, venit ad senem et cœpit ei
 35 dicere: «Indulge mihi, abba, quoniam insipienter egi, ut tibi vale non dicerem, et sic egrederer. Sed rogo te, explana mihi, quomodo non es impugnatus?» Dixit ei senex: «Ex quo factus sum mona-

þa er vid skildumz; en nu bid ek þik, attu birtir fyrir mer, hvi þu vart eigi hræddr af hugrenningum sem adrir menn.» Inn gamli fadir sagdi: «Siz ek gôrdumz munkr, þa vard ek alldri saddr af braudi ne vatni ne svefui, ok hefir þvi sva um buit hugsan þessarra luta, at ek feck alldri orlof til af þeim til hinnar orro- 5 stunnar, er þu nefndir.» Vard brodurnum hialp at þessum ordum heilags fodur, ok skilduz sva.

60. Heilagr aboti Pemen sagdi sva einhverium brodur, er eptir fretti um hugsanir: «Munkr ef hann getr halldit kvid sinn ok tungu, ok dragi eigi stadlausliga reikan a sik, þa treysti hann 10 þvi, at hann mun eigi deyia, helldr lifa at eilifu.»

61. Tveir brædr komu til ins helga abota Helie, þeir er miok voru bardir af ohreinsanar anda. Guds madr gat seed, at þessir brædrnir voru hamsligir miok, fagrir ok feitir, taladi sidan til lærisveins sins med brosan þeire: «Sannliga skômmumz ek 15 fyrir þina skyld, brodir, er þu þenr sva kvidinn a þer, med þvi at þu iatar þik munk vera, bleikr litr med litillæti ok megrd þat prydir munk.» Þesse sami guds vin Helias aboti sagdi sva: «Þott munkr matiz mikit ok vinni mikit, þa treystiz¹ hann eigi þar af; hinn ok, er litils neyter ennda vinnr litid, þa treystiz hann ok 20 guds miskunn med karllmenzku ok ôrvilniz eigi.»

¹ fyrirdæmiz (d.

chus, non sum satiatuſ, neque pane, neque aqua neque ſomno, et horum omnium cogitatio non me permisit habere pugnam, quam tu dixiſti.» Et egreſſuſ eſt ab eo frater ille iuvatuſ ab eo. 25

60. Interroganti iterum cuidam ſuper cogitationeſ, dixit abbaſ Pœmen: «Monachuſ ſi ventrem ſuum et linguam tenuerit, et vagationem non fuerit ſectatuſ, confidat, quia non morietur, ſed vivet in perpetuum.

61 Duo fratres ad abbatem Eliam venerunt impugnati a co- 30 gitationibus ſuiſ, et videns eoſ ſenex, quod eſſent corpulenti, tamquam ad diſcipulum ſuum ſubridens, ait: «Vere, frater, ego erubeſco pro te, quia ſic enutriſti corpus tuum, cum certe profiteariſ te monachuſ, pallor enim et macieſ cum humilitate decuſ eſt monachi.» Item dixit: «Quia monachuſ edens multum et operans 35 multum, non confidat; qui autem parum edit, etiam ſi parum operetur, confidat et viriliter agat.

62. Þá er hinn ageti aboti Arsenius hafði vist sína í þeim stad, er völr kallaz upp á norrænu tungu, gerdiz nockur mikils hattar mæri forri ok gudhrædd á fund hans af Romaborg fyrir frægd þá, er fluttiz af verkum heilags fodur; girntiz hon því mikiliga mærin þenna mann at sí. En er hon hafði lent við höfudborgina Alexandriam, var henne hardla hæverskliga fagnad af herra Theophilo erkibyskupi borgarinnar. Hon hafði bradliga uppi ðrindi sín fyrir byskupi, at hann bæði guds mann inn sæla Arsenium virdaz at veita sér vidtöku. Sialfr erkibyskup for á fund heilags fodur ok flutti sva sitt eyrindi: «Einhver romversk kona virdilig ok veralldar rik umfram adrar þess stadar girniz miok at sí þik, fadir, ok taka af þer blezan. Nu með því at hon hefir sva langt til sott, þá beidi ek, at þú komir at hitta hana fyrir vars herra skyld.» En er guds madr Arsenius skipadiz ecki við ord erkibyskups, ok konan fregnar þetta, þá baud hon at saudla reidskiota sína, ok sagði sva: «Senniliga treysti ek upp á gud minn, at (ek) mune seed fa heilagan fodur, en falleraz eigi fyrir sva goda girnd, þvíat eigi girntumz ek hversdags mann at sí, heldr sialfan guds spamann.» Nu kemr hon fram til kofa ins sæla Arsenij, ok hittaz sva til, at hann geck uti. Ok þegar er hon leit hann, fell hon til fota (honum). Hann tekr til hennar ok skyldar hana til at standa upp skiotliga, ok segir sva: «Ef þú girntiz sva miok at sí yfirlit

62. Abbas Arsenius dum sederet in campo, quædam mulier virgo, dives timensque Deum, ac propterea abbatis Arsenii fama comperta, de Romana civitate, ut eum videre mereretur, advenit in Alexandriam. Quæ cum honorifice a Theophilo fuisset suscepta, ipsius civitatis archiepiscopo, rogavit eum, quatenus persuaderet beatum Arsenium, ut eam suscipere dignaretur. Ipse igitur ad eum profectus est, dicens: «Quædam mulier Romana, et dignitate et opibus et opinione ceteras antecellens, videre te ac benedici desiderans, de tam longinqua regione pervenit, cui occurras exposco.» Sed cum non acquievisset occurrere ei Arsenius, illa cognoscens hoc, animalia sua sternere præcepit, dicens: «Confido in Deo meo, quia videbo illum, nec ab hac intentione fraudabor. Non enim homines veni conspicere, quia et in nostra supersunt civitate, sed prophetam videre desideravi.» Cum ergo venisset ad cellam beati Arsenii, contigit, ut foris illum deambulantem conspiceret. Ac mox ante pedes eius in faciem prona prosternitur. Quam ille

min, þa hygg nu at sem giðrst.» En mærin matti hvarki auga upp hefia fyrir skammfyllu ok ofremd. Þa mælti hinn gamli fadir: «Hefir þu ðngva frett fra verkum minum, verkin væri þer eptir likiandi; eda fyrir hveria skyld dirfdiz þu at sækia um sva morg storhöf minn fund? Kennir þu þik eigi vera konu, þa er 5 fyrirkvedin er utganga ok langferdir? Eda var hitt helldr, at þu hygz hælaz af syn Arsenij fyrir odrum konum, er þu kemr heim i Rom, at hafit verdi gagnfleygt konum higat koma a minn fund?» Mærin mælti þa: «Gera mætti gud þat, at engi sækti higat at helldr, en hins beidi ek þik, heilagr fadir, attu virdiz at gera 10 mina minning ok bidia fyrir mer til guds.» Arsenius sagdi þa: «Bid ek gud minn, at hann mae þina minning af hiarta minu.» Ok er hon heyrdi þetta, bra henne miok¹ vid, verdr i brott skiott, ok legz i reckiu af ollu samt krankleika ok hugar angri. En er erkibyskup Theophilus heyrdi hennar krankleika, geriz hann at 15 vitia hennar ok frettir eptir, hvi gegnir. Hon segir ok kvez giarna vilia deyia af hrygd fyrir þat id sidarsta ord ins helga Arsenij, er hann hafdi til hennar talat. Herra byskup (huggar) hana þa a þenna hætt: «Veiz þu eigi þik vera konu, ok þat med, at fyrir 20

¹ fyrr tilf. Cd.

cum festinatione sustentans, ita compellabat dicens: «Si faciem meam tantum videre desideras, ecce, intueri.» Illa vero præ verecundia oculos non audebat attollere. Dicit ei senex: «Si quid de meis actibus comperisti, hoc debueras intueri. Quomodo ergo et tantum pelagus navigare præsumpsisti? An ignoras te mulie- 25 rem esse, quibus quocunque non licet exire? An ideo huc venisti, ut Romam rediens aliis te feminis glorieris vidisse Arsenium, ut fiat pervium mare ad me venientium feminarum?» At illa respondens ait: «Si vult Deus, nullam huc venire permittat. Sed ut pro me ores, et in memoria me habere digneris, exoro.» Cui 30 Arsenius dixit: «Oro Deum meum, ut deleat tuam ex corde meo memoriam.» Quo illa verbo percepto in civitatem regrediens, ægritudine præ tribulatione correpta est. Ad quam cum visitationis causa venisset episcopus, et quid rei esset inquireret, illa sermonem senis, quem ultimum de memoria sui dixerat, enarravit, ac 35 propterea se velle mori præ tristitia confitetur. Sed episcopus tali eam consolatur alloquio: «Numquid nescis te esse mulierem? Et quia per feminam solet inimicus hominem impugnare, ideo

kvenna fegrd er fiandinn vanr at strida upp a guds þiona; því bad hann vidrlit þitt af matz sinu hiarta. En vittu hitt vist, at hann bidr án aflatil til guds fyrir önd þinni.» Af þesse fortölu byskups vard bradliga mærin aptrbata, ok for heim.

5 63. Moyses aboti sagdi sva: Ef keisare vill einhveria borg ovina sinna undir sik leggja, þa mun hann fyrr leita at setia þeim vistir ok dryck, en sidan verda ovinir hans at gefaz i hans valld naudgir af hungri ok þorsta. Sva verda ok vanmegnar ok aflima holldzins piningar, þegar er einnhverr vill lifa vid hungr ok þorsta.
10 Eda hverr er sva sterkr sem leo, ok gengr hann at hvaru inn holuna fyrir kvidarins skyld, þar er allt hans afl verdr audvelliga yfirkomit.

64. Einn ungr madr girntiz at hafna heimi, en ymisligar hugrenningar helldu honum aptr optliga med veralligri ivasan, 15 þvíat hann var rikr miok. Einn dag er hann geck ut, gerdu fiandr hring at honum ok impudu upp fyrir honum allzkonar oþeckiligar ivasanir veralldarinnar. En hann tekr þat bragdz, at hann kastar af ser klædum ollum med skyndingu, rennr sidan nauktr til munklifis. I annan stad vitradi gud einum gömlum fedr ok sagdi 20 sva: «Ris upp ok tak vid kappa minum.» Inn gamli tadir for

vultum tuum de corde suo delere dixit. Nam pro anima tua Dominum deprecatur.» Quibus verbis mulier recreata est.

63. Dicebat abbas Moyses: Si voluerit imperator inimicorum civitatem aliquam expugnare, prius escam eorum et aquam inter- 25 dicit, et ita inimici eius fame ac penuria compulsi subiiciunt se regno eius. Et ita passiones carnales, si in ieiunio et fame velis vivere, decrescunt, et non sunt fortes adversus animam. Quis enim tam fortis ut leo? Et tamen propter ventrem suum intrat in caveam, et omnis virtus eius humiliatur.

30 64. Quidam iuvenis volebat renuntiare mundo, et frequenter egressum revocabant eum cogitationes, involventes eum variis negotiis, erat enim dives. Una ergo die egressum eum dæmones circumdederunt, et multum pulverem ante eum excitaverunt. Ille vero confestim exspolians se et iactans vestimenta sua currebat 35 nudus ad monasterium. Declaravit autem Deus uni seni dicens: «Surge et accipe athletam meum.» Exsurgens ergo senex, obviam vit illi nudo, et cognoscens causam admiratus est, et dedit illi habitum monachilem. Quando autem veniebant aliqui fratres ad

ut i mot hinum unga manni ok furdadi miok, er hann var klæd-
lauss, feck honum þa þegar munkabunad. En hvenærr sem brædr
komu at fretta hann eptir um æfintyr, þa sagdi hann sva af
heimshafnan: «Spyrit þenna inn unga brodur her af, því at eigi
hefi ek enn heyrt hætt hans heimshafnanar.» 5

65. Nockurr brodir hafnadi verolldinni ok gaf fataækum monnum
suma sva eigu sina, en suma hellt hann eptir i sialfs sins vardveizlu,
ok for til fundar vid hinn helga abota Antonium. Heilagr fadir
skodar skiott efni hans ok segir sva: «Ef þu vill geraz munkr,
far i bæinn nidr ok kaup þer kiôt, ok ber þat a buk þer nòktum, 10
ok kom sidan sva buinn til min.» Ok er hann hafdi þetta gert,
sottu alla vega at honum til bradarinnar hundar ok fuglar, særdu
ok slitu allan hans likam med tønnum ok klom, ok er hann kom
framm til heilags fadur, fretti guds madr, ef hann hefði gert þat er
hann baud honum. Brodirinn syndi honum bukinn a ser særdan 15
ok slitinn. Þa sagdi hinn helgi Antonius: «Þannig særaz af
ohreinum öndum þeir, er heiminum hafna ok vilia þo hafa iardlig
audæfi hia framm.»

66. Nockurr brodir leitadi opt vid einn alldradan mann:
«Villtu, fadir, sakir siukleika likamans, at ek halldi eptir hia mer 20
i heimskapan *Cd.*

ipsum senem perquirere eum de conditionibus variis, respondebat
eis; de renuntiatione autem sciscitantibus dicebat: «Hunc requi-
rite fratrem, quia ego ad renuntiationem ipsius nondum perveni.»

65. Quidam frater renuntiavit sæculo, et cum dispersisset 25
res suas pauperibus, quædam sibi retinuit in propria ratione, et venit
ad abbatem Antonium. Quod cum senex comperisset, dixit ei:
«Si vis, vade in vico, et eme tibi carnes, et impone tibi corpori
tuo nudo, et veni ad me.» Cum ergo hoc fecisset frater, tam
canes quam aves omne corpus suum propter carnem rapiendam 30
tam dentibus quam unguibus diruperunt. Cum ergo venisset ad
Antonium, requisitus est, si fecisset, quod ei præceperat. Illo
autem demonstrante corpus suum laceratum, dicit ei sanctus An-
tonius: «Quicumque renuntiant sæculo, et volunt adhuc habere
pecunias, sic a dæmonibus lacerantur. 35

66. Quidam frater requisivit senem dicens: «Vis ut retineam
mihi duos solidos propter infirmitatem corporis?» Et videns senex
cogitationes eius, quod vellet retinere eos, dixit: «Retine.» Re-

tva¹ aura silfrs.› Guds madr sa² gerla hugsan brodur til at hallda hia ser penningunum, ok sagdi til hans: «Haf hia þer, ef þer likar.› Brodirinn hvarf heim aptr i kofa sinn ok striddi vid hugsanir sinar þessa kostar: «Hvart hyggr þu hinn gamla fòdur
 5 heillt hafa radit mer eda eigi?› Ris upp því næst, ok for til ins alldrada fodur ok sagdi sva: «Gör fyrir guds sakir, fadir, ok seg mer sannleik her af, þvíat mer er angr mikit i hugsan minni at þeim .ij. aurum.› Guds madr sagdi þa: «Þvi bad ek þik hallda hia þer penningunum, brodir, at ek sa vilia þinn til ok hugsan at
 10 hallda. En eigi er gott at hafa hia mer meira en naudsyn beidir. Von þin eru þessir .ij. aurar; nu ef þeir fyrirfaraz, hyggr þu, at gud hagleidi eigi þurft þina? Kasta hugsan þinni til guds, þvíat honum er hardla mikil rækt a oss.›

67. Munkr nòckurr var sa, er gudspiallatexta einn atti
 15 femætan, ok selldi hann, en gaf verdit fataækum monnum. Minntiz munkrinn i þessu merkiligs mals lausnara vars i eptirliking, þess er sva sagdi: «Sel þa lute er þu att, ok gef fataækum monnum.› Hafdi brodirinn ok iafnan þetta heilrædi i ordstefi.

68. Einn veralldar madr bad mikilliga hinn helga abota
 10 Agathonem, at hann skyldi taka vid penningum hans til eiginligna

1 tvau Cd. 2 sea Cd.

versus ergo in cellam frater, cœpit cum cogitationibus propriis col-
 luctari, dicens: «Putas bene dixit mihi senex an non?› Exsur-
 gens ergo iterum venit ad senem rogans et dicens: «Propter Deum
 15 dic mihi veritatem, quia conturbor a cogitationibus meis propter illos duos solidos.› Dicit illi senex: «Quia vidi cogitationem tuam volentem retinere eos, dixit tibi, ut retineres, nam non est bonum tenere plus quam necesse est corpori. Duo ergo solidi sunt spes tua; et si contigerit, ut pereant, numquid Deus non cogitat de nobis?
 30 Iacta ergo cogitationem tuam super Deum, quoniam ipsi cura est de nobis.›

67. Quidam monachorum tantum evangelium possidens, vendidit illud, et esurientibus dedit, dignum memoriæ sermonem imitans: «Ipsum, inquit, verbum venundavi, quod mihi semper dice-
 35 bat: Vende quæ possides, et da pauperibus.›

68. Cum quidam vir rogaret abbatem Agathonem, ut pecuniam illius susciperet in propria ratione, nolebat ille dicens: «Non est necesse mihi, quia opera manuum mearum me pascunt.› Cum

þarfenda ok sinna naudsýnia. Guds madr villði þat eigi, lez öngva naudsýn til hafa, sagði sva, «at handa verk min hallda mik hardla vel.» En er hinn sotti fast malit ok bad hann þiggja til þurftar fataëkra brædra. guds madr Agathon svarar þa: «Ef ek tek við penningum þessum, geriz mer þar af tvíþölld ofremd: su er önnur. 5 at ek þigg þat er ek þarfeigi, en hin önnur, at ek hreppa hegoma- dyrd fyrir þat, er ek veiti annars.

69. Aboti Paulus sagði sva: «Ef munkr vill einhverja mune hafa i herbergi sinu, utan þat er lif hans liggr æ, þa lockar hann þat til utgöngu optliga, ok fyrirferst hann sva af fianda freistni.» 10 Þesse guds madr hellt sik sva eina langaföstu alla utretta, at hann hafði eigi meira til atvinnu ser en sextan ertr um dag ok eilitid vazker við. En hann idnadi þat, at hann vaf einn duk sundr eda saman fyrir þat eina, at hann gengi þa sidr ut en adr.

70. Þat barst at einn tíma, þa er aboti Macharius bygði i 15 Egiptalande, at hann (var) utgenginn af herbergi sinu, at þiofr einn kom ath kofanum ok stal hrivetna, því er hann hitti. i þann punkt. er heilagr fadir kom heim aptr. Guds madr Macharius stod þa sem okunnr madr, ok hof upp med hinum klyfiarnar i godu tomi ok veik honum a veginn. Macharius sagði sidan fyrir 20 munni ser a þenna hatt: «Ecki höfum ver med oss i heiminum, helldr veitir varr herra eignir þeim, er hann vill. verdr ok med

autem ille persistens diceret: «Vel propter indigentes dignare susci-
pere.» respondit: «Duplex verecundia est, quia non indigens susci-
pio. et aliena præstans vanæ gloriæ subiacebo.» 25

69. Dicebat abbas Paulus: «Si aliquas res voluerit monachus in cella sua habere præter eas. sine quibus non potest vivere, fre-
quenter cogitur de cella sua egredi. et ita a dæmone decipitur.» Hæc autem ipse Paulus observans. in una quadragesima cum sex-
tario lenticulæ et parvo aquæ vasculo perduravit, et unam mattam 30
faciens. eandem texebat et retexebat. ne tantummodo foris exiret.

70. Abbas Macarius cum esset in Ægypto. et egressus fuisset de cella sua. reversus invenit quendam furantem id, quod in cella sua habebat. Stetit ergo et ipse tamquam peregrinus, et carica-
vit animal cum illo cum multa requie. et perduxit eum dicens: 35
«Nihil in hunc mundum intulimus. Dominus dedit. Dominus ab-
stulit, sicut et ipse voluit. ita factum est. Benedictus Dominus
in omnibus.»

hans villd feit fra oss tekit. Blezadr se gud eilifr i ollum lutum.»

71. Nockurr bʒodir kom til kofa eins virduligs munks, geck inn ok tok i brott fædu heilags fodur gersamliga. Inn gamli fadir
 5 vann þvi meira, er hann vard þessa viss, en villdi alldri kæra brodur, sagdi med ser, at þat matti vera, at þesse brodir væro honum naudsynligr. Nu kemr sva, at guds madr tekr at hafa hardangr mikinn fyrir vista þrot, sva at hann er nær kominn bana. En er þeir, stodu umhverfis hann at bida hans endalyktar,
 10 þa feck hann seed þar þann brodur, er fædunni hafdi fra honum stolit fyrrmeirr, ok sagdi til hans: «Gack higat til mín, brodir.» Þvi næst tok heilagr fadir hond hans ok minntiz til ok mællte: «Margfalldar þackir gere ek þessum hõndum, þviat ek hygg, at ek hafi fyrir þær himinrikis inngõngu.» Brodirinn kemz vid miok
 15 af þessarri aminning heilags fodur ok gerde margfallda idran sius glæps, sva at hann vard hinn vaskazti munkr sidan fyrir sakir þolinmædi heilags fodur.

72. Aboti Agathon skipadi sva sinum lifshætti, at skilriki skein æa ollu hans athæfi bædi handaverkum hans ok klædabunadi.
 20 Bar hann þann klædnad, at engi var vandadr, enda matti õngum manni synaz miok afleitr.

73. Einn alldradr madr sagdi: Af þessum .iiij. lutum riss

71. Quidam frater veniens ad cellam cuiusdam magni senis, ingrediebatur et furabatur ei victum. Cum autem videret senex, non
 25 arguebat illum, sed amplius operabatur, dicens: «Puto, frater ille necessarius est.» Habebat autem grandem tribulationem senex ex penuria panis. Cum autem idem senex moreretur, et circumdassent eum fratres, ille videns eum fratrem, qui solebat furari ei panem suum, dicit ei: «Accede huc ad me, frater.» Et apprehendit manum
 30 eius, et osculatus est dicens: «Gratias ago manibus istis, fratres, quia per eas arbitror me intrare in regnum cælorum.» Ille autem compunctus de hoc verbo et agens pœnitentiam, factus est et ipse strenuus monachus ex actibus senis, quos vidit.

72. Abbas Agathon dispensabat semet ipsum, et in omnibus
 35 cum discretionem pollebat, tam in opere manuum suarum quam in vestimento. Talibus enim vestibus utebatur, ut nec satis bonæ, nec satis malæ cuiquam apparerent.

73. Dixit quidam senex: Ira per has quatuor res exsurgit:

reidi upp með manninum: fyrir agirndar teyging til at gefa eda þiggja; ok ef einnhverr elskar eiginligan orskurd sialfs sins með fasthelldi, at metiz annathvart omætiligr eda ella formannligr; ef madr vill synaz sva sem vænligr til virdingar; eda væntir hann, at hann skuli virdaz ollum vitrare eda betr til fallinn fyrir frodleiks sakir frammburðar heilagrar kenningar. Sva id sama slio var reidin mannliga skynsemi þessum .iiij. hattum: Ef madr hefir hatr við naung sinn, eda hann fyrirlitr hann ok afvirdir, eda hann hefir ófund við hann, eda afþöckar fyrir honum með aleitni. Þadan af er þat, at mæding þessarrar piningar hefir .iiii. hattu upp a sik: Inn fyrsti er af hiartanu, annarr af asionunni, þridi af tungunni, fiordi af verkinu. Nu ef einnhverr fær sva borid meingerd, at eigi hræriz hiartat, þa er órugt, at eigi kemr i asionuna. En ef i asionuna kemr, þa geymi hann tungunnar, ok tali eigi þar af. En ef sva illa tekz til, at talat verde um þat er þickir, þa geymi hann sin at giallda eigi i verkinu, helldr felli hann nidr þegar. Reidinnar pining hefir .iiij. palla með manninum. Hverr sa madr er meinadr verdr eda angradr af naungi sinum utan tilgerd, ok þolir honum ok þyrmir, hefir vars herra Jesu Kristz natturu. [En sa hefir Adam i sinni natturu, er ongvan vill angra, vill hann

1 [rettet; sa er ok af gudi Cd.

per cupiditatem avaritiæ, dando et accipiendo; et si quis propriam sententiam amans, ut nec satis bona nec satis mala cuiquam appareat, defendat; et si quis vult se honoribus sublimari; et si quis se doctorem esse vult, et plus omnibus sapientem sperat. Ira etiam per hæc quatuor humanos sensus obscurat: Si odio habuerit homo proximum suum, aut si illi inviderit, aut si pro nihilo duxerit, aut si detraxerit ei. Ideo autem passionis huius retributio quatuor modos habet: Primum ex corde, secundum ex facie, tertium ex lingua, quartum ex facto. Si ergo potuerit quis ita portare malum, ut ne ingrediatur in cor, non pervenit usque ad faciem; si autem venerit in faciem, custodiat linguam, ne loquatur illud. Quod si locutus fuerit, vel hoc custodiat, ne reddat in facto, sed mox dimittat. Tres enim gradus hominum sunt in passione iræ. Nam cui voluntarie nocetur et iniuriatur, et parcit proximo suo, hic secundum naturam Christi est. Qui autem non lædit, nec lædi vult, hic secundum naturam Adam est. Qui vero nocet aut iniuriatur, aut calumniam ingerit, aut usuras exigit, hic secundum diabolum est.

ok eigi vera meinadr af odrum monnum. En hinn hverr er eptir sialfum diöflinum natturadr, er giarna gerir öðrum angr, ef hann ma, ok mein, ok krefr okrlegar leigur.

74. Einnhverr brodir vard fyrir meingerd af odrum brodur.
 5 Þesse sotti fund heilags fodur abota Sisosij ok sagdi honum greiniliga hatt meingördarinnar; hann lagdi þat til, at kvez giarna vilia hefna sin, ef heilagur fadir leyfði. Inn gamli fadir bad brodurinn spara gudi til handa¹ hefndina. Broderinn sagdi hins meire von, at hann letti eigi fyrr, en hann hefði tállausliga hefnt sin.
 10 «Ma, sagdi guds madr, attu hafir þetta bradrædi einn tima hugsat, ok bidiumz þvi fyrir badir samt.» Þvi næst riss guds madr upp af bæninni ok mælti þessa kostar: «Heyr þu gud, eigi ertu oss nu naudsynligr at áhyggiaz um varu hag, þviat ver görum þat sialfir, sva sem þesse brodir segir, þviat ver skulum vilia, þott
 15 ver megim, hefna² harma varra.» Þegar i stad er brodir heyrdi þesse ord heilags fodur, fell hanu fyrir fætr honum ok bad ser miskunnar, het ok þvi þar med, at hann skyldi þegar vid brodur fridmælaz, at fengi hann fundit utan alla akærslu.

75. Einn brodir meinade odrum brodur. Hinn er fyrir vard
 20 for til fundar eins alldrads mannz, ok feck þar þesse andsvör:

1 handara Cd. 2 hafna Cd.

74. Quidam ex fratribus passus ab alio iniuriam, venit ad abbatem Sisoium, et contumeliæ genus exponens addebat: «Cupio me vindicare, pater.» Senex autem rogare eum cœpit, ut relinqueret
 25 Deo vindictam. At ille inquit: «Non desistam, nisi fortiter vindicavero.» Cui senex ait: Quatenus semel hoc in animo statuisti, vel nunc oremus.» Exsurgens autem senex his verbis cœpit orare: «Deus, iam non es nobis necessarius, ut pro nobis sis sollicitus, quia nos ipsi, sicut frater iste dicit, et volumus et possumus nos
 30 vindicare.» Quod cum ille frater audisset, ante pedes senis effusus veniam postulabat, promittens se cum illo, cui irascebatur, numquam deinceps certaturum.

75. Quidam frater, dum ab altero iniuriaretur, venit et nuntiavit seni. Cui ille respondit: «Satisfac cogitationi tuæ, quoniam
 35 niam non vult te frater iniuriari, sed peccata tua. Nam in omni tentatione, quæ tibi contingit per hominem, non arguas eum, sed tantummodo dic: Quia propter peccata mea contingunt mihi hæc.»

«Hept hugrenning þína heima ok hallt hía þer, ok hagleid hitt, at brodir vill eigi þer meina, helldr syndum þinum. Ger sva ok við hvern mann, er þer meinar, at þu asaka hann alldri, helldr mæl þu þessa kostar við hugrenning þína: fellr slíkt til mín.»

76. Aboti Pemen sagði sva optliga: «Alldri [stigi illzka¹ 5 yfir illzku; ger helldr hverium gott, þott þer gere ill(t), at þu sigrer svo illzku annars meðr gæzku þinni.»

77. Sá var einnhverr brodir, at því optar sem nóckurr meinadi hann eða hæddi, því gladari ok giarnara geck hann til hans íafnan. Sia sami brodir sagði sva: «Umlesendr vorir veita oss niðran til 10 vorrar framkvæmdar, en hinir er oss hóza, þeir veita oss afþrúkast; þvíat sva er ritat: þeir bleckia yðr, er yðr segia sela.» Annarr alldradr maðr var sva, ef hann spurði til einshvers þess, er afþockadi fyrir honum, þá fór hann til fundar við hann með [einhveria þocka- bot², ef hann var í nánd honum; en ef hann var fjarlæggr, þá sendi 15 hann honum fiarmune eða önnur hlunninde.

78. Nockurr brodir spurði abota Sisosium þessa kostar: «Hvart skal ek, ef grimmir illvirkjar eða okunnir hermenn koma at mér ok vilja vega mik, veria hendr minar ok drepa þá, ef ek ma?» Guds maðr svarar: «Skalltu vist eigi vega, helldr gefa þik allan 20 a guds valld; sva sem þer berr at hendi, þá eigna þat allt

¹ [stigr hrædzla *Cd.* ² [einhver þocka hö... *Cd.*

76. Dicebat frequenter abbas Pömen: «Malitia numquam exsuperet malitiam. Si quis tibi malum fecerit, tu illi bonum redde, ut per bonitatem vincas malitiam.» 25

77. Quidam frater, quanto plus eum aliquis iniuriabatur aut deridebat, tanto plus ille gaudebat, dicens: «Isti sunt qui nobis occasionem præbent ad profectum nostrum; qui autem beatificant nos, conturbant animas nostras. Scriptum est enim: Quoniam hi qui beatificant vos, decipiunt vos.» Alter senex, si quis detraxisset ei, 30 ille festinabat, si vicinus ei erat, per se ipsum bene illum remunerari; quod si longius manebat, trans mittebat ei munera.

78. Quidam frater rogabat abbatem Sisoium, dicens: «Si latrones aut barbari super me irruerint occidere me volentes, et ego si prævalere potuero, iubes occidam eos?» Cui ille respondit: 35 »Ne facias omnino, sed totum Deo te committe. Quidquid enim tibi adversi contigerit, profite te hoc tibi propter peccata tua venire, divinæ enim dispositioni debes totum ascribere.»

guds forsia ok mildi, ok seg, at fyrir sakir synda þinna harkar þer!.

79. Nockurr mikils hattar einsetumadr var i fialli því er Atlides het. En er stigamenn sottu hann heim, þa kalladi hann a brædr at biarga ser. Þvi næst sottu þeir at fiðlment, ok toku illvirkiana hondum ok letu flytia þa til borgar þeirar, er þar var nalæguz. En domande, sa er yfir borginni var, let kasta þeim inn. Þetta frottu bratt brædrnir, þeir er holpit höfdu helgum fedr, at illvirkiunum var innkastad fyrir þeira skyld; sottu sidan fund
 10 ins helga abota Pemenis, ok sōgdu honum vōxt malsins. Inn helgi Pemen ritadi til einsetumannzins a þenna hatt: «Minz þu ins fyrra sviks, hvar hofz, ok fær þu þa skiott seed id sidarra svikit. Hefdir þu eigi sviksamliga fyrst fyrir þina bæn sellda til bana illvirkiana, þa hefdir þu alldri adra flærd framit.» Einsetumadriun
 15 komz miok vid, er hann hafdi yfirlesit brefit, sva at hann vard frægr um allt heradit, þvíat hann geck eigi ut laugan tima sidan af sinu herbergi, utan þegar i stad er brefit vard at honum borit hins helga Pemenis, for hann til borgarinnar ok tok ut med valldē illvirkiana opinberliga af allri kvōl ok klandri domandans.

20 80. Johannes aboti sagdi brædrum af því efni, er .iiij. spekingar höfdu vinattu sin a mille, ok er einn þeira læ a nastram, þa feck
 i því Cd.

79. Erat quidem eremita magnus in monte qui dicitur Athlibeus, et venerunt super eum latrones. Cum autem ille vocem
 25 fecisset, de vicinis locis fratres alii confluentes comprehenderunt eos. Quos transmissos in civitatem iudex misit in carcerem. Fratres ergo illi mœsti facti sunt, quia propter ipsos latrones traditi essent iudici; et venientes ad abbatem Pœmenem, renuntiaverunt ei factum. Qui scripsit ad eremitam dicens: «Reminiscere, prima pro
 30 ditio unde facta est? et tunc videbis secundam. Nisi enim proditus fuisses ab interioribus tuis, secundam proditionem numquam perpetrasses.» Quo ille sermone cum compunctus esset, in omni illa regione nominatus, et per multum tempus de cella sua non exiens, surrexit statim et venit in civitatem, et excutiens latrones
 35 publice de carcere liberavit eos a tormentis.

80. Dicebat abbas Joannes quibusdam fratribus, quia fuerunt tres philosophi amici, quorum unus moriens alteri reliquit filium suum commendatum; qui in ætate iuvenili proventus, nutritoris

hann odrum spekinginum son sinn i hendr til umsiar. En er sveinninn var ordinn rosinn madr, lagdiz hann med eiginkonu fostra sins. Þegar er þessa vard vist, var honum ut kastat. Nu þott hann idradiz þessa miok, þa villde hans meistare eigi taka hann aptr, ok mællte til hans: «Ef þu vill, at ek gefa þer upp 5 glæp þinn, þa far ok ver .iiij. ær mille þeira manna, er fyrir-dæmdir eru til malmverks i æanne Nil.» Þa er inn ungi madr kom heim aptr, ok .iiij. ær voru lidin at intri þesse forsending, sagdi meistarinn til hans: «Þvi at eins vil ek þer enn upp gefa, nema þu ser ðnnur .iiij. ær vid malmverkit, ok gef nu allt, þat er 10 þu vinnr til, þeim er þik mæda i motgerdum ok meinyrdum.» Sidan hann hafdi þetta int, ok glæpr hans var uppgefinn, sagdi meistari hans til hans: «Far ok gack til skola i Athenisborg, ok nem þar speki at þeim, er hana byggia.» Þann tima var einn alldradr madr i Athenisborg fenginn namgiarn ok spakr at geyma 15 portz, sa er fyrir provanar skyllt mæddi meinmælum þa menn, er þangat gerduz til náms. Nu er hann gerdi þetta vid þenna mann, skelldi hann upp ok hló. Inn gamli madr spurdi eptir, hvi hann leti sva, «ek göre þer skapraum, en þu hlær.» «Bannar þu mer,

sui adulteravit uxorem. Quo scelere cognito missus est foras. 20 Deinde cum plurimum pœniteret, non ei concessit regressum, sed ait illi: «Vade et esto tribus annis inter damnatos, qui metalla in flumine deponunt, et sic indulgeo tibi culpam tuam.» Quo post triennium redeunte, rursus ait: «Vade alios tres annos, da mercedem his, qui te iniuriis et conviciis affligunt.» Quod etiam cum 25 ille complisset, remisso peccato eius, dicit ei magister: «Veni modo et ingredere Atheniensium civitatem, ut illic sapientiam possis discere.» Erat autem ibi quidam senex sapientiæ studiosus et sedebat ad portam, omnesque ingredientiæ experiendi causa conviciis affligebat. Qui cum idem iuveni illic ingredienti faceret, illi 30 exorto cachinno risit. Cui senex ait: «Quid est quod agis? ego te iniurior, et tu rides?» Cui iuvenis ait: «Non vis ut rideam, cum tribus annis mercedem dederim, ut hoc paterer, quod hodie a te gratis patior?» Tunc senex dixit ei: «Ingredere ergo civitatem, quia dignus es.» Hoc autem solebat abbas Joannes referre, et 35 his ipse addebat dicens: «Hæc est porta Dei, per quam patres nostri per multas tribulationes et iniurias gaudentes ingressi sunt civitatem Dei.»

sagði inn ungi madr, at ek hlæia, þar sem ek hefi .iij. (ar) i samt
gefit þeim erfidislaun min, er slikt sva gerdu.» «Gack inn i borgina
sagði hann, þviat ek skil, at þu ert þess verdr.» Jon aboti var
þvi vanr at leggja þessi ord þar til: «Þetta er guds hlid, sagði hann,
5 fyrir þat gengu fedr vorir inn gladir i guds borg mæddir morgum
motmælum ok meingerdum.»

81. Nockurr brodir fretti eptir einn gamlan fodur: «Seg
mer nõckurn þann lut, fadir, at ek verdi holpinn, ef ek geymi.»
Guds madr segir: «Ef þu getr borit brigzli ok meingörd, svat þu
10 talir ecki um, þa er þesse lutr odrum ædre.»

82. Eitt sinn er brædr spurdu abota Moysennockurs, bad
hann lærisvein sinn Zachariam, at hann segði þeim eitthvat.
Zacharias tok þa yfirkyrtil sinn ok kastadi nidr a iörd undir fætr
(ser) ok sagði sidan: «Engi madr ma munkr geraz, nema hann
15 vili sva vera undir fotum trodinn ok fyrirlitinn.»

83. Moyses aboti sagði þá: Sa einn madr ma verda munkr,
er sik sigrar i ollum lutum; en hverr sem annan reitir til reide
eda asakar, þa innir hann eiginliga þionustu. En þat skal engi
gera at græda sva annan, at hann glati sialfum ser. Einn tima
20 lofudu brædr miok einn munk, sva at hinn helgi Antonius vard
vidridinn. En er guds madr Antonius hafdi provat brodur, fanz

81. Quidam frater requisivit senem, dicens: «Dic mihi, pater,
unam rem, quam custodiam, et salver per eam.» Respondit ei
senex: «Si potueris iniuriari et affici conviciis, et portare ac tacere,
25 magna est hæc res et super alia mandata.

82. Interrogantibus quibusdam fratribus abbatem Moysen ser-
monem, ille hortatus est discipulum suum Zachariam, ut eis ali-
quid diceret. Tunc ille pallium suum deposuit subtus pedes suos,
et conculcavit illud, et dixit: «Nisi quis sic fuerit conculcatus,
30 monachus esse non potest.»

83. Dicebat abbas Macarius: «Ille vere est monachus, qui
se in omnibus vincit; nam si quis alium arguens ad iracundiam
movetur, propriam passionem implet. Nec enim ut alterum salvet,
se ipsum debet perdere. Quendam fratrem sub præsentia abbatis An-
35 tonii alii fratres collaudabant. Sed cum tentasset eum senex, reperit
quod non sufferret iniuriam. Et dicit ei senex: «Tu quidem, fra-
ter, similis es ædificio, quod quamvis habeat ingressum ornatum,
per postica tamen a latronibus expugnatur.

hann sem hann mundi eigi fullkomliga fa borit meingerdir, sagði sidan til hans: «Þu brodir ert líkr upptimbran þeire, er [skreytt er¹ vel ok skorin um inngöngin, en unnin auðvelliga um idre stofu eda hus af þiofum ok illvirkium.

84. Nockurr brodir fretti fodur Ysaach þessa kostar: «Hvi⁵ ottaz fiandr þik sva miok, son minn.» [Hann svaradi²: «Sidan er ek gerdumz munkr, þa let ek alldri reidi mina komaz ut um barkann a mer.»

85. Þann tíma er brodirnockurr kom til fundar við broður Achillam, sa hann brodirinn, at heilagr fadir spytti blodi, ok spurdi,¹⁰ hvi gegndi. Guds madr sagði: «Einn brodir rygdi mik sva með orðræðu sinni, en ek hefi bariz i mot at kveda þat efni eigi upp, helldr bad ek til guds, at hann tæki af mer minni malssins. Nu vard þat sama mal at blode i munni mer, en sidan er ek spytti þvi nidr, þa hafda ek hvilld. En hvarki feck ek gleymt malinu¹⁵ brodurins ne hiartans hrygd með mer.»

86. [Nöckurir bræðr komu³ til eins gamals mannz, ok hittu þar i nand börn nöckur, er gættu hiardar ok töludu optliga eitthvat ofagrt ok ferligt með ser. Bradliga er bræðrnir höfdu ymisligar hugsanir upp borit fyrir helgan fodur ok fengit hallkvæmar orlausnir,²⁰

¹ [skreyter *Cd.*

² [at *Cd.*

³ [Nockurr brodir kom *Cd.*

84. Quidam frater requisivit abbatem Isaac, dicens: «Abba, quare te ita dæmones timent?» Respondit senex: «Ex quo factus sum monachus, statui apud me, ut iracundia mea foris guttur meum non procederet; et ideo timent me dæmones.»²⁵

85. Cum venisset quidam de patribus ad abbatem Achillam, vidit eum sanguinem expuentem, et requisivit, quid hoc esset. At ille respondit: «Sermo erat fratris, qui me contristaverat, et repugnavi ut non illum dicerem, sed petivi Dominum, ut tolleretur a me, et factus est ille sermo sanguis in ore meo, et postquam expui,³⁰ requievi; sed et ipsam tristitiam et sermonem istum oblitus sum.»

86. Quidam fratres venerunt ad quendam sanctum senem sedentem in solitudine, et invenerunt infantes pecora pascentes, et aliquoties inter se loquentes verba turpia. Postquam autem de singulis cogitationibus requirentes, a sene acceperunt responsum,³⁵ dicunt ei: «Quemadmodum potes sustinere, abba, voces infantium istorum, et nec præcipis eis, ut non ita vociferentur.» Et dicit eis senex: «In veritate, fratres, plurimos dies habuit cogitatio mea

sögu þeir til hans: «Hversu fær þu, fadir, borit gaudyrði barna þessarra, sva at þu þaggir þau ecki?» Inn gamli fadir mællti: «Margan dag hefi ek hugsat þat, brædr minir, at tala nockut til þeira, en ek hepti hvert sinn sialfan mik a þenna hatt: hversu 5 munde ek þola, ef nockur mikil freistni felli til med mer, þar er ek þole eigi þetta. Nu villda ek, at venia yrði med mer til þolsins, ok vanda ek því eigi um vid þa.» Þesse sami fadir sagði sva: «Hverr sa madr er eigi fær halldit ne stillt tungu sina a tima reidinnar, þa er omattuligt, at sa sami mege hugsa sins holldz 10 þiningar nockut sinn ne yfirkoma.»

87. Eitt sinn er brædr baru upp fyrir hinn helga abota Johannem a þenna hatt [ymisligar hugrenningar¹, ok ham veitti ollum þeim avaxtsamlig andsvör, sagði einn alldradr madr af öfund til hans: «Johannes þesse er sem ein oradvond puta, þvíat hon 15 prydir sik til þess, at þa unni henne enn fleire.» Johannes aboti sagði þa: «Satt flytr þu, fadir, ok eigi er odruviss, ok þat hygg ek, at gud hafi þetta vitrad þer.» «Þat see ek, sagði inn gamli madr, at hiartaker þitt, Johannes, er fullt eitrs ok olyfians.» Johannes aboti svarar þa: «Satt er þat er þu segir, aboti, ok tekr

20. ¹ [ymisligra hugrenninga *Cd.*

volens illis aliquid dicere, sed redargui memet ipsum, reputans mihi: Si parum hoc non porto, quomodo, si maior mihi tentatio advenerit, portabo? Et ideo illis nihil dico, ut fiat mihi consuetudo portandi.» Item dixit: «Si quis linguam suam non tenuerit in 25 tempore iræ, nec passionem carnis suæ aliquando poterit continere.»

87. Abbas Joannes dum sederet inter fratres, et singuli eum de propriis cogitationibus inquirerent, atque ille responsum omnibus daret, quidam senex ex invidia dicit ei: «Sic est hic Joannes, quomodo mulier meretrix ornans semet ipsam, ut congreget sibi 30 amatores.» Cui abbas Joannes ait: «Verum dicis, abba, et non est aliter; nam et hoc ipsum Deus tibi revelavit.» Respondit illi iterum ille senex, dicens: «Nam et vas tuum, Joannes, veneno plenum est.» At Joannes ait illi: «Sic est, abba, ut dixisti, et hoc dicis, quia illa tantummodo, quæ deforis sunt, vides; nam si 35 ea, quæ intrinsecus sunt, videres, quanto plus haberes quod diceres?» Et post hoc quidam ex discipulis eius dixit ei: «Non es conturbatus interior, abba, in verbis senis huius?» Cui ille respondit: «Non; sed sicut sum deforis, ita sum deintus.»

þu þó litinn af, þviat þu ser mik fyrir utan, en ef þu sæir mik, hvílikr ek em fyrir innan, þa hefdir þu meira efni til orðræðunnar.» At sva mælltu talar einn af lærisveinum abota til hans: «Hefir þu ecki, fadir, rærz til reidi fyrir innan við illyrði þessa ins alldrada mannz?» «Vist eigi, sagði inn helgi Johannes, helldr em ek allr hinn sami fyrir innan, sem ek synumz utan.»

88. Einn alldradr madr var sa i Egiptalandi, er mikla virding hafði af ollum bræðrum, adr hinn helgi aboti Pemen kom þangat. En er guds madr Pemen kom þangat af morkinni Scithi, þa fyrirletu allir munkar hinn gamla mann, en sottu þa fiðlment miok a fund ins helga Pemenis með allri virding. Fyrir þetta ófundadi hinn gamli madr miok inn helga abota Pemen. Hann varð rygggr, er hann fretti þetta, ok sagði til brædra sinna: «Meingerd mikla hafa þeir gert við oss, brædr. þat er þeir fyrirlata þenna inn gamla guds vin, en vegsama oss. er vettugis erum verdir. Hversu skulum ver þa nu vingaz við þenna inn gamla mann ok inn mikilliga. Er þat mitt ræð, at ver allir samt brædr farim ok berim með oss nockurar vistir ok litid af vine til ástarsnæðings, ok kennim allir samt, at vita, ef ver mættim þannig blidka hug heilags fodur.» Foru þeir ok framm komu, knudu herbergis hurd ins gamla mannz. En er sveinn hans heyrdi þat, frettir hann eptir, hverir þeir være. Þeir sögdu til sin ok badu hann bera abota sinum þau ord, at fadir Pemen er kominn ok villdi taka

88. Erat quidam senex in Ægypto, et antequam veniret illuc abbas Pømen, grandi veneratione habebatur ab omnibus. Cum autem abbas Pømen de Scythi illuc subiisset, multi, relicto illo sene, veniebant ad hunc, et propterea cœpit illi invidere et detrahare. Quod audiens abbas Pømen, contristatus est, et dixit fratribus suis: «Quid facimus? quia in tribulationem miserunt nos homines, ut illum senem tam sanctum relinquerent, et nos, qui nihil sumus, respicerent? Quomodo sanabimus hunc virum magnum? Venite ergo, faciamus parvas escas, et portantes pergamus ad eum, et parum vini, ac pariter cum eo gustemus, forsitan in hoc possumus animum eius placare.» Profecti ergo pulsaverunt ostium eius. Audiens vero discipulus illius senis dixit: «Qui estis?» At illi dixerunt: «Dic abbati tuo, quoniam Pømen venit, ut benedicatur ab eo.» Quod cum ille per discipulum suum audisset, respondit ad eum: «Vade, dic eis: Ite hinc, non enim mihi vacat.» Illi tamen re-

blezan af honum. Ok er hinn gamli fadir heyrði þetta af sveininum, bad hann Pemen verða í brottu, lez ecki lidugr til tals við hann. Þeir Pemen stóðu þá íð sama sitt, ok letuz hvergi frá mundu hverfa hurðinni, fyrr en þeir være þess verðir at vegsama hans heilagleik. Nu síðan er inn gamli fadir sa bæði samt þol þeira ok litillæti, þá lauk hann upp hurðunni ok minntiz til þeira, ok mótuduz allir samt. Þar eptir sagði inn gamli fadir til ins helga Pemenis: «Fagna ek því, fadir, at ek se með sannleik hundratföld frægðarverk yður á þat upp, sem oss var frá flutt af yðvarre gæzku»
 10 Voru þessir frá þeim degi inir kærúztu vinir sín í mille, meðan þeir lifðu.

89. Í heraði því, er Heratheone er kallað, smíðaði aboti Motheis ser upp nokkurn kofa eitt sinn. En er hann var þar mæddr meingerdum af mörgum mönnum, þá fór hann í annan
 15 stad ok smíðaði ser þar herbergi. Í þeim sama stad með fiandans umsat var broðir sa einn, er af ófund hafði iafnan reide á þessum helga foder; fyrir þat sama fór hann einn í brott, ok gerde hann ser þar einn kofa í æthaga sinum við sialfs síns bæ, ok byrgði sik þar inni einn samt. En er langar stundir líðu, fóru heilagir
 20 fedr miok margir saman af þeim stad, er heilagr aboti Motheis hafði frá horfit, ok villdu flytja hann aptr í kofa sinn, ok höfðu með ser þann broður, er forþóckat hafði fyrir helgum foder. En er þeir komu þar í næsta bæ, letu þeir þar eptir skinnkufla sína

stiterunt in isto, dicentes: «Quia non hinc discedimus, nisi digni
 25 fuerimus adorare eum.» Quorum cum ille humilitatem et patientiam pervidisset, compunctus aperuit ostium, et osculantes se invicem, gustaverunt pariter. Dixit ergo eis ipse senex: «In veritate non sunt ea sola, quæ audivi de vobis, sed et centuplum opera vidi in vobis.» Et ab illo die amicus carissimus factus est ei.

89. Abbas Muthues aliquando ædificavit sibi cellulam in loco, qui dicitur Heracleona. Et dum ibi a multis molestaretur, alterum locum introgressus est, et similiter etiam ibi construxit habitaculum. Sed per insidias diaboli quidam frater inventus est ibi, qui per invidiam semper iram cum eo habuit; propter quod surrexit inde,
 35 et ad proprium reversus est vicum, et fecit sibi illic quoque cellulam, et reclusit se in eam. Post tempus autem aliquantulum congregati sunt senes de illo loco, unde egressus est, deducentes secum etiam illum fratrem, cum quo habuit litem, quatenus rogarent eum,

ok hinn reidna brodur, en foru sidan frialsir framm a fund heilags fodur ok knudu hurd hans herbergis. Guds madr Motheis leit ut til þeira um glugginn, er opinn var a herberginu, ok kende þa gðrla, frettir at, hvar være kuflar þeira. Þeir letu þa vera i næsta bæ ok brodur þann, er iafnan hafði reidi a þeim haft. Guds madr 5 Motheis, er hann heyrði þetta, hio hann upp med bolðxi dyrnar, þær er hann hafði inn¹ gengit, for sidan fagnadarfullr til fundar vid brodurinn, ok fell allr til iardar ok bað hann liknar, fadmadi hann sidan ok leiddi heim i sitt herbergi, ok gerdi þeim þriggia daga vezlu. Var þat þo utan hans veniu at bregða sva miok 10 sinni meinlætsamligri bindende. For hann sidan til sins heimilis fyrra med þeim fedrum, er hann höfdu heim sottan.

90. Þessi sami aboti Agathon var þetta vanr at segia: Alldri svaf ek, sva at ek hefði vid nöckurn mann þrætu; let ek þo óngvan mann sofa sva, at vid mik hellde misþocka, helldr lagða ek allan 15 krapt a at koma honum til fundar vid mik.

91. Tveir menn voru i morkinni alldradir ok bygdu einn kofa, er alldrigi höfdu nöckurskonar kærslu eða misþycke mille
1 upp *Cd.*

ut rediret ad cellulam suam. Postquam autem in vicinum locum 20 venerunt, tam melotes suas quam illum fratrem ibidem dereliquerunt; ipsi vero profecti sunt ad senem, et pulsantibus illis, aperta fenestra respexit eos, et cognovit, et dixit eis: «Ubi sunt melotes vestræ?» At illi responderunt: «Ecce hic in vicino sunt una cum fratre illo, qui tecum iram habebat.» Hoc postquam senex audivit 25 et illos cognovit, præ gaudio ostium, per quod ingressus fuerat, cum securi confregit, et egressus cucurrit usque ad locum, ubi erat ille frater, et cœpit prior pœnitentiam apud eum agere, et amplexus est eum, et introduxit illos in cellam suam, et per tres dies convivatus est cum eis, qui numquam habebat consuetudinem, ut ieiunium 30 solveret. Et postea surrexit et profectus est cum illis.

90. Abbas Agathon solebat dicere: Numquam litem habens cum aliquo dormivi; sed nec permisi aliquam mecum litem habentem dormire, quantum ad virtutem meam pertinuit, nisi prius cum illo in pace reverterer.

35

91. Erant duo senes in una cella pariter sedentes, et numquam inter se vel qualemunque parvam contentionem habuerant. Dixit ergo unus ad alterum: «Faciamus et nos vel unam litem,

sin haft. Eitt sinn sagði annarr þeira til annars: «Gerum ockr nu um sinnsakir eina þrætu; a þann hatt sem adrir menn hafa.» Hinn annarr svarar: «Eigi veit ek, hversu verda þræturnar.» Hinn annarr sagði: «Setium tiglstein þenna millum ockar, ok mun ek segia, at minn se; en þu eigna þer, þviat þadan af geraz þrætur ok hareyste eda hárreytur.» Nu settu þeir tiglsteininn mille sin, ok sagði annarr at fyrstu, at minn er. Annarr svarar, letz helldr hyggia, at hann ætte. Þa sagði sa, er fyrr hafði a orkat, kvad hann eigi eiga, kvat hann helldr at sönnu sinn vera.
 10 «Nu ef hann er þinn, hvi hefir þu eigi.» Þessa kostar for iafnan med þeim, at þeir hittu alldri hatt deilunnar.

92. Nockurn tima er hinn helgi Macharius aboti badz fyrir, kom rödd yfir hann, su er sva sagði: «Eigi ertu enn kominn til iafnra verdleika vid þær tvær konur, er her byggia i næstu borg.»
 15 En er guds madr Macharius heyrði þetta, tok hann staf sinn þegar i stad ok for til fyrr intrar borgar. Hann lettir eigi fyrr, en hann hittir a herberge þat, er þessar konur bygdu, ok kvedr dyra. Aunnur þeira geck til dyra ok tok vid honum med fullkomligum fagnadi. Hann heimte þær til sin badar ok hefr sva malit: «Fyrir

20 sicut et alii homines.» At ille alter dixit ei: «Nescio quemadmodum fit lis.» Dixit ei ille: «Ecce ego pono laterem in medio, et dico: quia meus est, et tu dic, quia non est tuus, sed meus. Et ex hoc fit contentio et rixa.» Et cum posuissent laterem in medio, dicente uno: «Quia meus est,» ille alter primo respondebat: «Ego
 25 meum esse spero.» Cum ille alter iterum diceret: «Non est tuus, sed meus,» tunc ille respondit: «Et si tuus est, tolle illum.» Quo dicto, non invenerunt, quemadmodum litigarent.

92. Quodam tempore orante beato Macario abbate, vox ad eum personuit dicens: «Macari, necdum ad mensuram duarum mulierum pervenisti, quæ in proxima pariter habitant civitate.» Quo
 30 audito, senex exsurgens, arrepto baculo, in designatam pervenit civitatem. Cumque ostium quæsitæ domus atque inventæ pulsaret, egressa una ex illis cum magna exultatione eum suscepit. Quas utrasque senex convocatas ita est allocutus: «Propter vos tantum
 35 laborem veniens ex solitudine longinqua sustineo, ut opera vestra cognoscerem; quæ mihi vos concedet enarrare.» Cui illæ sic dixerunt: «Crede nobis, sanctissime pater, quia nec præsentī nocte a maritorum lectulis fuimus separatæ. Qualia ergo opera a nobis exquiris?»

yckra skyld hefir ek sott sva langs vegar vās af eydimorkinni. Nu bid ek yckr segia mer inniliga idnir yckrar ok athæfe.› «Tru þvi, hinn helgi fadir, sogdu þær. at vid höfum eigi mist a næstu nött samsængar ockarra unnasta. eda hver vor verk villdu heyra?» Hann bad þær þa mikilliga segia ser sitt athæfi. Nu er þær 5 þickiaz: nær neyddar til, segia þær sva: «Vid erum med ollu vandalausar ockar i millum. En þat bar sva til, at .ij. brædr fengu ockar. ok bygdu ver sidan eitt herbergi .xv. ær, sva at hvargi ockur mællti ferligt ord til annarrar, eda sagdi sva svarta sem er, helldr höfum vid iafnan allt her til halldit millum ockar 10 samþyckiligan frid ok nadir. Badar beiddu vid bendr ockra orlofs til skilnadar, at vid redimz i klaustr. ok feck hvargi. At þessu efni sva komnu gerdu vid þat fastradit med ockr ok hietum þvi gudi. at vid skyldim alldri. medan vid lifdim. veralligt ord mæla millum ockar.› Ok er hinn helgi Macharius heyrdi þetta, sagdi 15 hann sva: «Sannliga er eigi mær. (eigi manni gipt, eigi munkr ne verallarmadr afvirdr fyrir gudi. helldr helpr varr herra hvers fyrirheite ok gefr lifs anda öllum fyrir fagrliga astundan.»

93. Sa var einn brodir i klaustri nockuru. at optliga rærdiz til reide ok orda: sagdi hann brodir þvi næst til sialfs sins: «Eda 20
i þigkiaz Cd.

Sed senex in precibus persistebat, ut ei vitæ suæ ordinem declararent. Cui tunc illæ compulsæ dixerunt: «Nos nulla inter nos sumus consanguinitatis affinitate coniunctæ; contigit autem, ut duobus fratribus iungeremur. et cum his quindecim annis in domo 25 una pariter permanentes. neque turpe verbum altera dixit ad alteram. neque litem aliquando commisimus. sed in pace hactenus viximus, et pari consensu tractavimus. quatenus. pariter relictis maritis. in congregatione religiosarum virginum proficisceremur. et multis precibus hoc a coniugibus non valuimus obtinere. Quo non 30 adepto. inter nos et Deum posuimus testamentum. ut usque ad mortem nostram sæculare verbum non loqueremur omnino.› Quæ cum audisset beatus Macarius. dixit: «In veritate non est virga. neque maritata. neque monachus. neque sæcularis. sed Deus tantum propositum quærit. et spiritum vitæ omnibus ministrat.» 35

93. Quidam frater. dum esset in cœnobio et frequenter ad iram moveretur. dixit ad semet ipsum: «Vadam in solitudinem; et cum non habeam cum quo litigem. forsitan requiescet a me hæc passio.»

mun ek verða at fara til eydemerkr, þvíat þar mun batna þessarrar
 piningar, er ek hefi óngvan þann, er ek megi þræta við.» Gengr
 því næst út í morkina ok byggir þar eitt litit hreyse einn samt.
 Nu bar sva til, at hann fylldi eitt ker ok setti hia ser, at kerit
 5 vallt. Hann fylldi þegar annat sinn, ok fór a sömu leid. En er
 hann hafði fyllt id þridia sinn, ok vatzkerit vallt, gripr hann þat
 ok keyrir niðr í reidebolu, sva at þegar brotnadi. Ok er hann
 hvarf aptr til sín, hugleiddi hann, hversu reide andi hafði hann
 yfirkomit, ok sagði sva: «Se, nu verð ek einn samt, ok verð ek
 10 enn sigradr af reidinni; ok verð ek at hverfa aptr í klaustr mitt,
 þvíat ek skil, at hvervetna er orrostan naudsynlig, ok þarf því
 þolinmæði ok allra mest viðhialp vars herra.» Snere brodirinn
 sidan heim til munklifis síns.

94. Sæll guds madr Macharius sagði af sialfs síns meðferde
 15 þessa kostar: Þa er ek var ungr, bygða ek einn litinn kofa í
 Egiptalandi, toku menn mik naudgan, ok var ek vigdr. Af því
 villða ek eigi vera þar lengr, ok flyða ek í annan bæ. Sidan
 vandiz til einn veralldarmadr vel sidadr at veria vinnu minne
 mer til atvinnu. En þat bar sva til, at mær ein varð kvidug af

20 Egrediens ergo manebat in spelunca solus. Una autem die im-
 plens sibi surisculam aquæ, posuit illam in terram; contigit autem,
 ut subito versaretur. Ille vero implevit secundo, et iterum versata
 est. Cumque tertia vice repletset, ac similiter contigisset, arrepto
 ipso vase, fregit illud iratus. Cum autem ad se reversus fuisset,
 25 cogitabat, quia a spiritu iracundiæ esset deceptus, et dixit: «Ecce
 et solus sum, et tamen ab iracundia victus sum. Revertar in cœno-
 bium, quia ubique pugna opus est et patientia, et maxime Dei
 auxilium.» Et ita exsurgens, reversus est ad locum suum.

94. Beatus Macarius de semet ipso referebat, dicens: Dum
 30 essem iuvenis, et tamen in cella residerem, invitum me tenentes
 clericum ordinaverunt in vico. Cum autem nolens illic esse, in
 vicum alterum effugissem, et quidam mihi sæcularis religiosus opere
 meo vendito ministraret, contigit quandam virginem per stuprum
 ventris onus accipere. Quæ dum a parentibus, a quo fuisset com-
 35 pressa, requiritur, dixit illa: «Anachoreta ille vester hoc in me
 facinus perpetravit.» Egressi vero parentes puellæ, comprehen-
 dentes me suspenderunt meo collo vasa fictilia, et per singulas
 semitas circumducebant me cæde mactantes, atque insuper his voci-

sinu tilstille. En er hon var eptir frett, hverr i lut ætti með henne, sagði hon: «Einsetumadr ydvarr framde þenna fordæðuskap vid mik.» Fedgin meylarinnar foru því næst á minn fund, handtoku mik ok fíðrudu, fæstu vid hals mer þungt tigl mer til meinlætis. En fyrir hveriu gardzhlidi bördu þeir mik ok kolludu með hareysti ok brigzlan: «Þesse munkrinn hefir neyddu meyna dottur vora til saurlifis.» En er mer var nær at komit dauda, mællti einn af ellrum fedrum til þeira: «Hættid um sidir, sagði hann, eda hversu lengi ætlit þer at meida þenna munk inn utlenda?» Æ ok æ veittu þeir meingerdir þionustumanni minum, er mer fylgdi, sva at hann fyrirvard sik af ofremd, ok sögdu sva til hans: «Se nu, hvat sagði munkrinn, er þu bært æ vilmælis vitne?» Fedgin meylarinnar sögdu þa til ins gamla fíður, letuz mik alldri mundu lausan lata, nema nockurr vórdzlumadr gengi i ved at veita vist konunni. Ok er ek beidda þann manninn, er mer þionadi, þa tok hann mik þegar á sinn varnat ok gaf þeim trausta tru til mutu meylunni. En er ek kom heim i kofa minn, dro ek hvern laup honum i hendr, at husfreyia min være vel halldin. Mællta ek sidan með sialfum mer: «Se Machari, nu fantu þer husfru, naudsyn nemr nu at vinna nòckuru meirr, at þu megir hallda hana vel at mat ok klædnadi.» Vann ek því nottum ok dögum, sagði Macharius,

1 ef Cd.

bus una cum cachinno insultantes: «Hic monachus filiæ nostræ vim intulit.» Cumque me usque ad necem fustibus pæne mulcassent, quidam ex senioribus dixit ad eos: «Usquequo hunc peregrinum monachum cæde mactatis?» Sed et ministrante mihi sequente et rubore perfuso, iniurias irrogabant dicentes: «Ecce quid fecit hic, pro quo tu testimonium perhibebas?» Parentes autem puellæ dixerunt: «Nulla hunc ratione dimittimus, nisi pro alimentis puellæ præstandis aliquis pro ipso satisdator accesserit.» Quod dum ministranti mihi, ut faceret, innuissem, interposita me sua fide suscepit. Itaque regressus ad cellulam, quantascunque inveni sportellas ei contributebam, quibus venditis victum mihi coniugique meæ ministraret. Dicebam autem: «Ecce, Macari, invenisti tibi uxorem, necesse est ergo amplius operari, ut eam valeas enutrire.» Et tam diebus quam noctibus operabar, ut ei quotidie victum ministrarem. Sed quando illi tempus pariendi advenit, diebus plurimis magnis stridoribus cruciata parere non potuit. Quæ, quid rei

at ek mætti midla henne nockut hversdagliga til atvinnu. Þar kom um sidir, at þesse kona skyllde lettare verda; en er þat droz undan marga daga med miklu meinlæte ok kvöl konunni, spurdu menn hana, hvat til helldi. «Vita þickiumz ek, sagdi hon, hvers ek mun at giallda.» «Hvers helldz,» sögdu þeir, er vid voru. «Þess, sagdi hon, at ek hefir logit mannlesti med mer upp a einsetumann þenna inn meinlausa, þar sem einn ungr madr nagranni minn bio hia mer.» En er þetta heyrdi hinn mædrinn, er mer þionadi, vard hann fagnadarfullr, kom sidan ok sagdi mer allan atburdinn, at mærin matte öngum koste fyrr lettare verda, en hon hafdi adr tiad, hversu meinsamliga hon villde mer fyrirkoma med ollu meinlausum. Nu þottumz ek, sagdi hinn helgi Macharius, marka mega, at allir minir nagrannar mundu mik heim sækia ok miskunnar bidia med mikilli virding, ok matta ek þess hattar unadir eigi bera, ok eigi villda ek. Skundada ek því skiott i brott ok i þenna stad, er nu byggj ek; er nu ok sagt, hvat til helldr, er ek kom i þessar halfur heimsins.

95. Nöckurr brodir frettir abota Pemenem þessa kostar: «Hvat rædr þu mer, fadir, hversu skal ek hatta, þar er ek hrædumz ok oroumz af hrygd optliga.» «Fyrirlit öngvan mann ne forsma, sagdi heilagr fadir, afþocka ok fyrir öngum, ok mun gud gefa þer hvilld, svat þinn sess se fyrir utan rygdar hræring.»

96. Heilagr aboti Pemen flutti þat af fedr Ysidoro, er hann

esset, requisita, respondit: «Quia anachoretæ illi causam non habenti crimen imposui; nam me iuvenis vicinus noster ille compressit.» Quod cum ille, qui mihi ministravit, audisset, gaudio repletus advenit, infelicem illam puellam, priusquam fateretur, quod tibi calumniam frustra contexit, parere nullatenus potuisse vociferans, sed et omnes vicinos venire et te commissi veniam postulare. Quæ ego cognoscens, ne me et ipsi homines molestarent, festinus abscedens in hunc locum perveni; et hæc est causa mei in istis locis adventus.

95. Quidam frater requisivit abbatem Pœmenem, dicens: «Quid faciam, pater, quoniam conturbor a tristitia?» Dixit ei senex: «Neminem pro nihilo despicias, nullum condemnes, nulli detrahas, et dabit tibi Dominus requiem, et erit sessio tua sine perturbatione.»

96. Dicebat abbas Pœmen de abbate Isidoro, quia solus ipse

hafdi af honum einsliga viss orðit, at sva opt sem hugsan ins helga Ysidori¹ tiadi fyrir honum, at² hann væri mikill ok megn, mællti hann med ser: «Hvat mun ek meire nu vera en aboti Antonius eda fadir Pemen eda adrir heilagir fedr, þeir er vist er at guds vilia hafa gert.» Eptir þessa hugsan feck hann iafnan 5 hvilld. En nær sem ovinrinn eggiade hann a örventan eda skelfdi hann med ogn pininga þeira, er hann let hann þola mundu at lidnu þessa heims life, svarat inn agæti Ysidorus honum sva: «Þat er til hugganar, þott ek fara til kvala, at þu fiande ert þar fyrir i meire kvöl ok nedri. 10

97. Abota Moysi birtuz iafnan ovinir med bannanarordum ok sogdu: «Þer megum ver ecki meina, Moyses, þviat hvern tima er vær hyggium at [lægja þik³ til örventingar, þa hefz þu upp; en þott þu hefir þik upp, þa lægir þu þik, svat oss er ofrett at freista atgongu.»

98. Einn brodir fretti optliga inn helga abota Sisosium, hvat 15 hann skyldi idna, lez fallit hafa i synd. «Ris upp sem bradaz, brodir, þa,» sagdi fadir Sisosius. «Nu hefi ek þat gert, sagdi brodir, ok fallit þa þegar i annat sinn.» Sisosius svarar, bad hann upp risa iafnan sem bradaz.» Nu er sva farit, sagdi hann brodirinn, at ek hefi optliga upp risit ok fallit þo iafnan eigi sidr.» Þa 20

¹ Theo. Cd.

² ok Cd.

³ [leggja oss Cd.

se cognovisset. Nam quoties illi cogitatio sua dicebat: «Quia magnus es;» tunc et ipse respondebat ad se: «Numquid talis sum qualis Antonius, aut certe abbas Pambo, vel reliqui patres, qui Deo placuerunt?» Quoties ergo hæc cogitabat, requiescebat. Quando 25 vero inimicus conturbans eum suggerebat ei desperationem et pœnas, dicens: «Quoniam post hæc omnia iturus es in tormenta,» dicebat iterum ipse: «Quia quamvis ego in tormenta mittar, tamen vos subtus me invenio.»

97. Abbati Moysi frequenter apparuerunt dæmones maledi- 30 centes ei ac dicentes: «Prævaluisti nobis, Moyses, et nihil tibi possumus facere, quoniam quoties te in desperationem humiliare volumus, exaltaris; quoties autem exaltaris, ita te humilias, ut nullus de nobis accedat ad te.»

98. Cum quidam frater abbatem Sisoium frequenter talem 35 sermonem requireret, dicens: «Quid faciam, pater, quoniam cecidi?» respondit: «Surge.» At ille respondit: «Exsurrexi», et iterum se cecidisse confessus est. Ait senex: «Et iterum surge.» Cum

kalladi guds madr hatt ok bad brodur alldri at letta at risa upp. «Grein þat fyrir mer, fadir, hve lengi ek skal sva lata.» Sisosius aboti sagdi: «Vit þat vist, brodir, at hvert sem þu hittiz a andlaz-tidinni med synd eda gæzku, þa lattu þer alldri aorkaz upp at
5 risa, at eptir þinum daudadegi verdr þu dæmdr.»

99. Nockurr gamall madr vard grínlíga freistadr um .x. ær i samt af hugrenningum, svat hann fyrirlagdiz órvæntande ok hugdiz tapat hafa heimvon sinnar salu, mællte þo med ser: «Nu þoat ek se her fyrirlatinn i morkinni, þa mun ek þo vera mega i
10 veröldinni, ef ek vil.» Ok er hann ferdadizt til veralldarinnar, kom rödd ifvir hann, su er sva sagde: «A þessum .x. ærum er þu hefvir þreytt, hafa blomgast koronur þinar; hverf þvi aftr i stad þinn ok herberge, at ek mun nu frelsa þik fra allre illzku [þinnar hugsanar].» For brodir sidan aptr somu leid ok var
15 stadfastr i uppteknu athæfe. Sagdi þvi sva sa, er bokina hefir dictat, at hann bidr fyrir þat óngvan upp gefast, hvat sem i huginn kann at koma, þviat hugsanir, ef ver berum þær þrekmannliga, veita oss med gudligre godgirnd eilífdar koronur.²

100. Nockurn tíma er aboti Antonius sat eitt sinn einn samt
20 i eydemorkinni, vard hans freistat af anda onenningar, svat hann
1 [þinar hugsanir *Cd.* 2 *Fra mællte þo Linie 8 hertil med en anden Haand.*

autem frater frequenter se surrexisse et frequenter se cecidisse nar-raret, eodem sermone senex utebatur exclamans: «Non cesses exsur-gere, fili.» Cui frater ait: «Usquequo possum surgere, pater, ex-
25 plana.» Tunc senex ait: «Quousque aut in bono opere aut in malo deprehensus occumbas; in quo enim opere homo deprehensus fuerit, in eo iudicabitur.»

99. Quidam senex tentabatur a cogitationibus graviter per annos decem, ita ut desperaret, dicens: «Perdidi iam animam meam;
30 sed quia semel perii, revertar ad sæculum.» Cum autem profici-sceretur, venit ad eum vox dicens: «Decem anni, in quibus cer-tatus es, coronæ tuæ erunt. Revertere ergo in locum tuum, et ab omni mala cogitatione libero te.» Et statim regressus, permansit in incepto opere.» Non est ergo bonum desperare se quemquam
35 propter cogitationes. Illæ enim magis nobis coronas provident, si utiliter eas pertractantes transierimus.

100. Quodam tempore abbas Antonius, dum resideret in eremo, spiritu tentatus acediæ cogitationibusque diversis implicatus dicebat

feck her af ymisligar hugrenningar. Sidan sagði hann sva til guds: «Veiz þu, gud, at ek girnumz a þína grædzlu, en hegoma-samligar hugrenningar meina mer. Hvat skal ek gera, eda hversu skal ek hialpaz af þesse kvöl, syn mer þat.» Litlu sidarr reis hann upp af bæninni ok sa þar sitia einn mann ser likan, þann 5 er vatt eina basttaug; því næst reis sa upp ok badz fyrir um stund, þar eptir settiz hann nidr ok gerdi einn beyging af palmvide. Litlu sidarr stod hann enn upp af bæninni. En þetta var reyndar guds engill sendr til endrbætingar Antonio. Af þeim sama engli heyrdi inn helgi Antonius þessa aminning: «Haga sva hattum 10 þinum, sem nu ser þu, at ek hefi gert, ok muntu holpinn vera.» Her af tok Antonius traust fullkomins fagnadar, ok vard a einni stundu albætr.

101. Nockurr brodir fretti eptir einn gamlan fodur, hverssu hann skylde hatta: «Ek geri, sagði hann, engi munks verk, helldr 15 heptumz¹ ek af hegomligri hugsan stund fra stund, (sva) at ek et ok dreck ok sef, ok af þessu þrennu fyrirleggiumz ek af rygd.» Inn gamli fadir sagði: «Sit i kofa þinum, brodir, utan oroa andarinnar, þvíat ek treysti því fyrir gudi, at hverr sa er sitr i sinu herbergi fyrir guds sakir, mun i þeim sama stad finnaz, er 20 fyrir sitr² inn sæli Antonius.»

¹ hlepti *Cd.* ² litr *Cd.*

ad Deum: «Domine, salvari desidero, sed cogitationes variæ non me permittunt. Quid faciam in tribulatione mea, vel quomodo salvari valeam, dignanter ostende.» Et post paululum surgens, 25 quendam sibi similem conspicatur sedentem, torquentem funiculum, et surgentem ex opere, et orantem. Erat autem angelus ad emendationem Antonii destinatus, a quo etiam hunc sermonem audivit: «Et tu ita faciens, Antoni, salvaberis.» At ille summo gaudio cumulatus, accepta confidentia salvatus est. 30

101. Quidam frater requisivit senem dicens: «Quid faciam, pater, quoniam nulla opera facio monachi, sed in negligentia constitutus comedo, et bibo, et dormio, et de hora in horam transgredior de cogitatione in cogitationem, et propterea contristor et deficio.» Cui senex ait: «Tu sede in cella tua, et fac quod potes 35 sine perturbatione animi, et confido in Deum, quia qui sedet in cella sua propter Deum, invenietur in loco illo, ubi est abbas Antonius.»

102. Annarr brodir fretti eptir abota Achillam þessa kostar
 «Hvi mun ek þola, þar er ek sit i kofa minum, idnleyse ed
 onenning?» «Þviat þu satt enn eigi, son, sagdi Achilles, þa hvill
 er ver væntum, ne þær kvalar, er ver ettim at ottaz. En ef þ
 5 sæir þetta tvent, ok hugleiddir þu, mundir þu utan onenning liggi
 i kofa þinum, þott hann være fullr af mödkum upp til halsins
 þer.»

103. Þa er einn brodir hafdi beiz aminning af abota Moys
 mællti hann sva: «Far ok sit i kofa þinum, brodir, hann kenni
 10 þer alla lute, ef þu villt þar med stadfesti vera. En sva sei
 fiskr fyrirferst skiott ok deyr, ef hann er or vatninu tekinn, sv
 fyrirferst munkr, ef hann hindrar fyrir utan sitt herbergi ok heima.

104. Einnhverr brodir fretti eptir inn helga abota Antonium
 «Hvers skal ek þess geyma, fadir, at vist se, at ek lika gudi þa
 15 fyrir.» «Haf ræd þat, er ek gef þer, ok geym þess. Hvert ert
 ferr, haf iafnan gud fyrir augum þer, ok hvert verk er þu vinn
 þa tak þer dæmi gudligra ritninga. En i hverium stad er þu sit
 þa rekz eigi skiott þadan i brott, helldr sit þar med þolinmæd
 En ef þu geymir þessa þria lute, þa verdr þu heill ok holpinn.

20 102. Alter frater requisivit abbatem Achillam dicens: «Cu
 sedens in cella mea patior acediam?» Cui senex ait: «Quia ne
 dum vidisti requiem, fili, quam speramus, neque tormenta, qu
 timemus. Si enim ea diligenter inspiceres, etiam si vermibus plen
 esset cella tua usque ad collum, tu tamen in ipsis iaceres perm
 25 nens sine acedia.»

103. Quidam frater, cum expetisset sermonem ab abbat
 Moyse, dicit ei senex: «Vade, et sede in cella tua. Cella autem
 tua omnia te potest instruere, si ibi permanseris. Sicut enim pisc
 ex aqua eductus statim moritur, ita et monachus perit, si for
 30 cellam suam voluerit tardare.»

104. Quidam frater abbatem Antonium requisivit, dicens
 «Quid observando Deo placebo?» Respondit senex: «Quod dic
 tibi, custodi. Quocumque vadis, Deum semper habeto præ ocul
 tuis. Et quodcumque opus exerces, sume ex divinis scripturis exen
 35 pla; et in quocumque loco resederis, ne inde citius movearis, se
 patienter in eodem loco consiste. Hæc enim tria custodiens sa
 vus efficieris.»

105. Einn brodir fretti eptir abota Pemenem, hvart betra være at byggja einslaga eda vera med fleirum. Inn helgi Pemen svarar: «Hvervetna ma madr vel vera, ef hann helldr ser saman ok lægir sik; en ef hann miklar sik, þa ma hann hverge hialpaz, þvíat hvat gods sem madr gðrir, ok stæriz af því ok gledz, þa glatar hann því þegar ok tynir.» 5

106. Einn egipzkr brodir kom einn tima i Syrland til abota Zenon ok tok at asaka¹ sitt eiginligt athæfi, svat inn helgi fadir Zenon heyrdi. Þetta furdadi guds madr ok mællti: «Þat er hattr egipzkra manna at opinbera ok predica löstu, þa er þeir hafa eigi, en leyna dygdum sinum ok mannkostum; en girzkir menn ok syrlendzkir segia a sik þær dygdir, at þeir hafa eigi, en leyna löstum sinum.» 10

107. Nockurr alldradr madr sagdi sva: «Hverr sem almanna lof hefir ok vegsemd, hann fær eigi smaskada salu sinnar; en hinn er ðngva virding hefir af monnum, sa fær af sialfum gudi himneska dyrd.» Enn mællti hann sva: «Eigi ma bædi samt vel vaxa gras ok sæd; sva er ok omattuligt, at nockurr megi hafa samt sæmd ok virding veralligra manna, enda andaligan avðxt 20

² afsaka (d.

105. Quidam frater requisivit abbatem Pœmenem: «Si melius est remotius an cum aliis manere?» Respondit senex: «Homo si se ipsum reprehendit, ubique potest persistere; si autem se magnificat, nusquam stat. Quidquid enim boni fecerit homo, ne exsultet in eo, quia mox perdet illud.» 25

106. Aliquando venit ad abbatem Zenonem in Syriam aliquis frater Ægyptius, et cœpit cogitationes proprias accusare præsente sene. Ille autem admirans dixit.* Ægyptii virtutes, quas habent, celant, et vitia, quæ non habent, manifestant; Syri autem et Græci virtutes, quas non habent, prædicant, et vitia, quæ habent, abscondunt.» 30

107. Quidam senex dixit: «Qui ab hominibus amplius honoratur aut laudatur, non parvum animæ damnum patitur; qui autem penitus ab hominibus non honoratur, desuper gloriam a Deo accipiet.» Idem dixit: «Fieri non potest, ut simul et herba nascatur et semen; ita impossibile est, ut laudem et gloriam sæcularium habentes, simul etiam et fructum faciamus cælestem.» Idem dixit: «Sicut thesaurus manifestus minuitur, ita et virtus deperit publi-

himneskrar astundanar.» Ok enn mælti hann: «Sva sem skíott
minkaz almennilig fehirðzla, slikt fyrirferst hvers manz kraptr, er
hann verdr alræmdr.» Þesse sami madr sagði enn: «Hvenær
sem hugsan hegomadyrdar stridir a þik, þa rannsaka þu sialfan
5 þik vandliga, hvart þu hefir geymt allra guds bodorda; vit enn
(ef) þu elskir ovine þina, eða hvart þu fagnar af uppgöngu ovinar
þins eða hryggviz af hans ahlecking. Vit ok með þer, hvart þu
þickiz onytsamligr þræll þins lausnara, eða hvart þer virdiz, attu
misgerdir meirr en adrir menn. Hallt ok eigi síðr þik fyrir þat,
10 at þu hafir litla skilning, þott þu gerir eitthvert dygdarlíkt, þvíat
þu veiz, at öllu því, er þu gerir gods, fyrirferr með mannum
hræsnilig hugrenning.»

108. Þa er einn alldradr madr for at finna annan alldradan
mann, sagði hann sva: «Dauðr em ek nu fra þessa heims girndum.»
15 Hinn annarr svarar: «Hallt ecki traust af sialfum þer, meðan þu
lífir her i heime, þvíat ohreinn andi er eigi dauðr, þott þu serti
dauðr.»

109. Þa er einn gamall madr hafði .l. æra verit i eydi-
morkinni ok kent hvarki til nægðar braud ne vatn, sagði hann
20 sva af ser: «Drepið hefi ek nu ohreinsan, agirnd ok hegomadyrd.»
En er hinn helgi aboti Abraham heyrði þetta flutt, for hann at
finna þenna sama fôdur ok sagði til hans: «Er þat satt, at þu

cata. Nam sicut cera a facie ignis solvitur, ita et anima per lau-
dem resoluta perit ab intentione sua.» Idem dixit: «Quando cogi-
25 tatio vanæ gloriæ vel superbiæ te impugnat, perscrutare te ipsum,
si omnia Dei mandata servasti, si inimicos tuos diligis, si gaudes
in gloria inimici tui, et contristaris in deiectione eius; si apud te
habes: Quoniam servus inutilis sum, et plus omnibus hominibus
peccans; et neque tunc tamen aliquid grande sapias, tamquam aliquid
30 boni feceris, sciens quod elata cogitatio omnia illa bona dissolvit.»

108. Quidam senex, cum venisset ad alium senem, dicit ei:
«Ego iam mortuus sum sæculo huic.» At ille alter respondit:
«Ne confidas in te ipsum, donec egrediaris de corpore hoc; nam
si dicis de te, quia mortuus es, diabolus autem mortuus non est.»

35 109. Quidam senex cum quinquaginta annis esset in deserto
neque panem gustans neque aquam ad satietatem accipiens, dice-
bat ipse: «Exstinxi fornicationem, avaritiam et vanam gloriam.»
Quod cum audisset abbas Abraham, veniens ad eum dixit: «Tu

hætt: et ætíð vera átti er.) Hætt iet et vera. Átti Ábrahám
 mætti þu. «Nú koma þu inn í kofa þína ok fæst þu þu þu
 þína. Þetta er kofa þína eigi læga, at þu er kofa?» «Hætt
 er ek þu mætti læga at kofa er, en þu berinn ek í mætt
 læga. Etta er kofa þína eigi.» «Hætt at þu fæst mætti
 átti Ábrahám, at þu átti: en eigi átti. Þu fæst þu þu
 mætti þu, þu þu er kofa.» «Nú fæst þu veggja mætti
 Ábrahám, ok er gráa a gráa ok helluátt, hvart þu mætti
 þu iafna gráa til hvarsteggja, ef þu liggja gulluátt þu?» «En
 gráa fæst kvat þu eigi, en lætt þu þu i mætt berinn at gráa
 gráa þu til gráa þu ne taka þu upp.» «Se nu mætti fæst
 Ábrahám, at lifir þu þu med þu, en bundin er þu.» «Nú
 lætt þu, mætti þu þu helgi Ábrahám, af tveim bræðrum, at mætti
 elakar þu, en annarr hatar ok afvirdir; þu þu iafna þu
 hvarsteggja «la áttu, ef þu koma at finna þu?» «Eigi er
 þu, mætti guda mætt, en þu helld ek þu huginn at elska þu
 er mik hatar.» «Lifa þu þu þu þu enn med þu, mætti átti
 Ábrahám, en bundnar eru þu sva sem af odrum helgum monnum.
 þu er þu þu er fyrir heilagt sidferde.»

110. Noekurr gamall madr bygdi helli einn i hinum idrum
 i drækt Cd.

dixisti hunc sermonem?» Et ille respondit: «Etiam.» Et dixit
 ei abbas Abraham: «Ecce intrans in cellam tuam et inveniens
 super mattam tuam mulierem, potes non cogitare, quia mulier est?»
 Et ait: «Non; sed repugno cogitationi meæ, ut non tangam illam.»
 Dicit ei abbas Abraham: «Ecce non interfecisti fornicationem, quia
 vivit passio ipsa, sed alligata est.» «Iterum dum per viam ambu-
 lans, vides lapides et fragmenta laterculorum, et inter hæc mas-
 sam auri, nec potest cogitatio tua illud simile illis aliis iudicare?»
 Dixit ei senex: «Non, sed iterum pugno cum cogitationibus meis.»
 «Ecco ergo vivit passio, sed alligata est.» Et dixit iterum abbas
 Abraham: «Si audieris de duobus fratribus, quia unus diligit te
 et bona loquitur de te, alius autem odit et detrahit tibi; si utrique
 veniunt ad te, non utrosque æqualiter aspicias?» Dixit ei senex:
 «Non, sed extorqueo animo meo, ut similiter beneficium ei, qui
 me odit.» «Vivunt ergo passionibus in te adhuc, sed tantum a sanc-
 tis viris quodammodo alligantur.»

110. Quidam senex habitabat in inferioribus partibus eremi,

halfum merkrinnar. Einn veralldarmadr sidlatr vandiz til at þiona
 henum. Sva bar til, at son hans syktiz þionustumanzins, ok beiddi
 hann heilagan fodur, at hann mundi koma til hans huss at bidia
 fyrir barninu. Heilagr fadir het honum því, ok ferdadiz litlu
 5 sidarr a veginn med honum. Þvi næst for husbondi heim fyrir
 ok bad folkit fara ut í mot einsetumanninum. Þetta feck heilagr
 fadir seed bradliga um langan veg, hvar folkit for, ok skildi skiott,
 at þat þeystiz a hans fund med lömpum ok lioskerum; kastar því
 af ser klædunum, ok stod því næst nöktr vid æ þa, er a veginum
 10 var. Þionustumadrinn feck þetta bratt seed, ok skamfyllidiz fyrir
 hond heilags fodur ok bad folkit aptr hverfa, kvat hinn alldrada
 mann örvida ordinn. Sidan er hann kom framm a fund heilags
 fodur, sagdi hann sva: «Hvi gördir þu þetta, heilagr fadir? allir,
 þeir er þik sa, ætludu, at þu værir vitlauss.» «Til þess gerda ek,
 15 son, sagdi guds madr, at ek villda þetta heyra.»

III. Þa er aboti Moyses vard þess viss, at einnhverr borgar
 domande gerdiz a hans fund, flydi hann sitt herbergi ok villdi eigi
 hitta höfdingiann. Nu bar sva til, at þeir hittuz a veginum, er
 heilagr fadir hugdiz flyia, ok fretti, hvi þeir gerdiz a hans fund,

20 et sedebat quiescens in spelunca; unus autem sæcularis religiosus
 ministrabat ei. Contigit autem, ut filius sæcularis istius infirma-
 retur. Multis ergo precibus postulabat senem, ut veniret in domum
 suam et faceret orationem pro infante. Exsurgens autem senex
 ambulabat cum eo. Ille autem præcessit, et ingressus in domum
 25 suam dixit: «Venite in occûrsu anachoretæ.» Quos cum vidisset
 de longe egressos cum lampadibus, sensit, quod ad se venirent.
 Despolians itaque se vestimenta sua misit in flumen, et cœpit ea
 lavare stans nudus. Ille autem, qui ministrabat ei, videns hæc
 erubuit, et rogavit homines, dicens: «Revertimini, senex enim
 30 noster sensum perdidit.» Et veniens ad eum, ait illi: «Abba,
 ad quid hoc fecisti? Omnes enim, qui te viderunt, dixerunt:
 Quia dæmonium habet senex.» Cui ille: «Et ego hæc volebam
 audire.»

III. Cum quidam iudex provinciæ abbatem Moysen vellet
 35 adorare, audiens ille fugiebat de loco suo. Et cum obviam forte
 illi fuisset, requisivit iudex ab eo, dicens: «Dic nobis, ubi est
 cella abbatis Moysis?» At ille respondit: «Quid illum vultis videre
 hominem stultum et hæreticum?» Quod cum audisset iudex, ye-

krat hann vera heimskan ok villumann. En er iðsföringinn heyrði þetta for hann til kirkinn ok sagði klerikum fra þessa víðspálli þessa kostar: «Ek hefir heyrð ymislig aegði af abota Moysi ok fýsumuz ek at taka blezan af bonum. En einn munkr rann i muni mer a veginum ok krat hann vera villumann.» Klerikunir urðu 5 hræddir af þessu heyrn ok frottu at vandliga kvessu hantast var þessum manni. Domandinn let hann vera langan ok svartan ok með hinum fornasta klæðabunadi er vera mætti. «Her hefir þu hitt sögu þeir. sialfan abota Moysen. En fyrir þri hefir hann þetta sagt af sér. at hann hirtte ecki at hitta ydr.» Domandinn 10 furdadi þetta hardla mick for heim apr. þotiz nu þu af þessa sögu ber af frett hafa fullkomin sanninde.

112. Þann tíma er hinn helgi Sissosius bygde i þri sama fallet. er sáell fadir Antonius var inne luktr. þa for einn verallidar- 15 madr með barle sinu at taka blezan af bonum. Svá barnt at at, barnit andadiz i förinni. Fadirinn at kværu bar barnit utan hræring hugskotsins með fullkominni tru framum til fundar heilags fodur. ok lagði midr a iðrd i hans berbergi barnit sem sídr þessa manna er til er blezanar bidia. En er þeir höfðu lyktat reis

niens ad ecclesiam retulit clericis, dicens: «Ego quidem diversa 20 audiens de abbate Moysi. volui ab eo benedici: sed quidam veniens mihi obviam monachus retulit de eo. quod esset hæreticus.» Quod cum audissent clerici contristati sunt. et ceperunt interro- 25 gare eum. qualis esset monachus ille. qui hoc dixisset. Ille autem respondit: «Senex erat et veterrimis indutus vestimentis, longus et niger.» Et illi dixerunt: «Ipse est abbas Moyses; et quia noluit 30 videri a vobis. ideo hæc vobis ipse de se dixit.» Et multum miratus index discessit.

112. Abbas Sissius cum habitaret in monte. in quo erat beatus Antonius reclusus. quidam secularis ad eum cum filio proprio 30 percipiendæ benedictionis gratia properabat. Contigit autem. ut infans moreretur in via. Quem pater sine ulla perturbatione mentis sublatum cum fide portavit ad senem: ingressusque cellulam tam se quam infantem proiecit in terram. ut est moris postulan- 35 tium benedictionem. Oratione autem expleta. exurgens pater egressus est foras. filii corpusculo derelicto ante pedes abbatis; quem cum adhuc senex orandi causa iacere speraret: «Surge, inquit, fili. et egredere.» Defunctum enim esse nesciebat. Confestimque puer

fadirinn upp ok geck ut, en let barns likit þar liggja eptir fyrir fótum heilags fodur. Ok er hinn alldradi Sisosius hugdi, at barn lægi a bæn sinne, sagdi hann til þess: «Ris upp, son, ok gack ut.» Visse hann eigi, at þat være andat. Allt at einu fylgdi
 5 framkvæmd male, þvíat þegar reis sveinninn upp heill ok geck i brott. En er fadirinn sa sveininn heilan, undradiz hann miok ok for aptr til heilags fodur med dyrkan, sagdi honum þa inniliga hvarntveggja atburdinn af andlati sveinsins ok sva þat, at hann lez likit fyrir hans fætr flutt hafa med fullkominni tru. Guds madr
 10 gerdiz nu hardla hryggr, þvíat eigi matte hann heyra, at hann hefði framit nœkut þess hattar verk. Baud því skylduliga i hlydni fyrir lærisvein sinn, at hann segdi ongum, medan hans lif være, þenna atburd.

113. Einn veralldarmadr vard gripinn af oreinum anda i
 15 heilagri kirkiu. En er brædr þeir allir, er vid voru, badu fyrir honum, ok geck ovinrinn eigi ut, tolotu brædr med sér af þessu efni sva nœkut: «Hvat skulum ver gera þessum anda, sannliga ma engi madr hann ut reka nema abote Besarion. En ef ver kynnim med honum hátt efnissins, þa gðrir hann eigi koma til kirkiu med
 20 odrum monnum, því skulum ver hafa annan hatt, at ver latim enn oda sitia a millum vor, þa er vær komum til kirkiu, ok lata sem hann sofe, en bidia sidan abota Besarionem at vekia hann upp.» Sva gerdu þeir. Þann tima er abote Besarion stod a bæn

exurgens egressus est. Cumque vidisset pater eius, obstupuit,
 25 regressusque in cellulam, adorato sene, tam causam filii quam luctum cum fide narravit. Sed senex valde mœstus effectus est, non enim a se quidquam tale volebat audiri factum. Sed per discipulum suum homini illi, ne cuiquam usque ad transitum suum hæc diceret, imperavit.

30 113. Cum quidam sæcularis in ecclesiam veniens ab immundo spiritu teneretur, et omnes orationem fecissent, et nullatenus spiritus immundus ab eo egrederetur, dicunt ergo inter se fratres: «Quid possumus huic spiritui facere, nemo potest illum excutere nisi abbas Besarion. Sed si dixerimus hoc illi, nec ad ecclesiam
 35 acquiescet venire, sed faciamus taliter, quoniam ante omnes solet ad ecclesiam venire, hunc qui patitur faciamus sedere, et postea dicamus abbati: Abba, nunc suscita hunc dormientem.» Fecerunt ita. Et veniente abbate Besarione, steterunt omnes in oratione,

med odrum brædrum, sǫgdu þeir til hans: «Reis upp, abote, þenna, er sefr sva óþrífuga.» Besarion abote mællti til hans: «Ris upp, madr, ok verd i brottu.» Þegar i stad hvarf oreinn (andi) fra hinum oda, ok varð madrinn a sömu stundu alheill ok gǫrði gudi þackir ok heilögum fedr.

114. Var nǫckurr madr i Egiptalandi, sa er atti siukan svein, þann er i kaur lá. Fadir bar svein þenna til kofa heilags abota Besarionis, ok let þar eptir fyrir herbergis dyrum heilags fodur, ok for i brott scalfr. Sveinninn tok at syrgia ok at grata. Guds madr feck þetta seed um glugginn ut ok spurdi, hverr sveininn hefði þangat flutt. Sveinninn sagði, at fadir hans hefði þat gert, en farit i brott sidan. Guds madr mællti þa: «Ris upp þu, son, ok skunda framm eptir fǫdur þinum.» Sveinninn reis þegar upp heill ok sotti fund fodur sins eptir bodskap ins helga abota Besarionis.

115. Aboti Motheis sagði sva: Þvi nalægri er hverr madr gudi, sem hann ser sialfan sik syndugra. Þvi segir inn sæli Ysayas spamadr sik syndugan ok ureinan, þa er hann sa sialfan gud. Er oss ok engi von þess, segir fadir Motheis, at ver sem her utan andvara ok ahyggiu. Er þvi sva ritad: Sa er stendr, siaiz hann fyrir, at hann falli eigi. Þvi at ymsar siglingar voru i verolld þessi, ok ma þo sva synaz, sem ver siglim hægian sio, en veralldar-

et dicunt ei: «Abba, suscita etiam istum dormientem» Ille autem excitavit eum dicens: «Surge, et egredere foras.» Et mox ab eo gressus est spiritus immundus, et sanus effectus est ex illa hora.

114. Erat quidam habens filium paralyticum in Ægypto, et attulit eum in cellam beati Besarionis abbatis, et reliquit eum super ostium plorantem, et discessit longe. Cœpit ergo infans flere. Cum autem senex per fenestram vidisset eum, dixit: «Quis te huc detulit, fili?» Cui infans respondit: «Pater meus detulit me, et ipse discessit.» Cui senex dixit: «Surge, et adiungere illi.» Et mox sanus effectus surrexit, et pervenit ad patrem suum.

115. Dixit abbas Muthues: Quantum homo Deo appropinquaverit, tantum se peccatorem videbit. Isaias enim propheta videns Deum, miserum se et immundum vocavit. Nos ergo non simus hic sine sollicitudine. Dicit enim scriptura: Qui stat, videat ne cadat. Incerti ergo navigamus in hoc mundo; sed nos quidem quasi in tranquillo mari navigare videmur, sæculares vero quasi in

mennirnir haska hafsins. Vær siglum ok sva sem liosan dag ly af sialfri rettlætis solinni, þar er hinir hafa æ myrkr uvi nætrinnar. En þat kann optliga verda¹, at veralldarmadrinn, er syniz sigla i dimmu nætrinnar, at hann helldr heilu skipi 5 hafnar, því at hann kallar vakrliga a gud til hialpar; en ver i irlatum litillætis styrit ok fyrirförumz sva af varri vangeym (ok) ovarugd, þott ver hafim þar til blid sævid(ri) siglt². þat ok omattuligra, at nðckur madr megí hialpaz utan litillæti, skipit verdi³ traust ok sterkt⁴ utan þess neglingar.

10 115. Einn morgin arla er aboti Macharius hvarf heim kofa sins med palmlaufs byrði, kom uhreinn andi i mot hon med einn haarhvassan lia ok villdi höggva til hans, en matti e Þa kalladi uvinr hætt ok sagdi sva: «Mikit ofrefli þoli ek af Machari, því at ek ma ðngu mote þer meina, sva giarna sem 15 girnumz þess, þar er ek göri þu nær hvetvetna framarr en Þu fastar stundum, en (ek) kennir alldri fædu; optliga vakir en mer höfgar alldri. En því iati ek, at i einum lut sigrar mik.» «Hverr einn er sa hlutr?» sagdi guds madr Machar. «Litillæti þat er þu hefir, þat eitt saman sigrar mik.» En uhre 20 andi leid i loptit upp annan veg yfirstiginn.

¹ vita hverr *Cd.*

² siglt *Cd.*

³ vardi *Cd.*

⁴ sterkr

periculosus locis. Nos quasi in die sole iustitiæ illustrati, illi v in ignorantia quasi per noctem. Sed frequenter contingit, ut ularis in tenebrosa nocte navigans, vigilans autem et clamans, p 25 priam navim salvet; nos autem dum in tranquillo navigamus, pius ex ipsa securitate negligimus et perimus, humilitatis gul naculum relinquentes; sicut enim impossibile est navim firm fieri sine clavis, ita impossibile est hominem sine humilitate salv

116. Abbas Macarius, dum diluculo palmarum folia port 30 ad cellam suam reverteretur, occurrit ei diabolus cum falce p acuta, volensque eum percutere, non valebat. Qui exclamans di: «Magnam a te vim patior, o Macari, qui cum te cupio nocere, : valeo; dum quæcunque tu facis, ego magis ex opere facio. ergo ieiunas interdum, ego nullo umquam cibo reficior; tu sæpe v 35 las, me vero sopor numquam oppressit. Sed in una re me vin ipse profiteor.» Cum ab eo rem ipsam beatus Macarius requisis «Humilitas tua, dixit, sola me vincit.» Hæc dicente inimico,

117. Einsætumunk noekurn af inum eltrum monnum læst einn ólr-madr ok ærr, sa er fell froðan or munnum, einn mikinn prest a kinnarkialkann. Inn gamli fadir retti þegar framman annan at hinn óli mætti sla. Hita sva mikils litillætis feck fandiinn ei stadiz ok gekk ut af hinum óða.

118. Noekurr af heilögum fedrum sagði sva: Allt erfidrygi mannz an litillæti er begomligt. Litillætit er fyrirrennari astarinnar; sva sem Johannes var fyrirrennari Jesu ok dro alla bonum til handa, sva dregr litillætit alla til astarinnar, þat er til guds sialfs, þvíat gud er astin.

119. Noekurn tima er aboti Macharius ferdadiz upp til fiallzins Nitrie med lærisveini sinum, bad hann sveininn fara a veginn framman fyrir. Þvi næst rann i moti sveininum hofprestr einn miok geystur, ok hafði fork mikinn um óxl ser. Sveinninn kalladi til hans: «Hvert rennr þu, diófull?» Hofprestrinn reiddiz miok vid þessa ord ok lamdi lærisvein Machari nær til dauða, ok læ hann þar eptir. En hofprestrinn rann framman lengra ok hitti skiott hinn helga Macharium a veginum. Guds madr Macharius kvaddi hann fyrre þessa kostar: [«Frelsaz muntu, erfidari.»] Hofprestrinn furdadi þetta ok spurdi heilagan fodur, hvat gods hann

1 Af því hvat satt litillæti er *Óversk.*

2 [mgl. *Cd.*]

extendente beato Macario manus suas ad orationem, spiritus immundus inter auras evanuit.

117. Quidam ex senibus monachorum eremita fuit, quem quidam a spiritu malo correptus et spumans, fortiter eum in maxillam percussit. Senex autem præbuit illi alteram maxillam, ut feriret. Diabolus autem non sufferens incendium humilitatis eius, statim discessit.

118. Quidam ex patribus dicebat: Omnis labor monachi sine humilitate vanus est. Humilitas enim præcursor est caritatis; sicut Joannes erat præcursor Jesu, omnes trahens ad eum, ita et humilitas attrahit ad caritatem, id est ipsum Deum, quia Deus caritas est.

119. Quodam tempore abbas Macarius dum ad montem Nitrie ascenderet, discipulo suo, ut parum præcederet, imperavit. Qui cum ante illum pergeret, obvium habuit quendam sacerdotem idolorum, cursu concito venientem et lignum grande portantem. Cui exclamans ait: «Quo curris, dæmon?» At ille iratus tantis eum

sæi með honum, er hann kvaddi hann sva hyrliga.» «Ek sa þik
 erfida, er þu rennr ovisa veg.» Hofprestrinn sagði: «Senniliga
 kenni ek þik vera mattugan guds þionustumann, ok því kennum
 ek við mikilliga af þinni qvediu; en hitt veit ek eigi, hverr munkur
 5 rann í mote mer ok illyrði mik, en ek veitta honum meidzla
 malum í mot.» Þessu næst fell hofprestr framm fyrir fætr heilaga
 fodur Machari, ok letz hann eigi mundu lausan lata, fyrr en hann
 gòrði hann munk. Foru þeir síðan framm til þess stadar, er hinn
 lamdi brodir læ, ok baru hann millum sín til heilagrar kirkiu
 10 þvíat hann matte öngu mote ganga. En er brædr sa þenna sama
 hofprest fylgia heilogum fedr Machario, gera þeir hann at munl
 ok marga adra, er fyrir hann sneruz til kristiligs fridar, furdudu
 þó hardla miok hans leidretting. Her fyrir sagði hinn helg
 Macharius, at ill ok drambvis orðræða snyr godum monnum til
 15 vandskapar, en god ok litillat setning snyr vondum monnum brat
 til betranar.

120. Sæll fadir Antonius sagði sik seed hafa allar snöru
 ovinarins uppegndar a ollu iardriki, ok við þa syn sagðiz hann
 andvarpa sarliga ok fretti, hverr manna þær mundi allar mega

20 plagis affecit, ut exanimem pæne relinqueret. Et relicto eo sacer
 dos iterum currebat, progressusque parum, obviavit beato Macario
 Qui ait ad eum: «Salveris, laborator, salveris.» At ille admiratu
 respondit: «Quid in me boni conspexisti, ut me ita salutare?»
 Cui senex ait: «Quia vidi te laborantem, et curris ignoranter.»
 25 Cui sacerdos dixit: «Et ego salutatione tua compunctus magnun
 servum Dei te cognovi; nam alter nescio quis miserabilis mona
 chus occurrens mihi iniurias fecit, sed et ego plagas illi pro ver
 bis imposui.» Tunc apprehendens pedes beati Macarii clamabat
 dicens: «Nisi me monachum feceris, non desistam.» Pergentesqu
 30 pariter venerunt ad locum, ubi cæsus frater iacebat; quem utriqu
 tollentes, quoniam gradi non poterat, manibus in ecclesiam pertu
 lerunt. Cum autem fratres vidissent sacerdotem illum beatur
 Macarium comitantem, stupefacti, cum admiratione monachum illu
 perficiunt, et multi propter illum ex paganis facti sunt Christiani.
 35 Dicebat ergo abbas Macarius, quia sermo superbus et malus etiam
 bonos viros convertit ad malum, sermo vero humilis et bonus etiam
 malos mutat in melius.

120. Beatus Antonius retulit se vidisse omnes laqueos ini

fordaz. Þá kom rödd yfir hann, su er sva sagdi: «Eitt saman litillæti lidr um þær allar snörur, sva at ongu mote ma þat meinar her af ne fyrirkomaz.»

121. Einn tíma er hinn helgi aboti Antonius badst fyrir í kofa sínum, kom rödd yfir hann, su er sva sagdi: «Eigi komtu, ; Antoni, enn til íafns verdleiks við skinnara, þann í Alexandria er.» Ok er hinn gamle fadir Antonius heyrde þetta, reis hann upp snemma um morgininn, ok tok staf sinn ok skundadi ferdina, ok letti eigi fyrr, en hann fann þenna sama mann, er honum var til visat. Hinn er fyrir var, furdadi kvomu heilags fodur hardla 20 miok. Abote Antonius bad hann bratt segja sér af sínum verkum ok athæfum, lez fyrir þa skyld af mörkinni sott hafa. Hinn lez ecki gods nockurn tíma gert hafa, «utan su er hugsan mín hvern morgin, er ek ris upp í mínu herbergi, adr en ek tek at vinna eitt- hvat, at þú þesse borg með meira manni ok minna mun ganga 15 inn í guds ríki fyrir sitt rettlæti, en ek muna einn fyrir sakir minna synda vera skyfdr undir eilífa pinu. Þetta sama hugsa ek ok hvert kveld, adr en ek sofna.» Sæll guds maðr Antonius
: eingis Cð.

mici super universam terram extentos. Et cum suspirans dixisset: 20 «Qui hos poterit transire?» vocem ad se dicentem audivit: «Humilitas sola pertransit, Antoni, quam nullo modo valent superbi contingere.»

121. Item beatus Antonius dum in cella propria oraret, venit ad eum vox dicens: «Antoni, nondum pervenisti ad mensuram 25 coriarii qui est in Alexandria.» Quo audito senex surgens mane, arrepto baculo, in civitatem Alexandriam festinus venit. Cumque ad designatum hominem fuisset ingressus, ille viso tanto viro obstupuit. Cui senex dixit: «Refer mihi opera tua, quia propter te relicto deserto huc veni.» Qui respondens ait: «Nescio me ali- 30 quando aliquid boni perpetrasse: unde et ex cubili proprio mane consurgens, antequam in opere meo resideam, dico quod omnis hæc civitas a minore usque ad maiorem ingrediuntur regnum Dei propter iustitias suas, ego autem solus propter peccata mea poenam ingrediar sempiternam. Quod verbum antequam quiescam sero, 35 ex cordis mei recensero veritate.» Quod audiens beatus Antonius, respondit: «In veritate, fili, sicut bonus aurifex sedens in domo tua cum requie regnum Dei adeptus es; ego autem veluti sine

svarar, þá er hann heyrdi þetta: «Sannliga ertu, son, sem einn godr gullsmidr, sitr heima i huse þínu ok hefir sva himinriki; en ek em sem eitt dyr utan skyn ok skilningar, þar er ek hefi allan minn alldr i eydemork vid hafdz, ok hlaut ek enn eigi sannsæi
5 þessarra orða með mér, er þu tjar af þer.»

122. Einn brodir fretti eptir hinn helga abota Pemen, hversu hann skyldi þat skilia, er Pall hafði sagt, er allir lutir væri hreinir hreinum. Guds madr Pemen svarar honum sva brodurnum: «Ef
nökkurr madr kemz til sannrar skilningar af þesse sögn postolans,
10 mun sa vakta sik minna allri skepnu ok sia sik syndugra.» «Hversu ma ek, sagði brodirinn, mik minna sia eða syndugra en hinn, er ek veit manndrapsmann?» Guds madr svarar: «Ef madr mætti til þessa mals postolans koma, þá mundi sa sva segia með sér, þott hann lite manndrapsmann: þesse hefir at sönnu þessa eina synd
15 gerva, en ek frem hveria stund manndrap ok tortiming sialfum mer.» Þvi næst fretti brodir heilagan fodur, hversu þetta mætti verða. «Þessum hætti, sagði heilagr fadir, at madrinn færirdæmi sialfan sik ok sinar syndir, þvíat þat eina er manzins rettlæti her a iardriki at fyrirsma sialfan sik ok sinar atgördir.»

20 123. Þá er nökkurir brædr satu hia abota Pemene, heyrdi hann annan þeira lofa einnhvern brodur, ok sagði sva: «Sæll er

discretionē omne tempus meum in solitudine conversatus necdum verbi tui assumpsi mensuram.»

122. Quidam frater requisivit abbatem Pœmenem dicens:
25 «Quid est, pater, quod ait apostolus: omnia munda mundis?» At ille. dixit ei: «Si quis ad hunc sermonem poterit pervenire, ut eum intelligat, videbit se minorem esse totius creaturæ.» Cui frater: «Et quomodo possum me minorem videre ab eo qui homicida est?» Respondit senex: «Si potuerit homo ad hunc sermonem
30 apostoli pervenire, et viderit hominem, qui forte occidit alium, dicit in semet ipso: iste quidem hoc solum peccatum fecit, ego autem omni hora homicidium committo, me ipsum peccando interficiens.» Et cum frater requireret, quomodo hoc posset fieri, respondit: «Hæc sola iustitia est hominis, ut semet ipsum reprehendat. Tunc enim
35 iustus est, cum sua peccata condemnat.»

123. Cum sederent quidam fratres prope abbatem Pœmenem, unus alium quendam fratrem laudavit, dicens: «Bonus est ille frater, quoniam mala horret.» Cui senex ait: «Et quid est mala

hann, þvíat hann afvirdir odadarnar.» Þá mællte guds madr Pemen: «Hversu skal þat göra, sagdi guds madr, at afvirda odadarnar?» Brodir kunni eigi at svara ok bad heilagan fodur segia ser, hversu odadarnar skyldi afvirda. «Sa afvirdir rett odadarnar, sagdi heilagr Pemen, er sialfs sins syndir hræðiz ok fyrirsmar, en elskar hvern brodur sinn ok sælkar.»

124. Nöckurr brodir fretti födur Pemenem þessa kostar: «Hversu skal madr þat fordaz, at hann tali eigi umlestr eda illzku til naungs sins?» Inn gamle fadir svarar: «Ek ok naungr minn erum sva sem tvær likneskiur. En er ek lit mina likneskiu ok afvirdig hana, þá finnz þegar brodur mins likneskia virðulig, at henne [se sæmd¹]; en þá er ek lofa mik sialfan, þá fyrirlit ek bradliga brodur mins likneskiu, ok hafna ek henne. En því sidr fyrirlitr hverr annan, sem hann finnr fleire lyte a sialfum ser ok atfyndiligri.»

125. Abote Tepericius sagdi sva: Betra er fyrir gudi at eta kiöt ok drecka vin en tögla med umlestri ok aleitne kiöt bræðra sinna, þvíat sva sem hurrandi höggormr skyfdi Evu af paradiso, sva id sama glatar sa bædi sinni sæl ok aheyrandans, er med umlestri ok aleitne afpockar fyrir brodur sinum.

¹ [sææmd *Cd.*

horrere?» At ille nesciens, quid ei responderet, petebat dicens: «Dic mihi, abba, quid est malum horrere.» Cui senex ait: «Ille horret mala, qui sua peccata propria horret et omnem fratrem suum beatificat et diligit.»

124. Quidam frater requisivit abbatem Pömenem dicens: «Quomodo potest homo vitare, ne loquatur malum de proximo suo?» Respondit senex: «Ego et proximus meus duæ imagines sumus. Cum ergo meam prospexero et reprehendero, invenitur imago fratris mei apud me venerabilis. Quando autem meam laudavero, tunc fratris mei imaginem pravam respicio. Tunc ergo de alio non detracto, si semper me ipsum reprehendo.»

125. Dixit abbas Hyperichius: Melius est comedere carnes et vinum bibere, quam comedere in vituperatione carnes fratrum; sicut enim susurrans serpens Evam de paradiso excussit, ita qui de fratre suo detrahit, non suam solum, sed et audientis animam perdit.

126. Heilagr abote Johannes var því vanr at segja sva: Litla byrði fyrirletum ver, þat er at taka opt sialfa oss atfyndli; en tókum þunga upp a oss, þat er at rettlæta oss sialfa, en fyrirdæma adra ok forsmá.

5 127. Einn tíma er brædr höfdu att samkundu mille sín í morkinni Scithi ok talat mart af meðferði heilagra fedra ok af öðru ymisligu efni, þá þagði hinn helgi aboti Peor. Því næst reis hann upp ok gekk út ok tók einn miok mikinn seck ok fyllde af sande, bar síðan seckinn a baki sér; þar eftir tók hann annan
10 litinn seck ok liet þar í sand, ok bar þann fyrir sér. Þeir frettu hann þegar, er þeir sa hans þetta tiltæki, hvat þat hefði at merkia. Heilagr faðir Peor svarar þeim sva: «Sia seckr, er mikinn sand berr, hefir at merkia illzkur minar margar ok miklar; en ek fyrirlet þær allar at baki mér, ok vil ek hvarki grata þær ne syta ne sia
15 þær. En þesse hinn litla sandr er syndir broður mins fær ok smár, ok seer ek þær þó fyrir augum mér, ok kveliumz þar af fyrirdæmandi broður minn. En þó byriar mér þat eigi at dæma sva, heldr skyldi maðr setja sealfs síns synd fyrir sik ok hugsa þar af ok bidja guð líknar utan áflat.» Allir þeir fedr, er heyrt
20 höfdu þesse hans ord, sögdu sva: «Med sannindum er þesse heilsu gata.»

126. Solebat dicere abbas Joannes: Parvam sarcinam dimissimus, id est nos ipsos reprehendere; et gravem portare elegimus, id est ut nos iustificemus et alios condemnemus.

25 127. Peracta congregatione semel in Scythi, dum patres de multorum vita et de rebus plurimis loquerentur, abbas Peor tacebat. Postea vero egressus tollens saccum, implevit eum arena, et portabat in dorso suo; et iterum in alio parvo panno misit alteram arenam, et portabat ante se. Videntes autem ceteri fratres, requisierunt ab eo, quod esset hoc exemplum; et respondit dicens:
30 «Iste saccus, qui habet multam arenam, mea peccata sunt, quoniam plurimæ sunt iniquitates meæ, et ecce dimisi ea post dorsum meum, nolens illa videre, ut pro illis doleam vel plangam. Et ecce pauca hæc delicta fratris mei ante oculos meos posui, et crucior in ipsis condemnans fratrem. Sed non oportet sic iudicare,
35 sed magis ante me peccata mea adducere, et de ipsis cogitare et rogare Deum, ut indulgeat mihi.» Quod audientes patres dixerunt: «In veritate hæc est via salutis.»

128. Aboti Ysaach kom einn tíma af Thebaida í klaustr bræðra nokkurra, ok sa þar einn brodur vanrækinn, hann band þegar með reide at reka brodurinn út or klaustrinu. En er hann skyldi aptr til herbergis ganga, kom guds engill í mót honum ok stóð fyrir dyrum ok sagði til hans, at engi von var, at hann næði inngöngu. Abote Ysaach beiddi engilinn, at hann gerði honum glæp sinn auglósan, þann er honum bannadi inngöngu. Engillinn svarar þá: «Gud sendi mik a þinn fund at fretta, hvi þu rakt brodurinn a brott, þann er misgert hafði, eða bændi þat.» Heilagr abote Ysaach bad þá þegar gud líknar ok sagðiz sekr, ok syndi a ser sanna idran. Engillinn sagði þá til hans: «Ris upp þu, þviat gud gaf þer líkn fyrir glæp þinn. En sia víð, ok gör þat eigi hedan af at fyrirdæma nöckurn, fyrr en gud dæmir hann¹, þviat þu veiz, at gud sagði sva: toku menn dominn upp a sialfa sik, en letu eigi min bida.» En af því er sva sagt, at trautt misgörir inn algerve mædrinn sva litid, at hann se eigi þegar² fyrirdæmðr.

129. Einhverium brodur barst at glæpr í klaustri, ok er hann var asakadr af bræðrum, ferdadiz hann til fundar ins helga Antoni. Bræðr af klaustranum³ sottu eptir honum ok letu, sem þeir villdi leida hann aptr, ok toku at kæra a hans misgerninga. En hann neitadi ok sagðiz sykn þessa glæps. Þann tíma hittiz þar inn

¹ nöckurn *Cd.* ² fyrirdæminn ok tilf. *Cd.* ³ klaustranum *Cd.*

128. Venit aliquando abbas Isaac in cœnobium, et vidit illic fratrem negligentem, et iratus iussit eum expelli de cœnobio. Cum ergo egrederetur ad habitaculum suum, venit angelus Domini et stetit ante ostium cellulæ eius, dicens: «Non te permittam ingredi.» At ille rogabat, ut eius culpa manifestaretur. Et respondit angelus et dixit: «Deus transmisit me dicens: Vade et dic Isaac: ubi iubes, ut mittamus illum fratrem, qui peccavit?» At ille mox egit pœnitentiam, dicens: «Peccavi, Domine, indulge mihi.» Et dixit illi angelus: «Exsurge, indulget tibi Deus. Sed ne iterum hoc facias, ut quemcunque condemnes, antequam Deus illum iudicet. Tulerunt homines iudicium, et non mihi illud permittunt,» dicit Dominus. Hoc autem dictum est, quia si contigerit de illis perfectis aliquem vel in parvo peccare, mox prodatur.

129. Contigit fratri cuidam culpa in cœnobio, et dum a ceteris increparetur, ad abbatem profectus est Antonium. Et assecuti sunt eum fratres volentes eum reducere, cœperuntque ei culpas

helgi fadir Paphnucius, er odru nafne var kalladr Cephalus, ok bar upp fyrir brædrunum þess hattar dæmi: «Þar var ek staddr, er ek sa einn mann standa i leirmodu ær einnar allt upp til knia; því næst komu þar menn at ok letu, sem þeir skylldu draga hann
 5 upp or leirinum ærinnar. En er þeir toku til, þa drektu þeir honum nidr i leirinn allt upp at halsinum.» Heilagr fadir Antonius sagdi þa þegar af hinum helga fodur Paphuocio: «Her er sa madr, er med sannleik kann at hialpa vid salum manna.» Af þessu male heilags fodur komuz brædrnir vid ok ger(du) idran, en budu
 10 brodurnum þeim nu heim med ser, er fyrr hafdi undan stockit.

130. Nockurr alldradr madr sagdi sva: Efnockurr madr ser annan misgera, þa asaki hann þann eigi, heldr hinn er hann eggjar til glæpsins, ok segi sva med sialfum ser: «Vei mer syndugum, þesse er neyddr undir syndabandit¹ sva sem ek.» Grati
 15 sidan ok syti ok leiti hugganar af gudi, þvíat allir follum ver ok verðum blektir.

131. Einn anachorita het Timotheus, honum var flutt vanrækni brodur nõckurs. Ok er aboti klaustrans redz um vid hann, hver hegning brodurnum hæfdi, þa gaf Timotheus þat ræd, at hann
 20 tæki brodurinn brott or klaustrinu, ok þat for framm. En iafnskiott sem brodirinn var a brottu, kom freistni at hinum helga Timotheo.

¹ syndir bandit *Cd.*

exprobrare. Ille vero fecisse culpam denegabat. Inventus est ibi abbas Paphnutius, cui cognomen erat Cephalus, qui talem retulit
 25 in congregatione fratrum inauditam parabolam: «Vidi, inquit, in ripa fluminis hominem usque ad genua in limo demersum. Venientes autem quidam, ut eum porrecta manu extraherent, usque ad collum demerserunt.» Tunc beatus Antonius de beato Paphnutio ait: «Ecce homo qui ex veritate potest animas salvare.» Quo
 30 fratres illius sermone compuncti agentes poenitentiam, eum qui discesserat ad cœnobium revocaverunt.

130. Dixit quidam de senioribus: Si videris aliquem peccantem, ne mittas culpam in eum, sed in eum qui impugnat eum, dicens: «Væ mihi, quia iste nolens victus est, sicut et ego»; et plange, et
 35 inquire Dei solatium, quia omnes decipimur.

131. Quidam Timotheus anachoreta negligentem fratrem aliquem audiens, interrogante ipsius abbate, quid illi fratri faceret, dedit consilium, ut eum expelleret de cœnobio. Cum ergo ille

En er hann aumkadi sik ok gret i guds augliti ok sagdi sva: «Misgerda ek, drottinn minn, miskunnadu mer,» þá kom rödd yfir hann, su er sva sagdi: «Timothee, fyrir þat sama kom besse ostyrkt at þer, er þu fyrirleiz brodur þinn a hans freistni tima ok ostyrktar.»

132. Einn af hinum ellrum heilögum fedrum vard fyrir omegni ok hugarins upphafning. I þessu sa hann sva sem .iiii. fylkingar fyrir gudi. En fyrsta var sveitin af þeim monnum, er fyrir krankleika verda eda ostyrkleik, ok gera gudi þackir; onnur sveitin var þeira manna, er æ standa undir gestrisni ok þiona odrum med 10 gledi ok godvilia; hin þridia sveitin var skipud med þeim monnum, er radaz i eydemork, ok eru þar stadfastir, en firraz manna fund ok navistu; en hinn fiorda sveitin var skipud af þeim monnum, er med alvöru gefa sik fyrir guds sakir undir hlydni heilagra fedra. Ok var þesse æzt ok hæst ok gudi næst, er hlydnina 15 vardveitti, ok hafdi i ollu meire dyrd en hinar þrennar sveiternar, ok þar med eitt gullmen á halse eda sapol. Sa alldradi madr er þetta syndi heilögum fedr i leizlunni, sagdi sva til hans: «Hvi hefir þesse hin .iiij. sveitin meire vegsemd en hinar þrennar?»

fuisset expulsus, tentatio venit ad Timotheum. Et cum ploraret 20 in conspectu Dei et diceret: «Miserere mei,» venit ad eum vox dicens: «Timothee, ideo tibi hæc causa venit, quia fratrem tuum in tempore tentationis suæ despexisti.»

132. Quidam ex patribus in extasi positus vidit quatuor ordines ante Deum. Et primus quidem erat hominum infirmantium 25 et gratias agentium Deo; secundus vero erat eorum, qui hospitalitatem sectantur, et in hoc stant et ministrant; tertius vero illorum, qui solitudinem sectantur, et non vident homines; quartus vero illorum, qui propter Deum et obedientiam solliciti, et subiecti sunt patribus. Erat ergo illis tribus ordinibus hic ordo superior, 30 qui obedientiam exhibebat, et utebatur torque aurea, et maiorem gloriam præ ceteris possidebat. Dixit autem senex ei, qui sibi hoc in exstasi demonstrabat: «Quare hic ordo quartus maiorem ceteris gloriam habet?» Ille autem respondit ei, dicens: «Quia isti alii omnes habent aliquam requiem adimplendo, quamvis in bonis 35 operibus, voluntates suas; obediens autem, propriam voluntatem relinquens, pendet in patris voluntate iubentis, et ideo maiorem præ ceteris gloriam est sortitus.»

Hann lez eigi vita. Þa sagdi sa er honum syndiz: «Þvi at allir adrir hafa nockura hvíld ok nadir, þo at i godum lutum, at gera sinn eiginligan vilia; en hin sveitin, er sik helldr undir hlydni, fremr æ fôdur vilia ok yfirbod, en leggr at baki ser sialfs sins
 5 vilia ok eiginliga girnd, ok hefir þvi af almatkum gudi þar fyrir enn meire dyrd ok fæaheyrdre en hiner.»

133. Nockurr gamall madr sagdi sva: Ef einnhverr bydr med gudrædzlu einskostar athöfn, þa geriz sva, at med gudhrædzlu ok litillæti verdr þat vid tekit ok fyllt i hlydninnar frammkvæmd,
 10 er fyrir guds sakir geck ut af munni bodandans. En ef einnhverr girniz af sialfs sins rikdomi at bida sinum eiginligum brædr meirr en med gudhrædzlu, þa litr lausnarinn a leynd hiartans ok lætr hinn eigi heyra þat, er hardudliga var til hans mællt, þviat mannzins röksemd er auglios, ok opinber er ok sva inn gudligri
 15 gerningrinn; þviat allr sa bodskapr er af gudi geriz, hefir litillætis upphaf, en reidin mannlig(r)ar rauksemdar hræriz æ af uvinarins oroa ok akefd.

134. Aboti Silvanus atti einn lærisvein, er Marcus het. Abote Silvanus elskade hann miok, þviat hann var honum hardla hlydinn.

20 133. Quidam senex dixit: Quia si quis fratri suo iniunxerit causam cum timore Dei et cum humilitate, sermo ille, qui propter Deum fit, compellit fratrem obedire et facere, quod iniunctum est ei. Si autem iubere quis cupiens, non secundum timorem Dei, sed ex auctoritate et propria voluntate fratri voluerit imperare, qui
 25 videt absconsa cordis, non illum permittit, ut audiat, ne faciat quod illi præceptum est, quia manifestum est opus Dei, quod fit propter Deum, et manifesta est hominis auctoritas, quæ per iactantiam ordinatur. Quæcunque enim ex Deo sunt, a principio humilitatem habent; quæ autem ex auctoritate et iracundia vel contur-
 30 batione, ex inimico sunt.

134. Abbas Silvanus habebat discipulum, nomine Marcum, cuius obedientia erat magna, et propterea senior diligebat eum. Habebat autem et alios undecim discipulos, qui contristabantur eo, quod illum plus diligeret. Quod postquam alii senes audierunt,
 35 mœsti venerunt ad eum, ut ei nuntiarent, quia fratres illi, qui cum eo erant, contristabantur. Sed antequam illi aliquid faterentur, ipse cum illis ad singulorum cellas profectus est, et unumquemque nomine proprio vocavit, dicens: «Egredere foras, frater,

Þessi sami abote Silvanus atti ok aðra .xii. karisveina þá er hryggðar af því at hann elskadi Marcum öllum þeim meirr. Þetta heyrði heilagir fedr ok fori a fund ins helga Silvani at gera i kunnleika ogleda bræðranna þeira er honum blyddu. En fyrr en þeir flytti fyrir heigan fedr eitthvat her af. þá gekk hann með þeim til herbergis herra þeira bræðra .xii. ok kalladi þá ut alla með eiginligum nöfnum. Iez hafa þörf þeira til starfs nokkurs. En engi af öllum þeim gerdi ut ganga. Þar eftir koma þeir til kofa Marci ok kynja hundi. Þeiddi abote Silvanus fundar Marci. En þegar er hann heyrði rödd ins gamla fedur. for hann ut til motz vid hann. Abote Silvanus gekk þá inn með Marco i hans herbergi ok saaz um. En með því at Marcus var ritari. þá fann Silvanus. at hann hafði sva skiotliga niðr lagit þat kvaterni. er hann ritadi æ. (at) hann hafði halfgervan stafinn: þvíat hann villdi hann eigi fullgera, sidan er hann heyrði rödd heilags fedur. fyrir þat at hann fyllði hlydnina. En er heilagir fedr sa þetta. sögdu þeir til hins sæla Silvani: «Senniliga elskum ver með þer þenna sama Marcum, þvíat fyrir sína hlydni ann gud honum.

135. Nökkurr alldradr madr einsetunnar atti þionustumann i þorpi nokkuru. Einn tima vard heilagr fadir hardla hryggr, þvíat þionðstumadrinn seinkade til hans með naudsynlig þarfinde. Hafði heilagr fadir hvarki nökut til vinnu ser ne vidrlifnadar; sagdi

quia opus te habeo.» Et nullus ex illis voluit egredi. Venerunt autem post omnes ad cellam Marci, et cum pulsassent ostium, vocavit abbas Silvanus nomen eius. Ille autem mox ut audivit vocem senis, foras egressus est. Et ingressus abbas in cellam Marci, quoniam scriptor erat, reperit quaternionem, quem scribebat, et invenit, quod in qua hora vocatus est, litteram, quam faciebat, mediam dereliquit, tantummodo ut obedientiam adimpleret. Noluit autem post auditam vocem senis litteram, quam coeperat, percomplere. Unde illi alii senes dixerunt ei: «In veritate, quem tu diligis, et nos iam diligimus, quia et Deus eum propter suam obedientiam diligit.

135. Quidam senex solitarius habebat quendam ministrantem sibi, manentem in vico. Cum autem ille tardasset per dies aliquot, et seni necessaria defecissent, et neque quod operabatur haberet, et quo reficeretur, et propter hoc tristaretur, dixit discipulo suo: «Vis ut vadas in vicum illum, et voces nobis ministrum, qui solet

sidan til lærisveins sins: «Villtu fara at sækia þionustumann
 ockarn til þorpsins með þarfindum þeim er ockr heyra til?» Sveinn-
 inn svarar, lez fara mundu, hvert er hann villdi. Guds madr
 dvaldi at hvaru ferd sveinsins. Ok er þeir höfdu lengi þolat mikit
 5 hungr ok marghattad meinlæte her fyrir, sagdi heilagr fadir til
 sveinsins: «Villtu fara, son, i þorpit at kalla hann heim þionustu-
 manninn?» Sveinninn lez giarna gera vilia, hvat sem hann beiddi,
 en ottadiz þó fyrir ordz sakir, (en het) at fara fyrir blydninnar
 skyld. Guds madr Silvanus sagdi þá: «Far nu, son, ok treyst
 10 upp æ gud fedra vorra, þvíat hann mun hialpa þer i hverri
 freistni, sem þu kant verda.» Ok er þeir höfdu bediz fyrir, ferda-
 diz sveinninn. Ok er hann kom i bæinn, frettiz hann fyrir, hvar
 þionustumadrinn mundi vera, finnr hann því næst hans herbergi ok
 kvaddi þar dyra. En þar var engi madr heima nema dottir hans
 15 þionustumanzins. Hon lykr upp hurdu ok bidr hann inn ganga.
 Brodirinn fretti eptir, hvi fadir (hennar) væri sva seinn til heilags
 fodur með fædu hans ok önnur þarfindi. Bonda dottir eggjar þá
 brodurinn mikilliga inngongu, ok þar með dregr hon hann ok lockar
 með ser til lostasemdar. Brodirinn sperriz vid, slikt er hann matti,
 20 en hon var styrkri ok togadi hann at ser. Nu hugleidir hann
 gørla, at hann er til glæps dreginn, þar með þröngva at honum
 nu sialfs hans hugrenningar. I þessu ollu samt kallar hann sva til

afferre quæ opus sunt nobis?» Et ille respondit: «Quomodo iubes
 facio.» Differebat adhuc senex, non præsumens mittere fratrem.
 15 Et cum diu sustinerent et tribularentur non veniente ministro,
 dixit iterum senex ad discipulum suum: «Vis ire usque ad vicum
 et adducere eum?» Et ille respondit: «Quid vis facio.» Timebat
 autem frater accedere ad vicum propter scandalum, et tamen, ut
 obediret patri, promisit se iturum. Dixit ei senex: «Vade, fili, et
 30 confide in Deo patrum nostrorum, quia proteget te ab omni ten-
 tatione.» Et facta oratione transmisit eum. Cum autem venisset
 frater in vicum, et requisisset, quo maneret ille, qui seni mini-
 strabat, inventa domo, cum pulsasset ostium, contigit, ut nemo ex
 illis inveniretur in domo præter unam filiam illius ministrantis.
 35 Quæ cum aperuisset ostium, et frater eandem de patre eius inter-
 rogaret, cur tot diebus tardasset, illa hortabatur eum ingredi do-
 mum, simul et trahebat eum. Cum autem ille non acquiesceret,
 illa invaluit, et traxit eum ad se. Cum autem vidisset ille, quia

guda. Hætt þu ástundinn minn. Hætt mér en á þessu tíð fyrir þessum þess heilga manna er mér sendi: Ok iafnskiott er hann hafði þetta mælt. var hann kominn at en einni skammt frá klostri þeira. For hann síðan heim til heilags ísbir man þess ok fæll allar vörðanar

136. Tveir kirkiligrir bræðr komu í klostur nokkut til vistar ok þjónu. Annarr þeira var karlla sálma. en annarr var hlýðinn. Nu er ástund þessi innum hlýðna bræðr eitt ok ymist at gæta þa fylldi hann þat þegar með fagnati. Her af var hann veggjamaðr af allri ætt klostursins. Hinu sálma bróðr ófundar þetta ok segir með sér: «E verð ek at reyna hvart bróðr minn hefir með sér svo fagbeyrða hlýðni.» For síðan á fund abota ok sagði svo til hans: «Ek þyrfa, at þer sendir bróður minn með mér í einn stad í orlofi.» Aboti læz þat gærta vilja. Nu ferðast þeir ok komu at en einni, er á veginum varð. þar var stóðr mikill kvik-
venda, þeira er kirkodrilli heita. ok bad hann vada yfir fyrir
provanar sakir. Kirkodrilli komu iafnskiott ok eru at sleikja hans
likama utan alla grimd. Ok er bróðr sa þetta þa bad hann hann
upprisa ok ferðaz. Ok sua gerdu þeir, foru nu þar til, er þeir fundu

ad peccatum traheretur. et urgebant eum cogitationes, ingemuit et
clamavit. dicens ad Deum: «Domine, propter orationem eius, qui
me misit, salva me in hac hora.» Et cum hoc dixisset, subito
inventus est ad flumen iuxta monasterium suum, et reversus est
ad patrem suum sine macula.

136. Duo fratres carnales venerunt in quoddam monasterium
habitare, et unus ex ipsis erat religiosus valde, alter habens obe-
dientiam grandem. Cum ergo abbas præciperet illi: «Fac hoc,»
et faceret; et iterum: «Fac illud,» et faceret, et in hoc glori-
ficabatur in monasterio, quod talem obedientiam haberet. Invidens
vero frater eius ille religiosus dixit intra semet ipsum: «Tentabo
hunc fratrem meum, si habet certam obedientiam.» Et veniens
ad abbatem dixit ei: «Transmitte fratrem meum mecum, quo-
niam necessarius sum in quodam loco.» Et dimisit eum abbas.
Cum autem pariter proficiscerentur, volens tentare eum, cum
pervenissent ad flumen, in quo erat multitudo crocodilorum, dixit
ei: «Descende in fluvium, et transi.» Et descendit ille, et vene-
runt crocodili et coeperunt lingere corpus eius, et non ei nocue-
runt. Quod cum vidisset ille, dixit ei: «Ascende de fluvio, et

einn andadan mann liggja æ veginum fyrir ser nauktan. Þa mællti hinn sidlati brodir: «Höfu vid nöckut fornt klædi at kasta yfir likit.» Inn hlydni brodir svarar: «Bidium helldr badir, at gud reise manninn upp til lifs.» Ok þegar er þeir höfdu bediz fyrir, reis upp
 5 inn daudi. Her af hrosadi ser hinn sidlati brodir ok sagdi: «Senniliga lifnadi þesse madr fyrir sidlæti mitt.» Bada atburdi þessa sva komna birti gud fedr klaustrsins, hversu hann hafdi freistad (h)ins vid æna ok korkodrillos, ok sva id sama af uppreist ins dauda. En er þeir komu framm til klaustrans, sagdi abote til ins sidlata
 10 brodur: «Hvi gørdir þu sva vid brodur þinn? Vit þu þat vist, at fyrir hans hlydni reis inn daude upp, en eigi fyrir þitt sidlæti.»

137. Einn af ellrum fedrum merkriunar Scithi sendi lærisvein sinn til Egiptalandz med ulfallda, at hann verdi laupum þeim, er hann hafdi gerva til atvinnu honum. Ok er hann var a veg kom-
 15 inn, mætti hann einum alldrödum manni a veginum, þeim er sva sagdi: «Ef ek visse, brodir, nær þu færir a Egiptaland, þa munda ek beida þik at bera þangat annan ulfallda af minni halfu.» Eptir þat hitti hann brodir abota sinn ok flutti honum ord ins gamla fodur. «Far, sagdi abote, ok ger hans þurft. En seg, at

20 eamus.» Et dum irent, invenerunt corpus mortuum iacens in via. Et dixit ille religiosus: «Si haberemus aliquid ex veteramentis, mitteremus super illud.» Cui frater dixit: «Oremus, si forte suscitetur eum Deus.» Et stantibus illis in oratione, suscitatus est mortuus, et laudavit se ille religiosus, dicens: «Propter religionem meam
 25 surrexit hic mortuus.» Manifestavit autem Deus patri in monasterio eorum omnia, et quemadmodum tentavit fratrem de crocodilis, et quomodo mortuus surrexisset. Et postquam venerunt in monasterium, dixit abbas ad istum religiosum: «Quare hæc fecisti fratri tuo? Cognosce, quia propter obedientiam eius surrexit mortuus ille.»

30 137. Quidam ex senibus de Scythi discipulum suum transmisit in Ægyptum, ut ei camelum deduceret, qui sportellas, quas fecerat, portaret in Ægyptum. Cum autem deduceret camelum, alter senex obvians eum dicit ei: «Si scissem, frater, quando ibas in Ægyptum, dixissem tibi, ut et mihi alterum camelum adduce-
 35 res.» Quod cum ille frater proprio abbati dixisset, præ multa caritate dicit ei: Vade, fili, et duc camelum ad illum, dicens ei: quia necdum parati sumus, comple necessitatem tuam, et vade tu cum ipso camelo usque in Ægyptum, et iterum reduc nobis came-

vid seem eigi bunir. En kom sidan aptr ok flyt laupa ockra, þegar er því er lyktat. Her eptir ferr brodir til fundar ins gamla mannz ok bad hann bera laupa sina, sem betz henti honum, til Egiptalandz, en kvat abota sinn inn helga Pambonem vera obuinn. Ok sva gerdu þeir. For þesse helgi fadir sidan til Egiptalandz, sem honum henti, ok vardi laupum sinum. En er hann kom aptr, feck hann af hondum ulfalldann brodurnum. Þegar i stad klyfiadi hann eykinn ok bad þenna helga fodur bidia fyrir ser. Guds madr spurdi, hvert hann gerdiz. En (hann) lez skylldu fara i Scithim ok þadan i Egiptaland at veria laupum ins helga abota Pambonis. Ok er hinn helgi fadir heyrði þat, bad hann brodur med vidrkomning fyrirgefningar, ok kvat ast ins helga Pambonis ollum sinum avexti eytt hafa.

138. Þa er annarr alldradr madr hafdi sina vandlaupa albuna ok med þeim tögum stangada, er þar til heyra, vard hann viss, at einn nagranni hans sagdi sva: «Hver(t) skal mitt raad verda, þar er kornskurdartimi kemr skiott, en ek hefi öngar taugir at lata i laupa mina.» Þegar i stad eyddi brodirinn laupa sialfs sins ok hafdi taugirnar til hins brodurins, ok mællte: «Se brodir, þesse bönd hefi ek afgangi, tak þau ok lat i laupa þina.» Þetta sama gerdi brodir fyrir astar sakir, at obirgia sialfan sik, en stetta sva audmiukliga brodurins þurft.

lum, ut et nostra vasa portemus» Cum ergo fecisset frater sic, et ivisset ad illum senem, dicens: «Abbas Pambo dicit: quia nos necdum parati sumus, tolle et comple necessitatem tuam.» Carri-
cavit autem senex camelum, et ivit in Ægyptum. Cum autem discarricasset, iterum ille frater reducebat camelum, et dixit: «Ora pro me, pater.» Cumque senex requisisset, quo pergeret, respondit: «In Scythim vado, ut etiam nostras sportellas huc afferam.» Quod cum audisset senex, compunctus coepit poenitere, dicens lacrymando: «Indulgete mihi, dulcissimi, quia caritas vestra fructum meum abstulit.»

138. Alter senex cum perfecisset sportellas suas, et iam retinacula misisset earum, audivit vicinum suum dicentem: «Quid faciam, quoniam nundinae prope sunt, et non habeo, unde mittam retinacula in sportellas meas.» Et mox ingressus dissipavit propria retinacula et attulit ad fratrem, dicens: «Ecce ista superflua habeo, tolle et mitte in sportellas tuas.» Et ita præ nimia caritate fecit, ut fratris opera complerentur, sua autem imperfecta reliquit.

139. Heilagr abote Johannes gleymde allri illzku fyrir astar-
 giðf gudligrar miskunnar. Nockurn tíma tok þesse sami Johannes
 einn eyri silfrs at lani af brodur nockurum at kaupa ser med lin
 til verknadar. En er brædr vissu þat, kom bratt einn brodir ok
 5 bad abota Johannem gefa ser litit þat af lini at gera ser seck.
 Guds madr gaf honum þegar med fagnadi. Þvi næst kom annarr
 brodir ok bad lins. Guds madr gaf enn. Þar eptir kom inn þridi,
 ok hverr at ðdrum, ok badu lins. Heilagr fadir Johannes feck
 ollum med fagnadi, unz lokit var. En eptir þat kom hinn brodir-
 10 inn, er silfrid hafdi lanat helgum fedr, ok beiddiz fiar sins.
 Johannes vard vel vid, lezt giarna giallda skylldu, en hafdi
 raunar ecki til; riss upp þa þegar i stad ok ferr til fundar abota
 Jacobi, er kalladr var inn forsiale skipare, at vita, ef hann mætte
 lana honom silfr til giallzins. Ok er hann var a veginum, fann
 15 hann einn eyri silfrs fyrir fotum ser a iðrdunni. Heilagr Jo-
 hannes fell þa þegar til bænar ok hvarf heim aptr, en tok eigi upp
 silfrit. Broderinn kom i annat sinn ok kvaddi af helgum fedr
 lansins hardla alhugliga. Heilagr Johannes lez þa þegar i stad
 skylldu akta til gialldzins, riss upp; ok ferr sömu leid ok fyrr, at
 20 hann fann silfrit a veginum, ok tok enn eigi upp, helldr hvarf hann
 heim aptr, er hann hafdi þar bediz fyrir. Id þridia sinn sækir brodir

139. Abbas Joannes gratia caritatis omnem malitiam est obli-
 tus. Hic cum a fratre quodam mutuasset solidum unum, et com-
 parasset linum, unde operaretur, venit unus frater petens eum pa-
 25 rum lini, ut faceret sibi saccum. At ille dedit ei cum gaudio.
 Item alter venit petens eum linum, et dedit ei. Necnon et aliis
 plurimis venientibus et petentibus, dedit omnibus cum gaudio.
 Post hoc ille, qui mutuaverat solidum, venit repetens eum. At
 ille dixit: «Ego vado, et afferam tibi.» Et non habens, unde
 30 redderet, surrexit et profectus est ad abbatem Jacobum, ut peteret
 eum, quatenus redderet illi, a quo mutuaverat. Et dum iret per
 viam, invenit solidum iacentem, et non eum tetigit; sed facta ora-
 tione reversus est in cellulam. Et cum iterum frater ille repe-
 ret rationem suam, dicit ei: «Undecunque modo deferam illum.»
 35 Et iterum profectus invenit solidum, ubi antea positus erat; et
 facta oratione, reversus est. Et ecce iterum venit frater ille mo-
 lestans eum pro solido. Tunc senex dixit modis omnibus: «Modo
 vado, et afferam illum.» Et dum proficisceretur, invenit eodem loco

Heilagr faðir miok fyrir sakir silfrsins. Heilagr faðir
 Ek skal brodir, ollum þeim at roa. at þu faðir þinn.
 ok fyrr ok fann enn silfrid a veginum, tók
 upp sidan silfrit ok ferr frum til fundar við
 ok segir til hans: «Ek fann. aboti. þenna eyri
 brodurnum. Nu bid ek, at þu görir fyrir astar sakir at þess
 orðinni. at ef einhverr hefir tynt honum, at sa taki sitt.»
 Jacobus for þegar ok predicadi þria daga i samt, ok hitir
 er þessu silfri hefði tapat. Þá sagði guds maðr Johannes
 Jacobo: «Nu með því at engi segiz þessu silfri tynt hafa, þá
 ek giallda eyri þenna brodurnum, er ek er skuldbundinn við.
 þott ek hafa fundit hann, þvíat ek hitta ydr fyrir þa skyld, herra
 at taka þar laan, er þer erud.» Abote Jacob undradiz þetta mikilliga
 er faðir Johannes hafði fundit silfrid ok atti skulldina til, en hann
 tok eigi þegar upp ok gallt fyrir sik, nema hann hyrfi heim tysvar.
 en id þridia sinn leti hann predica. Nu var þesse nattura hins helga
 Johannis, sem fyrr var tiad, at hann let hvern taka sialfan þat, sem
 hafa villdi, ef hann var kvaddr, en feck honum eigi sialfr. Bar (h)inn
 brodir nockut aptr, bad faðir Johannes hann leggja þar, sem hann
 tok; en ef hinn bar ecki aptr, þá let Johannes með öllu ordalaust
 140. Aboti Pemen sagði sva: Fullkomdu alldri vilia þinn,

solidum iacentem; et facta oratione tulit eum, et venit ad abba-
 tem Jacobum, et dicit ei: «Abba, veniens ad te inveni hunc soli-
 dum in via. Fac ergo caritatem, et prædica hic in civitate, ne
 forte aliquis perdiderit illum, et si inventus fuerit dominus eius. 25
 redde illum.» Profectus est ergo senex, et per tres dies prædica-
 vit, et nemo inventus est, qui perdidisset solidum illum. Tunc
 ergo Joannes dicit ad abbatem Jacobum: «Si nemo illum perdidit,
 redde illum fratri illi, quoniam debeo illi; et veniens ad te mu-
 tuare, aut certe tollere in caritate, et reddere illi debitum meum, 30
 inveni illum.» Et miratus est senex, quemadmodum et debens et
 inveniens non statim tulit eum, et reddiderit, nisi bis reversus esset,
 et tertio prædicasset. Hoc autem erat eius mirabile, quia si quis
 volebat ab illo aliquid mutuari, non dabat per manus suas, sed
 dicebat fratri: «Vade et tolle tibi, quod opus habes.» Et cum 35
 reportaret iterum, dicebat: «Vade et reporta in loco, unde tuleras.»
 Si autem nihil detulisset, nihil ille penitus dicebat.

140. Abbas Pöemen dicebat: Voluntatem tuam numquam

læg þik helldr til litillætis, at þu gerir vilia naungsins. Þesse sami Pemen for gratandi, utan sialfs sins vilia ef hann var til bordz kalladr, fyrir þa eina skyld at hann hlyddi brædr sinum, en hrygdi sialfan sik ok fyrirliti sinn vilia med litillætis lægd
5 sialfan sik undir annan okandi.

141. Einn anachorita bygdi eitt hreyse i nand klaustrinockuru ok gerdi margskonar iarteinir. Eitt sinn barst sva til, at brædrnockurir komu til klaustrsins ok neyddu hann at eta utan sialfs sins sidvanda, ok sögdu sva til hans eptir: «Ertu hryggr nu, herra
10 aboti, er þu brautz sva miok i dag sidvanda þinn?» Guds madr svarar: «Þa er mer pina, brædr minir, er ek gere minn vilia.»

142. Abote Paphnucius var því vanr at drecka alldri vin. En einn tima er hann for veg sinn, hitti hann a illvirkia. Höfdingi
illvirkianna bar kenzi a heilagan fodur, ok vissi, at hann drack
15 alldri vin. Nu med því at þeir satu yfir dryck illvirkianir, en hann sa heilagan fodur vegmodan miok, þa fyllir hann eitt mikit ker af vini ok retti at heilögum fedr, en annarri hendi hellt hann a brugdnu sverdi, ok mællti til heilags fodur: «Um .ij. kosti er at velia, anattveggia dreck af kerinu, ella drep ek þik.» Inn
20 gamle fadir þottiz skilia, at hinn gerdi af guds bodordi dryckiarbodit vid hann, ok villdi giarna hann ævinna, ef sva villdi verda, tekr vid kerinu ok dreckr af. Illvirkia höfdinginn idraz þa ok þegar

adimpleas, sed magis humilia te ipsum, ut facias voluntatem proximi tui. Item abbas Pœmen, quando vocabatur, ut extra voluntatem
25 suam comederet, ibat plorans, ne inobediens fratri suo contristaret eum. Idem mactans propriam voluntatem humiliatus, voluntatem sequebatur alterius.

141. Quidam anachoreta sedebat in spelæo iuxta cœnobium, multas virtutes faciens. Et cum aliqui monachi venissent de cœno-
30 bio, compulerunt eum hora non consueta comedere; et post hoc dicunt ei fratres: «Contristatus es aliquid, abba, quia hodie extra consuetudinem fecisti?» Quibus ille respondit: «Tunc mihi est tribulatio, quando propriam fecero voluntatem.»

142. Abbas Paphnutius non gustabat vinum aliquando. Semel
35 autem ambulans devenit super latrones. Et cum in via eos invenisset bibentes, cognitus est a principe latronum, qui sciebat eum, quod vinum non biberet. Sed videns quia ex labore itineris fatigatus esset, implevit calicem grandem vino, et gladium tenens in

þess, er hann hafði helgum fedr misbodit, ok mæltte: «Láknit mer, herra abote, þviat ek pinada ydr hardla miok.» Guds madr sagði: «Senniliga treyste ek upp ær gud minn, at hann gere sina miskunn með þér nu ok at eylifu fyrir þetta sama vinkur.» Illvirkia höfðinginn svarar þá: «At sönnu segi ek þér með guds trauste, at ek skal öngum manni meina hogan af.» Með þessum hætti, sem nu var flutt, snere heilagur fadir til guds allri sveit illvirkianna, af því at hann gaf sík einn tíma undir þeira valld ok vilia.

143. Tveir bræðr voru þeir, at inn ellri bad inn yngri at byggja hia honum. Hinn yngri svarar, lez vera syndugr, ok kvat honum þat eigi hent at vera hia honum. Hinn ellri bad eigi at minnr, lez vel mega þola þat, ok sagði því sva, at hann visse, at inn ungi brodir hafði stundum ohreina hugrenning, ok villdi heyra hana af honum. Hinn ungi brodir beiddi þá, at hann mundi lia honum at hvílaz eina viku til umræds, hvart af skyldi taka. En er vika var lidin, kom inn ellri brodir at akvednu ok beiddi sambudar. Inn ungi brodir lez fallit hafa i freistni mikla, siz þeir skildu, kvez farit hafa til bæiar ok misgert nóckut sva af naudsyn. Inn ellri spurdi, ef hann

manu sua dixit seni: «Nisi biberis hunc calicem, occidam te.» Cognoscens senex, quia ex mandato Dei vult facere, volens eum lucrari, tulit et bibit. Princeps autem latronum coepit ei dicere: «Indulge mihi, abba, quoniam tribulavi te.» Cui senex ait: «Confido in Deum meum, quia propter unum calicem vini faciat tecum misericordiam et in præsenti sæculo et in futuro.» Dicit ei princeps latronum: «Et ego confido in Deo, quia ab hodie nemini malefacio.» Et sic lucratus est senex omne collegium latronum.

143. Erant duo fratres. Unus ex ipsis senex erat, qui rogabat iuniorem, dicens: «Rogo, ut pariter habitemus, frater.» Ille autem respondit: «Ego peccator sum, et non potes mecum habitare.» Ille vero rogabat eum, dicens: «Possumus.» Erat autem ille senior mundus, et nolebat audire, quia monachus habebat aliquando cogitationem pravam. Et dicit ei ille iunior: «Permitte quiescere hac una septimana, et iterum loquemur.» Cum ergo post septimanam senex venisset ad eum, ille volens experiri eum, dixit ei: «In grandem tentationem incidi in septimana hac, abba. Profectus enim in vicum propter necessitatem, peccavi.» Et dixit ei senex: «Et vis pœnitere?» Cum autem ille promississet, ait senex:

vildi idraz. Hann lez þat giarna vilia. «Þa mun ek, sagdi inn ellri, bera með þer helming þessa misfellis.» «At þeim hætti, sagdi inn ungi brodir, megu vit hardla vel bua samt.» Ok sva gerdu þeir, at þeir bygdu eitt herbergi, meðan þeir lifdu badir.

5 **144.** Nockurr gamall madr sagdi sva: Gæti madr ok geri eigi þat odrum, er hann ottaz sialfum ser at gera. Þu ottaz, at annarr afþocki fyrir þer, varaz þu af því at afþocka fyrir honum. Þu ottaz, at annarr take eign þina eða annars kostar meini þer með aleitni, ger eigi odrum slikt id sama eða annat þvílíkt. Hverr
10 er þessa ordz (mun) geyma ok giæta, þa verdr hann holpinn her af.

145. Modir heilagra guds manna abota Pemenis ok abota Anuph girntiz mikilliga at sia þa, sidan þeir reduz i morkina, ok því kom hon optliga til kofa þeira, at hon mætti hitta þa. Eitt sinn rann hon i moti þeim, er þeir foru til kirkiu. En iafnskiott
15 er þeir fengu sed hana, hurfu þeir aptr i kofa sinn ok byrgdu hurdina. Hon hlaut nu utan vid at mælaz ok bad með tærum inngongu. Þa mællti abote Anuph til ins helga Pemenis: «Hvat skulum vid gera af þessarri modur ockarri, er vid hurdina grætr ok snóktir?» Abote Pemen riss þa upp ok gengr til dyra, ok

20 «Ego tecum porto medium peccati illius.» Tunc ille frater dixit: «Modo possumus ambo pariter manere.» Et manserunt pariter usque ad tempus transitionis suæ.

144. Quidam senum dicebat: Quidquid horret homo, alii omnino non faciat. Horres enim, si quis detrahit tibi; tu ne de-
25 trahas alteri. Horres, si quis tibi calumniam fecerit, vel si quis tibi aliquid abstulerit; et tu sive hoc sive alia his similia ne facias alicui. Qui enim hoc verbum servaverit, potest illi sufficere ad salutem.

145. Abbas Pœmen et abbas Nuph, postquam in desertum
30 venerunt, desiderabat mater eorum videre eos, et sæpe veniebat ad eorum cellam, nec tamen potuit illic contemplari eos. Captato itaque tempore, occurrit eis, cum ad ecclesiam festinarent; qua visa, reversi velociter ostium cellæ clauserunt. Illa vero stans foris cum lacrymis quærebat eos. Tunc abbas Nuph egressus ad beatum
35 Pœmenem, ait: «Quid faciemus de hac matre nostra, quæ plangit ad ostium?» Tunc exurgens abbas Pœmen vadit ad ostium. Quo non aperto, audiens eam iugiter lamentari, dixit ei: «Cur tantos clamores, cum iam ætate defessa sis, et planctus effundis?» Illa

lykr þu eigi upp, heyrir, at hon grætr i akafa, spyrr hana sidan sva: «Hvat kallar þu, kona, ok grætr, sva alldri komin sem [þu ert?¹» En er hon heyrdi rom ins helga Pemenis ok kendi, kalladi hon halfu hærri ok kvez girnaz at sia sonn sina þvilika, «en ef ek se yckr eigi, hvat er þa nema þat, at ek bera eigi mod- 5 dur nafn sidan, edr eru eigi her þau briostin, er þit sugut, inir sætuztu synir? Eru ok ðll min idr naliga hrærd², nu er ek heyrdi þina rödd, son minn.» Guds madr mællti þa: «Girnir þik meirr, modir, at sia ockr her en annars heims?» Hon svarar: «Er þat vist, at ek se yckr þar, ef ver siaumz her eigi?» Pemen mællte 10 þa: «Utan ef er þat med guds trausti þer heitanda, ef þu helldr þik her fra ockarri syn, at þu ser ockr þar.» Hon hvarf þa þegar fra hurdunni ok mællte: «Ef þat er vist, at ek se yckr þar, synir, þa hirti ek ecki at sia yckr her.»

146. Johannes inn minni ættadr af Thebaida var lærisveinn 15 ins helga abota Ammonis. Þesse sami Johannes þjonadi einum ðlldrudum manni ok krónkum .xii. ær, svat in gamle madr taladi alldri blitt ord til hans, þott hann sæe hann erfida. En er hinn gamle fadir var atkominn liflate ok heilagir fedr satu umhverfis hia, tok hann hond ins helga Johannis ok sagdi þrysvar: «Heill, 20

¹ [hon er *Cd.* ² hrædd *Cd.*

autem voce filii cognita, amplius exclamavit, dicens: «Quoniam vos videre desidero, filii. Quid est enim, si vos videro? nonne sum vestra genitrix? nonne vos his meis lactavi uberibus? Iam omni morarum contractione repleta sum, et audita voce tua omnia 25 viscera mea præ desiderio conturbata sunt.» Cui Pœmen ait: «Hic nos magis an in futuro sæculo videre desideras?» At illa dixit: Quid ergo si vos hic non videro, quasi illic pro certo visura sim? Sene autem respondente: «Quod si te hic cohibere potueris, ne nos videas, illic nos procul dubio semper videbis.» Tunc illa disces- 30 sit cum gaudio, dicens: «Si pro certo illic vos visura sum, hic vos videre iam nolo.»

146. Joannes minor Thebæus, discipulus abbatis Ammonis, per duodecim annos cuidam seni infirmanti fecit obsequium. Senex tamen cum vidisset eum laborantem, numquam illi sermonem blan- 35 dum aut placidum locutus est. Cum autem transiret de corpore, sedentibus aliis senibus, tenuit manum eius et dixit ei tertio: «Salveris, salveris, salveris.» Et tradidit illum senibus dicens:

heill, heill. « Ok feck hann i hendr inum ellrum fedrum ok mællte:
«Þesse madr er engill, er sva morg ær hefir mer þionat, þar er
ek hefir alldri til hans talat gott ord ne blitt.»

147. Nockut sinn er abote Agathon kom til bæiar af morkinni
5 at selia handaverk sin, fann hann einn fataekan mann krankan,
er læa vid gardzhlid eitt ok hafdi ðngvan hialparmann; ok fyrir
þvi leigdi heilagr fadir ser kofa þar, en veitte hinum valada þat,
er hann hafdi unnit til, þionadi honum sialfr þar med .iiij. manudu
i samt, svat hann for eigi fyrr til sins herbergis heim, en hinn
10 var alheill.

148. Einn alldradr madr taladi sva til lærisveins sins siuks:
«Son minn, hrygdz eigi af plagu eda likamans krankleika, þviat
su er ein in hæsta skynsemd at gera gudi þackir fyrir krankleika
likamans. Ert þu iarn, þa etr elldrinn rydit af þer; en ef þu ert
15 gull, þa verdr ok þu fyrir elldinn provadr, sva at þu verdir af
miklum meire. Nu þar fyrir, inn kæri brodir, hrygdz eigi. Vill
gud kvelia þik her veralliga, hvat manna ertu þess, at þu angraz
þar af; þol þrekmanliga ok bid gud, at hann gere þat, sem honum
þickir blidaz af ollu þinu: efne.

20 149. Einn alldradr madr var sa, er optliga syktiz. En nu
1 minn *Cd.*

«Iste non homo sed angelus est, qui tot annis mihi infirmanti, nec
tamen bonum sermonem a me audiens, fecit obsequium.»

147. Abbas Agathon veniens in civitatem, ut opera sua ven-
25 deret, invenit quendam peregrinum iacentem in angiportu infirmum,
nullum habentem, qui ei curam adhiberet; et permansit ibi senex,
et conduxit sibi cellam, et ex opere manuum suarum præstabat
infirmo illi obsequium. Permansit autem ibi mensibus quatuor,
donec sanaret infirmum, et sic ad cellam suam regressus est.

30 148. Quidam magnus senex infirmanti discipulo suo dixit:
«Non contristeris, fili, ex infirmitate vel plaga corporis tui, summa
enim religio est, ut in infirmitate quis agat Deo gratias. Si fer-
rum es, per ignem æruginem amittis; si vero aurum es, per ignem
probatus a magnis ad maiora procedis. Ne anxieris ergo, frater;
35 si enim Deus te vult in corpore torqueri, tu quis es, ut moleste
feras? Sustine ergo, et roga Deum, ut quæ ipse vult illa concedat.

149. Senex quidam cum frequenter infirmaretur corpore et
langueret, contigit, ut uno anno nulla eum ægritudo contingeret.

bar sva til ein missare, at hann kendi ser engis krankleika. Her til gret hann hardla sjarliga ok sagdi sva: «Heyr, drottinn minn, hvi fyrirlez þu mik a þessu næsta sare ok vitiadir min eige?»

150. Þa er einn gamall madr i morkinni Sciti var kominn at bana, ok brædr stodu umhverfis hans sæng ok syttu miok ok gretu, þa bra þesse alldrade madr upp augum ok tok at hlæia miok þrysvar sinnum. Brædr badu þenna helga fodur segia ser sök hlatsins, þar er þeir gretu miok allir. Guds madr svarar þa: «Þvi hlo ek i fyrstu, at þer hræddiz allir daudann; en þvi annan tima, at allir þer erud obunir vid honum; en þvi hlo ek id þridia sinn, at ek veit vist, at ek fer til hvilldar fra erfide, er þer gratid þat.» Þegar iafnskiott er heilagfadir hafdi þetta mællt, þa lauk hann aptr augum ok andadiz.

151. A þeiri stundu er aboti Pambo andadiz, þa taladi hann sva til brædra sinna, þeira er hia honum voru: «Siz ek kom i þenna stad eydemerkrinnar, þa man ek mik ðngva fædu kent hafa, nema þa er ek tok fyrir handaverk min; hefe ek ok til þessarrar stundar ecki ord þat mællt er mik idrar, sva at ek mune. En nu fer ek af heiminum til vars herra, sva sem ek hafa trautt til tekit hann at dyrka.»

20

Et propterea flebat et graviter ferebat, dicens: «Reliquisti me, Domine, et noluisti me præsenti hoc anno visitare.»

150. Quidam senex cum moreretur in Scythi, et circumdassent lectulum eius fratres, et composuissent eum atque plangerent, aperuit ille oculos suos et risit; et iterum aperuit et risit; et tertio similiter fecit. Cum autem rogarent eum fratres, dicentes: «Dic nobis, abba, cur nobis flentibus ipse rides?» Respondit et dicit eis: «Primo risi, quia omnes timetis mortem; et secundo risi, quia non estis parati; tertio vero risi, quia a labore vado ad requiem, et vos ploratis.» Hoc cum dixisset, statim clausit oculos in mortem.

151. Abbas Pammon in ipsa hora, quando transibat iam de corpore, dixit aliis viris sanctis astantibus sibi: «Ex quo veni, fratres, in hunc locum eremi, et ædificavi mihi hanc cellulam, extra opera manuum mearum nescio me panem gustasse, nec poenitui super sermonem, quem locutus sum, usque in hanc horam; et tamen sic vado ad Deum, tamquam si nec inciperem colere eum.»

152.¹ Eitt sinn spurdi abote Pambo abota Antonium, hvat hann skyldi göra. Guds madr Antonius svarar honum sva: «Hallt ecki traust rettlæte sialfs þins, enda syrg eigi særliga eitthvat.» At sva mælltu bad fadir Antonius abota Pambonem koma til sin
 5 skiotliga i lopthus, þat er hann stod i, ok bad hann hafa með ser skaal þa eina, er i var oleum allt, þat sem þeir höfdu i morkinni til sinna þurfta eda tilkomandi manna, ok baud honum kasta ofan or glugginum, er a var herberginu. Inn helgi Pambo bra við skiott ok for upp til hins helga fodur Antonij, tok skalina ok kastadi nidr
 10 til iardar, svat þegar brotnadi, ok geymdi eigi, hve ovidrkvæmilig(a) honum hafdi bodit verit, eda (at) hversdagligri naudsyn, ostyrkt likamans eda audn merkrinnar, helldr at hinu at hann helldi hlydnina ok fyllði bod heilags fodur, hvat er til fædu eda fiar yrði.

153. En at adrir brædr helldi því giarnara hlydnina at hans
 15 dæmi, þa kalladi heilagr fadir Antonius abota Johannem, er þa var við staddr, ok bad hann vellta til sin þeim steini eda biargi, er þar stod hia þeim. Heilagr Johannes rann þegar at steininum með allri astundan, ok þott hann væri sva mikill, at mugr mannz mætti honum öngu mote vellta, þa hefir hann þo at herdarnar ok
 20 halsinn, en stundum briostit ok bringuna, með ollu kostgæfe, svat allr var hann i einum sveita, ok sva steinninn. Reiknadi hann i þessu hardla litt omattuligleik bodskaparins edr frammkvæmd, helldr hitt eina, at hann veitti virding heilögum fedr ok helldi hlydnina með þeim skirleik ok einfelldi, at hann tryði heilagan
 25 fædur ecki bida mega omattuligt, þott odrum syndiz eigi öll sannsæe a vera.

154. Þessa þria lute heimtir gud at hverium manni kristnum, sva sem sagde inn sæli Gregorius pafi, af allri ond retta tru ok ofalsada, ok sannleik tungunnar, reinleik ok samhalld likamans.

30 155. Abote Joseph sagdi sva, at i guds auglite eru þrir virdulegir pallar mannzins meðferdis. Er sa inn fyrste, ef einnhverr tekr með guds þöckum, þott hann hitte i krankleika, ok falle þar freistnanir³ með honum, [þær er⁴ optliga fylgia vanmegninu ok likams krankleika. [Annarr pallr er hinn, ef⁵ einnhverr gerer öll
 35 sin verk rein fyrir gudi, ok leitar ongrar virdingar ok ömbunar af monnum þar fyrir nema af gudi sialfum. En hinn er inn þride pallrinn, ef nöckurr afneitar sinum eignar vilia ok gefr sialfan sik i guds valld ok undir andligs fodur forsia, ok sitr sva.

¹ Similiter *Overskr.* ² helldu *Cd.* ³ fyrstnanir *Cd.* ⁴ [þar eptir *Cd.*
⁵ [annat er honum at þa er *Cd.*

156. Einnhverr heilagr madr var sva spurdr: «Hverr er sa einn godr lutr, fadir, ef ek gere hann, at ek hafi þar fyrir eilíft líf.» Guds madr svarar: «Gud veit þat, son, en heyrst hefe ek, at einn fadir spurdi þessa Nisteronem inn mikla abota, hvat honum vere gott at gera, ok svaradi hann sva, at miok mætti mislik 5 vera hin godu verkin, þvíat sva sem heilog ritning vottar, þa var Abraham höfudfadir gestrisinn, ok var því gud med honum; en Helias elskadi hoglife, ok var gud med honum; David konungr var litillatr, ok þar fyrir elskadr af gude; Job var þolinmodr. Nu geym þin vid hræsni, ok hallt hiartanu fra dramban, ger sidan þat 10 sem þu seer salu þinni hialp ok samþyckt til med gudligri hialp.

157. 1 Inn helgi abote Pastor sagdi þessar þrennar vera andarinnar idnir, at madr geymi sialfs síns ok giæte, hugleide ok kenniz vid sik, ok hafe skynsamliga skilreiknan a ollu sinu tiltæki. En er hann var spurdr, hversu hann skyldi medferdaz, þa sagdi 15 hann sva: «Þat sem þu frettir, siam ver frammkomit med propheta Daniele, þvíat fyrir þat sama asökudu hann oradvandir menn ok rægdu², er hann fylldi godfusliga síns guds þionustu, en fundu honum ongva sök adra. Þesse sami abote sagdi enn sva: «Einsetumannz lífnadr a þesse at vera, meinlæti ok fatekt, þvíat sva 20 er ritad af hinum fyrrum fedrum þeim Noa Job ok Daniele, ok hefir Noe med ser þeira manna mynd³, er ecki eignaz, en Job meinlætismanna, en Daniel þeira, er skilrika skynsemd hafa med ser. Nu hverr er þessa godgerninga hefir, þa er at sönnu gud med honum.» Sia helgi abote Pastor tekr enn sva til ordz: «Lof- 25 samligt er at firraz likamliga lute, þvíat sa madr, er sik helldr litt fra likamligri teyging, hefir þa merking, sem hann stande vid veisu nöckura diupa, ok megí þegar ovinr hans, er hann kemr at, fella hann ofgan aptr i veisuna. En hinn er sik helldr fiarlægan heimligum lutum, er sem se langt i brott fra brunninum⁴; þott 30 ovinr hans vili steyta honum ut a ofæruna, þa verdr þat optliga, at gud sendir honum fyrrum sitt fulltings⁵, en hann fyrirfariz. Virdiz mer ok, sagdi aboti Pastor, Pall postoli oss firt hafa þess hattar vafellum varudliga, þa er hann sagdi sva: «Flye þer ohreinsan ok horan, þvíat öruggra er i upphafinu at varaz vandskapinn en 35 grata sik gert hafa þat, er hann villde eigi varaz; er því allra bezst fiarlægd veralligra luta med hvilld ok hoglife.»

1 parabola abotans *Overskr.* 2 hrægdu *Cd.*; *först skrevet* hrygdu. 3
meynd *Cd.* 4 brunanum *Cd.* 5 fullteing *Cd.*

158. ¹ Einn heilagur fadir flutti af þrim monnum, er elskuduz mikilliga sin i mille, at þeir görduz munkar, at einn þeira valldi ser þat til verks at sætta missatta menn, en annarr at vitia siukra marna, en inn þridi for i einsetu. Nu inn fyrste þessarra, sa er
 5 i þrætunum starfadi, lagdiz fyrir, þviat hann feck litlu a leid komit at sætta hina missáttu; for hann þvi at finna þann, er þionadi inum siukum monnum, ok fann þann fyrirkomin. Foru sidan badir samt til fundar vid hinn, er i eydemorkinni hafdz vid ok einsetunni, ok baru upp fyrir hann sin leidindi ok meinlæti,
 10 ok spurdu, hversu honum færi at. Einsetumadrinn þagdi um stund, rendi sidan vatni i bolla sinn ok sagdi til þeira: «Hyggit at vatninu gerla.» Þeir gördur² sva, ok sa, at vatnit hrærdiz miok ok barade. Litlu sidarr bad hann þa til lita. Ok er þeir gerdu sva, sa þeir³ vatnit stadnat ok skært, sva at þeir mattu sia sik
 15 i sem skuggsion. Þa taladi hann til þeira: «Slikt sama er sa, er med mōnnunum er, ma eigi sia syndir sinar fyrir marghattudum monnum heimligs atferdis; en hinn ma miklu audmiukligarr sia þær, er hvilld ok hoglife hefir ok einna mest i eydemörk.»

159. Ein virdulig fru abbatissa sagdi sva: Margir fyrirforuz
 20 þeir i fialle voru skipadir, þviat þeir gerdu folslig verk; er þvi betra at vera med fleirum ok hafa einsetuliga astundan ok lifnat, en at byggia einum samt ok vera i huginum med muginum.

160. Eitt sinn sagdi Abraham lærisveinn ins helga Sisosij sva til hans: «Villtu fara, fadir, nærrmeirr vid heiminn, er þu
 25 tekr nu at elldaz miok?» Aboti svarar: «Förum vid, son, þar sem engin er konan fyrir.» «Hvar mun sa stadr, sagdi lærisveinn Abraham, at eigi se konur fyrir, nema her i morkinni.» «Muntu mik hitta fyrir þat sama,» sagdi inn alldradi Sisosius.

161. Brodir nôckurr kom ok spurdi einn alldradan mann:
 30 «Hvert ráð gefr þu, hvat ek gere, fadir! hugrenning min lætr mik eigi eina stund sitia med nadum heima i kofa minum.» Guds madr svaradi: «Hverf heim aptr, son, i kofa þinn ok erfida med hondunum, bidz fyrir an aflat, ok kasta hugsan þinni a guds valld, ok geym, at engi komi (þer) aptr hedan af.»

35 162 Einn ungr madr var sa, at girntiz at geraz munkr, en fadir hans var veralligr madr ok aftaldi þat miok fyrir honum, ottadiz, ef hann felle. Nu med þvi at margir vinir hans badu þessa med sveininum, þa kom um sidir, at hann leggr her orlof til ok tregliga þo. En er sveinninn var munkr ordinn, þa tekr hann

40 ¹ Similiter parabola *Overskr.* ² sögdu *Cd.* ³ at *tílf. Cd.*

sik sva hart þegar i fyrstu i ollum lutum nær sem algervir menn; hversdagliga fastadi hann eda æt sinn a tveim dögum, en hitt var optliga, at hann æt eitt sinn i viku. Aboti klaustrsins undradiz bindendi brodurins ok gerdi gudi þackir fyrir hans erfidi margfalldligt ok athalld. Her eptir bidr brodir abota, at hann gefe honum orlof at fara til eydemerkrinnar. Abote innir upp fyrir honum i fyrstu einkannliga akefd fiandans freistni, þeirar er þar barst optliga at, en hitt med, segir hann, at þar er engi til hugganar aminningarmadr. Inn ungi brodir bidr því öruggligarr ok akafligarr. Þar kom um sidir, at abote gaf honum orlof ok blezan sina, feck honum ok .ij. brædr til fylgdar ok leidsagnar. Þat barst at einn dag fyrir sakir mikils solar hita, at þeim gerdiz svefnhöfugt, ok lögduz þeir nidr. Þvi næst kom at þeim aurn einn ok vakti þa upp med vængium sinum; ok er þeir höfdu upp stadi, sögdu brædrnir til ins unga mannz: «Þesse er engill þinn, haf hann fyrir leidtoga ok fylg honum.» Sidan flaug aurninn framm skamt þat ok settiz. En inn ungi brodir kvaddi brædrna astsamliga ok tok at fylgia fram fuglinum, ok er hann kom at honum, flaug (hann) enn frammnockut sva ok nemr stad; slikt sva id þridia sinn, en hvarf sidan i brott. Inn ungi madr for fram þangat, ok fann þar þriu palmtre ok brunn einn fagran, ok þar hia helle. Þenna stad sva sem af gudi gefinn velr hann ser til bygdar .vj. ær i samt, at hann etr alldinit af treanum, þat er dagtilus het, ok dreckr vid vatnit or brunninum. Einn dag bar sva til, at oreinn andi sotti hans fund i asionu ok yfirbragdi nockurs hrædiligs abota. Brodirinn fell þegar framm ok badz fyrir. Fiandinn mællte þa til hans: «Bidiumz enn fyrir, brodir.» Ok sva gerdu þeir. Þar næst fretti fiandi, nær brodir hefði þar komit. Brodirinn sagdiz þar sex ær verit hafa. Diðfullinn mællte: «Ek hefe her bygt i hia þer ok vordit ecki varr vid þik fyrr en nu fyrir fiorum dögum, at þu værir her. En ek ottumz miok einn hlut i atferdi ockru, er vid tókum alldri holld ok blod Jesus Kristz, ok förum þenna sunnudag eda annan til kirkiu ok bergium því, en sidan heim higat badir samt til kofa ockarra.» Brodurnum þockaz vel æggian ovinarins. Ok því at hann kom a næsta sunnudag, fylgir hann honum til kirkiu. En er tidum var lokit ok eptir var leitad, þa fannz hvergi förunautr brodurins. Nu truer hann þo brodirinn, at hann hafe hans þurftar beidz i þagatkvomunni, ok fretti því brædr at, ef þeir hefði þekt þann mann, er kom med honum. Brædr kvaduz öngvan mann seed hafa koma med honum nema

hann einn samt. Her af kannaz brodirinn vid ovinarins slægd, en idraz þó eigi sva nytsamligrar sinnar þarkvomu, hugsar nu heimferd sína þegar eptir messuna. Brædr gengu til hans því næst ok skyldudu hann at mataz með sér, aðr hann fære heim. Þar
 5 eptir gengr ovinrinn enn at honum brodurnum sva sem í asionu eins ungs sveins af verolldinni ok stod fyrir honum, sér a hann upp mille höfuds ok hæls sva sem ifandi, hvern hann sæe. Brodirinn sagdi þá til hans: «Þu inn ungi madr, hvi hyggr þu sva vandliga at mer?» «Þvi at ek hygg, segir hann, at þu kennir
 10 mik eigi, hefir nu ok langt lidit, sidan vid samz ok þu þektir mik. Ek er einn nagranni fódur þins, þess mannz son er þu kant vel, eda hefir eigi fadir þinn ok modir þetta nafn, eda segiz eigi systir þin sva, edr heitir þu eigi sva, eda voru eigi yður kvikendi sva kend? Nu er þat þer at segia, at modir þin ok systir onduduz
 15 fyrir þrim vetrum, en fadir þinn górdi þik fyrir skömmu sinn erfingia ok sagdiz öngum öðrum vilia í valld gefa alla sína eign nema sialfs síns syne, þeim er hafnar heiminum, en gerdiz guds sporgongumadr; vill hann, at þu veitir feit fataækisfolki fyrir sæl hans. Eru ok margir þeir menn, er þin bida fyrir þá skyld, ok
 20 fa eigi fundit þik. En ek kenda þik þegar, er ek kom higat fyrir sakir eins hattar vinnu; litz ok mer þat gott ráð, at þu farir at gera vilia fódur þins.» Brodirinn svarar sva, let öngva þörf þess, at hann hyrfi aptr til veralldar. Fiandinn mællti þá til hans: »Senniliga hlytr þu at giallda skyn fyrir, ef ferst [fe þitt; en eigi
 25 er illmennis ráð¹, þot þu veitir eign þína fataækum monnum fyrir guds sakir sem goðr forsiamadr, helldr en ribballdar ok portkonur eyde henne ok sundre.» Eigi þarf þar lengra um, af hans aeggian ok fortölum hverfr brodirinn aptr til heimsins. Ok þegar hann kom í borgina, gengr fadir hans í mot honum ok fretti, hvern hann
 30 være. Broderinn blecktr ok skelfdr feck öngu svarat. Fadir hans frettir þá í annat sinn, hvi gegni þar hans kvoma², eda hvat til helldi. Brodirinn sagdi þá inniliga, at engi annarr lutr kom honum or einsetunni nema ást fódur síns ok girnd hans synar. Var brodir sidan í verolldu ok fell í oreinsan, ok feck þar fyrir af fedr
 35 sinum mörg meinyrdi ok miklar skakrædur³, en hitt hörmuligra, at hann vesall gerdi þó eigi idran, helldr lyktadi hann í heiminum sinni lífstund. Her af hyggium ver at, hverri varud geymande er heimsins hafnan eitt sinn upphafin; íafnan er heimrinn hafnande, ok þott skyldulig naudsyn syniz til vera, öngum koste aptr tak-

40 ¹ [er nöckut illins *Cd.* ² kvomu *Cd.* ³ skaskreidur *Cd.*

ande. Mætti þetta eptir stoda oss til þess, at ver hefim eigi ofhart i fyrstunni, medan ver erum oradnir, helldr provi madr sialfan sik, ok gangi sva til, en eigi eptir vaveifligu hugarins akaste, helldr skoda sem vandligaz tilheimtingarnar, hvart af gudi geraz. Ætlumz ok eigi ðruggir þegar af upphafe gods verks, þviat 5 þott sæl¹ syniz sigling farmanzins, þa (er) hon þo litt (sæl), nema hon hafe höfn eptir hafit.

163. Annat dæmi ferr her næst af þeim brodur, er hardliga hof upp sitt athæfi, vard hann fyrir freistne ok falle, en feck endalykt lofliga, þviat hann reis upp hraustliga. Einsetubrodir nockurr 10 var i Ramath, þar voru .lxx. palmtrea. Vid þann sama stad lendi Moyses, þar er hann for ut af Egiptalandi. Þesse sami brodir for einn tima i ina idre morkina at finna einsetumenn. Þar hitti hann a hellisskuta einn ok spor manz. En er hann kvaddi dyra, þa vard ecki upp lokit. Lykr hann upp sialfr ok gengr inn, setz 15 nidr, bidr sva bonda; seer sidan, hvar hann ferr, ok i ferd med honum villenaut merkrinnar. Þat sa hann ok, at þesse madr var klædlauss med ollu, utan hær huldi hans likama, þat er mestu vardadi. Husbondi hugdi, at inn tilkomni brodir være andi, þviat hann hafdi opt ordit fyrir þess hattar freistni, sem hann sagdi 20 sialfr sidan. Enn tilkomni tok þa enn til ordz ok sagdi sva: «Se, guds þionn, at ek er madr, hondla mik ok hygg at fotsporum minum, ok prova sva til sanz.» At þvi kendu leidir bonde hann inn, frettir, hvi hann se þar kominn. Hinn sagdi, at gud hafdi nu fullgert girnd hans, lez farit hafa at forvitnaz um bygdir guds 25 þiona. Spyrr sidan, nær þesse gamle madr hefði þar komit, eda hve langan tima hann hefði þar vid hafdz, sva ok, hvat hann hefði til fædzlu, eda hvi hann þyrft eigi klædnat. Inn gamle fadir færð þa sva til ordz komiz: «Fyrst var ek i einu klaustre Thebaide herads þess hattar athafnar, at ek vaf lin; þar næst tok 30 ek at hugleida, at hitt munde athæfiligra at fara helldr þagat, er ek mætte sitia einsliga enn naduligarr, ok munde ek mer ok odrum nytsamligri, ef ek tæke vid fleirum af erfide minu. Þessa sama hugsan fullkom ek med samvitzkunnar samþykkt. Geck ek ut or klaustranum, ok gerda ek mer einn litinn kofa; komu þar iafnan 35 menn til min med einhveria vinnu. En allt þat er ek dro fyrir, feck ek fataekum monnum. Ohreinn ande ðfundadi þetta athæfi mitt ok uordna ðmbun, leitadi þvi med sinni smidvæl at talma mitt athæfi. Þar bar sva til, at ek sa meynunnu eina, er feck

(mer) eins konar athafnir, þær¹ er ek gerda hardla gladliga, sva feck ek henne eigi sidr önnur æfintyr, at hon ynni mer. Her vard vandi ok traust til optligs tals, þar næst hlatr ok handanna atekning, at lyktum gatum vid harm ok gatum vid illzku ockar i mille. Seau
 5 manudr var ek i þesse nidrrapan, adr ek tok at hugleida fyrirheit mitt eda hvat fyrir hondum munde, ef ek öndudumz i þessu, at þat være eilífs dauda pina, þott ek hefda horat annars manz husfru, en nu hardnar, er ek hafda spillt Kristz festarmey. Tok ek því þat ráð, at ek flyda fra konunni i morkina af leynd ok ollu því,
 10 er ek atti, henne til hugganar; fann ek sidan helle þenna ok kelldu² ok palmvidinn, er mer veitir atvinnu med sinum avexte; gerir hann a hverium þrimtigum daga einn ridul, vinnr mer sa þörf, medan annarr vex. En er langr time leid, toku klædi min at slitna ok fyrnaz, en hærít at vaxa, sva at ek hyl med því þat
 15 buksins, er mest vardar. Brodirinn fretti þa, hviligt hardretti hann hefði þolt. En hann lez i fyrstu kent hafa miok kvidsottar, ok virkte i lifrina, sva at hann matte trautt standa a bæn sinni. Þar af kvedz hann þa falla til bænar ok kalla a gud til miskunnar med miklum harme, er hann matte hvergi hræraz fyrir vanmætti
 20 ok meginleyse. Þa þegar sa hann einn mann koma at sér, þann er spurdi at meininu, ok at sögdu, kvat hann enn tilkomna taka lifrina med hondum sér i brott fra briostinu ok opna sva sárit, skafa sidan lifrina yfir einn duk, en leggja sidan aptr i eiginligan stad, ok sagði sva: Þiona hedan af drottni vorum Jesu Kristo,
 25 sva sem þer heyrir til, þvíat þu ert nu heill. «Hefe ek sidan, sagði hann fadirinn, verit her íafnan heill utan allt erfíde. Se her, hversu hrærd hvíldin ok hoglíft med mikille varud feck fallit, þat er aptr heimtr (!) af þer med algerre idran.»

164. Dyrðligr prestr Jeronimus hefir dictat sögu ins sæla
 30 Malchi i þesse bok, er heitir Vitas Patrum, mille lífs annarra fedra. Hafði hann af honum sialfum frettina, þar til er hann kannadi klaustr Egiptalandz, ok hefr sva: Einn gamall madr var i Egiptalandi, sa er Malcus het; en vid nidrlagit getr hann þess, at inn godi madrinn ma her taka dauda af vondum monnum eda önnur
 35 harmkvæle, en hafa þo sialfr siginn hverr, er hreinleikann elskar örugliga. En þo er þat augliost af hegningu þeire, er hann þoldi, hversu haskasamligt er at bregða lofsamligu fyrirheite. Af þeire sögn ma ok nema af reinleikans samhalldi, (hversu) til avaxtar ok ömbunar þat stendr.

¹ þar Cd. ² helldu Cd.

165. Brodir nockurr spurdi abota Ammonem þessa kostar: «Fadir, seg mer nockut.» Guds madr svarar: «Far ok ger hugsan þina a þann hatt sem bandingiar þeir, sem er inn kastad. Þeir fretta iafnan menn at, hvar domandi se, eda nær hann mune koma, grata þeir þar fyrir okomnar kvalir. Sva skyldi ok munkr vera 5 iafnan ottafullr ok athugall ok asaka sialfs sins sal þessa kostar: Vei mer syndugum, hversu mun ek mega standa fyrir domstole Kriz ok giallda þar fyrir öll min verk skilrika skynsemd. Ef þu hugsar þetta, þa verdr þu holpinn.» Aboti Helias sagdi eua: «Þria lute ottumz ek: þann fyrstan, er önd mín skilz vid likamann; 10 annan hinn, hverssu ek mun renna i mot gudi; hinn þridia, hversu doms ordi verdr a orpit mitt mál.» Hrædz daudann, son, þviat herra Theophilus erkibyskup heilagrar minningar mællte(z) sva fyrir a deyianda dege: «Sæll ertu, abote Arseni, þviat þu hafdir þessa stund æ þer fyrir augum.» Sincreticen heilagrar minningar sagdi 15 sva: Allir þeir menn er til guds snuaz hafa þraut mikla ok erfide i fyrstu, en eptir þat ousmædiligen fagnat; þviat sva sem þeir er elld tendra upp, grata fyrr fyrir remmu reyksins, adr en þeir næ væru, slikt id sama skulu vær tendra upp med oss gudligan elld fyrir optligt erfide ok hversdaglig tæar; þviat sva er ritad, at gud 20 vorr er upptendradr elldr; skulum ver þvi med tæarum hann upptendra, at hann vitradiz fyrir elldligar tungur guds postolum, sa er sva er af ritad: elld senda ek til iardarinnar, at ek vil, at hann brenni.

166. Einn tima er abote Silvanus sat hia brædrum, þa vard hann fyrir omegni ok fell afram, ok gret miok, þa er hann reis 25 upp. Brædr spurdu, fyrir hvi hann grete. Abote Silvanus svarar öngu, en gret id sama sitt. Þeir skylldudu hann til þa at segia ser til sök grátzins. Hann sagdi þa: «Ek þottumz leiddr til doms, ok sa ek marga med vorum bunadi fara til kvala, en ek sa marga veralldarmenn fara til himinrikis.» Her fyrir sytte hinn helgi 30 abote Silvanus, ok villdi alldri sidan ut ganga.

167. Brodir nockurr spurdi einn alldraran mann: «Hvadan af truir þu, fadir, (at) ek ottumz eigi gud fyrir herdi hiartans?» Guds madr svarar: «Þat hygg ek, ef madr helldi med ser asakan, at honum kæmi gudhrædzla.» «Hvers hattar asakan,» sagdi brodir. 35 Guds madr svarar: «At madr asaki i hvivetna sal sialfs sins ok sege sva til hennar: ver þu minnig, at þer byriar at renna i mot gudi.» Segir hann ok þetta: «Hvat a ek at skyllda vid menn? þat hygg ek, at gudhrædzla komi til þess manz, er þetta hugsar opt.»

168. Brodir nockurr spurdi einn gamlan fodur: «Hardla mikla 40

girnd hefir ðnd min til gratz, ok færri eigi, sva sem ek heyri gamla menn grata, ok her af mædiz hon.» Inn gamle madr svarar: «Synir Israels folks komu eptir .xl. æra til fyrirheitz iardar; eru ok tarin su fyrirheitz iðrd, at þu ottaz ecki orrostuna, ef þu eignaz þau. En til þess vill gud mæda ðnd manzins, at girne iafnan til þeirar iardar.»

169. Brædr nøckurir komu a skipe til ins helga Antonium, ok vard honum talad mart af helgum ritningum, um handaverk sin ok heilagra fedra setningar. Þar innan bordz var ok einn alldradr madr, sa er ferdadiz a fund ins helga Antonij ok lagdi ecki til talsins. Þat vissu hinir brædrnir eigi, medan þeir voru a veginum. En er þeir komu framm til ins helga Antonium, taladi hann til þeira: «Þer fundut forunaut godan, þar er sia er inn gamle madr.» Sidan sagdi hann sva til ins alldrada manz: «Þer, herra, hittud ok brædr goda.» «Godir eru þeir vist, sagdi inn gamle madr, en eigi hefir herberge þeira hurdir, þviat hverr er vill gengr inn ok leysir asna þeira af stalle.» Þvi sagde hann sva, at þeir töludu um allt, hvat sem þeim bar a goma. Her af megum ver skilia, at eigi skal iafnan tala af godum lutum. Þar af segir David: «Aþr hellt ek mer, ok þagda ek af godum lutum.» Jacobus sagdi sva: «Litill limr med manni er tungan, en sva stiornar hon ðllum likamanum sem styrit skipinu.»

170. Abote Daniel sagdi sva af inum sæla fedr Arsenio, at hann vakti a bæn sinni allar nætr, en er mornade, þa neydde natturan hann at sofa, ok sagdi hann sva til svef(n)sins: «Kom, inn vande þræll.» Sat hann þa upp litla hrid ok svaf, en stod upp sidan. Sialfr fadir Arsenius sagdi sva: Þörf vinnr munk at sofa eina stund nætr, ef hann er utan ef orrostunnar. Annarr heilagr abote het Agathon, hann hafdi stein i munni ser .iiij. ær, at honum vendiz þagnarhalldit. En hvilik dygd þat er at hallda vel þögnina en fordaz margmælge, þa höfum ver lesit i bok heilags Gregorij pafa, þeire er Dialogus heitir, at tvær systir voru þær i einu klaustri, er helldu reinleika likamans, ok þottuz eigi uvarfærar um adra löstuna nema margmælge, ok hitt med, at þær höfdu optliga veralliga ordrædu. En er þær ðnduduz ok voru grafnar i kirkiu, en kirkiuþion syndiz, sem diöflar græfe þær upp ok skære i sundr i midiu ok lete liggia fotahlutinn med heilu, en brendi hveria natt höfudlutinn. Inntu þeir þvi upp sundrskurdinn ok brenning buksins til ognar inum efra lutanum. Vard þetta ok med sannleik sagt klerkum kirkiunnar, þviat þeir sa ðskuna.

165

«Fadir

þina :

frett

græ

is

Einn bróðir hafið birta fyrir sér utferð andarinnar
 þess manns ins rettlata manns ok ins synduga; ok þetta var honum
 þat þat fyrir hans þen sendi gud varg einn til motz vid hann.
 Varginn tok með klástinum kyrtilskaut brodurins ok leiddi hann
 þar þar nokkurrar, ok let hann þar lausan² fyrir hlíð borgar-
 innar, en leitar síðan fyrir sér þar utan borgar. J klaustri ein-
 hverju sat einsetumadr nokkurr at kominn bana, sa er mikit ord
 hafði upp á sik. Her af geriz mikil motrás med kertum ok lios-
 kerum, þar fylgir ok sut ok sorg folksins hans utferð; þickir sem
 þessa manns þæn mune id mesta upphalld veitt hafa borginni.
 Þessu næst ser brodirinn einn herviligan mann med þriengdum 3 krok
 loganda stiga níðr þangat, er brodirinn læ; hann heyrdi ok rödd,
 þa er sva sagde: «Sva sem þesse sæl let mik óngar stundir hvíld
 1 En anden Recension af denne Legende meddeles nedenfor efter Cd. 657² qv.
 2 laugar Cd. 3 þriengdum Cd.

171. Af brodur einum einsetumanni. Sva er sagt
 fra brodur einum, þeim er var i einsetu ok lifdi heilaglega, hann
 bad þess gud, at hann skyldi virdaz at syna honum rettlata ond
 ok eigi síðr synduga ond, hversu þær væri utleiddar, eða hverssu
 vid hvara væri gort. Ok gud heyrdi þen hans, honum til hugg-
 anar en audrum til eptirdemis. Þat var einn dag, at vargr kom
 or skogi ok gekk at honum hogvarlega, hann beit i mauttulsskaut
 hans, ok heimti hann med þessu moti fram i veginn. Broder skildi,
 at hann mundi vera senudr sva sem til hans, ok gekk med honum,
 hvert er vargr villdi fara. Vargr for med honum til borgar nokk-
 urrar, ok þar vid borgarhlíðit let hann brodur lausan¹ ok hliopp
 i brautt. Þessi sami broder sat þar nærri klaustri einu. Þar vid
 klaustrid var einsetumadr, hann var morgum miog kunnigr, ok ætludu
 menn, at hann mundi heilagr vera. Þessi einsetumadr læ i kqr
 kominn at anlati. Sem þetta spurdiz um borgina, kom saman
 mart folk sem buid at þiona honum ok hans utferð, sumir med
 storum tortisum, sumir med sut ok harm eða tara uthellingu, sva
 sem borgin af hans godleika mundi hialpaz, eða fyrirfaraz af hans
 frakalli. A medal þessara hluta sier þessi sami broder, sem ver
 gatum, einn helvitisanda níðr stiganda yfir þenna einsetumann,
 hafandi þrennar tenn elldlegar, ok her med heyrdi þeir, er hia
 voru, rödd sva mælandi: «Sva sem þesse en veslla ond let mig
 1 lausar Cd.

hafa með sér, sva skildi hon miskunnarlaust við líkamann.» Þar
 eptir tók inn helvitlige maðr í kíapt inum síuka ok kvaldi hann
 lengi særliga, aðr salin gekk brott af bukinum. (Brodirinn gekk)
 inn frá nokkuru lengra ok sa einn utlendan mann fatækan liggja
 5 a strætinu at kominn bana, ok hafði óngvan hialparmann, ok því
 dvaldiz brodirinn einn dag hia honum. En er daude fór at honum,
 sa hann Michaellem ok Gabrielem stiga niðr til fulltings við salina,
 ok settiz annarr til hægri handar inum síuka, en annarr til vinstri,
 ok bidu sva, meðan salin seinkadi. Síðan sagði Gabriel til Mi-
 10 chaels: «Tak salina til þín ok far síðan.» Inn helgi Michael
 svarar: «Ockr er sva bodit, at við skulum eigi með afle taka hana,
 ok því bid ek þik, drottinn Jesus Krístr, at þú gerir þínn vilja.»
 Þá kom rödd, su er sva sagði: «Ek mun senda David með hörpu
 sína ok alla söngara himneskrar Hierusalem, at hon gange þá út,
 15 er hon heyrir hörpuhljóðið ok sönghljómið.» Hér fylgir fram-

eigi hvílað eina tíð með sér, sva skaltu eigi miskunna honum
 upp rætandi hann.» Ok þessi helvítzki andi kveliandi þann vesla
 líkama um margar stunder heimti út hans aumu sall dragandi til
 helvitis. Eptir þessa ena hina ógurlegu sýn broðursins gekk hann
 20 inn í borgina ok fann æ stræti utlendan mann kominn at bana, eigi
 hafandi þann þionostumann er honum veitti hialp. Broderinn harm-
 adi vesolld þessa manns. Sier fyrr nefndr broder tva ei(n)gla Mi-
 chaelem ok Gabrielem niðr stigandi af himni, setz annarr til hægri
 handar honum, en annarr til vinstri handar, búnir til víðtöku,
 25 þegar salin leysiz af líkamanum. Ok sem dýrð varð æ, ok hann
 var leingi í anlati, mælti Gabriel við Michaellem: «Tak út af
 honum öndina, ok fórum ver.» Hinu helgi Michael svarar: «Okkr
 er bodet, at við skulum hana eigi út leida með nokkuru afli. En
 þú, enn setu herra Jesu Kríste, gíðr vilja þínn.» Ok þegar kom
 30 rödd af himni sva mælandi: «Ek sendi David með hörpu sína ok
 allan syngjanda hér himneskrar Hierusalem, at heyrd verði himnesk
 söngfæri minna valdra manna í útgöngu minnar kíerstu unnustu.»
 Ok þessi dyrdarfullu raust fylgdi þegar framkvæmd, þvíat sagðr
 broder sá niðr stiga margar flokka með óumræðiligri gleði, ok
 35 með þeirra hálitum söng leidd þess(i) hin helga önd út af líkamanum
 ok í hendr Michaelle höfudengli, ok lídr sva með dyrdarfullr(i)
 gleði til eilífs fagnadar. En broderenn hvarf aftir til sinnar einsetu
 ok þakkadi gúði fyrir þessa vítran.

kvæmd fyrirheite, þvíat vid hinn himneska hliom gengr öndin gladdiga ut, for til handa inum helga Michaelæ. En hann hof hana upp til himna med ousræðiligum fagnadi. Nu er þat augliost af þessu dæmi, hverssu veraldarmadr ma ödlaz meira verdleik en munkr. 5

172¹. Brodir nockurr spurdi abota Ysidorum sva: «Hvi hræðaz fiandr þik sva furduliga?» Fadir Ysidorus abote svarar: «Þvi at sidan er ek gerdumz munkr, þa drottnade reidin mér alldri.»

173. Þat er flutt, at inn helgi Johannes var heimoligr inum helga Arsenio, at hann spurdi hann sva af truleiks trauste: «Hvat 10 gördi þu þess, at þu fær af öngum manni andæru eda aleitne eptir sva langa einvist.» Inn sæle Arsenius svarar: «Siz ek hof einsetu mina, þa sa sol mik alldri yfir mat, heldr fastada ek hvern tima allt til nætr.» «Sva sa sol mik alldri reidan,» sagdi inn sæli Johannes med idetting². 15

174. Abote Moyses sagdi, at inn sæli Serapion aboti hafe sva sagt af ser, at: «Þa er ek var a æskualldri med abota Theona, tok ek vin ok braud eptir mat ockarn, ok mótudumz ek af leynd, svat aboti minn visse eigi. En er löstrinn tok at herra med mér, þa skömmudumz ek ok fyrirdæmdumz af sialfs mins samvizku, en 20 ek dirfdumz þo eigi til at segia abota minum. Einn dag komu til abota mins brædr nöckurir at heyra hans aminning. En þat vard i rædu hans, at hann kvat ongvan lut iafnskadsamligan munkum eda sva gledia ovininn sem þat, ef þeir leyndi oreinum hugsonum fyrir helgum fedrum, innte þa ok einkannliga til bind- 25 ende brædra. En er ek heyrda þetta, hagleidda ek eigi annat, en gud mundi vitrad hafa helgum fedr af efni minu Tok ek því at grata med inni mestu vidkomning, ok kastada ek nidr stumpinum³, er ek hafda i serk mer, med frammfalle, ok bad ek liknar fyrir allan minn misgerning, en bæn heilags fodur fyrir uordit til 30 varudar. Inn gamle fadir sagdi til min: Vit þat, son, at gud hefir nu frelst þik fyrir litillata iatning af þesse ahlecking, ok þott þaugin daukdi miok þitt briost, þa hefir þu nu fyrir eitt iatningarord vegit þinn astridara, svat hann skal hedan af öngvan stad med þer eignaz. En þegar er guds madr hafdi mællt þetta, þa flaug ut af 35 serk mer elldr, sa er fylldi allt husit med hinu mesta oþefiane, svat þat hugdu þeir, er vid voru staddir, at inn meste brennusteinn hefdi verid brendr. Þa sagdi heilagr fadir: Heyr son, se nu, at þetta mark veitte gud þer, at þu trydir þik frelstan, eptir því sem ek hefe flutt.»

¹ Jvf. ovenfor Cap. 84 S. 578.

² idætting Cd.

³ paximatum lat. 40

175. Eitt sinn sendi Epiphanius byskup i Kipr eptir inum helga Ylarione abota ok bad hann koma til fundar vid sik, adr en hann andadiz. Ok er þeir hittuz, vard þar inn meste fagna-fundr. En er þeir satu yfir bordum, var borit fyrir þa fuglakiöt.
 5 Tok byskup eitt mossel ok bad inn helga Hylarionem kenna. Inn gamle fadir svarar: «Varkynnit mer, herra, þo at ek vilia eigi þetta, þvíat ek hefi engis drepins kvikendis kiöt kent, sidan ek tok þenna bunad.» «En ek hefe alldri, sagdi inn sæle Epiphanius, latit nöckurn sva sofa, at hann hefði eitthvat at kæra vid mik,
 10 siz ek tok þenna klædnad; svaf ek ok alldri sva, at ek hefda nockut at kæra a einnhvern.» Hinn alldradi Hylarion sagdi þa: «At sönnu er þitt atferde betra en mitt, ok því bid ek ydr fyrir-gefningar med varkynd.»

176¹. Einn brodir spurdi abota Ysidorum sva: «Hvi ottaz
 15 fiandr þik sva miok?» Fadir Ysidorus sagdi: «Þvi at sidan ek gerdumz munkr, kom reidin alldri upp um kverkarnar a mer.» Hann sagdi ok sva af ser, at meirr en .xl. æra lez hann alldri hafa samþykkt vid synd i huginum, þott hann kende med ser ræring til reide eda annarra annmarka.

177. Inn helgi abote Pastor for naudigr ok gratandi, ef honum var til bordz bodit, hann sagdi ok, at vin være (eigi) munkadryckr.

178. Inn helgi abote Peor matadiz, svat hann geck. En er hann var spurdr, hvi hann gerdi sva, sagdi hann, at þat være eigi geranda² sva sem nytsamlig athöfn, helldr sem aukagerd edr
 25 þarfleysa.

179. Inn dyrdligi fadir Antonius abote sagdi sva: Þat hygg ek, at likame mannz hafe natturliga ræring med ser at fullkoma ecki þat i verke, at miok se i mot huginum; þvíat sa madr ma audvelliga hittaz, þott hann neyte fædu eda dryckiar, at hans likama
 30 vegr þat upp til vinnu, en blodit til verma. Þar sagdi postolinn: Vile þer eigi at gera ydr ginta af vine, þvíat losta lif liggr þar i. En sialfr drottinn gaf þetta bodord i gudspiallinu sinum lærisveinum: Siaiz þer sva um, sagdi hann, at hiörtu ydur þyngiz eigi af istru eda ofdryckiu. Er ok annarr hattr sa, er til kann falla med guds
 35 þionustumonnum fyrir öfundarfulla umsat inna fornu fianda. Þat hæfir ok at vita, at þrigreindar eru likamans hræringar; er su ein, sem fyrr var greind, at ecki fullkemr til verks, nema med villd hugarins, en önnur göriz af fædu fylling, en hin þridia af oreinum öndum. I mote þossum þrennum ræringum³ skylldim ver iafnan

40 1 Jvf. ovenfor Cap. 84 og 172. 2 gratanda Cd. 3 næringum Cd.

beriaz ok hídía gud fulltings; þvíat megum ver at standa í mot
vöndum hugrenningum með sorgmodlígum erfíðe, en eru ver menn
tíl at ræta þær upp eða brott reka. Skyllði því íafnan reíns manns
hugskot erfíða í einhveríu ok ahyggíaz, at ídíuleysit er eínn ínn
mesti ovínur andarínnar. Þar af sagði nokkurr ínsetumadr eínun
broður: Hygz þú sofande híalpaz munu? gack ok erfíða, híðz
fyrír ok yake; veíz þú, at dýsterarar eða adrír kappar heýía orrostur
opt ínar hördúztu, ok ef þeir sígraz, verða þeir veggíamadr ok
kórónadr fyrír sítt orfíðe ok starf. Nú fyrír því, broðír, státt
ok stáðfestz í góðu, þvíat ovínur þínn mun auðvellíga yfírkomaz
ok sígraz af síalfum gúði. Fýrírlít þík eígi, broðír, þvíat annarr
alldradr madr bar þat vírne, kváð oss alla abarning ovínaríns þóla
með vangeymslu vestre, þvíat ef ver hugleíddím, at gud byggír
með oss, þá mundím ver eígi íafnan leíða ínn tíl vor annat efne,
Þar fyrír geymum ver karllmannlíga, ok gerím oss helga helgum
gúði tíl handa, at ver megím sællíga ok dýrdarsamlíga syngía
psalmínn: Allír þeir sem tréystaz í drottíní, sva sem fríðar synar
fíall, munu eígi at eílífu oróaz eða ræraz. En eptírfarande dæmí
bírtá þat, hvert kóstgæfe hínír helgu mennírnír hafa tíllagt at
geyma reínleíkans.

180. Eínn broðír var harðla athugall sínu meðferðe, en þesse
várð hrellðr míok af oreínsanar anda, ok því fór hann at híttá
eínn alldradan mann ok sagði honum greínílíga, híversu hans var
freístað af oreínsanar anda í hugsan sínné. Ínn gamle madr hafði
alldrí þesshattar freístné kent, ok því tók hann náuturlíga á broð-
urnum, kálladí hann áuman mann ok vesalan ok ovírdulígan at
bera múnks búnað, er hann tók víð þesshattar hugsanum. En er
broðírínn heýrðe þetta, féll hann í órvæntan, fýrírlet kofann en
ferðadíz tíl veralldar. En af gúðlígrí vílld rann í mot broðurnum
fadír Apólló ok sa hann hryggan míok, ok spýrr hann sva: «Heýr,
son, híví ertú sva hrygggr?» Broðírínn skammadíz í fýrstú at segía
ok þagði því víð. En er heílagr fadír fréttí, híverssu hann hefði
sík, þá íatar hann, at oreínsanar andí hafði hann okýrdan, ínnír ok
upp, híversu hann hafði ok órvæntat ok ferðáz tíl veralldar fyrír
þat eína, at fýrr mínntí fadír kvat honum óng(r)ar híalpar von fýrr
oreínsan sína. En er fadír Apólló heýrðe þetta, eggíar hann
broðurínn sem eínn snótr læknír at ínna fýrríheit sítt, segíz opt-
líga æ æsku alldrí hafa onadáz af þesshattar freístné, ok sagði,
at þat var ofært at leggíaz fýrr af þessu tílfelle, at omattulígt

var, at af mannligri astundan mætte audmiukliga grædaz, nema med guds miskunn, «ok þvi gef mer, brodir, bæn mina, þa er ek bid þik i dag, at þu hverf heim aptr i kofa þinn.» Broderinn gerde sva. Þvi næst for fadir Apollo til kofa þess brodur, er ðrvæntan
5 hafdi gert inum unga manni, nemr stad fyrir dyrum uti ok bidz þar fyrir sva gratande: «Heyr þu, drottinn, er nytsamliga flytr freistnanirnar til med monnum, snu upp a þenna alldrada mann þeire þraut, er hinn unge brodir hefir borid, at hann neme nu um sidir i elle sinni, hveria varkynd hann skal veita þeim, er
10 starfa undir oroa þesshattar akastz.» Ok er hann hafdi lyktad bæninni, sa hann einn blamann standa hia herberge ins alldrada manz ok skiota at honum listaskeytum¹ i akafa af handboga. Þessa sama kennir inn gamle madr a ser, snyz þvi higat ok þagat sem vindruckinn madr, en at lyktum þolir hann eigi vid ok gengr
15 ut af kofanum, ferdaz þann sama veg til veralldar, sem unge brodir hafdi fyrr farid. Abote Apollo rennr þa a mot honum ok spyrr, hvert hann gerdiz fara, eda hvat til helldi hans ræring. Inum gamla manni vard² ordfall a munne, þviat hann þottiz skilia, at fadir Apollo visse allt hans efne. Fadir Apollo sagdi þa til hans:
20 «Hverf heim aptr i kofa þinn, ok kannaz vid ostyrkleik þinn hedan fra med sialfum þer, ok vit, at allt higat til hefir annathvart diðfullinn (verit) duldr³ þins efnis, eda þu hafnadr af honum, þar er þu hefir eigi verit verdr at þola slikar þrautir sem adrir dygdarmenn, þar er þu fekt eigi stadiz eina dagstund hans arás. En
25 vit þu, at þvi hefir þetta at boriz, er þu slott ðrvæntan a inn unga mann, þar er þu skylldir allan lofa vid hafa lagt at styrkia hann mote freistne med hugganarordum; eigi hugsadir þu þat ok merkiligt ord, er oss er bodit at frelsa þa, er til dauda eru dæmdir, ok hafa eigi vangeymslu vid at hialpa þeim, er til hōgs eru leiddir.
30 Eigi minntiz þu ok vars lausnara, þar er hann sagdi sva, at þu skallt (eigi) hrista brotinn reyr ok knosadan ne slökva reykianda lin; þviat enge madr ma bera umsatir fiandans ne slökva bolgnanda elld likamans nattu, utan guds miskunn kōme til vid veykleik mannzins at hefta oreinsanirnar. En med þvi at gud hefir matt
35 at greida ok meida, hefia manninn, ok leggja dauda ok lifga snauda, leida til helvitis ok aptr þadan, þa skulo vid nu bidia, at eptir gudligri gæzku ok miskunnsemd hverfe fra þer þesse hegndarsprote likamligrar oreinsanar, er þu hefir þolt.» Ok þegar er fadir Apollo lyktadi bæn sinni, þa frelste gud inn gamla mann af allre oreinsan.

181. Einn brodir varð broddadr af oreinsan sva beiskliga, sem freistnebroddrinn være brennande elldr nött ok dag i hans hiarta. Hann stridde sva karllmannliga i mot hugsan sinne, at hann samþycktiz henne alldrigi, ok fyrir þat hvarf freistnebroddrinn i brott fra honum um sidir, ok hellz eigi vid fyrir hans stadfesti, 5 birtiz þa ok i hiarta brodurins gudligt lios.

182. Annarr brodir barðr oreinsanar brodd reis upp þegar sömu natt ok for til fundar eins alldrads mannz ok sagði honum greiniliga alla sina hugsan. Feck hann þar fyrir af honum fagrliga huggan, hvarf sidan heim aptr huggadr til sins innis albætt. Annan 10 tima er hans var freistad, for hann enn til ins alldrada manz ok feck þar aminning. Ok þetta sama gerði hann optliga, þviat heilagf fadir hrygðe hann alldri, bað hann helldr koma sva opt, sem hann þættiz þurfe, ok sagði sva: «Le eingis fangstadar fiandanum a þer, brodir, hleyp hverge huginum, helldr sva opt 15 sem hann mædir þik, asaka hann, ok hverfr hann vid þat i brott. Kom ok birt hátt freistne þinnar, þviat enge lutr rekr oreinsanar anda iafnbratt i brott sem þat, ef hans broddar eru birtir. Gledr hann ok ecki meirr, en þat ef hann leynir oreinsanar hugrenningum med ser.» Ellifu sinnum kom brodir til ins alldrada mannz ok 20 kiærðe æ a sinar hugrenningar. Um sidir sagði inn gamle maðr til brodur sins: «Heyr mik, son, gefe gud mer orlof til at telia þer minar hugsaner, eða ef mins hugar [oreinsanar broddr] hyrfe i² þitt hiarta, þa fengir þu fallit utan ef.» At sva mælltu af hinum alldrada manni, hvarf oreinsanar broddr a brott fra brodurnum 25 fyrir sva miklu ok faheyrdur heilags fodur litillæte.

183. Annarr brodir var broddadr af oreinsan, hellt sik fra fiortan ær undir ina beiskuztu bindende ok samþycktiz alldri oreinsanar girnd sinne fyrir heilagt athalld. En hann frelstiz med þessu mote, at hann sotte til heilagrar kirkiu ok gerði þar augliosa 30 fyrir fiölda bræðra alla sina ostyrkt, ok baðu þeir fyrir honum til guds.

184. Einn maðr var sa i morkinni Scithi, er fra modur miolk var med munkum, ok sa alldri konu ne visse, hvat kona var. En er hann var vaxinn maðr, þa syndu fiandr honum um 35 nætr kvenbunad. Hann flytr þetta fyrir fedr sinum, ok furdar hann hardla miok. Eitt sinn ferduduz þeir nidr i Egiptaland badir samt, ok sa kvende fyrir ser. Þa mællte hinn unge maðr: «Þetta sama folk kom til min um nætrnar i Scithi, er nu siam

1 [broddr oreinsanar brodir Cd.

2 brot tilf. Cd.

vid.» «Þessir eru munkar veralldarinnar, son minn, sagði fadir hans, ok hafa annan bunad en eydemerkr mennirnir.» Undradiz þó inn alldrade fadir, hvi fiandr skyldu kvensligar asionur synt hafa í svefninum. Ferðadiz skiott heim aptr til sins herbergis. Her
 5 af ma marka, hverssu varudliga ver eigum at fordaz kvennanna felagskap eda blidmæle eda saurugliga tilsyn, er oreinir andar presentudu þeim lygiligar kvenna likneskiur, er alldri hafði fyrr konur seed.

185. Brodir nockurr kom í morkina Scithi at geraz munkr.
 10 Þesse hafði með sér son sinn, þann er nytekinn var af modur kvide. Ok er sveinninn varð munkr, þoldi hann miklar ærasir oreinna anda, sva at hann gafz upp um sidir ok sagði til fedr sinum: «Eigi ma ek standaz lengr, fadir, holldzins teygingar, ok mun ek fara til veralldar.» Fadir hans huggar hann fagrliga ok
 15 bad hann halldaz í uppteknum hætte lifnadarins. En sva for optliga með þeim. Þá sagði sveinninn um sidir: «Gef mer orlof, fadir, þviat lokit er um þat, at ek vilia her lengr vera.» «Heyr mik enn einn tima, son minn, ok haf rad mitt; tak þer .xl. brauds ok .xl. daga vinnu palmlaufs, far eptir þat í idre morkina, ok
 20 ver þar .xl. daga, ok bid gud gera sinn vilia.» Sveinninn görir fodur sins vilia, ferr í morkina ok görir beyging af palmlaufinu með miklu erfide, en etr þurt braudit. Nu er lidnir voru .xl. daga, sér hann standa hia sér blalenzka konu afleitliga tillitz, fula ok ferliga, svat hann þottiz eigi þola mega oþefian þat, er af henne
 25 stod, ok þvi rak hann hana fra sér. Hon mællte þá: «Ek synumz allt sætt hiarta margs mannz, en fyrir hlydni þina ok erfide, þat er þu þolir, þá bannar gud mer at bleckia þik, helldr hefir hann odaunan mitt gert þer opinbert ok augliost.» Her fyrir hvarf brodir heim aptr ok gerde gudi þackir, ok sagði fedr sinum grein-
 30 iliga allan atburdinn, let þat fylgia þar með, at hann kvez horfinn vera heimsins aptrhvarfe, sagðiz seed hafa odaunan fiandans ok hans vandskaparfull verk. Fadir hans með fagnadi skilrglôgt hans efne allt, ok sagði sva: «Hefdir þu, son, sem ek baud þer, dvaliz .xl. daga í morkinni, þá mundir þu seed hafa meira hattar eitthvat.»
 35 Her af þessarre sögu ma marka, hverssu eiginligt erfide barg brodurnum með fôdurligri fortölu ok ofalsadri tru.

186. Eitt sinn kom brodir nockurr at hitta einn gamlan mann ok mællte til hans: «Ek þole naud mikla fyrir skyllð brodur mins, er gengr ut ok inn, en bidr hvergi: ro af reikan

sinni ok lausleika.» «Ber þó, brodir, lundgodliga, sagde inn gamle madr, þvíat gud mun sia þol þitt ok erfide ok snua honum til sins samþykkis. En hitt er omattuligt, at nökkurr madr batni af girnd ok hardindum, sva sem fiande fare fianda ut at kalla, helldr (kalla þu hann) med vægd ok godgirnd til þin at gudligum dæmum, 5 er med huggan helpr vid mōnnunum ok heimtir at ser.» Sidan sagdi inn alldradi madr brodur einum fra því, er tveir brædr höfdu bygt i Thebaida heradi; en er annarr þeira fell i oreinsanar hugsan ok sagdiz hverfa mundu aptr til heimsins, svarar hinn, er reinn var, med grate: «Enge von er þess, at ek gefa þik upp, at þu 10 glatir meydome þinum ok astundan.» Brodirinn vill eigi heyra hann, lez sannliga fara skyldu, bad hann gera hvart er hann villde, at fara med ser eda vera eptir. Þetta kostabod berr brodirinn upp fyrir einn alldradan mann. En hann sagdi sva: «Far med honum, brodir, ok mun gud frelsa hann fra falle fyrir þina fylgd 15 ok farmædu.» Nu gerde hann sva, for hann med brodur, unz þeir koma til bæiar nockurs. Þvi næst ser gud ást ok erfide hins, er fylgde brodur sinum, ok frelste brodur hans af allri likamligri girnd, sva at hann iate þat fyrir honum þessa kostar: «Nu skil ek, brodir, þott ek saurgumz med konu, at þat er engi avinningr helldr 20 sialfum ser svivirding.» Hurfu þeir sidan heim til sins herbergis at öllu ospilltu.

187. Brodir nökkurr sagdi sva einum olldrudum manni: «Hvat skal ek gera fyrir, oreinsanar hugsan hefir fyrirkomit mer.» Inn gamle madr sagdi: «Ger, brodir, vid þik, sem modir gorir 25 vid barnit; er hon venr þat af brioste, þa bregdr hon einhveriu beisku undir briostin a ser, at barnit kenne fyrr beis(k)leikans en briostzins, er þat kemr at suga.» «Hvat beisku bidr þu mik helldz hafa, fadir?» kvat brodir. «Hugsa [þu iafnan 2, kvat fadir, dauda-stund þina ok þær kvalar, er syndugum monnum eru bunar i 30 oordinui verolld.»

188. Annarr fretti at einn helgan fodur, hvat hann skyldi gera, kvat hugsan sina æ stunda a oreinsan. Heilagr fadir bad brodur standa i mot oreinsaninne þegar i upphafinu, þvíat þott orcinir andar kostgæfi at sa sörleik at hugskotinu, þa er þitt at 35 samþykkiaz þar eigi vid, helldr med guds fulltinge at reka hann brott fra hugskotinu; edr veiz þu, brodir, sagdi heilagr fadir, hvat heradsmenn af Madians folki gōrdu Israelitis? þeir skreyttu dætr sinar ok letu þær leika fyrir lydnum; en þeir einir saurguduz

1 sinn Cd. 2 [kvafnan Cd.

med þeim, er syndinni samþycktiz af eiginligri villd, en hinir, er
 guds vinir voru, gerdu ina greypiligztu hegning vid horkarllana.
 Nu skalltu ok sva gera, brodir, þott hiarta þitt hræriz til oreins-
 anar.» «Ek em breyskr, fadir, sagdi brodirinn, ok þott ek beriumz i
 5 mot, þa verd ek yfirstiginn.» Guds madr mællte: «Verttu æ
 andvigr andskotenum, en einkannliga i fyrstunni, er horan hefdz
 til tals i hiartanu, þa svara henne eigi, helldr ris upp ok bidz
 fyrir þessa kostar: Heyr, guds son, miskunna þu mer.» Inn freistade
 sagdi þa: «Iafnan hugsu ek slikt, herra abote, en þo kann ek eigi
 10 krapt ordanna, ok því komumz ek ecki vid.» Abote mællte:
 «Hugsu æ at hvaru heilagt guds ord, þvíat ek hefe heyrt, at abote
 Pastor ok margir adrir fedr sōgdu fra því, at optliga kann sa eigi
 krapt kvædissins, er at orminum kvedr hlíodit eda galldrinn. En
 ormrinn rædiz ok hrōckr undan, þvíat hann skilr afl ordanna, þegar
 15 hann heyrir. Eru þesse var orrostulig vapn ok hvōss skeyte ins
 mattuga guds. Skeytit hefir þa natturu, at þat særir eigi at sidr,
 þott sa se okænn, er því skytr; er þat ok eigi furda, þott dygs
 mannz bæn hafe¹ mikit megn med ser, þar sem ver lesum i Dialogo,
 hveria hialp hinn helgi kross veitti trulausum gydinge signudum,
 20 er hann vann hann ðruggan af all(r)e áræs ohrænna anda.»

189. Tveir brædr hrelldir af oreinsan toku ser husfreyiur.
 Þvi næst tōludu þeir med ser, hvat þeir hōfdu snudgaz eda hvi
 þeir hōfdu tynt. Reiknadiz þeim sva til, at engiligu² athæfe var
 utkastat, en oreinsan inntekin; redu því þat af at gera idran fyrir
 25 unnin afbrigde ok hverfa i morkina aptr. Helgir fedr luktu (þa)
 inn i kofa sinum ein missere, svat þeir gafu hvarumtveggia med
 iafnadarmæling braud ok vatn. Brædr þessir voru idlika asionum.
 En er æarit var lidit, foru helgir fedr at forvitnaz til þeira, ok fundu
 annan fōlleitan ok hryggiligan, en annarr var riodr ok biartleitr
 30 i yfirbragde. Þetta fundu þeir fedr ok frettu, hvat hvarr þeira
 hafdi hugsat. Inn bleike brodir lez iafnan hafa hugsat eynd sialfs
 sins ok okomna pinu, þa er hann munde þola, kvez af þeire
 hrædzlu sva þurr, sem kastat være skinne a bein. Þvi næst spurdu
 þeir hinn, hvat hann hafdi hugsat. (Hann sagdi:) «Ek gerda æ gudi
 35 þackir fyrir þat, er hann hafdi frēlst mik fra heimsins hegoma ok
 oreinsun (ok) annars heims pinu, en ladat³ til engiligs lifnadar.
 Nu fyrir þat sama, sagdi brodir, hefir ek iafnan gladz, er gud virdiz
 at syna sina sva miskunnarfulla huggan til min.» Fedrnir sōgdu,
 at iðfn være beggia þeira idran brædra fyrir gudi. Birtiz her af,

40 1 hefe *Cd.* 2 eiginligu *Cd.* 3 ladaz *Cd.*

hverssu gðfugligt er at grata gðrvar syndir ok vænta liknar. Innir ok þat psalmaskalldit, er hann segir sva: Þione þer gudi i otta, en fagnit honum med rædzlu, þviat fyrr verdr at þiona med ugd pinunnar, adr madr geriz verdr at glediaz af von liknarinnar. En þat verdr opt, at (sva sem) bustinn leidir i ledrit þradinn, sva snyr þreisligr þionkan huginn til eylifrar elsku. Snuum ver oss a þessa sama þionkan vid hans gudliga vegsemd, ef ver girnumz iafnfusliga at endrgetaz vid hans fðdurliga frændsemi, sem nu kreft skyllda, at hvers mannz hugskot ottiz hann sem herra.

190. Einsetumadr nockurr bygde ina idre halfu Egiptalandz sva frægr ok anafnadr, sem hann sæti einn i eydemork. Nu med fiandligri fortölu fretti ein oráðvðnd kona, at þesse gamle guds vin atte ser ðfundarmenn, ok þvi slo hon kaupe vid þa, at þeir gafu henne eitthvat, en hon het at fell(a) heilagan fodur fra einsetunni. Ferr hon sidan ok kom at kvelldi til heilags fodur. Hann frettir, hvi hon se þar komin. Hon kvez villz hafa i morkinni; en þviat hon gret amedan, þa beidde guds madr hana ganga inn um gardinn, þann er gætti herbergissins. Gerir hann þetta fyrir godvilldar skyld. Kona kallar ser kastat ut fyrir dyrr ok grætr nu halfu meirr en fyrr. Guds madr hugleidir nu med ser, hvat hæfa mun, ok segir sva: «Hvadan til helldr mer, (at) reide þesse ok hugarherde hafa flogit at mer?» Tekr hann sidan til hennar ok leidir hana inn i kofann. Þvi næst tok oreinn ande at sveigia hug hans til samrædis vid konuna, ok er hann skilr fiandans fortölu, sagdi hann med ser: «Uvinarins vegar eru myrkr, en guds son er satt lios.» Reis hann þvi upp ok tendrar ser lios, ok gengr þo eigi undan girndar hitinn vid þat, helldr vex hann ok ohægiz. Þa sagdi heilagr fadir: «Senniliga verd ek at prova mik, hverssu ek mun þola eilifan elld, þviat ifalaust hliota þeir hann, er starfa i horaninni.» Tekr hann nu ok rettir ymissa fingrna framm i liosit allt til morgins, ok for sva, at hann kendi eyfit ins ytra brunans fyrir idri girndinne. Nu er hon salug kona sa þetta hans tiltæke, vard hon sva rædd, at sortnade um hana, stirdnade þar næst sem steinn, en andadiz sidan. Um morgunenn snemma kvomu ðfundarmenn munksins ok frettu hann, hvart enge kona hafdi þangat horfit af morkinni um kvelldit. Hann visar þeim til, hvar hon svaf. Ok er þeir ganga til at vekia hana, finna þeir, at hon er daud, ok segia honum sva komit. Hann skok þa af ser yfirklædit ok retti framm fingrna i syn vid þa ok sagdi: «Her meg

þer sia, hvat þesse diöfulsins dottir hefir mer gert; ok þviat ek em skyldr at giallda godu illt, þa mun ek bidia fyrir henne.» Ok er lette bæninni; reis hon upp heit ok hellt sik hreinliga, medan hon¹ lifde. Se her, hverssu loflig ok smasmugal gudlig tilskipan er ok glögg, at² faskyrlig vandfyst konunnar gerdi³ helgan helgara, en snere henne rettleidiss, en tok illvilia af öfundar- (monnum) guds vinar. Sva vard Saulus forðum limr krizninnar, sa er stridde a hana. Inn loflige madr Job hugleidde ok þesshattar tilfelle, þa er hann sagdi sva: «Þu gud minn gördir mik gagnstad-
 10 ligan þer, ok vard ek þar fyrir þungr monnum.» David konungr sagdi sva her af: «Þarflausliga vakir sæ, er borgarinnar gætir, nema gud gæte hennar.» Sva ferr oss ok, at ver faullum ok fæm eigi upp risit fra fallinu af voru afle utan veitandi guds miskunn.

191. Brodir nöckurr vard bardr af oreinsan, þviat hann bra
 15 augum ok hugpocka til dottur hofprez eins heidins, ordadi sidan fyrir henne, at hann vilde fa hennar til eiginnar konu. Hofprestrinn svarar, lez eigi mega⁴ festa meyna fyrr ne heita, en hann hefði adr blotad gud sinn. For þessu næst til diöfuls þess, er hann dyrkadi, ok sagdi til hans: «Skal ek gefa dottur mina
 20 munkinum?» Fiandinn svarar: «Vittu, ef hann vile adr neita gudi sinum, skirn ok munkligu medferde ok fyrirheite, ok seg mer sidan.» Allt þetta samþykke munkrinn vid hofprestinn. En i þvi er hann iatte, sa hann dufu fliuga upp til himinssins fra munne ser. Her eptir tiade hofprestrinn þa þria lute, er munkrinn hafði heitit
 25 honum at afneita. Fiandinn svarar: «Gef honum eigi enn meyna, þviat gud hans er enn eigi horfinn honum, helldr helpr hann honum.» Ok er hofprestrinn flutti fyrir honum, at gud hans hafði fyrirkvedit honum kvanfangit, sagdi gud honum eigi ordinn enn afhuga, þa hvarf hann aptr til sin brodirinn, er hann heyrde þetta,
 30 ok mællte: »Ef gud minn synir mer sva mickla godvilld, þar sem ek vesall hefir neitad honum, skirninni ok munksins frammiatan, þa er (hann) sannliga godr, ok hvi muna ek snuaz fra honum, ef hann helpr mer enn, slíka odygd sem ek hefe drykt ok vandskap vid hann.» Gðrir hann þvi næst i kunnleika allt efnit einum
 35 andligum fedr. En hann baud brodur at sitia hœa ser þriar vikur i sialfsins herberge med fostu, ok lezt mundu iafnliga bidia til guds fyrir honum. Brodir þektizt þetta. Lidr þar næst ein vika, frettir þa heilagr fadir, ef brodir hefde nockut sed til nylundu⁵

¹ hann *Cd.* ² ok *Cd.* ³ gerdu *Cd.* ⁴ mæga *Cd.* ⁵ nylunda *Cd.*

Hann lezt sed hafa dufu ofarliga vid himni at sea gagnvart höfðinu a ser. Guds madr bad hann bidiaz fyrir med gaumgæfd ok athygle. Lidr sidan önnur vika, adr inn gamle fadir fretti, ef brodir hefði nökut seed nys. Brodir kvez sia, at dufan flaug nidr ok nam stad nær höfðinu a ser. Guds madr baud honum þa enn 5 at vera a bæninni med hogværðum hug. Nu at lidinni inni þridia viku flytr brodir helgum fedr, hversu dufan hafði komit ok stad numit i höfðinu a ser, «en er ek tok hendinni til at hallda henne, let hon skridnaz i munninn a mer.» Heilagr fadir görde þa gudi þackir ok sagði til brodurins: «Þegit hefir gud idran þina, ver nu 10 athugall ok ahyggiufullr hedan af um þitt efni.» Af þessu dæme ma marka, hverssu nalæg guds miskunn er inum goda manningum, þott hann misgere, ef hann er buinn at bæta med bænarinna alvöruligri astundan. Ma ok her af marka, hverssu meyrigr er mattr ovinarins utan guds orlof, edr hversu þungt missfelle fyrir- 15 gefdz skiotliga af gudi, ef örugg er idranin.

192. Einsetumadr nökurr var dasamligs medferdis at manna yfirsyn, ok er hann stod i þesse gezku, riss i gegn honum ovinarins öfund eggjande hans hugsan upp æ at þiona öðrum helldr en taka þionustu af monnum, en at minnzta koste at þiona sialfum ser; 20 talar sidan sva til sin: «Far til borgar med laupa þina ok kaup þer þat er naudsyn beidir, at þu sert eigi öðrum monnum erfidr ne höfugr.» Med þessu atferle öfundade ovinrinn hans hoglife ok vidrkvæmiligan velgerning i guds auglite fyrir margs mannz hialp, astundadi hann at veida med sinum vondskap. Þar næst fullkom 25 munkr sva sem þessa goda hugsan, ferdadz fra klaustrinu til borgar ok fann konu eina a veginum fyrir ser. Foru sidan um morkina bædi samt, þar til er æ ein vard fyrir þeim, þar lagdz hann med henne; hugsadi sidan, hve miök fiandinn munde fagna af hans falle, tekr nu at örvænta, er hann hafði hrygt guds anda ok helga 30 engla ok virduliga fedr, þa er borgir bygdu ok stigit þo yfir fiandann margir. Górdiz nu hryggr miök, en ominnigr hins, at gud gefr krapt hverium, er til hans² snyz. Hugsade nu helldr at göra fullkominn fagnat fiandanum ok dreckia ser i æna blindadr athugaleyse sialfs sins syndar. I þenna punkt vitia hans guds miskunn 35 ok snere honum heim aptr til klausts sins med miuklatligri rett-leiding sorgligrar idranar; lykr hurdina ok rekr stock fyrir; ok sva sem hann fyrrmeirr hafði alsaugaz ok örvæntaz, sva leggr hann sik nu undir andvarpliga idran. Hann vakir ok fastar ok þynnir

1 þridia Cd.

2 andans Cd.

likamann med allzhattar þröngving, ottaz þó iafnan, at nœkut mune
 a skorta algerva idran. Brædr komu at hitta hann ok beidduz
 inngöngu. En hann bad þá bidia fyrir sér, lez þvi hafa heitit
 gudi at gera godfusliga idran in næstu missere, finnr þó nu varla,
 5 hversu hann skal fordaz þeira fund mispyckiulaust. Paschanottina
 fyrstu setr hann kerte¹ yfir stiku lioslaust, fellr sidan til benar
 ok sagdi sva: «Milldr ok miskunnsamr gud, er öllum vill hialp(a)
 ok til vidrkenningar² koma ins sanna, til þin flyða ek grædara
 godfusra manna. Miskunna mer, er þik hefig reittan margfalliga,
 10 en ovininn gladdan. Se nu, at ek em þvi daudr, er ek hlyddak
 honum. Þu drottinn, er miskunnar þeim, er overdir eru fyrir sina
 umilldi þinnar miskunnar, ok bydr at (g)netta naung sinn med
 miskunn, miskunna nu minu litillæte, þviat þer er ecke um megn,
 þott önd min se eydd til helvitis nærr sem dupt iardarinnar; ger
 15 miskunn vid skepnu þina, er a upprisudege mun(t)u upp vekia
 likame daudra manna, þá er nu eru fyrirordnir; heyrþu drottinn,
 þviat ande minn er þrotinn, en önd salug svikin, likame spilltr,
 ok þvi at ek hefir tapat tru minne, ma ek eigi lifa. Varkynn mer
 tvifallt misfelle örvæntanar ok oreinsanar, lifga mik latinn, biod,
 20 at þetta kerte tendriz af þinum elldi, at ek fáe þar af traust þinnar
 liknar ok miskunnar at lifa hedan af godfusligarr en her til i þinni
 þionustu.» Ok er hann hafdi þessa lute talt med mörgum tærum,
 fann hann kertid loglaust, er hann reis upp af bæninne. Döggvir
 þá enn andlitit med tærum ok bidz sva fyrir: «Veit ek, drottinn
 25 minn, at ek verd þraut at þola, adr en lifs korona ödliz, þviat ek
 fell fyrir holldzins girnd undir vandra manna pislir ok kval(ir);
 varkynn³ mer, drottinn, þó, þviat ek iate sekt mina ok afgerd
 þinni godgirnd ok heilagra engla ok allra rettlatra manna þinna,
 þviat ek veit, at þeir eru rettir af minne rasan. Miskunna mer,
 30 drottinn, at ek mege adra læra; lifga mik, drottinn.» A þenna hátt
 badz hann fyrir þrysvar, ok feck seed um sidir, er hann reis af
 bæninni, at kertid var med loge; fagnadi þá mikilliga ok gerdi
 þackir gudi med margfölldu lofe ok hiartans örugligri van, sva at
 fyrir guds lofe ok andligri gleði gleymir hann girnd likamligrar
 35 fædu um daginn. En alla sina lifdaga geymde hann at loge kert-
 issins ok rende vid vidsmiðrvi, at eigi mætti slokna. Bygdi ok
 þadan af æfinliga guds ande med honum, sva at hann vard af
 öllum vegsamadr fyrir sitt litillæte ok gudligar þackir med andligri
 gleði; var honum ok birtt af andlatztid sinne nöckurum dögum

en lita eigi aptr til iardligra luta, ok at þeir heyrdi eigi þat brigzli af Kriste, er brodir Sinclicius heyrdi af hinum helga Basilio byskupi.

195. En brodir Sinclicius¹ þesse hafnade heiminum en hellt hia ser eiginlig audæfe, en veitti sum fataækum monnum, ok hugdiz med þessum hætti mundu odlaz litillæte munkligs medferdiz. En Basilius byskup bar honum þetta vitni: «Þu Sinclicius ætladir þik öldung, en gerdir eigi sannan munk.»

196. Einn dyrdligr abote het Agathon, hann smidadi ser upp langan tima klaustr eitt vid fullting lærisveina sinna. Ena fyrstu viku sa hann eitthvat, þat er honum var oskapfelld innan klaustrs, ok taladi til sveina sinna: «Risum upp ok ferdumz i brott hedan.» Sveinarnir urdu ryggvir ok sögdu: «Hvi lögdu ver her sva mikit starf ok stundan fram, fadir, ef ver skulum eigi niota mega, at menn stygdiz vid oss ok segdi, at ver þolim hvergi kyrrir.» Ok er hann sa, at þeir rygduz ok óngruduz, svarar hann sva: «Nu þott nökkurir ryggiz her af, þa munu nökkurir endrbætaz ok segia: Sælir eru þessir, er hafna herbergi sinu fyrir guds sakir ok ganga fataeker fra i brott. Nu fare sa med mer, er vill.» Þar næst fellu þeir framm fyrir helgan fodur ok badu fyrirgefningar (ok) at fylgia honum, ok fengu hvarttveggia. Her af ma heyra, hve heilagr madr geymdi eigi um gnadd þeira ok gadi helldr þess ráds, er nytsemd kendi ok avisar i spektarbokinni þessa kostar: Heil sæst hefir eigi óþol, en rangr romr verdr skiott ræktr, þvíat eptirkomanda lif er vattr ins fyrra, er ok omattuligt, at utan allan umlestr vandra manna mege nökkurr þetta lif til lykta leida, þvíat þat er huggan illmennis at tögla um hæl heilagra, ok hyggiaz sva munu minka sin misfelle med mergd syndugra; en halmelldr verdr hardla skammærr, ok mikit bæll sloknar skiott, þegar vidinn vantar; hyggium sva fyrir, at fiandinn hirdir eigi sva miok at fyrirfara forðædum edr illmenne, helldr er hans fæda agætismenn, sem Abbacuk propheta innir. A Job girntiz hann, ok er hann hafdi solgit Judam, beiddiz hann mattar til at sællda postolana eda hrista sem hveite, at þat sanniz, er lausnarinn lez til þess komit hafa at senda sverd a iördina helldr en frid.

197. Vinnumadr nökkurr var i Jorsalaborg, Pilagrius at nafni, sa er lifde vid handaverk sin. Einn dag er hann stod a stræti at selia handaverk sin, bar sva (at), at fesiodr fell nidr fyrir einhverium manni med .m. skillinga silfrs, ok fann Pilagrius; sagdi sidan med ser, at þeim være naudsyn þar at koma, er fiarins hafdi

40 ¹ Simplicius *Cd.*

En Pilagrus flyde því næst i brott af borginni at hann
 er veruleik hans.

198. Nöckurr ríkr madr ofrædi einum öldruðum fæðing: þá bad hann hafa hia sér. er hann var bæði gamall ok krakkr ok líkprær. Guds madr bad hann brott færa silfr sitt ok sagði: «Þú komst eptir sextige ára at svipta mik matgjafa mínum vil ek þvi eigi þiggja fe þitt. at gud sialfr hefir fæddan mik i svo löngu vanmegni. at ek hefe engis verallígs við þurft.»

199. Menn nokkurir komu eitt sinn i borg þa er heitir Ostratinn at gefa þar ólmusu sína. Þeir letu valldsmenn stadarins tía sér fatækisfolkit. ok voru þeir leiddir til eins líkþrás manns með olmusugiðfinni. En hann neitade því ok mællte: «Ek hef þá nokkurar at vinna. ok er þar yfrid til vidrlifnadar.» Þáðan voru þeir leiddir til kofa eckiu einnar fatækrar. ok kvöddu þeir dýra. Dottir hennar nókt gekk til dýra. þvíat eckian var farin til idis sinnar. hon var söngmær. Þeir budu meyiunni ólmusu. en hon villde eigi vid taka. sagdi mædr sína sva mællt hafa um morgininn. er þær skildu: «Treystu á gud. dottir. þvíat ek feck enn verknað i dag til atvinnu okkr.» Því næst kom husfreyia heim, ok báðu þeir hana þiggja. en hon villde eigi ok sagdi sva: «Ek á mér þann gud. er min geymir ok giætir. en þér vilit hann taka frá mér i dag.» Nu at sva mikille stadfeste fundinni með konunne dýrkud ok þeir gud ok foru i brott.

200. Einn mikils battar maðr kom i morkina Scithi með gull
mikit ok bað prest merkrinnar veita bræðrum. En (hann) kvat 30
bræðr ónga þórf lafa til gullz. Hinn bað þess at akafligarr, en
prestrinn hlyddi lint m. Þá setti hann um síðir vandlaup i kirku-
dyrr með gullinu ok sagði til bræðra enn: «Sa er þarf take her
gull.» En engi tók, en þinnir voru rookurir, er eigi villdu sia þat.
Þá mælti prestur: «Þegit hefir gni offr þinn ok kyss hugr ömbun 35
fyrir þina astundir, en get gullit lækisfolki.» For hann síðan i
brot mikl uppemidda.

201 Nækkur maður starfði í ringariverke. en veitte allt í
ólmuu nema stöðuna sína þat er hann fækkar. Því næst setti

1. The number of people who are not in the group is 100 - 10 = 90.

fiandinn i hugskot hans þesshattar hugsan, at hann skyldi hallda hia
 ser nœckurum fiarmunum fyrir elle sakir, eda ef hann syktiz, ok
 fylldi hann byttu eina penningum. Barst þat ok bratt at, at hann
 tok krankleika með því mote, at fotrinn funade, ok feck hann læknum
 5 feit; en þat kom fyrir ecke, ok var æ at verr. Þenna tima sotte einn
 reyndr læknir ok lofligr hans fund ok (sagdi), at funade allr hans
 bukr nema af honum være höggvinn fotrinn, ok stad(di) þat með
 ser. Um nottina sneriz allr vinnumadrinn til idranar með sut ok
 sorg, ok sagdi sva: «Minnztu, drottinn, inna fyrre verka, er ek
 10 erfidada i vingarde minum ok þionad(a) ek fataekum monnum.» At
 sva mælltu stod hia honum guds engill ok sagdi: «Hvar eru penn-
 ingar þeir, er þu drott saman, eda van su er þu talar af.» Hann
 skilde þetta ok sagdi: «Ek misgerda, drottinn, varkynn mér, en
 ek heit at gera eigi hedan af.» Engillinn tok þa þegar til fotarins,
 15 ok vard hann heill. Reis hann upp um morgininn ok for til verks
 sins. En læknirinn kom um morgininn, sem þeir höfdu vid mælltz,
 ok hugdiz höggva skyldu af honum fotinn, unz honum var flutt,
 at hann være farinn i vingard til verks; for sidan furdande til motz
 vid hann ok sa, at hann var heill ok osakadr af grøft gardzins, ok
 20 gerdi þar fyrir þackir guds miskunn.

202. Brodir nockurr bygde einn ser, sæ er rærdiz af hugsan
 sinni ok sagdi inum helga abota Theodoro til sva komins. Inn
 gamle fadir bad hann fara ok byggia hia odrum brædrum með
 litillæti ok undirgefning. For hann því næst til annarra brædra,
 25 ok dvaldiz þar um hrid hia þeim, hvarf sidan aptr til heilags
 fodur ok kyndi honum sitt efne, kvez hvarki fæa nadir einn samt
 ne hia odrum. «Hvi gerdiz þu munkr, sagdi guds madr Theodorus,
 ef þu færst hvarki hvilld einn saman ne með odrum, nema til þess at
 þola andæru¹ ok kvöl utan kvein? eda hve morg sær hefir þu borid,
 30 brodir, bunad þenna?» «Atta,» sagdi hann. «En ek hefe nu sea(u)tige
 særa verit með munkaklædnade, ok feck ek enn alldrigi fengit eins
 dags ro; en þu villdir nu hafa hvilld þegar fyrir ein atta sær.»
 Her af ma marka, hverssu styrkliga madr sæ at strida ok göra
 með ást ok elsku guds verk, þvíat algörr ást rekr ut ottann, sem
 35 birtiz i því dæme, er her fylgir.

203. Þenna sama Theodorum spurde brodir einn þessa kostar:
 «Hvart mundir þu ottaz, abote, ef gnyr nœckurr eda rapan yrði
 vaveifliga.» Guds madr Theodorus svarar: «Þott bæði brenni
 himin ok iðrd, þa ottaz Theodorus eigi,» sagdi hann. Þvi sva at

hann hafde fyrir helga bæn þat þegit af gudi, at allr otti var fra honum numinn. spurde ok því brodir þessa.

204. Abote Theodorus ok abote Lucius þoldu fimtíge sara enu sömu freistne ok sögdu sva a hausttimum: «A(t) sumarmalum munu vid andaz.» En er sumar kom, sögdu þeir sva: «At sumartima lidnum munu vid andaz.» Þessa kostar gördur þeir allan tíma sins meðferdis, þar til er freistnin let undan. Nu líknade þeim her langt þol, er heimslig heit velktu uvisliga.

Voru ok þeir þrir fedr adrir, er fyrir bræðrum höfdu þesshattar ordslattu allan sinn lífstima: «At lidnum vetri munu ver luka nausum,» en eptir vetrinn sögdu þeir mundu andaz um haustit. Þetta mælltu þeir eigi af því, at þa mæddi þesshattar aslatta, heldr til hins at auka odrum ynde ok samhallda stadfestu.

205. Ammonas abote sagdi þat af ser, at hann lez fiortan sár hafa bedit gud i morkinni, adr hann feck, at hann gæfe honum dygd at sigra reidilöstinn.

206. Abote Besarion stod yfir þyrne a bæn sinne .xl. natta at leysa einhveria löstu með fullu fra ser.

207. Nockut sinn er Macharius abote for nidr fra morkinni Sciti, lagdiz hann til svefns i leide einhveriu, þar sem heidingiar höfdu grafnir verit fyrrmeirr, ok dro undir höfud ser einn bukinn, sem dunkoddi¹ være. En er fiandr² sa þetta hans traust, [ðfundudu þeir³ hann miok ok villdu hræða hann, kölludu því næst sem konu nockura ok mælltu: «[Na na fostra⁴, villt þu fara til bads⁵ með oss?» Annarr oreinn ande svarar sva sem fyrir buk þann inn dauda, er guds madr svaf yfir, ok mællte: «Ek ma eigi koma fyrir einum utlendum manni, er liggr a mer.» Inn gamle fadir utan allan otta laust bukinn ok sagdi: «Gack, ef þu matt.» Ok er fiandrnrir heyrdur þetta, kölludu þeir með hareyste: «Sigradir þu oss,» ok flydu fra honum yfirstignir.

208. Þa er abote Milido bygde, ok [tveir læresveinar⁶ hans hia honum, i [Serklandz endemorkum⁷, þa foru .ii. synir Serkia konungs eptir veniu sinni at dyraveidum a skoginn, þann er heilagr fadir leyndiz i, ok slogu netium sinum. En er þeir sa guds mann hrædiligan i vidrlite ok lodinn allan, þa undruduz þeir ok mælltu til hans: «Hvart ertu madr eda ande nockurr?» Guds madr svarar: «Ek em syndugr madr, ok for ek ut i morkina at grata syndir

¹ dunhoddi *Cd.* ² fiandinn *Cd.* ³ [ðfundade *Cd.* ⁴ [Nonna illa *lat.*
⁵ bods *Cd.*; ad balneum *lat.* ⁶ [var lærisveinn *Cd.* ⁷ [Serklande
eydemork *Cd.*; in finibus Persarum *lat.*

85

25

30

40

hann ódlaz a næstu natt. Þvi næst vaknar guds madr med otta miklum ok rædzlum, kallar til sin sveininn ok frettir, hvat gods hann hafdi gert um nattina. Sveinninn svarar litillatliga, lez ecki til gods gert hafa, villde helldr raunar hylia hliode godgerning
 5 sinn en hafa hol fyrir hræsnina, ok bad helgan fodur varkyndar. Guds madr lez eigi mundu fyrr af lata, en hann segdi. Brodir bad liknar, kvez ecki kunna at segia þar af. Heilagr fadir ferr þa eptir allt hardara ok bad hann segia. «Eingis gods veit ek mik gert hafa, sagdi sveinninn, nema þat eitt, at ek hvarf eigi heim
 10 utan þitt orlof, sva lenge sem þu svaft, þar er ek var .vij. sinnum knuidr af hugsanum minum.» Ok er heilagr fadir heyrde þetta, skildi hann, at sveinninn var sva opt koronadr af gudi, sem hann hafdi hugsanar reiting fyrir hans skyld sigrad, leynde þo sveininn þessu, þviat hann hugde honum þetta henta; en hann flutti fyrir
 15 helgum fedrum, at ver næmim her af, hver ómbun veitiz af gudi þeim er ecke gott lætr olaunad fyrir smaligar hugsanir. Ma her af hugsa, hver nytseme óndinni er at bera afle inn ytra manninn, eptir þvi sem gudspiallit vattar, at afl þolir himnariki, ok ofgiri¹ hliota þat. Ma þat ok marka, hversu sa munde miok afle bera
 20 buksins beidne osiuks, er hvarke kveinade af krankleikanum ne beiddi fodur fulltings, sem birtiz i eptirfaranda dæme.

212. Einn alldradr madr syktiz, ok hafdi ongvan þann, er fædu færde honum eda veitti annat fullting, ok þvi tok hann þat, er hann hitti i herberginu, utan skilgrein i slikri naudsyn, visse,
 25 at i tilbodinun var synd en eigi i fædunni. At honum sva hólldnum þriatige daga utan mannz þionkan, vitiair guds engill hans ok þionar honum .vij. daga i samt, i þvi er hann þurfte, stod yfir honum ok huggade hann. I þann punkt sottu brædr a hans fund, þott þeir visse eigi krankleika hans, ok kvóddu dyra. Bondi þegar
 30 hann heyrde, þa bad hann þa² alhugliga eigi inn ganga. Þeir gafu óngar geymdir at þvi ok hofu hurdina af hiðrrum, gengu inn ok frettu helgan fodur þvi næst, hvi hann bannadi þeim inngongu. Hann greinir þa fyrir þeim allan hatt glöggliga, hverssu guds engill hefde um .vij. daga i samt þionad honum. Ok er hann hafdi þesse
 35 ord talat, þa skilz hans heilog ónd vid sinn likama, feck þann³ leidtoga til himins, sem honum hafde þionad i sottinne, sva (at) hann hefde til þess fiarrlægt sik, er brædr beiddu inngongu, at hann ryddi veg til himins helgum fedr. Segir her til, hvern verdleik ok huggan hverr fær, sa er þröngvir likams rækd, ok beidiz eigi

fædu ne næringar honum til letta, heilðr hins eina at lykta lifnu med lofigri þraut. Þat er ok hér skýrt, hve verdug er kiotins mæda, þott slíkir lutir mege utan avarta a líkam leggjaz, sem her segir. Haurð bindende med frammretting er af diófuls akaste, ok hann fylgir at hana gera en hvert mun kunna at greina, segir sa ; er þetta hefir diktad, gæðliga ok konungliga bindendi af diófulsins drepri vikinglignu ok haschafulla, ok því er betra at hafa mundangliga bindende allan tíma sins meðferdis a einn : hatt föstummar regla, nema opintberliga se birt af gæði : fasta eigi .iiii. daga edr .v. i samt ok leysa eigi líkamans dygd fyrir föld fædu eda krassa, þvíst þat gleðr fændann : er þat ok flest med spelle, er eigi hefir mundangboft. Kasta því eigi hvatkeftliga : fram vopnum þínum, at þu verdir eigi fanginn slýppr i orrostalnu : en vopn var er líkame vorr, en óðin riddarinn. Þa skýði þat hvart her hvarum veita, at hvart gæði : sinnar þíonustu halðinn i sinum naðsynnum. Er ; allt bindende med vopnum uppakande en eigi med akæfd med drottinlignu bode, er sva segir : Sa er þernaz, forsmar eigi þann, er næfir med velle samvika. Dyktir hann sva af mætri gíof, at hann hafne eigi aðra, ok minnir þess, er þat ber at, er her næst verur af sagt.

213. Tveir bræðr koma i eina convent mikils lifnadar, er hvort sa gæðs miskunnargíof med óirum. Einn tíma bar sva til, at annarr þeira gekk at af klaustrum a föstadeq ok sa nöckurn mann sæða sœmna, ok sagði til hans : «Hvi er þu þenna tíma a föstadege?» Um morguninn eftir er fyrir innir bræðr stodu at ; messu, varð hinn ryggir broðir, er þeirra hafðe verid, þvíst hann sa gæðs miskunnargíof fra honum broðra, er at hafðe gengit, ok freste hann at því geggæðe. Hann hefir eigi vita sokina til hvarke i lögum ne verke. «Ok ecke er þu mikinn hefir þu mælt,» sagði hann. Nu minnir hann a broðir ok mæltu : «Þat er satt, » sagði hann, at ek sa einn mann matar sœmna i gær, ok spurda ek því hann æge sva mæltu : at er þessu min synd. Beide ek þik at þu broðir, þótt fyrir mer líkaz við gæð ok erðir med mer halðinn mæltu. En er sva langt var liðit sa hann gæðs miskunn sva hann til broðir ok gæðr söm broðir gæði þæckir. Þat ; er minnir alla tíma, er gæðr er gæði : ok haggodur baddir mikinnu sin i mæla. Nu ma her af mæla, hve óvarligt er at óðinn mikinnu mikinnu mikinnu þvíst eigi er óðinn einn heilsustigr, baddir þvíst at sœða skýrtignar asinnar mæltu til sidlætis ok

- bindende, þvíat þott lífit syniz í morgu lage mislíkt, þá ma þó verða verdleikrinn víðríkr, sem eptirfaranda dæme innir.

214. Nockut sinn kom munkrnockurr af Romaborg, sa er mikinn stad hafðe haft í keisarans hall, en bygðe nú í nánd einne
 5 kirkiu, ok hafði einn svein með sér til þionustu. Prestir kirkiunnar sa krankleika hans ok þeckte, at hann hafði sællífe vanr verid, ok þionar honum því af sinu gozi ok altarins offre. En er þesse
 maðr hafði verid halfan þriddia tög sára í morkinni Scithi, gerdiz hann mikilligr tilliz ok inn frægazte a godgerninga, ok eigi síðr
 10 frammsynn¹ um oordna lute. En er þesse himneska frægd heyrðiz af honum, gerdiz einn egipzkr munkr til motz víð hann til upp-
 smíðanar sialfum sér at sia athæfe hans, er hann hugði enn hardara en reyndiz. Ok er hann er kominn, ok þeir höfðu hiart-
 aliga² heilsaz, at lýktadre bæn settuz þeir níðr. Sér egipzkr munkr
 15 inn romverska klæddan blautliga, ok breitt skinn undir hann, ok kaprun a höfðe, reina fætr með hosum; stygdiz hann víð ok sagði með sér, at onnur var venia egipzkra munkar, strangare bindende með enn meira hardretti. Þetta skilr inn romverske munkr af skýrleik
 sinum, at broðir reitiz ok hugði a heimferð. Bíðr þion sinn kalla
 20 hann aþr, ok sagði til hans sveinsins: «Fyrir skyld ins tilkomna broður ger oss goðan dag.» Var síðan seytt lítið af kale fyrir sakir kvíðar krankleika, er hann hafði munkrinn, eigi síðr var ok sett fyrir þá vín nöckut; segia síðan psalma, ok líðr sva til kvélldz. En er lokit var aptansöng í sinn tíma ok nattíðum, riss
 25 inn egipzke munkr upp ok tekr orlof með blezan, ferr í brott síðan utan aminning. Inn romverske munkr harmar hugrenning broðurins, kallar hann aþr ok frettir, hver athöfn hans hefði verid í veröldinni fyrrmeirr, eðr hvar hann hefði verid í borg eðr hofgarðe eðr þorpi, hvað hann hefði til fæðu eðr dryckiar, hvilika
 30 hvilu eðr framíatan. Broðir svarar, lez egipzkr munkr at ætt, segiz alldri borg hafa bygt, helldr hafa gert akra ok haft þurt braud til atvinnu, sialldan salselad³, en vatn til dryckiar, legít a berre iörðu. Inn romverske fretti þá, hve opt hann hefði bað. Broðirinn lez eigi baðaz hafa utan í ainne. Heilagur faðir telr þá
 35 sitt líf, þat er líðit var, til aminningar, er hann sa hann reittan, ok sagði sva: «Ek syndugr er þú sér, em fæðr í inni miklu borg Roma, var ek í keisarans hall hæst víðr af sialfum honum, þar
 atta ek haleitt herberge ok otalligan fíarhlut með gullofnum klæðum, utan hin er ek bar sialfr a mér, er yfir gengu verð eðr vírding,

þar med oll katel umframm allt hof, þionustumenn ~~mar~~ á
 optligt bad, sva ok allzhattar söngfære, er heyra girnta. ~~er~~ á
 girntumz upp æ. Nu fyrirlet ek Roma, herbergin, frændra á
 skipta ek sva keisarans höll i hreyse, ym(is)ligum krasum i ~~er~~
 vin ok kál, er ek hefe fyrir kvidarins krankleika; en fyrir ~~er~~
 buna reckiu þessir skinnleppar, er þu ser her, fyrir utalliga þess
 þenna einn, er gud hefir gefit litillætis anda til þionostu við ~~er~~
 fyrir þat optliga bad, er ek hafdi þa, þetta litla vatn, er ek þar
 i fætr mina; fyrir skinandi klædi, er ek skryddumz þa, þess
 þessar, er her ser þu; þa girntumz ek or hofe leikfære ok ~~er~~
 raustir, en nu hugsa ek psalma; þat er fyrr var ohof ok ~~er~~
 er nu inn minnzte þarfvinningr. Her af, herra abote, sagdi hann
 til ins egipzka, bidit fyrir mer, en styggiz eigi við minna ~~er~~
 Óll þesse ord med hugvære tölud heyrir inn egipzke munkr ok
 komz við miok med sialfum ser ok sagdi: «Vei mer, er ~~er~~
 medferde valdag mer til hvíldar, ok fordu(du)mz sva margfallda ~~er~~
 ok erfide veralldarinnar, hefe ek nu þat mart til eptirlífa. er
 þaurnudumz ek utan allan oroa heimligs athæfis. En þu skiptir
 krasum i fataekt med vilianligri lægd; þar er fyrr hafdir þu heimsins
 blidu ok virðing ok upphafning, hefir þu höfga af honum ok þvingan.»
 Geckz brodir mikit við til mannkosta ok var hardla kær vin
 ins romverska fódur, ok for opt til hans fundar fyrir sialfs sine
 saluhialp, þviat hann flaut allr i ilme heilags anda fullr af skilgrein
 ok skynsemd. Segir i þessu dæme til, hversu skodande er stundum
 af manna mun hattr sidlætis, þviat þo kann verda vidríkt verd-
 leika, þott sidferdit mannzins verde sundrleitt, sem sagde abote
 Pastor: «Ef einn af þrimr velr hoglife ok hvíld, ok annarr sykir
 ok görir gudi þackir, en inn þridi: þionar þeim af einkannligri
 ást, þa eru þessir þrir iafnan fyrir gudi, sem þeir æ einnar at-
 hafnar.» Þetta heyrir ok eigi minnr þeim til, er einne frammístan þo
 fylgia, þott ymisligar asionur athæfisins edr natturur gere suma at
 lífa þröngligarr en suma, þa er iafnan þröngva hlydninnar geymslu(r);
 en hvers verdleiks hon er. opinberaz i því er eptir ferr, segir ok
 hve naudsýnlig hon er heims hafnendum.

215. Madr nockurr kom til abota Sisosij ok villde geraz 35
 munkr. Abote spurde, hvat hann ætte um at vera i verolldunni.
 Hann lez eiga son einn. «Far þa, sagdi abote, ok kasta sveininum
 a sana ut, ok gerst sidan munkr.» Veralldarmadrinn villde giarna
 fylla þenna bodskap. Sidan sendir abote eptir honum mann at

skoda, hvat hann hefðiz at. Hann hitti hinn í því, er hann ætladi at kasta sveininum á sana, ok bad hann eigi tortima barninu. Hinn kvat abota þat bodit hafa ok villdi eigi at lata. «Vit þat, sagði inn tilkomne brodir, at abote kvat þetta sidarr, þott hann
5 byði hitt fyrr.» Let fadirinn því sveininn frid hafa, en gerdiz sialfr inn lofsamligste munkr.

216. Einn brodir het Jon skamme, þesse for til eins alldrads mannz tebuerecz¹ at sett, er bygdi í morkinni. Inn alldradi madr villdi prova einfelldi ok hlydni Johannis ok tok eitt þurt tre ok
10 grof nidr í iðrd, bad hann sidan bera til hversdagliga fotu² fulla vatn rotum tressins, þar til er þat blomgadiz ok bære avðxt. En eptir vatni var sva langt, at varla komz aptr um kvelldit, ef um morguninn var farid. En er þriu sár voru lidin, leit gud hlydne sveinsins ok godfyse, ok blomgadiz treit ok gerde avðxt. Tok
15 abote sidan avðxt af þeima sama avexte, ok bar til brædra ok bad þa snæða af hlydne avexte. Nu fagnade abotinn mikilliga bæði af lydne brodurins ok taknsamligum avðxt tressins, er sprottid hafði utan alla natturu ok edle. En hve mikill kraptr fylgir hlyd-
ninne, þa megum ver vel í mid setia dæme ins dyrdliga Pals, er
20 einn var af lærisveinum heilags fodur Antonij.

217. Nockut sinn komu þrir brædr til eins alldrads mannz í morkina Scithi, ok sagðiz inn fyrste fest hafa í minne utan bokar bæde in fornu lög ok in nyiu. Guds madr spurde, ef hann hefði fyllt loptid af ordum. Annarr brodir sagði helgum fodur: «Ek
25 hefe sialfs mins hendi ritad allt id forna logmal ok id nyia.» Guds madr sagði: «Fylldir þu gluggana af brefum?» Inn þride sagði: «Vit þat fadir, at ek hefe allt herberge mitt hladi af grösum upp at reykhafinum.» «En þu geymdir þu ecki gestrisninnar,» sagði guds madr. Ok svaradi því sva hverium þeira, at hann skilde,
30 at hinir tveir hælduz af sinni athöfn, en hinn þride, sa er grösin hafði saman borit til gesta vidtöku, þa girntiz eigi sva miok guds þar fyrir sem mannligs eptirmælis ok ömbunar. Var því miklu lofsamligri einfalleikr Pals en drambande smasmygle þessarar í því, at einfelldinnar krefr gud af oss meirr en smasmygle, sem
35 hann vattar sialfr, er hann sagði: «Yfir hverium mun hvilaz ande minn nema yfir litillatum ok hogværðum ok ottanda min ord?» Skipade hann ok því smasveine mille lærisveina, at hann lofode hans einfelldi þeim til eptirlikingar, ok sagði til þeira: «Nema þer algeriz sem þesse smasveinn, þa munu þer eigi inn ganga í himnariki.»

en drepit mennina, ok kominn nu at segia honum. Fiandinn
 frettir nu at timanum, en er hann heyarde .xx. daga, vard hann
 reidr miok, ok bad fiandinn fa (hann) kveliðrum. Þa geck hinn þride
 framm; er hann var (frettr), hvat hann hafdi gert, sagdiz hann at
 5 brudlaupum¹ verid hafa ok vakt upp þrætur ok drepit margan
 mann ok iafnvel sialfan brudgumann. En (er) hann var frettr at
 stundinne, ok heyrduz x dagar, afvirde ovinrinn hann ok bad beria
 med svipum, sem hann hefði litit snudgat a sva langri stund. Þar
 næst kom einn ok var frettr, hvar hann hafði verid edr hvat hann
 10 hafði gert. Hann kvez verid hafa i eydemork ok stritt a einn munk
 .xl. sara, ok lez varla því a leid hafa komit, at hann saurgadiz med
 konu þa næstu nott, er þa var lidin. Ok er fiandinn heyarde þetta,
 reis hann upp i mot honum ok minntiz til hans, tok sidan koronu,
 þa er hann hafde, ok setti a höfud honum, ok let hann sidan sitia
 15 hia ser, ok kvat hann hafa unnit mikinn lut ok mattuligan. En
 er ek hafða þetta seed ok heyrt, sagða ek med mer, at hardla
 mikil være munkanna stett, ok likade gudi sva at gefa mer heilsu,
 geck ek sidan ut ok gerdumz munkr. Nu heyrdiz, hversu mikilliga
 at gudi er þeck hlydnin, þott hon se þa enn avaxtsamare, er hon
 20 samtengiz litillætinu, sem kynniz i því, er her fylgir. Hversu
 mikil litillætis dygdin er, þa sannar inn helgi Antonius, er hann
 sagði sik allar snörur ovinarins seed hafa uppegndar a iörðunni,
 ok mællte hann med miklum grate ok sut: «Hvat hyggr þu, hverr
 þessar allar mune fordaz fa, sva at hann skade ecke.» En hann
 25 heyrdi mikla rödd er sagði, at þat være litillæte eitt saman. Nu
 ma síá, hve mikil dygd er þesse gr(e)ind af slíks födur vitne, ok
 þat sem meira er af vitni gudligrar raddar. Mattu ok heyra,
 hversu eptirkomanda dæme birtir, hversu fiandrnir ottaz² krapt
 litillætissins.

30 219. I borginni Babilon var dottir höfðingia eins diöfulod.
 En fadir hennar elskadi munk einn, þann er sva sagði fodur
 meylarinnar: «Sannliga true ek, at dottir þin ödliz heilsu, ef ein-
 setumunkar merkrinnar bidia fyrir henne; en þetta muntu eigi
 fa af þeim, þottu farir til þeira, þvíat þeir vilia fordaz allt mann-
 35 ligt lof fyrir litillætis skyld at selia verk sin. Lat, at þu vilir
 kaupa nöckut at þeim, en er þeir koma i þitt herberge at taka
 andverdit, þa mæl, at þeir gere bæn fyrir meyiunne.» Fadir hlydir
 þessu ráðe ok fann einn þann, er selldi vandlaupa, ok leidir hann
 til innar siuku meylar eptir fyrirhugsudu ráðe. En er munkrinn

1 braudlaupum Cd. 2 ok predica tilf. Cd.

geck inn, rann i mot honum in diöfuloda ok slo hann þestr. En munkrinn snere at henne öðrum kinnarkialkanum. En þakinn tok at kalla at senu sva miklu litillæte ok sagde: «Ho, hversu hardudliga bodord Jesus Kriz rekr mik i brott.» Vard mæria skiott alheil. Var þetta flutt helgum fedrum, ok dyrkudu þeir : gnd ok sögdu, at þat er venia diöfulligrar drambanar at falla fyrir tru kristinna manna ok litillæte.

220. Nockurum brædrum birtiz fiandinn med eingiligri asion biartr ok blidligr i yfirbragde, ok sagdi: «Ek em Gabriel sendr til þin.» Brodir svarar: «Se, hvart muntu eigi til annar; sendr, þviat ek em eigi verdr, at engill sendiz til min.» Hvarf fiandinn sidan skiott i brott. Ma her sia, hversu auðvelliga litillæte brodur sigrade drambanda diöful, er sik hof upp i lioss eingils asionu. Er su sama dramban iafnan med diöflinum, er heima hofzt med honum a himnenum, þa er hann sagdi: «Ek mun setia sess minn i nordre ok vera likr hinum hæsta.» Ok þat sama, er hann matte eigi vid höfudit fremia, freistadi hann vid hans lim at göra.

221. Einn alldradr madr fastadi .lxx. vikna ok snæddi eitt sinn i viku, at gud birti honum skyring ordz þess, er hann efadiz adr i, ok feck (eigi) fyrir föstuna. Sidan sagdi hann med ser: «Nu hefe ek langan tima stundat til þydingar ordz þessa ok fengit eigi, þvi mun ek fara til brodur mins ok fretta hann ordzins.» Ok er hann var a veginum, vitradiz honum guds engill ok sagdi til hans: «Þu hefir fastad .lxx. vikna mædiliga ok fengit eigi bæn þina, en þviat þu litillætir þik nu ok villt hafa ráð vid brodur þinn, þa se her ordit med sinni skyringu.» Hvarf sidan eingillinn brott fra honum. En brodir feck skilt, at gott er at spy(r)ia brodur sinn þess, er hann skilr eigi, ok naudsynligt heilsu mannz ok hialp. Ma her af skilia, at stundum er (meirr) leitanda fulltings mannligs, en beidanda gudliga iarteina til allra luta, þar sem litillætid öðladiz her þat, er hvarke feck fyrir bæn ne föstunnar krapt.

222. Einn brodir hrygdiz vid annan brodur. Sidan kom sa, er hann hafde hrygt, ok bad liknar, en hinn villde eigi luka (upp). Þetta flytr sa er hurdarinnar hafdi kvatt fyrir einum gömlum manni. En hann sagdi sva: «Sia vid, at þu hafir eigi sva komit sem at kiera a brodur þinn til annarrar handar ok syna hann sekian en rettlæta sialfan þik i quidrkvæmiliga, ok mætti at þvi geraz, at þadan af tendræde upp hardare reide, ok kann vera, at gud hafe þvi eigi vitiad hiarta hans til upplökningar vid þik. Nu skil þat

er ek sege: hefde hann misgert við þig, skyldir þu rettlæta gern-
ing brodur þins ok setia i hiarta þer, sem fyrir þína synd hafa
þer þat at boriz, ok munde þa gud gefa hans hiarta frid við þik.»
Sidan sagði heilagur fadir bræðrum slíkt dæme. Veralligir menn
5 tveir voru þeir sidlatir ok sômdu þat með sér at ganga ut i mork-
ina ok gëraz munkar. En þeir höfdu lettliga skilning upp a
gudspiallit með vandlæte, en eigi þa ina andligu, er þeir skyldu
haft hafa i þeim stad er sva segir: Ef limr þinn styggir þik,
snid hann af ok kasta brott fra þer. Nu limudu þeir sik sva, sem
10 þeir munde at þessum koste hafa himinriki. En er þetta heyrdi
erkibyskup stadarins, skilde hann þa fra samneyte manna. Þeir
trudu sik vel hafa gert ok vanvirdu vinmæle hans ok sôgdu:
«Við höfum aflímat oss fyrir guds sakir, en byskup þesse skilr
oss fra samneyte manna. Nu förum til Jorsala byskups ok app-
15 ellerum erkibyskup þenna fyrir honum.» Ok sva gerdu þeir. En
hann svaradi ok lez skilia þa fra samneyte manna. Nu hrygduz
þeir ok foru til byskups Anthiochiæ borgar ok fengu þar vidrlikt
doms atkvæde. At sva komnu sôgdu þeir með sér: «Förum til
herra pafans, ok mun hann leysa ockr en hegna byskupa ok hefna
20 ockar.» Eggia hann sidan þess ok segia honum allan malavôxt,
sva sem hæfde, ok herra byskupa með fullkomnum flutt(n)inge, ok
fengu þar in sômu hardinde ok af hinum. Þar af forpockadiz þeim
miok ok mælltu: «Byskupar þessir hafa samband með sér, er þeir
hittaz a þingum; nu skulu við fara til guds manz Epiphanium a
25 Egiptaland, þviat hann er spamadr ok virdir eingis manna mun.»
En er þeir komu i nand borginne, þa var honum vitrad af þeira
efne, ok sendi hann menn til þeira ok bad þa ecke koma inn i
borgina, þviat þeir voru i forbode. Þa hurfu þeir aptr til sin ok
sogdu: «Sannliga oru við sekir, ok til hvers rettlættu við ockr,
30 þviat þott þeir hefði rangliga forbodat ockr, þa munde eigi þesse
spamadr þat gera, ok sannliga hefir gud vitrad honum af ockro
efne.» Toku þeir nu bræðrnir ok idruduz beiskliga sins glæps.
Ok þat sa gud ok birti inum helga Epiphanio, at hiôrtu þeira voru
bleytt, kallar hann þa aptr til sin ok huggar ok tekr i samneyte,
35 ritar sidan með þeim til byskups Alexandrie ok bad hann taka
við sonum sinum, þviat þeir hafa nu með sannleik gert idran sins
glæps. Slika lute sagði fyrr minntr fadir bræðrum, ok lagde þetta til,
at þat vill gud, at þat hialpe manninum, at hann asake sialfan
sik ok gefe glæpinn a guds dom með litillætis asakan, en steriz

eigi til verndar með dramban. Ok er brodir hafði þetta heyr-
gerde hann eptir ordum ins gamla mannz ok aminning, tok a sik
fullkomliga idran með vidrkomning, hvarf aptr ok kvaddi hvarð
herbergis brodur. Brodirinn er fyrir var skilde þetta ok bad gud
fyrst líknar fyrir innan, en síðan lauk hann upp hurðunni, ok
mintuz (þeir) til semiande með sér inn sterkazsta frid i guds auglite.
Birtiz þat her af, hvat vinnr satt litillæte, er hurdin laukz upp
litillatum, su er byrgd var fyrir drambsaumum. En ef hann hefði
viliat rett hugleida, þa skyldi hann þegar með litillæte hafa kvatt
hennar ok erfidre asakan við sik, at hann fengi með fride heim
farid; er ok her nær sa meistare er þat kennir, heyrum hann.

223. Brodir nöckurr spurde einn alldradan mann: «Seg mér
einn þann lut, at ek life eilífuga fyrir, ef ek geyme.» Inn gamle
fadir mællte: «Ef þu mættir þola vel meingerd ok bera hana síðan,
þa er þesse lutr mikill ok umfram allar dygdir heil kenning, en
sialldfeingr sa er geyme, ok því fagiætare er sa er, þa er dyrmætare
kraptrinn. Berr sa vegsamligt vitne þessum krapte, hvers verd-
leiks hann se, er sik setr herviligan ok lagan i sialfs sins augum.
Ok hviliks verdleiks þesse dygd se ok kraptr, þa gengr framm
ein styrk kona ok provar þat, su er eigi sparde at verda her
afleitlig ok brigzle annarra manna fyrir guds sakir.

224. I einu nunnusetri var mæ r nöckurr, su er sik likte sva
sem heimaska ok diöfuloda. Enge systir samneytti henne, lifnadr
hennar var sa, at hon for alldri brott fra steikarahuse, fylldi hon
þar ömbætti allrar þionustu, svat eptir almenniligum ordzkvid
mætte hon kallaz niardarvöttr allz hussins.¹ Reynde hon þat með
sér, er ver lesum i heilagri ritning: ef nöckurr ydvarr hyggr sik
spakan vera, se hann heimskr þessa heims, at hann verde spakr.
Opt hugde þesse in helga mæ r at ritningum ollum. Þionade hon
með huldu höfde ok sveipadre asionu. Enge af .iiij. .c. meya,³⁰
er þar var, sa hana nöckut eta edr við bord sitia, alldri þa hon
fædu af nöckurri þeira, helldr lifde hon við þat eina, er hon hendi
mola þann, er fell af borde, ok þo fonta edr grytur. Öngri þeira
gerde hon nöckut (i) meingerd edr mællte, enge heyrði hana mögl-
ande edr með gnadde, ok þar er hon lifde við allra þeira hatr²
ok barsmidir, bannan ok meingerdir, þa bar hon þat með þolin-
mæde þeira, at hon talade alldri hvarki miok ne litt i mein nöckurre
þeira, er hana aleitudu. I þenna punkt stod guds engill hia einum
helga manni, er Ipoterius het ok iafnan hafði i eydemork lifat

¹ erat secundum vulgare proverbium universæ domus spongia lat. ² hatt Cd. 40

med inu lofsamligzta meðferde, ok talar til hans þesse ord: «Hvi
hyggr þu þik mikit nockut vera edr þa brædr, er þenna stad byggia?
Far til nunnusetrs kvenna tabennensiotarum, þeira er sva eru
kendar, ok muntu þar finna eina mey med koronudu hōfde, ok
5 vit hana vera þer betri; þviat þar er hon gengr nott ok dag fyrir
mannfiōllda, þa berst hon sva i mot huginum, at alldri hverfr ne
skiptiz hiarta hennar fra gudi; en þu sitr i einum stad ok hræriz
hverge, ok reikar þo i hugskotinu ok hiartanu her ok hvar um
borgir.» Ok er hann heyrir þetta, skundar hann ferdinni til fyrr
10 nefn(d)s klaustrs. Var þar tekit vid honum vegsamliga af meistōrum
stadarins ok rædismonnum, feck hann ok inngongu i klaustrid, er
hann beidde. Ok er hann var inngenginn i klaustrid, bydr hann,
at ðll conventin kome i syn vid hann. Mædr munklifissins flyttu
þvi miok ok sōgdu honum, þa er allar voru þar komnar. En hann
15 ser eigi fyrr nefnda mey ok ser fyrirheitna, ok frettir hver fra se.
En þær kvadu allar þar vera. Þa grof hann at enn glōggligarr.»
«Heyr, heilagr fadir, sōgdu þær, ok true, at ðll convent vor er her
samankomin. Enn hōfum vær eina heimska i sodhuse.» Sa var
sidr þeira at kalla hana diōfuloda. En er hann heyrði þetta,
20 bad hann leida hana i syn vid sik. Ok er hon var kollut, færiz
hon undan ferdinni, þviat hon vissi reyndar af gudligri vitran,
hvar af gerdiz. Þar næst var hon skyllut til ok sagt, at inn
helgi Ipoterius girntiz at sia hana, en hann var hardla heyrin-
kunnigr ok mikils nafns. En er hon var færd framm fyrir hann,
25 ok hann sa asionu hennar vafda med tautre, fell (hann) til fota
henne ok bad hana blezandar. Hon fell þa framm ok mællte: «Þer
eigut, herra, mik at bleza.» Systernar furdudu ok sōgdu til hans:
«Vil eigi, heilagr fadir, at þer sva mikla meingerd, þviat þesse er
heimsk, er þu ser.» Hann mællte þa til þeira: «Þer erut at sōnnu
30 helldr heimskar, en þesse er allra var drottning, ok þess bid ek
gud, at ek audlimz at vera henne likr a domsdege.» Ok er systir
heyrdu þetta, fellu þær framm serhveriar fyrir hana ok iatudu
grein(i)liga syndir sinar ymisligar ok badu liknar. Onnur sagdiz
helld hafa yfir hōfut henne sodinu, er hon hafdi skolat skutil sinn;
35 ðnnur kvez hafa halslostid hana, en ðnnur fyllt nōs hennar af
mustard; iatudu sva sidan ymissar ut ok ut. Hinn helgi Ipote-
rius bad þeim ollum liknar, ok for heim sidan. En guds ambatt
þottiz eigi mega bera dyrd þa ok vegsemd, er 2 systir veittu henne
ok trude sik mundu þyngiaz af ymissum þeira undanfærslum ok

eigi til verndar með dramban. Ok er *austrinu*. En hvert er
gerde hann eptir ordum ins gamla *ar* hon hefir stadar numit.
fullkomliga idran með vidrkom- *u* life. Heyrdu þer nu, hversu
herbergis brodur. Brodirinn fyrir gudi, ok hversu þesse
fyrst líknar fyrir innan, *meinmæle* ok motgördir, högg ok 5
mintuz (þeir) til semia- *angiligrar* hugganar, svat öll conventin
Birtiz þat her af, þ *ard*. En hinn helgi guds madr gerdiz
litillatum, su er þ *her* af nogliga, hve naudsynlíkt er litil-
viliat rett hug- *meira* verdleik til formanna ok undirmanna,
hennar ok *andliga* ok elska þat mikilliga, svat sa er 10
farid; er *litillæte* ok gudrædzlu, en eigi með grimd edr

22- *ok* nær heyrande vottr, er þar af kennir.
einn *sagi* einn gamall madr: Ef nockurr vill boda brodur
fadi *med* gudrædzlu ok litillæte, þa gerir brodur þat
þ *at* fylla með godfyse hitt, er bodit er, þvíat eigi ma 15
vera mal kennandans, þat er dygd gudligs elskuga
uppi fyrir innan. En ef einnhverr vill syna matt sinn ok
ok boda brodur utan gudrædzlu, þa lætr gud hann hvarke
ne gera þat, er hann bydr, þvíat opinbert verdr þat verk, er
af gudi geriz, ok sva verdr opinbert þat, er af valde ok villd 20
þviat þat er af gudi, er byz af litillæte ok bæn, en hitt
geriz af oreinum anda, er fram ferr með valde, æde edr oroa. En
þat er embætte inna ædre manna at ahyggiaz um þat iafnan, at
þeir mege at rettu meirr af formenzkunni elskaz en ottaz, ok syne
helldr undirmonnum sætleik litillætis en matt velldissins, svat af 25
snidiz hiartarotinni riklyndissins herde, (ok) veki af þeira kostgæfe
briostföst elska undirmennina til kraptaverka utan drambanar stærð;
stille hogvære reide hugskotzins með afle ofalsadrar astar, þvíat
vitaleyse er þat líkt, ef einnhverr gírniz at drottna odrum ok drotne
eigi adr reidne [sialfs sins.¹ Skál þat goðr hirðir eigi syna i 30
greimleiks þunga, hve mikit hann ma, helldr hve miok hann elskar,
þviat þvi meirr sem hann elskaz, þvi lofigri provaz hann,
þa er raundagrinn kemr. Heyre höfðingiar þat, er fyrir nöckurn
snotran mann er mællt til þeira: sem einn af þeim verande settu
þeir þik hertuga mille sin, þvíat oreinn er hverr, er upp hefr hiarta 35
sitt. Minniz stiornarmenn, at þeir eru iðrd, ok stæriz eigi, helldr
nemi þeir at mer, þvíat ek em miuklyndr ok litillatr i hiarta:
ok ef þeir vilja þiona til litillætis konungs, þa siaz þeir vel um
iafnan at varaz drambanar skeyte. Ma nu sa sem less skoda,
hveria godfyse gerir undirmanninum litillæte bodandans; batnar 40

¹ [sins sins Cd.

af annars gætzku, at annarr bydr med litillæte, en
 1 godfyse. Fare því framm tveir lampar ok tvær
 eru þeir menn .ii., er reyna, hverssu annarr batnar
 litillæte, ok annarr af annars hlydne.

26. Brodir sa, er Pistus het, kallaz komit hafa, ok .vii.
 rædr med honum, at sia .ij. fedr, er sva hetu Or ok Atrem, ok
 batna af þeira gæzku. Abote Atrem hafdi ina hæstu lydne, en
 Or id mesta litillæte. Þesse brodir Pistus segiz verid hafa nockura
 daga at skoda dygdir þessa fedra, ok lez seed hafa einn furduligan
 10 lut, er Atrem gerde. Nöckurr madr hafdi fært þeim fiek, ok villde
 Atrem matbua hann fodur Or, er þeira var ellri, ok hafdi knifinn
 i fiskinum til sundrskurdar, er abote Or kallar med nafne tysvar.
 Nu skundade hann sva miok ferdinni, at hann let knifinn standa
 i fiskinum ok villdi eigi i sundr skera. «Þessa hlydne hans furd-
 15 ada ek, sagdi brodir Pistus, hvi hann bad hinn eigi bida, medan
 hann sundrade fiskinn, ok spurda ek, hvar hann hefde fundit sva
 mikla miskunn lydninnar.» Hann svarar ok kvat eigi sina vera,
 helldr þess gamla fodur, er allt tok med litillæte þat, er hann
 gerde, «ok iafnvel muntu þat mega (sia), sagdi abote Atrem, med
 20 raun, hverssu hann lofar med sinne hlydne ok litillæte min mistæke.»
 Steikir hann sidan fisk med villd sinne, svat onytt var, ok setti
 fyrir abota Or. Eu hann át ok talade ecki um. «Syniz þer eigi
 gott, fadir?» sagdi Atrem. Hinn kvad: «Hardla gott.» Eptir þat
 steikte hann litid af fiske hardla vel, ok kvez því tapat hafa i
 25 i steikingu. Abote Or svarar, kvat þa hafa illa tekiz. Sidan
 sneriz abote Atrem til min, sagdi brodir Pistus, ok sagde: «Nu
 mattu sia, sagdi hann, at hlydne, þa sem þu eignadir mer, vinnr
 litillæte þessa ins gamla fodur, þvíat ecki gere ek sva litilliga, at
 eigi taki hann med þöckum, ok vænte ek fastliga, ok true ek mik
 30 munu hialpaz af hans litillæte, þvíat ek verd af því lydin.» «Nu
 mun ek, segir brodir Pistus, þvíat ek hefe hugfest þeira litillæte,
 kostgæfa¹ at fylgia hvarstveggia fotsporum, sem ek þickiumz mega.»
 Ma her heyra menn mikillar styrktar, er hvarr predicar annars
 dygd, en hylr sina hlydne; forduduz þeir sva ræsnina, at hvarr
 35 eignade odrum annars dygd sinn verdleik. Skile því sa er less,
 hvat² gods vinnr midlan astarinnar, þa er annarr tekr med þöck
 annars vanhyggiur sem godfusliga þionustu, ok hverr er sterkan
 hug vill hafa af sinne lægd en annars hæd³, þa (heyri) hann þat,
 er her fylgir.»

227 Brodir nœkurr kom til ins sæla abota Sisosij i fiall ins helga Antonij, ok er þeir töludu, sagði brodir til abota Sisosij: «Komtu enn eigi, fadir, til iafns verdleiks við abota Antonium.» Fadir Sisosius svarar: «Ef ek fengi eina hugrenning ins helga Antonij, þá munda ek þíckiaz sva heitr sem elldr ok ottaz ecki 5 tilfelle þadan fra, en þó veit ek deile a þeim manni, er með erfíde færri borit hugsanir sínar.» Skodaz her af, hverssu þesse helgi maðr provade annars verdleik en lægde sinn. Heyrum annat líkt dæme, er her fylgir.

228. Eitt sinn er inn helgi Arsenius frette nœkurn egipzkan 10 mann olærdan af hugsanum sinum, heyrde þat annarr maðr ok mællti til heilags fodur: «Hví spyrdu þorpara þenna at hugsanum sinum, sva rœskr sem þú ert upp a girzka tungu ok latina ok sialfs þíns samvizku?» Arsenius svarar: «Hefe ek kunnleik hvarstveggia mals til veralldarinnar girz(!) ok romverskz, en til 15 verdleiks kann ok eigi stafrof þessa þorpara.» Se her, hverssu þesse afvirðir eiginligan verdleik ok lægir sik, at hann mikle annars gæzku með afpockan til naungsins, er sva algerver(!) skipade annan i sinum dome at (gera) audgætligan sialfan sik ok afleitligan. Fagne af slíku trulýndir leikmenn, þeir er verdleik 20 mega framm bera fyrir bokliga skilning, sem skyllda krefr; skíle ok klerkar, at truan samtengd litillætinu helpr mannum meirr en boklig skilning. En hvat litillætid se, þá er her nærr meistare, er þat kennir.

229. Einn alldradr maðr var spurdr, hvat være litillæte. Litillæte, 25 kvat hann, er mikit verk ok gudlíkt¹, en þesse er gata litillætis at taka upp líkamlíkt erfíde ok skília sik þá syndugan ok lágan ok ollum audgætligra. «Hvad er þat, fadir, kvat brodir, at vera undir öllum.» «Þat, sagði hann, at vera lægri ok afleitligri odrum ok hyggia helldr at sialfs síns syndum en annarligum, ok bídia gud líknar 30 æan aflate, þvíat sva lengi ser maðr eigi sialfs síns syndir, sem hann aktar annarligar.»

230. Einn alldradr maðr var sa i morkinni, er sagði með sialfum ser, at hann munde vera algerr i dygdum, ok því bað hann sva til guds: «Syndu mér drottinn, ef mik vantar nœkut 35 a algerleik, at ek inne þat i verke.» En gud litillætte hugskot hans sem með varygd, at honum yxi eigi af algerve sinni stærd edr ræsne, ok sagði til hans: «Far til hiardreka, þess er ek vísa þer, ok mun hann segia þer, hvat þú skalt gera.» Ok hann fór

þegar. En er hann er á ferdinni, kom rödd yfir hirdinn, su er sva sagdi: «Einsetumadr, sa er þu kant, kemr til þin skiott at leita ráðs við þik um saluhjálp sína; en þu skalt bida honum at taka svipu ok fara at giæta svina þinna.» Þessu næst kom inn
 5 gamli fadir ok kvaddi dyra, gekk inn því næst, ok heilsuduz þeir; bad þá þegar heilagr fadir fehirdinn hjálpraðs fyrir sal sinni. Fehirdirinn fretti, ef hann mundi hafa þat, er hann legdi til. Heilagr fadir lez vist hafa mundu. «Tak her þá svipu, kvat hiardrekinn, ok far at geyma svina minna.» Þetta sama hefir
 10 einsetumadr. En allir þeir, er kunnu ok heyrð höfdu krapt hans ok nu sa, at hann giætte svina, sögdu sva með sér: «Se þenna mikla einsetumann, er slik frægd var með sannindum frá flutt; hræriz hjarta hans ok kvelz af diofle, er hann gætir nu svina.» Einsetumadr fagnade, er hann heyrde slíkt, ok rygdiz hvarki í
 15 hjarta ne asionu. Nu sa gud, með hveriu þole hann bar brizgle manna ok meinmæle, ok baud honum at hverfa aptr til einsetu sinnar. Gerdiz her sva, at sa sem lofigr fór í brott, hvarf enn lofsamligri aptr.

231. Eitt sinn komu illvirkjar til klaustrs eins alldrads manns
 20 ok sögdu til hans með æde mikille: «Til þess eru ver her komnir at eyða ollu þínu goze ok hafa brott með oss.» «Takit synir, kvat hann fadirinn, þat sem ydr syniz.» Þeir ræntu hann ollu því, er þeir fundu, ok fóru í brott síðan. Ok er þeir voru í brottu, fann heilagr fadir síð nokkurn, er folginn hafde verid, ok fór eftir
 25 þeim með kalle miklu ok mællte: «Heyrit, synir, takit þat er þer hafit gleymt.» En (er) þeir sa sva mikla þolinmæde heilags fodur, baru þeir aptr allt þat er þeir höfdu rænt, ok sögdu sva með sér: «Sannliga er (sia) guds madr.» Gerdu þeir síðan idran ok bættu¹ sitt síðferde at senu sva miklu þole heilags fodur. Vard
 30 her sva, at af eins trúartrausti ok algerleik leidrettuz margir til lífs. Ma þá enn audmiukligarr slíkt trúaz, ef fleire kompanar ganga framm klæddir með þessum krapte þolsins. Ok er² því (næst) íd fiorda dæme, þat er her fylgir.

232. Einn gamall madr var í kofa sínum, sa er lítt geymde
 35 at heilsu sílfs síns líkama ok hafði þat til atvinnu, er hann gerde [fle]ttur eðr duk um daga. Þá er sva hafði framm farit um hrid, kom brodir nokkurr at byggja hia honum, ok gerde sa ok duk á dag, ok neytti inn gamle madr verd hans í vine, en brodir³ lítit af braude á kvellit, þott hann ynni á daginn. Ok er brodir hafði

40 1 hættu Cd. 2 her Cd. 3 brodur Cd.

þolat .iiij. vetr, talar hann með sér: «Ek em klædlauss ok mæddr af matleyse ok hungri, mun ek verða at fara i brott hédan.» Því næst hugsar hann með sér: «Hvert mun ek fara? Ma at betra se at sitia með brodur þessum sameiginliga, þvíat ek sit fyrir guds sakir, þess er mér ma senda þegar nokkura hialp ok huggan, er hann vill.» Ok er hann hugsar þetta með sér af ollu hiarta, varð honum eigi at valiug, þvíat guds engill stóð hia honum ok bað hann alldri brott hverfa, «þvíat ver munum koma til þín a morgin, ok mun geraz hialp af vorre vitran.» Um morgininn sagði hann til ins gamla manns: «Far eigi frá mér i dag, þvíat ek vænte, at englar guds mune koma at skilia mik frá heiminum.» En er sa time kom, at inn gamle maðr var vanr at kaupa vin i bænum, sagði hann til brodur: «Eigi munu þeir koma i dag eptir þér, þvíat nu er lidinn timinn.» Brodirinn kváð þá sannliga koma mundu, þvíat hann trúðe fastliga, at sa var enge falsare, er honum hét því. Ok er þeir mælltuz þetta við, sofnade brodir sælliga til guds. En inn gamle maðr flaut allr i tærum ok sagði: «Hosson mér, son minn, hosson mér veslum, er sva lengi hefir lifat við vanrækt, en þú eignadiz ónd þína i þolinmæde fyrir skamma tilstundan.» Vard síðan inn gamle munkr hofsamr ok lofligs lifnadar, leidde hann sva brodur þol til heilsu ok hialpar. Fylgir hér ok líkt dæme, hversu þol lærisveinsins með lægd veitir meistaranum betr-anliga hæð.

233. Einn alldradr maðr atti lærisvein lofsamligs lifnadar, ok þótt inn gamle maðr ræke hann ut stundum i reidebolu, þá beid hann uti iafnan. Eitt sinn er sva hafði farid, ok inn gamle maðr fann sveininn ute sitianda, komz hann við fyrir hans þol ok bað líknar með tarum ok sagði til sveinsins: «Sannliga ertu minn faðir, þvíat þol þitt sigrar litilleik minn. Gacktu nu inn, ok skalltu hédan frá vera minn faðir, en ek þinn son, þú meistare, en ek lærisveinn, þvíat þín verk syna þik ellra, ok æska þín sigradi elle mina.» Hugleiddi inn ungi maðr hér af, at ver skyldim helldr af meinmælum fagna en kveina.

234. Einn alldradr maðr sagði sva, at sa brodir hefir meira verkkaup, er allan hug leggur undir hlydni andligs fodur, en hinn er einn samt rædz i eydemork.

235. Abote Antonius sagði, at sva sem fiskar deyja skíott a þurru etcet.; þvíat sva byriar oss at fara til kofa vars sem fiskinum til siofarins, at vær gleymim eigi inni idre geymslu af seinkan

aptrhvarfsins. Ok enn sagdi hann, at sa er sitr i einsetu, er frials fyrir þrimr abarningum, heyrnar, mals ok synar, en hann heyrir at eins ok hefir hiartans orrostu.

236. Abote Arsenius, þa er hann var enn i keisarans höll, badz hann sva fyrir til guds: «Greidtu mik, drottinn, til heilsu.» Þa kom yfir hann rödd, su er sva sagdi: «Arseni, fly mennina, ok muntu hialpaz.» Ok sidan sneriz hann til munkligs meðferdis ok hvarf or hallinni. Sidan badz hann sva fyrir sem fyrr: «Heyr þu, drottinn, ger mik heilan.» Þa mællte enn gudlig rödd til hans: «Fly, þege, hvilz, þessar eru rætr til at misgera eigi.»

237. Abote Daniel af þeim stad er Fara het, lærisveinn ins helga Arseni, sagdi sva: Aboti Arsenius fadir vorr flutti oss af nöckurum Scithiocus manni, þeim er mikilligr verkmadr var, en faskyrr i tru, ok villtiz af vankunnan ok sagdi: «Eigi er braud þat er ver bergium likame Kriz.» Tveir gamlir fedr heyrdur þat, er hann mællte, ok vissu verk hans skir ok rein, ok vissu at hann talade þetta meinlausliga fyrir favitru, ok komu til hans ok sögdu: «Abote, vid höfum heyrt otru ord af einum manni, sva at hann sagdi, at braud þat er vær bergium, se eigi Kriz likame, helldr mynd likams.» Inn gamle madr svarar: «Ek em sa er þetta hefir mællt.» Þeir badu hann ok mælltu: «True eigi sva, abote, helldr hizig sem almennilig kristne bydr oss, at ver truim þat vera holld Kristz, er ver bergium i brauds asionu. En þat er med sannleik en eigi mynd blods hans, er ver bergium af kalek, ok sva sem gud gerde i upphafe manninn eptir sinni likneskiu, sva skulum vær trua med sannleik, at þat er holld ok blod Jesus Kriz, er ver berg(i)um i asionu brauds ok vins.» Inn gamle fadir mællte: «Eigi mun ek trua, nema ek verda myktr med skynsemd.» Þeir sögdu þa til hans: «Bidium ok til guds þessa viku, ok truum ver, at hann birtir oss af þessu stormerke.» Inn gamle fadir tok þessu med fagnade, ok foru þeir heim med fagnade i kofa sina. Ok bad inn gamle fadir sva til guds: «Drottinn, þu veitz, at ek em eigi af illzku otrurr, helldr bleckiumz ek af ovitru, birtu mer, drottinn Jesus Kristr, þetta stormerki.» En hinir ellri badu sva: «Drottinn Jesus Kristr, birt inum gamla fedr þetta, at hann true ok glate eigi erfide sinu.» Gud heyarde bæn þeira. Ok er vika var lidin, komu þeir til kirkiu a sunnudag, ok satu allir samt a einum bed, ok inn gamle madr a millum þeira, ok lukuz upp skilningar augu þeira, sva þa er sa heilagt alltare var framm latin

oblatan, syndiz þeim þrimr, sem sveinn einn være, ok er prestrinn retti framm hondina at briota heilagt braud, þa steig guds engill nidr af himne ok hellt a sverde, ok sneid i sundr sveininn ok steyppte blöðinu i kalekinn, ok braut prestrinn af helgu braude litla limu, sva at hratt holld ok blödugt var gefit inum gamla fedr, er hann geck innar mille annarra heilagra manna. Ok er hann sa þat, kallade hann hátt ok mællte: «True ek, drottinn, at þetta er holld þitt ok blöð.» Ok þegar er hann hafdi þetta mællt, þa vard þat holld, er hann hellt æ, med stormerke at braude, ok bergde hann því ok gerdi gudi þackir. Þa sögdu hinir gömlu fedr þessum hætti til hans: «Gud veit natturu mannzins, at hann ma eigi eta hratt holld, ok því snyrr hann holldi sinu i braud, en blöð i vin, til handa þeim er med tru taka.» Ok gerdu þeir gudi þackir fyrir inn gamla födur, er hann let eigi fiandann fyrir fara öllu hans erfide. Ok foru þessir þrir fedr allir samt heim i kofa sina med vinattu.

238. Þesse same abote Daniel sagdi af öðrum miklum fedr i inum idrum halfum Egiptalandz, at hann mællte medr einfelld, at Melchisedech være guds son. Þetta var flutt fra hans fyrir inum sæla Cirillo erkibyskupi Alexandrie borgar, ok kendi hann vera kraptamann sva mikinn, at hvad sem hann bæde af gudi, mundi hann birta honum, þott hann segdi honum med einfelld; ok því lagde erkibyskup hug æ at snua honum rettleidis ok sagdi sva til hans med spekt sinni: «Abote, hugsan min sagdi mer, at Melchisedech er guds son, en önnur hugsan sagdi, at hann se eigi guds son, helldr höfðinge kennemanna guds. Nu senda ek því til þin, at þu biðr gud birta þer, hvart Melchisedech se gud edr madr.» Enn gamle madr frammeggiadr sva diarfliga med trauste, at gud munde veita honum, hvat er hann beidde, bad byskup gefa sér þriggia daga frest, lez þa mundu segia honum sannleik af þessu. For hann sidan brott ok bad til guds. Inn sæle Cirillus visse, at mikils verdleiks var inn gamle fadir, ok at gud mundi birta honum þetta. Eptir þria daga kom inn gamle fadir ok sagdi byskupi, at sannliga var Melchisedech madr. »Hvar af veiztu þat?» sagdi byskup. Heilagr fadir svarar: «Gud birte mer alla höfudfedr fra Adam til Melchisedech, sva at þeir stödu fyrir mer. Sidan sagdi engill guds mer, hverr Melchisedech var, ok treystumz ek því, at hann er madr.» For inn gamle fadir sidan braut fra bysk-

upi ok predicadi sialfr, at Melchisedech være madr. En inn sæle Cirillus vard því hardla feginn.

239. Abotē Arsenius sagdi optliga: Ek idrumz, er ek hefe talat, en ef ek hefe þagat, þa em ek i hvíld, ok idrar mik eigi, s ok ef vær höfum leitat drottins, mun hann birtaz oss, en ef vær höfum halldit honum, er hann med oss.

Explicit vitas patrum.

Navneregister.

(b betegner anden Del).

- | | | |
|---|---|----|
| Abaciensis, þorp, 628. | Aglais 23. | |
| Abagarus 24. | Agnes 15—22. 569 (593. 624). b 255. | |
| Abbacuc 216. b 7. 248. 647. | Agricolaus 257. 260. 265. 266. b 211. 5 | |
| Abel 298. 299. b 262. | 214. 216. | |
| Abiathar b 260—262. 271. | Agulandus 690. | |
| Abibas b 299. 301. | Alani 36. 43. 60 (Halani). | |
| Ablavius b 82. 33. 102—106. | Albanus b 289—291. | |
| Abraham 75. 190. 244. 247. 428. 482. | Alexander b 289—291. | 10 |
| 602 (636). 604. 665. b 47. 81. 263. | Alexander ok Sisinnius, píslarvátar, | |
| 293. 294. 490. 552. 624. | 50. 51. | |
| — abóti, b 593. 594; lærisveinn | Alexandria 82. 99. 101. 400. 486. 609. | |
| Sisosii b 625. | b 107. 187. 372. 448. 452. 455. | |
| Abrincus, staðr, 704. 707. Abrincensis | 508. 565. 602. 670. | 15 |
| byskup 705. 708. | Alexis, Alexius 23—27. | |
| Achasius b 198. | Alfifa b 172. 173. | |
| Acheron 387. | Alippius 128. 129. 132—136. | |
| Achillas b 578. 591. | Alkon, boer, b 123. | |
| Adam 284. 298—300. 350. 568 (592. | Alleburgis 550. | 20 |
| 628). 678. 680. b 1—3. 6—9. 11. | Allisium 550. | |
| 12. 17. 18. 102. 670. | Amachius 285—293. | |
| Adriaticus Sinus 693. | Alphes 42. | |
| Adriaticus, höfn, b 31. 98. 107. 121. | Amalphim b 151. | |
| 148. | Amandus 644. 645. | 25 |
| Adrianus, 369. 370. 374. 376. 202. 210. | Ambrosiana, kirkia, 49. 50. | |
| Aelli 385. | Ambrosius, abóti, 653; byskup, 15. 28 | |
| Affrica 47. 129. 652. b 35. 55. 141. | —54. 128. 135. 142. 514. 605. 615. | |
| Afrodisia 1. 2. 7. | — jarl 29. | |
| Agapitus, pávi, 221; subdjakn, 174. | Amesia, borg, b 310. | 30 |
| 422—425; son Eustachius b 195. | Ammon, munkr, 92. 93. b 378. 406 — | |
| 200. 209. | 410. 435. 476—478. 620. 630. | |
| Agareni — Saraceni 546. | Ammonus (Ammonas) b 460—462. 650. | |
| Agatha 1—6. 7—14. 393. 433. | Amon prestr b 86. 121—123. | |
| Agathon b 517—519 569—571. 582. | Amoti b 29 s. Amon. | 35 |
| 621. 631. 647. | Anastasius 189; i Lucrina, 365. 366; | |
| Agaunum, staðr, 646. 651. | aboti b 533—535. | |
| Agðanes b 177. | Anatholius 563 (586. 619). | |

Anconitana, borg, 186. 187. b 150.
Andegaunensis, herað, 666.
Andreas, byskup, 222 – 224; postoli, 380. 382.
— Guthormsson b 179.
Andracacius, Androgacius 36. 53. 616.
Andronika, herað, b 25.
Angli 384.
Annennimus 31.
Ansegarius 672.
Antikristus 712. b 8. 13.
Antinum, borg, b 433.
Antiochia 311. 437. 475. b 55. 148. 245. 661.
Antiochus 360. b 85. 198.
Antonius 55—121. b 183. 185—191. 435. 436. 465. 476. 479—483. 535. 537. 568. 577. 589—591. 597. 601. 602. 606. 607. 623. 631. 635. 659. 666. 668.
— blindr maðr, b 115. 116.
— rómverskr höfðingi, b 185.
Anuph b 424—427. 619.
Anþekia = Antiochia 363. b 40. 44.
Apelles b 437. 441.
Apollo, goð, 105. 419.
— abóti, b 636. 637.
Apollonius b 383—408. 524. 525; djákn b 453—455.
Appia, leið, 383. 425. b 234.
Appodonia, kirkja, 697.
Aqvensis, borg, 547; herað 548.
Aqvilegia 37. 38. 43. 617.
Aqvina, Aqvinensis 168 (212). 224.
Aqvinus 661.
Aqvitania 313. 532. 547. 552.
Arabia b 55.
Aran b 293.
Arbogastes 41—44.
Arburius 562 (584. 616). 630.
Arcadius 46.
Arcadius ok Honorius 23. 25. 45. 148. b 546.
Archelaus 94.
Archemius b 86. 123.
Archiman b 86. 88. 89. 90. 95. 121—123. 125.
Arelaten, Arelatensis 313. 532. 533.
Arena 704. 706. 710.
Argentarius, fjall, 227.

Arimathia b 8. 17.
Ariston b 229.
Armenia b 55. 85.
Arnaven, Arniven, b 114. 118.
Aroel b 260. 268. 272.
Aron 300. b 295. 332.
Arpinio b 97.
Artheman b 29. s. Archiman.
Arriani, Arrianite, Arrius menn 99. 100. 111—113. 116. 144. 611.
Arrius 609.
Arsenius b 546—550. 565. 566. 630. 631. 634. 646. 666. 669. 671.
Arseontus, herað, b 452.
Arusica 532. s. Aurasicensis.
Asia 365. b 55. 139.
Askalena b 304.
Assiria b 55.
Aspasius 19. 20.
Ásta 396.
Asverus 464—467.
Athanasius 110. 112. 119. 421. 609. b 189.
— munkr b 50. 52.
Athenis borg 312. 513. b 576.
Athesis, á, 229.
Atlides, fjall, b 575.
Atrem b 665.
Attaphala, þjóð, b 97.
Audbertus 704. 706—708.
Andrus (Auductus), boer, b 307.
Augustinus 47. 122—152. 513. 521. 525.
— byskup b 302. 308.
Aunan b 260. 264. 265. 271.
Aurasicensis 537.
Aurei Sancti 654.
Aurelianus 604 (639).
Auspicius 571 (596. 628).
Austeriacus, þorp, 703. 710.
Austrhalfa 643.
Autisiodorensis, þorp, 664.
Avianus 673.
Avicianus 570 (595. 626). 628.
Avinion (Avignon) 533. 536.
Avitus b 302.
Auxons (Auxanus) 29.
Babilon 368. 479. 690. b 384. 659.
Baiuno 707.
Balacius 113. 114.
Baldilo 548.

- Baldo 370. 417.
 Baldvini 693.
 Bannadius b 223.
 Bar (Bór), Barim b 40. 41. 44. 147. 150—152.
 Barenses b 148—150.
 Barbara 153—157.
 Barrochia, þorp, b 151.
 Basiliscus b 60 61.
 Basilus 185. b 647.
 Bassus b 307.
 Beatrix b 229.
 Beda 513. 526. b 297.
 Beelzebub b 6. 12.
 Beluacensis, borg, 313.
 Benedictus, af Nursia. 158—178. 200—219. 239. 642 659—665. b 41. 147; pávi 383. 386; ungr maðr í Campania 228. 229.
 Beniamin b 260. 267. 272
 Bennis b 379.
 Bereroina, staðr, 440.
 Bergr Sokkason b 49. *jvf.* Sokkason.
 Berithus borg 308.
 Berticiannus 660. 665.
 Bertulphus 670. 673. 675.
 Besarion b 597. 598. 650.
 Bethania 513. 514. 521. 522. 535.
 Bittinia b 55. 56.
 Bizancium b 277. 278.
 Björn stallari b 168.
 Bláland 72 b 341. 394.
 Blasius 256—271.
 Blazon, þorp, 678.
 Blókumanna vellir b 175.
 Bonachum, dýr, 584.
 Bonifacius 190—193; pávi b 53. 54.
 Bonus 700—703.
 Bor s. Bar.
 Boskus, þorp, 671.
 Brandanus (Brendannus) 272—275.
 Brandr Þórarinnsson 295—297.
 Bretar 330.
 Bretland 35.
 Brictius 574 (600. 638).
 Brinka b 310. 311.
 Britannia 532. 652.
 Brúsi b 160. 161.
 Bucellinus 182.
 Burgundia 547.
 Caldea b 293.
 Calisti kirkjugarðr 425.
 Calpurnius b 274. 275.
 Calvarie locus 306.
 Campania 182. 218. 223. 368.
 Candidus 645. 646. b 212. 213.
 Canusia, borg, 221.
 Cappadocia 260. 322. b 55. 211.
 Capua, Capoborg, 219. 239. 253.
 Caria b 55.
 Caricius 645. 652.
 Caritas 369. 371. 374. 375.
 Carnotinum, borg, 594 (625).
 Cartago 51. 125. 126. b 308.
 Cassinum (Montakassin) 165 (208).
 Cassius 645. 651.
 Castorius 185. b 229. 231.
 Castrum Lautonis (Nautonis) 549.
 Castulus b 233. 234.
 Catacumbas b 235.
 Catanensis (-sium), borg, 6. 13. 433 436.
 Cecilia 276—297; kona Harderadi 666.
 Cedron b 140. 141.
 Celestinus 122.
 Celius, fjall, b 237.
 Cellia b 459. 507. 525.
 Celsa b 226.
 Cendimus, bærr, b 119.
 Cennonicus, borg, 628.
 Cenomannum 532.
 Centucelensis, borg, 243.
 Ceren, staðr 114.
 Cernobius 225.
 Cesar Augusta, borg, 545.
 Cesaria 329 b 308.
 Chore, á, 547.
 Choroniis b 463.
 Cicero 123.
 Cilicia b 55. 293.
 Cilinia b 222 223.
 Cimera, fjall, b 56
 Cinomannica 660, *jvf.* Cenomannum.
 Ciparicus, bærr, b 119.
 Cipr 525, *jvf.* Kipr.
 Ciprianus 126. b 183.
 Cirene, Cirenenses b 293 341.

- Ciriacus, boer, 424.
 Cirilla, 431. 432.
 Cirillus b 303. 305. 670. 671.
 Cirinus b 245.
 Clarus Mons 703.
 Claudiomacus 567 (591. 623).
 Claudius b 228. 229, s. Klaudius.
 Clemens 313. 418. 421.
 Clemens kirkia b 173.
 Cleonicus b 313.
 Cleopatra b 185.
 Cololensis 686. *jvf.* Kaselensis.
 Colonia Agrippina 651. 654. 655.
 Comestor 515. 520. 524. 527.
 Concober 353.
 Concordia 431.
 Condarensis (Condatensis), borg, 601 (635).
 Constancia 21. 22. b 255.
 Constancia, kirkja, b 255.
 Constancianes b 305.
 Constancius, byskup, 168 (212). 224; frændi Bonifacius 192. 194. 195; heilagur maður 186. 187; konungr, 302. 607. 653; son Constantini keisara 609. b 256.
 Constans 609. b 256.
 Constantinus keisari 109. 256. 302. 303. 575. 607. 609. 653. 654. b 30. 33. 85. 97. 101. 103. 105. 107. 249—259. 273. 276—278. 305. — son Constantini keisara 609; son Eraclii b 54.
 Constantinopolis b 85. 513.
 Copiosus 383. 384.
 Copres b 410. 411. 419—424. 433.
 Corinthis 221.
 Cornelius, pávi, b 183; hundradshöfðingi b 193. 204.
 Crescencia b 333.
 Crescencianus 424. b 229.
 Crisconius 45.
 Criserius 251.
 Cromatius b 229.
 Crux Christi, kirkja, b 154.
 Cura Pastoralis, bók, 390.
 Dacianus, dómandi b 99; jarl 321—325.
 Dacius 221.
 Dagr b 165. 166. 168.
 Dalmatica, staður, b 151.
 Damascus 205.
 Damasus, pávi, 611.
 Dane (Danae) 104.
 Daniel, spámaður, 80. 110. 216. 247. 441. 649. b 87; ábóti, b 547. 549. 631. 646. 669. 670.
 Danir b 158.
 Danmörk b 174. 176.
 Danubius (Duná) 36. 53. 303.
 Dathan, Choreb ok Abiron b 261.
 David 39. 73. 86. 98. 213. 388. 526; b 5—7. 109. 266. 357. 624. 633. 643. 658.
 Debathalia b 301.
 Decius 422. 424. 426—432. b 183. 236—239.
 Defensor, byskup, 558 (579).
 Deiri 385.
 Delagabri, akr, b 299.
 Deligandus 690.
 Deulchum, þorp, b 484.
 Dialogus, bók Gregorius, 390. b 141. 631. 641.
 Diana 105; b 90. 91.
 Didimus b 463.
 Dioclecianus 301. 302. 363—365. 400. 436. 643. 644. 714. b 234. 327. 330. 331. 332.
 Dionysius, byskup, 29. 312—321. 532; pávi 432.
 Dioscorus 153—156; prestur b 456. 461. Dioscorus ok Crescencius b 86. 115. stræti Dioscori b 99.
 Doek b 260. 266. 272.
 Domicianus 315. 321.
 Dompnulus 665.
 Donatistæ 144.
 Donatus, prestur, 51; konungr 353.
 Dorathus 323. 324.
 Dorothea, Dorathea, 322—328.
 Dram (Dröfn) 397. 399.
 Draumar b 86. 87.
 Duggall 330—362. 686—688.
 Duná s. Danubius.
 Dyrumdali, sverð, 691.
 Ebbo 671.
 Ebron 298. 300.

- Ecclesiastica Historia b 53. 476.
 Ecclesiasticus, bók, 63, 236.
 Edissa, borg, 24, 440.
 Effesus b 55. 236. 238. 239.
 Effide 158 (200).
 Effron b 294.
 Egenus 464.
 Egiptaland, Egiptus 73. 437. b 55.
 107. 183. 335. 485. 613. 638. 642.
 661. 670.
 Egiptium Mare b 55.
 Einarr Guthormsson b 179. 180.
 Einarr Þambaskelfir b 171—173.
 Eindriði ungi b 174.
 Eleanus 644. 645.
 Elena s. Helena.
 Eleusinus b 307.
 Eleutherius, ábóti, 230; byskup, b 302;
 djákn 241. 313. 315—321; munkr
 381.
 Elgfróði, centaurus, b 186.
 Elias, ábóti, b 41. 45.
 Elisabet 75. b 64.
 Elisea (Elisia) 268. 271.
 Eliseus s. Helisens.
 Eliveus b 31.
 Emanuel b 267.
 Emerenciana 20.
 Emeus b 29.
 Emilia, herað, 29.
 Emiliana 377—379.
 Emilius b 222.
 Emor b 294.
 Encaita, staðr, b 314.
 England 302. 330. 384—386. 391. 395.
 Englar b 158.
 Enoch b 7. 8. 262.
 Epaphras 542. 545.
 Epiphanius, faðir Nicholás, b 59. 60.
 61. 63. 66. 77; byskup b 635.
 661.
 Eqvitiús (Evicius) 161 (205); heilagr
 maðr 185. 186.
 Eraclio b 54.
 Eraclius, keisari, b 54. 56. 85.
 Erasmus 363—368.
 Ermes b 86.
 Esau b 216.
 Ethiopia 300.
 Etneus, fjall, 6. 13.
 Eudochius 542. 545.
 Eugenia b 35. 123.
 Eugenius 41—43; víkingr b 372.
 Eufrosinus 248.
 Eukarius b 306.
 Eulalius b 531—533.
 Eulogius b 436.
 Eumorphius 248.
 Euphimianus 23. 25. 26.
 Euphrates 299.
 Europa 36. b 55.
 Eusebia b 314.
 Eusebius 45; byskup, b 305; bróðir
 Ammoni, b 461.
 Eustachius, jarl, b 85. 100.
 Eustachius s. Placidus.
 Eustasius b 31.
 Euticia 433.
 Euticius 225; faðir Mauri, 659.
 Eutimius 32. b 461.
 Eutropius (Eutrophius) 532. 537. 669.
 Eutychius 386.
 Euxinum, mare, b 55.
 Eva 298. b 604.
 Evagrius b 464.
 Evandi, staðr, b 27.
 Evantius 565 (588. 621).
 Evergiselus 655.
 Evodius 136. 562 (585. 617.)
 Exorincum, borg, b 379.
 Exuperius 645. 646.
 Ezechiel 64. 247.
 Fabianus b 231—234.
 Fabricius 323—328.
 Falkomus s. Valkomus.
 Fara, staðr, 669.
 Fargus 338.
 Fauskonius b 275.
 Faustianus 313.
 Faustus 125. 149.
 Favencium, borg, 42.
 Felicissimus 422—425. 661. b 229.
 Felix, byskup, 242. 573 (599. 632);
 pávi, 377. 378; son Claudii b 229.
 Ferucius 532.
 Fescennius Sisinnius 315.
 Fides 369. 371. 372.
 Finn Arnason b 166. 168.

Firmitana, borg, 367.
 Fjórir tígir riddara b 85; s. Quadra-
 ginta miites.
 Flaminea, gata, 383.
 Flavianus 42. 43.
 Flodegissus 668.
 Florenciana, Florentisborg 44. 50.
 Florencius, prestr, 163. 164 (507. 208).
 255; riddari, 645. 651.
 Florianus 675.
 Florus 666—672.
 Flæmingjar b 176.
 Formiana, borg, 368.
 Foka, keisari, b 53. 54.
 Fortunatus, djakn, 51; prestr Mani-
 cheorum 140; auðigr maðr, 193.
 Frakkar 182. b 158. 176.
 Frakkaríki 547.
 Frakkland 313. 555 (576. 610). b 222.
 Francia 544. b 222. Franzeisar 645.
 Freyja 2. 370. 417. 569, 618. b 233.
 328. 330.
 Freyr 422. 423. 425. b 328. 330.
 Frigg 13. 370. 618. b 328. 330.
 Frigida, Frigialand, b 30. 81. 55. 97.
 98. 101. 103.
 Frigidianus 224. 225.
 Fritigil 45. 46.
 Fronto 90. 532. 539. 540. 542—544.
 Fundana, borg, 222. 223.
 Fundis, staðr, 181.
 Færeyjar b 159.
 Gaius b 232.
 Gabriel 75; a 62. 633. 660.
 Galathia 534; Galacia b 55.
 Galerius, konungr, 302. 653.
 Galicialand b 288.
 Galilea 528. 529; b 55.
 Galla, ríks manns dóttir í Rómaborg
 241; ekkja, 248.
 Gallia, 120. 532. 644; b 222; af Gallis
 b 152.
 Gallinaria, ey, 556 (578).
 Gallus 569 (593)
 Gamaliel b 288. 297—299. 300. 301.
 Gandiacus 672.
 Garðaríki b 161. 162. 163.
 Garganus 693; fjall, 693. 695. 703.
 704. 708. 711.

Gefjon 16. 17. 370. 372. 373. 374.
 417; b 30.
 Geirarðr, hertogi, 547. 548.
 Gelasius, pávi, 395.
 Geon, á, 299.
 Georgius Velliensis, 532. 539.
 Germanus, byskup, 177 (219). 239. 253.
 542. 545.
 — borgargreifi 387.
 Gereon 645. 651. 622. 654. 655.
 Gervasius ok Protasius 33.
 Gildo 50.
 Gilhelmus lector, 148.
 Gillibjarkr b 319.
 Gizurr gullbrá b 168.
 Glannafolium, boer, 667.
 Glöð, klukka, b 174.
 Gnarim (Gnarum) Húna konungr 35.
 53.
 Godolias b 260. 264.
 Gomorra b 47.
 Gordiana 377—379.
 Gothi 35. 36. 53. 167 (211). 182. 197.
 228. 611; b 141.
 Gotland 397.
 Gracianus 29. 31. 34. 35. 36. 37. 52.
 53. 54. 611. 616.
 Greci b 97. 118. 146.
 Gregorius 32. 179—255; 377—395. 515.
 683. 685. 711; b 110. 112. 141.
 143. 623; - eunn fjórði, 395. - læri-
 sveinn Benedictus 239.
 Grikkir b 175. 176.
 Grikkland 221. 513; Grikklandshaf
 b 158.
 Grimkell, byskup, b 159. 171. 172.
 Grímr Þorgilsson b 169.
 Grœningar b 161.
 Guðbrandr kúla 396.
 Guðrún Óspaksdóttir 295.
 Guenelun 690.
 Guncilinus b 317.
 Guthormr Gunnhildarson b 175;
 Guthormr grábarðr b 179.
 Hákon konungr 329.
 Halani s. Alani.
 Hallbjörn á Hvítársíðu í Hvammi 296.
 Halldórr b 179.

Hallvarðr 396—399.
 Hálogaland b 164.
 Haraldr konungr Sigurðarson 396.
 b 177; Haralds synir gilla b 174.
 179.
 Hardemarus 666.
 Harderadus 661. 662. 666. 667. 673.
 Heinrekr, konungr í Englandi, b 315.
 317. 319; byskup b 318.
 — Gauta konungr b 225.
 Hel, öx, b 174.
 Helena 302—308. 607. 654. b 54. 257.
 258. 270. 274. 276.
 Helenus b 427—433.
 Helias 49. 183. 261. 423. b 7. 8. 190.
 400. 624; ábóti, b 433. 434. 564.
 630
 Heliseus 74. 183. 215. 423.
 Heracles (Heracleon), herað, b 441.
 581.
 Herasmus s. Erasmus.
 Herbert, byskup af Norvík, 703.
 Herculus 643.
 Herena b 234.
 Herenus b 307.
 Heritus 125.
 Hermon b 86. 121.
 Hermopolis b 383.
 Herodes 204.
 Hiberia, herað, 249.
 Hilarius byskup í Frakklandi 556
 (577. 610): byskup af Ciscestore,
 b 317.
 Hilas (Hylas) b 327—330.
 Hirennius 532.
 Hispania 120. 546.
 Hjatland b 159.
 Hlíðir 396.
 Hneitir, sverð, b 173. 174.
 Homerus 404. b 72.
 Honoratus, prestr, 49. 661; heilagr
 maðr, 180—183.
 Honorius b 298.
 Hortensius, bók, 123.
 Hostia, borg, b 256.
 Hrafn 297.
 Huni (Hyni) 36. 53. 611.
 Húsabær 396.
 Húsafell 295—297.

Hylarion b 635
 Hylas s. Hilas.
 Hörðar b 168.
 Illiriko 120.
 India b 55.
 Ingigerðr b 161.
 Innocencius 517. 640. 642: í her Mau-
 ricii, 645.
 Intertrina, dalr, 199.
 Ipoterius b 662. 663.
 Írland 330. b 159. 175.
 Isaac 190. s. Ysaac.
 Isachar b 258. 260.
 Ísland 330.
 Ismael 546.
 Íspanialand 429. b 321. 326.
 Isuria b 55.
 Italia, Ítalialand, 37. 120. 365. b 55.
 146. 147.
 Ithacius 597 (630).
 Jacob 98. 390. b 68. 216. 294.
 Jacobus postoli b 248: ábóti b 616.
 Jairus 515.
 Jamne ok Mambre b 470.
 Jambri b 260. 270. 271.
 Januarius 650.
 Japhet b 263.
 Jarizleifr (-lafr) b 161.
 Jatmundr 690.
 Jerachita b 468.
 Jeremias b 62.
 Jerico b 302.
 Jeronimus 143. 437. b 183. 185—187.
 192. 336. 339. 372. 380. 390. 393.
 401. 629.
 Jesus son Nave 65. 80.
 Job 67. 71. 80. 257. 386. b 196. 330.
 624. 643. 647.
 Johannes, ábóti, 491. 494: b 579. 580.
 605. 616. 623.
 — í Kvisti b 538. 539.
 — baptista 65. 75. 121. 154. 181.
 482. b 2. 62. 64. 85. 190.
 — barensis, meistari, b 50. 56. 59. 64.
 70. 71. 80. 128. 129. 136. 145.
 — eremiti, b 340—372.
 — evangelista 254. 519. 525.
 — kennimaðr, b 195.
 — lærisveinn Pauli ábóta b 529.

- Johannes, munkr, b 437—441.
 — pávi 220. 245.
 — Jón (skammi, minni), b 556. 575.
 620. 657.
 — ok Philippus, postolar 42.
 Jokell, erkibyskup, b 319.
 Jón s. Johannes; byskup b 298. 299.
 302. 303.
 Jonas, spámaðr, 247; lærifaðir b 260.
 262. 263. 271.
 Jordan 183. 337. 482. 489. 490—498.
 b 2. 3. 9. 29. 122. 253.
 Jork b 319.
 Jorsalaborg 303. 467. 514. b 4. 29. 53.
 121. 401. 647. 661.
 Jorsalaland (Jorsalir) 298. 303. 487.
 Joseph 307. b 87. 216. 294. 452.
 — ábóti b 553. 554. 623.
 — af Arimathia, b 8.
 Josephus (Josippus) b 261.
 Jovinus, byskup, 224.
 Jubal b 260. 268. 272.
 Judas 64. 80. 525 b 404 647
 — son Simonar 304—308.
 Judea 520. b 55.
 Julia 659.
 Juliana b 302—305
 Julianus 28. 555 (575. 610). b 387.
 Julius, pávi, b 248.
 •Juno 105.
 Justina, dróttning, 28. 29. 31—34.
 52. 186. 615. 616; móðir Silvestri
 b 245.
 Justinianus 121. b 54 107
 Justinus, konungr, 220. 221; prestr,
 424. 428. 430—432.
 Justus, munkr 383. 384.
 Juvenalis, píslarváttr, 241; skald 449.
 Kacianus 532.
 Kain 298.
 Kalcedon b 304.
 Kalextina 322.
 Kalfr Arnason b 166. 168.
 Kantarabyrgi b 315. 317. 318. 320.
 Kanumerum b 51.
 Karinus ok Leucius b 1. 8. 14. 17.
 Karlamagnús 690. 693.
 Karra b 293
 Kaselensis, borg, 330.
 Katerina 400—421.
 Katula 320. 321.
 Kípr 635. s. Cípr.
 Kiriaka 424. 430.
 Kirialax b 173—175.
 Kjölir b 163.
 Klaudius 432. s. Claudius
 Klodovens 544.
 Knútr konungr b 160. 171.
 Kohel (Koel) 303.
 Kolbeinn b 179.
 Kolbjörn á Velli 396.
 Kolne 35.
 Konall 338.
 Kormakr 353.
 Kosdroe b 54.
 Kosti 401. 403.
 Kraton b 258—262. 264. 265. 269.
 271. 272. 274.
 Kristikerka b 57.
 Kristskirkja b 182.
 Kristina 322.
 Kritt, ey, b 230.
 Kurtein, staðr, b 150.
 Kusi b 260. 266. 367. 272.
 Kvincianus = Qvincianus.
 Kvistr (Calamus), munklífi, b 538.
 Laban 98
 Landramnus 671.
 Langavöllr, bær, 673.
 Langbarðar 169 (213). 186 232. 234.
 242 370. 390
 Langbarðaland 554 (575, 607). 563
 (586 ; b 158.
 Laodicia 94
 Larcia 316. 318. 320.
 Latini b 97.
 Latran 30.
 Laudaticus, höfn, b 29.
 Laudunum, staðr, b 57.
 Laudunenses b 57. 58.
 Laurencius 353; erkidjakk 423—430;
 b 255.
 Lavikana, gata, b 233. 255.
 Lazarus 228. 244. 246. 247. 366. 513.
 521—526. 531. 536; b 4. 10. 19.
 261.
 Lemovidas 532.
 Leo, pávi, 395.

Leobrandus 148.
 Lencadius 572 (598, 681).
 Leonsius 30.
 Leonti, staðr, b 99.
 Leviathan, 534.
 Libanus, skógr, b 155.
 Liberius 177 (218).
 Libertinus 182—184; Libertini b 293.
 Libia b 55.
 Liborius, pávi, b 248.
 Licia b 55. 56. 62. 76. 90. 107. 108.
 110. 123. 126. 133. 139. 140.
 Licinius 256; b 85.
 Licontius 574 (600. 634).
 Licus, á, 93.
 Lidda b 302.
 Liger, Ligeris, á, 549. 558 (580); b 499.
 Ligo, borg, b 340. 486.
 Liguria 29.
 Linus 663.
 Liparis, ey, 245.
 Lisbius 314. 320.
 Lisias b 214. 215.
 Locus Calvarie 306.
 Lodoveus b 224.
 Loth 64; b 81. 403.
 Lotarius 672. 673.
 Lucanus 452.
 Lucas 180. 526. 643. b 297.
 Lucia 433—436.
 Lucianus 313; b 298—302.
 Lucifer 67. 349. 677. 678.
 Lucillus 425. 426; b 306.
 Lucina b 229. 235. 650.
 Lucrina, borg, 365.
 Ludovicus, konungr, 546.
 Lugduna borg, Lugdunum 36. 532.
 Lundúnaborg b 317.
 Lupicinius 557.
 Macedonius 36. 54.
 Macezel 50.
 Macharius patriarcha b 127; heilagr
 maðr, b 465—476. 556. 557. 560
 —563. 570. 583—587. 599—601.
 650.
 Madian b 295. 640.
 Magdalum, kastali, 513. 514.
 Magnencius, hervíkingr, 609.
 Magnús konungr b 174. 177.

Malcus 437—446. b 629.
 Mallusius 645.
 Mambres ok Jambres 404. s. Jamne
 ok Mambre.
 Mammona b 47.
 Manichei 99. 139. 144. b 422. 423.
 Marcellianus b 228. 229. 234.
 Marcellinus, pávi, 714—716.
 Marcellus, byskup, 187; píslarváttr,
 313; pávi, 715. 716; prestur 571
 (596. 628); i Tudercina 197. 198.
 Marcialis 532. b 306.
 Marcilla 542. 545.
 Marcus 180. 517. 526; lærisveinn
 Silvani b 609. 610. 658; pávi,
 b 248.
 Mardagi b 175.
 Margareta (Margrét) 474—481.
 Merentonia b 318.
 María egipzka 484—494. 497—509.
 512.
 — Magdalena 513—553. b 57. 558.
 Maro b 72.
 Maronia, tún, 437.
 Marsilia, borg, 532. 653.
 Marsirius 690. 691.
 Marteinn, Martinus 36. 37. 47. 54.
 165 (209); 554—642; einsetumaðr
 226. 227.
 Martha 513—515. 520—524. 530—537.
 539. 540. 542—545. b 558.
 Martinianus 83.
 Martina b 54.
 Martinus s. Marteinn.
 Martirius 198.
 Maternus 654. 655.
 Matheus 524. 526. b 142.
 Mathias b 23. 76.
 Mauricius, keisari, 387; jarl, 645—
 654. 657.
 Mauritania 652.
 Maurus 161 (205). 162 (206). 169 (207).
 659—675.
 Maxentius 302. 400.
 Maxima, borg, 475.
 Maximianus 91. 153. 302. 366—368.
 400. 436. 643—653. 656—658.
 Maximinus 532. 533. 535. 536. 538.
 539. 546. 609.

- Maximus, djakn, b 260; faðir Probus 241; höfðingi, 85—88. 53; keisari 802. 862 (585. 610). 572. b 310; son Criserius 251; þjónn Almachius 288. 289.
 Media b 55.
 Mediolanum = Melansborg 653.
 Megalius 140.
 Melans (Meilans) borg 29. 31. 33. 39. 46. 127. 135. 151. 221. 356. 577. 603. 637.
 Melchiades b 245. 246.
 Melchisedech b 670. 671.
 Melga 35.
 Mellitus 242.
 Memphis b 452.
 Mesopotamia 22. b 55. 293.
 Methodius b 51.
 Michael (Mikael) 605. 676. 689. 690. 692. 693—700. 702—713. b 2. 7. 86. 89. 633.
 Micheas b 7.
 Miðgarðsormr b 4. 10. 20.
 Migecius b 301.
 Miklagarðr 41. 121. 221. 386. b 8. 30. 31. 107. 174. 278. 303. 304.
 Militon b 217. 218. 220. 650.
 Mirrea b 28. 31. 34. 35. 37. 40. 44. 55. 56. 76. 79. 91. 98. 110. 120. 122. 123. 126. 129—133. 135. 140. 141. 146—149.
 Modestus b 327. 330—333.
 Monica 47. 122—125. 136. 137.
 Montacassin s. Cassinum.
 Montanus b 222. 223.
 Moralia, bók, 386.
 Mothels b 581. 582. 598.
 Moyses 181. 202. 300. 461. 472. 473. 677. b 72. 294. 295. 628; ábóti, 679. 680. b 499. 500. 560. 567. 577. 588. 591. 595. 596. 634.
 Mucius b 411—419.
 Murannus 51.
 Mæri b 60. 181.
 Nabogodonosor b 87.
 Nabuzardan b 556.
 Narbona 532.
 Narnus, borg, 323.
 Narsicus, fjall, 226.
 Nazareth 520.
 Nazarius, píslarváttr, 44.
 Neapolite 695. 696.
 Nebridius 128. 129. 132.
 Nectapoleus b 119.
 Nemaus, borg, 593. 625.
 Nepocianus b 31—33. 104—106.
 Neptalim b 1.
 Neptunus 105.
 Nero 315. 321.
 Nestorius 113. 114.
 Nicholaus (Nicholás), erkibyskup b 21—53. 60. 88. 86. 88—101. 104—158. — archidiaconus b 123. 125. — byskup Paterensis b 60. 63. 67. 68.
 Nicecius 48.
 Nicodemus b 8. 299. 301.
 Nicomedia 655. b 53.
 Nicostratus b 228. 231.
 Nið, á, b 177.
 Niðaróss b 171. 174. 178. 181.
 Níl 72. 77. b 338. 391. 424. 479. 487. 488. 576.
 Ninive 388. 437.
 Nistero, ábóti, b 624.
 Nitria 92. 93. b 458. 459. 471. 476. 488.
 Noaman b 253.
 Noctifer 678.
 Noe b 262. 264.
 Norðmenn 165. 209. b 61. 119. 158. 176. 276.
 Norðrlönd 243. b 175.
 Noregr b 159. 161. 163. 164.
 Normandi b 317.
 Norroenn b 142.
 Notarius 37.
 Numentana, gata, 20.
 Nunnosus 87. 158.
 Nursia herað, 158. 200. 239. 240.
 Octodorus, staðr, 646. 647.
 Octovianus Augustus 643.
 Óðinn 2. 13. 287. 288. 321. 370. 417. 569. 618. b 230. 233. 326. 330.
 Ólafr konungr — helgi 396. b 159—182. — — Tryggvason b 160. 162.
 Ólafshellir b 161. Ólafshlíð b 173.
 Olegius 664.
 Olibrius 475. 476.
 Olivant, horn, 690. 691.

- Omerus s. Homerus.
 Orkneyjar b 159.
 Ormr 396.
 Or b 373—377. 665.
 Origenis b 462.
 Osló 396.
 Ostratum, borg, b 648.
 Padus, a. 225.
 Palestina 482. 495. b 55. 495.
 Páll s. Paulus.
 Palladia b 308.
 Palladina 370.
 Pambo b 614. 622. 623.
 Pamphilia b 55.
 Panephus, staðr, b 553.
 Pantheon b 53.
 Paphnucius 91. b 441—450. 540. 542—
 545. 617.
 — kallaðr Cephalaus 607.
 Papia, borg, 148.
 Paradisus b 55.
 Paramoniarus 24.
 Paris, Parisius 313. 315. 320. 561
 (584. 616).
 Parmenas 542. 545.
 Parthemius 425.
 Parthia b 55.
 Paschasius, djúkn, 252—254; jarl,
 434. 435.
 Pastor, ábóti, b 624. 635. 641. 656.
 Patera b 21. 55. 56. 59. 61. 65. 67. 76.
 Patricius, faðir Augustinus, 122;
 heilagur maðr 354.
 Patritus, bær, 424.
 Paulinus, fóstbróðir Ambrosius 51;
 byskup 219. 220; augnaveikr maðr,
 562 (584. 616).
 Paulus 34. 52. 66. 199. 200. 205. 213.
 237. 240. 252. 312. 381. 441. 454.
 464. 482. b 59. 78. 109. 193. 246.
 251. 497.
 — ábóti b 424—426. 528. 529. 570.
 — eremiti b 183—192. 657.
 — simplex b 479—483.
 — sveinn b 308.
 Peitu, borg, 603 (637) s. Pictavis.
 Peiznavellir b 175.
 Pelagius 386. 387.
 Pemen b 508. 513—517. 550—552.
 556. 559. 560. 564. 574. 575. 580.
 581. 587. 588. 592. 603. 604. 616.
 617. 619.
 Penitencialis, bók, 642.
 Peor b 535—538. 605. 635.
 Perpetuus 606 (640).
 Persida b 55.
 Petra, staðr, 679.
 Petragoricas 532. 542.
 Petrskirkia í Róma b 53.
 Petrus 199. 200. 204. 231. 240. 267.
 269. 313. 385. 423. 528. 530. 714.
 715. b. 251.
 — einsetumunkr 249; fóstri Grego-
 rius 179—255. 395; hofþingi, 250.
 Pharo 644. b 216. 294. 391. 419.
 Philemon b 453—455.
 Philippus 313; Fellitonensis byskup
 b 126.
 Piamon b 484.
 Pictavis, Peitu 556 (577. 610).
 Pilagrus b 647. 648.
 Pilatus 283. 411. 412. b 287. 289. 290.
 Pistus b 665.
 Pitirion b 425. 456.
 Placencia, borg, 225.
 Placidus, Placidus (Eustachius) b 193
 —210.
 Placidus lærisveinn Benedictus 161
 (205). 162 (206). 163 (207).
 Plato 130. 404.
 Platomenus (Platentatus, Flacontania)
 b 98.
 Plodegarius 660. 661.
 Pluvit, kastali, 113. Pluvitani b 113.
 Polieratia 94.
 Polikarpus b 228. 229.
 Pompeianus 61. 162 (205. 206).
 Populonia, borg, 225.
 Porphirius (Portfirius) 409. 410. 412.
 413. 419. b 275.
 Possedonius b 310.
 Possidens b 306.
 Preciosus 384.
 Preiectus b 306.
 Prenestina, borg, 231.
 Pretextati kirkjugarðr 425.
 Pricalla b 279.
 Primus 673.
 Priscillianus 572 (597. 630).
 Pristinus 341.

- Probatas, byskup, 241; dómandi, 366;
 greifi 29. 31. 37; munkr 661.
 Proculus 193.
 Propontis b 55.
 Prosper 143.
 Provincia 547.
 Publius b 311. 312.
 Pul 693. 714. b 147.
 Quadragesimus 227.
 Quadraginta milites b 211—221.
 Qvincianus, iarl, 1—6 7—12.
 Qvirion b 212—215 217. 220.
 Ramath b 628.
 Ravenna, borg, 182. 195.
 Reatina, borg, 241.
 Redemptus 233.
 Redigaisus 50.
 Refrigerius 597.
 Regulus 521.
 Reimsborg 544.
 Remicia 663.
 Remigius 544. b 222—227.
 Remisborg b 222. 223.
 Riggo 167. 168 (211).
 Rikardr b 179. 180.
 Rodanus, á, 533. 536. 646. 653.
 Rollann 690. 691.
 Róma, Rómaborg 18. 20. 21. 23 120.
 127. 311. b 566. 655. 656.
 Romania b 146.
 Romanus, munkr, 195 (201). 664.
 665; riddari, 428; kristinn maðr,
 b 260.
 Rufo 478.
 Runzival 690—692.
 Rusticus, prestr, 213. 315—321.
 Rygir b 168.
 Rónd, vatn, b 180.
 Sabacianus b 67.
 Sabinus 221. 222. 225.
 Salaria, stræti, 428. 432. b 279.
 Salomon 236. 237. 232. 300. 301. 348.
 441. 443. 479. 514. 518. b 48.
 109. 658.
 Samaria b 55. 297.
 Samnia 180. 182 239.
 Samson 441.
 Samuel 98.
 Sancta Jerusalem, munklið, b 86.
 Sancta Syon, kirkja, b 85. 86. 118. 124.
 127. 132. 134. 137. 139. 146. 148.
 Sanctolus 232 233.
 Santonas 532.
 Sara 546.
 Saraceni s. Sarraceni.
 Sardinarey 148.
 Sarmati 36 53.
 Sarraceni 84. 85. 546. 547. 690. b 190.
 Satan, Satanas 479 b 3—7. 9. 10. 12.
 Saturninus 313. 532.
 Saturnus 104.
 Saul b 262.
 Saulus 228. 305. b 287. 297. 643.
 Saurhlíð b 171.
 Saxar b 158.
 Saxland 85.
 Scindecia 431.
 Scitium, Sciti, b 471. 500. 508. 547.
 580. 613. 622. 638. 639. 646. 648.
 655. 657.
 Scolastica 176 (217. 218).
 Sebastia, borg, 256. 271. b 85. 211.
 Sebastianus 195. 393. b 228. 229. 234.
 235. 316.
 Sefaurð b 160.
 Seia, Sia, á, 703. 706.
 Seleon b 260. 269.
 Selens, fjall, 424.
 Sem b 263.
 Seneca 448. 452.
 Senuna, á, 703. 706.
 Seor b 294.
 Separatus 245. 246.
 Sepontinus 694—699. 709.
 Sepontus, borg, 693. 695. 709.
 Seps 239.
 Septem dormientes b 236—240.
 Serapion 110. 119. b 452. 634.
 Serentis, borg, 190. 192.
 Sergius ok Bachus b 85.
 Serklus 662.
 Serkland b 650.
 Servandus 177 (218. 219).
 Seth 298—300. b 2. 8. 9. 17. 18.
 Severa 28. 29.
 Severinus 605. 606. 638. 655. 669.
 Severus 38 199.
 Sibilla, dróttning, 800; spákona 404.

- Theo(de)baldus 670. 672.
Theodimus 474.
Thodora, kona Dorathi 822; kristin
kona b 245; stjúp dóttir Maxi-
miani 302.
Theodora (Theodane) b 245. 280.
Theodorus, félagi Ammonis 98; læri-
sveinn Paphnucii b 540—542. 557.
649. 650; ríkr maðr b 51; rit-
gerðamaðr Ambrosii, 45; píslar-
váttr b 85. 116. 310—314; varð-
veizlumaðr Petrskirkju í Prene-
stina 281. 282.
Theodosia, borg, 86. 53.
Theodosius, 87. 38. 41—43. 45. 53.
60. 617. b 8. 298. 341. 372. 518.
514. 546.
— faðir Margrétar 474.
Theon b 381—383. 634.
Theopentius b 561. 562.
Theophantius 248.
Theophilus (Theodimus) 474. 481.
Theophilus (Theopholus) 827. 328;
erkibyskup, b 565. 566. 680,
Theophimus s. Trophimus.
Theopista b 195. 205. 209.
Theopistus b 195. 200. 201. 209.
Theoprobns 169 (218).
Theospitem, Theospitus s. Theopista,
Theopistus.
Thessalonia, borg, 39.
Theotonia 544.
Thobias b 380.
Tholosa 582. s. Tolosa.
Thomas, erkibyskup, b 815—820.
Thuscia s. Tuscia.
Tiberis, á, 387. s. Tifr.
Tiberius, keisari í Miklagarði, 386;
í Rómaborg b 267. 287.—289. 291.
Tiburcius b 282.
Tiburtina, gata, 480. 431. b 255.
Tiburtine, vötn, b 806.
Tiburtius, prestr, 245. 246; bróðir
Valerianus 279—289.
Ticinum, Ticinoborg 48. 148.
Tifr, á, 136. 229. b 281. s. Tiberis.
Tigris, 299.
Tikona (Ardinacha), borg, 380.
Timotheus b 34. 119. 245. 246; ana-
choreta, b 607. 608.
Tiphon 104.
Tirrenum, haf, 599.
Titus 301. b 297; lærisveinn Pauli
b 78.
Tolosa, borg, b 225. s. Tholosa.
Torqvatus b 282. 275. 276.
Totila 167. 168 (211. 212). 221. 222.
225. 228.
Traianus b 193. 196. 198. 204. 206.
Tranqvillinus b 228—281.
Treveris, borg, 36. 560 (583. 614).
567. 584. 654.
Triphonia 481. 482.
Tripolitana, borg, 91.
Troea 652.
Troia 306. b 55.
Trophimus (Theophimus) 532. 537. 542.
Tudercina, borg, 195. 197.
Tullianus b 260.
Tullius 452.
Tumba 710. 711.
Turonsborg, Turonum, 46. 582. 557
(579) 558 (580. 611). 603 (687).
Turpin 692.
Tuscia 42. 50. 195.
Tyrkja herr b 148; tyrkneskir menn
b 148.
Tyrus 308.
Ungaraland 554 (575. 607).
Upplönd 396. b 159.
Uppreistar saga, Genesis, 251.
Urbanus 277 278. 280. 281. 291. 294.
Ursula 35. 53.
Ursus b 31. 97.
Vagionum (Vangianum) 576 (610).
Valens 31. 35.
Valentiniani, villumenn, 38.
Valentinianus, keisari, 28—31. 611;
enn yngri 29. 37. 41. 567. 590.
611. 615—617.
— byskup, 570 (594. 625); lærisveinn
Benedictus 167 (210).
Valentinus, ábóti, 242.
Valeria, dóttir Diocleciani, 302.
Valeria, herað, 185. 186. 198. 229.
230. 242. 246.

Valerianus, brúðgumi Ceciliu 276—289; greifi, 422. 424—431; ríkr maðr, 243.

Valerius 138. b 321. 322.

Valesar 380.

Valkomus 5. 11.

Valland 29. 36. 41.

Valtari (af Salliburg?) 446.

Vandali b 141. 142. 222; Vandalus b 143.

Vaskonia 582.

Vastes 464.

Vebjörn 396—398.

Velliacum 532.

Veneciani b 148

Veranus, akr, b 255.

Vercelli, borg, 148. 661.

Verdala (Verðæla) fylki b 164.

Verluc 585.

Vernonis, herað, 703.

Verona, Veronensis, borg, 229, 651. 655.

Veronica b 290. 291.

Vespasianus 301. b 288. 297. 298.

Vestfold 396.

Vestmusteri b 317.

Vestrhalfa 648.

Vesuncio 582.

Viceliacus 547—552.

Victor 645. 651. 652. 655; son Maximi 37.

Victoricus 318.

Victorinus b 231.

Victricius 570 (599. 625).

Vík 396.

Vilborg 297.

Vincencius b 221—326; byskup, 51.

Vincestari b 317. 318.

Vindland b 177.

Vindr, Vindar b 174. 179.

Virgilius 404. 449.

Virra, staðr, b 99.

Visbins 320.

Vitalis 645; Vitalis ok Agricola, pisl-arvátar, 44.

Vitas patrum, bók, b 629.

Vitus b 327—334.

Voleia, bæcr, 661.

Vulcanus 105. 846.

Vulgaria b 161.

Vulturnus, á, 182.

Væringiar b 173. 174. 176.

Völlr, á Velli, 396.

Ypolitus 425. 426. 428. 430—432.

Yppon, borg, 138—140. 148.

Ysaac 190; prestur, b 520. 578. 606.

Ysaías b 1. 5. 398. 498. 598; ábóti b 424. 425.

Ysidorus 142 ábóti 679. 680. b 56. 60. 450. 499. 500. 587. 634. 635.

Zabulon b 1.

Zacharias 75. b 64; lærisveinn Silvani 553. 557. 577.

Zalla 175 (216).

Zenon (Zemon) 229. b 495. 496. 592.

Zenobius 50.

Zenophilus b 259—262. 264. 268. 271. 272.

Zosimas 482—485. 487—494. 495—512.

Zoticus 238.

Þelamörk b 181.

Þeoprobus s. Theoprobus.

Þiodbaldus b 315. 317.

Þjóðrekr 245.

Þóra, móðir Sigurðar konungs Jóns-lafara, b 179.

Þórarinn a Húsafelli 295.

Þórðr b 167.

Þorfinnr munnr b 167.

Þorgeirr flekkur b 164; af Krístöðum b 166. 167.

Þorgils 294—296.

Þorgisl Hjálmuson b 165. 169. 170—172.

Þórir hundr b 166—169.

Þorný 296.

Þórr 289. 367. 370. 417. 419. 569. 618. b 230. 233. 328. 330.

Þorsteinn knarrarsmiðr b 168.

Þrándheimr b 164. 171.

Þyðeska = lingua Bulgarica 243.

Öngulsey b 175.

Rettelser.

I.

10 ³⁸	gat hana	<i>læs</i>	gat hann
15 ⁹	Agnes;	‘	Agnes; 1
21 ²⁴	konnungs	‘	konungs
33 ³²	giæzkueingli	<i>bør rettes til</i>	giæzlueingli
41 ¹⁵	vagsama	<i>læs</i>	vegsama
42 ¹	ordsendigu	‘	ordsendingu
44 ²⁷	sigriztb i ardogum	‘	sigrizt i bardogum
49 ³¹	liki lans	‘	liki hans
52 ³⁴	semt	‘	sem
65 ²⁶	reiðinnar 1	‘	reiðinnar 2
65 ³⁵	þessa 2	‘	þessa 3
87 ²⁷	vlfvallda 1	‘	vlfvallda 2
87 ³²	opolandligr 1	‘	opolandligr 3
87 ³⁹	<i>her Cd.</i>	‘	<i>her Cd. 3</i>
97 ³⁴	semblandaðan	‘	samblandaðan
100 ¹⁴	stopli	‘	stolpa
101 ¹⁰	miskvnnur	‘	miskvnnar
115 ⁷	han(s eptir)	‘	han(s)
119 ²⁰	verðveittv	‘	varðveittv
142 ³²	eabsentm	‘	absentem
143 ³³	var A	‘	var a
186 ¹⁵	heriudu i	‘	heriudu
188 ²⁴	bad hans	‘	bad hann
198 ²⁹	dege	‘	degi
198 ³²	górpi	‘	górpi
229 ¹⁷	at comasc	‘	ut comasc
235 ⁴	o segi	‘	oc segi
239 ³²	þa atti	‘	sa atti
279 ²²	þefa	‘	þurfa
281 ³⁰	hrendir	‘	brendir
312—321	<i>i Overskriften</i> Dionynius	‘	Dionysius
331 ¹¹	þria dag	‘	þria daga
335 ⁴⁰	C	‘	A
344 ²⁸	poddur 1	‘	poddur 2
344 ³⁵	hendr 2	‘	hendr 3
344 ³⁷	ok 3	‘	ok 4
354 ³⁰	Patricii 3	‘	Patricii 4
365 ¹⁴	hir. a <i>i nogle Exemplarer</i>	‘	hirsu
452 ¹⁷	drepa	<i>bør rettes til</i>	drvpa
453 ⁶	sem orskvrðr	‘ ‘ ‘	seinn orskvrðr
453 ²⁴	Nv er farið	‘ ‘ ‘	Sva er farið

466 ³⁵	Myrra	<i>læs</i>	Dyrar
505 ²⁹	þa þeim	«	þa heim
513 ¹⁴	for hon	«	for hann, <i>saaledes har B.</i>
601 ²⁴	sidan med	«	[sidan med
609 ²³	fyrir lata	<i>bør rettes til</i>	fyrirlata <i>eller</i> fyrirlata
683 ⁸	gefin aðr	« « «	gefin an
685 ⁹	er freistar	« « «	er freistaðr

II.

17 ¹⁸	i secula	<i>læs</i>	in secula
35 ¹⁰	presti	«	prestum
47 ⁴⁰	<i>Her et Par</i>	«	<i>Her er et Par</i>
59 ³⁸	sennillga	«	senniliga
73 ²¹	faganarmenn	«	faganarmann
93 ¹³	hvirfli.	«	hvirfli.»
139 ²¹	þessarr arbækr	«	þessarrar bækr
161 ¹³	ner nidri	«	ner midri
316 ¹⁶	annarskyn	«	annarskyns
328 ¹²	nefnda svo morg	<i>bør rettes til</i>	nefnd svo morg
433 ¹⁰	grasgerd	<i>læs</i>	grasgard
442 ⁵	likara	«	leikara
458 ¹⁰	samtengd	«	samtengdir
471 ²⁶	mostratur	«	monstratur
477 ¹¹	hann ek	«	kann ek
488 ¹⁰	danda	«	dauda
496 ¹¹	handa.	«	handa.»
496 ¹²	auglite.»	«	auglite.
502 ³⁷	solitudinem	<i>bør rettes til</i>	sollicitudinem
547 ¹⁸	athafni	<i>læs</i>	athafnir
552 ¹⁷	ute	«	lute
567 ⁶	setia þeim	«	sitia þeim
584 ³³	virga	«	virgo
603 ¹⁷	færirdæmi	«	fyrirdæmi
620 ⁴	sonn	«	sonn
625 ²⁰	þeir i fialle	«	þeir (er) i fialle
636 ³⁴	hafdi ok	«	hafdi
640 ⁴	girnd	«	grimd
645 ²⁹	rettir	«	re(i)ttir
664 ³¹	greimleiks	«	grimleiks
666 ¹⁶	kann ok	«	kann ek

FORORD.

De her meddelte Helgensagaer hidrøre vel samtlige fra latinske Originaler. Den væsentligste Interesse for os have de paa Grund af Sproget, da de fleste uden Tvivl allerede have seet Lyset i det 12te Aarhundrede, og enkelte ere naaede til os i meget gamle Haandskrifter. De fleste af disse Sagaer bære den bedste Sprogperiodes Præg og synes at være behandlede med temmelig Frihed ligeoverfor de til Grund liggende Originaler. Enkelte Oversættere have følt sig mere bundne af Latinen, og deres Stil bærer ogsaa Spor deraf; dette gjælder navnlig enkelte Partier af Vitæ Patrum; Udgiveren har derfor troet, at en Meddelelse af den latinske Text, for saa vidt den har været ham tilgjængelig, her kunde være hensigtsmæssig og til Lettelse for Læseren. Denne maa dog ikke her vente at finde klassisk Latin, interesserer han sig derimod for de nyere romanske Sprog, vil han i denne Latin støde paa mange Eiendommeligheder, der minder om disse, saaledes vil han for Exempel allerede finde Spor af ille brugt som bestemt Artikel = fr. le, la, Antydninger til det nyere Futurum dannet af Verbets Infinitiv med habere o. lign.

Stødet til den i Middelalderen saa rigt blomstrende legendariske Litteratur synes for en væsentlig Del at skyldes tre Helgenhistorier af Hieronymus (jvf. Ebert, Geschichte der Christlich-lateinischen Litteratur, Leipzig 1874 S. 192 ff.), nemlig hans Skildring af Paulus af Thebens Levnet (Vita Pauli), der skal være hans først udgivne Verk, ved Aar 374; hans mærkelige Meddelelser om en Munk i den chaldæiske Ørken, som han gjengiver med dennes egne Ord, saaledes som han har hørt dem af hans Mund (Vita Malchi); og endelig hans udførlige Biographi af Hilarion (Vita Hilarionis), Stifteren af Klosterlivet i selve Palestina. De to første af disse Hieronymus's Arbejder ere os levnede i norrøn Bearbejdelse og meddelte i nærværende Samling I S. 438—446 og II S. 183—192, den tredie, hvis den har været oversat, er i alt Fald ikke kommen til os, dog nævnes Hilarions Navn her i Vitæ Patrum II cap. 175, hvor et Møde mellem ham og Epiphanius paa Cyperen omtales.

Overalt at paavise den bestemte Kilde til alle disse legendariske Sagaer, selv om Tiden havde strakt til, vilde være en vanskelig Sag for en, der ikke engang har Adgang til den herhen hørende trykte Litteratur i sin Helhed, end sige til det meget som endnu ligger utrykt i Udlandets Bibliotheker. Udgiveren faar derfor indskrænke sig til at omtale, hvad der nærmest vedkommer den norrøne Text, og navnlig de Haandskrifter, han har benyttet ved Udgivelsen deraf.

To af disse fortjene først og fremst at omtales, ikke just formedelst deres Ælde, men paa Grund af Mængden af de i dem opbevarede Sagaer, nemlig Pergamentsbøgerne No. 2 folio i det Kongelige Bibliothek i Stockholm og No. 235 folio i den Arna-Magnæanske Samling paa Universitetsbibliotheket i Kjøbenhavn, og dernæst som tredie No. 233 folio i samme Samling.

I.

Cd. Holm. 2 folio*) bestaar nu af 86 Blade eller 172 Sider, med 2 Spalter paa Siden og 43 Linier paa Spalten. Bogen udgjør nu 13 Læg eller Ark, hvoraf hvert oprindeligt har udgjort 8 Blade. Af det første Ark er kun til-

*) Det vil maaske vække Forundring, at Pergamentscodex No. 3 folio i det Kongelige Bibliothek i Stockholm ikke her er bleven benyttet, uagtet den indeholder en rig Samling af legendariske Sagaer. Grunden er den, at Sproget her ikke er norrønt (d. e. gammelnorsk eller gammelislandsk). Bogen kan nemlig ikke være ældre end første Halvdel af det 16de Aarhundrede, og er sandsynligvis tildels oversat fra en Plattydsk Legendesamling. Sprogtonen og Ordføiningen fjerner sig betydelig fra den ældre, der findes Udtryk, som aldrig have været anvendte i det gamle Sprog, og som vistnok ogsaa ere ukjendte for det nyere islandske (f. Ex. *na uva* = *varla*, *knap*, *neppe*, *platt. nouwe*). Beviset for sin sildige Tilbliven giver ogsaa Bogen selv. I den sidste der forekommende Legende, om Sancta Anna, Jomfru Marias Moder, omtales et Jertegn i Brabant 1488. De sidste Blade i Bogen ere udrevne, hvorved Slutningen af Sancta Annas Jertegn mangler; men tilfældigvis findes den samme Legende om Sancta Anna og hendes Jertegn fuldstændig paa Gammelsvensk i en Codex i Linköping (Rietz: *Scriptores Svecici Medii Ævi* II Lundæ 1843 P. 161—264) nøie stemmende med Texten i Cd. Holm. 3 folio og øiensynlig oversat efter samme Original (den svenske Legende angives ogsaa ved Enden at være vendt af tysko oc i swænsko), og her omtales til Slutning flere Jertegn der udførtes ved Sancta Annas Hoved, der opbevaredes i Merseburg «hart nær Dyren» og blev fundet Aar efter Guds Byrd 1501, niende Dag i Januar Maaned. Efter denne Datum, som kun en Lacune i Slutningen af Cd. Holm. 3 folio her har berøvet os, maa altsaa denne Bog være skreven; den synes hel igjennem at være med samme Haand. En Prøve paa Sproget har man i den af Jon Sigurdson i *Annaler for Nordisk Oldkyndighed* Aar 1854 udgivne Saga Osvalds konungs, og et Facsimile af Haandskriftet er meddelt i samme *Annaler* for Aar 1852. Bogen fortjente uden Tvivl at udgives i sin Helhed.

bage to Blade, det andet og det syvende, og af en ældre Signatur fra 16de Aarhundrede kan man se, at dette Læg den Gang var det første i Bogen, som altsaa har begyndt med Thomas Erkebiskops Saga (II 315—320). Af denne Saga er der levnet 1 Blad, oprindelig det andet i Lægget, samt $\frac{3}{4}$ Spalte paa andet Blad, oprindelig det syvende, der indeholder Slutningen af Sagaen. Nederst paa samme Spalte begynder Martinus Saga (I S. 607—642), der har en Defect derved, at det med første Blad i Ryggen forbundne 8de Blad ogsaa er gaaet tabt (I S. 611). Da mellem femte og sjette Læg Slutningen af Gregorius Saga mangler (I S. 395), er her i det mindste udfaldet ét Læg. Sjette Læg begynder med Augustinus Saga (I 122). Af 10de Læg mangler det 3die og dermed sammenhængende 6te Blad, hvorved 2 Lacuner indfalde i Marthas Saga og Maria Magdalenas (I S. 522²⁷—527⁷ og S. 535²⁷—539³¹). Af 12te Læg ere de 4 inderste Blade i Behold, første og andet og dermed sammenhængende 7de og 8de ere tabte. Herved er en Lacune af 2 Blade indfalden i Cecilias Saga (I S. 279²⁰—289¹⁰) og Slutningen af Agnes Saga bortkommen (I S. 19¹⁸). Af 13de Læg er kun de to inderste Blade i Behold, det første af disse, nuværende Blad 85, begynder midt i Fortællingen om Fides Spes Caritas (I S. 372²³), har derpaa Flagellatio Crucis (I S. 308—311), som fortsættes Blad 86, hvis sidste Spalte indeholder Begyndelsen af Mauritius Saga (I S. 644²²—645²).

Sagaernes Orden i Codex er følgende: Thomas, Martinus, Nikolaus, Ambrosius, Dionysius, Silvester, Gregorius, Augustinus, Blasius, Stephanus, Laurentius, Vincentius, Benedictus, Páll eremiti, Maurus, Maria Egipzka, Martha og Maria Magdalena, Katerina, Barbara, Lucia, Cecilia, Agatha, Agnes, Fides Spes Caritas, Flagellatio Crucis, Mauritius.

Codex er skreven paa Island, sandsynlig ved Slutningen af det 14de Aarhundrede, af 2 Hænder (anden Haand begynder Bl. 35 med Augustinus Saga), hvis Orthographi dog ikke er meget afvigende, og denne nærmer sig, som i de fleste Haandskrifter fra den Tid, i enkelte Punkter til den nuværende Udtale paa Island: o skrives for á efter v, dog har den første Haand næsten næsten altid sva, den anden oftest svo; Diphthongen ei = e bruges gjerne foran ng: leingi = lengi, feingu = fengu, dog skriver den anden Haand for det meste lengi, fengu, gengu. U-Omlyden af a betegnes ved ð, au eller o; udenfor Stammen i Flexions- eller Afledsformer betegnes denne Omlyd oftest ved o: bidiondum, veriondum, þionondum, domondum, riddorum, dog findes ogsaa riddðorum, truðndum, domðndum, göfgundum og et Sted lifendum.*)

*) Hist og her findes dels over dels under Texten nogle Tilskrifter af senere Hænder, saaledes nederst paa 13de Blads Forside med Hænder fra 15de Aarhundrede: hier setr ek olafr tone mitt klor, og med en anden Haand: hier setr ek biarne mit klor; paa 16de Blads Forside i

Med Hensyn til Opløsningen af Forkortninger, da er denne udført efter den Form, hvori Ordene findes, naar de ere fuldt ud skrevne. Formen *postoli*, og ikke *postuli*, er valgt, fordi der ét Sted staar skrevet helt ud *postolum* (Udg. I 491²⁸), ellers overalt *pl'i*, *pl'igr* o. lign. Dog er Skrivemaaden *þeira* bleven foretrukken for *þeirra*, fordi *þ'r* bruges = *þeir*, og det saaledes synes rimeligt at opløse *þ'ra* med *þeira*, uagtet Ordet ét Sted skrives helt ud *þeirra*, og et Par Steder *þeíra* (*R = rr*); paa ét Sted skrives ogsaa Nominativformen *þeíR*. Ordet *konungr* er bleven trykt saaledes; det skrives sædvanlig *k'r* (Nominativ), *k'g* (Accusativ) o.s.v.; dog to Steder fuldt ud *konungr*, én Gang *koñgr*, og omtrent 6 Gange *kongr*. Præpositionen *fyrir* skrives sædvanlig *f* eller *f'*, et Par Gange opløst *fyrir*, og én Gang *fírir*, den første Form er bleven foretrukken. Det personlige Pronomen *vær* (*nos*) findes altid skrevet saaledes, naar Ordet staaer uforkortet, aldrig *ver*, skjønt det oftest forkortes *v'*, Formen *vær* er derfor optagen. Ordet *hon* skrives saaledes omtrent 6 Gange, almindeligst forkortet *ho*, og ofte *hun*. Dativ af *hann* er trykt *honum*, hvor den er forkortet *h'm*, uagtet *honum* kun findes helt ud skrevet én Gang, *hõnum* derimod 4 Gange, og *hannvm* 2 Gange. Conjunctionen eller skrives snart *eda* snart *edr*. Nægtelsen *eigi* skrives mange Gange helt ud, ogsaa forkortet *eig* eller *eg*, og endnu oftere *e'*. Dette *e'* er ikke bleven opløst *ecki* (der skjønt egentlig Neutrum af *engi* ofte ogsaa i det gamle Sprog bruges for den blotte Nægtelse ligesom i Latin *nihil*), men altid *eigi*, da det ogsaa bruges for *eigi* Præsens Coniunctiv af *eiga* (saaledes i *Martinus Saga*, I S. 637³², at *hann e'* [d. e. *eigi*] *þar at hvíla*), hvilket udelukker Muligheden af, at Skriveren ved denne Forkortning har kunnet mene *ecki*.

I et Par Punkter har Udgiveren fundet det rigtigt at afvige fra Oldbogens Skrivemaade. Saaledes har han adskilt *u* og *v*, skjønt dette bruges uden Forskjel i Codex. En Eiendommelighed ved dette Haandskrift er Fordoblingen af *n* (betegnet ved en Prik eller Streg over Bogstaven) i en Endestævelse, f. Ex. *fundinn*, *ordinn* o. lign. ikke blot i Masculin men ogsaa i Feminin; dette synes at stemme med Udtalen nu paa Island, i alt Fald findes denne Særegenhed i islandske skrevne og trykte Bøger fra det 17de Aarhundrede. Undertiden finder dette ogsaa Sted ved Possessiverne *minn*, *þinn*, *sinn*, paa den Maade, at Nominativ i Hankjøn og Hunkjøn skrives begge afvexlende snart *min*, *þin*, *sin*, og snart *minn*, *þinn*, *sinn*, dog bruges i Dativ Hunkjøn altid *minni* o. s. v. Det samme er undertiden Tilfælde med det demonstrative *enn* = *hinn*. Her i Udgaven er den regelmæssige Sprogbrug gjen-

Margen til høire staar med denne sidste Haand: *biarne aa mik*, og Blad 58 øverst paa Forsiden, hvor *Benedictus Saga* begynder staar: her *byriar benedictus soghu er ormr loptzson scrifuade*.

nemført. Partiklerne en (sed), en (quam) og enn (adhuc) skrives alle sædvanlig med dobbelt n. I Udgaven er Formen enn kun beholdt for Betydningen adhuc, en derimod anvendt for de to andre.*) I et Punkt er Skrivemaaden i yngre Haandskrifter meget vaklende, nemlig i Adskillelsen af r og ur;** det første er ikke nogen selvstændig Stavelse og knytter sig kun med en dunkel Vokallyd til Ordstammen, ur derimod er en fuldstændig Stavelse. Da nu den dunkle Vokal, der ledsager dette r i den islandske Udtale, er bleven til u, er det allerede i det 14de Aarhundrede i islandske Haandskrifter blevet forvexlet med den virkelige Stavelse ur.***) Den første Haand i Codex bruger som oftest slet og ret r baade for r og ur; den anden Haand adskiller dem gjerne rigtigt. Her i Udgaven har man søgt at gennemføre den med de ældre Haandskrifter overensstemmende rigtigere Sprogbrug. Undertiden forekomme i dette Haandskrift Eiendommeligheder i Skrivemaaden, som skyldes graphiske Hensyn, og som hvis de gjengaves i en Udgave, vilde gjøre et ganske andet Indtryk paa Læseren af denne, end de gjøre paa den, der har Haandskriftet for Øine. Skriveren kan nemlig undertiden for at fylde en Linie, for Symmetriens Skyld ligeoverfor følgende Linier, vælge en Skrivemaade, som han ellers ikke anvender; kommer for Exempel Ordet taka til at staa sidst i en Linie, og denne Linie ikke ganske fylder det samme Rum som den ovenstaaende eller nedenstaaende, kan Skriveren tilføie et overflødigt a og skrive Ordet takaa eller takaa efter Omstændighederne; kommer ek til at staa sidst i Linien, føier han undertiden et h til og skriver Ordet ekh. Paa denne Maade er især manget ur sat for r, tekr vilde ikke tage sig saa godt ud ved Liniens Ende som tekur, derfor skriver han det her paa denne Maade. I en bogstavret Gjengivelse, Side for Side og Linie for Linie, af et Haandskrift, maatte man naturligvis ogsaa give alt dette nøiagtigt, i en paa

*) Dette stemmer med Brugen i nogle af de bedste gamle Haandskrifter, saaledes f. Ex. i Annales Regii og den gamle Gulapingslög. Det synes ogsaa at være naturligt, fordi enn (adhuc) er stærkt betonet, en (sed og quam) ere derimod tonløse; det synes ligesaa urigtigt at fordoble n her, som at skrive sidann, þaðann = sidan, þaðan. Naar en Digter i et Vers tillader sig at bruge enn = en, maa dette vel betragtes som en poetisk Frihed.

**) Jvf. Rektor Jon Þorkelssons Afhandling: Um r og ur i niðrlagi orða og orðstofna í íslenzku. Reykjavík 1863.

***) En lignende Forvexling kan vanskeligere finde Sted i Norge, hvor der er en bestemt Forskjel paa Udtalen af Enstavelses- og Flerstavelsesord (en Forskjel ukjendt paa Island), saa at móðr (fessus) og móður (matrem) adskille sig paa det bestemtteste fra hinanden. Man vil saaledes i Hardanger, hvor man har den islandske Udtale af ur, høre Forskjel i Betoningen af fellur (Plur. af fella) som Tostavelsesord og fellu(r) Præsens af Verbet falla som Enstavelsesord.

almindelig Maade trykt Bog maatte man ved enhver saadan Leilighed i en Anmærkning forklare Grunden, hvorfor Skriveren paa ethvert af disse Steder havde afvejet fra sin vanlige Skrivemaade, og dette vilde blive en overdreven Vidtløftighed; og hvis man uden Bemærkninger optog disse Særegenheder i en almindelig Udgave, kunde slige Ting komme til at volde Læseren unødvendige Betsænkkeligheder eller bringe ham til at gjøre falske Slutninger og anse for sproglige Egenheder, hvad der ene og alene skyldes Pergamentet eller de til Veiledning for Skriveren opridsede Tværlinier i Haandskriftet.

II.

Codex Arn. Magn. 285 folio, jevnaldrende med Cd. Holm 2 folio (Guðbrandr Vigfusson sætter den til Aar 1880), bestaar af 68 Blade, med to Spalter paa Siden.

De første 4 Blade ere Fragmenter af et andet Haandskrift (nederst paa 3die Blad staar med Arne Magnussons Haand: Fra sira Þorkele Arnasynne á Kalfafelle 1711) og ere sandsynligvis paa Grund af Lighed i Format blevne indbundne sammen med de andre 64 Blade. Disse 4 Blade ere af samme Alder som de øvrige, maaske snarere ældre, og i Almindelighed skrevne med større Correcthed og Fasthed. De 2 første Blade have været de inderste i et Læg eller Ark, og de 12 første Linier paa første Spalte indeholde Slutningen af St. Hallvards Saga (I S. 396), det øvrige omfatter Johannes den Døbers Saga (Postola Sögur S. 842 indtil Ordene þessa vitron 848³³). De 2 næste Blade ere Levninger af et Læg (hvor der mellem dem i det mindste ere udfaldne 2 Blade), og de indeholde Fragmenter af Sebastianus Saga (II 228—235), dennes Slutning samt Begyndelsen af Agnes Saga (I S. 15—16³) med Overskrift: her hefz vpp Ambrosivs(!)

De følgende 64 Blade udgjøre 8 Læg eller Ark, hvert paa 8 Blade; dog mangler der Læg baade i Begyndelsen og Enden, og imellem nuværende første og andet er bortkommet mindst et Læg. Bogens Indhold er: 1) Mariu Saga egipzku, Begyndelsen mangler; 2) Magnus S. eyjajarls; 3) Jóns S. Hólabyskups, Slutningen mangler; 4) Petrs S. postola, kun Slutningen; 5) Margrétar S.; 6) Marthe S. og Marie Magdalene; 7) Ólafs S. hins helga; 8) Fides Spes Caritas; 9) Laurentius S. erkidjakns; 10) «Saga vorrar fru»; 11) Augustinus S.; 12) Mauritius S.; 13) Dionysius S; Overskriften lyder: saga postola Páls, hvor uden Tvivl Navnet Dionysius er udeglemt mellem saga og postola; 14) Flagellatio Crucis; 15) Ceciliu Saga, hvor Slutningen mangler. Af disse er No. 2 optagen som Appendix i den Udgave af Orkneyingasaga, der er besørget af Vigfusson blandt Kildeskrifter til Englands Historie, og som trykkes under The Master of the Rolls' Auspicer: «A collection of Sagas and other Historical Documents relating to the Settlements and Descents of the Northmen on the British Isles», men som endnu ikke er udkommen; No. 3 er trykt blandt Biskupa Sögur; No. 4 er benyttet

under Signaturen *C* i Postola Sögur 181—200; No. 10 udgjør kun Slutningen af Jomfru Marias Saga nemlig Capp. 25—28, Udgaven af Mariu Saga S. 49—62, samt Jertegn 33, trykt sammesteds S. 120—121, og Jertegn 21, S. 104—105. Bogens øvrige Indhold er meddelt i nærværende Udgave.

I Begyndelsen er Haanden temmelig lig den, der har skrevet de første 4 Blade, dog er Skriften noget mindre, men lidt efter lidt antager denne en mere cursiv Form, skjønt Haanden synes at være den samme, og med det sjette Læg forøges Liniernes Antal paa Siden til 39 istedenfor 37, som før har været det almindelige; Brugen af æ bliver almindeligere for det før sædvanlige e (ê, som det oftest skrives, men som af Mangel paa Typer har maattet erstatte med e), og jo længere det lider ud i Bogen, jo skjodesløsere er den skreven, og Feilene ere paa sine Steder saa mange, at det har været ugjærligt at bemærke dem alle under Texten; de ere dog af den Art, at de med Lethed lade sig rette, og bestaa for det meste deri, at et Bogstav er oversprunget, eller kommet for meget, f. Ex. ord for ord, eller Bogstaver omsættes, som vreda for verda, elfa for efla o. lign. Andre væsentlige Feil ere naturligvis paapegede under Texten. Som en Særegenhed for dette Haandskrift maa mærkes Formen siolfr, der næsten overalt bruges for det sædvanlige sialfr.

III.

Cd. Arn. Magn. 233 folio bestaar af 29 Blade (2 Spalter paa Siden, 47 Linier paa Spalten), hvoraf de første 14 ere omtalte paa et andet Sted (Mariu Saga, Christiania 1871 XXII), de øvrige 15 ere Levninger af et andet Haandskrift, der er blevet indbundet sammen med det første, det er sandsynligvis skrevet noget før Midten af det 14de Aarhundrede. Det første Blad, nu numereret 15, har været ubeskrevet paa Forsiden, Bagsiden omfatter Begyndelsen af Legendens om Fides, Spes og Caritas (I S. 369—372¹⁵). Imellem Bl. 15 og 16 er der en Lacune, hvorved Slutningen af den foregaaende Legende og Begyndelsen af den følgende, Katerine Saga, mangler; denne sidste begynder Blad 16 med Ordene [libera]llis heita (I S. 401²⁹) og fortsættes Bl. 17, 18 og 19, paa hvilket Blads Forside den slutter. Paa 19de Blads Bagside begynder Marthas Saga og Maria Magdalenas, og denne fortsættes Bl. 20, 21, 22, 23, 24 og 25, hvorefter paa Grund af en Lacune Slutningen mangler (I S. 551²⁹). Bl. 26 begynder med Slutningen af Agnes Saga (I S. 22), derpaa følger Agathas Saga, som fortsættes og slutes Bl. 27 (I S. 7—13), hvorefter følger den første Halvdel af Margretas Saga (I S. 474—477⁴⁶). Imellem Bl. 27 og 28 er en Lacune, hvorved Slutningen af Margretas Saga her er tabt. Bl. 28 er skaaret over efter Længden, hvorved Forsidens anden Spalte og Bagsidens første Spalte er tabt, Indholdet er Níðrstigningar Saga (II S. 14—17), og nederst paa Bagsiden af Bl. 28 findes

Overskriften (I 301³¹⁻³³) til Legenden om Korsets Opdagelse, *inventio Crucis*, som begynder paa det følgende 29de Blad, der nu udgjør det sidste i Bogen.

De øvrige Haandskrifter lade sig bekvemmest omtale under de forskellige Sagaer, hvortil de have afgivet Stoffet, dog vil det maaske være hensigtsmæssigt foreløbig at opregne de andre her benyttede Manuscripter. Blandt disse findes to i det Kongelige Bibliothek i Stockholm, nemlig Pergament-codex 16 quarto Nikolaus Saga (II S. 49—158), og Papircodex 8 octavo Placidus Saga (II S. 193—203), samt nogle Fragmenter af Agatha (I S. 13—14), Brandanus, Gregors Dialoger, Gregors Saga og Nikolaus Saga (II S. 46—49) i det norske Rigsarkiv, — alle de øvrige opbevares i den Arna-Magnæanske Samling paa Universitetsbibliotheket i Kjøbenhavn. Disse ere følgende Folianter: 180^b, 221 (Fragm. fra Midten af 13de Aarhundrede, Augustinus Saga, Appendix), 225, 232 (nu hvad dens Indhold angaar fuldstændig trykt), 234 (fra Aar 1325, nu fuldstændig trykt), 238 (Fragmenter af forskellige Haandskrifter), 239 (nu hvad dens Indhold angaar fuldstændig trykt); og følgende Qvarter: 544 (Hauksbók), 623 (vel fra Midten af 13de Aarhundrede, nu trykt fuldstændig), 624, 627 (Fragm. af to Blade udrevne af 234 folio, Augustinus Saga og Vitæ Patrum), 638, 640, 641, 642, 643, 645 (Codex fra 1200, nu trykt fuldstændig), 655 (Fragmenter af forskellige Haandskrifter, hvoraf mange meget gamle, heriblandt to Blade af Blasius og Placidus Saga, skrevne i Norge i 12te Aarhundrede), 657^a, 657^c, 668, 677 (Gregors Dialoger fra Slutningen af 12te Aarhundrede), 681^a, 681^b, 681^c, 696, 764^a; og endelig 429 in octavo.

Agathu Saga. De to Bearbejdelser af denne Saga, Cd. Holm 2 folio og 233 folio ere saa forskellige, at det har været nødvendigt at meddele dem begge. De hidrøre rimeligvis fra den samme Original og synes at være to af hinanden uafhængige Oversættelser. Den til Grund for dem liggende latinske Legende har vel ikke afveget saa meget fra den, der findes i «Jacobi a Voragine Legenda Aurea» (recensuit Grässe, Lipsiæ 1850 P. 170—173). Fragn. III af Sagaen afviger især fra de to foregaaende og den latinske deri, at Keiser Decius selv er kommen tilstede og deltager med Qvincianus i det pinlige Forhør over Agatha. Den Codex, hvoraf dette Bladfragment er en Levning, har havt de for mange i Norge skrevne Haandskrifter fra det 14de Aarhundrede sædvanlige Egenheder: Overgang af i til y foran rd, rt, rg, rk, saaledes her fehyrsla og vyrdiz (en Udtale, der nu er gennemført i det norske Folkesprog), þet for þat, et e gjort diphthongisk til ei saa snart en følgende Stavelse begynder med i: heifir, beiria = hefir, beria.

Agnesar Saga. Denne Sagas Original synes temmelig nøie at have stemt

med Legendens hos Surius: «De Probatis Sanctis, Januar P. 338—341.» Cd. Holm. 2 folio har paa Grund af en Lacune (se ovenfor III) kun noget over Halvdelen af denne Saga; det manglende er suppleret efter Pergamentscodex 429 octavo, der i Udgaven er benævnt *B* og i Forveien er benyttet til Varianter, men siden, hvor Cd. Holm. ophører, er betegnet *Cd.*, en Betegnelse som i nærværende Udgave i Regelen er benyttet paa de Steder, hvor kun én Codex er forhaanden. Cd. 429 er neppe ældre end Midten af det 15de Aarhundrede. Ved Siden heraf er benyttet et Bladfragment af en Membran i 238 folio, Forsiden 238^a og Bagsiden 238^b, hvilket er betegnet *Fr.* i Noterne. Dette har tilhørt en Codex, der neppe har været yngre end Midten af det 13de Aarhundrede, den skjelner mellem æ og œ.

Alexis Saga. Denne Saga er trykt efter den mærkelige Skindbog 623 qv. og allerede forhen udgivet i Prøver af oldnordisk Sprog og Literatur af Konrad Gislason S. 438—446, hvor den jævnføres med den latinske Legende i «Acta Sanctorum Tom. IV Julii.» Om dette Haandskrift jævnføre man samme Forfatters «Um frumparta íslenzkrar tungu í fornöld» L—LVII.

Ambrosius Saga. Denne Saga grunder sig hovedsagelig paa Paulinus «Vita S. Ambrosii», trykt som Anhang til S. Ambrosii episcopi Mediolanensis De Officiis Ministrorum Libri III ed. Krabinger, Tübingen 1857. Foruden Cd. Holm. 2 folio er et meget gammelt Membranblad 238 folio XI benyttet, hvorfra Varianterne S. 34—39. Som Appendix er S. 52—54 trykt et beklippet Membranblad 655 qv. XXVIII A, Levning af et Haandskrift, som det synes, fra første Halvdel af det 13de Aarhundrede. Sammenhængende i Ryggen med dette Blad er et andet, der indeholder et Brudstykke af Clemens Saga, hvilken Saga er trykt Postola Sögur 126—151 efter 645 qv. Imellem disse sammenhængende Blade ere to andre udfaldne, der have indeholdt Slutningen af Clemens Saga og Begyndelsen af Ambrosius.

Antonius Saga. Originalen til denne Saga er «Vita beati Antonii abbatis» af Athanasius Biskop i Alexandria (trykt hos Migne Patrolog. Tom. LXXIII: Vitæ Patrum I 127—170 og Surius Januar S. 268—283). Den staar først i 234 folio, men mangler Begyndelsen, da et Blad er gaaet tabt foran i denne Skindbog. Jvf. om dette Haandskrift Mariu Saga, Christiania 1871, XI. XII, og fornemmelig Fortalen til Biskupa Sögur I XXXV.

Augustinus Saga. Ved Udarbeidelsen af denne synes hovedsagelig at være benyttet «Vita D. Aur. Augustini auctore incerto» (udgivet af Cramer, Kilæ 1832). Cd. 234 folio er lagt til Grund for Udgaven. Imellem Bl. 71 og 72 i Skindbogen er udrevet et Blad, hvis gjenfundne nedre Del tilligemed et andet udrevet Blad af samme Skindbog, henhørende til Vitæ Patrum, nu findes i 627 qv. Den bortkomne øverste Del af Bladet er bleven suppleret efter Cd. Holm. 2 folio og 235 folio, hvilke Haandskrifter forøvrigt ere benyttede til Rettelser og Varianter. Augustinus Saga og den sidste Halvdel af den forangaaende

Biskop Jons Saga (trykt Biskupa Sögur I 151—202) er skreven med en anden Haand end det øvrige Indhold af Cd. 234 folio. Som Anhang (149—152) er meddelt et Blad af en ældre Codex (fra 13de Aarhundrede), hvor ogsaa Biskop Jons Saga har gaaet umiddelbar foran; her har man den interessante Notits, at Abbed Runolf af Veri (død 1306) har overført Bogen fra Latin.

Barbare Saga. Den latinske Legende findes i Legenda Aurea, hos Grässe P. 898—902, og Surius, Decemb. P. 123. Til Grund for Sagaen er lagt Cd. Holm. 2 folio og Varianter ere tagne af 429 octavo.

Benedictus Saga. Denne Saga, saaledes som den findes i Cd. Holm. 2 folio, synes at være en senere Bearbejdelse af Benedictus af Nursias Liv, saaledes som dette er meddelt i anden Bog af Pave Gregors Dialoger. Som Appendix er trykt, hvad der endnu er tilbage af den norrøne Bearbejdelse af disse Dialoger. Den største Del af disse Fragmenter ere Levninger af et Haandskrift, der neppe kan være yngre end Slutningen af det 12te eller Begyndelsen af det 13de Aarhundrede, nemlig Cd. 677 qv., der i Udgaven er betegnet A. Dette Haandskrift er beskrevet af Gislason i hans *Frumpartar islenzkrar tungu i fornöld* XCIII—XCIX. Disse Fragmenter udgjøre de sidste 17 Blade i denne Skindbog. Det første Brudstykke er 6 Blade (S. 198¹ En er helgi til 216²⁹ með hrvglec), andet Brudstykke 1 Blad (S. 216³⁰ Hertogin callapi til 219³⁴ alr heimr), tredje Br. 2 Blade (S. 219³⁵ necqvert sinn til 225²³ þeira Totila), fjerde Br. 2 Blade (S. 225²⁵ af þeire mǫlgi til 232⁴ þionom sinom), femte Br. 3 Blade (S. 232⁶ diacninn til 241³⁴ sanna lios), sjette Br. 3 Blade (S. 242²⁶ þa es manndav þr til 250³² til þess es). Blandt sproglige Egenheder mærke man: v sædvanlig baade = v og y; u adskilles som oftest fra v, men dog skrives almindelig gvp; ø skrives ofte ó; ofte bruges e eller é = ei, og maaske havde det været rigtigst overalt istedenfor þeir at have trykt þer, thi saaledes staar dette Ord helt ud skrevet 3 Gange, ellers findes det overalt forkortet; nogen Forvexling kan her ikke finde Sted med Flertal af þú, da dette i denne Codex altid heder ér. Denne Skindbog gjør ingen overdreven Brug af Accenter (flere Gange forekommer dog ę med Accent, hvilket desværre ikke har kunnet gjengives); Nægtelsen eigi betegnes oftest ved ñ (d. e. non), dog findes i det mindste 5 Gange eigi helt ud skrevet; Formerne es, vas, vesa, forekomme almindelig, og af og til det nægtende a f. Ex. esa = es eigi. I Almindelighed er der ikke gjort nogen Bemærkning ved Steder, hvor Afskriveren selv har rettet en eller anden Feil, f. Ex. naar han ved et Punkt under en Bogstav eller paa anden Maade har betegnet, at denne skulde gaa ud.*) Til at supplere det

*) Saadanne Ting have naturligvis sin Interesse, men de høre dog væsentlig hjemme i Udgaver, hvor Texten gjengives Side for Side, Linie for Linie, og hvor alle Forkortninger bibeholdes, en Udgivelsesmaade som disse gamle Haandskrifter upaatvivlelig fortjene.

manglende i Begyndelsen af Gregors Dialoger er benyttet Cd. 239 folio (Jvf. Postola Sögur XII), hvor de sidste 8 Blade udgjøre Begyndelsen af disse, og til Varianter er benyttet foruden denne Codex ogsaa Membranblad 655 qv. XV (S. 228, 229), og Membranfragmenter i norske Rigsarkiv (S. 188—193, 207—211, 234); disse sidste have ogsaa ellers kunnet udfylde nogle Lacuner (S. 241³⁵—242²⁴, 250—255). Capiteltallene ere tilføiede overensstemmende med den latinske Text.

Blasius Saga. Denne Saga stemmer mest med Legendens saaledes som den er meddelt i Acta Sanctorum 3 Februar: II Acta P. 339—344. Vor Text er trykt efter Cd. 623 qv. (jvf. ovenfor under Alexis Saga), Varianter ere tagne af Cd. Holm. 2 folio, og Lacunen 264⁸—265²⁹ udfyldt efter denne. Som Appendix er trykt (269—271) et Pergamentblad af Blasius Saga, 655 qv. IX B, af en meget gammel sikkert i Norge skreven Codex. Forkortninger findes saagodtsom ikke; Originalens Skrivemaade er nøiagtig bibeholdt, saaledes ogsaa den besynderlige Brug af de store Bogstaver og Interpunctionen; den eiendommelige Accent, der findes over enkelte Vocaler og som er gengiven ved en Circumflex, ligner fuldkommen den Form af Accenten, der findes i Angelsaxiske Haandskrifter; angelsaxisk Form have ogsaa Bogstaverne r og y. Til den samme Codex har hørt et Blad af Placidus Saga (II 207—209), samt et Blad af Mathæus Saga (trykt Postola Sögur 823—825).

Brandanus Saga. Den latinske Legende er udgiven af Dr. Carl Schröder: Sanct Brandan, ein lateinischer und drei deutsche Texte, Erlangen 1871. Haandskriftet, hvoraf dette Blad er en Levning, kan ikke have været yngre end det 13de Aarhundrede, og er maaske skrevet i Norge. Navnet skrives paa Pergamentbladet dels Brandanus dels Brændanus, hvor det kun betegnes med Begyndelsesbogstaven, er den samme Betegnelsesmaade fulgt i Udgaven.

Cecilii Saga. Den latinske Original er formodentlig den samme som ligger til Grund for Legendens i Legenda Aurea (Grässe 771—777). Den i Cd. Holm. 2 folio indfaldne Lacune fra 279²⁰ til 287¹ er udfyldt efter Cd. 235 folio, og hvor denne ophører, fra 287¹ til 289¹⁰, efter 429 octavo. De i Slutningen af Sagaen anførte Jertegn ere interessante, for saavidt som de omtale andenstedsfra bekjendte Personer i Slutningen af det 12te Aarhundrede. Þórarinn Brandsson og hans Kone Guðrun Óspaksdóttir samt deres Søn Brand, der nævnes i Laxdœla Saga cap. 78, den sidste ogsaa i Diplomatarium Islandicum I 217. 218.

Crucis Legendæ. Til den første*) af disse Legender om Korsets Oprindelse, hvortil man finder en Antydning i Legenda Aurea (P. 303—304), er

*) Den er nu ogsaa trykt hos Möbius: Analecta Norroena. Zweite Auflage. Leipzig 1877. S. 204—207. Jvf. Forordene hos Möbius ix. x om henhørende Litteratur.

Erasmus Saga. Den latinske Legende, noget kortere, findes i *Legenda Aurea* P. 890—894. De to Pergamentblade 655 qv. V, som indeholde hvad der er tilbage af denne Saga, ere uden Tvivl Levninger af en Codex fra første Halvdel af det 13de Aarhundrede. Skriften er paa nogle Steder saa udvisket, at den ikke har kunnet læses.

Fides Spes Caritas. Den latinske Legende findes i *Speculum Historiale* Lib. 10 Capp. 84, 85, og betydelig forkortet i *Legenda Aurea* P. 203.

Gregorius Saga. En væsentlig Grundvold for denne Saga synes at være «*Sancti Gregorii papæ vita auctore Paulo Diacono.*» Et ubetydeligt Bidrag til at fylde noget af Lacunen i Cd. Holm. 2 folio har et Fragment af et Pergamentblad i norske Rigsarkiv ydet; kun de øverste 14 Linier ere tilbage, og Forsiden af dette Blad maa rimeligvis have sluttet Gregorius Saga, thi paa Bagsiden begynder 4de Bog af hans Dialoger, tilligemed de to sidste Repliker af den 3die Bog, se nærværende Udgave I S. 234.

Hallvards Saga. Begyndelsen af denne Saga findes nederst i anden Spalte paa Bagsiden af Pergamentsblad 238 folio IX. Det øvrige af Bladet indeholder Slutningen af Sebastianus Saga. De sidste Linier af Sagaen findes paa første Blad i 235 folio. Som en Erstatning for det manglende af Sagaen er den latinske Legende meddelt efter *Acta Sanctorum* 3 Mai og efter *Breviarium Nidrosiense*.

Katarine Saga. Den latinske Legende findes hos Surius, November P. 528, og i *Legenda Aurea* P. 789. Foruden Cd. 233 folio, Cd. Holm. 2 folio og 429 octavo, er ogsaa paa et Par Steder confereret et Fragment af Sagaen i 667 qv.

Laurentius Saga. Denne Saga er en Sammenstøbning af Legenden om Pave Sixtus, Laurentius og Hippolitus, *Legenda Aurea* P. 483, 488 og 501.

Lucie Saga. Den latinske Legende findes i *Legenda Aurea* P. 30—32.

Malcus Saga. Den latinske Original «*Vita Sancti Malchi auctore divo Hieronymo presbytero*» staar hos Migne Patrol. Tom. XXIII col. 53. Codex 764^a qv., hvor vor Saga findes, er af et meget blandet Indhold, og hører til den Slags Haandskrifter, som man paa Island pleier at kalde Syrpa; den maa være skreven ved Midten af det 14de Aarhundrede, paa Bagsiden af 5te Blad fra Enden begynder en Indledning til Biskop Jon Halldorssons Æventyr med disse Ord: *Ab incarnatione domini m^o ccc^o xx^o v^o kom til Islanz herra Jon byscup Halldorsson, hann var hinn sæmiligzte madr i sinum stett o.s.v.* Malcus Saga begynder paa 27de Blad og ender øverst paa det 30te.

Den som Appendix til Malcus Saga trykte Afhandling, med Overskrift *Viðræða líkams ok sálar*, er skreven med Hauk Erlendssons egen Haand og optager 9 Blade i 544 qv. Det er en fri Bearbejdelse af det 26de Capitel af Philippi Gualteri *Moralium Dogma*:*) «*De Fiducia et Securitate*» og af

*) Trykt som Tillæg til Sundbys: Brunetto Latinos Levnet og Skrifter,

Hugo de S. Victor's «Soliloquium de Arrha Animæ», hvor de to Samtalende kaldes Homo og Anima. Indledningsordene S. 446³⁰—447¹⁸ samt de Ord, der forbinde de to Samtaler S. 452²⁹—452²⁶, og Slutningen S. 472¹⁰—473²⁹ ere tillagte af Bearbejderen. Hauks Orthographi er bibeholdt; kun paa de Steder, hvor han har forsømt at tilføie Stregen over n for at tilkjendegive denne Bogstavs Fordobling, er dette uden videre udført, saa at man altsaa i dette Tilfælde har sat nn og ikke n(n). Blandt Membranfragmenterne 696 qv. findes 4 Blade fra 15de Aarhundrede, der ere Levninger af en anden vidtløftigere Recension af disse Samtaler; disse Blade ere dog dels saa feilagtig skrevne og dels saa ulæselige, at de kun paa nogle faa Steder have kunnet benyttes. Det kan bemærkes, at Samtalen mellem Legem og Sjæl der har staaet først og sluttet med Ordene sialfr vðavðleggr S. 465²², og derpaa har fulgt Samtalen mellem Ædra og Hugrekki.

Margretar Saga. Den latinske Legende findes noget kortere end vor Saga i Legenda Aurea P. 400—403. Margretes Saga findes ogsaa i en anden Recension i mange Haandskrifter blandt Octaverne i den Arna-Magnæanske Samling, men da denne synes at skrive sig fra en senere Tid, er den ikke her medtagen.

Mariu Saga egipzku. Den latinske Original findes i Acta Sanctorum 2 April P. 76—83 og Speculum Historiale Lib. 15 cap. 66—73.

Sagaen er meddelt baade efter Cod. Holm. 2 folio (med Varianter af 235 folio) og efter Cd. 657^o qv., skjønt den sidste ikke afviger særdeles meget fra den første; dog er Forskjellighederne af og til saa betydelige, at de vanskelig vilde have ladet sig angive ved Varianter. Orthographien har desuden adskillige Egenheder, saa at denne Recension ogsaa derfor fortjener at gives særskilt. En Beskrivelse af dette Haandskrift findes i Fortalen til Biskupa Sögur I P. LV. LVI. Til Varianter (S. 504¹⁰—505³¹, 506¹¹—507³²) er benyttet det sidste af to i Ryggen sammenheftede Blade i 655 XXXIII qv. af en Pergamentcodex fra Midten af det 13de Aarhundrede. Og som Anhang (S. 510—512) er trykt et Pergamentblad 238¹ folio af en Codex fra sidste Halvdel af det 13de Aarhundrede.

Marthe Saga ok Marie Magdalene. Foruden de herhenhørende latinske Legender, Speculum Historiale Liber 9, capp. 92—111, Legenda Aurea P. 407—417, 444—447, har vor Sagas Bearbejder ogsaa benyttet Historia Scholastica af Petrus Comestor.

Martinus Saga Byskups. Grundlaget for denne Saga danner Sulpicii Severi «Vita S. Martini, Epistolæ, Dialogi» (Sulpicii Severi libri qui supersunt. Recensuit Carolus Halm. Vindobonæ 1866). De tre Recensioner af Sagaen, skjønt for det

Kbhavn 1869, hvor ogsaa den norrøne Oversættelse af Samtalen mellem Frygt og Freidighed er meddelt cxxi—cxxvii.

meste stemmende i Hovedtrækkene, have dog saa store Forskjelligheder i det enkelte, at det har været nødvendigt at trykke hver særskilt. Den første findes i den gamle Cd. 645 qv. omtrent fra Aar 1200, og er skreven med den anden i denne Codex forekommende Haand og udgjør den sidste Del af Bogen. Dette Haandskrift er beskrevet i Gislason: *Frump. islenskr. tungu* LXII—LXVI, *Biskupa Sögur* I XLVII—XLIX, *Postola Sögur* IX—XI. Den anden Recension i 235 folio, synes at stemme bedst med den latinske Original, og den tredie i Cd. Holm. 2 folio stemmer saa temmelig, hvad Ordlyden angaar, med den første, men har adskillige Tillæg fra andre Kilder.

Mauritius Saga. Den latinske Legende findes hos Surius, September P. 220—223. Som Anhang er trykt Pergamentfragmentet 655 X¹ af en Codex fra anden Halvdel af det 13de Aarhundrede.

Maurus Saga. Den latinske Legende er trykt hos Surius, Januar P. 237.

Michaels Saga. Den latinske Original til denne Saga kan ikke angives, da *Acta Sanctorum* for 29 September, hvor den antagelig findes, mangler paa vort Universitetsbibliothek. Efter det sidste Capitel i Bogen, S. 713⁷, er (Berg) Sokkason, Abbed ved Thveraa Kloster (død omtrent 1350) Forfatter til denne Saga. Det fuldstændige Haandskrift af Sagaen 657^a qv. og det paa foregaaende Side omtalte 657^c qv., hvor kun dens Slutning er bevaret, kunne neppe være meget yngre end Forfatterens Dødsaar. Som Tillæg er meddelt efter 657^a qv. Legenden om Pave Marcellinus, der er trykt *Postola Sögur* S. 467, men hvor Begyndelsen mangler; den er i Codex skreven med en anden Haand end Michaels Saga.

Nidrstigningar Saga. Denne Saga er egentlig anden Del af det saakaldte Nicodemus' Evangelium, og afviger ikke saa lidet fra den trykte Udgave af dette hos Fabricius i *Codex Apocryphus Novi Testamenti Hamburgi* 1703, P. 276—298. Den første Recension af Sagaen findes i Codex 645 qv., staar der umiddelbart foran Martins Saga og er skreven med samme Haand som denne; den anden staar først i Codex 623 qv. (se ovenfor under **Alexis Saga**) og mangler Begyndelsen; den tredie, et Fragment, findes paa næstsidste Blad i 233 folio (se ovenfor VII), og den fjerde er et Pergamentblad fra 15de Aarhundrede i 238 folio.

Nikolaus Saga erkibyskups I. Den latinske Legende findes i *Speculum Historiale* Lib. 13 Capp. 67—81, forkortet i *Legenda Aurea* P. 22—29. De som Appendix 1 trykte 2 Pergamentblade 655 qv. III, ere Levninger af en Codex fra den første Del af det 13de Aarhundrede; Appendix 2, et Pergamentblad i det Norske Rigsarkiv, har tilhørt en Codex ældre end 1350, og har, efter dette levnede Fragment at dømme, havt Jertegnene i en fra de andre meget forskjellig og vidtløftigere Form.

Nikolaus Saga erkibyskups II. Denne vidtløftigere Nikolaus Saga er efter Indledningsbrevet til Bogen oversat eller bearbejdet af Broder Berg Sokkason,

Det 1225 var skrevet til Munkabogen. De her indførte og det er de
 første der kan nævnes vedrørende dette Arbejde der var det første, skrevet der
 1225. Den Grundlag der er der har Bogen Bogen indført. Den her indførte
 den indførte af Johannes Bergs fra Bari i Norge. Den her indførte
 den indførte indførte og indførte en Original. Den her indførte den her
 indførte. Ministerial Indførte. Den her indførte den her indførte indførte
 Rinder skrevet ved Afskrifter om Lovenne Cap. 40 4. 41. der er indført af
 Gregor Indførte Bog IV Cap. 41. De første 4 Capitel nævnte indførte
 Indførte der samme er Tilføjet med Indførte af Cap. 4 Cap. 7—10
 og Indførte om Indførte og Indførte i Cap. 13. Indførte Indførte der
 Indførte indførte men det er indført i Indførte med. Indførte den
 der indførte. Den her indførte sig på Indførte Johannes. Indførte der
 den Indførte Indførte Indførte. Til Indførte er Johannes Brev til
 Athanasius trykt i latinsk Original under Teksten.

De her indførte Haandskrifter er:

Ad. Holm 18 97. på Pergament omtrent fra Aar 1400. særdeles godt skre-
 ven. Hvert Capitel er indført med indførte Begyndelsesbogstav. Hvilken
 ofte indfører en Tegning. der har Hensyn til Capitlets Indhold. Foran og
 bag i Bogen er to Blade. som oprindelig have været blanke: det tredje Blad
 optager af Prologen og Johannes Brev til Athanasius: Brev Bergs Sen-
 heds anden derimod ikke i denne Bog. Forsiden af det følgende fjerde Blad
 optager af et Billede af St. Nicholas. på dette Blads Bagside og femte
 Blads Forside anden atter denne Helgens Billede sammenstillet med andre
 Portrætter. og på femte Blads Bagside begynder atter Sagaen. og fortsættes
 da næstendto til Bl. 60.

Paa Bagsiden af det oprindelig blanke Blad i Bogen og næste Blads
 Forside staar optegnet med en Haand fra 16de Aarhundrede forskellige Præ-
 sters Tiltrædelse ved Kirken paa Helgastöðum og det Inventarium, som ved
 denne Leilighed fandtes ved Kirken. Saaledes anføres ved Aar m. d. xxiiii
 æra Jon Finbogason, siden nævnes sira Þorkell. ved denne sidste
 Tid anføres blandt andet: ornamenta, kirkivnnar: xii bækvr ok xx
 godar ok illar. kalekvr. messv klædi tvenn. vönd ok brestvr
 hafsvt lin: glodar ker. elldberi, kistv þrævm: kluckvr. þriar.
 ok er ein brotin ok kolflavs, Mariv likneski, Nicholas likneski.
 krossar ii. smelltir. ok einn steinndr.

Paa Bagsiden af Blad 60, hvor Sagaen ender, findes Udkast til et Skjode
 med den samme Haand, som har skrevet Notitserne foran i Bogen, hvilket begyn-
 der saaledes: Aðgrimvr Jonsson seldi Olafvi Loptzsyni med sam-
 þycki Gædrvnr eiginkonv sinnar jordina a Lvnndabreckv. er
 liggvr i Baardardal med öllvm þeim gavgnvm ok gædv. sem
 greindri jorðv fylgir ok fylgt hefir at fornu ok nýv o.s.v. Paa For-

siden af det første blanke Blad ved Enden af Bogen findes Concept til Begyndelsen af et Digt til Jomfru Maria. Paa Bagsiden af dette Blad staar følgende Inventarieliste, skreven af en Haand samtidig med Sagaskriverens: Suo mikit reiknadiz godz helga stada kirkiu þa ær þorulfr biarnarson tok med. Jn primis, vii. kyr, vi, asaudar kug', vii gellder [grip]ung[ar] ok ii hross fyrir .c. huort, i vird[in]ga fe vi hunndra þui ær til fieckz, innan kirkiu mariu likneski, nicholaus likneski, ii, krossar smelltir, ok einn vsmelltr, sloppr alluaanndr kanntara kap , messu klæda leppar vaandir med grænum höckli slittnum, alttaris ducar, ii. slitnir ok höfud lin alluaant, alttaris dukr uslitin messu serkr handlin, corporalia, iii, eitt slitit, fonntbunadr vaandr, glergluggar, ii. ok annar brotinn vida ok i brott or gleret, biorar ii, med sotdrift, tialld uant kalla megin vm fram kirkiu, blamerkr dukr slitinn ifir nicholaus likneski, brik steind, alttaris klædi, iii, alluaand, alttaris steinn, kalekr lest[r] ok patena, jarnstika stor brotin ok adrar, ii, stikur med iarn, ii. frame ok, ii. innar, elldbera ker alluannt, klockur, iii, ok ein rifin i barminn, or hinni þridiu kolbrin ok aa. ii, borur ok hliodlaus, ok litil bialla brotin, sequenciu bækr, ii, paska bok, grallara skra, enskar bækr, ii. paska boc ok dominica, til aduentu, fra aduentu framan til pasca, pislá bok ok gudzspialla, i selskinni, sallterar, ii, fornir, nicholas sagha, ok enn skraar nockurar, kirkiu ketill, glodarker, paxblad fornt, spialld steinnt, sacrarium handklædi, kistill stolar, ii, lectarar, ok reliquie i þremr pungum, merki ii uaand saluns leppr.

Cd. 638 qv. er en meget god Papirafskrift, som Arne Magnusson havde ladet tage af Membranen i Resens Bibliothek, der brændte 1728. Den er fuldstændig, paa et Sted nær, hvor Arnes Afskriver ikke har mærket, at flere Blade i Membranen have manglet. Denne Lacune falder her i Udgaave S. 139⁶ efter Ordet stormerki og ophører S. 146¹⁰ med gligt nafn. Her har i Originalen stormerki været det sidste Ord paa et Blad; det næste efter Lacunen har begyndt med gligt, en Fortsættelse af hunan, de sidste Bogstaver paa det forangaaende tabte Blad. Afskriveren har læst g i gligt som s (det korte s og g ligne hinanden ofte), og saaledes skrevet slikt nafn er flogit o. s. v., hvorved han har faaet en Slags Mening frem trods de manglende Blade. Dette Haandskrift betegner U-Omlyden af a ved o, sjeldnere ved o og au, har i Almindelighed o = á efter v, svo, von o. lign. Originalen har sandsynligvis været fra sidste Halvdel af det 14de Aarhundrede.

Cd. 640 qv. synes at være skreven med samme Haand som 621 qv. (indeholdende Apostelen Peters Saga, jvf. Postola Sögur XV). Bogen udgjør

feilagtig indbundne som 642^a qv., og de 2 første Blade i 642^b qv. høre ogsaa til denne Codex; den bestaar altsaa i Virkeligheden af 32 Blade. Bladene ere indbundne i stor Uorden. Den bestaar af 9 Brudstykker; første Brudstykke: Begyndelsen af Sagaen til og med Ordene gengr af (Udg. S. 55¹¹); Prologen og Johannes Barenensis' Brev til Athanasius ere udeladte i denne Codex; andet Brudstykke: kirkiu medan (Udg. 57²²) — sidan sem (Udg. 59²²); tredie Brudstykke: hluti ydra birta (Udg. 88²⁹) — skiott til rads (Udg. 100⁵); fjerde Brudstykke: penningum (Udg. 102¹²) — hormuligt (Udg. 104¹⁶); femte Brudstykke: saklausir (Udg. 105²⁰) — sva segiandi (Udg. 106²⁴); sjette Brudstykke: almattigs guds (Udg. 108³⁴) — Giorir (Udg. 111⁹); syvende Brudstykke: villdum fyrir (Udg. 113¹⁷) — heilagr fadir (Udg. 114²¹); aattende Brudstykke: hans hendi (Udg. 125¹²) — samlagimz (Udg. 129⁸); niende Brudstykke: nat gera (Udg. 134¹³) — þessi milli (Udg. 141²³), hvormed Codex ender.

642^b qv. udgjør med Fradrag af de 2 første Blade, der høre til 641 qv., Fragmenter af 4 fortrinlige Haandskrifter. Det første af disse udgjør nu 11 Blade (3—13) og indeholder følgende 8 Brudstykker af Sagaen: første Brudstykke: gininn, gengr (Udg. 77⁶) — ok vigdr (Udg. 77⁴⁰); andet Brudstykke: sva godr (Udg. 81²⁶) — gagnaz, en (Udg. 82²⁴); tredie Brudstykke: um var (Udg. 84¹⁶) — skinandi (Udg. 85¹⁰); fjerde Brudstykke: er engillinn (Udg. 88¹⁹) — framkvæmir eru (Udg. 89¹⁴); femte Brudstykke: inn en sa hann (Udg. 115²⁷) — erkibyskups (Udg. 117²⁵); sjette Brudstykke: gerdir þu (Udg. 144¹³) — vær sogdum (Udg. 146¹³); syvende Brudstykke: drottin himneskan (Udg. 150³⁷) — hun hafdi (Udg. 152²); aattende Brudstykke: i kristninni (Udg. 154⁴) — hann birti (Udg. 155⁵). Af det andet Haandskrift er tilbage 2 Blade (14 og 15), der udgjør et Brudstykke: ord virduligs (Udg. 150¹⁵) — sinni kirkiu (Udg. 153³⁴). Af det tredie Haandskrift er der ogsaa kun tilovers 2 Blade (16 og 17) udgjørende 2 Brudstykker: andi virduligan (Udg. 99⁴) — vardhalldzmonnum (Udg. 100²²) og margfalldar (Udg. 106³²) — sæll Nicholas (Udg. 108¹²). Det fjerde bestaar ogsaa kun af 2 Blade (18 og 19) og udgjør to Brudstykker: tveggia. Hvaðan (Udg. 80²²) — morgum manni (Udg. 82⁷) og dugan sialfr gud (Udg. 85¹²) — greina med (Udg. 86³⁰). Det første af disse Haandskrifter, hvoraf man har de fleste Fragmenter af Sagaen, er neppe yngre end Midten af det 14de Aarhundrede, og de tre andre maa være skrevne i den første Halvdel af dette Aarhundrede, altsaa samtidige med Forfatteren. Som Egenheder ved alle disse Haandskrifter kan mærkes Formerne fyrir og ifir overalt for fyrir og yfir, for de tre sidstes Vedkommende udelukkende Brug af kk ikke ck, þakkir o. lign., stadig van, vattr, varu; u-Omlyden af a er almindelig o, sjelden au, i Ordstammen, almindelig a i Flexions- og Afledsændelser: dyrkadu; e alminde-

lig for = mædder = mædder d. e. mædder). er i Superlativ ikke en
 sælsøer s. e. v. Det første Haandskrift har desuden titlen ? i 11^{te}
 anførelse af Saga.

Alle disse Haandskrifter og Fragmenter ere benyttede ved Udgaven men
 da det vilde have været for vidtløftigt at meddele alle afvigende Læsemaader,
 er kun et Udvalg af disse anført: heller ikke er der nævnt, i hvilke Haand-
 skrifter de angivne Læsemaader findes, men kun Antallet af de Haandskrifter,
 der repræsentere en Læsemaade. Det er at mærke, at Codex Bezae Cantabrigiae me-
 get ofte staar alene i denne Henseende ligesom de øvrige, dog understøttes
 den undertiden af Cd. Holm. 16 qv.: man kan derfor som oftest antage,
 hvor kun 1 Codex anføres som Hjemmel for en Læsemaade, at denne er
 Codex Bezae Cantabrigiae.

Olafs Saga hins helga. Denne kortfattede Olafs Saga i Cd. 235 folio in-
 deholder maaske nogle enkelte Træk, som ikke findes andesteds, f. Ex. om
 Kong Olafs Afholdenhed fra berusende Drikke, og det sidste Jertegn Cap. 32
 (S. 182), har, saavidt vides, ikke før været bekjendt.

Pals Saga eremita. Den latinske «Vita sancti Pauli» er trykt hos Migne
 Patrolog. Tom. XXIII. 17, hos Surius, Januar P. 149.

Placidus Saga. Den latinske Legende findes hos Boninus Mombritius,
 Sanctuarium sive Vitæ Sanctorum Milano 1477(?) in folio, og ved Hjælp af den
 latinske Original har Texten i Papirhaandskriftet Cd. Holm 8 octavo nogen-
 lunde kunnet restitueres. Sagaen i den Form, hvori den findes i dette Haand-
 skrift, nedstammer uden Tvivl fra den Membran, hvoraf det som Appendix I
 trykte Fragment 655 qv. X¹⁻² er en Levning. Det som Appendix II trykte
 Pergamentblad 655 qv. IX A. er omtalt ovenfor XI under Blasius Saga. Ap-
 pendix III er et Pergamentblad af en Codex fra det 14de Aarhundrede.

Quadragesima Militum Passio. Den latinske Legende findes hos Surius,
 Martæ P. 87. Om Cd. 623 qv., se ovenfor IX og XI. Som Anhang er trykt
 Fragm. 655 qv. XXXIII.

Remigius Saga*). Den latinske Legende findes i Acta Sanctorum 1 Ok-
 tober. Sagaen findes i Cd. 764^a qv., se ovenfor XIII under Matheus Saga.

Sebastianus Saga. Den latinske Original findes hos Surius, Januar P.
 302- 312. Det første Brudstykke af vor Saga findes hos Surius P. 306³¹—
 308¹⁰, det andet P. 311²¹—312⁴⁷. Om 238 folio se ovenfor XII.

Septem Dormientes. Den med vor Saga mest stemmende latinske Text
 findes i Acta Sanctorum for 27 Juli. Denne Saga er den sidste i 623 qv.
 For at give Legenden fuldstændig, meddeles den i App. efter Legenda Aurea.

*) Meddelelsen af denne Saga, som under Indsamlingen af Stoffet til denne
 Bog var bleven forglemt, skyldes Hr. Overlærer Gjessing i Christiansand,
 der under sit Ophold i Kjøbenhavn i fjor Høst velvillig tog en Afskrift
 deraf, som han tilsendte Udgiveren.

Silvesters Saga. Den latinske Original til denne Saga findes hos Mombricius: Sanctuarium. Foruden Cd. Holm. 2 folio er S. 261¹⁶—266¹ benyttet et Pergamentblad 238⁸ folio af et Haandskrift fra omkring 1300. Appendix 1 655 qv. V² udgjør det sidste af Bagsiden af et Pergamentblad, hvor denne Saga tager fat der, hvor Erasmus Saga ender, se ovenfor XIII. Appendix 2 655 qv. IV er Levning af en Membran fra første Halvdel af 18de Aarhundrede, skreven med en fin smuk Haand, 52 Linier paa Siden. Forbundet i Ryggen med dette Blad er et andet, hvoraf dog største Parten er bortskaaren, saa at kun et enkelt Ord eller enkelte Bogstaver ere tilbage i Begyndelsen af Linierne paa Forsiden, og ved Enden af samme paa Bagsiden, man kan dog se, at Silvesters Saga har endt paa Forsiden, og efter denne har fulgt Vincencius Saga; imellem disse Blade har der saaledes manglet to andre.

Stephanus Saga. Til denne Saga er dels benyttet Scholastica Historia af Petrus Comestor dels Legenden De Inventione Corporis St. Stephani Surius 3die August. Desuden er Capp. 2—4 hentede fra Pilatus Saga (se Postola Sögur S. 154—157). Med Cd. Holm 2 folio er jævnført Pergamentsbogen 661 qv. fra 15de Aarhundrede. Denne Legende er ogsaa indtagen i den mærkelige Skindbog Cd Holm. 15 qv., Wiséns Udgave S. 175. 176. 201—207.

Theodorus Saga. Den latinske Legende, der ligger til Grund for denne Saga, findes hos Surius, November P. 230.

Thomas Saga erkebyskups. Dette Fragment i Cd. Holm. 2 folio er Levning af en, som det synes, vel udført sammentrængt Fremstilling af Thomas a Becket's Liv. Den har, ligesom de vidtløftigere Bearbejdelser, sluttet med et Udvalg af hans Mirakler.

Vincencius Saga. Den latinske Legende haves meget vidtløftigere i Acta Sanctorum 22 Januar P. 344, og hos Surius, Januar P. 358—61.

Vitus Saga. Den latinske Legende findes hos Surius, Juni P. 207—209. Cd. 180^b folio, hvorfra denne Saga er tagen, er sandsynlig fra Midten af det 15de Aarhundrede; jævnfør om denne Skindbog Fortalen til Biskupa Sögur I P. LXXXIY—LXXXVI. Da St. Dunstans Saga, som findes i dette Haandskrift, er meddelt blandt Appendices i den af Vigfusson besørgede Udgave af Kong Haakon den Gamles Saga, trykt i London under The Master of the Rolls' Auspicier, men endnu ikke udkommen, syntes det unødigt ogsaa at optage den her i denne Bog.

Vitæ Patrum. Disse Vitæ Patrum falde i 2 Dele, den første Del, den egentlige Vitæ Patrum, ogsaa kaldet Historia Eremitica, indeholder ægyptiske Munkes mere og mindre udførlige Levnetsskildringer, og den anden, ogsaa kaldet Verba Seniorum, bestaar hovedsagelig af Smaatræk eller Anekdoter vedkommende slige hellige Munke eller Eneboere i Ægypten.

Den første Del (S. 335—488) blev i Middelalderen tilskrevet Hieronymus, men med Urette, da de efter dennes eget Vidnesbyrd ikke skyl-

des ham men Tyrannius Rufinus, født noget før Midten af det 4de Aarhundrede i Nærheden af Aquileia og død i Messina 410. Efter Fortalen skrev han denne Bog paa Opfordring af Munkene paa Oliebjerget (*quoniam fratrum caritas, eorum qui in monte Oliveti commanent, hoc a nobis frequenter exposcit, S. 336²¹*). Bogen bestaar af 34 Capitler medregnet det sidste, der i Latinen kaldes Epilogus. Ebert (*Geschichte der Christlich-lateinischen Literatur S. 313*) ytrer sig saaledes om denne Bog: In der Darstellung, die durch einen einfachen, leicht verständlichen Ausdruck vortheilhaft sich auszeichnet, schliesst sich das Werkchen, was die ausführlicheren Vitæ angeht — denn manche Capitler enthalten nur ganz kurze Charakteristiken — im Allgemeinen an die Heiligenleben des Hieronymus an, der, wenn nicht irgend eine griechische Vorlage anzunehmen ist, dem Rufin hier wohl den Weg gewiesen. Das Werkchen musste um so mehr aber auf die Phantasie der Leser im Mittelalter wirken, als die reellen Wunder jenes merkwürdigen Landes, das die Scenerie der Geschichten bildet, mit den ideellen der Asketen sich mischen; es findet sich mitunter etwas von der Anziehungskraft des Robinson Crusoe darin. Auch fehlt es andererseits in der That nicht, was ja auch Luther anerkennet, unter so manchem Thörichtem und Absurden an wahrhaft erbaulichen Stellen, in denen eine gesunde Moral in populär-praktischer und doch würdiger Weise gepredigt wird, wie z. B. in der ersten Vita die Warnung Johannes vor der Ruhmredigkeit*). Für den Historiker aber ist von eigenthümlichem Interesse, die grosse Mannichfaltigkeit in den Erscheinungen der Askese, die sich hier darbietet, zu beobachten, und wie bereits darin im Keim alle die Besonderheiten der spätern verschiedenen Mönchsorden sich zeigen.

Den anden Del (S. 489—671), der, hvad den latinske Originals Sprog og Stil angaar, staar langt tilbage for den første, kan ikke være af Rufinus, men skyldes maaske snarere en græsk Original, der er gaaet gjennem en senere slettere Oversætters Hænder. Til den første Del, *Historia Eremitica*, er den latinske Original fuldstændig meddelt nedenunder; ved anden Del, *Verba Seniorum*, er dette kun skeet indtil Cap. 151 S. 622, thi herefter synes en forskjellig latinsk Bearbejdelse**) at have foreligget Oversætteren end den, nærværende Udgiver har havt Adgang til, og til 5 Capitler (nemlig 164, 171, 232, 236, 239) findes intet tilsvarende i Latinen. Den Udgave af Latinen, som her er benyttet, er trykt i Venedig Aar 1500, in quarto, og har foran som Smudstitel «*Vitas Patrum*»; forresten findes Bogens Hovedtitel, som sædvanlig ved Bøger fra den Tid, nederst paa anden Spalte af sidste

*) Jvf. nærværende Udg. S. 350⁸—351⁵.

**) Som Exempel meddeles det korte Capitler i Latinen, som svarer til Cap. 152, S. 623 her i Udgaven: *Interrogavit abbas Pambo abbatem Antonium dicens: Quid faciam? Respondit ei senex: Noli esse in tua iustitia confidens; neque poenitearis de re transacta, et continens esto linguæ tuæ et ventris.*

Side: Beatissimi Hieronymi Cardinalis presbyteri sancte romane ecclesie catholice doctoris precipui Libris qui vitaspatrum inscribuntur: diligenter examinatis: vigilantique studio emendatis: atque per punctos et comas distinctis: finem imprimendi imposuit Venetijs Bonetus Locatellus presbyter. Jussu impensisque probatissimi viri domini Nicholai ex Franchfordia oriundi. Anno ab Incarnatione domini nostri Jesu Christi. Millesimo quingentesimo. Octavo Idus apriles. Med denne Udgave er stadig jævnført Migne's i hans Patrologia Latina Tomus LXXXIII, og Texten ofte derfra berigtiget.

De til den norrøne Oversættelse benyttede Haandskrifter ere: Cd. 225 folio, en Pergamentsbog, omtrent fra Aar 1400 i meget stort Format; den udgjør 188 Blade, med to Spalter paa Siden, og de sidste 29 Blade optages af Vitæ Patrum; Bogens øvrige Indhold stemmer med 226 folio (hvorom man se Gislasons Frumpartar IX. X. og Udgaven af Stjorn X.); Cd. 282 folio (om hvilken Skindbog se Postola Sögur XXVIII—XXIX) naar kun fra Begyndelsen til S. 430¹¹, fraregnet et tabt Blad (Udg. S. 374⁶—381⁷); med Hensyn til Orthographien mærke man stadig a efter v: sua, kuama; ei eller ei meget almindelig = æ: fœida, hoguēiri, leirifadir = fæda, hogværi, lærifadir; Cd. 234 folio (se ovenfor under Antonius Saga) har kun 5 Blade tilbage af Vitæ Patrum: første Blad har havt Forsiden blankt, Sagaen begynder paa Bagsidens første Spalte og de nederste Linier ere bortskaarne (Udg. 335—338¹⁷), andet Blad findes i Cd. 627 qv., her er ogsaa Nederdelen bortskaaren, saa at de sidste Linier i hver Spalte mangler (Udg. 339⁴—347²), tredie Blad er fuldstændigt (Udg. 356¹⁴—365¹⁷), fjerde Blad (Udg. 374⁹—382¹⁰) har tabt Nederdelen, femte Blad (392⁹—402⁶) er fuldstændigt. Endelig er ogsaa et Membranfragment i 668 qv. benyttet S. 534¹⁸—542⁴.

Med Hensyn til samtlige her trykte Texters Behandling maa til Slutning gjøres nogle Bemærkninger. Udgiveren har stræbt at gennemføre en regelmæssig Interpunktion. Denne er nemlig i de allerfleste Haandskrifter meget ufuldkommen, og bestaar for det meste i Anvendelsen af et eneste Skilletegn, nemlig Punktum; enkelte bruge heller ikke dette, og have saaledes aldeles ingen Tegn til Adskillelse af de forskjellige Sætninger; dette er f. Ex. eendommelig for Hauk Erlendssons Afskrifter. Som Modsætning hertil, kan dog mærkes, at nogle af de ældre Haandskrifter foruden Punktum ogsaa undertiden anvende et eget Spørgsmaalstegn, dette er Tilfældet med den gamle Membran 677 qv., hvorefter Pave Gregors Dialoger ere trykte. Hvor til en Text to eller flere Haandskrifter ere for Haanden, har man ikke anseet det for nødvendigt at gjøre opmærksom paa en mindre Skrivfeil, Udeglemmelse af enkelt Bogstav eller et enkelt Ord i det til Grund lagte Haandskrift, naar det andet eller de øvrige have det rigtige. Paa de Steder hvor kun ét Haandskrift haves, er i dette Tilfælde manglende Bogstaver eller Ord tilføiede i

Parenthes (), og naar noget ellers er blevet berigtiget i Texten, er Haandskriftets Læsemaade anført nedenunder i Noten. I dette Tilfælde er ogsaa sædvanlig Signaturen (*d.* (d. e. Codex) anvendt, for at gjøre opmærksom paa, at man her kun har havt det ene Haandskrift, og at den i Texten optagne Læsemaade er en Conjectur af Udgiveren. En Klammer i en Note refererer sig altid til en lignende oppe i Texten og antyder, at Læsemaaden angaar to eller flere Ord; findes ingen saadan Klammer, vedkommer den kun det ene Ord i Texten, hvortil Tallet er føiet. Et Par Exempler vil oplyse dette. I første Del af denne Bog S. 313 staar som Note¹ [til h a n d a g u d i *B*; dette betyder, at *B* (d. e. Cd. 235 folio) har disse Ord istedenfor Ordene af h e i m e til g u d s, som er Læsemaaden i *A* (d. e. Cd. Holm. 2 folio); Note² Clemens p a f i antyder, at disse 2 Ord findes i *B* istedenfor Ordet h a n n, som staar i *A*; Note³ [*saal. B*; vestverskr *A*, betyder: saaledes vel lærdr har *B* for den mindre rigtige Læsemaade vestverskr, som findes i *A*; Note⁴ *tilf. B* betegner, at Præpositionen i 15de Linie er udeglemt i *A*, men tilføiet efter *B*; Note⁵ *mgl. B* antyder, at Ordene fra [i Linie 24—25 mangle i *B*. Hvad der i Udgaven er sat mellem [] grunder sig tildels paa Gisning, da her enten findes Huller i Pergamentet, hvorved Skriften er bortkommen, eller ogsaa er denne saa afslidt eller udvisket, at det har været umuligt at læse den med Sikkerhed; paa de Steder i Texten hvor der staar Punkter . . . , har man heller ikke ved Gisning seet sig i Stand til at supplere det manglende. Et in Parenthesi stillet Udraabstegn (!) efter et Ord antyder, at dette virkelig staar saaledes i Haandskriftet, og at det ikke maa ansees for Trykfeil. Uagtet al anvendt Omhu, har det ikke lykkets Udgiveren at undgaa disse, og naar han nærer det Haab, at de fleste Feil ere anførte paa Rettelseslisten, saa skylder han dette hovedsagelig Hr. Pastor Fritzner's Godhed, der idet han gennemgik denne Bog Ark for Ark, eftersom den blev trykt, for at gjøre Optegnelser til den ny Udgave af sin Ordbog, tillige tilstillede Udgiveren en Fortegnelse over de Trykfeil, han ved denne Leilighed opdagede.

Inden Udgiveren slutter disse Forord, maa han aflægge sin erkjendtligste Tak til følgende Herrer: Hr. Klemming, Bibliothekar ved det kongelige Bibliothek i Stockholm, som med vanlig Liberalitet har tilladt Benyttelsen af de Stockholmske Haandskrifter her i Christiania, Hr. Professor P. G. Thorsen, som viste samme Velvillie med Hensyn til Cd. Arna-Magn. 235 folio, og Hr. Justitsraad Bruun, Bibliothekar ved det store kongelige Bibliothek i Kjøbenhavn, som derfra udlaaante den sjeldne Palæotyp «Bonini Mombritii Sanctuarium» til Benyttelse i Rigsarkivet her.

Christiania, Oktober 1877.

C. R. U N G E R.

Indhold.

I.

Agathu Saga Meyjar I.	1—6.
« « « II.	7—13.
« « « III. Fragment	13—14.
Agnesar Saga Meyjar	15—22.
Alexis Saga	23—27.
Ambrosius Saga Byskups	28—51.
« Appendix, Fragment	52—54.
Antonius Saga	55—121.
Augustinus Saga	122—149.
« Appendix, Fragment	149—152.
Barbare Saga	153—157.
Benedictus Saga	158—179.
« Appendix, Fragmenter af Gregors Dialoger	179—255.
Blasius Saga	256—269.
« Appendix, Fragment	269—271.
Brandanus Saga, Fragment	272—275.
Ceciliu Saga Meyjar	276—297.
Crucis Legendæ, Origo Crucis	298—301.
« « Inventio Crucis, Fragment	301—308.
« « Flagellatio Crucis	308—311.
Dionysius Saga	312—322.

Dorotheu Saga	322—328.
Duggals Leizla	329—362.
Erasmus Saga	363—368.
Fides Spes Caritas	369—376.
Gregorius Saga	377—396.
Hallvarðs Saga	396—399.
Katerine Saga	400—421.
Laurentius Saga	422—432.
Lucië Saga	433—436.
Malcus Saga	437—446.
« « Appendix, Viðræða Líkams ok Sálar	446—473.
Margrétar Saga	474—481.
Mariu Saga Egipzku I.	482—495.
« « « II.	495—509.
« « Appendix, Fragment	510—512.
Marthe Saga ok Marie Magdalene	513—553.
Martinus Saga Byskups I.	554—574.
« « « II.	575—607.
« « « III.	607—642.
Mauritius Saga	643—656.
« « Appendix, Fragment	656—658.
Maurus Saga	659—675.
Michaels Saga	676—713.
« « Appendix, Pave Marcellinus.	714—716.



HEILAGRA MANNA SÖGUR.

I.

DATE DUE			

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004

P R E U S S E N &c. — Berlin.

	Bromberg	Glessen	Kiel	Minden	Rudolfstadt
	Celle	Glogau	Klausthal	Metz	Salzwedel
	Coblentz	Greifswald	Koburg	Mühlhausen	Saarbrücken
	Danzig	Gotha	Kornik	Münster	Schwerin
	Darmstadt	Gumbinnen	Kothbus	Naumburg	Sigmaringen
	Dessau	Görlitz	Köln	Nelase	Sondershausen
	Düsseldorf	Göttingen	Königsberg	Neu Brandenburg	Stade
hey	Eisenach	Güstrow	Legnitz	Neuwied	Stettin
tz	Elberfeld	Halle	Lübeck	Nordhausen	Strassburg
	Eldena	Halberstadt	Lüneburg	Offenbach	Trier
aseldorff)	Emden	Hamburg	Mainz	Oldenburg	Waren
urg	Ems	Hamm	Marburg	Osnabrück	Weilburg
	Erfurth	Hanau	Marlenwerder	Posen	Wolmar
rg	Frankfurt a. M.	Hannover	Mecklenburg	Potsdam	Wernigerode
woig	Frankfurt o. d. O.	Hildesheim	Merseburg	Premisaff	Wiesbaden
	Friedberg	Jena	Meiningen	Rostock	Worms
	Gera	Kassel			

R U S S I E.

St. Petersbourg.

	Irkutsk	Kikinef	Negin	Pulkowa	Tiflis
	Jaroslau	Kursk	Nicolajeff	Reval	Toula
	Kaluga	Lebedjan	Nicolaievsk	Riazn	Vilna
	Kasan	Mitava	Nertschinsk	Riga	Warschau
ourgh	Kharkow	Mohilef	Odessa	Samara	Wasa
	Kiew	Moskwa	Omsk	Simbirsk	Wlarka
rs	Kronstadt	Narwa	Orenburg		

B A I E R N.

München.

	Bamberg	Flirh	Ludwigshafen	Regensburg	Weihenstephal
aburg	Deidesheim	Ingolstadt	Nürnberg	Spoier	Würzburg
	Dürkheim	Landshut	Passau	Schweinfurt	Zweibrücken
	Erlangen				

B A D E N.

Baden.

lingen	Freiburg im Breisg.	Heidelberg	Karlsruhe	Mannheim	Merseburg
--------	---------------------	------------	-----------	----------	-----------

S A C H S E N.

Dresden.

	Freiberg	Kamenz	Leisnig	Plauen	Tharand
	Hohenleuben	Leipzig	Meissen	Reichenbach	

W Ü R T E M B E R G.

Stuttgart.

im	Reutlingen	Tettnang	Tübingen	Ulm	Weinsberg
heim	Ravensburg				

OESTERREICH, UNGARN, BÖHMEN &c. — Wien.

	Fiume	Innsbruck	Kronstadt	Olmütz.	Roveredo
	St. Florian	Joakimsthal	Lai bach	Pesth	Salzburg
	Görtz	Jauer	Lemberg	Pola	Schärzburg
	Göttweis	Klagenfurth	Linz	St. Polten	Steyermak
	Graz	Klausenburg	Melk	Prag	Trieste
en)	Hall	Krakau	Neu Titschen	Pressburg	Zara
tz	Hermannstadt	Kremsmünster	Ofen		

E S P A G N E.

Madrid.

a	St. Fernando	Palma	Sevilla	Valadolid	Valencia
	Grénade				

P O R T U G A L.

Lissabon.

Oporto	Santarem	Setubal
--------	----------	---------

S C H W E I Z.

Bern.

	Einsiedeln	Genève	Neuchatel	Rheinfelden	Solothurn
	Fribourg	Lausanne	Porrentruy	Schaffhausen	Yverdon
	St. Gallen	Lucerne	Rapperswil	Sion	Zürich

G R È C E.

Athènes.

TURQUIE, EGYPTE, SYRIE &c.

Constantinopel.

ia	Belrut	Bukarest	Cairo	Damascus	Smyrna
----	--------	----------	-------	----------	--------

A M É R I Q U E D U N O R D. — Washington D.C.

Albany, N. Y.	Charleston, W. Va.	Gettysburg, Pa.	Lewisburg, Pa.	Ogdensburg, Visc.	St. Augustine, Fla.
Allamakee Stl., Jo.	Charlestown, Mass.	Goodhue Stl. Minn.	Lewiston, Me.	Univ.	Hist. Soc.
Allegheny City Pa.	Charlotteville, Va.	Grand Rapids, Visc.	Lexington, Mo.	Omaha, Neb.	St. John, N. B.
Alton, Ill. Hist. S.	Chicago, Ill.	Greensboro, Alab.	Lexington, Va.	Omaha, Ill.	St. John, C.
Amherst, Mass.	Cincinnati, Oh.	Southern Univ.	Liberty, Mo.	Oncida, Ill.	Pacific Un.
Ann Arbor, Mich.	Clayton Setl., Jo.	Griffin, Ga.	Lincoln, Ill. Univ.	Ottawa, Ill.	St. Louis, Mo.
Andover, Mass.	Cleveland, Oh.	Med. Col.	Lincoln, Neb.	Oregon, City O.	St. Paul, M.
Annapolis, Md.	Clinton, N. Y.	H. H. N. Scot.	Lisbon Setl., Ill.	Oxford, Miss.	St. Paul, M.
Appleton, Visc.	Obsev.	Hamilton, Ill.	Litchfield, Ct.	Oxford, Oh.	Superior, V.
Arkansas	Columbia, Mo.	Hamilton, N. Y.	Hist. & ant. Soc.	Pekin, Ill.	Syracuse, N. Y.
Ashland, Pa.	Col. S. C.	Univ.	Little Rock, Ark.	Peoria, Ill. Univ.	Univ.
Athens, Ga. Univ.	Columbus, Miss.	Hancock, N. H.	Louisville, Ky.	Philadelphia, Pa.	Tarboro, M.
Athens, Tenn.	Concord, Mass.	Hanover, N. H.	Lynchburg, Va.	Pine Lake Seaport	Tarboro, M.
Atlanta, Ga. Univ.	Concord, N. H.	Hanover, Ind.	Lynn, Mass.	S. Visc.	Tarboro, M.
Augusta, Ga. Md. C.	Cooper's Setl.	Hartford, Conn.	Madison, Visc.	Pittsburg, Pa.	Tarboro, M.
Aurora, Ill. Hist. S.	Vise.	Hartsville, Ind.	Madisonville, Ten.	Portland, Me.	Tarboro, M.
Austin, Tex.	Covington, Ga.	Helen, Mont.	Macon, Ga.	Pottsville, Pa.	Tarboro, M.
	Man. Job. S.	Houston Stl. Minn.	Mercer Univ.	Powhatan, Ark.	Tarboro, M.
	Dakota City Neb.	Houston, Tex.	Marshall, Tex.	Thos. Soc.	Tarboro, M.
Baker City, Ore.	Darby, Pa.	Hudson, Visc.	Marvsville, Cal.	Proctor, Ariz.	Tarboro, M.
Baldwin, Kan.	Davenport, Jo.	Independence, Tex.	Un. Liter. Soc.	Territ. Libr.	Tarboro, M.
Baltimore, Md.	Decorah, Iowa	Indianapolis, Ind.	Moze, Visc. Univ.	Prestonburg, Ky.	Tarboro, M.
Barnet, Verm.	Delaware, Oh.	Ithaca, N. Y.	Media, Pa.	Princeton, N. J.	Tarboro, M.
Beaver Dam, Visc.	Denver, Col. Agri.	Jackson, Miss. T.	Middletown, N. Y.	Providence, R. I.	Tarboro, M.
Bothany W. Va.	Soc. & Tec. Lib.	Tenn. Univ.	Middletown, Ct.	Quebec, Can.	Tarboro, M.
Blairsville, Pa.	Derby, Verm.	Janeville Visc.	Wilwaukee, Visc.	Reading, Pa.	Tarboro, M.
Bloomington, Ill.	Des Moines, Jo.	Jefferson, Mo.	Minneapolis, Minn.	Redwing, Minn.	Tarboro, M.
West. Univ.	Detroit, Mich.	Jefferson, Oh.	Mobile, Ala.	Richmond, Ind.	Tarboro, M.
Bloomington, Ind.	Dorchester, Mass.	Jersey City, N. J.	Med. Col.	Richmond, Va.	Tarboro, M.
Univ.	Douglas Stl. Minn.	Jowa-Jo. City	Montgomery, Alab.	Rochester, N. Y.	Tarboro, M.
Bluemounds Setl.	Dubuque, Jo.	Kalamazoo, Mich.	St. ag. Soc.	Rock Prairie, Se. I.	Tarboro, M.
Vise.	Dudley, Mass.	Kankakee, Ill.	Montpelier, Verm.	Vise.	Tarboro, M.
Bonham, Tex.	Duluth, Minn.	Univ.	Montreal, Can.	Rome, W. Va.	Tarboro, M.
Boise, C. Idaho	Elmira, N. Y. Med.	Kansas City, Mo.	Morgantown, W. Va.	Rutland	Tarboro, M.
Boston, Mass.	Evanston, Ill.	Kilbuck, Pa.	Nashua, N. H.	Sacramento, Cal.	Tarboro, M.
Bristol, Verm.	Fairview, Utah	Knoxville, Ill.	Nashville, Tenn.	S. ag. Soc.	Tarboro, M.
Brockton, N. Y.	Vise.	Univ.	Nazareth, Pa.	Salem, Mass.	Tarboro, M.
Brasewich, Me.	Fayette, Jo.	Knoxville, Tenn.	Neenah, Visc.	Salt Lake City, Utah	Tarboro, M.
Buffalo, N. Y.	Filmore Stl. Minn.	Kodanong, Se. I.	Seand. Lib.	San Antonio, Tex.	Tarboro, M.
Burlington, Jo.	Flint, Mich.	Vise.	Newark, N. J.	San Francisco, Cal.	Tarboro, M.
Burlington, N. I.	Florence, Alab.	La Crosse Stl. Visc.	New-Albany, Ind.	Savannah, Ga.	Tarboro, M.
Burlington, Verm.	Univ.	Lake Forest, Ill.	New-Haven, Conn.	Shelbyville, Ky.	Tarboro, M.
	Forsyth, Ga.	Univ.	New-Orleans, La.	Sioma, Cal. P. C.	Tarboro, M.
Callensbourg, Pa.	Form. Univ.	La Porte, Ind.	New-Port, R. I.	Scient. Soc.	Tarboro, M.
Cambridge, Mass.	Fond du Lac, Visc.	Med. Col.	New-York	Springfield, Ill.	Tarboro, M.
Canton, N. Y.	Fore-stville, N. Car.	Lawrence, Kan.	Northampton, Mass.	Springfield, Se. I.	Tarboro, M.
Carlisle, Pa.	Frankfort, Ky.	Leavenworth, Kan.	Northfield, Verm.	Vise.	Tarboro, M.
Carbondale, Ill.	Frederick Stl. Minn.	Lebanon, Ill.	Norway, Mo.	Steele's Mills, Ill.	Tarboro, M.
S. Ill. Nor Univ.	Galesburg, Ill.	Lebanon, Tenn.	New-London, N. H.	Stockton, Cal.	Tarboro, M.
Cazenovia, N. Y.	Galesville, Visc.	Le Roy, N. Y. Univ.	Oakland, Cal.	Soc. of N. H.	Tarboro, M.
Charlotteville, N. Y.	Galveston, Tex.		Univ.	St. Andrews, Me.	Tarboro, M.
Chape Hill, N. Car.	Greencastle, Ind.		Oberlin, Oh.		Tarboro, M.
Charleston, S. Car.	Georgetown, D. C.				Tarboro, M.

A M É R I Q U E D U S U D.

Bogota	Chiquitaca	Guatemala	Mexico	Port of Spain	San Jose
Buenos-Aires	Cordoba	Havana	Montevideo	Quito	Santiago de C.
Caracas	Georgetown	Lima	Paramaribo	Rio Janeiro	Santa Fe, N. H.

AFRIQUE AUSTRALIE OCEANIE.

Adelaide	Christ Church	Flourin	Manutias	Sydney	Victoria
Auckland	Emerald Hill	Lancaster	Port Louis	St. Helena	Wellington
Batavia	Hobart Town T.	Manilla	Nelson	(James-town)	New Z.
Brisbane	Honolulu	Melbourne	Otago	St. Denis (Ile de la Reunion)	
Capetown	Kinross				

ASIE. INDES. CHINE &c. — Calcutta.

Allahabad	Bombay	Hongkong	Madras	Rourkee	Yeddo
Batavia	Colombo	Kurrachee	Neilgherries	Shanghai	Yokohama
Bombay	Delra Doon				

[REDACTED]
3 6105 008 701 364

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6001
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

JUN 30 1995
F/S JUN 2001

[REDACTED]

